ܡܟܢܫܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ

ACCURANTE R. GRAFFIN

PATROLOGIA SYRIACA

PARS PRIMA

AB INITIIS USQUE AD ANNUM 350

TOMUS SECUNDUS



PARISIIS

EDIDERUNT FIRMIN-DIDOT ET SOCII, VIA IACOB, 56

INSTITUTI FRANCICI TYPOGRAPHI

MCMVII

ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܪܝܝܐ

PATROLOGIA SYRIACA

PARS PRIMA

AB INITIIS USQUE AD ANNUM 350

TOMUS SECUNDUS

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29 Martis 1907

G. LEFEBVRE,

vic. gen.

EXCUDEBANT FIRMIN-DIDOT ET SOCII. — MESNILI AD STRATAM

ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܪܝܝܐ

PATROLOGIA SYRIACA

COMPLECTENS OPERA OMNIA

SS. PATRUM, DOCTORUM SCRIPTORUMQUE CATHOLICORUM

QUIBUS ACCEDUNT

ALIORUM ACATHOLICORUM AUCTORUM SCRIPTA QUAE AD RES ECCLESIASTICAS PERTINENT

QUOTQUOT SYRIACE SUPERSUNT

SECUNDUM CODICES PRAESERTIM LONDINENSES, PARISIENSES, VATICANOS

ACCURANTE R. GRAFFIN

PH. AC TH. DOCTORE, LINGUAE SYRIACAE IN FACULTATE THEOLOGICA INSTITUTI CATHOLICI PARISIENSIS LECTORE

PARS PRIMA

AB INITIIS USQUE AD ANNUM 350

TOMUS SECUNDUS

CUIUS

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXERUNT, LATINE VERTERUNT, NOTIS ILLUSTRAVERUNT

I. PARISOT, F. NAU, M. KMOSKO

PARISIIS

EDIDERUNT FIRMIN-DIDOT ET SOCII, VIA IACOB, 56

INSTITUTI FRANCICI TYPOGRAPHI

MCMVII

ELENCHUS

RERUM QUAE IN HOC TOMO CONTINENTUR

ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܒܬܐ

ܕܐܦܪܗܛ ܕܗܘ ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ

APHRAATIS SAPIENTIS PERSAE

DEMONSTRATIO XXIII DE ACINO

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

D. IOANNES PARISOT

PRESBYTER ET MONACHUS CONGREGATIONIS BENEDICTINAE GALLIARUM

ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܝܬܐ

DEMONSTRATIO XXIII

DE ACINO

ܐܟܬܘܒ ܘܐܚܘܝܟ ܚܒܝܒܝ ܪܚܡܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܪ̈ܫܐ ܕܐܬܒܥܝܬ: ܥܠ ܗܝ ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܛܫܝܐ ܒܣܘܓܠܐ: ܕܡܛܠ ܛܘܛܝܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܣܘܓܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܝ ܐܫܥܝܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܡܪܗ ܕܣܘܓܠܐ ܕܢܚܒܠܝܘܗܝ: ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܒܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ ܣܘܓܠܐ ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܬܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܕܫܐܠܬܢܝ ܬܘܒ: ܕܐܢ ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܥܢܝܢ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܐܦܢܝܟ ܥܠ ܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܕܪܕܬ ܒܟܠܗܘܢ ܕܖ̈ܐ ܠܙܒܢܐ ܠܡܘܥܕܗ: ܘܐܚܘܝܟ ܐܦ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܥܝܬ: ܕܡܛܠܢܐ ܙܒܢܝܢ ܐܬܥܢܝܘ ܙܕܝܩܐ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܙܒܢܝܢ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܥܢܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܟܬܘܒ ܠܟ ܐܦ ܥܠ ܫܢ̈ܝ ܕܖ̈ܐ ܩܕܡܝܐ ܕܕܪ ܕܪ ܚܘܫܒܢܗ ܒܙܒܢܐ ܠܙܒܢܐ ܕܫܢܝܐ ܐܬܡܠܝܘ

1. Scribam ad te, amice carissime, ut de his capitibus, quae mihi proposuisti, te instruam, videlicet de benedictione in botro abscondita; quoniam propter granum benedictum, racemus destructioni non datus est. In diebus enim Isaiae, dominus botri voluit eum perdere; at prophetae dictum est in sermone botrum non corruptum iri, *quoniam benedictio in ipso est*[1]. Quia etiam a me quaesiisti num iusti et recti semper futuri sint super terram, de benedictione illa, quae in omnes generationes usque ad condictum tempus manavit, te edocebo, et insuper demonstrationem tibi instituam de sermone quo me percontatus es, cur aliquando iusti exauditi fuerint cum orarent, cur vero quandoque Deus eos non exaudiverit. Tandem priscarum generationum annos tibi describam, de singulis computa-

ABC] — In titulo A add. *et de benedictione quae fluxit in iustos priscarum generationum* [ܘܕܒܘܪܟܬܐ ܕܪܕܬ ܒܙܕܝ̈ܩܐ ܕܖ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ. — *Ib.* C incipit : *Auxilio Dei scribimus Demonstrationem de Acino, Sapientis Aphraatis, qui est Iacobus, episcopus sancti Matthaei. Oratio eius nobiscum. Christus roboret atque adiuvet ad perficiendum* ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢܢ ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܝܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܐܦܪܗܛ ܗܘ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܥܕܪ ܘܢܚܝܠ ܠܫܘܡܠܝܐ. — 1 A ܐܟܬܘܒ. — 2 C ܥܠ ܗܠܝܢ. — 6 AC add. ܗܘ [ܗܘܐ. — 7 AC ܠܗ [ܠܗ ܒܗ. — 15 AC ܐܚܪܢܐ [ܙܒܢܝܢ. — 16 C om. ܐܦ. — 17 *B* ܘܚܘܫܒܢܗ.

[1] Is. LXV, 8. Cf. IV Esdr. IX, 21, 22.

tionem instituens, usque ad tempus quo Ierusalem eversa est et gratiam amisit; [ostendens] qua diligentia iusti benedictionem ex eis defluentem servaverint, donec in gentes per Iesum translata fuit. Sane verborum perscrutatio ad discendum et intelligendum multum iuvat; sed praestantius nobis est in puritate cordis timere Deum, verborum datorem, qui nobis scripsit et proposuit per ingentem laborem et timorem magnum, per angustam portam et per arctam viam timentes Deum ingredi debere.

2. In primis nos oportet, carissime, timere Dei iudicium, et verba praeceptaque Vivificatoris, qui dicit : *Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii*[1]. Iterum scriptum est : *Ex verbis tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis*[2]. Scriptum quoque est : *Os hominum deiicit eos*[3]. Et in alio loco scriptum est : *Os stulti parat ei laqueum*[4]. Recordare etiam verborum Doctoris gentium dicentis : *Omnes nos stare oportet ante tribunal Christi, ut unicuique rependatur in corpore suo quidquid ab ipso prius gestum est, sive bonum, sive malum*[5]. Dicit adhuc : *Cum metu et tremore vitam vestram ser-*

ܘܐܬܠܡܟ ܡܢܗ ܠܥܡܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܙܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܙܕܝܩܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢܗܘܢ ܒܝܨܦܐ ܒܙܒܢܐ ܕܡܛܐ ܢܛܪܘܗ ܥܕܡܐ ܕܫܢܝܬ ܠܥܡܡܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ. ܒܨܝܐ ܕܝܢ ܒܥܘܩܒܐ ܕܡܠܐ ܥܕܪ: ܠܡܐܠܦ ܘܠܡܣܬܟܠܘ: ܐܠܐ ܡܝܬܪܐ ܠܢ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܗܘܒܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܠܢ ܕܟܬܒ ܘܣܡ ܩܕܡܝܢ ܕܒܥܡܠܐ ܪܒܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܟ ܕܚܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܀

ܠܘܩܕܡ ܚܒܝܒܝ ܘܠܐ ܠܢ ܕܢܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܠܘܗܝ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܚܝܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠܐ ܕܢܡܠܠܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܠܠܘܢ ܦܬܓܡܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ: ܕܡܢ ܡܠܝܟ ܬܙܕܕܩ: ܘܡܢ ܡܠܝܟ ܬܬܚܝܒ. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ: ܕܦܘܡܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܬܩܠܐ ܠܗܘܢ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܬܝܒ: ܕܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ ܬܒܪ ܠܗ ܠܢܦܫܗ. ܘܐܬܕܟܪ ܠܡܠܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ ܕܥܡܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܟܠܢ ܠܡܩܡ ܠܢ ܩܕܡ ܒܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܦܪܥ ܐܢܫ ܐܢܫ ܒܦܓܪܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܩܕܝܡ ܒܗ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢ ܕܛܒ ܘܐܢ ܕܒܝܫ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܣܥܘܪܘ

ABC] — 5 C ܒܥܘܩܒܐ (sic) [ܒܥܘܩܒܐ. — 7 BC om. ܠܗ. — 8 C ܕܡܠܘܗܝ. — 10 B ܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ. — 14 A om. ܘܐܡܪ. — Ib. C qui monet et dicit ܘܐܡܪ ܕܡܙܗܪ. — 16 AC ܦܬܓܡܐ. — 19 A ܐܣܬܒܪܬ. — 22 C add. *futurum est* ܕܥܬܝܕܝܢ [ܕܟܠܢ. — 23 C om. ܢܫ. — Ib. C ܦܓܪܗ. — 24 C ܕܡܫܝܚܐ. — Ib. AC *et propheta ait* ܐܡܪ ܢܒܝܐ.

[1] Matth. XII, 36. — [2] *Ib.* XII, 37. — [3] Eccles. X, 12. — [4] Prov. XVIII, 7. — [5] II Cor. V, 10.

ܦܘܪܩܢܟܘܢ. ܬܘܒ ܐܠܦܢ ܘܐܡܪ: ܕܕܚܝܠܐ ܗܝ ܛܒ ܠܡܦܠ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܐܟܪܙܘ: ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܕܚܝܠ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܘܡܢܘ ܡܨܐ ܡܣܝܒܪ ܠܗ: ܐܟܝܪ ܘܚܡܝܡ ܪܘܓܙܗ: ܘܢܣܝܡܝܗ ܠܐܪܥܐ ܠܚܘܪܒܐ ܘܚܛܝܐܝܗ ܢܘܒܕ ܡܢܗ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܕܡ ܩܕܡܝܐ ܦܘܣܩܢܐ ܡܫܡܥܬܗ ܠܚܘܝܐ ܩܒܠ ܢܣܒ ܕܝܢܐ ܕܠܘܛܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܚܘܝܐ: ܘܢܚܬܬ ܠܘܛܬܐ ܥܠ ܒܢܝܗܘܢ ܕܒܬܪܗ. ܥܠ ܕܐܟܠ ܓܝܪ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܡܢܗ ܘܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܡܟܝܠ ܝܕܥܝܢ ܕܡܛܠ ܕܥܒܪ ܐܕܡ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܢܟܝܠܘܬܗ ܕܒܝܫܐ ܘܐܬܪܡܪܡ ܠܡܗܘܐ ܠܗ ܫܘܝܐ ܕܗܘܐ ܠܒܪܘܝܗ: ܡܥܘܪܦܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܦܠܓ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗ ܠܒܝܢܬ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܕܒܟܠܗ ܒܢܟܠܗ ܕܒܝܫܐ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ. ܘܐܬܢܛܪ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܡܐ ܒܪܘܡܚܐ ܕܚܪܒܐ ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܕܐܢܣܐ ܘܝܕܥ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ ܠܘܬ ܗܘ ܐܝܠܢܐ: ܐܠܐ ܡܚܝܠܘܬܗ

vate[1]. Et rursus nos erudit his verbis : *Horrendum est valde incidere in manus Dei viventis*[2]. Beati apostoli etiam praedicaverunt : *Per magnam tribulationem oportet intrare in regnum Dei*[3]. Iterumque ait : *Terribilis est dies Domini, et quis eum poterit sustinere*[4]? *Pervicax et fervens ira eius, et ponet terram in solitudinem, et peccatores eius disperdet ex ea*[5].

3. Quia enim primus homo serpenti auditum praebuit, maledictionis sententiam suscepit, qua serpenti in praedam cederet; et maledictio in omnes eius posteros descendit. Quod de arbore scientiae comedit, a fructibus arboris vitae prohibitus est, ne ex eo comedens, in aeternum viveret. Ex his ergo novimus, cum maligni circumventione transgressus esset homo praeceptum, et Creatori suo aequalis fieri superbe praesumpsisset, scientiae discrimen eum obtinuisse, et saepem inter eum et arborem vitae constitutam esse, cuius fructibus ipse per dolum maligni defraudatus est; et arbor, iussu Altissimi, horrenda rhomphaea et flamma per gyrum sese volventi protecta est. Et licet homo, expertus olim et edoctus, iter ad arborem illam nosset, ad saeptum tamen transgrediendum infirmitate sua

ABC] — 6 C om. ܡܨܐ. — 11 C om. ܕܢܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܚܘܝܐ. — *Ib.* A ܠܚܘܝܐ. — 13 C ܓܝܪ ܥܠ ܕܐܟܠ ܡܢ. — 14 A om. ܦܐܪܐ. — 16 A ܕܥܒܪ ܐܕܡ. — 17 A ܒܢܟܝܠܘܬܐ. — 19 C ܕܒܪܘܝܗ] ܕܒܪܘܝܗ. — *Ib.* A ܐܦ ܡܥܘܪܦܢܐ. — *Ib.* C ܘܐܦ ܡܥܘܪܦܢܐ. — 22 A ܦܘܩܕܢܗ. — 28 A ܕܐܙܠ.

[1] Philip. II, 12. — [2] Hebr. X, 31. — [3] Act. XIV, 21. — [4] Ioel. II, 11. — [5] Is. XIII, 9.

impotens exsistebat. Non autem ideo indigentes prohibiti sunt quominus arboris illius comederent suavitatem et viverent; nam ramos extendit arbor, termitesque sparsit, et trans saeptum virgas diffudit, fructusque ultra terminum quo ad custodiam muniebatur benigne deiecit. Tunc ab hominibus, qui prius, ob confusam et funestam scientiam, multas paenas obtinuerant, huius ope remedii maledictio promissa aversa est. Quod ut animadvertit inimicus, mentem eius pudor subiit, artes eius irritae factae sunt, fructuique et comedentibus ipsum iratus est. Hi autem in corporibus suis maledictionis abrogationem acceperunt, et veritatis scientia fallaciam maligni superavit. Qui fructum comederunt, tanquam granum in botro servati sunt, et propter benedictionem botrus servatus est totus, donec tempus ab Altissimo praefinitum compleretur. Sed, licet tempus statutum reliquo botro produceretur, noluerunt tamen per virtutem benedictionis converti, ut maturescerent, et, quam olim susceperant, amaritudinem mitigarent, et participarent dulcedinem fructus, cuius planta a sapiente agricola exculta, longo iam tempore destituta erat auxi-

ܠܡܥܒܕ܂ ܫܠܝܛܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܬܟܠܝܐ ܕܣܢܝܩܐ ܠܒܣܝܡܘܬܗ ܠܐ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܣܢܝܩܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܘܢܚܘܢ: ܦܫܛ ܐܝܠܢ ܣܘܟܘܗܝ ܘܫܪܒܝܬܗ ܒܕܪ: ܘܐܘܪܟ ܫܒܫܒܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܣܝܓܐ: ܘܫܕܐ ܦܐܪܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܢܛܝܪ ܗܘܐ ܠܢܛܘܪܬܗ. ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܡܒܪܘܠܬܐ ܘܡܡܝܬܢܝܬܐ ܕܩܒܠܘ ܐܢܫܘ ܗܘܘ ܒܢܝܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܒܗܢܐ ܥܘܕܪܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܐܬܗܦܟ ܡܢܗܘܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܠܘܛܬܐ. ܟܕ ܐܪܓܫ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܗܬܬܐ ܥܛܦܬ ܠܪܥܝܢܗ ܘܒܛܠܝ ܙܢܝܘܬܗ ܘܪܓܙ ܥܠ ܦܐܪܐ ܘܐܟܘܠܘܗܝ. ܘܗܢܘܢ ܒܦܓܪܝܗܘܢ ܠܒܘܛܠܗ ܕܠܘܛܬܐ: ܩܒܠܘ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܙܟܬ ܠܛܥܝܘܬܗ ܕܒܝܫܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܘܗܝ ܠܦܐܪܐ ܐܝܟ ܥܛܒܬܐ ܒܣܓܘܠܐ: ܡܛܠ ܕܒܪܟܬܐ ܒܥܘܬܗ ܐܬܢܛܪ ܟܠܗ ܣܓܘܠܐ ܥܕ ܢܫܠܡ ܙܒܢܐ ܕܣܝܡ ܠܥܠܝܐ. ܘܐܦܢ ܝܗܒ ܠܟܝܢܗܘܢ ܣܘܦܩܢܐ ܟܠ ܦܪܬܗ ܕܣܓܘܠܐ: ܘܠܐ ܨܒܘ ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܒܚܝܠܗ ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܢܬܒܫܠܘܢ ܘܢܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܩܒܠܘ ܘܢܗܘܘܢ ܫܘܬܦܐ ܠܚܠܝܘܬܗ ܕܦܐܪܐ ܕܡܬܦܠܚܐ ܢܨܒܬܗ ܒܚܟܝܡܐ ܦܠܚܐ: ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܓܠܙܬ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܘܡܢ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ

ABC] — 2 A om. ܗܘܐ. — 6 C ܐܝܟ ܠܡܛܪܬܗܘܢ. — 7 A ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܐܪܘܗܝ. — Ib. C ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܐܪ̈ܘܗܝ. — Ib. B ܠܒܪ] ܠܒܪ ܡܢ. — 8 A add. ܗܘܐ] ܠܗ. — 9 AC *rebellem* ܡܪܘܕܬܐ. — 10 A *spatio magno tenuerunt* ܐܢܫܘ ܒܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. — 13 AB ܘܒܛܠܝ. — 14 AC ܘܥܠ ܐܟܘܠܘܗܝ. — 18 AC ܒܥܘܬܗ om. ܕ ,ܘܥܠ. — 19 A ܕ] ܡ. — 20 C ܘܝܗܒ] ܘܝܗܒ. — 26 AC ܡܫܬܪܫܢܘܬܐ.

ܘܡܘܕܥܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܡܬܦܬܚ ܬܪܥܐ
ܕܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܥܪܩ ܥܡܛܢܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ
ܕܣܓܝܐܐ: ܘܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܕܐܣܬܟܠܬܐ
ܘܐܬܚܣܢܘ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܙܝܬܐ ܡܢܗܪܬܐ
ܕܒܗ ܪܘܫܡܐ ܕܐܪܙܐ ܕܚܝܐ: ܕܒܗ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ:
ܡܢܗܪ ܚܫܘܟܐ ܘܡܫܚ ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܦܢܐ
ܠܬܝ̈ܒܐ ܒܐܪܙܗ ܡܛܫܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܣܪܗܒܝܢ
ܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܢܛܦ ܡܕܥܗ ܒܐܕ̈ܢܝܗܘܢ
ܓܘ̈ܝܝܬܐ: ܚܙܝܢ ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܫܡܥܝܢ
ܒܐܕ̈ܢܝܗܘܢ: ܨܘܪ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܒܪ̈ܓܫܐ
ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ: ܡܬܒܩܝܢ ܘܠܐ ܫܠܘܐ
ܠܡܪܕܐ ܠܩܕܡܘܗܝ: ܡܬܚܦܛܝܢ
ܠܡܣܓܐ ܘܛܥܝܢ ܕܒܣܬܪܗܘܢ: ܘܡܛܝܢ
ܡܡܛܝܢ ܠܗܘ ܚܙܘܐ ܛܡܝܪܐ ܕܩܒܠܘ
ܟܕ ܛܥܡܘܗܝ ܕܙܪ ܠܗܘܢ ܢܥܝܡܬܐ ܕܢܣܛܘܢ
ܡܢ ܒܝܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܗܘܝܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒ ܒܗܘܢ
ܐܬܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ: ܐܦ ܡܛܠܬܗܘܢ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܚܛܝ̈ܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܢܩܒܠܘܢ
ܡܘܠܟܢܐ: ܘܢܬܢܗܪܘܢ ܒܫܡܫܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܗ ܕܛܒܐ
ܡܬܢܛܪܝܢ ܙܝ̈ܙܢܐ ܥܡ ܚܛܐ: ܕܠܐ ܐܢ
ܢܪܡܐ ܡܪܐ ܙܪܥܐ ܕܥܡ ܙܝ̈ܙܢܐ ܠܐ ܢܥܩܘܪ

lio et cognitione dati remedii. Sed ad rogandam pacem reclusa est porta, et caligo de mente multorum aufugit; illuxit lumen intellectus, et fructus germinarunt olivae splendidae, in qua signum est sacramenti vitae, quo perficiuntur christiani et sacerdotes et reges et prophetae; tenebras illuminat, ungit infirmos, et per arcanum suum sacramentum paenitentes reducit. Eis qui ad se festinant accedere, sensum suum in internas aures instillat; oculis suis vident, et auribus audiunt; figuras eius in meditationis suae sensibus contemplantur, et sine requie prorsum incedere contendunt, gressum promoventes, et *quae retro sunt obliviscentes*[1]; ac tandem perveniunt ad visionem absconditam, quam perceperunt cum gustaverunt illum qui melodias eis fingit, quibus a maligno declinent[2]. Tunc efficiuntur fermentum iustorum huius mundi, per quos locus datur paenitentiae, propter quos etiam peccatores in terra relinquuntur, ut promissiones accipiant, et sole gratiae illuminentur. Nam [Dei] optimi longanimitate, zizania cum tritico reservantur, ne forte, si dominus messis

ABC] — 1 *B* ܘܡܬܦܬܚ [ܘܡܬܦܬܚܐ. — 2 C ܥܪܩܘ. — *Ib.* A ܘܕܪ̈ܥܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. — 3 C ܘܕܢܚܘ. — 4 A ܘܐܬܚܣܢܘ. — 5 A ܘܐܪܙܐ. — *Ib.* C om. ܘܐܪܙܐ. — *Ib.* A ܗܘ. — 6 A ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* A ܘܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ. — 9 AC ܘܐܝܠܝܢ [ܘܕܡܩܪܒܝܢ. — 10 A ܓܘܝܬܐ [ܓܘܝܝܬܐ. — *Ib.* C om. ܓܘܝܝܬܐ. — *Ib.* A ܘܫܡܥܝܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ ܘܚܙܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ. — *Ib.* C om. ܘܫܡܥܝܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ. — 12 C ܒܫܠܝܐ [ܒܫܠܐ. — 13 AC ܐܦ ܡܬܚܦܛܝܢ. — 14 C ܠܒܣܬܪܗܘܢ. — 16 AC ܢܛܪܘܢ. — *Ib.* AC ܒܝܫܐ. — 17 C ܘܙܕܝܩܐ ܕܥܠܡܐ. — 19 AC ܘܡܛܠܬܗܘܢ. — 21 A ܘܢܬܢܗܪܘܢ. — 22 *B* ܡܛܠ.

[1] Philip. III, 13. — [2] Cf. I Sam. XVIII, 10, 11.

zizania antequam percreverint iuberet eradicari, triticum etiam pateretur damnum dum zizaniis expurgaretur. Imo pluvia, quae bono semini affert incrementum, zizania pariter, semen maligni, germinare facit. Idque bonus [Deus] in sapientia sua instituit, ut in nihilum recideret artificium filiorum maligni, duas radices[1] ponentium, alteram bonam, alteram malam. Si enim pluvia quae triticum alit, zizania, semen maligni, extenuaret, haud dubium esset duas naturas creationi operam dedisse. Sed utrumque [semen] pluvia, vento et sole adipiscitur incrementum, et creaturae de uno testificantur Creatore, cuius imperio creata gubernantur. Plures enim sunt in mundo boni quam mali, et propter illos effusio irae ab istis continetur; sed quando saepes adversus malos perrumpitur, neque inter iustos ullus invenitur qui stet in ipsa, supereffluens peccatorum mensura furorem excitat Altissimi, et propter iram adversus impios [commotam], electi etiam zelo implicantur; et quando gladius mandatum accipit caedendi, peccatores et iustos simul disperdit, quia iusti in ruina saepti non cito steterunt, quemadmodum

ܡܪܒܝܬܗܘܢ ܢܥܩܪ ܕܢܬܠܩܛܘܢ ܘܢܬܚܒܠ ܢܚܒܠܐ ܐܦ ܠܚܛܬܐ ܟܕ ܡܬܕܪܟܝܢ ܙܝܙܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܪܐ ܕܡܝܬܝܐ ܠܙܪܥܐ ܛܒܐ ܗܘ ܡܪܒܐ ܠܙܝܙܢܐ ܙܪܥܗ ܕܒܝܫܐ. ܘܗܕܐ ܥܒܕ ܛܒܐ ܒܚܟܡܬܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܒܛܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܕܣܝܡܝܢ ܠܗܝܢ ܠܬܪܬܝܢ ܫܪܫܐ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܛܪܐ ܕܡܪܒܐ ܠܚܛܬܐ ܡܚܡܨ ܗܘܐ ܠܙܝܙܢܐ ܙܪܥܗ ܕܒܝܫܐ: ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܒܝܬܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܒܡܛܪܐ ܡܢܫܒܐ ܘܡܫܡܫܐ ܡܫܬܟܚܐ: ܘܡܣܗܕܢ ܒܪܝܬܐ ܥܠ ܚܕ ܒܪܘܝܐ ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܕܒܪܢ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܛܒܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܒܝܫܐ: ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܡܬܟܠܐ ܪܘܓܙܐ ܐܫܝܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܡܐ ܕܝܢ ܕܡܬܦܪܨ ܣܝܓܐ ܕܥܠ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܝܢ ܟܐܢܐ ܕܢܩܘܡ ܒܗ: ܡܠܝܐ ܟܝܠܬܐ ܕܚܛܗܐ ܘܡܥܝܪܐ ܪܘܓܙܗ ܕܥܠܝܐ: ܘܡܛܠ ܪܘܓܙܐ ܕܥܠ ܪܫܝܥܐ ܡܬܟܪܟܝܢ ܓܒܝܐ ܒܛܢܢܐ. ܘܡܐ ܕܢܣܒܐ ܣܝܦܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܩܛܘܠ ܡܘܒܕܐ ܚܛܝܐ ܘܙܕܝܩܐ ܐܟܚܕܐ ܕܠܐ ܐܣܬܪܝܘ ܙܕܝܩܐ ܠܥܓܠ ܒܡܦܘܠܬܗܘܢ

ABC] — 3 C ܬܚܘܬܗ [ܐܬܪܐ. — 4 C om. ܠܙܪܥܐ. — 10 A ܫܪܝܪ. — 11 A add. ܗܘܘ [ܡܫܬܡܫܝܢ. — 12 C ܡܛܪܐ ܘܪܘܚܐ [ܡܢܫܒܐ. — 13 A ܘܡܣܗܕܢ. — Ib. C ܡܫܬܟܚܢ. — 14 B om. ܒܪܝܬܐ... ܕܒܦܘܩܕܢܗ. — 15 C ܛܒܐ. — 17 AC ܐܫܝܕܐ ܪܘܓܙܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܟܠܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ. — 18 A ܕܡܬܦܪܨ. — 20 A ܥܠ. — 21 A ܟܠܟ. — 23 C ܦܘܩܕܢܐ.

[1] Duae radices, duo principia.

ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܟܕ ܡܒܥܐ: ܐܒܥܐ ܒܥܡܝ ܓܒܪܐ ܕܢܣܓܐ ܣܝܓܐ ܘܩܐܡ ܒܬܘܪܥܬܐ ܠܘܩܒܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܐܚܒܠܝܗ: ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ܀

ܘܐܝܟ ܕܩܕܡ ܚܘܝ ܐܬܐ ܗܕܐ ܒܙܕܝܩܐ ܕܕܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܢܛܝܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܥܣܪܐ ܕܪ̈ܝܢ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܒܝܘܡܝ ܕܡܬܘܫܠܚ: ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܛܘܦܢܐ ܘܣܦ ܥܠܡܐ ܘܐܫܬܠܡ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܘܢܘܚ ܐܫܬܘܙܒ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܡܘܠܐ ܕܡܢܗ ܢܬܚܕܬ ܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܝܘܡܝ ܕܢܘܚ ܓܒܪܐ ܢܝܚܐ ܐܬܢܛܪܘ ܥܣܪܐ ܕܪ̈ܝܢ ܡܢ ܛܘܦܢܐ ܘܠܗܠ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܙܒܢܐ ܘܡܝܬ ܫܢܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ: ܘܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܠܝܐ ܚܘܝ ܚܢܢܗ ܥܠ ܟܢܥܢܝܐ: ܕܟܕ ܟܝܠܬ ܚܛܗܝܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܬ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܘܒܕܘ ܐܢܘܢ: ܐܥܠ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܠܡܨܪܝܢ ܘܠܒܪܗ ܚܒܝܒܐ ܫܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܘܒܝܗܘܢ ܕܐܡܘܪܝܐ ܘܢܚܘܐ ܬܕܡܪܬܗ ܠܡܫܥܒܕܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܗ ܪܒܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܬܕܡܪܬܗ. ܒܡܕܒܪܐ ܬܪܣܝ ܐܢܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝ: ܘܣܒܥ ܐܢܘܢ ܠܚܡܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܘܐܪܒܥ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܐ ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ ܡܝܐ.

propheta pronuntiat dicens : *Quaesivi in populo meo virum qui saepem obduceret, et staret in ruina a facie terrae, ut non perderem eam, et non inveni*[1].

4. Et sicuti prius ostendit, istud in iustis priscarum generationum advenit. Decem enim generationes domus Adam servatae sunt usque in dies Mathusalem; et tempore quo mortuus est, evenit diluvium, mundusque periit et ira consumptus est. Noe autem ab aquis diluvii ereptus est, ut mundus secundus ab eo renovaretur[2]. Et in diebus Noe, viri quieti, generationes decem custoditae sunt, inde a diluvio et deinceps. Cumque expleto tempore mortuus esset, migravit Abraham de Ur Chaldaeorum; et Altissimus patientem se praebens, Chananaeis misericordiam suam ostendit; cum enim peccatorum eorum mensura nondum esset completa, eos perdere noluit; semen Abrahae in Aegyptum introduxit, et filio suo dilecto servitutem indixit, ut complerentur iniquitates Amorrhaeorum, utque oppressoribus illius mirabilia sua patefaceret. Et quando magna sua virtute eos eduxit, prodigia sua eis manifestavit. Aluit eos in deserto cibo sanctorum suorum, et pane angelorum saturavit eos; in loco

ABC] — 3 A ܘܐܬܪܗ. — *Ib.* C ܐܚܒܠܗ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ. — 6 A ܢܛܝܪܝܢ. — 10 AC ܕܡܡܘܠܐ] ܕܡܢܗ. — 13 A ܕܡܝܬ. — 14 AC ܐܒܪܗܡ. — 18 AC ܠܙܪܥܗ. — 19 A ܒܪܗ] ܘܠܒܪܗ. — 26 AC ܡܫܟܢܐ.

[1] Ezech. XXII, 30. — [2] Cf. supra Demonstr. XIII, § 5.

inaquoso fontem eis manare fecit, et cum spiritum eius exacerbarent eumque irritarent, Moyses in confractione populi sui stetit. Similiter in diebus Aaron, sacerdotis magni, propitiationem exercentis et incensum apponentis in tempore iracundiae, inimici eorum non dominati sunt eis; cum autem in monte Hor obiisset, contendit adversus eos Chananaeus rex Gadar, qui habitabat ad meridiem. Et in diebus Moysi nunquam eis victus defuit. Ut vero in monte Nebo mortuus est, manna prohibiti sunt. Populum ex Aegypto egressum per horrendum mare traduxit Deus, et Pharaone persecutore undis immerso, sumpsit Maria tympanum in manu sua, et Gloriosum, qui submersit eos, laudavit[1]. Maria autem mortua, populus aquas bibendas amplius non habuit. Et in diebus Ezechiae regis, a duobus regibus Assur liberati sunt; post mortem autem viri iusti, filii eius ad regem Babylonis obsides abducti sunt. Iosias, rex iustus, terram Israel ab immunditie purgavit, et priusquam malum adveniret obiit; eo autem mortuo, oppressores Israelis multiplicati sunt, et ipsi a regibus inimicis de terra sua exstirpati.

ܘܟܕ ܡܡܪܡܪܝܢ ܗܘܘ ܪܘܚܗ ܘܐܪܓܙܘܗܝ ܩܡ
ܡܘܫܐ ܒܬܒܪܐ ܕܥܡܗ ܘܐܦ
ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܡܚܣܝܢܐ
ܘܡܣܝܡ ܒܣܡܐ ܒܥܕܢ ܪܘܓܙܐ: ܠܐ ܫܠܛܘ
ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ: ܘܟܕ ܫܟܒ
ܒܛܘܪܐ ܕܗܘܪ ܐܬܟܬܫ ܥܡܗܘܢ ܟܢܥܢܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܓܕܪ: ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܒܬܝܡܢܐ.
ܘܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܠܐ ܚܣܪ ܠܗܘܢ
ܠܡܐܟܘܠܬܗܘܢ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܒܛܘܪܐ
ܕܢܒܘ ܐܬܟܠܝ ܡܢܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ
ܢܦܩ ܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܐܥܒܪ
ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܡܐ ܕܚܝܠܐ: ܘܟܕ
ܛܒܥ ܦܪܥܘܢ ܐܠܘܨܐ ܒܓܠܠܐ ܢܣܒܬ ܡܪܝܡ
ܬܦܐ ܒܐܝܕܗ ܘܫܒܚܬ ܠܓܐܝܐ
ܕܛܒܥ ܐܢܘܢ: ܘܟܕ ܡܝܬܬ ܡܪܝܡ
ܚܣܪ ܠܥܡܐ ܗܘܐ ܡܝܐ ܕܢܫܬܐ
ܠܥܡܐ. ܘܒܝܘ̈ܡܝ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ
ܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ:
ܘܟܕ ܡܝܬ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܐܬܕܒܪܘ
ܒܢܘܗܝ ܒܡܘܗܒܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܕܒܒܠ. ܝܘܫܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܕܟܝ
ܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܛܡܐܘܬܐ: ܘܥܕ
ܠܐ ܐܬܬ ܒܝܫܬܐ ܡܝܬ. ܘܟܕ
ܡܝܬ ܣܓܝܘ ܐܠܘܨܝܗܘܢ ܕܐܝܣܪܝܠ:
ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܐܬܥܩܪܘ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ܀

ABC] — 5 A om. ܗܘܘ. — 11 AC ܥܡܐ. — 14 C ܠܓܐܝܐ ܕܢܨܚ. — 16 A ܗܘܐ [ܗܘܐ. — 21 C ܕܟܝ. — 23 AC ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܐܬܐ. — 25 B ܘܐܬܥܩܪܘ [ܘܐܬܥܩܪܘ. — *Ib.* C ܐܪܥܐ ܕܝܠܗܘܢ.

[1] Ex. xv, 20, 21.

ܡܟܪܟܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܟܐܢ̈ܐ ܫܡܝܥܐ: ܠܗܘ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܚܛܝ̈ܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܠܐܪܡܝܐ: ܕܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢ ܢܩܘܡ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܩܕܡܝ: ܠܐ ܨܒܝܐ ܢܦܫܝ ܒܥܡܐ ܗܢܐ: ܐܠܐ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܝ ܘܢܦܩܘܢ. ܘܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟ ܠܐܝܟܐ ܢܦܘܩ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܚܪܒܐ ܘܠܫܒܝܐ ܘܠܟܦܢܐ ܘܠܡܘܬܢܐ: ܐܪܒܥܐ ܡܚܘܢ ܐܫܕܪ ܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܚܙܩܝܐܝܠ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ: ܕܐܢ ܐܫܕܪ ܚܪܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܬܥܒܪ ܚܪܒܐ ܒܐܪܥܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ: ܘܢܘܚ ܘܐܝܘܒ ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܝܬ ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܗܕܐ: ܚܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ: ܕܠܐ ܒܢܝܐ: ܘܠܐ ܒܢܬܐ ܢܦܨܘܢ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܒܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܢܦܨܘܢ ܢܦܫܗܘܢ: ܘܐܪܥܐ ܬܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܗܝ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܟܪܝܐ ܗܘܐ ܛܒ ܠܗ ܠܢܒܝܐ ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ: ܡܛܠܗܢܐ ܦܢܝ ܠܗ ܡܪܗ ܦܬܓܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܙܕܝ̈ܩܐ: ܡܛܠ ܕܣܠܩܬ ܗܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܥܠ ܠܒܗ: ܕܡܛܠܡܢܐ ܢܘܚ ܘܐܝܘܒ ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܫܬܡܥܘ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ ܘܨܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܫܡܝܥܐ܆ ܢܘܚ ܐܫܬܡܥ ܘܐܫܬܘܙܒܘ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܥܡܗ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܡܒܘܠܐ. ܘܐܝܘܒ ܨܠܝ ܥܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ

5. Et quando impiorum mensura superabundavit, iustorum oratio non amplius exaudita est. Ait enim Ieremiae Sanctissimus : *Tempore isto, si steterit Moyses et Samuel coram me, non delectabitur anima mea ad populum istum; sed eiicė illos a facie mea, et egrediantur. Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur? dic ad eos : Ad gladium, ad captivitatem, ad famem, et ad mortem. Quatuor flagella eis immittam*[1]. Ad Ezechielem etiam Dominus dixit : *Si gladium misero super terram istam, et dixero : Transeat per terram gladius, aut bestia pessima; licet fuerint in terra ista Noe, Daniel et Iob, vivo ego, dicit Dominus dominorum, non liberabunt filios neque filias, sed ipsi iustitia liberabunt animas suas; terra autem erit in desolationem*[2]. Facile autem est intelligere prophetam valde doluisse quod oraret neque exaudiretur, et ideo Dominum ei responsum dedisse illorum trium iustorum exemplo. Nam talis subierat mentem eius cogitatio : Quare Noe, Iob et Daniel, singuli in sua generatione fuerunt exauditi, et oratio mea non exauditur? Noe quippe exauditus fuit, et filii domus eius cum eo de ira diluvii erepti sunt. Iob pro amicis suis

A*B*C] — ܳ 4 A add. ܗܘ ܕܒܚܝܐ [ܡܘܫܐ. — 5 A ܡܢܝ [ܒܥܡܐ. — 6 AC add. ܠܟ [ܘܐܢ. — 7 *B* ܘܠܚܪܒܐ. ܠܚܪܒܐ ܘܠܫܒܝܐ ܘܠܟܦܢܐ. — 9 AC ܘܐܫܕܪ. — 11 A ܘܐܡܪ ܬܥܒܪ [ܬܥܒܪ. — 14 A ܒܢܝܐ. — 15 C ܢܦܫܗܘܢ ܢܦܨܘܢ. — 16 C ܘܡܬܝܕܥܐ. — *Ib.* AC om. ܗܘܐ. — 17 *B* om. ܠܗ [ܛܒ. — *Ib.* AC add. ܗܘܐ [ܡܨܠܐ. — 18 AC ܗܘ ܡܛܠ. — 19 A ܕܬܠܬܐ. — *Ib.* C om. ܬܠܬܐ. — 20 AC om. ܗܘܬ. — 22 C add. ܐܫܬܡܥܘ [ܒܕܪܗ. — 23 AC add. ܘܐܬܠܝ [ܐܫܬܡܥ.

[1] Ier. xv, 1-3. — [2] Ezech. xiv, 14, 16.

oravit, et Dominus morem ei gessit, et in opprobrium non devenerunt. Danieli oranti sacramentum manifestatum est; socii eius a furore regis erepti sunt; etiam sapientes Babylonis, viri pessimi, per Danielis orationem liberati et servati sunt. Haec igitur prophetae consideranti [Deus] optimus cum solita benignitate respondit : *Tres viri illi* iusti, quos in generatione sua singulos exaudivi, *si steterint coram me in tempore illo,* non tantummodo pro impiis eos non exaudiam, sed *nec filios nec filias liberabunt; et ipsi in iustitia sua liberabunt animas suas; terra autem erit in desolationem*[1]. Propheta igitur responsioni Domini assensus est.

6. Similem autem cogitationem Ieremias propheta volvens pariter inquisierat : Quare Moyses et Samuel unusquisque in sua generatione exauditi sunt, meam autem orationem Dominus operuit, ne eam audiret? Moyses enim in populi sui confractione saepius constitit, ipsique quamvis peccassent non fuerunt deleti; et Samuel universo Israeli veniam impetravit, postquam imperium [Dei] respuentes, regem petierant. Deus autem optimus et clemen-

ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ ܘܠܐ ܗܘܘ ܒܗܬܬܐ. ܕܢܝܐܝܠ ܐܬܓܠܝ ܐܪܙܐ ܒܨܠܘܬܗ: ܘܚܒܪܘܗܝ ܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܚܡܬܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܦ ܚܟܝܡܐ ܕܒܒܠ ܕܒܝܫܝܢ ܗܘܘ: ܐܫܬܘܙܒܘ ܘܚܝܘ ܒܨܠܘܬܗ ܕܕܢܝܐܝܠ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܠܝܢ ܢܒܝܐ ܢܩܦ ܠܗ ܛܒܐ ܘܐܡܪ ܒܛܝܒܘܬܗ ܐܝܟ ܕܥܒܕ: ܕܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ ܥܢܝܬ ܐܢܘܢ: ܐܢ ܢܩܘܡܘܢ ܩܕܡܝ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܪܫܝܥܐ ܠܐ ܐܫܡܥ ܐܢܘܢ: ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܒܪܐ ܘܒܪܬܐ ܢܦܨܘܢ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܒܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܢܦܨܘܢ: ܘܐܪܥܐ ܬܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܛܦܝܣ ܢܒܝܐ ܒܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܡܪܝܗ܀

ܘܐܟܘܬܗ ܕܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܐܪܡܝܐ ܐܦ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܐܫܬܡܥܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ: ܡܛܠܦܬ ܨܠܘܬܝ ܕܝܠܝ ܣܟܪ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥ܆ ܡܛܠ ܕܡܘܫܐ ܩܡ ܒܬܘܒܪܐ ܕܥܡܗ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ: ܘܠܐ ܐܬܚܒܠܘ ܡܛܠ ܚܛܗܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܫܡܘܐܝܠ ܚܣܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܥܠ ܕܫܐܠܘ ܡܠܟܐ ܘܐܣܠܝܘ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܠܗ

ABC] — 3 AC ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܚܡܬܗ. — 4 A ܐܦ. — *Ib.* A ܒܝܫܐ ܕܒܒܠ [ܕܒܝܫܝܢ. — *Ib.* C ܒܝܫܐ ܗܘܘ. — 7 A ܒܛܝܒܘܬܐ. — *Ib.* C ܗܠܝܢ. — 8 A ܙܕܝܩܐ. — 9 A om. ܡܢܗܘܢ. — 10 C ܒܙܒܢܐ ܗܘ — 12 C ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܒܪܐ ܢܦܨܘܢ. — *Ib.* A om. ܢܦܨܘܢ... ܐܠܐ. — 13 AC ܢܦܫܗܘܢ om. ܢܦܨܘܢ. — 19 B ܐܦ [ܐܦ ܚܛܗܝܗܘܢ. — 20 AC om. ܡܪܝܐ. — 23 AC ܘܐܬܚܣܝܘ. — 25 AC ܘܠܗ.

[1] Ier. xv, 1

ܗܟܢܐ ܒܢܒܝܘܬܐ ܘܗܘ ܐܦܝܣ ܠܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ: ܕܐܢ ܢܩܘܡ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܩܕܡܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐ ܐܫܡܥ ܐܢܘܢ܀

ܘܐܦ ܒܕܪܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܙܕܝܩܐ ܓܢܒܪ̈ܐ ܚܝܠܐ ܟܠܚܕ ܒܙܒܢܗ ܐܫܬܡܥܘ ܟܕ ܡܨܠܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܠܐ ܐܬܥܢܝܘ. ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܩܒܠܬܐ ܐܬܦܨܝ ܥܡܗ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ: ܘܣܦܩܐ ܨܠܘܬܗ ܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ: ܕܓܒܪܐ ܐܢܫܐ ܟܕ ܨܠܝ ܠܐ ܣܦܩܬ ܨܠܘܬܗ ܠܢܦܫܗ ܕܢܥܒܪ. ܨܠܝ ܓܝܪ ܒܬܚܢܢܐ ܘܐܬܟܫܦ ܕܢܥܒܪ ܢܚܙܐ ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ: ܣܦܩ ܠܟ: ܠܐ ܬܘܣܦ ܬܘܒ ܠܡܡܠܠܘ ܩܕܡܝ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥܢܐ ܠܟ ܟܠ ܕܡܪܡܪܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܦܘܡܝ ܘܠܐ ܩܕܫܬܘܢܢܝ ܒܡܝܐ ܕܡܨܘܬܐ. ܐܘ ܐܪ̈ܙܐ ܬܡܝܗ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܬܪܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܕܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ. ܒܗܕܐ ܐܬܪܕܝ ܡܘܫܐ ܥܠ ܕܡܪܡܪ: ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗ: ܘܠܐ ܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ܀

ܐܡܪܢܐ ܐܚܝ̈ ܒܬܘܟܠܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܒܟܠܕܪ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܘܠܥܠܡ ܡܢܝܚܝܢ

tissimus Ieremiae prophetae fidem fecit dicens : *Si steterit Samuel et Moyses coram me in tempore illo, non exaudiam illos*[1].

7. Sed etiam iusti illi in generationibus suis, et viri fortissimi, unusquisque in tempore suo, modo auditi sunt dum orabant, modo non sunt exauditi. Moyses, totius Israelis propheta magnus, cuius acceptissima oratione populus ab ira saepenumero liberatus est, cum satis esset universo Israeli unius viri deprecatio, alio tempore oravit, sua autem oratio sibimetipsi non suffecit. Nam gemebundus supplicavit atque obtestatus est, ut transiens videret terram promissionis; respondit autem ei Dominus : Satis est; noli amplius sermonem hunc coram me ingeminare; te enim non audiam, *quia exacerbastis verbum oris mei, nec sanctificastis me in aquis contentionis*[2]. O mira mysteria, quod non audiantur iusti! Quando enim non exaudiuntur, ante iudicium castigantur, ut in die vindictae non corripiantur. Ita Moyses ob murmurationem castigatus est; oratio eius non est exaudita, et terram promissionis non ingressus est.

8. Cum vera fiducia, fratres, assero iustos et rectos viros iugiter, ab initio

ABC] — 5 A ܚܠܝܢ (sic). — 11 C ܐܫܬܡܥܬ [ܫܡܥܬ. — 13 C ܘܐܬܟܫܦ. — 15 A ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ. — 18 A ܠܐ ܡܬܐ. — *Ib.* BC ܐܘ. — 22 *B* ܐܬܪܕܝܘ [ܐܬܪܕܝ. — 25 C ܒܬܘܟܠܢܐ ܫܪܝܪܐ.

[1] Ier. xv, 1. — [2] Num. xxvii, 14. Deut. xxxii, 51.

et in perpetuum usque, super terram reperiri, sicut scriptum est : *Non deficiet iustus ante oculos Domini, nec mundus rectis destituetur*[1]. Idque Salvator ipse testatur : *Non veni vocare iustos, sed peccatores ad paenitentiam*[2]. Christus enim venit, cupiens peccatores iustificari; quia *non egebant sani medico*[3], cum nulla aegritudine laborarent; neque hi qui saturati erant Illum esuriebant, aut desiderabant bibere et recreari; ipse enim clamavit : *Omnis qui sitit veniat ad me et bibat*[4]. Et propheta clamavit : *O sitientes! venite ad aquas, et sumite vobis absque argento et absque pretio lac et vinum*[5], vinum laetificans et lac nutribile, de quo Apostolus ait : *Tanquam parvulis in Christo lac vobis potum dedi*[6].

9. Magnum autem hoc sacramentum propheta praenuntiavit. Dixit enim : *Omnis qui sitit veniat ad aquas.* Et ille qui prophetas adimplevit ait : *Omnis qui sitit veniat et bibat.* Propheta ad fontem dimittebat; ille vero qui potum praebet, ad bibendum convocavit. Propheta clamat : *Accedite, et bibite absque pretio vinum et lac,* ab illo *cuius oculi rutilantes sunt prae vino, et dentes prae lacte can-*

ܐܝܟ ܕܙܕܝܩܐ ܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܐ ܢܚܣܪ ܙܕܝܩܐ ܡܢ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ: ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܥܠܡܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܨܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܦܪܘܩܢ ܡܣܗܕ: ܕܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝ̈ܩܐ ܐܠܐ ܠܚ̈ܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܝܬܝܪܐ ܕܢܙܕܕܩܘܢ ܚ̈ܛܝܐ ܐܬܐ ܡܨܒܝܢܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܟܘܪܗܢܐ ܠܣܢܝܩܘܬܐ ܕܥܠ ܐܣܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܟܦܢܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܣ̈ܒܝܥܐ ܟܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܘ ܨܗܝܢ ܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܢܝܚܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܬܐ. ܘܢܒܝܐ ܩܥܐ: ܕܐܘ ܨܗܝ̈ܐ܆ ܐܬܘ ܠܡ̈ܝܐ ܘܣܒܘ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܟܣܦܐ ܘܕܠܐ ܕܡܝܐ ܚܠܒܐ ܘܚܡܪܐ: ܚܡܪܐ ܡܚܕܝܢܐ ܘܚܠܒܐ ܡܪܒܝܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܥܠ ܗܢܐ: ܕܐܝܟ ܕܠܫܒܪ̈ܐ ܒܡܫܝܚܐ ܚܠܒܐ ܐܫܩܝܬܟܘܢ.

ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܪܒܐ ܕܩܕܡ ܐܚܘܝ ܢܒܝܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܬܐ ܠܡ̈ܝܐ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܢܒ̈ܝܐ ܐܡܪ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܬܐ. ܢܒܝܐ ܫܕܪ ܠܡܒܘܥܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܩܝܢܐ ܩܪܐ ܠܡܫܬܝܐ. ܘܐܟܪܙ ܢܒܝܐ: ܕܩܪܘܒܘ ܘܐܫܬܘ ܕܠܐ ܕܡܝܐ ܚܡܪܐ ܘܚܠܒܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܣܡܩ̈ܢ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܚܘܪ̈ܢ ܫܢܘܗܝ ܡܢ ܚܠܒܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܕܫܕܪ ܠܡ̈ܝܐ ܠܡܫܬܝܐ

ABC] — 2 B ܢܚܣܪ. — 3 C om. ܕܡܪܝܐ. — 4 AC ܥܠ. — 7 AC ܡܕܡ ܟܘܪܗܢܐ. — 11 C add. ܠܗ [ܠܘܬܝ. — 12 A ܐܘ. — Ib. C ܐܘ. — Ib. AC ܨܗܝ̈ܐ. — 14 AC ܘܚܡܪܐ ܡܚܕܝܢܐ. — 15 AC ܐܡܪ [ܐܡܪ. — Ib. C ܐܝܟ. — 18 C om. ܐܡܪ... ܕܟܠ. — 19 A ܐܡܪ [ܐܡܪ.

[1] Cf. Prov. II, 21. — [2] Luc. V, 32. — [3] *Ib.* V, 31. — [4] Ioh. VII, 37. — [5] Is. LV, 1. — [6] I Cor. III, 1-2.

ܒܫܢ̈ܝܗܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܫܠܡܐ: ܘܡܢ ܕܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܒܦܘܡܗܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܥܠܘܗܝ ܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܕܡܝܢ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܥܘ̈ܠܐ ܐܘ ܠܢܒܝ̈ܐ ܕܟܕܒܘܬܐ ܕܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܒܐܓܪܐ ܘܡܩܣܡܝܢ ܒܐܓܪܐ: ܘܐܟܠܘ ܚܛܗܗ ܕܥܡܐ ܘܐܬܪܡܝܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܥܘܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܥܡܐ: ܕܥܡܐ ܕܠܐ ܢܟܣ ܠܥܡܐ ܒܣܟܠܘܬܗ ܘܐܬܕܡܝ ܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܣܟܠܘܬܗ ܕܥܡܐ. ܘܡܢ ܕܡܛܐ ܡܠܬܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܐܟܪܙ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ: ܕܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܗܒܘ. ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܥܠܘܗܝ ܡܬܒܢܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܓܢ ܐܟܪܙܬ ܠܟܘܢ ܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܕܕܠܐ ܢܦܩܬܐ ܐܬܠܝܘܗܝ ܠܣܒܪܬܐ܀

ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܟܬܒܬ ܕܟܐܢ̈ܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ ܐܢܫ̈ܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܬܡܝܕܐ ܐܫܬܪܪܬ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܡܛܠ ܟܐܢ̈ܐ ܓܝܪ ܡܕܢܚ ܛܒܐ ܫܡܫܗ ܥܠ ܒܝ̈ܫܐ ܘܥܠ ܛ̈ܒܐ: ܘܡܚܬ ܐܝܟ ܡܛܪܟ ܕܢܬܦܪܢܣܘܢ ܥܘ̈ܠܐ. ܟܐܢ̈ܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܛܘܒܢ̈ܐ: ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ: ܒܡܢܐ ܢܬܡܠܚ

didi[1]; non autem sicut prophetae mendaces, *qui mordent dentibus suis, et praedicant pacem*; *et ei qui non dederit in ore eorum quidpiam, praedicant super eum praelium*[2]. Nolite etiam similes fieri sacerdotibus iniquis, aut prophetis mendacii, *qui in mercede docebant et in mercede divinabant*[3]. *Peccatum populi comederunt, et seipsos in iniquitate sua deiecerunt. Et fuit sacerdos sicut populus*[4], quia populum in peccato suo non redarguit, et peccatum populi sacerdos imitatus est. Quando autem advenit verbum ad Eum qui illud erat impleturus, apostolis suis praedicavit : *Gratis accepistis, gratis date*[5]. Et Doctor gentium super illud aedificans ait : *Gratis Evangelium Christi praedicavi vobis*[6]. Et rursus dixit : *Volo sine sumptu dare Evangelium*[7].

10. Quod autem scripsi iustos et rectos homines super terram perpetuo inventum iri, indubitatum profecto est. Propter iustos enim [Deus] optimus solem suum super malos et super bonos oriri facit. Imbrem tuum demittis ut impii victum obtineant. Iusti et recti sunt sal terrae, quemadmodum beatis discipulis suis Salvator noster dixit : *Vos estis sal terrae*[8]. Quod si sal infatua-

ABC] — 2 C ܠܐ ܘܠܐ [ܕܠܐ ܡܢܝ. — 5 C ܒܟܠܗܘܢ. — 6 C ܠܗܘܢ. — 7 B ܘܗܘܘ. — 13 A ܥܠܘܗܝ. — 15 AC ܕܠܗ [ܢܦܩܬܐ. — 20 AC om. ܥܠ ܛܒܐ. — 21 AC ܢܦܪܢܣܘܢ ܥܘܠܐ. — 22 A ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ. — 25 B ܬܦܟܗ. — *Ib.* C ܢܬܡܠܚ ܒܗ ܬܦܟܗ. — *Ib.* C ܒܡܢܐ.

[1] Gen. XLIX, 12. — [2] Mich. III, 5. — [3] *Ib.* III, 11. — [4] Os. IV, 8, 9. — [5] Matth. X, 8. — [6] II Cor. XI, 7. — [7] I Cor. IX, 18. — [8] Matth. V, 13.

retur, mundus cito contabesceret ac corrumperetur. Sicut anima corpus, ita iusti terram gerunt; discedente anima, concidit corpus et a statu suo dissolvitur. Sicut oculi corpori, ita iusti in terra; si oculus obcaecatur, corpus speciem amittit et vitiatur, incipit in meridie quasi in nocte offendere, gressusque recta via non dirigit. Iusti sunt in hoc mundo medicamentum vitae; si autem in ipso non exsisterent, mundus dissolveretur, et ab ira pessumdaretur. Mundus iustos continens velut paradisus fontibus irriguus exsultat[1]. Si fons arescit, fructus horti desiccabuntur, nilque amplius ad usum et ad refrigerium animae proderunt; palmites quoque eius eradicabuntur et igni comburentur; si autem vites reperiantur quae agricolam laetificent, ampliori cultura exercentur, et fructum praebent[2]. Mundus oratione iustorum tanquam massa virtute fermenti continuo servatur. Hic vero mundus a iustis regitur sicut navis nautarum suorum peritia gubernatur; navis concitis fluctibus iactata vehementi commotione huc atque illuc circumfertur; cauti autem rectores stando invigilant, ut navim ad

ܡܬܡܣܝܐ ܘܡܬܚܒܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ܡܣܝܒܠܝܢ ܗܟܘ ܙܕܝܩܐ ܠܐܪܥܐ: ܘܟܕ ܐܙܠܐ ܢܦܫܐ ܢܦܠ ܦܓܪܐ ܘܡܫܬܪܐ ܡܢ ܩܘܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܝܢܐ ܠܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܒܐܪܥܐ: ܕܐܢ ܡܬܥܘܪܐ ܥܝܢܐ ܦܓܪܐ ܘܐܬܛܠܫ ܡܢ ܫܘܦܪܗ: ܘܫܪܐ ܡܬܬܩܠ ܒܛܗܪܐ ܐܝܟ ܕܒܠܠܝܐ: ܘܠܐ ܬܪܨ ܠܡܪܕܝܬܐ ܒܗܘܠܟܬܗ. ܣܡܐ ܐܦ ܕܚܝܐ ܙܕܝܩܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܕܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܘܡܬܚܒܠ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܗܘ ܥܠܡܐ ܟܕ ܙܕܝܩܐ ܒܓܘܗ ܐܝܟܢܐ ܦܪܕܝܣܐ ܒܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܒܘܥܐ ܝܒܫ ܦܐܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܬܝܒܫ ܒܗܘܢ ܠܚܫܚܐ ܘܠܢܝܚܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܡܬܥܩܪܝܢ ܐܦ ܫܒܛܘܗܝ ܡܬܝܩܕܝܢ ܒܢܘܪܐ: ܘܐܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܓܦܬܐ ܕܡܚܕܝܢ ܠܦܠܚܐ: ܡܬܝܬܪܝܢ ܡܬܦܠܚܝܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܦܐܪܐ. ܐܚܝܕ ܗܟܝܠ ܥܠܡܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܟܢܐ ܠܥܝܣܬܐ ܒܚܝܠܐ ܕܚܡܝܪܐ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܐܦ ܙܕܝܩܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܠܚܐ ܐܠܦܐ ܒܚܟܡܬܗ ܡܕܒܪܢܘܗܝ. ܢܦܠ ܐܠܦܐ ܒܓܠܠܐ ܥܫܝܢܐ ܘܡܬܛܪܦܐ ܠܟܐ ܘܠܟܐ ܒܙܘܥܐ ܥܫܝܢܐ: ܩܝܡܝܢ ܒܥܝܪܘܬܐ

ABC] — 3 A ܢܦܠ ܦܓܪܐ. — *Ib.* AC ܦܓܪܐ ܡܢ ܩܘܡܗ ܘܡܫܬܪܐ. — 4 AC ܠܦܓܪܐ. — 5 A ܒܥܠܡܐ] ܒܐܪܥܐ. — *Ib.* AC ܕܐܢ ܡܬܥܘܪܐ ܥܝܢܐ. — 6 C ܘܡܬܛܠܫ. — 10 AC om. ܒܥܠܡܐ. — *Ib.* A om. ܗܘܐ. — 12 A ܒܓܘܗ. — 13 *B* ܘܒܗ ܡܒܘܥܐ sed ܘ secunda manu erasum. — 14 A ܦܐܪܘܗܝ ܦܪܕܝܣܐ. — *Ib.* C om. ܦܪܕܝܣܐ... ܒܡܒܘܥܐ. — 17 A ܘܐܢ ܕܡܫܬܟܚܝܢ. — 22 C ܕܥܠܡܐ ܙܕܝܩܐ om. ܗܢܐ. — 23 *B* ܡܕܒܪܢܘܗ. — 24 C om. ܒܙܘܥܐ... ܐܥܫܝܢܐ.

[1] Vid. Is. LVIII, 11. — [2] Ioh. XV, 1, 2.

ܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܘܡܡܛܝܢ ܠܗ̇ ܠܐܠܦܐ ܠܐܬܪܐ ܕܢܝܚܐ. ܐܢ ܠܝܬ ܠܐܠܦܐ ܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܪܕܐ ܠܠܡܐܢܐ ܘܛܒܥܐ ܐܠܦܐ ܘܐܒܕܐ ܐܦܘܪܬܗ̇. ܐܢ ܠܝܬ ܟܐܢܐ ܐܒܕܝܢ ܚܛܝܐ: ܘܐܢ ܠܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܡܬܛܝܒܝܢ ܥܘܠܐ ܬܘܒ܀

ܘܐܢ ܢܒܥܐ ܫܡܘܥܐ: ܕܟܕ ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܠܡܢܐ ܒܙܒܢܐ ܒܝܫܐ ܘܐܥܝܩܐ ܐܝܬ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܨܠܘܬܐ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ ܫܡܘܥܐ ܢܣܬܟܠ ܕܗܠܝܢ ܠܥܠ ܐܚܘܝܬ ܠܗ: ܕܡܘܫܐ ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ ܘܪܒܐ ܡܕܒܪܢܗ ܕܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܙܒܢܝܢ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ ܚܢܢܐ ܠܟܠܗ ܥܡܗ: ܡܪܥܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܐܦܝ ܢܦܫܗ ܐܫܬܡܥ. ܘܐܫܬܡܥ ܕܝܬܝܪ ܡܢܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ ܪܒܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܟܕ ܫܡܥܗ ܨܠܘܬܗ ܡܩܒܠܬܐ ܐܬܪܥܝ ܐܠܗܐ ܠܒܪܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܕܗܘ ܪܥܝ ܠܢ ܥܡ ܐܒܘܗܝ. ܡܐ ܕܡܛܬ ܕܐܬܐ ܫܥܬܗ ܒܥܐ ܘܐܬܟܫܦ ܘܐܬܚܢܢ ܟܕ ܠܐ ܣܢܝܩ. ܘܐܡܪ: ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܬܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܐܦܝ ܢܦܫܗ ܕܨܠܝ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ. ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܦܪܘܩܢ: ܕܐܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܡܘܬ ܕܢܐܠܦ ܠܢ ܕܡܘܬܐ ܕܒܝܫ ܐܦܠܐ

locum quietis conducant. Si prudentibus rectoribus navis careat, ad portum nequit pervenire, sed undis obruitur, mercesque pereunt. Si deficerent iusti, pcccatores tollerentur; et si boni non invenirentur, impii non sustentarentur amplius.

11. Si autem a me auditor inquisiverit : Cum exstent super terram iusti et boni, cur in tempore misero et infesto evenit ut aliquando oratio non exaudiatur? ea quae ipsi supra significabam auditor sine iurgio intelligat, Moysem scilicet, virum prophetam et ducem magnum totius Israelis, universo populo aliquando propitiationem oratione sua impetrasse; interdum vero ne pro se quidem ipso exauditum esse. Audi autem aliquid magis de Iesu, Salvatore summo, et Filio Dei, cuius cum orationem acceptissimam exaudivisset Deus, creaturae suae se reconciliavit, quemadmodum Apostolus ait : *Ipse reconciliavit nos Patri suo*[1]. Quando autem advenit hora eius, exoravit, deprecatus est, obsecravitque, licet absque ulla necessitate, et dixit : *Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste*[2]; atque haec oratio qua pro se ipso supplicabat non est exaudita. Sed ad

ABC] — 1 A om. ܡܕܒܪܢܐ. — 2 A add. ܡܕܒܪܢܐ [ܐܠܦܐ primo. — *Ib.* AC ܕܢܝܚܐ. — *Ib.* C ܘܐܢ. — *Ib.* AC ܠܐܠܦܐ [ܐܠܦܐ secundo. — 3 C ܕܪܕܐ. — 5 AC ܠܐܬܓܘܪܬܗ̇. — *Ib.* AC ܡܬܕܠܝܢ [ܐܒܕܝܢ. — 6 AC ܡܬܕܪܝܢ. — 7 A ܫܘܐܠܐ. — 8 AC ܘܥܩܐ ܙܒܢܐ. — 12 AC ܡܕܒܪܢܐ. — 13 A ܥܡܐ. — 15 A ܡܢܗ. — 17 A ܡܩܒܠܐ ܡܩܒܠܬܐ. — 18 C ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܠܒܪܝܬܗ. — *Ib.* A ܠܒܪܝܬܗ. — 19 C ܕܐܦ ܡܘܬܗ [ܕܗܘ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܚܐ.

[1] Rom. v, 10. — [2] Matth. xxvi, 39.

auxilium nostrum Salvator non exauditus est; ipsum enim mori oportebat, ut arrhabonem nobis traderet ille qui mortuus est quemadmodum et nos; mortem interfecit, surrexit, et nos suscitavit, vitamque nobis pollicitus est. Si enim exauditus fuisset quando corpore indutus contra mortem deprecabatur, quis nobis certam resurrectionem confirmasset? Nos morte sua roboravit, et resurrectione sua laetificavit. Quod autem a morte trepidavit, id in sua sapientia pro nobis fecit, ut adiuvaremur, utque corporis, nostri similis, quod induit, omnibus hominibus aperte ostenderet infirmitatem. Nisi enim pari modo ac nos natus fuisset, viam ad mortem non habuisset; et si nihil in nobis fuisset de spiritu eius vitae, nec dedisset nobis pignus vitae, ut sicut et ipse resurgamus et nos. Prius igitur morte nostra mortuus est, ut eius morte confortaremur; deinde virtute magna, expers infirmitatis, surrexit, quando mortem superavit, et de istius sedibus ascendit. Et gaudemus quia mors nostra illius vita absorpta fuit, ac morte eius arrhabonem vitae accepimus. Si Christus in corpore de nobis adsumpto mortuus non esset, arrhabonem nobis tradendum non ha-

ܘܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ ܘܩܡ ܘܐܩܝܡܢ ܘܡܠܟ ܠܢ ܕܢܚܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥ ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܟܕ ܦܓܪܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ: ܡܢ ܩܝܡܬܐ ܡܚܝܢܘ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܠܢ. ܠܢ ܒܡܘܬܗ ܚܝܠܢ ܘܒܩܝܡܬܗ. ܚܕܝܢ. ܕܙܥ ܕܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܚܟܡܬܗ ܥܒܕ ܚܠܦܝܢ ܕܢܬܥܕܪ: ܕܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܓܠܝܘܬܗ ܕܦܓܪܐ ܕܠܒܫ ܐܟܘܬܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܐܟܘܬܢ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܝܢܗ ܐܘܪܚܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܠܘ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܢ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܚܝܐ: ܐܦܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܢ ܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܕܢܩܘܡ ܐܟܘܬܗ. ܠܩܕܡ ܡܝܬ ܒܡܘܬܢ ܕܢܬܚܝܠ ܒܡܘܬܗ: ܘܩܡ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܟܪܝܗܘܬܐ ܟܕ ܕܫܗ ܠܡܘܬܐ ܘܣܠܩ ܡܢ ܐܬܪܗ. ܘܚܕܝܢܢ ܕܐܬܒܠܥ ܡܘܬܢ ܒܚܝܘܗܝ ܘܩܒܠܢ ܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܒܡܘܬܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܒܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܡܢܢ ܗܘܐ ܠܗ ܪܗܒܘܢܐ ܠܡܬܠ ܠܢ ܕܢܬܠ ܐܫܟܚ ܕܚܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܦܠܛܘ ܪܗܒܘܢܐ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟ ܐܦ: ܘܢܣܒ ܡܢܗ ܪܗܒܘܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܕܡܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܐ ܩܢܝܐ ܠܟ ܒܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܟܘܬܢ: ܘܠܐ ܡܛܠ ܠܟ ܒܚܛܝܬܗ: ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܝܗ ܐܟܘܬܢ ܡܠܟ ܘܐܦ ܒܗ ܡܫܝܚܐ

ABC] — 2 C om. ܗ ܐܫܬܡܥ. — 4 A ܡܩܝܡܬܐ. — 7 B ܘܢܬܥܕܪ] ܘܢܬܥܕܪ. — 10 A ܗܘܐ. — 11 A ܘܐܠܘ. — Ib. C ܠܐ ܘܐܦ. — Ib. A om. ܡܢ. — 12 A ܐܦܠܐ. — 13 AC om. ܕܚܝܐ. — Ib. B ܒܡܘܬܗ ܡܢ. — 16 AC ܘܣܠܩ ܡܢ. — 18 AC ܡܘܬܐ ܡܢ. — 20 C ܕܢܬܠ. — 21 A ܘܣܠܩ ܡܢ. — Ib. C om. ܠܐ ܦܠܛܘ ܡܢ ܡܘܬܐ. — 23 A ܘܣܠܩ ܡܢ. — 24 A add. ܕܢ. — 25 AC ܒܚܛܝܬܗܘܢ. — 26 B om. ܘܐܦ ܒܗ ܡܫܝܚܐ.

ܕܢܚܐ ܒܡܘܬܗ: ܘܐܪ̈ܗܒܘܢܐ ܟܠܗܘܢ ܫܡܠܝ: ܡܢܗ ܘܐܬܬܟܝܠܢ ܒܡܘܬܗ ܡܣܒܪܢܐ ܡܫܡܠܝ ܕܢܚܐ ܠܐܚܝܢ ܒܡܘܬܗ܀

buisset, quem confidenter acciperemus, ut per eius mortem viveremus. Omnes vero arrhabones in seipso perfecit, et pignus ab eo confidenter accepimus, ut ex eius morte vivamus. Nec nos generatio contristet, quia ipse sicut nos natus est; neque in morbis taedio capiamur, quia ipse sicut nos morbo, et lassitudine, et fame est affectus, ut nos ieiunium doceret; somno superatus est, *passus et tentatus est* in corpore debili, *et illos adiuvare potest qui tentantur*[1].

ܐܠܦ ܘܐܣܬܟܠ ܘܐܦܝܣ ܪܥܝܢܟ ܕܒܘܠܝܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܢܒܝ̈ܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܟܠ ܐܦ̈ܝ ܢܦܫܗܘܢ ܒܥܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ ܕܝܬܩܐ ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܬ ܗܘ ܕܟܬܒܗ. ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܬܡܠܟܬ ܕܝܬܩܐ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢܝ̈ܐ ܠܝܪܬܘܬܐ. ܘܒܝܕ ܝܫܘܥ ܐܬܡܠܟܬ ܕܝܬܩܐ: ܕܢܬܠ ܠܥܡܡ̈ܐ ܐܪܥܐ ܕܚܝܐ. ܡܝܬ ܡܘܫܐ ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܘܩܡ ܕܝܬܩܐ ܕܡܠܟ ܠܥܡܗ: ܘܡܝܬ ܝܫܘܥ ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܬܢ ܘܩܡ ܕܝܬܩܐ ܕܡܠܟ ܠܥܡܡ̈ܐ: ܕܐܫܬܘܝ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܕܚܝܐ. ܠܡܘܫܐ ܚܘܝܗ ܡܪܝܐ ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܥܕ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܝܪܬܗ ܐܝܣܪܝܠ: ܘܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ ܚܘܝ ܠܢ ܒܫܪܪܐ ܐܪܥܐ ܕܚܝ̈ܐ

12. Disce ergo, intellige, et in mente tua persuasum habe convenientissimum fuisse ut tres illi prophetae praestantissimi, egregiique pastores, dum orabant non exaudirentur, cum pro seipsis deprecarentur. Non enim firmum erit testamentum nisi mortuus fuerit qui scripsit illud[2]. Testamentum per Moysem populo Israel promissum est, eum nempe daturum terram Chanaan illis in hereditatem. Testamentum aliud per Iesum promissum est, eum gentibus traditurum terram vitae. Moyses citra Iordanem mortuus est, et confirmatum est testamentum quod ipse populo suo spoponderat. Obiit deinde Iesus in terra mortalitatis nostrae, et confirmatum est testamentum gentibus constitutum ab ipso, promittente se eis daturum terram vitae. Moysi ostendit Dominus terram promissionis, antequam Israel eam obtineret hereditate; Iesus autem Salvator

ABC] — 2 AC ܘܡܡܚܣ. — 4 A ܡܠܟ. — 8 C ܘܡܐܬܐܡܢ. — 9 AC ܒܝ [ܐܢ. — 10 C ܘܡܐܬܐܡܢ. — 13 C ܘܡܐܬܐܡܢ. — 15 AC ܒܒܪܐ ܘܡܘܙܘܒܝ. — 15 17 C ܘܡܐܬܐܡܢ.

[1] Hebr. II, 18. — [2] *Ib.* IX, 17.

noster a mortuis surrexit et abiit, ut terram nobis pararet ab ipso promissam, sicut dixit apostolis suis : *Vado parare vobis locum, et tunc veniam, et adducam vos, ut ubi sum ego et vos sitis*[1]. Et nobis confirmavit promissum illud nos cum ipso futuros esse, [idque] discipulis suis signum adventus eius inquirentibus, ante tempus manifestavit, cum scilicet tres discipulos suos Simonem, et Iacobum et Iohannem abduxit, Simonem Petrum, fundamentum Ecclesiae, et Iacobum et Iohannem, columnas Ecclesiae firmissimas. His ergo tribus testibus veris signum ostendit adventus sui, quando aspectu immutatus est, ut in adventu ipsius [fiet], Moyse et Elia apud ipsum consistentibus. Mortuos confortavit, quibus futurum est ut reviviscant, ad exemplum Moysi qui apparuit; confidunt autem vivi *qui in adventum eius relinquuntur, se obviam ei sursum evolaturos*[2], sicut Elias, qui mortem non gustavit, et cum eo apparuit. Nobis autem [id] ostendit Moysem, prophetam magnum, et Iesum, filium primogenitum carissimum, quando oportuit, exauditos esse, et populo multo per oratio-

ܟܕ ܐܙܠ ܕܐܫܬܘܕܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. ܘܐܫܪ ܠܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ. ܚܘܝ ܐܦ ܐܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܟܕ ܕܒܪ ܠܬܠܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ: ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܬܐܣܬܐ ܕܥܕܬܐ: ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܥܡܘܕܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܕܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܠܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܟܕ ܐܫܬܚܠܦ ܒܚܙܘܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ: ܟܕ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܠܘܬܗ. ܡܠܒܒ ܠܡܝܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܚܝܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܕܐܬܚܙܝ: ܡܬܬܟܠܝܢ ܚܝܐ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܬܚܛܦܝܢ ܠܐܘܪܥܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܠܝܐ ܕܠܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܥܡܗ. ܠܢ ܕܝܢ ܚܘܝ ܕܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܘܝܫܘܥ ܒܪܐ ܒܘܟܪܐ ܚܒܝܒܐ ܟܕ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܐܫܬܡܥܘ ܥܡܗܘܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܟܠ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ: ܡܫܘܙܒܝ ܐܢܫܝ ܐܬܥܢܝܘ

ABC] — 1 A ܐܡܪ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. C ܐܡܪ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. — 2 A ܐܙܠ puncto secunda manu eraso — 5 A ܘܐܫܪ. — 6 C ܘܐܦ. — 10 C ܫܡܥܘܢ. — 11 AC ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ. — 13 A ܫܪܝܪܐ. — *Ib.* B ܣܗܕܐ. — *Ib.* C om. ܕܡܐܬܝܬܗ... ܐܫܬܚܠܦ ܟܕ. — 16 AC add. ܠܗܘܢ [ܕܡܘܫܐ. — *Ib.* C ܠܡܝܬܐ. — 17 AC add. ܠܗ [ܕܐܬܚܙܝ. — 18 A om. ܒܡܐܬܝܬܗ. — *Ib.* B ܕܡܬܚܛܦܝܢ. — 21 A add. ܗܘܐ [ܢܒܝܐ. — *Ib.* B om. ܒܘܟܪܐ. — 22 B ܐܫܬܡܥܘ.

[1] Ioh. XIV, 2, 3. — [2] I Thess. IV, 17 (16).

ܡܢ ܩܠܗܘܢ ܕܒܥܘܬܐ ܠܚܘܣܝܐ ܢܬܠܒܒܘܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܥܢܝܢ: ܟܕ ܚܝܪܝܢ ܒܕܘܡܝܐ ܕܗܠܝܢ ܓܢܒܪ̈ܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܟܕ ܡܨܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܥܢܝܢ ܠܐ ܟܪܝܐ ܠܗܘܢ: ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܒܪܥܝܢܗܘܢ ܘܡܬܗܝܡܢܝܢ. ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܫܐ ܘܕܦܪܘܩܢ ܘܕܢܒܝ̈ܐ ܘܙܕܝܩ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܀

nem suam propitiationem meruisse; alias vero a petitione sua fuisse exclusos, ut ea significatione multi excitarentur, hi videlicet qui orant neque exaudiuntur, attendentes ad virorum illorum fortissimorum exemplum, qui cum in orando non exauditi fuissent, id moleste non tulerunt; ut mente percipiant, atque ad credendum adducantur, Moysi, et Salvatoris nostri, et prophetarum, et antiquorum iustorum exemplo.

ܡܟܝܠ ܐܬܛܦܝܣ ܘܐܣܬܟܠ ܕܐܝܬ ܙܕܝܩ̈ܐ ܒܐܪܥܐ: ܘܥܠܡܐ ܡܛܠ ܟܐܢ̈ܐ ܡܬܩܝܡ. ܥܠܡܐ ܓܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ ܩܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܥܠܡܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܢܬܒܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܕܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܙܕܝܩ̈ܐ ܠܐ ܥܒܪܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܬܚܣܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܠܘ ܚܣܪܝܢ ܙܕܝܩ̈ܐ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܒܦܘܫܗ ܟܝܠܗ ܕܥܘܠܐ: ܫܠܡ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܒܪܘܓܙܐ. ܘܡܬܕܪܟܐ ܗܘܬ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܟܐܢܘܬܐ ܐܬܒܥܝ ܕܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܐܢ̈ܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܒܐܪܥܐ ܒܥܠܡ ܫܘܩܪܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܠܐ ܬܐܪܫܐ ܟܐܢܘܬܐ ܘܬܥܘܠ ܒܥܠܡܐ ܕܩܐܡ ܒܛܝܒܘܬܐ ܠܡܬܒܥܘ ܕܝܢܐ ܒܐܬܪ ܕܠܐ ܕܝܢܐ. ܡܛܫܝܢ ܟܐܢ̈ܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

13. Tu ergo persuasum habe et intellige iustos in terra exsistere, et mundum iustorum causa permanere. Mundus enim bonitate subsistit, quemadmodum propheta dicit : *Mundus bonitate aedificabitur*[1]. Illa autem praecipua bonitas est, quod usque in aeternum iusti e mundo non decedant nec deficiant. Nam si iusti in mundo deficerent, superfundente se mensura iniquitatis impiorum, mundus in ira consumeretur, et bonitatem iustitia superaret, iudicium requirens. Ideo autem in terra, in saeculo mendacii, iusti relinquuntur, ut propter eos iustitia non praevaleat nec mundum introeat, qui bonitate consistit, ad repetendum iudicium ubi iudicium non adest. Iusti in mundo hoc sunt absconditi, ut, ip-

ABC] — 1 A ܐܠܗܗܘܢ. — 4 A ܒܕܘܡܝ ܚܘܣܝܐ. — 6 A ܒܪܥܝܢܗܘܢ. — 7 A ܘܡܢ. — 8 A add. ܡܫܝܚܐ [ܘܕܦܪܘܩܢ. — *Ib.* *B* ܘܢܒܝ̈ܐ. — *Ib.* A ܘܙܕܝܩ̈ܐ. — 15 AC ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܥܒܪܝܢ sed A cum ܠܐ secunda manu addito. — *Ib.* *B* om. ܡܢ ܥܠܡܐ ... ܡܬܚܣܪܝܢ ܘܠܐ. — *Ib.* A ܡܛܠ ... ܚܣܪܝܢ] ܘܠܐ ܚܣܝܪܝܢ. — 17 C ܕܒܝܫܬܐ. — 18 A om. ܒܪܘܓܙܐ. — 20 AC om. ܒܐܪܥܐ. — 22 A ܒܥܠܡܐ. — 23 C om. ܗܢܐ.

[1] Ps. LXXXIX, 2 (LXXXVIII, 3).

sorum gratia, furore non subvertatur, similes acini in botro reconditi. Etenim propter granum diu servatus est botrus. Ita quippe sermonem audivimus quem proclamavit propheta, dicens populo: *Quemadmodum si inveniatur granum in botro, et dicat homo ad proximum suum: Ne dissipes racemum, quia benedictio in ipso est; dicit: Sic faciam propter electos meos, et non disperdam universos, et educam semen de Iacob, et de Iuda heredem montis sancti mei*[1]. Racemus populus Israel est; benedictio autem in ipso servata Rex Christus est.

14. A principio, granum in Adam, ante omnes primogenito, custoditum est; atque etiam postquam peccavit, iustorum semen ex ipso est servatum, et benedictio illa in Seth et in omnibus generationibus eius retenta fuit. Postquam autem omnis caro viam suam corrupit super terram, benedictio servata est in viro quietis, Noe, qui inventus est iustus et integer in generatione perversa. Benedictio igitur in arca lignea conservata est; omnes vero impii irae effusione perierunt, a quibus granum evulsum ablatumque fuerat. Quando autem Noe et filii eius de arca egressi sunt, benedictio apud Sem, patrem iustorum, est

ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܡܢ ܪܘܓܙܐ܆ ܕܡܝܐ ܠܛܘܦܬܐ ܕܛܫܝܐ ܗܘܬ ܒܣܬܘܬܐ܆ ܘܡܛܠ ܛܘܦܬܐ ܐܬܢܛܪ ܣܬܘܬܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܫܡܥܢ ܦܬܓܡܐ ܕܩܪܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܥܡܐ܆ ܕܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚܐ ܛܘܦܬܐ ܒܣܬܘܬܐ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܠܚܒܪܗ܆ ܠܐ ܬܚܒܠܝܗܝ ܠܣܬܘܬܐ ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܬܐ ܐܝܬ ܒܗ܆ ܘܐܡܪ܆ ܗܟܢܐ ܐܥܒܕ ܡܛܠ ܓܒܝܢܝ܆ ܘܠܐ ܐܚܒܠ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܘܐܦܩ ܙܪܥܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܘܡܢ ܝܗܘܕܐ ܝܪܬܐ ܕܛܘܪ ܩܕܝܫܝ. ܣܬܘܬܐ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ܀

ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܗܘܐ ܛܘܦܬܐ ܢܛܝܪܐ ܗܘܬ ܒܐܕܡ ܒܘܟܪܐ ܩܕܡܝܐ܆ ܘܐܦ ܚܛܐ ܐܬܢܛܪ ܡܢܗ ܙܪܥܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܫܝܬ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܪܘܗܝ. ܡܢ ܕܚܒܠ ܟܠ ܒܣܪ ܐܘܪܚܗ ܥܠ ܐܪܥܐ܆ ܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܒܢܘܚ ܕܐܫܬܟܚ ܙܕܝܩ ܘܬܡܝܡ ܒܕܪܐ ܡܥܩܡܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܩܒܘܬܐ ܕܩܝܣܐ܆ ܘܣܦܘ ܟܠܗܘܢ ܪܫܝܥܐ ܒܪܘܓܙܐ ܠܫܝܢܐ ܟܕ ܡܣܬܚܦܐ ܘܡܫܩܠܐ ܡܢܗܘܢ ܛܘܦܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܢܘܚ ܘܒܢܘܗܝ ܡܢ ܩܒܘܬܐ܆ ܘܡܛܝܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ

ABC] — 1 AC ܘܡܬܗܦܟܝܢ. — *Ib.* A add. ܡܬܗܦܟ] ܒܚܡܬܐ. — 2 C om. ܗܘܬ. — 3 AC add. ܠܐܬܢܛܪ] ܒܗ. — 4 A ܫܡܥܢ. — 9 AC ܓܒܝܢܝ. — 11 A ܝܪܬܐ ܕܛܘܪܝ. — 12 A add. ܣܬܘܬܐ] ܡܫܝܚܐ. — 13 C ܗܘܐ. — 14 *B* ܐܦ. — 20 A ܢܘܚ] ܙܕܝܩܐ. — *Ib.* A ܐܫܬܟܚ. — 22 C ܒܩܒܘܬܐ. — 26 C ܒܩܒܘܬܐ. — *Ib.* AC ܘܡܬܢܛܪܐ.

[1] Is. LXV, 8, 9.

ܒܫܝܡ ܗܘܐ ܘܪ̈ܘܚܐ: ܦܫܩܬ ܓܝܪ ܘܚܘܝܐ ܒܦܘܡ ܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܒܢܘ̈ܗܝ ܒܬܪ ܡܒܘܠܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܢܦܬܐ ܐܠܗܐ ܠܝܦܬ: ܘܢܫܪܐ ܒܡܫܟܢܘܗܝ ܕܫܡ. ܘܠܗ ܒܢܝ ܪܘܚܐ ܕܚܡ ܕܒܙܚ ܠܐܒܘܗܝ: ܘܐܬܓܠܙ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ: ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܥܣܪܝܢ ܕܪ̈ܝܢ ܡܢ ܢܘܚ ܕܢܡܛܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܚܝܐ ܓܝܪ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝ̈ܢ: ܘܐܘܠܕܘ ܘܣܓܝܘ ܒܢܘ̈ܗܝ ܘܒܢܬ̈ܗ ܒܝܘ̈ܡܬܗ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܒܒܠ ܠܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ: ܒܠܒܠ ܬܡܢ ܐܠܗܐ ܠܫܢ̈ܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܢܘܚ ܩܘܝ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝ̈ܐ ܟܕ ܥܡܪ ܘܢܛܪ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܡܐܬܝܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ܀

ܘܐܬܝܠܕ ܐܒܪܗܡ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝ̈ܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܚܝܘ̈ܗܝ ܕܢܘܚ: ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܒܠܒܠܘ ܠܫܢ̈ܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܢܘܚ ܒܪ ܬܫܥܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝ̈ܢ: ܡܠܐ ܙܒܢܗ ܘܡܝܬ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝ̈ܢ ܠܚܝܘ̈ܗܝ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܝܬ ܢܘܚ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝ̈ܐ

relicta. Id enim Spiritus declaravit per os viri quietis, dum filiis suis post diluvium benedixit, dicens : *Dilatet Deus Iaphet, et habitet in tabernaculo Sem*[1]; Chanaan autem, filio Cham, qui patri suo illuserat, maledixit; hic autem fraudatus est benedictione, quae in viginti generationibus a Noe ad Abraham usque descendit. Vixit enim [Noe] post diluvium trecentos quinquaginta annos; et genuerunt et multiplicati sunt filii et filiae eius in diebus eius. Qui cum Babylonem, in terram Chaldaeorum, pervenissent, ibi confusae sunt a Deo linguae universae terrae. Noe autem in Ur Chaldaeorum mansit et habitavit, benedictionem iustorum annos ducentos nonaginta et duo post diluvium custodiens.

15. Et natus est Abraham in Ur Chaldaeorum, anno octingentesimo nonagesimo secundo vitae Noe, multo tempore post linguarum confusionem. Cumque esset Noe filius nongentorum quinquaginta annorum, tempus suum implevit, et mortuus est in senectute bona, anno quinquagesimo octavo vitae Abraham. Mortuus est autem Noe in Ur Chaldaeorum. Tum egressus Abraham de Ur Chaldaeorum, et in Harran perrexit, et mo-

ABC] — 1 A ܒܫܡܡ. — 2 AC ܒܬܪ ܕܢܡ ܠܒܢܘ̈ܗܝ. — 3 C add. ܠܥܠܡ [ܕܫܡ. — *Ib.* *B* ܒܢܝܢ. — *Ib.* A ܠܒܢܝ ܪܘܚܐ ܕܚܡ. — C ܗܘܐ [ܕܒܙܚ. — 8 A ܘܡܛܐ. — *Ib.* A ܡܢ ܬܡܢ. — 11 A ܡܛܘ. — *Ib.* A ܠܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܠܒܒܠ. — *Ib.* C om. ܠܒܒܠ. — *Ib.* A om. ܬܡܢ. — 16 C *et quinque* ܘܚܡܫ [ܘܬܪܬܝܢ. — 17 AC ܐܬܝܠܕ. — 23 C om. ܫܢܝܢ. — 24 *B* om. ܕܐܒܪܗܡ.

[1] Gen. IX, 27.

dicum tempus ibi habitavit. Transtulitque eum Deus de Harran in terram Chanaan, filii Cham, generis maledicti, cui servitus promissa. Cumque esset Abraham filius centum annorum, anno quadringentesimo nonagesimo secundo vitae Sem, patris iustorum, Isaac natus est. Et vixit Sem postquam natus est Isaac centum duodecim annos. Et Isaac, filius sexaginta annorum, genuit Iacob et Esau; vixitque Sem postquam nati sunt Iacob et Esau annos sexaginta et duo. Et mortuus est Abraham cum esset filius centum septuaginta quinque annorum, et vixit Sem post mortem Abrahae triginta et septem annos. Eratque Isaac filius centum triginta et septem annorum quando filio suo Iacob benedixit, in quo erat iustorum benedictio recondita. Eratque Iacob filius septuaginta et septem annorum quando fugit in Harran, octoginta autem et quatuor annorum quando Liam et Rachel uxores sumpsit. Et post annos centum et duodecim vitae Isaac, mortuus est Sem, anno quinquagesimo secundo vitae Iacob. Cumque esset Iacob natus annos nonaginta septem, ait illi Deus : *Revertere in terram patrum tuorum, et bene faciam tibi, eroque tecum*[1]. Erat igitur, quan-

ܘܐܬܐ ܠܚܪܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܢܩܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܒܢܘܗܝ ܕܚܡ ܙܪܥܐ ܠܝܛܐ ܕܡܫܥܒܕܐ ܠܥܒܕܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܫܝܡ ܐܒܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ. ܘܚܝܐ ܫܝܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܘܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܥܫܘ ܟܕ ܒܪ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܫܝܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕܘ ܝܥܩܘܒ ܘܥܫܘ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܡܝܬ ܐܒܪܗܡ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܫܝܡ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܒܪܟ ܠܝܥܩܘܒ ܒܪܗ ܕܒܗ ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܥܪܩ ܠܚܪܢ: ܘܒܪ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܢܣܒ ܠܠܝܐ ܘܠܪܚܝܠ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܡܝܬ ܫܝܡ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܗܦܘܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܒܗܝܟ

ABC] — 3 AB ܕܚܡܝ. — 5 B ܐܪܒܥܡܐܐ — Ib. A ܐܪܒܥܡܐܐ. — 7 AC ܘܚܝܐ ܫܝܡ. — 20 A ܠܠܝܐ ܘܪܚܝܠ. — 24 B om. ܕܝܥܩܘܒ. — 26 A ܐܒܗܝܟ.

[1] Gen. xxxi, 3.

ܘܐܬܐ ܠܗ ܘܗܘܐ ܒܚܪܢ. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܬܫܥܝܢ ܗܘܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܗܦܟ ܡܢ ܚܪܢ: ܘܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ ܒܪ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܒܬܪ ܕܗܦܟ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܚܪܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܕܒܪܟܗ: ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܕܗܦܟ ܡܢ ܚܪܢ: ܡܝܬ ܟܕ ܡܠܐ ܘܐܬܡܠܝ ܫܢܝܢ. ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ: ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܙܕܒܢ ܝܘܣܦ ܒܪܗ ܠܡܨܪܝܢ ܒܬܪ ܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܠܡܡܬܗ ܕܫܝܡ. ܘܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܒܡܨܪܝܢ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܪ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ: ܡܢ ܒܬܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܚܪܢ: ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܝܬ ܝܥܩܘܒ: ܝܘܣܦ ܒܪ ܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܝܗܘܕܐ ܒܪܗ ܕܝܥܩܘܒ ܥܕܠܐ ܢܥܘܠ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܐܘܠܕ ܝܗܘܕܐ ܠܦܪܨ. ܘܗܝ ܗܕܐ ܒܘܪܟܬܐ ܟܕ ܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܘܝܗܘܕܐ ܠܡܨܪܝܢ ܒܚܨܘܗܝ ܕܦܪܨ ܢܛܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ: ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ: ܘܐܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܡܝܢܕܒ: ܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ ܪܫܐ ܕܒܢܝ ܝܗܘܕܐ܀

do de Harran reversus est, nonaginta septem annos natus; Isaac autem, pater eius, filius annorum centum quinquaginta septem. Et vixit Isaac, postquam reversus est Iacob de Harran, viginti tres annos; et anno quadragesimo tertio postquam ei benedixit, vigesimo tertio autem postquam ille de Harran est reversus, mortuus est, natus annos centum et octoginta. Descendit Iacob in Aegyptum viginti annis post mortem Isaac patris sui, viginti et duobus annis postquam in Aegyptum venditus est Ioseph filius eius, sexaginta et octo annis postquam mortuus est Sem. Et mansit Iacob in Aegypto annos decem et septem, et mortuus est natus centum quadraginta septem annos, postquam ex Harran redierat annis quinquaginta, et post mortem Isaac patris sui annis viginti septem. Quando mortuus est Iacob, erat Ioseph filius quinquaginta et sex annorum. Benedictio autem in Iuda, filio Iacob, servabatur priusquam in Aegyptum intraret. Iudas vero genuit Phares; et benedictio haec, quando Iacob et Iudas in Aegyptum descenderunt, in lumbis Phares custodiebatur. Phares genuit Hesron, Hesron genuit Aram, Aram genuit Aminadab, Aminadab genuit Naasson, patrem filiorum Iuda.

ABC] — 1 *B* ܘܐܬܗܦܟ. — 7 A add. ܫܢܝܢ [ܘܒܬܠܬ. — 8 *ABC* ܘܐܬܡܠܝ. — 10 A ܒܬܪ. — 11 C ܠܐܙܕܒܢ. — 18 A ܒܬܪ. — 21 A add. ܝܥܩܘܒ [ܠܡܨܪܝܢ. — 23 C om. ܘܝܗܘܕܐ.

16. Et post Aminadab, resedit [benedictio] in Eleazarum, filium Aaron, sacerdotem, de quo natus est Phinees. Ex Aminadab processit benedictio regni et sacerdotii, videlicet imperium et regnum ex Naasson, sacerdotium vero de prole sororis Naasson, quae genuit Phinees, illum qui iram Dei zelo suo compescuit. De Naasson vero natus est Sela, et Sela genuit Booz. De Booz autem egressa est dominatio regum, per Booz nempe et Ruth Moabitidem. Ideo enim sumpsit Booz Ruth Moabitidem in uxorem, ut fieret Lot particeps benedictionis iustorum. Et de progenie Ruth exorta est familia domus David, et ex eorum semine natus est Rex Christus. Non igitur ut peregrinum sprevit Deus Lot, filium fratris Abrahae, qui cum isto egressus erat de Harran; et quoniam Abrahae patrui sui exemplo peregrinos susceperat, accepit a Deo per Ruth Moabitidem, quam Booz in uxorem sumpserat, partem in benedictione iustorum. Iterum etiam recordatus est Dominus Lot per Naama, Ammonitidem, quam Salomon duxerat, et quae genuit Roboam regem. Uxores quidem multas duxit Salomon, septingentas ingenuas, et concubinas trecentas. Non autem scriptum est ei ex mille uxoribus semen exstitisse, prae-

ܘܒܬܪܗ ܕܥܡܝܢܕܒ ܫܪܬ ܠܐܠܝܥܙܪ ܒܪ ܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܦܝܢܚܣ. ܡܢ ܥܡܝܢܕܒ ܢܦܩܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܕܟܗܢܘܬܐ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܢܚܫܘܢ: ܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܚܬܗ ܕܢܚܫܘܢ ܕܐܘܠܕܬ ܠܦܝܢܚܣ ܕܐܢܝܚ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܒܛܢܢܗ. ܘܡܢ ܢܚܫܘܢ ܐܬܝܠܕ ܫܠܐ: ܘܫܠܐ ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ: ܘܡܢ ܒܥܙ ܢܦܩܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܕ ܒܥܙ ܘܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܣܒ ܒܥܙ ܠܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܠܘܛ ܡܢܬܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܡܢ ܫܪܒܗ ܕܪܥܘܬ ܐܬܝܠܕܬ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ: ܘܡܢ ܙܪܥܗܘܢ ܐܬܝܠܕ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܛܠܡ ܐܠܗܐ ܠܐܟܣܢܝܘܬܗ ܕܠܘܛ ܒܪ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܡܢ ܚܪܢ: ܘܡܛܠ ܕܩܒܠ ܐܟܣܢܝܐ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܕܗ ܫܩܠܗ ܐܠܗܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܒܝܕ ܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܕܢܣܒܗ ܒܥܙ ܐܢܬܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܕܟܪܗ ܐܠܗܐ ܠܠܘܛ ܒܝܕ ܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ ܕܢܣܒ ܫܠܝܡܘܢ ܘܝܠܕܬ ܠܪܚܒܥܡ ܡܠܟܐ. ܢܫ̈ܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܢܣܒ ܫܠܝܡܘܢ: ܫܒܥܡܐܐ ܚܐܪ̈ܬܐ ܘܬܠܬܡܐܐ ܕܪ̈ܘܫܟܬܐ: ܘܠܐ ܟܬܝܒ ܕܡܢ ܐܠܦ ܢܫ̈ܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܙܪܥܐ ܡܢܗܝܢ ܐܠܐ ܕܪܚܒܥܡ ܡܢ ܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ

ABC] — 1 A ܘܒܬܪܗ (sic). — 2 *B* ܐܬܝܠܕ. — 4 A ܘܟܗܢܘܬܐ. — 6 AC ܝܠܕܗ. — *Ib.* *B* ܠܦܢܚܣ. — 11 C om. ܡܘܐܒܝܬܐ; — 13 A ܐܬܝܠܕ. — 15 C ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. — 18 AC ܐܟܣܢܝܐ. — 22 AC ܘܝܠܕܬ.

ܕܡܢ ܢܥܡܐ ܕܥܡܘܢ ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܡܬܝ: ܡܛܠ ܕܟܕ ܩܡ ܫܠܝܡܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܚܒܥܡ ܒܪ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܡܠܟ ܫܠܝܡܘܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܫܠܝܡܘܢ ܐܡܠܟ ܪܚܒܥܡ ܒܪ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕܐ܀

ܘܐܫܬܘܬܦ ܠܘܛ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܒܝܕ ܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܘܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܫܒܛܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ. ܒܥܙ ܐܘܠܕ ܠܥܘܒܝܕ ܘܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ ܠܐܝܫܝ ܘܐܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܒܘܪܟܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܢܛܝܪܐ ܡܢ ܕܘܝܕ ܥܕܡܐ ܠܝܘܟܢܝܐ ܒܡܠܟܐ ܬܫܥܣܪ. ܚܛܐ ܕܘܝܕ ܘܒܒܘܪܟܬܐ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܐܬܚܣܝ ܡܢ ܚܛܗܘ. ܥܒܪ ܫܠܝܡܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܫܒܩ ܠܐܠܗܗ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܘܒܙܪܥܗ ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܫܠܝܛܐ ܐܥܒܕܝܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ. ܘܐܘܣܦ ܚܛܝܬܐ ܪܚܒܥܡ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ: ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܐܦܣܘܩ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ: ܐܠܐ ܐܬܠ ܠܗ ܫܪܓܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܕܘܝܕ ܥܒܕܝ. ܚܛܐ ܐܒܝܐ ܒܪܗ ܕܪܚܒܥܡ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ ܐܫܬܠܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܝܪܒܥܡ

terquam Roboam de Naama Ammonitide, quam adhuc vivente David, patre suo, adsumpserat; nam quando adeptus est Salomon regnum, erat Roboam filius unius anni. Regnavit Salomon annos quadraginta, eoque mortuo regnavit Roboam, vir quadraginta et unius anni.

17. Igitur Lot per Ruth Moabitidem et Naama Ammonitidem, de duobus tribubus ex eo oriundis, benedictionem iustorum participavit. Booz vero genuit Obed, Obed genuit Isai, Isai genuit David, atque haec benedictio in omnibus regibus domus Iuda conservata est, a Davide ad Iechoniam usque, regibus undeviginti. David quidem peccavit, sed propter benedictionem in ipso reconditam a peccato mundatus est. Salomon legem violavit, et Deum suum dereliquit; propter benedictionem autem in ipso et in eius semine servandam, dixit Deus : *Ducem ponam eum cunctis diebus suis*[1]. Auxit etiam Roboam peccatum, sed propter benedictionem quae in ipso erat, dixit Deus : *Non abscindam ab eo regnum universum, sed dabo ei lucernam in Ierusalem, propter David servum meum*[2]. Peccavit etiam Abias filius Roboam, sed propter benedictionem quae in ipso erat, in eius manus traditus est Ieroboam

ABC] — 1 AC ܡܛܠ ܕܡܢ. — 6 A ܘܟܕ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 7 A ܘܐܫܬܘܬܦ. — 9 AC ܢܦܩܘ. — 10 AC ܘܥܘܒܕ. ܠܥܘܒܕ. — 11 C om. ܗܕܐ. — 13 A ܥܕܡܐ. — 14 AC ܒܬܫܥܣܪ ܡܠܟܝܢ. — 16 A ܥܒܪ ܘܫܒܩܗ. — 18 AC ܗܘܬ ܒܙܪܥܗ. — 20 A ܚܛܝܬܗ. — *Ib.* C ܚܛܝ̈ܬܗ. — 25 C ܒܪ.

[1] I (III) Reg. xi, 34. — [2] *Ib.* xi, 36.

cum exercitu. Fervebat in Asa benedictio iustorum; iustitiam egit, Deusque orationem eius audivit, et in eius manus hostes eius traditi sunt. Benedictio in Iosaphat servata est, qui fecit rectum coram Domino. Sed multiplicavit Ioram peccata; propter benedictionem autem conservatus est, licetque peccaverit, non deletus est sicut domus Achab, cui ipse erat affinis; et seduxit eum Athalia, filia Amri, regis Israel. Granum autem in Ioas, filio Ochoziae servabatur, qui non interfectus est cum fratribus suis, quando pessumdedit Athalia semen regium, videns proprium filium Ochoziam a Iehu filio Namsi occisum. Ioas autem sanguinem innocentem effudit, et erga Ioiadam sacerdotem ingrate se gessit, progeniem eius post eum exstinguens; at propter benedictionem, semen ipsius servatum est. Surrexitque Amasias, et regnum gubernavit; peccavit autem in idolis, aliosque deos exteros coluit, sed semen eius servatum est propter benedictionem; et surrexit post eum Ozias, qui contra sacerdotium rebellans non obtemperavit; percussit igitur eum Sanctissimus plaga leprae cunctis diebus suis. Regnum autem obtinuit Ioatham, qui multum pec-

ܡܢ ܚܝܠܗ. ܘܪܬܚܐ ܗܘܬ ܒܐܣܐ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܘܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܫܡܥ ܐܠܗܐ ܨܠܘܬܗ ܘܐܫܠܡܗ ܒܐܝܕܘܗܝ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܝܗܘܫܦܛ ܕܥܒܕ ܕܫܦܝܪ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܣܓܝ ܠܡܚܛܐ ܝܘܪܡ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ: ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܬܚܒܠ ܐܝܟ ܒܝܬܗ ܕܐܚܐܒ: ܕܚܬܢܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܐܛܥܝܬܗ ܥܬܠܝܐ ܒܪܬ ܥܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܦܪܕܬܐ ܒܝܘܐܫ ܒܪ ܐܚܙܝܐ: ܘܠܐ ܐܬܩܛܠ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܟܕ ܐܘܒܕܬ ܥܬܠܝܐ ܙܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܚܙܬ ܕܐܬܩܛܠ ܐܚܙܝܐ ܒܪܗ ܒܝܕ ܝܗܘ ܒܪ ܢܡܫܝ. ܝܘܐܫ ܕܝܢ ܐܫܕ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܘܟܦܪ ܛܝܒܘܬܗ ܕܝܗܘܝܕܥ ܟܗܢܐ ܘܐܘܒܕ ܠܙܪܥܗ ܡܢ ܒܬܪܗ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܩܡ ܐܡܘܨܝܐ ܘܕܒܪ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܚܛܐ ܒܦܬܟܪܐ ܘܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܩܡ ܒܬܪܗ ܥܘܙܝܐ ܘܐܡܪܕ ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܘܠܐ ܫܡܥܗ: ܘܡܚܝܗܝ ܩܕܝܫܐ ܒܡܚܘܬܐ ܕܓܪܒܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ. ܘܩܡ ܝܘܬܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܣܓܝ ܠܡܚܛܐ: ܘܡܛܠ

ABC] — 5 A ܒܝܗܘܫܦܛ. — *Ib.* AC ܩܕܡ ܡܪܝܐ. — 6 C ܝܗܘܪܡ. — 9 A ܗܘ. — 13 C add. ܟܠܗ ܙܪܥܐ [ܕܡܠܟܘܬܐ. — 14 C om. ܒܪܗ. — 15 *B* ܢܡܫܐ (sic.) [ܢܡܫܝ. — 18 C ܒܬܪܗ [ܒܬܪܗ. — 20 C om. ܢܘܟܪܝܐ. — 22 AC ܘܐܡܪܕ [ܡܪܕ. — 23 AC ܫܡܥ.

ܒܘܪܟܬܐ ܙܪܥܗ ܐܬܢܛܪ. ܘܩܡ ܐܚܙ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܣܓܝ ܠܡܣܟܠܘ ܘܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ܘܐܡܪ: ܐܝܬܝܟܘܢ ܐܠܗܝ ܘܡܪܝ ܘܠܟܘܢ ܣܓܕ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܩܡ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܥܠ ܟܠܗ ܝܗܘܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܨܠܝ ܘܐܬܟܫܦ ܩܕܡ ܐܠܗܗ: ܘܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗ ܘܚܪܒܬ ܒܒܥܠܕܒܒܘܗܝ: ܫܦܝܪ ܫܡܫ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܒܗ. ܘܐܬܟܪܗ ܘܨܠܝ ܘܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ ܀

cavit, sed propter benedictionem soboles eius conservata est. Successit autem Achaz in regnum, qui multum etiam peccavit, deosque mortuos adoravit et dixit : Vos dii mei et domini mei estis, et vos adoro. Propter benedictionem autem servatum est semen eius, et Ezechias, rex iustus, super omnem Iudam regnavit in Ierusalem; qui precatus est et supplicavit coram Deo suo, et oratio eius exaudita, hostes eius ipsa profligavit. Benedictione autem iustorum quam in seipso habebat inclite usus est; aegrotavit enim, oravit, et a morbo levatus est.

ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܚܒܝܒܝ ܕܡܚܝܢ ܡܚܝܒܝܢ ܥܠ ܚܙܩܝܐ: ܕܠܡܢܐ ܟܪܝܬ ܠܗ ܒܟܘܪܗܢܗ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܪܒܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡ ܐܠܗܗ. ܘܡܢܐ ܟܪ ܦܐܪܐ ܐܬܗܢܝ ܒܗ ܠܬܘܣܦܬܗ ܕܐܬܚܣܕ ܒܗ ܡܘܬܪܐ ܒܗ ܠܬܘܣܦܬܗ ܥܠ ܕܐܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܒܥܘܬܪܗ ܩܕܡ ܐܝܙܓܕܐ ܕܡܠܟ ܒܒܠ ܘܠܐ ܫܒܚ ܫܡܐ ܕܐܠܗܗ ܕܐܣܝܗ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ. ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܟܪܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܡܛܠ ܕܥܕܡܐ ܠܗܠ ܒܪܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܡܬܬܢܚ ܗܘܐ ܕܡܬܟܣܝܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܡܥܢܐ ܐܡܪ ܒܬܢܚܬܗ: ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܪܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢ

18. Homines autem inveniuntur, carissime, qui Ezechiam reprehendunt et culpant, aientes : Cur tam acerbe se morbo dolebat succumbere, qui iustitiam eximiam coram Deo suo egerat? Et qualem fructum ex illo augmento percepit, ex quo magis labem incurrit, dum in suis divitiis coram legatis regis Babylonis gloriatus est, nomen autem Dei sui non glorificavit, qui eum de infirmitate curaverat? Id autem profecto Ezechias, rex iustus, aegre patiebatur se hucusque filium non habere, et in seipso iustorum benedictionem occultari; atque haec ideo ingemiscens aiebat : Benedictio in omnibus priscis aetatibus, ab Adam usque

ABC] — 1 AC ܕܙܪܥܗ. — 2 AC ܘܐܣܓܝ ܡܠܟܘܬܐ. — 3 C ܘܣܓܕ ܠܗܘܢ. — 7 B ܘܨܠܝ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܝܗܘܕܐ. — 9 AC ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. — 13 AC ܚܒܝܒܝ. — 15 C ܕܡܝܬ ܗܘܐ] ܡܘܬܐ ܘܡܣܝܟ. — 16 A om. ܪܒܬܐ. — 18 AC ܒܩܘܡܗ [ܒܗ. — 19 AC om. ܗܘܐ. — 22 AC ܥܠ ܗܕܐ] ܡܬܟܪܝܐ ܗܘܐ. — 26 C ܕܪܐ.

ad me, per quadraginta sex generationes defluxit; quare autem a me egredietur? quare ex me deinceps granum extenuabitur? En ergo racemus destructioni traditur? Porro ei talia cogitanti et flebiliter deprecanti advenit Isaias propheta, qui dixit ei : *Haec dicit Dominus : Ecce addam annis tuis : quindecim annos vives*[1]. Igitur annos quindecim addidit ei, et anno duodevigesimo regni sui, tertio nempe prorogatae aetatis, genuit Manasse. Etenim regnavit annos undetriginta : primum quidem annos quatuordecim, et postremum quindecim, et completus est sermo qui scriptus est : *Iusti prolongabunt dies suos, et anni peccatorum breviabuntur*[2]. Siquidem generationis perversae in diebus Noe, sicut regni peccatoris domus Ephraim breviati sunt anni[3]; Ezechiae vero et Iob prorogati sunt : Ezechiae quindecim annos addidit, Iob autem in annis suis, possessionibus filiisque duplum obtinuit. Si qui autem de eo quod Iob duplum in omnibus non receperit controversiam moveat, sine contentione se sinat edoceri. Ita namque est scriptum : *Dominus multiplicavit novissima Iob magis quam principia eius, et nati sunt ei septem filii et tres filiae*[4]. Et septem filios

ܐܝܟ ܡܫܬܪܓܐ ܠܟܠܗ ܒܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܪ̈ܒܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢܝ ܙܪܥܐ ܠܡܗܡܠܬܐ. ܗܐ ܡܢܟܝܠ ܡܬܡܣܟܢ ܠܗ ܣܓܘܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܬܪܢܐ ܘܪܟܢ ܣܢܝܩܐܝܬ: ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܗܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܥܠ ܫܢܝܟ: ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܚܝܐ ܐܢܬ. ܘܐܘܣܦ ܠܗ ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܝܘ ܒܫܢܬܐ ܬܡܢܬܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܢܬܐ ܬܠܬ ܕܐܘܣܦܬܗ ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ. ܡܠܟ ܓܝܪ ܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܥܣܪܝܢ: ܩܕܡܝܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ ܘܐܚܪܝܬܐ ܚܡܫܥܣܪܐ ܘܐܫܬܠܡܬ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ: ܕܙܕܝܩܐ ܢܓܪܘܢ ܝܘܡܬܗܘܢ: ܘܫܢܝܗܘܢ ܕܥܘܠܐ ܢܬܟܪܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܢܝܐ ܕܕܪܐ ܡܥܩܡܐ ܕܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܦܪܝܡ: ܘܐܘܣܦ ܠܚܙܩܝܐ ܘܠܐܝܘܒ: ܠܚܙܩܝܐ ܐܘܣܦ ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܘܠܐܝܘܒ ܐܥܦ ܒܫܢܘܗܝ ܒܩܢܝܢܗ ܘܒܒܢܘܗܝ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܚܪܐ ܕܠܐ ܩܒܠ ܐܝܘܒ ܐܥܦܐ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܢܬܠܡܕ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ: ܕܐܘܣܦ ܐܠܗܐ ܐܚܪܝܬܗ ܕܐܝܘܒ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ: ܘܐܬܝܠܕܘ ܠܗ ܫܒܥܐ ܒܢܝܢ ܘܬܠܬ ܒܢܢ. ܘܫܒܥܐ ܒܢܘܗܝ ܘܬܠܬ ܒܢܬܗ

ABC] — 3 AC ܗܘܘ. — 6 A ܕܗܘ. — 8 C om. ܫܢܝܢ ... ܚܝܐ ܐܢܬ. — 9 B ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ. — 13 AB ܐܫܬܠܡܬ. — Ib. AC ܕܙܕܝܩܐ ܡܣܩܒܠܐ. — 16 AC ܘܡܠܟܘܬܐ. — 18 A ܐܦ. — 20 C ܒܥܦܐ. — 22 C ܒܥܦܐ ܒܟܠܡܕܡ. — 24 B ܚܪܝܬܗ. — Ib. A add. ܠܗ [ܕܐܘܣܦ. — 25 B ܘܐܬܝܠܕ.

[1] II (IV) Reg. XX, 5, 6. — [2] Prov. X, 27. Cf. XXVIII, 2, 10. — [3] Vid. supra Demonstr. II, 9. — [4] Iob. XLII, 12, 13.

ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܘܐܚ̈ܪܝܬܐ ܥܡ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܡܩܒܠ ܒܒܢ̈ܘܗܝ ܒܐܥܦܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܟܠ ܩܢܝܢܘܗܝ ܒܥܠܡܗ ܢܣܒ ܐܥܦܐ: ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܢ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܦ ܫܢ̈ܘܗܝ ܐܥܦܐ ܐܘܣܦ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܣܐܒ ܐܝܘܒ ܘܣܒܥ ܝܘܡ̈ܬܗ ܘܡܝܬ. ܒܬܪ ܢܣܝܘܢܗ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܚܝܐ: ܘܩܕܡ ܡܢ ܢܣܝܘܢܗ ܫܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܫܠܡܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ: ܕܩܒܠ ܐܝܘܒ ܐܥܦܐ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܫܢ̈ܘܗܝ ܘܩܢܝܢܘܗܝ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܘܒܢ̈ܬܗ ܒܥܠܡܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ. ܫܠܝܛ ܗܘ ܓܝܪ ܐܘܡܢܐ ܥܠ ܓܒܝܠܬܗ ܠܡܘܣܦܘ ܘܠܡܒܨܪܘ܀

ܘܐܬܝܠܕ ܡܢܫܐ ܥܘܠܐ ܕܐܒܐ ܟܐܢܐ ܡܢ ܒܪܐ ܙܕܝܩܐ: ܘܐܘܣܦ ܠܡܚܛܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܒܪ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢ̈ܝܢ ܐܡܠܟ. ܘܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗ̈ܘܗܝ ܘܣܓܕ ܠܦܬܟܪ̈ܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ. ܘܐܡܠܟ ܐܡܘܢ ܘܗܠܟ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܡܢܫܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ ܕܒܪ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܠܕ

ac tres filias priores cum novissimis, tempore resurrectionis in mundo iustorum duplici numero recipiet; possessiones suas universas, cum in hoc mundo esset, duplices obtinuit; ac tandem annos vitae eius perspectum nobis est duplo ei a Deo fuisse ampliatas; ita enim est scriptum : *Senuit Iob, et saturatus est diebus suis, et mortuus est. Vixit autem post tentationem suam centum quadraginta annos*[1], ante tentationem vero septuaginta. Et completus est super eum sermo qui scriptus est : *Suscepit Iob in omnibus duplicia*[2]; in annis et possessionibus suis in hoc quidem mundo, in filiis vero et filiabus in mundo iustorum. Facultas est siquidem artifici figmentum suum augendi et contrahendi.

19. Natus est autem Manasses, iniquus iusti patris filius; et omnes antecessores suos peccatorum numero exsuperavit. Duodecim annos natus obtinuit regnum, et quinquaginta quinque annos regnavit. Sed licet iniquitates multiplicasset, idolaque adorasset, semen eius propter benedictionem servatum est. Genuit autem Amon, qui, cum regnasset, in viis Manasse ambulavit; sed propter

ABC] — 1 *B* ܘܐܚ̈ܪܝܬܐ ܩܕ̈ܡܝܬܐ. — 3 C ܒܗܢܐ ܗܘ ܥܠܡܐ. — 4 A ܒܐܥܦܐ. — *Ib.* C ܒܐܥܦ̈ܐ. — 5 AC ܫܢ̈ܘܗܝ ܒܟܠ ܡܕܡ. — 6 AC om. ܐܝܟ. — *Ib.* C ܘܟܬܝܒ. — 9 AC ܘܩܕܡ. — 10 AC ܥܠܘܗܝ] ܥܠܘܗܝ. — 11 AC om. ܕܟܬܝܒܐ. — 12 C ܒܟܠ. — 13 C ܒܗܢܐ ܗܘ. — 14 C ܕܙܕ̈ܝܩܐ. — 19 A ܬܪܬܥܣܪܐ. — 20 AC add. ܗܘܐ] ܫܢ̈ܝܢ. — 21 C ܘܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗ̈ܐ. — *Ib.* A ܘܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗ̈ܐ.

[1] Iob. XLII, 16. — [2] *Ib.* XLII, 10.

benedictionem quae in ipso erat, regnum tamen gubernavit. Et ex eo natus est Iôsias, *cuius memoria in benedictionem*[1], qui de terra Israel abstulit immunditiam in diebus regni sui. Cum vero populi peccata urgerent, collectus est priusquam eveniret malum, quod super populum in diebus eius non est inductum; id enim vaticinata erat Holda prophetissa, quando ad ipsam ille misit interrogandam, quae mandavit ad eum : Haec dicit Dominus Deus Israel : *Pro eo quod confractum est cor tuum, et populi peccatis indoluisti, quando verba legis audisti; ecce colligam te cum patribus tuis, et non videbis malum quod adveniet super populum istum*[2]. Et sublatus est a facie mali, quando nempe Pharao Claudus[3], rex Aegypti, occidit eum. Ioachaz autem, filius eius, adeptus est regnum; quoniam vero benedictio in ipso non erat, in regno domus David non prospere cessit. Tres menses regnavit; post quos abduxit eum Pharao Claudus rex Aegypti, mortuusque est in Aegypto, et memoria eius deleta est. Regnum autem obtinuit Ioacim, in quo iustorum erat benedictio recondita; et anno tertio regni eius, subegit eum Nabuchodonosor tributo, qui et Daniel ac fratres eius

ܡܢܗ ܗܘܐ ܝܘܫܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܠܒܘܪܟܬܐ: ܕܐܥܒܪ ܛܢܦܘܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܫܩܠܘ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܥܡܐ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ: ܘܠܐ ܐܬܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܥܠ ܥܡܐ ܐܝܟ ܕܐܬܢܒܝܬ ܚܘܠܕܐ ܢܒܝܬܐ ܟܕ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܠܡܫܐܠ ܦܬܓܡܐ ܘܫܕܪܬ ܠܗ: ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܚܠܦ ܕܐܬܬܒܪ ܠܒܟ ܘܬܘܬ ܠܒܟ ܥܠ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܥܡܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܦܬܓܡܐ ܕܢܡܘܣܐ: ܗܐ ܟܢܫ ܐܢܐ ܠܟ ܥܡ ܐܒܗܝܟ ܘܠܐ ܬܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܐܬܝܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ ܟܕ ܩܛܠܗ ܦܪܥܘܢ ܚܓܝܪܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܩܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܝܘܐܚܙ ܒܪܗ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܐܨܠܚ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ. ܐܡܠܟ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܒܪܗ ܦܪܥܘܢ ܚܓܝܪܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܝܬ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܬܛܠܩ ܕܘܟܪܢܗ. ܘܐܡܠܟ ܝܘܝܩܝܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗ ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܥܒܕܗ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܒܡܕܐܬܐ ܗܘ ܕܫܒܐ ܠܕܢܝܐܝܠ ܘܠܐܚܘܗܝ

ABC] — 10 AC ܘܬܘܬ. — 12 B ܦܬܓܡܐ. — 16 C om. ܩܛܠܗ. — 21 AC om. ܚܓܝܪܐ. — 26 C ܘܠܚܒܪܘܗܝ [ܘܠܐܚܘܗܝ.

[1] Eccli. XLV, 1; XLIX, 1. — [2] II (IV) Reg. XXII, 18, 20. — [3] Vid. Praef. § 12.

ܠܗܘܡܝܪܐ: ܘܦܠܚ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܟܕ ܐܣܓܝ ܣܟܠܘܬܗ ܘܡܪܕ ܩܛܠܗ ܢܒܘܟܕܢܨܪ: ܘܓܪܘܗ ܘܫܕܐܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܘܡܩܒܘܪܬܐ ܕܚܡܪܐ ܐܬܩܒܪ. ܘܐܡܠܟ ܝܘܝܟܝܢ ܒܪܗ ܒܬܪܗ: ܘܡܛܠ ܕܒܗ ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܐܡܠܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ: ܘܟܕ ܡܪܕ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܕܒܪܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܒܒܠ: ܘܐܬܐܣܪ ܠܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܒܒܒܠ ܗܘ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܐܫܬܒܩ ܥܡܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܛܡܐܘܬܐ: ܘܩܡ ܒܫܪܟܗܘܢ ܨܕܩܝܐ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܥܡܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܠܕ ܝܘܝܟܝܢ ܠܫܠܬܐܝܠ ܒܒܒܠ. ܘܟܡܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܒܒܒܠ ܗܘܬ ܕܒܪܘ ܒܒܠܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܫܠܬܐܝܠ ܒܐܪܥܐ ܕܒܒܠ: ܒܗ ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܫܠܬܐܝܠ ܐܘܠܕ ܠܙܪܘܒܒܠ. ܘܗܘܝ ܒܝܘܡܝ ܙܪܘܒܒܠ ܗܦܟܬ ܠܗ ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܒܝܕ ܥܙܪܐ ܣܦܪܐ ܒܡܗܦܟܬܐ ܒܝܘܡܝ ܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ: ܘܙܪܘܒܒܠ ܥܡܗ ܕܫܒܝܬܐ ܗܘܐ ܪܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ

duxit obsides; servivit autem Nabuchodonosori annos octo, eumque peccata multiplicantem et rebellantem Nabuchodonosor interfecit; *trahentes proiecerunt eum extra portas Ierusalem, et sepultura asini sepultus est*[1]. Regnavit autem Ioachin filius eius post eum; et quoniam iustorum in eo erat benedictio recondita, regnavit menses tres; cumque adversus regem Babylonis rebellasset, processerunt contra eum exercitus Chaldaeorum, a quibus abducti, Babylonem ierunt, ibique triginta et septem annos vinctus remansit ille in quo benedictio iustorum erat abscondita; populus autem propter immunditiam in Ierusalem relictus est, et super reliquum populum Sedecias constitutus est in regnum. Ioachin vero genuit Salathiel Babylone. Et quamdiu benedictio Babylone morata est, regnum Babylonii in tranquillitate et pace administraverunt. Nato autem Salathiel in terra Babylonis, benedictio iustorum in eo recondita fuit. Salathiel genuit Zorobabel. Porro in diebus Zorobabel transmigratio Babylone per Esdram scribam conversa est, regnante Cyro Persa, et Zorobabel cum transmigratione [reversus est], factus-

A*B*C] — 1 AC ܘܦܠܚܗ. — 4 C ܘܫܕܝܘܗܝ. — *Ib.* A ܘܫܕܘܗܝ. — *Ib.* AC ܬܪܥܐ. — 8 C ܘܐܬܩܒܪ [ܐܬܩܒܪ. — 9 AC ܐܬܘ. — 10 AC ܘܐܙܠܘ. — 13 A ܕܐܘܪܫܠܡ. — 14 AC ܛܡܐܘܬܗ [ܛܡܐܘܬܐ. — *Ib.* C ܘܩܡܘ. ܒܫܪܟܗܘܢ ܕܥܡܐ. — 15 *B* om. ܕܥܡܐ. — 16 AC ܠܫܠܬܐܝܠ. — 19 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܫܠܬܐܝܠ. — 21 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* A ܙܪܘܒܒܠ ܒܝܘܡܝ ܗܦܟܗ.

[1] Ier. XXII, 19.

que est dux eorum, sicut propheta dixit : *Zorobabel filius Salathiel, princeps Iuda, et Iesus filius Iosedec, sacerdos magnus*[1]. *Isti sunt duo filii olei, qui adsistebant dominatori universae terrae*[2].

20. Quando vero Babylone Ierosolymam benedictio reversa est, regnum Babyloniorum cessavit, et regnavit Cyrus Persa. Et reversa est benedictio Babylone Ierosolymam sexaginta et tribus annis postquam abductus fuit Ioachin, donec ope Esdrae captivitas reducta est. Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud genuit Eliacim, Eliacim genuit Azor, Azor genuit Sadoc, Sadoc genuit Achin, Achin genuit Eliud, Eliud genuit Eleazar, Eleazar genuit Mathan, Mathan genuit Iacob, Iacob genuit Ioseph, et Ioseph vocatus est pater Iesu Christi; Iesus autem natus est de Maria virgine, e semine domus David, de Spiritu sancto, sicut scriptum est : *Ioseph cum Maria desponsata sibi, ambo de domo David*[3]. Et Apostolus testatur *Iesum Christum* fuisse ex Maria, *de semine David, in Spiritu sancto*[4]. Ioseph pater Iesu appellatus est, licet non sit Ille de ipsius semine natus; verum paternitatis nomen ab Adam usque ad Ioseph per sexaginta et tres genera-

ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܙܪܘܒܒܠ ܒܪ ܫܠܬܐܝܠ ܪܫܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܘܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܨܕܩ ܟܗܢܐ ܪܒܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ ܕܡܫܚܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܦܟܬ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܛܠܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒܠܝܐ ܘܐܡܠܟ ܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ ܗܦܟܬ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܡܢ ܕܒܪܐ ܕܐܫܬܒܝ ܝܘܝܟܝܢ ܥܕܡܐ ܕܐܣܩ ܫܒܝܬܐ ܒܝܕ ܥܙܪܐ: ܘܙܪܘܒܒܠ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܘܕ: ܘܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܩܝܡ: ܘܐܠܝܩܝܡ ܐܘܠܕ ܠܥܙܘܪ: ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܠܨܕܘܩ: ܘܨܕܘܩ ܐܘܠܕ ܠܐܟܝܢ: ܘܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܘܕ: ܘܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܥܙܪ: ܘܐܠܝܥܙܪ ܐܘܠܕ ܠܡܬܢ: ܘܡܬܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ: ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ: ܝܘܣܦ ܐܬܩܪܝ ܐܒܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܘܝܫܘܥ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܝܘܣܦ ܘܡܪܝܡ ܡܟܝܪܬܗ ܬܪܝܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܫܠܝܚܐ ܣܗܕ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܝܘܣܦ ܐܬܩܪܝ ܐܒܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܐܬܝܒܠ

ABC] — 1 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܫܐܠܬܐܝܠ. — 4 AC ܩܕܡܘܗܝ. — 9 A ܡܢ ܕܐܫܬܒܝ] ܡܢ ܒܬܪ. — 13 A ܠܐܟܝܢ. ܘܐܟܝܢ. — 22 A add. ܗܘܐ [ܒܝܬܗ. — *Ib.* A ܐܦ ܫܠܝܚܐ — *Ib.* C ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ. — *Ib.* AC ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ. — 26 C om. ܐܠܐ. — *Ib.* A add. ܗܘ [ܫܡܐ.

[1] Agg. I, 1. — [2] Zach. IV, 14. — [3] Luc. II, 4, 5. — [4] Rom. I, 3, 4.

ܡܢ. ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܗ ܫܩܝܠ. ܘܐܫܬܩܠ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܡܢ ܝܘܣܦ ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܝܘܣܦ ܩܒܠ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ: ܘܡܢ ܝܘܚܢܢ ܫܡܐ ܕܟܗܢܘܬܐ: ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܘܩܒܠ ܫܡܐ ܕܡܘܠܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܒ̈ܥܐ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܛܠ: ܘܐܫܬܩܠܬ ܛܘܒܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܣܓܘܠܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܟܠܗ ܣܓܘܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܟܪܡܐ ܒܛܝܠ ܡܢ ܦܠܚ ܐܬܚܪܒܬ ܘܐܦܩܬ ܒܘ̈ܫܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܡܪ̈ܝܪܐ: ܐܬܗܦܟܬ ܓܦܬܐ ܘܐܬܥܩܪܬ ܫܒܫܬܐ.

ܡܢܝܢܐ ܟܠܗ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܡܢ ܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܪ̈ܒܢ ܡܢ ܐܕܡ ܠܒܝܘܡܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܕܡ: ܫܬ: ܐܢܘܫ: ܩܝܢܢ: ܡܗܠܠܐܝܠ: ܝܪܕ: ܚܢܘܟ: ܡܬܘܫܠܚ: ܠܡܟ: ܢܘܚ: ܫܡ: ܐܪܦܟܫܪ: ܫܠܚ: ܥܒܪ: ܦܠܓ: ܪܥܘ: ܣܪܘܓ: ܢܚܘܪ: ܬܪܚ: ܐܒܪܗܡ: ܐܝܣܚܩ: ܝܥܩܘܒ: ܝܗܘܕܐ: ܦܪܨ: ܚܨܪܘܢ: ܐܪܡ: ܥܡܝܢܕܒ: ܢܚܫܘܢ: ܫܠܐ: ܒܥܙ: ܥܘܒܝܕ: ܐܝܫܝ: ܕܘܝܕ: ܫܠܝܡܘܢ: ܪܚܒܥܡ: ܐܒܝܐ: ܐܣܐ: ܝܗܘܫܦܛ: ܝܘܪܡ: ܐܚܙܝܐ: ܝܘܐܫ: ܐܡܘܨܝܐ: ܥܘܙܝܐ: ܝܘܬܡ: ܐܚܙ: ܚܙܩܝܐ: ܡܢܫܐ: ܐܡܘܢ: ܝܘܫܝܐ: ܝܘܝܩܝܡ: ܝܘܟܢܝܐ: ܫܠܬܐܝܠ: ܙܘܪܒܒܠ: ܐܒܝܘܕ:

tiones derivatum est. Nomen paternitatis a Ioseph sublatum est, et Christo impositum. De Ioseph igitur nomen paternitatis, de Iohanne nomen sacerdotii accepit, et de Maria corpus induit, et nomen generationis suscepit. Post hebdomades sexaginta duas Christus natus est et interfectus; granum benedictionis e racemo demptum, totusque racemus destructioni traditus; vinea, aratore destituta, pervastata est, protulitque labruscas et fructus absinthii, vitis eversa est, et palmes eradicatus.

21. Modo vero horum sexaginta trium generationum ab Adam ad Christi nativitatem summam excipe : Adam, Seth, Enos, Cainan, Malaleel, Iared, Henoch, Mathusala, Lamech, Noe, Sem, Arphaxad, Sale, Heber, Phaleg, Reu, Sarug, Nachor, Thare, Abraham, Isaac, Iacob, Iuda, Phares, Hesron, Aram, Aminadab, Naasson, Sela, Booz, Obed, Isai, David, Salomon, Roboam, Abias, Asa, Iosaphat, Ioram, Ochozias, Ioas, Amasias, Ozias, Ioatham, Achaz, Ezechias, Manasse, Amon, Iosias, Ioacim, Ioachin, Salathiel, Zorobabel, Abiud, Eliacim, Azor, Sadoc, Achin, Eliud,

ABC] — 1 AC ܒܢܝܗ. — 3 AC add. ܘܕܡܐ [ܡܫܝܚܐ. — 8 *B* om. ܘܐܫܬܩܠܬ. — 9 C om. ܟܠܗ. — 11 A ܡܪ̈ܝܪܐ. — 12 AC ܓܦܬܐ. — 14 AC ܒܝܘܡܐ ܕ. — 17 A add. ܫܡ [ܢܘܚ. — 21 A ܒܥܙ. — 23 *B* ܝܘܪܡ. — *Ib.* *B* om. ܐܚܙܝܐ... ܝܘܐܫ. — 26 A ܙܘܪܒܒܠ. — *Ib.* C ܫܠܬܐܝܠ.

Eleazar, Mathan, Iacob, Ioseph, et Iesus, Filius Dei, de Virgine editus, cuius pater Ioseph appellatus est.

22. Tibi igitur annorum supputationem ab Adam usque ad summam tibi a me significatam et demonstratam incipiam exponere. Deus creavit et genuit Adam. Cum autem esset Adam centum triginta annos natus, genuit Seth. Vixitque Adam postquam genuit Seth octingentos annos. Igitur summa annorum eius est nongentorum triginta annorum; et vixit Adam usque ad annum trigesimum primum vitae Lamech, patris Noe, et mortuus est in generatione nona.

23. Vixit quoque Seth annos centum quinque, et genuit Enos. Vixitque Seth postquam genuit Enos octingentos septem annos. Summa annorum eius nongentorum duodecim annorum, usque ad annum centesimum octogesimum vitae Lamech. Vixitque annos duo antequam Noe nasceretur, et mortuus est in generatione octava.

24. Enos vero vixit annos nonaginta, et genuit Cainan. Vixitque Enos postquam genuit Cainan octingentos quindecim annos. Summa annorum eius nongenti quinque anni. Vixit autem Enos

ܐܠܝܩܝܡ: ܥܙܘܪ: ܨܕܘܩ: ܐܟܝܢ: ܐܠܝܘܕ: ܐܠܝܥܙܪ: ܡܬܢ: ܝܥܩܘܒ: ܝܘܣܦ: ܘܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ: ܘܐܬܩܪܝ ܝܘܣܦ ܐܒܘܗܝ܀

ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܡܚܫܒܢܘܬܟ ܠܟ ܣܘܟܠܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢ ܐܕܡ ܕܡܢܝܢܐ ܠܗ ܠܣܟܐ ܣܘܟܠܐ ܕܦܫܩܬ ܚܘܝܬܟ. ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܐܘܠܕ ܠܐܕܡ: ܟܕ ܗܘܐ ܐܕܡ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܫܝܬ: ܚܝܐ ܐܕܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܫܝܬ ܬܡܢܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܒܫܢܝ ܠܡܟ ܕܐܘܠܕ ܠܢܘܚ ܚܝܐ ܐܕܡ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܫܝܥܝܐ܀

ܚܝܐ ܫܝܬ ܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ: ܘܚܝܐ ܫܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ ܬܡܢܡܐܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܒܫܢܝ ܠܡܟ. ܚܝܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ ܢܘܚ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܡܝܢܝܐ܀

ܚܝܐ ܐܢܘܫ ܬܫܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ: ܘܚܝܐ ܐܢܘܫ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ ܬܡܢܡܐܐ ܘܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.

ABC] — 1 A ܐܟܝܡ. — Ib. C ܐܠܝܘܕ. — 2 C ܡܬܐܢ. — 3 C ܘܐܬܝܠܕ. — 6 A ܘܚܘܝܬ. — Ib. C om. ܡܢ ... ܘܚܘܝܬܟ. — 7 C add. ܠܟ [ܕܫܘܡܠܗ. — 8 C ܐܘܠܕ. — 10 C om. ܚܝܐ ܐܕܡ ... ܠܫܝܬ. — 18 C add. ܕܝܢ [ܗܘܐ. — 19 A ܘܬܠܬܡܐܐ.

ܚܝܐ ܐܢܘܫ ܒܫܢܬܐ ܕܢܘܚ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܚܡܫܡܐܝܬܐ ܥܣܪܝܢܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܡܝܢܝܐ܀

ܚܝܐ ܩܝܢܢ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ: ܚܝܐ ܩܝܢܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ ܬܡܢܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܚܝܐ ܩܝܢܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܫܒܝܥܝܐ܀

ܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܝܪܕ: ܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܝܪܕ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܬܠܬܡܐܝܬܐ ܘܬܡܢܝܢܝܬܐ ܫܬܝܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܫܬܝܬܝܐ܀

ܚܝܐ ܝܪܕ ܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ: ܚܝܐ ܝܪܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ ܬܡܢܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܚܝܐ ܝܪܕ ܒܫܢܬܐ ܕܢܘܚ

usque ad annum septuagesimum nonum vitae Noe, qui est annus quingentesimus vigesimus primus ante diluvium; et mortuus est in generatione octava.

25. Vixit autem Cainan septuaginta annos et genuit Malaleel. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel octingentos quadraginta annos. Summa annorum eius nongenti et decem anni. Et vixit Cainan usque ad annum centesimum nonum vitae Noe, qui est quadringentesimus decimus ante diluvium; et mortuus est in generatione septima.

26. Vixit vero Malaleel sexaginta quinque annos, et genuit Iared. Et vixit Malaleel postquam genuit Iared octingentos triginta annos. Summa annorum eius octingenti nonaginta quinque anni. Et vixit Malaleel usque ad annum ducentesimum decimum quartum vitae Noe, qui est trecentesimus octogesimus sextus ante diluvium; et mortuus est in generatione sexta.

27. Vixitque Iared centum sexaginta duo annos et genuit Henoch. Vixit autem Iared postquam genuit Henoch octingentos annos. Summa annorum eius nongenti sexaginta duo anni. Et vixit Iared usque ad annum trecentesimum

ABC] — 4 A ܠܐܚܪܝܐ. — 8 C ܘܥܣܪܐ. — 12 B om. ܩܕܡ ܡܢ ܛܘܦܢܐ. — 16 A ܠܝܪܕ (sic). — 17 A ܘܬܠܬܝܢ. — 25 C om. ܫܢܝܢ.

septuagesimum octavum vitae Noe, id est usque ad annum ducentesimum vigesimum secundum ante diluvium; et mortuus est in generatione quinta.

28. Et vixit Henoch sexaginta et quinque annos, et genuit Mathusalam; et placuit Henoch Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis. Summa annorum eius trecenti sexaginta et quinque anni. Anno vero trecentesimo Mathusala filii sui, seu anno centesimo decimo tertio vitae Lamech, sexagesimo nono ante nativitatem Noe, ante diluvium sexcentesimo sexagesimo nono, transtulit eum Deus in locum vitae in generatione tertia.

29. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annos, et genuit Lamech. Et vixit Mathusala postquam genuit Lamech septingentos octoginta duo annos. Summa annorum eius nongenti sexaginta novem anni. Vixit autem Mathusala usque ad annum sexcentesimum vitae Noe; eoque mortuo, Noe ingressus est arcam, evenitque diluvium ipso tempore quo vir iustus obiit. Iste vidit Adam annos centum quinquaginta et unum, Sem autem nonaginta et septem annos, et mortuus est in generatione tertia, et mundus ira absorptus est.

ܠܫܢܬܐ ܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝܐ ܠܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܚܡܝܫܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܚܢܘܟ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ: ܘܫܦܪ ܚܢܘܟ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ ܠܬܠܬܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܗܘܢ ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܕܡܬܘܫܠܚ ܒܪܗ: ܘܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܬܠܬܥܣܪܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܠܡܟ: ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܘܠܕܗ ܕܢܘܚ: ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ: ܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܬܪܐ ܕܚܝܐ ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܠܡܟ: ܘܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܠܡܟ ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܗܘܢ ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܕܗܝܐ ܠܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܡܒܘܠܐ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ. ܚܙܐ ܠܐܕܡ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ ܫܢܝܢ: ܘܠܫܝܡ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ: ܘܥܠܡܐ ܒܠܥܗ ܪܘܓܙܐ܀

ABC] — 8 C om. ܠܬܠܬܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܐ ܕܡܢܝܢܗܘܢ. — 10 C om. ܒܪܗ. — 11 AC add. ܘܠܬܠܬܡܐܐ] ܫܢܝܢ. — 14 AC ܠܐܬܪܐ] ܠܒܪܐ. — 20 C add. ܕܡܢܝܢܗܘܢ] ܕܡܬܘܫܠܚ. — 23 C ܠܩܒܘܬܐ] ܠܩܒܘܬܐ. — 25 C ܡܐܐ] ܡܐܐ.

ܚܝܐ ܠܡܟ ܡܐܐ ܘܬܡܢܐܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܢܘܚ: ܚܝܐ ܠܡܟ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܢܘܚ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܝܘܡܘܗܝ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܠܡܟ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܒܪܗ: ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ. ܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܐܒܘܗܝ ܒܬܪܗ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܛܝ ܗܘܐ ܡܒܘܠܐ. ܘܚܙܐ ܠܡܟ ܠܐܕܡ ܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ ܒܕܪܐ ܕܬܪܝܢ ܀

ܘܐܬܝܠܕ ܢܘܚ ܒܫܢܬ ܬܡܢܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܐܕܡ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠ ܕܐܘܠܕ ܠܫܝܬ. ܐܬܝܠܕ ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܘܬܗ ܕܫܝܬ ܕܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܐܢܘܫ ܕܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ. ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܩܝܢܢ ܕܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ. ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܡܗܠܠܐܝܠ ܕܐܘܠܕ ܠܝܪܕ. ܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܝܪܕ ܕܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ: ܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ ܢܘܚ ܐܫܬܢܝ ܚܢܘܟ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܡܘܬܗ

30. Vixit autem Lamech centum octoginta duo annos et genuit Noe. Vixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos. Summa annorum eius septingenti septuaginta septem. Et vixit Lamech usque ad annum quingentesimum nonagesimum sextum vitae Noe filii sui, seu quartum ante diluvium. Mathusala vero pater eius quatuor annos post eum vixit; tunc evenit diluvium. Et vidit Adam Lamech sexaginta et octo annos, posteaque obiit, quatuor ante diluvium annis, in generatione secunda.

31. Noe vero natus est anno octogesimo sexto post mortem Adam, primogeniti omnium, qui genuit Seth. Natus est annis novem ante mortem Seth, qui genuit Enos; et anno septuagesimo nono vitae Noe, mortuus est Enos, qui genuit Cainan; anno centesimo septuagesimo nono vitae Noe mortuus est Cainan, qui genuit Malaleel. Anno ducentesimo decimo quarto vitae Noe mortuus est Malaleel, qui genuit Iared. Anno trecentesimo septuagesimo octavo vitae Noe mortuus est Iared, qui genuit Henoch. Anno sexagesimo nono antequam Noe nasceretur, Henoch translatus est, neque inventa est mors eius, sexcentis sexaginta novem annis ante diluvium.

ABC] — 10 A ܚܙܐ. — *Ib.* *B* ܐܕܡ ܠܠܡܟ. — 12 *B* om. ܡܢ. — 14 A ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܒܬܪ om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 21 *B centesimo* ܡܐܐ. Vid. supra col. 69, l. 19. — 22. C ܡܝܬ. — *Ib.* AC om. ܫܢܝܢ. — 26 C ܘܐܬܕܒܪ.

Anno sexcentesimo vitae Noe, mortuus est Mathusala; accidit deinde diluvium. Anno quingentesimo nonagesimo sexto vitae Noe mortuus est Lamech, pater Noe, quatuor annis ante Mathusalam patrem suum. Erat autem Noe sexcentorum annorum quando arcam ingressus est, eodem anno quo Mathusala mortuus est. Mansitque Noe in arca cum filiis domus suae, a die decimo septimo mensis secundi usque ad vigesimum septimum mensis secundi sequentis anni, menses duodecim cum decem diebus. Postea Noe cum filiis suis de arca egressus est. Et vixit Noe post diluvium trecentos quinquaginta annos, et mortuus est anno quinquagesimo octavo vitae Abraham. Natus est anno septuagesimo nono vitae Enos, et mortuus est quinquagesimo octavo anno vitae Abraham, et decem et octo ante se et post se generationes vidit.

32. Sem centum annos natus genuit Arphaxad, biennio post diluvium. Et vixit Sem postquam genuit Arphaxad quingentos annos. Summa annorum eius sexcenti anni; mortuusque est anno centesimo duodecimo vitae Isaac, qui est septuagesimus secundus vitae Iacob. Sem natus est ante diluvium annis no-

ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ. ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܡܬܘܫܠܚ: ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܡܒܘܠܐ. ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܠܡܟ ܐܒܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܬܘܫܠܚ ܐܒܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܢܘܚ ܒܪ ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܥܠ ܠܩܒܘܬܐ: ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܡܝܬ ܡܬܘܫܠܚ. ܘܗܘܐ ܢܘܚ ܒܓܘ ܩܒܘܬܐ ܗܘ ܘܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ ܡܢ ܫܒܥܣܪܐ ܒܝܪܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܢܬܐ ܠܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܝܪܚܐ ܐܚܪܢܐ ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܬܪܥܣܪ ܝܪ̈ܚܝܢ ܘܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ. ܒܬܪܟܢ ܢܦܩ ܢܘܚ ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܡܢ ܩܒܘܬܐ. ܘܚܝܐ ܢܘܚ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܐܢܘܫ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ: ܚܙܐ ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܪ̈ܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܕܡܢ ܒܬܪܗ܀

ܫܡ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܦܟܫܕ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ: ܘܚܝܐ ܫܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܪܦܟܫܕ ܚܡܫܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܟܠܗܝܢ ܕܫܢܘ̈ܗܝ ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ: ܕܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܐܬܝܠܕ

ABC] — 8 A ܒܩܢܬܐ. — 10 C om. ܗܘ ܘܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ. — 11 A ܘܒܝܪܚܐ. — *Ib.* C ܐܚܪܢܐ... ܠܫܢܬܐ. — 12 C om. ܐܪܒܥܐ; ... ܡܢ ܩܕܡ. — 16 AC add. ܫܢܝܢ [ܘܬܡܢܐ. — 17 A add. ܫܢܝܢ [ܘܬܡܢܐ. — 21 *B* om. ܡܐܐ. — 27 A add. ܫܢܝܢ [ܘܬܪܬܝܢ.

ܬܫܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܚܝ ܡܬܘܫܠܚ. ܐܬܝܠܕ ܒܫܢܝ ܕܡܬܘܫܠܚ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܝ ܝܥܩܘܒ: ܚܙܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܕܪܝܢ ܕܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܕܡܢ ܒܬܪܗ܀

ܘܐܪܦܟܫܕ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܐܘܠܕ ܠܫܠܚ: ܚܝܐ ܐܪܦܟܫܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܫܠܚ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ: ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

ܚܝܐ ܫܠܚ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܥܒܪ: ܚܝܐ ܫܠܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܥܒܪ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ: ܕܫܢܬ ܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

ܥܒܪ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܦܠܓ: ܚܝܐ ܥܒܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܦܠܓ ܐܪܒܥܡܐܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܒܬܪ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

naginta et octo, Mathusala vivo; et mortuus est dum vivebat Iacob; triginta autem et quinque vidit ante se et post se generationes.

33. Arphaxad quoque vixit triginta quinque annos, et genuit Sale; vixitque Arphaxad postquam genuit Sale quadringentos et tres annos. Summa annorum eius quadringenti triginta et octo anni, et mortuus est anno centesimo quadragesimo septimo vitae Abraham, qui est annus quadragesimus septimus vitae Isaac, in generatione decima.

34. Sale autem vixit triginta annos, et genuit Heber. Vixit Sale postquam genuit Heber quadringentos et tres annos. Summa annorum eius quadringenti triginta et tres anni. Et mortuus est anno sexagesimo secundo vitae Iacob, qui est centesimus vigesimus secundus vitae Isaac, in generatione decima.

35. Heber quoque vixit triginta quatuor annos, et genuit Phaleg. Vixit vero postquam genuit Phaleg quadringentos tringinta annos. Summa annorum eius quadringenti sexaginta quatuor anni; et mortuus est anno centesimo vigesimo quinto vitae Iacob, quinque post Isaac mortuum annis, in generatione decima.

ABC] — 1 C add. ܗܘܐ [ܚܝܐ. — 2 C ܘܐܠܝܕ. — *Ib.* A ܒܫܢܝ. — 8 *B et triginta* ܘܬܠܬܝܢ. — 9 *B et sexaginta quinque* ܘܫܬܝܢ ܘܚܡܫ || ܘܬܡܢܐ. — 12 C ܕܐܝܣܚܩ. — 13 AC ܚܝܐ ܫܠܚ. — 14 15 A ܠܥܒܪ. — 21 *B et duo* ܘܬܪܬܝܢ [ܘܐܪܒܥ.

36. Et vixit Phaleg triginta annos, genuitque Reu. Vixit autem Phaleg postquam genuit Reu ducentos novem annos. Summa annorum eius ducenti triginta novem anni; et mortuus est anno quadragesimo octavo vitae Abraham, in generatione sexta.

37. Vixit autem Reu triginta et duo annos, et genuit Sarug. Vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentos septem annos. Summa annorum eius ducenti triginta et novem anni; et mortuus est anno septuagesimo octavo vitae Abraham, annis tribus postquam de Harran egressus est, in generatione quinta.

38. Vixitque Sarug triginta annos, et genuit Nachor. Et vixit Sarug postquam genuit Nachor ducentos annos. Summa annorum eius ducenti et triginta; mortuus est autem anno centesimo primo vitae Abraham, qui est annus primus nativitatis Isaac, in generatione quinta.

39. Nachor vero vixit viginti et novem annos, et genuit Thare. Vixitque Nachor postquam genuit Thare annos centum et undeviginti. Summa annorum eius centum quadraginta octo anni; et mortuus est anno quadragesimo nono vitae Abraham, qui est annus nongentesimus trigesimus nonus

ܘܦܠܓ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܪܥܘ܂ ܘܚܝܐ ܦܠܓ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܪܥܘ ܡܐܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ܂ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܒܕܪܐ ܕܫܬܐ܀

ܘܐܪܥܘ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܣܪܘܓ܂ ܘܚܝܐ ܐܪܥܘ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܣܪܘܓ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܡܝܬ ܒܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܒܫܢܬ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ܂ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ ܒܕܪܐ ܕܚܡܫܐ܀

ܘܣܪܘܓ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܢܚܘܪ܂ ܘܚܝܐ ܣܪܘܓ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܢܚܘܪ ܡܐܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ܂ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܚܕܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ܂ ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܚܡܫܐ܀

ܘܢܚܘܪ ܚܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܬܪܚ܂ ܘܚܝܐ ܢܚܘܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܬܪܚ ܡܐܐ ܘܬܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܘܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ܂ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ܂ ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܘܫܒܢܗ ܕܝܘܢܝܐ܂

ABC] — 2 C om. ܦܠܓ ܚܝܐ. — Ib. C ܘܡܢ. — 3 C add. ܚܝܐ [ܠܐܪܥܘ. — 8 B ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ [ܫܢܝܢ ܫܢܝܢ. — 11 AC ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝܘܗܝ. — 13 B ܠܚܪܢ. — Ib. AC ܒܚܡܫܐ. — 27 A om. ܘܬܠܬܝܢ... ܠܚܘܫܒܢܗ. — Ib. C ܕܝܘܢ.

ܫܢܬܐ ܠܡܒܘܠܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ. ܘܚܝܐ ܢܘܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܢܚܘܪ ܚܕܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܀

ܘܚܝܐ ܬܪܚ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܒܪܗܡ: ܘܚܝܐ ܬܪܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܒܪܗܡ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬܐ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܒܫܢܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܩܕܡ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܢܣܒ ܐܝܣܚܩ ܠܪܦܩܐ ܒܪܬ ܒܬܘܐܝܠ. ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܝܬ ܀

ܘܚܝܐ ܐܒܪܗܡ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ: ܘܚܝܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܝܬ ܀

ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ: ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ: ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܐܬܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܚܪܢ: ܒܬܪ ܚܕܥܣܪܐ

vitae Noe, seu trecentesimus trigesimus nonus post diluvium; vixit autem Noe post mortem Nachor undecim annos. Et mortuus est [Nachor] in tertia generatione.

40. Vixit quoque Thare septuaginta annos, et genuit Abraham. Et vixit Thare postquam genuit Abraham centum triginta et quinque annos. Summa annorum eius ducenti quinque; mortuusque est anno vitae Abraham centesimo trigesimo quinto, trigesimo quinto vitae Isaac, et quinto priusquam Isaac Rebeccam, filiam Bathuelis, duxit uxorem. Mortuus est in generatione tertia.

41. Vixit autem Abraham centum annos, et genuit Isaac. Vixitque Abraham postquam genuit Isaac septuaginta quinque annos. Summa annorum eius fuit centum septuaginta quinque annorum, et mortuus est anno decimo quinto vitae Iacob. Mortuus est in generatione tertia.

42. Isaac vero vixit sexaginta annos et genuit Iacob. Et vixit Isaac postquam genuit Iacob centum viginti annos. Summa annorum eius centum octoginta annorum; et mortuus est anno centesimo vigesimo vitae Iacob, viginti et tribus annis postquam Iacob ex Harran reversus est, undecim autem annis postquam

ABC] — 8 C add. ܕܝܠܗ [ܕܫܢܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܕܐܒܪܗܡ... ܘܚܡܫ. — 13 A ܘܚܡܫ. — *Ib.* C om. ܚܡܫ. — 17 C om. ܘܚܡܫ... ܫܢܝܢ. — 20 A om. ܡܝܬ. — 24 C add. ܕܝܢ [ܫܢܝܢ.

venditus est Ioseph in Aegyptum, decem annis antequam Iacob in Aegyptum intravit, in quarta generatione.

ܫܢܝ̈ܢ ܕܐܙܕܒܢ ܝܘܣܦ ܠܡܨܪܝܢ: ܥܣܪ ܫܢܝ̈ܢ ܩܕܡ ܕܢܥܘܠ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ. ܒܕܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘܐ܀

43. Eratque Iacob septuaginta septem annos natus quando Isaac patris sui benedictionem suscepit. Octoginta autem et quatuor annos natus, Liam et Rachel, filias Laban, tulit in uxores. Et nati sunt ei de Lia Ruben, Simeon, Levi, Iuda, Issachar, Zabulon; et de Rachel Ioseph et Benjamin; de Bala autem ancilla Rachelis, Gad et Aser; et de Zelpha, ancilla Liae, Dan et Nephtali[1]. Hi sunt filii Iacob duodecim, et mortuus est Iacob cum esset centum quadraginta septem annorum, septemdecim annis postquam in Aegyptum descenderat. Mortuus est in generatione quarta.

ܘܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܒܪ ܟܕ ܩܒܠ ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ: ܘܟܕ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܗܘܐ ܢܣܒ ܠܠܐܝܐ ܘܠܪܚܝܠ ܒܢ̈ܬܗ ܕܠܒܢ. ܘܐܬܝܠܕܘ ܠܗ ܡܢ ܠܐܝܐ ܪܘܒܝܠ ܘܫܡܥܘܢ ܘܠܘܝ ܘܝܗܘܕܐ ܘܐܝܣܟܪ ܘܙܒܘܠܘܢ: ܘܡܢ ܪܚܝܠ ܝܘܣܦ ܘܒܢܝܡܝܢ: ܘܡܢ ܒܠܗܐ ܐܡܬܗ ܕܪܚܝܠ ܓܕ ܘܐܫܪ: ܘܡܢ ܙܠܦܐ ܐܡܬܗ ܕܠܐܝܐ ܕܢ ܘܢܦܬܠܝ. ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܬܪܥܣܪ. ܘܡܝܬ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ: ܒܬܪ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝ̈ܢ ܕܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ. ܒܕܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܡܝܬ܀

44. Ab Adam igitur donec arcam ingressus est Noe, anni sunt mille sexcenti quinquaginta et unus, sicut in libro Generationum conscriptum est. A tempore autem quo Noe ex arca egressus est usque ad foedus a Deo cum Abraham constitutum, trecenti octoginta septem anni sunt, sicuti etiam in Generationum libro consignatum est. A promissione Abrahae ad ingressum Iacob in Aegyptum, anni ducenti quinque. Et filii Israel in Ae-

ܡܢ ܐܕܡ ܗܟܝܠ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ ܗܘܝ̈ ܫܢܝ̈ܐ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪܐ ܕܬܘܠܕܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܡܢ ܟܕ ܢܦܩ ܢܘܚ ܡܢ ܩܒܘܬܐ ܠܩܝܡܐ ܕܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܗܘܝ̈ ܫܢܝ̈ܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܠܡܥܠܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܗܘܝ̈ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܗܘܘ

ABC] — 1 C om. ܫܢܝ̈ܢ. — 3 C om. ܒܕܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘܐ. — 7 BC ܘܐܬܝܠܕ. — 16 A ܕܐܪܒܥܐ. — 20 C ܠܩܝܡܐ. — 21 A ܐܠܗܐ. — 25 C om. ܕܐܒܪܗܡ... ܠܡܨܪܝܢ. — 26 B om. ܗܘܝ̈.

[1] Vid. Praef. § 11.

ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܡܨܪܝܢ ܡܐܬܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ. ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܐܝܟ ܡܣܗܕ ܕܗܘ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܕܕܝܬܩܐ ܕܡܫܪܪܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܫܪܝܗ ܘܢܒܛܠܗ ܠܡܘܠܟܢܐ. ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܛܘܦܢܐ ܗܘܝ̈ ܫܢܝ̈ܢ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ. ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܗܘܝ̈ ܫܢܝ̈ܐ ܬܡܢܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܀

ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܘܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ. ܝܗܘܕܐ ܘܥܬܢܐܝܠ ܒܪ ܩܢܙ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ ܫܥܒܕ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܬܡܢܥܣܪܐ. ܐܗܘܕ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܬܡܢܝܢ. ܝܒܝܢ ܫܥܒܕ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝ̈ܢ ܥܣܪܝܢ. ܕܒܘܪܐ ܘܒܪܩ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܡܕܝܢܝ̈ܐ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ

gypto manserunt ducentos viginti et quinque annos. A promissione igitur Abrahae usque ad exitum populi de Aegypto sunt quadringenti et triginta anni, sicut Paulus Apostolus testatur dicens : *Testamentum ante tempus confirmatum a Deo, lex quae post quadringentos et triginta annos facta est, non potest irritare, aut promissionem evacuare*[1]. Ab Adam ad diluvium usque, anni fuerunt mille sexcenti quinquaginta et unus. A diluvio autem usque ad exitum populi de Aegypto, octingenti et septemdecim anni.

45. Moyses populi dux in deserto fuit annos quadraginta. Et Iesus filius Nun dux populi fuit annos viginti quinque. Iuda et Othoniel filius Cenez duces populi quadraginta et octo annos. Eglon rex Moab populum oppressit annos duodeviginti. Aod dux fuit populi octoginta annos. Iabin oppressit Israelem viginti annos. Debbora et Barac populum rexerunt quadraginta annos. Madianitae Israelem servitute afflixerunt annos septem. Gedeon dux fuit populi annos quadraginta. Abimelech filius Ge-

ABC] — 2 A ܘܚܡܫ. — 4 C add. ܗܘܝ̈ ܫܢܝ̈ [ܡܨܪܝܢ. — 5 A ܕܐܣܗܕ. — *Ib.* C ܦܘܠܘܣ. — 6 C ܕܐܬܡܣܟ. — *Ib.* AB ܕܡܫܪܪܐ. — 7 AC add. ܗܘ ܕܡܠܟܐ [ܡܢ ܒܬܪ. — 13 ABC *et septem* ܘܫܒܥ. Ego ܘܫܒܥܣܪܐ conieci e § praecedenti. — *Ib.* C add. in margine recentiori manu : ܘܐܠܐ ܠܫܢܝ̈ ܬ. — 14 AC ܠܥܡܐ ܡܕܒܪܢܐ. — 15 C om. ܘܚܡܫ. — 16 C ܫܢܝ̈ ܝܗ. — 17 AC ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ. — 18 AC ܥܓܠܘܢ. — 20 C om. ܫܢܝ̈...ܐܗܘܕ. ܐܪܒܥܝܢ. — 24 C ܠܥܡܐ [ܠܐܝܣܪܝܠ.

[1] Gal. III, 17.

deonis dux populi fuit annos sexaginta. Thola, filius Phua, dux populi fuit annos viginti tres. Iair dux fuit populi annos viginti duo. Philistaei et Ammonitae Israelem oppresserunt annos decem et octo. Iephte dux populi exstitit annos sex. Abesan dux fuit populi annos septem; Ahialon pariter dux populi annos decem; Abdon dux populi annos octo. Philistaei Israelem oppresserunt annos quadraginta. Samson dux fuit populi annos viginti. Heli dux fuit populi annos quadraginta. Post Heli mansit arca apud Aminadab de Gabaa annos viginti. Samuel dux populi fuit annos triginta, et Saul dux populi annos quadraginta. Anni igitur ducum illorum numero sunt sexcenti quinquaginta quinque[1]. Attamen ita in libro Regum scriptum est : *Anno quadringentesimo et octogesimo egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, ad annum quartum regni Salomonis, quando aedificare coepit domum*[2]. Eo modo nempe numerantur anni, et prior numerus posteriori non convenit.

ܫܢܝܢ ܫܒܥ. ܓܕܥܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܒܝܡܠܟ ܒܪ ܓܕܥܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ. ܬܘܠܥ ܒܪ ܦܘܐܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ. ܝܐܝܪ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܦܠܫܬܝܐ ܘܒܢܝ̈ ܥܡܘܢ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝܢ ܬܡܢܬܥܣܪܐ. ܝܦܬܚ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܫܬ. ܐܒܨܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܫܒܥ. ܐܝܠܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܥܒܕܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ. ܦܠܫܬܝܐ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܫܡܫܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ. ܥܠܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܥܠܝ ܗܘܬ ܩܘܝܐ ܥܡ ܐܒܝܢܕܒ ܕܒܓܒܥܬܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ. ܫܡܘܐܝܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܫܐܘܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ: ܗܘܝ ܗܟܝܠ ܫܢܝ̈ܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܫܬܡܐܐ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ: ܕܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܠܡܦܩܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬ ܐܪܒܥ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܕܒܢܐ ܠܡܒܢܝܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܐܬܡܢܝܘ ܫܢܝ̈ܐ: ܘܡܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐܚܪܝܐ ܠܐ ܫܠܡ܀

46. David regnavit annos quadragin-

ܐܡܠܟ ܕܘܝܕ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ.

ABC] — 1 C add. *filius Ioas* ܒܪ ܝܘܐܫ]ܓܕܥܘܢ. — 5 C om. ܝܐܝܪ... ܘܬܪܬܝܢ. — 9 A om. ܐܝܠܘܢ... ܫܢܝܢ. — 11 AC ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ. — 12 *B* om. ܠܐܝܣܪܝܠ. — 17 AC ܘܒܓܒܥܬܐ. — 20 C add. ܒܡܢܝܢܐ]ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ. — *Ib.* A add. ܫܢܝܢ]ܘܚܡܫ. — 22 A ܘܬܡܢܝܢ. — 23 AC ܘܡܢ. — 25 AC ܘܡܢܝܢܐ.]ܐܠܗܐ.

[1] Vera summa est *sexcenti sexaginta duo.* — [2] I (III) Reg. vi, 1.

ܐܡܠܟ ܫܠܝܡܘܢ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܡܠܟ ܪܚܒܥܡ ܫܢܝܢ ܫܒܥܣܪܐ. ܐܡܠܟ ܐܒܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ. ܐܡܠܟ ܐܣܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕܐ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܫܦܛ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܪܡ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ. ܐܡܠܟ ܐܚܙܝܐ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܐܡܠܟܬ ܥܬܠܝܐ ܫܢܝܢ ܫܬ. ܐܡܠܟ ܝܘܐܫ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܡܠܟ ܐܡܘܨܝܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ. ܐܡܠܟ ܥܘܙܝܐ ܫܢܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܐܡܠܟ ܝܘܬܡ ܫܢܝܢ ܫܬܬܥܣܪܐ. ܐܡܠܟ ܐܚܙ ܫܢܝܢ ܫܬܬܥܣܪܐ. ܐܡܠܟ ܚܙܩܝܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ. ܐܡܠܟ ܡܢܫܐ ܫܢܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ. ܐܡܠܟ ܐܡܘܢ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ. ܐܡܠܟ ܝܘܫܝܐ ܫܢܝܢ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܐܚܙ ܝܪܚܝܢ ܬܠܬܐ. ܐܡܠܟ ܝܘܝܩܝܡ ܫܢܝܢ ܚܕܥܣܪܐ. ܐܡܠܟ ܝܘܝܟܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܐܐ. ܐܡܠܟ ܨܕܩܝܐ ܫܢܝܢ ܚܕܥܣܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܫܢܝ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܫܬܐ ܝܪܚܝܢ ܘܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ. ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܝܩܝܡ ܣܠܩ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܥܒܕܗ ܠܥܡܐ ܒܡܕܐܬܐ ܘܩܘܝ ܥܡܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܡܫܥܒܕ ܒܡܕܐܬܐ

ta. Salomon annos quadraginta. Roboam annos septemdecim. Abias annos tres. Asa annum unum supra quadraginta. Iosaphat annos viginti quinque. Ioram annos octo. Ochozias annum unum. Athalia sex annos. Ioas annos quadraginta. Amasias annos viginti tres[1]. Ozias annos quinquaginta duo. Ioatham annos sexdecim. Achaz annos sexdecim. Ezechias annos undetriginta. Manasse annos quinquaginta quinque. Amon biennium. Iosias annum unum supra triginta. Ioachaz menses tres. Ioacim undecim annos. Ioachin centum dies, et Sedecias annos undecim. Summa horum annorum regum quadringenti quinquaginta quinque anni[2], sex menses diesque decem. Anno tertio regni Ioacim ascendit Nabuchodonosor in Ierusalem, et populum vectigalem fecit; mansitque populus in Ierusalem tributo subactus viginti novem annos regni Ioacim[3], undecim vero regni Sedeciae. Ierusalem autem perseveravit in desolatione sua quinquaginta annos, septem videlicet hebdomades annorum, et eis in terra hostium commorantibus, in captivis suis con-

ABC] — 2 C *septemdecim* ܝܙ. A *quatuordecim* ܐܪܒܥܣܪܐ (ܐܪܒܥܣܪ. — 3 C om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 4 A ܝܘܫܦܛ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 5 BC ܝܘܪܡ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 6 *B* ܥܬܠܝܐ. — 7 C ܐܡܨܝܐ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 8 C om. ܫܢܝܢ. — 9 C om. ܫܢܝܢ. — 10 C om. ܫܢܝܢ. — 11 C om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* BC om. ܐܡܠܟ ܐܡܘܢ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ. — 12 C om. ܫܢܝܢ. — 19 AC ܗܘܝ ܗܠܝܢ. — 20 C ܘܫܬܐ ܝܪܚܝܢ. — 23 A ܒܡܕܐܬܐ.

[1] Vid. II (IV) Reg. XIV, 2. II Chr. XXV, 1. — [2] Summa vera est *quadringenti sexaginta septem*. — [3] Septem annos. Vid. II (IV) Reg. XXIII, 36. II Chron. XXXVI, 5. Dan. I, 1; et cf. Praef. § 18.

quievit terra, eo quod in captivis eorum non sabbatizasset, dum in medio ipsius habitabant. Completis autem septuaginta annis, Cyrus Persa edictum in regno suo promulgavit, reditum eis pronuntians. Et post reditum mansit Israel in Ierusalem septuaginta hebdomades, sicut Daniel praedixerat, quae quadringentos et nonaginta efficiunt annos. Post Regem Christum occisum, Ierusalem desolata est, neque ultra habitabitur, et usque ad consummationem eorum quae praefinita sunt, manet in vastitate[1]. Granum botro[2] ablatum est, botrus datus est corruptioni, et populus gratia destitutus.

ܫܢ̈ܝܢ ܒܫܢ̈ܝ ܫܒܬܗ ܕܫܒܝܗܘܢ ܕܡܫܒܬܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܠܡܬ ܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܥܡܪܝܢ ܒܓܘܗ̇ ܫܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ: ܥܒܕ ܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ: ܘܐܬܦܢܝܬ ܐܓܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܥܠ ܗܘܦܟܗܘܢ ܒܐܓܪܬܐ ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ: ܒܬܪ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܥܠ ܗܘܦܟܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܘܐܬܝܬܒܘ ܫܒܘܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ ܕܗܘܝܢ ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܐܪܒܥܡܐ ܘܬܫܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܩܛܝܠ ܐܬܚܪܒܬ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܦܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ ܕܫܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܫܒܘܥܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܛܠܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܚܪܒܬ ܐܘܪܫܠܡ ܕܗܝ ܠܐ ܬܬܒܢܐ ܠܥܠܡ ܡܩܝܡܐ ܠܚܘܪܒܢܐ ܕܦܣܝܩܬܐ. ܫܩܠܬ ܟܠ ܚܒܠܐ. ܘܐܫܬܩܠܬ ܛܘܛܝܬܐ ܡܢ ܣܓܘܠܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܘܠܐ ܠܚܒܠܐ: ܘܐܫܬܒܩ ܥܡܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ܀

47. Defluxit autem de Iesu in Gentes benedictio. Iudaeis enim ait : *Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus*[3]. Nobis vero dixit : *Vobiscum sum usque ad consummationem saeculi*[4]. Iterum ait : *Vos in me estis, et ego in vobis sum*[5]. Et Apostolus testatur : *Si quis ex vobis Spiritum Dei non habet, hic non est eius*[6]. Et rursus : *Templum Dei estis, et Spiritus Christi habitat in vo-*

ܘܡܢ ܝܫܘܥ ܪܕܬ ܒܘܪܟܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡ̈ܡܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܕܡܫܬܩܠܐ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܠܢ ܐܡܪ: ܕܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܣܗܕ ܕܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܗܝܟܠܗ

ABC] — 1 C ܫܢܝ. — Ib. AC ܕܫܒܬܝܗ. — Ib. C ܘܡܫܒܬܬܐ. — 5 AC ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ. — 10 C om. ܐܝܟ ܕܐܡܪ. — 19 C *ablatum est* ܐܫܬܩܠܬ. — 20 C *et datum est* ܘܐܫܬܠܡ. — Ib. A *facienti fructus eius* ܕܥܒܕ ܦܐܪܘܗܝ. — Ib. C *facienti bonos fructus* ܕܥܒܕ ܦܐܪ̈ܐ ܛܒ̈ܐ.

[1] Dan. IX, 27. — [2] Botrus. Hic et ubique in eo nomine masculinum genus usurpavimus, ad similitudinem graeci ὁ Βότρυς. Ceterum cf. Deut. XXXII, 32. — Hieron. *in Oseam* l. II, c. X, 2 (*Patr. lat.* t. XXV, c. 902). — [3] Matth. XXI, 43. — [4] *Ib.* XXVIII, 20. — [5] Ioh. XIV, 20. — [6] Rom. VIII, 9.

ܐܝܬܝܟܘܢ ܕܐܠܗܐ: ܘܪܘܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ. ܘܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܘܠܢ ܚܝܠܢ ܒܢܦܫܗ ܕܠܐ ܢܕܚܠ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܢ: ܕܐܢ ܡܠܬܝ ܫܡܥܘ ܘܢܛܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ: ܘܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܢ: ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ: ܕܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܝܬܘܢ: ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܢ ܡܢ ܝܫܘܥ ܡܚܝܢܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܠܟܬܗ ܕܗܠܟ ܒܗ̇ ܗܘ. ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܢ: ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܣܢܘ ܐܦ ܠܢ. ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܣܪܘ ܐܦ ܠܢ: ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܚܘ ܥܠ ܦܟܘܗܝ ܐܦ ܠܢ. ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܚܫ ܐܦ ܚܢܢ܀

ܪܒܐ ܗܝ ܛܒܐ ܡܘܗܒܬܗ ܕܛܒܐ ܕܠܘܬܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܚܝܕ ܒܚܛܗܝܢ ܙܕܩܐ ܕܢܙܕܕܩ: ܘܟܕ ܠܐ ܡܘܬܪܢ ܠܗ ܥܒܕܝܢ ܛܒܐ: ܡܠܦ ܠܢ ܕܢܫܦܪ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܫܐܠ ܡܢܗ ܪܓܙ ܥܠܝܢ. ܩܪܐ ܠܢ ܒܟܠ ܥܕܢ: ܕܫܐܠܘ ܘܣܒܘ: ܘܟܕ ܒܥܝܬܘܢ ܐܫܟܚܘ. ܥܘܬܪܗ ܚܣܝܪ ܡܡܠܐ ܟܕ ܡܫܬܐܠ. ܠܝܬ ܚܣܝܪ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܟܕ ܣܒܥܬ: ܟܕ

bis[1]. Propheta autem ait : *Habitabo in eis, et inambulabo inter illos*[2]. Nosque ipse confortavit, ut tentationes nobis ingruentes non reformidemus, et dixit : *Si verbum meum audierunt et servaverunt, et vestrum servabunt; et si me persecuti sunt, et vos persequentur*[3]. Iterum nobis ait : *Ne sitis de mundo, sicut ego non sum de mundo*[4]. Subdit vero : *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret*[5]. Haec igitur cum a Iesu Vivificatore nostro acceperimus praecepta, non possumus via in qua ipse ambulavit declinare. Si Christum odio affecerunt, et nos oderint; si Christo vincula dederunt, et nos vincient; si Christum in maxilla percusserunt, et nos pariter caedent; si Christus passus est, nos quoque patiemur.

48. Magnum enim est [Dei] optimi donum quod apud nos est. Libere enim volens nos in peccatis nostris iustificari, licet nil ei prosint opera nostra bona, nos erudit ut coram eo placeamus; et cum ipsum rogare nolumus, nobis irascitur. Iugiter nobis proclamat : *Petite et accipite, et cum quaesieritis invenietis*. Divitiae eius explent indigentem; neque enim reperitur quis aiens : Satis accepi, cum de praeclaro

ABC] — 1 AC ܗܘܐ ܕܝܠܗ [ܕܡܫܝܚܐ. — 2 C desinit ܒܗܘܢ. — 5 A ܐܡܪ. — 6 7 A ܐܦ. — 13 A ܗܠܟܬܗ. — 14 *B* ܘܐܢ. — 15 *B* prius ܐܦ in ܐܢ ab ipso librario emendatum. — *Ib*. A om. ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܣܪܘ ܐܦ. — 17 A ܚܫ ܡܢ [ܚܫ. — 25 A ܡܫܬܐܠ.

[1] I Cor. III, 16. — [2] Lev. XXVI, 12. II Cor. VI, 16. — [3] Ioh. XV, 20. — [4] *Ib*. XV, 19; XVII, 16. — [5] *Ib*. XV, 19.

eius thesauro sumpsit. In iis qui petunt ab eo, ipse delectatur, nobis constanter clamans : *Petite et accipite, et cum quaesieritis invenietis*[1]. Et ex iis qui ab eo connituntur accipere, si quis divitias eius semel exploraverit, rursum ab eo accipere indiget. Quis conferri potest ei dicenti : *Petite et accipite,* et nobis non petentibus irascenti ?

49. Et quamvis illud eum non rogaverimus, donum suum, nunquam antea apud nos inventum, nobis misit, Christum nempe, tanquam hominem, qui malignum et virtutem eius derideret, et evictum exercitum a nobis propulsaret. Innocentem ad nos misit iudicandum et condemnandum, ut debitores in iusto eius iudicio iustificarentur. Fortissimum misit in similitudine nostrae infirmitatis, ut debilitatem nostram virtute maligni validiorem efficeret. Corpus de pulvere induit, et traxit illud ad naturam suam. Recondidit in nobis sal, dissolvens putredinem, ut serpens, ad comedendum accedere tentans, sal illud abhorresceret, quod nequit manducare. Misit innocentem, Filium suum, ad nos, ut mortem nostrae similem pateretur, et mors pudore ab ipso suffunderetur. Magnum est donum pusillis ab optimo [Deo] praestitum! Quid nobis Filio suo

ܢܣܒ ܡܢ ܓܙܗ ܡܥܬܪܢܐ. ܪܥܐ ܒܫܐܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ: ܩܪܐ ܠܢ ܒܟܠܥܕܢ ܕܫܐܠܘ ܘܣܒܘ: ܘܟܕ ܬܒܥܘܢ ܬܫܟܚܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܣܒ ܡܢܗ: ܕܐܢ ܒܨܐ ܚܕ ܙܒܢ ܠܥܘܬܪܗ ܬܘܒ ܣܢܝܩ ܠܡܣܒ ܡܢܗ. ܡܢܘ ܡܫܬܘܐ ܠܗ ܕܐܡܪ: ܫܐܠܘ ܘܣܒܘ: ܘܪܓܙ ܥܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܫܐܠܝܢܢ ܡܢܗ܀

ܘܐܦ ܟܕ ܠܐ ܫܐܠܢܝܗܝ ܫܕܪ ܠܢ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܥܠܡ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܬ: ܫܕܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܓܚܟ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܥܠ ܚܝܠܗ ܘܢܛܪܘܕ ܡܢ ܠܘܬܢ ܚܝܠܐ ܙܟܝܐ. ܫܕܪ ܙܕܝܩܐ ܠܘܬܢ ܕܢܬܕܝܢ ܘܢܬܚܝܒ: ܕܢܙܕܩܘܢ ܚܝܒܐ ܒܕܝܢܗ ܙܕܝܩܐ. ܫܕܪ ܠܚܝܠܬܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ: ܕܢܚܝܠ ܡܚܝܠܘܬܢ ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܒܝܫܐ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܘܢܓܕܗ ܠܟܝܢܗ. ܘܛܡܪ ܒܢ ܡܠܚܐ ܡܫܪܐ ܠܣܘܪܚܢܐ: ܕܟܕ ܢܩܪܒ ܚܘܝܐ ܠܡܐܟܠ ܠܡܐܟܘܠܬܗ ܢܬܪܓܙ ܠܗ ܡܢ ܡܠܚܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܟܠܘܬܗ. ܫܕܪ ܙܟܝܐ ܠܒܪܗ ܠܘܬܢ ܕܢܛܥܡ ܐܝܟ ܡܘܬܢ ܕܢܒܗܬ ܒܗ ܡܘܬܐ. ܪܒܐ ܗܝ ܡܘܗܒܬܗ ܕܛܒܐ ܕܝܗܒ ܠܙܥܘܪܐ. ܕܡܢܐ ܡܢ ܒܪܗ ܛܒܐ ܘܠܐ ܗܘܐ

AB] — 4 A ܕܡܬܚܦܛܝܢ. — 10 A ܡܘܗܒܬܗ. — 18 A ܘܢܓܕܗ. — 21 A desinit ܠܣܘܪܚܢܐ.

[1] Matth. VII, 7.

ܠܡܬܠ ܠܢ܆ ܟܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܝܘܡܢܐ ܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܗܕܐ ܡܘܗܒܬܐ ܝܗܒ ܠܢ܆ ܟܕ ܙܕܩܢ ܡܢܐ ܢܬܠ ܠܢ ܐܠܐ ܚܝ̈ܐ ܥܡ ܕܐܬܐ ܠܘܬܢ ܡܢ ܕܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ ܕܢܫܠܡ ܠܚܣܕܐ܀

ܬܡܝܗܐ ܗܝ ܘܪܒܐ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܘܬܢ. ܢܦܩ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܣܘܥܪܢܐ ܕܐܣܝܘܬܢ܆ ܘܐܬܕܒܪ ܒܡܘܠܟܢܐ ܕܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐ ܒܝܠܕܐ ܐܝܟܘܬܢ ܚܣܕܐ ܝܬܝܪ ܡܢܢ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܣܒܠ ܚܠܦܝܢ܆ ܘܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝ̈ܝܢ ܢܣܒܢ ܡܘܗܒܬܗ. ܐܢܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܐܡܪ܆ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܫܕܪ ܠܘܬܢ ܕܪܒܐ ܗܝ ܡܢ ܗܕܐ. ܡܐ ܕܐܬܐ ܢܣܒ ܡܢܢ ܪܗܒܘܢܐ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗ ܘܐܡܪ ܠܢ܆ ܕܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ܆ ܕܐܣܩܢ ܘܐܘܬܒܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ. ܪܫܐ ܕܢܘܚܡܢ ܦܓܪܐ ܕܠܒܫ ܡܢܢ܆ ܚܪܪܗ ܡܢ ܫܥܒܕܘܬܐ ܘܐܥܠܗ ܠܘܬܗ܆ ܘܫܪܪ ܠܢ ܡܘܠܟܢܘܗܝ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ. ܦܫܝܩܐܝܬ ܐܡܪ܆ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. ܡܚܕܝܢܢ ܢܚܕܐ ܒܪܗܒܘܢܐ ܕܕܒܪ ܡܢܢ ܘܝܬܒ ܒܫܘܒܚܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ܀

maius dare poterat? qui, cum gravioribus quam hodie peccatis essemus obnoxii, tale nobis donum largitus est, cum nunc sumus iustificati, quid nobis tribuet, nisi vitam cum illo qui ad nos venit, qui proprio Filio non pepercit, adeo ut ipsum opprobrio traderet[1]?

50. Mirandum et sublime est donum eius apud nos. Prodiit enim Rex de loco suo ut nobis mederetur, et debilis corporis viam ingressus; nativitatem nostrae similem, et opprobria nostris graviora expertus est. Haec omnia pro nobis postquam toleravit, donum eius percepimus, pignus vitae nostrae. Hoc equidem mihi dicendum est, donum aliud illo excellentius Deum non habuisse, quod ad nos mitteret. Quando advenit, pignus a nobis accepit, atque ad locum suum abiit, nobisque dixit: *Vos in me estis, et ego in vobis sum*[2]. Ait etiam Apostolus : *Sursum nos eduxit, et consedere fecit secum in caelo*[3]. Principium resurrectionis nostrae est corpus illud, quod e nobis induit, a servitute exemit, atque ad se introduxit, promissionem nobis datam confirmans, nos cum ipso futuros esse. Aperte enim dixit : *Ubi sum ego, et vos eritis*[4]. Laetemur igitur de pignore e nobis abducto, in splendore cum Rege glorioso considenti.

B] — 18 *B* ܐܢܐ (*sic*).

[1] Rom. VIII, 32. — [2] Ioh. XIV, 20. — [3] Eph. II, 6. — [4] Ioh. XIV, 3.

51. Magnum est donum [Dei] optimi apud nos, quod a Rege tanquam pignus sibi simile abductum est, amantissimeque habitum, quodque ad finem usque servabit. Hic est Filius hominis, corpus de Maria [sumptum], quod ex nobis ad locum vitae deductum est. Debile corpus fortissimum factum est, et splendidiore atque illustriore quam in suo lapsu amisit Adam gloria donatum.

52. In te laetamur, Fili dilecte, qui viam nobis quo tendebamus praeparasti. Te confitemur, nostrorum languorum medice, qui Spiritum tuum, corporum nostrorum remedium, in nobis condidisti. Te adoramus [cum] Patre tuo excelso, qui per te nos exaltavit, atque ad se vocavit. Confitemur in te misericordiam quae misit te, et in nobis acquievit, ut per mortem Unigeniti sui viveremus. In te laudamus [Deum] increatum [1], qui te, ex sua essentia separatum, ad nos misit. Te extollimus in sanctitate sedentem illius qui sibi corpora nostra in pignore quod accepimus sanctificavit. Ore nostro confitebimur, quantum poterimus, Virtutem quae advenit, ut nos infirmi vitam haberemus. Quotidie vigilemus, ut per Filium Unigenitum, Patri qui misit eum, laudem referamus. Laetemur in eius dono, ut ipse

B]

[1] Ad verbum : *Ens animae suae, essentia sui ipsius.* Vid. Praef. § 13.

ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܓܙܗ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܢܒܥܐ ܗܘ ܣܢܝܩܘܬܗ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܚܣܝܪܐ. ܪܒܐ ܗܝ ܓܝܪ ܘܡܫܒܚܐ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܘܬܢ: ܕܡܢ ܙܥܘܪܐ ܫܐܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܦ ܟܕ ܠܐ ܢܫܒܚܝܘܗܝ ܗܘ ܡܫܒܚ ܗܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܢܪܘܪܒܝܘܗܝ ܗܘ ܡܪܘܪܒ ܗܘ. ܣܢܝܩ ܓܝܪ ܠܡܬܠ ܘܨܒܐ ܕܢܫܐܠ: ܕܒܥܝܢ ܨܠܘܬܢ ܢܬܠ ܠܢ ܕܐܫܬܘܕܝ ܚܝܐ ܘܢܚܐ ܥܡ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܠܡܬܠ: ܘܠܢ ܐܝܬ ܠܡܫܐܠ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ: ܘܠܢ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ: ܘܠܢ ܩܪܐ ܕܢܣܒ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܛܝܒܘܬܐ: ܘܠܐܝܕܝܢ ܫܠܝܛܐ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܘܬܗ: ܘܠܢ ܙܗܪ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܚܫܘܟܗ ܕܡܘܬܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܠܣܘܦܐ ܕܓܙܘܗܝ: ܘܠܝܬ ܕܡܫܟܚ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܗ ܀

ܐܘ ܛܒܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܠܒܥܘܬܢ ܪܡܐ ܐܕܢܟ ܠܨܠܘܬܢ ܘܫܡܥ ܠܒܥܘܬܢ ܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܚܒܝܒܟ: ܕܗܘܘ ܡܨܠܝܢ ܘܠܐ ܬܡܠܘܢ ܠܒܟܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܠܦܢ ܘܐܡܪ: ܕܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܢܕܥ ܠܟ ܕܢܬܒܥ ܠܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܐܡܪ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܢܟܘܢ

B]

in nobis gaudeat. Per eum confiteamur Patrem, ut ipse eum per nos confiteatur. Donum de thesauro eius nobis necessarium requiramus; ipsi enim necesse est vitam indigentibus largiri. Magnum quidem et laudabile donum eius apud nos. A pusillis enim requirit laudem ille qui, etsi eum non laudaremus, laudatur, atque etiamsi eum non extolleremus, est exaltatus. Necesse habet dare, vult autem nos petere, ut precibus nostris promissam vitam nobis largiatur, et cum Unigenito eius Filio vivamus. Proprium ipsi est dare, nobis autem petere. Ipsius est vita, nostrum est mortem effugere. Ipsius est vita, nos vero ut [eam] acciperemus vocavit. Ipsius est gratia, nobis autem in manibus positum ut malum fugiamus. Ipsius est vita, et apud eum lumen, nos vero monuit ut mortis tenebras fugeremus. Nemo est qui thesaurorum illius finem attingat, nemo qui sapientiae eius altitudinem adsequatur.

53. O optime et benignissime! Tu petitionibus nostris ianuam resera, orationi nostrae aurem adverte, et supplicationem audi, quaemadmodum Dilectus tuus nos edocuit : *Orate et nolite deficere*[1]. Iterumque nos admonuit : *Orate ne intretis in tentationem*[2]. Rursus etiam, ut tuam noscamus benignitatem, nobis

[1] Luc. XVIII, 1. — [2] Matth. XXVI, 41.

scripsit dicens : *Nihil a Deo poscetis in oratione, quod vobis non tribuat*[1]. Nunc autem neque in operibus nostris bonis, neque in nostra iustitia confidentes, in conspectu tuo deprecamur, sed propter misericordiam tuam, quia bonus es et benignus. Nos enim tanquam rei coram te exoramus; tu vero, bonus et benignus, orationem nostram ausculta. Nos tanquam infirmi ante te supplicamus; tu vero, fortissime, noli petitiones nostras prohibere. Manus expandimus, et cor habemus ad te, ut gratiam a te petamus atque imploremus. Mens nostra laetabitur cum orationem nostram auscultaveris; animus noster expergiscetur, ut confidenter postulet. Aures nostras ad orationem a te pronuntiatam aperi, et oculi cordis nostri ad te in excelsum ferantur. Supplicationem nostram exaudi, preces nostras suscipe, desiderium nostrum effice, attende, et vocem nostram ausculta; subiectionem nostram respice, et populo tuo parce in tempore angustiae eius. Accelera misericordiam tuam, et fortitudinem tuam ostende. Noli nos in ira tua corripere, neque in furore tuo arguere[2]. Nos populus tuus, plasmatio manus tuae, et opus digitorum tuorum. Ad similitudi-

ܕܠܐ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܬܫܐܠܘܢ
ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܛܒ̈ܬܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܐܘ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܢ
ܡܬܬܟܠܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܩܕܡܝܟ:
ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܕܛܒܐ
ܐܢܬ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܚܢܢ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܚܝ̈ܒܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܩܕܡܝܟ:
ܘܐܢܬ ܐܝܟ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܫܡܥ
ܨܠܘܬܢ. ܚܢܢ ܐܝܟ ܡܚܝ̈ܠܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ
ܩܕܡܝܟ: ܘܐܢܬ ܚܣܝܢܐ ܠܐ
ܬܟܠܐ ܫܐܠܬܢ. ܦܫܛܢ ܐܝ̈ܕܝܢ ܘܠܒܢ
ܥܡܢ ܠܘܬܟ ܠܡܫܐܠ ܘܠܡܒܥܐ
ܡܢܟ ܛܝܒܘܬܐ. ܚܕܐ ܪܥܝܢܢ ܟܕ
ܬܫܡܥ ܨܠܘܬܢ: ܬܬܥܝܪ ܢܦܫܢ
ܠܡܫܐܠ ܒܬܘܟܠܢܐ. ܐܕܢ̈ܝܢ ܦܬܚ
ܠܨܠܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ: ܘܥܝ̈ܢܝ
ܠܒܢ ܢܬܪ̈ܝܡܢ ܠܘܬܟ ܠܡܪܘܡܐ.
ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ: ܡܠܝ
ܨܒܝܢܢ: ܨܘܬ ܘܫܡܥ ܩܠܢ. ܚܘܪ
ܒܫܘܥܒܕܢ: ܚܘܣ ܥܠ ܥܡܟ
ܒܙܒܢܐ ܕܐܘܠܨܢܗ: ܘܐܘܚܝ ܚܢܢܟ:
ܚܘܝ ܚܝܠܬܟ: ܠܐ ܬܪܕܝܢ ܒܪܘܓܙܟ
ܘܠܐ ܬܟܣܢ ܒܚܡܬܟ. ܥܡܟ ܚܢܢ:
ܓܒܝܠܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ: ܘܥܒܕܐ ܕܨܒ̈ܥܬܟ.
ܒܕܡܘܬܟ ܒܪܝܬܢ: ܒܨܘܪܬܟ ܨܪܬܢ.
ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܓܒܠܬܢ. ܡܢ ܥܦܪܐ

AB] — 16 A incipit ܘܡܛܠ. — 17 A ܢܬܪܝܡܢ [ܢܬܪܡܪܡܢ. — 18 A ܘܡܠܝ. — 19 A ܨܒܝܢܢ ܨܘܬ. ܪܚܡܝܟ. — 20 A ܚܘܣ. — 22 B ܬܪܕܝܢ. — 23 B ܬܟܣܢ. — 24 B ܓܒܠ.

[1] Matth. xxi, 22. — [2] Ps. vi, 2.

ܟܝ. ܠܐ ܬܪܓܙ ܠܥܠܡ܆ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܒܪܚܝܩܐ. ܟܕ ܛܥܝܢ ܗܘܝܢ ܦܪܩܬܢ܆ ܟܕ ܡܒܕܪܝܢ ܗܘܝܢ ܟܢܫܬܢ܆ ܟܕ ܣܡܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܗܪܬܢ܆ ܟܕ ܚܒܝܫܝܢ ܗܘܝܢ ܐܦܩܬܢ܆ ܟܕ ܫܒܝܢ ܗܘܝܢ ܐܚܪܪܬܢ܆ ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܫܪܝܬܢ. ܡܢ ܓܘܒܐ ܚܬܝܡܐ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܣܒܪܐ ܩܪܝܬܢ ܠܣܒܪܟ. ܟܕ ܚܛܝܐ ܗܘܝܢ ܨܒܝܬ ܒܢ ܕܢܙܕܕܩ܆ ܟܕ ܠܐ ܫܐܠܝܢ ܫܕܪܬ ܠܢ ܝܚܝܕܝܟ. ܒܕܡܗ ܦܪܩܬܢ܆ ܘܒܐܝܕܗ ܝܕܥܢܟ. ܫܕܪܬܝܗܝ ܠܘܬܢ ܟܕ ܠܐ ܩܪܝܢܟ܆ ܐܩܕܡܬܝܗܝ ܠܒܝܫܬܢ ܟܕ ܠܐ ܒܥܝܢܟ܆ ܐܚܬܬܝܗܝ ܠܫܝܘܠ ܟܕ ܠܐ ܐܠܨܢܟ܆ ܡܟܟܬܝܗܝ ܚܠܦܝܢ ܟܕ ܡܪ̈ܓܙܝܢܢ. ܦܪܩܬܢ ܒܚܫܘܗܝ܆ ܟܕ ܪܒ ܥܘܠܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܗܫܐ ܟܕ ܒܥܝܢ ܚܢܢ ܘܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܘܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܘܣܓܕܝܢ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܒܐܝܕܗ܆ ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ܆ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ܆ ܚܙܝ ܚܣܕܢ܆ ܘܚܘܪ ܒܡܘܟܟܢ. ܬܬܪܚܡ ܢܦܫܟ ܥܠ ܥܡܟ ܒܙܝܙܐ܆ ܥܠ ܒܝܬܟ ܕܚܪܒ܆ ܥܠ ܡܕܒܚܝܟ ܕܣܚܝܦܝܢ܆ ܥܠ ܟܗܢܝܟ ܕܣܦܝܩܝܢ܆ ܥܠ ܩܝܡܟ ܕܦܪܝܩ܆ ܥܠ ܡܠܟܝܟ ܕܫܠܝܡܝܢ܆ ܥܠ ܡܕܝܢܬܟ ܡܢ ܟܠ ܕܪܫܝܢܬܟ. ܚܘܝܣ ܥܠ ܥܡܠܢ܆ ܐܬܟܪܝ

nem tuam nos creasti, et fecisti nos ad imaginem tuam; manibus tuis nos finxisti; de Spiritu tuo in nobis habemus. Ne irascaris in perpetuum, et noli procul abesse. Errantes nos salvasti, dispersos congregasti, obcaecatos illuminasti, conclusos eduxisti, captivos liberasti, vinctos solvisti. De fovea clausa, cum nulla spes nobis superesset, ad spem tuam nos vocasti; cum peccatores essemus, in nobis complacuisti tibi ut iustificaremur; et licet non petentibus Unigenitum tuum nobis misisti. Eius nos sanguine redemisti, teque per ipsum cognovimus. Hunc ad nos non te invocantes misisti, et malitiae nostrae, cum te non deprecaremur, obviam dedisti. In infernum, nobis te nil adigentibus, iussisti eum descendere, et pro nobis, iracundiam tuam concitantibus, humiliasti. Nos passione eius liberasti, licet iniquitas nostra nimia sit in conspectu tuo. Et nunc cum precamur, et adoramus, et confitemur, et adoramus misericordiam tuam per ipsum, orationem nostram exaudi, et postulationem suscipe; intuere opprobrium nostrum, et abiectionem nostram respice. Commoveatur anima tua super populum tuum direptum, et domum tuam vastatam, aras tuas disiectas, absumptos sacerdotes, foedus

AB] — 14 B ܘܥܡܗܘܢ. — 15 A ܐܚܬܝ. — 16 A ܘܟܦܪܢ. — 17 A ܐܦ. — Ib. A ܡܢ ܚܣܝܡ . ܡܢ ܗܘܝܢ . ܡܢ ܚܢܢ ܘܣܓܕܝܢ . ܡܢ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ . ܡܢ ܡܢ ܚܢܢ. — 21 A ܬܘܒ. — 23 A ܘܥܠ.

tuum vexatum, libros tuos obsignatos; et super dispersionem atque spoliationem nostram. Ignominia nostra excrevit, populus noster dissipatus est, sanguis noster profusus, foedus nostrum detectum. Parce humilitati, et ignominiae, et confusioni nostrae.

ܥܡܢ: ܐܬܐܫܕ ܕܡܢ: ܡܬܦܪܣ ܩܝܡܢ. ܚܘܣ ܥܠ ܡܘܟܟܢ ܫܝܛܘܬܢ ܘܒܗܬܬܢ܀

54. Quem precabimur? et quis obsecrationem nostram exaudiet? Ad quem ibimus? Ecce tui sumus nos. In ira tua nos castigasti; misericordia tua nos posside. Taedio lassamur; noli dum molestamur te avertere, neque humiliationem et contemptionem nostram producere quemadmodum propheta, sicut nos olim angustiatus, rogabat dicens : *Noli in longanimitate tua deducere me*[1]. Exaudi orationem nostram sicut orationem Moysi amici tui, et inimici retributionem Pharaonis oppressoris accipiant. Attende deprecationi nostrae, sicut Iosue quondam exaudisti, subversusque est Amalec, et memoria eius deleta. Tu priorum ita et novissimorum Deus es. Moysi aurem praebuisti, et Pharaonem immersisti; Aaron audisti, et clades cessavit. Propter zelum Phinees furorem tuum avertisti. Iesu filio Nun auxiliatus es, et inimici eius pudore sunt confusi. Samsoni tempore humilitatis aurem admovisti, et pro eo vindictam de Philis-

ܡܢ ܡܢ ܢܒܥܐ ܘܢܫܡܥ ܒܥܘܬܢ: ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ܆ ܕܗܐ ܕܝܠܟ ܚܢܢ. ܪܕܝܬܢ ܒܪܘܓܙܟ: ܩܢܢ ܒܪܚܡܝܟ. ܫܚܩܢ ܠܟ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܕ ܬܬܗܦܟ ܠܟ. ܠܐ ܬܐܪܟ ܙܥܘܪܢ ܥܠ ܡܘܟܟܢ ܫܝܛܘܬܢ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܒܥܐ ܟܕ ܐܟܘܬܢ ܐܬܐܠܨ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܟ ܬܕܒܪܢܝ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ ܐܝܟ ܕܡܘܫܐ ܪܚܡܟ: ܘܢܬܦܪܥܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ ܐܠܘܨܐ. ܨܘܬ ܒܥܘܬܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܝܫܘܥ ܘܐܬܗܦܟ ܥܡܠܝܩ ܘܐܬܥܛܝ ܕܘܟܪܢܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܐܚܪܝܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܘܫܐ ܘܛܒܥܬ ܠܦܪܥܘܢ. ܫܡܥܬ ܠܐܗܪܘܢ ܘܐܬܟܠܝ ܡܘܬܢܐ. ܐܘܬܒܬ ܪܘܓܙܟ ܒܛܢܢܗ ܕܦܝܢܚܤ. ܥܕܪܬ ܠܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܒܗܬܘ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܫܡܥܬ ܠܫܡܫܘܢ ܒܙܒܢ ܡܘܟܟܗ ܘܐܬܦܪܥܬ ܠܗ ܒܦܠܫܬܝܐ ܡܥܝܩܢܐ. ܐܨܬܡܥܬ ܠܕܘܝܕ ܡܢ ܓܘܠܝܕ ܦܠܫܬܝܐ: ܡܕܝܢܬܐ

AB] — 2 A ܘܡܫܝܢ ܘܚܬܡܝܢ. — 3 A ܗܘ. — 6 A ܒܪܘܓܙܟ. — *Ib.* A ܒܪܚܡܝܟ. — 8 A ܡܬܗܦܟ. — 10 *B* ܕܠܐ [ܘܠܐ. — 11 A ܬܕܒܪܢ. — 12 A ܨܠܘܬܗ ܕܡܘܫܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܘܢܬܦܪܥܘܢ. — 16 A ܘܐܬܟܠܝ.

[1] Ier. xv, 15.

ܠܗ ܕܚܢܢܐ ܕܐܪܓܙܘܟ ܐܚܕܬܗ. ܬܒܥܬ ܡܪܕܘܦܗ ܥܡ ܫܐܘܠ ܥܠ ܥܒܕܗ: ܫܡܘܐܝܠ ܐܬܟܫܦ ܥܠ ܘܐܚܘܝܬܗ ܬܫܒܘܚܬܟ. ܒܥܒܕܐ ܕܚܢܢܐ ܠܐܠܝܐ ؛ ܕܢܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܟܪܝܬܗ ܠܟܦܘܪܝ ܕܝܠܟ. ܐܠܝܐ ܪܕܝܦܐ ܕܢܣܒܬ ܕܝܢܗ ܘܢܒܝܐ ܕܒܥܠ ܗܘ ܐܬܚܪܒܘ ܘܡܝܟܐ ܐܬܢܛܪ. ܒܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ ܒܩܪܒܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܪܕܘܦܗ: ܐܠܝܫܥ ܐܚܘܝܬ. ܠܐܠܝܫܥ ܠܐܠܨܘܗܝ ܟܕ ܥܠܘ ܠܫܡܪܝܢ ܐܬܘܬܟ ܓܠܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܝܠܟ. ܘܝܕܥܘ ܪܒܘܬܟ. ܚܙܩܝܐ ܐܠܝܨܐ: ܥܢܝܬ ܘܚܝܠܟ ܓܠܝܬ ܥܠ ܣܢܚܪܝܒ ܘܥܠ ܚܝܠܗ. ܠܐܣܐ ܥܢܝܬ. ܘܠܝܗܘܫܦܛ ܥܕܪܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܠܘܨܘܗܝ ܬܒܥܬ ܬܒܥܬܐ ܡܗܝܪܬܐ. ܠܝܘܢܢ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܘܡܢ ܥܠܥܠܐ ܕܚܕܪܘܗܝ. ܫܡܥܬܝܗ: ܠܕܢܝܐܝܠ ܒܓܘܒܐ ܫܡܥܬܗ ܟܕ ܨܠܝ ܘܦܨܝܬܗ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܠܚܢܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܥܕܪܬ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܐܟܠܬ ܠܡܐܟܠܝ ܩܪܨܝܗܘܢ. ܠܡܪܕܟܝ ܘܠܐܣܬܪ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ ܥܢܝܬ ܠܗܘܢ: ܘܥܡܟ ܦܪܩܬ. ܘܗܡܢ ܪܕܘܦܐ ܒܗܬ. ܐܪܡܝܐ ܐܣܩܬ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܛܝܢܐ. ܘܝܗܒܬܗ ܠܪܚܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ܀

taeis exasperantibus cepisti. Davidem de Saule persecutore suo ultus es, et de Absalone eum vexante fecisti iudicium. Samuel pro populo suo coram te deprecatus est, et maiestatem tuam adversus eos qui regnum tuum contempserant ostendisti. Eliae vexato iudicium fecisti, et prophetae Baalis illius oratione exstincti sunt. Servatus est Michaeas misericordia tua magna, ceciditque et in praelio occubuit insecutor eius. Elisaei oppressoribus introeuntibus Samariam prodigia tua manifestasti, et cognoverunt magnitudinem tuam. Ezechiam angustia pressum exaudisti, et fortitudinem tuam adversum Sennacherib et exercitum eius patefecisti. Asam exaudisti, et Iosaphat opem tulisti, ac de omnibus vexatoribus eius promptam ultionem exegisti. Ionam de profundis maris, et de ventre ceti, et de procellis eum obvolventibus audisti. Danielis in lacum proiecti precibus annuisti, eumque de leonum ore liberasti. Ananiae et fratribus eius in fornace ignis opitulatus es, et flamma accusatores eius combussit. Mardochaeum et Esther in eorum angustiis exaudisti, et populum tuum eripuisti; Aman autem persecutor erubuit. Ieremiam de fovea luti eduxisti, et coram rege Babylonis gratiosum exhibuisti.

AB] — 3 8 A ܥܡܗ. — 14 A ܚܝܠܘܗܝ. — 15 A ܠܐܠܨܘܗܝ ܟܠܗ. — 17 A ܡܢ primo et secundo. — 21 A ܘܠܐܚܘܗܝ. — 22 *B* ܢܘܪܐ. — *Ib.* A ܩܪܨܝܗܘܢ. — 25 A ܘܦܪܩܬ. — 26 A ܪܚܡܐ.

55. Miserere, Domine, subiectionis populi tui. Esto, Domine, deprecationi nostrae placabilis, et orationem nostram audi. Sanctuarium nostrum eversum est, et templum nostrum desolatum, sacerdotes absumpti sunt, et caput nostrum coopertum; virgines nostrae humiliatae, foedus nostrum dispersum. Parce, Domine, parce pauperibus, et peregrinis et lassis, qui nec requietem, nec fulcimentum capitis habent. Viae desertae sunt, et semitae dilapsae. Oculi nostri obtenebrati sunt, cor nostrum afflictum est. Exaudi orationem nostram, et supplicationem nostram suscipe. Si inique agendo te exasperavimus, tu propter nomen tuum magnum miserere. Nulla nobis alia fiducia, nec spes ulla, aut requies superest praeter te. *Tui sunt caeli et tua est terra*[1]; *tuus est dies et tua est nox*[2]; solem et lunam tu creasti. Te maria fluctibus suis, quae inter terminos constituisti, collaudant, et praeceptum tuum exsequuntur. Mare circumscribitur arena, et voluntatem tuam adimplet. Te intuentur atque exspectant omnes substantiae; dextera tua cunctas creaturas tuas continet, neque ulla invenitur quae tuae possit contradicere voluntati. Tua sunt luminaria firmamenti; spiritus

ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܥܠ ܫܘܥܒܕܗ ܕܥܡܟ: ܗܘܝ ܡܪܝܐ ܥܠ ܒܥܘܬܢ ܡܬܪܥܝܢܐ ܘܨܠܘܬܢ. ܫܡܥ ܒܝܬ ܡܩܕܫܢ: ܡܚܒܠ ܗܝܟܠܢ ܨܕܐ. ܣܢܝܚܝܢ ܟܗܢܝܢ: ܘܪܫܢ ܡܚܦܝ. ܒܬܘܠܬܢ ܡܡܟܟܢ: ܘܩܝܡܢ ܡܒܕܪ. ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܡܠܐܝܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ܘܠܝܬ ܡܣܡܟ ܪܫܐ. ܨܕܝ ܐܘܪܚܬܐ: ܘܫܒܝܠܐ ܐܬܪܫܠ. ܚܫܟܝ ܥܝܢܝܢ ܘܠܒܢ ܟܪܐ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ. ܐܢ ܣܟܠ ܐܟܥܣܢ ܘܡܪܡܪܢܟ: ܐܝܟ ܚܘܣ ܡܛܠ ܫܡܟ ܪܒܐ. ܠܝܬ ܠܢ ܬܘܟܠܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܣܒܪܐ ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܠܒܪ ܡܢܟ. ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ ܘܕܝܠܟ ܗܝ ܐܪܥܐ: ܕܝܠܟ ܗܘ ܐܝܡܡܐ ܘܕܝܠܟ ܗܝ ܠܠܝܐ: ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܐܢܬ ܒܪܝܬ ܐܢܘܢ. ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܝܡܡܐ ܒܓܠܠܝܗܘܢ ܕܣܡܬ ܐܢܘܢ ܬܚܘܡܐ: ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܒܢܝ: ܐܡܪܟ ܝܡܐ ܒܚܠܐ ܘܡܫܡܠܐ ܨܒܝܢܟ. ܠܟ ܚܝܪܝܢ ܘܡܣܟܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ. ܝܡܝܢܟ ܐܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܟ: ܘܠܝܬ ܡܢ ܕܡܥܟܣ ܠܘܬ ܨܒܝܢܟ. ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܢܗܝܪܐ

AB] — 2 *B* om. ܥܠ ܒܥܘܬܢ. — 4 A ܣܢܝܚܝܢ ܟܗܢܝܟ. — 18 A ܘܒܠܠܝܐ ܒܐܝܡܡܐ. — 19 A om. ܗܘ. — 20 *B* *dies* ܐܝܡܡܬܐ. — *Ib.* A ܒܓܠܠܝ. — 21 *B* ܒܪܝܬܗܘܢ.

[1] Ps. LXXXIX (LXXXVIII), 12. — [2] *Ib.* LXXIV (LXXIII), 16.

ܘܥܠܥܠܐ: ܪܘܚܐ ܡܬܟܬܫܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ. ܠܟ ܚܝܪܢ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܘܢܐ ܕܝܡܐ. ܩܘܡ ܠܡܥܕܪܢܘܬܢ ܒܚܝܠܟ ܪܒܐ: ܕܢܕܥܘܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܕܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ ܕܠܝܬ ܐܝܟܘܬܟ ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢܟ. ܐܡܪ ܥܠܝܟ ܦܪܥܘܢ: ܡܢܘ ܐܠܗܐ. ܘܐܛܒܥܬܝܗܝ ܐܝܟ ܡܩܪܒܬܢܐ ܒܝܡܐ ܕܚܝܠܐ. ܣܢܚܪܝܒ ܚܫܒܟ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܥܡܡܐ: ܘܥܒܕܬܝܗܝ ܠܬܗܪܐ ܡܚܘܝܬ ܪܒܘܬܟ. ܠܡܬܬܝܐ ܠܡܛܢܢܐ ܕܛܢ ܠܟ ܚܝܠܬܗ: ܘܠܝܗܘܕܐ ܘܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܚܘܗܝ ܥܢܝܬ ܘܥܕܪܬ ܐܢܘܢ ܒܬܕܡܪܬܐ ܩܪ̈ܒܐ ܕܥܒܕܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ܀

ܢܬܥܝܪܘܢ ܪܚܡܝܟ ܘܢܬܓܠܐ ܚܢܢܟ. ܥܡܟ ܒܙܝܙܐ ܫܒܘܩ ܫܪܟܐ: ܒܝܬܟ ܣܥܘܪܐ ܠܒܝܬܟ ܒܝܘܡܝܢ. ܐܪܝܡ ܪܫܢ ܕܡܟܝܟ ܒܚܘܒܝܢ. ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡܟ: ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܨܠܘܬܢ. ܢܬܦܬܚܘܢ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕܐ: ܘܢܬܬܩܢܘܢ ܡܕܒܚܐ ܗܦܝܟܐ. ܢܬܟܢܫ ܥܡܟ ܕܒܕܪܐ: ܘܢܚܕܐ ܒܣܘܥܪܢܗ ܕܒܝܬܟ. ܢܩܥܐ ܠܟ ܕܡܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܢܝܚܟ ܐܝܟ ܒܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ. ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠ ܫܠܡܘܬܗ ܕܩܝܡܟ ܕܢܦܠ ܒܐܝ̈ܕܝ ܚܛܝܐ ܡܢܝܢ ܥܠ ܐܒܗܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ

et procellae nomen tuum concelebrant. Ad te respiciunt bestiae agri, volucres caeli et pisces maris. Surge ad adiuvandos nos virtute tua magna, ut sciant omnes gentes quae sunt super terram quia *non est similis tui, et nemo est extra te*[1]. Dicebat de te Pharao : *Quis est Deus*[2]? et eum tanquam bellator in horrendum mare submersisti. Te Sennacherib velut deos gentium existimabat, tuque eum tanquam portentum posuisti, magnitudinem tuam ostendens. Mathathiam zelantem zelum tuum confortasti, et Iudam et Simonem et fratres eius exaudisti et adiuvasti in miris praeliis quae per eorum manus perpetrasti.

56. Evigilent misericordiae tuae, et clementia tua reveletur. Populo tuo qui exspoliatus est posteros relinque; domum tuam diebus nostris restitue. Caput nostrum iniquitate nostra depressum erige, suscipe sacrificium populi nostri, et oratio nostra tibi grata fiat. Aperiantur portae occlusae, altaria subversa reficiantur, populus noster dispersus congregetur, et restituta domo tua gaudeat. Sanguis iustorum clamet ad te, et tua sit in eis requies velut in aromatum suffitu. Parce, Domine, parce integritati foederis tui, quod in potesta-

AB] — 3 *B* ܦܪܚܬܐ. — 7 A ܡܢܘ. — 13 A om. ܐܢܘܢ ܘܥܕܪܬ. — 15 *B* ܘܬܬܓܠܐ. — 21 A ܒܣܘܓܐܗ. — 25 A ܕܩܝܡܟ] ܕܩܝܡܟ.

[1] II Sam. VII, 22. — [2] Ex. V, 2,

tem devenit impiorum, nostra contritione gaudentium. Misericordiam tuam, o Rex noster, assuevisti ostendere; nos vero gratiam tuam iugiter implorare solemus. Bonitate tua confisi, te rogamus; gratia tua ne peccatoribus quidem denegatur. Solem tuum super bonos et malos oriri facis; pluviam tuam super iustos et impios demittis[1]; novimus enim te oppressos constanter audire consuevisse. Variis namque temporibus conclusos exaudivisti, vexatis opem tulisti, debiles roborasti, humiles erexisti, afflictos liberasti, spoliatos eripuisti, vinctosque solvisti, contenebratos illuminasti, satiasti esurientes, et pauperes locupletasti in singulis generationibus. Haec scimus te servis tuis praestitisse. Tu ipse nos edocuisti : *Ego sum primus, et ego sum novissimus*[2]. Tu priorum et novissimorum Deus; utrumque saeculum tuum est, quodcumque fuit aut futurum est.

57. Ad quem ibimus a quo exaudiamur? ad quem respiciemus qui nos adiuvet? aut quem exspectabimus a quo servemur? quem deprecabimur qui orationem nostram suscipiat? Tui sumus nos, tu autem es Deus noster. Absit a te ut sanguis iustorum inique effusus

ܠܡܚܝܟܘܬܗ ܚܢܦܐ: ܘܡܬܚܕܝܢ ܚܕܝܢ ܒܬܒܪܢ ܠܡܬܚܢܢܘ ܡܢ ܪܚܡܝܟ. ܥܡܝܕ ܐܢܬ ܡܠܟܢ ܠܡܚܘܝܘ ܘܕܥܡܝܕܝܢܢ: ܠܡܒܥܐ ܐܦ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ ܠܐ ܦܣܩܝܢ ܬܡܝܡ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܡܢܥܠ ܚܛܝܐ: ܘܫܡܫܟ ܐܢܬ ܡܕܢܚ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ ܒܝܫܐ: ܡܛܪܟ ܕܡܚܬܝܬ ܙܕܝܩܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬ ܠܡܫܡܥܘ ܠܐܠܝܨܐ. ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܓܝܪ ܥܢܝܬ ܠܚܒܝܫܐ: ܥܕܪܬ ܠܡܬܪܕܦܐ: ܚܝܠܬ ܠܡܚܝܠܐ: ܘܐܪܝܡܬ ܠܡܟܝܟܐ: ܦܪܩܬ ܠܡܬܐܠܨܐ: ܘܦܨܝܬ ܠܒܙܝܙܐ: ܘܫܪܝܬ ܠܐܣܝܪܐ: ܘܐܢܗܪܬ ܠܚܫܘܟܐ: ܘܣܒܥܬ ܠܟܦܢܐ: ܘܐܥܬܪܬ ܠܡܣܟܢܐ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ: ܗܠܝܢ ܝܕܥܝܢ ܕܥܒܕܬ ܠܥܒܕܝܟ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܘܕܥܬܢ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܐܚܪܝܐ: ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܘܕܥܬܝܕ܀

ܠܡܢ ܢܐܙܠ ܘܢܫܬܡܥ: ܠܡܢ ܢܚܘܪ ܕܢܥܕܪܢ: ܠܡܢ ܢܣܟܐ ܘܢܬܦܨܐ: ܠܡܢ ܢܒܥܐ ܕܢܩܒܠ ܒܥܘܬܢ: ܕܝܠܟ ܚܢܢ ܘܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܢ. ܚܣ ܠܟ ܕܢܬܐܫܕ ܕܡܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܬܐܫܕ ܒܥܘܠܐ: ܐܠܐ ܬܬܒܥܝܗ

AB] — 1 A ܘܡܬܚܕܝܢ ܚܕܝܢ om. ܒܬܒܪܢ ... — 8 A ܥܠ ܙܕܝܩܐ om. ܥܠ ܥܘܠܐ. — 9 A add. ܕܝܢ ܘܕܝܢ [ܝܕܥܝܢ — 10 B ܘܥܢܝܬ [ܠܡܪܕܦܐ. — 12 B ܡܬܐܠܨܐ. — *Ib.* A ܠܡܬܪܕܦܐ [ܠܡܬܐܠܨܐ. — 14 A ܘܣܒܥܬ. — *Ib.* A ܟܦܢܐ. — 15 A ܡܣܟܢܐ. — 16 A ܝܕܥܝܢ. — 19 A om. ܐܢܘܢ. — 20 B ܕܗܘܐ. — 22 A ܠܡܢ ܢܚܘܪ ܕܢܥܕܪܢ. ܠܡܢ ܢܣܟܐ ܘܢܬܦܨܐ. — 23 A *sanguis innocens* ܕܡܐ ܙܟܝܐ.

[1] Matth. v, 45. — [2] Is. XLIV, 6; XLVIII, 12.

ܐܠܐ ܟܐܦܐ ܫܥܝܥܬܐ ܕܬܬܣܝܡ ܒܗ ܚܡܬܐ ܠܡܦܪܥܢܘܬܐ. ܚܣ ܠܟ ܕܢܬܟܠܘܢ ܪܚܡܝܟ ܒܪܘܓܙܟ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܒܝܫܘܬܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܠܡܙܟܝܘ: ܘܠܐ ܚܛܝܬܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܠܡܟܠܐ ܠܗ. ܠܐ ܡܛܠܬܢ ܟܝܢܟ ܠܡܬܚܒܠܘ. ܛܒܐ ܡܬܩܪܝܬ: ܚܘܝ ܛܝܒܘܬܟ. ܛܝܒܘܬܟ ܒܢ ܘܟܐܢܘܬܟ ܠܘܩܒܠܢ: ܬܪܬܝܗܝܢ ܓܝܪ ܠܘܬܟ ܡܫܬܟܚܢ ܘܒܐܝܕܝܟ ܐܚܝܕܢ܀

ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܕܒܪܝܬܢ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܘܨܒܬܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܟ ܘܢܦܚܬ ܒܢ ܡܢ ܪܘܚܟ ܕܚܝܐ: ܘܫܒܩܬܢ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܠܥܡܪܐ ܩܕܡܝܟ: ܒܐܝܕܝܟ ܗܘ ܡܘܬܢ ܘܚܝܝܢ. ܡܢܘ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܩܕܡܝܟ. ܐܝܟ ܠܗܓܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܩܕܪܐ: ܘܐܝܟ ܚܨܕܐ ܕܫܩܠܐ ܠܥܠܥܠܐ: ܘܐܝܟ ܛܠܠܐ ܕܪܡܫܐ: ܘܐܝܟ ܥܢܢܐ ܕܨܦܪܐ: ܘܐܝܟ ܚܨܕܐ ܕܥܒܪ: ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܕܚܡܐ. ܐܢ ܨܒܝܬ ܐܝܬܝܢ: ܘܐܠܐ ܨܒܝܬ ܠܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܢ ܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܙܝܥܐ: ܘܐܢ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܦܢܝܟ ܥܡܘܪܝܗ. ܨܒܝܢܟ ܡܣܝܒܪ ܠܟܠ ܒܪܝܬܟ: ܘܦܘܩܕܢܟ ܡܦܪܢܣ ܠܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ. ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܒܡܠܬܟ ܘܡܬܟܪܟ ܒܨܒܝܢܟ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܟ.

contegatur; sed magis lapidi laevigato imponatur, ut per eum ira suscitetur in retributionem. Absit a te ut misericordiae tuae per iram tuam cohibeantur; nunquam enim poterit benignitatem tuam nostra malitia superare, nec tuam gratiam iniquitas nostra continere, nec nostri causa natura tua vitiari. Bonus nuncuparis; bonitatem tuam ostende. Bonitas tua in nobis, et iustitia tua nobis obvia est; utraque enim apud te invenitur et in manibus tuis continetur.

58. Te adoramus, [Deus] increate, qui nos e nihilo creasti, atque ad imaginem et similitudinem tuam finxisti. De tuo spiritu vitae nobis insufflasti, nosque ante conspectum tuum habitantes in mundo reliquisti. Vita nostra et mors in manibus tuis sunt. Quid sunt homines coram te? sicut vapor qui de olla ascendit, aut stipula quam aufert procella, sicut umbra vespertina, aut nebula matutina; sicut stipula praeteriens, sicut flos marcescens. Si velis sumus, et nisi velis non sumus. Si terram respicias, contremiscit, et si faciem avertis, habitatores eius dispereunt[1]. Voluntas tua creaturas universas sustinet, et quaecumque exsistunt, imperio tuo curantur. Verbo tuo sol oritur, et omnem, te volente, circum-

AB] — 3 A add. ܚܣ ܠܟ [ܒܪܘܓܙܟ. — 4 A om. ܒܝܫܘܬܢ. — 6 A *mutari* ܠܡܫܬܚܠܦܘ — 8 A add. ܒܢ [ܛܝܒܘܬܟ primo. — 9 A ܘܟܐܢܘܬܟ. — 13 AB om. ܒܢ. Ego conieci. — 17 A om. ܕܣܠܩ ܡܢ ܩܕܪܐ. — 24 A ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܟ. — *Ib.* B ܦܘܩܕܢܟ.

[1] Ps. CIV (CIII), 32, 29.

lustrat creaturam. Luna mirabili modo variat, quam ad discrimen temporum posuisti. Luminaria in firmamento ordinasti, et totum mundum exornant. Ad nutum tuum flant venti, et vehementiam suam interdum manifestant; mare conturbant, montesque commovent; sed imperio tuo creata omnia reficiunt. Aves per auras volant, et per aerias semitas, tanquam per viam tritam feruntur; similiter autem pisces in mari. Si vero pisces in aerem ascendant, emoriuntur, et volucris in mare delapsa suffocatur. Quaecumque fuerunt vel erunt tua sunt, atque a te singulae res discernuntur.

59. Te laudamus, qui gloria circumdaris. Te confitemur qui [confessionem] minime requiris. Te ex infimis abyssis extollimus, cuius sedes in caelis caelorum est constituta. Voluntas tua super caelum [residet], et imperium tuum infra terram [exercetur]. Opus manuum nostrarum non es, neque ut te fingerent digiti nostri laboraverunt. Te in corde nostro formavimus, et imaginem tuam in mentibus nostris expressimus. Nostra te cogitatio contemplatur. Te Deum appellavimus; te Patrem nominavimus, quoniam tu nos genuisti; Regem et

ܡܫܬܚܠܦ ܣܗܪܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ: ܘܣܡܬܝܗܝ ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܙܒܢܐ: ܢܗܝܪ̈ܐ ܢܨܒܬ ܒܪܩܝܥܐ: ܘܡܨܒܬܝܢ ܠܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܢܫܒܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܪܡܙܟ ܘܒܙܒܢ ܙܒܢ ܚܝܠܗܝܢ ܡܚܘܝܢ: ܡܫܓܫܢ ܝܡܐ ܘܡܙܝܥܢ ܛܘܪ̈ܐ: ܘܠܘܬ ܒܦܘܩܕܢܟ ܡܬܦܝܣܝܢ ܒܪ̈ܝܬܟ. ܦܪܚܬܐ ܦܪܚܐ ܒܐܐܪ ܘܕܪ̈ܒܐ ܒܫܒܝ̈ܠܝܗ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܕܫܝܫܐ: ܘܐܦ ܒܕܡܘܬܗ ܢܘܢ̈ܐ ܕܝܡܐ. ܢܘܢ̈ܐ ܕܝܢ ܢܣܩܘܢ ܠܐܐܪ ܡܝܬܝܢ: ܘܦܪܚܬܐ ܕܝܢ ܐܢ ܬܦܠ ܒܝܡܐ ܡܬܚܢܩܐ. ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ: ܘܡܢܟ ܐܬܦܪܫܘ ܟܠܗܘܢ ܟܝܢ̈ܐ:

ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܕܥܛܝܦ ܫܘܒܚܐ ܠܒܝܫܬ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ. ܡܪܝܡܝܢܢ ܠܟ ܡܢ ܬܗܘܡ̈ܐ ܬܚܬܝ̈ܐ: ܘܕܝܠܟ ܡܬܬܩܢ ܒܫܡܝ̈ ܫܡܝܐ. ܨܒܝܢܟ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܫܘܠܛܢܟ ܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܥܒܝܕ ܐܝ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܥܘ ܒܟ ܨ̈ܒܥܬܢ: ܨܝܪܝܢ ܠܟ ܒܠܒܢ ܘܪܫܡܢܝܗ ܒܗܘܢܢ: ܚܙܬܟ ܡܣܟܠܬܢ: ܘܩܪܝܢܟ ܐܠܗܐ: ܘܟܢܝܢܟ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܕܐܝܠܕܬܢ: ܘܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܕܐܝܬ ܡܪܢ. ܘܩܪܝܢܟ ܘܠܐ ܐܬܟܢܝ: ܘܫܡܗܝܢܟ ܡܠܟܐ ܠܟ ܕܡܠܟܐ.

AB] — 1 A ܡܫܬܚܠܦ [ܡܫܬܚܠܦ. — 2 A ܠܫܘܚܠܦܝܗܘܢ. — *Ib.* A ܘܢܗܝܪܐ. — 4 A ܒܪܡܙܟ. — 6 *B* ܛܘܪܐ. — 7 A ܠܒܪܝܬܟ. — 8 *B* ܒܐܐܪ. — 10 A ܘܐܦ ܒܕܡܘܬܗܘܢ ܐܦ ܢܘܢ̈ܐ ܕܝܡܐ. — 11 A ܦܪܚܬܐ. — 15 A ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ. — 17 *B* ܡܪܡܪܡܝܢ. — *Ib.* A ܡܪܡܪܡܝܢ [ܚܢܢ]. — 19 *B* ܘܫܘܠܛܢܟ. — 20 AB ܒܟܝܢ. — 25 A add. ܗܘ [ܐܝܬ. — *Ib.* A ܒܪܢ. — 26 A ܘܫܡܗܝܢܟ.

ܫܪܝܪ ܩܪܝܬܢ: ܟܕ ܨܒܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܡܕܪܟܘܬܟ ܚܣܝܪܐ: ܡܛܠ ܠܐܠܗܐ ܕܢܫܬܘܐ. ܡܕܡܐ ܫܟܝܚܐ ܡܕܡܝܢ ܠܡܕܡܘܬܟ: ܠܚܙܘܐ ܕܡܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܘܚܝܠܟ ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ. ܐܪܒܐ ܐܪܒܐ ܡܛܫܝܐ ܪܒܘܬܐ: ܘܡܢܟ ܬܠܝܐ ܒܪܝܬܐ ܒܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܚܘܦܢܟ. ܐܚܝܕܬ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܕܐܪܥܐ ܒܡܣܐܬܐ ܬܩܠܬ: ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܢ ܠܟ. ܡܢ ܐܪܥ ܦܬܝܐ ܘܪܘܝܚܐ ܡܫܘܚܬܗ: ܐܪܥܐ ܕܪܓܠܝܟ ܡܣܦܩ ܟܘܒܫܝ: ܥܦܪܐ ܠܟ ܒܦܘܫܟ: ܡܫܡܫܐ ܟܘܪܣܝܟ. ܫܡܝܐ ܐܝܬ ܕܡܣܝܒܪܝܢ: ܘܠܐ ܡܨܝܢ ܠܟ ܠܡܛܥܢ. ܘܪܒܐ ܫܡܟ ܘܥܒܕܝܟ ܡܫܒܚܝܢ: ܘܡܛܠ ܕܒܥܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܫܢܢ: ܘܐܙܥܪܬܝܗ ܠܪܒܘܬܟ: ܦܘܡܢ ܠܟ ܡܩܒܠ ܘܒܢ ܫܪܝܬ: ܒܟܐܢܐ ܐܝܬܝܟ ܘܐܬܪܐ ܪܘܝܚܐ ܠܟ. ܪܒܘܬܟ ܥܠܬ ܒܠܒܐ ܙܥܘܪܐ: ܘܥܒܕܬܢ ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܠܫܘܒܚܟ. ܗܝܟܠܐ ܩܪܝܬܢ: ܪܒܘܬܟ ܗܠܟܬ ܒܝܢܬܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܦܘܡ ܢܒܝܐ ܕܝܠܟ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܒܢܝܚܐ ܥܡܪ ܐܢܬ: ܘܒܡܟܝܟܐ ܫܪܐ ܐܢܬ: ܒܫܦܝܐ ܘܬܪܝܨܐ ܢܐܚ ܐܢܬ: ܒܬܝܒܐ ܚܕܐ ܐܢܬ. ܙܕܝܩܐ ܚܙܐ ܐܢܬ: ܒܡܣܟܢܐ ܪܘܙ ܐܢܬ: ܘܡܢ ܣܢܝܩܐ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܡܫܐܠ. ܠܐ ܟܐܢܝܢ ܠܟ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ: ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܟ ܟܠ ܠܡܫܒܚܘ. ܒܪ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܠܐ ܐܬܦܪܥ ܠܗ: ܘܥܡ ܕܡܫܬܐܠ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܘ ܢܗܘܐ ܐܪܚܡܘܬܗ ܠܟܠ

Deum quia tu nos vocasti. Te volentes comprehendere impares invenimur; te alicui conferre, similitudinem non deprehendimus. Non cerneris aspectu, virtus tua tamen est immensa. Maiestas tua abscondita est; a te autem creatura pendet. Aquas multas pugillo contines; montes excelsos lance ponderas, collesque statera[1]. Terrae latae, patentis, spatiosaeque mensura sufficit pedum tuorum scabello[2]; pulverem terrae pugno metiris. Caelum thronus tuus est, te autem non valet sustinere. Licet magnum sit nomen tuum, et opera tua praeclara, maiestatem tuam ad modulum linguae nostrae imminuisti; os nostrum te complectitur, et in nobis habitasti. In iustis commoraris, et amplus tibi locus est. Maiestas tua in cor exiguum penetrat, et domos nos effecisti habitationis gloriae tuae. Templa tua nos vocasti; maiestas tua inter nos ambulavit, quemadmodum per os prophetarum tuorum nobis praenuntiasti: *Habitabo in eis et inambulabo inter illos*[3]. In quietis [viris] commoraris, et in humilibus inhabitas; apud placidos et rectos homines requiescis, in paenitentibus delectaris, iustos intueris, in pauperibus exsultas, et ab egenis ceu indigens ipse mutuum accipis. Misericordiae

AB] — 2 A ܒܙܡܪܝ. — *Ib.* A ܘܡܙܡܪܐ. — 3 A ܐܬܕܠܠܬ. — 4 *B* ܒܡܬܚܘܬܐ. — 8 A ܡܫܡܫܝܢ. — 11 A ܒܙܪܥܬ ܒܪܘܚܬܝܟ. — 14 *B* ܘܫܡܗܝ. — 15 A ܐܘܪܚܟ. — *Ib.* A ܕܛܒܐ. — 23 A om. ܟܠ.

[1] Is. XL, 12. — [2] *Ib.* LXVI, 1. — [3] Lev. XXVI, 12. II Cor. VI, 16.

tuae non est finis, et benignitas tua est immensa. Ora omnia tibi non sufficiunt, nec satis possunt tibi linguae cunctae. Dum vult homo te apprehendere, mora impeditur; et cum ingenium latius explicat, te non consequitur. Cum mentem supra caelos erigit, humi ambulans iterum invenitur; et si in profundum cogitatio eius descendat, mox in terram suam reducitur, et commentatio eius evanescit. Quod supra caelum est, quis intelliget? Quod terrae subiectum est, nemo dicere poterit. Super quod extensum est firmamentum, aut e quo caeli suspenduntur? quo continetur terra? et super quod firmantur abyssi?

ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܫܬܦܥ ܠܗ ܡܘܗܒܬܟ ܟܠ ܐܪܥܐ: ܘܐܦ ܠܣܦܐ ܠܡܫܬܥܝܘ ܬܫܒܘܚܬܗ ܒܪܢܫܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܠܐܕܪܟܘܬܗ ܡܬܥܟܒܐ ܡܪܥܝܢܘܬܗ. ܟܕ ܟܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚܐ ܐܢܬ ܡܢ ܡܕܥܐ: ܠܐ ܡܛܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܬܚܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܠܡܬܐܡܪ. ܘܡܢܟܐ ܒܥܘܡܩܐ ܡܬܚܝܬ: ܐܘ ܫܡܝܐ ܒܥܘܡܩܐ ܠܥܠ: ܐܪܥܐ ܟܠ ܥܘܡܩܐ ܒܬܚܬܝܐ: ܐܘ ܠܬܚܬ ܒܥܘܡܩܐ ܡܢܘ:

60. Nos vero ab Adam adhuc usque, pauca didicimus. Id tantummodo novimus: Unus Deus est, unus Christus eius, unus Spiritus, una fides, unum baptisma[1]; plura autem dicere non expedit nobis; quod si adhuc loqui voluerimus, deficiemus, et si scrutati erimus, damnum patiemur. Multi in via erraverunt, et decepti iter offendiculi ingressi sunt. Verba exitiabilia cogitatione effinxerunt, vaticinati sunt mendacium, et Deum dereliquerunt. Cumque vellent intelligere, facti sunt insipientes, mente obtenebrati, in caligine palpantes.

ܚܢܢ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܩܠܝܠ. ܝܠܦܢ ܗܕܐ ܝܕܥܝܢ: ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܚܕ ܡܫܝܚܗ ܚܕܐ ܪܘܚܐ ܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܥܕܪܐ ܠܢ ܕܢܡܠܠ: ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܢܚܣܪ: ܘܐܢ ܢܒܥܐ ܢܬܚܝܒ. ܣܓܝܐܐ ܕܛܥܘ ܒܐܘܪܚܐ ܘܛܥܝܘ ܗܠܟܘ ܗܘܘ ܒܬܘܩܠܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܚܒܠܢܘܬܐ. ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܬܚܫܒܘ ܡܠܐ ܕܚܒܠܐ: ܐܬܢܒܝܘ ܕܓܠܘܬܐ ܘܫܒܩܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܒܥܘ ܕܢܣܬܟܠܘܢ: ܗܘܘ ܠܐ ܦܩܚܐ: ܫܡܝܟܝ ܡܕܥܐ: ܡܓܫܫܝ ܒܚܫܘܟܐ܀

61. O homo, terrene pulvis, qui cogitationes ad perniciem deducentes moliris! mens tua deos alienos creavit; in-

ܐܘ ܒܪ ܐܢܫ ܥܦܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܕܩܐܡ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܡܒܪܝܢ ܠܐܒܕܢܐ: ܐܡܠܟܬ ܪܥܝܢܟ ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܥܒܕ

AB] 1 B om. ܠܗ. — 2 B ܠܐ. — Ib. A ܠܡܫܬܥܝܘ ܬܫܒܘܚܬܟ. — 11 A add. ܗܘ [ܕܚܕ. — 15 A ܠܐ [ܘܠܐ primo. — 17 A ܘܡܛܥܝܢܐ om. ܗܠܟܘ. — Ib. A ܒܐܘܪܚܐ. — 18 A ܘܒܠܒܗ. — 20 B ܐܝܟ ܕܒܥܘ. — 24 A ܗܘܘ ܐܠܗܐ.

[1] Cf. Ephes. IV, 4-6.

ܡܣܟܠܘܬܟ ܥܒܕ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ. ܠܥܠ ܠܐ ܣܠܩܬ: ܒܐܪܥܐ ܐܬܚܒܫܬ ܐܦ ܠܥܘܡܩܐ ܠܐ ܢܚܬܬ ܕܬܕܥ ܕܬܡܢ. ܕܡܝܬ ܘܡܠܠܬ ܕܠܐ ܚܙܝܬܝܗܝܢ. ܗܘܝܬ ܠܟ ܕܓܠܐ ܡܡܠܠܬ ܣܪܝܩܬܐ ܘܕܓܠܬܐ. ܐܫܐܠܟ ܐܢܐ ܠܟ: ܫܡܫܐ ܕܚܙܝܬܝܗܝ ܒܥܝܢܐ ܗܘ ܡܢ ܩܢܘܡܗ· ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ· ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܥܐ· ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ· ܐܢ ܡܗܝܡܢ ܒܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܚܘܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܡܝܐ ܕܠܐ ܪܓܫܝܢ ܘܠܐ ܦܪܫܝܢ. ܟܠ ܕܪܡܝܢ ܠܢܘܪܐ ܠܐ ܡܣܠܝܐ: ܘܠܐ ܡܬܟܪܝܐ ܡܢ ܕܒܝܫ ܘܣܢܐ: ܠܐ ܡܦܪܫܐ ܠܗ ܫܦܝܪܐ: ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܐܦ ܡܝܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܡܦܪܫܢܐ. ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܒܪܩܐ ܘܥܢܢܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ: ܟܠܗܝܢ ܐܢܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܡܪܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ: ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܥܠܡܐ ܒܪܝܢ ܡܢ ܠܘܩܕܡ. ܟܕ ܡܪܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܐܟܠܐ ܢܘܪܐ ܙܒܠܐ ܘܣܪܝܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܣܦܩ: ܕܗܟܢܐ ܟܝܢܗ. ܘܕܢܚ ܫܡܫܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܘܥܠ ܣܝܢܐ: ܘܪܬܚ ܒܚܝܠܗ ܘܠܝܬ ܦܘܪܫܢܐ. ܡܪܚܥܝܢ ܡܝܐ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܘܡܬܚܠܛܝܢ ܥܡ ܛܝܢܐ: ܘܠܝܬ ܒܗܘܢ ܪܓܫܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ

genium tuum res fabricavit quas non vidit unquam. Sursum non ascendisti; in terra concluderis, nec profundum penetrasti, ut quae illic sunt cognosceres. Similitudines instituis, et quae nunquam vidisti loqueris. Mendax effectus es; vana et falsa profers. Te autem interrogo; tu mihi responde : Sol quem oculis cernis, quid in se ipso est? num habet animam, intellectumve aut sensum? Si iis quae tibi dico fidem volueris addere, rem ita se habere [ostendam] : Sol et luna, quemadmodum ignis et aqua, nec sensu nec ratione praediti sunt. Ignis quidquid ei obieceris non respuet; a deterrimis pessimisque non abhorrebit; meliora nescit, contemnenda non discernit. Similiter autem est aqua creatura irrationalis. Sol et luna, et stellae, et venti, et fulgura, et nubes, et ignis, et aqua, omnia sunt creaturae, destinatum cursum peragentes. In mundi ministerium factae sunt a principio. Dum autem suum iter exsequuntur, nil diiudicant. Ignis fimum et putredinem absumit, neque unquam ait : Satis est; talis enim eius est natura. Sol etiam cadaveribus et luto illucet, et fervescit vehementer absque discretione. Unda quaslibet immunditias proluit, et caeni foeditati commiscetur, nec sensu mentis

AB] — 1 A ܠܗ. — 8 A om. ܐܘ. — 10 *B* om. ܘܣܗܪܐ. — 11 A ܠܐ ܐܦ ܠܐ. — 14 A ܡܬܒܥܝܐ. — *Ib*. A ܐܦ. — 24 A ܘܣܝܢܐ om. ܘܥܠ. — 26 *B* ܙܠܘܬܐ [....] ܘܡܬܚܠܛܝܢ.

praedita est. Hi omnes sunt caeli et terrae ministri, in mundi servitium effecti, quamvis anima careant. Terram etiam, quae manet immota, [Deus] quando vult concutit a fundamentis. Scito igitur, o insipiens homo! Dei voluntate omnia sustineri, et nihil absque eius imperio fieri. Nos vero qui cognovimus unum Deum esse, maiestatem eius debemus confiteri, adorare, laudare, exaltare, glorificare, sanctificare, celebrare per Iesum, eius Filium, Salvatorem nostrum, qui sibi nos elegit, atque ad se vocavit, per quem cognovimus illum, et facti sumus illius adoratores, populus et ecclesia et congregatio sancta. Gloria et honor sit Patri et eius Filio, eiusque Spiritui vivo et sancto, ab ore omnium qui ipsum laudant sursum et infra, in saecula saeculorum. Amen, amen.

62. Principium omnium bonorum operum illud est, quod requiritur ante Deum : ut credat homo unum Deum esse, et fidei coniungat mandatorum observantiam. Nam si quis unum Deum confiteatur, mandata autem transgrediatur et non custodiat, viro huiusmodi non est verum unum Deum esse[1], quemadmodum ait Doctor Gentium : *Confitentur se nosse Deum; factis autem ne-*

ܟܝ̈ܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܬܫܡܫܬܗ ܗܘܘ ܕܥܠܡܐ ܕܥܒܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ. ܐܦ ܐܪܥܐ ܕܩܝܡܐ ܫܠܝܐܝܬ: ܟܕ ܨܒܐ ܡܙܝܥ ܠܗ ܡܢ ܫܬܐܣܝܗ. ܗܟܝܠ ܕܥ ܟܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ: ܕܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܣܝܒܠ ܠܟܠ ܡܕܡ: ܘܡܕܡ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܪܡܙܗ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܝܕܥܢ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ ܘܢܗܕܪ ܘܢܩܕܫ ܘܢܫܒܚܝܘܗܝ ܠܪܒܘܬܗ: ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܦܪܘܩܢ ܕܓܒܢ ܠܗ ܘܩܪܒܢ ܠܘܬܗ: ܕܒܗ ܝܕܥܢܝܗܝ ܘܗܘܝܢ ܠܗ ܣܓܘܕܐ ܘܥܡܐ ܘܥܕܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܢܝܗܝ ܕܠܥܠ ܘܕܠܬܚܬ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

ܪܝܫ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܗܢܘ ܡܬܒܥܝܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܕܢܗܝܡܢ ܐܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܘܢܚܘܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܛܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܘܕܐ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ: ܕܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܒܗ. ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ: ܕܒܥܝܐ

AB] — 1 A om. ܗܘ. — 4 B ܠܗ. — 7 A om. ܕܝܢ. — 9 A ܘܢܪܘܡܡ ܘܢܗܕܪ. — 10 A ܘܢܫܒܚ. — 11 A ܩܪܒܢ ܠܘܬܗ. — Ib. A ܠܗ. — 15 A ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. — 17 A om. ܘܐܡܝܢ.

[1] I Ioh. II, 4.

ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ: ܘܠܒܗ ܪܚܝܩ ܡܢܝ. ܘܕܘܝܕ ܐܡܪ: ܒܦܘܡܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ: ܘܒܠܒܗܘܢ ܠܝܛܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܒܗ. ܐܢ ܢܗܝܡܢ ܐܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢ ܘܦܘܩܕܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܥܒܕ: ܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܦܩܕ ܐܠܗܐ: ܕܛܪܘ ܦܘܩܕܢܝ ܘܥܒܕܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܕܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܦܩܕ: ܡܩܛܠ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܡܘܗܒܗ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ: ܘܠܐ ܬܓܘܪ: ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ: ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܫܘܩܪܐ. ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ: ܘܡܕܡ ܕܣܢܐ ܗܘ ܠܟ ܠܚܒܪܟ ܠܐ ܬܥܒܕ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܩܛܘܠܐ ܠܐ ܩܛܠ: ܘܡܢ ܕܩܛܠ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܓܝܘܪܐ ܠܐ ܓܐܪ: ܘܡܢ ܕܓܐܪ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܓܢܒܐ ܠܐ ܓܢܒ: ܐܘ ܓܢܒ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܝܬܝܪܐܝܬ ܦܩܕ ܡܚܝܢܢ: ܕܠܐ ܬܐܡܐ ܡܘܡܬܐ ܫܘܩܪܐ: ܘܡܢ ܕܢܐܡܐ ܢܬܬܒܥ ܒܕܝܢܐ. ܡܢ ܕܫܪܝܪ ܠܗ

gant[1]. Isaias similiter dicit : *Populus iste labiis suis me glorificat; cor autem eius longe est a me*[2]. David quoque ait : *Ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant*[3]. Quomodo vero confitentur se nosse Deum, factis autem negant? Si crediderit homo unum esse Deum, praecepta autem eius non adimpleverit, isti non verum est Deum unum esse. Etenim mandavit Deus : *Praecepta mea servate, et adimplete ea*[4]. Si quis igitur Dei praecepta non servaverit, haud dubium est quin Deum abneget; ipsi enim Deus, qui praecepta dedit, non verus est. Ait enim Deus : *Non occides, non moechaberis, non furtum facies. Falsum testimonium non dices. Honora patrem tuum et matrem tuam*[5]. *Quod tibi importunum est, socio tuo ne feceris*[6]. Ille enim qui credit Deum homicidas iudicaturum esse, non occidit; et si occidit, non verum est ei Deum esse. Qui credit Deum adulteros iudicaturum esse, non moechatur; si autem moechatur, non verum est ei Deum esse. Similiter qui credit Deum fures iudicare, non furatur; aut si furatur, non verum est ei Deum esse. Et ita de singulis mandatis.

63. Sed praestantius quoddam dedit Vivificator noster praeceptum : *Falsum iuramentum non proferes; quod qui fece-*

AB] — 1 *B* ܘܒܠܒܗܘܢ. — 4 A om. ܠܐܠܗܐ. — 10 *B* ܗܝ. — 18 A ܕܝܢ [ܕܐܢ. — 17 A ܘܠܐ ܩܛܠ. — 19 A ܘܠܐ ܓܐܪ. — 22 A ܘܠܐ [ܘܐܦ. — 23 A ܗܢܘܢ. — 24 A ܠܗܘܢ [ܡܚܝܢܢ. — 26 A ܕܫܪܝܪܐ.

[1] Tit. I, 16. — [2] Is. XXIX, 13. — [3] Ps. LXII (LXI), 5. — [4] Levit. XXII, 31. — [5] Luc. XVIII, 20. — [6] Tob. IV, 16. Matth. VII, 12. Luc. VI, 31.

rit, in iudicio condemnabitur[1]. Is qui pro vero tenet unum Deum esse, quomodo falsum per eum iurabit? Et vide eum qui unum ex his praeceptis violaverit procul dubio Deum negare; longe autem nequius coram Deo est perfidum sacramentum per eum iurare. Etenim solemni admonitione docens Salvator praecepit : *Noli iurare per caelum, quia thronus Dei est;* nam si falsum iurares per caelum, quomodo posses oculos illuc attollere et eum qui in caelis residet rogare? *Nec iurabis per terram, quia scabellum est sub pedibus eius*; ne forte postquam per terram falsum iuraveris, simulatque super eam insistens iuraveris, ipsa subter te quatiatur, eo quod mentitus fueris per scabellum pedum Dei. *Neque per Ierosolymam iurabis, quia civitas est magni Regis;* ne forte per locum orationis iurantem, mendaciumque proferentem, illic iterum ad orandum adsistere te pudeat, et oratio tua de domo illa per quam mentitus es, non ascendat, atque effectum non consequatur. *Neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum*[2]; ne per caput tuum falsum iuramentum dicens, caput tuum ipse pudore suffundas,

AB] — 2 A … — 3 A … — 4 A om. … — *Ib.* A … — 5 A add. … — 8 A … — 9 A … — 12 *B* … — 13 A … — *Ib.* A … — 16 A … — *Ib. B* … — 17 A add. … — 18 A om. … — 19 A … — *Ib. B* … — 21 A om … — 23 A om. … — 24 A …

[1] Matth. v, 33. — [2] *Ib.* v, 34-36.

ܒܟܠܗܘܢ ܫܡܗ ܕܡܪܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܕܪܫܗ ܕܓܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܐܘ ܕܝܡܐ ܒܪܫܗ ܘܡܕܓܠ܆ ܐܢ ܫܪܝܪܝܢ ܠܟ ܬܠܬܐ ܫܡܗܐ ܢܨܝܚܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܪܫܟ ܐܬܕܟܪܘ ܟܕ ܢܣܒܬ ܪܘܫܡܐ ܕܚܝܝܟ: ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܠܟ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܠܐ ܬܐܡܐ ܒܪܫܟ ܘܕܥ ܕܠܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܐܡܐ ܒܪܫܟ. ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܠܬܟܘܢ: ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ. ܘܐܡܪ: ܕܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ. ܒܟܠ ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܕܓܠܘ ܒܡܘܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗܝ̈ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܩܐܡ ܘܡܨܠܐ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܥܓܠ ܢܫܒܘܩ ܠܗ. ܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗ ܒܐܠܗܐ ܘܡܕܓܠ: ܡܢ ܡܢ ܢܒܥܐ܆ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܗ ܟܕܒܐ ܐܝܟܢܐ ܢܒܥܐ܆ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܕܓܠܐ܀

ܒܟܝܢ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܚܛܗܐ ܝܩܝܪܐ ܘܡܪܝܪܐ. ܡܢܗܘܢ ܫܒܩܘ ܠܐܠܗܐ ܘܦܠܚܘ ܠܦܬܟܪܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܒܪܘ ܢܫܐ ܕܚܒܪܝܗܘܢ: ܘܐܦ ܩܛܠܘ ܘܐܦ ܓܪܘ. ܘܠܐ ܗܟܢ ܐܬܦܪܥܘ ܐܝܟ ܟܠܐ ܕܐܬܢܣܒ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܡܝܢ

super quod nomen Domini tui commemoratum est. Nam sicut Apostolus dicit : *Viri caput Christus est*[1]. O tu qui iuras per caput tuum et mentiris! Si tibi vera sunt tria nomina illa inclita et laudanda Patris, et Filii, et Spiritus sancti, super caput tuum commemorata, quando vitae tuae signum accepisti; si verum tibi est baptisma, ne per caput tuum iuraveris, et scito potestatem tibi non esse per caput tuum iurandi. *Sit autem sermo vester : Est, est; non, non. Quod autem his abundantius est* dicit *esse a malo*[2]. Equidem per Deum mendaciter iurare peius est quibuslibet hominum peccatis. Si unum ex Dei praeceptis homo violaverit, stans orabit, Deumque deprecabitur, ut cito ei det veniam. Qui autem per Deum peieraverit, quem obsecrabit? quomodo rogabit Deum, quem mendacem fecit[3]? Quomodo Deum qui ei verus non est deprecabitur?

64. Etenim reges Israel gravia acerbaque peccata commiserunt. Aliqui ex eis Deum dereliquerunt ut idola colerent. Alii uxorem proximi sui rapuerunt, vel etiam occiderunt, aut moechati sunt; non autem tantis paenis mulctati sunt quantas sibi susceperunt falsi iurisiu-

AB] — 1 A ܐܡܪܐ [ܐܡܪ. — 3 B ܐܢ. — 4 A ܩܕܝܫܐ. — 8 A om. ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ. — 8 B ܠܐ. — 9 A ܕܠܗܘܐ. — 10 A ܕܐܝܢ [ܐܝܢ primo. — 11 A ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܪ ܕܝܢ. — 13 A ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 17 A om. ܒܗ. — 20 A ܐܡܪܐ. — 24 B ܕܡܢܗܘܢ. — *Ib.* A ܐܦ. ܢܫܐ ܕܚܒܪܝܗܘܢ. — 25 A ܐܦ.

[1] I Cor. xi, 3. — [2] Matth. v, 37. — [3] Cf. I Ioh. i, 10.

randi datores. Nabuchodonosor, rex impius, cuius manibus terra universa dedita fuerat[1], postquam traditus est ei populus Israel, aliquos ex eis Babylonem obsides duxit, ceteros autem cum regibus suis foedere, absque iuramento, in terra sua reliquit; ipsisque se ei servituros promittentibus, Ioacim cum eo foedus absque iuramento statuit. Postea vero rebellans mentitus est; propter mendacium autem interfectus est. Et constituit Ioachin filium eius post eum in regno, foedusque cum eo sine iuramento statuit, promittens se non rebellaturum. Ille vero pactum fefellit, atque a rege Babylonis descivit. Tum Nabuchodonosor misit, eumque vinculis oneratum Babylonem abduxit. Ibi vero mansit in carcere triginta septem* annos. Sedecia autem, eius patruo, rege constituto, Nabuchodonosor cogitavit et consilium iniit dicens : Quomodo dimissum illum in regno cognoscam non rebellaturum esse? Responderunt autem ei viri consilii sui : Interroga sacerdotes scientes legem. Vocavit igitur Nabuchodonosor sacerdotes, et dixit eis : Quomodo noverin vos mihi fore subiectos, et non insurrecturos esse? Qui dixerunt : Nos

ܕܝܗܒܘ ܘܪܫܥܗ. ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ ܕܐܫܬܠܡܬ ܒܐܝܕܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܐܫܬܠܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܕܒܪ ܡܢܗܘܢ ܡܫܟܢܐ ܠܒܒܠ: ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܒܩܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܦܠܚܝܢܢ ܠܟ: ܐܩܝܡ ܠܗ ܝܘܝܩܝܡ ܩܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܪܕ ܘܕܓܠ: ܡܛܠ ܕܓܠ ܐܬܩܛܠ. ܘܐܩܝܡ ܠܝܘܝܟܝܢ ܒܪܗ ܒܬܪܗ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܩܝܡ ܠܗ ܩܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ: ܕܠܐ ܡܪܕ ܐܢܐ. ܘܕܓܠ ܒܩܝܡܗ ܘܡܪܕ ܠܗ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܫܕܪ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܘܐܣܪܗ ܒܫܫܠܬܐ ܘܐܘܒܠܗ ܠܒܒܠ. ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܐܩܝܡ ܠܨܕܩܝܐ ܕܕܗ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܚܫܒ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܬܪܥܝ ܘܐܡܠܟ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܒܘܩܝܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܕܥ ܕܠܐ ܡܪܕ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܗ: ܫܐܠ ܠܟܘܡܪܐ ܝܕܥܝ ܢܡܘܣܐ. ܘܩܪܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܟܘܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܒܡܢܐ ܐܕܥ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܘܠܐ ܡܪܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܚܢܢ

AB] — 1 A ܘܐܡܘܬܗ. — 3 A ܐܫܬܠܡܬ ܟܠܗ [ܕܐܫܬܠܡܬ ܥܡܐ. — 4 B ܐܢܘܢ [ܡܢܗܘܢ. — 5 A om. ܠܗܘܢ. — 9 A ܡܘܡܬܐ. — 10 A ܘܐܬܩܛܠ. — 11 A om. ܒܬܪܗ. — 12 A ܡܘܡܬܐ. — 15 A add. ܡܠܟܐ [ܢܒܘܟܕܢܨܪ. — 18 B ܕܕܗ. — 20 A ܡܪܕ ܠܐ ܘܐܕܥ ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܫܒܘܩܝܘܗܝ. — 21 A ܡܠܟܘܬܗ [ܡܠܟܘܬܗ. — 22 A ܕܝܕܥܝܢ. — 24 A ܦܠܚܝܢ ܠܟ. — 25 A ܚܢܢ ܘܡܩܠܚܝܢ.

[1] Vid. Ier. XXVII, 6.

ܘܥܡ ܡܠܟܢ ܢܐܡܐ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܢܩܝܡܝܢܢ ܩܝܡܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܢܒܘܟܕܢܨܪ: ܕܐܢܐ ܐܡܘܡܝܟܘܢ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܐܢ ܡܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܘܡܬܗ ܡܫܠܡ ܠܟܘܢ ܒܐܝܕܝ: ܘܠܐ ܐܡܘܡܝܟܘܢ ܒܐܠܗܐ ܕܒܒܠ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܬܝܘ ܥܓܠܐ ܘܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ ܘܪܘܪܒܢܐ: ܣܡܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܪܫܗ ܕܥܓܠܐ ܘܢܟܣܘܗܝ: ܘܢܣܒܘ ܟܗܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܥܓܠܐ ܘܐܙܠܘ ܚܕܪ ܡܕܒܚܐ: ܘܪܣܘ. ܐܣܩܘ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܬܪܒܐ ܠܪܝܚܐ ܢܝܚܚܐ. ܘܦܠܓܘܗܝ ܠܥܓܠܐ ܘܦܣܩܘܗܝ ܠܬܪܝܢ: ܘܥܒܪܘ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܗ ܪܘܪܒܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܡܐ ܘܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܒܡܨܥܬܗܘܢ. ܘܐܩܝܡܘ ܩܝܡܐ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܕܠܐ ܢܡܪܕܘܢ. ܘܗܝܡܢ ܐܢܘܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܥܒܪܘ ܡܘܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܡܪܕܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܐܪܡܝܐ ܘܚܙܩܝܐܝܠ: ܐܪܡܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܘܚܙܩܝܐܝܠ ܒܫܒܝܬܐ ܕܒܒܠ. ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܡܘܡܬܐ ܘܡܪܕܘ: ܗܟܢܐ ܐܟܣܢ ܐܢܘܢ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ: ܕܐܘ ܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܥܡܘܪܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ

cum rege nostro iurabimus per Deum Israel, et pactum instituemus in ipso sacrificio quod in altari offertur. Tunc Nabuchodonosor ait: Ego vos per Deum Israel iurare compellam; quod si sacramentum eius temeraveritis, ipse tradet vos in manus meas; non autem vos iurare faciam per deos Babylonis. Adduxerunt ergo vitulum; rex Sedecias cum sacerdotibus et principibus manus suas super eius caput extenderunt, et immolaverunt eum; sumentesque de sanguine eius sacerdotes circuitum altaris perfuderunt; adipem altari imposuerunt ut suaviter oleret; vitulum autem bifariam diviserunt, et principes Iuda, et sacerdotes, et doctores populi, et rex Sedecias inter divisiones transierunt; eoque iuramento [in nomine] Dei Israel constituerunt pactum non rebellandi, et eis Nabuchodonosor fidem tribuit. Postea vero sacramentum Dei Israel violaverunt, et a rege Babylonis defecerunt[1]. Eo enim tempore, Ieremias et Ezechiel prophetabant inter illos, Ieremias quidem Ierosolymae, Ezechiel autem in captivitate Babylonis. Cum igitur iusiurandum fefellissent et rebellassent, Ieremias propheta eos ita compellavit: O viri Iuda, et habitatores Ierusalem, rex

AB] — 1 A add. ܠܗ [ܝܬܝ. — 4 A ܐܢܐ. — 7 A ܐܡܘܡܝܟܘܢ. — 9 B om. ܘܢܩܝܡܘܢ... ܣܡܘ. — 15 A add. ܕܥܡܐ [ܕܝܗܘܕܐ. — 20 A ܡܘܡܬܗ. — Ib. A ܘܡܪܕܘ. — 24 A ܒܫܒܝܬܐ ܕܒܒܠ — 26 A ܘܥܡܘܪܐ.

[1] Cf. Ezech. XVII, 16, seqq. Chron. XXXVI, 13.

Sedecias, et omnis Iuda! *servite regi Babylonis et vivite*[1]. Iusiurandum quod iurastis nolite fallere. Recordamini vitulum quem in duas partes scidistis, atque inter divisiones transiistis. Prophetae autem noluerunt oboedire, sed eis magis adhuc clamantem tulerunt, et in foveam luti proiecerunt. Aliqui etiam dicebant : *Venite et percutiamus eum in lingua sua, et non attendamus ad universos sermones eius*[2].

65. Ezechiel etiam de Babylone ad eos misit dicens : Nolite fallere sacramenta Dei Israel quae iurastis. Et non audierunt, et inobsequentibus ait in vaticinio : *Vivo ego, dicit Dominus dominorum.* Sedecias *adversus Deum Israel mentitus est, iuramenta mea sprevit, et foedus meum irritum fecit; reducam illud in caput eius*[3]. Rursus Ieremias clamans monuit eos : *Servite regi Babylonis et vivite, ne detur civitas haec in desolationem*[4]. Neque eum magis audierunt. Quoniam igitur sacramenta fefellerant, prophetas non audierant, irruit in eos exercitus Chaldaeorum, qui Ierusalem obsidione cinxerunt, ab anno Sedeciae nono usque ad annum undecimum. Cumque obstinate contenderent, ait illis Ieremias : *Egredimini in occursum regis Babylonis,*

ܕܐܘܪܫܠܡ ܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܝܗܘܕܐ܆ ܦܠܘܚܘ ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܚܝܘ: ܘܠܐ ܬܕܓܠܘܢ ܒܡܘܡܬܐ ܕܝܡܝܬܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܥܓܠܐ ܕܦܠܓܬܘܢ ܠܬܪܝܢ ܘܥܒܪܬܘܢ ܒܝܢܬ ܦܠܓܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܢ ܠܢܒܝܐ: ܘܟܕ ܐܘܣܦ ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܫܩܠܘܗܝ ܘܫܕܐܘܗܝ ܒܓܘܒܐ ܕܣܝܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ: ܬܘ ܢܡܚܝܘܗܝ ܒܠܫܢܗ ܘܠܐ ܢܨܘܬ ܠܟܠ ܡܠܝܢ ܕܡܡܠܠ܀

ܘܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ ܫܠܚ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܒܠ: ܕܠܐ ܬܕܓܠܘܢ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܝܡܝܬܘܢ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܒܢܒܝܘܬܗ: ܚܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܐ ܡܪܘܬܐ: ܕܨܕܩܝܐ ܕܓܠ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܫܛ ܡܘܡܬܝ ܘܒܛܠ ܩܝܡܝ: ܐܗܦܟܝܘܗܝ ܒܪܫܗ. ܘܐܪܡܝܐ ܩܥܐ ܘܙܗܪ ܐܢܘܢ: ܕܦܠܘܚܘ ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܚܝܘ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܢ ܬܘܒ. ܘܟܕ ܕܓܠܘ ܒܡܘܡܬܐ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܠܢܒܝܐ: ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܟܪܟܘܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܫܢܬܐ ܬܫܝܥܝܬܐ ܕܨܕܩܝܐ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬ ܚܕܥܣܪܐ. ܘܐܦ ܟܕ ܡܬܚܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܐ:

AB] — 2 A ܦܠܚܘ. — 3 A ܒܡܘܡܬܐ. — 11 A ܐܦ. — 12 A ܒܡܘܡܬܐ. — 13 A add. ܒܗ [ܕܝܡܝܬܘܢ. — 14 A om. ܐܡܪ. — 15 A ܕܚܝ. — 17 A ܘܒܛܠܘܗܝ. — 20 A ܚܪܒܐ [ܠܚܘܪܒܐ. — 22 A ܒܡܘܡܬܐ. — *Ib.* *B* ܠܟܠܕܝܐ. — 28 A ܟܪܝܐ.

[1] Ier. XXVII, 12. — [2] Ier. XVIII, 18. — [3] Ezech. XVII, 16, 10. — [4] Ier. XXVII, 17.

[illegible]

et vivite, et non moriemini[1]. Et adhuc non audierunt. Ideo mansit civitas longo tempore oppressa, circumsedentibus ei Chaldaeis menses undeviginti, a die decimo mensis decimi, qui est mensis Canun secundus, anni noni, usque ad mensem quintum anni undecimi, seu mensem Ab. Capta est civitas die nono mensis huius quinti. Et introeuntes Chaldaei Ierusalem, incenderunt domum Dei, in qua illi peieraverant; altare everterunt, super quod e vitulo iuramenti suffitum inquinatum obtulerant, et omnia vasa ministerii domus Dei Israel asportaverunt. Incenderunt domos principum, qui perfidum iuramentum dixerant; sacerdotes in captivitatem ducti sunt et Babylonem abierunt. Sedeciam autem aufugientem, ex urbe egressum, milites Chaldaei in campestribus Ierichuntis comprehenderunt, catenisque vinxerunt, cum principibus qui iuraverant cum eo, et deduxerunt eos ad reges Babylonis in terram Hemath. Scriptum est autem illum *locutum esse ad eum iudicium*[2]. Ei nempe dixit : Quare sacramentum Dei Israel perfide violasti? Nunc illud in caput tuum vertit. Et eum, postquam oculos ei eruit, compedibus

AB] — 4 *B* [illegible]. — 7 A [illegible] (sic). — 8 *B* [illegible]. — 10 A [illegible]. — 12 A [illegible]. — *Ib.* om. A [illegible]. — 14 A om. [illegible]. — 17 A om. [illegible]. — 18 A om. [illegible] om. [illegible]. — 19 A add. [illegible]. — *Ib.* A [illegible]. — 20 A om. [illegible]. — 22 A [illegible]. — *Ib.* A add. [illegible]. — 23 A [illegible]. — 24 A [illegible].

[1] Ier. XXXVIII, 17; XXVII, 13. — [2] *Ib.* LII, 9.

vinxit, filios eius coram eo iugulavit, et principes qui cum eo iuraverant interfecit. Ipsum autem vinctum Babylonem adduxit, ubi mansit usque ad diem mortis suae. Ierusalem etiam propter falsum iuramentum subvertit, et regnum eorum Nabuchodonosori datum est, qui Deum crediderat pro iuramentis suis paenas persequi.

66. Idque nos Salvator noster docuit: *Nolite per vosmetipsos iurare*[1]; non enim iustificabit Dominus virum qui per nomen ipsius mendaciter iuraverit, ne forte cum os suum iurare assuefecerit, iugiter offendat, ore ad iurandum condocefacto, et lingua iuramentum praetereunte. Scimus autem, carissime, multos de nostris falsum iurare et alios ad periurium cogere. Hi se ipsos interimunt, et fratribus suis mortem inferunt, praeceptum a Salvatore datum violantes.

67. Nullam habemus in hunc mundum repositam spem. Quodcumque in eo reperitur, super arenam est aedificatum. Mundus cum omnibus quae continet non permanebit. Voluptates eius celeri volatu rapiuntur. Nudi eum homines introeunt, et quales ingressi sunt, ita egredientur. Qui divitias sectantur,

ܠܒܢ̈ܘܗܝ: ܢܟܣ ܠܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܝܡܘ ܥܡܗ: ܩܛܠܗ: ܘܠܗ ܐܝܬܝܗ ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܒܒܠ ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܘܬܗ. ܘܐܦܟܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܡܘܡܬܐ ܕܫܘܩܪܐ: ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܕܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܕܢܬܒܥ ܡܘܡܬ̈ܗ܀

ܥܠ ܗܕܐ ܙܗܪ ܡܚܝܢܢ: ܕܒܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܬܐܡܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܙܕܕܩ ܓܒܪܐ ܠܡܪܝܐ ܕܝܡܐ ܒܫܡܗ ܒܕܓܠܘܬܐ: ܕܠܐ ܟܕ ܢܐܠܦ ܦܘܡܗ ܠܡܘܡܬܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܢܬܬܩܠ: ܒܦܘܡܐ ܕܐܠܦ ܦܘܡܗ ܠܡܘܡܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܫܢܗ ܡܥܒܪܢܐ ܠܡܘܡܬܐ. ܝܕܥܝܢܢ ܚܒܝܒܝ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܚ̈ܝܢ ܝܡܝܢ ܒܕܓܠܘ: ܘܐܟܪܚܘ ܘܐܘܡܝܘ: ܩܛܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܠܐܚ̈ܝܗܘܢ: ܕܥܒܪܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܦ ܦܪܘܩܢ܀

ܠܝܬ ܠܢ ܣܒܪܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܟܠ ܡܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܥܠ ܚܠܐ ܡܫܬܐܣ. ܠܐ ܡܩܘܐ ܥܠܡܐ ܘܕܒܓܘܗ. ܒܣܝ̈ܡܘܬܗ ܒܦܪܚܐ ܡܬܚܛܦܢ. ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܥܐܠܝܢ ܠܗ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ: ܘܢܦܩܝܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܠܘ ܠܗ. ܕܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ܥܘܬܪܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܗ:

AB] — 1 *B* ܠܒܢ̈ܘܗܝ. — *Ib.* A om. ܘܢܟܣ ܠܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܝܡܘ. — *Ib.* A add. ܥܡܗ [ܩܛܠܗ. — 2 A ܘܐܘܒܠܗ. — 4 A ܘܐܚܪܒܗ. — *Ib.* A add. ܥܡܗ ܕܝܡܘ [ܡܘܡܬܐ. — 5 A om. ܕܫܘܩܪܐ. — *Ib.* A ܘܐܬܝܗܒܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. — 7 A ܡܘܡܬܗ. — 8 A ܕܒܫܡܗ. — 11 A ܠܡܘܡܬܐ. — 13 A ܠܡܘܡܬܐ [ܠܡܐܡܝܐ. — 14 AB ܚܒܝܒܝ. — 15 A ܐܡܝܢ. — 18 A ܦܘܩܕܢܐ. — 20 A ܘܟܠ ܡܐ. — 21 A ܘܦܓܪ̈ܝܗ ܕܢܝܚܬܗ. — 23 A ܥܠܝܢ.

[1] Matth. v, 34, 36.

ܕܡܫܬܩܠ ܠܗ ܩܢܝܢܗܘܢ ܘܡܬܝܗܒ ܠܐܚܪܢܐ. ܕܡܘܠܕܝܢ ܒܢܝܐ ܒܗܘܢ ܠܐ ܚܕܝܢ: ܘܢܦܠܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܟܡܪܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܩܕܡܝܗܘܢ ܒܡܘܬܐ ܘܩܕܡܝܗܘܢ ܒܫܒܝܐ: ܘܕܡܫܬܚܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܒܗܬܝܢ ܐܒܗܬܗܘܢ. ܘܕܩܢܝܢ ܪܚܡܐ ܠܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܒܚܘܒܗܘܢ: ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܐܝܟ ܓܝܓܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܘܕܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ ܠܐ ܦܝܫܢ ܢܚܕܘܢ ܒܗܘܢ: ܕܡܬܒܙܙܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܠܥܡܠܗܘܢ: ܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܘܥܩܝܢ. ܡܫܬܢܩܝܢ ܠܢܘܟܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܕܒܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܩܢܝܢ ܩܘܪܝܐ ܚܪܝܦܐ ܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ: ܘܪܚܝܩ ܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܐܬܪܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܗ. ܘܕܙܒܢܝܢ ܢܫܐ ܣܒܪܝܢ ܠܚܕܘܬܐ: ܩܠܝܠ ܡܝܬܝܢ ܒܪܥܠܐ ܘܟܠܬܗܘܢ: ܡܬܝܗܒܢ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܫܡܗܘܢ ܠܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܪܗܛܝܢ ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܡܟܢܫܘܬ ܣܝܡܬܐ: ܡܢ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗܘܢ ܐܚܪܢܐ: ܘܡܬܦܢܩܝܢ ܒܛܒܬܗܘܢ ܐܚܪܢܐ: ܘܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܩܢܝܢܗܘܢ. ܘܢܫܐ ܕܩܢܝܢ ܨܒܬܐ ܘܡܬܦܢܩܝܢ ܒܠܒܘܫܝܗܘܢ ܣܒܪܝܢ: ܥܠ ܡܝܬܝܗܘܢ ܡܬܚܒܠܢ ܠܥܓܠ. ܗܐ ܒܢܝܢܐ ܥܠ ܚܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܡܩܘܡ ܠܥܠܡ: ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܕܢܬܣܒܪ. ܐܢܚܢܢ ܕܝܢ

ipsas non possidebunt, sed auferentur ab eis, et aliis tradentur. Qui filios generant his non fruentur, eisque accidet ut maestitia propter ipsos afficiantur, aliis morientibus, aliis captivatis; reliqui vero parentibus suis dedecori erunt. Qui tenent amicos, eis ne confidant: cito enim velut rota volvuntur. Qui aedificant et plantant, his [facultatibus suis] haud diu gaudebunt; ab hostibus enim diripientur, et ipsi videntes suum laborem alienis delatum, maerore cruciabuntur. Qui condunt civitates urbesque exstruunt, in ipsis forte non relinquentur, et longe a loco nativitatis suae ab hostibus abducentur. Qui uxores emunt, gaudium sperantes, paulo post obeunt et moriuntur; eorumque sponsae aliis traduntur, qui nomine illorum non appellentur. Qui in coacervandis thesauris currunt atque franguntur, decedunt; facultates eorum alii possident, et bonis eorum oblectantur, ipsi autem proprias possessiones manibus non contingunt. Mulieres quae munditias exquirunt, suisque vestibus sperant se delectari, ipsas propediem super mortuos suos lacerabunt. Ecce aedificium super arenam exstructum, quod in aeternum permansurum esse nequit sperari. Noster autem

AB] — 2 A ܘܡܘܠܕܝܢ. — 4 A ܩܕܡܝܗܘܢ. — 8 A ܘܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ. — 9 A om. ܒܗܘܢ. — 10 A ܒܥܠܕܒܒܐ. — 11 A om. ܠܢܘܟܪܝܐ... ܠܡܕܝܢܬܐ. — 21 B ܡܟܢܫܘܬܐ. — Ib. A ܘܡܢ. — 25 B ܕܡܬܒܢܝܐ. — 26 A add. ܠܗܘܢ [ܡܫܬܟܚ.

thesaurus in loco nobis promisso consistit. Ubi ergo thesaurus noster est, ibi nostra sit etiam cogitatio[1]. Nihil timore Dei praestantius est, et vir qui mandata eius observaverit laudabitur. Multi quidem sapientes vocantur; nulla autem sapientia timori Dei comparanda est.

ܟܠ ܡܢܛܪܬܘܢ. ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ
ܕܗܝܡܢ ܟܠ ܫܠܐ: ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܣܝܡܬܢ
ܬܡܢ ܬܗܘܐ ܠܒܢ. ܕܢܟܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܐܪܙ ܡܫܠܡܝܢ: ܘܐܪܙ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚܐ. ܠܟܠ ܕܢܛܪ ܡܢ
ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܬܩܠܣ ܒܪܢܫܐ
ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܚܟܝܡܐ: ܐܠܐ ܠܝܬ ܚܟܡܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܀

68. Parvam hanc commentationem tibi scripsi, carissime, ea videlicet quae a me postulasti, et alia etiam quae a me non rogasti, ad tuum profectum, necnon ad meam propriam utilitatem. Qui dat laetetur, et qui accipit glorificet. Qui seminat in spe, fructum exspectat, terraque proscissa in quam semen cecidit, fructus dabit, et agricolam laetificabit. Qui habet et dederit, iste cum petierit vicissim accipiet; qui possidet sed recusat dare spoliator est. Qui pecuniam accepit et lucrum protulit, et laudem et potestatem et mnam decimam obtinebit[2]. Qui [eam] abscondit ipsa fraudabitur, atque in locum servorum segnium mittetur. Qui dat de eis quae accepit, non minoratur; et qui rogat ut de thesauro Domini sui aliquid obtineat, a Domino vocatus accipit, et quod tulit tradet tibi, quemadmodum illud accepit.

ܗܢܐ ܬܘܪܥܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟ
ܚܒܝܒܝ: ܡܛܠ ܕܐܬܒܥܝܬ ܡܢܝ ܘܐܦ ܕܠܐ
ܫܐܠܬܢܝ: ܕܐܝܬ ܠܝܘܬܪܢܟ ܘܐܦ ܐܠܐ ܠܝܘܬܪܢܝ.
ܕܝܗܒ ܢܚܕܐ ܘܕܢܣܒ ܢܫܒܚ. ܕܙܪܥ
ܥܠ ܣܒܪܐ ܡܣܟܐ ܠܦܐܪ̈ܐ: ܘܐܪܥܐ
ܡܦܠܚܬܐ ܕܙܪܥܐ ܢܦܠ ܒܗ ܝܗܒܐ
ܦܐܪ̈ܐ ܘܡܚܕܝܐ ܠܦܠܚܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ
ܘܝܗܒ ܟܕ ܫܐܠ ܢܣܒ: ܘܕܐܝܬ ܠܗ ܘܟܠܐ
ܗܘܐ ܒܙܘܙܐ. ܕܢܣܒ ܟܣܦܐ ܘܐܝܬܝ
ܝܘܬܪܢܐ: ܡܩܒܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܡܢܝܐ ܠܥܣܪܐ. ܘܕܛܡܪ ܐܬܛܠܡ
ܡܢܗ ܘܐܬܪܡܝ ܠܐܬܪܐ ܕܥܒܕܐ ܚܒܢܢܐ. ܕܝܗܒ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܐ ܚܣܪ: ܘܕܫܐܠ
ܕܢܣܒ ܡܢ ܓܙܐ ܕܡܪܗ: ܡܪܗ ܩܪܐ
ܘܢܣܒ: ܘܕܢܣܒ ܢܬܠ ܠܟ ܐܝܟ ܕܢܣܒ܀

AB] — 1 *B* ܡܢܛܪܬܘܢ. — 2 A ܠܗܘܢܐ [ܠܒܢܝܢܐ. — 3 A ܡܫܬܡܠܝܢ. — 5 A ܕܢܛܪ — 7 A om. ܕܝܢ. — 9 A ܗܢܐ ܬܘܪܥܝܬܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟ ܚܒܝܒ ܡܠܟܐ. — 10 *B* ܡܛܠܗ [ܡܛܠ. — 11 A ܠܐܠܗܟ [ܠܐܠܗ. — 17 *B* ܣܝܡ. — 19 AB ܡܢܝܢܐ. — *Ib.* *B* ܘܕܛܡܪ cum ܕ secunda manu superaddito. — 21 *B* ܠܗܘܢ. — *Ib.* A om. ܠܗ. — *Ib.* *B* ܡܢܗ. — *Ib.* A ܕܡܪܗ. — 23 A om. ܠܟ.

[1] Matth. VI, 21. — [2] Luc. XIX, 16, seqq.

ܟܬܒܬ ܠܟ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܒܝܪܚ ܐܒ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ: ܗܝ ܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܠܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܓܪܝ ܪܕܘܦܝܐ: ܒܫܢܬ ܚܡܫ ܕܐܬܚܪܒ ܥܕ̈ܬܐ: ܒܫܢܬܐ ܕܗܘܐ ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܒܬܪ ܕܟܬܒܬ ܗܠܝܢ ܩܦܠܐܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܕܫܝܡܝܢ ܐܝܟ ܐܬܘ̈ܬܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ. ܩܪܝ ܘܐܠܦ ܘܐܬܕܟܪ ܠܚܒܝܒܘܬܟ ❖

ܫܠܡܬ ܬܚܘܝܬܐ ܕܥܠ ܥܛܘܦܐ ❖

69. Epistolam hanc ad te scribebam, amice, in mense Ab, anno sexcentesimo quinquagesimo sexto regni Alexandri, filii Philippi Macedonis, qui est annus trigesimus sextus Saporis, regis Persae, qui persecutionem excitavit; anno quinto cum eversae sunt ecclesiae, anno quo et magna strages martyrum in orientali regione facta est, et postquam capita illa priora viginti duo, singula in litterarum ordine disposita, conscripseram. Lege et disce, et amici tui memento.

Explicit Demonstratio de Acino.

AB] — 2 A ܐܚܝ (sic). — 3 A ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. — 6 B ܕܐܓܪܝ. — Ib. A ܕܗܘܝ ܒܗ ܐܬܚܪܒ ܥܕ̈ܬܐ. ܒܫܢܬ ܚܡܫ. — 8 A ܕܣܗ̈ܕܐ. — Ib. A ܒܬܪ ܕܟܬܒܬ. — 9 A ܩܕ̈ܡܝ. — Ib. B om. ܩܕ̈ܡܝܐ. — 11 B ܫܠܡܬ ܬܚܘܝܬܐ ܕܥܠ ܥܛܘܦܐ. ܕܪܬܒܐ ܕܪܒܝܬܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ❖ — B in fine add. *Absoluta est in hoc libro scriptura omnium Epistolarum sancti Iacobi, Sapientis Persae, quae numero sunt viginti duae secundum alphabetum, et una de Acino. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto in saecula saeculorum. Amen.* ܫܠܡ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ: ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܝܟ ܐܠܦ ܒܝܬ. ܘܚܕܐ ܕܥܠ ܥܛܘܦܐ ❖ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae in Aphraatis Demonstrationibus I-XXIII reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܒܕܘܠ de quibus non curatur, pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܘ ܐܦ ܐܝܕܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝ ܐܝܢܐ ܐܝܡܬܝ ܐܠܐ ܐܠܘ ܐܢ ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܢܫ ܒܪܡ ܒܬܪ ܒܝܬ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܘܝ ܟܕ ܟܠ ܟܡܐ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡ ܠܡܢܐ ܠܡܐ ܠܟܡܐ ܡܐ ܡܕܡ ܡܢ ܡܢܐ ܡܛܠ ܥܠ ܥܡ ܩܕܡ ܫܘܒ ܬܘܒ ܬܡܢ. Numeri I et II tomum I et II designant, superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܬܚܘܡܬܐ I 5-6 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 5 et 6 adsunt.

ܐ

ܐܐܪ I 153_{20} 660_{15} 828_{18} 1013_{26} II 120_{8-11}

ܐܒ II 141_{7} 149_{2}

ܐܒܐ I 73_{23} 93_{22} 157_{13} 244_{24-25} 288_{15-18} 353_{5} 448_{6} 468_{3-6} 476_{3} 497_{16} 504_{19} 533_{18} 556_{7-12} 612_{18} 649_{26} 653_{4} 656_{22} 725_{7} 760_{4} 784_{7} 789_{19} 793_{20} 840_{8} 1016_{17-18} II 41_{1} 44_{6} 64_{17-25} 100_{25} 120_{24} 133_{5}

ܐܒܘܗܝ I 20_{15} 78_{8} 88_{23} 128_{4} 141_{2} 149_{12-13} 229_{24} 257_{5} 269_{4} 277_{11} 280_{24} $281_{2-9-12-14-19}$ 284_{3-4} 285_{27} $288_{10-12-21-22-23}$ $332_{18-20-22-25}$ 352_{17} 376_{4-21} 440_{3} 448_{14} 456_{13} 517_{22} 553_{15} 592_{20} 597_{11-17} 620_{9} 652_{6-24} 653_{2} 681_{23} 684_{4-23} 696_{21} 741_{1}*bis* 804_{2} 813_{7-20} $840_{6-11-14-20-25}$ 841_{2} 901_{3} $953_{10-11-13-14-18-21}$ 956_{4} 957_{8} 961_{2} 964_{6-12} 968_{10} 972_{22} 976_{10-19} 981_{2} II 29_{19} 41_{6} $45_{3-10-18}$ 49_{1} 68_{4} 73_{9} 76_{5-7} 84_{5} 100_{27}

ܐܒܘܗ I 489_{17} 777_{24}

ܐܒܘܗܘܢ I 49_{21} 468_{13} 469_{18} 557_{19} 616_{22} 685_{14} 765_{16}

ܐܒܘܟ I $157_{13-15-17}$ 165_{10} 176_{7} 376_{16} 641_{26} 928_{8} II 100_{14} 129_{14}

ܐܒܘܟܘܢ I 24_{13} 160_{9} 984_{9} 1000_{21}

ܐܒܘܢ I 13_{22} 81_{4} 161_{18}*bis*$_{-19}$ 281_{22} 288_{17} 297_{15} 393_{14} 448_{23} 452_{20} 464_{8} 901_{5} $908_{9-18-19-24}$ 912_{6-25} 920_{22} 1036_{6} II 29_{21}

ܐܒܘܟܝ I 144_{25} 145_{18} 373_{5} 644_{3} 760_{9} 801_{15} 885_{8}

ܐܒܗܬܢ I 337_{8}

ܐܒܗܬܐ I 557_{15} 793_{2} 1004_{9} 1017_{13}

ܐܒܗܬܗ I 373_{10-13} 377_{1-7-22} 553_{18} 556_{23}

ܐܒܗܬܗܘܢ I 469_{13} 533_{9} 697_{12} 736_{25} 848_{6} $1004_{9-11-26}$ 1009_{25} II 145_{6}

ܐܒܗܬܟ II 44_{26} 60_{13}

ܐܒܗܬܟܝ I 793_{4}

ܐܒܗܬܟܘܢ I 564_{16} 584_{5} 740_{27} 792_{8} 853_{11} 865_{3} 981_{23}

ܐܒܗܬ I 373_{6}

ܐܒܗܬܢ I 37_{23} 137_{7} 157_{6} 161_{25} 440_{4} 532_{16} 737_{14} 764_{7} 781_{8} 872_{26} 873_{7} 876_{9}

ܐܒܗܘܬܐ I 924_{23}

ܐܒܗܘܬܗ I 372_{20} 453_{21}

ܐܒܗܝܘܬܐ I 793_{2} II 64_{26} 65_{2-4}

ܐܒܐ I 625_{24}

ܐܒܗ I 720_{16}

ܐܒܕ I 128_{25} 333_{5} 353_{2} 629_{10}

ܐܒܕܬ I 696_{18}

ܐܒܕܘ I 124_{3}

ܢܐܒܕ I 112_{23} 353_{5} 841_{26}

ܢܐܒܕܘܢ I 120_{1}

ܐܐܒܕ I 357_{15} 452_{7}

ܐܒܕ I 196_{18}

ܐܒܕܬ I 452_{7} II 29_{4}

ܐܒܕܝܢ II 29_{5}

ܐܒܝܕܬܐ I 332_{24} 449_{14} 852_{23}

ܐܘܒܕ I 112_{25} 128_{20} 340_{23} 592_{22} 596_{10} 601_{2-9-14} 624_{27} 645_{6} 669_{23} II 52_{17}

ܐܘܒܕܘܗ I 197_{20} $201_{11-12-20}$ 204_{12}

ܐܘܒܕܟ I 201_{25}

ܐܘܒܕܬ I 25_{9-21} 629_{11} II 52_{12}

ܐܘܒܕܘ I 25_{16}

ܐܘܒܕܘܗܝ I 25_{12-20}

ܐܘܒܕܬ I 861_{1}

ܐܘܒܕܢܘܢ I 329_{19} 852_{8}

ܐܘܒܕܢܗ I 860_{16}

ܢܘܒܕ I 117_{8} 260_{8} 328_{18} 425_{22} 612_{4-7} 644_{20} 645_{4} 692_{4} II 5_{8}

ܢܘܒܕܢܗ I 224_{8}

ܐܘܒܕ I 25_{7} 340_{1} 596_{17}

ܡܘܒܕܬ I 69_{25} 208_{22} 329_{12} 852_{10} II 13_{17}

ܡܘܒܕ I 209_{20} 244_{1} 585_{16} 844_{2}

ܡܘܒܕܐ II 12_{24}

ܡܘܒܕܝܢ I 449_{5} 596_{15} 600_{12} 636_{13}

ܐܒܕܢܐ I 641_{9} 673_{15} 677_{14} 692_{15} 1025_{22} II 124_{23}

ܐܒܝܠܐ I 689_{18} II 49_{24} 65_{22} 89_{3}

ܐܒܝܠܘܬ I 32_{3} 141_{16} 616_{6-17} 633_{25} 657_{2} 688_{20}

ܐܒܝܠܘܬܝ II 64_{11}*bis* 65_{26}

ܐܒܝܠܘܬܟܘܢ I 144_{23} 593_{4} 688_{26} II 88_{2}

ܐܒܝܠܘܬܢ I 621_{22} II 88_{16}

ܐܒܝܠܐܝܬ I 657_{18} 672_{2}

ܐܒܝܠܢܐ I 188_{4}

ܐܬܐܒܠ I 985_{21}

ܢܬܐܒܠ I 113_{19}

ܡܬܐܒܠ I 100_{7}

LEXICON.

154

ܡܬܐܕܟܢ I 537_{25}
ܐܕܟܢܐ I 89_{10} 681_{20}
ܐܕܟܢܬܐ I 13_{1}
ܐܕܢܐ I 352_{7} 888_{19} 996_{21} 997_{8} 1004_{22}
ܐܕܢܝ II 88_{9}
ܐܕܪܐ I 664_{18}
ܐܕܪܐ I 720_{15}
ܐܕܟܪ I 4_{14} 33_{12} $49_{10\text{-}23}$ $52_{13\text{-}24}$ $53_{1\text{-}14\text{-}18\text{-}20\text{-}21\text{-}24}$ $56_{3\text{-}8\text{-}16}$ 64_{16} 65_{8} $101_{4\text{-}6}$ $128_{6\text{-}8}$ $141_{5\text{-}9\text{-}13}$ 144_{17} 145_{23} 221_{25} 337_{10} 372_{21} 373_{7} 377_{22} 392_{24} 421_{24} 437_{24} $468_{1\text{-}5\text{-}6\text{-}11}$ $469_{17\text{-}18}$ 472_{22} 473_{3} $476_{2\text{-}7\text{-}10\text{-}12\text{-}21}$ $477_{3\text{-}19\text{-}23\text{-}27}$ 480_{7} $481_{6\text{-}21\text{-}23}$ $484_{1\text{-}10\text{-}18}$ $488_{3\text{-}5\text{-}9}$ $492_{3\text{-}17}$ $497_{2\text{-}14\text{-}15\text{-}20\text{-}21\text{-}25}$ 500_{7} 504_{19} $533_{15\text{-}17}$ $557_{12\text{-}17}$ 564_{17} 736_{15} 741_{1} 760_{4} $784_{2\text{-}5\text{-}7\text{-}9\text{-}10\text{-}18}$ 792_{8} 813_{20} 817_{13} 820_{4} 824_{12} $908_{6\text{-}8\text{-}9\text{-}12\text{-}22\text{-}24\text{-}25}$ 909_{20} $912_{13\text{-}14\text{-}15}$ 920_{19} $924_{10\text{-}20\text{-}24}$ 925_{6} 940_{16} $945_{12\text{-}17}$ $993_{21\text{-}27}$ II $13_{14\text{-}18}$ $41_{8\text{-}17\text{-}24\text{-}25}$ $44_{4\text{-}13\text{-}15}$ $48_{16\text{-}18}$ 65_{19} $76_{16\text{-}19}$ 77_{11} $80_{6\text{-}12\text{-}18\text{-}26}$ $81_{6\text{-}7\text{-}10\text{-}14\text{-}15}$ $84_{22\text{-}25}$ 85_{3}
ܐܬܕܟܪ I 188_{8} 257_{16} 593_{7} 596_{7} 601_{7} 648_{4} 689_{9} 840_{2} II 109_{1}
ܐܗܒ I 120_{22} 121_{4} $124_{19\text{-}21}$ 125_{8}
ܐܗܒܬܐ I 120_{6}
ܐܘܓܘܣܛܘܣ I 220_{16}
ܐܘܛܘܡܐ I 868_{3}
ܐܘܢܢ I 377_{9} 496_{14}
ܐܘܝ I 1032_{5}
ܡܬܐܘܝ I 1032_{7}
ܐܘܝ I 1032_{6}
ܐܘܠܐ I $116_{6\text{-}7}$ $201_{14\text{-}17}$ 244_{16} 341_{6} $401_{3\text{-}18}$ 444_{11} 465_{18} 653_{5} 656_{9} 680_{6} 717_{22} $897_{14\text{-}18}$ 948_{17} $1028_{17\text{-}20}$ $1029_{14\text{-}15}$ $1032_{6\text{-}9}$ II 25_{5}
ܐܘܠܢ I 360_{20} $897_{16\text{-}20\text{-}22}$ 1028_{8} 1029_{2} 1032_{8} 1049_{18}
ܐܘܠܪ I 49_{15}
ܐܘܠܝ I 96_{9} $244_{14\text{-}17}$
ܐܘܠܐ I 580_{12}
ܐܘܡܢܐ I 444_{7} 457_{11} 508_{18} 525_{13} 541_{13} $897_{15\text{-}18}$
ܐܘܡܢܐ I $449_{2\text{-}23}$ 457_{11} $525_{9\text{-}10}$ 560_{6} 612_{10} 673_{20} 680_{6} 1032_{4}
ܐܘܡܢܘܬܐ I 948_{17}
ܐܘܢܐ I 93_{18}
ܐܘܢܩܝܐ I 28_{26} $105_{3\text{-}6\text{-}23}$ $109_{10\text{-}15}$ 224_{21} 237_{13} $272_{9\text{-}25}$ 312_{18} 573_{2} 693_{15} 724_{24} 869_{22} II 149_{1}
ܐܘܢܩܝܐܪ I 5_{1} 457_{25}
ܐܘܨܪ I 78_{20} 480_{20} 492_{12} $493_{5\text{-}23}$ $496_{3\text{-}6}$ 593_{17} $624_{3\text{-}9\text{-}16}$ $625_{1\text{-}4}$ 777_{25} 948_{12}
ܐܘܨܪܐ I 480_{26} 488_{5} $492_{10\text{-}16\text{-}20}$ 493_{20} $496_{1\text{-}4\text{-}22\text{-}24}$ 497_{8} 949_{20}
ܐܘܩܝ I 792_{12}

155

ܐܘܩܝܐ I 593_{9} 601_{8} 657_{5} 689_{11}
ܐܘܪ I 44_{16} 49_{5} $256_{25\text{-}26}$ 257_{26} 293_{8} $308_{1\text{-}2\text{-}3\text{-}4\text{-}5}$ *bis* $_{\text{-}6\text{-}9}$ $309_{9\text{-}12}$ $313_{13\text{-}16}$ $324_{6\text{-}7}$ 336_{23} $369_{20\text{-}22}$ 372_{15} 385_{23} 393_{2} 424_{26} $440_{17\text{-}25}$ 441_{5} 473_{16} $497_{19\text{-}23}$ $548_{18\text{-}23}$ $553_{5\text{-}21}$ 556_{10} 565_{1} 592_{16} 597_{24} $600_{3\text{-}7}$ $625_{22\text{-}23}$ $628_{4\text{-}22}$ 656_{22} 672_{21} $685_{13\text{-}18}$ 696_{6} $736_{1\text{-}10}$ 756_{20} $796_{23\text{-}24}$ $797_{3\text{-}4\text{-}9\text{-}11\text{-}18}$ $800_{3\text{-}12}$ 801_{4} 817_{9} 820_{19} $821_{3\text{-}14}$ $837_{7\text{-}8\text{-}14}$ 860_{14} $992_{5\text{-}7\text{-}9\text{-}11\text{-}12\text{-}13\text{-}14}$ $993_{2\text{-}3\text{-}5\text{-}12\text{-}25}$ $996_{3\text{-}23}$ 1000_{18} 1017_{5} 1021_{21} $1024_{2\text{-}8}$ $1037_{17\text{-}22}$ 1048_{14} 1049_{2} II 13_{7} 40_{15} $45_{25\text{-}26}$ 56_{1} $65_{1\text{-}14\text{-}15}$ $68_{6\text{-}8}$ *bis* $_{\text{-}10\text{-}14}$ 72_{25} $73_{10\text{-}14}$ 84_{17} 85_{10} $100_{4\text{-}8}$ $124_{10\text{-}22}$ 144_{23}
ܐܘܪܐ I 773_{9} 1017_{27} $1020_{8\text{-}9}$
ܐܘܪܢ I 93_{13}
ܐܘܪܫ I 876_{15}
ܐܘܪܫܠܡ I 160_{15} 325_{6} 777_{4}
ܐܘܪܢܘܣ I 409_{22} 664_{24}
ܐܘܪܬܘܕܘܟܣ II $9_{9\text{-}11}$
ܐܘܪܝܐ II 104_{15}
ܐܘܬܐ I 357_{3} 945_{14}
ܐܘܬܝ I 733_{5}
ܐܙܓܐ I 949_{17} II 85_{20}
ܐܙܕܝܢ I $792_{11\text{-}12}$
ܐܙܠ I 769_{22} 1024_{21}
ܐܙܠܬܐ I 769_{23} 1024_{21}
ܐܙܠ I 141_{16} 257_{6} 336_{12} 425_{20} 620_{17} 629_{4} 645_{21} $788_{20\text{-}25}$ 813_{11} 829_{21} II 16_{3} 48_{2} 108_{18}
ܐܙܠܐ I 304_{21}
ܐܙܠܝ I 240_{10}
ܐܙܡܢܘܬܐ I 245_{8} 312_{11} 525_{26}
ܐܙܩܐ I 1001_{20}
ܐܙܪܐ I 680_{3}
ܐܙܪܬ I 660_{1}
ܐܙܦܢܘܬܐ I 660_{8}
ܐܚ I 477_{3} II 13_{14} $41_{14\text{-}17\text{-}24\text{-}25}$
ܐܚܐ I 300_{7} 780_{15}
ܐܚܐܬܐ I 44_{16} $48_{4\text{-}6}$ 56_{26} $61_{7\text{-}9}$ 976_{6}
ܐܚܕ I $76_{9\text{-}16\text{-}21\text{-}24}$ 77_{6} 133_{4} $192_{3\text{-}10}$ 197_{22} 204_{15} $221_{2\text{-}11\text{-}14}$ 224_{16} 229_{5} 277_{2} 325_{6} 328_{1} 472_{2} 473_{13} 504_{3} 508_{25} $509_{13\text{-}20}$ 516_{1} 576_{21} 580_{11} 584_{21} 585_{13} 609_{1} 640_{16} 712_{7} 745_{19} 761_{6} $805_{2\text{-}23\text{-}25}$ 848_{16} $861_{17\text{-}19}$ $864_{2\text{-}17}$ $865_{24\text{-}27}$ $868_{1\text{-}3\text{-}11}$ 872_{15} $873_{3\text{-}20}$ $876_{8\text{-}10}$ $877_{17\text{-}19}$ $880_{5\text{-}25}$ $881_{1\text{-}15\text{-}17}$ 884_{18} $885_{15\text{-}19\text{-}24}$ 889_{1} $892_{1\text{-}4}$ $936_{7\text{-}13\text{-}18}$ $937_{6\text{-}13\text{-}14}$ $940_{5\text{-}6\text{-}14}$ $941_{1\text{-}6\text{-}7\text{-}8\text{-}11\text{-}14\text{-}15\text{-}21\text{-}24}$ $944_{4\text{-}11\text{-}13\text{-}17\text{-}23}$ $945_{9\text{-}18\text{-}20\text{-}23\text{-}26}$ 948_{24} $949_{3\text{-}5}$ $952_{1\text{-}3}$ 957_{6} 965_{13} $976_{25\text{-}27}$ II 1_{18} 49_{23} 53_{7} $61_{4\text{-}13}$ $64_{6\text{-}9}$ 89_{24} $92_{2\text{-}9\text{-}13}$ 132_{16} 137_{23} $140_{1\text{-}24}$ 141_{9} 144_{4}
ܐܚܕܢܐ I 292_{5}

156

ܐܚܝ I 16_{10} 80_{25} 124_{15} 132_{22} 196_{25} 201_{18} 257_{24} 277_{24} $281_{5\text{-}6\text{-}9}$ 388_{14} 401_{21} 421_{22} 445_{23} 453_{11} 517_{8} 588_{16} 644_{26} 684_{8} 864_{3} 909_{23} 928_{18} 965_{16} II 33_{22} 44_{1} 97_{16}
ܐܚܝܕ I 596_{23}
ܐܚܝܕܐ I 132_{21} 401_{16} 641_{10} 789_{13} $901_{26\text{-}27}$ 952_{14} II 61_{10} 141_{16}
ܐܚܝܕܘܬܐ I 328_{2}
ܐܚܝܕܘܬ I 457_{16}
ܐܚܝܕ I 296_{1}
ܐܚܝܢ I 241_{10}
ܬܐܚܝ I 132_{8} 172_{25} 230_{10} 377_{6} 493_{10} 589_{20} 596_{22} 620_{1} 717_{8} 737_{26} 765_{13} 848_{15} $908_{20\text{-}24\text{-}27}$ 912_{25} 913_{2} 1048_{22} II 24_{18} 108_{5} 116_{21}
ܬܐܚܝܬܐ I $348_{15\text{-}16}$ 349_{20} 372_{25} 373_{2} 624_{2} 861_{23} 1009_{24}
ܐܚܐ I 45_{14} $172_{18\text{-}26}$ 420_{10} 421_{11} 624_{15}
ܐܚܝ I 393_{14} 641_{11}
ܐܚ I 80_{4} 104_{15} 124_{14} 168_{8} 393_{16} 420_{11} 576_{19} 644_{18} 928_{14} 957_{22}
ܐܚܕ I 512_{27} 764_{11} 856_{14} 901_{18} 952_{5}
ܡܬܐܚܐ I 301_{25} 340_{10} $344_{19\text{-}22}$ 348_{20} 733_{18} 752_{12} II 5_{25} 9_{14}
ܡܬܐܚܕܢܘ I 389_{25}
ܐܚܝ I 12_{3} 132_{8} 149_{13} 169_{6} 196_{13} 280_{23} 400_{15} 765_{25} 1001_{27} 1024_{8} II 36_{2}
ܐܚܪܢܐ I 396_{4}
ܐܚܪܐ I 113_{23} 228_{26} 229_{2} $293_{15\text{-}19\text{-}22\text{-}25}$ 296_{9} $297_{11\text{-}16}$ 301_{1} 404_{7} 408_{17} 469_{12} 676_{23} 765_{23} $861_{7\text{-}8}$ 893_{14}
ܐܚܪܢܝ I 268_{25} 349_{3} 416_{25} 513_{1} 536_{24} 724_{2} 748_{27} 764_{12} 912_{21} $1021_{9\text{-}12}$ 1024_{12} 1028_{25} 1033_{1} 1040_{8}
ܐܚܪܝܬ I 729_{14}
ܐܛܐ I 332_{7} 649_{27} $693_{10\text{-}17}$ 704_{23} 1049_{11}
ܐܛܘܡܘܣ I 77_{3} 81_{5} 84_{11} 88_{18} 140_{22} 149_{6} 185_{17} 208_{22} 237_{9} 273_{26} 312_{10} 324_{16} 337_{2} $353_{18\text{-}20}$ 412_{15} 425_{7} 488_{4} 493_{26} $496_{8\text{-}11\text{-}24}$ 592_{19} 593_{6} 685_{21} $693_{11\text{-}17}$ 696_{10} 704_{17} 776_{12} II 48_{16}
ܐܛܘܡܘܬܐ I 497_{3} 688_{6}
ܐܛܪ I 73_{24} $80_{3\text{-}5}$ 125_{20} 128_{1} $168_{7\text{-}9}$ 233_{5} 493_{5} 637_{21} 705_{9} 708_{17} 788_{21}
ܐܛܘܣ I 40_{25}
ܐܝܣ I $4_{19\text{-}20}$ 76_{3} 237_{19}
ܐܝܟ I 588_{14}
ܐܝܬܝ I 908_{19}
ܐܝܬܝܐ I 89_{7} 172_{20} 240_{19} 312_{7} 465_{3} 533_{21} 653_{9} 677_{10} 697_{5} 813_{16} 988_{7}
ܐܝܬܝܘܬܐ I 221_{19} 257_{5} 341_{16} 345_{16} $373_{16\text{-}18}$ 376_{22} $412_{17\text{-}25}$ 417_{17} $445_{3\text{-}17}$ 492_{8} 496_{27} 592_{21} 593_{5} 604_{9} 645_{4} 657_{8} 680_{13} 685_{22} 688_{26} 709_{26} 725_{7} $737_{1\text{-}5\text{-}14}$ $953_{6\text{-}13\text{-}17\text{-}19\text{-}21\text{-}23\text{-}24}$

841$_{19}$ 844$_{2}$ 852$_{2}$ 853$_{25}$ 856$_{26}$ 869$_{4}$ 905$_{2}$ 908$_{15-20-22}$ 912$_{16-26}$ 917$_{1}$ 920$_{9-11-13}$ 924$_{1}$ 928$_{15}$ 932$_{4}$ 1017$_{7-26}$ 1021$_{18}$ 1028$_{3}$ 1032$_{5-7-12-14-16-18-20-22}$ 1033$_{1-2-4-5-7-18-23-24-27}$ 1040$_{6}$ 1041$_{27}$ 1045$_{3}$ 1048$_{7-23}$ II 1$_{9}$ 17$_{12}$ 29$_{7}$ 37$_{9}$ 40$_{8}$ 58$_{13}$ 97$_{13}$ 101$_{11}$*bis*$_{-12-13-14-16}$ 124$_{5}$ 125$_{7-8}$*bis*$_{-19}$ 129$_{18-20-22}$ 144$_{20}$ 148$_{15-16}$

ܐܢܫܘܬܐ I 53$_{2}$ 65$_{15}$ 72$_{18-23}$ 97$_{14}$ 120$_{7-26}$ 136$_{7}$ 145$_{2}$ 148$_{7}$ 193$_{3}$ 201$_{20}$ 208$_{8}$ 217$_{21}$ 224$_{4}$ 245$_{19}$ 260$_{9}$ 280$_{2-6}$ 281$_{15}$ 304$_{26}$ 308$_{7-10}$ 313$_{2}$ 316$_{3}$ 364$_{2}$ 404$_{23}$ 464$_{4}$ 501$_{2}$ 516$_{9}$ 524$_{17}$ 528$_{9}$ 536$_{20-22}$ 549$_{25}$ 565$_{9}$ 780$_{16}$ 788$_{11}$ 792$_{25}$ 805$_{5}$ 904$_{21}$ 905$_{13}$ 996$_{9}$ 1021$_{20}$ 1040$_{16}$ II 45$_{19}$ 49$_{3}$ 125$_{10}$

ܐܢܫܘܬܗ I 4$_{3}$ 52$_{19}$ 61$_{13}$ 64$_{19}$ 160$_{1}$ 208$_{26}$ 212$_{1}$ 213$_{16}$ 220$_{3}$ 229$_{5}$ 232$_{19}$ 265$_{6}$ 293$_{9-11}$ 300$_{6}$ 308$_{15}$ 361$_{12}$ 365$_{16}$ 373$_{1}$ 488$_{20}$ 501$_{16}$ 512$_{18}$ 528$_{1}$ 716$_{16}$ 1044$_{18}$ II 25$_{19}$

ܐܢܫܘܬܗܘܢ I 205$_{7}$ 225$_{26}$ 253$_{18}$ 269$_{6}$ 285$_{8-10}$ 349$_{1}$ 488$_{7}$ 513$_{26}$ 548$_{16}$ 620$_{5}$ 648$_{12}$ 725$_{7}$ 884$_{2}$ 909$_{11}$ 916$_{12}$ 1029$_{19}$ 1096$_{11}$ II 12$_{16}$ 28$_{5-10}$ 125$_{15}$ 129$_{23}$

ܐܢܫܘܬܝ I 61$_{15}$ 224$_{6}$ 552$_{18}$

ܐܢܫܝܢ I 160$_{3}$ II 104$_{6}$

ܐܢܫܘܬܟ I 369$_{10}$ 981$_{21}$

ܐܢܫܐ I 337$_{10}$ 532$_{7}$ 1040$_{25}$

ܐܢܫܝ II 117$_{21}$*bis*

ܐܢܬܬܐ II 100$_{18}$ 117$_{11}$

ܐܢܬܬܗ II 100$_{19}$

ܐܢܬܬܟ I 257$_{20}$

ܐܢܬܬܝ I 657$_{1}$

ܐܣܝܐ I 677$_{20}$

ܐܣܝ II 64$_{13-14}$ 68$_{1}$

ܐܣܪ I 398$_{5}$ 516$_{19}$ 536$_{14}$ 537$_{1}$ 744$_{21}$ 857$_{16}$ 864$_{9}$ 904$_{22}$ 917$_{12}$ 992$_{18}$ II 5$_{13}$

ܐܣܪܗ I 213$_{19}$

ܐܣܪܘܢ I 444$_{16}$

ܐܣܪܗ I 141$_{12-24-25}$ 144$_{5-8-14}$ 229$_{3}$ 428$_{7}$ 469$_{11}$ 765$_{22}$ 769$_{24}$ 861$_{5}$ 885$_{21}$

ܐܣܪܘܗ I 425$_{20}$

ܐܣܪܘܗܝ I 229$_{1}$ 861$_{8}$

ܐܣܝܪܐ I 157$_{3}$ 188$_{24}$ 412$_{27}$ 428$_{9}$ 504$_{1}$ 508$_{4}$ 520$_{23}$ 532$_{25}$ 593$_{22}$ 692$_{5}$ 973$_{5}$*bis*$_{-25}$ II 25$_{6}$

ܐܣܝܪܗ I 109$_{3}$ 188$_{18}$ 428$_{4}$

ܐܣܝܪܐ I 444$_{14}$ 888$_{21}$ 917$_{11}$

ܐܣܝܪܝ I 681$_{17}$

ܢܐܣܘܪ I 368$_{17}$ 456$_{26}$. 473$_{18-23}$ 493$_{11}$ 497$_{24}$ 508$_{18-21}$ 509$_{3}$ 524$_{9}$ 528$_{8}$ 548$_{22}$ 628$_{24}$ 729$_{19-27}$ 732$_{13-14-15-19}$ 897$_{8}$ 937$_{25}$ 940$_{1}$ II 5$_{13}$

ܢܐܣܪܘܢ I 348$_{16}$ 509$_{8}$ 525$_{9}$ 560$_{14}$ 744$_{8}$ 761$_{20}$ 897$_{2}$ 1005$_{13}$ II 8$_{4}$

ܢܐܣܪܘܢܗ I 505$_{14-15-18}$

ܬܐܣܘܪ I 357$_{16}$ 436$_{9}$ 452$_{8}$ 545$_{20}$ 560$_{15}$ 625$_{25}$ 628$_{1}$ 864$_{13}$ 896$_{14-22}$ 897$_{3}$ 992$_{16}$

ܬܐܣܪܗ I 141$_{22}$

ܬܐܣܪܝܢ I 196$_{7}$

ܬܐܣܪܘܢ I 181$_{2}$ 317$_{23}$ 525$_{15}$ 736$_{5-13}$ 897$_{13}$

ܬܐܣܪܘܢܢܝ I 525$_{21}$

ܐܣܘܪ I 545$_{19}$ 736$_{4-13}$

ܐܣܘܪܘ I 904$_{8}$

ܐܣܘܪܗ I 492$_{27}$ 516$_{25}$ 733$_{19}$ 869$_{27}$

ܐܣܘܪܘܗܝ I 528$_{15}$

ܡܐܣܪ I 100$_{11}$ 173$_{8}$ 229$_{13}$ 256$_{6}$ 264$_{27}$ 276$_{16}$ 277$_{15}$ 413$_{4}$ 460$_{18}$ 517$_{12}$ 520$_{19}$ 524$_{8}$ 525$_{12}$ 528$_{20}$ 545$_{22}$ 600$_{21}$ 728$_{7}$ 738$_{8}$ 740$_{10}$ 744$_{1-2-8}$ 901$_{7}$

ܡܐܣܪܗ II 96$_{22-23}$

ܡܐܣܪܘܢ I 141$_{15}$

ܐܣܝܪ I 60$_{18}$ 97$_{12}$ 100$_{19}$ 289$_{6}$ 393$_{3}$ 457$_{4}$ 517$_{9}$ 521$_{12}$ 525$_{24}$ 600$_{3}$ 717$_{18}$ 749$_{4}$ 968$_{16}$

ܐܣܝܪܐ I 196$_{4-13}$ 213$_{9}$ 545$_{18}$ II 125$_{21}$

ܐܣܝܪܝܢ I 449$_{11}$ 460$_{15}$ 509$_{1}$ 521$_{15}$ 528$_{17}$ 636$_{21}$ 673$_{20}$ 737$_{6-11-12}$ 740$_{10-16-20}$ 744$_{4}$ 749$_{16-17}$ 905$_{8}$ 973$_{27}$

ܐܣܝܪܬ I 32$_{10}$ 157$_{1}$ 188$_{27}$ 428$_{5}$ 601$_{12}$ 677$_{6}$ 973$_{22}$ 977$_{13-15}$ II 109$_{22}$

ܐܣܝܪܝ I 224$_{14}$

ܐܬܐܣܪ I 141$_{21-23}$

ܐܬܐܣܪܘ I 292$_{3}$

ܢܬܐܣܪ I 508$_{10}$ 525$_{7}$

ܡܬܐܣܪ I 140$_{13}$

ܐܣܪ I 81$_{13}$

ܐܣܪܘܗܝ I 88$_{4}$

ܐܣܪܐ I 156$_{6}$

ܐܣܪܘܗܝ II 8$_{14-17}$

ܡܐܣܪܢܘܬܐ I 221$_{12}$ 241$_{3}$ 256$_{10}$ 265$_{20-22}$ 341$_{2}$ 389$_{11}$ 444$_{2}$ 561$_{3-5}$ 592$_{17}$ 600$_{5}$ 625$_{21}$ 629$_{6}$ 665$_{18}$ 732$_{6}$ 740$_{15}$ 745$_{13}$ 1000$_{7-9}$ 1013$_{24}$ II 5$_{11}$ 13$_{24}$

ܡܐܣܪܢܘܬܗ I 89$_{20}$ 425$_{2}$ 597$_{26}$ 745$_{18}$ 997$_{27}$

ܡܐܣܪܢܘܬܗܘܢ I 740$_{12-20}$

ܡܐܣܪܢܘܬܢ I 812$_{20}$

ܡܐܣܘܪܝ I 733$_{2-10}$ 736$_{20}$

ܡܐܣܘܪܝܬܐ I 97$_{15}$ 728$_{6-11}$ 729$_{2-13-14}$ 732$_{9-11-12-26}$ 733$_{22}$ 736$_{8-10-18-23}$ 741$_{27}$ 744$_{14}$ 748$_{2}$ 756$_{5}$ 757$_{15-17-23}$ 1041$_{23-24}$

ܡܐܣܘܪܝܬܗܘܢ I 733$_{7}$

ܐܣܛܪܛܐ II 132$_{24}$

ܐܣܛܘܢ I 601$_{27}$

ܐܣܛܘܢܐ I 893$_{9}$ 901$_{9}$ 925$_{2}$ 985$_{11-24}$

ܐܣܛܘܢܐ I 697$_{7}$ 896$_{1}$ 924$_{18-20-23-24}$ 925$_{2-5-7-8-10-17-20-21}$ 1004$_{5}$ II 48$_{18}$ 112$_{7}$

ܐܣܛܘܢܝܬܐ I 12$_{19}$

ܐܣܛܘܢܝܬܗ II 48$_{16}$

ܐܣܛܠܝ I 413$_{8}$

ܐܣܦܪܐ I 453$_{17}$ 609$_{23}$

ܐܣܦܪܐ I 680$_{3}$

ܐܣܩܐ I 80$_{3}$ 168$_{7-10}$ 580$_{18}$ 704$_{15}$ 709$_{10}$

ܐܣܩܘܗ I 496$_{10}$

ܐܣܩܝ I 241$_{26}$ II 5$_{7}$

ܐܣܩܐ I 189$_{20}$

ܐܣܬܝ I 972$_{22}$

ܐܟܕܐ I 228$_{16}$

ܐܟܬܝܒܐ I 269$_{19}$

ܐܟܬܝܒܘܗ I 200$_{5}$ 965$_{11}$

ܐܦ I 64$_{1}$ 108$_{13}$ 209$_{26}$ 645$_{24}$ 785$_{10}$ 788$_{18-19-22}$

ܐܦ̈ܐ I 4$_{8}$ 5$_{12}$ 9$_{8}$ 13$_{19}$ 20$_{20}$ 21$_{4}$ 29$_{17-26}$ 32$_{4}$ 44$_{14-21}$ 49$_{2-6-9-12-15}$ 52$_{1-20}$ 53$_{21}$ 60$_{20-22-25}$ 65$_{1-5-14}$ 69$_{2-16}$ 73$_{16}$ 76$_{22}$ 77$_{6-10-12-18}$ 85$_{5-17}$ 88$_{8-19}$ 89$_{8-14}$ 96$_{5}$ 97$_{1}$ 101$_{7-10-19}$ 104$_{23}$ 105$_{10-21-24-26}$ 108$_{7-22}$ 112$_{21-23}$ 116$_{10}$ 121$_{9-21}$ 124$_{11}$ 128$_{16}$ 129$_{15-17-22-24-25-26}$ 132$_{4}$ 133$_{2-20-24}$ 137$_{8}$ 140$_{4-12-16}$141$_{6}$ 145$_{14-22}$ 152$_{21}$ 158$_{9-23}$ 160$_{8}$ 161$_{15-17-25}$ 164$_{2}$ 165$_{19-26}$ 168$_{1-3-15}$ 169$_{14-18-23}$ 172$_{8-12-14}$ 173$_{19-20}$ 176$_{14-24}$ 177$_{10}$ 180$_{19-21}$ 184$_{4-11}$ 185$_{6}$ 192$_{21}$ 197$_{15}$*bis*$_{-17}$ 221$_{9}$ 224$_{18-22}$ 232$_{7-10}$ 236$_{12-16}$ 237$_{1-3-16-20}$ 240$_{4-18}$ 244$_{12}$ 252$_{5}$ 257$_{27}$ 264$_{17}$ 265$_{24}$ 276$_{5}$ 277$_{2}$*bis* 284$_{6-8}$ 285$_{7-13-14-24}$ 288$_{23-24}$ 289$_{4-17}$ 297$_{16-18-24}$ 300$_{9}$ 301$_{16}$ 305$_{15}$ 312$_{17}$ 316$_{23}$ 325$_{1}$ 328$_{8}$ 332$_{17}$ 333$_{12-16-23}$ 336$_{3-10}$ 337$_{17}$*bis* 345$_{8}$ 348$_{2}$ 352$_{2-27}$ 364$_{16}$ 368$_{15}$ 369$_{20-25}$ 372$_{5-6}$ 373$_{17}$ 380$_{12-18-20}$ 381$_{12-26}$ 384$_{16}$ 392$_{8-16-21-23-25}$ 393$_{1-6-17-22}$*bis* 404$_{10}$ 408$_{7}$ 409$_{4}$ 421$_{1}$ 433$_{5}$ 437$_{25}$ 441$_{8}$ 448$_{21}$ 460$_{20-27}$ 461$_{16}$ 464$_{6-11-24}$ 468$_{1-3}$ 472$_{22}$ 473$_{12-14-19-27}$ 476$_{12-17-21}$ 477$_{5-24}$ 497$_{15-18}$ 500$_{6-21-24}$ 512$_{5-23}$ 525$_{8-18}$ 528$_{2-14-16}$ 529$_{8}$ 537$_{19}$ 541$_{8}$ 548$_{20}$ 549$_{7-13-21}$ 552$_{4-7}$ 553$_{1-18}$ 556$_{2-15-25}$ 557$_{17-26}$ 560$_{9}$ 561$_{13}$ 561$_{17-19-21-22-25-26}$ 564$_{3-6-23}$ 565$_{5-6-7-11-25}$ 568$_{5-16}$ 569$_{17-22}$ 572$_{2-3-13-14-20}$ 573$_{5-10}$ 576$_{1-13}$ 577$_{11}$ 588$_{2}$ 596$_{2}$ 597$_{13}$ 613$_{24}$ 616$_{1}$ 617$_{3}$ 620$_{15-25}$ 624$_{1-7-12-20-22-25-27}$ 625$_{3}$ 633$_{14}$ 641$_{5-15-17}$ 644$_{12}$ 645$_{18}$ 648$_{7-13-18}$ 649$_{18-25}$ 653$_{2-9-14}$ 657$_{23}$ 665$_{12}$ 668$_{21}$ 669$_{21}$ 685$_{4}$ 693$_{14-18}$ 696$_{25}$ 708$_{2-4}$ 713$_{5}$ 724$_{23}$ 728$_{5}$ 732$_{12-16-21-23}$ 733$_{10-12}$ 736$_{1-7-25}$ 741$_{4}$ 744$_{26}$ 745$_{2}$ 748$_{5-21}$ 749$_{6}$ 757$_{20}$ 760$_{3}$ 761$_{14}$ 768$_{17}$ 772$_{26}$ 773$_{22}$ 776$_{24}$ 777$_{8-11}$ 781$_{24}$ 784$_{2-8-18}$ 785-786 785$_{5-6-8}$*bis*$_{-9-11-12}$ 788$_{1-4-5-10}$*bis*$_{-11-15-25-26}$ 789$_{1-3-4-20-21-23}$ 792$_{4-5-8-13-20-27}$ 793$_{12}$ 796$_{7-21}$ 797$_{4-24}$ 800$_{2-6-7-8-10-19-23-24}$ 801$_{3-9-15-18}$ 804$_{1}$*bis*$_{-9-16-21-25}$*bis* 805$_{11}$ 809$_{10}$ 813$_{9-23}$ 816$_{3-4}$*bis*$_{-7}$ 817$_{9}$ 820$_{11-16-19}$ 821$_{15-17-20}$ 824$_{7-10-12-16-18-21-23-27}$ 825$_{8}$ 828$_{10-19-24}$ 829$_{1-3-6-10-13-14-20}$ 833$_{7}$ 836$_{20}$

420_{8} 433_{21} 440_{23} 444_{11} 448_{1} 452_{18-22} 453_{7} 461_{24} 464_{7-9} 468_{4-16} 469_{2-6} 472_{22} 480_{17} 481_{8} 484_{27} 485_{2-4} 489_{5} 493_{5-12} 496_{4-6} 497_{15} $500_{4-14-23}$ 501_{4} 505_{2-8} 508_{9} $509_{2-4-6-19-22-24-27}$ $512_{14-23-25}$ $513_{2-6-7-8-10-11-15}$ $516_{1-10-14-17-24-27}$ 517_{5} 520_{14} 524_{21-25} $525_{9-12-15-20}$ $528_{2-5-7-15}$ $529_{4-6-18-23}$ $532_{6-16-27}$ $533_{3-6-13-16-19}$ 541_{3} 544_{9} $549_{7-14-26}$ 552_{4-8} 556_{3-25} 557_{24} $560_{24-25-26}$ $561_{2-4-9-16}$ $564_{3-6-9-24}$ $565_{3-11-14-17-20-22}$ 568_{2-4-13} 569_{17-24} 572_{4-9-18} $576_{2-3-5-15-18-19-22}$ 577_{7} 581_{24} $584_{4-6-7-10-17}$ 585_{2-13} 592_{12} 596_{12-18} 597_{5-15} $601_{15-17-19}$ 613_{26} 616_{26} 620_{11} 621_{5-9} 625_{15-25} 628_{7-15} 633_{19} $636_{8-10-11-12-14-20}$ 640_{25} 641_{24} 644_{5-18} 648_{5-7-14} 653_{3} 665_{20} 669_{18} 672_{7} 698_{12-13} 705_{9} 708_{20-26} 712_{15-20} 713_{5} 721_{7} 724_{22} 728_{17} 729_{2-10} 732_{24} 733_{9-16} 736_{12} 737_{25-27} 740_{2-25} 741_{8-10} 744_{26} 748_{16-26} $749_{1-4-13-18-23-25}$ $752_{1-3-13-22-24}$ $753_{3-5-7-10-12-21-23}$ 756_{6-7-21} 757_{5-6} $760_{3-5-7-11-14}$ $764_{2-8-12-23-27}$ 765_{11-12} $768_{3-5-8-9-10-11-12-14-19}$ $769_{6-8-10-11-20-26}$ $772_{1-6-8-10-12-18-26}$ $773_{9-16-18-19}$*bis*$_{-20-23}$ $776_{1-4-5-7-9-15}$ $777_{1-4-6-9}$ 780_{7-21} $781_{3-12-14-16-17}$ $784_{3-5-9-11}$ 785_{8-10} 788_{18} $789_{6-11-15-18-22-25}$ 792_{1-7-21} 793_{3-26} $796_{1-3-9-10-25}$ $797_{19-25-26}$ 800_{10} $804_{10-11-13-18-23}$ 805_{3} $808_{1-5-9-11-13}$ $809_{4-5-16-19}$ $812_{3-11-15-19-21}$ $813_{15-16-18-20}$ $817_{10-12-13-15}$ $820_{1-2-19-25}$ 821_{2} 825_{19-22} 829_{15-16} 833_{8-9-18} 836_{11} 840_{22} 841_{15-17} 845_{4}*bis* 848_{13} 849_{18} $852_{3-13-20-23-24}$ $853_{2-7-11-13-15-16-20-22-24}$ $856_{1-2-3-6-7-9-10-12-14-16-18}$ $857_{10-14-17-21-23-26}$ $860_{2-3-6-8-11-18-21-25}$ $861_{1-3-4-6-10-16-18-20}$ $864_{4-6-8-9-12-13-15-18-23-24}$ $865_{1-9-11-23-25-27}$ $868_{2-6-10-12-21}$ 869_{1-7} 872_{13} 876_{25} 877_{6} 880_{9-14} 881_{11-16} $884_{2-5-20-25}$ 885_{8} $888_{7-17-19}$ 889_{12-25} 893_{4-6} $896_{2-8-16-25}$ 897_{4-7-10} 900_{3-9-13} $901_{4-15-18}$ $904_{3-5-11-18-19}$ $905_{3-15-26}$ 908_{1-3-9} $909_{4-6-8-9}$ $912_{4-8-13-15-24-26}$ $913_{2-7-10-16}$ 916_{3-7-19} $917_{6-15-23}$ $920_{15-16-17-18-26}$ $921_{2-9-13-24}$ 924_{1-17} 925_{21-26} $928_{3-6-13-19-22-25}$ 932_{10} 933_{12-19} $936_{7-11-12-25}$ 937_{6-9-12} 940_{9} 944_{21-23} 945_{25-26} $948_{13-21-24}$ $949_{2-4-24-26}$ 952_{2-5} 957_{19-21} 968_{16} 969_{20-22} $972_{12-16-18-23-26}$ 976_{25-27} 981_{19} 984_{27} 985_{16} 989_{5-7} 992_{9-15} $993_{3-7-17-20-26}$ $996_{7-15-18}$ 997_{14} 1012_{20-21} 1016_{17-22} 1017_{1} 1020_{3} $1024_{16-17-20-24-27}$ 1025_{16-18} 1029_{1-5-9} 1036_{5-21} $1037_{1-5-8-10-11-14}$ 1048_{7-9} 1049_{5-7} II $4_{14-22-26}$ 5_{5} 13_{1} 17_{2-7-10} 20_{17} 21_{14} $24_{15-18-19}$ 25_{15-23} 29_{18-21} 36_{1} 37_{12} 40_{5-9} 41_{3} 44_{25} 49_{18-21} 53_{3-25} 56_{6} 64_{1} 85_{5} $92_{18-21-22-25}$ $93_{1-4-6-8}$ $97_{16-18-23}$ 101_{27} 108_{10} 113_{7} 128_{24}

$_{-26}$ 129_{2-12} 133_{1-10} 136_{23} 137_{3} 140_{14-26} 141_{22}

ܐܡܪܗ I 369_{2} 732_{25}

ܐܡܪ̈ܐ I 105_{6} 264_{16} 292_{17} 381_{2} $596_{12-13-22}$ 645_{9} 909_{21} 996_{14}

ܐܡܪܗ I 37_{12} 180_{7} 341_{14} 400_{23} 513_{3} 529_{14} 624_{14} 633_{16} 640_{13} 737_{17} 740_{14} $741_{6-10-13}$ $764_{12-14-18}$ 776_{25} 828_{23} 849_{1} 901_{22} 904_{24} 909_{23} 953_{21} 973_{13-20} 981_{9} 1045_{14} II 136_{21-25}

ܐܡܪܐ I 192_{3-5} 452_{6} 764_{18} 888_{10}

ܐܡܪܠܟ I 513_{1} 737_{19}

ܐܡܪ̈ܐ I 8_{17} 16_{2} 17_{20} 28_{25-26} 72_{2-6} 97_{5} 173_{22} 200_{1-3} 325_{13} 405_{4} 509_{10} 516_{4} 641_{25} 712_{9} 789_{25} 845_{5} 872_{19} 909_{1} 917_{14} 933_{9-15} 936_{22-26} 1016_{20}

ܐܡܪܝ I 200_{25} 849_{3}

ܢܐܡܪ I 64_{12} 149_{25} 172_{21} 201_{3} 224_{25} 237_{9} 264_{23} 272_{3} 273_{25} 276_{7} 284_{2} 317_{17} 336_{1} 352_{14} 356_{1-3} 437_{14} 561_{20-25} 576_{26} 612_{9} 617_{26} 668_{9} 737_{16} 776_{12} 869_{5} 1020_{11} 1045_{24} 1048_{24} II 124_{15} 129_{25}

ܢܐܡܪܟ I 105_{9} 232_{15} 345_{11} 509_{22} 532_{24} 533_{12} 645_{15} 653_{1} 758_{8} 761_{2} 764_{6} 773_{14} 808_{20-22} 857_{24} 861_{24} 1048_{1} II 4_{15} 17_{6}

ܐܐܡܪ I 13_{8} 165_{26} 172_{8-20} 204_{21} 233_{25} 237_{5} 304_{26} 329_{3} 644_{17} 744_{15} 776_{23} 805_{6-15} 1036_{14} II 125_{6}

ܐܐܡܪܝܢ I 272_{4}

ܐܐܡܪܟ I 321_{26} 897_{8} 932_{12}

ܐܡܪ I 69_{23} 72_{3} 329_{10-14} 405_{5} 852_{3-9} 933_{18} II 17_{11}

ܠܡܐܡܪܟܘܢ I 24_{6}

ܡܬܐܡܪ I 468_{9} 596_{13} 641_{25} 713_{7} 853_{8-25} 952_{1} 1020_{10} 1045_{4} II 97_{13} 100_{24} 124_{6}

ܐܡܪ I 5_{15} 17_{1} 24_{5} 28_{19} 40_{6} 61_{2} 69_{10-12} 76_{4} 80_{23} 81_{7} 109_{20} 116_{10} 125_{4} 169_{1} 172_{17} 176_{15} $180_{3-10-16-17}$ 189_{7} 300_{13-17} 301_{24} $304_{4-11-17}$ 328_{24} 344_{2-16} 352_{13} 388_{12} 389_{26} 392_{2} 393_{11} 405_{1} 448_{21} 449_{4-6} 469_{4} 472_{2-9} 493_{5} 529_{26-27} 532_{2} 560_{11} 564_{7-21} 569_{19-23} 572_{20} 580_{3} 584_{5-6-9} 609_{13} 628_{8} 637_{4-23} 640_{22} 641_{14} 644_{1} 665_{21} 712_{9} 732_{9} 749_{1-17} 752_{18-24} 757_{1} 764_{5} 765_{7} 796_{14} 805_{16} 825_{7} 833_{15} 857_{17} 865_{10-13} 868_{6-7} 869_{18-26} 901_{23} 904_{8-26} $908_{12-18-23-25}$ 920_{20} 928_{7-10} 937_{7} 948_{8} 952_{12} 1016_{8} 1032_{25} 1033_{8} 1045_{13} II 17_{13} 40_{7} 56_{6} 60_{9} 93_{25} 96_{7} 125_{9} 140_{15}

ܐܡܪ̈ܬܐ I 240_{1} 332_{13} 341_{13} II 21_{25}

ܐܡܪ̈ܐ I 40_{25} 192_{11} 296_{1} II 125_{22}

ܐܡܪܝܢ I 16_{8-12} 41_{13} 64_{24} 69_{5}*bis*$_{-8}$ 77_{9} 124_{23} 125_{1} 180_{10-15} 308_{2} 361_{8} 365_{10-21} 380_{15} 381_{16} 392_{12} 404_{1-24} 420_{5} 481_{5} 488_{17} 529_{13} 541_{17} 572_{8} 580_{14} 592_{4} 596_{14} 624_{24} 633_{16}

708_{4-7} 712_{3-21} 728_{4} 784_{1-6} 785_{3-6} 789_{2} 816_{3} 817_{9} 845-846 849_{10-16} 868_{17} 869_{17-24} 888_{9} 901_{13} 912_{2} 916_{21} 932_{2-4} 1021_{1} 1036_{9-22} 1044_{4} II 140_{8}

ܐܡܪܝܢܢ I 921_{25} 944_{12-17} 1037_{8}

ܐܡܪܬܝ I 269_{19}

ܐܡܪܬ I 909_{25}

ܐܡܪܬܐ I 201_{3-6}

ܐܡܪܬܝܢ I 1048_{25}

ܐܡܪܬܟ II 45_{7}

ܐܬܐܡܪ I 64_{16} II 1_{7}

ܐܬܐܡܪ̈ܐ I 21_{11} 53_{18}

ܢܬܐܡܪ I 80_{8}

ܡܬܐܡܪ I 168_{17} 1000_{16}

ܡܬܐܡܪܬܟ I 273_{17}*bis* 936_{23}

ܐܡܪܘܬܐ I 1020_{13} 1045_{12} 1048_{26} 1049_{11}

ܐܡܪܘܬܐ I 1048_{19}

ܡܬܐܡܪܢܐ I 72_{8-12} 137_{20} 457_{23} 461_{21} 916_{17} 952_{22} 1048_{18}

ܡܬܐܡܪܢܘܗ I 21_{17} 1020_{3-6}

ܡܬܐܡܪܢܝܬܐ I 1044_{9-23} 1048_{24}

ܐܡܪܬܐ I 57_{16} 500_{1} $505_{4-5-8-14}$ 516_{8} 521_{25} 525_{6-24} 528_{17} 749_{18} 960_{6-7}

ܐܡܪ̈ܬܐ I 57_{16} 457_{15} 812_{17}

ܐܡܪܬ I 453_{9}

ܐܡܪܟܘ I 417_{26}

ܐܡܪܟܗ II 84_{10-11}

ܐܡܪܟܪ I 541_{12}

ܐܡܪܓܠܐ I 288_{9} 560_{6}

ܐܢܟ I 553_{7}*bis* II 65_{15} $68_{16-17-23-24}$ 69_{1} 73_{17-18} 76_{18}

ܐܢܢܩܘܣ I 220_{23-26} 221_{23} 224_{10} 225_{12}

ܐܢܢܩܐ I 909_{17}

ܐܢܟܐ I 720_{15}

ܐܢܦܐ I 841_{18}

ܐܢܫܐ I 224_{20}

ܐܢܬ I 8_{10} 13_{16} 24_{19-23} 29_{3} 33_{1} $44_{13-19-22}$ 45_{1-2} 48_{7-9} 61_{20} 64_{1-12} 77_{2} 81_{5} 84_{11} 93_{21} 96_{9} 100_{10} 101_{12-16} $113_{4-13-15-21}$ 120_{15} 137_{4} 161_{13} 168_{3} 173_{20} 176_{6} 201_{3} 236_{10} 237_{3} 245_{1} 273_{4} 276_{6} 277_{15} 284_{1-14} $288_{4-5-18-25}$ 320_{10} 324_{23} 340_{16} 356_{1} 360_{16-19} 368_{5}*bis* 369_{4} 380_{1-5} 401_{14} 404_{2-21} 405_{1} 412_{8} 417_{16} 437_{13} 440_{16} 461_{12} 565_{21} 580_{20} 601_{17} 605_{12-13} 633_{14} 637_{11} 653_{4} 657_{19-20} 668_{9} 692_{18} 696_{1} 704_{17} 709_{18} 716_{26}*bis* 720_{6-9} 721_{7} 724_{7-12} 733_{11-16} 756_{17} 757_{1-3} 776_{11} 793_{8} 797_{24} 841_{16-18} 844_{1} 888_{6} 904_{18} 905_{15} 908_{24-26} 912_{21} 913_{2} 981_{25} 1001_{27} 1012_{18} 1016_{9-12} 1024_{8}*bis* 1028_{7} 1029_{2} 1032_{26} $1033_{10-12-14}$ 1044_{22-26} 1045_{9-15} 1048_{17-24} 1049_{17-19} II 4_{23-24} 56_{21} 92_{24} 93_{26} 128_{20-21} 129_{6}

ܐܘܬܩܣܛܣ I 9_{5} 325_{9} 796_{2}
ܐܘܬܩܢܛܐ I 864_{22}
ܐܘܛܐ I 917_{15}
ܐܘܣܩܦܐ I 881_{22}
ܐܘܢܐ I 148_{8} 196_{11-12} 212_{27} $213_{15-17-21}$ $216_{5-17-23-25}$ 348_{26} 641_{4} 704_{8} 744_{20}
ܐܘܢܓܠܝܘܢ I 44_{9} $156_{5-7-14-16-18-20}$ 157_{3} 188_{22} 213_{18} 593_{22} 672_{4} 973_{7-15} 988_{2} II 109_{20}
ܐܘܟܣ I 984_{1}
ܐܘܡܪ II 65_{20}
ܐܘܪܚܐ I 9_{3} 13_{19} 69_{23} 72_{2} 88_{5} 133_{5-14} 185_{9} $200_{3-11-13-24}$ 201_{6} 205_{27} 208_{1} 213_{17-21} 225_{3} 253_{4} 261_{9} 325_{4} 329_{9} 469_{6} 480_{15} 488_{25} 500_{5} 512_{13-24} 531_{3} 576_{15-19} 584_{4} 608_{25} 645_{16} 648_{13} 665_{19} 712_{1-7-25} 713_{1-18} 753_{3-11} 764_{3-6-16} 780_{5-9-11} 792_{21} 798_{27} $833_{7-13-21}$ 848_{9} 853_{20} 860_{7-18} 869_{21} 872_{6-14} 888_{9} 889_{4} 948_{7-21} 949_{2} 952_{5} 972_{23} 985_{3-25} II 17_{3} 20_{17} 21_{1} 109_{25} $137_{22-23-25}$ 140_{18-26}
ܐܘܪܚܬܐ I 384_{7} 388_{8} 829_{23-27} 832_{6} 916_{24} $917_{1-10-17}$ $968_{3-4-6-24}$
ܐܘܪܫܠܡ I 180_{15} 752_{17} 896_{2-6} 897_{25}
ܐܙܝ I 945_{15-19}
ܐܚܕ I 124_{14}
ܐܚܐ I 496_{20}
ܐܚܐܒ I 776_{22}
ܐܚܝ I 748_{19} 853_{5}
ܐܚܐ I 373_{21} 688_{14} 733_{26} 740_{22} 741_{19} 744_{3} 748_{4} 761_{19} 984_{14} II 41_{12}
ܐܚܐܒ I 776_{24}
ܐܚܘܬܐ I 37_{11} 125_{14} 240_{9} 248_{3} 268_{10} 272_{16} 297_{4} 1037_{7} II 86_{18}
ܐܚܝܕ I 924_{25} 925_{9}
ܐܚܪ I 493_{14}
ܐܚܪܢ I 4_{9} 16_{24} $17_{16-21-23}$ $20_{2-4-5-6}$ 21_{9-14} 25_{15} $28_{16-17-21}$ 37_{18} 44_{15} 45_{12} 53_{9-15} 61_{25} 64_{14} 65_{13-21} 80_{11} 89_{9} 92_{17} 108_{15-18} 132_{7} 148_{17} 152_{18} 156_{9-21} 168_{13} 169_{15} 177_{3} 181_{2} 185_{19} 201_{16} $204_{4-10-19-22}$ $208_{3-14-19-21}$ 212_{21} 221_{8-13} 232_{17} 241_{18} 244_{24} 245_{12} 257_{18} 265_{14} 284_{15} 285_{4-12} 308_{4-6} 309_{13-17} 324_{17} 325_{20} 364_{24} $365_{1-4-6-14-23}$ 368_{22} 369_{24} $372_{7-8-11-14-18}$ 376_{4-8-9} 377_{3-6-8} *bis* $_{-12-17-19-26}$ 380_{3-16} 389_{9-16} 405_{3} 408_{11} 409_{2} 412_{4} 416_{14} 420_{6} 425_{6} 437_{25} 440_{17} 441_{10} 448_{11-12} 460_{22-24} 473_{27} 477_{6} $485_{20-23-25-26}$ $492_{12-19-22}$ $501_{19-20-27}$ 504_{2} 505_{13} 508_{12} 516_{2} 520_{18} 524_{11-12} 533_{10-20} 541_{6} 549_{1} 552_{9-17} 556_{4} 557_{21} 560_{18} 561_{17} 572_{16} 576_{17} 580_{6} 582_{19} 600_{1} 604_{10} 609_{4} $628_{3-10-14-15-18-19-21}$ 629_{1} 640_{16} 652_{26} 653_{19} 657_{25} 660_{5-13} 664_{15} 668_{26} 669_{8} 672_{18} 677_{25} 688_{18}

697_{9} 708_{8} 716_{4-8-18} 736_{4-5} 737_{22} 740_{2} 741_{3} 744_{1} 745_{11} 764_{24} 769_{16} 773_{5} 776_{15-26} 777_{10-22} 793_{15} $796_{5-17-26}$ 797_{22} 808_{12} 817_{11-12} 820_{20} 824_{24} 836_{25-27} 837_{12} 841_{25} 845_{11} 857_{22} 860_{13-16} 861_{19} 865_{15} $868_{7-11-24}$ 872_{26} 876_{3} 885_{4} 889_{26} $896_{17-18-19-22-24}$ 900_{7} 905_{4} 917_{2} 921_{3-18} 944_{26} 948_{26} 957_{22} 961_{17} $972_{9-11-27}$ 976_{11} 985_{5-10} 1012_{17} 1036_{18-26} $1037_{9-12-17-20-23}$ II 1_{11} 5_{8} 9_{20} 13_{3} 16_{22} 17_{11} *bis* $_{-13-15}$ 20_{13} 21_{13-21} 24_{1} $25_{18-22-24}$ 28_{2-5} 29_{8} $33_{12-14-17-19-20}$ 36_{1} 37_{10-20} 40_{19} 41_{13} 44_{2-26} 60_{3} 61_{19} 64_{4} 88_{23} 92_{4} *bis* 112_{17} 113_{6} 120_{20} 121_{5-7} $124_{2-6-8-22}$ 125_{2} 128_{1-3} 132_{11-13} 136_{3} 141_{21} 148_{13} 149_{8}
ܐܚܪܝܢ I 200_{9} 248_{16} 508_{23} 509_{11} 572_{12} 716_{5} 904_{5} II 124_{3}
ܐܚܪܝܐ I 68_{12} 76_{11} 133_{7} 177_{19} 204_{13} 492_{24} 496_{24} 740_{14} 849_{9-12} 856_{4} II 16_{25} 136_{7}
ܐܚܪ I 493_{9} 560_{12} 896_{26}
ܐܚܪܝ I 820_{3}
ܐܚܣ I 192_{8}
ܐܚܝ I 716_{23}
ܐܚܕܐ I 368_{25} 404_{25}
ܐܚܕܢܐ I 369_{17}
ܐܚܕܢܬܐ I 369_{15}
ܐܛܠܐ I 873_{4} 933_{13}
ܐܛܡ II 65_{18} $80_{2-3-7-8}$
ܐܛܡܛܐ I 952_{15-17}
ܐܛܥܢ I 552_{22-23} II 65_{17} 76_{22-23} 77_{5-6}
ܐܝܢ I 108_{23} II 52_{16}
ܐܝܢܐ I 108_{25}
ܐܝܢܗ I 76_{15} 109_{14-18} 221_{13} II 137_{11}
ܐܝܢܗܝ I 108_{15}
ܐܝܟܐ I 776_{10} 1049_{7}
ܐܝܟܢܣܛܘ I 736_{6}
ܐܝܢܘ I 109_{12}
ܐܝܢܝ I 108_{18}
ܐܝܢܐ I 288_{7} 820_{26} II 12_{18} 40_{24}
ܐܝܢܘܢ I 108_{19} 109_{1-2} 113_{11} II 108_{1} 116_{23}
ܡܢ ܐܝܢܘ I 108_{24}
ܐܝܘܒ I 620_{22}
ܐܝܟܐ II 84_{11}
ܐܝܟܢܐ I 913_{23} 916_{7-11}
ܐܝܟܢܐ I 16_{25} 21_{3-12} 25_{24} 32_{17} 61_{1} 68_{6} 113_{17} 160_{10-13} 177_{11-15} 180_{2} 181_{5-7} 188_{15} 189_{4-12} 204_{17} 225_{6-24} 372_{13} 381_{4} 389_{5} 393_{25} 404_{12} 408_{12} $469_{4-21-25}$ 472_{10} 493_{21} 496_{4} $513_{8-10-15}$ 516_{17} 561_{9} 564_{6-9} 565_{10} 569_{17} 572_{5-10} 576_{5} 581_{24} 584_{7} 749_{18} 752_{13} 753_{10} 760_{14} 765_{6-11} 768_{11} $773_{1-5-16-24}$ 776_{1} 777_{1} 780_{21} 789_{14} 800_{1} 804_{13-26} 805_{2} 808_{5} 829_{16} 852_{13} 861_{10-20} 864_{6} 868_{22} 869_{2-5} 889_{24} 913_{16}

920_{18} 933_{18} 937_{20} 949_{4} 996_{17} 1025_{18} II 1_{6} 56_{5} 128_{26}
ܐܟܦܐ I 353_{15} 397_{10}
ܐܟܣܢܝܐ I 308_{23} 501_{4} 569_{11} 832_{16}
ܐܠܐ I 41_{19} 152_{24} 477_{15} 509_{7} II 36_{7-13}
ܐܠܘ I 348_{18} 516_{21} 948_{4}
ܐܠܘܟ I 1044_{11}
ܐܠܘܠܐ I 61_{8} 64_{8} 465_{2}
ܐܠܘܗܐ I 292_{13} 309_{27} 420_{24} 645_{27} 845_{7} II 149_{10}
ܐܠܐ I 17_{15} 20_{16} 24_{2} 52_{16} 56_{12} 57_{18-24} 60_{4} 72_{24} 109_{26} 129_{15-20} 136_{8} 148_{22} 149_{1-9} 193_{1-17} 208_{21} 217_{25} $225_{1-13-15}$ 233_{7} 240_{6} 257_{24} 277_{21} 281_{4} 316_{1} 333_{16} 358_{7} 401_{20} 417_{10} 477_{4} 624_{26} 761_{17} 780_{25} 788_{11} 805_{6-15} 809_{22} 812_{14} 877_{4-5} 880_{7} 885_{8} 928_{5} 956_{26} 977_{3} 993_{16} 996_{22} II 13_{5} 24_{6} 45_{16} 56_{5} 97_{4-15} 100_{23} 140_{22}
ܐܠܝ I 56_{16-20} 57_{7} 184_{11-12} 300_{12-15} 385_{20} 593_{5} 624_{23} II 29_{19} 60_{6}
ܐܠܗ I 86_{25} 148_{25} 489_{23} 568_{17-21} 737_{1} 749_{24} II 61_{9} 144_{24}
ܐܠܗܐ I 192_{16}
ܐܠܗܝ I 901_{11}
ܐܠܗܐ I 1_{13} 56_{25} 129_{18} 132_{15} 333_{1} 352_{22} 877_{8} II 24_{4}
ܐܠܗܘܬܐ I 149_{3} 152_{19} 205_{17} 232_{22-23} 240_{5} 277_{1} 300_{20} 612_{14} 760_{13} $805_{10-13-17-25}$ 885_{11} 908_{10} 972_{18} II 24_{11-20}
ܐܠܗܝܐ I 361_{3} 377_{12} 761_{1} 773_{25} 776_{17} 908_{21}
ܐܠܘܠܐ I 184_{9-11} 301_{15} 357_{23} 365_{15} 392_{3}
ܐܠܘ I 172_{22} 393_{14} II 36_{3}
ܐܠ I 80_{5} 168_{9} 388_{16} 620_{1} 637_{25} 640_{23} 645_{10} 708_{5} 928_{16} 1036_{5}
ܐܠ I 385_{11}
ܐܠܘ I 180_{18} 752_{18} 757_{6} 761_{2} 765_{13} 861_{24} 901_{5} 953_{22} II 140_{9}
ܡܠܘܐ I 401_{7} 612_{10} 877_{17} 880_{23} 908_{17}
ܐܠܐ I 16_{1} 28_{22} 69_{3} 84_{22} 169_{3} 172_{21} 232_{20-23} 233_{19} 241_{25} *bis* 296_{23} 301_{27} 304_{8-14} 316_{20} 357_{17} 360_{4} 361_{17} 365_{13-18} 389_{20} 397_{20} 401_{4} 416_{8} 421_{17} 449_{25} 493_{22} 525_{14} 645_{8} $717_{23-24-26}$ 721_{11-20} $805_{8-10-12}$ 877_{23} 881_{5} 953_{19} 956_{8} 972_{17} 997_{21} 1004_{7} 1009_{6} 1021_{16-21} 1024_{3}
ܐܠܦ I 212_{10} 268_{21} 296_{14} 297_{11-20} 300_{5} 301_{1} 404_{8} II 60_{14}
ܐܠܦ I 149_{17} 293_{4} 304_{21} 385_{2} 401_{27} 640_{3} 904_{20} 905_{16-17} 912_{17} II 93_{4}
ܐܠܦܝ I 68_{23} 261_{25}
ܐܠܡܐ I 104_{5} 120_{23} 152_{2} 281_{7} 417_{23} 668_{11}
ܐܠܡܢܐ I 257_{25} 873_{25}
ܐܠܡܢܐ I 141_{21} 177_{22} 264_{9} 392_{11} II 137_{8}
ܐܠܡܢܬܐ I 444_{15} 873_{13-22}

ܢܡܘܣܝܐ I 865_{16}
ܐܢܡܘܣܐ I 825_{10} 936_{3}
ܐܢܡܘܣܝ I 749_{12}
ܐܢܡܐ I 853_{14}
ܡܢܡܘܣܐ I 452_{19} 873_{18} 877_{13} 880_{21}
ܡܢܡܘܣܐ I 169_{5} 389_{20} 449_{26} 488_{1} 513_{23} 700_{2} 832_{10}
ܡܢܡܘܣܝܐ I 264_{6} 433_{20} 664_{23}
ܡܢܡܘܣܝܬ I 684_{12}
ܡܢܡܘܣܝ I 124_{22} 416_{26} 644_{10} II 53_{14}
ܡܢܡܘܣܢܘܬܐ I 57_{14} 60_{15} 149_{12} 205_{17} 229_{26} 232_{24} 265_{15} 305_{20} 352_{25} 388_{5} 420_{8} 684_{18} 781_{21} 805_{18-22} 965_{25} II $36_{7-13-14-18}$
ܡܢܡܘܣܢܘܬܐ I 385_{25} 388_{20}
ܡܢܡܘܣܢܘܬܐ I 57_{10}

ܐܢܫܝܐ I 188_{25} 604_{9} $977_{8-12-17}$ 988_{3} II 109_{21}
ܐܢܫ I 68_{11-15} 213_{20} 868_{24}
ܐܢܫܝܐ I 132_{20} 192_{7}
ܐܢܫܘܬܐ I 949_{21} II 16_{18}

ܐܢܬ I 780_{2}

ܐܢܬܘܢ I 609_{19} 612_{6}
ܐܢܬܝܢ I 265_{8} 677_{13}
ܐܢܬܘܢܝܐ I 248_{18}
ܐܢܬܬܐ I 77_{8} 700_{23}

ܐܢܐ I 132_{8}
ܐܢܐ I 160_{21-24} 161_{12} 165_{5} 245_{14} 273_{27} 276_{1-26} 280_{4} 296_{15} 377_{19-22} 380_{4} 412_{2} 457_{18} 509_{12} 512_{10}*bis* 569_{11} 573_{3}*bis*$_{-6}$*bis*$_{-11}$*bis* 660_{23-25} 709_{16}*bis* 717_{8} 768_{6} 832_{26} 833_{4} 876_{10} 916_{20} 920_{24} 921_{3}*bis*$_{-6-7}$ 988_{20}*bis* 1001_{27} 1033_{5} $1040_{1-4-7-9}$*bis*$_{-19-22}$*bis* 1048_{22} II 36_{4} 37_{23} 97_{23} 100_{11} 148_{4}*bis*

ܐܢܫ I 24_{21} 145_{15} 233_{24} 240_{15} 245_{16} 268_{19} 417_{12-13} 421_{19} 508_{15} 544_{20} 561_{1} 612_{16} 620_{19} 653_{7} 661_{24} 664_{11} 665_{6} 668_{24} 781_{22} $833_{4-14-16}$ 861_{11} 948_{20} 965_{7} 997_{16} 1001_{25} 1005_{14-15} 1009_{16} 1013_{6-14} 1016_{6} $1017_{8-16-22}$*bis* 1020_{14-15}*bis*$_{-16}$*bis*$_{-19-20-21-23}$ 1033_{5} 1036_{9-11} II 9_{19} 13_{26} 29_{2} 36_{2} 72_{14} 100_{6} 121_{12} 132_{17} 145_{16} 148_{20}
ܐܢܫܘܬܐ I 588_{15}*bis*$_{-19-24}$ 632_{3} 977_{10} 996_{26} 997_{26} 1000_{4} 1004_{19} 1008_{1} 1024_{9} 1037_{26} II 32_{16} 97_{8-16}
ܐܢܫܘܬܢܝ I 197_{26} 428_{15} 949_{22}
ܐܢܫ I 997_{15}
ܐܢܫܝ I 632_{15} 680_{24} 805_{23}
ܐܢܫܝܐ I 632_{5} 1008_{4} 1020_{26} 1032_{16} 1036_{6}
ܐܢܫܘܬܢܝ I 697_{8}

ܣ

ܢܣܒܝܬܐ I 88_{1}
ܣܐܒ I 101_{14} 276_{6} 329_{17} 368_{7} 397_{17} 437_{14} 572_{3} 605_{16} 800_{5} 852_{5} 1005_{5} II 4_{25} 125_{13} 133_{12}
ܣܒܐ I 44_{25} 97_{3} 116_{5} 184_{14-17} 185_{3} 224_{11} 244_{7} 249_{13} 252_{3-21} 256_{2} 276_{6-12} 305_{24} 320_{12} 397_{19} 404_{21} $424_{2-6-20-24}$ 425_{18} 428_{20-24} 433_{22-23} 436_{2-11} 525_{11} 577_{23} 589_{14} 593_{15} 597_{22} 644_{12} 649_{10-20} 652_{7} 653_{22} 676_{7} 697_{26} $700_{5-10-25}$ $701_{4-11-24}$ 704_{13} 705_{5} 716_{16} 717_{25} 720_{25} 721_{1-4-13} 729_{26} 733_{16} 744_{5} 788_{24} 848_{21} 897_{7} 901_{19} 1032_{25} 1048_{12} II 5_{17-21} 8_{16} 9_{17} 12_{5-7-10} 29_{9} 96_{12-18} 101_{15} 132_{4} 133_{11}
ܣܝܒܘܬܐ I 52_{1} $85_{13-15-16}$ 113_{4} 117_{3} 125_{2} $184_{9-13-15-17}$ 244_{10} 297_{25} 300_{2} 316_{26} 329_{14} 353_{18} 473_{17} 548_{21} 557_{25} 597_{21} 604_{2-16} 628_{1} 649_{3} 676_{10} 852_{12} 853_{14} $873_{18-21-25}$ 900_{5} 984_{21} 992_{17} 1013_{11} II 12_{8} 16_{23} 17_{12} $60_{5-14-15}$
ܣܝܒܘܬܗ I 69_{26} 257_{21} 576_{20}
ܣܝܒܢܝ I 724_{17} II 20_{4}
ܣܝܒܬܐ I 88_{25} 89_{22} 152_{8} 164_{25} 184_{7} 321_{6} 373_{14} 400_{3-21} 401_{16} 413_{21} 424_{14} 429_{6}*bis*$_{-24}$ 432_{13} 433_{23-25} 472_{4} 481_{25} 528_{12} 580_{21}*bis* 584_{26} 585_{16} 600_{9} $608_{10-14-19}$ 613_{12} 641_{9} 672_{26} $673_{17-20-24}$ 704_{6-12} 709_{22} 720_{25} $721_{1-16-23}$ 724_{5} 1008_{11} II $12_{17-19-22}$ 20_{11} 25_{20} 113_{25} 116_{4-6}
ܣܝܒܬܝ I 320_{15} 704_{11} 962_{12}
ܣܝܒܬܗܘܢ I 92_{3} 112_{24} 113_{2-7-13} 180_{11-13} 184_{6} 325_{9} 333_{22} 368_{20} 397_{24-26}*bis* 409_{17} 433_{14} 436_{2-3} 624_{13} 676_{14} 697_{20} 721_{5} 729_{11-12} 748_{19} 752_{15} 776_{23-24} 853_{5} 1033_{11}
ܣܝܒܬܟܘܢ I 908_{14}
ܣܝܒܬܢ I 616_{25} 696_{6} 724_{13}
ܣܝܒܬܐ I 113_{2} 325_{10}
ܣܝܒܬܗ I 80_{19}
ܣܝܒܬܝ II 117_{5}
ܣܒܬܐ I 472_{6} 588_{12} 893_{17} 897_{25} 900_{10} 913_{17-25} 921_{1} 925_{23} 940_{10}
ܣܒܬܗ I 580_{6}

ܣܓܕ I 76_{9} 116_{16} 129_{5} 132_{21} 157_{5} 196_{25} 197_{3} 208_{1-4-5} 213_{16-21} 216_{12} 604_{10} 657_{8} 689_{26} 712_{6} 713_{5} 833_{21} $848_{1-5-8-22}$ 849_{12} 865_{6-7} $868_{9-16-21}$ $869_{11-15-20-23-26}$ 872_{3} 880_{12} 885_{4} 944_{6} 945_{25} 948_{21-22} 949_{3-22} 976_{3-22} 977_{22} 985_{5} II 16_{21} 20_{4} $41_{11-12-20}$ 53_{20} $61_{9-10-11-16-17-19-23}$ 64_{5-8} $136_{5-14-16}$ $137_{7-21-24}$ $140_{2-12-19}$ $141_{1-16-21}$ 144_{2} 209_{27}
ܣܓܕܬܐ I 188_{21-24} 196_{24} 205_{6} 593_{21} 941_{22-25} II 61_{17} 64_{6}

ܣܓܕܬܗ I 660_{21}

ܢܣܓܕܝ I 160_{12} 592_{1}

ܣܓܝܐ I 836_{17}

ܣܓܝܐܐ I 565_{12}

ܡܣܓܝܢܐ I 760_{12} 885_{10}

ܣܕܪ I 428_{15} 572_{12} 848_{3} 900_{10} 949_{23}
ܣܕܪܗ I 601_{13}
ܣܕܪܘ I 577_{16}
ܣܕܪܐ I 873_{4}
ܣܕܪܝܟ I 868_{8}
ܐܣܕܪ I 509_{9}
ܡܣܕܪ I 508_{25} 509_{15} II 112_{8}
ܐܣܕܪ I 636_{10} 876_{10} 885_{15} II 105_{27}
ܢܣܕܪܘܢ I 812_{17}
ܡܣܕܪܐ I 449_{14}
ܡܣܕܪܝܢ I 449_{5} 561_{6} 636_{13} 849_{21} 933_{10} II 105_{3}
ܡܣܕܪܬܐ I 652_{14}
ܡܣܕܪܢܝ I 652_{19} II 105_{26}

ܣܗܕܐ II 9_{12}

ܣܗܕ vid. ܣܗܕܐ etc., col. 394
ܣܘܐ I 336_{23} 593_{3} II 8_{13} 109_{24}
ܣܘܐܘ I 956_{7} 973_{22-23} II 108_{20}
ܢܣܘܐ I 165_{20} 317_{6} 856_{7} 961_{14} II 96_{25}
ܢܣܘܐܢܝ I 800_{24} $856_{16-17-19}$ 949_{11}
ܐܣܘܐܢܝ I 321_{26}
ܣܘܐܬ I 937_{9}
ܣܘܐ I $317_{1-9-11-18-26}$ 337_{27} 1008_{2}
ܣܘܐܝ I 717_{22} 956_{9}
ܣܘܐܢܝ II 132_{18}
ܣܘܐܬ I 857_{8}
ܣܘܐܬܢܝ I 341_{3}
ܐܣܘܐܘ I 440_{10}
ܐܣܘܐܘ I 584_{3}
ܢܣܘܐ I 273_{27} 648_{8-9}
ܡܣܘܐ II 132_{25}
ܣܘܐܠܐ I 853_{16} 856_{6} 857_{4}
ܣܘܐܠܐ I 873_{1-6}
ܣܘܐܠܘܬܝ I 356_{17} 676_{6}
ܣܘܐܠܝ II 105_{27} 108_{3}

ܣܟܐ I 209_{12}

ܡܬܟܝܢܢܐ I 9_{18-21} 12_{10-20} 176_{26} 353_{6} 765_{24} 832_{5} II 128_{19}
ܡܬܟܝܢܢܝܬ I 4_{7-21} 13_{6} 48_{17} 61_{1} 636_{1}
ܡܬܟܝܢܢܝ I 9_{16}
ܟܝܬ I 872_{19}
ܟܝܢܝܐ I 80_{24} 176_{5}*bis*$_{-10}$ 181_{19} 613_{21} 848_{10} 1049_{11}
ܟܝܢܗ I 356_{5} 653_{18} 921_{22}
ܟܝܢܗܘܢ I 921_{17}
ܟܝܢܗܝ I 921_{16}
ܟܝܢܝ̈ܐ II 101_{23} 104_{14-18} 105_{20} 108_{14} 112_{2-124} 116_{2}
ܟܝܣܐ I 377_{10} 496_{14} 597_{6}
ܟܝܦ II $48_{8-9-10-11-20}$ 49_{9} 65_{21}
ܟܐܦܐ I 904_{22}
ܟܐܒ I 248_{22}
ܟܐܦܐ I 25_{19} 108_{14} 109_{25} 144_{11} 164_{19} 641_{7} 789_{13} 968_{1} II 109_{6}
ܟܐܦܗ I 325_{22-23}
ܟܐ̈ܦܐ I 492_{15}
ܡܟܝܟܘܬܐ I 97_{4} 100_{6} 265_{5} 301_{16} 305_{13} 332_{6} 425_{3} 440_{11} 600_{6} II 8_{12}
ܡܟܝܟܘܬܗ I 85_{10} 935_{6-12} 969_{8-10}
ܡܟܝܟܘܬܢ I 88_{4}
ܡܟܝܟܘܬܝ I 969_{11}
ܡܟܝܟܘܬܐ I 132_{12} 153_{13} 320_{4} 676_{15} 677_{20} 697_{14} II 92_{5} 108_{13}
ܡܟܝܟܘܬܟܘܢ I 85_{25} 377_{8} 380_{9} 401_{1} 428_{17} 604_{7} 900_{7} 956_{5} 969_{16-17} 981_{5} II 52_{4} 53_{9} 108_{21}
ܡܟܝܟܘܬܗܘܢ I 76_{17} 512_{16} 753_{14} 765_{2}
ܡܟܝܟܘܬܗܝܢ I 320_{6-10} $568_{18-21-25}$ 881_{21} 933_{13} 1005_{18} II 16_{5-26} 145_{10-15}
ܡܟܝܟܘܬܗܘܢ I 73_{4} 85_{20} 965_{7} 984_{6}
ܡܟܝܟܘܬܝ I 88_{10-11} 132_{14} 625_{14}
ܡܟܝܟܐܝܬ I 412_{13} 413_{5} 424_{3-9-12} 604_{15} 649_{4} 1009_{11}
ܡܟܝܟܬܐ I 88_{23}
ܡܟܝܟܗ I 316_{20}
ܡܟܝܟܐ I 136_{11} 253_{14} 321_{19} 356_{10}*bis*
ܡܟܝܟܘܬ I 713_{10}
ܡܟܝܟܘܬܐ I 853_{15}
ܟܟܝ I 896_{9}
ܡܟܟܢܝ I 640_{17}
ܟܠܐ 112_{18-21} 541_{14} $544_{8-12-15-19-22}$ 545_{1-2-5} $_{9-12-16-17-20-23}$ 548_{15} $560_{7-10-26}$ 561_{4} 585_{10} 800_{15} 868_{4}
ܟܠܝܬ I 544_{10}
ܟܠܝ I 493_{12}
ܟܠܬ I 233_{21} 1048_{11}
ܟܠܝܐ I 48_{11}
ܟܠܬܐ I 740_{17}
ܟܠܐ I 285_{23}
ܟܠܘܬܐ 461_{18}

ܡܟܠܐ I 236_{15} II 57_{16}
ܟܠܐ I 65_{16} 236_{19} 285_{18} 461_{8} 1005_{10}
ܟܠܝܬ I 700_{8}
ܟܠܐ I 68_{1-17} 133_{8-10} 285_{20}
ܡܟܠܐ I 664_{20}
ܟܠܝܠ I 385_{24} 388_{26} 476_{22} 632_{27} 993_{4} 1028_{16} 1032_{18}
ܟܠܝܠܐ I 284_{1} 637_{26} 1040_{25} II 121_{21}
ܟܠܝܠܐ I 569_{11}
ܟܠܝܠܝ I 1005_{11}
ܟܠܝ̈ܠܐ I 420_{25} 648_{10} 656_{20} 716_{21} II 101_{4}
ܟܠܝ̈ܠܝܢ I 1036_{8}
ܐܬܟܠܐ I 464_{15}
ܐܬܟܠܝܬ II 56_{15}
ܢܬܟܠܐ II 56_{15}
ܡܬܟܠܐ I 236_{22} 460_{20}
ܡܬܟܠܝ I 68_{21}
ܟܠܬܐ I 293_{10}
ܟܠܬܐ I 492_{21} $493_{17-19-23-27}$ 496_{3}
ܟܠܬ̈ܐ I 1028_{3}
ܟܠܬܗܘܢ I 400_{12} 437_{13}
ܟܠܝܠܘܬܐ I 337_{11} 340_{7}
ܟܠܝܠܘܬܗ I 1032_{22}
ܟܠܝܠܘܬܟ I 786_{14}
ܟܠܡܐ I 345_{1} 949_{23}
ܟܠܡ I 344_{17}
ܟܠܡܝ I 344_{8}
ܢܬܟܠܡܘܢ I 348_{4}
ܡܬܟܠܡܐ I 664_{1}
ܡܬܟܠܡܝ I 656_{8}
ܟܠܡܢܐ I 344_{6-26} 400_{14}
ܟܠܡܬܐ I 57_{18} 112_{12}
ܟܠ I 16_{10} 53_{1} 68_{4} 89_{2} 93_{18} 101_{25} 104_{15-17} 120_{6} 125_{22-23} 128_{13}*bis* 141_{8-25} 193_{4} 229_{18} 260_{13} 277_{2} 280_{16-21} 300_{21} 377_{10} 432_{11-19} 473_{11} $477_{7-10-13-20-21}$ 485_{21} 488_{4} 489_{25} 496_{3-14} 497_{4} 505_{4} $516_{9-13-18}$ 520_{15} 549_{12-25} 552_{22-25} $553_{5-6-7-8-9-11-12-14-15}$ 557_{1-2-14} 585_{3-4} 593_{4} $_{-9-12-15}$ $596_{10-20-25}$ 597_{5} 629_{15} 641_{18} 648_{6} $_{-18}$ 657_{18} 672_{2} 684_{8} $688_{3-23-26}$ $689_{11-17-18}$ 712_{24} 717_{4-19} 724_{26} 741_{21} 769_{2} 788_{5}*bis* 804_{1} 816_{4} 872_{9} 889_{1} 893_{11} 897_{15} 941_{19} 956_{23-25} 964_{25} 965_{1} 968_{13-14} 1017_{2} 1021_{21} 1044_{13} II 41_{21} $44_{4-10-13-16-19-20-25}$ $45_{3-8-14-19}$ 48_{2-16} 49_{3-6} 52_{11-15} 57_{19} 64_{1-2} 68_{9} 76_{7-21} 84_{5-13} 86_{17} 88_{2-4} 100_{4} 124_{22}
ܟܠܢܫܐ I 8_{22} 9_{13-15} 12_{1} 65_{18} 80_{6} 100_{13} $101_{15-22-26}$ 104_{1} 113_{17} 161_{8-16} 169_{22} 197_{17} 232_{9} 236_{13} 252_{17} 261_{7} 273_{17-25} 276_{12-17} 293_{7} 296_{7-10} 297_{2-4} 300_{26} 301_{2-5-11} 304_{9} 305_{6} 308_{13} 317_{6} 328_{11-14} 337_{12} 348_{21} 369_{3} 384_{18} $_{-20}$ 421_{12} 432_{26} 433_{1-4} 436_{10}*bis*$_{-14}$ 441_{8}

460_{20} 501_{1} 528_{10} 593_{26} 633_{2} 641_{17} 653_{17} 697_{19} 701_{22} 704_{11} 709_{3} 721_{10} $728_{3-15-16}$ $729_{13-16-19}$ 732_{1} 752_{9} 753_{23} 785_{12} 796_{20} 824_{7} 833_{8} $840_{10-13-26}$ 893_{2} 920_{13} 932_{16} 1020_{2} 1021_{18} 1048_{13} 1049_{2} II 5_{24} 121_{25} 144_{11} 148_{6}
ܟܠܢܫܢ I 165_{10}
ܟܠ ܐܢܫܐ I 84_{6} 101_{20} 169_{18} 217_{6} 252_{15} 253_{3} 276_{17} 293_{7} 300_{26} 304_{10-22} 308_{13} 337_{12} 424_{22} 425_{4} 432_{15} 433_{11-13} 436_{19} 461_{9} 645_{21} 648_{6} 661_{8} 648_{6} 785_{4-5-15} 793_{9} 797_{1-10} 800_{8} 841_{15} 1012_{8} 1020_{1} 1036_{13} 1049_{19} II 5_{9-16} 96_{12} 128_{5} 133_{15}
ܟܠ ܐܢܫܗ I 252_{10}
ܟܠ ܐܢܫܢ I 157_{24}
ܟܠ ܐܢܫܝ I 196_{16} 232_{16}
ܟܠܗ I 20_{6} 52_{4} 192_{10}*bis* $257_{13-20-25}$ $260_{6-10-15}$ 385_{4} 488_{18-25} 489_{15} 545_{18} 625_{8} 753_{15} 800_{8} 868_{9} 957_{3} II 52_{10} 81_{12}
ܟܠܗܐ I 52_{3} 141_{6} 229_{8} 332_{17} 352_{16} 477_{7-12} 489_{5} 497_{14} 521_{27} 549_{27} 552_{22} 620_{5} 645_{17} 649_{26} 684_{14} 772_{25} 785_{6-7} 788_{10} $789_{1-2-4-19-23}$ 797_{6} $_{-12}$ $804_{9-13-21-24}$ 813_{9} 816_{3-7} 836_{25-27} 837_{2} $_{-3-5-7-9}$ 940_{19} 1041_{27}*bis* II 17_{14} 20_{12} 36_{21} 53_{23} 68_{8} 100_{24} 133_{6}
ܟܠܗܘܢ I 20_{20} 40_{12-15} 92_{5} 153_{12} 197_{24} 288_{15-19} 333_{12} 365_{17} 373_{5} 376_{7} 392_{4} 404_{23} 477_{21} 520_{17} 557_{2} 653_{5} 785-786 789_{20} 797_{15-17} 800_{19} 912_{10} 945_{13-17} 965_{8} 969_{20} 977_{27} 981_{10} II 29_{16} 44_{17} 45_{12} 60_{18-21} 61_{6} 68_{3} 72_{10} 73_{7} 96_{24-27} 97_{5} 101_{10} 128_{11} 136_{11}
ܟܠܗܝܢ I 300_{16} 384_{7-9} 388_{8} 641_{2} 968_{3-4} II 52_{14}
ܟܠܗܝܢ I 40_{13} 617_{24} 789_{9}
ܟܠܟ I 332_{23} 773_{18-20}*bis* $789_{5-7-8-12-22}$ 804_{10} 845_{5-6} 908_{12}
ܟܠܝ I 1016_{19}
ܟܠܟܐ I 325_{7} 620_{5} II 17_{14} 20_{12}
ܟܠܟܘܢ I 40_{21-22} 92_{9} 289_{4} 388_{11} 393_{26} 968_{5}
ܟܠܟܘܢ I 93_{11}
ܟܠܟܝܢ I 40_{22} 617_{24}
ܟܠܢ I 556_{15} II 56_{25}
ܟܠܢܫܐ I 88_{19} 145_{23} 177_{13-15} 244_{24} 252_{5} 265_{13} $269_{15-17-18}$ 288_{8} 325_{5} 349_{17} 389_{26} 392_{21} 468_{14} 469_{14-17} 549_{19} 553_{4-27} 556_{18} 569_{25} 612_{18} 653_{9} 677_{22} 697_{11} 765_{19} 773_{10}*bis*$_{-14-15-16}$ 784_{9} 789_{15-17} 813_{14-15} 832_{9-20} 833_{10} $_{-14-15-22}$ 836_{1-11} 853_{18} 1004_{8-9} 1012_{4} 1016_{15} $_{-27}$ 1017_{13-14} II 145_{2}
ܟܠܬ I $37_{2-11-19}$ 49_{6} 53_{9} 57_{18} 60_{6} 64_{13} 65_{18} 68_{25} 69_{1} 76_{9-19} 85_{1} 89_{8} 104_{16} 105_{4-9} $109_{9-18-24}$ 112_{3-5-21} 113_{10} 116_{13-21} 120_{1-2-20} 121_{1-3} $125_{3-16-19-24}$ $128_{15-20-21-22}$ 132_{5-22} 133_{10-11}

141_{16} 148_{17} 152_{18-24} 173_{12} 177_{12-26} 185_{25} 189_{21} 192_{3} 197_{22}*bis* 200_{2-5} 204_{12-26} $205_{2-3-4-6-7-9}$*bis*$_{-10-11-12-15-17}$ $209_{8-10-17-18}$ 212_{19} 220_{4} 221_{17} 224_{16-26} 229_{27} 232_{1} 233_{3}*bis*$_{-6-7-12-17}$ 236_{3} 237_{7} 258_{23} 268_{15} 272_{2-21} 281_{13} 285_{8} 288_{1} 304_{2} 312_{7-21} 313_{13} 324_{24} 325_{2-6} 356_{8} 369_{26} 373_{25} $380_{7-10-13-22}$ 384_{12} 409_{1} 413_{6} 420_{7-24} 429_{10} 440_{15} 445_{9} 452_{14} 461_{2} 465_{3}*bis*$_{-10}$ 469_{18} 473_{1} $480_{5-11-12}$*bis*$_{-13-20-27}$ 481_{1-5} 484_{10} 485_{1} $488_{4-5-7-8-11-19-23}$ $489_{2-4-11-20-21-22-23}$*bis* $492_{1-2-10-15-16-17-19-20-22}$ $493_{2-17-20-25}$ 496_{12} 497_{1-6}*bis*$_{-7-8}$ 505_{3-7} 508_{4} 509_{8-17} 513_{4} 533_{3-4-21} 541_{2} 544_{4-7} 548_{15} 553_{21} 556_{3} 560_{24-25} 561_{3} 564_{5} 568_{1} 573_{3} 581_{21} $585_{7-19-24}$ 588_{5-24} 589_{16} 592_{25} 596_{3} 604_{25} 608_{5-8} 609_{16} 616_{18} 617_{1-4} 620_{17-20} $621_{10-11-20}$ 624_{18} 628_{4} 629_{4-5-11} 641_{16} 644_{26} 645_{24} $649_{14-16-17}$*bis* 652_{20} 665_{15-19} 676_{1} 677_{23} 680_{19} 684_{7-12} 685_{9-12} $688_{6-15-17}$ 689_{5} $692_{2-24-26}$ 697_{9} 709_{22} 712_{2} 713_{7-9-25} 724_{18} 725_{5-6}*bis*$_{-7}$ 732_{25} 733_{1-7-22} 736_{22-23} 737_{10} $740_{15-18-25}$ 741_{3} 745_{10} 749_{15} 772_{1-4} 776_{14} 780_{6-18} $784_{2-5-10-17}$ $788_{13-14-15}$ 792_{26} $793_{1-3-6-17-22}$ 800_{12} 801_{4} 821_{13} 824_{15} 829_{21} 837_{16} 841_{8-13} 853_{9} $860_{5-11-12}$*bis* 865_{1} 868_{3} 869_{10} 885_{16} 904_{24} 913_{10} 916_{5} 920_{23} 924_{11} 932_{7} 940_{22} 948_{11} 952_{24} 956_{19} 988_{4} 992_{5-11} $993_{8-9-14-25}$ 1000_{18} 1004_{27} 1009_{10} 1020_{5} 1021_{15-25} 1024_{8} 1036_{7} $1037_{17-18-22}$ 1040_{22} 1041_{10-11} 1045_{4} II 8_{8} 17_{24} 32_{8} 45_{27} 64_{3} 76_{10} 85_{1} 88_{23} 136_{21} 144_{23}

ܒܢܝ̈ܢܫܐ I 13_{23} 49_{1} 57_{20} 73_{21} 112_{18} 145_{9} 176_{23} 180_{19} 185_{6} 221_{7} 264_{23} 265_{5} 277_{11} 284_{7} 293_{12} 365_{8} 388_{22} 552_{9} 581_{23} 792_{17} 800_{20} 808_{17} 916_{17} 920_{10} 1033_{12} II 4_{15-19}

ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ I 13_{7-19} 24_{11} 48_{16} 216_{21} 277_{12} 284_{4-5} 228_{1} 296_{16} 461_{1} 588_{5} 648_{22} 792_{1} 808_{9} 853_{18} 912_{3} 1029_{12} II 117_{16} 133_{14} 144_{15}

ܒܢܘܗܝ I 24_{17} 49_{19-24} 53_{23} 112_{2} 117_{18-19} 149_{17-21} 197_{1} 256_{1} 257_{22} 269_{6} 417_{17} 428_{13} 445_{15} 448_{7} 480_{2} 552_{14} 553_{2-27} 556_{16-21} 557_{5-18} 593_{21} 612_{17} 617_{8} 641_{19-23} 677_{4-26} 680_{12} 689_{26} 724_{23} 777_{21} 781_{16} 784_{10} 789_{26} 809_{3} 924_{14} 981_{11} 1016_{16} II 12_{7} 16_{20} 40_{25} 41_{3-10} 56_{20-26} 57_{2-13} 76_{14} 84_{12} 141_{25}

ܒܢܝ̈ܗ I 128_{17} 232_{17} 560_{21} 681_{4} 980_{16-26} 988_{7}

ܒܢܝ̈ܟܘܢ I 128_{8} 181_{9} 1005_{17}

ܒܢܝ̈ܗܝ I 621_{19}

ܒܢܝ̈ܢ I 196_{25} 556_{27}*bis* 617_{11-15}

ܒܢܝ̈ܟ I 793_{5}

ܒܢܝ̈ܬܟܘܢ I 872_{1} 949_{25}

ܒܢܬܝ II 56_{26}

ܒܢܝ̈ܬܐ I 269_{18} 288_{8} $560_{19-20-22}$ 569_{25} $833_{11-14-16}$ 940_{1}

ܒܢܬܗ I 128_{3} $269_{12-19-20-22-24}$ 552_{11-14} 837_{18} 965_{3-4} $972_{23-24-25}$

ܒܢܬܗܘܢ I 472_{3-5} $936_{8-13-16-18}$ $937_{8-12-13}$ 940_{4-10} 941_{13} 944_{14-22} 945_{5-9} II 41_{10} 56_{26} 57_{14} 84_{7}

ܒܢܝ̈ܬܗܘܢ I 128_{8}

ܒܢܬܗܝܢ I 472_{4} 936_{9-14} 937_{9} 944_{23}

ܒܢܝ̈ܬܟܝܢ I 872_{2}

ܒܪܢܟܐ I 264_{26}

ܒܪܢܫܐ I $37_{1-5-13-15}$ 121_{9-17} 128_{18} 132_{10-17} 152_{13} 261_{19} 376_{2} 448_{9} 484_{27} 485_{21} $501_{11-18-22-26}$ $504_{6-10-12-15}$ 568_{11-14} 609_{2} 621_{27} 669_{18} 740_{24} 813_{11} 832_{25} 836_{1} $961_{3-4-7-10-15-17-19-24-27}$ 984_{16} 985_{14} II 85_{15} 108_{20}

ܒܪܐܫ I 657_{18} 672_{2} 949_{16} 985_{15} II 85_{23}

ܒܪ̈ܫܐ I 548_{9} 828_{2-18} II 125_{17}

ܒܪܣܝܗ I 369_{20} 817_{9}

ܒܪܣܡ II 112_{19}

ܒܪܣܟ II 104_{25} 117_{11}

ܢܒܪܐ I 796_{21}

ܒܪܐ I 564_{24} 788_{6}

ܐܒܪܝܬ I 1029_{24} 237_{2} 348_{21}

ܐܒܪ̈ܝܬ I 796_{19}

ܡܒܟܪܢܐ I 293_{7}

ܒܪܘܢܐ II 12_{14}

ܒܪܘܢܘܗܝ I 820_{25}

ܒܪܢܫܐ I 496_{2} 548_{1} II 12_{11} 121_{2} 125_{15}

ܒܪܢܫܗ I 309_{12} 560_{9} 561_{13} 597_{14} 648_{17} 732_{16} 797_{19} II 29_{18}

ܒܪܢܫܘܬܗ I 36_{14}

ܒܪܢܫܝܢ I 608_{3} II 117_{26} 120_{7}

ܒܪ̈ܢܝ I 661_{16} 793_{15}

ܒܪ̈ܢܫܐ I 36_{15} 548_{4-10} 565_{2} 572_{17} 672_{18} 733_{14} 793_{20} 796_{18-25} 797_{2-3-7} 800_{16} 816_{5} 857_{24} 920_{26} II 120_{4} 125_{18} 12_{14}

ܒܪ̈ܢܫܗ I 665_{12} 669_{12} 732_{21} 733_{12} 793_{21} II 12_{15}

ܒܪ̈ܢܫܝܢ II 112_{25} 117_{24}

ܒܪܐ I 148_{19-22}

ܒܪܝܐ I 669_{15-17} 740_{8} 857_{15}

ܒܪܘܪܝ I 188_{9}

ܒܪܘܢ I 712_{24}

ܒܪܢ I 164_{16}

ܒܪܬܗ I 641_{6}

ܒܪܬܐ I 417_{23} 556_{12-23} 625_{25}

ܒܪܬܟ I 417_{22}

ܒܪܬܝ I 553_{21}

ܒܪ̈ܬܗܘܢ I 901_{2-5}

ܒܪܝܢ I 292_{4-8} 376_{11} 468_{1} 516_{23-27} 541_{8} 561_{19} 777_{22} 820_{6-21} II 44_{17}

ܒܪܟܗ I 533_{16} 817_{10-13} 820_{19} II 45_{7} 84_{5}

ܒܪܟܗ I 73_{4}

ܢܒܪܟ I 644_{3}

ܢܒܪܟܢ I 560_{23} 584_{15} 896_{13}

ܐܒܪܟ I 176_{18}

ܡܒܪܟ I 733_{13} 749_{22} 760_{10} 885_{8} II 41_{2}

ܡܒܪܟܝܢ I 600_{13} II 129_{3}

ܡܒܪ̈ܟ I 128_{12}

ܡܒܪܟܬܐ I 552_{12}

ܐܬܒܪܟ I 33_{12} 625_{3} 777_{14} 780_{1} 821_{12}

ܐܬܒܪܟܘ I 52_{17}

ܢܬܒܪܟ I 925_{1}

ܢܬܒܪܟܘܢ I 52_{20-24} 56_{8} 144_{21} 533_{19} 925_{18}

ܡܬܒܪܟ I 476_{23}

ܒܪܘܟ I 652_{26}

ܒܘܪܟܐ I 813_{7}

ܒܘܪ̈ܟܝܗܝ I 164_{10}

ܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ I 641_{7}

ܒܘܪܟܬܐ I 628_{26} $820_{4-10-16}$ $821_{6-21-24-26}$ 824_{2-4} 928_{27}*bis* II $1_{3-4-8-11}$ 4_{2} 8_{18-22} $40_{8-13-17-19-22-26}$ 41_{6-7-14} 44_{18} 45_{20-22} $48_{3-12-19}$ $49_{7-12-15-17-21-25}$ $52_{1-4-7-18-21}$ $53_{1-5-10-25-26}$ 57_{22-25} $60_{2-18-24}$ $61_{7-12-17-20}$ 64_{5-8} 65_{9} 92_{17}

ܒܘܪܟܬܗ I 821_{3}

ܒܘܪ̈ܟܬܐ I 440_{4} 537_{14} 688_{2} 820_{1-13} 953_{4}

ܒܘܪ̈ܟܬܗ I 125_{17} 128_{14} 185_{24} 376_{23} 425_{9} 644_{5}

ܒܘܪ̈ܟܬܟ I 897_{11}

ܒܪܐ I 560_{11-15} 692_{3}

ܒܪܗ I 729_{3}

ܒܪ̈ܝܐ I 248_{7} 396_{9} 613_{2} 1033_{2}

ܢܒܫܠܘܢ II 8_{22}

ܡܒܫܠܬ I 508_{1} 525_{16-19}

ܡܒܫܠܝܢ I 525_{19}

ܡܒܫܠܐ I 508_{1} 525_{16}

ܒܣܪܐ I 97_{12}

ܒܣܪܐ I 265_{21-23} 272_{22}

ܒܣܘܪܬܐ I 12_{15} 253_{10} 264_{24} 309_{22} 312_{8} 345_{9} 817-818 817_{3} 824_{25} 829_{19} 832_{1-26} 833_{2} 837_{11} $841_{4-11-14}$ 844_{8-9} 1044_{2-3}

ܒܣܘܪܬܗ I $837_{14-20-26}$ 840_{3}

ܒܣܘܪܬܗ I 372_{10}

ܒܣܘܪܬܗܘܢ I 837_{17}

ܒܣܘܪܬܐ I 192_{9} 805_{3} 829_{25-27} 832_{5} 837_{12} 857_{21} 948_{25} 953_{12} II 64_{19} 68_{4}

ܒܣ̈ܘܪܬܐ I 261_{5} 269_{7} 272_{1-18} 345_{10} 401_{6-23} 457_{14} 613_{6-18} 677_{2} 717_{22} 1004_{20}

ܒܣܘܪ̈ܬܟ II 112_{5}

ܒܣܪܢܐܝܬ II 81_{12}

ܒܣܡܐ I 837_{23}

[Syriac]

190

191

192

ܩܛܝܢ I 664_{18-22}
ܩܛܝܢܘܬܗ I 217_{20}

ܩܠܝܠ I 104_{10}
ܩܠܝܠܐ I 233_{19} 648_{15} 804_{16-21}
ܩܠܝ̈ܠܐ I 381_{9-15} 656_{20} 1005_{8} 1012_{14}
ܩܠܝܠܝܢ II 21_{5} 37_{4}
ܩܠܝܠܘܬܐ I 21_{5} II 104_{22} 109_{12}
ܩܠܝܠܘܬܗ I 117_{5} 513_{19-23} 648_{15}
ܩܠܝܠܘܬܢ I 513_{10-16} 776_{3}

ܩܡܚܐ II 121_{2}

ܐܩܝܡ I 281_{5} 392_{7}
ܡܩܝܡܐ I 605_{8}
ܡܬܩܝܡܐ I 345_{22} 437_{5}
ܩܝܡܬܐ I 248_{2} 357_{6} 613_{17} 677_{26}
ܩܝܡܬܗ I 240_{8} 416_{9} 612_{14} 1004_{18}
ܩܝܡ I 628_{9} 1037_{5}
ܩܝ̈ܡܐ I 453_{14} 869_{27}

ܩܢܐ I 629_{8}*bis* 1053_{21-22}
ܩܢܝܢܐ I 120_{22}
ܩܢܝܢܗ I 125_{7-9}
ܩܢܝܢܗܘܢ I 697_{10} 728_{9}
ܩܢܝܢܝܢ I 692_{12}*bis*
ܩܢܝܢܬܢ I 632_{19} 721_{15}

ܩܢܗ I 153_{23}

ܩܢܐ I 985_{10}
ܢܩܢܐ II 113_{22}

ܩܘܢܛܪܐ I 229_{22-24} 244_{18-19} 680_{15} 681_{24} II 28_{17}
ܩܘܢܛܪܝܘܢ II 28_{16}

ܩܘܢܛܪܘܢܗܘܢ I 225_{17}

ܢܩܣܪ II 96_{22}

ܩܣܚܬܐ I 736_{20} 1016_{5} II 125_{12}

ܩܦܠܐ I 225_{17} 228_{7-26} 364_{22} 468_{18} 469_{9-10} 676_{25} 717_{13} 720_{19-21} $765_{18-20-22}$ 769_{24} 860_{21} $_{-22-25}$ 861_{5-7} 885_{21} 937_{17-21} II 65_{12}
ܩܦܠܗܘܢ I 860_{22} 937_{17}
ܩܦܠܟܘܢ I 468_{18}

ܩܦܐ I 672_{12} 701_{17}

ܩܦܝܢ I 213_{6} 217_{23}
ܩ̈ܦܐ I 212_{27} 213_{15-22} 216_{26} 217_{19} 253_{10} 660_{11} II 144_{22}
ܩ̈ܦܝ I 660_{19}
ܩ̈ܦܝܟܘܢ I 217_{2}
ܩ̈ܦܘܗܝ I 213_{1-25}
ܩ̈ܦܝܗܘܢ I 664_{4} 828_{13}
ܩ̈ܦܝܢ I 245_{18}

ܐܩܪܝܢ II 16_{6}
ܡܩܪܝܢܘܬܐ I 672_{25} 688_{25} 689_{16}
ܩܪܘܒܐ I 148_{8}

ܩܪܒܬ I 425_{22}
ܩܪܒܐ I 292_{2} 629_{18} 689_{23} 756_{16} 856_{22} 857_{1} $_{-2-6}$ II 52_{24}
ܩܪܒܗ I 836_{13}
ܩܪܒܢܐ I 189_{4} 192_{25} 193_{9} 217_{12} 492_{15} 776_{19} 868_{7}

ܢܬܩܪܒ I 617_{26}
ܡܩܪܒܐ I 400_{9}

ܡܩܪ̈ܒܝܢ I 673_{9} 677_{18}
ܩܪ̈ܒܐ I 604_{16}

ܡܬܩܪܒܝܢ I 925_{3}

ܩܪܝܬܗ II 37_{16}
ܡܩܪܝܬܝ II 37_{15}

ܩܪܝܬܐ I 968_{20}

ܢܩܪܘܬܗ I 933_{21}
ܩܪܐ I 717_{16} 936_{1}
ܩܪܝܢ II 125_{25}
ܩܪܝܢܐ I 805_{19} 877_{24} 881_{5}

ܩܪܝܐ I 385_{2} 508_{3} 528_{2-6}
ܩܪ̈ܝܐ I 156_{6} 361_{4} $384_{16-18-21}$*bis*$_{-24}$ 385_{19-20} 729_{7} 756_{18}
ܩܪ̈ܝܬܢ I 200_{12} 373_{18} 712_{12} 808_{2} 809_{5}
ܩܪ̈ܝܬܢܘܬܟ I 292_{10} $373_{22-23-26}$ 376_{3-6-9} 377_{14-24} 380_{9-24} 384_{10} 808_{26} 809_{26} 957_{7} 969_{3}*bis*

ܐܩܪܘܬܐ I 744_{20}

ܩ̈ܪܝܬܢܘܬܗܘܢ I 157_{3} 377_{25} 593_{23}
ܩܪܗ II 61_{3}
ܩܪܝܬܗܘܢ I 621_{10} 832_{9}

ܩܫܐ I 664_{22}
ܩܫܝܫܝܢ I 657_{3}

ܩܫܝܫܐ I 777_{23}

ܩܫܬܐ I 660_{15}

ܩܫܛܘܬܗ I 196_{18}

ܩܫܐ I 737_{22}

ܩܬܐ I 624_{9-15} 777_{26}
ܩܬܬܐ I 624_{8} 625_{1} 780_{2}

ܪ

ܪܐܙܐ I 525_{14}
ܪ̈ܐܙܐ I 449_{24} 453_{10}

ܪܒܐ I 213_{3} 217_{8-15} 672_{3}
ܪ̈ܒܐ I 292_{3}

ܪܒܘܬܐ I 596_{27} 657_{17} 672_{1} 949_{16} II 85_{22}

ܪܒܝܥܝ I 733_{5} 748_{25}
ܪܒܝܥܝܝ I 740_{4}
ܪܓܫ I 60_{20} 141_{9} 749_{6}
ܪܓܫܗ I 177_{6}
ܢܪܓܫ I 737_{26}
ܢܪܓܫܘܢ I 380_{23} 748_{13} 749_{26} 760_{6}
ܡܪܓܫ I 169_{9}
ܪܓܫܐ I 192_{20}
ܪܓܫܬܐ I 60_{5} 221_{3} 877_{27} 881_{9} 884_{26} 885_{2}
ܪ̈ܓܫܐ I 57_{20} $60_{7-16-23}$ 144_{7} 177_{26} 181_{17} 509_{18} 524_{19} $748_{6-22-25}$ 749_{14} 752_{2-6-13} 753_{1-19} 760_{6} 860_{5} 885_{17}

ܪ̈ܓܫܝܟܘܢ I 60_{24}
ܪ̈ܓܫܝܗܘܢ I 60_{6-18} 744_{8} 748_{13}
ܪ̈ܓܫܝܟܝܢ I 61_{2} 180_{3} 748_{27} 768_{9}
ܡܪܓܫ I 752_{22}
ܡܪܓܫܢܐ 60_{7} 80_{4} 144_{9} 152_{26} 164_{14} 168_{8-12} 457_{2} $_{-7}$*bis* 509_{13-18} 821_{8} 885_{17} 945_{12-15} II 137_{3} $_{-11-12}$ 141_{11}
ܡܪܓܫܢܗ I 108_{8} 748_{12} 777_{18}
ܡܪܓܫܢܐ I 856_{5} II 113_{20}
ܡܬܪܓܫܢܝܬ II 106_{23}

ܪܕܝ I 316_{4}

ܪܕܦ I 644_{11}
ܪܕܦܝ I 209_{6-20}
ܡܪܕܦܢܐ I 712_{19}

ܪܓܙ I 196_{19} 257_{9-24} 445_{14-15} 448_{9-16} 581_{24} 708_{18} 737_{14} 1012_{13} 1029_{7} II 36_{8} 52_{19} 60_{26} 136_{4}

ܪܓܙܗ I 456_{8}
ܪܓܙܗ I 445_{6} 449_{23} 624_{16} II 61_{17}
ܪܓܙܝܗܘܢ II 61_{10}
ܪܓܙܐ I 916_{27}
ܢܪܓܙ I 737_{23}
ܐܪܓܙܬܘܢ II 36_{4}
ܪܓܙ I 456_{26} 692_{14-16} $1004_{8-10-14-16-17-19-22-24-26}$ $1005_{1-3-5-7-19-21-26}$ 1008_{15} 1013_{2} 1020_{24} $_{-26}$ $1021_{3-5-7-9-13-25}$
ܪܓܙܬ I 544_{20}
ܪܓܝܙ I 280_{15} II 97_{25} 100_{2-5}
ܐܬܪܓܙ I 57_{15} 448_{14} 456_{6-9} 976_{14} II 16_{10} 97_{8}
ܐܬܪܓܙܬ I 120_{9} 620_{21}
ܐܬܪܓܙܗ I 197_{1}
ܢܬܪܓܙ I 613_{23}
ܪܓܙ I 197_{10} 445_{21} 456_{13-16} 845_{10} II 57_{25}
ܪܓܙܐ I 452_{12}

ܗ

ܘܡܫܟܢܗ I 941$_{16}$

ܘܡܫܟܢܬܗܘܢ I 605$_{20}$

ܡܫܟܢܗ I 149$_4$

ܐܘܪ I 277$_{16}$

ܐܘܪܗ I 196$_7$

ܡܐܘܪ I 196$_{11}$ 297$_{17}$

ܗܘܪ II 16$_6$

ܐܘܪܢܐ I 289$_{10}$

ܐܘܪܢܝܗܘܢ I 260$_6$ 289$_{11}$ 957$_{15}$

ܥ

ܥܒܐ I 184$_{14}$ 633$_{18}$

ܥܒ I 5$_8$ 101$_{20}$ 108$_{16}$ 169$_{12}$ 228$_4$ 249$_{16}$ 260$_{18}$ 280$_7$ 316$_{21}$ 329$_4$ 348$_{6-20}$ 364$_{26}$ 452$_{19}$ 457$_2$ 532$_9$ 533$_{26}$ 537$_{26}$ 548$_{3-4-19}$ 565$_{10}$ 588$_{22}$ 597$_{17}$ 617$_{11}$ 633$_{16}$ 685$_3$ 801$_{12}$ 804$_7$ 869$_4$ 1020$_{10-22}$ 1044$_{24}$ II 4$_{12}$ 5$_4$ 29$_{24}$ 36$_{22}$ 96$_{27}$

ܥܒܕܐ I 240$_1$ 273$_{21}$ 432$_{7-8}$ 937$_{22}$

ܥܒܕܝ I 728$_7$

ܥܒܕܘܬܐ I 937$_{15}$ II 33$_5$

ܥܒܕܚܢܝܢܘܗܝ I 116$_9$

ܥܒܪܗ I 240$_7$

ܥܒܕܬ I 120$_{12}$ 129$_2$ 657$_{12}$ 980$_{19}$

ܦ

ܦܐܬܐ I 673$_5$ 676$_{21}$ 717$_8$ 720$_{16}$ 1048$_{23}$ II 125$_5$

ܦܓܥܬܝ II 84$_9$

ܦܓܐ I 101$_{21}$ II 125$_{22}$

ܦܓܥܗ I 492$_{26-27}$

ܦܓܥܬܗܘܢ I 956$_{15}$

ܦܓܪ I 241$_8$ 248$_{14}$ 612$_1$

ܡܦܓܪ I 717$_{24}$

ܘܦܓܪ I 508$_{19}$ 528$_7$ 701$_{13}$

ܘܦܓܪܬ I 477$_{22}$ 680$_{21}$

ܡܬܦܓܪ I 528$_{9-10}$

ܦܓܪ I 600$_{26}$ 628$_{25}$ 928$_{14}$

ܦܓܪܗ I 498$_{10}$ 688$_5$

ܦܓܪ I 681$_{11}$

ܢܦܓܪ I 241$_8$ 612$_1$

ܡܦܓܪܬ I 673$_{19}$

ܐܬܦܓܪ I 956$_{12}$ 985$_{12}$ II 45$_{11}$ 84$_1$

ܐܬܦܓܥܬܗܘܢ I 564$_{19}$

ܡܬܦܓܪ I 460$_{12}$

ܡܬܦܓܪܢܘܬܐ I 660$_{26}$

ܦܓܪ I 65$_{15-16}$ 113$_{12}$ 129$_{10}$ 157$_6$ 165$_7$ 176$_{9-10-11-14}$ 181$_{22}$ 185$_{2-3}$ 205$_{14}$ 264$_{2-3-17}$ 269$_{25}$ 297$_{10-11-15-16-20}$ 300$_{4-6}$ 341$_1$ 361$_1$ 372$_{19}$ 378$_{13}$ 404$_{8-9}$ 408$_1$ 413$_{18}$ 416$_{19}$ 472$_{24-26}$ 489$_{14}$ 562$_{21}$ 537$_{18}$ 544$_6$ 565$_{15}$ 581$_{21}$*bis* 596$_{1-2}$ 629$_6$*bis* 656$_{15}$ *bis* 657$_{13-14}$ 665$_{16}$*bis* 669$_{12}$ 709$_{21}$*bis* 712$_{14-19}$ 713$_{22}$*bis*$_{-23}$ 717$_{21}$ 720$_{1-16}$ 757$_{21}$*bis* 772$_{17}$*bis* 780$_3$ 829$_6$ 945$_{14-19}$ 949$_{12}$ 992$_4$ 1012$_{15}$ II 1$_{14}$ 12$_{18}$ 21$_5$*bis*$_{-6-26}$ 25$_{17}$ 29$_{12-13}$ 36$_{22-24}$ 108$_{22}$ 116$_{2-8-9}$*bis* 120$_5$*bis* 132$_{13}$

ܦܓܪܐ I 49$_7$ 53$_{3-5-17}$ 56$_{15}$ 57$_{23}$ 64$_{19}$ 66$_{3-6-9}$ 68$_{18-24}$ 69$_{3-6-9-13-17}$ 124$_8$ 133$_2$ 141$_{14-18}$ 172$_{26}$ 173$_5$ 184$_{1-2}$ 198$_{22-24}$ 197$_{14-22}$ 201$_{19}$ 220$_{23}$ 221$_{15-21}$ 229$_{19}$ 236$_2$ 237$_{19}$ 240$_3$ 249$_8$ 261$_{16-17-22-24-25-27}$ 280$_{23}$ 296$_{11-12}$ 305$_{20}$ 309$_{26}$ 360$_{8-10-12}$ 361$_{5-14}$ 364$_{3-5}$ 372$_{25}$ 373$_{20}$ 376$_{1-10-17-26}$ 417$_9$ 456$_4$ 464$_2$ 484$_{26}$ 492$_3$ 500$_{22}$ 520$_4$ 525$_2$ 533$_{22}$ 537$_2$ 552$_3$ 553$_{3-21}$ 556$_{17}$ 577$_{12}$ 609$_9$ 621$_{4-7-9-16}$ 624$_{15-17}$ 625$_{13}$ 628$_5$ 644$_{11}$ 688$_{20}$ 709$_{14}$ 721$_{25}$ 724$_{15}$ 740$_{24}$ 772$_{21}$ 780$_{25}$ 781$_1$ 825$_{3-8}$ 836$_{11}$ 877$_{4-20}$ 881$_{2-14}$ 880$_{9-22}$ 940$_{13-16-17-19}$ 941$_{10-22}$ 945$_{7-8-10}$ 956$_8$ 984$_3$ 985$_{17}$ 997$_{21}$ 1000$_{24}$ 1001$_8$ 1013$_4$ II 1$_{15-18}$ 4$_3$ 8$_{19-25}$ 13$_{8-14}$ 16$_{15}$ 17$_{1-3}$ 20$_{10}$ 21$_{3-10}$ 29$_{8-14-19}$ 36$_7$ 40$_4$ 41$_{19}$ 44$_1$ 57$_1$ 64$_9$ 72$_{24}$ 84$_{21}$ 86$_6$ 104$_{21}$ 124$_3$ 137$_{21}$ 141$_3$ 145$_{18-26}$

ܦܓܪܗ I 52$_{10}$ 453$_{10}$ 501$_8$ 508$_{13}$ 537$_9$ 609$_6$ 644$_{23}$ II 41$_{22}$

ܦܓܪܗ I 56$_{13}$ 237$_{18}$ 616$_{14}$ 681$_{12}$ II 1$_{12}$

ܦܓܪܝܗܘܢ I 548$_{11}$ 561$_6$ 717$_{20}$ II 21$_4$

ܦܓܪܗܝܢ I 537$_{14}$

ܦܓܪܝ I 633$_{13}$

ܦܓܪܢ I 36$_4$ 37$_4$ 73$_{24}$ 76$_{2-3-5-6}$ 77$_3$ 85$_{12}$ 104$_{21}$ 156$_{25}$ 164$_{13}$ 321$_{9-10}$ 388$_{9-12}$ 401$_{23}$ 500$_{24}$ 709$_{1-5}$ 865$_5$ 868$_{20}$ II 20$_{21}$ 21$_9$

ܦܓܪܐ I 184$_{3-4-6}$ 185$_1$ 221$_{24}$ 224$_2$ 548$_3$ 991-992 1044$_9$ 1048$_{14}$ 1049$_{21}$ II 120$_2$

ܦܓܪܝܗܘܢ I 540$_6$

ܦܓܪܝܗܘܢ I 473$_{16}$ 476$_{19}$

ܦܓܪܢܝܐ I 645$_{25}$

ܦܓܪܢܝܘܬܐ I 705$_{24}$

ܦܕܢ I 260$_{22}$ 261$_{2-6}$ 265$_2$ 284$_{11}$ 372$_6$ 441$_7$ 468$_9$ 745$_8$ II 4$_8$

ܦܕܢܐ I 1020$_{13}$

ܦܕܢܝ I 1041$_2$

ܦܕܐ I 728$_8$

ܦܕܢ I 421$_{25}$ 604$_8$

ܡܦܕܢ I 545$_{25}$

ܡܦܕܢܬ I 676$_9$

ܐܦܕܢ I 8$_{24}$ 549$_9$ 557$_{9-22-26}$ 777$_{12}$

ܐܦܕܢܗ I 557$_{16-20}$

ܐܦܕܢܬ I 937$_{11-13}$ 940$_4$

ܢܦܕܢ I 548$_{19}$ II 93$_{20}$ 97$_3$ 105$_9$

ܢܦܕܢܝܗ II 24$_6$

ܢܦܕܢܝ I 548$_5$

ܐܦܕܢ I 637$_2$ II 4$_{17}$

ܡܦܕܢܗ I 756$_{26}$

ܡܦܕܢ I 8$_{23}$ 648$_{25}$ 757$_2$

ܡܦܕܢܐ I 544$_{17}$

ܦܘܩܐ I 337$_{23}$ 484$_{21}$ 616$_{20}$ 732$_{15}$ 877$_{13}$ 880$_{21}$ 1036$_4$

ܦܘܩܗ I 745$_{19}$

ܦܘܩܗ I 537$_{13}$

ܦܘܩܕܐ I 900$_{13}$

ܦܘܩܕܢܐ I 12$_{13}$ 604$_{23}$ 752$_{25}$ 913$_{7-8}$

ܦܘܩܕܢܗ 84$_6$ 653$_{19}$

ܦܘܢܝ I 408$_7$ 424$_1$ 549$_{8-14}$ 873$_{26}$ II 40$_{21}$

ܦܘܢܝܐ I 125$_5$ 156$_7$ 176$_{16}$ 257$_{26}$ 328$_{17-23}$ 329$_3$ 337$_{14}$ 373$_{24}$ 377$_{5-14}$ 380$_{24}$ 393$_{22}$ 424$_{22}$ 516$_{17}$ 649$_9$ 768$_{18}$ 929$_5$ 941$_{15}$ II 16$_{19-21}$ 24$_2$ 53$_{6-23}$ 57$_{18}$ 60$_1$ 72$_{24}$

ܦܘܢܝܝ I 333$_4$ 608$_{23}$ 820$_9$ II 17$_{20}$ 20$_8$

ܦܘܢܩܐ I 29$_{20}$ 32$_{11-12}$ 37$_{23}$ 133$_{25}$ 145$_{6-9}$ 156$_3$ 157$_6$ 161$_{25}$ 221$_7$ 224$_{20}$ 284$_5$ 333$_{1-9}$ 337$_{8-23}$ 352$_{23}$ 353$_7$ 360$_6$ 369$_{14}$ 372$_{24}$ 389$_{23}$ 396$_{10}$ 397$_{3-18}$ 401$_{15}$ 404$_7$ 424$_{15}$ 428$_6$ 429$_8$ 468$_2$ 477$_8$ 552$_{12-15}$ 556$_{7-13}$ 557$_{12-15}$ 560$_2$ 565$_{21}$ 588$_1$ 597$_8$ 608$_{16-21}$ 609$_6$ 628$_{5-10}$ 664$_9$ 721$_{17-24}$ 724$_2$ 736$_{17}$ 756$_{11}$ 788$_{13}$ 820$_{14}$ 821$_{19}$ 901$_{12-25}$ 905$_2$ 912$_{20}$ 920$_{5-25}$ 924$_{21}$ 977$_9$

980_3 981_{13} 997_{19} 1013_5 1020_{17-19} $1024_{9-11-20-21}$ 1025_{9-10} 1036_{10} 1037_6 II 1_{10-14} 4_2 9_{18} 12_{24-25} 13_5 17_2 21_{4-19} 24_{1-5} $25_{18-19-22}$ $28_{2-5-9-12-20-22}$ 29_{6-8} $37_{8-10-14-16}$ 40_{16} 41_{1-15} 44_{6-18} 48_{12-19} 49_7 52_2 53_{10-25} 56_{14} 57_{2-14} 60_{24} $61_{7-12-20}$ 113_{22} 116_{26} 121_{11}

ܙܘܢܩܝܢ I 792_{15} 800_{22}

ܙܘܢܩܬܐ I 221_{13} 772_{3-11}

ܙܘܢܩܐ I 476_{11} 548_{17}

ܙܘܢܩܐܐ I 17_{21} 89_{16} 228_{13-15} 305_{11} 328_{12-16} 473_{23} 476_{13} 544_{2-11} 545_3*bis*$_{-5}$ 549_3 557_{18} 560_2 584_{12} 732_7 733_{23} 760_7 II 52_2 53_{16}

ܙܘܢܩܐܘܗܝ I 113_{21} 245_{12} 408_{17} 893_{14} 900_{10}

ܙܘܢܩܐܘܗܝ II 17_{15} 20_{13}

ܙܘܢܩܐܝܬ I 876_6

ܙܘܢܩܐܢ I 40_3

ܙܘܢܩܐܝܬ I 876_{18} II 104_3

ܙܘܦ II 64_{13}*bis* 68_1

ܐܙܕܘܦܐ I 392_{10} 728_{18} 996_5

ܡܙܕܘܦܐ I 900_{17}

ܙܘܩ I 152_{11}

ܐܙܝܩ I 104_8

ܙܘܩܝܩ II 53_{10}

ܙܘܩܝܐ I 264_{24} 457_8 621_{13}

ܙܘܪ I 893_{17}

ܙܘܪܢ I 312_9

ܙܘܪܢܝܢ I 329_{26} II 4_2

ܙܝܪܘܪ I 101_{24} 321_8 328_{24}

ܡܙܪܘܪ I 304_{23}

ܙܪܘܪ I 25_{13} 73_{3-23} 328_{17} 332_2 337_{13} 344_{25} 473_3 505_{17} 508_8 541_{11-13} 545_{13} 552_{13} 556_{16} 561_{14} 592_{12} 617_{23} 705_7 736_{12} 741_5 748_{13} 897_{14} 917_{22} 980_{22-25} II 101_{17} 140_{18} 144_8

ܙܪܘܪܗ I 728_8 992_{15}

ܙܪܘܪܗ I 661_3

ܙܪܘܪܝ I 617_{16} II 5_1 101_{25}

ܙܪܘܪܗ I 344_{12} 348_1 357_{22}

ܙܪܘܪܐܝܬ I 328_{25-27} 329_2

ܙܪܘܪ I 609_{18} 832_2

ܙܪܘܪܘܬ I 345_{7-11} 612_{19}

ܙܪܘܪ I 329_1

ܙܪܘܪܘܬܢ I 329_5

ܙܪܘܪܝܬ I 328_{21}

ܡܙܪܘܪܘ I 328_{9-21} 344_4

ܡܙܪܘܪ I 292_{21} 304_2 360_6

ܡܙܪܘܪܝ I 569_9

ܙܪܘܪ I 245_{24}

ܙܪܘܪܘܬ I 613_1

ܙܪܘܪܬ I 432_{18}

ܡܙܪܘܪ I 329_6

ܡܙܪܘܪܝ I 973_{21}

ܡܙܪܘܪ II 93_{21}

ܙܘܥܐ I 649_{11}

ܙܘܥܬܐ I 973_{19-20}

ܙܘܥܬܐ I 328_9 360_1 II 132_6

ܙܘܥ I 429_{15-17}

ܙܘܥܗ I 385_4 545_{18}

ܡܙܘܥ I 137_3

ܙܘܦܐ I 240_{10} 1009_{13}

ܙܘܦܐ I 25_{22}

ܙܘܦܗ I 25_9

ܙܘܦܬ I 25_7

ܙܘܩܐ I 17_2

ܙܘܪܐ I 361_7

ܙܘܪܬ II 121_7

ܙܘܪܬܐ I 865_{20} 868_{12} $884_{4-6-14-17}$ II 61_{21-22} 61_{24} 64_{1-11} 65_{26}

ܙܘܪܬܢܐ I 180_{26} 181_{10} 752_{19}

ܙܚܐ I 825_{25} 828_7

ܙܚܘ I 664_6 828_{11} 997_6 1029_{20}

ܙܚܘܚܐ I 249_{14} 356_{22-24} 600_{12} 608_{15-17} 653_{24} 673_{25} 717_{19} 721_{21-22} 724_1 II 9_{23-24} 12_{3-4-10}

ܙܚܘܚܝܬ I 577_{24}

ܙܚ I 968_5

ܐܙܚ I 608_{12}

ܐܙܝܚ I 900_1

ܐܙܝܚܬ I 900_3

ܡܙܚܘܚܝܬ I 1013_{25} II 29_6

ܙܝܢܐ I 97_2 157_7 245_7 248_{24} 252_{19} 256_{16} 317_{14} 320_{21-24} 321_{13-14} 345_{21-23}

ܙܝܢܗ I 233_{20-24} 252_{19} 253_{22} 257_{24} 265_6 $321_{16-19-21}$

ܙܝܢܘܬ I 320_{25} 348_9

ܙܝܢܬ I 340_8

ܐܙܝܢ I 121_{11}

ܙܝܥ I 828_7 977_{17-20} 993_{23} 996_{25}

ܙܝܥܗ I 828_3

ܙܝܥܘܬ I 864_{11}

ܙܝܥܘܬ I 665_{22}

ܙܝܥܗ I 952_{11}

ܐܙܝܥ I 185_{18} 324_{17} 408_{14} 425_6 592_{19} 829_{18}

ܐܙܝܥܐ II 132_{14}

ܐܙܝܥܢ I 304_{16-19} 992_2 1008_{27}

ܙܝܥܢܬ I 241_6

ܡܙܝܥܢܬ I 8_{13}

ܐܙܝܥܢ I 865_{16}

ܐܙܝܥܢܬ I 917_4

ܙܝܥܢܘܬ I 380_{24}

ܡܙܝܥܢ I 865_{14} 1024_{15} II 128_4

ܡܙܝܥܢܝ II 120_6

ܙܝܦܐ I 184_2 381_{13} 384_{24} 828_{21} 857_{9-11}

ܙܝܦܬܐ I 528_{18}

ܙܝܦܢܐ I 613_{14} II 28_{25}

ܙܝܩܐ I 449_8

ܙܟܐ I 784_{13-15} II 9_4

ܙܟܝܬ I 896_{10}

ܙܟܬܐ I 456_{20} 836_{12} 905_6

ܙܟܐ I 33_{26} 36_5 136_{11} 257_{12} 412_{18} 960_{15-17} 969_9

ܙܟܝܢ I 260_1 652_8 II 32_{15}

ܙܟܐ I 44_{1-6} 152_6 153_{19} 156_1 $412_{14-16-19-21-23}$ 577_3 937_{14} 940_6 II 8_{16}

ܙܟܝܗ I 593_{16} 629_{25} 633_2

ܙܟܝ I 625_{18}

ܙܟܗ I 412_{25} 568_{25} 584_3

ܙܟܝܗ I 233_{26}

ܙܟܝܬ I 937_{10}

ܙܟܝܘܗ I 313_4

ܢܙܟܐ I 256_{13}

ܢܙܟܘܬ I 237_{15-16} II 96_{15}

ܙܟܝܐ II 37_{21}

ܡܙܟܝܘܬ I 984_7

ܙܟܐ I 333_{24} 604_{12}

ܙܟܝܐ I 424_9 429_{13}

ܙܟܝܬ I 256_{10} 648_{22}

ܐܙܟܝܬ I 121_{12} 153_{11} 969_{11} II 33_1

ܐܙܟܝܬܗ I 93_{15}

ܙܟܝܘܬܐ I 100_1 301_{13} 609_{26}

ܡܙܟܝܘܬܐ I 317_{15} 605_{15} 649_5

ܡܙܟܝܢܘܬܐ I 233_{18} II 37_{18} 117_4

ܙܟܝܗ I 577_{14}

ܡܙܟܝܗ I 336_4

ܡܙܟܝܐ I 336_5 II 144_9

ܡܙܟܝܬ I 337_7 356_{14} 581_2 677_3

ܙܟܝܐ I 172_4 309_5 873_1

ܙܟܝܗ I 581_3

ܙܟܝܬ I 1000_{17}

ܙܟܬ I 157_1 198_{23} 336_1 352_{20} 421_{26} 925_{25} 973_8

ܙܟܝܐ I 60_1 76_{15} 108_{15-25} $109_{1-14-17}$ 113_{10} 313_1 581_3 II 52_{16} $96_{14-16-24}$

ܙܟܝܬ I 188_{26} 589_{25}

ܙܟܝܬܐ I 320_3 577_{14} 585_{17} 608_{16} 677_4

ܙܟܝܘܗ I 88_{24}

ܙܟܬ I 352_{20} 925_{25}

ܙܟܝܐ I 809_{13}

ܙܟܝܢܐ I 20_{10} 28_{18} 129_{21} 764_2 812_3 857_{10} $865_{8-21-23}$ 868_{15} 881_{21} 972_{26}

ܐܙܟܝ I 156_{17}

ܙܟܗ I 580_{22}

ܐܙܟܝܢ I 936_{21}

ܙܟܢ I 637_{14}

ܙܟܢܟܝ I 969_1

ܙܟܢܟܐ I 732_{20}

ܙܟܢܟܝ I 600_{24}

ܙܟܢܐ II 84_{11}

ܚ

[illegible] I 225$_{26}$
[illegible] 512$_{15}$ 753$_{13}$ 765$_{2}$
[illegible] I 620$_{7}$
[illegible] I 573$_{7}$ 620$_{6}$ 697$_{13}$ 1004$_{10}$
[illegible] I 261$_{4}$ 277$_{21}$ 585$_{15}$ 589$_{1}$ 596$_{1}$
[illegible] I 192$_{18}$
[illegible] I 697$_{5}$ 1004$_{13}$
[illegible] I 573$_{15}$ 581$_{15}$ 589$_{17}$ 613$_{20}$ 620$_{26}$ 625$_{1-9}$ 633$_{6}$ 653$_{14}$ 656$_{15}$ 665$_{10}$ 672$_{24}$ 677$_{23}$ 685$_{3}$ 693$_{6}$ 704$_{21}$ 705$_{5}$ 716$_{20}$ 720$_{6}$ 1040$_{22}$
[illegible] I 928$_{12}$
[illegible] I 12$_{12}$ 20$_{20}$ 33$_{3-5}$ 47-48 72$_{18-23-25}$ 73$_{3}$ 81$_{7-12-15-16-20-21-22-24-25}$ 84$_{1-2-3-4-7-12-14-15-19-26}$ 85$_{6-9-24}$ 88$_{21}$ 96$_{16}$ 409$_{15}$ 413$_{24}$ 601$_{19-20-21-22}$ *bis* $_{-23-24-25}$ *bis* $_{-26-27}$ 604$_{1-2-4-8-12-16-17-18}$ *bis* $_{-19-20-21-27}$ 605$_{2-5-8-10-13-15-16}$ *bis* $_{-17-18-19-20-23-25}$ 677$_{2}$ 705$_{8-13-20}$ 1013$_{18}$ 1041$_{3-4}$
[illegible] I 84$_{22}$ 89$_{6}$ 92$_{4}$ 93$_{10}$ 96$_{11-13}$ 273$_{1}$
[illegible] I 45$_{10}$
[illegible] I 304$_{21}$
[illegible] I 29$_{5-9}$ 32$_{3-15}$
[illegible] I 896$_{10}$
[illegible] I 496$_{7}$ 585$_{25}$ 837$_{21}$ II 40$_{18}$
[illegible] I 552$_{10}$ 748$_{15}$ 820$_{23}$ 821$_{4-5}$
[illegible] I 156$_{16}$
[illegible] I 856$_{9}$
[illegible] I 584$_{20}$ 1004$_{15}$
[illegible] II 1$_{7}$
[illegible] I 556$_{19}$
[illegible] I 224$_{8}$
[illegible] I 796$_{5-17-26}$ 797$_{21}$
[illegible] II 40$_{7}$
[illegible] I 596$_{18}$ II 40$_{10}$
[illegible] I 16$_{24}$ 576$_{18}$ II 13$_{4}$
[illegible] I 748$_{17}$ 853$_{4}$
[illegible] I 697$_{18}$ 720$_{9}$ 921$_{4-6}$ 973$_{17}$ 1001$_{1}$
[illegible] I 808$_{8}$ 957$_{10}$ 1001$_{13}$
[illegible] I 372$_{14}$
[illegible] I 309$_{7}$ 748$_{17}$ 853$_{3}$
[illegible] I 368$_{19}$
[illegible] I 117$_{5}$ II 13$_{9}$
[illegible] I 1000$_{14}$ II 1$_{8}$
[illegible] I 209$_{27}$ 805$_{10}$ 877$_{23}$ 881$_{4}$
[illegible] I 269$_{23}$ 309$_{1-2-3-4}$ 361$_{4}$ 364$_{25}$ 365$_{2}$ 368$_{3}$ *bis* II 28$_{1-3-11}$ 40$_{1}$ 117$_{6}$
[illegible] I 1001$_{6}$ 1037$_{21}$
[illegible] I 372$_{12}$
[illegible] I 117$_{1}$
[illegible] I 153$_{18}$
[illegible] I 60$_{13}$ 381$_{20}$ 524$_{1}$ 600$_{18}$ 805$_{21-26}$ 809$_{20}$ 877$_{25}$ 880$_{1}$ 881$_{7-10}$ 885$_{19}$ 892$_{5}$ 940$_{7}$ 944$_{2}$ 976$_{26}$ 980$_{1}$ 1000$_{2}$ 1001$_{3}$ II 1$_{5}$ 17$_{16}$ 20$_{14}$ 56$_{4}$ 65$_{10}$ 92$_{15-16}$ 124$_{19}$
[illegible] I 596$_{16}$ 673$_{16}$
[illegible] I 101$_{4}$ 153$_{4}$ 337$_{5}$ 506$_{12-13}$ 521$_{26}$ 549$_{10}$ 557$_{4-8}$ 584$_{20}$ 669$_{1}$ 821$_{10}$ II 40$_{21}$ 56$_{16}$
[illegible] I 824$_{11}$ 973$_{16}$
[illegible] I 344$_{8}$
[illegible] I 349$_{25}$ 673$_{20}$ II 148$_{20}$
[illegible] I 349$_{22}$
[illegible] II 9$_{8}$
[illegible] II 96$_{4}$
[illegible] I 141$_{10}$ 385$_{3}$ 412$_{8}$ 500$_{3}$ 641$_{2}$ 692$_{19}$ 697$_{15-17}$ 709$_{6}$ 793$_{7-8}$ 912$_{24}$ 1001$_{26}$ 1016$_{9-12}$ 1021$_{21}$ 1029$_{15}$ 1032$_{5-20}$ 1033$_{16}$ II 40$_{7}$
[illegible] I 108$_{5}$ II 129$_{15}$
[illegible] I 465$_{2}$
[illegible] I 188$_{25}$ 425$_{17}$ 588$_{22}$ 601$_{2}$ 612$_{8}$ 629$_{24}$ 961$_{26}$ 1036$_{17-23}$ II 20$_{3}$
[illegible] I 349$_{27}$ 372$_{4}$ 613$_{4}$ 657$_{3}$ 673$_{5}$ 1001$_{24}$ 1021$_{5-10}$ 1032$_{5}$ II 133$_{24}$ 144$_{17}$ 145$_{23}$
[illegible] I 120$_{11}$ 357$_{17}$ 452$_{9}$ 585$_{21}$ 925$_{22}$ 948$_{2}$
[illegible] I 472$_{8}$
[illegible] I 377$_{22}$
[illegible] I 660$_{1-8}$ 888$_{5}$
[illegible] I 80$_{25}$
[illegible] I 704$_{2}$ 998$_{14}$ 1004$_{14-18}$ 1005$_{25}$ 1008$_{21}$ 1021$_{26}$
[illegible] I 985$_{22}$
[illegible] I 72$_{16}$ 708$_{1}$ 797$_{5}$ II 109$_{11}$
[illegible] I 72$_{17}$ 652$_{12}$ II 105$_{7}$
[illegible] I 36$_{12}$ 381$_{18}$ 668$_{4}$ 669$_{8}$ 841$_{22}$ II 105$_{4}$
[illegible] I 589$_{10}$ 997$_{22}$ II 116$_{10}$
[illegible] I 977$_{11}$
[illegible] I 661$_{15}$
[illegible] I 652$_{7}$
[illegible] I 997$_{5}$
[illegible] I 589$_{26}$
[illegible] I 741$_{20}$
[illegible] I 593$_{9}$ 689$_{11}$
[illegible] I 865$_{8-9-21}$
[illegible] I 920$_{3}$
[illegible] I 781$_{20}$
[illegible] I 332$_{11}$
[illegible] I 972$_{7}$ II 60$_{16-21}$
[illegible] I 357$_{11}$ 652$_{17}$
[illegible] I 773$_{12-22}$
[illegible] I 917$_{7}$
[illegible] I 972$_{8}$
[illegible] I 704$_{22}$ 773$_{11}$
[illegible] I 45$_{13}$ 73$_{1}$ *bis* $_{-2}$ *bis* $_{-24}$ 76$_{7}$ 77$_{2}$ 80$_{21}$ 88$_{16}$ 93$_{2}$ 96$_{14}$ *bis* 100$_{9}$ 101$_{18}$ 105$_{16}$ 129$_{6-12}$ 132$_{18}$ 157$_{6}$ *bis* 161$_{10-19-21}$ *bis* 172$_{20}$ 176$_{20}$ 188$_{12}$ 201$_{21-22}$ 209$_{6}$ *bis* $_{-21}$ *bis* 213$_{4}$ 241$_{4}$ 260$_{12}$ 272$_{2}$ 281$_{15-23}$ 284$_{2-3-7}$ *quater* 285$_{1-6-12}$ 289$_{13}$ 292$_{9-11}$ 297$_{13}$ 313$_{1-12}$ 333$_{3}$ 353$_{5-11-13-14-16}$ 361$_{12}$ 364$_{14}$ *bis* $_{-19}$ *bis* 369$_{22}$ 372$_{5-15}$ 381$_{16}$ *bis* 385$_{4-5-16-19-22}$ *bis* 388$_{1}$ $_{7}$ *bis* $_{-23}$ 389$_{1}$ 405$_{14}$ 413$_{22}$ 436$_{5-6}$ 440$_{4}$ *bis* 452$_{20}$ 461$_{9}$ 464$_{25}$ *bis* $_{26}$ *bis* 468$_{3}$ 473$_{27}$ 476$_{17-18-19}$ 481$_{18}$ 484$_{3}$ *bis* 492$_{9}$ 500$_{3-15}$ 505$_{4}$ 508$_{10}$ 509$_{13}$ 520$_{11-24-26}$ *bis* 521$_{13}$ 525$_{7-8}$ 532$_{10}$ *bis* 533$_{25}$ 536$_{4-5-12-13-21}$ 576$_{15}$ 580$_{20}$ *bis* 581$_{9}$ *bis* 588$_{14}$ 596$_{20}$ 601$_{16}$ *bis* $_{-18}$ *bis* 609$_{6}$ *bis* 617$_{26}$ 632$_{2}$ *bis* 637$_{9}$ *bis* 640$_{26}$ 644$_{25}$ 668$_{25}$ 680$_{17}$ 685$_{1}$ *bis* 693$_{16}$ 705$_{6-7}$ 708$_{18}$ 709$_{3-4}$ 716$_{9}$ 745$_{20}$ 756$_{23}$ 765$_{25}$ *bis* 792$_{2}$ 793$_{6}$ 796$_{8-10}$ 801$_{4-5-15}$ 824$_{7}$ 829$_{10-22}$ 836$_{6-15}$ *bis* 840$_{7-22-24}$ *bis* 841$_{2-5}$ 877$_{26}$ 881$_{8}$ 884$_{26}$ 901$_{15}$ 928$_{3}$ 932$_{8-16}$ 933$_{24}$ 956$_{20}$ *bis* 964$_{20}$ 969$_{2}$ 1013$_{8}$ *bis* 1016$_{13-14}$ *bis* $_{-18-19}$ 1017$_{3}$ 1028$_{14-15}$ 1032$_{15}$ 1033$_{11}$ 1036$_{3}$ *bis* 1037$_{2}$ 1040$_{1}$ *bis* 1044$_{26-27}$ 1045$_{6-8}$ II 12$_{14}$ 17$_{22}$ *bis* 20$_{8}$ *bis* $_{-19}$ *bis* 124$_{11-12}$ 128$_{8-20-21-23}$ 129$_{6-7}$ 132$_{1}$ 133$_{15}$ 149$_{10}$ *bis*
[illegible] I 37$_{5}$ 61$_{9}$ 65$_{5}$ 68$_{8}$ 100$_{15}$ *bis* $_{-17-23}$ *bis* 149$_{14}$ 164$_{13}$ 212$_{26}$ *bis* 220$_{9}$ 260$_{11}$ 272$_{3}$ 284$_{23}$ 328$_{16}$ 364$_{13}$ 372$_{15}$ 380$_{8}$ 388$_{20}$ 392$_{12}$ 397$_{6}$ 452$_{20}$ 484$_{15}$ 508$_{14}$ 537$_{18}$ 561$_{9-10}$ 577$_{9}$ 588$_{7}$ 665$_{13}$ *bis* 672$_{19}$ 685$_{15}$ 688$_{24}$ 700$_{24}$ *bis* 709$_{9}$ 716$_{10-12-13-15-17}$ 721$_{19}$ *bis* 741$_{16}$ 756$_{20}$ *bis* 769$_{16-17}$ 828$_{26}$ 832$_{12}$ 836$_{24-25}$ 841$_{2}$ 865$_{6-14}$ 868$_{20}$ 872$_{9-11}$ 880$_{6}$ 889$_{1-5}$ 901$_{23}$ 928$_{13}$ 932$_{12}$ 940$_{21}$ 941$_{12}$ 948$_{5-9}$ *bis* $_{-12}$ *bis* 1028$_{22}$ 1048$_{1}$ II 49$_{3-6}$ 68$_{13}$ 69$_{3-12}$ 72$_{25}$ 80$_{18-19}$ 84$_{19}$ 85$_{11}$ 89$_{4-6-16}$ 124$_{12}$ *bis* $_{-13}$ 132$_{23}$
[illegible] I 149$_{17-18}$ 520$_{22}$
[illegible] II 81$_{3-27}$ 89$_{17-19}$ 92$_{1}$ 140$_{25}$ 141$_{7}$
[illegible] I 520$_{3}$ 521$_{6}$
[illegible] I 180$_{18}$ 464$_{26}$ 489$_{25}$ 752$_{18}$ 1013$_{18}$
[illegible] I 104$_{18-19}$ 197$_{26}$ 332$_{18-20}$ 353$_{3}$ 508$_{16}$
[illegible] I 156$_{18}$
[illegible] I 681$_{13}$
[illegible] I 245$_{2-3}$ 276$_{11}$ 341$_{20}$ 684$_{16}$ II 97$_{24}$ 100$_{25-23}$ 113$_{21}$
[illegible] I 332$_{21}$ 1049$_{17}$ II 145$_{9}$
[illegible] II 145$_{25}$
[illegible] I 405$_{20}$
[illegible] II 145$_{17}$
[illegible] I 133$_{25}$ 268$_{14}$ 341$_{8}$ 353$_{18}$ 396$_{23}$ 409$_{15}$ 412$_{8}$ 432$_{24}$ 625$_{6}$ 701$_{17-20}$ II 148$_{12}$
[illegible] I 176$_{12}$
[illegible] I 268$_{25}$ 397$_{8}$ 413$_{17}$ 653$_{12}$ 676$_{12}$ 1012$_{4}$ II 113$_{26}$ 145$_{3}$
[illegible] I 673$_{2}$
[illegible] II 32$_{16}$ 100$_{10}$

ܣܪܐ I 489_{1-7} 645_{8} 701_{18} 1017_{27} 1020_{7-9} II 52_{13}
ܣܪܗ I 28_{7} 93_{13} 141_{20} 156_{19} 332_{17} 344_{4} 444_{18} 512_{26-27} 568_{22} 585_{15} 592_{13} 596_{1} 616_{4} 625_{1} 652_{1} 668_{2} 716_{10} 741_{8} 764_{10} 808_{3} 849_{9} 928_{20} 952_{7} 997_{4}
ܣܪܐܓܘܢ I 953_{19} 997_{6}
ܣܪܐܓܗ I 624_{23}
ܣܪܬ I 664_{24}
ܣܪܟ I 197_{7} 204_{9} 212_{3} 393_{18}
ܣܪܟܘܢ II 125_{4-6}
ܣܪܢ I 20_{12} 112_{1} 185_{13} 193_{21} 213_{1-25} 408_{7} 429_{7} 460_{3} 472_{7} $549_{7-14-26}$ 552_{4} 637_{23} 872_{13} 877_{3} 881_{26} 925_{24} 933_{4} 940_{12}
ܣܪܢܗ I 917_{10}
ܣܪܒ I 265_{3} 453_{15} 841_{23}
ܣܪܣܪ I 901_{13-22}
ܢܣܪܐ I 12_{2} 24_{23} 29_{15} 240_{16} 245_{17} 304_{8} 576_{12} 781_{24} 936_{2} II 21_{13}
ܢܣܪܢܝܘܬ I 245_{18}
ܢܣܪܝ I 24_{12} 89_{14} 348_{5} 453_{25} 1004_{24}
ܢܣܪܬ I 252_{8}
ܐܣܪܐ I 893_{10} II 60_{14}
ܐܣܪܝ I 32_{19} 300_{14} 912_{8}
ܣܪܛ I 81_{6} 101_{12} 128_{24} 136_{1} 137_{6} 145_{26} 172_{6} 176_{14} 181_{16} 192_{14} 233_{21} 301_{6} 324_{22} 360_{16} 373_{3} 385_{26} 420_{1} 432_{7} 481_{16} 485_{15} 508_{7} 512_{19} 561_{12} 565_{15} 741_{15} 744_{9} 772_{15} 793_{16} 829_{26} 836_{8} 849_{5} 857_{13} 876_{16} 888_{22} 892_{1} 900_{16} 905_{22} 913_{15} 924_{22} 940_{13} 945_{16} 948_{1} 996_{4} 1012_{10} 1028_{15} 1029_{18-24} 1040_{5} II 104_{19} 105_{21} 132_{2}
ܡܣܪܛܐ I 273_{14} 660_{21} 724_{14} 809_{20} 997_{23}
ܫܪܐ I 120_{16} 157_{12-13} 301_{17-23} 321_{24} 352_{11} 396_{24} 424_{7} 436_{12-16} 493_{22} 524_{14} 525_{14} 605_{10} 648_{6} $664_{2-10-24}$ 708_{10} 724_{12} 757_{5} 776_{26}
ܫܪܝܐ I 297_{17} 617_{19}
ܫܪܒ I 93_{22} 189_{6} 253_{21} 297_{15} 405_{15} 416_{24} 520_{8} 524_{22} 544_{14} 548_{6} 665_{17} 692_{26} 693_{1} 856_{16} $_{-19}1016_{7}$ II 9_{10} 145_{10}
ܫܪܝܬ I 661_{14}
ܫܪܝܢ I 948_{14}
ܫܪܐ I 336_{18} 696_{12} II 125_{1}
ܐܫܪܬ I 49_{6-9-12} 132_{8-10} 536_{22} 724_{15} 1045_{15} II 36_{17-20}
ܐܫܪܝܬܐ I 384_{4-14} 629_{25}
ܐܫܪܝܗ I 144_{17}
ܢܫܪܝܬ II 13_{21}
ܡܫܪܝܐ I 284_{12} 321_{22} 436_{21} 488_{21} 548_{13} 692_{17} 701_{14} 1037_{10}
ܡܫܪܝܢܐ I 13_{2} 172_{24} 173_{21} 549_{16} 653_{16} 889_{10}
ܡܫܪܝܒ I 369_{25} 729_{6}
ܫܪܘܐ I 148_{1} 193_{21} 204_{3} 205_{5-19} 212_{24} 216_{2-4}

648_{4} 729_{25-26} 877_{10-14} $880_{3-17-22}$ 884_{12} 885_{7} 888_{18-23} 889_{11-20} 1004_{16} 1048_{6}
ܫܪܘܗ I 257_{15} 648_{2} 808_{8} 976_{7} 1029_{16} II 36_{14}
ܫܪܘܗ I 220_{8} 436_{25}
ܫܪܘܪܒ I 212_{27}
ܫܬܪܘܐ I 60_{9} 581_{4} 845_{9} 856_{16-19} 885_{13} 888_{12} 953_{15-16} 976_{9}
ܫܪܘܫܘܢ I 953_{8} 976_{5}
ܫܪܘܬ I 976_{6}
ܣܪܐܐ I 164_{25} 660_{14} 661_{22} 729_{18} II 9_{15}
ܣܪܐܗ I 412_{3} 664_{14-19} 732_{1}
ܣܪܐܗܝ I 416_{13}
ܣܪܐܪ II 120_{22} 121_{1}
ܣܪܐܠ I 104_{16}
ܣܪܬܐ I 749_{21} 861_{3}
ܣܪܬܐ I 740_{13}
ܢܣܪܘܢ I 244_{3}
ܕܣܪܘܢ I 612_{5}
ܡܣܪܘܬ I 616_{7} 677_{7}
ܫܪܡܐ I 68_{10-14} 153_{14} 188_{11-14} 196_{23} 197_{2} 412_{22} 473_{11} 604_{7} 609_{3} 689_{25} 949_{21} $969_{6-7-9-11-14-16-18-20-23-25}$ 972_{2} 985_{21} II 16_{17} $53_{6-14-22}$ 56_{18}*bis* 65_{24} 89_{12} 109_{11}
ܫܪܡܫܐܠ I 16_{20} 69_{8-10} 197_{5-17} 316_{24} 328_{10-20} 384_{14-19} 385_{18} 393_{10} 469_{10-27} 509_{3-7} 577_{10} 584_{19} 585_{25} 712_{14} 713_{19} 753_{17} 756_{6} 769_{4-22} 776_{25} 833_{23} 861_{4} 925_{21} 936_{7} 940_{9} 945_{22} 1024_{20} II 17_{9} 137_{22-23} 140_{11}
ܢܫܬܫܬ I 340_{16}
ܫܬܐ I 152_{27} 356_{24} 357_{2} 364_{13-20} 600_{12} 608_{15-17} 653_{23} 673_{25} 680_{16} 700_{7} 717_{21} 721_{22} 724_{1} II 9_{23} 12_{2-9}
ܣܬܐ I 68_{4} 308_{6} 324_{6} 333_{16} 376_{20} 380_{4} 625_{22} 696_{7} 772_{9} 964_{15} II 40_{16} 49_{14-24} $52_{7-15-20}$
ܣܬܗ I 68_{5} 353_{6} 772_{10} 861_{2} 992_{10} 993_{1} 1021_{27}
ܣܬܬ I 448_{24} 784_{11}
ܣܬܢ I 317_{17} 333_{19-21} 352_{15} 448_{21}
ܣܬܝ I 597_{18} 872_{22} 873_{7-16} 876_{5}
ܢܣܬܐ I 168_{2} 273_{19} 300_{7} 328_{17} 329_{5} 617_{5-6} 784_{14}
ܢܣܬܝ I 912_{26}
ܐܣܬܐ I 705_{10}
ܡܣܬܐ I 352_{4} 637_{3} II 52_{6-26} 53_{2} 57_{18}
ܐܣܬܐ I 52_{1} 557_{26}
ܫܬܐ I 516_{18} 708_{1} 913_{6}
ܫܬܝ I 69_{4} 680_{2} 772_{17} 912_{20}
ܫܬܢ I 637_{3}
ܐܫܬܬ I 68_{5} 336_{13} 601_{8}
ܫܬܘܐ I 172_{13} 544_{25} 545_{1} 732_{7-18} 736_{9} 801_{23-26} 813_{5} 897_{17}
ܣܬܘܗ I 100_{21-23} 324_{8} 336_{14}

ܣܬܘܪ I 324_{15}
ܫܬܘܝܢ I 569_{3} 736_{21} 756_{19} 801_{11} II 133_{14}
ܫܬܘܝܐ I 181_{15} 333_{10} 336_{2} 369_{8} 501_{10} 516_{14} 517_{2} 529_{10} $544_{11-21-26}$ 549_{6} $569_{10-12-13}$ 601_{22} 604_{13} 617_{13} 644_{24} 653_{13-20} 704_{21} 708_{5} 733_{26} 756_{24-25} 873_{9} 877_{13} 880_{20} 965_{18-19} 1013_{17} II 133_{22}
ܣܬܘܬܘܢ I 117_{1} 133_{12} 176_{6} 273_{26} 300_{8} 329_{19} 332_{16} 352_{21} 393_{7} 425_{16} 473_{12} 565_{13} 604_{6} 852_{8} 965_{24-26} 972_{8} 1004_{2} 1024_{2} 1049_{12} II 57_{21} 60_{4-11} 61_{2}
ܣܬܘܬܗ I 352_{19} 357_{24} 360_{1} 937_{14} 940_{6-7}
ܣܬܘܬܘܝ I 76_{24} 116_{5} 152_{25} 177_{11} 324_{25} 336_{6} 380_{23} 417_{7} 445_{27} 448_{2} 473_{7} 485_{17} 521_{19} 524_{20} 556_{19} 568_{2} 681_{10} 712_{3} 713_{3-8} 753_{21} 773_{23} 820_{24} 821_{6-25} 848_{2} 969_{5} 976_{20} 1025_{12} 1028_{24} II 20_{23}
ܫܬܘܡܪ I 565_{14} 752_{25} 756_{4} 913_{8}
ܣܬܘܬܒ I 937_{11}
ܣܬܘܬܒܝ I 180_{26} 337_{6} 529_{4} 564_{18} 752_{19} 777_{3} 1001_{24}
ܣܬܘܬ I 917_{21}
ܫܬܘܒ I 525_{1} 573_{18} 709_{10} 808_{14} 813_{4} 873_{23} 876_{9} 989_{4} II 93_{19}
ܫܬܝܐ I 28_{2} 124_{15} 316_{25} 328_{25-26} 329_{1}*bis* 333_{3} 337_{14} 352_{20} 353_{4} $393_{8-12-21}$ 528_{10} 576_{7} 925_{26} 1040_{25}
ܫܬܝܟܐ I 68_{3} 92_{19} 133_{23} 352_{18} 768_{21} 860_{16} II 56_{17}
ܫܬܝܬ I 333_{11} II 97_{2} 105_{9}
ܫܬܝܢܐ I 73_{14} 333_{1-8} 337_{22} 352_{23-24} 353_{7} 513_{17-20} 608_{15} 653_{13} 716_{20} 721_{18-24} 752_{4} 1001_{26} 1025_{9} 1028_{2-24} II 9_{20} 12_{20-24} 17_{1} 24_{5-6}
ܫܬܝܢܬܗ I 513_{24} II 5_{8}
ܫܬܝܟܠ I 312_{20}
ܣܬܝܟܐ I 89_{5} 152_{10} 228_{14} 313_{7-8}*bis*$_{-9-15}$ 336_{4} 537_{18} 544_{3} 625_{20} 1029_{6}
ܣܬܝܟܗ II 25_{6-9-10}
ܣܬܟ I 593_{7}
ܫܬܟܢ I 164_{11}
ܢܣܬܟܘ I 108_{10}
ܡܣܬܟ I 305_{21} 857_{5}
ܫܬܟ I 305_{21} 700_{15} 1001_{26}
ܣܬܟܢܐ I 416_{21}
ܐܣܬܟ I 284_{11}
ܢܫܬܟ I 249_{5}
ܡܫܬܟܢܘܬ I 309_{14} II 36_{18}
ܣܬܟܘܬܐ I 113_{5-8} 228_{15} 584_{3} 729_{5} 917_{13}
ܫܬܟܦܐ I 716_{17}
ܫܬܟܦܐ I 673_{4} 761_{15} 1001_{23}
ܣܬܟܐܐ I 149_{10} 189_{18}
ܣܬܟܐܗ I 148_{14} 149_{11} 445_{22}

232

[illegible] I 149_{7}

[illegible] I 505_{17}

[illegible] I 525_{22}

[illegible] I 225_{1} 561_{24} 585_{1} 596_{18} 641_{11} 644_{1} 749_{26} 836_{21} 924_{5} 1029_{5-6} II 97_{5} 116_{25} 117_{2}

[illegible] I 565_{3}

[illegible] I 620_{3}

[illegible] I 566_{5}

[illegible] II 104_{20} 108_{2} $112_{1-2-6-7-13}$ 113_{24}*bis*

[illegible] I 697_{19}

[illegible] I 32_{1} 620_{19}

[illegible] I 928_{20}*bis*

[illegible] I 441_{17}

[illegible] I 292_{11} 332_{24} 384_{12} 388_{10-16} 393_{6} 684_{16} 809_{9} 969_{2} 977_{14} II 41_{8} $44_{7-11-14}$ 45_{4} 57_{9} $68_{10-13-15-16-20-23-24}$ $69_{1-5-6-9-14-15-18-23-24-27}$ $72_{5-16-17-21}$ $73_{1-2-5-6}$ 76_{14-23} $77_{5-6-13\ 14-20-21}$ $80_{1-3-7-8-14-15-21-22}$ $81_{3-5-6-14-15-21-22}$

[illegible] I 40_{22}

[illegible] I 324_{2} 385_{14} 476_{14} 485_{22-25} 716_{2} 821_{20} 924_{18} 969_{4} II 20_{5} 140_{3-20} 141_{1}

[illegible] I 40_{12} 41_{4} 145_{5} 200_{25} 241_{23} 316_{26} 328_{19} 329_{1-6} 333_{13} 376_{24} 452_{23} 524_{15} 756_{6} 757_{3} 933_{26} 993_{18} II 5_{15} 32_{2} 100_{16} 101_{10}

[illegible] I 85_{5} 365_{17} 381_{5} 385_{12} 560_{4} 753_{24} 756_{8} 900_{18} 996_{18} II 8_{4}

[illegible] I 40_{22} 329_{3}

[illegible] I 329_{3} II 36_{16}

[illegible] I 337_{14} 364_{11} 497_{14} 652_{5} 753_{23} 968_{17} II 56_{8}

[illegible] I 392_{1} 997_{11} 1028_{23}

[illegible] I 361_{15} 372_{7} 384_{5-18} 480_{13} 481_{5} 544_{4} 697_{8}

[illegible] II 32_{21-23}

[illegible] I 89_{2} 92_{9} $292_{9-10-12}$ 384_{8} 388_{6} 961_{17-19} 968_{3-4}

[illegible] I 384_{7} 388_{9}

[illegible] I 537_{20} 573_{13}

[illegible] I 44_{6} 472_{26}

[illegible] I 388_{1}

[illegible] I 328_{16} II 100_{23}

[illegible] I 900_{6}

[illegible] I 381_{2-3-26} 405_{14-16} 996_{14-17}

[illegible] I 69_{10} 333_{24} $393_{9-10-21-23}$ 505_{19} 525_{16-20} 537_{19}*bis* 632_{13} 853_{6} 937_{1} 1017_{5} II 17_{13} 140_{15}

[illegible] I 89_{1} 293_{9} 308_{1} 405_{13} 997_{16} II 5_{3}

[illegible] I 60_{5} 140_{15} 141_{3-15} II 128_{15}

[illegible] I 44_{19} 361–362 365_{8} 368_{10} 369_{13-18} 372_{21} 373_{10} 380_{26} 384_{15} 392_{11-13} 405_{12-21} 545_{4} 996_{6} 1029_{11} 1041_{12-13}

[illegible] I 188_{4} 392_{26} 393_{1} 501_{9} 541_{17} 660_{25} 998_{8} 1036_{19}

[illegible] I 85_{2} 89_{9} 145_{4} 241_{19} 252_{4} 253_{13} 260_{2} 265_{19-22} 268_{10-23} 297_{3} 341_{10} 413_{23} 417_{1-8}

233

437_{25} 444_{2} 452_{4} 473_{21} 476_{6-8} 480_{11} 497_{6} 501_{20} 504_{6} $524_{10-12-27}$ 528_{20} 544_{3-11} 560_{1} 617_{23} 628_{19} 633_{23} 653_{3} 681_{15} 684_{19} 686_{2} 720_{2} 724_{2} 772_{3-11} 781_{12} 901_{27} 928_{4-7} 929_{4} 952_{14} 957_{2} 961_{17} 996_{2} $1000_{5-6-16-20}$ 1017_{23} 1020_{15} 1024_{10} 1028_{6-11} 1029_{12} 1036_{25} 1037_{20} II 5_{14-20} 8_{2} 9_{5} 28_{9} $32_{12-13-18}$ 33_{14-19} 36_{17} 72_{14} 97_{4} 100_{6} $101_{3-9-12-13-16}$ 117_{13}

[illegible] II 49_{1} 68_{13-20} $69_{3-10-20}$ $72_{1-11-22}$ $73_{7-18-20-22-24}$ $76_{2-5-16-18-19-26-27}$ $77_{10-12-17-19-25}$ $80_{6-12-19-26}$ $81_{10-11-19-25}$

[illegible] I 65_{20-22} 224_{15} 333_{14} 556_{14-24} 781_{24} II 13_{7-11} 16_{3-6} 32_{17} 41_{19-23} $44_{6-22-24}$ 80_{27}

[illegible] I 629_{13-20} 685_{10} 821_{24}

[illegible] I 312_{19} 908_{13} II 133_{7}

[illegible] II 4_{20}

[illegible] II 97_{12} 117_{15}

[illegible] I 825_{16}

[illegible] I $196_{3-6-9-12-14}$*bis*$_{-18}$ 197_{1} $204_{22-23-25}$ 205_{1} $213_{3-5-7-14-15}$ 216_{12-24} $217_{7-18-21}$*bis*$_{-24}$ 220_{1-6-21} 221_{9-13} 236_{1-5} 237_{18} 560_{10} 672_{3} 736_{2} 744_{19} 897_{3} II 17_{11} 113_{2}

[illegible] I 560_{10-15} 692_{2}

[illegible] I 205_{5} 212_{24} 213_{12} 348_{20}

[illegible] I 57_{21} 192_{26} 193_{9} 204_{5} 213_{24} $216_{5-6-16-22}$ 660_{16} 728_{8} 740_{4} 744_{9} 861_{3}

[illegible] I 277_{17} 813_{24} 1024_{3} II 4_{14}

[illegible] I 556_{9}

[illegible] I 21_{18} 40_{5} 57_{14} 72_{24} 73_{11} 77_{2} 96_{11} 101_{27} 136_{7} 160_{20-24} 161_{10-23} 165_{17} 276_{24} 277_{19} 305_{20} 308_{7-10} 365_{14} 573_{12} II 93_{12} 129_{24} 144_{8}

[illegible] I 308_{2}

[illegible] I 756_{9}

[illegible] I 453_{3} 656_{19}

[illegible] I 152_{7} 985_{2}

[illegible] I 357_{9}

[illegible] II 116_{11}

[illegible] I 449_{13}

[illegible] II 96_{17}

[illegible] I 888_{2}

[illegible] I 104_{6} 129_{19}

[illegible] I 624_{26}

[illegible] I 569_{20}

[illegible] I 49_{13} 92_{12-15} 93_{5} 104_{10} 144_{19} 148_{23} 149_{25} 153_{5-6-11}*bis*$_{-12-16}$ 164_{26} 184_{3-13} 233_{20}*bis* 296_{13} 305_{14} 320_{13} 344_{15} 345_{17} 381_{23} 385_{15} 389_{19} 424_{5} 529_{8} 564_{10} 597_{2} 717_{11} 732_{3} 733_{15} 752_{8} 828_{9} 894_{4} 888_{18} 901_{12} 912_{6} 1048_{16} II 21_{5} 28_{21} 32_{15} 37_{4} 61_{9} 96_{14} 100_{22} 140_{23} 141_{18}

[illegible] I 36_{25} 48_{8} $49_{2-5-9-12}$ 92_{7} 93_{17} 129_{16} 136_{13} 137_{18} 173_{18} 185_{10} 188_{3-12} 201_{15} 232_{20}

234

$285_{12-13-14}$ 305_{13} 317_{5} 392_{16} 464_{10} 504_{12} 592_{25} 648_{14} 676_{7} 688_{13} 689_{1-27} 976_{24} 1000_{12} II 13_{22} 52_{1} 96_{18} 109_{13} 125_{24}

[illegible] I 125_{4} 137_{6-17} 144_{22} 404_{25-27} 561_{25} 844_{8} 936_{15} 944_{24} II 8_{22}

[illegible] I 48_{12-14} 221_{22} 952_{21} 1005_{8-10}

[illegible] I 160_{19} 1045_{23} II 120_{5}

[illegible] I 61_{17} 158_{8} 620_{13} II 113_{4} 121_{1}

[illegible] I 376_{14}

[illegible] I 144_{16}

[illegible] I 33_{19} 44_{9-11} 164_{7} 233_{13} 237_{11-15} 632_{3} 833_{6}

[illegible] II 96_{13}

[illegible] I 41_{24}

[illegible] I 461_{15} 997_{7}

[illegible] I 793_{14} 952_{19}

[illegible] I 132_{15} 373_{21} 968_{2}

[illegible] I 564_{26}

[illegible] I 185_{9} 648_{14} 865_{14} 1025_{3} II 96_{16} 100_{6} 104_{10}

[illegible] I 173_{18}

[illegible] I 648_{9} 656_{19} 1005_{8} 1009_{3} 1012_{14}

[illegible] I 197_{24} 200_{18}

[illegible] I 436_{26} 729_{17}

[illegible] I 729_{19}

[illegible] II 145_{4}

[illegible] I 712_{19}

[illegible] I 264_{1}

[illegible] I 117_{3}

[illegible] I 12_{18} 21_{5} 409_{10} 437_{15} 464_{9-11} 605_{20} 625_{19} 660_{24} 984_{6-11} II 8_{16} 148_{8}

[illegible] II 8_{25} 28_{23}

[illegible] I 117_{2} 281_{14} 464_{5-11} 1048_{17} II 12_{6} 32_{6} 101_{20}

[illegible] I 197_{4}

[illegible] I 197_{6} 208_{22}

[illegible] I 13_{12} 29_{2} 209_{13} $316_{7-11-15}$ 317_{2} 321_{10} 324_{5} 433_{2-15} 436_{10-14}*bis*$_{-20}$ 448_{8} 469_{23} 512_{3} 520_{6} 588_{25} $609_{9-17-21}$ 612_{4} 644_{14} 661_{9} 664_{10-19} 692_{14-23} 693_{16} 704_{8} 720_{2} 744_{15} 804_{19} 825_{7} 932_{9-17} 933_{25} 1012_{27} 1040_{16} 1045_{7}

[illegible] I 596_{11}

[illegible] I 441_{16} 580_{27} 1048_{2}

[illegible] I 77_{9} 341_{14} 424_{18} 436_{23} 465_{16} 500_{25} 565_{19} 588_{4} 596_{3} 604_{22} 648_{8} 657_{8} 680_{1-5} 692_{26} $693_{2-18-20}$ 696_{22-24} 700_{6} 721_{25} 796_{13} 992_{1} 1005_{4} 1012_{19} 1013_{2-3} 1045_{14-27} 1048_{4} II 20_{4} 29_{1-3} 148_{8}

[illegible] I 676_{10}

[illegible] I 696_{19}

[illegible] I 237_{9}

[illegible] I 272_{17} 357_{5} 401_{9} 613_{18} 724_{3}

[illegible] I 197_{8}

[illegible] I 457_4 896_{18} II 24_{14} *bis* $_{-16-23-24}$
[illegible] I 456_{26}
[illegible] II 121_{12}
[illegible] I 700_4
[illegible] I 317_{10-13} 320_{22-23}
[illegible] I 101_{17}
[illegible] I 101_{16}
[illegible] I 1000_{11}
[illegible] I 33_3 436_{25}
[illegible] I 357_2 481_{18} 653_{23} 721_{22-23}
[illegible] I 209_{24}
[illegible] II 125_{26}
[illegible] I 549_{17}
[illegible] I 780_{13}
[illegible] I 748_{10} 837_{18} 848_{17}
[illegible] I 128_{10} 373_{13} 553_{25}
[illegible] I 209_5 477_{18} 549_{20} 748_8
[illegible] I 209_6 523_{13} 720_{15}
[illegible] I 12_{21}
[illegible] I 84_{13} 309_{21}
[illegible] I 33_{24}
[illegible] II 8_{22}
[illegible] I 225_{23} 256_{20} 437_2 580_{26} *bis* 649_{10} 692_{17} 704_{13}
[illegible] I 721_{16}
[illegible] I 417_{12} 677_{12}
[illegible] I 44_{26}
[illegible] I 960_{11-12}
[illegible] I 152_4
[illegible] I 568_{24}
[illegible] I 569_{20}
[illegible] I $569_{2-10-22}$
[illegible] I 424_8
[illegible] I 701_{27}
[illegible] II 8_{24}
[illegible] I 248_3
[illegible] I 225_{20-21} 229_{16} 812_{20}
[illegible] I 236_{19} 660_7 665_{22} 668_{3-13} 669_3 676_{4-19} 717_{16} II 112_{22} 144_{20} 148_2
[illegible] I 953_{15}
[illegible] I 605_{21}
[illegible] II 24_8
[illegible] I 533_{23} 613_{13}
[illegible] I 40_{15-16} 969_{24} II 53_{11}
[illegible] I 41_{22} 316_{10}
[illegible] I 92_4 652_{16-18}
[illegible] I 96_2 II 53_{21}
[illegible] I 652_{21}
[illegible] I 320_{19}
[illegible] I 316_{16}
[illegible] I 316_{12}
[illegible] I 316_{17}

[illegible] I 204_8 396_{24} 397_{1-3}
[illegible] I 953_{15}
[illegible] I 953_8 976_5
[illegible] I 89_{18} 221_{24} 497_{18-20} 952_{10}
[illegible] I 156_2
[illegible] I 36_{13} 177_{14} 708_{12}
[illegible] II 13_{11}
[illegible] I 224_2
[illegible] I 352_8 400_{1-3}
[illegible] I 952_8
[illegible] I 497_{17}
[illegible] I 473_{16} 500_{22}
[illegible] I 308_{26} 309_8 368_1 396_5
[illegible] I 368_{24-25} 369_{16} 497_{23} 697_{24}
[illegible] I 309_{8-11}
[illegible] I 340_{24}
[illegible] II 36_{14}
[illegible] II 120_1
[illegible] I 549_{23}
[illegible] I 189_{19}
[illegible] I 369_{14} 660_{10}
[illegible] I 364_7
[illegible] I 344_7
[illegible] I 348_5
[illegible] I 253_{16} 348_6 349_1 656_7 1005_{19}
[illegible] I 652_9
[illegible] I 373_{26}
[illegible] I 304_9
[illegible] I 997_3
[illegible] I 613_3
[illegible] I 340_7
[illegible] I 1024_6
[illegible] I 613_3 616_{23}
[illegible] I 337_{19}
[illegible] I 997_{13}
[illegible] I 584_4
[illegible] I 445_{20} 597_4
[illegible] I 205_6 592_{19} 685_{22} II 41_5 44_3
[illegible] I 552_{13}
[illegible] II 117_{20}
[illegible] I 25_8
[illegible] I 269_{24}
[illegible] I 904_4
[illegible] I 584_2
[illegible] I 560_{13} 896_{26} II 117_3
[illegible] I 897_{10}
[illegible] I 637_{20}
[illegible] I 904_7
[illegible] I 320_{25}
[illegible] I 244_1 II 5_7
[illegible] I 172_{10}
[illegible] I 688_3

[illegible] I 257_{15} 689_{10} 837_{26}
[illegible] I 440_{12}
[illegible] I 40_4
[illegible] I 697_{21}
[illegible] I 637_{20} 649_{12} 676_{17} 680_{26} 697_{22} 716_{22} 717_9 741_{24} I 9_{17} 28_{21}
[illegible] I 97_{15} 225_{22} 273_{12} 289_{24} 516_{26} 681_{19} 717_{11} 733_3 888_{21} 968_{23} II 24_{14} *bis* $_{-23-24}$
[illegible] I 208_3
[illegible] I 225_{19}
[illegible] I 1005_{23} II 61_5
[illegible] I 353_{17} 744_{24} 745_{3-5}
[illegible] I 541_{12} 544_9
[illegible] I 544_{22}
[illegible] I $53_{3-4-7-11}$ 56_6 68_{7-17} 373_{20} 480_6 553_6 $_{-10-12}$ 641_{21} 724_{25} 725_1 940_{22} $941_{9-18-23}$ 944_{5-7-19} 949_{14} 968_{20} $1028_{13-15-16}$ 1044_{17-19} II 44_{13} 57_{20} 63_{15-26} 69_{14-18} 72_{5-9} 73_4 $77_{5-25-26}$ $81_{7-8-9-10-11-16-18}$ 84_{26} 85_{2-16} 88_{20} $89_{5-14-20}$ 149_6
[illegible] I 93_{7-8} 132_{20} 144_{18} 153_{14} 188_{14} 289_{27} 608_{23} 689_4 737_{14} 908_{19} II 80_{13}
[illegible] II 72_4 80_{20} 141_{7-9}
[illegible] I 32_5 144_2 164_{17} 724_{25} 941_{17-23} 1044_{17} II $41_{9-21-23}$ 44_{23} $45_{4-16-19}$ 57_{20} 72_{25} $76_{15-16-18}$ 84_{18} 85_{11} 88_{20} $89_{10-14-20}$ 92_3 149_2
[illegible] I 549_{13-25} 552_{11-25} 556_{13} 689_{19} II 69_3 73_{3-6} 76_{4-24}
[illegible] I 520_1 521_{11} $536_{11-19-20}$ 537_6
[illegible] I 56_4 II $56_{7-8-13-19}$ 68_{25} 81_{18}
[illegible] I 868_{25} II 141_{21}
[illegible] I 304_{12}
[illegible] I 100_1 104_{21} 112_{22-25} 152_9 153_3 156_2 164_5 244_{10} 409_{22} $412_{13-17-21}$ $429_{20-24-27}$ 580_{17} 673_{11} 948_7 1013_{16} 1017_{19} II 117_2
[illegible] I 124_{2-9} 412_{14} 976_{16-18}
[illegible] I 429_{21} 876_7 II 104_{23}
[illegible] I 856_{12}
[illegible] I 917_{19} *bis*
[illegible] I 352_{13}
[illegible] I 341_4 581_7
[illegible] I 377_3 II 21_{13} 29_{20} 53_8
[illegible] I 597_{18}
[illegible] I 336_7
[illegible] I 1028_{23}
[illegible] I 936_{25} 1017_{23}
[illegible] I 96_2 II 13_{16}
[illegible] II 104_{21} 113_{13} 116_1 117_5
[illegible] I 112_8 165_{14}
[illegible] I 29_{21} 153_{25} 188_{25} 604_9 629_{24} 977_4 $_{-5-7-11-16-20-24}$ 980_1 988_2 II 109_{20}
[illegible] I 152_{20} 381_2 657_{11-15} 820_7 996_{13}

238

[illegible] I 352_{20}
[illegible] I 457_{15}
[illegible] I 377_{1}
[illegible] I 613_{22}
[illegible] I 904_{16} 905_{14}
[illegible] I 820_{7} 1004_{13} II 56_{5}
[illegible] I 112_{22} II 21_{12}
[illegible] II 53_{25}
[illegible] I 4_{12} 33_{9} 101_{2} 473_{19} 476_{16} 549_{4} 553_{12}*bis* 996_{11} II 65_{16} 69_{24-25} 72_{5-6} 73_{25-27}
[illegible] I 704_{25} 708_{22}
[illegible] I 73_{10} 92_{14} 232_{8} $513_{18-21-26}$ 733_{4-17}
[illegible] I 481_{25} 516_{2} 640_{16} 740_{22} 741_{25} 861_{19}
[illegible] I 80_{22}
[illegible] I 637_{16}
[illegible] I 700_{6} 933_{26}
[illegible] I 957_{16}
[illegible] II 120_{12}
[illegible] I 700_{7}
[illegible] I 673_{25} 716_{13}
[illegible] I 1000_{1}
[illegible] I 809_{20}
[illegible] I 604_{8} 681_{10} II 20_{23} 109_{2}
[illegible] II 29_{13}
[illegible] II 36_{23}
[illegible] I 376_{19}
[illegible] I 616_{10}
[illegible] I 76_{16} II 49_{15}
[illegible] I 108_{18} 177_{22-25} 353_{20} 752_{5}
[illegible] I 524_{19}
[illegible] I 181_{14}
[illegible] I 525_{1} 569_{12}
[illegible] I 57_{16}
[illegible] II 16_{3}
[illegible] I 325_{13} 665_{18} 789_{11} 841_{5} 952_{24}
[illegible] I 197_{5}
[illegible] II 108_{9}
[illegible] I $192_{2-11-14}$
[illegible] I 609_{12}
[illegible] I 916_{22} 932_{7} 949_{10}
[illegible] I 969_{7-8}
[illegible] I 781_{6}
[illegible] I 604_{18}
[illegible] I 277_{16} 345_{20} 349_{26} 613_{18} 876_{11} 932_{1} 945_{26}
[illegible] I 152_{22}
[illegible] II 105_{21} 108_{2}
[illegible] I 792_{27} 793_{1-17}
[illegible] I 792_{15}
[illegible] I 429_{15}
[illegible] I 432_{21}
[illegible] I 413_{1}

239

[illegible] I 601_{23}
[illegible] I 621_{19} 1013_{14}
[illegible] I 612_{25} 676_{23}
[illegible] I 440_{9} 792_{17}
[illegible] I 633_{7}
[illegible] I 84_{11}
[illegible] I 81_{17} 424_{11}
[illegible] I 424_{15} 653_{11}
[illegible] I 413_{2} 688_{5} 697_{5} 724_{11}
[illegible] I 705_{5}
[illegible] I 673_{2}
[illegible] I 876_{20}
[illegible] I 317_{3} 809_{15}
[illegible] I 153_{19} 360_{11}
[illegible] I 345_{18}
[illegible] I 612_{22}
[illegible] I 693_{11}
[illegible] I 412_{12}
[illegible] I 136_{6}
[illegible] I 208_{27} 432_{22} 825_{26}
[illegible] I 337_{14} 704_{6}
[illegible] I 285_{22} 717_{23} II 16_{8}
[illegible] II 124_{15}
[illegible] I 236_{24} 281_{17} 285_{6-11} 305_{4} $460_{9-14-22}$ 461_{4-7} 464_{3-5} 665_{3} II 148_{21}
[illegible] I 285_{1} 464_{12} 921_{6}
[illegible] I 285_{10}
[illegible] I 732_{14}
[illegible] I 9_{22-23} 57_{3} 208_{20} 549_{6} 721_{14} 797_{8} 889_{17} 928_{11} 1028_{12}
[illegible] I 208_{11}*bis*$_{-13}$ 928_{13}
[illegible] I 209_{15}
[illegible] I 648_{10} 833_{19}
[illegible] I 461_{1}
[illegible] I 236_{18} 356_{5}
[illegible] I 1_{8}
[illegible] I 1017_{8-16}
[illegible] II 112_{5}
[illegible] I 809_{13}
[illegible] I 1040_{13}
[illegible] I 960_{21-22}
[illegible] I 921_{1}
[illegible] I 929_{7}
[illegible] I 296_{3} 404_{10}
[illegible] I 865_{22}
[illegible] I 177_{8} 181_{21} 237_{19} 312_{16}
[illegible] I 77_{18} 620_{15}
[illegible] I 173_{24} 176_{1}
[illegible] I 369_{8} II 9_{12}
[illegible] I 272_{26} 457_{6}
[illegible] I 445_{25} 452_{25}
[illegible] I 349_{14-16}

240

[illegible] I 556_{11}
[illegible] I 537_{11}
[illegible] I 72_{25} 88_{20}
[illegible] I 1041_{10}
[illegible] I 616_{17} 624_{18} 633_{25} 832_{18}
[illegible] I 32_{11} 428_{10} 952_{14}
[illegible] I 228_{9}
[illegible] I 905_{8}
[illegible] I 189_{9}
[illegible] I 353_{23}
[illegible] I 905_{7}
[illegible] I 937_{10}
[illegible] I $148_{7-11-24}$ II 45_{24} 53_{24}
[illegible] I 289_{8-9} 525_{25} 529_{22}
[illegible] I 505_{16}
[illegible] I 525_{21}
[illegible] I 244_{4}
[illegible] I 564_{10}
[illegible] I 928_{26-27}
[illegible] I 364_{21} 896_{3}
[illegible] I 152_{27} 356_{25} 564_{10} 608_{18} 724_{1}
[illegible] I 896_{3}
[illegible] I 1049_{16}
[illegible] I 597_{3}
[illegible] I 617_{17}
[illegible] I 205_{24} 209_{4} 212_{5}
[illegible] I 756_{2}
[illegible] I 245_{10} 764_{26} 985_{3}
[illegible] I 96_{8}
[illegible] II 45_{25}*bis* 65_{20}
[illegible] I 356_{23}
[illegible] I 896_{4}
[illegible] I 125_{7} 377_{18-19} 928_{12}
[illegible] I 452_{11}
[illegible] I 808_{3}
[illegible] I 861_{1}
[illegible] I 460_{4}
[illegible] I 524_{16} 648_{1} II 116_{22}
[illegible] I 61_{12-23} II 117_{22}
[illegible] I 304_{18} 408_{12} 749_{13} 829_{16} 860_{3}
[illegible] I 817_{13} 880_{2}
[illegible] I 225_{6} 753_{9}
[illegible] I 661_{24} 900_{4} II 121_{19}
[illegible] II 113_{2}
[illegible] I 36_{18} 413_{17} 416_{24} 677_{15} II 112_{23}
[illegible] I 677_{9}
[illegible] I 21_{9} 412_{3}
[illegible] I 401_{7} 741_{15}
[illegible] I 388_{3}
[illegible] I 876_{21}
[illegible] I 612_{10}
[illegible] I 709_{24}

[illegible] I 298_{10} 284_{2} 696_{1} 1045_{20} II 56_{21}
[illegible] I 181_{3}
[illegible] I 1036_{7}
[illegible] II 29_{10}
[illegible] I 33_{16} 84_{21} 201_{5} 237_{5} 273_{15} 409_{20} 413_{2} $424_{5-10-13}$ 429_{14-15} 465_{9-14} 600_{23-25} 601_{14-24} 604_{14} 612_{17} 649_{7} 653_{17} 656_{6} 672_{25} 673_{17} 676_{11} 677_{22} 697_{1-5} 701_{23} 709_{17} 721_{12} 724_{11} 725_{5-6} 937_{3} 1041_{21} 1045_{17} II 56_{23}
[illegible] I 361_{1} 673_{8} 685_{7} 697_{21}
[illegible] I 696_{18}
[illegible] I 229_{3-4} 577_{22} 861_{6} 876_{14} 885_{19} II 65_{10} 105_{23} 112_{3}
[illegible] I 137_{14} 152_{17} 153_{13} 204_{14} 229_{1} 608_{27} 629_{1} 861_{8} 881_{15} $885_{15-18-22}$ $941_{11-13-21-26}$ 944_{20} II 1_{18} 53_{9} 65_{12} 92_{13}
[illegible] I 965_{13}
[illegible] I 37_{18} 109_{24} 121_{2} 124_{15-21} $132_{17-18-19}$ 188_{13} 448_{10} 504_{10} 601_{5-9-11} 645_{5} 824_{3} 845_{13} 968_{1}
[illegible] I 568_{22}
[illegible] I 941_{24}
[illegible] I 125_{16} 132_{7}
[illegible] I 124_{14}
[illegible] I 1005_{20} II 12_{23}
[illegible] I 177_{19} 805_{26} 892_{4}
[illegible] I 945_{14}
[illegible] II 105_{24} 112_{4}
[illegible] II 108_{15}
[illegible] I 121_{14} II 109_{5}
[illegible] I 181_{3}
[illegible] I 428_{17} 448_{19}
[illegible] I 697_{2}
[illegible] II 144_{4}
[illegible] I 564_{11}
[illegible] I 632_{4}
[illegible] I 1008_{4}
[illegible] I 204_{16} 228_{19} 289_{3-4} 833_{2} 836_{4} 945_{11-20} 948_{23} 985_{23} II 5_{8} 140_{20}
[illegible] I 133_{4} 872_{14} 880_{5} 881_{15} 941_{27} 944_{4} 949_{8}
[illegible] I 44_{1} 85_{17} 124_{14} 181_{3} 188_{7} 265_{18} 357_{23} 493_{14} 496_{21} 609_{19} 620_{21} 652_{13} 688_{4-15} 689_{4} 697_{4} 753_{7}*bis* 780_{20} 792_{24} 809_{7-8} 824_{1-6} 833_{23} 864_{13} 916_{10} 941_{8} 972_{19} 980_{15} 1025_{22} II $17_{7-10-11}$ 149_{7}
[illegible] I 604_{5} 689_{27}
[illegible] I 221_{11}
[illegible] I 609_{13} 713_{12}
[illegible] I 876_{16}
[illegible] I 932_{12}
[illegible] I 469_{11}
[illegible] I 225_{19} 228_{14-19} 469_{6} 585_{11} 676_{25} 717_{14} 720_{17-21} 765_{21} 861_{13} 885_{20} 940_{2} II 65_{11}

[illegible] I 49_{7} 105_{19} 316_{4} 376_{12} 400_{17} 608_{19} 628_{4} 696_{6} 717_{21} 748_{20} 776_{23} 853_{6} 869_{13} 877_{24}*bis* 880_{16} 881_{5-6} 964_{24} 977_{16} 980_{4} 1001_{22} 1025_{6}
[illegible] I 808_{13} 908_{3}
[illegible] I 704_{14} 896_{21}
[illegible] I 336_{19}
[illegible] I 629_{13} 832_{16} 961_{25}
[illegible] I 940_{1}
[illegible] I 676_{8}
[illegible] I 477_{4} II 44_{1-2-19} $45_{3-5-8-16}$ 48_{17} 80_{13} 81_{27}
[illegible] I 501_{17} 821_{1} 1040_{15}
[illegible] I 309_{6}
[illegible] I 268_{24} 1033_{4}
[illegible] I 309_{20} 396_{8} 1033_{2}
[illegible] I 712_{17}
[illegible] I 560_{7}
[illegible] I 44_{23}
[illegible] I 232_{8}
[illegible] II 97_{20}
[illegible] I 232_{7}
[illegible] I 232_{10}
[illegible] I 1008_{19}
[illegible] I 928_{23}
[illegible] I 232_{18}
[illegible] vid. col. 220
[illegible] I 136_{9} 536_{9} 537_{16} 684_{16} 969_{15} II 33_{2} 93_{17}
[illegible] I 516_{13} 813_{3} 909_{3}
[illegible] I 521_{10} 529_{6} 536_{6}
[illegible] I 241_{22} 353_{9} 529_{16} 533_{25} 536_{2} 808_{1-26} 812_{19} II 105_{16}
[illegible] I 488_{2} 860_{17}
[illegible] II 113_{9}
[illegible] I 237_{1}
[illegible] I 249_{15} 681_{25}
[illegible] I 613_{7}
[illegible] I 940_{12}
[illegible] I 168_{22} 317_{5} 412_{9} 561_{4} 577_{10} 665_{7} 717_{27} 1008_{11-20} 1032_{7}
[illegible] I 421_{9}
[illegible] I 269_{14}
[illegible] I 380_{12} 393_{7} 397_{7} 517_{20} 924_{7}
[illegible] I 624_{22}
[illegible] I 664_{26} 697_{10} 800_{15} $1025_{22-23-26}$
[illegible] I 485_{27} 517_{10} 824_{12-18} II 88_{25}
[illegible] I 821_{17}
[illegible] I 261_{1} 708_{22} 736_{4-14}
[illegible] I 100_{16-18} 480_{25}
[illegible] I 116_{26} 133_{11} 549_{23} 796_{21} 880_{12} 885_{2}
[illegible] I 33_{12} 53_{21} 172_{2-4-6} 476_{10-12} 504_{20} 557_{17}
[illegible] I 953_{19} II 124_{18}
[illegible] I 320_{3}

[illegible] I 165_{23} 168_{11}
[illegible] I 125_{2} 236_{16} 433_{14} 436_{22} 632_{25} 677_{11} 1021_{18-23}
[illegible] I 320_{6}
[illegible] I 321_{5} 436_{24} 1021_{15}
[illegible] I 552_{19}
[illegible] I 80_{12} 169_{4} 401_{21} 452_{1} 552_{27} 941_{9-16} 944_{20} II 65_{13} 68_{6-7} 88_{25}
[illegible] II 1_{17}
[illegible] I 69_{7} 160_{7} 605_{21} 660_{19} 661_{5} 700_{26} II 17_{20} 20_{16}
[illegible] I 116_{23} 412_{3} 433_{10} 605_{7} $661_{12-16-20}$ $664_{12-16-19}$ 700_{11} 720_{9} 796_{24} 797_{4-9} 800_{3-7-21} 840_{17-26} II 124_{3}
[illegible] I 800_{14}
[illegible] I 432_{9} II 125_{1}
[illegible] II 120_{23} 148_{5}
[illegible] I 432_{2} 660_{26} 701_{7} 704_{11}
[illegible] I 460_{5} 564_{7} 697_{20} 700_{1} 729_{11-12} 1021_{13}
[illegible] I 432_{15-26} 657_{24}
[illegible] I 416_{14}
[illegible] I 12_{11}
[illegible] I 472_{12}
[illegible] I 457_{1} 732_{16} 940_{2}
[illegible] I 736_{16} 744_{17}
[illegible] I 457_{5} 484_{15} 733_{11} 1004_{1}
[illegible] I 545_{2}
[illegible] I 484_{14} 728_{13} 733_{1-6} 736_{21} 924_{9} 1001_{10}
[illegible] I 472_{19} 473_{10}
[illegible] I 676_{23} 720_{18} 740_{10} 765_{24} 885_{24} 1017_{7} II 28_{15}
[illegible] I 241_{8}
[illegible] I 57_{13}
[illegible] I 28_{10-11} 577_{20} 640_{5} 812_{2} 969_{15}
[illegible] I 28_{17}
[illegible] I 625_{17}
[illegible] II 112_{10}
[illegible] I 580_{16}
[illegible] I 305_{7}
[illegible] I 625_{19}
[illegible] I 573_{19}
[illegible] I 28_{20}
[illegible] I 917_{16}
[illegible] I 352_{10} 1032_{1}
[illegible] I 704_{26}
[illegible] I 520_{27} 521_{1} 812_{9} 997_{4} 1001_{16}
[illegible] I 996_{3} 997_{8-18} 1001_{5} II 101_{17}
[illegible] I 1008_{1}
[illegible] I 21_{21}*bis*$_{-22-23}$ 24_{4-5-16} 28_{5}*bis*$_{-15}$ 116_{13-14} 248_{7} 249_{20} 253_{24} 256_{4} 268_{17} 357_{5} 381_{19} 396_{9} 424_{2-7-12} 517_{22} 564_{14} 580_{25}*bis* 608_{4} 613_{3-13} 640_{11} 649_{11} 656_{3} 660_{6} 664_{21} 669_{14}

ܠ

[Syriac] II 37_{23}
[Syriac] I 9_7 13_{11} 20_{19} 28_{26} 37_{25} 81_7 145_{14} 185_{11} 264_{26} 285_{24} 313_6 329_{23} 364_9 372_{22} 705_7 985_1
[Syriac] I 265_{21} II 5_3 25_{24}
[Syriac] I 221_{18} 265_{15} 281_3 417_{21} 988_7
[Syriac] II 1-2 1_4 8_{17} $40_{2-3-6-14-25}$ 52_{11} 56_3 65_8 92_{15} 149_{12}
[Syriac] I 877_3
[Syriac] I 489_1 701_1 960_4
[Syriac] I 968_{25}
[Syriac] I 49_{10} 437_{23} 552_{21-24} 557_3 668_{11} 821_{1-5} 837_{19} II 13_{8-13} 41_{9-15} 76_{15-22} 81_2 85_{12}
[Syriac] I 513_{12} 760_{15} 861_{21}
[Syriac] I 17_{27} 32_8 36_3 41_{15} 81_{12} 93_{15} 104_5 152_{11} 160_5 164_{2-6} 264_3 377_{16-19} 380_{15} 461_{12} 492_{12-26} 644_{18} 741_{15} 760_6 825_{17} 828_{5-9} 829_3 932_{13} $945_{11-16-17}$ 960_{27} II 16_{6-9}
[Syriac] I 761_2 861_{24} 877_1
[Syriac] I 876_8
[Syriac] II 40_{11}
[Syriac] I 36_{10} 189_{3-8} 289_4 513_{13} 660_5 760_{15} $796_{5-16-26}$ 797_{21} 828_3 833_3 836_5 861_{22} 913_{22} 916_4 *bis* 965_{19} II 120_6 121_3
[Syriac] I 808_{21}
[Syriac] I 896_{19}
[Syriac] I 192_8
[Syriac] I 376_{16}
[Syriac] I 732_{26}
[Syriac] I 624_{14}
[Syriac] I $512_{16-17-18}$ 765_3
[Syriac] I 209_{4-7} 249_4
[Syriac] I 516_{14} 928_{11}
[Syriac] I 93_{17} 516_{17} 596_{17} 804_{12} 957_{22-24}
[Syriac] I 40_{16}
[Syriac] I 40_{18}
[Syriac] I 388_{12-13} 396_1
[Syriac] I 589_{15} 1008_{12}
[Syriac] I 93_{9-20} 292_{1-3-4} *bis*$_{-5}$ 516_{16} 589_{16} 672_3 696_{22} 957_{16-18} 968_{21}
[Syriac] I 1004_{25} 1009_5
[Syriac] I 620_5
[Syriac] I 261_{10-20} 489_{14} 553_4 837_{22} 840_{19}
[Syriac] I 1040_{17}
[Syriac] II 20_{20}
[Syriac] I 197_{20} 200_{21} $201_{12-20-22}$ *bis*$_{-24-25}$ 204_{3-11}
[Syriac] I 853_{12} 977_9
[Syriac] I 201_2 II 117_{18}
[Syriac] I 200_{25-26} 1001_{20}
[Syriac] I 672_9

[Syriac] I 920_{9-12}
[Syriac] I 920_{8-24}
[Syriac] II 48_{15} 52_{16}
[Syriac] I 581_{13}
[Syriac] I 704_{24}
[Syriac] I 608_6
[Syriac] I 581_{13}
[Syriac] I 897_{20}
[Syriac] I 709_{19}
[Syriac] I 673_{13} 1021_6
[Syriac] I 180_{14} 581_{19} 752_{16} 1021_{11}
[Syriac] I 360_8
[Syriac] I 1000_{16}
[Syriac] I 400_4
[Syriac] I 1017_{18}
[Syriac] I 96_8 904_{14}
[Syriac] I 157_{25} 745_5
[Syriac] I 221_2 224_{18} 741_{27} 745_{25}
[Syriac] I 625_{18}
[Syriac] I 221_{10}
[Syriac] I 825_{12} 836_{19}
[Syriac] I 728_8
[Syriac] I 757_{14} 1041_{23}
[Syriac] I 744_{23}
[Syriac] I 325_{25} 829_{26} 837_{12}
[Syriac] I 325_{26}
[Syriac] I 325_{26}
[Syriac] I 169_2 224_{17} 469_{19} 545_{21} 620_{19-23} 624_{10} 756_{21} 780_{16} 829_{27} 856_{25}
[Syriac] I 744_{19}
[Syriac] I 745_{14} 841_7
[Syriac] I 137_{14} 225_7 469_{15} 477_{19} 481_{16} 504_{10} 508_{26} 572_6 677_1 753_{11} 777_{15} 801_1 824_3 864_6 932_2 957_5 960_5 972_{21}
[Syriac] I 545_{24} 728_3 736_{11}
[Syriac] I 92_{10} 164_{12} 413_{26} 509_{1-4} 557_{24} 689_2 736_{16} 737_9 744_{16} 745_{4-6-13} 756_{23} 1013_{13} II 16_{22} 60_2 61_{14} 125_{25}
[Syriac] I 756_{20}
[Syriac] I 117_{21} II 96_{20}
[Syriac] II 100_{12}
[Syriac] I 432_4
[Syriac] I 432_9
[Syriac] I 692_{22}
[Syriac] I 673_{16}
[Syriac] I 148_{8-23} 701_{18}
[Syriac] I 57_5 II 1_3 9_8 40_2 44_{18} 45_{24} 49_{15-18} 53_{24} 60_{24} $61_{7-12-20}$
[Syriac] I 661_{11} II 9_{15}
[Syriac] I 145_{26} II 37_{24}
[Syriac] I 148_6
[Syriac] I 693_1

[Syriac] I 296_{22}
[Syriac] I 296_{22}
[Syriac] I 381_{21}
[Syriac] I 293_{17}
[Syriac] I 293_{19-23}
[Syriac] I 404_{19} 1001_5
[Syriac] I 257_7 424_{26} $425_{7-13-23-26}$ 428_{11} 429_8 II 113_{12}
[Syriac] I 412_{17} $425_{11-17-21}$ 428_6 781_5
[Syriac] I 108_{21}
[Syriac] I 865_{27}
[Syriac] I 512_7
[Syriac] I 424_{13}
[Syriac] I 81_8 276_9 424_{14} $429_{6-7-9-11}$ 653_{12}
[Syriac] I 232_4 509_{27} 512_5 781_{11} 852_{26}
[Syriac] I 852_{26}
[Syriac] I 469_2 760_8 781_3
[Syriac] I 513_{22}
[Syriac] I 84_{21} 108_{21} 273_{15} 276_{10} 409_{21} 413_2 $424_{4-10-13-24-26}$ 428_{23} 429_{1-13} 600_{24} 601_{13-25} 604_{14} 605_4 $697_{1-11-19}$ 701_{23} 704_{19} 724_{11} 868_1 1017_{20}
[Syriac] I 425_5 II 48_7 108_{19}
[Syriac] II 113_{12}
[Syriac] I 673_1
[Syriac] I 864_{17}
[Syriac] I 753_{24}
[Syriac] I 509_5 829_{24}
[Syriac] I 257_{21}
[Syriac] I 509_6 957_3
[Syriac] I 428_{24}
[Syriac] I 745_{14}
[Syriac] I 673_{14}
[Syriac] I 92_{21} 101_{26}
[Syriac] I 252_{12-15} 509_9 584_{24} 729_8 864_{16} 880_1 881_{10} $972_{9-10-20}$
[Syriac] I 769_4
[Syriac] I 577_9
[Syriac] I 837_{16} 904_{22}
[Syriac] I 948_{15}
[Syriac] I 333_7 641_4 821_{15} II 124_{16}
[Syriac] I 376_{14}
[Syriac] I 380_{21} 1009_4
[Syriac] I 204_{17} 896_4 1013_1
[Syriac] I 368_{19}
[Syriac] I 561_{14} 704_3
[Syriac] I 700_{22}
[Syriac] I 392_{15} 681_{20} 856_3 905_9 1013_{3-6} 1025_{17} II 9_{14} 105_2
[Syriac] I 213_{18}
[Syriac] I 453_2
[Syriac] I 453_{17} 600_{5-7} 641_2 753_{16}

ܐܛܥܝܘܗ I 324_{9} II 52_{9}
ܐܛܥܝܬ I 696_{9}
ܐܛܥܝܗ I 213_{19}
ܬܛܥܝܢ I 204_{21}
ܡܛܥܝܢܐ I 600_{8}
ܡܛܥܝܢܘܬܗ II 5_{17}
ܛܥܝܘܬܐ I 801_{14}

ܛܥܡ I 521_{18}
ܛܥܡ I 997_{9} II 36_{19}
ܛܥܡܬܝܢ II 9_{16}
ܬܛܥܡܘܢ I 112_{19}
ܢܛܥܡ I 436_{6}
ܡܛܥܡ I 436_{5}
ܐܛܥܡ I 248_{8} $433_{2\text{-}14}$ $436_{11\text{-}15}$ II 96_{5}
ܛܥܡܬ I 256_{21}
ܐܛܥܡܬ I 784_{12}
ܡܛܥܡܢܘܬܐ I 784_{15}
ܡܛܥܡ I 433_{11}
ܡܛܥܡܢ I 432_{26}
ܡܛܥܡܢܝܢ I 784_{15}
ܡܛܥܡܝ I 433_{1}
ܛܥܡܬܢ I 729_{17} 732_{15}
ܛܥܡܬܝܗܝܢ I 693_{4}
ܛܥܡܐ I 437_{2} 648_{26} 656_{3} $729_{18\text{-}25}$ 1001_{11} 1008_{12}
ܛܥܡܗ I 732_{1} 996_{24} II 9_{9}
ܛܥܡܗ I 436_{26}
ܛܥܡܝܗܝ I 1016_{4}
ܛܥܡ̈ܝܗܝܢ I 729_{20}

ܛܥܢ I 225_{19}
ܛܥܝܢܗ I 353_{15}
ܛܥܝܢ I 389_{22}
ܛܥܝܢܝܢ I 625_{24}
ܛܥܢܐ I 544_{19}
ܛܥܝܢܘܬܐ II 9_{4}

ܛܥܫܬܐ I 93_{19} 148_{4} 344_{23} 445_{16} 532_{11}

ܛܦܚܗ I 196_{3}
ܛܦܚܝܗܝ I $704_{7\text{-}9}$

ܛܪܕ I 16_{21}
ܛܪܝ I 660_{20}

ܛܪܕ I 601_{1} 697_{6}
ܛܪܕܗ I 577_{17}
ܛܪܕܘܗܝ I $964_{5\text{-}6}$
ܛܪܕ I 697_{26}
ܛܪܕܬ I 673_{4}

ܛܪܕܐ I 44_{4} 501_{12}

ܡܛܪܕ I 496_{21}
ܡܛܪܕܐ I 173_{4}
ܡܛܪܕܝܢ I 93_{7}
ܡܛܪ̈ܕܐ I $169_{17\text{-}20}$ 569_{18} 893_{5} 916_{26} 920_{16} II 112_{8} 116_{12}
ܡܛܪܕܬ I 833_{17}
ܛܪܘܕܐ I 173_{1}
ܛܪܘܕܗ I 172_{21}
ܛܪܘܕܡ I 172_{25}

ܛܪܦܘܬܝ I 916_{15} 1016_{3}
ܛܪܦܗ I 309_{27}

ܛܫܐ I 300_{24} 324_{8} $504_{7\text{-}8}$ II 148_{19}
ܛܫܝܗ I $321_{1\text{-}3}$
ܛܫܝܘܗܝ I 957_{12}
ܛܫܝܐ I 24_{22}
ܢܛܫܐ I 320_{1}
ܢܛܫܝ I 320_{21}
ܡܛܫܐ I 717_{26}
ܡܛܫܝܢ I 416_{12}
ܡܬܛܫܝܢܐ I 649_{21}
ܡܛܫܝܢܐܝܬ I 857_{8}
ܛܫܝܬܐ I 221_{20}
ܛܘܫܝܐ I 677_{8} 769_{3}

ܝ

ܝܐܐ I 113_{20} 257_{14} 260_{20} $261_{2\text{-}6\text{-}8\text{-}12}$ 264_{18} 265_{2} 272_{23} $273_{11\text{-}13}$ 276_{21} 328_{8} 341_{23} $345_{6\text{-}25}$ 349_{24} 352_{6} 353_{14} $409_{15\text{-}19}$ 441_{7} 537_{12} 641_{14} 840_{2} 1016_{1}
ܝܐܝܐ I 61_{7} 161_{11} 173_{14} 192_{19} $420_{16\text{-}21\text{-}23}$ 421_{4} 772_{26}
ܝܐܝ I 276_{18} 420_{25} 457_{22} 604_{3} 637_{23} 828_{15} 837_{17}
ܝܐܝ̈ܬܐ I 272_{21}

ܝܐܒ I 904_{16} 905_{13}
ܝܐܒܝܢ I 1009_{1}

ܝܐܢܝ II 88_{5}

ܡܝܒܒܢܝ I 296_{19}
ܝܒܒ I 498_{3}

ܝܒܘܠ I 945_{17}
ܝܒܘܠܐ I 945_{15}
ܝܒܘܠܬܐ I 377_{19}

ܐܘܒܠ II 144_{2}
ܐܘܒܠܗ II 136_{16}
ܐܘܒܠܘܗܝ I 908_{5} $909_{20\text{-}22}$ $912_{12\text{-}14}$ II 141_{20}
ܬܘܒܠ I 229_{9} 905_{14}
ܡܘܒܠ I 692_{15} 701_{5}
ܡܘܒܠܢܐ I 745_{22}
ܐܬܝܒܠ II 64_{26}
ܝܒܠܐ I 253_{2}
ܝܒܠܘܗ II 4_{3}
ܡܘܒܠܐ I 757_{7}

ܝܒܫ I 357_{14} $585_{2\text{-}4}$ $913_{18\text{-}20}$
ܝܒܫ I 640_{13} 916_{2}
ܝܒܫܢ II 28_{14}
ܐܘܒܫ I 189_{9}
ܐܘܒܫܗ I 716_{15}
ܐܘܒܫܘܗ I 672_{11}
ܐܘܒܫܬ I 564_{15}
ܡܘܒܫ I 452_{10} 717_{15}
ܝܒܝܫܐ I 36_{20}
ܝܒܝܫܬܐ I 628_{18} 660_{3} $668_{24\text{-}26}$
ܝܒܝܫܢ I 700_{16}
ܝܒ̈ܝܫܐ I 384_{22}
ܝܒܝܫܘܬܗܝܢ I 385_{5}
ܝܒܫܐ I 153_{24} 640_{26} 672_{7} 865_{15} 1040_{5}

ܝܕ I $37_{5\text{-}6}$ *bis* 109_{23} 128_{17} 153_{22} 189_{17} 256_{25} $257_{2\text{-}20}$ 380_{19} $384_{4\text{-}14}$ 385_{17} 388_{23} 389_{17} 400_{11} 453_{19} 469_{4} 481_{8} 560_{16} 564_{9} 573_{13} $596_{5\text{-}6\text{-}8\text{-}26}$ 625_{19} 641_{25} 665_{19} 669_{16} 689_{18} 696_{14} 697_{18} 713_{5} 748_{26} $789_{6\text{-}10}$ $848_{7\text{-}25}$ $865_{7\text{-}8}$ 873_{11} 881_{18} $900_{17\text{-}21}$ 938_{12} 940_{17} $941_{2\text{-}22\text{-}27}$ 948_{5} $956_{20\text{-}21}$ 981_{11} II 4_{4} $33_{9\text{-}12}$ $48_{10\text{-}19\text{-}21}$ 49_{8} 61_{23} 64_{10} 100_{24} 101_{8} 128_{10}
ܐܝܕܐ I 76_{17} 77_{1} $105_{18\text{-}19}$ 188_{10} 192_{13} 284_{18} 289_{22} 329_{7} 380_{19} 472_{6} 492_{7} 512_{15} 548_{15} 617_{19} 620_{6} $633_{10\text{-}15}$ 705_{18} 753_{13} 765_{2} 876_{3} 925_{23} 936_{18} 940_{10} 965_{2}
ܐܝܕܗ I 49_{14} 52_{5} 93_{14} 148_{15} $184_{9\text{-}10\text{-}12}$ 208_{1} 224_{3} 289_{14} 400_{13} 456_{22} 492_{7} 528_{1} 561_{11} 596_{21} 633_{10} 640_{12} 645_{27} 701_{4} 716_{5} 744_{27} 805_{11} 833_{7} 845_{8} 868_{23} $869_{2\text{-}6}$ 889_{23} 917_{20} $960_{24\text{-}26}$ 984_{17} II 49_{26} $105_{11\text{-}19}$
ܐܝܕܗ I 265_{7} II 16_{14}
ܐܝܕܗܝ I 533_{9}
ܐܝܕܡ I 448_{22} $452_{5\text{-}12}$ 561_{7} 617_{18}
ܐܝܕܟ I 564_{10} 812_{18} 917_{9}
ܐܝܕ̈ܝ I 17_{27} 212_{4}
ܐܝܕ̈ܝܐ I 57_{22} 268_{8} 712_{5} 920_{25}
ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ I 33_{26} 36_{1} 37_{20} 85_{11} 101_{13} 121_{13} 140_{24} 184_{15} 229_{12} 277_{13} $288_{12\text{-}16}$ 424_{21} 448_{16} 565_{1} 744_{21} 756_{12} 793_{22} 797_{10} 808_{23} 809_{25} 868_{12}

[Syriac] I 864$_{21}$

[Syriac] 5$_{9}$ 52$_{5}$ 80$_{15}$ 81$_{3}$ 93$_{2}$ 116$_{6-12}$ 241$_{4}$ 276$_{14}$ 317$_{2}$ 421$_{7}$ 457$_{17}$ 461$_{4-19-24}$ 493$_{12}$ 517$_{19}$ 533$_{13}$ 692$_{3}$ 720$_{12}$ 785$_{15}$ 893$_{2}$ 961$_{16}$ II 29$_{25}$ 33$_{11-13-18}$ 97$_{3}$ 101$_{2-9}$ 104$_{2}$ 148$_{23}$

[Syriac] I 283$_{19}$ 653$_{5}$

[Syriac] I 217$_{5}$

[Syriac] I 460$_{9-11}$ 1033$_{19}$ II 4$_{15}$

[Syriac] I 340$_{13}$ 561$_{5}$ 621$_{11}$ 897$_{23}$ II 125$_{12}$

[Syriac] I 432$_{2}$

[Syriac] I 404$_{14}$

[Syriac] I 569$_{24}$ 723$_{11}$ 805$_{7}$ 913$_{22}$ 916$_{7}$ 934$_{5}$ II 49$_{23}$

[Syriac] II 25$_{16}$

[Syriac] I 80$_{23}$ 137$_{5}$ 356$_{21}$ 580$_{3}$ 621$_{6-9}$ 677$_{9}$ 897$_{16}$ 900$_{15}$ 928$_{15}$

[Syriac] I 432$_{8}$

[Syriac] I 73$_{19}$ 317$_{25}$ 461$_{25}$ 872$_{2}$ II 25$_{13}$

[Syriac] I 596$_{21}$

[Syriac] I 148$_{5}$ 169$_{4}$ 316$_{21}$ 433$_{24-25}$ 500$_{13-16}$ 537$_{13}$ 569$_{23}$ 581$_{7-8}$ 720$_{26}$ 721$_{1}$ II 32$_{20}$ 97$_{1}$ 101$_{8-11}$

[Syriac] I 73$_{2}$ 84$_{6}$ 176$_{24}$ 200$_{13}$ 248$_{11}$ 276$_{11}$ 280$_{3}$ 340$_{24}$ 365$_{3}$ 376$_{5}$ 389$_{10}$ 396$_{24}$ 413$_{21}$ 421$_{5-6}$ 433$_{22-23}$ 452$_{17-21}$ 476$_{19}$ 492$_{23}$ 500$_{4}$ 561$_{6}$ 577$_{7}$ 633$_{18}$ 665$_{3}$ 705$_{17}$ 716$_{9}$ 720$_{14-24-25}$ 732$_{4}$ 737$_{21}$ 900$_{11-15-22}$ 904$_{19}$ 912$_{7}$ 1028$_{5}$ 1032$_{16-20}$ II 32$_{12}$ 92$_{20}$ 148$_{12-16-20}$

[Syriac] I 286$_{19}$ 865$_{24}$ 928$_{2}$

[Syriac] I 365$_{5}$ 717$_{14}$ II 148$_{14}$

[Syriac] I 256$_{19}$ 321$_{5}$ 337$_{26}$ 356$_{20}$ 444$_{1}$ 448$_{25}$ 656$_{11}$ 745$_{21}$ 785$_{8}$ 920$_{23}$ 1033$_{16}$

[Syriac] I 148$_{6}$ 680$_{16}$

[Syriac] I 229$_{22}$

[Syriac] I 265$_{19}$ 332$_{14}$ 548$_{23}$ 841$_{17}$ 924$_{7}$

[Syriac] I 337$_{20}$ 476$_{9}$ 544$_{3}$ 560$_{5}$ 569$_{15}$ 820$_{16}$ 889$_{18}$ 1000$_{8}$

[Syriac] I 265$_{22}$ 756$_{1}$

[Syriac] I 21$_{11}$ 201$_{14-16}$ 213$_{3}$ 216$_{1-20-23-25}$ 217$_{3}$ 516$_{4}$ 524$_{7}$ 641$_{3}$ 792$_{4}$ 804$_{14-26}$ 809$_{12}$ 820$_{4}$ 921$_{23}$ 1000$_{2}$ II 1$_{4}$ 65$_{9}$ 92$_{16}$

[Syriac] I 57$_{7}$ 60$_{14}$ 124$_{3-4}$ 201$_{15}$ 205$_{12}$ 209$_{18}$ 472$_{21}$ 476$_{1}$ 477$_{2}$ 484$_{22}$ 544$_{7}$ 548$_{1-2-17}$ 984$_{15}$ II 144$_{5}$

[Syriac] I 25$_{11}$ 224$_{3}$

[Syriac] I 73$_{19}$ II 9$_{18}$

[Syriac] I 548$_{19}$ II 92$_{20}$

[Syriac] I 196$_{17}$ 269$_{17}$ 308$_{19}$ 337$_{24}$ 364$_{15}$ 1001$_{3}$ II 56$_{3}$ 145$_{1}$

[Syriac] I 5$_{4}$ 124$_{6}$ 232$_{16}$ 533$_{5}$ 560$_{4}$

[Syriac] I 12$_{13}$ 84$_{7}$

[Syriac] I 178$_{11}$ 500$_{15}$ II 4$_{7}$

[Syriac] I 248$_{13}$

[Syriac] I 232$_{2}$ 233$_{9-14-17}$ 472$_{24}$

[Syriac] I 929$_{3}$

[Syriac] I 81$_{9}$ 528$_{21}$ 841$_{25}$ 844$_{5}$ 893$_{1}$ II 9$_{1}$ 97$_{2-14}$ 101$_{1}$

[Syriac] I 929$_{2}$

[Syriac] I 732$_{17}$ II 93$_{18}$ 96$_{10-26}$ 97$_{6-12}$ 100$_{1}$ -26 101$_{4}$

[Syriac] I 81$_{8}$ 316$_{18}$ 396$_{22}$ 409$_{5}$ 497$_{2}$ 589$_{5}$ 1032$_{19}$ 1033$_{10}$ 1044$_{6}$

[Syriac] I 753$_{24}$

[Syriac] I 104$_{15}$ 109$_{22}$*bis*-26 644$_{13-16-19-23}$ 645$_{1-6-8-12}$ 657$_{6}$ II 52$_{15}$

[Syriac] II 60$_{17}$ 89$_{16}$

[Syriac] II 65$_{23}$

[Syriac] I 848$_{16}$ 892$_{1}$

[Syriac] I 148$_{8}$ 149$_{19}$ 197$_{11}$ 200$_{2}$ 201$_{10}$ 205$_{17}$ 221$_{18}$ 225$_{25}$ 292$_{7}$ 481$_{3}$ 488$_{8}$ 504$_{8}$ 516$_{22}$ 520$_{21}$ 533$_{4-7-13}$ 576$_{20}$ 586$_{12}$ 593$_{23}$ 629$_{20}$ 692$_{7}$ 760$_{10-11}$ 768$_{16-22-23}$ 769$_{2-8-17-18}$ 856$_{8}$ 857$_{5-12}$ 864$_{16-17}$ 868$_{10}$ 873$_{2}$ 885$_{9}$*bis*-14 956$_{12-13}$ 961$_{25}$ 988$_{5}$ II 40$_{11}$ 45$_{20-22-23-27}$ 49$_{13}$ 53$_{7}$ 64$_{2}$ 65$_{20}$ 84$_{9}$ 85$_{17}$ 113$_{13}$ 137$_{15-26}$ 140$_{2}$

[Syriac] I 480$_{25}$ 833$_{12}$ 841$_{5}$ 952$_{24}$

[Syriac] I 117$_{9-26}$ 221$_{26}$ 224$_{21}$ 232$_{10}$ 260$_{8}$ 480$_{19}$ 521$_{8-19}$ 524$_{22}$ 532$_{21}$ 541$_{17}$ 692$_{4}$ 757$_{14}$ 784$_{1-16}$ 785$_{1}$ 816$_{3}$ 817$_{6}$ 817-818 844$_{7}$ 845-846 892$_{7}$ 932$_{8-9}$ 944$_{9}$ 956$_{14}$ 973$_{4-6}$ 976$_{1}$ 977$_{7}$ 988$_{16}$ 1041$_{17-20-24}$ 1044$_{1-4}$ II 92$_{18}$

[Syriac] II 52$_{8}$ 65$_{23}$ 89$_{5}$

[Syriac] II 89$_{4}$

[Syriac] I 188$_{9}$ 596$_{8-11-12-13-18-25}$

[Syriac] I 489$_{25}$ II 52$_{11-15}$ 89$_{8}$

[Syriac] I 61$_{8}$ 465$_{1}$

[Syriac] II 64$_{2}$

[Syriac] I 56$_{24}$ 129$_{22}$ 145$_{22}$ 260$_{5}$ 264$_{23}$ 288$_{14-26}$ 289$_{2-3-6-8-10-11-12-14-16-20}$ 529$_{4-9-15-18}$ 784$_{3-6}$ 964$_{16}$ 965$_{2}$ 968$_{18}$ II 36$_{9-11}$ 65$_{5}$

[Syriac] II 52$_{17}$

[Syriac] II 61$_{6-16}$ 64$_{9}$ 65$_{26}$ 89$_{18}$ 136$_{11}$

[Syriac] II 49$_{13}$

[Syriac] II 60$_{23}$ 65$_{25}$ 89$_{17-22}$ 92$_{1}$ 136$_{8}$

[Syriac] I 129$_{7-12}$ 277$_{22}$ 405$_{17}$ 416$_{26}$ 521$_{23}$ 664$_{10}$ 700$_{17}$ 888$_{23}$ 925$_{6}$ II 100$_{23}$

[Syriac] I 28$_{17-19-21}$ 29$_{5}$ 49$_{15}$ 73$_{24}$ 76$_{7-13}$ 77$_{2-8}$ 88$_{13}$ 109$_{26}$ 201$_{9}$ 241$_{25}$ 244$_{15}$ 260$_{12}$ 265$_{9}$ 292$_{23}$ 300$_{23}$ 308$_{21}$ 372$_{14}$ 393$_{3}$ 449$_{8}$ 468$_{17}$ 477$_{23-26}$ 516$_{7}$ 520$_{2-10-13-26}$ 521$_{3-8-10}$*bis*-11 528$_{3-23}$ 533$_{9-24-25}$ 536$_{1-4-7-8-9-16-19-22}$ 537$_{5}$ 540$_{6}$ 541$_{2-4-8-9-15}$ 544$_{17-21-27}$ 548$_{14}$ 561$_{15-19-21-24}$ 564$_{1}$ 565$_{6}$ 568$_{15-19}$ 569$_{3}$ 632$_{13}$ 672$_{22}$ 689$_{19}$ 697$_{20}$*bis* 709$_{3-4}$ 749$_{8}$ 756$_{23}$ 769$_{14-15}$ 812$_{1-2-3-6-8-10-11-13}$ 825$_{24}$ 828$_{20}$ 852$_{22}$ 884$_{8}$

900$_{5-26}$ 912$_{24}$ 944$_{19}$ 948$_{4}$ 961$_{14-20}$ 977 984$_{25}$ 992$_{4-15}$ 1004$_{2-6}$ 1009$_{9}$ 1020$_{17}$ 1024$_{13-15}$ 1028$_{19}$ 1032$_{9-24}$ 1041$_{18}$ II 4$_{16}$ 21$_{21}$ 144$_{3}$

[Syriac] I 76$_{22}$ 77$_{5}$ 833$_{8}$ 897$_{15}$ 961$_{22}$ 1005$_{10}$ 1032$_{8}$ II 5$_{5}$

[Syriac] I 36$_{4}$ 40$_{27}$ 77$_{10-13}$ 104$_{7-12-20}$ 129$_{4}$ 133$_{1}$ 269$_{21}$ 425$_{23}$ 520$_{7-12-16-20}$ 521$_{2-5-13}$ 524$_{23-26}$ 536$_{3}$ 541$_{3-6}$ 557$_{6}$ 561$_{17-23-26}$ 605$_{4}$ 709$_{8}$ 809$_{10}$ 825$_{18-21-24}$ 829$_{2-9}$ 832$_{4}$ 888$_{20}$ 932$_{8}$ 1032$_{7}$ II 76$_{13}$ 89$_{18-21}$

[Syriac] I 37$_{3-13}$ 49$_{9}$ 65$_{17}$ 69$_{8}$ 133$_{9}$ 152$_{27}$ 184$_{5-6}$ 197$_{10-23}$ 204$_{18}$ 209$_{25}$ 257$_{18}$ 324$_{18}$ 469$_{25-26}$ 489$_{24}$ 536$_{8}$ 564$_{16}$ 572$_{5}$ 585$_{18-25}$ 608$_{25}$ 641$_{5-20}$ 657$_{18}$ 668$_{10}$ 669$_{13}$ 672$_{1}$ 752$_{13}$ 764$_{16}$ 776$_{25}$ 853$_{10}$ 857$_{11}$ 865$_{2-20-21}$ 881$_{19-22}$ 884$_{17}$ 885$_{5}$ 949$_{16-17-18-19}$*bis*-20-21 957$_{15}$ 969$_{21}$ 988$_{21}$ II 1$_{5}$ 16$_{17}$ 56$_{16}$ 60$_{3}$ 61$_{22}$

[Syriac] I 337$_{13}$ 600$_{4}$ II 60$_{6}$

[Syriac] I 577$_{20}$ 829$_{12}$ 857$_{14}$

[Syriac] II 113$_{17}$

[Syriac] I 129$_{8}$ 196$_{15}$ 221$_{17}$ 341$_{8}$ 376$_{12}$ 432$_{7}$ 509$_{17}$ 513$_{12}$ 536$_{25}$ 537$_{26}$ 544$_{15-18}$ 704$_{10}$ 748$_{20}$ 776$_{9-23}$ 853$_{6}$ 856$_{26}$ 857$_{3-9}$ 861$_{21}$ 880$_{16}$ 884$_{8}$ 948$_{14}$ 988$_{10}$ 1004$_{25}$ 1009$_{6-8}$ 1049$_{8}$

[Syriac] I 65$_{18}$ 221$_{8}$ 328$_{11-12-15}$ 352$_{6}$ 1048$_{13}$*bis* II 41$_{11}$ 49$_{20}$ 52$_{25}$ 57$_{7}$

[Syriac] I 756$_{24}$ II 56$_{14}$

[Syriac] I 312$_{4}$ 999$_{3}$ 1041$_{22}$

[Syriac] I 508$_{25}$

[Syriac] I 205$_{13}$ 288$_{7}$ 336$_{10}$ 380$_{5}$ 509$_{13}$ 516$_{5}$ 588$_{3}$ 628$_{8}$ 696$_{8}$ 721$_{22}$ 740$_{13-26}$ 741$_{5}$ 804$_{10}$ 849$_{16-20}$ 873$_{2}$ 876$_{5}$ 908$_{14}$ 928$_{4}$ 948$_{22}$ 961$_{17}$

[Syriac] I 208$_{17-18-19-21}$

[Syriac] I 193$_{18}$

[Syriac] I 193$_{11-22}$ 205$_{8}$ 212$_{18}$ 220$_{6-8-11}$ 1044$_{18}$

[Syriac] I 141$_{8}$

[Syriac] I 1013$_{10}$

[Syriac] I 112$_{6-8}$ 153$_{16-24}$ 164$_{20}$ 324$_{26}$ 520$_{15}$ 585$_{1}$ 672$_{7-9}$ II 109$_{16}$

[Syriac] I 33$_{15-18}$ 49$_{25}$ 101$_{7}$ 128$_{19}$ 185$_{25}$ 256$_{27}$ 257$_{1}$ 373$_{5-16-19-23-26}$ 376$_{3-6-7-9}$ 412$_{16}$ 425$_{11}$*bis* 445$_{3-16}$ 456$_{2}$ 473$_{1}$ 488$_{12-14-15}$ 557$_{20-26}$ 600$_{26}$ 656$_{25}$ 688$_{6-8}$ 737$_{2-14}$ 801$_{25}$ 824$_{17}$ 953$_{5-6-8-9-12-14-16-18-23-25}$ 956$_{1-6-11-14-17-19-23-27}$ 957$_{3-5-7-21}$ 960$_{2}$ 984$_{12}$ 985$_{12}$ II 45$_{11-18}$ 64$_{17}$*bis*-21-24 65$_{1-3-4}$ 68$_{2-4}$ 84$_{1-10}$

[Syriac] I 485$_{21}$

[Syriac] I 68$_{4}$ 472$_{27}$ 473$_{5-8}$ 593$_{12}$ 601$_{8}$ 641$_{12}$ 657$_{5}$ 689$_{17}$ 741$_{21}$ 769$_{1}$ II 49$_{26}$

[Syriac] I 37$_{1-4-10}$ 137$_{13}$ 148$_{15}$ 149$_{7}$ 152$_{15}$ 289 484$_{26}$ 501$_{9-12-21}$ 564$_{17}$ 621$_{27}$ 624 845 956$_{26}$ II 33$_{15}$

ܦ

268

269

270

ܟܠܝܘܗ I 1028_{10-12}
ܟܠܝܠܝ I 80_{14} 168_{22} 252_{1} 416_{11}
ܟܠܝܠܬܐ I 580_{21}
ܟܠܐ I 37_{20} 65_{1} 324_{5} 748_{11} 781_{20} 832_{7} 861_{14} 965_{23-25} 977_{22}
ܟܠܝ I 92_{14} 804_{2}
ܟܠܗ I 137_{13-15} 152_{16}
ܟܠܘ I 37_{22} 112_{11} 712_{7} 777_{3}
ܟܠܗܝܢ I 916_{26}
ܟܠܗܘܢ I 820_{13}
ܢܟܠܐ I 5_{5} 101_{13}
ܢܟܠܐ II 104_{11}
ܢܟܠܘܢ I 332_{13}
ܟܠܐ I 5_{6} 461_{26} 545_{25} II 148_{16}
ܟܠܝ I 36_{10}
ܟܠܝܠܐ I 608_{10} 716_{26} II 116_{4}
ܟܠܝ I 668_{5} 669_{9}
ܐܬܟܠܠ I 144_{24} 712_{24} 781_{1} II 5_{14-21} 8_{3} 16_{10} 108_{18}
ܐܬܟܠܠܘ I 164_{8} 669_{4} 683_{16} 773_{22} 777_{20} II 36_{24}
ܐܬܟܠܠܐ I 272_{17}
ܢܬܟܠܠܘܢ I 733_{25} 748_{6-24} 753_{20} 773_{11}
ܡܬܟܠܠܐ II 12_{18} 117_{5}
ܡܬܟܠܠܝ I 485_{19} 544_{24} 1021_{5-7}
ܡܬܟܠܠܢܝ I 401_{10} 724_{4}
ܡܟܠܠܝ II 121_{3}
ܟܠܒ I 485_{21} 657_{2}
ܟܠܒܐ I $348_{14-19-22}$ 349_{11} 749_{19}
ܟܠܕܝܐ I 109_{3-4} 188_{18} $349_{3-6-12-14}$ 428_{1-2-4} 645_{13} 676_{8} · 904_{19} $905_{16-17-20-22-27}$ 908_{2} 1005_{13}
ܟܠܕܝ̈ܐ I 428_{9} 477_{4} 692_{5} 872_{10} 973_{2-5-25} 976_{17} II 13_{15} $41_{12-14-17-24-25}$ 61_{10} 140_{23} 141_{4-9-18}
ܟܠܕܝܐܝܬ I 44_{23} 116_{15}
ܟܠܕܐ I 616_{9}
ܡܟܠܕܢ II 144_{21}
ܐܬܟܠܕܢ I 9_{1} 13_{10} 17_{18}
ܡܬܟܠܕܢܠ I 8_{4-25}
ܡܬܟܠܕܢܐ I 5_{17}
ܟܠܢܐ I 201_{2-7} 248_{20} 313_{12} 360_{19}
ܟܠܢܘ I 612_{7}
ܟܠܢܬܐ I 616_{9} 680_{15}
[illegible] I 4_{8}
ܡܟܠܟܠܬܐ I 676_{8}
ܟܠܟܬܐ I 680_{11} 684_{1}
ܡܟܠܡܕܢܝ I 116_{2}
ܟܠܡܕܪܐ I 476_{21} 684_{6} 693_{24} 777_{13} 957_{3}
ܟܠܡܕܪܐ I 645_{22}
ܟܠܝܪܘܣ I 724_{8}
ܟܠܢܣ II 141_{6}
ܟܡܢ I 24_{3} 765_{10} $769_{5-11-22}$ 739_{24} 904_{25}
ܡܟܡܢܐ I 472_{1}
ܡܟܡܢܝ I 713_{10}
ܐܬܟܡܢ I 788_{9} 813_{25}

ܐܬܟܡܢܘ I 768_{1}
ܟܡܢܝ I 128_{3} 477_{6} II 41_{5} 44_{2}
ܟܢܟܢܐ II 16_{6}
ܟܢܟܢܬܐ I 93_{11}
ܟܢܟܢ̈ܐ I 124_{4} 128_{7-11} 486_{26} 524_{11} 905_{4} II 13_{16} 33_{12}
ܟܢܦܐ I 660_{12} 880_{1} 881_{10}
ܟܢܦ I 660_{18} 661_{7}
ܟܢܪܐ I 265_{9} 297_{26} 300_{5} 428_{26} 948_{18}
ܟܢܪܘ I 300_{12}
ܟܢܫ I 100_{8} II 60_{13}
ܟܢܫܝ I 632_{3} 1005_{11}
ܟܢܫܐ I 184_{13}
ܟܢܫܝ I 160_{22-25} 161_{7-12} 165_{5} 573_{1} 660_{13}
ܟܢܫ̈ܐ I 233_{13}
ܡܬܟܢܫܢܐ I 893_{14} 1012_{17}
ܟܢܫ I 76_{11} 161_{13} 184_{3} 652_{14-19} 657_{26} 668_{23} 921_{20} 961_{18}
ܟܢܫܘ I 344_{11}
ܟܢܫܗ I 561_{11}
ܟܢܫܢ II 105_{3}
ܟܢܫܘܢ I 449_{14}
ܟܢܫܘܢܝܗ I 173_{10} 901_{10}
ܢܟܢܫ I 225_{14} 609_{23}
ܡܟܢܫ I 604_{26} 692_{23} 700_{2} 724_{8} 1004_{24}
ܡܟܢܫܐ I 512_{21} 765_{5}
ܡܟܢܫܝ I 724_{1}
ܡܟܢ̈ܫܢ I 673_{7} 680_{4} 681_{5}
ܡܟܢܫ I 932_{3}
ܐܬܟܢܫ I 561_{9} 965_{15} II 16_{23} 60_{5-15}
ܐܬܟܢܫܘ I 209_{10} 384_{24} 489_{22} 849_{13-20}
ܢܬܟܢܫ II 113_{21}
ܢܬܟܢܫܘܢ I 861_{23} 869_{1}
ܡܬܟܢܫܝܢ I 845-846 849_{17-23} 868_{18} 944_{10} 1044_{5}
ܡܬܟܢܫ I 805_{22} 937_{15-21}
ܡܬܟܢܫܝ I 517_{4} 1005_{16} 1024_{7}
ܟܢܫܐ I 668_{25} 709_{26} 973_{2-4} II 128_{13}
ܟܢܫ̈ܝܗ I 864_{12}
ܟܢܘܫܬܐ I 25_{10} 40_{20} 92_{10} 388_{11} 396_{1} 469_{7} 505_{3} $_{-15}$ 612_{21} 616_{11} 681_{3} 769_{7-8} 776_{3} 793_{4} 860_{18} 965_{22} 968_{5} 980_{21} 1025_{9}
ܟܢܘܫܬܗ I 965_{4-5}
ܟܢܘܫܬܗܘ I 496_{18} 777_{18}
ܟܢ̈ܘܫܬܐ I 633_{20} 769_{10}
ܟܢ̈ܘܫܬܗܘܢ I 769_{16-23}
ܟܘܢܫܗ I 868_{15}
ܡܟܢܫܢܐ I 788_{7}
ܟܢܬܗ I 80_{24-26}
ܟܢܬܟ I 356_{21}
ܟܢܬܝ I 592_{2}
ܟܢ̈ܘܬܐ I 673_{24}
ܟܢ̈ܘܬܗ I 80_{21} 357_{19} 589_{21} 592_{7-9} 612_{9} 640_{11} 717_{24}

ܟܢ̈ܘܬܟ I 637_{18}
ܟܣܐ I 1005_{18} 1049_{18}
ܟܣܝܐ I 157_{11} 660_{25} 925_{10} II 121_{1}
ܟܣܝ I 1040_{19}
ܟܣܝܬܐ I 197_{7} 869_{12} 976_{12-13} II 9_{10}
ܟܣܢ I 300_{17}
ܢܟܣܐ I 337_{26}
ܠܟܣܐ I 620_{3}
ܠܟܣܝܘܗܝ I 893_{10}
ܡܟܣܐ I 601_{21}
ܡܟܣܢ I 156_{17}
ܡܟܣܝ I 664_{5} 828_{11}
ܢܬܟܣܐ II 116_{25}
ܢܬܟܣܘܢ I 112_{20}
ܟܣܝܐ I 157_{11-13}*bis*$_{-15-17-20}$ 160_{4} 165_{10}
ܐܟܣܢܕܪܘܣ I 564_{15}
ܟܣܣܗ I 228_{11}
ܢܬܟܣܣ I 228_{21}
ܐܟܣܦ I 289_{10-11} 729_{2} 761_{8} 984_{27} 985_{3}
ܐܟܣܦܘܗܝ I 708_{17}
ܐܟܣܦܗ I 984_{22}
ܢܟܣܦ I 276_{1}
ܐܟܣܦܝ II 104_{23}
ܡܟܣܦ I 584_{7} 712_{2} 805_{16}
ܡܬܟܣܦܢܐ I 712_{18}
ܡܬܟܣܦܢܘܬܐ I 577_{18} 580_{22} 656_{2} 713_{1}
ܡܬܟܣܦܢܘܬܗ I 712_{9}
ܟܣܦ I 233_{21-22} 236_{5} 252_{2} 672_{16} 717_{7-26}
ܟܣܦܐ I 225_{4} 240_{13} 248_{13} 300_{24} 312_{13} 357_{1} 401_{4-5-19} 416_{10-12} 468_{14} 492_{27} 493_{1} 504_{9} 508_{19} 528_{7} 577_{7} 580_{13} 613_{11} 640_{1-10} 673_{19-23} 676_{24-26} 680_{5} 716_{24} 724_{4} 753_{3} 765_{20} 853_{20} 885_{23} 940_{3} 961_{27} 1028_{9} II 24_{13} 25_{6} 148_{17}
ܟܣܦܗ I 477_{23} 689_{22}
ܟܦܝ I 229_{13} 277_{7} 776_{16} II 32_{26}
[illegible] I 173_{7} 901_{7}
ܢܟܦܝ I 97_{11}
ܟܦܝ I 97_{12} 100_{10} 460_{17}
ܟܦܢܐ I 753_{8}*bis* 776_{15} 792_{21} 833_{17-23} 893_{9} 916_{26} II 17_{8}
ܟܦܢܗ I 100_{20}
ܟܦ̈ܢܐ I 44_{5} 89_{11} 93_{6} 241_{1} 312_{3} 652_{15} II 116_{14}
ܟܦܝ I 88_{4}
ܟܦܢܝ I 460_{16} 681_{17} II 24_{9}
[illegible] I 460_{18}
[illegible] I 1_{9}
ܟܦܢܬܐ I 277_{7}
ܟܦܦܐ I 756_{16}
ܢܟܦܘܦ I 113_{15}
ܢܟܦܘܦ I 652_{25}
ܟܦܦܝ I 652_{27}
ܟܦܦܬܝ I 813_{7}

[illegible] I 165_{15}
[illegible] I 652_{17}
[illegible] I 777_{7} 896_{4}

[illegible] I 52_{3} 336_{18}
[illegible] I 692_{10}
[illegible] II 129_{10} 132_{4}
[illegible] I 484_{10} 606_{5} 793_{11} 801_{9} II 128_{26} 129_{5}
[illegible] I 73_{17}
[illegible] I 801_{24}
[illegible] I 608_{21} 801_{18} II 29_{6}
[illegible] I 801_{24}
[illegible] I 801_{19}

[illegible] I 264_{4} 377_{21} 672_{13} 713_{25} 745_{17} 928_{17} 932_{1} 973_{24-26} II 17_{17} 53_{15-22} 60_{11}
[illegible] I 276_{12}
[illegible] II 17_{17}
[illegible] I 377_{4} 396_{6}
[illegible] I 820_{24}
[illegible] I 377_{2} 692_{20} II 32_{24} 37_{6}
[illegible] I 560_{14} 897_{1}
[illegible] I 365_{4}

[illegible] I 224_{10} 969_{13} II 32_{26} 53_{11}
[illegible] I 173_{9} 901_{10}
[illegible] I 353_{8}
[illegible] I 728_{4}
[illegible] I 92_{13}
[illegible] I 224_{11} 332_{10} 900_{8}
[illegible] I 969_{24-26} II $53_{12-15-21}$
[illegible] I 93_{11}
[illegible] II 32_{25}
[illegible] I 40_{12} 96_{1} 169_{9}
[illegible] I 449_{13}
[illegible] I 733_{8}
[illegible] I 41_{22} 44_{7} 92_{5} 169_{20} 241_{12} 277_{13} 316_{13} 320_{20} 332_{11} 357_{9} 609_{18} 648_{9} 652_{16} 1009_{4}
[illegible] I 380_{3} 453_{3}
[illegible] I 381_{22} 613_{14} II 24_{9} 32_{15}
[illegible] I 652_{21} II 32_{8}
[illegible] I 652_{18} II 96_{17}

[illegible] I 197_{20} 200_{20-21} 201_{12}*bis*$_{-20-24-25}$ 204_{11}
[illegible] I 201_{21}

[illegible] I 113_{16}

[illegible] II 132_{16}
[illegible] I 164_{25}
[illegible] II 140_{23}
[illegible] II 8_{7}
[illegible] II 141_{4}
[illegible] I 492_{12}
[illegible] I 908_{2}
[illegible] I 1040_{11-19} II 117_{26}
[illegible] I 952_{20}
[illegible] II 5_{24}

[illegible] I 265_{1}
[illegible] I 608_{24}
[illegible] I 632_{7} 697_{3}

[illegible] I 112_{6-16} 113_{3} 324_{26} 325_{6} 330_{25} 381_{8} 533_{6} 760_{5} 764_{4-8-17} 768_{25} 769_{5-25} 773_{5} 781_{12} $848_{7-13-23}$ 981_{6} 993_{11-16} II 24_{17-21} 25_{12}

[illegible] I 17_{21}
[illegible] I 348_{1} II 5_{3}
[illegible] I 332_{3} II 25_{14}
[illegible] I 912_{25}
[illegible] I 764_{6}
[illegible] I 956_{27}
[illegible] I 116_{9} 857_{1} II 13_{1}
[illegible] I 529_{11}
[illegible] I 580_{7-8} II 25_{1-3}
[illegible] I 684_{10}
[illegible] I 345_{7-11} 680_{22}
[illegible] I 981_{8}
[illegible] I 909_{16}
[illegible] I 112_{7} 324_{25}
[illegible] I 368_{13}

[illegible] I 96_{10} 225_{18} 228_{23} $229_{6-7-11-12-15-17-19-20-22-23-25-26}$ 244_{19-20} 248_{11} 341_{5-17} 401_{2-17} 453_{14} 469_{5} 577_{22} 584_{2} 676_{3-25} 680_{16} 681_{23} 720_{18} 765_{21} 813_{22} $861_{9-10-13}$ 885_{19-22} 940_{3} II 65_{10}
[illegible] I 96_{10} 108_{3} 244_{17-18} 341_{1} 585_{11} 629_{16} 689_{20}
[illegible] I 228_{4-5-17} 585_{14}
[illegible] I 896_{9}
[illegible] I 456_{20} 836_{12} 905_{6} 913_{13}
[illegible] I 164_{6} 264_{3}

[illegible] I 644_{4} 645_{14} 832_{15}
[illegible] I 633_{1} 729_{14}
[illegible] I 205_{22} 208_{14} 212_{3-18} 276_{4} 344_{20} 425_{1} 520_{16} 524_{11} 600_{2} 904_{17} 1000_{10}
[illegible] I 676_{5}
[illegible] I 588_{11}

[illegible] I 189_{3}
[illegible] I 153_{21} 169_{2} 196_{16} 264_{22} 268_{13} II 132_{8}
[illegible] I 112_{15} 828_{9}
[illegible] II 121_{7}
[illegible] I 228_{2} 664_{9} 1024_{18}
[illegible] I 245_{6}

[illegible] I 909_{13-18}

[illegible] I 917_{18}
[illegible] I 740_{17}

[illegible] I 744_{24}
[illegible] I 744_{25}

[illegible] I 677_{21}
[illegible] I 864_{19}
[illegible] I 353_{16}

[illegible] I 617_{17}
[illegible] I 617_{21}
[illegible] I 353_{9}
[illegible] I 677_{18}

[illegible] I 133_{2-6} 869_{10} 872_{8}
[illegible] I 388_{3}
[illegible] I 89_{10}
[illegible] I 925_{4}
[illegible] I 85_{4} 609_{4-7} 613_{22} 872_{17}
[illegible] I 876_{27}
[illegible] I 876_{13}

[illegible] I 765_{23}
[illegible] I 37_{26}
[illegible] I 428_{12} 593_{10} 689_{12} 825_{1} II 60_{19}
[illegible] I 233_{5} 789_{26} 949_{24}
[illegible] I 45_{15} 357_{20} 448_{3} 609_{20-23} 661_{8}
[illegible] I 240_{14} 244_{14} 448_{25} 656_{7-14} 680_{3} 724_{17} 1005_{2}

[illegible] I 897_{5}

[illegible] I 28_{26} 128_{16} 160_{8} 213_{17} 224_{20} 365_{15} 592_{10} 712_{24} 713_{1} 725_{3} 776_{21} 869_{22} 932_{11} 981_{18-23} 1041_{8} II 4_{8} 101_{26}
[illegible] II 33_{9}
[illegible] I $105_{3-6-11-20-22}$
[illegible] I 448_{3} 772_{8}
[illegible] I 45_{9} 64_{3} 72_{7-12} 77_{5} 101_{15} 144_{13} 165_{11} 173_{19} 177_{5} 181_{21} 233_{16} 236_{7} 237_{10} 272_{25} 308_{13} 309_{21} 312_{6} 337_{17} 344_{13} 356_{6} 428_{18} 429_{5} 453_{20} $457_{21-23-24}$ 461_{22} $464_{16-19-22}$ 465_{2-5} 532_{19} 540_{2} 545_{27} 572_{21} 757_{12-19} 781_{25} 816_{1} $841_{3-10-12}$ 844_{6} 849_{15} 885_{27} 888_{13} 912_{11} 929_{1} 944_{8} 952_{22} 981_{14} 1040_{21} $1041_{1-4-6-7-9-11-12-13-14-16-17-19-21-22-24-26}$ $1044_{1-3-6-8-10-11-16-21}$ 1045_{5-11} 1048_{18} 1049_{2-10} II 25_{17} 148_{9} 149_{1-8}
[illegible] I 583_{26} 633_{5} 636_{5} 709_{14} 717_{1-5} 720_{5}
[illegible] I 573_{2}
[illegible] I 4_{2-20}
[illegible] I 5_{10} 757_{21} 852_{18} II 1_{1-16}
[illegible] I 121_{16}
[illegible] I 417_{4} 625_{10}
[illegible] I 201_{4} 272_{7} 1036_{8}
[illegible] I 185_{4} 378_{3}
[illegible] I 417_{5} 693_{6}
[illegible] I 16_{20-22} 21_{18} 24_{2} 28_{18} 36_{1} 37_{14} 48_{18} 49_{23} 53_{20} 57_{1} 60_{18} 61_{15-24} 68_{2} 69_{19-23} 77_{6} $105_{14-18-23}$ $108_{4-12-13-14-17-23}$ 109_{11} $112_{7-13-23}$ 117_{15} 120_{5} 121_{8-21} 133_{3}*bis* 160_{11} 161_{2} 169_{24} 173_{25} 176_{25} 177_{10} 180_{22} 184_{7} 185_{5-7} 201_{13} 208_{4} 213_{23} 216_{8} 233_{22}*bis* 236_{4-8} 240_{17} $261_{9-15-19-21}$ 264_{2} 281_{17} 286_{16} 292_{17} 297_{19-21} 300_{11} 308_{1} 312_{12} 324_{4} 325_{17} 328_{7} 336_{2}

277

339_{5} 392_{5} 393_{10} 397_{21} 408_{6} 409_{1} 476_{11} 484_{12} 492_{6} 512_{12} 545_{16-19} 549_{11} 557_{16} 565_{1-15} $576_{8-11-25}$ 577_{5} 593_{26} 616_{2} 623_{9-13} 643_{23-25} 668_{20} 693_{10-15} $737_{4-24-25}$ 740_{5} 744_{23} 749_{9-11} 752_{5-7} $753_{9-14-16}$ 761_{22} 781_{21} 789_{17} 800_{9} 801_{26} 805_{8} 836_{22} 849_{10} 856_{21} 873_{20} 881_{25} 835_{24} 900_{11-15} 904_{23} 909_{2} 912_{11} 913_{6} 929_{4} 933_{2} 944_{21} 948_{6} 976_{13} 1033_{3} 1036_{16} 1044_{15-25} 1045_{24-25} 1049_{13-16} II $4_{16-18-20}$ 24_{1} 48_{25} 56_{23} 57_{6} 64_{20} 84_{20-24} 88_{21} 141_{21}

[illegible] I 56_{23} 64_{12} 83_{4} 109_{11} 285_{16} 309_{5} 312_{10} 512_{8} 528_{6} 724_{24} 936_{6} II 56_{13} 57_{11}

[illegible] I 416_{27} 756_{10} 772_{5} 1017_{25}

[illegible] I 1040_{27}

[illegible] I 565_{18} 649_{1} 692_{12} 756_{22} 757_{2} 812_{24} 873_{14} 989_{5} 1044_{27}

278

[illegible] I 53_{12} 693_{24}

[illegible] I 13_{18}

[illegible] I 48_{17} 417_{6} 772_{3-12}

[illegible] I 1048_{9}

[illegible] I 37_{7} 177_{25} 332_{15} 392_{23} 408_{10} 476_{9} 485_{11} 512_{12} 753_{15} 769_{26} 772_{13-15} 812_{26} 841_{23} 860_{9} 835_{25} 898_{5} 889_{13}

[illegible] I 1_{7} 45_{8} 97_{5} 305_{13} 328_{7} 352_{2} 392_{16} 464_{23} 620_{14} 896_{16} 916_{1} 1045_{18} 1048_{15} 1049_{4}

[illegible] I 653_{14}

[illegible] II 105_{25}

[illegible] I 717_{7}

[illegible] I 181_{11}

[illegible] I 445_{22} 804_{15} 805_{1}

[illegible] I 917_{18}

[illegible] I 621_{13-24} 625_{5}

[illegible] I $669_{19-20-24}$ 809_{7-10} II 121_{25}

279

[illegible] I 48_{20}

[illegible] I 848_{20}

[illegible] I 133_{12} 177_{3} 421_{3}

[illegible] I 80_{10} 385_{21}

[illegible] I 184_{15}

[illegible] I 36_{17} 309_{17} 608_{20} II 145_{5}

[illegible] I 33_{5}

[illegible] I 652_{8}

[illegible] I 669_{25} 741_{20}

[illegible] I 248_{22-24} 256_{11-15} 276_{7} 341_{22} 612_{6} 634_{3}

[illegible] I 489_{24}

[illegible] I 132_{23} 253_{15} 304_{12} 316_{14} 356_{11} 665_{24}

[illegible] I 221_{19} 633_{12} 761_{17}

[illegible] I 245_{7} 345_{15-25} 349_{26}

[illegible] I 349_{4}

[illegible] I 632_{4} 676_{14}

[illegible] I 257_{13}

ܠ

[illegible] I 277_{4} $561_{23-24-25}$ 565_{2} 1029_{3} II 32_{26}

[illegible] I 401_{2-23}

[illegible] II 120_{21}

[illegible] I 96_{10}

[illegible] I 340_{1-10}

[illegible] I 548_{1} 561_{22} 565_{26}

[illegible] I 340_{26} 341_{4} 548_{3} $564_{3-5-20-23}$ $565_{7-11-16-26}$

[illegible] I 541_{14} 544_{19} 548_{1}

[illegible] I 401_{18} 544_{20} 560_{7}

[illegible] I 548_{4} 653_{12}

[illegible] I 496_{21}

[illegible] I 757_{6}

[illegible] I 565_{15-18}

[illegible] I 564_{21} 864_{25}

[illegible] I 564_{20}

[illegible] I 493_{6} 548_{26} 565_{4} 613_{21} 1017_{20}

[illegible] I 48_{15} 60_{22} 101_{11} 137_{1} 160_{7} 192_{16-17} 197_{16} 213_{2} $216_{1-22-23-25-26}$ 217_{3} 273_{21} 324_{8} 341_{16} 345_{16} 433_{3} 436_{3} 501_{15} 504_{17} 509_{26} 532_{26} 533_{1} 540_{5} 648_{6} 677_{11} 685_{4} 704_{20} 706_{10} 717_{14} 721_{6} 729_{10-12} 904_{9} 1012_{8} $1020_{1-11-13}$ II 4_{6} 121_{12}

[illegible] I $53_{19-24-25}$ 92_{3} 101_{13} 117_{13} $140_{3-20-21}$ 148_{12} 197_{14-20} 204_{14} 216_{19} 252_{7} 257_{19} 264_{5} 301_{13} 324_{16} 341_{16} 345_{12-16} 397_{3} 409_{23} 412_{1} 436_{2-3-22} 437_{13-18} 448_{16} 456_{14} 457_{4} 481_{10} 497_{13} 501_{22} 528_{11} 549_{22} 612_{9} 617_{15} $661_{6-9-14-23}$ 664_{13} 669_{13} 692_{1} 697_{20-27} $700_{2-10-14-18-20-25}$ 701_{1-2} $704_{4-10-12-16}$ 720_{8} 721_{3-4} 763_{12-14} 840_{4-17} 838_{8} 965_{7} II 17_{21} 129_{1}

[illegible] I 520_{17} 701_{17}

[illegible] I 89_{14} 117_{16} 409_{18} 413_{14-18} 417_{4} 480_{24} 501_{8} 781_{8} $1013_{13-16-18}$ II 129_{3}

[illegible] I 5_{13} 61_{17-23} 137_{5} 157_{20} 165_{8} 189_{5} 196_{22} 204_{21} $432_{3-4-6-9}$ 637_{19} 705_{9} 1012_{27} II 60_{10}

[illegible] I 325_{15}

[illegible] I 481_{9} 485_{5} 500_{5} 564_{8} 921_{8}

[illegible] I 200_{11} 336_{1}

[illegible] I 240_{15} II 104_{11-17} 112_{11} 120_{22}

[illegible] I 240_{3}

[illegible] I 332_{27} II 36_{15}

[illegible] I 129_{18} 377_{27}

[illegible] I 981_{18} II 32_{5} 93_{3}

[illegible] I 328_{22} 348_{6}

[illegible] I 328_{22} 604_{27} 700_{25} 701_{8} 929_{3}

[illegible] I 268_{11}

[illegible] I 341_{12}

[illegible] II 32_{14}

[illegible] II 37_{2}

[illegible] I 344_{19}

[illegible] I 349_{5}

[illegible] I 749_{20}

[illegible] I 673_{17}

[illegible] I 149_{5} 444_{10-12} 445_{14} 597_{9} II 84_{7}

[illegible] I 185_{14} 189_{8}

[illegible] I 136_{8} 248_{5} 252_{19} 345_{21} 689_{23} 980_{14-15} 996_{23} II 32_{9} 65_{6} 96_{18} 97_{20}

[illegible] I 429_{1}

[illegible] I 296_{2}

[illegible] I 984_{21}

[illegible] I 112_{10} 813_{2}

[illegible] I 308_{3-24}

[illegible] I 240_{12} 248_{4} 273_{14} 308_{4} 309_{1} 321_{14} 337_{26} 368_{2-3} 940_{1}

[illegible] I 836_{13}

[illegible] I 613_{16}

[illegible] I 273_{11} 320_{22-24} 321_{14} 404_{9}

[illegible] I 60_{8} 252_{17} 309_{2} 317_{15} 345_{23} 364_{20} 509_{19}

[illegible] I 296_{23}

[illegible] I 293_{2} 309_{9} $361_{10-15-17}$ 449_{10} 636_{22}

[illegible] I 365_{12}

[illegible] I 369_{12} 421_{20} 428_{23} 872_{5} II 32_{3}

[illegible] I 233_{24} 256_{16} 309_{15} 413_{25}

[illegible] I 321_{16} 613_{2} 616_{6} 681_{1}

[illegible] I 953_{10-11}

[illegible] I 901_{9}

[illegible] I 629_{19}

[illegible] I 364_{16} 564_{14}

[illegible] I 248_{4-6} 628_{14} 632_{14} *bis* 681_{21} 1013_{22} 1037_{12}

[illegible] I 352_{9}

[illegible] I 808_{4}

[illegible] I 263_{7}

[illegible] I 112_{10}

[illegible] I 956_{20-22} 972_{14} 1032_{18}

ܡ

ܡܫܝܚܐ I 9_{24} 33_{10} 49_{5-8} 89_{21} 105_{15} 164_{10} 265_{12-13} 268_{22} 269_{14} 297_{3} 309_{5} 324_{10} 333_{12} 348_{26} 349_{4} 356_{17} 369_{9} 393_{4-23} 396_{7} 428_{12} 484_{12} 529_{7} 537_{17} 544_{1-10} 549_{2} 560_{1} 633_{24} 652_{4} 677_{19} 704_{27} 713_{16} 833_{16} 909_{7}*bis* 972_{3-4} 973_{11-17} 980_{17} 991-992 $992_{2-4-6-8-13-17-19}$ $993_{2-4-6-12-13-17-22}$ $996_{1-9-12-13-20-22-24}$ $997_{6-9-10-12-17-25}$ $1000_{7-9-11-15-16-17-18-19-22}$ $1001_{1-4-6-19-20-24}$ 1004_{8-23} $1005_{10-19-21-24-28}$ $1008_{5-7-9-21-22-25-27}$ 1009_{2-5-10} $1012_{5-13-26}$ 1013_{1-3} 1017_{18} 1020_{24} $1021_{1-3-6-7}$*bis*$_{-9-13-16-22-25}$ 1024_{3-6-11} 1033_{24} 1036_{14-15} 1044_{9} 1049_{20} II $32_{1-3-6-11-16-21-23}$ 36_{19} 96_{25} 101_{13-18} 145_{4}
ܡܫܝܚܘܬܐ I 89_{2} 225_{12} 393_{11} 529_{6} II $16_{5-9-19-24}$ $32_{5-14-18}$ 44_{14} 45_{13} 72_{23} $73_{14-16-27}$ 100_{16}
ܡܫܝܚܘܬܐܝܬ I 1005_{12} II 145_{22}
ܡܫܝܚ I 748_{17} 853_{3}
ܡܫܝܚܝ II 32_{14-17} 33_{17} 96_{25} 117_{15}
ܡܫܝܚܝܐ I 629_{7} 740_{8} 792_{24} II 17_{8} 108_{18}
ܡܫܝܚܝܐ I 312_{3}
ܡܫܝܚܝܐ I 293_{7-11}
ܡܫܝܚܝܐ I 277_{17}
ܡܫܝܚܝܐ I 89_{2}

ܡܫܝܚ I 268_{3}

ܡܫܚܐ I 317_{6} 529_{21}
ܡܫܚܝܢ I 193_{1-12} 217_{16} 857_{7} II 52_{23}
ܡܫܚܘ I 20_{1} 212_{4-6-20}
ܡܫܚܗ II 93_{16}
ܡܫܚܬ I 812_{22}
ܡܫܚܬ I 949_{25}
ܡܫܚܬܢܝ I 857_{14}
ܢܡܫܚܐ I 589_{23}
ܢܡܫܚܘܢ II 140_{9}
ܢܡܫܚܐ I 812_{17}
ܡܬܡܫܚܐ I 117_{6} 348_{23}
ܡܫܚܐ I 316_{21} 348_{23} 420_{8}
ܡܫܚܬ I 677_{8}
ܐܬܡܫܚܬ I 117_{7}
ܐܬܡܫܚܗ I $320_{8-17-20}$
ܐܬܡܫܚܐ I 340_{8}
ܡܬܡܫܚܐ I 313_{14}
ܡܬܡܫܚܝܢ I 316_{8} 317_{21} 321_{26}
ܡܫܡܫܚܐ I 313_{17} 316_{22}
ܡܫܡܫܚܝܢ I 320_{7-21}
ܡܫܡܫܚܢܐ I 316_{16}
ܡܫܚܠܐ I 117_{6} 189_{18} 321_{11} 524_{15} 833_{25} 856_{20} 857_{2} II 52_{24}
ܡܫܚܠܘ I 353_{20} 524_{17}
ܡܫܚܬܐ I 33_{21} 152_{3} 624_{27} 669_{15} II 17_{9}
ܡܫܚܬܐ I 92_{5} 277_{16} 316_{12} 320_{15} 624_{12} 629_{8} 713_{14} 873_{14} 952_{2}

ܡܫܚܬܗ I 317_{19}
ܡܫܚܬܗܝܢ I 321_{4}
ܡܫܚܬܐ I 652_{18}

ܡܫܛܐ I 928_{23}

ܡܫܝܢܐ II 33_{2} 97_{9} 100_{7}
ܡܫܝܢܐ I 656_{20} 752_{26} 913_{9} II 100_{23} 104_{9} 116_{11}
ܡܫܝܢܘܬܗ II 5_{26}
ܡܫܝܢܘܬܐ II 96_{17}
ܡܫܝܢܘܬܐ I 453_{3}

ܡܫܟ I 368_{18} 1021_{20}

ܡܫܟܐ II 28_{24}

ܡܫܟܐ I 52_{10} 64_{19} 185_{2} 237_{3} 376_{26} 461_{20} 493_{3} 644_{23} 740_{24} 772_{20} II 4_{3}
ܡܫܟܝܢ I 284_{8} II 53_{17}
ܡܫܟܬ I 112_{13} 644_{16} II 25_{11}
ܡܫܟܗ II 41_{11}
ܢܡܫܟܐ I 136_{13} 272_{10} 348_{8} 353_{11-14} II 12_{1}
ܡܫܟܐ I 236_{27} 237_{4} 317_{9-11} 356_{2} 1040_{2}
ܡܫܟܝ I 236_{14} 253_{20} 632_{8} 1040_{23}
ܡܫܟܝܬܐ I 1001_{9}
ܡܫܟܢ I 224_{9} 397_{2} 529_{23} 709_{17}
ܡܫܟܢܬ I 44_{11}
ܢܡܫܟܢܘܢ I 440_{19}
ܡܫܟܢܬ I 236_{9} 465_{7}

ܡܡܫܟܣ I 580_{21}

ܡܫܟܢܐ I 152_{27} 172_{27} 228_{11-22} 300_{14} 365_{6} 372_{18} $389_{6-8-14-21}$ 717_{17} 777_{20} 837_{13} 861_{15} 965_{24} II 12_{3-9-12}

ܡܫܟܢܪ I 608_{12} II 25_{21} 116_{6}

ܡܫܬܝܐ I 33_{10-23} 36_{9} 44_{5} 49_{10} 88_{2} 96_{9} 97_{9-11} 101_{17} 112_{20-27} $113_{14-18-25}$ 152_{4-6} 181_{12-15} 189_{9} 221_{14} 236_{17} 252_{19-26} 264_{8} 277_{6} $284_{21-23-24}$ 289_{23-24} 293_{1-4} 296_{2-8} 340_{27} 341_{9} $344_{6-7-17-18-21-26}$*bis* $348_{2-11-12-14-16-19}$ $349_{2-19-23}$ 376_{14} 409_{26} 437_{23} 449_{18-21} 460_{12-23} 492_{27} 493_{11} 496_{19} 504_{17} 508_{1} 524_{9-10} 525_{17} 529_{19-20} 564_{13} 613_{1} 632_{20} 636_{16-20} 649_{14} 657_{26} 660_{3}*bis*$_{-12-13}$*bis* $668_{11-14-16}$*bis*$_{-18-19-21-22}$*bis*$_{-24-25}$ $669_{2-5-6-7-8-10-13-14}$ 676_{2} 680_{23} 700_{13} 701_{1} 716_{18} 736_{6} 745_{3-7-10} 756_{22} 776_{16} 777_{18} 821_{1-4} 837_{19} 893_{13} $913_{17-21-26}$ 916_{1-25} 952_{14-16} $960_{4-11-18}$ 968_{22-23} II 13_{10-26} 16_{16} 21_{18} 24_{13-18} 28_{13} 121_{2} $125_{11-15-18-25}$

ܡܫܬܝܢ I 116_{1} 460_{24} 461_{11} 893_{13}

ܡܫܬܟܐ I 188_{16} 584_{6} 713_{17} 856_{12} 864_{15} 965_{24} II 109_{6}

ܡܫܬܟܠܠ I 129_{11} 132_{4-14} 133_{15-16} 136_{6}

ܡܫܬܠ I 420_{11}

ܡܫܬܟܠܠ 29_{21} 153_{25}

ܡܬܪ I 112_{16}
ܡܬܗ I 156_{20}

ܢܡܬܟܪ I 113_{19}
ܡܬܐܪ I 113_{16}
ܡܬܟܪ I 192_{25} 193_{15} 220_{23} 437_{9-26} 656_{17} 909_{6}
ܡܬܟܪܗ I 193_{2}
ܡܬܟܪܗ I 412_{18}
ܡܬܟܪܬ I 44_{10} 593_{25}
ܡܬܟܪܬ 916_{25}
ܡܬܟܪܬܝܢ II 105_{15}
ܢܡܬܟܪܘܢ I 516_{12} 813_{2} 909_{3}
ܠܡܬܟܪܘܢ I 593_{26}
ܡܡܬܟܪ I 212_{14} 437_{7}
ܡܡܬܟܪܝ II 112_{5}
ܐܬܡܬܟܪ I 185_{16} 237_{14} 440_{25-26} 441_{4} 593_{3-8} 813_{4} 980_{16} 997_{8}
ܐܬܡܬܟܪܬ I 117_{4-6} 593_{12}
ܢܬܡܬܟܪ I 185_{8}*bis* 440_{24}*bis*
ܢܬܡܬܟܪܘܢ I 761_{10}
ܡܬܬܡܬܟܪ I 808_{15}
ܐܡܬܪ I 276_{25} 421_{23} 424_{1} 440_{7}
ܢܡܬܪ I 113_{15-21} 277_{20} 440_{16}
ܡܬܢܪ I 273_{1} 408_{15}*bis* 409_{1} 412_{1} 436_{21} 437_{3}
ܡܬܢܟܐ I 208_{7-12} 408_{13} $409_{12-14-19-20-22-23-25}$ $412_{1-5-7-8-10}$ 420_{17} 421_{10} 424_{20} $425_{8-10-11-21-24}$ 428_{15} 429_{3} 436_{19-23} $437_{3-10-14-16}$ 593_{27} 829_{17}
ܡܬܢܟܬܐ I 60_{25} 329_{25}
ܡܬܢܟܟܝ I 440_{5} 864_{21}
ܡܬܬܢܟܐ I 44_{10} 89_{9} 241_{18} 304_{15-19} 408_{10} $409_{7-9-11-15-17}$ 413_{1} 416_{4} 417_{17} $420_{1-2-14-16}$ 424_{16} 428_{21} 429_{18} 436_{23} 437_{4} 440_{6} 441_{13-21} 577_{19} 600_{14} 604_{21} 656_{17} 657_{14} 916_{6-17} II 116_{12} 121_{17}
ܡܬܢܟܬܐ I 12_{14} 84_{13} 252_{3} 277_{19} 407–408 408_{1-5-9} $409_{3-5-7-11}$ 412_{12} 413_{23} 417_{15} 420_{4-7} $421_{4-6-14-19}$ 424_{4-9-25} $429_{3-13-16}$ 432_{22} $437_{1-20-22-27}$ 440_{8} $441_{8-9-11-22}$ 637_{7} 1041_{14}*bis*
ܡܬܢܟܬܗ I 4_{16} $412_{14-16-18-20-22-24}$ 437_{12}
ܡܬܢܟܬܗ I 417_{19-25}
ܡܬܢܟܬܗܝܢ I 412_{26}
ܡܬܟܟܐ I 337_{9} 437_{5-8} 440_{22} 441_{5-6}
ܡܬܟܟܗ II 108_{22}
ܡܬܟܟܝ II 105_{21} 108_{2-8}

ܡܬܟܐ I 373_{18} 421_{17} 869_{18-25} 921_{22}
ܡܬܩܠܐ I 352_{20} 421_{24-26} 708_{22} 925_{25}
ܡܬܩܠܐ I 73_{14}

ܡܬܟܪ I 341_{19} 797_{13}
ܡܬܪܝ II 145_{17}
ܡܬܢܪܐ I 272_{5}
ܡܬܢܪܝ I 272_{7}
ܡܬܢܪܗ II 64_{21}
ܡܬܢܪܐ I 1004_{19}
ܡܬܢܪܘܬܝ I 1004_{18}

ܡܡܠܠܢܝ I $269_{8-10-16}$ 1004_{21}
ܡܡܠܠܢܝܬܐ I 1004_{17}
ܡܡܠܠܢܝܘܬ II 145_{18}
ܐܡܠܠܬ I 272_{1}
ܡܠܠܘܬܐ I 690_{11} 694_{1}

ܡܠܚ I 716_{5}
ܡܠܚܬ I 212_{21}
ܡܠܚܗ I 225_{13} 817_{11}
ܡܠܚܬ I 848_{8} 872_{7}
ܢܡܠܚ I 356_{5} 904_{16}
ܐܡܠܚܘܢ I 865_{17}
ܡܠܚ I 700_{25} 701_{23}
ܡܠܚܬ I 680_{3} 777_{18}
ܡܠܚܝ I 872_{3}
ܡܠܚ I 140_{22} 324_{12} 361_{7} 396_{8} 424_{22} 637_{10} 664_{20} 681_{16} 705_{12} 721_{10-15} 729_{4} 936_{26} 1017_{23}
ܡܠܚܐ I 117_{14} 864_{14}
ܡܠܚܝ I 729_{7}
ܡܠܚܝ I 180_{9-24} 181_{6} 436_{17}
ܡܠܚܬ I 673_{11-18}
ܐܬܡܠܚܬ I 868_{16}
ܐܬܡܠܚܬܐ I 20_{1} 60_{10}
ܐܬܡܠܚܗ I 20_{5} 285_{21}
ܢܬܡܠܚ I 1_{8} 340_{15} 553_{22} 820_{21} 821_{13}
ܢܬܡܠܚܘܢ I 57_{4}
ܬܬܡܠܚ I 900_{18}
ܡܬܡܠܚܢܐ I 20_{3} 84_{2} 632_{10}
ܡܠܚܘܬܐ I 1017_{23}
ܡܠܚܬ I 456_{18} 953_{16} 977_{3} 997_{24}
ܡܠܚܗ I 428_{10}
ܢܡܠܚ I 104_{17}
ܡܡܠܚܬܐ I 56_{23} 537_{15}
ܡܠܚܘܗ I 764_{25}
ܡܠܚܢܝܬܐ I 341_{22}
ܡܡܠܚܬ I 64_{19} 65_{12} 77_{11} 84_{12} 136_{3} 157_{5} 324_{20} 477_{11} 880_{4} 889_{2}
ܡܡܠܚܢܐ II 24_{19}
ܡܡܠܚܢܘܗ II 25_{11}
ܐܬܡܡܠܚܬ I 868_{16}
ܐܬܡܡܠܚܬܐ I 385_{18}
ܡܬܡܡܠܚ I 173_{19}
ܡܬܡܠܚܢܐ I 528_{13}

ܡܠܦܢܐ I 141_{4} 153_{15} 193_{20} 305_{8} 912_{4} 940_{17} 957_{21} 960_{5}
ܡܠܦܢܗ I 153_{10} 156_{15} 1025_{3}
ܡܠܦܢ I 132_{8}
ܡܠܦܢܘܬܐ I 248_{25} 392_{21} 908_{6} $909_{20-22-24-26}$ 912_{1-12} 924_{19-24} 925_{8} 1016_{27} $1024_{16-24-25}$ 1025_{4} II 13_{25}
ܡܠܦܢܬ I 912_{7}
ܡܠܦܢܘܬܟܘܢ I 696_{14} 901_{20} 912_{9}
ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ I 93_{22} 297_{14}

ܡܠܦܢܘܬܟ I 564_{21} 752_{22} 864_{24}
ܡܡܠܠܢܐ I 649_{12}
ܡܠܝܢܐ I 89_{19} 241_{2} 256_{6} 265_{17} 561_{2} 577_{21} 605_{17} 640_{9} 656_{3} 676_{22} 677_{25} 717_{17} II 25_{25} 96_{20-22}
ܡܠܝܢܘܗ II 25_{22-24}
ܡܠܝܢܐ I 665_{1}
ܡܠܝܢܐ I 577_{26} 677_{14}
ܡܠܝܢܘܬܗ II 28_{23}

ܡܠܟ I 65_{8-16} 63_{6-20} 89_{7-10}*bis*$_{-12-15}$ 124_{1} 230_{4-13} 500_{13} 501_{20} $524_{11-12-27}$ 533_{15} 597_{23} 641_{17} 961_{16} II 13_{19} 32_{1} 33_{16-17}
ܡܠܟܬܘܗ I 260_{8}
ܡܠܟܬ I 329_{18} 852_{7-12}
ܡܠܟܬܘܢ I 696_{17-20}
ܡܡܠܟܬܘܢ I 320_{1}
ܡܠܟ I 261_{3} 321_{25} 569_{23} 593_{11}
ܡܠܟܬ I 257_{9}
ܡܠܟܝ I 332_{7}
ܡܠܟܘ I 52_{15} 69_{4} 265_{21} 804_{8}
ܡܠܟܢܐ I 553_{20} II 44_{3}
ܐܬܡܠܟ I 644_{15}
ܐܬܡܠܟ I 696_{22} II 136_{19}
ܐܬܡܠܟܬ I 52_{18-23} 56_{2-16} 57_{9} 64_{15} II 33_{10-13}
ܐܡܠܟ I 68_{3-12} 217_{26} 220_{5-10} 496_{3} 641_{16} 645_{8} 872_{10} 899_{7} 964_{20-23} $992_{6-8-12-18}$ 993_{2-4} 1000_{19} II 49_{4-5} 56_{12} 57_{21-23} 60_{20-23} 61_{5-8} 64_{7} 83_{26} 89_{1-2}*bis*$_{-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17}$*bis*$_{-18}$
ܐܡܠܟܬ I 313_{15} II 89_{7}
ܐܡܠܟܗ I 496_{2}
ܢܡܠܟ I 16_{11} 644_{19}
ܡܡܠܟ I 212_{13-23} 268_{22} 964_{24} 1005_{24}
ܡܡܠܟܐ I 268_{19} 360_{9}
ܡܡܠܟܝ I 1000_{15}
ܡܡܠܟܢܐ I 52_{19} 53_{1} $56_{5-7-10-12}$ 57_{6} 65_{13} 141_{6} 144_{20} 261_{2} 265_{12} 376_{8} 377_{3-6} 477_{8} 485_{20} 497_{5} 501_{19} 524_{13} 557_{14} 644_{15} 688_{18} 698_{23} 696_{5} 824_{15-24} 845_{11} 925_{18} 1000_{4} II 8_{12} 9_{21} 21_{13-24} 33_{20} 36_{5} 84_{24} 85_{2-9}
ܡܡܠܟܢܘܗ I 89_{12} 596_{8} 597_{23} 641_{24} 693_{20} 924_{11} 956_{12} II 136_{21}
ܡܡܠܟܢܘܗ I 109_{4} 260_{1}
ܡܡܠܟܢܝ I 696_{2} II 148_{4}
ܡܡܠܟܢܐ I 29_{18} 725_{4} 1017_{25}
ܡܡܠܟܢܘܬܟܘܢ II 97_{22}
ܡܡܠܟܢܘܬܗܘܢ I 396_{12} 397_{18}
ܡܠܟ I $193_{3-18-21}$ 209_{9}*bis* 212_{17} 661_{18} 688_{12} 792_{20-23} II 53_{20}
ܡܠܟܐ I $9_{15-16-17-19-20-21-24}$ 12_{1} 13_{6} 16_{8-13} 29_{24} 40_{15} 68_{11} 101_{21-25} 105_{10-21} 108_{9} 112_{14-18} 113_{3} 117_{10-26} $120_{6-8-10-13-14-16-22}$ 125_{8} 148_{9}

152_{25} 156_{3} 193_{22} 197_{2-3-13} 200_{21-26} 201_{6-9} 204_{18-27} 209_{19}*bis*$_{-23}$ $212_{1-13-18-22}$ 213_{19-21} $216_{11-14-15-23}$ 232_{20-25} 245_{20} 252_{8} 260_{1-7} 268_{11} 272_{5} $280_{14-16-17-20-21}$ 296_{18} 297_{5} 300_{18} 316_{19} 317_{4} 320_{12} 400_{23-24} 401_{21} 416_{3} 420_{19-25} 428_{14} 432_{12-19} 456_{7} 460_{2} 461_{10} 493_{4-10} 588_{21} $589_{1-13-18-22}$ 592_{8-10} 593_{17} 596_{21} 597_{8-10} 608_{1} 629_{12-16} 637_{5} 640_{19} 644_{8} 649_{27} 657_{19} 665_{6-8} 684_{8} 692_{7} 696_{17} 708_{10} 712_{26} 713_{5} 720_{2} 725_{2} 783_{5}*bis* $792_{16-19-26}$ 813_{11-23} 816_{5} 833_{21} 848_{1-23} 856_{11} 857_{4-12} 869_{19} 877_{18-23} 880_{26} 831_{5} 945_{24} 949_{22} 964_{9-15} 965_{3} 969_{11-12} 973_{23} 976_{17-21} 977_{18-21} 980_{18-21} 981_{7} 934_{24} 993_{15-24} 996_{2} 997_{7} 1000_{24} 1012_{1} 1021_{27} $1032_{12-15-16-21-23}$ $1033_{23-26-27}$ 1044_{20} 1048_{21} II $16_{7-17-20-21}$ 20_{3-25} 40_{13} 48_{15-23} 52_{10} 53_{6-23} 60_{16-21} 61_{9} 85_{19} 92_{12} 97_{7-26} 100_{2} 109_{27} 120_{24} 132_{17} 136_{1-14} $137_{8-16-21}$ 140_{1-2-19} 141_{1-20} 149_{5}
ܡܠܟܘܗ I 584_{9}
ܡܠܟܝ I 420_{20} II 113_{26} 137_{1}
ܡܠܟܝ I 144_{18} 197_{11} $220_{13-17-22}$ 221_{1}
ܡܠܟܐ I 37_{18} 68_{14} 132_{18} 143_{11} 152_{17} 204_{2} 209_{25} 220_{11} 225_{11} 232_{7} 233_{26} 236_{2} 257_{18} 336_{15} 440_{1} 448_{11} 477_{8} 496_{2} 588_{17-22} 632_{1} 780_{14} 792_{20-23} 801_{17} 808_{10} 891_{23} 965_{4} 934_{2} 1000_{21} 1008_{2} 1020_{24} 1033_{16-19} II 9_{6} 16_{18-25} 48_{9} 49_{12-14} 88_{21} 89_{19} 133_{21}
ܡܠܟܟ I 473_{4-9} 1037_{25}
ܡܠܟܝܗܘܢ I 36_{6} 669_{22} II 136_{5}
ܡܠܟܝ I 872_{25} 873_{6}
ܡܠܟܬܐ I 120_{12} 129_{1}
ܡܠܟܘܗ I 589_{16}
ܡܠܟܝܗܘܢ I 696_{19}
ܡܠܟܘܬܐ I 788_{6} 804_{15-21}
ܡܠܟܘܬܐ I 693_{9}
ܡܠܟܬ I 312_{2}*bis*
ܡܠܟܘܬܐ I 9_{18} 16_{10} 45_{17} 60_{3-4} 63_{2} 69_{24} 72_{3} 124_{11-25} 133_{21-22} 173_{13} 197_{10} 204_{27} 205_{16} $208_{7-9-10-15-16-18-21-23-26}$ $209_{2-7-8-10-13-16-17-23-24-26-27}$ $212_{1-2-14-19-21-22}$ 213_{16} 217_{4-24} 220_{4-6-26} $224_{9-24-26}$ 225_{10} 229_{26} $232_{1-12-16-18-22-24}$ $233_{2-6-10-12-14-16-18-21}$ 236_{3} 263_{25} 309_{15} 329_{11-15} 400_{21-25} 401_{15-22} 416_{17} 420_{24} 428_{16} 589_{3-11} 593_{7-9} 612_{24} 641_{10} 645_{17} 649_{17} 653_{10} 664_{7} 676_{20} 690_{18} 681_{18} 634_{9-20} 639_{12} 696_{21} 725_{8} 760_{13} 768_{20} 776_{8} $792_{17-22-26}$ 793_{19} 852_{4-9} 860_{15} 872_{10} 885_{11-14} $889_{10-19-25}$ 901_{5} 912_{14-20} 921_{14-25} 924_{5} 936_{19} $965_{9-10-14}$ 976_{9} 1037_{2} 1044_{17} II 48_{4-5} 49_{2-22} $52_{13-19-25}$ 53_{2} 56_{16} 57_{20-25} $60_{17-19-23}$ 61_{15-18} 64_{6} 92_{19} $136_{11-18-20}$

ܢ

672$_{21-23}$ 708$_{11}$ 713$_{4}$ 717$_{5}$ 736$_{9}$ 744$_{18}$ 745$_{6-25}$ 753$_{25}$ 756$_{26}$ 757$_{1}$ 761$_{5}$ 773$_{7}$ 801$_{22}$ 832$_{20}$ 837$_{23}$ 840$_{5}$ 841$_{22}$ 852$_{1}$ 856$_{21}$ 864$_{1-8-19}$ 873$_{21}$ 924$_{4}$ 933$_{8}$ 960$_{14}$ 964$_{17}$ 1024$_{27}$ 1025$_{2-5-6-7}$ II 49$_{16}$ 60$_{12}$ 85$_{7}$ 136$_{22}$

ܢܡܘܣܗ I 417$_{5}$ 473$_{5}$ 489$_{18}$ 545$_{11}$ 613$_{27}$ 873$_{10-15}$

ܢܡܘܣܢ I 873$_{12}$

ܢܡܘ̈ܣܐ I 224$_{3}$ 500$_{21}$ 905$_{2}$

ܢܡܘ̈ܣܝܗܘܢ I 508$_{9}$

ܢܡܪܐ I 213$_{6}$ 217$_{19-23}$

ܢܡܪ̈ܐ I 205$_{6}$ 209$_{5-10}$ 209$_{17}$

ܢܣܝܬ I 696$_{13}$

ܢܣܝܢܗ I 257$_{22}$

ܡܢܣܝܢܘܬܐ I 421$_{7}$

ܡܢܣܝܢܐ I 421$_{8}$

ܐܬܢܣܝܬ I 33$_{15}$ 136$_{9}$ 301$_{8}$ 924$_{14}$ II 33$_{2}$

ܢܬܢܣܐ I 277$_{8}$ 301$_{10}$

ܐܬܢܣܝܟ I 332$_{1}$

ܡܬܢܣܝܢ I 136$_{10}$ II 33$_{3}$

ܢܣܝܘܢܐ I 33$_{16}$ 453$_{23}$ II 101$_{26}$

ܢܣܝܘܢܗ I 916$_{23}$ II 57$_{8-9}$

ܢܣ̈ܝܘܢܐ II 93$_{4}$

ܢܦܬܐ I 645$_{27}$

ܢܦܚ I 61$_{10}$ 128$_{2-9}$ 277$_{23}$ 239$_{2-21}$ 444$_{11}$ 516$_{23}$ 529$_{20-21}$ 532$_{5}$ 545$_{14}$ 552$_{11}$ 553$_{1-2-4-17-26}$ 556$_{5-12-22}$ 609$_{17}$ 629$_{16}$ 689$_{23}$ 744$_{20}$ 833$_{24}$ 836$_{1}$ 840$_{9-11-14}$ 841$_{1}$ 957$_{3}$ 965$_{2-3}$ 1028$_{8}$ II 5$_{18}$ 44$_{20}$ 48$_{11-22-24}$ 81$_{12}$ 84$_{6}$ 97$_{15}$ 148$_{17-21-23}$ *bis*

ܢܦܚܗ I 201$_{19}$

ܢܦܚܘ I 325$_{21}$ 780$_{19}$ II 48$_{20}$

ܢܦܚܬ I 948$_{18}$ II 16$_{13}$

ܢܦܚܘܗܝ I 856$_{11}$

ܢܦܚܝܢ I 328$_{1}$

ܢܦܚܘ I 128$_{7}$ 460$_{10-12}$ 493$_{16}$ 577$_{4-13}$ 705$_{22}$ 1028$_{18}$ II 137$_{10}$

ܢܦܚܘܢ II 137$_{13}$

ܢܦܚܟ I 461$_{25}$ 913$_{11}$ II 25$_{12}$

ܢܦܚܝ I 573$_{1}$ II 32$_{22}$

ܢܦܚ I 16$_{10}$ 101$_{23}$ 225$_{15}$ 229$_{9}$ 244$_{6}$ 245$_{6-10}$ 248$_{20-23}$ 253$_{7}$ 260$_{17}$ 276$_{23}$ 280$_{11}$ 352$_{10}$ 420$_{12}$ 421$_{7}$ 549$_{19}$ 628$_{24}$ 629$_{22}$ 829$_{24-25}$ 832$_{5}$ 905$_{14}$ 1000$_{6}$ II 101$_{14}$ 148$_{23}$

ܢܦܚܢܗ I 325$_{24-25}$

ܢܦܚ I 236$_{17-23}$ 284$_{23}$ 285$_{4}$ 300$_{10}$ 357$_{23}$ 461$_{5-7}$ 560$_{21}$ 577$_{5}$ 584$_{13}$ 833$_{10-13-18}$

ܢܦܚܢܗ I 896$_{5}$

ܢܦܚܟ I 460$_{8}$ 461$_{1}$ 505$_{4-6-8}$ 552$_{15}$ 556$_{1-17}$ 1017$_{12}$

ܦܚ I 141$_{7}$ 560$_{22}$ 621$_{5}$

ܦܚܘ I 316$_{11}$ 324$_{1}$ 516$_{25}$ 576$_{4}$ 872$_{1}$ II 24$_{13}$ 93$_{24}$ 96$_{3-7}$

ܡܦܚ I 80$_{12}$ 300$_{21}$ 401$_{20-21}$ 694$_{9}$ 900$_{17}$ II 96$_{4-6}$

ܢܦܚ I 169$_{11}$ 248$_{26}$ 313$_{12}$ 321$_{15}$ 325$_{19}$ 341$_{5}$ 400$_{25}$ 428$_{16}$ 460$_{6}$ 577$_{8}$ 589$_{4}$ 637$_{12}$ 684$_{21}$ 900$_{23}$ 917$_{2}$ 1008$_{5}$ 1013$_{2}$ 1029$_{3}$ 1032$_{6-8}$ 1038$_{14}$ 1049$_{5}$ II 96$_{1}$ 148$_{12-16-22}$

ܢܦܚܝܢ I 261$_{4}$ 268$_{26}$ 349$_{9-17}$ 392$_{19}$ 401$_{3}$ 453$_{22}$ 460$_{11}$ 464$_{26}$ 680$_{6}$ 820$_{14}$ 841$_{7}$ 1016$_{14-20-24}$ 1028$_{20-22}$ 1048$_{20}$

ܢܦܚܬ I 116$_{1}$ 148$_{7}$ 690$_{5-15}$

ܢܦܝܚ I 121$_{5}$

ܐܬܢܦܚ I 360$_{1}$

ܡܬܢܦܚ I 5$_{7}$ 724$_{4}$

ܡܬܢܦܚܢܐ I 5$_{5}$ 357$_{24}$ 360$_{2}$ 612$_{20}$

ܡܦܚܢܐ I 249$_{1}$

ܢܦ̈ܚܐ I 420$_{24}$

ܢܦܛ I 145$_{17}$

ܢܦܛܬ I 668$_{15}$ 669$_{4}$

ܢܦܛܢ I 664$_{20}$

ܢܦܙ I 189$_{14-17}$ 192$_{2}$

ܡܦܙܐ I 189$_{13-16}$

ܢܟܠܐ I 560$_{24}$

ܢܟܝܠܘ̈ܬܐ II 9$_{16}$

ܢܟܝܠܐ II 48$_{21-27}$ 49$_{8}$

ܢܟܝܠܝ I 292$_{1}$ 689$_{22}$ 836$_{13}$

ܢܦܫ I 793$_{24}$ 800$_{4}$ 968$_{11}$

ܢܦܫܬ II 117$_{13}$

ܢܦܫ I 244$_{21}$

ܦܘܫ I 385$_{12}$

ܢܦܫ I 701$_{23}$

ܢܦܫܝܢ I 580$_{18}$ 600$_{20}$

ܢܦܠ I 17$_{7}$ 45$_{13}$ 85$_{17}$ 117$_{22}$ 141$_{10}$ 184$_{1}$ 188$_{6-7-17}$ 192$_{15-19}$ 201$_{1-7-8-10}$ 220$_{25}$ 364$_{24}$ 372$_{8-11}$ 421$_{22}$ 437$_{25}$ 513$_{17}$ 524$_{21}$ 536$_{25}$ 593$_{3-8-24}$ 600$_{1}$ 620$_{20}$ 629$_{14-16}$ 688$_{4}$ 689$_{21-27}$ 716$_{6-8-23}$ 973$_{12-13}$ 985$_{12-25}$ 988$_{1}$ II 109$_{7}$ 118$_{25}$ 148$_{14}$

ܢܦܠܬ I 185$_{20}$ 716$_{12-13-17}$ 857$_{20}$

ܢܦܠܘ I 29$_{20}$ 37$_{17}$ 157$_{2}$ 185$_{25}$ 188$_{23-25}$ 260$_{11}$ 425$_{12}$ 577$_{25}$ 688$_{23}$ 689$_{3-17}$ 828$_{22}$ 832$_{13}$ 977$_{8}$ 988$_{3}$

ܢܦܠ I 17$_{5}$ 84$_{18}$ 156$_{8}$ 248$_{21-23}$ 249$_{19}$ 345$_{13}$ 609$_{22}$ 612$_{5}$ 697$_{25}$ 932$_{14}$

ܢܦܠܟ I 349$_{20}$ 972$_{19}$

ܢܦܠ I 16$_{22}$ 17$_{6}$ 717$_{12}$ 948$_{21-25}$ II 120$_{12}$

ܢܦܠܘܢ I 917$_{18}$

ܢܦܠܟ I 792$_{2}$

ܡܦܠ I 317$_{12}$ II 5$_{2}$

ܢܦܠ I 8$_{14}$ 81$_{21}$ 120$_{17}$ 196$_{13}$ 249$_{4-12}$ 284$_{17-19}$ 301$_{13}$ 313$_{13}$ 344$_{20}$ 353$_{16-23}$ 356$_{1}$ 365$_{1-5}$ 453$_{15}$ 636$_{26}$ 637$_{1}$ 676$_{4}$ 700$_{14}$ 717$_{17}$ 904$_{17}$ 921$_{4}$ 961$_{23}$ II 28$_{3}$

ܢܦܠܐ I 17$_{9}$ 84$_{20}$ 388$_{22}$ II 28$_{23}$

ܢܦܠܝܢ I 320$_{5-24}$ 348$_{16}$ 349$_{19}$ 801$_{1-19}$ 1033$_{3-5}$

ܢܦܠܬ I 349$_{24}$

ܢܦܝܠ I 637$_{16}$

ܡܦܠ I 513$_{20-26}$

ܡܦܠܬܐ I 349$_{22}$ 677$_{16}$

ܡܦܠܬܗ I 437$_{8}$

ܢܦܨ I 589$_{7}$

ܢܦܩ I 53$_{6}$ 80$_{21}$ 125$_{14}$ 149$_{10}$ 153$_{5}$ 180$_{1}$ 188$_{12}$ 193$_{10}$ 205$_{16}$ 213$_{23}$ 216$_{16-22}$ 217$_{15}$ 277$_{7}$ 372$_{23}$ 373$_{23}$ 388$_{16}$ 405$_{14}$ 477$_{3}$ 492$_{11}$ 516$_{22}$ 520$_{21}$ 584$_{18-20}$ 592$_{16}$ 597$_{24}$ 625$_{22}$ 764$_{20}$ 805$_{1}$ 857$_{6}$ 864$_{1-2}$ 877$_{7}$ 880$_{9}$ 916$_{17}$ 917$_{5}$ 956$_{27}$ 1000$_{3}$ 1012$_{16}$ II 16$_{11}$ 17$_{18}$ 20$_{6}$ 40$_{25}$ 41$_{25}$ 48$_{17}$ 76$_{13}$ 80$_{13}$ 84$_{20}$ 85$_{3-12}$ 97$_{7}$ 141$_{17}$

ܢܦܩܬ I 20$_{6}$ 144$_{4}$ 516$_{2}$ 640$_{16}$ 861$_{19}$ II 48$_{3-9}$ 56$_{2}$

ܢܦܩܘ I 37$_{10}$ 121$_{14}$ 309$_{27}$ 373$_{21}$ 480$_{6}$ 485$_{16-22}$ 521$_{22}$ 672$_{25}$ 689$_{6}$ 821$_{27}$ 981$_{8}$ 988$_{20}$ II 141$_{16}$

ܢܦܩܘܢ I 328$_{2}$

ܢܦܩܟ I 124$_{13}$

ܢܦܩܬ I 877$_{6}$

ܢܦܩܝ 381$_{19}$

ܢܦܘܩ I 88$_{12}$ 101$_{21}$ 125$_{16}$ 240$_{9}$ 248$_{3}$ 348$_{25}$ 452$_{24}$ 753$_{7}$ II 17$_{7}$

ܢܦܩܟ I 365$_{17}$ 392$_{4}$ 613$_{12}$ 753$_{6}$ 849$_{8-11}$ 996$_{3}$ II 17$_{6}$

ܢܦܩܝܢ I 244$_{11}$

ܢܦܘܩ I 325$_{19}$ 432$_{20}$ 816$_{2}$ 885$_{27}$ 944$_{6}$

ܢܦܩܟ I 32$_{19}$

ܐܦܘܩ I 493$_{14}$

ܦܘܩ I 844$_{6}$ 997$_{15}$

ܦܘܩܘ I 20$_{9}$ II 141$_{1}$

ܢܦܩ I 104$_{2}$ 365$_{19}$ 389$_{12}$ 656$_{5}$ 693$_{19}$ 708$_{1}$ 728$_{16}$ 761$_{5}$ 773$_{8}$ 833$_{11}$ 1012$_{18}$

ܢܦܩܐ I 296$_{8}$

ܢܦܩܢ I 200$_{16}$ 365$_{8}$ 557$_{5}$ 768$_{23}$ 997$_{23}$ II 144$_{24}$

ܢܦܩܝܢ I 224$_{13}$

ܐܦܩ I 65$_{3}$ 92$_{21}$ 481$_{16}$ 524$_{9}$ 652$_{7}$ 685$_{18}$ 745$_{9-11}$ 753$_{5}$ 824$_{22}$ 845$_{7}$ 853$_{22}$ 957$_{25}$ 960$_{18}$ 972$_{20-21}$ 977$_{11}$ II 13$_{22}$ 17$_{5}$ 40$_{10}$

ܐܦܩܗ I 384$_{15}$

ܐܦܩܘ I 616$_{15}$

ܐܦܩܘܢ I 229$_{10}$

ܐܦܩܢ I 700$_{19}$

ܐܦܩܬ I 860$_{25}$ 876$_{2}$

ܐܦܩܟ II 105$_{5}$

ܐܦܩܬ I 533$_{10}$ 917$_{14}$

ܐܦܩܬܗ I 301$_{10}$

ܢܦܩ I 845$_{2}$ 936$_{11}$

310

ܢܦܩܬܝ I 508_{2}
ܢܦܩ I 101_{26}
ܐܦܩܬܝ I 508_{10} 896_{15} 984_{4}
ܡܦܩ I 92_{1-2} 277_{14} 357_{5} 436_{2-3} 437_{17} 589_{9} 592_{3} 697_{26} $720_{8-10-13-14}$ 721_{3-5-8} 997_{22}
ܡܦܩܢܝ I 41_{21} 248_{6} 413_{6-7} 416_{11}
ܢܦܩܐ I 720_{16}
ܢܦܩܬܐ II 25_{16}
ܢܦܩܘܗܝ I 613_{3} 665_{8}
ܐܦܩܘܗܝ I 92_{21} 249_{15} 681_{25}
ܐܦܩܘܗ I 249_{24}
ܡܦܩ I 68_{25} 284_{11} 532_{20} 644_{10} 645_{7-11} 705_{1} 784_{16} 936_{20} 1044_{2-5} II 20_{15}
ܡܦܩܢܐ I 360_{14} 992_{4}
ܡܦܩܢܘܗ I 877_{16} 890_{21}
ܡܦܩܢܘܬܐ I 940_{26} II 88_{22}
ܢܦܫ I 293_{3} 305_{26} 308_{1-14} 365_{25} 404_{18}
ܢܦܫܐ I 316_{22} 336_{20} 357_{23-24} 360_{1}*bis* 612_{20} 660_{12} 736_{6-20} 1016_{5} II 28_{1-3-15} 125_{7-27} 128_{2}
ܢܦܫܗ I 20_{22} 24_{14} 48_{8-10} 57_{14} 61_{21} 72_{21} 81_{19} 85_{1-7-10} 88_{21} 89_{5} 100_{2} 113_{15-21} 161_{13} 184_{3} 224_{18} 248_{19} $249_{2-10-22}$ 252_{18-21} 253_{5} 264_{26} $276_{4-6-14-24}$ 277_{18-20} 280_{9} 301_{12} 313_{3} 317_{2} 328_{16} 332_{2} 337_{11} $345_{20-22-24}$ 348_{26} 352_{26} 364_{15-19} 412_{9} 416_{25} 421_{23-25} 424_{1} 432_{20-24} 437_{7-9-26} 440_{16} 441_{20} 444_{5} 448_{4-5-20} 452_{17} 453_{4} 457_{13} 481_{24-27} 517_{11} 524_{16} 553_{24} 580_{4} 593_{11} 605_{11-24} 620_{10} 636_{9} 645_{22} 652_{12} 709_{26} 724_{13} 789_{24} 809_{15} 813_{5} 825_{6} 832_{7} 856_{26} 897_{21} 904_{6} 909_{6} 917_{6} 957_{24} 981_{19} 1000_{8} 1008_{8} II 21_{12} 29_{14-22} 32_{22} 93_{3} 100_{18} 117_{11}
ܢܦܫܗ I 545_{20}
ܢܦܫܗܘܢ I 52_{9} 156_{20} 165_{15} 337_{9} 344_{1-6} 345_{9} 348_{12} 349_{3-15} 356_{8-13} 413_{1} 428_{10} 448_{26} 449_{2} 468_{10} 577_{15} 580_{27} 616_{18} 636_{11} 656_{12} 676_{10-15} 801_{17} 906_{20-27} 1005_{22} II 17_{15} 20_{13} 25_{7} 33_{7} 144_{17} 145_{11}
ܢܦܫܝ I 272_{1}
ܢܦܫܟ I 61_{16} 168_{4} 172_{17} 272_{16} 329_{2-6} 340_{13} 436_{7} 617_{25} 620_{12} 897_{19} 904_{9} 928_{9} 957_{20} II 105_{22}
ܢܦܫܟܘܢ I 268_{6} 332_{14} 337_{7} 741_{11}
ܢܦܫܢ I 261_{3} 309_{21} 452_{21} 464_{20} 509_{5} 512_{15} 749_{3} 753_{13} 765_{2} 809_{7} 904_{7} 952_{3} II 17_{5}

311

ܢܦܫܝ I 172_{16} 241_{13} 245_{4} 277_{20} 573_{16} 576_{1} 613_{20} 625_{10} 665_{11} 693_{7} 704_{21}
ܢܦܫܬܗܘܢ I 144_{6}
ܢܦܫܬܟ I 652_{11}
ܢܦܫܬܐ I 309_{17}
ܢܦܫܢܐܝܬ I 293_{18} 381_{21} 404_{18}
ܢܦܫܢܝܘܬܐ I $293_{6-13-23}$ 296_{26} 308_{12-16} 309_{11}
ܢܦܬܐ II 41_{4}
ܢܦܬܩ I 949_{18} $964_{4-5-7-9}$ 985_{14} II 88_{8}
ܢܦܬܟܢ II 84_{12}
ܢܨܐ I 304_{12}
ܡܨܘܬܐ II 21_{18}
ܡܨܘܬܐ I 673_{9}
ܢܨܒ I 229_{21} 861_{12}
ܢܨܒܗ I 848_{17}
ܢܨܒܬ I 861_{1}
ܢܨܒܗܝ I 905_{7} 913_{13}
ܢܨܝܒܬ I 469_{5}
ܢܨܒܘܗ I 228_{6}
ܢܨܒܘܗ I 861_{2}
ܢܨܒܬܘܢ I 469_{7}
ܙܩܦܗ I 869_{27}
ܡܨܒ I 72_{4} 329_{16} 852_{4}
ܢܨܒ I 341_{17} 364_{22} 453_{14} 697_{27}
ܢܨܚܝ I 600_{11} II 145_{8}
ܢܨܚ I 252_{26} 441_{9}
ܢܨܚܐ I 413_{23} 469_{12}
ܢܨܚܢܝ I 1016_{1}
ܢܨܚܬܝ I 681_{24}
ܐܬܢܨܚ I 225_{25}
ܬܬܢܨܚ I 244_{18}
ܡܬܢܨܚܐ I 12_{17} 661_{9}
ܢܨܚܬܐ I 225_{26} 720_{21} II 8_{24}
ܐܬܢܨܚܘ I 37_{24} 137_{7}
ܢܬܢܨܚ I 609_{20}
ܢܨܝܚܐ I 609_{5} 744_{24-27}
ܢܨܝܚ̈ܐ I 596_{2}
ܢܨܝܚܘܬܗܘܢ I 985_{18}
ܢܨܝܚ I 216_{7}
ܢܨܝܚܐ I 248_{21} 317_{23} 360_{19} 448_{5} 568_{13} 609_{18} 612_{6} 732_{8}
ܢܨܝܚ̈ܐ I 253_{16} 453_{6} 613_{9} 636_{7-14} 681_{6-22} 841_{24}

312

ܢܨܝܚܘܬܐ I 269_{5} 1016_{16-21} 1017_{2-6-7}
ܢܩܐ I 732_{6}
ܢܩܝ I 729_{17}
ܢܩܝܐ I 213_{18}
ܢܩܝܘܬ I 453_{9}
ܡܢܩܝܢܘܬܐ I 284_{22}
ܐܬܢܩܦܬ II 108_{22} 109_{14}
ܬܬܢܩܦ I 120_{2-20}
ܢܩܦܘܬܐ I 120_{1} 121_{3} 164_{15} 377_{13} 961_{12}
ܢܩܫ I 840_{6}
ܢܩܫ I 300_{12}
ܢܩܫܬ I 597_{3} 948_{19}
ܢܩܫܢ I 245_{8} 609_{26}
ܡܩܫܘ I 777_{7}
ܢܩܫ I 297_{25} 300_{4} 428_{25} 700_{1} 1049_{6}
ܢܩܫܐ I 189_{12-16}
ܢܩܫ̈ܐ I 93_{9} 261_{4-24} 265_{1} 269_{1} 292_{1} 392_{19}*bis* 417_{22} 552_{14-16} 553_{2} $556_{1-17-22-27}$ 596_{6} 616_{21} 640_{18} 657_{9-13} 689_{13} 697_{11} 820_{14-15} 840_{4} 841_{7} 872_{1} 968_{21} $1016_{14-20-24-25}$ 1017_{12} II 48_{23} 133_{24} 145_{17-24}
ܢܩܫ̈ܝܗܘܢ I 128_{3} 257_{19} II 48_{26}
ܢܩܫ̈ܝܗܝ I 264_{1}
ܢܩܫܐ I 660_{11}
ܢܩܫܝ I 548_{7} II 120_{4}
ܢܩܫܝܗܘܢ I 117_{22}
ܢܩܪܢ I 569_{5}
ܢܩܝܪܐ I 925_{14}
ܡܢܩܦ I 332_{22} 432_{19}
ܡܢܩܦܝ I 156_{10}
ܢܩܦܐ I 212_{27} 213_{15-22} $216_{7-17-18}$ 217_{1} 561_{3}
ܢܩܦܐ I 245_{18}
ܢܩܦ I 344_{21}
ܢܩܝܦܝ I 348_{6-7}
ܢܩܝܦܬܐ I 617_{8}
ܢܩܝܦܐܝܬ I 616_{23}
ܢܩܝ I 333_{17}
ܡܬܢܩܠܫ I 840_{16}
ܡܬܢܩܠܢ I 817_{7}
ܢܬܪ I 68_{15}
ܢܬܪ I 68_{8}
ܢܬܪ I 952_{21}
ܢܬܪܝ I 1016_{3}

ܦ

372$_{19}$ 334$_{16}$ 400$_{2}$ 429$_{18}$ 432$_{7}$ 437$_{12}$ 460$_{2\text{-}6\text{-}6\text{-}18}$ 461$_{6\text{-}8}$ 464$_{12}$ 468$_{4}$ 480$_{14}$ 497$_{11}$ 509$_{17}$ 512$_{20}$ 517$_{1}$ 525$_{8}$ 563$_{22}$ 588$_{11}$ 589$_{5}$ 592$_{15}$ 608$_{5}$ 629$_{19}$ 641$_{5}$ 669$_{8}$ 672$_{14}$ 631$_{25}$ 684$_{13}$ 697$_{3}$ 700$_{3\text{-}12}$ 704$_{9\text{-}22}$ 716$_{1}$ 724$_{21}$ 761$_{1}$ 764$_{3}$ 788$_{9}$ 808$_{7\text{-}10}$ 813$_{25}$ 861$_{24}$ 864$_{5\text{-}19}$ 876$_{19}$ 877$_{26}$ 881$_{7}$ 989$_{2\text{-}9}$ 1012$_{15}$ II 8$_{10}$ 9$_{3}$ 12$_{15}$ 37$_{2}$ 109$_{7}$ 121$_{3}$ 124$_{16}$ 144$_{15}$ 148$_{7}$

ܫܡܝܢܐܝܬ I 1021$_{13}$

ܫܡܝܢܝܐ I 292$_{13}$ 408$_{8}$ 409$_{4}$ 664$_{11}$ 665$_{7}$ 685$_{11\text{-}17}$ 692$_{11}$ 709$_{4}$ II 20$_{22}$ 21$_{9}$

ܫܡܝܢܝܘܬܐ I 5$_{16\text{-}19}$ 284$_{19\text{-}28}$ 285$_{2\text{-}5}$ 394$_{2}$ 408$_{4}$ 588$_{13}$ 644$_{21}$ 645$_{25}$ 649$_{1}$ 689$_{13}$ 744$_{10}$ 748$_{20}$ 776$_{22}$ 812$_{24}$ 853$_{5}$ 904$_{5\text{-}6\text{-}7}$ 905$_{10}$ 949$_{13}$ 1021$_{19}$ II 48$_{23}$

ܫܡܝܢܐܝܬ I 581$_{20}$ 825$_{1}$

ܫܡܝܟܘܬܐ I 61$_{2}$ 468$_{6}$ 497$_{16}$ 585$_{9}$ 643$_{21\text{-}23}$ 748$_{27}$ 749$_{12}$ 760$_{4}$ 867$_{15}$ 868$_{3}$

ܡܫܡܝܟ I 124$_{25}$

ܢܫܡܝܟ I 276$_{10}$ II 124$_{10}$

ܐܫܡܝܟ I 172$_{12}$

ܡܫܡܝܟܢܐܝܬ I 428$_{4}$

ܡܫܡܝܟ I 717$_{2}$

ܡܫܡܝܟܐ I 723$_{13}$

ܫܡܝܟܢܘܬܐ I 400$_{7}$ 433$_{9}$ 544$_{13}$

ܫܡܝܟܢܐܝܬ I 109$_{8}$

ܡܫܡܝܟܢܘܬܐ I 605$_{26}$ 833$_{26}$

ܡܫܡܝܟܢܝܘܬܐ II 8$_{9}$

ܡܫܡܝܟܢܘܬܐ I 704$_{3}$

ܡܫܡܝܟܢܝܘܬܐ I 273$_{8}$

ܫܡܝܪ I 49$_{13}$ 177$_{13\text{-}17\text{-}21}$ 225$_{17}$ 468$_{12\text{-}18}$ 469$_{22\text{-}24}$ 472$_{1\text{-}2\text{-}5\text{-}6\text{-}10}$ 533$_{14}$ 572$_{7}$ 534$_{16}$ 585$_{21}$ 720$_{22}$ 765$_{15\text{-}20}$ 763$_{2}$ 857$_{18}$ 860$_{22}$ 909$_{14}$ 925$_{20\text{-}22}$ 936$_{8\text{-}13\text{-}16}$ 937$_{8\text{-}12\text{-}14\text{-}16\text{-}17\text{-}20\text{-}22\text{-}23\text{-}24}$ 940$_{4\text{-}6\text{-}10\text{-}13\text{-}24}$ 941$_{5\text{-}10\text{-}13\text{-}17}$ 944$_{10\text{-}14\text{-}15\text{-}21}$ 945$_{2\text{-}5}$ 948$_{2}$

ܫܡܝܪܘܬܐ I 32$_{2}$ 195$_{19}$ 469$_{20}$ 472$_{13}$ 688$_{10}$ 696$_{13}$ 765$_{8}$ 821$_{23}$

ܫܡܝܟܬܐ I 529$_{21}$

ܫܡܝܫ I 340$_{14}$

ܡܫܡܫܢܝܬܐ II 145$_{26}$

ܡܫܡܝܫܐ I 717$_{13}$

ܡܫܡܝܫܘܬܐ I 676$_{18}$

ܫܡܝܩܐ II 120$_{2}$

ܫܡܝܪܐ I 320$_{4}$

ܫܡܥ I 37$_{25}$ 404$_{24}$ 440$_{23}$ 464$_{7}$ 463$_{15}$ 469$_{4\text{-}10\text{-}21}$ 529$_{17}$ 760$_{10}$ 789$_{10}$ 941$_{25}$

ܫܡܥܗ I 140$_{21}$

ܢܫܡܥ I 45$_{1}$

ܐܫܡܥ II 129$_{13}$

ܫܡܥܬ I 313$_{3\text{-}5}$ 392$_{2}$ 405$_{13}$ 485$_{11}$ 509$_{16}$ 728$_{14}$ 756$_{1}$ 805$_{24}$ II 24$_{4}$ 64$_{22}$ 92$_{23}$

ܫܡܥܬܝ I 741$_{11}$

ܫܡܥܬܢܝ I 741$_{13}$

ܫܡܥܘ II 85$_{5}$

ܢܫܡܥܘܢ I 903$_{20}$

ܐܫܡܥܘ I 21$_{20}$ 440$_{9\text{-}13}$

ܐܫܡܥܢܝ I 368$_{14}$

ܢܫܡܥܘܢ I 405$_{7\text{-}10}$

ܢܫܡܥܘܢܟ I 105$_{9\text{-}12\text{-}20}$

ܡܫܡܥܘ I 283$_{26}$

ܡܫܡܥܐ I 909$_{15}$

ܡܫܡܥܢܝ II 12$_{13}$

ܫܡܥܐ I 105$_{16}$ 405$_{6}$ 501$_{25}$ 983$_{11\text{-}15}$

ܫܡܥܢܝ I 105$_{17}$ 708$_{19}$ II 36$_{13}$

ܫܡܥܬܐ I 105$_{18}$ 368$_{14}$ 985$_{9}$ 988$_{9\text{-}17\text{-}20}$ 989$_{1}$ II 149$_{8}$

ܫܡܥܬ I 1012$_{21}$

ܫܡܥܬܐ I 33$_{17\text{-}18}$ 45$_{1}$ 109$_{12\text{-}15}$ 145$_{17}$ 384$_{10\text{-}13}$ 398$_{6}$ 405$_{10}$ 409$_{3}$ 432$_{10}$ 463$_{18}$ 469$_{1}$ 501$_{23}$ 580$_{2}$ 760$_{7}$ 809$_{23}$ 964$_{1\text{-}3}$

ܫܡܥܬܟ II 129$_{13}$

ܫܡܥܬܗ I 938$_{12}$

ܫܡܥܬܢܐ I 384$_{2}$

ܫܡܥܬܢܘܗܝ I 403$_{9}$

ܫܡܥܢܐ I 37$_{21}$ 137$_{14}$ 152$_{17}$ 548$_{6}$ 660$_{10}$ 661$_{3}$ 669$_{17\text{-}19\text{-}24}$ 793$_{13}$ 828$_{4}$ 837$_{4\text{-}5}$ 1029$_{17}$*bis*$_{\text{-}18\text{-}22\text{-}25\text{-}27}$ 1032$_{1}$ II 112$_{18}$ 120$_{1}$ 125$_{10\text{-}16}$

ܡܫܡܥܢܘܬ I 728$_{3}$

ܡܫܡܥܢ I 104$_{1}$ 728$_{16\text{-}17}$

ܡܫܡܥܢܝ I 729$_{13}$

ܡܫܡܥܢܬ I 729$_{16}$

ܫܡܝ I 609$_{2}$

ܫܡܝܟ I 609$_{15}$

ܢܫܡܝ I 609$_{10}$

ܫܡܝܢ I 16$_{23}$ 576$_{16}$ 608$_{27}$

ܫܡܝܢܝ I 656$_{11}$

ܐܫܡܝܢܝ II 5$_{22}$

ܫܡܝܢܐ I 16$_{23}$ 97$_{16}$ 273$_{5}$ 576$_{16}$ 608$_{27}$ 609$_{2\text{-}10\text{-}15}$ 652$_{13}$ 656$_{11}$ 861$_{12}$ II 5$_{20}$ 8$_{1\text{-}6}$ 12$_{18}$ 13$_{1\text{-}2}$

ܫܡܝܢܘܗܝ I 228$_{8\text{-}17\text{-}23}$ 340$_{17}$ 861$_{13}$ 835$_{21}$

ܫܡܝܢܐ I 748$_{23}$ 749$_{1}$ II 137$_{13}$

ܫܡܢ I 520$_{11}$

ܫܡܢܬܢ II 120$_{25}$

ܢܫܡܢ I 461$_{15}$

ܡܫܡܢ II 121$_{24}$

ܐܫܡܢܬ I 56$_{21}$

ܡܫܡܢܬ I 236$_{17}$ 1016$_{6}$

ܡܫܡܢܬܐ I 461$_{2}$

ܡܫܡܢܬܢܝ I 657$_{21}$

ܡܫܡܢܬܝ I 236$_{12}$

ܫܡܢܐ I 37$_{23}$ 149$_{26}$ 236$_{8\text{-}9}$ 437$_{11}$ 465$_{7\text{-}8}$ 665$_{4}$ 804$_{18\text{-}24}$ II 69$_{11\text{-}18\text{-}26}$ 69$_{8\text{-}17\text{-}26}$ 72$_{8\text{-}19}$ 73$_{4}$ 76$_{24}$ 77$_{8\text{-}15\text{-}23}$ 80$_{3\text{-}10\text{-}16\text{-}24}$ 81$_{8\text{-}17\text{-}24}$ 101$_{18}$ 121$_{21}$

ܫܡܢܗ I 705$_{22}$

ܫܡܢܘܗܝ I 237$_{4}$ 461$_{20}$

ܫܡܢܘܬܟ I 236$_{21}$

ܫܡܢܬܐ I 784$_{11}$

ܫܡܢܬܢܘܗܝ II 8$_{5}$

ܫܡܢܢܘܗܝ I 229$_{2\text{-}4}$ 469$_{11}$ 765$_{22}$ 769$_{24}$ 861$_{5}$ 885$_{20}$

ܫܡܢܝܢܐ I 660$_{22}$

ܫܡܢܐ I 864$_{9}$ 921$_{4\text{-}6}$

ܫܡܫ I 557$_{4}$ 669$_{1}$ II 13$_{8}$ 72$_{27}$

ܫܡܫܗ I 698$_{10\text{-}14}$ 696$_{15}$ 821$_{27}$ 934$_{17}$ II 40$_{23}$

ܢܫܡܫܟ I 425$_{15}$

ܫܡܫܘ II 37$_{17}$

ܫܡܫܝ II 117$_{23}$

ܐܫܡܫ I 585$_{17}$ 601$_{1}$ 697$_{3}$ 740$_{7}$

ܫܡܫ I 36$_{8}$ 493$_{8}$ 564$_{16}$ 592$_{24}$

ܫܡܫܐ I 608$_{20}$

ܫܡܫܗ I 117$_{23}$

ܫܡܫܗ I 224$_{9}$

ܫܡܫܬܐ I 389$_{2}$

ܫܡܫܬܗ I 20$_{5}$ 21$_{14}$ 773$_{5}$

ܫܡܫܬܐ I 584$_{22}$

ܡܫܡܫܢܘܬܐ I 117$_{13}$

ܫܡܥ I 17$_{16\text{-}20}$ 33$_{17}$ 63$_{18}$ 73$_{20}$ 88$_{2}$ 141$_{9}$ 264$_{10}$ 289$_{14}$ 328$_{9}$ 337$_{11}$ 393$_{2}$ 440$_{18}$ 548$_{20}$ 549$_{18}$ 652$_{10}$ 756$_{11}$ 777$_{14}$ 960$_{24\text{-}26}$ 984$_{16}$ 992$_{14}$ II 4$_{8}$

ܫܡܥܗ I 425$_{3}$ 468$_{1}$ 600$_{6}$ 792$_{5\text{-}18}$ 800$_{23}$

ܫܡܥܗ I 33$_{18}$

ܫܡܥܘܢ I 229$_{18}$ 530$_{25}$ 737$_{4}$ 789$_{14}$ 812$_{13}$ 831$_{20}$ II 137$_{9}$

ܫܡܥܬܗ I 621$_{17\text{-}22}$

ܫܡܥܬ I 863$_{12}$ 834$_{6}$

ܫܡܥܬܘܢܝ II 120$_{2}$

ܫܡܥܬ I 13$_{12}$ 29$_{2}$ 665$_{22}$ 1040$_{27}$

ܫܡܥ I 783$_{2}$

ܢܫܡܥ I 241$_{5\text{-}9}$ 244$_{2}$

ܢܫܡܥܘܢܟ I 465$_{17}$ 1012$_{25}$

ܐܫܡܥ I 61$_{22}$ 272$_{11}$ 701$_{9}$

ܐܫܡܥܟ I 921$_{2}$

ܐܫܡܥ I 913$_{24}$ 916$_{15}$

ܐܫܡܥܘܗ II 141$_{24}$

ܫܡܥܘܢ I 921$_{4}$

ܡܫܡܥ I 13$_{16}$ 33$_{1}$ 269$_{12}$ 333$_{17}$ 384$_{3}$ 397$_{19}$ 424$_{27}$ 428$_{20}$ 484$_{11\text{-}20}$ 597$_{21\text{-}25}$ 713$_{3}$ 764$_{12}$ 952$_{20}$ 1036$_{4\text{-}12}$ II 5$_{11}$

ܫܡܥܬ I 17$_{1}$ 24$_{20\text{-}21\text{-}22}$ 60$_{8}$ 249$_{18}$ 420$_{18}$ 453$_{14}$ 500$_{8}$ 509$_{19}$ 525$_{25}$ 733$_{18}$ 904$_{12}$ 1001$_{11}$ II 16$_{4}$

ܫܡܥܬܝ I 41$_{22}$ 316$_{9}$ 337$_{9}$ 349$_{9}$ 416$_{4}$ 745$_{19}$ 905$_{19}$ II 12$_{7}$ 145$_{21}$

ܫܡܥܬܘܢ I 616$_{8}$

ܫܡܥܬܘܢܝ I 836$_{22}$

ܫܡܥܢ I 48$_{18}$ 64$_{4}$ 77$_{10}$ 121$_{17}$ 272$_{23}$ 323$_{23}$ 345$_{12}$ 360$_{14}$ 489$_{8}$ 545$_{9}$ 597$_{7}$ 663$_{18}$ 713$_{27}$ 717$_{16}$ 852$_{1}$ 900$_{13}$ 1037$_{19}$ II 8$_{19}$ 124$_{6}$ 148$_{2}$

ܐܣܟܡܐ II 125_{12}
ܡܣܟܢܐ I 60_{22} 316_{23} 317_{4} 324_{24} 337_{18} 352_{3} 512_{24} 737_{22}
ܡܣܟܢ I 732_{22}
ܡܣܟܢܘܬܐ I 225_{4} 468_{14} 677_{1} 749_{2} 753_{3} 765_{20} 853_{20} 940_{3}
ܡܣܟܢܝ I 580_{9} 737_{24}
ܡܣܟܢ̈ܬܐ I 648_{10}
ܡܣܟܢܝܢ I 732_{11}
ܣܟܪܐ I 698_{23}
ܣܟܦ I 152_{5}
ܣܟܣܟܘܬܐ I 220_{14}
ܣܠܩ I $8_{15-21-25}$ 17_{17} 28_{6-8} 32_{9} 36_{3} 57_{18} 60_{5} 68_{10} 93_{15} 104_{5} 141_{4} 156_{25} 183_{16-23} 280_{11} 289_{16} 380_{14} 404_{22-25} 405_{1-9} 425_{17} 428_{5} 448_{18} 564_{7} 629_{7} 634_{17} 689_{21} 808_{11} 809_{9} 828_{4} 953_{25} 956_{1} 960_{27} 961_{1} 964_{11} 965_{16} 968_{9} $973_{8-10-21}$ 977_{14} $1020_{1-11-12}$ II 82_{16} 89_{22}
ܣܠܩܬ I 16_{15} 69_{7} 220_{24} 769_{15} 881_{18} 976_{2} II 17_{20}
ܣܠܩܘ I 188_{26} 669_{22} 848_{19} 977_{12-17}
ܣܠܩܬ̇ I 376_{15-17} II 125_{2}
ܣܠܩܬܘܢ I 609_{14}
ܢܣܩ I 684_{3} 761_{2} 861_{24} 945_{1}
ܢܣܩܘܢ I 233_{13} 237_{15} 848_{7-22} II 120_{11}
ܢܣܩܝ I 704_{20}
ܠܡܣܩ I 509_{25} 532_{25} 533_{1} II 117_{1}
ܐܣܩ I 189_{1-7} 204_{21}
ܡܣܩ I 84_{23} 848_{18} 849_{1-7} 997_{20}
ܣܳܠܶܩ I 5_{19} 8_{3-8} 12_{7} 13_{25} 16_{16} 28_{8} 29_{11} 45_{5} 125_{11} 424_{25} 525_{18} 716_{9} 978_{12} II 117_{17} 137_{3}
ܣܠܩܐ I 4_{5} 169_{14} 356_{26} 1013_{12-15} II 132_{20}
ܣܠܩܝܢ I 28_{23} 145_{8} 632_{8} 828_{17} 849_{14} 912_{10}
ܣܠܩ̈ܝܢ I 212_{25} 365_{11} 432_{3}
ܣܠܩܢ I 573_{10}
ܐܣܩ I 152_{26} 380_{18} 604_{10} 780_{5} 848_{24} 957_{9} 934_{10}
ܐܣܩܗ I 163_{15} 377_{16} 780_{11}
ܐܣܩܘܗ̄ I 625_{3}
ܐܣܩܝ I 281_{8} 380_{15} II 97_{18}
ܐܣܩܬ I 41_{25} 44_{2-7} 137_{16} 152_{5}
ܐܣܩܘ I 373_{17} 517_{16} 957_{7} 964_{7} II 137_{12} 141_{11}
ܐܣܩܬ II 109_{25}
ܐܣܩܬ I 860_{13}
ܐܣܩܢܗ II 140_{18}
ܐܣܩܬܘܢ I 61_{25}
ܐܣܩܬܗܝ I 25_{14}
ܐܣܩܝܗܝ I 752_{22}
ܡܣܩܬܐ I 273_{21}
ܡܣܩ I $169_{18-19-24}$ 381_{4} 684_{2} 996_{15}
ܡܣܩܗ I 28_{9}
ܐܣܩܟܘܢ I 37_{8} 963_{8}

ܐܣܬܠܩ I 964_{2}
ܡܣܬܠܩ I 644_{22}
ܡܣܩܐ I 145_{2}
ܣܡܡܐ I 40_{7-10} 640_{5-6-7}*bis*
ܣܡ̈ܡܢܐ I 92_{11} 93_{14} 641_{9} 920_{3}
ܐܣܡܐ I 452_{12}
ܐܣܡܘܡܐ II 28_{5}
ܣܡܐ I $316_{9-12-21}$ 317_{8-25} 324_{2} 340_{10} 412_{7} 424_{24} 677_{19} 704_{16} 997_{10} $1000_{4-7-9-11-12}$ II 28_{8} 100_{13}
ܣܡܝܡ̈ܢܐ I 316_{6} 609_{17} 704_{9}
ܣܡܟܪܗ I 341_{2}
ܣܡܟ I 148_{19}
ܣܡܟܬ I 828_{8}
ܢܣܡܟ I 276_{27}
ܣܡܟܝܢ I 1013_{25}
ܣܡܝ̈ܟܐ I 248_{5}
ܣܡܝ̈ܟܢ I 613_{15}
ܐܣܬܡܟ I 532_{8-13}
ܡܣܬܡܟܬܐ I 263_{4} 633_{17} 737_{4}
ܡܣܬܡܟ I 273_{10}
ܣܡܟܘ I 357_{10}
ܢܣܡܟܘܢ I 900_{8}
ܡܣܬܡܟ II 112_{9}
ܣܡܟܐ I 268_{11} 681_{1}
ܣܡܝ̈ܟܐ I 633_{21} 1040_{6}
ܣܡܟܬܗܘܢ I 1040_{8}
ܣܡܩܐ I 268_{15} 397_{21} 583_{9} 649_{17} 676_{1}
ܣܡܩܘ I 173_{6-11} 400_{19} $901_{1-18-21}$
ܣܡܩܬܗܘܢ I 585_{9}
ܣܡܩ I 181_{10}
ܢܣܡܩܘܢ I 180_{27} 752_{20}
ܣܡܩܩܝܢ I 493_{23}
ܣܢܐܘܢ I 425_{24}
ܣܢܬ I 749_{3}
ܣܢܗ I $577_{15-17-18}$ II 93_{15}
ܣܢܐܘܗܝ I 412_{17}
ܣܢܐܬܘܢ I 820_{15}
ܣܢܝܬ I 61_{3} 749_{10} 857_{26}
ܣܢܝ I 581_{9}
ܢܣܢܐ I 241_{13}
ܐܣܢܐ I 705_{9}
ܣܢܝܢ I 429_{19}
ܣܢܐ I 88_{16-18} 420_{17} 421_{1} 424_{14} 981_{25}
ܣܢܝܗ I 276_{7}
ܣܢܝܬ I 925_{21}
ܣܢܝܢ I 83_{14} 429_{19} 600_{14} 705_{10}
ܣܢ̈ܝܢ I 673_{8-12} 677_{5}
ܣܢܐ I 424_{23} 433_{11} II 125_{13} 129_{15}
ܣܢܝܐ I 273_{20} 392_{24} 420_{23} 993_{20}
ܣܢܝܢ I 413_{13} 429_{20}
ܣܢ̈ܝܐ I 89_{23}

ܣܢ̈ܝܢ I 813_{1}
ܣܢ̈ܝܬܐ I 97_{17} 101_{23} 257_{10} 304_{11} 484_{16} 593_{11} 601_{22} 924_{3}
ܡܣܢܝܢ I 116_{2}
ܣܢܝܐ I 276_{8}
ܣܢܝ̈ܐ I 320_{4} 604_{19}
ܣܢܐܝܗܘܢ I 425_{12} 676_{16} 677_{21}
ܣܢܐܝ I 88_{10-12} 531_{10}
ܣܢܐܬܐ I 89_{23} 604_{12} 637_{9} 693_{5} 1013_{19} 1017_{19}
ܣܢܝܘܬܐ I 244_{2}
ܣܢܚܪܝܒ I 188_{11} 199_{7-15} 412_{23} 601_{10} 689_{27} 969_{7} II 109_{12} 113_{9}
ܣܢܝܩ I 12_{12} 277_{25} 317_{24} 337_{22} 340_{15} 360_{17} 532_{3} 748_{22} II 29_{21} 96_{6} 101_{7} 120_{16}
ܣܢܝܩܐ I 337_{19} 340_{9} 460_{23-25} 609_{25} 632_{26} 900_{16-19} II 101_{1}
ܣܢܝܩܝܢ I 57_{4} 333_{5} 337_{25} 417_{14} 693_{8} 1009_{8} $1013_{20-22-24}$
ܣܢܝ̈ܩܐ I 337_{20} 613_{6} 893_{3} 900_{17-21} 901_{24-26} II 8_{3} 101_{3} 121_{20}
ܡܣܬܢܩ II 93_{25}
ܣܘܢܩܢܐ I 49_{20} 57_{18} 169_{19} 417_{14} II 24_{7}
ܣܢܝܩܘܬܐ I 280_{1} 665_{9} 748_{5} 901_{14} 1013_{7} 1017_{16-22}
ܣܢܝܩܘܬܗ I 900_{18} II 101_{2}
ܣܥܗ I 688_{10}
ܢܣܥܐ I 273_{12}
ܣܥܪ I 492_{26}
ܣܥܪ I 453_{3} 833_{7} II 25_{9}
ܣܥܪܗ I 213_{24} 216_{17} 273_{8}
ܣܥܪܗ I 397_{25}
ܣܥܪܬܘܢܝ I 173_{9} 901_{10}
ܣܥܪܝ I 591_{5}
ܢܣܥܪܬ I 241_{11} 557_{23}
ܢܣܥܪܘܢ I 613_{9} II 133_{14}
ܐܣܥܪܬ I 172_{10}
ܣܥܪܬ I 169_{20}
ܣܥܪܬܗ I 344_{4}
ܡܣܥܪ I 301_{26} 420_{15} 953_{18-21}
ܣܥܪ I 168_{14} 449_{7}*bis*$_{-25}$
ܣܥܪܐ I 545_{16} 665_{15}
ܣܥܪܝ I 524_{1} 572_{7} 617_{13}
ܐܣܬܥܪܗ I 44_{12}
ܡܣܬܥܪ I 488_{16}
ܣܘܥܪܢܐ I 149_{23} 552_{1}
ܣܘܥܪܢܗ I 301_{27}
ܣܘܥܪ̈ܢܘܗ I 483_{21} 549_{10}
ܣܘܥܪ̈ܢܝ I 21_{3}
ܣܥܪܐ I 385_{8} II 132_{23}
ܣܥܪ̈ܐ I 864_{21}
ܣܦܣܝܪܐ I 501_{11-16} II 12_{23}
ܣܦܣܝܪ̈ܘܗܝ I 761_{11-19}
ܣܦܩ I 623_{2-22} 629_{1}

[illegible] II 21_{9-11}
[illegible] I 281_{13} 629_{27} $632_{3-6-12-17}$ 841_{16} 1040_{4} II 21_{14} 100_{22} 121_{10-20}
[illegible] I 564_{17} 900_{18} II 112_{24}
[illegible] II 121_{24}
[illegible] I 457_{20}
[illegible] I 700_{21}
[illegible] I 600_{19}
[illegible] I 685_{14}
[illegible] II 84_{19-24}
[illegible] I 85_{2} 121_{16} 417_{1-6-8} 512_{9} 772_{14} 872_{12} II 88_{21}
[illegible] I 121_{21} 124_{10} 693_{25} 772_{5}
[illegible] I 448_{3} 772_{2-6-11}
[illegible] I 772_{9}
[illegible] I 397_{23}
[illegible] I 324_{4}
[illegible] I 700_{20} 753_{25}
[illegible] I 644_{14} 744_{15} 1012_{26} II 61_{23}
[illegible] I 341_{13} 344_{12} 584_{10} 633_{19} 1013_{3}
[illegible] I 960_{3}
[illegible] I 761_{22} 864_{23}
[illegible] I 236_{19}
[illegible] I 273_{16} 433_{4} 436_{3} 705_{11} 721_{6} 761_{24}
[illegible] I 409_{19} 433_{14} 700_{19} 768_{13} 856_{23} 857_{1-3} 888_{8} 1025_{1} II 129_{1}
[illegible] I 409_{10} 413_{19} 761_{21} 856_{17-20}
[illegible] I 192_{16} 432_{2-18}
[illegible] I 112_{16-27} 113_{16-19} 564_{15} 872_{17} 930_{14}
[illegible] I $112_{9-11-20}$
[illegible] I 440_{11}
[illegible] I 633_{7}
[illegible] I 712_{1}

[illegible] I 373_{7} 657_{10} 925_{12} 940_{19}
[illegible] I 224_{12-15}
[illegible] I 320_{26} 564_{13}
[illegible] I 224_{16}
[illegible] I 729_{24} 732_{8} II 125_{22}
[illegible] I 484_{19} 756_{3}
[illegible] I 484_{8}
[illegible] I 120_{4} 121_{15} 124_{18-19} 123_{25}
[illegible] I 128_{20}
[illegible] I 677_{6}
[illegible] II 104_{21}
[illegible] II 60_{4}
[illegible] I 273_{7}
[illegible] I 263_{12} 528_{20}
[illegible] II 12_{25}
[illegible] I 344_{19}
[illegible] I 296_{21} 505_{14-18} 528_{16-18}
[illegible] I 421_{16}
[illegible] II 65_{18} $80_{8-9-14-15}$
[illegible] I 600_{2}
[illegible] I 429_{11}
[illegible] I 436_{12}
[illegible] I 436_{22} 697_{22} 701_{8}
[illegible] I 452_{13}
[illegible] I 720_{10}
[illegible] I 421_{9}
[illegible] II 8_{5}
[illegible] I 664_{3}
[illegible] I 629_{20}
[illegible] I 100_{2}
[illegible] I 744_{13}
[illegible] I 849_{16}
[illegible] I 801_{14}

[illegible] I 345_{24} 685_{13}
[illegible] I 9_{19}
[illegible] I 673_{22}
[illegible] I 44_{25}
[illegible] I 673_{18}
[illegible] II 92_{16}
[illegible] I 865_{25}
[illegible] I 721_{13} 1024_{6}
[illegible] I 352_{25} $339_{4-13-24}$ 701_{22} 916_{21} 917_{11} 949_{24}
[illegible] I 432_{20} 600_{19}
[illegible] II 65_{12}
[illegible] I 77_{16} 172_{26} 249_{22} 268_{20} 572_{19} 609_{25} 660_{7} 916_{14}
[illegible] I 4_{13}
[illegible] I 437_{23}
[illegible] I 499_{9}
[illegible] I 380_{1}
[illegible] I 465_{13}
[illegible] I 16_{19} 69_{25} 329_{12} 852_{10}
[illegible] I 412_{11}
[illegible] I 16_{19} 600_{10}
[illegible] I 303_{21} 437_{13} 581_{4}
[illegible] I 33_{11} 696_{9-11} II 13_{10}
[illegible] I 777_{16}
[illegible] I 988_{24}
[illegible] I 484_{16}
[illegible] I 484_{3}
[illegible] I 552_{6}
[illegible] I 649_{21}
[illegible] I 303_{20}
[illegible] I 673_{6}
[illegible] I 704_{5}

ܨ

[illegible] I 861_{3}
[illegible] I 4_{9-11} 29_{25} 33_{19} 36_{8} 44_{14-16} 57_{11} 69_{18} 85_{9} 96_{12} 117_{20} 121_{11} 124_{13-16} 125_{6-8-11} 201_{14} 228_{13-19} 289_{23-24} 313_{5} 377_{15} 390_{6} 493_{1-24} 501_{26} 504_{2} 516_{21} 517_{6} 524_{18} 537_{1} 541_{6-10} 561_{1-17} 564_{2} 565_{1-3} 563_{12} 592_{9} 621_{1} 644_{8} 645_{27} 668_{20-26} 672_{5} 697_{7-14} 701_{12} 737_{2} 740_{6} 741_{22} 744_{24} 761_{26} 797_{12} 833_{23} 836_{23} 876_{1} 952_{13} 961_{11} 968_{21-22} 934_{14} 935_{14} 1023_{9-12} II 12_{5} 20_{1} 32_{7} 52_{5} 104_{18} 113_{16} 149_{6}
[illegible] I 80_{13} 456_{8} 733_{27}
[illegible] I 145_{18} 832_{15}
[illegible] I 89_{19-22} 93_{1} 652_{20} 813_{16}
[illegible] I 164_{14} 221_{21} 292_{13} 672_{2-8} 821_{26} 937_{7} 930_{19-22}
[illegible] I 37_{24} 173_{11} 209_{11} 373_{18} 330_{17} 439_{9} 508_{3} 624_{17} $669_{11-24-26}$ 672_{11-13} 741_{17-20} 756_{13} 761_{20} II 129_{8} 133_{21}
[illegible] I 221_{11} 493_{18} 764_{16}
[illegible] I 472_{3}
[illegible] I 139_{21-23} 744_{27} 749_{7} 836_{13} 876_{4-6} 896_{12} 917_{3} II 108_{24} 109_{4} 113_{14} 116_{16}
[illegible] II 113_{10}
[illegible] II 104_{25} 121_{13}
[illegible] I 472_{4} 937_{8}
[illegible] I 180_{17} 752_{17} $901_{15-17-20-24-25}$ 920_{17} *bis*
[illegible] I 228_{6} 333_{22} 513_{9-16} 532_{11} 568_{3} 576_{26} 776_{2} 820_{26} 917_{17} 923_{10}
[illegible] I 190_{16} 901_{14}
[illegible] I 72_{4} 81_{4} 97_{16} 104_{16} 121_{10} 173_{20} 228_{13} 249_{6} 252_{5-6} 264_{19} 273_{5} 290_{21} $328_{11-13-14-15}$ 329_{16} 369_{25} 505_{2} 508_{24} 640_{19} 653_{16} 757_{2} 797_{13} 852_{5-11} 1029_{5-6} 1037_{25}
[illegible] I 533_{26} 645_{23}
[illegible] II 5_{7}
[illegible] I 49_{22} 368_{7} 377_{13} 380_{22} 505_{6} 596_{4} 712_{17} 1012_{23}
[illegible] I 390_{11}
[illegible] I 61_{26} 512_{10} 541_{4} 752_{10} 897_{12} II 129_{15}

328

[illegible] I 512_{11}
[illegible] I 503_{13} 532_{12} 640_{26}
[illegible] I 49_{27} 557_{25} 601_{20} 923_{6} II 40_{9}
[illegible] I 228_{19}
[illegible] II 49_{19}
[illegible] I 921_{12}
[illegible] I 40_{15} 123_{5} 169_{17} 172_{13} 272_{15} 552_{6} 534_{11} 592_{21} 637_{21} 635_{21} 876_{21}
[illegible] I 865_{11} 920_{6-17}
[illegible] I 41_{7} 116_{26} 223_{5} 305_{16-18} 312_{16} 320_{25} 509_{8} 509_{14} 537_{27} 552_{8} 556_{16} 569_{8} 701_{10} 740_{3} 933_{3} II 132_{23}
[illegible] I 509_{26}
[illegible] I 757_{4}
[illegible] I 64_{1} 69_{12} 73_{12} 100_{9} 124_{26} 169_{23} 331_{8} 339_{13} 429_{2} 452_{1} 513_{19} 533_{2} 564_{12} 576_{14} 577_{10} 584_{22} 599_{6} 637_{25} 640_{24} 695_{9} 700_{16} 703_{2} 717_{25} 753_{23} 756_{6} 797_{16} 824_{7} 852_{2} 893_{11} 900_{20} 917_{24} 920_{2} 1009_{12} 1037_{21} II 4_{20} 123_{22} 129_{7}
[illegible] I 228_{16} 564_{15}
[illegible] I $73_{10-12-14}$ 349_{4} 356_{9} 372_{1} 434_{7-26} 517_{3} 532_{21-22} 544_{5} 632_{3-7} 641_{1} 653_{8} 665_{17} 692_{27} 733_{2} 764_{19} 789_{3} 820_{10} 923_{27} 1040_{9} II 112_{21}
[illegible] I 89_{7} 265_{23} 649_{24} 673_{13} 712_{5} 724_{22} 924_{3}
[illegible] I 304_{22}
[illegible] I 665_{12} 669_{13} 672_{18}.
[illegible] I 57_{22} 265_{17} 368_{6} II 4_{24}
[illegible] I 489_{7}
[illegible] I 744_{22}
[illegible] I 263_{7} 916_{10} II 123_{2}
[illegible] II 125_{20}
[illegible] I 252_{16}
[illegible] I 5_{18} 60_{12} 372_{2} 1005_{3}
[illegible] I 116_{26} 663_{17}
[illegible] I 391_{17} 864_{16} 873_{19-20}
[illegible] I 564_{25}
[illegible] I 300_{15} 931_{7}
[illegible] I 509_{24-25} 532_{27}*bis*
[illegible] I 61_{18} 584_{18} 592_{9}
[illegible] I 89_{4} 233_{3} 283_{21-24} II 85_{19-21}
[illegible] I 949_{15} II 85_{24} 83_{7-12}
[illegible] I 236_{1}
[illegible] I 493_{7}
[illegible] I 565_{14-17}
[illegible] I 449_{16} 638_{21}
[illegible] I 53_{16} 439_{26}
[illegible] I 1008_{20}
[illegible] I 53_{26} 56_{1}
[illegible] I 233_{22} 425_{9} 441_{3}

329

[illegible] I 236_{5}
[illegible] I 949_{18}
[illegible] I 125_{24} 233_{20-23} 644_{6}
[illegible] I 956_{4}
[illegible] I 936_{17}
[illegible] I 232_{20}
[illegible] I 89_{4} 233_{10-11}
[illegible] I 53_{23}
[illegible] I 920_{25}
[illegible] I 228_{26} 229_{2} 372_{4} 469_{12-19} 561_{23} 861_{7-9} II 104_{24}
[illegible] I 737_{23}
[illegible] I 541_{4}
[illegible] I 737_{17}
[illegible] I 4_{6-21} 13_{5-7} 28_{24} 29_{12} 228_{12} 369_{12} 384_{1} 469_{15} 472_{3-7-12} 481_{25} 521_{27} 528_{11} 545_{5} 572_{6-7} 633_{26} 636_{1-3} 1025_{10} 1041_{2} II 128_{18}
[illegible] I 49_{17} 52_{7} 176_{9} 369_{25} 372_{5} 541_{10} 561_{18} 564_{1-2-24} 565_{6-8-25} 657_{23} 876_{1} 1029_{7} 1033_{13} 1041_{5} II 93_{20} 104_{3}
[illegible] I 45_{3-11} 165_{16} 173_{14} 1041_{7}
[illegible] I 112_{24} 113_{2} 416_{7} 452_{2} 477_{18} 431_{20} 1036_{13} II 123_{25} 129_{5}
[illegible] I 608_{7} II 121_{9}
[illegible] I 9_{5} 24_{12} 180_{12} 325_{10} 796_{2}
[illegible] I 603_{4}
[illegible] II 93_{20} 104_{3}
[illegible] I 45_{15} 80_{18} 89_{3} 252_{3} 269_{5} 277_{3} 352_{8} 357_{1-20} 396_{16-20} 509_{19} 528_{7-9} 636_{25} 640_{10-11} 648_{18} 701_{12} 717_{25} 773_{2} 1008_{19} 1017_{2}
[illegible] I 305_{15} 313_{8}*bis*$_{-10}$ 336_{21} 541_{1} 560_{17} 565_{2} 593_{13} 600_{2} 621_{5} 728_{5} $783_{17-24-26}$ 800_{6} 861_{14} 873_{15} 996_{12} II 100_{3} 133_{19}
[illegible] I 333_{23} 541_{11} 744_{27} 876_{12} 1024_{14}
[illegible] I 792_{23} 808_{6} 920_{19} II 49_{24}
[illegible] I 128_{5} 592_{21} 635_{22}
[illegible] I 229_{6-8} 240_{14} 283_{9} 356_{27} 560_{6} 592_{1} 613_{12} 673_{24} 724_{5}*bis* 1008_{16} II 128_{1} 148_{20}
[illegible] I 80_{13} 356_{24} 593_{8} 703_{14} 873_{11} 909_{10-11} 963_{1}
[illegible] I 1008_{17}
[illegible] I 221_{12} 737_{18} 872_{24} II 116_{16}
[illegible] I 56_{2-5} 232_{11-14} 629_{4} II 44_{4}
[illegible] I 661_{18} 800_{8-9} II 5_{19}
[illegible] I 800_{12} 801_{10} 1025_{25}
[illegible] I 733_{14}
[illegible] I 116_{8} 585_{16} 597_{19} 656_{16} 793_{17} 801_{15}
[illegible] I 116_{10} 600_{24}
[illegible] I $53_{22-25-27}$ 89_{5} 481_{7} 541_{14} 544_{16} 543_{16} 565_{9} 841_{21} 845_{3} 849_{6} II 13_{19} 97_{21}
[illegible] I 521_{22-24} 692_{20} 843_{25} 957_{20-27} 997_{12} II 112_{1}

330

[illegible] I 125_{19}
[illegible] I 683_{9}
[illegible] II 104_{20}
[illegible] I 1008_{19}
[illegible] I 1008_{24} II 13_{21}
[illegible] I 780_{4-10}
[illegible] I 916_{15}
[illegible] I 36_{23} 37_{10} 77_{8} 117_{4} 148_{14} 263_{20} 313_{15} 393_{5} 501_{12-21} 548_{25} 620_{27} 621_{27} 641_{23} 661_{15} 837_{10-23} $992_{7-11-12-17}$ 993_{8-9-12} II 49_{16}
[illegible] I 36_{13} 141_{12} 225_{2} 297_{22} 425_{24}
[illegible] I 29_{25} 32_{4} 37_{2-13} 225_{7}*bis* 532_{18} 668_{14} 708_{11} 873_{12} II 137_{14} 144_{17}
[illegible] I 865_{2} II 140_{5}
[illegible] I 149_{7} 185_{14}
[illegible] I 36_{17} 125_{21} 240_{15} 317_{7} 324_{23} 328_{19} 377_{3} 493_{9} 496_{9} 548_{24} 933_{26} II 21_{13}
[illegible] II 29_{22}
[illegible] I 496_{12} 553_{27} 628_{14-16} 1037_{9-12}
[illegible] I 623_{16} 704_{19}
[illegible] I 40_{3} 61_{9} 64_{8} 212_{1} 493_{13} 933_{20} II 17_{11}
[illegible] I 1000_{20}
[illegible] I 273_{12} 496_{16} 628_{12} II 8_{1}
[illegible] I 264_{17} 332_{16} 484_{14} 505_{13} 533_{2} 665_{23} 669_{1} 672_{23} 853_{13} 1004_{1} II 117_{20} 128_{22} 132_{3} 133_{15}
[illegible] I 232_{26} 268_{18} 439_{16} 623_{12} 664_{25}
[illegible] I 493_{16} 628_{18-20} 660_{9} 665_{25} 668_{9} 1037_{20}
[illegible] I 249_{17} 613_{8} 713_{4} 964_{17}
[illegible] I 704_{4}
[illegible] I 33_{22} 60_{2} 333_{20} 501_{19} 524_{4} 845_{9-12} 848_{12} 888_{25} 972_{10} II 16_{11} 60_{2} 92_{7}
[illegible] I 384_{17}
[illegible] I 280_{4} 877_{17}
[illegible] I 152_{21}
[illegible] I 180_{11} 649_{4}
[illegible] I 564_{17}
[illegible] I 273_{15}
[illegible] I 769_{7-9-12}
[illegible] I 84_{21}
[illegible] I 604_{13} 643_{26} 700_{21} 721_{12} 1020_{21} 1033_{21}
[illegible] I 212_{2} 429_{14}
[illegible] I 581_{3} 724_{10} 1009_{11} 1013_{17}
[illegible] I 49_{4} 512_{11} 532_{22} 672_{21} 736_{9} 993_{1} II 33_{15}
[illegible] I 740_{27}
[illegible] I 37_{4-6} II 144_{14}
[illegible] I 425_{13} 489_{2} 624_{25} 737_{8}
[illegible] II 65_{18} $77_{14-15-20-21}$
[illegible] I 353_{23}
[illegible] I 353_{18} 373_{2} 609_{27} 613_{23} 633_{13} 724_{12} 1008_{23} II 109_{14} 145_{7}
[illegible] I 141_{7} 152_{10} 336_{14} 380_{17} 445_{27} 741_{18-20}

$_{22}$ 756_{13} 769_{2} II $137_{8\text{-}10\text{-}11\text{-}13}$ 140_{4} 141_{12}
ܟܘܗܠܐ I 736_{26} 748_{1}
ܟܘܗܠܘܬܐ I 620_{27} $621_{16\text{-}18\text{-}21}$
ܟܘܗܠܬܐ I $621_{4\text{-}7\text{-}8}$
ܟܘܗܠܝܐ II 86_{18}
ܟܘܗܢܘܬܐ I 1008_{22}
ܟܘܪܐ I 93_{17}
ܟܪܒ I 413_{20}
ܐܟܪܒ I 217_{17}
ܐܟܪܒܗ I 164_{11}
ܐܟܪܒܟܝ II 105_{6}
ܡܟܪܒ II 145_{9}
ܡܟܪܒܗ I 957_{25}
ܢܟܪܒܗ I 184_{16}
ܟܪܒܬܝ I 720_{7}
ܡܟܪܒܢܐ I 584_{21}
ܡܟܪܒܢܘܬܐ I 849_{2}
ܟܪܒܬܐ I 124_{22} 836_{21} II 53_{14}
ܟܪܝ I 628_{9} 1037_{5}
ܟܪܝ I 136_{12} 224_{4}*bis*$_{-5}$*bis* 245_{3} $248_{18\text{-}25}$ 265_{8} 312_{18} 412_{5} 417_{7} 433_{5} 464_{22} 521_{20}*bis* $537_{9\text{-}10\text{-}23}$*bis* 672_{19} $812_{5\text{-}7\text{-}10}$ 1032_{8}*bis* II 93_{23} 96_{2} 144_{12}
ܟܪܝܐ I 28_{13} 57_{25} 172_{22} 173_{1} 276_{2} 301_{23} 388_{3} 436_{17} 517_{15} $520_{18\text{-}20}$ 737_{3}
ܟܪܝܘܬܐ I 100_{15}*bis* 224_{4}
ܟܪܝܬܐ I 44_{23} 221_{24} 224_{2}
ܟܪܝܢܘܬܗ I 176_{4}
ܟܪܟܪܐ I 516_{7} 537_{9} 540_{5}
ܟܪܟܪܗ I 521_{15}
ܟܪܟܪܡ I 508_{17}
ܟܪܟܪܐ I 57_{25} 753_{17}
ܟܪܟܪܫܗ I 509_{20}
ܟܪܟܪܫܟܝ I 61_{4} $749_{3\text{-}10}$ 860_{1}
ܟܪܙ I 40_{14} $129_{10\text{-}12}$ $133_{14\text{-}18}$
ܟܪܘܙܐ I 400_{7} $821_{3\text{-}21}$
ܟܪܙܐ II $109_{13\text{-}20}$ $113_{11\text{-}13}$ 116_{10}
ܟܪܘܙܘܬܗ I 917_{10}
ܐܬܟܪܙ I 136_{10} II 33_{3}
ܐܬܟܪܙܢܘܬܗ I 912_{22}
ܐܬܟܪܙܘ I 856_{10}
ܐܬܟܪܙܘܢ I 908_{10}
ܐܬܟܪܙܬ II 116_{22}
ܡܟܪܙ I 109_{7} 233_{23} 752_{10} 908_{15} 912_{24}
ܡܟܪܙܐ II 124_{14}
ܡܟܪܙܝܢ I 636_{4}
ܐܟܪܙ II 148_{11}
ܢܟܪܙ II 32_{7}
ܡܬܟܪܙ I 84_{9} 693_{10} 717_{2} II 131_{20}
ܡܬܟܪܙܢܝ I 729_{9}
ܟܪܙܗ I 129_{9}
ܟܪܘܙܘܬܐ II 8_{26} 29_{23}

ܟܪܘܙܘܬܗ I 809_{10} 912_{23}
ܟܪܘܙܘܬܟ I 809_{6}
ܟܪܘܙܘܬܝ II 113_{4}
ܡܟܪܙܢܐ I 97_{6}
ܡܟܪܙܢܐ I $693_{9\text{-}12\text{-}14\text{-}20}$
ܟܪܝܐ I 336_{22} 345_{7} 404_{12} 512_{19} $513_{5\text{-}7\text{-}10}$ 525_{8} $573_{3\text{-}5\text{-}9}$ 681_{4} 703_{21}*bis*$_{-25}$ 764_{24} 765_{4} 776_{3} 809_{17} 957_{4} 961_{19} $980_{16\text{-}20}$ 988_{23} 1040_{22} 1045_{1} 1049_{12} II $36_{10\text{-}12}$ 128_{13}
ܟܪܝܗ I 44_{21} 464_{24} 525_{18} 528_{16} 649_{19} 980_{25}
ܟܪܝܗܡ I 513_{7} 533_{22} 776_{4}
ܟܪܝܝ I 841_{6}
ܟܪܝܐ I 939_{1} II 149_{7}
ܟܪܣ I 80_{19} 124_{9} 181_{22} 200_{1} 312_{19} 352_{16} 356_{22} 404_{4} 429_{5} 433_{20} 453_{20} 461_{21} 465_{6} 908_{12} $1012_{10\text{-}26}$ 1024_{16} 1048_{7}
ܟܪܣܗ I 292_{21} 473_{6} $1000_{20\text{-}22}$ $1001_{1\text{-}8}$
ܟܪܣܐ I 309_{21} 560_{3}
ܟܪܣܗܘܢ I 428_{18} 457_{22}
ܒܟܪܣ I 80_{2} $168_{8\text{-}10}$
ܟܪܣ I 101_{11}
ܟܪܣ I 64_{3} 633_{17} 700_{23}
ܟܪܣܝ I 356_{18} 921_{10} $1001_{15\text{-}17}$ $1009_{3\text{-}10}$ 1013_{12}
ܐܟܪܣ I 325_{16}
ܐܟܪܣܗܘܢ I 72_{13}
ܐܟܪܣܐ I 45_{9}
ܒܟܪܣ I 625_{10}
ܒܟܪܣܟܝ I 724_{16}
ܡܟܪܣ I 295_{15} 324_{3}
ܡܟܪܣܐ I 404_{10}
ܡܟܪܣܝ I 521_{20} 665_{10}
ܡܟܪܣܢܝ I 573_{17} 603_{7}
ܟܪܣܬܐ I 457_{24} 720_{5}
ܟܪܣܬܢܐ I 731_{25} 929_{1} 1016_{11} II 148_{9}
ܟܪܣܬܢܐ I 757_{12} 929_{7} 981_{14} 1040_{21}
ܟܪܟܬܗ I 269_{4} 421_{23} 665_{5} $903_{6\text{-}8}$ 909_{20} 912_{13}*bis*
ܟܪܟܡ I 272_{11}
ܟܪܟܬ II 49_{10}*bis* 65_{21}
ܟܪܟܬ I $624_{8\text{-}9\text{-}16}$ $625_{1\text{-}4}$ 777_{25}
ܟܪܟܝ I 36_{5} 152_{7}
ܡܟܪܟ II 20_{7} 113_{26} 116_{8}
ܡܟܪܟܝ I 741_{18} II 116_{1}
ܟܪܟܐ I 321_{15} 480_{9} 488_{10} 532_{21} $537_{15\text{-}22}$ 541_{18} 621_{23} $700_{17\text{-}20}$ 740_{19}
ܟܪܟܗ I 925_{5} 1040_{15}
ܟܪܟܗ I 141_{18}
ܟܪܟܟܝ I 908_{1}
ܟܪܟܐ I 156_{1} 341_{7}
ܟܪܟܗ I 360_{11}
ܟܪܟܢܐ I $857_{4\text{-}12}$ II 52_{22} 65_{24} 89_{9}
ܟܪܡܠܐ 712_{8}
ܐܟܪܡܐ I 1032_{27}

ܐܟܪܡܗ I 1024_{27}
ܡܟܪܡܢܝ I 1025_{5}
ܟܫܠ I 72_{4} 104_{26} $105_{6\text{-}9\text{-}23}$ 108_{21} $109_{2\text{-}11\text{-}15}$ 113_{22} $117_{14\text{-}22}$ 177_{25} 228_{14} 240_{16} 300_{21} 313_{5} $328_{13\text{-}14}$ 336_{4} 337_{6}*bis* 424_{21} 472_{5} 516_{11} 560_{2} 577_{2} 580_{11} $600_{10\text{-}16}$ 604_{13} 620_{20} 640_{21} $649_{5\text{-}21}$ 673_{9} 677_{11} 683_{25} 713_{21} 729_{4} 752_{5} 809_{23} 861_{17} 876_{9} 877_{13} 880_{21} $920_{7\text{-}10}$ 925_{22} $956_{17\text{-}18}$ $973_{25\text{-}27}$ 1021_{7} 1029_{6} II 116_{23}
ܟܫܠܗ I 116_{22} 117_{12} 188_{20} 324_{23} $328_{13\text{-}19\text{-}26}$ $329_{13\text{-}18}$ 353_{4} 852_{7} $972_{13\text{-}15}$ II 49_{16}
ܟܫܠܗ I 63_{2} 472_{1} 940_{9} $944_{11\text{-}14}$
ܟܫܠܘܗܝ I 65_{17} 177_{24} 549_{24} 565_{16} 620_{17} 873_{5} II 25_{7}
ܟܫܠܟܘܢ I 565_{14}
ܟܫܠܟܝ I 564_{19} 853_{10} 865_{2}
ܟܫܠܝ I 808_{15} 813_{4} II $105_{13\text{-}17}$ 113_{18} 117_{6}
ܟܫܠܗ I 637_{24} 705_{2}
ܟܫܠܐ I 28_{2} 125_{7} 221_{24} $328_{18\text{-}21}$ 397_{1} 440_{10} 576_{8} 649_{9} 704_{25} 824_{19} 917_{13} 957_{3} 980_{7}
ܟܫܠܟܐ I 105_{5}
ܟܫܠܟܐ I 32_{14} 48_{19}*bis* 49_{8} 105_{5} 160_{14} 184_{7} 396_{12} $397_{9\text{-}19}$ 404_{15} $429_{9\text{-}19}$ 565_{23} 569_{26} $600_{9\text{-}13}$ 608_{20} 664_{9} 668_{17} 692_{5} $721_{18\text{-}24}$ 724_{2} 793_{10} $821_{7\text{-}25}$ 901_{27} 932_{4} 973_{4} $1024_{5\text{-}10\text{-}22}$ 1036_{12} II $25_{4\text{-}22}$ 29_{5} 37_{17} 56_{15} 116_{7}
ܟܫܠܟܐܗܘܢ I 752_{26} 913_{9}
ܟܫܐ II 277_{1}
ܟܫܐ I 588_{10}
ܟܫܦܐ I 204_{6}
ܟܫܦܘܗܝ I 204_{6}
ܟܫܦܬܗܘܢ I 916_{13} 1016_{3}
ܟܫܦܘܬܗ I 268_{22}
ܟܫܦܘܬܗ I $316_{3\text{-}5}$
ܟܫܪ I 701_{3}
ܟܫܪܐ I 640_{7} 701_{14}
ܟܫܪܐ I 652_{16} 729_{3} 917_{7}
ܟܫܬ I 577_{16} II 141_{24}
ܡܟܫܬ I 452_{9}
ܐܟܫܬܐ I 357_{14}
ܡܟܫܬܐ I 640_{13}
ܟܫܝܪܘܬܐ I 616_{12} 704_{26}
ܟܫܬܐ II $117_{18\text{-}19}$
ܟܬܒ I 100_{4} 445_{1}
ܟܬܒܐ I 277_{8} 609_{25}
ܟܬܒܝ I 676_{13} 823_{14} 829_{12}
ܟܬܒܐ I 188_{13} 264_{8} 296_{18} 664_{2} 841_{25}
ܟܬܒܬ I $228_{8\text{-}22}$ 264_{7} 268_{12} 269_{1} 309_{23} 353_{3} 420_{4} 653_{11}
ܐܬܟܬܒ I 396_{19}
ܐܬܟܬܒܐ I 184_{13}
ܐܬܟܬܒܐ I 393_{25}

ܢܬܚܢܢ I 240_{2} 396_{18} II 100_{23}
ܢܬܚܢܢܘܬܐ I 304_{3} 381_{6} 393_{25} 396_{11} 996_{19} II 104_{14} 113_{15}
ܡܬܚܢܢܢܐ I 184_{16}
ܡܬܚܢܢܢܝ I 256_{18} 397_{8} 1037_{15}
ܡܬܚܢܢܢܬ I $401_{8\text{-}25}$
ܐܚܢܢ I 848_{11} 873_{24}
ܐܚܢܢܢܘܗܝ I 396_{4}
ܢܚܢܢܢܘܗܝ I 244_{5}
ܡܚܢܢ I 196_{12} 725_{5}
ܡܚܢܢܐ II 12_{20}
ܡܚܢܢܝ I 677_{16}
ܡܚܢܢܢܠܝ I 576_{1}
ܚܢܢܐ I 120_{21}
ܚܢܢܬܐ I 176_{1} 240_{6} 321_{22} 720_{1} II 28_{25}
ܚܢܢܬܐ I 672_{12} $745_{14\text{-}18\text{-}21\text{-}24}$
ܚܙܐ I 141_{8}
ܚܙܐ I 193_{10}
ܚܙܐ I $620_{23\text{-}26}$ 621_{26} $624_{4\text{-}6}$
ܚܙܝܐ II $64_{12\text{-}13}$ 68_{1}
ܚܙܢܐ I 584_{20} 828_{1} 1024_{5}
ܚܙܪܐ I 76_{12} 865_{8} 881_{18} II 61_{23} 64_{10}
ܚܙܪܐ I 29_{21} 153_{25}
ܚܙܪܬܐ I 436_{24}
ܚܛܐ I 65_{19} 324_{21} 601_{6} 604_{6} 821_{1}
ܢܚܛܐ I 120_{2} 336_{5} 445_{26} 549_{23} 568_{1}
ܐܚܛܝܘܗܝ I $772_{9\text{-}19}$
ܚܛܝܬ I 448_{2} 772_{8}
ܡܚܛܐ I $121_{18\text{-}22}$ 417_{4} 552_{8}
ܚܛܐ I $121_{18\text{-}22}$ 552_{9} 556_{3} 601_{22} 604_{13} 1020_{21}
ܚܛܝ I 417_{7}
ܐܚܛܝܬ I 104_{9} 120_{3} 128_{23} II 52_{7} 60_{22} 108_{15}
ܐܚܛܝܬܗ I 65_{22} 821_{4} 837_{18} II 20_{22}
ܢܚܛܐ I $85_{2\text{-}3}$ 121_{7} 128_{17}
ܢܚܛܘܢ I $417_{3\text{-}6}$ $772_{2\text{-}11}$
ܡܚܛܝ I 913_{7}
ܢܚܛܘܢ I 77_{4}
ܚܛܘܢ I 372_{4}
ܚܛܗܐ I 224_{11} 364_{8} 372_{10} 753_{25} 828_{24} 928_{20}
ܚܛܗܝܢ I 365_{21} 661_{1} 800_{18} 801_{13}
ܚܛܗܝܟ I 673_{11}
ܚܛܗܝܢ I 533_{23} 1045_{22}
ܚܛܗܝܗܘܢ I 205_{23} 208_{14} 212_{18}
ܚܛܝܬܗ I 1033_{14}
ܚܛܝܬܗ II 120_{16}
ܚܛܝܬܗܝܢ I 691_{22} 1013_{23}
ܚܛܝܬܬ I 616_{7}
ܢܚܛܝܗ I 856_{23}
ܢܚܛܝܗܘܢ I $856_{17\text{-}19}$
ܡܚܛܝܗ I 857_{3}
ܡܚܛܝܗܝܢ I 1001_{16}

ܚܛܦܐ I 748_{23} II 16_{4} 113_{25} 141_{12}
ܚܛܝܪ I 193_{7} $948_{11\text{-}20}$
ܚܝ I $708_{19\text{-}24}$
ܚܝܐ I 309_{6} 338_{25} 617_{19} 620_{6} 632_{11} 640_{6} 656_{4} 829_{5} 925_{14} 1017_{27} $1020_{7\text{-}9}$
ܚܝܘܗܝ I 357_{14} 461_{13} $640_{4\text{-}12}$ 677_{25}
ܚܝܘܗܝ I 557_{23}
ܚܝܠܐ I $452_{8\text{-}10\text{-}11}$ 617_{16}
ܚܝܝܢ I 20_{25} *bis* 21_{7}
ܚܝܝܢ I 92_{11} 256_{11} 408_{15} 460_{4} $917_{6\text{-}16}$ II 28_{4}
ܚܝܠܘܗܝ I 21_{8} 40_{11} 77_{7} 252_{9} 424_{23} 648_{6} 664_{25} 833_{25} 857_{7} 860_{15} 896_{20} 909_{6} 925_{11} II $24_{2\text{-}23}$ 141_{24} 144_{1}
ܚܝܠܬܢܘܬܐ I 256_{12} 349_{10} 372_{4} 397_{7} $413_{9\text{-}14}$ 416_{24} 585_{26} 624_{22} 740_{5} 905_{19} 1009_{15} II 9_{10}
ܚܝܠܬܢ I 165_{9} 192_{12} 876_{15} II 132_{9}
ܚܝܠܬܢܝܬܐ I 1004_{4}
ܚܝܠܬ I 5_{13} 180_{12} 224_{17} 380_{13} $412_{3\text{-}4}$ 413_{10} 444_{18} 580_{27} 617_{14} 660_{20} 661_{14} 833_{21} 936_{21} II 104_{16}
ܚܝܠܬܢ I 245_{16} II 112_{10}
ܚܟܡ I 152_{16} 504_{6} 601_{3} 629_{9} 688_{21} 832_{14} 961_{24}
ܚܟܡܝ II 88_{11}
ܚܟܡܬ I 656_{18} 668_{13} 996_{12}
ܚܟܡܘܗܝ I 833_{3} II 97_{21}
ܡܚܟܡܐ I 661_{19}
ܡܚܟܡܬ I 601_{25} 1029_{15}
ܐܚܟܡܬ I 192_{24} 197_{9} 245_{14} 277_{25} $421_{21\text{-}23}$ 441_{1}
ܡܬܚܟܡܐ I 185_{13} 196_{1} 204_{20} 421_{19} 605_{10} 653_{19}
ܡܬܚܟܡܢܐ I 664_{12}
ܐܚܟܡܗ I 32_{20} 773_{17} 789_{16} 873_{5}
ܐܚܟܡܢܝ II 112_{12}
ܚܟܡܐ I 152_{26}
ܚܟܝܡܐ I 144_{7} 180_{4} 866_{5}
ܚܟܝܡܘܬܐ I 752_{4}
ܚܟܡܬܐ I $412_{3\text{-}4}$ 609_{8} 684_{11} 692_{1} 745_{22} 760_{2} II 8_{20} 12_{21} 13_{15}
ܚܟܡܬܐ I 145_{9} 340_{6}
ܚܟܡܬܢܐ I 669_{5} 1037_{20}
ܚܟܡܬܐ I 156_{22} $264_{14\text{-}19}$
ܚܟܡܬܗ I 156_{24} 264_{20}
ܚܠܒ I 581_{14}
ܚܠܒܢܐ I 1021_{10}
ܢܚܠܒܘܢ I 273_{23}
ܐܚܠܒܝ I 581_{14}
ܢܬܚܠܒ I 273_{23}
ܢܬܚܠܒ I 704_{18}
ܡܬܚܠܒ I 604_{20} 605_{2}
ܚܠܒܐ I 673_{4} 761_{16} 1001_{23}
ܚܠܐ I 377_{5} 557_{3} 652_{6}

ܚܠܛ I 120_{11} 385_{13} 417_{18} 616_{12} $625_{2\text{-}20}$ 628_{22} 633_{6} 672_{24} 638_{25} 692_{21} 744_{8} $748_{7\text{-}24}$ 777_{20} 780_{13} 980_{18} 1008_{22} 1021_{6} II 5_{21} 8_{18} 12_{21} 144_{12}
ܚܠܛܗ I 208_{18} 221_{9} 364_{2} $485_{23\text{-}25}$ 688_{17} 748_{10} 777_{16} 853_{15} 1041_{25} II 109_{9} 141_{9}
ܚܠܛܬ I 640_{3}
ܢܚܠܛ I 77_{18} 93_{20} 117_{16} 145_{5} 157_{23} 240_{7} 245_{9} 248_{1} $256_{9\text{-}17}$ 260_{2} 452_{24} 496_{17} 505_{12} 572_{15} 584_{1} 928_{23} II 45_{21}
ܢܚܠܛܘܢ I 89_{16} 416_{9} 556_{17} 612_{14} 737_{10} 748_{8} 924_{26} 925_{4} 928_{21}
ܢܚܠܛܝ I 261_{24}
ܐܚܠܛ I 48_{11} 236_{26} 241_{21} 305_{5} 361_{6} 997_{15} II 37_{22}
ܐܚܠܛܘܢ I 508_{12} 516_{16} II 101_{25}
ܐܚܠܛ I 272_{17}
ܚܠܛ I 157_{12} 165_{9} 556_{26} 708_{5}
ܡܚܠܛ I 245_{24} 249_{23} 416_{23} 485_{20} 640_{3} 824_{23} II 5_{4}
ܚܠܝܛ I $101_{21\text{-}24}$ 104_{1} 256_{20} 284_{15} 305_{6} 365_{19} 409_{26} 416_{3} 452_{23} 553_{3} 589_{4} 656_{5} 661_{18} $685_{9\text{-}12}$ 705_{25} $728_{3\text{-}15}$ 997_{16}
ܚܠܝܛܝܢ I 145_{7} 416_{16} 485_{26} 680_{18} $700_{3\text{-}13}$ $905_{4\text{-}5}$ 1024_{23} 1025_{11} 1029_{12} II 144_{23}
ܚܠܛܝ I 441_{10} 912_{19}
ܚܠܝܛܝ I 289_{9} 401_{9} 409_{23}
ܚܠܛܝ I 724_{3}
ܐܬܚܠܛ I 65_{13} 221_{5} 765_{9} 845_{11} II 13_{18}
ܐܬܚܠܛܬ I 460_{1}
ܐܬܚܠܛܗ I 616_{13}
ܐܬܚܠܛܘ I 620_{22} 624_{7}
ܢܬܚܠܛ I 792_{22}
ܢܬܚܠܛܝ I 620_{16}
ܢܬܚܠܛܘܢ I 588_{5}
ܢܬܚܠܛ I 432_{13} 893_{9} 1024_{14}
ܐܬܚܠܛܘܗܝ I 338_{23}
ܡܬܚܠܛܐ I 624_{6}
ܡܬܚܠܛ I 357_{7} 896_{16}
ܡܬܚܠܛܐ I 400_{14}
ܡܬܚܠܛܝܢ I 417_{2} 633_{23}
ܚܠܛܐ I 120_{19} 324_{9} 484_{17} $896_{9\text{-}12}$ 724_{18} 732_{8} 733_{8}
ܚܠܛܘܬܐ I 748_{1} 753_{20}
ܚܠܝܛܘܬܐ I 484_{4}
ܚܠܛܬܐ I 612_{24} 881_{19}
ܚܠܛܬܐ I 897_{12} II 148_{13}
ܚܠܛܬܗ I 897_{13}
ܚܠܛܬܐ I 680_{4} 897_{10} 904_{5} II 28_{19}
ܚܠܝܛܬܗ I 609_{24} 665_{8} 921_{20}
ܚܠܝܛܬܗ I 560_{13} 896_{26}
ܚܠܛܢܐ I 448_{8} 456_{18}
ܚܠܛܢܐ I 453_{5} 456_{24} 457_{20} 812_{18}

ܡܫܒܚܢܐ I 265_{4}

ܡܫܒܚܢܘܬܐ I 56_{6}

ܫܒܚܢܐ II 117_{18}

ܫܒܚܬܐ I 660_{1} II 113_{1}

ܫܒܛ I 177_{24-26} 592_{25} 616_{18-22} 617_{8-10} 620_{20} 624_{18} 629_{11} $641_{22-23-24}$ 657_{4} 690_{6} 752_{6} 832_{17} 949_{19} II 88_{14-16}

ܫܒܝܐ I 338_{10}*bis*

ܫܒܝܬܐ I 283_{8} 1004_{23} 1017_{10-12}

I 612_{12}

I 120_{11}

I 990_{23}

I 341_{7}

ܫܒܩ I 17_{9} 36_{22} 117_{23} 145_{5} 172_{5} 196_{20} 205_{14} 212_{23} 225_{9} 232_{3-26} 233_{1} 264_{12} 269_{22} 408_{11} 417_{6-10} 469_{27} 476_{8} 493_{26} 496_{7-8-10} 525_{4} 529_{25} 600_{4} 623_{11} 641_{19-26} 665_{23} 672_{22} 685_{2} 689_{24} 693_{26} 752_{6} 780_{20} 792_{10} 796_{6-7} $797_{22-23-26}$*bis* 805_{27} 836_{14} 849_{24} 892_{5} 900_{11} 901_{27} $920_{8-9-12-24}$ 928_{7} 940_{8} $944_{1-13-25}$ 945_{5} 948_{23} 949_{7} 963_{18} 972_{4} 993_{15-24} 996_{10} 1005_{7} 1012_{3-13} 1013_{23-25} 1016_{5} II 5_{15} 21_{26} 37_{14-21} 92_{13} 105_{1} 128_{17} 148_{3}

ܫܒܩܐ I 4_{10-18} 20_{16} 24_{10-19} 29_{17-18} 36_{19} 41_{17} 44_{18} 49_{5} 77_{10-12} 89_{21} 92_{17} 93_{3} 96_{3-4} 100_{5} 212_{16-23} 213_{11} 216_{4} 232_{19} 241_{16} 244_{22} 245_{15} 248_{19} 249_{3} 252_{24} 281_{11} 301_{14} 305_{17} 360_{6} 392_{17} 400_{4} 413_{12} 416_{20} 421_{17} 453_{15} 512_{27} 545_{4} 549_{12-23} 552_{17} 553_{23} 556_{6-9} 557_{7} 563_{5} 577_{16} 597_{10} 603_{15} 612_{25-26} 613_{23} 625_{21} 629_{27} 637_{15-22} 643_{8} 656_{23} 669_{6} 677_{24} 681_{9} 709_{21} 721_{14-20} 764_{10} 731_{13} 792_{4} 793_{8-20} 796_{21} 797_{7-10} 801_{17} 820_{22} 821_{11-13} 825_{5} $836_{4-10-20}$ 837_{10} 840_{16-18} 841_{9-18} 844_{5} 877_{14} 880_{22} 924_{1} 943_{4} 957_{2} 961_{23} 964_{25} 981_{21} 993_{10} 996_{11} 1001_{18-21} 1004_{3-4} 1005_{3-6-21} 1009_{12-26} 1012_{2-9-12} 1013_{6} 1016_{23} 1017_{6-15} 1028_{1} 1032_{3-11} 1033_{15-17} 1037_{26} 1040_{6} 1048_{14} II 9_{18} 12_{16} 13_{9-11} 24_{3} 25_{25} $23_{9-10-11-12-19-22}$ $37_{10-11-12-15-16-18-22-24}$ $57_{2-3-13-14}$ 72_{27} 92_{22} $93_{7-8-9-10}$ 117_{14} 125_{20} 128_{2} 144_{19-21}

ܫܒܩܢܝ I 209_{27} 212_{23} 225_{9} 232_{26} II 123_{17}

ܫܒܩܬܐ I 603_{1} 716_{3} 804_{16-22} II 116_{20}

I 272_{14}

I 601_{4}

ܫܓܪ I 835_{16}

ܫܕܐ I 17_{8} 21_{24-25} 36_{16-23} 37_{13-14} 53_{6} 65_{8} 68_{8-16} 69_{24-26} 72_{3-4} 85_{3} 105_{8-19} 133_{12} 149_{14} 153_{2-8-9} 177_{17-21} 189_{19-20} 200_{14} 201_{7} 225_{1} $232_{3-4-5-6}$ 257_{8} 312_{2}*bis* 325_{11} $329_{11-13-15}$ 336_{13} 341_{14} $344_{11-14-26}$ 348_{12} 357_{22} 372_{15} 425_{13} 428_{13} 445_{18-23} 443_{2} 468_{3-9-12} $469_{1-3-7-20-23-24}$ 472_{10} 481_{18} 485_{9} 496_{5} 500_{2-19} 501_{11-19} 504_{1-15} $512_{1-3-6-7}$ 513_{22} 516_{4} 528_{14} 533_{5-15} 541_{16} 544_{7} 557_{14} 560_{12} 565_{13} 568_{8} 569_{9} 573_{9} 580_{2} 584_{12} 589_{13} 592_{26} 593_{14} 596_{24} 601_{9} 609_{18} 612_{19} $616_{11-20-24}$ $617_{2-10-14}$ 620_{20} 624_{2-3-10} 629_{2-13} 645_{3} 652_{3} 657_{9} 665_{26} 693_{22} 712_{4} 744_{18} 749_{26} 753_{26} 757_{14} 759-760 760_{8-9} 761_{12-13} $765_{9-14-16}$ $763_{3-5-13-17}$*bis* 769_{18-19} $772_{7-16-19}$*bis*$_{-23-24}$ 777_{5} $780_{12-13-16-23-24}$ 781_{4-19} 784_{19} 786_{2} 789_{11} 792_{21-25} 817_{5} $824_{18-26-27}$ $825_{8-18-20}$ 829_{5} 849_{11} 852_{3-9-23} 853_{1} 857_{10} 872_{26} 880_{13} 888_{7} 904_{22} $909_{2-12-15}$ 913_{3-26} 916_{12} 917_{14} 921_{18} 932_{2} 937_{20-24} 960_{9} 961_{6-14} 965_{4-26} 968_{14} 969_{9} $972_{3-15-17-18}$ 977_{7-20} 980_{7} 981_{2-9} 1041_{17-25} II 16_{17} 17_{5} $25_{6-8-9-10}$ 33_{11} 36_{23} 40_{5-12} $60_{5-6-11-14}$ 61_{13-15} $85_{3-12-14-16-18-19-20-23}$ $83_{2-3-5-6-9-10-11-12-14-15-18-19}$ 89_{23} 92_{16-20} 128_{13-26} 136_{3} 137_{16}

ܫܕܝܐ I 33_{22-25} 41_{9} 52_{8} 104_{5-9-22} 120_{1-20} 121_{3} 125_{3} 123_{18} 129_{4} 136_{2} 152_{10} 134_{11} 138_{2} 200_{23} 237_{20} 243_{2} 257_{25} 260_{16-24} 269_{9} $330_{11-13-22}$ 423_{11} 445_{21} 443_{15} 456_{5-9-14} 431_{27} 501_{13} 512_{5} 513_{24} 529_{7-8} 552_{4} 581_{26} 584_{1-6} 609_{2-12} 617_{3} 629_{10} 644_{12} 645_{25} 688_{4} 713_{9} 732_{25} 764_{8} 768_{17} 734_{2-18} 788_{18} 793_{12} 829_{1} 845_{2} 848_{14} 860_{10} 863_{23} $869_{3-6-10-15}$ 830_{7} 838_{15} 932_{5} 956_{19} 957_{25} $960_{10-14-18}$ 931_{8-15} 964_{1-8} 965_{15} 976_{2-14} 977_{3} $980_{9-10-14}$ II 16_{2-11} 20_{21} 21_{8} 29_{13} 33_{16} 109_{3}

ܫܕܝܘܗܝ I 885_{15} 930_{24}

ܫܕܝܘܬܐ I 221_{20} 713_{25} 933_{4}

ܫܕܟ I 336_{8} 560_{15} 765_{7} 876_{2-9-23} 877_{11} 890_{16-19} 891_{2} 884_{21} II 104_{20-23} 105_{22} 109_{24} 112_{1} 113_{16}

ܫܕܟܘܬܐ I 933_{25}

ܫܕܠ I 576_{16} 640_{17} 641_{16} 753_{15} 860_{8} 876_{26} 952_{9-13}

ܫܕܠܐ I 577_{1} 538_{3} 633_{8} 672_{26} 932_{8} 952_{25} II 108_{1} 113_{18-21}

ܫܕܠܢܝ I 469_{16} 476_{4} 477_{17} 504_{20} 632_{1} 776_{6} 932_{3} 957_{27} II 113_{5}

ܫܕܝܢܐ I 16_{16} 17_{11} 20_{9} 21_{12-13} 24_{6-9} 28_{13} $52_{14-17-21-24}$ 56_{8} 125_{14} 144_{21} 145_{20-25} 148_{4-18} 149_{14} 189_{22} 200_{26} 204_{10} 216_{11} 221_{9} 232_{11-14} 404_{13} 468_{4-6} 469_{2-19} 472_{16} 480_{22} $481_{15-19-22-24}$ 484_{24} 497_{16} 501_{13-26} 504_{10-16} 508_{26} 509_{2-9-15} $512_{7-19-21-22-24}$ 513_{0}*bis*$_{-9-11-14-15-21}$ 516_{5} 521_{18} 529_{13} 533_{18-20} 572_{6-8-12} 657_{9} 697_{2} 732_{26} 733_{2-3-4} 743_{8-15} 759-760 $760_{1-4-5-10-14}$ 761_{1}*bis*$_{-7}$*bis*$_{-14-19-22-24}$ $764_{3-4-5-23}$*bis* 765_{4-9-11} 763_{3-4-6} $769_{10-25-26}$ $772_{12-13-14-16-21-23}$ 773_{4-6}*bis*$_{-8-12-21-24-25}$ 776_{2-4-9} $777_{6-7-9-12-13-15}$ 780_{15-24} 781_{1-20} 784_{1-20} 785_{2} 801_{1} 805_{8-9} 808_{9} 821_{16} 824_{3} 848_{17} 849_{19} 856_{3} $861_{2-20-23}$*bis* 864_{4-5-23} 865_{16-17} 863_{2} 869_{20} 876_{11} 905_{17} 909_{12} 916_{1-9} 925_{19} 943_{8} 952_{8} 957_{4} $960_{11-15-20-23}$ $961_{5-10-12-16}$ 964_{9-12} 965_{5-19} 963_{25} 969_{4-13} $976_{4-15-19}$ $977_{23-24-27}$ 934_{18} $1025_{18-21-24}$ 1041_{25-26} II 4_{4-22} 25_{14} 33_{14-19} 92_{18} 113_{10} 123_{24}

ܫܕܪ I 523_{22}

ܫܕܪܗ I 501_{15} 532_{15}

I 529_{14}

I 529_{14}

I 956_{26}

I 41_{4}

I 293_{2} 363_{8-9}

I 149_{2}

I 529_{18}

I 529_{15}

I 529_{19}

I 529_{3}

I 36_{22}

I 657_{25} II 36_{11}

I 56_{25}

I 41_{2} 44_{20} 148_{26} 181_{12} 228_{10} 289_{12} 292_{24} 293_{9} 296_{2} 301_{9} 344_{24} 345_{8-13} 348_{3-4} 501_{10-16} $528_{12-25-27}$ $529_{2-3-5-7-9-16}$ 537_{13} 728_{19} II 124_{13} 133_{7}

I 529_{15}

I 729_{9}

I 490_{21} 790_{18} 943_{11}

I 496_{17}

I 480_{27} 488_{4} 492_{13} 497_{8} 949_{18} II 88_{7}

II 43_{22-27} 49_{8}

I 445_{5} 456_{7-15} 712_{21}

I 225_{18} 468_{13-19} $469_{20-23-26}$ 472_{8-11} 533_{15} 572_{7} $765_{9-16-21}$ 909_{15}

I 577_{21}

I 1029_{27}

I 656_{4} 701_{2}

I 1004_{19}

I 141_{11} 424_{12} 649_{11} II 9_{2} 124_{21}

II 45_{20}*bis* 48_{1-3} 65_{20}

I 29_{5-9} 32_{2-15}

I 268_{13} 444_{11} 445_{14-24} 725_{3} 1029_{3}

I 649_{3} 1028_{18}

I 249_{5} 353_{12} 543_{26} 609_{17} 649_{22} 634_{3-7} 686_{2}

I 612_{11}

I 181_{19} 316_{19} 340_{25} 341_{4} 444_{3} 445_{2-11} 464_{23} 564_{24}

I 541_{14} 617_{20}

I 465_{18} 632_{0} 636_{2} 652_{2} 658_{9}

343

344

345

346

ܓܡܘܢܝ I 663_3
ܐܓܡܘܢܝ I 652_{20}
ܐܓܡܘܢܐ I 44_3
ܐܓܡܘܢܐ II 116_{15}
ܡܓܡܐ I 244_{23}
ܡܓܡܓܡܐ I 460_6

347

ܓܡܢܝ I 260_7 705_3 720_{12} 904_{12} 921_{21} 924_{13} 928_{19}
ܓܡܢܝܐ I 88_{25} 96_6 185_{10} 276_{24} 356_2 421_{20} 429_8 $692_{13\text{-}18\text{-}21\text{-}27}$ $648_{15\text{-}19}$ 716_{24} 900_{22} $904_{4\text{-}13\text{-}18\text{-}20}$ 905_{25} $908_{4\text{-}7}$ $909_{1\text{-}5\text{-}8}$ 912_{15} 921_{19} 924_{10} $928_{5\text{-}24}$ 1021_{22}
ܓܡܢܝܬܐ I 924_{13}

348

ܓܡܢܝܐ I 337_{24} 356_3 577_{15} 682_{22} 656_{18} 721_{16} 904_{26} 917_{26} $921_{15\text{-}16\text{-}17}$ 1001_7 1004_{27} 1008_6 1009_1
ܚܡܢܐ I 632_{10} $1001_{9\text{-}27}$ II 144_{25}
ܚܡܢܘܬܐ I 117_2 185_{10} 201_{18} 236_{16} 648_{15} II 35_{19} 93_{24} 96_5
ܚܡܢܐܝܬ I 196_{22}

ܦ

ܦܐܐ I 661_3 1016_1 1029_{16}
ܦܐܬܐ I 409_{13} 841_{13}
ܦܐܝ I 828_{16}
ܦܐܝ I 441_{18}
ܦܓܪܐ I 93_{13}
ܦܓܪܝܐ I 349_{13} 676_8
ܦܕܢܐ I 417_{23} II $8_{14\text{-}17\text{-}24}$
ܦܕܢܗ II 8_7
ܦܕܢܝ I 436_5 820_{22}
ܦܘܡܐ I 45_{13} 93_2 225_{15} $229_{7\text{-}9\text{-}20\text{-}22}$ 241_4 245_{20} 248_{11} 340_{24} $365_{4\text{-}5}$ 369_9 389_{23} $413_{19\text{-}22}$ 429_{24} 432_{23} 433_{22}*bis*$_{\text{-}24\text{-}25}$ 437_{19} 600_{21} 605_{24} 637_{23} 656_6 680_{16} 684_{13} 685_2 697_{23} $700_{8\text{-}16}$ 704_{12} $716_{9\text{-}12\text{-}19}$ 717_{14} $720_{19\text{-}24\text{-}25\text{-}26}$ 721_2 905_{14} II 28_{14} 92_{20} 148_{15}
ܦܘܡܝ I 133_{13} 140_{20} 265_{22} 413_{21} 704_{10} II 5_{14} 65_{11}
ܦܘܡܗܘܢ I 229_{14} 340_{23} 433_{26} $436_{6\text{-}8}$ 441_{19} 604_2 701_{24} II 5_{22} 9_4
ܦܘܡܗ I 408_3 $441_{10\text{-}11}$ 677_{22} 1041_6
ܦܘܡܗܘܢ I 225_{20} 432_{25} 548_{12} 1016_2
ܦܘܡܟܝ I 872_1
ܦܚܝ I 257_{10}
ܢܦܚܝ I 348_{25} 705_2
ܦܚܝ I $704_{23\text{-}25}$
ܐܦܚܡܘܗܝ II 105_{13}
ܦܛܪ I 548_3
ܦܛܪܐ I 88_{13} 136_9 181_{14}*bis* 245_{19} 281_5 $293_{3\text{-}13\text{-}17\text{-}20}$ $296_{1\text{-}4\text{-}6\text{-}25\text{-}26}$ $297_{3\text{-}6}$ $305_{25\text{-}26}$ 313_2 $353_{13\text{-}15}$ $361_{3\text{-}10\text{-}16}$*bis*$_{\text{-}18}$ $364_{15\text{-}19\text{-}24\text{-}25}$ $365_{11\text{-}18\text{-}22\text{-}25\text{-}26}$ $368_{21\text{-}23}$ 369_{16} 392_7 $404_{4\text{-}9\text{-}11\text{-}24}$ 416_{13} 617_{19} 620_7 $640_{4\text{-}5\text{-}6}$ 656_4 677_{25} 729_{22} 809_2 953_{11} 980_{16} 996_{23} $1001_{3\text{-}13}$ II $28_{2\text{-}3\text{-}4\text{-}6}$ $32_{3\text{-}6\text{-}19}$ 33_2 65_6 96_{19} $97_{9\text{-}20}$ $100_{4\text{-}6}$
ܦܛܪܗ I 84_8 88_{15} 101_{23} 181_{13} 192_{22} 245_{24} $252_{11\text{-}14}$*bis* 297_2 317_{10} 349_9 364_{16} 368_5 385_{23} $517_{7\text{-}9\text{-}11}$ $520_{4\text{-}18\text{-}23}$ $524_{8\text{-}25}$ 528_{14} 532_{13} 680_{21} 808_{24} 905_{18} 957_9 960_{10} 976_{14} 996_{24} 1000_{13} II 4_{24}
ܦܛܪܝܢ I 405_{18} 432_{11} 640_8

ܦܛܪܝ I 81_{15} 516_{25} 968_{17}
ܦܛܪܝ I 301_{19}
ܦܛܪܐ I 296_{22}
ܦܛܪܝܗܘܢ I 253_{23} 309_{18} 320_{23} 817_5 960_2 996_4 1001_{16} 1005_{11} 1013_9 II 8_{15}
ܦܛܪܝ I 241_{24} 245_{25} II $100_{13\text{-}21}$
ܦܛܪܐܝܬ I 572_{14}
ܦܝܢܐ I 456_{10} 457_1 544_{20}
ܦܝܢܗ I 456_{17} 457_5
ܦܝܢܐ I $761_{11\text{-}20}$
ܦܝܐ I 564_{10}
ܦܝܐ I 616_7
ܦܝܣܬܐ I 953_{10}
ܦܟܐ I 661_{22}
ܡܦܟܐ I 460_5
ܦܟܐ II 83_4
ܦܠ I 680_{24}
ܦܠ I 577_{22}
ܢܦܠܝ I 1_{10}
ܡܦܠܝ I 277_5
ܦܠܓܘܬܐ I $713_{11\text{-}22}$ 988_{17} II 85_5
ܦܠܓ I $105_{16\text{-}17}$ 292_{18} 745_{24} 792_{20} 829_6*bis* $984_{10\text{-}12\text{-}13\text{-}19}$ II 41_2
ܦܠܓܐ I 104_2 116_{11} $156_{4\text{-}5\text{-}13}$ 380_{26} $405_{13\text{-}14}$ $728_{2\text{-}14}$ 753_{26} 933_{19} 972_{19} 973_{15} 984_5 996_{16} II 109_{20} 121_{15} 128_{15}
ܦܠܓܗ I 80_8 97_{17} 101_{24} 181_4 217_{17} 273_5 277_{14} 313_6 390_2 424_{23} $433_{1\text{-}10}$ 440_{13} 516_{12} 561_{10} 564_{23} 565_3 697_{18} 700_{20} 701_{18} 712_{25} 797_6 973_{17} 984_{26} 1025_2 II 4_{20} $144_{11\text{-}13}$
ܦܠܓܗ I 148_{19} 196_9 213_5 $217_{10\text{-}15}$ 257_{26} 425_{19} $1036_{18\text{-}20}$
ܦܠܓܗܘܢ I 156_{15} 157_2 580_8 1025_5 II 4_{18} 25_2 129_2
ܦܠܓܝܢ I 101_{26} $157_{21\text{-}26}$ 200_{14} 429_{21} $432_{6\text{-}20}$
ܦܠܓܘܬ I 176_{19} 389_{12} 509_6 $712_{11\text{-}20}$ 713_7 853_9 888_{22} 952_1 II 21_{17}
ܦܠܓܘܬܝ II 121_{23}
ܦܠܓܝ I 244_{11} 764_{20} II 100_{22} 121_{10}
ܦܠܓܐ I 44_8

ܦܠܛܘܗܝ I 501_{18}
ܦܠܛܬܗܘܢ I $884_{1\text{-}13}$
ܢܦܠܛ I 376_{15}
ܢܦܠܛܘܢ I 64_{23}
ܡܦܠܛ I 133_7
ܦܠܛܐ I 69_{11}
ܦܢܝ I 692_{27}
ܦܢܐ I 117_{21} $701_{19\text{-}20\text{-}26}$
ܦܢܝܬܐ I 917_4
ܦܢܝܬܗ I $692_{12\text{-}22}$ 693_1
ܦܢܝܬܗ I 501_3 688_{22}
ܦܢܝܬܗܘܢ I 688_{10} 817_4
ܦܣܩ I 1012_{10}
ܦܣܩܬܘܢ II 120_{26}
ܦܣܩ I 309_{24} 340_4 460_{13}
ܦܣܩܐ I 785_1 II 5_{18}
ܦܣܩܐ I 908_{15} $912_{10\text{-}21}$
ܦܩܘܕܐ I 740_{18}
ܦܩܘܕܐ I $521_{13\text{-}16}$
ܦܩܘܕܗ I 536_2
ܦܩܘܕܐ I 521_{15} 536_3
ܦܩܕܬܘܢ I 220_{15}
ܦܩܕܐ I 57_{17} 268_2 332_{19}
ܦܩܕܬܐ I 180_5 676_{16} 752_3
ܡܦܩܕܢܘܬܐ I 749_{13} 860_3
ܦܩܕ I 269_{21}
ܦܩܕܝ I 1016_2
ܦܪܓܠܐ I 16_7 973_{26}
ܦܪܓܠܝܬܐ I 193_5 208_{24} 220_{16} 724_{26} 941_{19} 1044_{14} II 149_4
ܦܪܕܐ I 729_3
ܦܪܕܘܣܐ I 169_{25} 172_3 616_{17} 624_{18} 633_{26} $641_{18\text{-}20}$ 832_{18} II $48_{2\text{-}6}$ 108_{10}
ܦܪܨܘܦܐ I 48_1 64_{11} 144_{12} 284_{13} 360_5 393_{21} 400_{16} 465_{10} 493_{10} 532_{19} 545_{27} 564_2 $565_{19\text{-}21}$ 572_{21} $573\text{-}574$ 581_{21} 584_{23} 701_9 704_{13} 708_{23} 725_9 728_{11} 785_8 816_1 817_8 825_{10} 841_{10} 885_{26} 888_4 944_8 $1041_{21\text{-}22}$ 1044_{27} $1045_{1\text{-}2\text{-}4\text{-}19}$ 1049_{10}
ܦܪܨܘܦܗܘܢ I 888_3
ܦܪܨܘܦܝܢ I 836_{19}

ܦܣܩܬܐ I 701_{27} 704_{2}
ܐܦܣܩ I 392_{10} 404_{26} 584_{17-23} II 21_{1} 33_{4}
ܐܦܣܩܬ I 140_{10} 169_{21} 305_{22} 339_{19} 393_{9} 489_{19} 541_{19} 561_{22} 737_{1} 757_{21} 785_{14} 817_{1} 820_{18} 824_{26} 849_{22} 863_{19} 869_{8} 937_{3} 952_{23} 1024_{25} 1033_{18} II 1_{11}
ܐܦܣܩܬܘܢ I 165_{3-7} 305_{2} 352_{2} 393_{17} 404_{5} 405_{17} 464_{13-17} 492_{1} 541_{20} 557_{10} 563_{7} 569_{15} 757_{19} 841_{12} 1033_{15}
ܐܦܣܩܬܝܢ I 937_{1}
ܢܦܣܩ I 783_{10}
ܬܦܣܩ I 533_{21}
ܦܣܩܝܢ I 1_{13} 4_{2}
ܦܣܝܩܝܢ I 836_{16}
ܐܦܣܩܝܢ I 836_{2}
ܡܦܣܩܘܬܐ I 804_{7}
ܡܦܣܩܢܘܬܐ I 43_{4}
ܡܦܣܩܢܘܬܐ I 464_{21}
ܡܦܣܩ I 5_{12} 140_{26} 297_{19} 364_{10} 929_{3}
ܐܬܦܣܩ I 305_{1} 364_{18} 397_{21} 525_{5} 540_{2} 564_{23} 563_{7-9} 584_{25} 641_{16} 645_{20} 744_{13} 753_{25} 772_{22} 895_{5-12} 945_{4} 1025_{23} 1037_{16} II 20_{14} 37_{9}
ܐܬܦܣܩܘ I 329_{22} 493_{15} 496_{13}
ܢܬܦܣܩ I 201_{5} 488_{24} II 56_{22}
ܢܬܦܣܩܘܢ I 800_{17} 888_{6}
ܬܬܦܣܩ I 533_{21} 748_{21}
ܬܬܦܣܩ I 620_{3}
ܬܬܦܣܩܘܢ I 181_{1-3}
ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ I 364_{23}
ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ I 288_{1}
ܡܬܦܣܩ I 48_{3} 493_{27} 512_{13-22} 725_{4} 936_{4}
ܡܬܦܣܩܝܢ II 37_{7}
ܦܣܩܪܐ I 144_{3}
ܦܣܩܪܘܬܐ I 144_{5} 616_{15}
ܦܥܐ I 744_{24} 745_{3-5-7}
ܦܥܐ I 420_{9}
ܦܥܝܘܬ II 93_{16}
ܦܥܪܐ I 577_{21} 717_{18}
ܐܦܥܪܗ I 640_{9} II 25_{25}
ܦܥܪܐ I 156_{2}
ܡܦܥܪܢܐ I 424_{8}
ܦܥܪܢܐ I 644_{11} 649_{12} 656_{3}
ܦܥܪܢܝܬܐ I 676_{22} 703_{7}
ܦܨܐ I 945_{13}
ܐܦܨܐ I 117_{1}
ܦܬܐ I 896_{10}
ܦܨܚ I 33_{21} 37_{1-10} 239_{12} 448_{12} 524_{3} 601_{9} 641_{10} 697_{13-16}
ܦܨܝܚܬ I 44_{4} 137_{12} 152_{4-14}
ܡܦܨܚ I 457_{2}
ܦܨܝܚܝܢ I 457_{7}
ܦܨܝܚܬܐ I 596_{4} 604_{20}

ܐܦܨܚܗ I 36_{9}
ܢܦܨܚ I 624_{2}
ܦܨܚ I 295_{24} 583_{23} 729_{21} 961_{15}
ܦܨܝܚܘ I 524_{4} 689_{15}
ܦܨܝܚܬ I 561_{11}
ܦܨܚܗ I 808_{3} 956_{22}
ܬܦܨܚ I 284_{24}
ܐܦܨܝܚܬܘܢ I 281_{18}
ܡܦܨܚ I 285_{3} 588_{19} 589_{5}
ܡܦܨܚ I 281_{19} 305_{3}
ܐܬܦܨܚ I 41_{9-18} 1036_{17}
ܐܬܦܨܝܚܬ I 37_{4} 464_{12} 696_{22}
ܐܬܦܨܚܗ I 144_{1}
ܬܬܦܨܚ I 233_{18}
ܬܬܦܨܚܘܢ I 41_{6-16}
ܡܬܦܨܚܢܐ I 1016_{8}
ܦܨܝܚܐ II 16_{14}
ܦܨܝܚܐ I 1023_{13}
ܦܨܝܚܘ I 224_{5} 812_{9} 936_{24}*bis*
ܦܨܝܚܘ I 221_{5} 224_{6}
ܦܨܝܚܐ I 141_{12}
ܦܨܝܚܬܝܘܢ II 137_{14} 140_{5}
ܦܨܝܚܘܬܐ I 76_{13-22} 77_{5} 221_{4} 224_{4-5} 877_{27} 881_{8} 884_{25} 923_{1}
ܦܨܝܚܘܬܐ I 84_{19} 92_{17}
ܦܨܝܚܘܬܐ I 432_{18} 457_{9} 593_{14} 601_{26} 605_{3} 676_{12} 677_{22} 709_{17} 724_{12}
ܦܨܝܚܘܬܐ I 685_{7}
ܦܨܚ II 25_{19}
ܦܨܚܐ I 405_{12}
ܦܨܚ II 65_{18} 77_{21-22} 80_{1-2}
ܦܩܚ I 232_{8} II 52_{2} 53_{16} 61_{1}
ܦܩܚܘ I 861_{11}
ܦܩܚܗ I 397_{24} 472_{12} 740_{27} 1028_{21}
ܦܩܚܬܘܢ I 216_{15}
ܦܩܚܬܗ I 216_{18} 228_{12} 469_{5}
ܦܩܚܬܝܘܢ I 216_{16}
ܢܦܩܚ I 620_{2} 801_{16} 849_{4}
ܢܦܩܚܢ I 773_{20} 739_{8} 845_{6}
ܢܦܩܚܘܢ I 53_{16} 216_{11} 469_{16-18} 621_{6}
ܐܦܩܚ I 125_{21} 123_{1} 233_{5}
ܦܩܚܗ I 740_{1} II 140_{2-10}
ܡܦܩܚ I 741_{9-12}
ܡܦܩܚܢܘ I 216_{13}
ܦܩܚ I 369_{12} 421_{12} 453_{13-18} 545_{5} 720_{20}
ܦܩܚܐ I 496_{1} 544_{15-18}
ܦܩܚܝܢ I 116_{15} 232_{10-14} 481_{25} 484_{6} 544_{26} 648_{20} 733_{26} 740_{22-26} 741_{2-6} 785_{4} 801_{20} 1032_{4} II 136_{24}
ܦܩܚܢܢ I 103_{14}
ܦܩܚܬ I 144_{11}
ܦܩܚܬܝܢ I 741_{7} II 136_{7}

ܦܩܚܢܐ I 716_{8}
ܦܩܚܢܘܬܐ I 45_{12} 716_{18} II 148_{14}
ܢܦܩܚ I 223_{20}
ܡܬܦܩܚܢܐ II 8_{24}
ܡܬܦܩܚܢܝ II 28_{18}
ܦܩܚܢܐ I 453_{13} 456_{20} 544_{16-18} 621_{7-12} 717_{13} 861_{14} II 65_{11}
ܦܩܚܢܘ I 100_{3} 341_{17} 457_{6}
ܦܩܚܢܘܬܝ I 621_{10}
ܦܩܚܐ I 229_{23-24} 681_{23} II 8_{25} 23_{18} 143_{15}
ܦܩܚ I 683_{9} 692_{19}
ܦܩܕܬ I 137_{16}
ܦܩܕܬܐ I 701_{20}
ܦܩܕܢܝ I 693_{4} 997_{11}
ܦܩܕܢܗ I 604_{1}
ܐܦܩܕ I 158_{18}
ܦܩܕ I 560_{27} 595_{21}
ܦܩܕܗ I 153_{24} 672_{7} 925_{20} 997_{25} 1000_{3}
ܬܦܩܕܢܘܢ I 900_{5}
ܡܦܩܕ I 1000_{3}
ܬܬܦܩܕ I 172_{11}
ܦܩܕܬܐܘ I 877_{20} 881_{1}
ܦܩܠ I 633_{16} 1048_{25}
ܦܩܥ I 301_{17-27}
ܦܩܥܝ I 340_{20} 921_{3}
ܡܬܦܩܥ I 340_{21}
ܦܩܥܬܗ I 340_{21}
ܦܩܥܬܐ I 593_{2}
ܦܩܥܬܐ I 85_{18} 183_{7} 620_{21} 621_{17-22} $624_{9-13-16-20-26}$ 744_{25} 777_{26} 808_{22} 809_{14} 860_{14-17} 949_{18} II 83_{7-12} 108_{23}
ܦܪܐ II 64_{5-6}
ܦܪܐ II 117_{19}
ܐܦܪܝ I 513_{5} 764_{22} 777_{22} 901_{17}
ܐܦܪܝܬ I 865_{23}
ܐܦܪܝܬܘܢ I 857_{16}
ܢܦܪܐ I 96_{4} 121_{23} 321_{23} 400_{10} 576_{1} 601_{15} 635_{3}
ܢܦܪܘܢ I 776_{1} 869_{10}
ܐܦܪܐ I 576_{3}
ܐܦܪܗ I 325_{9} 576_{2-4}
ܐܦܪܝ I 453_{2} 801_{13} 813_{8}
ܐܦܪܝܡ I 325_{11}
ܢܦܪܐ I 248_{13}
ܬܦܪܐ I 773_{2}
ܦܪܝ I 335_{2}
ܦܪܝܐ II 92_{8}*bis*
ܦܪܝܘ I 880_{13}
ܦܪܝܐ I 657_{12}
ܡܦܪܬܐ I 1001_{13}
ܡܬܦܪܝܢ I 905_{9} II 145_{22}
ܦܪܝܬܘܬܝ I 112_{10} 1009_{7}
ܡܦܪܝܬܐ I 1001_{14}

نعمفصلا I 898_{19}
ممنحكا I 913_{12}
فمعكا I 465_{15}
أفمص I 261_{23} 744_{2}
فمضا I 803_{5}
فمص II 5_{16}
فمحكا I 284_{17} 492_{25}
فمص I 63_{19} 732_{8} 733_{8}
فمصفا I 596_{24} 597_{1} 835_{14}
فمصكيص II 137_{13}
مصصفى II 140_{4}
فمصفا I 713_{6}
نعمفص I 728_{18} 748_{1}
ممصص I 617_{21}
فمص I $189_{13\text{-}16}$ 323_{21} 340_{23}
ممنص I 381_{17}
مكفمصى I 633_{3}
فمص I 260_{4}
فمصه I 229_{11}
فمصفا I 863_{8} 949_{23}
بفمص I 113_{22}
مصص I 328_{6}
مكمصفنا II 8_{20}
فمنفكا I $805_{20\text{-}27}$ 877_{23} 881_{6} 885_{18} 892_{6} 940_{8} 944_{3} 976_{26} II 92_{14}
محكا I 380_{4}
فحكه I 341_{5}
فحمة I 96_{10} $244_{14\text{-}16}$ $401_{3\text{-}17}$ 465_{18} 612_{10} 656_{14} $673_{19\text{-}23}$ 680_{6} 717_{21} 1028_{17}
فحمكا I $201_{13\text{-}15}$
فرت I 588_{1} 604_{5} $977_{25\text{-}27}$ $980_{8\text{-}10}$
فرتي I 89_{19} 92_{2}
فرتة I 44_{2}
فرته I 449_{24} 633_{24}
فرتكيص II 109_{19}
بفرتي I 89_{21}
بفرقى II $17_{14\text{-}15}$ $20_{12\text{-}13}$
فزا I 809_{7}
فزس I 641_{13}
محفزمة I 564_{11}
محفزمكحكى I 192_{4}
محفزا I 192_{5} $329_{2\text{-}6}$ 565_{17} 833_{22}
محفرنا I 408_{2}
محفزب I 633_{24} 636_{2}
أبفرت I 33_{16} 149_{5} 153_{1} 164_{24} 809_{8} 980_{11}
أبفرته I 428_{8} 521_{26} II 16_{16} 20_{3} 21_{8}
نعفزا I 241_{24} 244_{13} 524_{17}
نعفزا I $980_{24\text{-}26}$
مكحفزب I 157_{8} 480_{17}
هرتس I 397_{1}
هرتنتى I 409_{14}
نعزت I 500_{1}

فرتا I 501_{27} 504_{3} 505-506 505_{17} $508_{4\text{-}8\text{-}13\text{-}14\text{-}19\text{-}21\text{-}24}$ $509_{12\text{-}14}$ 512_{10} $516_{3\text{-}19\text{-}21}$ 517_{6} $521_{8\text{-}12\text{-}22}$ $525_{6\text{-}12}$ $528_{9\text{-}23\text{-}25}$ $532_{15\text{-}21}$ $533_{22\text{-}25}$ $536_{3\text{-}14}$ 537_{1} 540_{7} 541_{20} $1041_{18\text{-}19}$
فمر I 261_{26} 425_{14} 473_{3} 481_{3} 484_{27} 489_{4} 492_{22} 493_{2} $496_{16\text{-}22}$ $545_{10\text{-}13}$ 560_{16} $561_{10\text{-}15}$ $672_{6\text{-}9}$ $737_{2\text{-}15}$ $744_{7\text{-}11}$ 793_{12} 829_{20} 925_{13}
فمزه I 104_{14} 385_{10} 473_{16} 476_{5} $477_{5\text{-}14}$ 552_{7} 624_{1} 712_{14} 736_{1} 741_{26} $833_{9\text{-}12}$
فمزي I 88_{11} 136_{12}
فمزى I 921_{10}
فمزحكى I 748_{19} 853_{5}
نعمفز II 12_{1}
أممفز I 228_{21} 792_{24}
ممفز I 973_{20}
فمز I 449_{26} 480_{18} 721_{25} 893_{17}
ممنز I 489_{3} 540_{3} 569_{8} 665_{14} 668_{8} 1048_{20}
ممنزا I 616_{19}
ممنزي I 532_{23}
أبعفز I 440_{19} 621_{1} 628_{23} $644_{17\text{-}20}$ 645_{1} 664_{14} 820_{11}
نعفز I 533_{1}
فمز I 49_{21} 77_{1} 80_{17} 221_{26} $505_{1\text{-}3}$ $508_{7\text{-}11}$ 525_{6} 541_{1} $621_{4\text{-}25\text{-}26}$ 625_{5} 705_{6} 709_{7} $736_{7\text{-}22}$ 748_{3} 889_{20} 896_{25} 1012_{23} II $129_{6\text{-}8\text{-}24}$ 132_{6}
محفمز I 49_{24} 304_{2} 736_{15}
أبفمز I 645_{2}
أبعمزا I 144_{3}
أبعفزا I 189_{19}
مكحفمزا II 12_{23}
نعمزكنه I 532_{26}
معفمزا I 57_{12}
ممفزنا I $25_{12\text{-}15\text{-}20}$ $36_{11\text{-}18}$ 49_{4} 64_{6} 73_{1} 96_{3} 112_{17} 144_{3} 313_{16} $393_{2\text{-}5}$ 440_{18} $473_{18\text{-}20\text{-}22}$ $489_{7\text{-}16}$ 512_{11} 532_{22} 533_{2} 540_{5} 545_{8} $548_{20\text{-}24\text{-}25}$ 557_{19} $668_{4\text{-}13}$ $669_{2\text{-}3\text{-}5\text{-}17}$ $672_{5\text{-}11}$ 708_{12} 828_{6} 837_{16} 841_{21} $992_{7\text{-}14\text{-}18}$ $993_{2\text{-}12}$ 1000_{20} 1024_{12} II $5_{17\text{-}22}$ 144_{18}
ممفزنه I $29_{23\text{-}25}$ 32_{4} 85_{19} 423_{12} 488_{15} 489_{18} 665_{13} $669_{13\text{-}25}$ 745_{22} 828_{17} II 12_{14}
ممفزنر II 112_{21} 117_{24} $120_{7\text{-}20}$
ممفزب I 20_{17} 72_{26} 601_{16}
ممفزنتي I $25_{12\text{-}20}$ $48_{2\text{-}6\text{-}12\text{-}14}$ 56_{22} $61_{11\text{-}21}$ 64_{10} $72_{14\text{-}15\text{-}19\text{-}24}$ 96_{14} 756_{11} 837_{24}
ممفزنا I 544_{4} $753_{22\text{-}23}$ $756_{1\text{-}5\text{-}6\text{-}9\text{-}15}$ 1041_{3} II 93_{11} 128_{21} $129_{11\text{-}23}$ 132_{3}
ممفزنكيص I 57_{12} 108_{12} 472_{25} 872_{21} II 4_{14} 128_{22} 129_{9} 133_{15} 148_{7}
ممفزنتر I 872_{23}
ممفزنب I 49_{25} 304_{20} 668_{2} 865_{3} II 129_{8}
فمس I 81_{20}
فمس I 260_{16} 396_{14} 832_{22} 841_{18}

ممحكا I 37_{21} 132_{11} 384_{16} 501_{27} 561_{1} 669_{19} 781_{23} 913_{24} $916_{9\text{-}16}$ II 141_{18}
فمحكا I 913_{22} $916_{4\text{-}5}$ 965_{20}
فمص I 637_{14}
محفمصي I 705_{11}
فمزفنه I 688_{12}
فزا I 444_{17}
محفزا I 697_{23}
مزنا I 364_{13} 676_{18} 684_{12} 932_{12}
فزنزا I 632_{23}
فزفكا I $560_{19\text{-}20}$
فززحفا I 113_{24} 265_{20} 424_{26} 592_{17} 597_{24} $625_{22\text{-}24}$ $628_{2\text{-}21}$ 685_{19} 893_{12} II $28_{13\text{-}14}$
فززحمحكى I 837_{15}
فزمحفنا I 545_{12}
فززا I 196_{3} 200_{16} 205_{24} $208_{25\text{-}27}$ $209_{1\text{-}4\text{-}7\text{-}24}$ $212_{5\text{-}12}$ $216_{10\text{-}21}$ 432_{23} 896_{18} 968_{26}
مزب I 853_{17} 877_{3}
فزنة I 153_{20}
نعزنفى I 1013_{10}
محزنب I 877_{3}
فزب I 253_{20} 297_{4}
فزنني I 268_{10} 289_{6} $664_{3\text{-}17}$ 828_{12} 1037_{6}
فزني I 548_{8} II 144_{22}
فزب I $332_{17\text{-}26}$ 352_{16}
بفزنفى I 612_{15}
محفزنا I 661_{11}
محفزنني I 416_{11}
محفزنب I 661_{20}
أبزنب I 560_{22}
محزنا I 309_{14}
محزنمة I 560_{21}
فزنمكا I $216_{8\text{-}13\text{-}18\text{-}26}$ $217_{1\text{-}19}$ $221_{7\text{-}12}$ 284_{5} 289_{5} 548_{8} 560_{10} 561_{4} 672_{12} $701_{16\text{-}25}$ $716_{7\text{-}16}$ *bis* 728_{9} 736_{3} 745_{13} 853_{16} II 113_{3} $120_{8\text{-}11}$
مزحمص I 529_{10}
محفزمصني I 856_{24}
فزمص I 129_{12} $133_{21\text{-}23}$ 136_{7} $193_{3\text{-}19\text{-}21}$ 205_{1} 212_{17} 848_{23} 889_{18}
فزمفنا I 725_{2} $889_{8\text{-}21}$ 1044_{20} II 61_{24} 64_{7} 92_{7} $49_{5}1$
فزمفنا I 198_{17} 205_{7} 881_{23}
فزنص I 169_{20} 357_{18} 956_{27} 957_{1}
فزنصه I 901_{3} 904_{1}
بفزنص I 612_{8}
بفزمحكنه I 320_{2}
محفزنمص I 612_{15} 921_{1}
نعفزنمصى II 25_{21}
مكحفزنمة II 16_{9}
مكحفزنص I 176_{10}
ممكانكا I 893-894 929_{9}
ممكانمني I 732_{14}

355

ܡܬܦܪܢܣ I 608_{6}
ܡܦܪܢܣܢܐ I 900_{1}
ܡܦܪ̈ܢܣܢܐ I 680_{9}
ܡܦܪܢܣܢܘܬܗ I 101_{8}
ܦܪܣ I 692_{13}
ܦܪܣܗ I 156_{7}
ܦܪܣ I 166_{7}
ܦܪܝܣܐ I 356_{25} 616_{7} 889_{17}
ܦܪܝܣܬܐ I 693_{2}
ܦܪܝܣܝܢ I 284_{15} 660_{18} 1040_{4}
ܐܬܦܪܣܬ I 117_{22}
ܡܬܦܪܣ I 316_{15} 701_{15}
ܦܪܣܬ I 308_{18}
ܦܪܣܝܢ I 839_{14}
ܡܦܪܣ II 108_{1}
ܡܦܪܣܝܢ I 165_{15} 320_{14}
ܦܪܣ I 960_{16}
ܦܪܣ I 839_{17}
ܦܘܪܣܢܐ I 308_{19}
ܦܘܪܣܢܗ I 337_{27}
ܦܪ̈ܣܘܬܐ I 189_{9}
ܦܪܘܣ I 1017_{4}
ܦܘܪܣܐ I 180_{10} 280_{1} 301_{11} 317_{16} 332_{14} 477_{2} 733_{25} II 8_{11} 97_{8}
ܦܘܪ̈ܣܝܗܘܢ I 321_{3}

ܦܪܥ I $85_{12\text{-}15}$ 965_{5}
ܢܦܪܘܥ I $804_{3\text{-}5}$
ܢܦܪܥܝܘܗܝ I 116_{8}
ܢܦܪܥܟ I 157_{14}
ܢܦܪܥܟܘܢ I 920_{4}
ܡܦܪܥ I 80_{19} 684_{27}
ܦܪܥ I 1029_{8}
ܦܪ̈ܥܢܐ I 928_{3}
ܦܪܥܝܢ I 548_{12}
ܦܪܥܬ I 596_{16}
ܦܪܥܬܘܢ I 673_{17}
ܦܪܥܢ I 856_{24}
ܐܬܦܪܥ I 109_{16}
ܐܬܦܪܥܗ I 109_{19}
ܢܬܦܪܥ I 368_{5} II 4_{23}
ܢܬܦܪܥܘܢ I 76_{20} II 108_{12}
ܬܬܦܪܥ I 545_{6}
ܡܬܦܪܥ I 1029_{4} 1033_{13}
ܐܦܪܥܬ I 309_{27}
ܡܦܪܥ I 365_{3} 720_{17}
ܦܘܪܥܢܐ I $36_{10\text{-}18}$ $112_{1\text{-}2}$ 116_{12} 400_{17} 404_{2} 424_{25} $425_{16\text{-}18}$ 493_{24} $545_{3\text{-}7}$ 584_{26} $593_{17\text{-}20}$ 597_{22} 612_{23} 613_{10} 616_{4} 656_{10} 724_{19} 841_{19} 920_{1} 925_{18} 953_{1} 1029_{13}*bis* 1032_{25} $1033_{10\text{-}13}$ 1036_{10} II 21_{22}
ܦܘܪܥܢܗ I 401_{15}
ܦܘܪܥܢܗ I 405_{19}

356

ܦܘܪܥܢܝ I 920_{5}
ܦܘܪ̈ܥܢܐ I 925_{16}
ܦܘܪܥܢܘܬܐ II 117_{2}

ܦܪܨܘܦܐ I 36_{24} 52_{4} $152_{1\text{-}3}$ $188_{1\text{-}2}$ 412_{19} 425_{13} $488_{18\text{-}25}$ $489_{4\text{-}14\text{-}16\text{-}18}$ 521_{23} 592_{23} 601_{1} 628_{26} 645_{24} 685_{5} 688_{12} 696_{17} $737_{15\text{-}16\text{-}26}$ 740_{1} 773_{19} $788_{19\text{-}21}$ 789_{6} 801_{25} 824_{19} $845_{3\text{-}4}$ 848_{26} 956_{24} 957_{26} 960_{1} 972_{6} 984_{12} II 16_{13} $60_{16\text{-}21}$ $108_{13\text{-}17}$ 113_{7}
ܦܪܨܘܦ II $45_{22\text{-}24}$*bis* 65_{20}
ܦܪܨܘܦܗ I 152_{11} $297_{15\text{-}17}$ 724_{14}
ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ I 116_{2}

ܦܪܩ I 604_{6} 776_{21} 865_{5} 957_{26} $968_{23\text{-}25}$ $980_{14\text{-}16}$
ܦܪܩܬ I 689_{1}
ܦܪܩܢܗ I 117_{3}
ܦܪܩܗ I 228_{22}
ܦܪܩܬ II 116_{13}
ܦܪܩܬܝܘܗܝ II 109_{24}
ܦܪܩܬܢ II $105_{2\text{-}11\text{-}16}$
ܦܪܩܢ I 601_{24}
ܦܪܩܝܢ I 613_{1} 680_{20}
ܦܪܩܝܢ I 269_{12}
ܢܦܪܘܩ I 64_{20} 257_{8}
ܢܦܪܩܝ I 564_{9} II 116_{23}
ܐܦܪܘܩ I 917_{15}
ܐܦܪܘܩܝܟܘܢ I 564_{18}
ܬܦܪܘܩ I 301_{3}
ܦܪܘܩ I 752_{25} 913_{8}
ܦܪܩ I 560_{26}
ܦܪܘܩܐ I 840_{25}
ܐܬܦܪܩ I 429_{20} 868_{20}
ܐܬܦܪܩܝ I $521_{24\text{-}27}$
ܡܬܦܪܩܝܢ I $949_{11\text{-}13}$
ܢܬܦܪܩ I 44_{21}
ܢܬܦܪܩܘܢ I 869_{1}
ܬܬܦܪܩ I 273_{14}
ܦܘܪܩܢܐ I 116_{20} 244_{2} 268_{3} 292_{24} 528_{23} 869_{4}
ܦܘܪܩܢܢ I 21_{14} 773_{4}
ܦܪܘܩܐ I $504_{15\text{-}16}$ 524_{3} 633_{18} 761_{17} 772_{22} $780_{15\text{-}25}$ 788_{7} 813_{24} II 29_{16}
ܦܪܘܩܢܘܬܗܘܢ I $64_{22\text{-}26}$ 772_{21}
ܦܪܘܩܢ I $48_{3\text{-}5}$ 60_{15} 61_{6} 72_{15} 73_{18} 77_{14} 85_{20} $88_{9\text{-}20}$ $145_{3\text{-}8\text{-}10}$ $149_{9\text{-}18\text{-}23}$ $157_{10\text{-}14}$ 160_{7} 244_{8} 245_{4} 256_{11} $289_{14\text{-}18\text{-}19\text{-}22\text{-}23\text{-}26}$ $292_{2\text{-}3\text{-}5\text{-}7\text{-}9\text{-}11}$ 312_{1} 316_{1} 352_{22} 392_{2} 420_{14} 433_{21} 440_{23} $441_{1\text{-}3}$ $501_{13\text{-}20\text{-}24}$ $504_{2\text{-}7\text{-}11\text{-}13}$ $516_{9\text{-}19}$ $520_{8\text{-}15\text{-}23}$ $521_{15\text{-}16\text{-}21}$ $524_{4\text{-}10}$ 525_{13} $528_{24\text{-}27}$ 529_{17}*bis*$_{\text{-}20}$ 533_{25} 536_{10} 572_{18} 593_{23} 597_{10} 601_{15} $617_{16\text{-}24}$ 620_{8} 628_{7} 649_{24} 652_{3} 653_{6} $672_{16\text{-}17}$ 681_{7} $713_{9\text{-}20}$ 721_{7} 724_{21} 728_{17} 780_{21} 784_{9} $905_{13\text{-}18}$ 909_{2} $961_{4\text{-}5\text{-}8\text{-}13\text{-}16\text{-}18\text{-}21\text{-}25}$

357

964_{2} 968_{9} 989_{6} 996_{5} 1036_{5} $1037_{7\text{-}9}$ II 24_{4} 25_{23} 29_{24} 33_{21} 37_{8} 128_{11} 132_{6} 144_{18}

ܦܪܫ I 13_{13} 20_{23} 77_{14} 105_{25} 173_{5} 209_{3} 400_{18} 401_{17} 480_{8} 481_{23} $660_{3\text{-}5}$ 685_{20} $697_{4\text{-}10}$ 728_{5} 729_{8} 733_{21} $736_{8\text{-}18\text{-}22}$ 744_{10} 748_{2} 753_{18} 756_{4} 961_{25}
ܦܪܫܗ I 600_{25}
ܦܪܫܗ I 1017_{4}
ܦܪܫܢ II 100_{18}
ܦܪܫܬ II 41_{1}
ܦܪܫܗ I 777_{2}
ܦܪܫܬܢܝܘܗܝ I 332_{8}
ܦܪܫܬ I 137_{19} 496_{25}
ܦܪܫܝ I 356_{11}
ܢܦܪܘܫ I 741_{26} 800_{5}
ܐܦܪܘܫ I 465_{1}
ܦܪܘܫ I 572_{8}
ܦܪܘܫܗ I 753_{10} 864_{6}
ܦܪܝܫ I 340_{17} 357_{3} 397_{20} 436_{20} 668_{22} 721_{21} $1004_{9\text{-}12\text{-}19\text{-}22}$
ܦܪܝܫܐ I 260_{19} II 125_{14}
ܦܪܝܫܝܢ I 484_{19} 724_{2} 1005_{5} II 125_{11}
ܦܪܝܫ I 477_{16} 488_{22} $1016_{15\text{-}21}$ 1029_{23} $1032_{8\text{-}19}$ 1036_{2}
ܦܪܝܫܐ I $421_{24\text{-}25}$ 501_{1} 840_{20}
ܦܪܝܫܝܢ I 473_{6} 484_{24} 489_{11} 721_{23} 1008_{10} 1012_{7}
ܦܪ̈ܝܫܐ I 16_{18} 312_{12} 633_{19} 728_{18} 729_{3}
ܦܪ̈ܝܫܝ I 732_{11}
ܐܬܦܪܫ I 629_{23}
ܢܬܦܪܫ I 133_{21}
ܢܬܦܪܫܘܢ I 481_{15}
ܡܬܦܪܫ I 88_{18} 140_{11} 717_{21}
ܡܬܦܪܫܝܢ I 344_{9} 349_{2} 656_{7}
ܦܪܫ I 900_{26}
ܡܦܪܫ I 798_{11} 1001_{2} 1004_{8}
ܡܦܪܫܝܢ I 757_{15}
ܐܬܦܪܫ I 812_{6}
ܐܬܦܪܫܗ II 120_{13}
ܦܘܪܫܢܐ I $160_{18\text{-}21}$ $176_{13\text{-}21}$ 660_{2} 800_{5} 1037_{19} II 5_{19} 120_{2} $125_{8\text{-}16\text{-}21\text{-}25}$
ܦܘܪܫ I 727-728 729_{1} 744_{14} $757_{17\text{-}22}$
ܦܪܘܫܘܬܐ I 893_{2}
ܦܪ̈ܘܫܘܬܐ I 1045_{27} II 124_{20}
ܡܦܪܫܢܘܬܐ I 721_{21}

ܦܪܬܐ I 672_{3}

ܦܪܬܘܬܐ I 233_{8}

ܦܫܚ I 141_{9}
ܦܫܚܗ I 120_{23}
ܦܫܚܗ I 645_{12}
ܐܬܦܫܚ II 8_{11}
ܐܬܦܫܚܬ I 784_{11}
ܢܬܦܫܚ I 784_{14}

ܡܦܩܢܐ I 88_{17}

ܦܩܚ I 33_{26} 37_{20} 93_{12} 652_{17}

ܦܩܚܗ I 156_{11}

ܦܩܚܬ I 437_{15}

ܦܩܚܬܐ I 329_{8} 337_{23}

ܦܩܚܬܗ I 856_{14}

ܦܩܚܬܝ I 441_{13}

ܦܩܚܬܐ I 604_{24}

ܦܩܚܬܢ I 660_{18} II 104_{11}

ܦܩܚܢ I 121_{13}

ܦܩܚܬܗܝ I 12_{20} 413_{9}

ܦܪܓܠ I 996_{1}

ܦܪܕ I 928_{22}

ܦܪܕܐ I 399_{23} 1037_{25}

ܦܪܕܝ I 399_{24} 796_{14}

ܦܪܚ I 32_{23} 888_{14} 889_{11} 996_{10} 976_{6-7}

ܡܦܪܚ I 193_{20}

ܡܦܪܚܐ I 525_{17}

ܐܦܪܚ I 890_{4}

ܦܪܚܬܐ I 936_{5}

ܦܪܚܬܝ I 933_{6}

ܦܪܚܬܢܘܬܐ I 764_{4-15} 768_{25} 825_{22} II 32_{7} 97_{23}

ܦܪܙ I 204_{7} 976_{5-6}

ܦܪܙܗ I 889_{13}

ܦܪܙܐ I 490_{21-27}

ܦܪܙܡ I 399_{11} 517_{17} 956_{15}

ܦܪܙܠܐ I 69_{9} 173_{2} 180_{1-22} 212_{11} $385_{13-17-19-22-24}$ 383_{1-23} $399_{1-4-6-17-23}$ 517_{19} 693_{19} 740_{3} $764_{18-20-26}$ 768_{23} 769_{12} 808_{11-13} $809_{6-12-16}$ 812_{21} 825_{16} 849_{3} 877_{8-9} 890_{10}*bis*$_{-17}$ 834_{14} $888_{1-10-16-17}$ 908_{3} 933_{2} 936_{23-25} 937_{2-5} 945_{22-25} 956_{16} 993_{23} 996_{5} II 1_{7} 4_{12} 21_{15} 40_{5} 60_{8}

ܦܪܙܠܝܗ I 192_{7} 200_{11} 384_{22} 399_{18} 449_{6} 469_{22} 712_{11} 761_{6} 764_{17} 776_{17-20} 864_{2} 872_{13} 884_{3}

ܦܪܙܠܢ I 200_{14}

ܦܪܙܠܢܝ I 388_{7-18}

ܦܪܙܠܬܐ I 344_{13} 384_{23} 712_{25} II 4_{8} 60_{12}

ܦܪܙܠܬܗܘܢ I 648_{25} 634_{11} 889_{3}

ܦܪܙܠܬܟܘܢ II 104_{16}

ܦܪܙܠܬܢܝ I 564_{22} 864_{25}

ܦܪܙܠܬ I 200_{16}

ܦܪܦܪ I 241_{1}

ܦܪܦܪܐ I 252_{2} 264_{21} 268_{1} 631_{16}

ܦܪܦܪܗ I 904_{18} 905_{25} 1013_{25}

ܦܪܨܐ I 605_{7} II 121_{5}

ܦܪܨܝ I 692_{24}

ܦܫܛ I 1_{5} 5_{13} 92_{11} 149_{1} 289_{12-15} 524_{6} 705_{11} 876_{15} II 101_{21} 104_{15}

ܦܫܝܛܐ I 40_{11} 153_{21} 425_{19} 1036_{18}

ܦܫܩ I 296_{17} 329_{21}

ܦܫܝܩ I 917_{16}

ܦܬܚ I 241_{11} 609_{27}

ܦܬܚܝ I 148_{22} 612_{23}

ܦܬܚ I 429_{21}

ܐܦܬܚ I 913_{21} 916_{3}

ܡܦܬܚ II 9_{1}

ܦܬܚ I 20_{24} 561_{7}

ܦܬܚܐ I 292_{26} 296_{21}

ܦܬܚܬ I 964_{10}

ܦܬܚܝ I 1049_{6}

ܦܬܟ I 145_{1} 265_{24} 460_{7} 653_{21} 661_{1-6}

ܦܬܟܝ I 239_{17} 912_{9}

ܦܬܟܬ I 416_{23}

ܐܬܦܬܚ I 157_{2} 631_{18} 712_{20} 1036_{20}

ܐܬܦܬܚܘ I 663_{15}

ܐܬܦܬܚܢ I 21_{1-7}

ܢܬܦܬܚ I 245_{9}

ܢܬܦܬܚܝ II 113_{19}

ܡܬܦܬܚ I 113_{23}

ܡܬܦܬܚܝܢ I 268_{9} 381_{14} 397_{22}

ܦܬܚ I 652_{16}

ܦܬܚܬ I 152_{21}

ܦܬܓܡܗ I 192_{23}

ܦܬܓܡܐ I 480_{14} 484_{6} 497_{10} 741_{16} 748_{26} 749_{22} 761_{26} 764_{6} 769_{3} 773_{13} 781_{2-5-6} 801_{21} 952_{4-17} II 52_{20} 57_{22} 133_{23}

ܦܬܓܡܘܗܝ I 733_{6}

ܩ

ܩܒܠܬܐ I 240_{12} 252_{18} II 125_{26}

ܩܒܠ I 85_{2} 108_{10} 116_{24} 117_{6-7-8} 120_{1-19} 121_{2} 128_{12-22} 156_{20} 229_{16} 257_{1} 260_{2} 312_{11} 325_{17} 336_{5} 373_{8} 376_{19} 417_{25-26} 440_{20} 445_{26} 456_{20} 516_{12} 521_{18} 549_{22} 568_{1} 585_{10} 588_{16} 645_{23} 657_{14} 684_{24} 692_{4} 788_{15} 792_{4} 813_{2} 857_{5} 909_{3} II 13_{17} 100_{16}

ܩܒܠܗ I 60_{1} 236_{3} 324_{20} 489_{25} 668_{1} 848_{18} II 8_{21}

ܩܒܠܬ I 836_{18} II 105_{9}

ܩܒܠܬܗܝ I 69_{21-22} 852_{15-16}

ܩܒܠܬ I 60_{22} 180_{5}

ܢܩܒܠ II 9_{24} 98_{21}

ܩܒܠ I 4_{2} 5_{5} 80_{2} 125_{23} 133_{21} 168_{12-23} 176_{25} 217_{5} $248_{14-17-19-21-23}$ 249_{9-20} 252_{4-22} $256_{11-13-15-17}$ 260_{15-23} 316_{25} 317_{19} 341_{19} 353_{5} 364_{17} 377_{11} 396_{18} 420_{12} 424_{19-21} 432_{14} 436_{13-18} 441_{21} 476_{20} 493_{19} 500_{4} 569_{16} 572_{2} 577_{6-11} 644_{3} 648_{4} 649_{22} 712_{4} 752_{4} 797_{13} 817_{1} 981_{7} 997_{1} 1036_{25} II 1_{6} 24_{6} 25_{15} 93_{19} 96_{1} 101_{3} 123_{3}

ܩܒܠܐ I 389_{14} 393_{11} 569_{21}

ܩܒܠܘ I 232_{19} 360_{12} II 17_{4}

ܩܒܠܬ I 789_{8} 928_{14} II 117_{20-21} 121_{18}

ܩܒܠܝ I 233_{13} 320_{17-20} 356_{16} 416_{11} 568_{20} 590_{18} 621_{23} 673_{3} 733_{17} 744_{7} 848_{26} 849_{7} II 124_{20} 145_{17}

ܩܒܠܢ II 93_{22}

ܢܩܒܠ I 968_{11}

ܐܩܒܠ I 768_{3} 860_{2} 865_{10}

ܡܩܒܠ I 752_{7-23}

ܡܩܒܠܝܢ I 589_{3}

ܩܒܠܝ I 252_{5} 389_{16} 580_{4} 636_{9}

ܩܒܠܬܐ I 113_{8} 152_{20} 160_{7} 824_{8} II 132_{21}

ܩܒܠܬܗ I 172_{9-12} 173_{20} 252_{5} 265_{23} 304_{14} 572_{15} 644_{8} 657_{19} 660_{1} $665_{12-15-17}$ 669_{10-11} $672_{2-5-8-12-14-19-20}$ 685_{8} 692_{15-27} 701_{12} 852_{17} 920_{14} 930_{19-22} II 128_{5-7}

ܩܒܠܬܗܘܢ I 673_{12} 708_{13}

ܩܒܠܬܟܘܢ II 112_{22-26} 117_{23-26} 120_{4-19}

ܩܒܠܬܢ I 764_{20} II 100_{11} 104_{19}

ܩܕܡ I 548_{13} 733_{1-2} 1045_{16}*bis* 1048_{12}

ܩܕܡܐ I 25_{19} 101_{12} 140_{6} 160_{2} 172_{7-11} 209_{22} 305_{9} 476_{22} 484_{5} 489_{7} 517_{20} 549_{16} 552_{25} 640_{7} 645_{2} 653_{16} 708_{6} 829_{8} 832_{11} 888_{1} 889_{4-11}

ܩܕܡܝ I 12_{4} 380_{6}

ܩܕܡܝܐ I 5_{16} 13_{3} 372_{1} 836_{24} 976_{22} 1009_{16} 1013_{17} 1021_{15}

ܩܕܡܝܬܗ I 100_{5} 537_{15} II 144_{21}

ܩܕܡܝܬܗܘܢ I 1005_{7}

ܩܕܡܬܐ I 792_{12}

ܩܕܡܘ I 104_{23}

ܩܕܡܝܟ I 209_{3}

ܩܕܡܝܟܘܢ II 104_{24}

ܩܕܡܝܢ II 120_{21}

ܩܕܡܐ I 269_{22}

ܩܕܡܝܗܘܢ I 796_{22}

ܩܕܡ I 4_{10} 797_{7}

ܐܩܕܡ I 252_{10} 273_{8} 280_{23}

ܐܩܕܡܬ I 860_{19}

ܡܩܕܡ I 797_{15}

ܦ

385_{22} 388_{15} $392_{1\text{-}6}$ 576_{24} 749_{25} $777_{4\text{-}6}$ 825_{26} 828_{20} 848_{12} 888_{25} 908_{9} 1008_{18} 1024_{5} II 92_{7}

ܦܠܚܘ I 149_{2} 177_{18} 248_{1} 301_{24} 304_{1} 365_{17} $392_{4\text{-}8}$ 409_{19} 829_{2} 845_{1} 873_{9} 876_{1} 997_{14}

ܦܠܚܪ I 192_{12} 873_{13}

ܦܠܚܝ II 104_{10}

ܢܦܠܐ I 353_{10}

ܡܠܚܐ I 192_{15}

ܦܠܚܢܐ I 329_{21} 680_{8}

ܦܠܦܠ I 701_{6}

ܦܠܦܠ I 601_{11}

ܡܠܐ I 177_{14} 696_{23} 953_{2} II 20_{1}

ܦܠܢܠ I 45_{9} 81_{1} 100_{12} 225_{10} 236_{6} $305_{5\text{-}6}$ 360_{17} 457_{19} 532_{19} 540_{2} 572_{21} 616_{11} 709_{12} 720_{5} 728_{11} $757_{8\text{-}12\text{-}18}$ 781_{25} 816_{1} 883_{26} 889_{7} 929_{1} 1000_{5}*bis*$_{\text{-}13}$*bis* 1021_{11} 1029_{3} II 8_{13} 124_{11} 148_{9}

ܦܠܢܐ I $664_{16\text{-}18}$

ܦܠܢܢܝ I 664_{6} 828_{15}

ܦܠܢܐ I 664_{4} $828_{13\text{-}18}$ II 144_{22}

ܦܠܢܐܝܬ I 388_{25} 665_{15} 669_{12} 1013_{10}

ܦܠܢܐ I 169_{26}

ܦܠܡܐ I 717_{9}

ܦܠܡܐ I 669_{15}

ܦܠܬܐ I 289_{6}

ܦܠܡܐ I 289_{7}

ܦܢܐ I 560_{17}

ܦܢܘ I 777_{15}

ܦܢܪ I 597_{7}

ܡܢܐ I 317_{13} 1012_{15} 1021_{24}

ܡܢܝܘܢ I 701_{12}

ܡܢܗ I 320_{23} 577_{2} 843_{18}

ܡܢܡ I 513_{8} 776_{5}

ܡܢܡܢܝܘܢ I 681_{14}

ܢܡܢܐ I 249_{2} 868_{23} $869_{3\text{-}6}$

ܐܡܢܐ I 836_{12}

ܡܢܢ I 429_{16}

ܡܡܢܢܘ I 844_{1}

ܦܢܐ I 340_{22} 605_{23} 661_{10}

ܦܢܝܒ I $409_{5\text{-}11}$ 632_{5} 661_{4} 740_{9} $920_{10\text{-}23}$ 1008_{13} $1012_{3\text{-}19}$ II 145_{6}

ܦܢܢܬ I 1012_{23}

ܡܢܐ I 720_{13} 721_{9}

ܡܢܝ II 108_{6}

ܐܬܦܢܢܢ I 841_{26}

ܡܦܦܢܐ I 13_{1}

ܡܦܢܝ I 700_{3}

ܦܢܝ I 249_{2} 632_{22}

ܦܢܢܐ I 100_{2} 256_{10} 345_{17} 577_{3} 632_{11} 688_{16} 737_{18} 740_{7}*bis*$_{\text{-}8}$ $836_{10\text{-}12}$ 841_{26} 1001_{10} 1008_{13} 1012_{23}

ܦܢܢܘ I 48_{9} 96_{6} 257_{23} 345_{18} 589_{19} 612_{1} 632_{9}

689_{25} 692_{3} 904_{4} 921_{26} 924_{15} $997_{3\text{-}13}$ 1012_{18} II 56_{20} $57_{4\text{-}13}$

ܦܢܢܝܘܬ I 924_{8}

ܦܢܢܪ I 620_{14}

ܦܢܢܝ I 241_{8} 681_{12}

ܦܬܢܐ I 456_{25}

ܦܢܐ I $29_{4\text{-}9}$ $32_{3\text{-}15}$

ܦܢܢܘ I 917_{18}

ܦܢܐܐ I $673_{16\text{-}17}$

ܦܢܩ I 412_{5} 553_{24}

ܦܢܩܐ I 240_{15} 1009_{17}

ܦܢܩܘܬܐ I 480_{12} 481_{1} 488_{8} $489_{20\text{-}22}$ $492_{1\text{-}16\text{-}18}$ $497_{1\text{-}7}$

ܦܢܩܬܐ I 92_{6}

ܡܣܡܟܐ I 285_{10} II 21_{12}

ܡܣܡܟܢܘ I 161_{16} 284_{19} 836_{3} II 125_{7}

ܡܣܡܟܢܘܬ II 144_{8}

ܡܣܡܟܢ I 332_{4}

ܡܣܪ II 85_{17}

ܦܣܩܘܬܐ I 705_{24}

ܦܣܬܢܐ I 220_{17}

ܦܣܬܢܐ I 220_{15}

ܡܥܐ I 149_{2}

ܡܥܘ I 164_{17}

ܢܥܡܐ I 137_{4}

ܢܥܡܘܬ I 764_{6}

ܡܥܠܐ I 253_{7} 268_{8} $296_{17\text{-}20}$ 373_{11} $401_{8\text{-}25}$ 613_{5}

ܦܥܦܥܢܐ I 860_{14}

ܦܥܣܘܬ I 913_{10}

ܦܥܩ I 437_{18} 661_{4} 697_{27}

ܡܥܢܢ I 665_{5}

ܦܥܢܐ I 560_{20}

ܦܙܐ I 296_{12}

ܢܦܙܐ I 632_{26}

ܐܦܙܐ I 893_{8}

ܦܪܡܢܝ I 580_{13} II 25_{5}

ܦܪܘܡܐ I $856_{17\text{-}18}$

ܦܪܡܐ I 580_{17}

ܦܪܡܐ I 44_{23}

ܡܪܢܥ I 928_{18}

ܡܪܢܙ I $480_{21\text{-}27}$ 488_{6}

ܡܙܙܐ I 168_{22}

ܡܬܙܙܐ I $577_{4\text{-}5\text{-}8}$

ܦܐܐ I $585_{1\text{-}3}$ 672_{9}

ܡܙܐ I 25_{22} 85_{16} $177_{12\text{-}20}$ 224_{21} 324_{6} 325_{3}*bis* 332_{21} 388_{15} 472_{11} 512_{10} 513_{21} $533_{14\text{-}15}$ 537_{3} 616_{20} $668_{25\text{-}26}$ 677_{1} 696_{7} 740_{24} $765_{8\text{-}11\text{-}24}$ 769_{23} 773_{14} 788_{16} 792_{11} 793_{3} 809_{11} $813_{14\text{-}19}$ 880_{10} 901_{2} 908_{8} 909_{13} 937_{21} 993_{19} II $24_{11\text{-}12\text{-}21}$ 40_{5} 92_{8} 101_{14} 136_{22} 137_{25} $140_{7\text{-}18}$

ܡܙܐܝܘܢ I 41_{11} 145_{15} 213_{21} 336_{22} 388_{9} 476_{3} 501_{24} 516_{13} 525_{1} 668_{23} 758_{18} $789_{5\text{-}21}$ 792_{21} 909_{12}

ܡܙܘ I 388_{11}

ܡܙܝ I 89_{20} 684_{25} 757_{6} II 100_{14}

ܡܙܘ I 76_{20} 225_{4} 341_{14} $580_{24\text{-}26}$ $753_{4\text{-}11}$ 853_{20} 864_{7}

ܡܙܐܦܝܘܢ I 8_{18} 28_{1} 576_{6} 713_{10}

ܡܙܝܡ I 45_{11} 312_{18}

ܡܙܝܟܝ II 105_{8} 120_{25} 121_{14}

ܡܙܝܡܘܬ I 392_{23}

ܡܙܢܡ I 8_{16} 789_{12}

ܡܙܢܦܘ I 773_{18} 789_{12}

ܡܙܢܦܘ I 5_{1}

ܡܙܢܡܘܬ I 20_{19} 576_{23} 813_{19} 920_{21}

ܡܙܝ I 781_{7}

ܡܙܢܝܘܢ I 785_{16} 788_{1} $789_{2\text{-}20\text{-}23}$ 804_{25} 813_{8}

ܡܙܢܪ II 105_{12} 120_{23}

ܢܡܙܐ I 244_{24} 353_{7} 653_{15} 856_{26} 897_{16} 909_{11} 1044_{22} 1045_{2} 1049_{10}

ܢܡܙܢܝܘܢ I 565_{21} $1020_{14\text{-}23}$

ܢܡܙܢܪ I 45_{15}

ܢܡܙܝ I 241_{12}

ܢܡܙܘܬ I 112_{21} $160_{11\text{-}15}$ 345_{7} 760_{6} 761_{23}

ܢܡܙܘܢܪ I 917_{26}

ܐܡܐ I 773_{24} 917_{24}

ܐܡܙܢܝܘܢ I 285_{6}

ܐܡܙܘܬ I 576_{23} 777_{4}

ܐܡܙܐ I 333_{1} 352_{22} II 24_{4}

ܡܙܢ I $312_{6\text{-}15}$ 360_{15} 465_{2} 920_{2} II 149_{11}

ܡܙܢܢ I 749_{8}

ܡܦܡܐ I 312_{16} 464_{23}

ܦܙܐ I 13_{19} 365_{10} 381_{13} 389_{1} $449_{3\text{-}25}$ 512_{24} 733_{17} $1045_{6\text{-}17\text{-}19}$ 1048_{10} $1049_{9\text{-}13}$ II 93_{23} 96_{2} 148_{22}

ܦܙܢܐ I 296_{19} 329_{8}

ܦܙܝ I 164_{19} 292_{26} 532_{8} 560_{24} 633_{22} 673_{21} 713_{12} 761_{25} 764_{1} $785_{5\text{-}12}$ 800_{18} 801_{17} 804_{24} 828_{13} 1040_{23}

ܦܙܢܢ I 344_{3} 345_{6} 612_{19} 680_{8}

ܦܙܝܠ I 816_{4}

ܡܙܝ I 357_{3} 760_{2}

ܡܙܢܐ I 268_{5} 345_{4}

ܦܙܝ II 145_{20}

ܐܬܦܙܢ I 9_{16} 16_{2} 40_{27} 41_{1} 100_{12} 200_{22} 204_{3} 205_{26} 212_{16} 252_{10} $368_{21\text{-}25}$ 393_{8} 504_{15} 645_{17} 768_{3} 792_{13} 804_{9} $876_{17\text{-}22}$ 1029_{24} 1036_{15} II $64_{17\text{-}25}$ 68_{4}

ܐܬܦܙܢܢ I 208_{4} 1036_{16}

ܐܬܦܙܢܘ I $200_{2\text{-}18}$ 229_{27} 468_{12} 529_{12} 773_{13} 909_{17} 1029_{26}

ܐܬܦܙܢܘܬ I 73_{15}

ܢܡܦܙܐ I 52_{3} $240_{13\text{-}19}$ 468_{5} 533_{16} 549_{6} 804_{15} 805_{4}

ܢܡܦܙܘܬ I 89_{8} 649_{25} 724_{23} 788_{14}

ܐܡܦܙܘܬ I 781_{17}

ܡܦܡܦܙܐ I 252_{2} $284_{18\text{-}19}$ 357_{20} $369_{15\text{-}17}$ 436_{19} 637_{20}*bis* 804_{20} $932_{9\text{-}10}$

ܪ

[illegible] I 629_{9}
[illegible] I $105_{10\text{-}24}$
[illegible] I 620_{4}
[illegible] I 588_{15}
[illegible] I 1000_{8}
[illegible] I 664_{25}
[illegible] I 397_{6} II 125_{11}
[illegible] I 641_{8}
[illegible] II 37_{3}
[illegible] I 237_{11} 868_{2}
[illegible] I 660_{23} 996_{25} II 5_{25} 8_{12}
[illegible] I 809_{1}
[illegible] II 124_{10}
[illegible] I 301_{12} 700_{19} 701_{13} 729_{19}
[illegible] I 36_{15} $293_{13\text{-}24}$
[illegible] I 605_{8} $661_{15\text{-}23}$
[illegible] I 1_{6} 5_{14} 409_{24} 660_{19} 661_{5} 664_{15} II 9_{11}
[illegible] II 104_{14}
[illegible] I 78_{10} 104_{11} 744_{21} 949_{23}
[illegible] II 1_{12} 4_{2} 5_{12} 41_{7} 53_{26} 92_{17}
[illegible] I 916_{6} II 124_{17}
[illegible] II 108_{6}
[illegible] I 684_{5}
[illegible] II 104_{22}
[illegible] I 641_{12}
[illegible] I 1040_{15} II 9_{13} 23_{8} 125_{21}
[illegible] I 268_{1} 384_{23} 548_{6} 640_{10} 660_{10} 732_{3} 1040_{18}
[illegible] I 548_{8} 1024_{10} II 29_{3} 120_{8}
[illegible] I 416_{15} 460_{19} 565_{24} 660_{12} 680_{19} 692_{25} II 125_{21}
[illegible] I 436_{14}
[illegible] I 962_{2} II 21_{22}
[illegible] I 989_{3}
[illegible] I 633_{9}
[illegible] I 65_{5} 948_{6} II 21_{20}
[illegible] I 1033_{26}
[illegible] I 524_{10} II 13_{26}
[illegible] I 152_{6}
[illegible] II 124_{23}
[illegible] I 896_{17}
[illegible] I 685_{2}
[illegible] I 1_{10}
[illegible] I 576_{22} 617_{9} 808_{15} 949_{25}
[illegible] I 237_{15}
[illegible] II 125_{19}
[illegible] I 460_{26} 828_{4} $1040_{12\text{-}19}$
[illegible] I 273_{11}
[illegible] I 92_{7} 188_{6}
[illegible] I 185_{23} 425_{8} 977_{6}
[illegible] I 428_{3}
[illegible] I $289_{9\text{-}10}$ $965_{21\text{-}22}$
[illegible] I 812_{22} 981_{19} II $93_{9\text{-}14}$

[illegible] I 973_{3} 984_{18}
[illegible] I 961_{20} II 93_{7}
[illegible] I 637_{18}
[illegible] I 73_{6} 981_{20}
[illegible] II 105_{25}
[illegible] I $953_{3\text{-}6\text{-}8\text{-}9}$ 957_{11}*bis* $961_{3\text{-}4}$ 984_{4}*bis*$_{\text{-}7\text{-}8\text{-}13}$*bis* 965_{20}*bis* $968_{12\text{-}13}$ 969_{6}*bis* 972_{5}*bis* 973_{1}*bis* 977_{5} $980_{5\text{-}6}$ $981_{15\text{-}18}$ $984_{13\text{-}19}$ II 109_{5}
[illegible] I $89_{15\text{-}17}$ 581_{6}
[illegible] I 44_{3} 697_{7} 952_{26} 977_{4} 981_{16}*bis* 985_{9} $1044_{7\text{-}8}$ II 116_{10}
[illegible] I 104_{11} 692_{2} $961_{4\text{-}6}$ $964_{18\text{-}19}$ $968_{13\text{-}14}$ 969_{7} $972_{6\text{-}7}$ 973_{2} $990_{6\text{-}7}$ $985_{11\text{-}12\text{-}13\text{-}14\text{-}18\text{-}21\text{-}22\text{-}23\text{-}24\text{-}25\text{-}26}$ 988_{1}
[illegible] I 949_{12} 977_{6} 985_{16} $988_{2\text{-}4\text{-}6}$
[illegible] I 85_{7}
[illegible] I 949_{10} 981_{17}
[illegible] I 931-932 988_{23} 989_{10} II 149_{6}
[illegible] I 780_{3} 981_{2}
[illegible] I 933_{1}
[illegible] I 352_{26}
[illegible] I 953_{3} 961_{14} II 109_{25}
[illegible] I 957_{15} $965_{9\text{-}10}$ $980_{12\text{-}27}$ $981_{4\text{-}9}$ $984_{11\text{-}20\text{-}23\text{-}24\text{-}27}$ II 103_{24} 109_{7}
[illegible] I 965_{22}
[illegible] I 965_{13}
[illegible] I $953_{1\text{-}6}$
[illegible] I 953_{7} 957_{13} $961_{7\text{-}9\text{-}12}$ 980_{13} 981_{12}
[illegible] I 836_{6}
[illegible] I 397_{12}
[illegible] I 828_{1}
[illegible] I 828_{7} $977_{18\text{-}20}$ 993_{23}
[illegible] I 513_{17}
[illegible] I 956_{10}
[illegible] I $513_{20\text{-}24}$ 1009_{2}
[illegible] I 997_{17}
[illegible] I 277_{24}*bis* II 29_{22} $32_{12\text{-}18\text{-}20\text{-}53}$ $97_{11\text{-}16}$ 100_{21}
[illegible] I $245_{21\text{-}23}$ 280_{12}
[illegible] II 32_{21}
[illegible] I 420_{2} 600_{3} 925_{9} 1029_{4}
[illegible] I $401_{2\text{-}11}$ 649_{2}
[illegible] I 248_{20} 649_{22} $698_{2\text{-}26}$
[illegible] I 429_{13}
[illegible] I 725_{4} 844_{3} 924_{25}
[illegible] I 268_{13} 313_{11} 360_{18} 372_{22} $548_{7\text{-}10}$ 656_{8} 664_{2} 724_{9} $828_{12\text{-}16}$ 1008_{14} 1012_{6} II 144_{25} 145_{20}
[illegible] I 680_{14}
[illegible] I 660_{11} II 145_{24}
[illegible] I 305_{17} 701_{4}

[illegible] I 1040_{14}
[illegible] I 664_{6}
[illegible] I 828_{15}
[illegible] I 1029_{4}
[illegible] I 229_{27} 941_{27} 1044_{18}
[illegible] I 616_{25}
[illegible] I 257_{4} 378_{13}*bis*$_{\text{-}20\text{-}24}$ 656_{25} 698_{17} 993_{18} II 84_{8}
[illegible] I 673_{15}
[illegible] I 249_{10}
[illegible] I 397_{1} 432_{25} 893_{12} II 104_{13}
[illegible] II 121_{19}
[illegible] I $268_{15\text{-}25}$
[illegible] I 409_{17}
[illegible] I 61_{4} 749_{11} 860_{1}
[illegible] I 69_{1} 293_{5} 305_{26} 308_{22} 329_{25} 363_{26} 369_{5}*bis*$_{\text{-}10}$ 525_{3} 840_{12} 841_{2} 884_{5}
[illegible] I 21_{4} 60_{25} 65_{9} 84_{10} 88_{13} 93_{17} 121_{20} 124_{7} 148_{12} 200_{24} 284_{14} $285_{19\text{-}24\text{-}27}$ $288_{11\text{-}14\text{-}27}$ $289_{2\text{-}15}$ $292_{17\text{-}22\text{-}26}$ $293_{3\text{-}6\text{-}10\text{-}13\text{-}14\text{-}18\text{-}21\text{-}23}$ $296_{3\text{-}5\text{-}6\text{-}12\text{-}20\text{-}26}$ $297_{1\text{-}2\text{-}3\text{-}4\text{-}6\text{-}16\text{-}20\text{-}22\text{-}24\text{-}25\text{-}26}$ $300_{2\text{-}3\text{-}13\text{-}14\text{-}20\text{-}23\text{-}25}$ 301_{4}*bis*$_{\text{-}7\text{-}9\text{-}10\text{-}12\text{-}14\text{-}16\text{-}20}$ 304_{8} $308_{2\text{-}9\text{-}15\text{-}18\text{-}20\text{-}21}$ 309_{15} 329_{25} $369_{3\text{-}10\text{-}12}$ $385_{9\text{-}11}$*bis*$_{\text{-}14\text{-}19\text{-}20}$ $404_{7\text{-}17}$ 408_{15} 416_{1} $425_{24\text{-}25}$ 428_{24} 448_{9} $528_{1\text{-}21}$ 529_{19} 532_{20} 556_{8} 564_{26} 584_{19} 644_{10} $645_{7\text{-}11}$ $660_{11\text{-}14}$ $664_{7\text{-}17}$ 672_{10} 680_{13} 700_{22} 705_{1} 717_{17} 768_{23} 784_{16} 816_{2} 833_{11} 844_{6} 872_{5} 885_{27} 916_{18} 917_{5} $936_{11\text{-}21}$ 956_{27} 960_{27} 965_{25} $984_{5\text{-}6\text{-}10\text{-}11\text{-}13\text{-}15\text{-}18\text{-}21}$*bis*$_{\text{-}23\text{-}26}$ $985_{2\text{-}4\text{-}6}$ $1044_{3\text{-}5}$ 1048_{10} II 12_{13} 17_{19} $20_{7\text{-}15}$ 41_{2} $64_{20\text{-}24}$ 92_{24} 124_{12} 133_{6}
[illegible] I 9_{8} 13_{20} 21_{1} 37_{12} 44_{17} 65_{4} 69_{2} 81_{17} 236_{23} 241_{15} $252_{9\text{-}12}$ 264_{25} 281_{10} $285_{21\text{-}23}$ $288_{4\text{-}6}$ $289_{4\text{-}13\text{-}17\text{-}19}$ $292_{13\text{-}16\text{-}19\text{-}25}$ 293_{24} 297_{7} $308_{13\text{-}18}$ 323_{8} 464_{14} 485_{18} 517_{22} 561_{11} 584_{16} 593_{27} 605_{6} 716_{25} 793_{23} 800_{4} 820_{25} 829_{14} 848_{12} 924_{10} 968_{10} II 9_{22} 13_{15} 16_{1} 21_{1} 32_{11} 93_{1} 128_{14}
[illegible] I 388_{13}
[illegible] I 89_{7} 921_{14} 924_{6} 1037_{1}
[illegible] I 300_{10} $603_{2\text{-}6\text{-}12}$ II 100_{13} 104_{26} $108_{8\text{-}11}$ 117_{13}
[illegible] I 776_{10} 865_{12} 1049_{7}
[illegible] I 8_{13} 92_{21} 217_{13} 241_{6} 335_{12} 416_{6} 548_{7} 660_{1} II 113_{1} 120_{4} 125_{17}
[illegible] I 217_{12} 868_{8}
[illegible] I 365_{10}
[illegible] I 308_{12}
[illegible] I 1_{6} 5_{14} 253_{21} 293_{22} 309_{10}
[illegible] I 361_{11}
[illegible] I 293_{18} 381_{21}
[illegible] I 244_{21} 640_{23} $729_{18\text{-}23}$ 732_{2} 916_{20} II 137_{12}

385

ܐܢܫܗ I 224$_{11}$ 916$_{18}$
ܐܢܫܗ I 437$_{1}$
ܐܢܫܝܘܬܐ I 1016$_{4}$
ܐܢܫܝܬܐ I 680$_{24}$
ܐܢܫܝ I 244$_{21}$
ܐܢܫܐ I 273$_{9}$
ܐܢܫ I 605$_{6}$ 628$_{3}$ 661$_{16}$ 1016$_{5}$ II 121$_{11}$
ܐܢܫܐ II 121$_{5}$
ܐܢܫܝ I 692$_{25}$
ܐܢܝ I 652$_{22}$
ܡܕܐܢܫ I 984$_{20}$
ܡܕܐܢܫܝ II 120$_{7}$
ܐܢܫ I 637$_{17}$
ܐܢܫ I 428$_{26}$
ܡܢܐܢܫ I 589$_{10}$ 608$_{13}$
ܐܬܐܢܫܡ I 145$_{11}$ 188$_{9-10}$ 189$_{11}$ 192$_{24}$ 193$_{11}$ 197$_{20}$ 204$_{14}$ 216$_{19}$ 217$_{1}$ 221$_{1}$ 237$_{14}$ 245$_{14}$ 421$_{21-25}$ 425$_{12}$ 440$_{25}$ 441$_{1-5}$ 592$_{20-24}$ 593$_{4-7-18-20}$ 953$_{6}$
ܐܬܐܢܫܡܗ I 36$_{21}$ 592$_{26}$
ܐܬܐܢܫܡܬܐ I 189$_{23}$
ܢܬܐܢܫܡ I 185$_{7-8}$ 329$_{5}$ 352$_{7}$ 440$_{24-25}$ 589$_{21}$ 1012$_{27}$
ܡܬܐܢܫܡ I 183$_{13}$ 189$_{13}$ 196$_{2-21}$ 204$_{20}$ 420$_{17}$ 421$_{19}$ 605$_{10}$ 637$_{4}$ 808$_{6}$ 1021$_{20}$
ܡܬܐܢܫܡܢܝ I 665$_{25}$ 668$_{6}$
ܡܕܐܢܫܡ I 420$_{1}$ 421$_{11}$
ܡܕܐܢܫܡܐ I 60$_{21}$ 177$_{7}$ 217$_{4}$ 221$_{1-23}$ 224$_{25}$ 225$_{1-8}$ 476$_{21}$ 749$_{7}$ 789$_{26}$
ܐܐܢܫܡ I 148$_{17}$ 189$_{2}$ 196$_{22}$ 440$_{6}$ 656$_{17-21}$ 657$_{10}$ 793$_{21}$ 908$_{6}$ 969$_{1}$ II 113$_{17}$
ܐܐܢܫܡܗ I 440$_{11}$
ܐܐܢܫܡܬ I 189$_{5}$
ܐܐܢܫܡܝ II 100$_{14}$
ܐܐܢܫܡܗ I 36$_{21}$ 997$_{5}$
ܐܐܢܫܡܬܐ I 192$_{12}$*bis* II 116$_{11}$
ܐܐܢܫܡܬܐ I 872$_{15}$ 917$_{9}$
ܢܐܢܫܡ I 245$_{18}$ II 121$_{23}$
ܢܐܢܫܡܘܬܗ I 143$_{20-22}$
ܐܐܢܫܡ II 132$_{9}$
ܐܐܢܫܡܬܐ I 856$_{12}$
ܡܕܐܢܫܡ I 189$_{15-17}$ 252$_{13}$ 657$_{14}$
ܐܡܕܐܡ I 177$_{13}$ 604$_{6}$
ܐܡܕܐܡܗ I 437$_{14}$
ܐܡܕܐܡܬܐ I 177$_{16}$ 773$_{17}$ 789$_{16}$
ܢܐܡܕܐܡ II 123$_{9}$
ܢܐܡܕܐܡܕܢܡܘܢ II 101$_{6}$
ܡܕܐܡܕܐܡܕܢܝ I 828$_{14}$
ܡܕܐܡܕܐܡܕܢܝܢ II 100$_{19}$ 120$_{17}$
ܡܕܐܡܕܐܡ II 101$_{7}$
ܐܡܕܐ I 36$_{12}$ 93$_{5}$ 189$_{8}$ 256$_{12}$ 281$_{4}$ 301$_{9}$ 331$_{13}$ 392$_{8}$ 412$_{2-4}$ 413$_{17}$ 416$_{22}$ 437$_{16}$ 632$_{8}$ 643$_{1}$ 661$_{19}$*bis* 684$_{2-17}$

386

ܐܡܕܢܝ I 661$_{12}$
ܐܡܪ I 185$_{5}$ 412$_{1}$ 513$_{13}$ 601$_{26}$ 637$_{7}$ 780$_{16}$ 861$_{22}$
ܐܡܪܐ I 137$_{2-4}$ 160$_{16}$ 164$_{18}$ 184$_{14}$ 192$_{17}$ 240$_{16}$ 269$_{2-6}$ 273$_{13}$ 276$_{25}$ 330$_{19}$ 338$_{15}$ 412$_{10}$ 417$_{17}$ -26 421$_{11}$ 425$_{10}$ 437$_{6}$ 440$_{6-19}$ 441$_{1}$ 461$_{12}$ 576$_{24}$ 777$_{5}$ 828$_{8}$ 845$_{9}$ 876$_{4}$ 908$_{9}$ II 100$_{14}$
ܐܡܪܬܐ I 188$_{17}$ 629$_{17}$ 699$_{21}$
ܐܡܪܐ I 36$_{10}$ 189$_{3}$ 417$_{26}$ 424$_{15}$ 429$_{18}$ 437$_{4}$ 440$_{7}$ 577$_{19}$ 600$_{14}$ 648$_{5}$ 656$_{17}$ 673$_{13}$ 916$_{5}$ 1000$_{25}$ 1001$_{4}$ 1008$_{4}$ II 121$_{3}$
ܐܡܪܬܐ I 513$_{14}$ 780$_{16}$ 823$_{3}$ 861$_{22}$ II 121$_{4}$
ܐܡܪܬܐ I 413$_{3}$ 420$_{15-19-23}$ 421$_{5-13-17}$ 424$_{10}$ 440$_{21}$ 592$_{15}$ 601$_{24}$ 625$_{17-20}$ II 5$_{18}$
ܐܡܪܬܗ I 412$_{19-20}$ 437$_{3-9}$ 592$_{16-18-22}$ 593$_{3-12}$ -26 699$_{11}$
ܐܡܪܬܗܘܢ I 593$_{25}$ 780$_{21}$
ܡܕܐܡܪܐ I 145$_{2}$ 192$_{13}$ 245$_{17}$ 276$_{26}$ II 104$_{17}$
ܡܕܐܡܪܐ I 176$_{18}$
ܐܢܫ I 124$_{5}$ 604$_{5}$ 777$_{23}$ 961$_{18}$
ܐܢܫܡ I 589$_{14-16}$ 641$_{10}$ 657$_{6}$ 685$_{6}$ 689$_{15-18}$ 696$_{20}$ II 43$_{23-27}$ 49$_{3-5-20-25}$ 65$_{22}$ 89$_{2}$
ܐܢܫܐ I 353$_{17}$ 593$_{21}$
ܐܢܫܐ I 128$_{17}$ 657$_{11}$ II 44$_{21}$ 84$_{7-9-11}$
ܐܢܫܡ I 85$_{22}$ 261$_{17}$ 440$_{8}$ 456$_{19}$ 825$_{4}$ 832$_{24}$ 840$_{19}$ 893$_{8}$ 924$_{15}$ 925$_{17}$
ܐܢܫܡ I 61$_{16}$ 181$_{18}$ 309$_{22}$ 429$_{16}$ 432$_{22-23}$ 437$_{1}$ 440$_{14}$ 620$_{11}$ 844$_{4}$ 928$_{9}$
ܐܢܫܡܗ I 261$_{6}$ 440$_{1}$ 577$_{14-17-18-19}$ 637$_{9}$ 705$_{6}$ 709$_{13}$
ܐܢܫܡܗ I 73$_{4}$ 85$_{20}$ 724$_{19}$
ܐܢܫܡܗܘܢ I 708$_{16}$
ܢܐܢܫܡ I 48$_{7-9}$ 61$_{20}$ 72$_{20}$ 83$_{9}$ 241$_{13}$ 249$_{8}$ 273$_{7-22}$ 432$_{16}$ 665$_{1}$ 829$_{14}$ 833$_{6}$
ܢܐܢܫܡܝ I 620$_{15}$
ܐܢܫܡܬܐ I 20$_{18}$ 72$_{26}$ 601$_{16}$
ܡܐܢܫܡ I 61$_{19}$ 83$_{11}$
ܐܢܫܡ I 13$_{1}$ 96$_{5}$ 248$_{9}$ 249$_{3}$ 252$_{3}$ 253$_{9-12}$ 260$_{14}$ 340$_{6}$ 345$_{17}$ 348$_{21}$ 421$_{18}$ 441$_{8-19}$ 452$_{21}$ 604$_{21}$*bis* -22*ter* -23-24*ter* -25*bis* 605$_{12}$ 620$_{8}$ 692$_{20}$ 701$_{23}$ 720$_{1}$ 840$_{11-18}$ 929$_{6}$ 953$_{12}$ 1016$_{11}$ II 93$_{10}$
ܐܢܫܡܐ I 197$_{24}$ II 100$_{3}$
ܐܢܫܡܗ I 697$_{25}$ 788$_{16}$ 953$_{14}$
ܐܢܫܡܬ I 617$_{25}$
ܐܢܫܡܗ I 813$_{20}$ 920$_{20}$
ܐܢܫܡܝ I 396$_{3}$
ܐܢܫܡܝ I 73$_{11}$ 312$_{8-13}$ 349$_{8}$ 409$_{6}$ 413$_{9}$ 417$_{9}$ 429$_{18}$ 590$_{18}$ 600$_{14}$ 633$_{20-21}$ 924$_{22}$ 1013$_{7}$ 1016$_{13}$ 1020$_{4}$
ܐܢܫܡܐ I 697$_{12}$ 813$_{18}$ 920$_{6-9-11-18-22}$ 1004$_{12}$ 1012$_{24}$ II 145$_{6}$
ܐܢܫܡܘܢ I 217$_{25}$ 332$_{21}$ 437$_{10}$ 604$_{17}$ 872$_{21}$ 916$_{22}$ II 17$_{25}$

387

ܐܢܫܡܗܘܢ I 697$_{13}$
ܐܢܫܡ I 20$_{18}$ 224$_{22}$ 456$_{25}$ 632$_{24}$ 673$_{2}$ 673$_{9-16}$ 676$_{15}$ 697$_{21}$ 788$_{15}$ 812$_{16}$ 813$_{19}$ 833$_{5}$ 917$_{20}$ 920$_{21}$ 924$_{20}$ 1012$_{22}$
ܐܢܫܡܬ I 917$_{25}$
ܐܢܫܡ I 113$_{20}$ 421$_{2}$ 437$_{3}$ 605$_{12}$ 837$_{14}$
ܐܢܫܡܐ I 173$_{17}$ 417$_{24}$ 468$_{7}$ 829$_{20}$ II 1$_{1}$ 100$_{10}$
ܐܢܫܡܬܐ I 457$_{25}$
ܐܢܫܡܝ I 441$_{14}$
ܐܢܫܡܝ I 604$_{3}$
ܐܢܫܡܐ I 573$_{7}$ 605$_{25}$ 1004$_{8-25}$
ܐܬܐܢܫܡ I 33$_{13}$ 85$_{22}$ 832$_{24}$
ܐܢܫܡ I 20$_{20}$ 224$_{22}$ 352$_{27}$ 908$_{9}$ 944$_{16}$
ܐܢܫܡܗ I 283$_{12-15}$ 584$_{17}$
ܐܢܫܡܗ I 437$_{22}$
ܐܢܫܝ I 20$_{21}$ 241$_{14}$
ܢܐܢܫܡ I 240$_{17}$ 848$_{11}$
ܡܕܐܢܫܡܬܐ I 853$_{23-24}$
ܡܕܐܢܫܡ I 73$_{17}$ 604$_{26}$ 944$_{18}$
ܐܬܐܢܫܡ I 325$_{1}$
ܢܬܐܢܫܡܬܐ I 89$_{13}$
ܡܬܐܢܫܡ I 332$_{16}$
ܡܬܐܢܫܡܐ I 12$_{16}$
ܐܢܫܡܬܐ I 89$_{23}$ 705$_{13-21}$ 840$_{13}$ 924$_{18}$
ܐܢܫܡܬܐ I 925$_{2}$
ܐܢܫܡܗ I 840$_{20}$
ܐܢܫܡܬܐ I 824$_{26}$
ܐܢܫܡܬܐ I 200$_{1}$ 1017$_{24}$
ܐܢܫܡܝ I 863$_{24}$ II 109$_{26}$
ܐܢܫܡܐ I 20$_{13-15}$ 85$_{9}$ 125$_{8}$ 176$_{6}$ 197$_{19}$ 237$_{20}$ 243$_{10}$ 349$_{16}$ 634$_{27}$ 689$_{8}$ 757$_{9}$ 813$_{6}$ 833$_{20}$ 873$_{8}$ 989$_{2}$ 1013$_{8}$ II 100$_{15}$
ܐܢܫܡܘܢ I 68$_{24}$ 78$_{11}$ 92$_{19}$ 337$_{16}$ 496$_{7}$ 531$_{20}$ 585$_{20}$ 609$_{8}$ 821$_{9}$ 964$_{10}$ II 13$_{19}$
ܐܢܫܡܗ I 417$_{15}$
ܐܢܫܡܬ 876$_{19}$ II 105$_{19}$ 108$_{6}$ 109$_{7}$ 113$_{15}$ 116$_{2}$ 117$_{3}$ 121$_{22}$
ܡܕܐܢܫܡܐ I 448$_{6}$ 703$_{4}$
ܡܕܐܢܫܡܝ I 441$_{17}$
ܡܕܐܢܫܡܐ I 37$_{27}$ 89$_{13}$ 240$_{17}$
ܡܕܐܢܫܡܬܐ I 124$_{17}$ 409$_{6}$ 699$_{7}$ 752$_{26}$ 913$_{9}$
ܡܕܐܢܫܡܬܗ I 92$_{9-15}$ 101$_{8}$ 585$_{15}$ 793$_{16}$
ܡܕܐܢܫܡܬܐ II 104$_{5}$
ܐܢܫ I 448$_{6}$
ܡܕܐܢܫ I 604$_{26}$
ܡܕܐܢܫܐ I 293$_{1}$
ܢܐܢܫ I 685$_{6}$
ܐܢܫ I 276$_{17}$ 601$_{23}$ 605$_{25}$ II 129$_{2}$
ܐܢܫܐ I 340$_{5}$ 400$_{8-13}$ 413$_{12}$ 465$_{4}$
ܐܢܫܝ I 583$_{17}$
ܐܢܫܬܝ I 269$_{11}$
ܐܬܐܢܫ 340$_{7}$

[illegible] I 664_{22}
[illegible] I 448_{12} 453_{1-10} $456_{12-22-24}$ 457_{22} 681_{5}
[illegible] I 444_{4-19} $453_{7-17-19-26}$ 457_{4} 649_{19}
[illegible] I 449_{5} 452_{14} 636_{13}
[illegible] I 597_{13-16} 701_{10}
[illegible] I 333_{13}
[illegible] I 21_{5} 48_{16} 116_{11} 176_{12} 404_{1} 605_{22} 660_{18} 661_{4} II 9_{3}
[illegible] I 28_{2} 140_{23} 409_{23} 433_{3} 576_{8} 657_{22} 661_{7-19} 664_{15-22} 665_{2} 700_{1-4-22} 701_{3-14} 796_{13} 797_{5} 840_{25} 852_{23} 856_{7} 883_{2} II 8_{13} 121_{26}
[illegible] I 416_{21}
[illegible] I 5_{2} 137_{5} 165_{24} 168_{11} 836_{17} II 124_{24}
[illegible] I 1_{11}
[illegible] II 120_{22}
[illegible] I 429_{25} 516_{6} 608_{4} 728_{1} 817_{6}
[illegible] I 594_{9}
[illegible] I 780_{12} II $48_{10-11\ 13-19}$ 49_{8}
[illegible] II 105_{21}
[illegible] I 548_{11}
[illegible] I 828_{1}
[illegible] I 543_{10}
[illegible] I 344_{21}
[illegible] I 348_{7}
[illegible] I 1005_{9}
[illegible] I 712_{5}
[illegible] I 352_{5}
[illegible] I 253_{17}
[illegible] I 337_{18}
[illegible] I 817_{6}
[illegible] I 616_{23}
[illegible] I 197_{26}

[illegible] I 353_{19}
[illegible] I 309_{6} 388_{25}
[illegible] I 144_{23} 373_{7} 597_{7} 644_{6} 820_{5} II 81_{12}
[illegible] I 437_{21}
[illegible] I 972_{22-25}
[illegible] I 972_{26}
[illegible] I 280_{6}
[illegible] I 857_{24}
[illegible] I 493_{3-8}
[illegible] I 657_{25}
[illegible] I 628_{17-20} 660_{2-4} $663_{16-18-19-21}$ 669_{5-7} 1037_{17-19} 1040_{3} II 113_{1} 120_{3} 124_{7}
[illegible] I 864_{9}
[illegible] I 632_{14}
[illegible] I 717_{11}
[illegible] I 400_{21} 616_{24} 801_{21} II 25_{9}
[illegible] I 332_{25}
[illegible] I 592_{4}
[illegible] I 608_{9}
[illegible] I 852_{2}
[illegible] I 657_{19} 805_{12} 852_{17} 1028_{4}
[illegible] I 708_{24}
[illegible] I 337_{2} 801_{25}
[illegible] I 568_{26} II 133_{25}
[illegible] I 141_{22} II 21_{21}
[illegible] I 793_{11}
[illegible] I 360_{2} 544_{26} 569_{6} 1028_{2}
[illegible] I 320_{18} 744_{22} 801_{2}
[illegible] I 589_{22}
[illegible] I 412_{6} 708_{25}
[illegible] I 997_{10}
[illegible] I 124_{10} $481_{19-21-26}$ 485_{7} 512_{9} 585_{26} 756_{12}

[illegible] I 465_{6} 532_{2} II 29_{11} 68_{7}
[illegible] I 484_{2}
[illegible] I 772_{15}
[illegible] I 232_{17} 772_{14} 840_{15} 1017_{26}
[illegible] I 104_{23} 213_{13} 1004_{20}
[illegible] I 645_{17}
[illegible] I 53_{8} 57_{10}
[illegible] I 484_{5-26}
[illegible] I 656_{13}
[illegible] I 472_{21} 477_{15} 481_{14} 497_{27} 500_{19} 537_{12} 565_{26} II 9_{5} 133_{6}
[illegible] I 241_{23}
[illegible] I 268_{14} 1032_{26}
[illegible] I 565_{19} 820_{23}
[illegible] I 872_{22} 876_{5}
[illegible] I 637_{24} 705_{3}
[illegible] I 116_{14} 125_{11} 185_{13} 337_{15} 649_{9} 792_{19} II 57_{17} 136_{2}
[illegible] I 824_{9}
[illegible] I 109_{9} 117_{15} 244_{2} 412_{26} 424_{15} 428_{21} 429_{9} 617_{11} 629_{11} 669_{1} 672_{4} 709_{26} 793_{10} 800_{25} 801_{7} 912_{19} 973_{3} $1025_{9-12-16}$ 1096_{22-24} II 40_{23}
[illegible] I 801_{8}
[illegible] I 577_{18} 600_{11} 649_{6} 673_{6}
[illegible] I 256_{5}
[illegible] I 332_{7}
[illegible] I 385_{6}
[illegible] I 984_{26} II 52_{1}
[illegible] I 273_{1} 301_{13} 1013_{18} II 125_{24}
[illegible] I 513_{26} 828_{7-21} II 4_{26}
[illegible] I 513_{17-21} 528_{18}

ܦ

[illegible] I 41_{21} 92_{8}
[illegible] I 96_{8} 117_{24} 277_{6} 809_{12-13} 921_{23} 1024_{13} II 101_{4} 108_{9}
[illegible] I 592_{3}
[illegible] I 820_{7} II 9_{2}
[illegible] I 152_{25} 724_{7} II 20_{24} 93_{23} 96_{3-7}
[illegible] I 41_{12} II 36_{7}
[illegible] I 5_{4-9} 457_{26} 464_{17} II 1_{9} 148_{11}
[illegible] I 464_{19}*bis*
[illegible] II 96_{9}
[illegible] II 105_{10-13}
[illegible] I 245_{9} 1045_{26} II 93_{22} 96_{8} 100_{27} 101_{8}
[illegible] I 737_{16}
[illegible] I 176_{23}
[illegible] II 104_{1}
[illegible] I 160_{9}
[illegible] I 1_{11} 1096_{14} II 125_{6}
[illegible] II 136_{22}
[illegible] I 596_{14} II 60_{8} 104_{12-15} 116_{2}
[illegible] I 5_{11} 12_{14} 580_{3} 704_{26} 1049_{5} II 148_{16-21}
[illegible] I 13_{3}
[illegible] I 581_{7} 596_{14} 680_{7} 705_{3} 1025_{2} 1028_{17-20} II 96_{2}
[illegible] I 437_{10} 676_{2}
[illegible] I 645_{25} 825_{4} II 32_{3}
[illegible] I 249_{11}
[illegible] I 248_{7} 1025_{4}
[illegible] I 512_{26} 764_{9}
[illegible] I 512_{2-18} 633_{14} 644_{14}
[illegible] I 529_{12}
[illegible] I 464_{20}
[illegible] I 5_{3}
[illegible] I 936_{6}
[illegible] I 464_{20}
[illegible] I 276_{4}
[illegible] II 37_{1}
[illegible] II 101_{9-22} 104_{11}
[illegible] I 1033_{23}
[illegible] I 661_{2} 720_{14}
[illegible] I $85_{7-10-15}$ 120_{23-25} 121_{2} $124_{11-15-16-20-21}$ 125_{7-12} 128_{19} 153_{2} 188_{7} 297_{21} 300_{3} 425_{23}

[illegible] I 1096_{1}
[illegible] I 917_{24}
[illegible] I 385_{3}
[illegible] I 385_{6}
[illegible] I 613_{3}
[illegible] I 385_{7}
[illegible] I 412_{1} 729_{22} 732_{4}
[illegible] I 8_{9}
[illegible] I 93_{1} 409_{8}
[illegible] I 561_{2}
[illegible] I 597_{30}
[illegible] I 36_{23} 285_{17} 320_{12} 448_{10} 616_{16} 620_{19} 624_{24-25} 832_{15} 856_{25}
[illegible] I 132_{30} 188_{13} 320_{14} 601_{11}
[illegible] I 136_{4}
[illegible] I $149_{8-13-16}$
[illegible] I 137_{12}

[illegible] I 45_{8} 72_{9} 140_{1} 165_{12} 404_{5}
[illegible] I 969_{19} II 48_{13}
[illegible] I 836_{14}
[illegible] I 1_{14} 464_{16}
[illegible] I 473_{14} 544_{23}*bis* 972_{27}*bis* 1024_{19} II 56_{2} 65_{2-14}
[illegible] I 245_{6} 684_{30}
[illegible] I 228_{2}

[illegible] I 21_{15} 24_{20-28}*bis* $25_{2-5-6-23}$ 28_{3-6-8} 461_{5-7} 676_{21} 681_{9} 788_{3} 813_{23} II 49_{23}
[illegible] I 258_{6}
[illegible] I 881_{27} 884_{12}
[illegible] I 416_{6} 461_{6} 680_{17} 884_{1}
[illegible] I 613_{5}
[illegible] I 613_{10}
[illegible] I 460_{4}

[illegible] I 916_{18}
[illegible] I 913_{24} 916_{8-16}

[illegible] I 260_{17}

[illegible] I 545_{15} 800_{16} 868_{23} 869_{3-6} 897_{3} 1028_{1} II 61_{15}
[illegible] II 8_{21}
[illegible] II 113_{16}

[illegible] I 301_{3}
[illegible] I 353_{24}
[illegible] I 580_{19} 673_{3} 676_{12}
[illegible] I 57_{10} 501_{8}
[illegible] I 384_{13} II 33_{15-17}
[illegible] I 144_{13} 384_{9} 388_{6} 393_{8} 405_{10} 428_{19-22} 481_{14} 741_{13}

[illegible] II 33_{8}
[illegible] I 332_{10} 704_{5}
[illegible] I 253_{2} 664_{18}
[illegible] II 85_{6}
[illegible] I 84_{3}
[illegible] I 661_{10}
[illegible] I 141_{5} 792_{12} II 36_{5} 97_{21}
[illegible] II 32_{4}
[illegible] I 280_{3} 500_{6-7} 501_{6} 788_{4} 804_{1} 888_{17} 1037_{8} II 128_{23} $129_{7-11-26}$ 133_{30}
[illegible] I 16_{18} $29_{8-14-23}$ 64_{7} 72_{18} 81_{25} 176_{22} 272_{24} 401_{14} 405_{15-16} 700_{14} 781_{3} 840_{23} 872_{6} 949_{2-3} II 21_{26} $129_{17-19-22}$ 133_{7}
[illegible] I 8_{5-16} 13_{5} 33_{7} 41_{1} 45_{4} 501_{25} 713_{27}
[illegible] II 133_{4}
[illegible] I 424_{17} 429_{10} 600_{16} 680_{22} 968_{9-20} II 36_{13}
[illegible] I 796_{14}
[illegible] I 61_{14} 89_{19} 96_{10} 241_{2} 244_{4-19} 416_{5} 424_{18-23} 500_{20} 501_{10-21} 516_{9-21} 525_{24} 528_{13-27} 529_{16} 649_{8} 681_{23} 684_{17} 960_{8} II 8_{16}
[illegible] I 57_{1} 516_{5}
[illegible] I 20_{21} 376_{16} 520_{14} 756_{22} 765_{6} 840_{7} 909_{9} 949_{6}
[illegible] I 585_{3} 672_{8}

[illegible] I 697_{27}
[illegible] I 625_{19} 633_{4} 660_{24}
[illegible] II 128_{4}

[illegible] I 60_{1} $568_{18-20-25}$ 569_{7} 705_{18-22} 712_{16} 713_{20} 1033_{21} 1096_{1} II 136_{15} 141_{19-25}
[illegible] I 708_{4}

[illegible] I 537_{1-3} 745_{3-12}
[illegible] I 520_{23}
[illegible] I 449_{21} 636_{19}
[illegible] I 100_{13} 149_{4} 368_{18} 460_{17} 461_{10} 493_{11} II 16_{16} 24_{12-20}
[illegible] I 112_{20} II 24_{10}
[illegible] I 460_{25}
[illegible] I 913_{14}
[illegible] I 189_{9}
[illegible] I 493_{1} II 24_{22}
[illegible] I 100_{11} 229_{15-16} 265_{1} 277_{6} 344_{21} 348_{16} 349_{19} 460_{23-25} 517_{7-13} 520_{19} 521_{18} 745_{7} II 24_{22}
[illegible] I 60_{19} 97_{13} 100_{19} 341_{9} 409_{25} 460_{21} 517_{10} 632_{21} 749_{5} 968_{17}
[illegible] I 365_{6} 460_{23}

[illegible] I 229_{25} 349_{23} 449_{18} 460_{15} 636_{17} 681_{20} 733_{3} 749_{16-17} 948_{10}
[illegible] I 249_{9} 1001_{12}
[illegible] I 632_{20}
[illegible] I 240_{12} 248_{6-8} 249_{7} 268_{2} 269_{20} 357_{4} 613_{15} 797_{13-16}
[illegible] I 249_{8} 272_{15}
[illegible] I 273_{10}

[illegible] I 8_{9} $13_{9-13-14-15-24}$ $17_{3-13-14-16}$ 29_{2} 32_{24-25} 33_{7} 72_{11} 336_{22} 468_{8} 609_{22} 669_{10} 680_{2} 705_{8} 713_{27} 716_{21} 1041_{1} II 36_{10}
[illegible] I 4_{4} 8_{5}
[illegible] I 36_{19} 660_{14} 664_{23}
[illegible] I 8_{1} 249_{19} 868_{13} 881_{20} 884_{6-9}
[illegible] I 76_{19-22}

[illegible] I 692_{13}
[illegible] I 225_{18} 468_{19} 676_{26} 765_{21} 860_{23} 937_{18-25}

[illegible] I 617_{8}
[illegible] I 253_{11} 261_{11} 640_{22}
[illegible] I 92_{6}
[illegible] I 44_{7}
[illegible] I 244_{6}
[illegible] I 649_{7}
[illegible] I 137_{3} 152_{19} 276_{3} 424_{25} 429_{14} 432_{17} 604_{21} 612_{22} 681_{3}
[illegible] I 436_{21} 605_{1-11}
[illegible] I 1028_{18-22}
[illegible] I 424_{5-11}

[illegible] I 28_{13} $517_{14-15-21}$ 520_{25-27} 536_{11-17} 560_{12} 896_{25} 940_{15} 941_{7-20} 944_{16} II 45_{19} 56_{1} 69_{21} 73_{6-14} 76_{4} 88_{9} 89_{7} 149_{3-5}
[illegible] I $77_{10-11-13}$ 541_{3-5} $561_{16-23-26}$ II 80_{6} 89_{20}
[illegible] I 45_{14} 56_{18} 68_{7} 98_{2} 220_{13} 225_{13} $553_{10-11-12}$ 641_{21} 689_{4} 716_{10} 805_{17} 877_{19-21} 880_{27} 881_{2} $884_{18-23-24}$ 944_{5} II 44_{10-12} 45_{12} 64_{7} 65_{1-7-14} $69_{14-23-26}$ $72_{5-9-11-13-20}$ 73_{10-26} 76_{1} 77_{17-24} 81_{21} 88_{4}
[illegible] I 681_{15}
[illegible] II 77_{3}
[illegible] I 598_{13-22}
[illegible] I 940_{25} II 89_{11}
[illegible] I 68_{13} II 89_{12}
[illegible] I 65_{19-22} 193_{24} 485_{22} 556_{24} 557_{1} 724_{25} 821_{26} 824_{21} 941_{17} 1044_{12-17} II 72_{13-22} $76_{1-2-7-25}$ 84_{18} 85_{11} 88_{30} 149_{2}
[illegible] II 69_{22}
[illegible] I 897_{12}*bis*$_{-13}$

L

424

$_{13}$*bis*$_{-16}$ 164$_{14}$ 205$_{7-18}$ 213$_{3}$ 217$_{7}$ 229$_{2-3-4}$ 232$_{24}$ 321$_{9-10}$ 380$_{5-10}$ 388$_{9-12-19-20}$ 401$_{22}$ 421$_{12}$ 485$_{27}$ 552$_{20-23-26}$ 553$_{11-16}$ 556$_{13}$ $_{-14}$ 621$_{18}$ 769$_{16-23-24}$ 861$_{5}$ 865$_{4-6}$ 868$_{20}$ 869$_{18-25}$ 885$_{20}$ 888$_{25}$ 952$_{12}$ 965$_{3-4}$ 1044$_{11}$ II 41$_{16}$ $_{-18}$ 44$_{5-12-23}$ 45$_{11}$ 68$_{20}$ 69$_{23-26}$ 72$_{3-19}$ 73$_{1}$ 76$_{22-27}$ 77$_{17-18}$ 80$_{7}$ 88$_{6}$ 89$_{10-15}$

ܐܪ̈ܡܝܐ I 13$_{11}$ 193$_{12-14-15-23}$ 293$_{16}$ 405$_{14}$ 429$_{17}$ 500$_{15}$ 769$_{10}$ 796$_{13}$ 953$_{5}$ 1045$_{19}$ II 117$_{9}$

ܐܪܘܢܐ I 537$_{3}$

ܐܪܡܝܬ I 780$_{2}$ II 13$_{23}$

ܐܪܡܝܘܬܗ I 289$_{6}$

ܐܪܡܝܘܬܐ I 672$_{13}$

ܡܬܐܪܡܝܐ I 560$_{25}$ 608$_{13}$

ܡܬܬܐܪܡܝܐ I 204$_{7}$

ܡܬܬܐܪܡܝܢ I 561$_{7}$

ܠܐܬܐܪܡܝܐ I 264$_{6}$

ܐܪܥ I 612$_{24}$ 620$_{25}$ 624$_{5}$ 652$_{8-13}$ 661$_{6}$ 861$_{13}$

ܐܪܥܗ I 137$_{13}$

ܐܪܥܗ I 564$_{16}$

ܠܐܪܥܘܬܗ I 341$_{1}$

ܐܪܥ I 228$_{17}$ 340$_{25}$

ܐܪܥܢ I 340$_{17}$ 885$_{21}$

425

ܢܐܪ̈ܥܘܢ I 668$_{14}$

ܡܬܐܪܥ II 12$_{18}$

ܠܐܘܪܥܐ I 16$_{23}$ 340$_{19}$ 576$_{17}$ 608$_{26}$ 609$_{1-7-10-15}$ 620$_{25}$ 624$_{6}$ 656$_{11}$ II 13$_{3}$ 16$_{2}$ 20$_{21}$

ܠܐܘܪܥܗ II 12$_{25}$

ܐܪܥܐ I 101$_{18-20}$ 120$_{8-13-16}$ 145$_{1-3-4}$ 148$_{2}$ 157$_{15-18}$ $_{-20-21-26}$ 160$_{3}$ 193$_{7}$ 245$_{8}$ 253$_{9}$ 261$_{25}$ 265$_{24}$ 272$_{18}$ 296$_{15}$ 416$_{17}$ 505$_{12}$ 609$_{25}$ 640$_{2}$ 653$_{21}$ 677$_{3}$ 680$_{18}$ 681$_{18}$ 720$_{1}$ 788$_{8}$ 813$_{21}$ 917$_{10}$ 1033$_{7}$ II 4$_{10}$ 9$_{1}$ 101$_{22}$

ܐܪܥܗ I 145$_{6}$ 904$_{16}$ 905$_{12}$ 972$_{15}$

ܐܪܥܗ I 452$_{23}$

ܐܪܥܟ I 917$_{15}$

ܐܪ̈ܥܬܐ I 36$_{21}$*bis* 284$_{16}$ 296$_{18}$ 329$_{21}$*bis* 700$_{11}$ II 61$_{4}$ 113$_{19}$

ܐܪ̈ܥܬܗ I 524$_{5}$

ܐܪ̈ܥܬܢܝܐ I 652$_{9}$ 977$_{10}$ 997$_{1-2}$

ܐܪܥܢܝ I 149$_{20-22}$ 228$_{1}$ 529$_{11}$ 557$_{5}$ 909$_{16}$ 1024$_{18}$ 1044$_{16}$ II 76$_{12}$ 84$_{13}$

ܐܪܥܢܝܐ I 629$_{21}$

ܐܪܥܢܝܘܗ I 92$_{12}$

ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ I 220$_{11}$ 228$_{2}$ 1024$_{19}$ 1040$_{10}$ II 44$_{9-22}$ 57$_{19}$ 68$_{19}$ 76$_{26}$

426

ܐܪܙ II 28$_{8}$

ܐܪܙܝ I 268$_{2-11-13}$

ܐܪܙܝܗ I 664$_{8}$

ܐ̈ܪܙܐ I 905$_{3}$ 992$_{1}$

ܐ̈ܪܙܝ I 565$_{22}$

ܐ̈ܪܙܝܗ I 580$_{10}$

ܢܬܐܪܙܘܢ II 113$_{20}$

ܐܫܕ I 28$_{14}$ 220$_{14}$ 477$_{10-20}$ 517$_{21-23}$ 520$_{27}$ 884$_{10-15}$ II 56$_{11}$ 69$_{1-10}$ 72$_{12-13-20}$ 73$_{16-17-19-26}$ 76$_{1-17}$ 80$_{3-4-11-21-25-27}$ 81$_{1}$ 89$_{13}$ 92$_{1}$ 141$_{6}$

ܐܫܕܐ I 25$_{16-18-20}$ 333$_{4}$ 884$_{2-13-24}$

ܐܫܕܬܐ II 141$_{8}$

ܐܫܕܬܐ I 393$_{6}$ 941$_{23}$ II 41$_{21}$ 68$_{11-18-26}$ 69$_{8-26}$ 72$_{20}$ 80$_{26}$

ܐܫܬܕܐ II 68$_{14}$

ܐܫܬܕܬܐ I 897$_{13}$ II 140$_{24}$

ܐܫܕܘܬܐ II 80$_{23}$

ܐܫܬܕܘܬ II 141$_{4}$

ܐܫܕܝܢ I 56$_{15}$ 76$_{6-14-23}$ 77$_{3-7}$ 220$_{18}$ 333$_{4}$ 477$_{10-20}$ 480$_{3}$ 553$_{7}$ 556$_{21}$ 557$_{2}$ 709$_{5-8}$ 881$_{14}$ 940$_{15-21}$ 941$_{6}$ 944$_{7-19}$ II 41$_{16-18}$ 44$_{5-25}$ 45$_{2}$ 68$_{23}$ 69$_{18}$ 72$_{26}$ 73$_{3-6}$ 76$_{4}$ 77$_{1}$ 92$_{11}$

ܐܬܐ I 265$_{17}$ 309$_{26}$

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numeri Romani I et II indicant tomum primum et tomum secundum huius primae seriei Patrologiae Syriacae; numeri arabici columnam significant. — Nomina communia indicantur hoc typo singulari crassiore qui **aegyptiacus** vulgo nuncupatur; propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

L

M

O

P

Q

R

S

T

U

V

Z

SYLLABUS LOCORUM SACRAE SCRIPTURAE

QUAE IN DEMONSTRATIONIBUS APHRAATIS

ALLEGANTUR VEL SIGNIFICANTUR[1].

[1] Numeris columnarum quae ad tomum secundum pertinent signum II praemittitur; ceteris tomus primus indicatur.

CONCORDANTIAE TEXTUS

Cum passim apud diversos auctores, occurrant citationes quae ad praecedentem editionem W. Wright[1] referuntur, lectori concordantias praebemus qua facilius verba citata in hac praesenti editione inveniri possunt. W. Wright litteris syriacis paginas suas notavit; in hac tabula hanc ipsam notationem dedimus.

W. Wright. pag. ; incipit col. 1 lin. 3 verbo [illegible] || **pag.** [illegible] — 4_{13} [illegible] || [illegible] — 5_{1} [illegible] ||
[illegible] 8_{7} [illegible] 10_{10} [illegible] 12_{13} [illegible] 13_{16} [illegible] 16_{20} [illegible]
[illegible] 17_{26} [illegible] 21_{5} [illegible] 24_{10} [illegible] 25_{14} [illegible] 28_{18} [illegible] 29_{22} [illegible]
[illegible] 33_{2} [illegible] 36_{9} [illegible] 37_{13} [illegible] 40_{21} [illegible] 41_{23} [illegible]
[illegible] 45_{2} [illegible] 48_{1} [illegible] 49_{4} [illegible] 52_{8} [illegible] 53_{16} [illegible]
[illegible] 56_{22} [illegible] 57_{23} [illegible] 61_{4} [illegible] 64_{11} [illegible] 65_{16} [illegible]
[illegible] 69_{1} [illegible] 72_{1} [illegible] 73_{6} [illegible] 76_{7} [illegible] 77_{15} [illegible] 80_{25} [illegible]
[illegible] 84_{4} [illegible] 85_{11} [illegible] 88_{20} [illegible] 92_{4} [illegible] 93_{18} [illegible]
[illegible] 97_{1} [illegible] 100_{8} [illegible] 101_{18} [illegible] 103_{7} [illegible] 105_{2} [illegible]
[illegible] 109_{12} [illegible] 112_{21} [illegible] 113_{25} [illegible] 117_{6} [illegible] 120_{12} [illegible] 121_{18} [illegible]
[illegible] 124_{21} [illegible] 128_{3} [illegible] 129_{12} [illegible] 132_{15} [illegible] 133_{19} [illegible]
[illegible] 137_{1} [illegible] 140_{7} [illegible] 141_{16} [illegible] 144_{25} [illegible] 148_{9} [illegible] 149_{16} [illegible]
[illegible] 152_{27} [illegible] 156_{6} [illegible] 157_{13} [illegible] 160_{16} [illegible] 161_{18} [illegible]
[illegible] 164_{22} [illegible] 165_{23} [illegible] 169_{4} [illegible] 172_{7} [illegible] 173_{11} [illegible] 176_{16} [illegible]
[illegible] 177_{19} [illegible] 180_{25} [illegible] 184_{1} [illegible] 185_{6} [illegible] 188_{8} [illegible]
[illegible] 189_{12} [illegible] 192_{23} [illegible] 196_{7} [illegible] 197_{12} [illegible] 200_{12} [illegible]
[illegible] 201_{17} [illegible] 204_{24} [illegible] 208_{4} [illegible] 209_{11} [illegible] 212_{16} [illegible]
[illegible] 213_{21} [illegible] 216_{25} [illegible] 220_{3} [illegible] 221_{7} [illegible] 224_{13} [illegible] 225_{16} [illegible]
[illegible] 228_{18} [illegible] 229_{24} [illegible] 233_{1} [illegible] 236_{5} [illegible] 237_{13} [illegible]
[illegible] 240_{1} [illegible] 241_{5} [illegible] 244_{9} [illegible] 245_{13} [illegible] 248_{20} [illegible]
[illegible] 252_{5} [illegible] 253_{13} [illegible] 256_{23} [illegible] 260_{2} [illegible] 261_{8} [illegible]
[illegible] 264_{15} [illegible] 265_{18} [illegible] 268_{25} [illegible] 272_{6} [illegible] 273_{11} [illegible]
[illegible] 276_{13} [illegible] 277_{13} [illegible] 280_{25} [illegible] 284_{8} [illegible] 285_{9} [illegible]
[illegible] 288_{11} [illegible] 289_{14} [illegible] 292_{19} [illegible] 293_{20} [illegible] 296_{18} [illegible]
[illegible] 300_{3} [illegible] 301_{4} [illegible] 304_{6} [illegible] 305_{8} [illegible] 308_{13} [illegible]
[illegible] 309_{15} [illegible] 313_{1} [illegible] 316_{1} [illegible] 317_{7} [illegible] 320_{15} [illegible]
[illegible] 321_{22} [illegible] 325_{3} [illegible] 328_{7} [illegible] 329_{13} [illegible] 332_{16} [illegible]
[illegible] 333_{20} [illegible] 336_{22} [illegible] 340_{4} [illegible] 341_{7} [illegible] 344_{12} [illegible]
[illegible] 345_{17} [illegible] 348_{24} [illegible] 352_{5} [illegible] 353_{8} [illegible]
[illegible] 356_{16} [illegible] 357_{18} [illegible] 361_{1} [illegible] 364_{1} [illegible] 365_{6} [illegible] 368_{7} [illegible]
[illegible] 369_{6} [illegible] 372_{10} [illegible] 373_{13} [illegible] 376_{16} [illegible] 377_{20} [illegible]
[illegible] 381_{2} [illegible] 384_{6} [illegible] 385_{11} [illegible] 388_{16} [illegible] 389_{22} [illegible]
[illegible] 392_{24} [illegible] 393_{24} [illegible] 396_{22} [illegible] 397_{20} [illegible] 401_{2} [illegible]

[1] W. Wright, *The Homilies of Aphraates, the Persian Sage, edited from syriac manuscripts of the fifth and sixth centuries in the British Museum*, London, 1869.

[illegible] 412_5 [illegible] 409_1 [illegible] 408_1 [illegible] 405_{12} [illegible] 404_8 [illegible]
424_1 [illegible] 420_{23} [illegible] 417_{19} [illegible] 416_{12} [illegible] 413_{10} [illegible]
[illegible] 432_{22} [illegible] 429_{17} [illegible] 428_{10} [illegible] 425_2 [illegible]
[illegible] 444_1 [illegible] 441_{10} [illegible] 440_{10} [illegible] 437_5 [illegible] 436_1 [illegible]
[illegible] 453_{12} [illegible] 452_{12} [illegible] 449_{13} [illegible] 448_6 [illegible] 445_4 [illegible]
[illegible] 465_5 [illegible] 464_3 [illegible] 460_{23} [illegible] 457_{20} [illegible] 456_{17} [illegible]
480_{14} [illegible] 477_4 [illegible] 473_{18} [illegible] 472_8 [illegible] 469_2 [illegible] 468_1 [illegible]
492_{26} [illegible] 489_{18} [illegible] 488_{10} [illegible] 485_3 [illegible] 481_{21} [illegible]
[illegible] 505_1 [illegible] 504_4 [illegible] 500_{19} [illegible] 497_{12} [illegible] 496_4 [illegible]
[illegible] 517_5 [illegible] 513_{25} [illegible] 512_{20} [illegible] 509_{15} [illegible] 508_6 [illegible]
[illegible] 529_{23} [illegible] 528_{16} [illegible] 525_{12} [illegible] 524_4 [illegible] 520_{17} [illegible]
[illegible] 544_2 [illegible] 541_1 [illegible] 537_{22} [illegible] 536_{11} [illegible] 533_1 [illegible]
[illegible] 556_{10} [illegible] 553_1 [illegible] 549_{24} [illegible] 548_{16} [illegible] 545_{10} [illegible]
[illegible] 568_3 [illegible] 564_{26} [illegible] 561_{22} [illegible] 560_{22} [illegible] 557_{18} [illegible]
[illegible] 577_1 [illegible] 573_{19} [illegible] 573_1 [illegible] 572_{12} [illegible] 569_9 [illegible]
[illegible] 589_{19} [illegible] 588_{10} [illegible] 585_2 [illegible] 581_{23} [illegible] 580_{12} [illegible]
[illegible] 604_{10} [illegible] 601_2 [illegible] 597_{15} [illegible] 596_{11} [illegible] 592_{26} [illegible]
[illegible] 617_2 [illegible] 613_{21} [illegible] 612_{14} [illegible] 609_4 [illegible] 605_{19} [illegible]
[illegible] 629_6 [illegible] 628_3 [illegible] 624_{21} [illegible] 621_{15} [illegible] 620_7 [illegible]
644_{18} [illegible] 641_{11} [illegible] 640_4 [illegible] 636_{22} [illegible] 633_{17} [illegible] 632_{13} [illegible]
[illegible] 657_5 [illegible] 653_{21} [illegible] 652_{14} [illegible] 649_8 [illegible] 648_1 [illegible]
[illegible] 669_6 [illegible] 665_{24} [illegible] 664_{18} [illegible] 661_{12} [illegible] 660_9 [illegible]
[illegible] 681_6 [illegible] 680_3 [illegible] 676_{21} [illegible] 673_{18} [illegible] 672_{13} [illegible]
[illegible] 693_{24} [illegible] 692_{19} [illegible] 689_9 [illegible] 685_{20} [illegible] 684_{13} [illegible]
[illegible] 708_{11} [illegible] 705_2 [illegible] 701_{10} [illegible] 700_9 [illegible] 697_{10}
721_{20} [illegible] 720_{16} [illegible] 717_8 [illegible] 716_1 [illegible] 712_{20} [illegible] 709_{16} [illegible]
733_8 [illegible] 732_4 [illegible] 729_1 [illegible] 728_1 [illegible] 724_{23} [illegible]
[illegible] 745_3 [illegible] 741_{21} [illegible] 740_{16} [illegible] 737_{15} [illegible] 736_8 [illegible]
[illegible] 753_{19} [illegible] 752_{16} [illegible] 749_{12} [illegible] 748_9 [illegible]
[illegible] 765_6 [illegible] 764_8 [illegible] 761_1 [illegible] 760_1 [illegible] 756_{22}
[illegible] 776_{17} [illegible] 773_{18} [illegible] 772_{17} [illegible] 769_{14} [illegible] 768_9 [illegible]
[illegible] 788_3 [illegible] 785_1 [illegible] 781_{22} [illegible] 781_1 [illegible] 777_{20}
[illegible] 800_1 [illegible] 796_{23} [illegible] 793_{18} [illegible] 792_9 [illegible] 789_7
[illegible] 809_{26} [illegible] 808_{19} [illegible] 805_{14} [illegible] 804_{10} [illegible] 801_6
[illegible] 824_{12} [illegible] 821_5 [illegible] 817_{16} [illegible] 817_1 [illegible] 813_6 [illegible]
837_1 [illegible] 836_{12} [illegible] 833_1 [illegible] 832_2 [illegible] 828_{23} [illegible] 825_{18} [illegible]
849_{12} [illegible] 848_9 [illegible] 845_1 [illegible] 841_{23} [illegible] 840_{25} [illegible]
[illegible] 860_1 [illegible] 856_{23} [illegible] 853_{20} [illegible] 852_{19} [illegible]
[illegible] 869_{17} [illegible] 868_{11} [illegible] 865_9 [illegible] 864_6 [illegible] 861_3 [illegible]
881_{21} [illegible] 880_{12} [illegible] 877_9 [illegible] 872_2 [illegible] 872_{21} [illegible]
[illegible] 893_1 [illegible] 889_{11} [illegible] 893_4 [illegible] 884_{23} [illegible]
905_{20} [illegible] 904_{16} [illegible] 901_{14} [illegible] 900_8 [illegible] 897_3 [illegible] 896_4
[illegible] 916_1 [illegible] 912_{25} [illegible] 909_{22} [illegible] 908_{21} [illegible]
[illegible] 925_{24} [illegible] 924_{20} [illegible] 921_{12} [illegible] 920_{10} [illegible] 917_5
[illegible] 937_{12} [illegible] 936_8 [illegible] 933_5 [illegible] 932_1 [illegible] 929_4
952_7 [illegible] 949_2 [illegible] 945_{25} [illegible] 944_{19} [illegible] 941_{17} [illegible] 940_{14}
[illegible] 964_{24} [illegible] 931_{13} [illegible] 960_4 [illegible] 956_{23} [illegible] 953_{13} [illegible]
[illegible] 980_{15} [illegible] 977_6 [illegible] 976_2 [illegible] 972_{20} [illegible] 969_{15} [illegible] 968_7
[illegible] 992_1 [illegible] 989_7 [illegible] 988_4 [illegible] 985_1 [illegible] 981_{22} [illegible]
1005_7 [illegible] 1001_{27} [illegible] 1000_{22} [illegible] 997_{13} [illegible] 998_6 [illegible] 993_6 [illegible]
1017_{21} [illegible] 1016_{15} [illegible] 1013_6 [illegible] 1009_{23} [illegible] 1008_1 [illegible]
[illegible] 1028_{15} [illegible] 1025_{12} [illegible] 1024_7 [illegible] 1020_{26} [illegible]

ܐܡܪ ܡܢ || ܡܫܒܚܐ 1040_{11} — ܠܟܘܢ ܡܢ || ܦܘܩܕܢ 1037_{9} — ܠܟܣ ܡܢ || ܐܬܘܬܐ 1036_{6} — ܠܟܪ ܡܢ || ܕܡܫܚ 1033_{2} — ܠܟܗ ܡܢ || ܐܬܡܠ 1029_{24}
ܐܬܚܟܡ 1_{1} II — ܐܡܟܗ ܡܢ || ܟܠܠ 1048_{20} — ܐܡܟܝ ܡܢ || ܕܡܫܒܚ 1045_{24} — ܐܡܟܣ ܡܢ || ܠܟܠܗܝ 1044_{19} — ܐܡܟܪ ܡܢ || ܡܟܠܐ 1041_{14} —
ܐܡܟܪ ܡܢ — II 4_{7} ܢܘܟܟܐ || ܐܡܟܣ ܡܢ — II 5_{12} ܚܣܘܢܐ || ܐܡܟܗ ܡܢ — II 8_{15} ܡܦܠܚܗ || ܐܝ ܡܢ — II 9_{13} ܡܫܬܡܠܝܢ || ܐܡܪ ܡܢ —
ܡܫܡܫܢܘܬܐ 21_{9} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܒܫܡܝܐ 20_{4} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܡܪܟܒ 17_{4} II — ܐܡܝ ܡܢ || ܚܫܡܠܗ 13_{22} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܡܫܡܘܠܝ 12_{17} II
32_{24} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܩܡ 29_{20} II — ܐܡܟܗ ܡܢ || ܚܦܟܫܐ 28_{18} II — ܐܡܣ ܡܢ || ܒܪܟܐ 25_{17} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܡܪܐ 24_{12} II — ܐܡܗ ܡܢ ||
ܡܢ || ܡܟܝ 41_{20} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܪܐܟܐ 40_{16} II — ܐܡܝ ܡܢ || ܢܟܚܢܐ 37_{13} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܡܟܢܟܡܟ 36_{9} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܚܟܡܬܐ
53_{25} II — ܐܡܟܗ ܡܢ || ܚܟܡܬܐ 52_{21} II — ܐܡܣ ܡܢ || ܡܢ 49_{13} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܡܡܢ 48_{9} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܫܢܝ 45_{3} II — ܐܡܗ
ܡܢ || ܡܚܡܢܫܐ 64_{23} II — ܐܡܝ ܡܢ || ܡܚܡܟܐ 61_{16} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܫܠܡܘܬܘܢ 60_{11} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܡܕܡܟܠܐ 57_{2} II — ܐܡ ܡܢ || ܫܢܝܬܗ
77_{7} II — ܐܡܣ ܡܢ || ܡܫܡܝ 76_{1} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܡܠܡܟܝܢ 72_{19} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܠܡܚܡܟܐ 69_{8} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܦܟܟܪܢܠ 65_{26} II — ܐܡܪ
ܡܢ || ܡܚܩܩܢܐ 88_{12} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܚܢܟܡܟ 81_{22} II — ܐܡ ܡܢ || ܟܠܐ 80_{12} II — ܐܡܟܗ ܡܢ || ܡܚܡܢܫܐ 86_{5} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܟܠܐ
100_{21} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܠܡܚܢܪܐ 97_{6} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܡܢ 93_{20} II — ܐܡܗ ܡܢ || ܚܘܡܫܐ 92_{18} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܐܡܟܪ 89_{12} II — ܐܡܝ
ܡܢ || ܫܡܗ 112_{3} II — ܐܪܐ ܡܢ || ܡܟܪܢܐ 103_{20} II — ܐܪ ܡܢ || ܡܪܡܪ 105_{17} II — ܐܡܟܗ ܡܢ || ܡܪܡܪ 104_{10} II — ܐܡܣ ܡܢ || ܒܦܠܚܝ
II — ܐܪܗ ܡܢ || ܦܫܡܚܢܪ 120_{26} II — ܐܪܗ ܡܢ || ܐܦܬܪ 117_{22} II — ܐܪܝ ܡܢ || ܐܝܕ 116_{18} II — ܐܪܝ ܡܢ || ܢܚܠܚܢܪܘܬܐ 113_{15} II — ܐܪܟ
ܐܡܪ ܡܢ || ܚܪܐܪܐ 132_{17} II — ܐܡ ܡܢ || ܟܘܗ 129_{17} II — ܐܪܝ ܡܢ || ܐܟܐ 128_{14} II — ܐܪܣ ܡܢ || ܡܫܡܘܪܐ 125_{10} II — ܐܪܐ ܡܢ || ܢܫܡܐ 124_{2}
II — ܐܡܗ ܡܢ || ܒܢܡܪܐ 141_{5} II — ܐܡܪ ܡܢ || ܘܐܬܐܡܟܪ 140_{1} II — ܐܡܝ ܡܢ || ܒܚܟܡܬܢܪܐ 136_{23} II — ܐܡܟ ܡܢ || ܟܘܗ 133_{20} II —
ܐܬܐܡܟܪ 144_{4} || ܐܡܗ ܡܢ — II 145_{8} ܘܢܪܚܝ || ܐܡܪ ܡܢ — II 148_{11} ܐܪܐ.

ܒܪܕܝܨܢ

ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ

BARDESANES

LIBER LEGUM REGIONUM

CUIUS

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT

F. NAU

ANNOTATIONIBUS LOCUPLETAVIT TH. NÖLDEKE

PRAEFATIO

CAPUT PRIMUM

SCRIPTORUM TESTIMONIA
DE BARDESANIS VITA, SCRIPTIS, DOCTRINA.

Cum de Bardesanis vita et doctrina non reperiatur apud scriptores eadem sententia, eorum a saeculo secundo ad saeculum quintum verba in prima parte attulimus; in secunda autem ea quae recentiores finxerunt adiecimus.

I

AUCTORUM ANTIQUORUM TESTIMONIA.

1. Bardesanis origo. — 2. Educatio. — 3. Vita et mors. — 4. Scripta. — 5. Doctrina.

1. Bardesanes, syriace ܒܪܕܝܨܢ, id est *filius Desanis*, quod *nomen est fluminis Edessae*, vocatur etiam Βαρδησιάνης[1]. Fuit natione Syrus[2], quidquid de parentum eius origine existimatur. Non obstat quod a Iulio Africano[3] vocatur Βαρδησάνης ὁ Πάρθος, id est Parthicus; nam illo tempore Edessa vocabatur *Edessa Parthorum* ܐܘܪܗܝ ܕܦܪܬܝܐ[4]. Vocatur etiam a Porphyrio ἀνὴρ Βαβυλώνιος, id est, ni fallor, Chaldaeus, vel astrologiae peritus. Difficilius est interpretari nomen τὸν Ἀρμένιον « Armenicum » in Philosophumenis[5] Bardesiani tributum. Vel *Bardesianes* ille non est *Bardesanes* noster, sed Apostolus ille Armeniae cuius meminit liber[6] Moysi de Khoren adscriptus, in quantum fides huic auctori tribui potest; vel Bardesanes Armeniam revera evangelizavit, et vocatur Armenus e loco sepulturae, non originis; vel locus ille spurius est et legen-

[1] Epiph., *Haer.* LVI; Migne, *Patrologia Graeca*, t. LI, col. 990. *Philos.* VII, 31; *P. G.* t. XVI, col. 3334.

[2] Eus., *Praep. Ev.* VI, 9; *P. G.* t. XXI, col. 463. Theod., *Haer. Fab.* I, 22; *P. G.* t. LXXXIII, col. 372.

[3] *Veterum Mathematicorum opera,* Paris, 1693, p. 300, col. 2.

[4] Cureton, *Ancient Syriac Documents*, London, 1864, p. 41, ult. linea; p. 94, l. 7; p. 106.

[5] *Loc. cit.*

[6] *Historia Armeniae*, II, c. 66; citatus in *Fragmenta hist. graecorum* (ed. Didot), t. V b, Paris, 1872, p. 63-67.

dum est forsitan Βαρδησιάνην καὶ Ἁρμονίου *Bardesanem et Harmonium* (eius filium).

Natus est Edessae vel saltem prope Edessam, ut indicat eius nomen et tradunt plerique scriptores. Celebris illa urbs in Mesopotamia sita est, unde Bardesanes, cum Syrus natione et lingua esset, vocari potuit ἐκ Μεσοποταμίας (Mesopotamiae)[1].

2. Bardesanes educatus est in aula regia cum Abgar (IX) filio Manu (VIII), regis Edessae[2] : Αὐγάρῳ δὲ τῷ τῶν Ἐδεσσηνῶν δυνάστῃ ἀνδρὶ ὁσιωτάτῳ καὶ λογιωτάτῳ ἐξοικειούμενος τὰ πρῶτα, καὶ συμπράττων τε ἅμα καὶ τῆς αὐτοῦ μετασχὼν παιδείας[3].

Testatur etiam Iulius Africanus se illum vidisse in aula Abgaris; erat tunc Bardesanes solers venator : εἶδον καὶ αὐτὸς ἐν Ἀβγάρου τοῦ βασιλέως Μάννου τοῦ παιδὸς αὐτοῦ πολλάκις πειράσαντος ἐμοῦ ὑφηγησαμένου. Τοξότης οὕτω δεινὸς ἦν, ὥστε θήρας ποτὲ ἡμῖν οὔσης ἀμφὶ μεσημβρίαν... ἦν δὲ ἄρα σοφὸς τοξότης Βαρδησάνης εἴπερ τις ἕτερος.... ἐθαυμάζομεν δὲ ὁρῶντες...[4].

Inde sequitur Bardesanem ex praestanti familia natum, educationem regiam nactum esse et exercitationum regis participem fuisse : studiis tamen addictus erat, nam linguam syriacam et linguam graecam optime callebat : λόγιός τις ὢν ἐν ταῖς δυσὶ γλώσσαις, Ἑλληνικῇ τε διαλέκτῳ καὶ τῇ τῶν Σύρων φωνῇ[5].

Ad summam astronomiae et astrologiae cognitionem pervenerat : ἐπ' ἄκρον δὲ τῆς χαλδαϊκῆς ἐπιστήμης ἐληλακότος[6].

Homo erat perceleber, in syriaca lingua peritissimus : ἱκανώτατός τις ἀνὴρ ἔν τε τῇ Σύρων φωνῇ διαλεκτικώτατος[7].

3. Porphyrius (223-305) scribit ad praecedentem hominum aetatem Bardesanem pertinuisse : ἐπὶ τῶν πατέρων ἡμῶν γεγονώς[8].

Idem Porphyrius in alio opere scribit Bardesanem vidisse Indos legatos

[1] Eusebius, *H. E.* IV, 30; *P. G.* t. XX, col. 401. Hieron., *De viris ill.* 33; *P. L.* t. XXIII, col. 647. Epiph. *Haer.* LVI. Dicere possumus etiam regionem Osroenen, cuius caput est Edessa, ad Armeniam vel ad Mesopotamiam a diversis auctoribus referri.

[2] Manu (VIII) regnavit a 139 ad 163 et a 167 ad 179. Abgar (IX) regnavit a 179 ad 216. Cf. Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, Paris, 1892, p. 72-73.

[3] Epiph., *Haer.* LVI.

[4] *Loc. cit.* Citatus in Hilgenfeld, *Bardesanes der letzte Gnostiker,* Leipzig, 1864, p. 14.

[5] Epiph., *Haer.* LVI.

[6] Eus., *Praep. Ev.* VI, 9; *P. G.* t. XXI, col. 464-476.

[7] Eus., *H. E.* IV, 30.

[8] *De abstin.* IV, 17, Romae, 1630. Cf. *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872, p. 70-72

ad Antoninum ex Emesa (τοῦ ἐξ 'Εμεσῶν) missos et ex eorum narrationibus librum scripsisse[1]. Antoninus ille est Heliogabal, qui fuit imperator ab anno 218 usque ad annum 222.

Eusebius tradit[2] Bardesanem scripsisse libros adversus Marcionem et alios, necnon percelebrem de Fato dialogum ad Antoninum[3], et alios pro suis discipulis dialogos qui e Syriaca lingua in Graecam conversi sunt.

Iuxta Epiphanium, Bardesanes ab Apollonio[4] imperatoris familiari rogatus ut christianam fidem desereret, respondit se mortem non timere et quasi confessorem fidei se praestitit : 'Απολλωνίῳ δὲ τῷ τοῦ 'Αντωνίνου ἑταίρῳ ἀντῆρε παραινούμενος ἀρνήσασθαι τὸ χριστιανὸν ἑαυτὸν λέγειν, ὁ δὲ σχεδὸν ἐν τάξει ὁμολογίας κατέστη, λόγους τε συνετοὺς ἀπεκρίνατο, ὑπὲρ εὐσεβείας ἀνδρείως ἀπολογούμενος, θάνατον μὴ δεδιέναι φήσας, ὃν ἀνάγκη ἔσεσθαι, κἂν τε τῷ βασιλεῖ μὴ ἀντείποι[5]. *Quin etiam Apollonio Antonini familiari, ut se christianum negaret suadenti, acquiescere noluit, ac propemodum inter fidei confessores relatus est. Etenim pietatis patrocinio fortissime suscepto sapienter inprimis respondit, negavitque mortem se timere cuius, etsi imperatori non resisteret, sibi nihilominus necessitas immineret.*

S. Hieronymus etiam scribit : *Ardens eius a Syris praedicatur ingenium et in disputatione vehemens, scripsit infinita adversus omnes paene haereticos, qui aetate eius pullulaverant in quibus clarissimus est et fortissimus liber, quem Marco Antonino de fato tradidit, et multa alia super persecutione volumina, quae sectatores eius de syra lingua verterunt in graecam, si autem tanta vis est et fulgor in interpretatione, quantum putamus in sermone proprio*[6].

Quoad tempus mortis eius dicit Epiphanius[7] : διήρκεσε μὲν μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν ἄχρι τῶν χρόνων 'Αντωνίνου Καίσαρος, οὐ τοῦ Εὐσεβοῦς καλουμένου, ἀλλὰ τοῦ Οὐήρου. *Post eius (Abgaris) obitum ad Antonii Caesaris usque tempora perseveravit, non Pii, sed Veri.* Sed Lucius Verus mortuus est anno 169, videtur ergo erravisse Epiphanium; et legendum est ἀλλὰ τοῦ ἐξ 'Εμεσῶν, ut scribebat Porphyrius, scilicet Heliogabal (vid. *supra*). Videtur Epiphanius textum Eusebii perperam interpretatus esse (vid. *infra* § II, p. 510).

4. Ut notat S. Hieronymus, scripta innumera composuit adversus omnes

[1] Stobaeus (*Eclog. phys.* I, 4, 56) citans Porphyrium, *De styge*. Cf. *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872, p. 68-69.

[2] *H. E.*, *loc. cit.*

[3] Ad Marcum Antoninum, juxta S. Hieron., *De viris ill.* c. 33. Legendum est ad Heliogabal.

[4] Forsan Apollonius Stoïcus, quem Antoninus Pius a Chalcis in Syriam adduxit ad educationem Marci Aurelii. Cf. Hilgenfeld, p. 10.

[5] *Loc. cit.*

[6] *Loc. cit.* S. Hier. sequitur Eusebium.

[7] *Loc. cit.*

paene haereticos; scripta autem illa perierunt. Scripsit dialogum de Fato ad Antoninum, alios pro suis discipulis dialogos, et librum de rebus Indicis iuxta narrationem legatorum missorum ad Heliogabalem, ut supra notavimus. Scripsit insuper ad imitationem Davidis regis centum quinquaginta psalmos quos iuventus Edessae canere consueverat.

P. 553 F : ܥܒܕ ܓܝܪ ܡܕܪ̈ܫܐ : ܘܩܡܢܝ ܒܩܝܢ̈ܬܐ. ܘܐܪܟܒ ܙܡܝܪ̈ܬܐ : ܘܐܥܠ ܡܫܘܚ̈ܬܐ : ܒܟܝܠ̈ܐ ܘܡܬܩ̈ܠܐ. ܦܠܓ ܦܬܓ̈ܡܐ :
ܘܐܡܙܓ ܠܦܫܝ̈ܛܐ : ܡܪܪ̈ܐ ܒܚܠܝܘ̈ܬܐ : ܟܪܝ̈ܗܐ ܠܐ ܓܒܘ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܚܠܝܡܘܬܐ. ܕܘܝܕ ܚܙܐ ܘܐܬܕܡܝ : ܕܒܫܘܦܪܗ ܢܬܨܒܬ. ܘܒܕܡܘܬܗ ܢܬܢܟܣ.
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܦ : ܐܦ ܗܘ ܙܡܝܪ̈ܬܐ. [1]

Fecit quippe hymnos, eosque modulationibus aptavit et composuit cantica et induxit metra et mensuris ponderibusque distinxit versus. Ita propinavit simplicibus venenum dulcedine temperatum. Aegroti quippe cibum salubrem non elegerunt. Davidem intueri voluit ut eius pulchritudine ornaretur et similitudine commendaretur. Centum quinquaginta quoque hic composuit cantica [2].

ܒܡܥܪ̈ܐ ܕܒܪܕܝܨܢ ܩ̈ܠܐ ܘܩܝܢ̈ܬܐ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܠܛܠܝܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܠܩܝܢ̈ܬܐ ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܗ ܚܒܠ ܠܥܠܝܡܘܬܐ.

In specubus Bardesanis voces et carmina; animadvertens enim homines in primo aetatis flore musices suavitate capi, carminum concentu iuventutem corrupit [3].

Sed S. Ephrem qui multa adversus Bardesanem congessit, verba adversarii sui non transcripsit, unde perierunt omnia carmina Bardesanis exceptis paucis versibus infra recitandis (vid. p. 500, 503, 504).

Notandum adhuc insuper in actis syriacis S. Thomae inveniri hymnum quemdam gnosticum, ut ostendit doctissimus Noeldeke [4], qui contendit hymnum istum a Bardesane forsitan conscriptum fuisse. Cum plures poetae syri et gnostici existere potuerint, haec opinio clarissimi viri tuto demonstrari nequit, doctrina demum Bardesanis non est nobis sufficienter nota ut possimus illam cum alia comparare. — Caeteroquin quidam iuniores sententiam, ab illustrissimo Noeldeke prolatam, arripientes, alios hymnos et preces quae in actis S. Thomae inveniuntur Bardesani tribuerunt, quia quasdam gnosticismi formulas forsitan praebere videntur [5].

Ex scriptis Bardesanis remanebant tantum quaedam excerpta ab Eusebio in Praeparatione Evangelica tradita [6] et sive in Recognitionibus [7] sive a Cae-

[1] *Ephraem Syri opera omnia,* t. II, Romae, 1740.

[2] Th. Lamy, *S. Ephraem Syri hymni et sermones,* t. II, Mechliniae, 1882, p. 66 et *S. Ephraem Syri opera omnia,* t. III, Romae 1743, p. 41.

[3] *Opera omnia,* II, p. 439 D.

[4] *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft,* t. XXV, p. 676. Hymnus ille deesse videtur in antiquissimo Sinaitico Codice. Cf. *Studia Sinaitica,* t. IX, p. 24-25.

[5] Thilo et Macke; cf. Lipsius, *Die apocryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden,* 1883-1890, t. I, p. 272-345.

[6] VI, x, 1-28.

[7] IX, ch. xix; *P. G.* t. I, col. 1409-1415.

sario[1] iterum citata; cum annis 1843 et 1847 Museum Britannicum iure emptionis acquisivit bibliothecam syriacam e deserto Nitriae in Ægypto, quae inter alia continebat Bardesanis opusculum quod, sub titulo *De legibus regionum,* praebebat omnia excerpta ab Eusebio tradita. De hoc opere fusius infra dicemus (p. 527 sqq.).

Musei Britannici eadem collectio operis cuiusdam Bardesanis, in epistola Georgii episcopi Arabum citati, fragmentum continebat; de hoc etiam vide infra (col. 612).

5. Bardesanes fuit modo haereticus, haeresi scilicet Valentini addictus, modo orthodoxus, scribens adversus omnes haereticos, negans tamen resurrectionem corporum, quamdam peculiarem doctrinam tradens de creatione mundi et de corpore Verbi. De his consentiunt auctores, sed in multis dissentiunt :

Iuxta Philosophumena, quidam Ἀρδησιάνης (Bardesanes?) ad scholam Valentini pertinens, asserit spirituale esse corpus Salvatoris (VI, 35, *P. G.* t. XVI, col. 3250), et adversarius est Preponis Assyrii (VII, 31, *Ibid.* col. 3334).

Iuxta Eusebium, Bardesanes Valentini scholae primo addictus, eam deinde deseruit et impugnavit; fuit ergo orthodoxus, sed pristinae haereseos notas non penitus extersit : ἦν δ' ἄρα οὗτος πρότερον τῆς κατὰ Οὐαλεντῖνον σχολῆς, καταγνοὺς δὲ ταύτης, πλεῖστά τε τῆς κατὰ τοῦτον μυθοποιίας ἀπελέγξας, ἐδόκει μέν πως αὐτὸς ἑαυτῷ ἐπὶ τὴν ὀρθοτέραν γνώμην μετατεθεῖσθαι, οὐ μὴν καὶ παντελῶς γε ἀπερρύψατο τὸν τῆς παλαιᾶς αἱρέσεως ῥύπον[2].

E contrario, iuxta Epiphanium, Bardesanes primo orthodoxus fuit et quasi fidei confessorem se praebuit, ut supra diximus. Multa scripsit verae fidei consentanea, sed deinde in Valentini errores incidit et mortuorum resurrectionem negavit.

Iuxta S. Hieronymum : *Bardesanes... primum Valentini sectator deinde confutator, novam ipse haeresim condidit*[3].

In dialogo Adamantii de recta in Deum fide, quidam Bardesanita nomine Marinus, negat malum a Deo creatum fuisse, et Verbum carnem humanam sumpsisse, necnon carnis resurrectionem[4].

[1] *Interr.* CIX-CX; *P. G.* t. XXXVIII, col. 977-988. Hi quatuor textus scilicet : Bardesanes in germanicam linguam translatus, Eusebius, Recognitiones et Caesarius citantur ab Hilgenfeld, pp. 81-85 et 92-124, in eisdem paginis, ut commode conferri possint.

[2] *H. E.* IV, 30.

[3] *Loc. cit.*

[4] *P. G.* t. XI, col. 1711 sqq. et Bakhuysen, *Der Dialog des Adamantius,* Leipzig, 1901, pp. x, 116, 168, 170, 178, 204, 270.

3. Ephrem multa de Bardesane vel saltem adversus eius discipulos conscripsit. Hos textus de Bardesane et in unum coniicere et in ordinem adducere nobis liceat [1].

1° Varia — : P. 438 D : ܢܬܠ ܠܗ ܠܒܪܕܝܨܢ܆ ܐܘܨܪܐ ܕܙܝܙܢܐ. ܢܙܪܘܥ ܣܠܩ ܫܬܠܐ܆ ܒܚܩܠܬܗܘܢ ܘܢܚܢܩܘܢ. ܒܟܘܒܐ ܘܕܪܕܪܐ܆ ܐܦ ܠܗ܆ ܥܡ ܚܨܕܗ ܕܙܝܙܢܐ. *Horreum lolio plenum Bardesani dedit* (*diabolus*), *quo per agros disseminato et mox subolescente triticum lappis tribulisque suffocaret : ita ut demum cum sua segete ipsum satorem in fascem compingeret unum.*

P. 438 E : ܡܡܠܠܗ ܕܒܪܕܝܨܢ܆ ܒܓܠܝܐ ܡܢܟܦ ܗܘܐ. ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܐܬܚܠܦ܆ ܒܐܪܙܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܡܓܢܒܢܝܬܐ. ܚܛܝܐ ܒܩܝܛܘܢܐ..... ܒܠܒܘܫܐ ܡܩܒܠܐ ܨܒܬܗ ܠܒܪܕܝܨܢ.

Bardesanis sermo palam pudicus erat, clam mutatus est in mysterio blasphemiae; femina est furtim agens, in conclavi peccans... Ornavit (*Daemon*) *Bardesanem cum vestibus* (*pretiosis*) *et beryllis.*

P. 438 F : ܘܐܙܝܢ ܒܟܠ ܒܝܫܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܡܪܩܝܘܢ ܒܓܘܕܦܐ. ܘܠܗܡܢܝ ܠܒܪܕܝܨܢ. *Suis singulis vitiis instruxit* (*diabolus*) : *Marcionem maledicentia, versutia Bardesanem.*

P. 439 C : ܘܒܚܪܝܢܐ ܠܒܪܕܝܨܢ܆ ܐܪܫܗ ܒܠܫܢܗ. ܢܚܬܡܗ ܠܡܘܬܒܘܬܗ

Versutia Bardesanem (*accusavit*), *confirmavit per linguam suam, sigillo munivit accusationem suam.*

P. 439 F : ܡܢ ܗܘ ܩܕܡܝ ܕܝܨܢ܆ ܩܪܝܗ ܠܒܪܕܝܨܢ. ܣܥܪ ܠܗ ܠܒܪܕܝܨܢ܆ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܝܨܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ܆ ܩܘܒܐ ܘܙܝܙܢܐ. *Quis ille primus Bardesani a Desane ascivit nomen? Congruit id certe magis Bardesani quam Desani fluvio, non enim hic carduos et lolia advexit.*

P. 558 F : ܙܟܘ ܥܠ ܒܪܕܝܨܢ܆ ܕܐܙܠ ܒܚܢܦܘܬܐ. ܠܓܝܘܢ ܫܐܕܐ ܒܠܒܗ. ܘܡܪܝܐ ܒܦܘܡܗ *Propitiamini pro Bardesane qui decessit in paganismo, daemonum legionem in corde Dominum in ore ferens.*

P. 547 D : ܒܗܬ ܐܦ ܒܪܕܝܨܢ܆ ܕܛܥܐ ܘܐܛܥܝ. ܐܠܦ ܕܣܓܝܐܝܢ ܢܡܘܣܐ܆ ܘܓܕܦ ܘܠܐ ܐܪܓܫ. ܕܫܪܪܐ ܚܕ ܗܘ܆ ܕܪܒܐ ܒܢܡܘܣܘܗܝ. ܘܫܓܫ ܒܦܘܫܩܐܘܗܝ܆ ܘܡܬܪܒܐ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܘܡܬܝܬܪ ܒܕܝܢܘܗܝ.

Erubuit etiam Bardesanes qui erravit et in errorem induxit. Docuit plures esse legislatores; blasphemavit et non sensit veritatem unicam esse, quae crescit in suis legibus, evolvitur in suis sententiis, crescit in suis benefactis, et proficit in suis iudiciis.

Plures legislatores esse possunt in diversis regionibus, qui leges maxime diversas condunt ut ait Bardesanes, ita tamen ut unitas veritatis non minuatur, nam de legibus *positivis* loquebatur Bardesanes.

Item p. 485 A : ܨܒܬ ܢܟܠܗ ܒܪܕܝܨܢ

Bardesanes ornavit fraudem suam.

2° Discipuli Bardesanis nomen magistri ferunt — : P. 489 F : ܢܣܒܘܗܝ ܒܢܝ ܒܪܕܝܨܢ܆ ܠܫܡܐ ܕܪܒܗܘܢ ܡܠܦܢܐ. ܒܫܡ ܒܪܕܝܨܢ ܐܬܩܪܝܘ܆ ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܕܒܟܠ ܕܡܠܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܠܦܢܗ ܢܩܪܘܢ܆ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܐ ܡܢ ܫܡܗ. ܘܐ

[1] Omnes hi textus ex volumine *S. Ephraem Syri opera omnia*, t. II, Romae, 1740, sumuntur; unde : p. 438 D idem sonat ac, t. II, pagina 438, littera D.

[illegible] *Sed age, percontare Bardesanis asseclas, qua tandem ratione persuasi, quave illecti spe a Bardesane sibi nomen quaesiverint; quae rursus huius appellationis origo fuerit? An forte quia generis eorum auctor Bardesanes fuit, qualis Hebraeorum Heber? Alioquin si causa nominis doctrina fuit cognomen a nomine doctoris petitum demonstrat dogma aliquod minime sanum ab illo commentum, ac traditum fuisse... Neque enim quisquis coetui cuipiam praecepta dedit suum etiam nomen adiecit : Apostolus plurimas gentes instituit, nullam tamen suo insignivit nomine.*

P. 485 C : [illegible]

Valentinus gregem ab Ecclesia suffuravit, et vocavit illum suo nomine. Vocavit suo nomine Cucus, et suffuravit illum callidus Bardesanes, et fecerunt illum sicut gregem foris (*Ecclesiae*). *Marcio proprias sibi divisit caulas, cecidit Manes et seduxit ab illo.*

P. 559 A : [illegible]

Suo Bardesanes pecori propriam impressit notam suumque dixit gregem. Manes autem atque Bardesanes, postquam Ecclesiarum thalamos incestarunt, vulgari moechorum arte, mutavere nomina, sua instruxerunt.

P. 559 D : [illegible] *Quid dicam? Omnemne eos exuisse pudorem omnive verecundiae sensu caruisse? Quando suis scripturis hominis nomen praefixerunt audiebantque scribam suppressa veteri formula : sic dicit Dominus exercituum, lectionem his inchoare verbis : sic dicit Marcion, ille videlicet furiosus, aut Manes, aut Bardesanes.*

P. 490 E : [illegible]

Utrum praestet magisque deceat Christianum an Marcionitam nuncupari? Dicine Christianum an Desanitam zizaniam?

P. 490 F : [illegible]

Quando necdum viderat lucem Bardesanes, aut Marcionis nomen innotuerat, discamus unde suum antiquissimae Ecclesiae duxerint nomen, et hoc nostrum perpetuo fore statuamus, novasque, rogo, nuncupationes reiiciamus.

In sermone vigesimo quarto contendit S. Ephrem unum esse christianorum nomen; dum pagani et haeretici diversa, et quidem turpissima (sicut Cynici) nomina ferunt. Adiicit :

P. 494 B : [illegible]

Praedicant plures Christos, alium quidem Manethi coaetaneum, Bardesani alium aetate supparem, atque alium Marcionis aetate natum.

Non animadvertit S. Ephrem plures scholas philosophicas unum tamen Christum adorare posse, licet eius acta et attributa aliter atque aliter exponant.

Item, p. 494 F, dicit S. Ephrem in Ecclesiae initiis non exstitisse nomina Marcionis, Manethis vel Bardesanis.

Sed omnia illa non probant Bardesanem non dico gnosticum, sed ne haereticum quidem fuisse. Fuit equidem dux scholae et eius discipuli nomine eius insigniti fuerunt, unde Rabbulas facile potuit illos omnes ad veram fidem, a qua non longe aberant, revocare.

3° — Alii textus crimini vertunt Bardesani cognitionem suam astronomiae et astrologiae :

P. 439 E : ܠܐ ܗܓܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܢܒܝܐ ܒܢܝ ܩܘܫܬܐ: ܠܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܡܠܘܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܗܓܐ ܐܡܝܢ. *Legebat ille (Bardesanes) non veritatis alumnos prophetas, sed libros de signis Zodiaci tractantes assidue volutabat.*

P. 550 C : ܗܟܢܐ ܕܢܝܫ ܡܪܢ ܠܟܘܢܗ ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܫܩܠ ܐܠܗܐ ܫܒܥܐ: ܕܦܪܙܠܐ ܕܫܪܪܐ ܢܓܪܗ ܘܢܘܚܬܗ ܠܗ. ܡܬܒܪ ܠܡܬܟܬܫܢܐ. ܕܟܪܙ ܠܡܠܘܫܐ ܘܢܛܪ ܠܗܘܪܘܣܩܘܦܐ: ܫܒܥܝܐ ܫܒܚ ܘܠܫܥܐ ܨܝܕ. ܘܫܒܥܐ ܐܩܠܝܡܝܢ ܢܣܒ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܬܒ ܐܢܘܢ. *Sic a Domino comminata lues Bardesanem etiam corripuit septenorum principiorum (planetarum) repertorem : malum quod veritatis ferrum dolaverat intulit garrulo sophistae, qui signa Zodiaci praedicavit, et observavit horoscopos, septenaria (planetas) laudavit et captavit horas, septem accepit plagas (climata?), suisque alumnis ex testamento transcripsit.*

P. 439 A : ܥܝܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܢܛܪܐ ܕܫܘܓܢܐ ܕܓܘܫܡܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܙܒܢܐ: ܒܨܝܐ ܕܪ̈ܥܡܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܫܘܐܠܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܘܦܘܚܡܐ ܕܡܠܝܘܬܗ ܕܣܗܪܐ ܥܡ ܡܠܘܫܐ. ܘܟܕ ܘܠܐ ܠܡܬܗܦܟܘ ܥܡ ܥܕܬܐ ܕܠܟܬܒܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܦܫܩܐ ܗܦܟܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܡܚܒܠܢ. *Solemne ipsis est corporum observare motus, temporum supputare momenta, tonitrua ex codice examinare, indeque arcanas significationes petere, plenilunia cum signo Zodiaci comparare. Scilicet cum oporteret versari et agere cum Ecclesia, ove nempe sanctorum libros ruminante, libros pestilentissimos studiose revolvunt*[1].

P. 553 F : ܣܝܒܪܘ ܐܚܝ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܠܘܗܝ: ܐܝܬܝܐ ܡܠܟܐ. ܟܘܟܒܐ ܘܡܠܘܫܐ. *Sufferre debetis fratres mei narrationem dictorum eius : entium... stellarum et signorum zodiaci.*

P. 498 B : ܘܐܝܟܐ ܕܫܡܥܬ ܙܡܪܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܒܦܘܢܝ ܫܒ̈ܝܠܐ ܘܫܡܗܐ ܕܡܠܘܫܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܫܡܗܐ... ܐܦܠܐ ܬܬܦܠܓ ܬܘܒ. *Ubi per obliquos viarum flexus circumsonare audies incantatorum carmina, et signorum Zodiaci vocabula... non est cur ultra ambigas.*

[1] Unde, iuxta S. Ephrem. libri de signis Zodiaci, horoscopis et planetis tractantes habendi sunt pestilentes. Talis est equidem liber ille *Legum regionum*. Itaque multa adversus Chaldaeos et de fato, scripsit S. Ephrem (*Adversus haereses sermones* 4-14 id est pp. 414-467), ut pestilentissimum librum Bardesanis de medio auferret et suo ipso libro suppleret. Omnia ipsius exempla a Scriptura sacra petivit et pro « ove sanctorum libros ruminante » scripsit. Unde ab argumentatione et a methodo Bardesanis toto coelo distant illi sermones sancti Ephrem adversus Chaldaeos et de Fato.

P. 558 D : ܒܡܪܕܝܐ ܕܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܬܗܪ. ܠܣܗܪܐ ܐܡܐ ܐܕܡܝ ܠܫܡܫܐ ܐܒܐ. ܕܟܪ̈ܐ ܘܢܩܒ̈ܬܐ ܐܠܗ̈ܘܬܐ ܘܐܘܪܟܝܢܗܘܢ ܝܠܕܐ
ܡܠܐ ܦܘܡܗ ܘܩܕܫ ܠܩܘܕܫ̈ܐ:
ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܘܢ ܡܪ̈ܝܐ
ܡܪ̈ܝܐ ܕܐܠܗ̈ܐ.

Solis Lunaeque meatus admiratus, hanc matrem imaginatus est, illum patrem, deos deasque distinxit hisque longam sobolem adiunxit, sacra divinaque omnia pleno ore traduxit, laudavit quae sibi finxit numina ea solemni formula salutare solitus : gloria vobis, domini deorum.

Agitur hic de Sole et Luna vocatis ܡܪ̈ܝܐ seu Dominis ab astrologis (cf. Kayser, *Causa Causarum,* Leipzig, 1889, p. 208, l. 4-10 *citatus infra* p. 525) et de signis Zodiaci, quorum alia sunt masculini sexus et alii feminini (Firm. Mat., *Matheseos libri VIII,* Leipzig, 1894, II, II) et vocantur Dii (*Ibid.*, XXIII, XXVIII, 3 et IV, XXI, 2). Juxta ipsummet S. Ephrem, Bardesanes Deum unicum esse profitebatur (cf. *infra* p. 443 D et E).

Ut haec crimina de haeresi astronomica Bardesanis intelligi queant, notandum est cultum astrorum Edessae viguisse, ut patet ex nominibus locorum et personarum.

Hoc expresse dicitur etiam in Doctrina Addaei : ܚܙܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܣܓܝ ܡܠܝܐ ܚܢܦܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܢܒܘ ܨܠܡܐ ܥܒܝܕܐ ܕܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܘܒܝܠ ܕܡܝܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܒܪܬ ܢܝܟܠ ܐܝܟ ܚܪ̈ܢܝܐ ܫܒܒܝܟܘܢ ܘܠܬܪܥܬܐ ܐܝܟ ܡܒܘܓ̈ܝܐ ܘܠܢܫܪܐ ܐܝܟ ܥܪ̈ܒܝܐ. ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ.[1] *Video regionem hanc (Edessae) opertam paganismo adversus Deum : quae sunt idola illa Nebo (Mercurii) et Beli (Iovis) quae vos adoratis? item honoratis* ܒܪܬ ܢܝܟܠ *(Filiam Nical) sicut vicini vestri Harranei et Tharata sicut Mabugaei et* ܢܫܪܐ *(Aquilam) sicut Arabes et Solem et Lunam...*

In alio loco Addaeus dicit discipulis suis : ܐܙܕܗܪܘ ܠܟܘܢ ܐܦ ܡܢ ܚܢܦܐ ܕܣܓܕܝܢ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ.[2] ܘܠܒܝܠ ܘܠܢܒܘ. ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. *Caveatis paganos qui adorant Solem et Lunam et Bel et Nebo, et alios qui vocant haec (astra) deos.*

Ipsemet S. Ephrem reponit astrologiam inter causas haereseos :

P. 488 F : ܐܢܫ ܕܐܛܢܘ ܠܟܠܕܝܘܬܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܢܘܟܪ̈ܝܬܐ. ܡܐܢܝ ܕܝܢ ܐܡܪܚ ܠܡܟܢܫܘ ܠܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ.

Multi (haeretici) aemulati sunt astrologiam et peregrinas sectas. Manes ausus est omne malum congregare...

Unde, ad integritatem fidei servandam, astronomicam seu astrologicam scientiam primi Edessae Christiani necnon S. Ephrem maledictis prosequuntur. Addaeus dicit discipulis suis : ܥܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܕܓܠܬܐ. ܘܡܢ ܩܛܠܐ ܕܩܛܠܐ... ܘܡܢ ܢܚܫ̈ܐ ܘܦܣ̈ܐ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܗܘܢ ܟܠܕ̈ܝܐ ܛܥܘ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܟܘܟܒ̈ܐ ܘܡܠܘܫ̈ܐ ܕܬܟܝܠܝܢ ܒܗܘܢ ܣܟܠ̈ܐ...[3] *Fugite iusiurandum falsum, homicidium... sortes et horoscopos in quibus gloriantur Chaldaei deceptores, stellas et signa zodiaci, in quibus confidunt stulti.*

[1] *The Doctrine of Addaï* ed. Philipps, London, 1876, p. 24, l. 13.

[2] P. 43, l. 21.

[3] P. 35, l. 14, et in Cureton, *Ancient Syriac Doc.*, p. 15, l. 4.

Caeteroquin timor ille scientiarum astronomicarum quosdam prosecutus est christianos, ne in errores laberentur, per multa adhuc saecula. In saeculo sexto, Gabriel, Rufini filius, episcopus Nisibensis, eiectus est quia motuum stellarum et signorum valde peritus erat : ... ܒܚܘܫܒܢ̈ܐ ܕܢܗܝܪ̈ܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܫܝܩ ܡܬܩܢ ܗܘܐ ܒܡܪܘܬܐ ܕܟܘܟܒ̈ܐ ܘܕܡܠܘܫ̈ܐ ܠܝ ܝܕܥܘܗܝ.[1]

Item Eusebius Emesensis (✝ 360) *probris ac conviciis appetebatur quasi mathematicarum artium studiosus*[2].

Ex his adiunctis perspicuus evadit sensus textuum S. Ephrem adversus Bardesanem qui libros Chaldaeorum Ægyptiorumque de astrologia et astronomia callebat[3].

4°. — Alii tandem textus ad doctrinam spectant :

P. 443 D : ܐܡܪ ܒܪܕܝܨܢ ܥܡ ܡܪܩܝܘܢ ܩܕܡܐ. ܕܬܪܝܢ ܐܠܗ̈ܝܢ ܠܐ ܠܡ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܘܢ... *modo* asseruit *Bardesanes cum Marcione, modo reiecit* (*sententiam*) *duos Deos esse impossibile esse.*

P. 443 E : ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܪܕܝܨܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܗܘܘܢ. ܡܠܦ ܕܐܝܬ ܐܝܬܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܦܟ ܗܘ ܕܥܣܪ. *Bardesanes itaque,* qui contendit plures Deos esse non posse, *si docet nihilominus plura esse entia* (ܐܝܬܝ̈ܐ), *iam admittit quod reiiciebat.*

Illi duo textus demonstrant Bardesanem unitatem Dei confiteri, etsi S. Ephrem variis argumentis errorem pluralitatis deorum ei tribuat. Caeteroquin in opere *De legibus terrarum* invenimus vocem ܐܝܬܝܐ quae idem sonat atque *ens*[4], et aliunde unitas Dei expresse designatur[5]... ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܣܢܝܩ... ܘܢܗܘܘܢ ܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܝܢ̈ܐ *Omne enim quod existit Domino omnium indiget... et erunt pax et quies ex dono Domini omnium naturarum*[6].

Sunt et alii textus de illis « Itié » :

P. 443 E : ܘܐܢ ܠܝܬ ܐܠܗ̈ܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܬܝ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܕ ܗܘ ܥܡ ܡܫܬܘܬܦܐ ܕܐܝܬܝ̈ܐ ܘܐܝܩܪܐ.

Iam si plures Dii non sunt, nec sunt plures « Itié », cum naturae divinae et horum « Itié » unum sit nomen et communis dignitas.

P. 444 A : ܩܡܬ ܒܒܪܕܝܨܢ ܛܥܝܘܬ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܐܠܦ ܡܢ ܐܝܬܝ̈ܐ ܒܪܐ ܟܠ ܘܡܬܩܢ ܟܠ *Recruduit in Bardesane error Graecorum qui docuit omnia ex « Itié »* (*elementis*) *creata et constituta esse.*

P. 444 B : ܡܪܩܝܘܢ ܘܒܪܕܝܨܢ ܒܪܘܫܥܗܘܢ ܡܦܩܝܢ ܕܠܐ ܚܕ ܒܪܘܝܐ ܗܘ. ܕܒܪܝܬܐ ܕܚܕܐ ܢܦܫܗ ܗܘܬ ܠܒܪܝܬܐ. ܡܪܐ ܘܐܦ ܡܫܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܠܒܪܝܬܐ.

Marcion et Bardesanes impie affirmant non unum esse rerum conditorem,

[1] Guidi, *Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi,* Lugduni Batavorum, 1891, p. 10, l. 11.

[2] Socrates, *H. E.* II, 9; cf. etiam Sozom. III, 6; *P. G.* t. LXVII, col. 200 et 1045.

[3] Cf. *infra* col. 564, l. 19-23 et 580.

[4] Cf. Merx, p. 29.

[5] Cf. infra col. 588, l. 13-14, col. 610, l. 21-22.

[6] Cf. etiam, col. 568, l. 8 : Ille enim qui omnipotens est unus est.

summi scilicet opificis opera rebus ab eo factis attribuerunt, sic ut Filium et Spiritum Sanctum cum istis confunderent.

P. 468 D : ܕܡܢ ܝܘܢܝܐ ܢܣܒܘ ܫܡܐ ܣܢܝܐ ܕܗܘܠܐ ܡܣܪܝܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܘܫܐ ܐܬܕܟܪܗ ܒܐܘܪܝܬܐ. ܢܒܝܐ ܠܐ ܐܘܕܥܘܗ. ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܐܫܠܡܘܗ. ܚܕ ܐܝܬܝܐ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܫܪܪܐ ܐܟܪܙܘ. ܦܐܝܢ ܕܐܬܕܡܝܘ ܚܕ ܠܚܕ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܕܓܠܘܬܐ ܕܟܬܒܘܗ ܠܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܗܝ. ܡܪܩܝܘܢ ܐܫܠܡ ܟܬܒܗ ܠܡܫܚܠܦܘܬܗ ܕܒܪܘܝܐ. ܟܬܒܗ ܐܦ ܒܪܕܝܨܢ ܒܥܒܕܗ ܕܒܪܝܬܐ. ܡܐܢܝ ܕܝܢ ܒܒܠܝܐ ܟܕ ܠܐ ܐܫܬܢܝ ܟܠܗ ܗܘܐ ܕܐܣܝܪܐ ܐܚܕܗ.

E Graecis acceperunt vocabulum odiosum materiae turpis, istud nimirum nec Moyses in suo Pentateucho meminit, nec indicarunt Prophetae, nec Apostoli tradiderunt. Unum quippe « Itio » omnes filii veritatis praedicarunt. Similes visi sunt inter se omnes filii mendacii qui scripserunt illam (materiam) entitatem esse. Et hanc quidem a Creatore dissidere tradidit Marcion, adscripsit illam etiam Bardesanes in facto creationis; Manes autem Babylonius in carcerem compegit cum deliraret.

P. 532 E : Loquitur S. Ephrem de tribus haereticis; iuxta editorem, secundus est Manes et tertius Bardesanes, sed hoc est impossibile, nam tertius ille dicitur praecedentium alumnus, quod de Manethe tantum dici potest, dum scripsit S. Ephrem Bardesanem tempore antecessisse Manethi[1]. Haec est ergo sententia auctoris qui in loco secundo ponitur, id est Bardesanis :

ܐܚܪܢ ܠܐܐܪ ܘܠܢܘܪܐ ܘܠܡܝܐ ܩܪܐ ܐܝܬܝܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܐ ܐܚܪܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܚܫܘܟܐ. ܘܩܪܝܗ ܬܘܒ ܐܝܬܝܐ.

Alius aerem et ignem et aquam vocavit Itié (*entia*) *et quum aliud Itio nihil erat et nihil poterat, dedit illi nomen tenebras, et vocavit tamen Itio.*

Ex his textibus patet Bardesanem habuisse peculiarem sententiam de formatione mundi. Finxit elementa primitiva a Deo creata, quatuor numero[2], quae coagulata dederunt in manibus Creatoris, ope Verbi et Spiritus, universum hunc mundum. Illa elementa designavit, ut in dialogo *Legum Regionum*, per nomen « Itié » id est entia. Tota igitur controversia erat de nomine et de definitione nominis.

S. Ephrem memorat adhuc « ens » quod vocatur tenebrae. Probare vult malum non esse substantiam et non incorporari nec in tenebris nec in dae-

[1] P. 487 F : ܢܫܬܐܠܘܢ ܥܠ ܙܒܢܝܗܘܢ: ܕܐܝܢܐ ܩܫܝܫ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܕܢܣܒ ܗܘ ܡܐܢܝ ܒܘܟܪܘܬܐ: ܩܕܡܝ ܗܘ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ. ܡܫܬܒܗܪ ܒܩܫܝܫܘܬܐ: ܒܪܕܝܨܢ: ܙܥܘܪ ܗܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܫܝܫܐ. ܡܪܩܝܘܢ ܟܘܒܐ ܩܕܡܝܐ.

Interrogentur de aetate sua, quis illorum senior sit. An forte Manes primogeniturae iura sibi arroget? atqui prior illo est Bardèsanes. Hicne natu maiorem se praedicet? Atqui minor est natu maximis; Marcion quippe fuit illa spina omnium prima...

[2] Iuxta Moysen Bar Kepha quinque (vide infra, p. 514). Notandum sedulo, unum Bardesanis elementum esse ܪܘܚܐ (*spiritum* seu *ventum*). S. Ephrem nominat iam illud in hoc loco, et postea (cf. infra p. 557 C) tribuit gratuito Bardesani quasdam subobscuras opiniones de *Spiritu sancto* ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. Verisimile est S. Ephrem transtulisse ad *Spiritum sanctum* quasdam voces Bardesanis de *spiritu* seu *vento* seu *aere*, elemento scilicet constitutivo mundi huius, ut sunt lumen, ignis, aqua et tenebrae.

mone, nec in serpente; nam, ait S. Ephrem, omne malum a libero arbitrio provenit, et si quaedam entia male agunt et plectuntur, hoc provenit ex eo quod ab ente liberi arbitrii praedito aguntur. Sed non contradicit Bardesanes, nam affirmat 1° malum non provenire a Deo nec a natura hominis, 2° omnia entia libertate quadam esse praedita et 3° malum esse quemdam defectum et a natura non sana provenire (cf. col. 543-564).

P. 482 B : ܕܠܡܐ ܠܐܝܠܝܐ ܕܚܫܘܟܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܩܛܝܪܐ ܕܢܫܒܘܩܝܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܙܕܩ ܠܒܝ̈ܫܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܕܢܬܦܢܘܢ. ܐܢ ܬܐܡܪ ܡܟܝܠ ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܒܝܫܐ. ܕܟܝܢܗ ܒܪ ܚܐܪܘܬܐ ܗܘ.

Quid? Num putas Itio tenebrarum libero praeditum arbitrio, et ideo non fuisse vi ducendum ut malitiam exueret; quemadmodum neque mali et improbi homines coguntur ad bonam redire frugem. Si hoc dicis; ne vocetur ergo malum illud quod natura sua libertate praeditum est.

P. 482 F : ܢܗܝܪ ܕܟܠ ܒܝ̈ܫܬܐ ܫܘܪܝܐ ܗܘ ܚܐܪܘܬܐ

Clarum est malorum caput esse liberum arbitrium.

P. 483 C : ܢܫܡܥܘܢ ܗܕܐ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܣܥܪ̈ܢܘܬܐ ܕܠܐ ܫܓܘܫܝܐ. ܒܪ̈ܕܝܨܢܝܐ ܡܩܕܡ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܡܘܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܠܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܣܛܢܐ ܗܘ ܕܡܝ ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ. ܐܦ ܡܪܩܝܘܢ ܢܫܡܥ ܕܐܢ ܥܒܕܐ ܕܣܛܢܐ ܚܘܝܐ ܗܘ ܟܐܢܐ ܕܠܣܛܢܐ ܡܨܛܢܥ ܘܠܨܢܥܘ̈ܗܝ ܘܠܥܒܕ̈ܘܗܝ ܣܢܐ. ܨܘܪܬܐ ܕܚܘܝܐ ܡܢܐ ܡܝܩܪ. ܛܒ ܗܘ ܗܟܝܠ ܚܘܝܐ ܗܘ ܕܨܪ ܡܘܫܐ ܕܐܠܗܝ ܨܠܡܐ ܕܡܪܢ.

Audiant tranquille ambae partes : Bardesanitae primum Moysi credentes quod sicut exaltavit Moyses serpentem in deserto... num creditis Salvatorem hic diabolo se comparare voluisse? Audiat et Marcion, si diaboli opus est serpens, iustus qui diabolum execratur eiusque molitiones odit et acta, cur serpentis effigiem honorat? Bonus est ergo ille (serpens) quem finxit Moyses et qui imago est Domini nostri[1].

Alii textus exhibent versus ab ipso Bardesane confectos :

ܘܐܡܪ ܕܐܡܬܝ ܗܘ
ܢܚܙܐ ܠܡܫܬܘܬܟ.
ܘܢܚܘܪ ܠܒܬܘܠܬܐ
ܒܪܬܐ ܕܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܟ
ܣܡܬܗ ܘܫܒܚܬܗ.

Dixit, quando videbimus epula tua et aspiciemus puellam filiam quam in genibus tuis posuisti et laudasti? P. 557 F.

ܠܡܟܣܘܬܗܘܢ ܣܦܩ ܡܐܡܪܗ ܟܣܝܐ ܕܗܝ ܕܐܡܪܐ
ܕܐܠܗܝ ܘܡܠܟܝ
ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ.

Ad arguendum illos sufficit versus occultus illius quae dicit : Deus meus et Rex meus, quare dereliquisti me? P. 558 A.

[1] Videntur Bardesanitae contendisse serpentem illum deceptorem Evae fuisse ipsummet daemonem. S. Ephrem respondet serpentem non esse daemonem cum serpens aeneus imago sit Salvatoris, sed hoc est extra quaestionem. — Bardesanitae ceterum non possunt, ex hoc unico textu, assimilari Ophitis qui colebant serpentem.

ܐܬܪܐ ܕܦܘܢܩܐ
ܕܬܪ̈ܥܘܗܝ ܒܦܘܩܕܢܐ
ܐܬܦܬܚܘ ܩܕܡ ܐܡܐ.

Sedes deliciarum ea est cuius portae Matri patuerunt praesidis mandato. P. 558 B.

Lubenter fatendum est hos textus nullum determinatum sensum prae se ferre.

Unde praestat totum contextum, id est sermonem quinquagesimum quintum adversus haereses referre p. 557 A, etc.

P. 557 B : ܨܠܘ ܐܚܝ̈ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪ̈ܒܝܘܗܝ ܕܒܪܕܝܨܢ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܫܬܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܛܠܝ̈ܐ. ܡܕܡ ܕܪܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܗܘ ܐܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܡܐ ܒܪܐ ܟܣܝܐ ܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬܗ ܘܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܕܚܝ̈ܐ.

a) Orate, fratres, pro Bardesanis alumnis, ut non insaniant iterum qui dicunt ut pueri solent : quidquam fluxit et descendit a Patre vitae et Mater filium occultum concepit et peperit illum et vocatus fuit filius viventis.

Iesu Christe gloria Genitori tuo! Dixit etiam quod non licet parem facere unum (ens) ad producendum et gignendum; quaesivit naturam Domini nostri, quasi ex duobus natus esset in mysterio unionis. Et quando etiam corpus Domini nostri non est natum e duobus, quomodo ergo natura eius divina munda permaneret quae lumen est de lumine.

P. 557 C : ܡܢܘ ܕܠܐ ܢܣܟܘܪ ܐܕܢܝ̈ܗ ܕܠܐ ܢܫܡܥܝܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܐܘܠܕܬ ܬܐܡܝ ܛܠܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܬܟܫܦܐ ܠܒܢܬܗ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܡܬܚܘܝܢ

ܒܪܬܐ ܕܪ̈ܓܠܝܟܝ ܬܗܘܐ ܠܟ
ܠܝ ܒܪܬܐ ܠܟܝ ܐܚܬܐ.

ܡܒܗܬܬܐ ܗܝ ܕܢܡܠܠ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܛܢܗ... ܐܘܠܕܬ ܬܐܡܝ ܛܠܝܬܐ : ܚܕܐ ܒܗܬܬܐ ܕܐܪܥܐ ܚܕܐ ܨܘܪܬܐ ܕܡ̈ܝܐ.

b) Quis non obturabit aures suas, ne audiat illos dicentes Spiritum Sanctum geminas genuisse puellas? sic enim Spiritum sanctum suis blandientem filiabus inducunt : quae te nascendo proxime subsecuta est mihi filiam tibi sororem habe. Me pudet referre eius conceptionem, Jesus tergat os meum quia maculo linguam meam ut aperiam secreta eorum. Duas filias genuit : aliam pudendum terrae et alteram speciem aquae[1].

Videte blasphemiam illorum : quando nequidem daemonis imago videtur in aquis, quomodo natura pura et abscondita Spiritus sancti illo speculo representari potest, quae necdum in mente pingi potest. Dixit etiam : « Quando videbimus epula tua et aspiciemus puellam filiam quam in genibus tuis posuisti et laudasti ». Ar-

[1] Auctor translationis latinae illa verba non intellexit, Hilgenfeld (p. 40-42) credidit se intelligere. Certum ne est ipsummet Sanctum Ephrem versus Bardesanitarum (p. 557 C) intellexisse et expressisse? Post vocem *inducunt*, legi potest :

Filia pedis tui (femoris tui) erit mihi filia et tibi soror... Genuit duas filias : aliam terram illam miserabilem et alteram configurationem (congregationem) aquarum. Cf. Gen. I, 9-10.

guitur etiam in cantibus suis corruptus in blandimentis suis et laxus in concentibus musicis suis, qui humiliavit nomen pulchrum Spiritus Sancti qui in omnibus precandus est. Ad corripiendos illos, sufficiat cantum illorum occultum (referre), ubi illa, quisquis illa sit, dicit quod Deus meus et Dominus meus reliquit me solam, et quia eum puduit in turpitudine sua, involvit cantum suum in pulchritudine orationis purae et sanctae quam de illo narravit Dominus noster : « Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? »

c) Confessi sunt se Mosis accepisse legem; despexit tamen illum quando scripsit ille princeps voluptatis quod portae eius (Paradisi) patuerunt coram Matre, et in regione nefanda posuit Paradisum. Lex pulchra tanquam speculum reprehendit doctrinam perversam eorum.

P. 558 B : [illegible]
[illegible]
[illegible]

Item consecratum sancti Paradisum reiecit Bardesanes, laudat alium paradisum nefandum, illum videlicet quem dii mensuraverunt et posuerunt, Pater et Mater suo concubitu sata ei dederunt. In quaestione paradisi occurrit ex adverso Moses, ille ista non scripsit. Sacrae litterae alia narrant, et Hortum deliciarum in regione Eden a Domino consitum fuisse referunt ac describunt. Deinde Moses unum indicat Paradisum, isti geminos fingunt et a diis mensurate conditos mentiuntur, ubinam autem loci statuerint nec dicere fas est. Serpens qui decepit Adam in arbore fraudavit et decepit illum in quaestione Paradisi.

d) Intuitus est Solem et Lunam. Hanc matrem (esse) imaginatus est, illum patrem, Deos masculini et feminini sexus et progeniem illorum distinxit, blasphemavit per verba oris sui et laudavit multos (his verbis) : Gloria vobis, domini. Praedicavit turbam deorum et non puduit illum.

e) Qui erant cum Macchabaeis invenerunt Iudaeos occisos et repererunt in sinu eorum simulacra gentilitatis et obtulerunt pro defunctis preces et munera. Vos autem filii boni, precamini pro Bardesane qui ivit ad gentilitatem, nam legio[1] (est) in corde eius et Dominus noster in ore.

In hoc sermone *e*) alludit ad II Mach., xii, 40-44 et petit preces pro Bardesanitis; *d*) est mere astrologicum, ut ostensum est supra (p. 500). Alii textus minus perspicui sunt, attamen *a*) alludere videtur Incarnationi : Bardesanitae praedicant duplicem Christi naturam, divinam scilicet et humanam quae proveniunt a duplici principio eius generationis, Deo scilicet et Virgine. Immerito ergo impugnantur a S. Ephrem; *b*) tractat de Spiritu Sancto. Ex contextu, in quo agitur de Paradiso terrestri, coniici potest agi hic de produc-

[1] Cf. Marc. v, 9.

tione mundi. Nam iuxta Scripturam : « Spiritus Dei incumbebat super aquas... Congregatae sunt aquae et apparuit arida. Et vocavit Deus aridam Terram congregationesque aquarum appellavit maria[1] ». Fingunt Bardesanitae in hymnis suis Spiritum produxisse terram et aquam post incubationem suam, et se pinxisse in speculo aquarum quae sub illo erant. Verisimile est etiam S. Ephrem confudisse *Spiritum* Sanctum cum *spiritu* seu vento, elemento scilicet constitutivo mundi (cf. *supra* 532 E, cum nota 2). — Difficilius est interpretari finem illius textus. *c*) Agit de Paradiso. De situ illius Bardesanes propriam exponit sententiam. Ex contextu ubi Sol et Luna vocantur pater et mater, haec duo astra produxerunt omnia in Paradiso. (Cf. *infra* p. 525-526.)

Tandem Bardesanes peculiarem opinionem habuit de resurrectione corporis et de natura animae.

P. 438 C : ܟܡܐ ܟܝ ܚܣܡ ܣܛܢܐ ܒܦܓܪܗ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܕܒܦܘܡܗ ܗܘ ܦܣܩ ܣܒܪܗ. ܘܦܠܓܗ ܡܨܥܪ ܗܘܐ. ܐܦܩܗ ܠܠܫܢܗ ܕܟܦܪ ܒܩܝܡܬܗ.

Quantum ergo invidit Diabolus in corpore Bardesanis, ut ipse suo ore sibi praecideret spem, dimidiumque sui infamaret? Linguam exeruit, ut suam resurrectionem eiuraret.

P. 553 F : ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܒܝܫܐ ܙܩܝܦܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܢܦܫܐ ܕܡܢ ܫܒܥܐ

Corpora nostra ab eo, quod malum principium appellant, compacta fuisse docuerunt, negant autem ea post casum aliquando resurrectura; anima vero a septem existere et produci.

P. 551 B : ܢܚܒܫ ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܢܓܪܘܥ. ܚܕ ܡܢ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܐܣܟܡܝܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܪܥ. ܐܣܟܡܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܐܠܐ ܐܢܫ ܓܪܥ ܠܗ ܠܫܠܡܗ. ܕܟܠܗ ܡܢܝܢܗ : ܕܚܝܐ ܡܫܬܡܪܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܐܣܟܡܐ ܠܬܠܬܝܢ.

Bardesanes adhuc premendus est, ut fateatur, hominem nulla ex tribus, quibus constat, formis posse privari, quemadmodum nec igni quis adimat formam, quin ipsum ignem extinguat, adeo necesse est constare partium numerum, dum vita constat, sic enim eum natura coagmentavit ex triplici, ut dixi, forma.

Notanda est haec compositio hominis ex triplici forma. Constat enim (cf. *infra* col. 572, l. 7-9) ex intelligentia, anima et corpore (ܡܕܥܐ, ܢܦܫܐ, ܦܓܪܐ). Asseritne Bardesanes intelligentiam solam directe a Deo procedere, dum anima et corpus formantur a planetis et a materia, hoc innuere videtur S. Ephrem, sed illius textus significare potest tantum planetas influxum quemdam habere in animos (cf. col. 572, l. 7-9) et corpus constare ex humo et pulvere, id est ex coadunatione elementorum primitivorum quorum unum saltem, id est tenebrae, libertate sua utitur ad malum producendum, unde malum simpliciter vocatur. Ita distinctio foret inter malum et daemonem.

[1] Cf. Gen. I, 2, 9, 10.

Et in carminibus Nisibenis :

ܡܛܝ ܠܝ ܒܐܝܕܝ ܟܬܒܗ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܘܐܬܟܪܝܬ ܠܫܥܬܐ ܚܕܐ. ܐܛܢܦ ܐܕܢܝ ܕܟܝܬܐ. ܘܥܒܕ ܐܢܝܢ ܡܥܒܪܬܐ. ܠܡܡܠܠܐ ܕܡܠܐ ܓܘܕܦܐ. ܘܪܗܛܬ ܠܗܝܢ ܐܣܚܬ ܐܢܝܢ. ܒܩܪܝܢܐ ܫܦܝܐ ܘܕܟܝܐ. ܕܟܬܒܘܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܫܡܥܬܗ ܡܢ ܗܘ ܩܪܝܢܐ. ܟܕ ܡܓܕܦ ܥܠ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܥܠ ܟܢܬܗ ܙܘܓܗ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܦܓܪܐ ܠܐ ܩܐܡ ܨܥܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܕܒܪܬܗ ܐܝܟ ܕܠܡܚܒܠܘ. ܘܓܘܕܦܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܐܢܘܬܐ. ܕܫܕܬܗ ܐܝܟ ܠܐܒܕܢܐ. ܡܟܪܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܩܪܝܢܐ. ܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܫܘܝܐܝܬ. ܕܐܪܡܝ ܒܝܢܬ ܪܚܡܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܐ ܣܒܪܐ. ܠܦܓܪܐ ܛܠܡ ܡܢ ܢܘܚܡܗ. ܘܠܢܦܫܐ ܡܢ ܫܘܬܦܗ. ܘܚܘܣܪܢܐ ܕܐܪܡܝ ܚܘܝܐ. ܥܕܪܢܐ ܩܪܝܗ ܒܪܕܝܨܢ[1] ✠

Venit mihi in manus liber Bardesanis, et ad horam contristatus sum. Polluit puras aures meas et fecit eas transitum sermonis blasphemiarum pleni. Itaque confestim ablui eas per claram puramque lectionem Scripturarum divinarum. Audivi per illam lectionem quod blasphemat contra iustitiam et eius collegam gratiam. Si enim corpus non resurgeret summae ignominiae esset gratiae, quod illud creasset quasi ad corruptionem et blasphemia esset in iustitiam, quod illud proiiceret tanquam in interitum. Contristat autem haec lectio animam et corpus pari modo; iniicit enim inter hos amicos separationem sine ulla spe. Corpus defraudat resurrectione sua et animam socio suo, et damnum, quod intulit serpens, Bardesanes lucrum nominat.

Ex his textibus patet Bardesanem negavisse resurrectionem corporum, sed quibus verbis et cum quonam contextu, nescimus. Nullum alium errorem expressis verbis proferre videtur S. Ephrem, nisi errores astrologicos.

Haec dilucide apparent ex biographia S. Ephrem ab auctore syro ad honorem huius sancti scripta. Videmus Bardesanem negasse resurrectionem corporum et scripsisse de horis et motibus stellarum dum S. Ephrem scribebat de passione et resurrectione Christi, de poenitentia etc. Vidimus tandem Bardesanem tribuisse planetis influxum nimium in rebus corporeis (ut caeteroquin patet ex dialogo de Legibus terrarum), sed error ille ad saeculum usque decimum sextum apud christianos invaluit.

En biographiae textus[2] ad illustrandos locos obscuriores S. Ephrem :

ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܚ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܐܘܪܗܝ ܐܫܟܚ ܬܡܢ ܕܐܬܥܛܦܘ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܠܘܫ ܡܢ ܕܒܝܬ ܒܪܕܝܨܢ ܗܘ ܡܪܢܝܐ. ܘܢܦܩ ܠܘܬܗ ܡܢ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܒܪܕܝܨܢ ܕܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܒܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܕܪܫܐ ܐܦܪܝܡ : ܐܬܬܢܝ[3]..... ܡܢ ܚܙܐ ܡܕܪܫܐ ܐܦܪܝܡ ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ ܪܚܡܝܢ ܠܙܡܪܐ ܩܡ ܐܦܪܝܡ ܘܟܢܫ ܠܗܘܢ ܡܕܪܫܐ ܠܥܠܝܡܬܐ ܕܒܢܬ ܩܝܡܐ ܘܐܠܦ ܐܢܝܢ ܡܕܪܫܐ ܘܩܠܐ ܘܥܘܢܝܬܐ. ܘܣܡ ܒܗܘܢ ܬܘܪܓܡܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܡܕܗ ܘܨܘܡܗ ܘܚܫܗ ܘܩܝܡܬܗ ܘܣܘܠܩܗ ܘܥܠ ܣܗܕܐ ܘܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܥܠ ܥܢܝܕܐ.... ܘܟܢܫ ܡܢ ܩܠܝܬܐ ܐܢܫܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ (ܐܦܪܝܡ) :

[1] *Carm. Nisib.* LI, ed. Bickell, Lipsiae, 1866, p. 102. (Citatur in vita S. Ephr.) Cf. etiam XLVI.

[2] Iuxta codicem undecimi saeculi in operibus Syro-lat. Sancti Ephrem, t. III, p. XXIII-LXIII et in *Bibl. Orientali*, t. I, p. 26-55 editum. Haec biographia edita est etiam a D. Lamy ex quodam ms. saeculi decimi tertii. Sunt quaedam discrepantiae, cf. *Hymni et sermones*, t. II, col. 63-70. Cf. etiam Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. III, p. 621 et 651-652.

[3] Hic venit textus carminum Nisib. supra hac ipsa pagina citatus.

[illegible]

Quando S. Ephrem pervenit Edessam, invenit ibi haereses omnis generis et praecipue Bardesanis. Habuit prae manibus librum Bardesanis dicentis...

Videns autem beatus Ephrem omnes homines ad concentum propensos esse, constituit et ordinavit adversus horas et motus planetarum filias Deo sacratas et docuit eas hymnos, canticos et responsiones, et posuit in hymnis istis verba intelligentiae subtilia et sapientiae spiritualis plena, super nativitatem et baptismum et ieiunium et vitam Messiae, passionem, resurrectionem et ascensionem... Quadam die conversus est ad populum et dixit :

Non sit spes nostra in septem (planetis)[1] *quas confitetur Bardesanes. Anathema sit qui dicit, ut ille dixit, pluviam et rorem ab illis descendere.*

Anathema sit qui asseverat, ut ille, ab illis esse imbres et pruinas.

Maledictus qui dicit, ut ille dixit, ab illis nivem et glaciem. Maledictus qui dicit, ut ille dixit, ab illis semina (nasci) agricolis. Anathema sit qui profitetur, ut ille professus est, ab illis fructus (dari) agricolis. Anathema qui putat, ut ille, ab illis oriri famem et satietatem.

Anathema qui profitetur, ut ille docuit, ab illis (esse) aestatem et hiemem. Anathema viro et mulieri quae sic loquitur.

Maledicta sit spes cuius fundamentum in septem reponitur.

Maledictus qui reliquit spem firmam in Domino et dat potentiam his septem et ponit confidentiam in illis. Maledictus qui legit Scripturas et Scripturarum fit adversarius. Maledictus qui legit prophetas, et solvit verba prophetarum.

Maledictus qui legit Apostolos et adversatur illorum verbis.

Beata es fidelis Ecclesia regis, et filius regis in te manet. Nec movebuntur fundamenta tua quia Dominus factus est tui custos. Nec poterunt lupi nocere tibi. Maledicti sunt filii perditionis. Alta sunt cornu tuum et magnificentia tua, filia nationum, quam pulchra es!

[1] Non septem eones, ut volebant quidam auctores, sed planetae; et hoc patet 1° ex contextu, 2° ex dialogo *De legibus terrarum* :

[illegible]

Res quae illis eveniunt, divitiae scilicet vel paupertas... ex gubernatione illarum stellarum quae vocantur septem (les sept) eveniunt et ab illis gubernantur (col. 567, l. 2-6; 600, l. 6 et 16-17; cf. col. 608, l. 18).

Demum notandum est S. Ephrem versibus uti ad refellendum opus quoddam versibus etiam exaratum. Nam citat tantum psalmos a Bardesane confectos. Quinimo, in primis versibus suis nos docuit se poenam Bardesanis exaggerare voluisse :

P. 437 A : ܡܢ ܣܟܠܐ ܐܣܝܐ. ܒܕܘܢܗ ܢܟܬܢܝܐ. ܗܘ ܐܪܟܐ ܕܢܗܘܐ ܐܣܝܐ ܡܟܬܢܝܬܐ

Quisquis aegrum sanare cupit, poenam exaggerat, nec ideo minus amat; torquet, nec odit, nunquam minus iratus quam cum saevit.

II

AUCTORUM RECENTIORUM TESTIMONIA.

1. Sozomenus. — 2. Theodoretus. — 3. Auctor Chronici Edessae. — 3. Elias Nisibenus. — 5. Philoxenus. — 6. Historia Rabbulae. — 7. Iacobus Edessenus. — 8. Georgius Arabum episcopus. — 9. Moyses Bar Kepha. — 10. Praefatio arabica concilii Nicaeni. — 11. Theodorus Bar Khûni. — 12. Masûdi. — 13. *Fihrist.* — 14. Muhammad-asch-Schahrastâni. — 15. Michael Syrus. — 16. Bar Hebraeus.

Notandum, decursu temporis, Bardesanem magis ac magis haereticum evasisse; vel enim discipuli Bardesanis, vi controversiarum, ab Ecclesiae doctrinis exularunt et eorum errores magistro tributae fuerunt, vel recentiores auctores, scriptis Bardesanis orbati, doctrinam eius ex operibus eorum qui ei adversabantur, hauserunt, et a veriori sensu averterunt. Nam S. Ephrem nunquam refert doctrinam Bardesanis ad doctrinam Valentini et gnosticum illum esse nec asserit, nec probat, sed recentiores auctores, ab Eusebio et Epiphanio persuasi Bardesanem ad scholam Valentini pertinere, verba S. Ephrem aliquo modo detorserunt ut doctrinas Valentini tribuere possent Bardesani.

1. Sozomenus, in saeculo quinto, nos docet Bardesanem habuisse filium, Harmonium nomine, qui litteris graecis imbutus, primum numeros metricos et modum musicum et choros in syriacam linguam intulit. Expressit carminibus suis errores patris, et S. Ephrem, videns homines rhythmi musici suavitate capi, eisdem numeris odas composuit[1].

Ex hac falsa Sozomeni narratione Psalmi centum et quinquaginta ad imitationem Davidis regis compositi, quos S. Ephrem tribuit Bardesani, non fuissent ab illo scripti sed a filio eius, et non Bardesanem sed Harmonium citasset et impugnasset S. Ephrem.

2. Iuxta Theodoretum († 458) Bardesanes multa scripsit syriace, quae in graecam linguam versa sunt. Item filius eius Harmonius, Athenis educatus, multa et ipse scripsit syriaca lingua; utrosque refellit S. Ephrem[2].

[1] *H. E.* III, 16; Migne, *P. G.* t. LXVII, col. 1090.
[2] *H. F.* I, 22; Migne, *P. G.* t. LXXXIII, col. 372.

3. Auctor Chronici Edessae[1] (sexto saeculo) asserit Bardesanem natum esse die 11 Thomuz (Iulii) anno 465 Graecorum (154).

4. Notandum hic Eliam Nisibenum (decimo saeculo) scribere Bardesanem natum esse die 11 Thomuz anno 445 Graecorum (134).

Iam notavimus hanc discrepantiam explicari posse per confusionem unius litterae ܣ scilicet cum ܡ; nam 465 scribitur ܬܣܗ et 445 ܬܡܗ[2].

Numeri quidem non litteris scribuntur in Chronico et in Elia, sed alteruter usus est forsan quodam auctore scribente numeros ea ratione qua notavi supra et litteram male reddidit.

Commodior sane esset lectio 134 ab Elia data. Nam, ut notavit R. D. Thomas Lamy[3], lucidiores evaderent textus Epiphanii et Theodoreti[4] iuxta quos Bardesanes claruit tempore Antonini Veri († 169); sed lectio ab Elia data unica est, nec textu antiquiore fundata.

Notandum etiam textum Epiphanii et Theodoreti e falsa interpretatione textus Eusebii provenire. Scribit enim ille quasdam biographias v. g. Dionysii (*Hist. eccl.*, IV, 23), Theophili (24), Philippi et Modesti (25), Melitonis (26), Apollinaris (27), Musani (28), Tatiani (29), Bardesanis (30). Biographia Bardesanis incipit his verbis : Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτῆς βασιλείας seu : *eiusdem imperatoris temporibus*, et in hoc capite nullibi occurrit nomen imperatoris *Veri*. Patet ex contextu Bardesanem vixisse, ut alii supra nominati, *circa* tempus Veri, et quidem natus erat quatuordecim annos cum mortuus est Verus. Sed traductor Syrus Eusebii scripsit ܒܗ̇ ܕܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܘܐܘܪܘܣ : « *sub ipso imperio Antonini Veri* » (Ed. Wright ac Mac Lean, Cambridge, 1898, p. 243), aliique scriptores in hac via longius adhuc procedentes, retulerunt ad tempus Veri imperatoris, vel florem aetatis, vel etiam, ut Epiphanius, mortem Bardesanis.

5. Philoxenus testatus est Bardesanem patientia et ingenio claruisse et peculiarem sententiam de generatione Christi habuisse[5].

ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܕܟܪܬ ܠܗܘ ܡܠܦܢܟ ܒܪܕܝܨܢ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܐܬܟܠܠ ܠܘܬ ܟܠ ܐܝܟ ܕܡܟܪܙܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

Non memorasti illum magistrum tuum Bardesanem qui patientia et responsis erga omnes claruit, ut proclamant eius discipuli.

ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܠܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܚܡܘܢ ܗܘܐ ܟܠܢܫܐ ܒܬܪܝܢ ܦܢܝܢ....

[1] Cf. Assemani, *B. O.* t. I, p. 389, et Harnack, *Textus und Untersuchungen*, t. IX, I, p. 90.

[2] Nau, *Une biographie inédite de Bardesane l'astrologue*, Paris, 1897, p. 1.

[3] J. B. Abbeloos et Th. J. Lamy, *Gregorii Bar-Hebraei Chronicon Ecclesiasticum*, Lovanii, 1872, t. I, p. 47.

[4] Quos secutus est auctor quidam anonymus : Anno 479 (168) innotuit Bardesanes (Land, *Anecdota Syriaca*, Lugduni Batavorum, 1862, t. I, p. 117).

[5] Citatus in Cureton, *Spicilegium Syriacum*, London, 1855, p. v-vi.

Qui confessus est puerum illum natum de virgine ab Altissimo genitum esse, hic assentit Bardesani.

[illegible]

Etiam illud quod « Antiquus mundo puer est » non sumpsimus nos ex Bardesane, sed ille usus est illa arte ut operiret errorem suum, et assumpsit illud a nobis, a doctrina Ecclesiae.

[illegible]

Quidam dicunt de caelo Verbum assumpsisse corpus sicut tu dicis hoc loco et assentis Bardesani magistro tuo... Non intellexisti sententiam Bardesanis qui deducit de caelo corpus Messiae.

Haec ultima imputatio nullibi invenitur apud S. Ephrem. E contrario (p. 557 B *supra*) discipuli Bardesanis repetunt personam Christi ex duobus principiis Deo scilicet et Matre (seu Virgine) (vid. pag. 504).

Sunt alii textus de discipulis Bardesanis.

6. Impugnavit Rabbulas, episcopus Edessae a 412 ad 435, discipulos Bardesanis. Scriptum est enim in eius historia[1] :

[illegible]

Vigebat Edessae praesertim doctrina mala Bardesanis usque dum impugnatus est ab illo (Rabbula) et devictus. Antea enim, Bardesanes ille maledictus, astutia et dulcedine cantus sui attraxerat ad se omnes maiores civitatis, quibus, ut muro firmo, utebatur. Credebat enim insipiens ille, deceptus et decipiens suos, se posse errorem suum confirmare, cum debili ope auxiliatorum.

Sapiens ille agricola terrarum cordis, non conatus est tantum evellere e terra sua nocivam zizaniam et favere incremento tritici, illud enim facile erat; sed providit, in sua sapientia, ut ipsam zizaniam permutaret in triticum, illud enim est necessarium. Loco ergo horrendi sonitus tubarum Iesu (Iosuae) et populi eius, qui clamaverunt adversus muros Iericho et ii eversi sunt, deinde percusserunt homines et voverunt bona illorum Domino; dux ille praestans Iesu Messiae, valuit

[1] Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 431-432.

voce pacifica et benigna evertere funditus domum congregationis illorum[1] *et omnem supellectilem inferre in Ecclesiam suam, ipsosque lapides ad commodum suum cepit. Quoad vero homines, totus in eo erat ut suaviter suaderet et pacifice subiiceret; reduxitque (illos) ad firmam veritatem Ecclesiae Apostolorum, ita ut reiicerent et anathematizarent errorem suum. Tunc baptizavit illos in Christo*[2], *et ad servitium suum adiunxit.*

7. Jacobus, episcopus Edessae († 708), nos docet Bardesanitas remanere suo tempore et disputare adhuc adversus fatum astrologicum et de rebus in mundo inventis :

ܢܬܘܣܦ ܕܝܢ[3] ܥܠ ܡܠܬܢ ܕܗܟܢ ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܘܡܛܠ ܦܘܫܩܐ ܕܥܠܝܗ̇ ܣܗܕܘܬܐ ܐܦ ܡܠܬܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܡܠܠܐ ܘܝܕܘܥܐ ܕܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܚܪܢ ܗܘ ܐܢܫ ܕܟܕ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܥܒܕ ܗܘܐ ܚܪܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܚܠܩܐ ܘܡܦܣܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܫܒܥܐ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܥܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ : ܠܘܩܒܠ ܘܠܓܫ ܐܘܪܗܝܐ ܓܒܪܐ ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܒܪܕܝܨܢ : ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܚܠܩܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܣܬܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܡܢ ܟܝܢܐ ܒܐܪܥܐ : ܙܟܐ ܗܘܐ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܗ. ܦܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܚܡܟܢܐܝܬ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܒܡܠܬܗ ܗܟܢ • ܥܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܥܠܡܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ : ܘܙܒ̈ܢܝܢ ܗܘ̈ܝܢ ܘܐܬ̈ܝܢ : ܐܝܬ ܡܢܗܝܢ ܕܚܙܝܬ : ܘܐܝܬ ܕܫܡܥܬ : ܘܐܝܬ ܕܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܝ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܕܬܕܥ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܟܣܢܝܐ ܐܢܐ : ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬ. ܘܣܗܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܚܙܘܗܝ ܒܛܘܪܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܢܫܘܩ. ܟܕ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܟܐܦ̈ܐ ܦܣܝܠ̈ܬܐ : ܘܦܬܚܘ ܒܗ ܒܛܘܪܐ ܠܡܥܪܬܐ ܚܕܐ : ܐܫܟܚܘ ܒܗ ܒܟܐܦܐ ܦܣܝܠܬܐ ܕܝܠܗ ܕܟܝܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܗܘܬ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܙܘܗ ܐܢܫ̈ܝܢ : ܘܫܘܦܪܐ ܐܝܩܪܐ ܠܡܥܒܕ •

ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܒܡܠܬܗ : ܕܚܙܐ ܐܦ ܕܟܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܠܚܝܘܬ ܗܟܘܢ ܕܢܦܫܐ ܕܡܠܬܢܝܬܐ ܕܐܝܬ. ܡܢ ܐܪܥ ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܝܒܫܐ ܚܕܐ ܚܙܬ ܐܢܫ : ܘܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܘ̈ܬܐ. ܘܡܬܕܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܚܕ ܠܚܝܘܬܐ : ܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܕܡܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܕܐܦܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ : ܘܐܠܝܨܐ ܗܘܐ ܐܟܙܢܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܘ ܐܟ ܦܣܝܠܬܐ ܕܟܐܦܐ.

Adiiciendum est nostro sermoni ad confirmationem et maiorem illius elucidationem[4] *testimonium hominis cuiusdam e viris disertis et doctis civitatis Harran. Ille disputabat acriter de fato et de determinatione lata a septem planetis super omnia quae in hoc mundo existunt,* adversus Vologes Edessenum, hominem disertum e schola Bardesanis, qui loquebatur cum illo, impugnabat fatum et volebat illud evertere ope rerum quae fiunt naturaliter in terra.

Respondit prompte homo ille et dixit in suo sermone : Inter illas res mirandas quas dixisti esse in mundo et nonnunquam produci, sunt quae vidi et sunt de quibus audivi. Ut scires me tibi non contradicere, adiiciam etiam illud quod audivi et quod multi testificantur se vidisse in monte illo Beth-Neschuk. Quum

[1] Notandum est Rabbulam destruxisse non ecclesiam (ܥܕܬܐ) vel domum orationis (ܒܝܬ ܨܠܘܬܗܘܢ) Bardesanitorum, ut dictum est infra in eius biographia de haereticis, sed domum congregationis illorum (ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܗܘܢ) tantum. Insuper omnis supellex, tabulae, sedes etc. munda erat et ad sacros usus apta.

[2] Id est : *adiunxit Christi Ecclesiae,* quod nisi admitteretur credendum esset Bardesanitas aut baptismum reiecisse aut illorum baptisma validum non fuisse.

[3] Cf. l'abbé Martin, *L'hexaméron de Jacques d'Édesse, Journal asiatique,* VIII[e] série, t. XI, p. 410-412.

[4] Loquebatur Iacobus de mirabilibus — exempli gratia : de fossilibus — in terra inclusis.

lapicidae lapides illic caederent et multum descenderent in loco effossionis lapidum, invenerunt in ipsa effossione corpus hominis et cadaver canis, quod difficile creditu est; illos ego meis oculis vidi et multi alii mecum.

Adversarius (Vologes) narrabat in suo sermone se vidisse locum in quo fons erat fluens in fissuris profunditatum terrae et quum (aquae) fluerent, stillabant et consistebant in quodum loco in interioribus terrae; coagulabantur, compactae erant et fiebant lapides; homines deinde frangebant illos et adducebant ad lucem, nec solvebantur, sed similes erant, aiebat, lapidi concreto (?) in quo varii erant colores. Ita mutata est lenitas aquae in duritiem petrae[1].

8. Georgius, Arabum episcopus, habet textum Bardesanis de cursu planetarum et fine mundi qui citatur infra (col. 612). Habet insuper :

ܐܢܐܦܘܪܣ [2] ܕܢܟܪܗ (ܕܐܡܪܐ) ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܒܪܕܝܨܢ ܗܘܝܢ ܟ. ܕܬܘܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܩܡܬܐܝܬ ܣܠܩ ܗܘܝܢ ܟܕ. ܕܬܐܡܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܥܩܡܬܐܝܬ ܣܠܩܝܢ ܗܘܝܢ ܟܚ. ܕܣܪܛܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܩܡ ܗܘ ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܝܢ ܠܒ. ܕܐܪܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܝܬܝܪ ܥܩܡ ܗܘ ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܝܢ ܠܘ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܪܢܐ ܠܩܪܢܐ ܥܩܡܬܐ ܗܝ ܟܕ ܣܠܩܐ ܗܘܝܢ ܡ. ܕܡܣܐܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠܬܗ ܕܗܝ ܥܠܬܐ ܕܥܩܪܒܐ ܗܘܝܢ ܐܢܐܦܘܪܣ ܡ. ܕܩܫܬܐ ܕܝܢ ܠܘ. ܕܓܕܝܐ ܕܝܢ ܠܒ. ܕܕܘܠܐ ܕܝܢ ܟܚ. ܕܢܘܢܐ ܕܝܢ ܟܕ.

Ut aiunt discipuli Bardesanis, ortus (ἀναφοραί) *Arietis sunt* 20 (*gradus*). *Tauri, quia obliquius ascendit, sunt* 24. *Geminorum, quia obliquius etiam ascendunt, sunt* 28. *Cancri, quia obliquus est dum ascendit,* 32. *Leonis, quia magis obliquus est dum ascendit,* 36. *Virginis, quia ab uno cornu obliqua est ad alterum dum ascendit,* 40. *Librae, propter eamdem causam,* 40. *Scorpii* 36. *Arcitenentis* 32. *Capri* 28. *Amphorae* 24. *Piscium* 20.

Edidit etiam D. Land (*Anecdota syriaca*, t. I, p. 31) nomina signorum Zodiaci iuxta Bardesanis discipulos :

ܫܡܗܝܗܘܢ ܕܡܠܘܫܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܒܪܕܝܨܢ ◆ ܐܡܪܐ ܚܣܝܢܐ. ܬܘܪܐ. ܬܪܝܢ ܨܠܡܝܢ. ܣܪܛܢܐ. ܐܪܝܐ. ܫܒܠܬܐ. ܡܣܐܬܐ. ܥܩܪܒܐ. ܨܠܡܐ ܪܒܐ. ܓܕܝܐ. ܕܘܠܐ. ܢܘܢܐ.

Nomina signorum Zodiaci iuxta Bardesanis discipulos : Aries fortis, Taurus, Duo simulacra, Cancer, Leo, Spica, Libra, Scorpio, Simulacrum magnum, Caper, Aquarius, Pisces.

9. Moyses Bar Kepha († 903) exponit et reiicit opinionem Bardesanis de constitutione mundi. Textus ille, hactenus ineditus, illustrat quaedam loca dialogi « De legibus terrarum » et proinde illum referre praestat[3] :

ܦܫܩܬܐ ܝܕ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܢ ܚܡܫܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܩܝܡ.

ܒܪܕܝܨܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܐܠܝܢ ܡܬܚܫܒ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܚܡܫܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܩܝܡ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܝܐ ܘܢܘܗܪܐ

[1] Agitur hic de concretionibus illis quae vulgo dicuntur : *stalactites* et *stalagmites*.

[2] Ryssel, *Die Astronomischen Briefe Georgs der Araberbischofs*, Zeits. für Assyriol., 1893, t. VIII, p. 19-20, et *Georgs des Araberbischofs Gedichte und Briefe*, Leipzig, 1891, p. 120.

[3] Codex syriacus Parisiensis n° 241, fol. 17ᵛ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Caput decimum quartum : Adversus illos qui dicunt mundum ex commixtione quinque entium constitutum esse.

Bardesanes sensit et dixit mundum istum ex quinque entibus constitutum esse scilicet : igne, vento, aquis, lumine, tenebris. Quodque illorum stat in loco suo, lumen scilicet in Oriente, ventus in Occidente, ignis in meridie, aquae in septentrione, dominus illorum stat in alto et inimicus illorum, tenebrae scilicet, in inferiore parte. Sed quodam tempore, vel a corpore quodam vel casu, turbati sunt

[1] *Lege* [illegible].

[2] *Lege* [illegible].

et impegerunt in invicem. Tenebrae etiam nisae sunt ut ascenderent et commiscerentur cum illis, tum coeperunt entia pura aestuare et fugere coram tenebris et invocaverunt misericordias Altissimi ut liberaret ea a colore nefando quae sese miscuit illis, scilicet a tenebris.

Tunc ad vocem tumultus huius descendit Verbum cogitationis Altissimi quod est Christus, et praescidit tenebras illas e medio entium mundorum, et (tenebrae) expulsae sunt et ceciderunt in profundum naturae illarum. Et ex illa commixtione entium et tenebrarum constituit mundum illum, et statuit ut non esset iterum alia commixtio illorum sed quodque miscetur tale quale est, purificatum et mundatum in uno partu et in una generatione usque ad finem.

Ad haec respondemus multa :

1. *Unde ostendis res esse sicut tu dicis, e natura vel e libro antiqui vel novi (testamenti).*

2. *Moyses, prophetae et Apostoli non sicut tu locuti sunt, sed Messias veniet in fine temporum et renovabit creationem creatam a Deo sex diebus et salvabit Adamum qui peccavit et lapsus est.*

3. *Dicemus adhuc : vel Deus praenovit hanc commixtionem entium cum mundo, unde omnia mala proveniunt, et si praenovit, cur Deus non fecit mundum ex puris entibus antequam illis commisceretur malum? et si praenovit et non potuit impedire commixtionem tenebrarum cum puris entibus, iam debilis est Deus et non poterit mundare entia pura a tenebris, qui non potuerit impedire commixtionem tenebrarum cum his entibus. Vel Deus non praenovit et invenitur imprudens et ignorans*[1].

4. *Dicemus adhuc adversus illa entia : vel a propria voluntate desideraverunt ut commiscerentur, vel coacti sunt ab aliis entibus. Si a propria voluntate, cur confugerunt in altum ut se liberarent a tenebris? si a potentia aliorum, dico entia violentiae non subiici, et si a casu, nec casu subiici. Et si Dominus illorum erat in alto, ut dixi, patet illum miscuisse illa entia, non potuerunt enim illa, sicut servi inobedientes, relinquere regionem suam et loca sua praeter voluntatem Domini sui, et se movere et impingere in invicem*[2].

5. *Dicemus adhuc stultum esse Bardesanem qui dicit Deum esse et commisceri cum corpore*[3].

[1] Ad haec respondet Bardesanes (infra col. 608-611) : « Nihil resistere potest sanctae et potenti voluntati divinae... Suffert malum modico tempore quia bonus est et sinit omnes naturas permanere in sua essentia et duci secundum suam voluntatem... »

[2] Respondit Bardesanes tenebras desiderare commixtionem repugnantibus aliis.

[3] Illud non legitur in doctrina Bardesanis cognita, nam aliud est *coexistentia* Dei et corporum et aliud *commixtio* Dei et corporum.

6. *Dicemus adhuc : quanam de causa sese moverunt entia ut commiscerentur? Si dicet : Casu moti sunt; dicemus : ubi est Deus universalis? Annihilatur, nec iam existit*[1].

7. *Dicemus adhuc : quodnam ex his entibus motum est primum? Si ventus motus est primus et transivit alia entia et sese miscuit illis, cur non movit se ante faciem suam contra lumen quod in oriente manebat, sed circuivit tortuose per aquas in septentrione et ignem in meridie ut perveniret ad lumen in oriente?*

8. *Dicemus adhuc : si entia ponuntur infra vel supra iuxta levitatem vel crassitudinem naturae suae : lumen scilicet in altum, tenebrae in profundum et alia unum supra alium inter lumen et tenebras, quomodo dissoluta sunt entia media ita ut tenebrae ascenderent et miscerentur cum lumine et quomodo lumen, natura sua leve descendit et sese miscuit cum entibus densioribus? Et quomodo tenebrae graves potuerunt ascendere ad lumen? Tunc damnandus est creator qui non prohibuit entia pura ne descenderent et per illa ascenderent tenebrae. Nam illa fuerunt pedes quidam tenebris ascendentibus ad lumen, et, sicut lignum siccum pes est igni, ita illa entia pedes fuerunt tenebris ut amoverentur a latere suo et a regione sua.*

Patet ergo ex his omnibus mundum illum non esse constitutum ex commixtione quinque entium, ut insanivit Bardesanes.

10. Praefatio quaedam arabica concilii Nicaeni, ab Abrahamo Echellense maronita latine conversa, diversas memorat sectas et demum haec habet [2] :

Decima secta est Disanitarum, qui duos tenent esse deos, unum bonum, alterum malum, in quo Manichaeis consonant, quemadmodum etiam et in terminis horoscoporum, computis nativitatum, astrorum, septem planetarum, et signorum Zodiaci duodecim, a quibus inferiorem hunc mundum regi autumant, et regimen creaturis, quae rectore egent, tribuunt. Neque bona, neque mala opera in hominis esse potestate, et electione, id vero quia resurrectionem inficiantur et extremum iudicium. Perpetuo albis utuntur vestimentis, arbitrantes eos, qui albis utuntur, stare a parte Dei luminis boni, qui vero nigris, a parte Dei tenebrarum mali.

Notandum sectam Disanitarum decimum tantum locum tenere, inveniuntur antea sectae Sabbatinorum, Simonitarum, Marcionistarum, Sophistarum, Manichaeorum, Paulianistarum, Photinianorum, Barbarorum, Phocalitarum. Unde agitur forsan de praepostera doctrinarum Bardesanis transformatione, de qua mentio fit in operibus philosophorum Arabum infra citandis. De authenticitate quidem illius praefationis non constat quippe quae mentionem faciat Helenae matris Constantini « quae ab ineunte aetate christiana fide

[1] Iuxta Bardesanem Deus creavit entia nec privavit illa libertate. Unde moventur vi libertatis suae et propter hoc in iudicium vocabuntur.

[2] Mansi, t. II, col. 1059.

et moribus ab Edessenae urbis episcopo imbuta erat » et addit : « Huius autem incomparabilis feminae et de christiana religione optime meritae gesta plene describuntur in historia inventionis Crucis ». Illa verba, si authenticitate pollerent, antiquissimum de inventione Sanctae Crucis testimonium retinerent, quod verisimile non est. Iuxta Renaudot[1] collectio illa Arabica ad octavum vel nonum saeculum est referenda.

11. Scripsit Theodorus bar Khûni (nono saeculo) in libro *De Scholiis*[2] :

ܥܠ ܕܝܨܢܝܐ. ܥܠ ܒܪܕܝܨܢ ܐܢܫ ܕܐܡܪܘ ܕܡܢ ܡܒܘܓ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܒܬܗ. ܘܐܢܫ ܕܐܡܪܘ ܕܡܢ ܐܪܒܝܠ ܕܒܚܕܝܒ. ܘܐܢܫ ܕܐܡܪܘ ܕܒܪ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ. ܒܬܪ ܐܒܗ̈ܘܗܝ[3] ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܗܝ ܐܬܝܠܕ ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܨܢ. ܘܟܕ ܪܒܐ ܒܐܘܪܗܝ ܐܬܥܡܕ ܘܐܬܪܒܝ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ[4] ܘܐܬܬܣܝܡ ܩܫܝܫܐ. ܪܓܝܓ ܕܝܢ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ : ܐܬܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܐܬܢܩܦ ܠܗܪܣܝܣ ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ ܕܟܠܗ̈ܝܢ ܛܢܦܘܬܗ ܚܕܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܝܫ ܗܪܣܝܣ ܘܢܬܠ ܫܡܗ ܠܝܘܠܦܢܗ ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ ܦܣܩ ܡܢܗ : ܦܣܩ ܘܐܘܣܦ ܙܥܘܪ̈ܝܬܐ ܀

ܣܐܡܝܢܢ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܡܢ ܓܘܕܦܘ̈ܗܝ ܠܡܚܘܝܘ ܥܘܝܪܘܬ ܠܒܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܚܡܫܐ ܐܝܬܝ̈ܐ ܐܝܬܝܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܦܠܫܝܢ. ܘܐܙܕܥܙܥܘ ܗܘܘ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܦܓܥܐ ܡܕܡ. ܘܢܫܒܬ ܪܘܚܐ ܒܚܝܠܗ ܘܪܚܫܬ ܘܡܛܬ ܠܫܒܒܬܗ. ܘܐܘܩܕܬ ܢܘܪܐ ܠܥܒܐ ܘܐܩܪܫܬ ܥܢܢܐ ܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܝܠܕܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܐܪ ܫܦܝܐ ܐܬܕܠܚ. ܘܐܬܚܠܛܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܘܐܬܙܝܥ ܫܘܪܝܐ ܫܦܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܢܓܚܘ ܚܕ ܒܚܕ ܐܝܟ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܚܒ̈ܠܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܪܗܘܢ

ܐܡܪ ܡܢ ܐܪܒܥ ܕܟܕ ܐܡܪܝܢ ܘܐܬܘܢ ܡܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܥܡܝܩܐ ܠܘܬ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܗܝ ܚܟܡܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܒܪܕܝܨܢ.

De Bardesanis sectatoribus. *Quidam dixerunt familiam Bardesanis oriundam esse e Mabûg (Hierapoli), alii dixerunt ex Arbele quae est in Adiabene. Quidam dixerunt eum filium sacerdotis idolorum esse. Sed cum parentes eius pervenerunt Urhoi (Edessam) natus est prope flumen quod vocatur Daisan et cum adolevisset in Urhoi, baptizatus fuisset et educatus litteris sacris, factus est presbyter. Desideravit deinde episcopatum et non obtinuit, unde recessit ab Ecclesia, adhaesit haeresi Valentini cuius omnes renovavit abominationes. Cum vero ille vellet heresiarcha fieri et nomen suum dare doctrinae Valentini, abscidit ab illa et adiecit quaedam parvi momenti.*

Ponimus hic quasdam eius blasphemias ad ostendendam caecitatem cordis eius : Dixit quinque entia (esse) essentialiter ab aeterno, quae errabant et circumvagabantur et mota sunt tandem casu quodam fortuito. Sufflavit ventus in fortitudine sua et repsit et pervenit ad vicinum (ens). Ignis incendit sylvam et concrevit nubem tenebrosam quae non erat progenies ignis, et aer purus turbatus est. Omnia (entia) inter se mixta sunt et commotum fuit purum illorum principium, coeperuntque impingere in invicem sicut corrupta animalia. Tunc Dominus illorum

[1] *Perpétuité de la foi,* t. V, Paris, 1713, p. 670 et 673.

[2] *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir,* par H. Pognon, Paris, 1899, p. 122-123.

[3] ܐܒܗܘܗܝ P.

[4] ܩܕܝܫܐ P.

misit Verbum mentis (suae) et iussit vento quiescere et reverti in seipsum. Sufflavit ventus ex alto et deiecit vi sua principium corrumpens in abyssos eius, gavisus est aer in medio (loco) et fuit tranquillitas et pax et laudatus est Dominus in sapientia sua et ascendit gratiarum actio pro munificentia eius.

Ex illa mixtura et ex illa commixtione entium fecit omnem creationem superiorum et inferiorum, inde certant omnes naturae ad capiendum et purificandum illud quod e natura mala mixtum est (illis).

Talis est impietas illa quam resarcivit Bardesanes.

Haec omnia, paucis exceptis, clarius evolvuntur supra in Moyse Bar Kepha, sed videtur extitisse quidam fons, haeresiarum catalogum continens, a quo mutuati sunt Moyses, Theodorus et Michael Syrus infra laudatus.

Theodorus novit etiam opus illud Epiphanii quod vocatur *Anacephalaeosis* a quo mutuatus est etiam textum sequentem adversus Bardesanem [1] :

ܥܠ ܘܠܢܛܝܢܘܣ ✤ ܘܠܢܛܝܢܘܣ ܗܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܠܦܗ ܠܒܪܕܝܨܢ. ܥܛܠܘ ܗܢ ܢܘܚܡܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܐܛܠܡܘ ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܢܒܝܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܢ ܒܡܠܬܐ ܡܟܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܢܣܡܟܘܢ ܡܠܝܗܘܢ. ܘܡܝܬܝܢ ܓܠܝܢܐ ܕܡܠܝܢ ܫܘܥܝܬܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܬܠܬܡܐܐ ܥܠܡܐ ܐܝܬ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܕܝܠܝܕܝܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܟܠ. ܘܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ. ܘܐܝܟ ܕܒܡܥܒܪܬܐ ܥܒܪ ܒܡܪܝܡ.

De Valentino : *Bardesanes edoctus fuit doctrinam Valentini, reiecerunt enim resurrectionem corporum, fraudaverunt legem et prophetas, utendo verbis huc illuc ex Libris depromptis, quibus verba sua fulcire poterant, producebant revelationes plenas variis fabulis, dicebantque trecentos mundos esse, mares et feminas, natos a Patre Universi, vocabantque illos Deos; dicebant etiam corpus Messiae caeleste fuisse et pertransisse Mariam tubuli instar.*

12. Maṣûdi (decimo saeculo) habet etiam de Bardesane [2] :

الثامن عشر مرقس ويسمّى اورلليوس قيصر ملك تسع عشرة سنة وفى ملكه اظهر ابن (ابر) ديصان مقالته وكان اسقفا للرهاء من بلاد الجزيرة واليه تضاف الديصانيّة من اصحاب الاثنين وتفسير ابن (ابر) ديصان وهى كلمة سريانيّة ابن النهر والنهر هناك معروف بديَصان الى هذا الوقت على باب من ابواب الرهاء يعرف بشاعا مصبّه الى ناحية حرّان ثم ينتهى الى نهر البليخ وانّما يجرى شهورا وينقطع فى القيظ وله كنيسة على هذا النهر مما يلى الباب يعيّد لها النصارى عيدا فى السنة وقيل انه كان منبوذا اصيب على شاطئ هذا النهر فاضيف اليه.

Imperator decimus octavus est Marcus, cognomine Aurelius Cesar; decem et novem annos regnavit. Sub illius regno, Bardesanes, episcopus Edessae in Mesopotamia, doctrinam suam vulgavit et condidit sectam dualistarum Bardesanita-

[1] *Inscriptions mandaïtes*, etc., 2e partie, p. 116 et 169. Cf. Epiphane, Migne, *P. G.* t. XLII, col. 857.

[2] *Kitab at-tanbîh wa 'l-ischrâf* auctore al-Masûdî, Leyde, 1894 (Bibl. Geogr. Arab., ed. de Goeje, t. VIII), p. ١٣٠

rum. Nomen illud Bardesanes est nomen syriacum quod interpretatur filium fluminis. Est enim in regione illa, flumen quoddam Daisan vocatum, quod influit prope portam Edessae vocatam Chaa et inde vergit ad Harran et incidit in flumen Balikh. Flumen (Daisan) non fluit nisi per aliquot menses et siccatur in aestate. Ecclesia quaedam aedificata fuit ad eius ripas prope portam, in honorem Bardesanis, Christiani celebrant ibi festivitatem quotannis. Dicunt illum derelictum fuisse in sua infantia et repertum prope flumen, unde nomen suum nactus est.

In duobus aliis locis eiusdem operis, Masûdî assimilat discipulos Bardesanis discipulis Manetis et dualistarum :

ولفرق (1) بين مانى ومن تقدّمه من اصحاب الاثنين كابن دَيْصان ومرقيون وغيرهما وما ذهبوا اليه جميعا فى الفاعلَيْن وان احدهما خير محمود مرغوب والاخر شرير مذموم مرهوب منه.

(Locuti sumus) de discrimine inter Manetem et dualistas illius praedecessores, ut fuerunt Bardesanes, Marcio etc. et de doctrina, communi omnibus illis doctoribus, duorum principiorum quorum alterum bonum esset laudabile, desiderabile, alterum malum, fugiendum et timendum[2].

والحجاج (3) بين سائر اصحاب الاثنين من المانويّة والديصانيّة والمرقيونيّة وغيرهم من الفلاسفة فى المبادئ الاول وغير ذلك.

Narravimus etiam contentiones inter dualistas : Manicheos scilicet, Bardesanitas, Marcionitas, aliosque philosophos, de primis principiis.

13. Invenimus adhuc in opere *Fihrist*[1], scriptum a 987 ad 988 :

الديصانيّة ,انما سمى صاحبهم بديصان باسم نهر ولد عليه وهو قبل مانى والمذهبان قريب بعضها من بعض وانما بينهما خلف فى اختلاط النور بالظلمة فانّ الديصانية اختلفت فى ذلك على فرقتين فرقة زعمت ان النور خالط الظلمةَ باختيار منه ليصلحها فلما حصل فيها ورام الخروج عنها امتنع ذلك عليه وفرقة زعمت ان النور اراد ان يرفع الظلمة عنه لما احسّ بخشونتها ونتنها شابكها بغير اختياره ومثال ذلك ان الانسان اذا اراد ان يرفع عنه شيًا ذا شطايا محدّدة. دخلت فيه فكل ما دفعها ازدادت ولوجًا فيه.

وزعم ابن ديصان ان النور جنس واحد والظلمة جنس واحد وزعم بعض الديصانية ان الظلمة اصل النور وذكر ان النور حىّ حسّاس عالم وان الظلمة بضدّ ذلك عامية غير حاسّة ولا عالمة فنكارها (فنركاها (Codd.

[1] *Kitab at-tanbîh wa'l-ischrâf*, p. ١٠١.

[2] Cf. *infra*, col. 550 ad 556 de bono faciendo et malo fugiendo. Sed nulla fit mentio duorum principiorum.

[3] *Ibid.* p. ١٣٥.

[1] *Mani seine Lehre und seine Schriften* aus dem Fihrist.... von G. Flügel, Leipzig, 1862, 8°, p. 161-162. — Cf. etiam Muhammad bin Ishâk's Fihrist al-Ulûm, *Z.D.M.G*, 1859, t. XIII, p. 642.

واصحاب ابن ديصان بنواحى البطايح كانوا قديما وبالصين وخراسان امم منهم (منه .C. H)
متفرّقون لا يعرف لهم مجمع ولا بيعة (تبعة .C. H) والمنانية كثير جدا ولابن ديصان كتاب
النور والظلمة كتاب روحانية الحق ' كتاب المتحرّك والجماد ' وله كتب كثيرة ولروساء المذهب
فى ذلك ايضا كتب ولم تقع الينا.

Bardesanitae. *Bardesanes, illius sectae conditor, sic vocatus est ex quodam fluvio ad cuius ripam natus est. Praecessit quidem Manethem. Illorum commenta sunt inter se propinquiora et discrimen inter illa inveniri potest in mixtione tantum Luminis et Tenebrarum. Bardesanitae enim in duas sectas scinduntur ea de causa. Alii profitentur Lumen sese miscuisse cum Tenebris suo proprio et libero delectu ut illas e priore statu eriperet. Sed quum inclusum fuit (Lumen) illic et quum voluit sese liberare a Tenebris, illud impossibile evasit. Iuxta alteram sectam, Lumen voluit excutere Tenebras, quum illarum duritatem et tetrum odorem percepisset, sed altius altiusque immersum est contra propriam voluntatem, perinde ut homo, statim ac repellere vult a seipso corpus aliquod acutis aculeis praeditum, illi in ipso inhaerent et altius penetrant quotiescumque abiicere vult.*

Bardesanes profitebatur lumen unius generis esse et tenebras unius generis; quidam etiam Bardesanitae professi sunt tenebras radicem Luminis esse et dehinc pronuntiant Lumen vita praeditum esse, cum intelligentia et scientia movere, tenebras vero caecas esse, sine intelligentia et scientia; sunt itaque invicem adversa.

Sectatores Bardesanis domicilium habebant in regione Batihat[1] *et erant antea passim in regno Sinensi et Khorasan, et nulla synagoga vel Ecclesia illis cognita est. Illic sunt etiam multi Manichaei.*

Bardesanes composuit libros quibus inscribuntur : Lux et Tenebrae, Ens spirituale veritatis, Mobile et firmum; et multos insuper alios. Praecipui illius sectae fautores his de rebus etiam scripserunt, sed illorum scripta ad nostram notitiam non pervenerunt.

14. Fusius adhuc de Bardesanitis scripsit saeculo duodecimo, Muhammad asch-Schahrastâni :

Bardesanitae[2]. Sunt Bardesanis asseclae et assumunt duo principia : Lumen et Tenebras. Lumen operatur bonum e consilio et libera electione; Tenebrae operantur malum ex natura et coacte. Quidquid bonum, utile, praestans et pulchrum est, procedit a Lumine; quidquid malum, noxium, molestum et odiosum est, hoc procedit a Tenebris. Credunt Lumen esse vivens, sciens, potens, sensu et intelligentia ornatum, ab eo proce-

[1] D. Flügel scribit *in paludosis regionibus* (Sumpdistricten), sed D. Blochet monuit nos quaestionem esse de locis inter Wasit (واسط) et Bassoram iuxta Yacut, Cf. *Geogr. Wörterb.*, t. I, p. ٦٦٢ et ٦٦٨.

[2] *Muhammad asch-Schahrastani's Religions Partheien und Philosophenschulen,* übersetz von Th. Haarbrücker, Halle, 1850-1851, t. I, p. 293.

dunt motus et vita; Tenebrae vero mortuae, sine scientia, imbecilles, immobiles et inanimes, carentes potentia faciendi et eligendi; credunt malum esse a seipso, naturali et authentico modo. Credunt insuper Lumen unius generis esse et Tenebras similiter alterius generis, et comprehensionem Luminis esse quamdam universalem comprehensionem. Illius auditus, aspectus, aliique sensus unum et idem sunt, ita ut auditus sit visus et visus sit alii sensus; notiones vero : *audiens, videns,* praedicantur de Lumine propter distinctionem coexistentium tantum et non quia sunt vere duae res distinctae; credunt etiam esse colorem, gustum, odorem et tactum et idem cognitum esse ut colorem, quia Tenebrae illic modo quodam peculiari permixtae sint, et ut gustum, quia alio modo permixtae sint; simili modo asserunt de colore Tenebrarum, de gustu, odore et tactu illarum. Credunt lumen omnimodo album esse et Tenebras omnimodo nigras, et Lumen semper Tenebras e sua inferiori parte attingere dum Tenebrae semper contingunt Lumen superiori illarum parte. De commixtione vero (Luminis et Tenebrarum) et purificatione diversae sunt sententiae. Quidam putant Lumen ingressum esse in Tenebras: illae enim attigerunt illud cum tanta acuitate et duritate, ut vulneratum sit et conatum sit dehinc facere illas molles et laevigatas ut liberatum ab illis evaderet. Illud ergo evenit non e discrimine substantiae utriusque, sed sicut serra ex (unica) substantia ferri, habet latera laevigata et dentes acutas, sic laevigatio est in Lumine et acuitas in Tenebris et utraque sunt eiusdem substantiae; Lumen vero e sua dulcedine tantam ductilitatem habet ut in istis fissuris Tenebrarum intret; et hoc possibile evasit tantum e duritate (Tenebrarum) propter felicitatem existentiae illarum; unde notandae sunt tantum illarum ductilitas et acuitas.

Alii negant, sed postquam Tenebrae, sua astutia, adhaerere potuerunt Lumini ad suam inferiorem partem, conatum est Lumen sese liberare et expellere a se Tenebras; at aggravatum est et immersum fuit illic, sicut homo qui vult egredi e limo in quo incidit, fulcitur in suo pede ut egrediatur, sed immergitur semper altius, ita Lumen eget definito quodam tempore ad liberationem suam et ad adducendum ens purum in suum regnum.

Alii dicunt adhuc Lumen e libera voluntate iisse in Tenebras ut illas beatas faceret et ut adduceret in suum regnum sanam illarum partem; sed postquam intravit, mansit illic firmiter longo tempore et fecit coacte iniustitiam et res odiosas sed non libero delectu; quando autem liberatum erit et in suo mundo restitutum, operabit tantum et semper bonum et pulchrum; sic est discrimen inter operare coacte et operare a liberot delectu.

15. Tandem Michael Syrus, patriarcha Antiochiae, dat nobis integram Bardesanis biographiam [1], sed unde sumpta sit ignoramus.

Initium capitis (p. 109[r])[2] est :

[1] Textus *carchuni* illius biographiae asservatus est Londini in British Museum, Oriental ms. n° 4402, fol. 71. De illo codice vide *Journal As.,* IX[e] série, t. VIII, p. 523. Gallicam hujus textus translationem dedimus in opusculo jam laudato : *Une biographie inédite de Bardesane l'astrologue,* Paris, 1897.

[2] Iuxta Chabot, *Chronique de Michel le Syrien*, Paris, 1900, t. I, fasc. 2, p. 183-184 et 109-110.

Adiicimus hic verba quaedam ex opere iam laudato *Le livre des scholies* deprompta (Ed. Pognon, Paris, 1899). In illo opere, Theodorus Bar Khûni tribuit Maneti et illis haereticis, Audo et Ququm vocatis, ipsosmet errores quos alii auctores tribuunt Bar-

[illegible]

Venit deinde (fol. 71) biographia Bardesanis :

[illegible] (1). [illegible] (2) [illegible] (3) [illegible]

desani. Unde sequitur magnum inveniri dubium in praepostera illa errorum adscriptione.

a) Scribit Theodorus (p. 127 et 184) fuisse, iuxta Manethem, duo principia, bonum et malum. Principium bonum, seu *Pater magnitudinis,* habitabat in regione lucis cum quinque illius sedibus : quae erant intelligentia, scientia, mens, cogitatio et voluntas. Principium malum seu *Rex tenebrarum* habitabat in terra illius tenebrosa in quinque regionibus fumi, ignis, venti, aquarum et tenebrarum. Tenebrae voluerunt ascendere ad lucem et commotae sunt illae quinque regiones...

b) Item (p. 133 et 195) : In revelatione sub nomine Ioannis, dicit (Audo) : « Ex illis Potestatibus quas vidi provenit corpus meum », diversisque operantibus dedit nomina. Dixit enim : « Sapientia mea fecit carnem, ovum fecit pellem, Elohim fecit ossa, regnum meum fecit sanguinem, Adonaï fecit nervos, zelus fecit carnem et cogitatio fecit medullam ».

Textum illum referre praestat ad illustrandum textum similem Michaelis (p. 523).

[illegible]

Ad elucidationem illius textus notandum est Chaldaeos diversas corporis partes diversis signis et forsan planetis retulisse, ut ait Sextus Empiricus (*Adv. math.* v.) ἦσαν δέ τινες Χαλδαίων οἱ καὶ ἕκαστον μέρος τοῦ ἀνθρωπείου σώματος ἑκάστῳ τῶν Ζωδίων ἀνατιθέντες ὡς συμπαθοῦν. Unde verisimile est quosdam philosophos investigasse causam huius praesuppositae relationis et finxisse planetas partem quamdam specialem habuisse in creatione illius partis corporis sibi subjectae (Vide textum Michaelis). Demum post diversas translationes et permutationes nominum abstractorum et propriorum, evasit textus ille perobscurus Theodori supra relatus.

c) Ququs demum scripsit juxta Theodorum (p. 144 et 209-210) Deum, natum a mari, sedisse super aquas, et vidisse illic imaginem suam. Extendit manum et apprehendit imaginem illam ut conjugem. Genuit ex illa deos deasque. Ququs vocat (imaginem illam) Matrem vitae et illa fecit septuaginta mundos et duodecim magnates (ܪܘܪܒܢܐ).

[1] Locutio illa invenitur iam in *Doctrina Addaei* et in Eusebio iuxta Moysen de Khoren. Cf. *La légende d'Abgar dans l'histoire d'Arménie de Moyse de Khoren,* A. Carrière, Paris, 1895, p. 360.

[2] *Lege* [illegible],

[3] *Lege* [illegible].

[illegible] (1). [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

Anno 477 (166)[2] *regnavit rex undecimus Romanorum Marcus Aurelius cum filiis suis Antonino Vero et Lucio*[3] *per* 19 *annos et unum mensem...*

Anno 455 (144), *id est quinto decimo anno Sahruq, filii Narse, regis Persarum, fugit Nuhama cum uxore sua Nahsiram. Pervenerunt Edessam seu Ourhoi et, cum traiecissent flumen quod est prope urbem, tunc peperit Nahsiram, et vocaverunt infantem Bardesanem ex nomine fluvii : Bar Daisan* (*sic*). *Inde iverunt Hierapolim seu Mabug et habitaverunt domum Anuduzbar sacerdotis. Ille accepit Bardesanem, educavit et docuit hymnos paganorum. Natus erat quinque et viginti annos quando sacerdos misit illum Edessam ut emeret supellectilem. Bardesanes iter faciebat prope ecclesiam quam aedificavit Adaï et audivit vocem Hystaspis exponentis sacras Scripturas populo.*

Hystaspes ille fuit episcopus Edessae post Iazni. Verba eius placuerunt Bardesani qui cupivit christianorum mysteria, quod audiens episcopus docuit illum, baptizavit et diaconum ordinavit.

Scripsit Bardesanes hymnos adversus haereses, sed declinavit tandem ad doctrinam Valentini, dixit tres esse naturas magnas et quatuor Itié (*res aeternales*) : *rationem scilicet, vim, mentem et intellectum, et quatuor vires : ignem, aquam, lumen et ventum, ex quibus constitutae sunt aliae Itié* (*res aeternales*) *et mundi,* 360 *numero.*

Dixit adhuc illum qui locutus est cum Moyse et prophetis esse archangelum et non Deum, Dominum nostrum corpus angelicum assumpsisse, et Mariam quidem animam luminosam, quae cepit figuram et corpus. Gubernatores creaverunt hominem, potentiores dederunt illi animam et inferiores dederunt corpus. Sol dedit nervos, Iupiter ossa, Mercurius medullam, Mars sanguinem, Venus carnem et Luna[4]*... Saturnus pilos.*

Et sicut Luna exuit lumen suum per singulos menses et intrat ad Solem, ita Mater vitae exuit vestimenta sua et intrat ad Patrem vitae per singulos

[1] *Lege* [illegible].

[2] Regnavit revera Marcus Aurelius anno 161, unde non concordat chronologia Michaelis cum chronologia nostra.

[3] Legendum est : cum Lucio Vero, fratre suo adoptivo.

[4] Hic deest linea in codice.

menses[1], *commercium habet cum illo et genuit septem pueros qui sunt quatuor et octoginta per singulos annos. Hi sunt Dii Bardesanis.*

Dixit adhuc Christum filium Dei natum esse in Bel (in hora Iovis), crucifixum esse in hora Martis, sepultum esse in hora Mercurii et resurrexisse a Sepulchro sub planeta Iove. Dixit mortuos non resurgere, somnia esse veracia, et dormire cum mulieribus vocavit bonam purificationem. Si quis ex eius discipulis commercium haberet cum muliere, dicebat : Abstulisti opprobrium eius[2].

Bardesanes genuit filios : Abgarum, Hasadu et Harmonium qui in doctrina ejus permanserunt. Aqi, episcopus post Hystaspum, arguit illum et excommunicavit cum se subiicere noluisset. Et mortuus est Bardesanes anno 533 (222), *sexaginta et octo annos natus*[3]. *Sit memoria eius in maledictione. Amen.*

16. Textus ille aliquantulum differt in opere Bar Hebraei cui titulus Mnarat qûdšé (ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ)[4] licet non ex historia Michaelis sed ex fonte communi verisimiliter desumptus sit :

ܗܪܣܝܣ ܬܠܬܥܣܪܝܬܐ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܗܢܐ ܠܬܠܬܐ ܟܝ̈ܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܡܪ. ܗܘܢܐ ܚܝܠܐ ܘܣܘܟܠܐ. ܘܐܪܒܥܐ ܐܝܬܝ̈ܐ ܘܥܠܡ̈ܐ ܫܣܘ. ܘܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡܗ (5) ܐܠܗܐ. ܘܝܠܕܬܗ ܕܡܪܝܡ ܦܓܪܐ ܡܝܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ : ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܢܘܗܪܢܝܬܐ ܕܐܣܬܟܠܬ ܒܠܒܫܬ ܒܣܪܐ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܕܡܠܐܟ̈ܐ (6) ܘܟܘܟܒ̈ܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܣܗܪܐ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ ܡܛܠ ܟܠ ܝܪܚ ܚܕܐ ܙܒܢ ܘܥܐܠ ܠܘܬ ܫܡܫܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܡܐ ܕܚ̈ܝܐ ܫܠܚܐ ܠܒܘܫܗ ܘܥܐܠܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܚ̈ܝܐ ܟܠ ܝܪܚ ܚܕܐ ܙܒܢ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܥܡܗ ܘܝܠܕܐ ܫܒܥ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܐܡܪ ܕܒܫܥܬܐ ܕܒܝܠ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܐܪܝܣ ܐܨܛܠܒ. ܘܒܫܥܬܐ ܕܒܝܠ ܬܘܒ ܐܬܢܚܡ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܘܠܙܘܘܓܐ ܕܟܝܘܬܐ (7) ܩܪܐ.

Haeresis decima tertia (est) Bardesanis.

Ille dixit tres esse naturas magnas : mentem, potentiam et intelligentiam, et quatuor entia (Itié) et mundos 366 *numero. Et ille qui locutus est cum Moyse et prophetis est archangelus et cum Deo* (lege : *non deus*). *Et Maria non genuit corpus mortale sed animam luciferam quae assumere visa est speciem carnis. Dixit iterum angelos* (hic adest lacuna in sensu) *et stellas membra. Et dixit : sicut Luna exuit lumen suum per singulos menses et intrat semel ad Solem, ita etiam matrem vitae exuere vestimentum suum et intrare ad Patrem vitae per singulos menses semel et commercium habere cum illo et generare septem vices. Et dixit Christum natum esse in hora Beli, crucifixum esse in hora Martis et resurrexisse iterum in hora Beli. Negavit etiam resurrectionem, et matrimonium vocavit purificationem.*

[1] Biduo *in codice.*

[2] Cf. *Isaias*, IV, 1 : *Apprehendent septem mulieres virum unum in die illa dicentes : Tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.*

[3] Unde natus est anno 154, scilicet decem annis post fugam parentum e Persia.

[4] E codice Parisiensi 210, fol. 176.

[5] Lege ܠܐ.

[6] Hic adest lacuna in sensu.

[7] ܕܟܝܘܬܐ *cod.*

Ex hoc textu notandum est 1° Bardesanem non esse ex syriaca propagine sed Persica vel Parthica. 2° Educatum fuisse in urbe cultui astrorum dedita, a sacerdote Solis, unde callere debuit astronomiam. 3° Errores Bardesanis, iuxta Michaelem, redolere astrologiam : influxum scilicet planetarum in corpore et in hoc mundo. 4° Notandum tandem textum de Patre et Matre vitae aliter et aliter exponi in Michaele, in Bar Hebraeo [1] et in S. Ephrem [2].

Ait enim Bar Hebraeus :

ܦܣܩ ܕܝܢ ܕܣܗܪܐ ܐܡܐ ܕܚܝ̈ܐ ܒܟܠ ܝܪܚ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ. ܘܥܐܠ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܐܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܕܢܛܘܪܘܬܐ ܕܡܫܦܥ ܠܗ ܥܠ ܗܢܐ ܟܠܗ.

(*Asseruit*) *Lunam, matrem vitae, singulis mensibus exuere lumen suum et ingredi ad Solem, patrem vitae, ut sumat ex eo spiritum conservationis quem* (*inde*) *efflat in hunc* (*mundum*) *universum.*

Ex hoc textu opinio Bardesanis evadit mere astrologica; Pater et Mater vitae sunt Sol et Luna et sine Sole nihil subsistere potest in hoc mundo. Haec est vetus opinio astrologica Aegyptiorum, quorum libros callebat Bardesanes. Ait enim Plutarchus (*De Iside et Osiride*, c. 43) διὸ καὶ μητέρα τὴν Σελήνην τοῦ κόσμου καλοῦσιν, καὶ φύσιν ἔχειν ἀρσενόθηλυν οἴονται, πληρουμένην ὑπὸ ἡλίου καὶ κυϊσκομένην, αὐτὴν δὲ πάλιν, εἰς τὸν ἀέρα προϊεμένην γεννητικὰς ἀρχὰς καὶ κατασπείρουσαν. *Idcirco Lunam vocant Matrem mundi, naturamque autumant androgynam habere. Gravida enim fit et fecondata a Sole; illaque suo vice effundit et seminat per aerem generativa principia.* Sanctus Ephrem magis accedit Bar Hebraeo quam Michaeli. Verba eius supra (p. 500) recitata sunt.

Patet adhuc ex hoc textu Patrem et Matrem vitae esse Solem et Lunam et hoc sufficit ut omnis gnosticismi nota auferatur a Bardesane. Dii deaeque, ut locutus est S. Ephrem, sunt signa zodiaci, alia masculina, alia feminina, nam unitatem Dei profitetur Bardesanes ut iam dixi. Notandum adhuc nomen « Domini » pro Sole et Luna in opere *Causa Causarum* usurpari [3].

ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܘܣܗܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܡܩܝܡܝܢ ܠܟܝܢ̈ܐ ܕܟܠ ܓܢܣܐ ܘܐܕܫܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܡܪ̈ܘ ܐܬܩܪܝܘ ܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܥܠ ܕܫܡܫܐ
ܡܫܚܢ ܘܡܒܫܠ ܘܡܝܒܫ ܠܣܘܪܚܢܐ ܘܠܣܝܢܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܕܪܛܝܒܘܬܐ ܘܕܡܘܟܠܬܐ. ܣܗܪܐ ܕܝܢ ܝܗܒ ܪܛܝܒܘܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܬܘܣܦܬܐ ܠܟܝܢ̈ܐ ܘܡܪܘܐ
ܘܡܡܙܓ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܘܡܐ ܕܙܠܝܩ̈ܘܗܝ ܕܫܡܫܐ. ܘܬܘܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܦܝܫܝ ܡܬܪܛܒܢ ܡܢ ܬܚܝܬ ܚܝܠܗ ܕܣܗܪܐ ܡܚܡܡܐ ܘܡܒܫܠܐ ܠܗܘܢ
ܕܣܗܪܐ : ܡܛܠ ܫܡܫܐ ܡܪܢܐ ܘܡܫܚܢ ܘܡܒܫܠ. ܘܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܕܗܘ ܡܬܩܪܐ ܘܡܩܝܡܝܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ
ܠܟܝܢ̈ܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܢܘ ܐܬܩܪܝܘ ܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ.

Sol autem et Luna, quia conservant naturas omnis generis et speciei creationis, vocati sunt Dominatores et Gubernatores, quia Sol calefacit, coquit et siccat putredinem et saniem nimiae humiditatis et mucoris. Luna autem dat humiditatem, fertilitatem et incrementum naturis, irrigat, ut ita dicam, et temperat illas ab aestu radiorum solis. Iterum illas quae nimium maduerunt sub actione

[1] *Chron. eccl.*, Ed. Abb. et Lamy, I, p. 47. Textus Bar-Hebraei invenitur infra p. 526.

[2] *Opera omnia*, II, p. 558, D.

[3] Editum a Kayser, Leipzig, 1889, p. 208, l. 4-10.

radiorum Lunae, Sol purificat, siccat et calefacit. Ex his operationibus illorum maiorum astrorum crescunt, stant et conservantur omnes naturae creationis. Unde vocaverunt illa sidera Dominatores et Dominos.

Ex hoc textu intelliguntur etiam haec verba S. Ephrem, quae ad gnosticum sensum a pluribus perperam detorta sunt [1] :

Bardesanes laudat alium (Paradisum) in quo quisque sanus erubescat; illum videlicet quem Dii quidam geometrae architectati sunt, Pater et Mater (*rerum*) *suo concubitu sata ei dederunt.*

Dicuntur enim planetae conjuncti vel nupti quando illorum radii concurrunt [2] :

ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܚܠܛܝܢ ܙܠܝܩܐ ܕܛܒܐ ܘܕܒܝܫܐ. ܘܡܬܡܛܝܢ ܥܠ ܣܗܪܐ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܗܝܕܝܢ ܕܡܬܚܠܛܝܢ ܒܐܐܪ: ܡܬܐܡܪܝܢ ܡܙܕܘܓܝܢ.

Quando coniuncti sunt radii bonorum vel malorum (*planetarum*) *et incidunt in Lunam unde disperguntur in creatione, tunc, eo quod miscentur in aere, dicuntur connubio iuncti.*

Unde asseruisse videtur Bardesanes Paradisum (terrestrem) non actione immediata Dei, sed influxu astrorum (qui *dii* improprie ab astrologis et a S. Ephrem dicuntur) et praecipue Solis et Lunae, constitutum et plantatum fuisse, quod minime gnosticum est.

Paulum aliter ac Michael scribit Bar Hebraeus, ut iam diximus, in *Chronico ecclesiastico* [3] :

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܬܝܕܥ ܒܪܕܝܨܢ ܗܘ ܕܟܕ ܫܒܩ ܠܝܘܠܦܢܐ ܚܢܦܐ ܕܟܘܡܪܐ ܕܡܒܘܓ ܗܝܡܢ ܘܥܡܕ ܘܐܦ ܝܘܠܦܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܐܠܦ ܒܐܘܪܗܝ. ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ܣܡ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܫܥܝ̈ܬܐ ܕܡܪܩܝܘܢ ܘܕܘܠܢܛܝܢܘܣ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ. ܘܙܘܘܓܐ ܕܝܢ ܕܟܝܘܬܐ ܘܕܟܘܬܐ ܩܪܐ. ܘܐܡܪ ܕܣܗܪܐ ܐܡܐ ܕܚܝ̈ܐ ܒܟܠ ܝܪܚ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ. ܘܥܐܠ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܐܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܕܢܛܘܪܘܬܐ ܘܢܦܚ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܒܪܕܝܨܢ ܫ̈ܢܝܢ ܣܚ ܘܥܢܕ ܒܫܢܬ ܦܠܓ. ܕܝܨܢ ܕܝܢ ܫܡܐ ܗܘ ܕܢܗܪܐ ܕܥܠ ܓܢܒ ܐܘܪܗܝ ܗܘ ܕܒܓܢܒܗ ܝܠܕܬܗ ܢܚܫܝܪܡ ܐܡܗ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܢܘܚܡܐ ܗܘܐ ܫܡܗ.

Eo tempore innotuit Bardesanes qui, relicta doctrina ethnica sacerdotis (*idolorum*) *Mabugensis, fidem amplexus est et baptisma recepit, imo doctrinam Ecclesiae docuit Edessae, tractatusque adversus haereses composuit; at tandem ad Marcionis et Valentini commenta declinans, resurrectionem negavit, matrimonium vero purificationem vocavit et puritatem, et asseruit Lunam, matrem vitae, singulis mensibus exuere lumen suum et ingredi ad Solem patrem vitae ut sumat ex eo spiritum conservationis quem* (*inde*) *efflat in hunc* (*mundum*) *universum. Vixit Bardesanes annos 68 et obiit anno 533. Daisan autem nomen est fluvii Edessam alluentis, ad cuius ripam eum genuerit mater eius Nahsiram; pater vero eius erat Nuhama.*

[1] S. Ephrem *Opera omnia*, Romae, 1740, t. II, p. 558 D. Cf. supra p. 505-506.
[2] *Causa Causarum,* Leipzig, 1889, p. 209, l. 5.
[3] J. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Bar Hebraei chronicon ecclesiasticum,* Lovanii, 1872, t. I, col. 45-46.

Item in historia Dynastiarum [1].

وطهر ايضا رجل يسمي ابن ديصان لانه ولد علي نهر ديصان فوق مدينة الرها وكان يسمي الشمش اب الحيوة والقمر ام الحيوة وان في اول كل شهر تخلع ام الحيوة النور الذي هو لباسها وتدخل علي اب الحيوة فيجا معها فتلد اولاد يمدون العالم السغلي بالنمو والزيادة.

Prodiit etiam quidam Ebn Disan appellatus, quod natus esset iuxta fluvium Disan, supra urbem Roham; hic Solem patrem, Lunam matrem vitae appellavit dixitque initio cuiusvis mensis Matrem vitae, exuto lumine quod vestis ipsius est, ad Patrem vitae ingredientem cum eo congredi, pluresque parere filios, qui incremento et augmento mundum inferiorem continuent.

En omnia nota nobis testimonia de Bardesane et de discipulis eius [2]. Affirmare non licet discipulos eius vi controversiae in diversas haereses non incidisse, v. g. in gnosticismum et praesertim in Manichaeismum, sed illorum doctrina non potest attribui ipsimet Bardesani. Ceterum doctrina Bardesanitarum nullo ipsorum opere cognita est, sed testimonio tantum vel adversariorum vel auctorum recentiorum. Testimonia Arabum, falsitate permixta et recentioribus apocryphis libris (cf. Fihrist *supra,* p. 520) fulta, alludere videntur cuidam Manichaeorum sectae; nam concurrunt cum descriptione haereseos Manetis ab Archelao facta [3] et a S. Epiphanio transcripta [4].

Dicendum nunc de opere Bardesanis cui titulus : De legibus terrarum; ac demum, omnibus citatis, expositis et perpensis, veriorem sententiam de vita et doctrina Bardesanis exponam.

CAPUT SECUNDUM

DE LIBRO LEGUM REGIONUM

1. Historia textus. — 2. De codice Musei Britannici *Add.* 14658. — 3. Operis analysis. — 4. Quisnam sit antiquior textus. — 5. De Bardesane verior sententia.

1. Eusebius in sexto libro *De evangelica praeparatione* refellit paganorum errores *de Fato;* itaque in capite sexto hujus libri transcribit verba quaedam Bardesanis adversus Chaldaeos, seu astrologiae judicialis fautores. Scribit Eusebius in fine capitis noni :

[1] Ed. Pococke, Oxoniae, 1663, p. 125 et 79.

[2] Veterum testimonia integre non exscripsimus quia facile alibi inveniuntur. Cf. Harnack. *Altchristliche Litteratur*, I, p. 184-189; Hilgenfeld, *Bardesanes der letzte Gnostiker*. Leipzig, 1864; *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872; etc.

[3] *P. G.* t. X, col. 1438-1439.

[4] *P. G.* t. XLII, col. 72-73.

Παραθήσομαι δέ σοι καὶ τῶνδε τὰς ἀποδείξεις ἐξ ἀνδρὸς Σύρου μὲν τὸ γένος, ἐπ' ἄκρον δὲ τῆς χαλδαϊκῆς ἐπιστήμης ἐληλακότος. Βαρδησάνης ὄνομα τῷ ἀνδρί, ὅς ἐν τοῖς πρὸς τοὺς ἑταίρους Διαλόγοις, τάδε πη μνημονεύεται φάναι [1].

Quas quidem demonstrationes (contra Chaldaeos), ex homine Syro, qui summam Chaldaïcae doctrinae perfectionem et absolutionem adeptus erat, hoc loco proferam. Bardesanes is fuit, quem in suis, quos ad disciplinae socios dicavit, Dialogis, hunc in modum philosophari memorant.

Inde patet 1° Bardesanem ad summam astrologiae cognitionem pervenisse et 2° Eusebium citare quamdam partem cuiusdam dialogi inter Bardesanem *et eius discipulos.* Sed verba ab Eusebio relata ad fatum attinent et aliunde notum erat Bardesanem scripsisse percelebrem *de Fato Dialogum ad Antoninum* [2]; crediderunt ergo lectores Eusebium referre in sua *Praeparatione evangelica* dialogum *de Fato ad Antoninum,* quod non dixit Eusebius nec probatur aliunde. — Ceterum verba ab Eusebio citata inserta sunt, paucis mutatis, in *Recognitionibus pseudo Clementinis* [3], et a Caesario, Gregorii Nazianzeni fratre, in *Quaestionibus* suis [4].

Anno 1855 edidit R. D. Cureton textum quemdam syriacum [5], e bibliotheca monasterii Syrorum in deserto Nitriensi prolatum, qui sub titulo *Liber legum regionum* offerebat, inter alia, omnes citationes Bardesanis ab Eusebio factas. Hoc erat opus primitivum a quodam discipulo Bardesanis, nomine Philippo, conscriptum et in graecum sermonem postea translatum. Liber ille non erat *ad Antoninum* conscriptus, sed, ut notaverat Eusebius, dialogus erat inter Bardesanem et eius discipulos. Non erat ex professo adversus fatum compositus, sed Eusebius, omissis aliis, transcripserat tantum verba quae probare poterant liberum hominis arbitrium adversus potentiam astrorum.

Liber ille *legum regionum* translatus est in linguam germanicam a D. Merx [6], in linguam gallicam a D. Langlois [7], tandem, deficiente Curetoniana editione, edidimus textum cum interpretatione gallica, introductione et notis [8].

2. Textus ille syriacus in diversis editionibus, ut diximus, editus et trans-

[1] *P. G.* t. XXI, col. 461.

[2] V. supra p. 494.

[3] IX, 19 sqq.; *P. G.* t. I, col. 1409.

[4] *Interr.* CIX-CX, *P. G.* t. XXXVIII, col. 977-988. Cf. etiam Georgius Harmatolus (nono saeculo), *Anecdota Graeca* e codd. mss. Bibl. Oxon. descripsit J. A. Cramer, vol. IV, Oxonii, 1837, p. 236 sqq. Diodorus Tarsensis (*P. G.* t. CIII, col. 829, 876) videtur etiam librum *legum regionum* cognovisse.

[5] Cureton, *Spicilegium Syriacum*, London, 1855.

[6] Merx, *Bardesanes von Edessa,* Halle, 1863, p. 25-56.

[7] *Fragmenta hist. graec.*, ed. Didot, t. V b, Paris, 1872, p. 73-94.

[8] Nau, *Bardesane l'astrologue, le Livre des lois des pays,* Paris, 1899.

latus, procedit ab unico codice qui sub numero *Add.* 14658 in Museo Britannico Londini asservatur.

Hic codex ad seculum septimum refertur et inter multa excerpta textum nostrum offert fol. 129a-141a[1]. Hunc codicem sedulo iterum atque iterum contulimus et fideliter retulimus. Menda quaedam quae in codice inveniebantur in textu corriguntur, dum ex alia parte lectio ipsius codicis ad calcem columnae refertur. Interpunctionem et vocalisationem adiecimus.

Insuper notandum est in hoc codice aliquando nomen *Bardesanes* scribi ܒܪ ܕܝܨܢ saepius autem ܒܪܕܝܨܢ ut nos etiam ubique dedimus.

Scribit autem codex

ܒܪ ܕܝܨܢ 539_{1-8} 540_{23} 557_{7} 559_{5} 579_{24}

ܒܪ ܐܢܫܐ ubi nos ܒܪܢܫܐ 540_{8} 544_{4} 547_{13} 552_{25} 579_{24} 608_{20}

ܒܢܝܢܫܐ ubi nos ܒܢܝ ܐܢܫܐ 536_{12} 539_{4} 543_{6} 551_{6} 559_{5} 560_{11} 563_{16} 563_{19} 564_{17} 567_{24} $568_{5\ 10\ 23}$ 572_{26} 575_{20} 576_{21} $580_{8\ 17}$ 583_{4} $584_{16\ 17}$ 599_{1} $600_{24\ 26}$ 603_{12} 608_{17}

ܟܘܠ ubi nos ܟܠ 547_{17} 548_{13} $596_{5\ 8}$ 603_{7} 607_{12}

ܟܘܠܗ ubi nos ܟܠܗ 543_{1} 574_{19} 574_{25} 586_{9}

ܟܘܠܗܘܢ ubi nos ܟܠܗܘܢ 560_{5} 568_{6} 587_{9} $596_{5\ 21}$

ܟܘܠܗܝܢ ubi nos ܟܠܗܝܢ 560_{2} 592_{10}

ܡܛܘܠ ubi nos ܡܛܠ 547_{20} 576_{11} 592_{8} 595_{11} 611_{6}

3. In hoc dialogo qui *Liber legum regionum* inscriptus est quaeritur de causa mali physici et praesertim mali moralis.

Bardesanes colloquitur, ut consueverat, cum suis discipulis. Petunt ab eo, nonne Deus sit causa mali moralis; nam, ut ait *Avida* qui vicem adversarii gerit, Deus debuisset creare hominem ita ut peccare non posset. Bardesanes, praemissis consiliis de modo interrogandi et disputandi, respondet Deum non potuisse creare hominem in illo statu, quin constitueret illum merum instrumentum, libertate et merito orbatum. Asserit Avida libertatem illam homini a Deo concessam non sufficientem esse ut possit vitare malum vel saltem ut possit facere bonum. Quas assertiones refellit Bardesanes.

Quaerit ergo Avida an causa mali non reponenda sit in natura hominis. Bardesanes, rebus naturae et libertatis sedulo perpensis, dicit naturam esse unam in unaquaque specie, unde uniformi modo impulsu naturae aguntur omnes qui unius speciei participes sunt, sed non eodem modo peccant omnes homines, quinimo sunt homines qui ad meliores fruges, servata humana natura, redeunt : ergo peccatum vel potius malum non provenit e natura hominis.

Quaerit deinde Avida an malum non proveniat e fato astrologico. Respondet Bardesanes rem ita non se habere, quia homines, sub eodem influxu nati, modis quam maxime diversis male agunt, quin imo influxui astrorum

[1] De descriptione huius codicis cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Manuscripts*, Londini, 1872, pp. 1154-1160.

non obediunt et proprias leges quamvis inter se diversas, non obstante fato astrologico, sequuntur. Haec pars operis citata fuit ab Eusebio, et nomen dedit libro, quia illic leges diversarum regionum referuntur.

Quaerit demum Avida, an illae leges quibus obediunt homines non sint quaedam manifestatio fati, nam in quodam climate praevalet quidam planeta et influxus ille planetae vocatur lex ab astrologis. Respondet Bardesanes in uno climate inveniri leges maxime diversas ac proinde nullum esse influxum planetae hujus climatis. — Attamen in hoc libro, Bardesanes tribuit malum physicum, ut mortem et morbos, influxui planetarum. Hunc errorem non profitetur nec transcribit Eusebius, sed vulgatus fuit in nostris etiam regionibus ad recentiora usque tempora.

4. *Liber* ille syriacus *legum regionum* servatur quoad praecipuam partem, graece in Eusebio et latine in Recognitionibus [1]. Iuxta Ewald [2], textus syriacus promanat a quodam originali graeco, quia continet quasdam voces graecas. Hanc sententiam, nullo tamen novo argumento innixam, amplecti visus est D. Land [3]. D. Merx asserit syriacum textum originalem esse, demum D. Hilgenfeld docet textum syriacum e textu graeco Recognitionum mutuatum esse [4].

Videtur tamen Eusebius cognovisse graecam translationem, in quibusdam locis liberam, dialogi *legum regionum;* et auctor ille Recognitionum usus est, ut videtur, ipsomet textu Eusebii. Inveniuntur quidem voces graecae in textu syriaco sed rarae, et quaedam illarum iam in traductione syriaca Novi Testamenti perantiqua insunt, insuper difficile est dictu quibusnam vocibus graecis uti non posset Bardesanes etiam in sermone suo syriaco, cum educationis regiae particeps fuisset et proinde scientiarum graecarum. Quare dici nequit, ni fallor, voces ܦܘܣܝܣ (φύσις) vel ܐܣܛܘܟܣܐ (στοιχεία) vel ܗܪܣܝܣ (αἱρέσεις)· originem graecam dialogi prodere, quia vulgatae erant verisimiliter inter doctos syros [5].

[1] Textus graecus Recognitionum periit. Remanet tantum translatio latina. Migne, *P. G.* I, cum translationibus syriaca (Lagarde, Leipzig, 1861) et arabica (Gibson, *Studia Sinaïtica,* n° V).

[2] *Gott. gelehrte Anzeigen*, 1856, p. 649-666.

[3] *Anecdota syriaca*, Lugduni Batavorum, 1862, t. I, p. 53.

[4] Nicht der falsche Clemens von Bardesanes, sondern umgekehrt der falsche Bardesanes von dem falschen Clemens entlehnt hat. *Bard. der letzte gnostiker*, Leipzig, 1864, p. 74.

[5] Caeterum ܦܘܣܝܣ peculiarem sensum habet in dialogo, designat naturam in genere, dum illa vox syriaca ܟܝܢܐ designat naturam talis vel talis entis. Item ܐܣܛܘܟܣܐ invenitur *ad Galatas*, IV, 3. Graeca illa educatio Bardesanis et eius discipulorum, imprimis Philippi qui scripsit dialogum, explicat quosdam modos scribendi, graecum aliquomodo redolentes.

Proinde nil obstat quin, inter textus iam notos, syriacus primo loco ponatur et ut originalis habeatur ut ait Eusebius (*H. E.*, *loc. cit.*) : « Bardesanes tradidit, propria lingua et scriptura, dialogos, quos amici (eius) in Graecorum linguam verterunt ». Operae pretium est collationem quamdam textuum instituere ut apprime videatur textum syriacum in versione graeca, qua usus est Eusebius, truncatum vel mutatum fuisse et illas suppressiones vel mutationes in Recognitionibus fuisse servatas.

Proinde illae Recognitiones ab ipsomet Eusebio pendent et liber nonus hujus operis qui fragmentum Bardesanis continet scriptus est saeculo quarto [1].

SYRIACUS	EUSEBIUS	RECOGNITIONES
ܠܐ ܐܟܠܝ ܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܣܪ̈ܝܐ ܐܪܐܣ ܕܚܝܠܐ : ܟܕ ܩܐܡ ܒܡܨܥܬܗ ܕܫܡܝܐ. col. 583, 17-19.	οὐδενὸς γὰρ τὸ αὐτεξούσιον ἠνάγκασεν ὁ τοῦ πυριλαμπέος Ἄρεος ἀστὴρ μεσουρανῶν.	et tamen nullius libertas arbitrii compulsa est secundum vos *a stella* Martis *ignita*.
Et non impedit libertatem Serum, Mars terribilis, etsi positus in medio caeli.	(Eusebius, loco ܕܚܝܠܐ, ponit *stella fulgens* quod servatur in textu Recognitionum; illae tamen omittunt : *in medio caeli.*)	
ܘܬܘܒ ܒܐܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܝܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ. 584, 15-18.	ἔστι δὲ ἐν τῷ αὐτῷ κλίματι τῆς Ἰνδίας φυλή τις Ἰνδῶν, οἵτινες τοὺς ἐμπίπτοντας ξένους ἀγρεύοντες καὶ τούτους θύοντες ἐσθίουσι.	Sed et in ipsis Indiae nihilominus occiduis partibus regio quaedam est ubi *hospites cum inciderint*, capti immolantur et comeduntur.
Et in eodem climate Indiae sunt homines qui solent carnem hominum manducare sicut caeteri homines manducant carnem animalium.	(Textus Recognitionum pendet ab Eusebio; nam servaverunt tantum illum casum particularem *anthropo*phagiae qui vocari potest *Xeno*phagia.)	
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܓܐܠ̈ܝܐ ܚܙܝܐ ܠܗܝܢ ܟܐܘܣ ܒܓܕܝܐ ܐܘ ܒܕܘܠܐ : ܒܒܝܬܐ ܕܫܐܕܐ ܒܝܫܐ. 588,6-9.	καὶ οὐ πᾶσαι αἱ τῶν Γήλων γυναῖκες ἔλαχον ἐν Αἰγοκέρωτι ἢ ἐν Ὑδροχόῳ κακοδαιμονοῦσαν τὴν Κύπριν.	Nec tamen universae Gelonum mulieres in Capraecornu aut Aquario *cacodaemonem Venerem* nascentem habuere.
Nequimus autem dicere pro omnibus mulieribus Ge-	(Locus *mali daemonis*, notus in astrologia, est locus duodecimus. Cf. Firmicus Maternus, II, 15. Eusebius ha-	

[1] Notandum versionem syriacam Recognitionum, in manuscripto anni 411 servatam, continere tantum libros I-IV et quasdam homilias Clementis. Notandum etiam Origenem (*Philocalia*, cap. XXIII, Cantabrigiae, 1677, p. 81) citantem verba, quae in libro X Recognitionum a Rufino feruntur, illas referre ad homiliam decimam quartam, unde patet libros ultimos Recognitionum seriori tempore e diversis fontibus constitutos fuisse.

larum Venerem sitam esse in Capricorno aut in Aquario, loco mali daemonis.

bet huius textus versionem ambiguam et Recognitiones verterunt hanc versionem ambiguam falso sensu.)

ܒܝܬ ܒܩܛܪ̈ܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܫܢ̈ܝܐ.

Παρὰ Βάκτροις.

Porro vero in Susis.

Apud Bactrianos qui Casciani vocantur. 588, 13-14.

(Eusebius omittit Cascianos quos ignorat. Recognitiones scribunt partem pro toto.)

ܟܠ ܕܓܢܒ ܡܕܡ ܙܥܘܪܐ ܘܕܡܝܗ : ܐܦ ܡܚܝܒܐ.[1]
591, 13-14. ܗܘܐ ܕܢܬܪܓܡ.

ὁ κλέπτων τι ὀβολοῦ ἄξιον λιθάζεται.

Omnis qui aliquid furatus est, parvi licet sit pretii, reus est lapidationis.

(Graecus ille translator textum non intellexit et legit ܡܕܡ. Recognitiones textum omittunt.)

ܗܪܡܝܣ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܐ ܕܟܐܘܢ
ܘܒܬܚܘܡܐ ܕܐܪܐ ܘܒܡܘܫܚܬܐ ܕܡܥܪܒܐ.
col. 592, 12-14.

φωσφόρον μεθ' Ἑρμοῦ, ἐν οἴκοις Κρόνου καὶ ὁρίοις Ἄρεος.

Luciferum cum Mercurio in *domibus* Saturni et finibus Martis.

Hermes cum Venere in domo Saturni et in finibus Martis et in signis zodiaci in Occidente.

(Eusebius et Recognitiones omittunt *in signis Zodiaci in occidente;* insuper voces : *Luciferum* et *domibus* demonstrant eumdem esse textum Eusebii et Recognitionum.)

592, 25. ܙܒܢ ܚܕ ܒܫܢܬܐ ܒܙܒܢܐ ܕܐܕܪܐ.

ἅπαξ τοῦ ἔτους περὶ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν.

Semel in anno *circa vernale aequinoctium.*

Tempore uno anni, tempore verno.

(Verisimile non est Viragines nosse aequinoctium. Haec interpretatio est translatoris graeci quae servatur in Recognitionibus.)

ܣܗܪܐ ܥܡ ܐܪܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܐܝܡܡܐ ܒܣܪܛܢܐ
596, 10-11. ܬܚܝܬ ܐܪܥܐ.

σὺν τῇ Μήνῃ τὸν Ἄρεα ἐφ' ἡμερινῆς γενέσεως ἐν Καρκίνῳ ὑπὸ γῆν.

Martem cum Luna per diurnam Genesim in Cancro.

Luna cum Marte in Cancro, die, sub terra.

(Eusebius intervertit duas voces, et explicat vocem : *die.* Recognitiones sequuntur Eusebium ad verbum sed omittunt *sub terra.*)

ܐܪܐ ܘܫܡܫܐ ܒܐܪܝܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܠܠܝܐ ܬܚܝܬ ܐܪܥܐ.
596, 18-19.

ὑπὸ γῆν ἐπὶ νυκτερινῆς γενέσεως σὺν Ἄρει τὸν Ἥλιον ἐν Λέοντι ὁρίοις Ἄρεος.

In nocturna Genesi sub terra habent *Solem cum Marte* in partibus Martis.

Mars et Sol in Leone, noctu, sub terrâ.

(Textus syriacus *parallelis est praecedenti*, non ita textus Eusebii qui invenitur ad verbum in Recognitionibus, omissis verbis *in Leone.*)

ܓܪܡܢܝ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ
ܒܚܢܩܐ ܡܝܬܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܝܬܝܢ ܒܡܘܬܐ ܚܢܝܩܐ ܘܠܐ
ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܓܪܡܢܝ̈ܐ....
596, 21-24.

Γερμανῶν οἱ πλεῖστοι ἀγχονιμαίῳ μόρῳ ἀποθνήσκουσι καὶ οὐ πάντως τὸ πλῆθος τῶν Γερμανῶν...

Germanorum *plurimi* laqueo vitam finiunt, nec idcirco *omnes...*

[1] Lege : ܙܥܘܪܐ : ܘܕܡܝܗ ܐܦ ܡܚܝܒܐ; unum alef reduplicatum fuit.

Germani omnes per suffocationem moriuntur, exceptis illis qui in bellis moriuntur. Tamen impossibile est omnium Germanorum...

(Sensus in syriaco est : *omnes* Germani violenta **morte** moriuntur, vel suffocatione vel in bello, nec idcirco *omnes*... Eusebius et Recognitiones servaverunt conclusionem mutatis praemissis, unde falsa est illorum ratiocinatio.)

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܠܢ ܐܒܘܢ ܒܪܕܝܨܢ ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܚܢܢ. ܘܝܕܥܝܢܢ ܕܫܪܝܪ̈ܢ ܐܢܝܢ. ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝ̈ܐ... ܐܡܪ ܠܝ ܕܥ ܩܕܡܝܬ ܒܪܝ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܐܝܟ ܕܢܛܥܘܢ ܗܘ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܫܟܚܘܗ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܟܠܕܝ̈ܐ... 600, 1-11.

Ταῦτα, ὦ Βαρδησάνη, ἄχρις ἡμᾶς πέπειχε φημὶ αὐτῷ. οἱ δὲ ἀστρονόμοι φασὶ... Ἀπεκρίνατο· Οὐχ ἀληθὴς ἡ ἀπόκρισις αὕτη, ὦ Φίλιππε.

Sed dicet *aliquis eorum qui in disciplina mathesis eruditi sunt...* Ad haec ergo *respondebimus* quod...

Ego et dixi : Nos, pater Bardesanes, haec omnia persuasa habemus, et scimus haec vera esse, scisne autem Chaldaeos dicere... Dixit mihi : Scito prius, fili mi Philippe, ut in errorem inducerent hanc vocem Chaldaeos invenisse...

(Transitio, quae optima est in textu syriaco, minuitur in textu graeco et praesertim in Recognitionibus quae nomina propria omittunt.)

Haec sufficiant ad probandum textum Graecum quo usus est Eusebius e textu syriaco provenire, multis omissis, et imprimis opinione peculiari Bardesanis ex qua corpus nostrum cum suis affectionibus a planetis pendet.

Recognitiones nulla addunt Eusebio sed multa adhuc omittunt [1], unde ab ipsomet Eusebio verisimiliter promanant, nec textum integrum *Libri legum regionum* noverunt.

5. Bardesanes e Parthorum regno et forsan ex Arbela oriundus, natus est Edessae anno 154. Educatus est cum Abgar IX, filio Manou VIII regis Edessae [2], et adolevit apud sacerdotem paganorum in civitate Mabug seu Hierapoli. Studuit ergo doctrinis et scientiis Graecorum, praesertim astrologiae cui dediti erant sacerdotes planetarum. Secutus est Platonem, calluit etiam libros Aegyptiorum et Chaldaeorum de influxu astrorum. Christianus factus, circa annum vigesimum quintum (179), scientias Graecorum inferre voluit in christianismum, unde Eusebius dicere potuit Bardesanem a pristinis erroribus nunquam omnino recessisse. Profitetur aliunde Bardesanes Deum unum omnipotentem, cuius indigent omnia; creavit ille mundum et ordinavit varia entia, creavit primo (si fides Moysi Bar Kephae) elementa quinque primitiva : ignem, ventum, aquam, lumen et obscuritatem, libertate quadam donata. Quodque horum entium habebat quamdam naturam et occupabat quemdam locum, sed

[1] Vide apud Hilgenfeld utiliorem iuxtapositionem textuum auctoris Syri, Eusebii, Recognitionum et Caesarii.

[2] Haec est series regum Edessae iuxta Gutschmid : Manou VIII regnavit primo a 139 ad 163, deinde eiectus est. Wael, filius Sahrou, 163-165; Abgar VIII, 165-167. Regnavit iterum Manou VIII 167-179, deinde Abgar IX, 179-216. Cf. Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, Paris, 1892, p. 72.

voluntate quorumdam illorum sese miscuerunt et potentiam suarum naturarum illa mixtione fregerunt. Tunc creavit Deus per manum Verbi sui mundum istum in quo nunc vivimus, mundum permixtum lumine et tenebris, bono et malo, cui aliud perfectum est successurum; cum Deus separabit entia alia ab aliis, praesertim ab obscuritate, et reddet unicuique integritatem naturae suae. Hoc eveniet post sex millia annorum. In mundo praesenti invenimus malum physicum quod provenit ab influxu astrorum, et malum morale quem homines vitare possunt, vi libertatis suae; malum morale illud non est substantia sed privatio tantum, provenit a malitia et errore, a daemone, et a natura in quantum ista natura non est sana.

Deus creavit etiam angelos libero arbitrio praeditos, quorum pars peccavit cum filiis hominum. Homo libertate sua aequatur angelis, constat ex intelligentia, anima et corpore. Corpus terra conflatum, seu primitivis elementis, subditur influxui astrorum, itaque immortalitate non gaudet nec debet post mortem suscitari. Unde corpus Christi, quod immortalitate et resurrectione donatum est, non compingitur ex humo terrae sed e caelo deductum est (si Philoxeno fides). Anima hominis est immortalis et iudicabitur.

Multum valuit Edessae doctrina Bardesanis, omnes principes ei adhaeserunt et celebris fuit eius schola. Mortuus est anno 222. Harmonius, eius filius, Athenis educatus, multa et ipse syriace scripsit, iuxta Theodoretum. Sed, centum post annos, natus est S. Ephrem (320-379) qui ad studium Scripturarum omnes revocavit, et qui crimini vertit Bardesani et eius discipulis cognitionem suam scientiarum graecarum et praesertim astrologiae. Astrologia enim ad cultum illum astrorum qui in Mesopotamia vigebat, ducere poterat eius fautores. Damnavit itaque in versibus suis Bardesanem ob studium suum astrologiae et scientiarum profanarum. Parum profecit S. Ephrem, nam Rabbulas, episcopus Edessae (412-435), invenit adhuc omnes Edessae principes Bardesanis doctrinis addictos. Domum ubi convenerant destruxit et lapides eiusque supellectilem ad pios usus applicavit, Bardesanitas demum omnes ad veram fidem revocavit, ait eius vitae laudator.

Attamen saeculo octavo remanebant Edessae discipuli Bardesanis, qui indulgebant adhuc scientiis astrologicis et naturalibus et disputabant de fato, ut tradunt Iacobus episcopus Edessae et Georgius episcopus Arabum.

Decimo demum saeculo tribuuntur Bardesani libri antea ignoti *De lumine et tenebris, De ente spirituali veritatis, De mobili et firmo,* assimilanturque semper Bardesanitae Manichaeis. An Bardesanitae ad Manichaeismum declinaverint, an contra secta quaedam Manichaeorum patrocinium Bardesanis susceperit, compertum non habetur.

Ultimis tandem saeculis scriptores faverunt Bardesani dum e fontibus

graecis tantum hauserunt. Post vulgatos vero versus Sancti Ephrem[1], qui viam pandunt multiplicae interpretationi, pessima evasit Bardesanis memoria.

Media incedendum est via. Tenendum videtur Bardesanem hominem praeclari ingenii fuisse, doctrina et eruditione clarum, ducemque scholae scientiis naturalibus et historicis praesertim addictae. In quosdam tamen lapsus est errores de influxu astrorum, origine, compositione et fine corporis humani, necnon de corpore Christi. — An demum fuerit gnosticus[2]? Perrara est illius nominis definitio, unde lis est forsan de nomine. Si gnosticorum nomen ferunt quicumque scientias paganorum in dogma christianum transferre studuerunt primis nostrae aetatis saeculis, gnosticus quidem fuit Bardesanes; si vero gnostici nota non inuritur nisi deliramentis *dualismi* et *emanationum*, verbis eius et antiquis auctorum testimoniis mature perpensis, Bardesanes ipse — quidquid de eius discipulis sentiatur — gnosticus fuisse non videtur.

[1] *S. Ephrem Opera omnia,* Romae, 1737-1743.

[2] Auctores quidem posteriores ad gnosticismum traxerunt Bardesanem, ut jam notavimus, quia iuxta Eusebium, particeps fuit primo erroris Valentini gnostici, et quia damnatus fuit a S. Ephrem; sed Eusebius addit Bardesanem ab hoc errore recessisse et demonstravisse omnia Valentini dogmenta fabulas esse. Credere possumus etiam Bardesanem qui, iuxta Eusebium, ad summam astrologiae cognitionem pervenerat, ob illam ipsam astrologiae cognitionem et non ob alios errores, scholae Valentini ab eodem Eusebio adscriptum fuisse.

F. NAU.

Ipsummet textum libri *legum regionum* aliquibus annotationibus locupletare benigne suscepit doctissimus Nöldeke. Notae illae imis paginis referuntur sub littera N. Quatuor tantum hic exscribere praestat :

1° De Vologese Edesseno (*supra* 512-513). *In Iacobi Edesseni Hexaemero videtur designari dialogus huic oppositus in quo philosophus Carrensis contra Vologesem Edessenum Bardesanitam Fatum defendit.* N.

2° De auctore Dialogi (*supra* p. 528). *Nihil obstare puto quin credamus Philippum, Bardesanis discipulum, revera hunc libellum conscripsisse quippe cui magister respondit* « *Philippe* » (infra 548,22; 564,19 et 600,10) *postquam eum per primam, ut dicere solemus, personam grammaticam allocutus est* (infra 548,20; 564,15; 600,1). N.

3° De aetate Dialogi. *Ætas Dialogi circumscribitur anno 196, quo Septimius Severus terram* ܚܕܝܒ *in provinciae Romanae formam redigendam curavit* (infra, 603,25) *et fine imperii Parthorum* (224 vel 226) *de quibus hic adhuc regnantibus agitur* (infra 587,13). N.

4° De titulis subintroductis in Dialogo. *Hae inscriptiones omnes* (v. g. ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܣܪ̈ܝܐ, 538,12; ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܒܪ̈ܚܡܢܐ ܕܒܗܢܕܘ, 538,27 etc.) *delendae sunt. Ab ipso scriptore non proveniunt, nonnullae plane sunt absurdae.* N. — Has inscriptiones servavimus, sed, utpote recentiori manu adiectas, minusculis characteribus expressimus.

R. G.

ܟܬܒܐ
ܕܢܡܘ̈ܣܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ

LIBER

LEGUM REGIONUM

ܡܢ ܩܕܡ ܝܘ̈ܡܬܐ ܥܠܠܢ ܗܘܝܢ ܠܡܣܥܪ ܠܫܡܫܓܪܡ ܐܚܘܢ: ܘܐܬܐ ܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܒܪܕܝܨܢ. ܘܟܕ ܓܫܗ ܘܚܙܐ ܕܫܦܝܪ ܚܠܝܡ: ܫܐܠܢ ܕܡܢܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܬܘܢ.. ܫܡܥܬ ܓܝܪ ܩܠܟܘܢ ܡܢ ܠܒܪ ܟܕ ܥܐܠ ܐܢܐ. ܥܝܕ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܡܬܝ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ ܡܕܡ ܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ: ܕܢܫܐܠܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ.. ܕܒܗ ܢܡܠܠ ܥܡܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܠܗ: ܐܘܝܕܐ ܠܡ ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܢ: ܕܐܢ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܗܘ ܐܒܪܝ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܘܨܒܐ ܒܗܢܐ ܡܕܡ ܕܡܦܩܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܒܪܝ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܚܛܘܢ ܠܡܫܟܚܘ: ܐܠܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܕܛܒ ܗܘ ܥܒܕܝܢ.. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܗ.

1. Aliquot abhinc diebus ingressi eramus visitandi causa Semasgram fratrem nostrum : cum venit et ibi nos invenit Bardesanes, qui postquam illum tentavit et bene se habentem vidit, nos interrogavit : De quanam re loquebamini, vocem enim vestram dum intrabam foris audivi. Consueverat enim cum nos inveniebat de aliqua re ante eum disserentes nos interrogare : De quanam re loquebamini, ut de ea nobiscum conferret. Nos vero ei diximus : Avida quidem ille nobis dicebat : Si unus est Deus, sicut dixistis, qui et ipse homines creavit volens [vos] id [facere] quod iussi estis facere, quare homines non ita creavit ut peccare non possent, sed in omni tempore quod bonum est facerent. In hoc quidem impleta esset voluntas eius.

Musei Britannici Cod. *Add.* 14.658, f° 129 r° *b*] — Cod. in titulo ponit ܗܘܐ ante ܟܬܒܐ. — 2 ܫܡܫܓܪܡ Cod. (*sic*). Num veram antiquorum Syrorum pronuntiationem reddant hae vocalium notae, dubito. NÖLDEKE.

2. Dicit ei Bardesanes : Dic mihi, fili mi Avida, quid sit in mente tua : aut unus non est omnium Deus, aut unus est et non vult secundum naturam et ordinem homines gubernare?

Avida dicit : Ego, Domine, ab istis aequalibus aetate petivi ut mihi responsum darent.

3. Dicit ei Bardesanes : Si discere cupis, expedit tibi ut discas ab aliquo seniore quam isti, sed si doces, non expedit tibi eos interrogare; eis autem persuadeas ut ipsi te interrogent de quacumque re volunt. Doctores enim interrogati interrogantur, non vero interrogantes interrogant, et si aliquando interrogant, [hoc faciunt] ut mentem interrogantis dirigant, ita ut bene interroget ipse, et sciant quaenam sit eius intentio : opus est enim bonum ut sciat quisque modum interrogandi.

4. Avida dicit : Discere ego cupio; coepi quidem interrogare illos fratres meos quia tui me pudebat. Bardesanes dicit : Speciose locutus es; scito tamen eum qui bene interrogat persuaderi cupiens et qui sine certamine ad viam veritatis accedit, non damnandum esse neque ei esse pudendum, nam oblectamentum affert in his quae dixi illi qui interrogatur. Si ergo, fili, est tibi

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܡܪ ܠܝ ܒܪܝ ܐܘܝܕܐ: ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܬܪܥܝܬܟ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ: ܐܘ ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܟܐܢܐܝܬ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܢܬܕܒܪܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܡܪܝ ܠܗܠܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝ ܫܢܝ ܫܐܠܬ ܕܗܢܘܢ ܢܬܠܘܢܢܝ ܦܬܓܡܐ.

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܢ ܠܡܐܠܦ ܗܘ ܪܓܝܓܬ: ܡܢ ܡܢ ܕܩܫܝܫ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܥܕܪܐ ܠܟ ܙܕܩܐ ܕܬܐܠܦ: ܘܐܢ ܕܡܠܦ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܙܕܩܐ ܕܐܝܬ ܠܡܫܐܠ ܐܢܘܢ: ܐܠܐ ܕܬܦܝܣ ܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܫܐܠܘܢܟ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢ. ܡܠܦܢܐ ܓܝܪ ܡܫܬܐܠܘ ܗܘ ܡܫܬܐܠܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܐܠܘ ܡܫܐܠܝܢ: ܘܐܡܬܝ ܕܡܫܐܠܝܢ ܕܢܬܪܘܨ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܕܡܫܐܠܢܐ ܕܫܦܝܪ ܢܫܐܠ: ܘܢܕܥܘܢ ܡܢܘ ܨܒܝܢܗ. ܛܒܐ ܗܘ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܗܕܐ: ܕܢܕܥ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܢܫܐܠ.

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܡܐܠܦ ܗܘ ܪܓܝܓ ܐܢܐ: ܫܪܝܬ ܕܝܢ ܠܡܫܐܠ ܠܡܫܐܠܘ ܠܗܠܝܢ ܐܚܝ: ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܠܠܬ ܐܝܬ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܕܥ ܕܡܢ ܕܫܦܝܪ ܡܫܐܠ ܡܬܛܦܝܣܘ ܨܒܐ: ܘܕܠܐ ܚܪܝܢܐ ܡܬܩܪܒ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܠܐ ܚܣܝܢ ܠܡܬܚܝܒܘ: ܡܛܠ ܕܡܬܒܣܡܘܬܗ ܡܚܫܒ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܗܘ ܐܢܐ ܕܡܫܬܐܠ. ܐܢ ܗܘ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 129 r° *b* — f° 129 v° *b*] — 4 ܢܬܕܒܪܘܢ] Incipit f° 129 v° *a* — 18 ܗܘ Cod. (*falso*) N. — 25 ܚܣܝܢ] ܚܐܪ proponit N. — 26 ܕܡܬܒܣܡܘܬܗ] Inc. f° 129 v° *b*. — 27 ܕܐܡܪܬ] Lege ܕܐܡܪ N.

aliquid in mente tua de hoc quod interrogasti, id nobis omnibus dicas. Et si nobis etiam placet, tecum communicabimus; si autem nobis non placuerit, necessarium erit nobis ut tibi ostendamus cur nobis non placuerit. Et si hunc sermonem tantum audire cupias, cum de eo in mente tua nihil sit, sicut homo qui nuperrime accessit ad discipulos et qui interrogat recenter, dicam tibi, ut non inaniter te separes a nobis; et si tibi sunt iucunda ea quae de ea re tibi dicam, apud nos sunt etiam tibi alia; si vero iucunda non sunt, nos id quod ad nos spectat sine invidia loquemur.

5. Dicit Avida : Ego etiam valde cupio audire ut persuadeat; hunc enim sermonem ab alio non audivi, sed ex mente mea haec dixi his fratribus meis et mihi persuadere noluerunt, sed dicebant : Crede credendo, et omnia scire poteris, ego vero non possum credere nisi mihi persuasum sit.

6. Dicit Bardesanes : Non unus est Avida qui nolit credere, sed etiam multi; quia fides in eis non est neque possunt persuaderi, sed in omni tempore secedunt et [argumenta] aedificant et inventi sunt orbati omni cognitione veritatis.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 129 v° *b* — f° 130 r° *a*] — 20 ܘܡܗܝܡܢ] Inc. f° 130 r° *a*.

Attamen propterea quod Avida nolit credere ecce ego loquar vobis qui creditis de iis quae inquisivit, et ipse aliquid amplius audiet.

7. Et coepit nobis dicere : Multi sunt homines in quibus fides non est et scientiam e sapientia veritatis non acceperunt. Propter hoc ad dicendum et definiendum sufficientes non sunt, et non facile ad audiendum adducuntur; non enim fundamentum fidei eis est ut super illud aedificetur, et eis spes non est ut super eam sperent; et quia etiam de Deo dubitando dubitant, timor eius etiam non est qui eos eripiat ex omnibus timoribus; ille enim in quo timor Dei non est, obnoxius est omnibus timoribus. Neque enim diversa illa quae non credunt, sciunt quod [illa] recte non credunt; errant in sententiis suis et in eis permanere nequeunt. Insipidus in eorum ore gustus cogitationum eorum, quare in omni tempore timent, commoventur, rebelles fiunt.

8. De hoc quod dicit Avida : Quare Deus non fecit nos ita ut non peccemus nec nos damnemus? Si ita homo factus fuisset, sui compos non esset, sed instrumentum esset illius qui eum agere

ܡܢܗ ܫܒܝܠܐ ܕܫܪܪܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܒܝܕܐ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ: ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܕܡ ܕܫܐܠ: ܘܗܘ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܢܫܡܥ܀

ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܢ: ܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܝܕܥܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܐ ܩܒܠܘ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܦܣܩܘ ܣܦܩܝܢ: ܘܠܐ ܕܒܢܝܚܐܝܬ ܡܬܦܣܝܢ ܠܡܫܡܥܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܒܢܘܢ ܒܢܝܢܗ: ܘܠܐ ܣܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܥܠܘܗܝ ܢܣܒܪܘܢ: ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܦܠܓܘ ܡܬܦܠܓܝܢ: ܐܦ ܠܐ ܕܚܠܬܗ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܗܝ ܡܦܨܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܚܠܬܐ. ܡܢ ܕܕܚܠܬܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܗ: ܡܫܥܒܕ ܗܘ ܠܟܠܗܝܢ ܕܚܠܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܝܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܐܠܐ ܛܥܝܢ ܐܢܘܢ ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܘܠܡܩܡ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܦܟܝܗ ܒܦܘܡܗܘܢ ܛܥܡܐ ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܙܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܬܙܝܥܝܢ ܘܡܡܪܕܝܢ܀

ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܝܕܐ: ܕܐܝܟܢ ܠܐ ܥܒܕܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܚܛܐ ܘܢܬܚܝܒ. ܐܠܘ ܗܟܢ ܗܘܐ ܡܬܥܒܕ ܒܪܢܫܐ: ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܡܐܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܡܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658 f° 130, r° *a* — f° 130 r° *b*] — 6 Cod. corrigit pr. manu ܠܗܘܢ sed falso N. — 9 ܡܬܦܣܝܢ] ܡ.ܬܦܝܣܝܢ aut ܡܬܦܝܣܝܢ proponit N. — 10 ܐܣܬܐ ܫܬ Cod. (sic). — 11 Lege ܕܒܢܘܢ N. — 13 ܡܬܦܠܓܘܗ] Inc. f° 130 r° *b*. — 18-19 ܡܕܡ] secundo loco delendum proponit N.

ܕܡܕܒܪ ܠܗ. ܡܬܚܙܝܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܐܝܟ ܕܨܒܐ: ܗܘ ܡܕܒܪ ܠܗ ܐܘ ܠܛܒ ܐܘ ܠܒܝܫ. ܘܡܢܐ ܡܫܚܠܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܟܢܪܐ ܕܐܚܪܢܐ ܗܘ ܙܡܪ ܒܗ: ܐܘ ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܕܒܪ ܠܗ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܓܘܢܝܐ ܒܐܝܕ ܐܘܡܢܐ ܗܝ ܣܝܡܢ: ܘܠܐ ܗܘ ܟܢܪܐ ܝܕܥ ܡܕܡ ܕܡܙܕܡܪ ܒܗ: ܘܠܐ ܗܝ ܡܪܟܒܬܐ ܐܢ ܫܦܝܪ ܡܬܕܒܪܐ ܘܡܬܕܒܪܐ: ܐܠܐ ܡܐܢܐ ܐܢܘܢ ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܚܫܚܬܐ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܝܕܥܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܒܚܐܪܘܬܐ ܐܪܝܡܗ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܫܘܝܗ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. ܚܙܘ ܓܝܪ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܘܠܪܩܝܥܐ ܘܠܫܪܟܐ ܕܨܒܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܪܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢܢ ܒܡܕܡ: ܕܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ: ܐܠܐ ܩܒܝܥܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕܘܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܦܩܝܕ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܢܥܒܕܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܡܡܠܠ ܐܡܪ ܕܠܐ ܕܢܚ ܐܢܐ ܒܥܕܢܝ. ܘܠܐ ܣܗܪܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܒܨܪ ܐܢܐ ܘܠܐ ܪܒܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܕܢܚ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܟܦܢ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܝܡܐ ܕܠܐ ܫܩܘܠ ܐܢܐ ܐܠܦܐ: ܘܠܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܬܚܘܡܝ. ܘܠܐ ܛܘܪܐ ܕܠܐ ܡܩܘܝܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܢ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ

faceret. Ut patet enim, qui moveret illum, sicut vellet, ille moveret eum sive pro bono sive pro malo. Quomodo ergo differet homo a cithara qua alius psallit aut a curru quem alius ducit? Laus autem et vituperatio in manu ipsius artificis posita sunt, et cithara nescit quod in ea psallitur et ad currum non pertinet si ducitur et regitur bene; sed instrumenta sunt quae facta sunt ad usum illius in quo est intellectus. Deus autem in sua bonitate noluit hominem ita creare, sed prae libertate multis rebus eum ditavit et aequavit eum angelis. Observate enim solem et lunam et firmamentum et reliquas creaturas quae nobis maiores sunt in aliqua re : eis non data est propria libertas, sed omnes affixae sunt praecepto ita ut illud quod praeceptum est solum efficiant et nihil aliud. Nunquam enim sol dicit : Non ascendam in tempore meo. Nec luna : Non mutabor, et non decrescam et non crescam. Nec ulla ex stellis dicit : Non oriar et in occasum non inclinabo. Nec mare : Naves non feram et in finibus meis non permanebo. Nec montes : Non permanebimus in locis in quibus positi sumus. Nec venti dicunt : Non flabimus. Nec terra :

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 130 r° *b* — fol. v° 130 *b*]. — 8 ܗܝ Cod. — 6 ܘܓܘܢܝܐ] Inc. f° 130 v° *a*. — 25 ܐܠܦܐ] Inc. f° 130 v° *b*.

Non sumam nec sustinebo id omne quod est super me, sed omnes hae res operantur et subiiciuntur uno imperio. Sunt enim instrumenta sapientiae Dei quae non errat. Si enim unumquodque paret, quis est ille cui paretur? si autem unicuique paretur, quis est ille qui paret? nec esset unum ab alio distinctum; aliquid autem unum ita ut distinctio in eo non inveniatur, est ens quod nondum est creatum. Sed ea quae conferunt ad servitium sub potestate hominum posita sunt. Quia ad imaginem Elohim factus est, illa ei data sunt in benignitate, ut ei serviant secundum tempus, et datum est ei ut per propriam ejus voluntatem ducantur; et ut quidquid facere potest si vult faciat et si nolit non faciat semetipsum iustificans aut condemnans. Si enim creatus fuisset ita ut non posset facere malum, ut propter illud damnatus non esset; ita etiam bonum quod fecisset ipsius non fuisset, et in eo iustificari non potuisset. Cuius enim ex libertate non penderet [voluntas] faciendi bonum aut malum, atque ejus iustificatio aut damnatio : illud quod necesse haberet penderet a fortuna.

9. Igitur, vobis appareat bonitatem Dei super hominem multiplicatam esse,

ܢܥܒܕܢܝ. ܘܠܐ ܐܪܦܐ ܕܠܐ ܫܩܠܐ ܐܢܐ ܡܣܝܒܪܢܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܦܠܚܝܢ ܨܒܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܢ ܠܚܕ ܫܘܠܛܢܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܡܐܢܐ ܕܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܛܥܝܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܠ ܚܕ ܡܫܬܡܥܢܘ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܫܬܠܛܢ ܗܘܐ. ܘܐܠܘ ܟܠ ܚܕ ܡܫܬܠܛܢܘ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܬܝܕܥܘܢ ܚܕ ܦܪܝܫ ܡܢ ܚܕ: ܚܕ ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܗܘ ܦܘܪܫܢ ܠܝܬ ܒܗ: ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܠܗܘܝܐ ܠܐ ܡܛܝ. ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܚܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܐܬܝܗܒ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܒܨܠܡ ܐܠܗܝܡ ܐܬܒܪܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܗܠܝܢ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܢܫܬܡܫܢܝܗܝ ܠܦܘܣ ܙܒܢܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܒܨܒܝܢܗ ܢܦܫܗ ܢܬܕܒܪܢ: ܘܟܠ ܕܡܨܐ ܠܡܥܒܕ: ܐܢ ܨܒܐ ܢܥܒܕܝܗ: ܘܐܢ ܠܐ ܨܒܐ ܠܐ ܢܥܒܕܝܗ: ܘܢܗܘܐ ܙܕܩ ܢܦܫܗ ܐܘ ܚܝܒ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܬܥܒܕ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܕܠܐ ܢܬܚܝܒ ܒܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܒܬܐ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗ ܗܘܬ: ܘܡܬܙܕܩܢܘ ܒܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܚܐܪܘܬܗ ܥܒܕ ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ: ܙܕܝܩܘܬܗ ܘܚܝܒܘܬܗ ܒܓܕ ܗܘ ܗܘܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܥܒܕܐ ❖

ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܕܛܝܒܘܬܗ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 130 v° *b* — f° 131 r° *a*] — 7 ܕܡܫܬܠܛ. Cod. (sic). — 15 ܕܢܫܬܡܫܢܝܗܝ] ܕܢܫܬܡܫܘܢܝܗܝ proponit N. — 16 ܢܦܫܗ] Inc. f° 131 r° *a*. — 25 ܓܕ. Cf. *infra* 588, 9.

ܒܪܢܫܐ: ܘܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܚܐܪܘܬܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܐܡܪܢ ܥܠܝܗܘܢ: ܕܒܗ ܒܚܐܪܘܬܐ ܢܙܕܕܩ ܢܦܫܗ ܘܢܬܕܒܪ ܐܠܗܐܝܬ: ܘܢܫܬܘܬܦ ܥܡ ܡܠܐܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܡܠܐܟܐ ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ: ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܒܢܬ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܚܛܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܘܟܝܬܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܚܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗܘܢ ܒܡܫܠܛܢܘܬ ܢܦܫܗܘܢ ܐܬܥܠܝܘ ܘܐܬܩܕܫܘ ܘܫܩܠܘ ܡܘܗܒܬܐ ܪܘܪܒܬܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܢܝܩ ܠܟܠ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ: ܘܠܡܘܗܒܬܗ ܣܟܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܥܘ ܕܝܢ: ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܟܝܢܐ ܕܐܡܪܬ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܩܝܡܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܓܡܪ ܡܣܬܠܩܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܚܐܪܘܬܐ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܕܝܢܐ܀

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܝܥܢ ܐܢܘܢ ܡܬܕܝܢܝܢ܀ ܐܡܪ ܠܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܕܡܫܚܠܦܝܢ: ܐܘ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܡܬܕܝܢܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ: ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܡܫܠܛܝܢ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܓܠܙܝܢ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܬܩܢܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܫܪܪܗܘܢ ܡܬܒܨܪܝܢ ܒܚܘܠܛܢܐ ܕܚܕ ܥܡ ܚܕ: ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܚܝܠܐ

et datam esse ei libertatem maiorem ea quae pertinet ad omnia illa elementa de quibus locuti sumus; ita ut in ipsa libertate seipsum iustificaret et divinitus ageret et sociaretur cum angelis qui et ipsi propriam libertatem habent. Intelligimus enim etiam Angelos si propriam libertatem non haberent, non potuisse se coniungere cum hominum filiabus et non peccavisse et non cecidisse a locis suis. Ita ergo illi alii qui fecerunt voluntatem domini sui per liberum arbitrium exaltati sunt et sanctificati et magnifica dona acceperunt. Omne enim quod existit Domino omnium indiget et eius muneribus finis non est. Scitote tamen etiam elementa ipsa quae dixi sub imperio stare, non omnino orbata esse omni libertate et propter hoc in ultimo die omnia ad iudicium adducenda sunt.

10. Dico ei : Quomodo ea quae fixa sunt iudicanda sunt? Dixit mihi : Non in hoc quod immutabilia sunt, o Philippe, judicabuntur elementa, sed de hoc quod in eorum potestate est; non enim natura sua orbata sunt entia cum in ordine posita fuerunt, sed e vi integritatis suae diminuta sunt per commixtionem unius cum altero, et subiecta sunt virtuti sui Creatoris et in hoc quod sub-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 131 r° *a* — f° 131 r° *b*] — 8 ܗܘܘ] Inc. f° 131 r° *b*. — 21 Cod. ܐܢܝ ܡܫܚܠܦܝܢ.

iecta sunt non iudicantur sed in hoc quod eorum proprium est.

11. Dicit ei Avida : Ea quae dixisti optima sunt, sed ecce dura sunt praecepta quae hominibus data sunt et nequeunt adimplere illa.

Bardesanes dicit : Ea est responsio eius qui quod bonum est facere nolit, praecipue autem illius qui audivit inimicum suum et ei se subiecit; nihil est enim hominibus imperatum, nisi id quod facere possunt. Duo enim sunt praecepta coram nobis posita quae libertati pulchra sunt et decora : primum nempe ut servemus nos ab omni malo, et ab eo quod nollemus nobis fieri : alterum ut faciamus id quod bonum est et quod diligamus et desideremus nobis etiam fieri. Quis est homo qui ita infirmus est ut nequeat se abstinere a furto aut a mendacio, aut ab adulterio, aut a stupro, aut ab invidia et falsitate?

12. Nam ecce haec omnia pendent e mente hominis, ita ut sub potestate corporis non sint sed in animae voluntate. Etiamsi enim aliquis sit pauper, vel infirmus, vel senex, vel impotens in membris suis, haec omnia omittere potest, et, sicut illa omittere potest,

ܕܫܘܥܒܕܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ: ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܘ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܐܘܝܕܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܢ ܫܦܝܪ̈ܢ: ܐܠܐ ܗܐ ܥܫܝܢܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܝܢ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܗܢܐ ܦܘܢܩܐ ܗܘ ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܕܫܦܝܪ: ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܗܘ ܕܐܫܬܡܥ ܐܫܬܥܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܘ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܬܪܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܝܢ ܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܠܚܐܪܘܬܐ ܝܐܝܢ ܘܙܕܩܝܢ: ܚܕ ܕܢܬܢܛܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܘܣܢܝܢܢ ܕܢܗܘܐ ܠܢ: ܘܚܕ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܦܝܪ ܘܪܚܡܝܢ ܠܗ ܘܪܓܝܓܝܢ ܕܐܦ ܠܢ ܢܗܘܐ. ܡܢܘ ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܚܝܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܢܘܒ: ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܓܠ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܘܪ ܘܢܙܢܐ: ܐܘ ܡܢ ܕܢܣܢܐ ܘܢܥܩܪ܀

ܕܗܐ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܪܥܝܢܐ ܐܢܝܢ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܩܝܡܢ: ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܣܟܢܐ ܟܪܝܗܐ ܘܣܒܐ ܘܡܫܚܠܦ ܒܗܕܡܘܗܝ: ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܢܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܟܚ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fº 131 rº *b*. — fº 131 vº *b*]. — 2 ܐܠܐ] Inc. fº 131 vº *a* — 11 ܕܐܬܪ... ܣܝܡܝܢ potius legerit N. — 13 Cod. ܘܙܕܩܝܢ. — 19 ܢܕܓܠ. Cod. (sic). — 20 ܡܢ Cod. — Lege ܕܠܐ ܢܣܢܐ. — 23 ܐܦܢ] Inc. fº 131 vº *b*.

ܕܠܐ ܢܥܒܕ: ܗܟܢܐ ܡܫܟܚ ܠܡܪܚܡ ܘܠܡܒܪܟܘ ܘܠܡܡܠܠܘ ܫܪܪܐ: ܘܛܒܬܐ ܕܢܨܠܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܝܕܥ. ܘܐܦ ܚܠܝܡ ܗܘ ܡܫܟܚܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ: ܐܘ ܕܢܣܝܒܪ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܠܡܢ ܕܟܪܝܗ ܘܡܚܝܠ ܐܘ ܬܒܝܪܐ ܡܫܟܚ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܡܓܢܝܢ ܒܗܘܢ ܚܣܝܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܕܟܠ ܡܕܡ: ܒܗܠܝܢ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܛ ܒܪܢܫܐ. ܕܩܠܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ: ܘܠܝܬ ܕܟܠܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܡܟܠܝܘ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܢ ܕܢܫܩܘܠ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܕܟܐܦܐ ܐܘ ܕܩܝܣܐ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕܗ: ܘܠܐ ܕܢܒܢܐ ܒܝܪܬܐ ܘܢܬܩܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܕܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕܗ: ܘܠܐ ܕܢܕܒܪ ܐܠܦܐ ܐܝܕܐ ܕܡܠܚܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ ܠܡܕܒܪܘ: ܘܠܐ ܕܢܡܫܘܚ ܐܪܥܐ ܘܢܦܠܓ: ܐܝܕܐ ܕܡܫܘܚܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ ܠܗ: ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܐܫܬܟܚܝ ܘܫܪܟܐ ܚܣܝܪܝܢ ܡܢܗܝܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ ܚܣܡ: ܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܐܢܘܢ ܟܕ ܚܕܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܚܕܐ ܡܐ ܕܥܒܕ

etiam amare et benedicere et veritatem dicere et ei bona adprecari quemcumque noverit. Et is qui sanus est et dives potest etiam dare aliquid ex hoc quod ei proprium est, aut etiam, impensis viribus suis, illum qui infirmus est et fractus sustinere potest. Quid sit ergo illud impossibile quod vituperant ii qui fide indigent, ego nescio; ego quidem existimo in his mandatis plusquam in caeteris omnibus hominem potestatem habere, facilia enim sunt et nihil est quod possit ea impedire. Non enim jubemur sustinere magna onera lapidum aut lignorum aut aliquid huiusmodi, id quod tantum efficere possunt illi qui potentes sunt corpore; neque aedificare arces, neque condere urbes, id quod reges tantum efficere possunt; neque naves ducere, quas nautae tantum docti sunt ducere; neque metiri aut dividere terram, id quod geometrae tantum norunt; neque unam ex artibus illis [exercere] quae apud quosdam reperiuntur et quibus ceteri orbati sunt; sed secundum magnam Dei benignitatem, data sunt nobis praecepta facilia, quae vir in quo animus est efficere potest gaudens, cum nullus sit quidem homo qui non gaudeat cum bonum efficiat, neque sit qui non gaudeat in semet-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 131 v° *b* — f° 132 r° *a*] — 12 ܕܟܠܐ Cod. — 14 ܐܬܦܩܕܢ] ܐܦܩܕܢ proponit N. — 18 ܐܠܦܐ] Inc. f° 132 r° *a*.

ipso cum se abstineat a perversis, exceptis illis qui propter hoc bonum non sunt creati et lolium vocati sunt. Nonne enim iniquus esset ille iudex qui vituperaret hominem propter rem quam facere nequiret.

13. Dicit ei Avida : De his rebus, o Bardesanes, dicis eas esse faciles ad faciendum?

Bardesanes dicit : Ei qui vult, dixi et dico faciles esse, sunt enim gubernatio pulchra mentis liberae et animae quae adversus suos duces non rebellavit, in his vero quae corporis sunt multa sunt quae ei adversantur, praecipue senectus, valetudo, paupertas.

Dicit Avida : Forsitan se abstinere a perversis homo potest, sed ut faciat bonum quis est ille inter homines qui possit ?

14. Bardesanes ait : Facilius est bonum facere quam a malo se abstinere. Bonum enim proprium est hominis, itaque gaudet quotiescumque bonum fecit. Malum autem proprium est opus inimici, et propter hoc cum turbatus sit homo et non sanus sit in natura sua, illa perversa facit. Scito ergo, o fili mi, ut laudet quis et benedicat amico suo opus esse facile, ut autem aliquis non accu-

ܕܒܝܫܢ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܐ ܒܢܦܫܗ ܐܢܫܐ ܕܪܚܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ: ܣܛܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܠܗܕܐ ܛܒܬܐ ܐܬܒܪܝܘ ܘܙܝܙܢܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܘܠ ܕܝܢܐ ܕܢܦܩܐ ܠܐܢܫ ܥܠ ܨܒܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕܗ.

ܐܡܪ ܠܗ ܥܒܝܕܐ: ܥܠ ܗܠܝܢ ܨܒܘܬܐ: ܐܘ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܦܫܝܩܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܝܢ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܡܪܬ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܦܫܝܩܢ ܐܢܝܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܗܘܢܐ ܒܪ ܚܐܪܐ: ܘܕܢܦܫܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܪܕܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܗܝ. ܒܦܓܪܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܣܓܝܐܢ ܨܒܘܬܐ ܡܩܒܠܢ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܣܝܒܘܬܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ.

ܐܡܪ ܥܒܝܕܐ: ܟܒܪ ܕܢܬܪܚܩ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܫܟܚ: ܕܢܥܒܕ ܕܝܢ ܛܒܬܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܟܚ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܕܦܫܝܩ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܪܚܩܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܒܝܫܬܐ ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܫܓܝܫ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܚܠܝܡ ܒܟܝܢܗ ܥܒܕ ܠܗܝܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܕܥ ܓܝܪ ܒܪܝ: ܕܕܢܫܒܚ ܐܢܫ ܘܢܒܪܟ ܠܪܚܡܗ ܕܥܒܕܐ ܨܒܘܬܐ: ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܗܢܐ ܘܢܨܚܐ

Mus. Brit. *Add*. 14.658, f° 132 r° *a* — f° 132 r° *b*]. Cod. — 12 ܡܕܒܪܐ] Inc. f° 132 r° *b*. — 24 ܒܟܝܢܗ Cod. — 26 ܢܗܢܐ vel ܢܗܢܐ Cod. sed sicut posuimus in textu, ita etiam N.

ܠܗܘ ܕܣܢܐ: ܠܐ ܗܘܬ ܕܦܫܝܩܐ: ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܫ ܕܫܦܝܪ: ܒܣܝܡ ܗܘ ܬܪܥܝܬܗ ܘܫܠܝܐ ܬܐܪܬܗ: ܘܪܓܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܚܙܝܘܗܝ ܠܥܒܕܗ. ܐܡܬܝ ܕܐܢܫ ܕܝܢ ܡܣܟܠ ܘܡܚܒܠ: ܕܠܝܚ ܗܘ ܘܡܫܬܓܫ ܘܡܠܐ ܚܡܬܐ ܘܪܘܓܙܐ: ܘܡܬܚܫܫ ܒܢܦܫܗ ܘܒܦܓܪܗ: ܘܟܕ ܒܗܢܐ ܐܣܟܡܐ ܩܐܡ: ܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܪܓܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܒܗܝܢ ܘܐܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܩܦܢ: ܡܬܢܦܩܢ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܒܪܡ ܗܠܝܢ ܕܒ ܡܫܬܓܫ ܒܗܝܢ ܘܡܬܚܒܠ: ܐܝܠܝܢ ܠܘܝܬܐ ܕܨܥܪܐ. ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܐܢܫ ܢܐܡܪ: ܕܐܦ ܫܢܝܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܨܒܘܬܐ ܛܢܦܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܟܕ ܡܫܬܒܚܝܢ: ܘܠܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܛܒܐ: ܘܠܐ ܗܝ ܒܣܝܡܘܬܐ ܡܟܬܪܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܢܝܚܐ ܕܗܘܐ ܒܚܠܝܡܘܬܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܛܒܐ: ܘܐܚܪܝܢ ܗܘ ܢܝܚܐ ܕܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܒܝܫܐ. ܐܚܪܝܢ ܗܝ ܓܝܪ ܪܓܬܐ ܘܐܚܪܝܢ ܚܘܒܐ: ܘܐܚܪܝܢ ܪܚܡܘܬܐ ܘܐܚܪܝܢ ܚܒܪܘܬܐ: ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܣܬܟܠ ܠܡܣܬܟܠܘ ܕܙܐܦܗ ܕܪܚܡܬܐ ܪܓܬܐ ܡܬܩܪܝܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܢܝܚܐ ܕܫܥܬܐ ܐܝܬ ܒܗ: ܐܠܐ ܣܓܝ ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܝ ܕܢܝܚܗ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܐ܀

set et non insultet ei quem odio habet, hoc non esse facile, sed tamen possibile. Attamen quando facit aliquis quod pulchrum est, dulcis est eius cogitatio et quieta eius conscientia et desiderat ut unusquisque videat opus suum. Quando quis deliquit ac nocet, vexatus est ac turbatur et ira et furore plenus est, et patitur in anima et corpore; et dum permanet in hoc statu, non libenter ab unoquoque conspicitur, et haec quibus gauderet et quae gloria et benedictio secuta essent, ea iam respuuntur ab illo. Sed ea quibus turbatur ac vexatur secuta est maledictio vituperii. Tamen dicet aliquis : Etiam insani contenti sunt dum res impuras agunt. Sed hoc non evenit dum operantur nec dum laudentur propter spem bonam : et haec voluptas apud eos non permanet. Aliud est enim quies quae est in sanitate propter spem bonam et aliud est quies quae habetur in aegritudine propter spem malam : aliud est desiderium et aliud caritas : aliud est amicitia, aliud est sodalitium, facile debemus intelligere adulterationem illam amoris [quae] luxuria vocatur, quanquam est in ea quies momenti alicuius, tamen valde distare a vero amore, cuius quies in aeternum corrumpi ac turbari nequit.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 132 r° *b* — f° 132 v° *a*]. — 8 ܒܗܢܐ] Inc. f° 132 v° *a*. — 13 ܕܨܥܪܐ] ܘܨܥܪܐ proponit N. — 15 Locus ille inde ab ܐܠܐ ܠܐ usque ad ܡܫܬܒܚܝܢ certo corruptus est, sed quid legendum sit vel quae verba omissa sint, nescio N.

15. Ego ei dixi : Ita etiam iterum dicebat Avida ille : natura sua hominem peccare; si enim natura sua homo non peccaret, non peccaret.

Bardesanes dixit : Si omnes homines idem opus facerent et in eadem sententia agerent, res esset perspicua naturam eorum eos ducere, et non esset in eis libertas de qua vobis locutus sum. Sed ut intelligatis quid sit natura et quid sit libertas, addam dicere vobis[1] : ad naturam hominis pertinet ut et nascatur, et crescat, et stet in statura, et gignat, et senescat, manducans, et bibens, et dormiens, et vigilans, et moriatur. Haec quia ad naturam pertinent, apud omnes homines reperiuntur; et non tantum apud omnes homines, sed etiam apud omnes bestias quae animam habent et quaedam ex eis etiam apud arbores, hoc est enim opus naturae quae unumquodcumque facit et producit et statuit secundum quod iussum est. Haec autem natura reperitur etiam servata ab animalibus in eorum operibus. Cum enim leo carnem manducet secundum naturam suam, omnes leones carnem manducant. Cum ovis herbam manducet, omnes oves herbam

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ: ܘܗܟܢܐ ܠܡ ܬܘܒ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܘܝܕܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܗܘ ܡܣܟܠ ܒܪܢܫܐ: ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܢܗ ܗܘܐ ܠܡܣܟܠܘ: ܠܐ ܡܣܟܠ ܗܘܐ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܐܠܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܚܕ ܥܒܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܚܕ ܪܥܝܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܝܕܝܥܐ ܗܘܬ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܕܬܣܬܟܠܘܢ ܡܢܘ ܟܝܢܐ ܘܡܢܘ ܗܝ ܚܐܪܘܬܐ: ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܟܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܘ ܕܢܬܝܠܕ ܘܢܬܪܒܐ ܘܢܬܩܘܡ ܒܩܘܡܬܐ ܘܢܘܠܕ ܘܢܩܫ: ܟܕ ܐܟܠ ܘܟܕ ܫܬܐ ܘܟܕ ܕܡܟ ܘܟܕ ܡܬܬܥܝܪ ܘܢܡܘܬ. ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܕܟܝܢܐ ܐܢܝܢ: ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܘܠܐ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗܝܢ: ܘܡܢܗܝܢ ܐܦ ܠܟܠ ܐܝܠܢܐ: ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ: ܕܠܟܠܡܕܡ ܥܒܕܐ ܡܬܩܢ ܘܡܫܡܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܩܕ. ܡܫܬܟܚ ܕܝܢ ܗܘ ܟܝܢܐ ܟܕ ܢܛܝܪ ܠܟܠ ܚܝܘܬܐ ܐܦ ܒܥܒܕܝܗܝܢ. ܐܪܝܐ ܓܝܪ ܒܣܪܐ ܐܟܠ ܡܢ ܟܝܢܗ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܪܝܘܬܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܐܝܟ. ܘܢܩܝܐ ܥܣܒܐ ܗܘ ܐܟܠܐ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܝܢ ܢܩܘܬܐ ܐܟܠܢ ܥܣܒܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 132 v° *a* — f° 133 r° *a*]. — 1 ܐܡܪ] Inc. f° 132 v° *b*. — 22 ܚܝܘܬܐ] Inc. f° 133 r° *a*. — 26 ܐܟܠܝܢ Cod.

[1] Hic incipit Eusebius, *Praep. Evang.* VI, 10, 1-6 usque ad : *Si quis dixerit*, col. 562 paucis tamen adiectis vel demptis. Incipit deinde col. 582 *Posuerunt enim* usque ad : *Ligantur tamen* col. 610.

ܐܟܢܐ. ܘܕܒܘܪܝܬܐ ܕܦܠܚܐ ܗܘ ܕܒܫܐ ܕܡܢܗ ܡܬܬܪܣܝܐ: ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܟܠܗܝܢ ܕܒܘܪܝܬܐ ܦܠܚܢ ܕܒܫܐ ܐܟܢܐ. ܘܫܘܫܡܢܐ ܐܨܦ ܠܗ ܐܘܨܪܐ ܒܩܝܛܐ ܕܡܢܗ ܬܬܬܪܣܐ ܒܣܬܘܐ: ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܫܘܫܡܢܐ ܗܟܢܐ ܦܠܚܝܢ. ܘܥܩܪܒܐ ܒܥܩܒܗ ܡܚܐ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܚܝܗ: ܘܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܩܪ̈ܒܐ ܡܚܝܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܢܛܪܝܢ ܟܝܢܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܐܟܠܝ ܥܣܒܐ: ܘܠܐ ܐܟܠܝܢ ܥܣܒܐ ܐܟܠܝ ܒܣܪܐ܀

ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ: ܐܠܐ ܒܨܒܘܬܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܢܛܪܝܢ ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ: ܒܨܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܨܒܝܢ: ܐܝܟ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܘܫܠܝܛܝܢ: ܘܐܝܟ ܕܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܒܣܪܐ ܗܘ ܐܟܠܝܢ ܘܠܠܚܡܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ: ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܦܪܫܝܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪ ܕܚܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗ ܠܐ ܐܟܠܝܢ. ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡ ܐܡܗܝܗܘܢ ܘܥܡ ܐܚܘܬܗܘܢ ܘܥܡ ܒܢܬܗܘܢ: ܘܐܝܬ ܕܠܢܫ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ. ܘܐܝܬ ܕܬܒܥܝܢ ܢܩܡܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܘܐܝܟ ܢܡܪ̈ܐ: ܘܐܝܬ ܕܡܚܝܢ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܣܟܠ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܥܩܪ̈ܒܐ: ܘܐܝܬ ܕܡܬܢܓܕܝܢ ܐܝܟ ܥܢܐ: ܘܠܡܕܒܪ̈ܢܝܗܘܢ ܠܐ ܡܗܪܝܢ. ܐܝܬ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ:

manducant. Cum apis mel producat ex quo nutritur, omnes apes mel producunt. Cum formica coacervet commeatum in aestate ita ut eo nutriatur in hieme, omnes formicae ita faciunt. Scorpio calcem ferit illius qui ei non nocet, et ita omnes scorpiones feriunt; et omnia animalia naturam suam servant cum non carnem manducent qui herbam manducant et non herbam manducent qui carnem manducant.

16. Homines quidem non ita agunt, sed in operationibus corporum suorum naturam servant sicut animalia, in operationibus mentis vero quidquid volunt agunt tanquam libertate et imperio praediti et tanquam Dei imago. Sunt enim ex eis qui carnem manducant et ad panem non appropinquant, et sunt qui distinguunt alimenta carnis, et sunt ex eis qui carnem animalis anima in qua est, non manducant. Sunt ex eis qui se coniungunt cum suis matribus et cum suis sororibus et cum suis filiis, et sunt etiam qui ad feminam ipsimet non appropinquant. Sunt qui ulciscuntur sicut leones et sicut tigres, et sunt qui, sicut scorpiones, nocent eis qui ipsis nihil fecerunt, et sunt qui trahuntur sicut oves, et eorum ducibus non nocent. Sunt qui secundum boni-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14. 658, f° 133 r° *a* — f° 133 r° *b*]. — 3 ܦܠܚܝܢ Cod. — 9 ܐܟܠܝܢ Cod. — 18 ܕܦܪܫܝܢ] Inc. f° 133 r° *b*.

tatem trahuntur, alii vero secundum iustitiam, alii autem secundum malitiam. Si quis dixerit ad naturam uniuscuiusque pertinere ut ita agat, videat rem non ita se habere; sunt enim qui impudici sunt et ebriosi et cum pervenit ad eos disciplina bonarum legum honesti fuerunt et patientes et contempserunt desideria corporum suorum. Et sunt qui agunt cum castitate et abstinentia, cum vero se avertunt a disciplina recta et inania faciunt praecepta divinitatis et magistrorum suorum, a via veritatis cadunt et fiunt impudici et prodigi. Et sunt qui post casum suum rursus redeunt, super eos timor venit et revertuntur ad veritatem in qua stabant.

17. Quaenam est ergo natura hominis? Ecce enim omnes homines divisi sunt unus ab altero in moribus et in desideriis suis; illi autem qui manebant in eadem sententia et in eodem consilio alii aliis assimilantur. Sed illi homines quos usque nunc allicit eorum desiderium et ducit eorum furor contendunt illud peccatum suum adducere in suum Creatorem, ita ut ipsi inveniantur sine peccato et condemnatus sit verbo inani ille qui eos fecit, non vident naturae legem non esse.

ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܐܢܘܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܠܘ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܒܟܝܢܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܗܟܢܐ ܢܥܒܕ: ܢܚܙܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܗܟܢܐ ܨܒܘܬܐ: ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܙܢܝܐ ܗܘܘ ܘܪܘܝܐ ܘܟܕ ܡܛܬ ܠܘܬܗܘܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܛܒܐ: ܗܘܘ ܢܟܦܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ: ܘܫܛܘ ܪܓܬܐ ܕܦܓܪܗܘܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܢܟܦܘܬܐ ܐܬܕܒܪܘ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ: ܘܟܕ ܐܬܗܦܟܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܫܛܘ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܡܠܦܢܝܗܘܢ ܢܦܠܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܗܘܘ ܙܢܝܐ ܘܐܣܘܛܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܡܢ ܡܦܠܬܗܘܢ ܗܦܟܘ ܐܦ ܬܘܒ ܥܠܝܗܘܢ ܕܚܠܬܐ: ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܗ܀

ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܟܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܕܗܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܦܪܝܫܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܒܕܘܒܪܝܗܘܢ ܘܒܪܓܝܓܬܗܘܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܘܒܚܕ ܡܠܟܐ ܡܫܬܘܝܢ ܚܕ ܠܚܕ: ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܫܒܠܐ ܠܗܘܢ ܪܓܬܗܘܢ ܘܕܒܪܐ ܠܗܘܢ ܚܡܬܗܘܢ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܡܚܝܪ ܕܡܫܬܕܠܝܢ ܠܡܪܡܝܘ ܥܠ ܥܒܘܕܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܢܫܬܟܚܘܢ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܘܢܬܚܝܒ ܒܡܠܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܕܟܝܢܐ ܢܡܘܣܐ ܠܝܬ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 r° *b* — f° 133 v° *a*]. — 10 ܘܕܡܠܦܢܝܗܘܢ Cod. — 11 ܕܒܬܪ] Inc. f° 133 v° *a*.

ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܬܚܝܒ ܠܡܛܠ ܕܐܪܝܟ ܒܩܘܡܬܗ ܐܘ ܙܥܘܪ ܐܘ ܚܘܪ ܐܘ ܐܘܟܡ ܐܘ ܕܪܘܪܒܢ ܥܝܢܘܗܝ ܐܘ ܕܙܥܘܪܢ: ܐܘ ܡܛܠ ܚܕ ܡܢ ܡܘܡܐ ܕܦܓܪܐ: ܐܠܐ ܡܬܚܝܒ ܐܢ ܓܢܒ ܐܘ ܕܓܠ ܐܘ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ: ܐܘ ܡܣܡܡ ܐܘ ܡܨܥܪ ܐܘ ܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܘܬܗܝܢ ܕܗܠܝܢ. ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܙܐ ܠܠܣܪܐ ܕܒܗܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܐܝܕܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܝܢ ܠܢ: ܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܚܢܢ ܒܗܝܢ ܘܐܦܠܐ ܡܙܕܕܩܝܢ ܒܗܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܚܐܪܘܬܐ ܕܝܠܢ ܥܒܕܝܢܢ ܠܗܝܢ: ܐܢ ܫܦܝܪܢ ܐܢܝܢ: ܒܗܝܢ ܙܟܝܢܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢܢ: ܘܐܢ ܣܢܝܢ ܐܢܝܢ: ܒܗܝܢ ܚܝܒܝܢܢ ܘܡܬܓܢܝܢܢ ◆

ܬܘܒ ܫܐܠܢܝܗܝ ܘܐܡܪܢ ܠܗ: ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܦܣܩܢܐ ܗܘ ܕܚܠܩܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܙܒܢܝܢ ܒܣܢܝܐܝܬ ܘܙܒܢܝܢ ܫܦܝܪܐܝܬ ◆

ܐܡܪ ܠܢ: ܐܦ ܐܢܐ: ܐܘ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܝܡܐ: ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܠܕܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܗ ܠܗܕܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܪܚܡܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܙܒܢ ܚܕ ܪܚܡܬ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܠܝ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܕܪܓܬܐ ܗܝ ܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܕܦܣܝܩܬܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܫܐ ܡܬܪܥܝܢ

Non enim aliquis vituperatur quia est longa statura praeditus aut parvus aut albus aut oculi ejus magni sunt aut parvi aut propter unum e defectibus corporis; sed vituperatur si latro est, aut mendax, aut malum faciens aut venenum praebens, aut insultans aut faciens aliqua quae his similia sunt. Unde ergo apparet, ex hoc quod in manibus nostris non est, sed e natura procedit, nos nullo modo damnari nec ab illo iustificari. Ea vero quae per nostram propriam libertatem facimus, si pulchra sunt victores sumus ac laudati, si foeda sunt per ea damnamur et accusatione afficimur.

18. Iterum eum interrogavimus et ei diximus : Sunt alii, qui dicunt iudicio Fati homines duci aliquando prave et aliquando pulchre.

Dixit nobis : Ego etiam, Philippe et Bar Yamma[1], scio esse homines qui Chaldaei vocantur, et alios qui scientiam huius artis dilexerunt sicut etiam ego olim eam dilexi. Quemadmodum a me[2] dictum est alio loco : Desiderat anima hominis id quod multi non cognoscunt; et illi homines [Chaldaei] intendunt hoc facere : omne quod agunt,

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 v° *a* — f° 133 v° *b*]. — 7 ܠܠܣܪܐ] Inc. f° 133 v° *b*. — 20 ܒܪ ܝܡܐ Cod. in fine lineae.

1 ܒܪܝܡܐ est nomen proprium; ܒܪܝܡܐ = ἐπ' ἄκρον videtur mihi impossibile N. — 2 Ita Cureton et Hilgenfeld. Merx autem vertit : *sic mihi* (sed non recte N.)

sive malum, sive bonum, et omnia quae eis accidunt in divitiis et in paupertate et aegritudinibus et in sanitate et in infirmitatibus corporis, illa omnia sibi evenire arbitrantur ex imperio harum stellarum quae septem vocantur, et se gubernari ab illis. Alii autem contra dicunt quod haec ars esset mendacium Chaldaeorum, cum Fatum revera non existeret sed vanum esset nomen; dicuntque omnia posita esse in manu hominis, magna et parva, defectus autem et maculae corporis forte ei adveniunt et inhaerent. Alii quidem dicunt omne quod facit homo eum per suam voluntatem facere, per libertatem quae ei data est, maculas et defectus et flagitia quae ei accidunt sicut paenas a Deo accipere.

19. Mihi autem, secundum infirmitatem meam, videntur hae tres sententiae aliqua parte verae et aliqua parte falsae. Verae sunt quia secundum verisimilitudinem quam vident homines loquuntur, et insuper vident sicut res eis accidunt; falsae sunt quia eis potentior est illa sapientia Dei quae constituit mundum et hominem creavit et gubernatores disposuit et

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 v° *b* — f° 134 r° *b*. — 3 [Syriac]] Inc. f° 134 r° *a*. — 11 [Syriac] Cod. — 25 [Syriac] Cod. correxit N. — 26 [Syriac]] Inc. f° 134 r° *b*.

ܐܢܫܐ ܘܫܘܠܛܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܘܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘ ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܠܐܟܐ ܘܠܫܠܝܛܢܐ ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܘܠܐܣܛܘܟܣܐ ܘܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܠܚܝܘܬܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܛܟܣܐ ܕܐܡܪܬ ܒܟܠܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܕܫܠܝܛ ܓܝܪ ܒܟܠ ܚܕ ܗܘ: ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܫܠܝܛܝܢ: ܘܒܡܕܡ ܠܐ ܫܠܝܛܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܗܘܝܬ: ܕܒܗܘ ܡܕܡ ܕܫܠܝܛܝܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܢܚܙܘܢ ܕܐܠܗܐ: ܘܒܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛܝܢ: ܢܕܥܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܐܝܬ ܗܟܝܠ ܚܠܩܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝܐ: ܘܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܒܨܒܝܢܢ ܗܘܐ: ܡܬܝܕܥܐ ܨܒܘܬܐ ܡܢ ܗܕܐ: ܕܣܓܝܐܐ ܒܢܝܢܫܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܘܢ ܥܬܝܪܝܢ ܘܡܫܠܛܝܢ ܥܠ ܚܒܪܝܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܚܠܝܡܝܢ ܒܦܓܪܝܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ ܨܒܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܪܓܝܓܝܢ. ܘܠܐ ܒܥܘܬܪܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܨܝܕ ܙܥܘܪܐ: ܘܠܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܐܠܐ ܒܨܝܕ ܩܠܝܠܐ: ܘܠܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܒܨܝܕ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܪܝܢ ܡܫܬܥܒܕ ܡܫܡܫ ܠܥܘܬܪܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܠܛܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ ܨܒܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܥܬܝܪܝܢ ܥܬܝܪܐ

cuicumque dedit potentiam quae unicuique convenit. Dico ego quidem hanc esse potentiam Deo, et angelis et potestatibus et gubernatoribus et elementis et hominibus et bestiis; sed omnibus illis hierarchiis de quibus dixi potentia quodcumque faciendi non data est, ille enim qui omnipotens est unus est, sed in aliquibus sunt potentes et in aliquibus impotentes sicut dixi; ut in eo quod potentes sunt, videas bonitatem Dei, et in eo quod potentes non sunt sciant sibi esse dominum. Est ergo Fatum sicut dicunt Chaldaei; et non esse quodcumque secundum voluntatem nostram, res patet ex hoc quod plerique homines vellent esse divites et potentiores suis sociis et sani in suis corporibus, et sibi submissas esse res sicut desiderant. Attamen divitiae non inveniuntur, nisi apud paucos, nec potentia nisi apud aliquos; nec sanitas corporis apud omnes homines; nec illis qui divites sunt divitiae omnino serviunt; nec illis qui imperant res obediunt sicut ipsi vellent, et aliquando non submittuntur sicut nolunt, et aliquando divites divitiores fiunt sicut ipsi cupiunt et aliquando pauperes fiunt dum nolunt. Illi autem qui omnino pauperes sunt ita perma-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 134 r° *b* — f° 134 v° *a*]. — 19 ܡܫܬܡܥܝܢ Cod. — 20 ܘܠܐ] Inc. f° 134 v° *a*. — 24 ܠ delendum et post ܕܥܬܝܪܝܢ, addendum ܥܘܬܪܐ proponit N.

nent etiamsi nolunt, et vivunt in mundo contra suam mentem, res concupiunt et ipsae ab illis aufugiunt. Multi filios gignunt et non educant, alii educant et non servant, et alii servant, et sunt illis dedecus et dolor. Alii divites fiunt sicut volunt et aegrotant dum nolunt: alii sanantur sicut volunt, et pauperes fiunt dum nolunt. Sunt qui multa habent ex eis quae volunt et pauca ex eis quae nolunt, et sunt qui multa habent ex eis quae nolunt et pauca ex eis quae volunt. Ita res se habet, cum scilicet et divitiae et honores et sanitas et morbi et pueri et appetentia quaeque a Fato pendeant, nec sunt sub potestate nostra. Eis quae accidunt sicut volumus, contenti sumus et gaudemus, ad ea autem quae nolumus per vim cogimur. Et in eis quae nobis accidunt cum nolumus patet etiam ea quae volumus nobis non evenire quia ea volumus sed evenire sicut eveniunt et in quibusdam gaudemus, in aliis non. Nos ergo homines inventi sumus ducti a natura uniformiter et a Fato diverse et a libertate nostra sicut unusquisque vult.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܪ̈ܬܝܢ: ܡܪܓܝ ܡܬܡܥܒܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܪ̈ܬܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܢܡܣܬܪܐܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܦ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܒܠܚܘܕ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܪܚܡܝܢ: ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܡܬܪ̈ܚܩܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܘܠܕܝܢ ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܪܒܝܢ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܪܒܝܢ ܘܠܐ ܡܩܝܡܝܢ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܩܝܡܝܢ: ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܗܬܬܐ ܘܠܟܐܒܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܥܬܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܡܬܟܪܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܚܠܡܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܡܬܡܣܟܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܐܝܬ ܕܣܓܝܐܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ: ܘܒܨܝܪ̈ܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܐܝܬ ܕܣܓܝܐܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܒܨܝܪ̈ܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ. ܗܟܢܐ ܡܬܬܚܕܐ ܓܕܐ: ܕܥܘܬܪܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܒܢܝܐ: ܘܪܓܬܐ ܕܪܓܝܓܢ ܬܠܝܐ ܗܢܘܢ: ܘܠܐ ܗܘܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܝܢܢ: ܡܬܪܘܚܝܢ ܚܢܢ ܒܗܝܢ ܚܕܝܢ. ܘܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢܢ ܒܗܝܢ ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܡܢ ܩܛܝܪ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܢ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢܢ: ܡܬܝܕܥܐ ܓܕܐ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܚܢܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܚܢܢ ܗܘܝܢ ܠܢ: ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܗܘܝܢ: ܘܒܡܢܗܝܢ ܡܬܢܝܚܝܢ ܚܢܢ ܘܒܡܢܗܝܢ ܠܐ. ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܚܢܢ ܒܟܝܢܐ ܫܘܝܐܝܬ: ܘܒܓܕܐ ܫܚܠܦܐܝܬ: ܘܒܚܐܪܘܬܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܐ.

Mus. Brit. Cod. *Add*. 14.658, f° 134 v° *a* — f° 134 v° *b*]. — 12 ܕܣܓܝܐܢ Cod. — 14 ܠܘܬܗܘܢ] Inc. f° 134 v° *b*. — 17 ܘܟܘܪܗܢܐ Delendum videtur cum hoc loco bona exoptata tantum commemoret. N. *Ib.* ܕܐܣܝܐ] ܐܣܝܐ sine ܕ proponit N.

ܢܐܡܪ ܕܝܢ ܡܟܝܠ: ܘܢܚܘܐ ܥܠ ܚܠܩܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܫܠܝܛ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܩܢܘܡܗ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܚܠܩܐ ܛܘܟܣܐ ܗܘ ܕܡܪܕܝܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܠܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܠܦܘܬ ܗܕܐ ܡܪܕܝܬܐ ܘܛܘܟܣܐ ܫܠܚܝܢ ܡܕܥܐ ܒܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܢܦܫܐ: ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ ܢܦܫܬܐ ܒܡܐܬܝܬܗܝܢ ܕܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܡܬܩܪܐ ܚܠܩܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܗܕܐ ܡܘܙܓܐ ܕܡܬܢܦܝܐ ܘܡܬܕܟܝܐ ܠܡܥܕܪܘ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܒܚܢܢܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܢܛܪܘ ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܟܠ. ܡܬܕܒܪ ܗܟܝܠ ܦܓܪܐ ܒܟܝܢܐ: ܟܕ ܐܦ ܢܦܫܐ ܚܫܐ ܥܡܗ ܘܡܪܓܫܐ. ܘܠܐ ܡܬܐܠܨ ܗܘ ܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܡܬܥܕܪ ܡܢ ܗܘ ܚܠܩܐ ܒܟܠܗܝܢ ܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܠܐ ܐܢܬܬܐ ܗܘܝܐ ܐܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܬܠܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܣܝܒܘܬܐ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ: ܕܢܣܬܪܩܢ ܢܫܐ ܡܢ ܝܠܕܐ: ܘܢܣܬܪܩܘܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܘܠܕܢܘܬܐ. ܟܕ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܬܕܒܪܢ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܟܝܢܗܝܢ: ܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ ܕܐܡܪܬ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܠܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܘܠܕܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܣܝܒܝܢ ܦܫܝܢ ܡܢ ܕܠܡܘܠܕܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܦܓܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

20. Dicamus ergo nunc et ostendamus de Fato illud non esse super omnia imperans. Illud enim ipsum quod Fatum vocatur, ordo est cursus qui datus est potestatibus et elementis a Deo, et, secundum hunc cursum et hunc ordinem, intelligentiae mutantur cum veniunt ad animam, et mutantur animae cum veniunt ad corpora. Mutatio illa Fatum vocatur et horoscopium huius mixtionis quae cribrata et purificata est ita ut adiuvaret illa quae per clementiam et gratiam Dei servabuntur et servantur usque ad omnium consummationem. Ducitur ergo corpus a natura dum anima patitur cum eo ac percipit. Nec corpus cogitur et non adiuvatur a Fato in omnibus rebus quas facit unam post alteram. Non enim homo fit pater ante quindecim annos et mulier non est mater ante tredecim annos. Ita etiam senectuti lex est ita ut mulieres orbentur partu et orbentur homines potestate generationis. Animalia quae ducuntur etiam natura sua, ante illos annos quos dixi non tantum gignunt; sed etiam senescunt et nequeunt gignere, sicut etiam corpora hominum

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 134 v° *b* — f° 135 r° *b*]. — 4 ܘܡܕܪܕܝܬܐ] ܘܡܕܪܕܝܬܐ proponit N. conf. lin. 6. — 6 ܘܠܦܘܬ] Inc. f° 135 r° *a*. — 7 ܡܕܥܐ Cod. (*sic*). — 12 ܐܬܢܛܪܘ Cod. (*sic*). — 16 ܕܥܒܕܝܢ Cod. Locus corruptus. Legendum ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܘܬܐ ܒܬܪ ܩܢܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ proponit N. Cf. *infra* c. 575, l. 11. — 26 ܕܐܦ] Inc. f° 135 r° *b*.

ex hoc quod senescunt non gignunt et nequit Fatum eis dare filios, tempore quo corpori non inest natura dandi. Etiam sine cibo et potu nequit Fatum servare vivens corpus hominis, neque, cum non est ei cibus aut potus, potest dare ei ut non moriatur; illa enim et multa alia ad naturam pertinent.

21. Sed quando completa sunt tempora et modi naturae, tunc venit Fatum apparens inter haec et facit res ab invicem diversas : aliquando naturam adiuvat ac roborat, sed aliquando nocet illi atque ignominia eam afficit. E natura procedit incrementum ac perfectio corporis; praeter autem naturam, sed e Fato, adveniunt morbi ac defectus corporis. E natura procedit coitus masculi ac feminae, et quies sensuum amborum. E Fato procedunt odium et negatio coitus et omnis pollutio et abominatio quas sub praetextu coitus homines faciunt secundum suam concupiscentiam. E natura procedunt generatio et filii; Fato aliquando filii pereunt, aliquando deiecti sunt, aliquando pereunt ante tempus suum. E natura procedit satietas sufficiens pro omnibus corporibus, et e Fato est egestas cibi et necessitas

ܡܛܠ ܕܣܝܒܝܢ ܠܐ ܡܘܠܕܝܢ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܚܠܩܐ ܠܡܬܠ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܒܙܒܢܐ ܕܦܓܪܐ ܠܝܬ ܠܗ ܟܝܢܐ ܠܡܬܠ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܚܠܩܐ ܕܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܫܬܝܐ ܡܢܛܪܘ ܠܦܓܪܗ ܕܒܪܢܫܐ ܟܕ ܚܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ ܠܡܬܠ ܠܗ ܕܠܐ ܢܡܘܬ: ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ.

ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܫܠܡܝܢ ܙܒܢܝܗܘܢ ܘܐܦܝܗܘܢ ܕܟܝܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܚܠܩܐ ܡܬܚܙܐ ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ: ܘܥܒܕ ܨܒܘܬܐ ܕܫܚܠܦܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ: ܙܒܢܝܢ ܡܥܕܪ ܠܗ ܠܟܝܢܐ ܘܡܚܝܠ ܠܗ: ܙܒܢܝܢ ܡܚܒܠ ܠܗ ܘܡܨܥܪ. ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܝܐ ܪܒܝܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܦܓܪܐ: ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܠܩܐ ܗܘܝܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܚܘܣܪܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܝܐ ܙܘܘܓܐ ܕܕܟܪܐ ܘܕܢܩܒܬܐ ܘܢܝܚܐ ܕܪܓܫܝܗܘܢ ܬܪܝܐ. ܡܢ ܚܠܩܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܣܢܝܐܬܐ ܘܦܘܪܫܢܗ ܕܙܘܘܓܐ ܘܟܠܗ ܛܘܠܫܐ ܘܛܢܦܘܬܐ ܗܝ ܕܒܥܠܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܥܒܕܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܪܓܬܗܘܢ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܝܠܕܐ ܘܒܢܝܐ: ܘܡܢ ܚܠܩܐ ܙܒܢܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܝܠܕܐ ܙܒܢܝܢ ܡܬܬܚܝܒܝܢ: ܙܒܢܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܘܢ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܣܒܥܘܬܐ ܕܡܣܦܩܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ: ܘܡܢ ܚܠܩܐ ܗܘܐ ܚܘܣܪܢܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܐܠܘܨܢܘܬܗܘܢ ܕܦܓܪܐ: ܘܡܘܬܪܐ ܐܦ ܡܢܗ ܡܢ ܟܝܢܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 r° *b* — f° 135 v° *a*]. — 3 ܠܡܬܠ] ܠܡܬܠܘ legendum proponit N. — 18 ܬܪܝܐ] Lege ܬܪܝܗ. Legendum ܐܘܪܐ proponit N. — 21 ܡܢ] Inc. f° 135 v° *a*.

ܗܘܝܐ ܠܟܪܣܐ ܘܐܣܛܘܡܟܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܟܝܢܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܣܒܐ ܡܕܝܢܢܐ ܠܥܠܝܡܐ: ܘܚܟܝܡܐ ܠܣܟܠܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܐ ܚܝܠܬܢܐ ܠܡܚܝܠܐ: ܘܚܠܝܨܐ ܠܕܚܘܠܐ. ܚܠܩܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܕܢܗܘܘܢ ܛܠܝܐ ܪܫܐ ܠܩܫܝܫܐ: ܘܣܟܠܐ ܠܚܟܝܡܐ: ܘܢܕܒܪܘܢ ܒܙܒܢܐ ܕܩܪܒܐ ܡܚܝܠܐ ܠܚܝܠܬܢܐ: ܘܕܚܘܠܐ ܠܓܢܒܪܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܕܥܘ ܕܟܠܐܡܬܝ ܕܣܛܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܗ: ܡܢ ܚܠܩܐ ܗܘ ܕܣܛܝܐ ܗܘܐ ܕܣܛܝܗ: ܡܛܠ ܕܪܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܢܘܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܝܠܕܐ: ܣܩܘܒܠܐ ܐܢܘܢ ܚܕ ܕܚܕ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܡܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܥܕܪܝܢ ܠܟܝܢܐ: ܘܡܘܣܦܝܢ ܥܠ ܫܘܦܪܗ: ܐܡܬܝ ܕܡܥܕܪܐ ܠܗܘܢ ܡܪܕܝܬܐ: ܘܩܝܡܝܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ܪܡܐ ܕܐܝܬ ܒܣܦܝܪܐ ܒܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܣܡܠܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܝܫܐ: ܘܐܡܬܝ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܪܡܐ: ܗܘܝܢ ܣܩܘܒܠܐ ܠܟܝܢܐ: ܘܠܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܡܗܪܝܢ: ܐܠܐ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܐܝܠܢܐ ܘܠܦܐܪܐ: ܘܠܙܪܥܘܢ ܕܫܢܬܐ ܠܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ: ܠܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܟܝܢܐ ܕܬܚܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ◆

ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܗܪܣܝܣ ܕܐܝܬ ܒܝܢܝ ܫܘܠܛܢܐ: ܐܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܣܒܪܘ

corporum et pariter e Fato est gula et luxuria quae non est necessaria. Natura iubet senes esse iudices iuvenibus et sapientes stultis et potentes esse duces debilibus et strenuos timidis. Fatum autem facit ut sint iuvenes duces seniorum, stulti sapientium et ut tempore belli strenuos debiles ducant et fortes ignavi. Certum tenete naturam quotiescumque e rectitudine sua deflectit, procedere a Fato illam deflectionem ejus, quia duces et gubernatores e quibus advenit mutatio illa quae horoscopium vocatur, opponuntur inter se. Ex eis qui a dextera sunt, vocantur naturam adiuvantes et eius pulchritudinem augentes, quotiescumque eos adiuvat decursus et stant in locis excelsis qui sunt in sphaera in partibus eorum. Illi autem qui a sinistra sunt vocantur mali : quando possident regiones excelsas adversantur naturae et non tantum hominibus nocent sed aliquando etiam bestiis et arboribus, fructibus et frugibus, anni et fontibus aquarum et ei quodcumque reperitur in natura sub eorum regimine.

22. Et propter has divisiones et schismata quae sunt inter potestates, sunt

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 v° *a* — f° 135 v° *b*]. — 14 ܡܥܕܪܝܢ Cod. — 16 ܕܡܥܕܪܐ] Inc. f° 135 v° *b*. — 20 ܐܚܝܕܝܢ Cod. — 26 ܦܠܓܘܬܐ ܘܗܪܣܝܣ Cod.

homines qui existimant sine regula mundum regi, quia nesciunt has divisiones et haec schismata, hanc innocentiam et hanc culpam, procedere ex institutione quam Deus libertati dedit, ita ut ipsa illa agentia per liberum suum arbitrium aut innocentia sint aut sontia. Sicut vidimus Fatum naturam conturbare, ita possumus videre libertatem hominis repellere et conturbare eum, non quidem in omnibus, sicut etiam Fatum in omnibus naturam non cogit. Oportet enim ut haec tria, natura scilicet et Fatum et libertas serventur in propria vitalitate donec compleatur decursus et impleatur mensura et numerus : sicut visum est coram eo qui imperat, ut sit commoratio et finis omnium creaturarum et quies omnium entium et naturarum.

23. Avida dicit : Non propter naturam suam hominem peccare mihi persuasum est ex eis quae demonstrasti nec aequaliter duci omnes homines. Nunc, si potes etiam demonstrare non propter Fatum et sortem eos qui peccant peccare, consequenter credendum erit hominem habere liberum arbitrium et natura sua tendere ad bonum et fugere malum, propter quod etiam iuste iudicatur in die ultimo.

ܕܠܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܬܕܒܪ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܠܝܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܙܟܘܬܐ ܘܚܝܒܘܬܐ: ܡܢ ܕܡܬܝܗܒ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܚܐܪܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܝܐ: ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܒܡܫܠܛܢܘܬܗܘܢ ܢܫܬܟܚܘܢ: ܐܘ ܙܕܩܝܢ ܐܘ ܢܬܚܝܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢ ܕܫܢܐ ܚܠܩܐ ܠܟܝܢܐ: ܗܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܙܐ ܐܦ ܠܚܐܪܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܕܕܚܝܐ ܠܗ ܠܚܠܩܐ ܘܫܓܫܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠܡܕܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܗܘ ܚܠܩܐ ܒܟܠܡܕܡ ܐܠܨ ܠܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܗܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ: ܟܝܢܐ ܘܚܠܩܐ ܘܚܐܪܘܬܐ: ܢܬܢܛܪܢ ܒܡܢܬܐ ܒܚܝܘܬܗܝܢ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܢܬܡܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܩܕܡ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܦܩܕ: ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ ܠܡܥܡܪܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ: ܘܫܠܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝ̈ܬܝܐ ܘܟ̈ܝܢܐ܀

ܠܥܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܗ ܡܣܟܠ ܒܪܢܫܐ: ܐܬܛܦܝܣܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܘܝܬ: ܘܕܠܐ ܗܘܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܬܫܟܚ ܬܚܘܐ ܠܡܚܘܝܘ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܩܐ ܘܦܘܣܩܢܐ ܡܣܟܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܘܠܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܒܪܢܫܐ ܚܐܪܘܬܐ ܕܒܟܝܢܗ: ܡܬܦܢܐ ܠܘܬ ܛܒ̈ܬܐ ܘܠܡܥܪܩ ܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܐܢܐܝܬ ܡܬܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 v° *b* — f° 136 r° *a*. — 3 ܘܚܝܒܘܬܐ Cod. — 11 ܕܝܢ] Inc. f° 136 r° *a*. ܠܡܚܙܐ] ܠܡܚܙܐ ܗܘ addendum proponit N. — 20 ܘܕܠܐ] ܕܠܐ ܘ legendum videtur N. — 27 ܡܬܕܝܢ Cod.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܡܢ ܗܕܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܐܬܛܦܝܣܬ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܡܣܟܠܝܢ. ܡܟܝܠ ܐܠܨܐ ܠܟ ܨܒܘܬܐ ܕܬܘܕܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܚܠܩܗܘܢ ܓܡܝܪܐܝܬ ܡܣܟܠܝܢ. ܐܢ ܐܚܘܝ ܠܡܚܘܝܘܬܟ ܕܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܙܝܥ ܓܙܪܐ ܕܚܝܠܐ ܕܫܒܥܐ ܘܕܫܘܠܛܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܐܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܚܐܪܘܬܐ ܠܩܢܘܡܢ: ܕܠܐ ܢܫܡܫ ܟܝܢܐ ܕܦܘܣܝܣ: ܘܠܐ ܢܙܝܥܢ ܕܘܒܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ܀

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܗܕܐ ܚܘܝܢܝ ܘܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܡܕܡ ܕܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܥܒܕ ܐܢܐ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܩܪܝܬ ܠܟ ܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܐ ܕܒܒܠ: ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܟܘܟܒܐ ܒܩܘܪ̈ܒܝܗܘܢ ܒܒܝܬ ܝܠܕܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܘܟܬܒܐ ܕܡܨܪܝܐ ܕܟܬܝܒ ܒܗܘܢ ܨܒܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܕܡܬܓܕܫܢ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ܀

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܩܪܝܬ ܒܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܒܒܠܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܨܪܝܐ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܚܕܐ ܗܝ ܝܘܠܦܢܐ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ܀

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܝܕܝܥܐ ܕܗܟܢܐ ܗܝ܀

24. Bardesanes dicit : Ex hoc quod homines non aequaliter ducuntur tibi persuasum est non e natura sua eos peccare; imo res te cogit ut fatearis non etiam omnino pendere a Fato quod peccent, si possumus tibi demonstrare non aequaliter moveri decreto Fati et potestatum omnes homines, sed adesse in nobis libertatem personarum nostrarum ut non serviamus naturae, nec nos commoveat directio potestatum.

25. Avida dicit : Hoc demonstra mihi et a te persuasus sum, et quodcumque mihi imperaveris hoc faciam.

Bardesanes dicit : Legistine libros Chaldaeorum Babylonis in quibus describitur quid faciant stellae cum coniunctionibus suis in horoscopio hominum et libros Aegyptiorum in quibus describitur quidquid hominibus accidere potest?[1]

Avida dicit : Legi libros astrologiae, sed nescio quinam sint e Babyloniis et quinam ad Aegyptios pertineant.

Bardesanes dicit : Eadem est doctrina utriusque regionis.

Avida dicit : Notum est rem ita se habere.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 r° *a* — f° 136 r° *b*]. — 2 ܡܬܕܒܪܝܢ Cod. — 4 ܚܠܩܗܘܢ] Inc. f° 136 r° *b*. — 7 ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܐ legit N. Cf. 583,8-9. — 16 ܥܒܕܝܢ Cod.

[1] Ad sequentium elucidationem, adeant qui velint, *Iulii Firmici Materni*, *Matheseos libri VIII*, Lipsiae, 1894, *passim*, ubi astrologica permulta cum Bardesane congruunt.

Bardesanes dicit : Audi ergo et intellige non simili modo quidquid decernunt stellae in Fato et in partibus eorum agere omnes homines qui sunt super terram. Posuerunt enim homines leges in quacunque regione secundum illam libertatem quae a Deo eis data est. Illud enim donum opponitur Fato potestatum quae sibi assumunt id quod eis datum non est. Incipiam dicere, quantum memini, incipiens ab oriente qui est caput totius mundi.

26. *Leges Serum.* — Sunt leges Seribus ne occidant, nec scortum faciant, nec idolis serviant. Et in tota regione Serum idola non sunt, nec meretrices, nec est qui occidat aut occidatur, etsi etiam quacumque die et quacumque hora nascantur, et non impedit libertatem Serum Mars terribilis, etsi positus in medio caeli, ita ut vir occurrat socio suo cum gladio ferri. Et non cogit Venus in coniunctione cum Marte ullum e Seribus ut coinquinetur cum muliere socii sui aut cum alia muliere. Tamen divites et pauperes et aegroti et sani et potentes et subiecti ibi sunt, quia haec dantur imperio gubernatorum.

27. *Leges Brahminarum qui sunt in*

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܫܡܥ ܡܟܝܠ ܘܐܣܬܟܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܦܣܩܝܢ ܟܘܟܒܐ ܒܚܠܩܗܘܢ ܘܒܡܢܘܬܗܘܢ: ܦܪܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܣܡܘ ܓܝܪ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܢܡܘܣܐ ܒܟܠ ܐܬܪ: ܒܗܝ ܚܐܪܘܬܐ ܕܝܗܝܒܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܣܩܘܒܠܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܚܠܝܩܬܐ: ܕܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ. ܐܫܪܐ ܠܡܐܡܪ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܗܕ ܐܢܐ: ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܪܝܫܗ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܣܪ̈ܝܐ. ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܠܣܪ̈ܝܐ: ܕܠܐ ܢܩܛܠܘܢ ܘܠܐ ܢܙܢܘܢ ܘܠܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܗܘܢ ܠܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܙܢܝܬܐ: ܕܩܛܠ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܕܡܬܩܛܠ: ܟܕ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܟܠ ܝܘܡ ܘܒܟܠ ܫܥܐ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܘܠܐ ܐܠܨ ܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܣܪ̈ܝܐ ܐܪܝܣ ܚܡܝܡܐ: ܟܕ ܫܩܝܠ ܡܨܥܬ ܫܡܝܐ: ܕܢܩܛܘܠ ܓܒܪܐ ܠܚܒܪܗ ܒܣܝܦܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܠܐ ܟܘܟܒܬܐ ܟܕ ܫܩܝܠܐ ܥܡ ܐܪܝܣ: ܠܚܕ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܣܪ̈ܝܐ ܕܢܛܢܦ ܥܡ ܐܢܬܬ ܚܒܪܗ ܐܘ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܗܢܘܢ ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܣܟܢ̈ܐ ܘܟܪ̈ܝܗܐ ܘܚܠܝܡ̈ܐ ܘܫܠܝܛ̈ܐ ܘܡܫܬܥܒܕ̈ܐ ܐܝܬ ܬܡܢ: ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܬܝܗܒܢ ܐܝܟ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܒܪ̈ܚܡܢܐ ܕܒܗܢܕܘ. ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܒܗܢܕܘܝܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 r° *b* — f° 136 v° *b*]. — 3 ܒܚܠܩܗܘܢ] Inc. f° 136 v° *a*. — 24 ܘܟܪ̈ܝܗܐ] Inc. f° 136 v° *b*. — *Ib.* ܘܟܪܝܗܐ Cod. — 26 ܕܡܕܒܪܢܐ Cod. — 27 Titulus ille datur in fine sectionis 27 post ܕܡܕܒܪܝܢ.

ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܒܪ̈ܗܡܢܐ: ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܠܦ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ: ܕܠܐ ܩܛܠܐ ܢܩܛܠܘܢ ܘܠܐ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܢܣܓܕܘܢ: ܘܠܐ ܢܙܢܘܢ: ܘܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ: ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ. ܘܐܠܦ̈ܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܒܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܣܡܘ ܠܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ.

ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܗܢܕܘ܀ ܘܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܢܕܘ: ܘܒܗ ܒܩܠܝܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܫܪܒܬܗܘܢ ܕܒܪ̈ܗܡܢܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ: ܕܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܙܢܝܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܩܛܠܝܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܣܢܝ̈ܐܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܒܪ̈ܗܡܢܐ ܠܐ ܫܦܪܝܢ. ܘܒܗ ܒܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܝܬ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܕܥܝܕܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܟܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܚ̈ܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ ܒܝ̈ܫܐ ܐܠܨܘ ܠܒܪ̈ܗܡܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܘܛܢ̈ܦܬܐ: ܘܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ ܛܒ̈ܐ ܐܦܝܣܘ ܠܗܢ̈ܕܘܝܐ ܕܫܪܟܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܫܦܝܪ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܙܕܩ ܠܗܘܢ ܘܒܡܠܘܫ̈ܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܦܝܣܘ ܠܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ: ܕܠܐ ܢܬܚܫܚܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܣ̈ܢܝܬܐ܀

ܢܡܘܣܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ܀ ܘܐܦ ܦܪ̈ܣܝܐ ܣܡܘ ܠܗܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ

India. — Ita apud Indos sunt leges Brahminarum, qui sunt millia et myriades, ne occisionem committant, et idola ne adorent, et scortum ne faciant, et ne carnem manducent et vinum ne bibant, et inter eos nulla ex eis fiunt. Et millia annorum sunt, ex quo illi homines hac lege quam sibi posuerunt ducuntur.

28. *Lex altera apud Indiam.* — Est alia lex in India et in eodem climate quae pertinet ad eos qui non sunt e tribu Brahminarum et doctrinam eorum non servant, ut idolis serviant et scortentur et occidant et committant alia horrenda quae Brahminis displicent. Et in eodem climate Indiae sunt homines qui solent carnem hominum manducare sicut caeteri homines manducant carnem animalium. Ita nec stellae malae coegerunt Brahminas efficere res malas et impudicas; nec stellae bonae persuaserunt caeteris Indis ut mala non agerent, nec illae quae bene positae sunt in locis convenientibus et in signis zodiaci qui humanitatem respiciunt persuaserunt eis qui manducant carnem hominum ne uterentur cibis impuris et odiosis.

29. *Lex Persarum.* — Pariter Persae sibi leges posuerunt, ut uxores sumerent

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 v° *b* — 137 r° *a*]. — 1 ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ] ܕܐܝܬܝܗܘܢ forte leg. N. — 8 ܡܕܒܪܝܢ Cod. — 9 Titulus ille datur adhuc in Codice in linea 15 post ܫܦܪܝܢ. — 16 ܕܗܢܕܘܝܐ Cod. Tres ultimae litterae super rasuram videntur scriptae. — 18 ܒܣܪܐ] Inc. f° 137 r° *a*. — 23 ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ = φιλανθρωπία scribendum putat N.

et sorores, et filias, et filias filiarum, addunt aliqui ut ducerent etiam matres suas. Aliqui ex his Persis dispersi fuerunt et vixerunt in Media et in Adorbidian, et in Parthia, et in Aegypto, et in Phrygia et Magi vocantur. In quacunque regione et in quocunque climate secundum hanc legem quae posita est eorum patribus reguntur. Sed nequimus dicere pro omnibus Magis et caeteris Persis Venerem positam esse cum Luna et cum Saturno in domo et in finibus Saturni cum Mars eis adesset.

Multae sunt regiones in regno Parthorum ubi homines occidunt uxores suas et fratres et filios, et paenas nullas accipiunt, dum apud Romanos et Graecos, qui occidit unum ex illis, poenam maximam vindictae subiit[1].

30. *Leges Gelarum*[2]. — Apud Gelas mulieres metunt, seminant, aedificant, faciunt omnia opera artificum, ac vestibus coloratis non vestiuntur, calceamenta non sumunt, suavibus odoribus non utuntur; at nemo est qui eas reprehendat dum scortantur cum extraneis aut dum coniunguntur cum servis

ܠܐܚ̈ܘܬܗܘܢ ܘܠܒ̈ܢܬܗܘܢ ܘܠܒ̈ܢܬ ܒ̈ܢܬܗܘܢ ܘܐܝܬ ܕܡܘܣܦܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܐܦ ܠܐܡܗ̈ܬܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܐܬܒܕܪܘ ܘܗܘܘ ܒܡܕܝ ܘܒܐܬܘܪܦܛܝܢ ܘܒܦܪܬܘ ܘܒܐܓܘܦܛܘܣ ܘܒܦܪܘܓܝܐ: ܘܡܬܩܪܝܢ ܡܓܘܫܐ. ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦ̈ܢܝܢ ܕܗܘܘ: ܒܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܓܘܫܐ ܘܠܫܪܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ: ܒܠܬܝ ܣܝܡܐ ܥܡ ܣܗܪܐ: ܘܥܡ ܟܐܘܢ ܒܒܝܬܐ ܕܟܐܘܢ ܘܒܬܚܘܡ̈ܘܗܝ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܪܝܣ.

ܣܓܝܐ̈ܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܬܘܝܐ: ܕܩܛܠܝܢ ܐܢܫܐ ܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܐܚ̈ܝܗܘܢ ܘܒ̈ܢܝܗܘܢ: ܘܬܒܥܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ: ܟܕ ܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܠܘܬ ܝܘ̈ܢܝܐ ܡܢ ܕܩܛܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܩܒܠ ܕܝܢܐ ܪܒܐ ܕܬܒܥܬܐ ܡܬܚܝܒ.

ܢܡܘܣܐ ܕܓܝ̈ܠܝܐ. ܒܓܝܠ ܢܫ̈ܐ ܐܢܝܢ ܙܪ̈ܥܢ ܚܨ̈ܕܢ ܒ̈ܢܝܢ ܥܒ̈ܕܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ: ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܕܨܒܝ̈ܥܐ ܠܒ̈ܫܢ: ܘܠܐ ܡܣܐܢ̈ܐ ܣܐܢ̈ܢ: ܘܠܐ ܒܡܒܣܡ̈ܢܐ ܛܒ̈ܐ ܡܬܒܣܡ̈ܢ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܡܕܡ ܕܙܢ̈ܝܢ ܒܢܘܟܪ̈ܝܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܕܡܬܚܠܛ̈ܢ ܥܡ ܥܒܕ̈ܝܗܝܢ. ܘܓܒܪ̈ܝܗܝܢ ܕܓܝܠܝ̈ܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 137 r° *a* — 137 r° *b*]. — 4 Lege ܒܐܬܪܘܦܛܢ N (gallice : Atrapatène vel Adorbigan). — 13 ܒܡܠܟܘܬܐ] Inc. f° 137 r° *b*. — 17 ܪܒܐ Cod. — 20 ܘܚܨܕܢ ܘܒܢܝܢ Cod. — 22 ܡܣܐܢܐ Cod. — 25 ܕܓܝܠܝܐ Cod. ܕܓܝܠܝܬܐ corrig. proponit N.

1 Haec ultima phrasis non attinet ad legem Persarum. Apud Eusebium posita est post *Leges Racamenorum, Edessenorum, Arabum*. Deest in Recognitionibus. — 2 Seu Cadusii in littore S. O. Caspii maris, quae hodie terra est Ghilan in regno Persarum.

ܠܒܬܝܗܝܢ ܠܒ̈ܘܫܐ ܕܨܒ̈ܥܐ: ܘܡܬܨܒܬܝܢ ܒܕܗܒܐ ܘܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ: ܘܡܫܝܚܝܢ ܡܫ̈ܚܐ ܛܒ̈ܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܪܦܝܘܬܗܘܢ ܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܐܝܟܢ ܕܪܚܡܝܢ ܢܨܝܕܐ ܘܥܒܕܝܢ ܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܒܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܓܝ̈ܠܝܐ: ܣܝܡܐ ܟܘܟܒܬ ܒܓܕܝܐ ܐܘ ܒܕܘܠܐ: ܒܐܬܪܐ ܕܒܝܫܬܐ ܓܕܐ. ܘܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܓܝ̈ܠܝܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܙܟܠܐ ܕܢܐܡܪ ܕܣܝܡ ܐܪܝܣ ܥܡ ܟܘܟܒܬ ܒܐܡܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܚܣܝܢܐ ܘܡܙܢܝܢܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܒܩܛܪܝ̈ܐ. ܒܝܬ ܒܩܛܪܝ̈ܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܫܢܝ̈ܐ ܡܬܨܒܬܢ ܢܫ̈ܐ ܒܠܒ̈ܘܫܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܕܫܦܝܪܝܢ: ܘܒܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܘܐܡܗ̈ܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܒܥܠܝܗܝܢ. ܘܪ̈ܟܒܢ ܪ̈ܟܫܐ ܘܡܨܛܒܬܢ ܒܡܐܢ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܘܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ. ܘܢܟܦܘܬܐ ܠܐ ܢܛܪܢ: ܐܠܐ ܡܬܛܡܐܢ ܥܡ ܥܒ̈ܕܝܗܝܢ ܘܥܡ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܐܬܝܢ ܠܐܬܪܐ ܗܘ: ܘܠܐ ܟܐܝܢ ܠܗܝܢ ܒܥܠܝܗܝܢ: ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܪ̈ܘܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗܝܢ

suarum domorum. Viri autem Gelae vestibus coloratis induti sunt, auro et gemmis ornantur, suavibus odoribus unguntur. Non autem quia sunt effeminati ita agunt, sed propter legem quae eis posita est et omnes homines venationem diligunt et bellum agunt. Nequimus autem dicere pro omnibus mulieribus Gelarum Venerem sitam esse in Capricorno aut in Aquario, loco mali daemonis. Nec pro omnibus Gelis possumus dicere positum esse Martem cum Venere in Agno, ubi scriptum est nasci viros strenuos et lascivos.

31. *Lex Bactrianorum*. — Apud Bactrianos qui Cusciani[1] vocantur, ornantur mulieres pulchris hominum vestibus et auro multo et gemmis pretiosis, et serviunt eis servi et servae plus quam maritis. Ipsae in iumentis equitant et ornantur vestibus aureis et gemmis pretiosis. At illae mulieres honestatem non servant, sed coinquinantur cum servis suis et cum extraneis qui in haec loca veniunt; mariti autem earum eas non obiurgant, nec timor est eis, quia sicut dominas Cusciani uxores suas habent.

Mus. Brit. Cod. *Add*. 14.658, f° 137 r° *b* — 137 v° *a*]. — 1 ܠܒܬܝܗܘܢ legit N. — 10 ܕܣܝܡ] ܕܐܝܡ Cod. Inc. f° 137 v° *a*. — 12 ܘܡܙܢܝܢܐ Cod. — 13 ܩܘܫܢܝܐ legit N. — 18 ܘܡܨܛܒܬܢ Cod.

[1] Haec vox deest apud Eusebium; in Recogn. *P. G.* t. I, col. 1411 legitur « in Susis ». Dicit enim Strabo, XV, p. 728, ed. Meineke, Lipsiae, 1877, p. 1014 : Λέγονται δὲ καὶ Κίσσιοι οἱ Σούσιοι, et Ptol., *Geogr.* VI, 3, ed. Nobbe, Lipsiae, 1845, II, p. 91, nominat ἡ Κίσσια prope Susianam. — « Les Kouchans ou Yue-tchi arrivèrent en Sogdiane puis conquirent la Bactriane vers 129 avant notre ère. Au commencement de notre ère, ils pénétrèrent dans l'Inde sous le nom de Kouchans qui est celui d'une de leurs principales tribus (Kao-tchang ou Kouei-tchang). Ils furent subjugués au cinquième siècle par les Huns Ephtalites ou Huns blancs. » (Drouin, *Mémoire sur les Huns Ephtalites* dans le *Museon*, Louvain, 1895.)

Et nequimus dicere pro omnibus mulieribus Bactrianorum positum esse et Martem et Venerem et Iovem in domo Martis in medio coeli, in loco quo nascuntur mulieres divites et adulterae quae submittunt suos maritos in omnibus.

32. *Leges Racamenorum, Edessenorum, Arabum.* — Apud Racamos, Edessenos, Arabes, non tantum illa quae maechatur occiditur, sed etiam ea cui nomen infertur adulterae paenam accipit.

33. *Leges Hatra.* — Posita est lex in Hatra ut omnis scilicet qui aliquid furatus est, parvi licet pretii[1], reus sit lapidationis. Apud Cuscianos[2], illius qui tale furtum commisit inspuunt in faciem. Apud Romanos, is qui committit aliquod parvum furtum flagellatur et in exilium mittitur. Ab Euphrate usque ad Orientem ille qui contumeliose laeditur sive ut latro, sive ut occisor, non multum irascitur; sed si cui conviciatus fuerit ut dormienti cum masculis, ulciscitur usque ad occisionem.

34. *Leges Graecorum*[3].....

Iterum in omni regione Orientis, illi qui convicio accepti fuerunt et cognos-

ܡܫܟܚܐ ܠܢܫܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ: ܕܠܟܠܗܝܢ ܢܫܐ ܒܩܛܪܝܬܐ ܣܝܡܐ ܠܗܝܢ ܒܟܠܗ ܘܐܪܐܣ: ܘܒܠܬܝ ܘܒܝܠ ܒܒܝܬܐ ܕܐܪܐܣ ܒܡܨܥܬܗ ܫܡܝܐ ܐܬܪ ܕܡܬܝܠܕܢ ܢܫܐ ܥܬܝܪܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܘܡܫܥܒܕܢ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ܀

ܢܡܘܣܐ ܕܪܩܡܝܐ ܘܐܘܪܗܝܐ ܘܥܪܒܝܐ܀ ܟܠܗ ܪܩܡܝܐ ܘܟܠܗ ܐܘܪܗܝܐ ܘܟܠܗ ܥܪܒܝܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܕܐ ܕܓܝܪܐ ܡܬܩܛܠܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܕܐ ܕܫܡܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܐ ܕܓܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܩܒܠ ܕܝܢܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܚܛܪܐ܀ ܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܒܚܛܪܐ ܕܟܠ ܕܓܢܒ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ: ܐܦ ܕܡܝܐ: ܪܓܡܐ ܕܢܬܪܓܡ. ܠܘܬ ܩܘܫܢܝܐ ܡܢ ܕܓܢܒ ܐܝܟ ܗܕܐ ܓܢܘܒܬܐ ܪܩܝܢ ܒܐܦܘܗܝ. ܠܘܬ ܪܗܘܡܝܐ ܡܢ ܕܓܢܒ ܓܢܘܒܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܬܢܓܕ ܘܡܫܬܠܚ. ܡܢ ܦܪܬ ܘܥܕܡܐ ܠܡܕܢܚܐ: ܡܢ ܕܡܨܛܥܪ ܐܘ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܐܘ ܐܝܟ ܩܛܘܠܐ: ܠܐ ܛܒ ܪܓܙ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܨܛܥܪ ܐܝܟ ܫܟܒ ܥܡ ܕܟܪܐ: ܬܒܥ ܐܦܠܐ ܢܦܫܗ ܥܕܡܐ ܠܩܛܠܐ܀

ܢܡܘܣܐ . . . . ܠܘܬ . . . .

ܝܘܢܝܐ . . . . ܢ ܘܠܐ ܡܬܛܫܝܢ܀ ܬܘܒ ܒܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܡܕܢܚܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܛܥܪܝܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 187 v° *a* — 137 v° *b*]. — 3 Lege forsan ܥܕܡܐ ܥܠ. — 8 ܒܪܩܡܐ] Inc. f° 137 v° *b*.

[1] Iuxta Merx : *similis aquae* vel *pretii aquae*. Eusebius habet ὀβολοῦ ἄξιον. Legit enim translator ܕܡܝ̈ܐ pro ܕܡܝܐ, Legimus : ܐܦ ܕܡܝܐ ܙܥܘܪܐ — [2] Vid. 588,14. — [3] Invenimus apud Eusebium, *P. G.* t. XXI, c. 472 : Παρ' Ἕλλησι δὲ καὶ οἱ σοφοὶ ἐρωμένους ἔχοντες οὐ ψέγονται. Locus ille e consilio erasus fuit in Codice. Desunt quindecim vel viginti verba.

ܡܬܩܛܠܝܢ: ܐܦ ܡܢ ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܐܚܝܗܘܢ ܡܬܩܛܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܩܒܪܐ ܪ̈ܓܫܝܢ ܐܦܠܐ ܩܒܪܐ ܡܬܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܡܕܢ̈ܚܝܐ ❖

ܒܓܪܒܝܐ ܕܝܢ ܘܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܓܪ̈ܡܢܝܐ ܘܕܫܒ̈ܒܝܗܘܢ ܠܗܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܥܠܝ̈ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪܝܢ ܗܢܘܢ ܠܓܒ̈ܪܐ ܐܝܟ ܢܫ̈ܐ: ܘܐܦ ܡܫܬܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܨܥܪܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܣܕܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܓܠܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܨܥܪܐ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܕܢܗܘܐ ܗܝܡ ܠܗܘܢ ܒܒܝܬ ܡܠܝܕܘܬܗܘܢ ܗܪܡܝܣ: ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܐ ܕܟܐܘܢ: ܒܬܚܘ̈ܡܐ ܕܐܪܐܣ ܘܒܡܠܘ̈ܫܐ ܡܥܪ̈ܒܝܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܓܒ̈ܪܐ ܕܗܟܢܐ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܟܬܝܒ ܕܒܨܥܪܐ ܐܝܟ ܢܫ̈ܐ.

ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܒܪ̈ܛܢܝܐ ❖ ܠܘܬ ܒܪ̈ܛܢܝܐ. ܓܒ̈ܪܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܣܒܝܢ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ❖

ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܦܪ̈ܬܝܐ ❖ ܠܘܬ ܦܪ̈ܬܝܐ ܚܕ ܓܒܪܐ ܢܣܒ ܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܘܟܠܗܝܢ ܡܫܬܡܥܢ ܠܗ ܒܢܟܦܘܬܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܘܢ ܒܐܬܪܐ.

ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܐܡܙܘ̈ܢܝܣ ❖ ܠܐܡܙܘܢܝܣ ܟܠܗܝܢ ܥܡܐ ܟܠܗ ܓܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܝܘ̈ܬܐ: ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ: ܒܙܒܢܐ ܕܐܕܪ:

cuntur, a patribus et fratribus suis occiduntur; quinimo leges Orientalium sepulchrum illis non agnoscunt.

35. Apud Septentrionem vero, et in regione Germanorum et eorum vicinorum illi iuvenes qui pulchri sunt, viris sunt sicut mulieres, atque etiam nuptias eis faciunt, et illud tanquam dedecus et convicium eis non apparet, propter legem quae est eis. Tamen possibile non est omnium qui in Gallia hanc abominationem committunt, esse nativitatem cum Hermes est cum Venere in domo Saturni et in finibus Martis et in signis zodiaci in Occidente. Nam de illis hominibus qui ita nati sunt scriptum est eos contumeliose haberi sicut mulieres.

36. *Leges Britannorum.* — Apud Britannos plures homines sumunt unam uxorem[1].

37. *Leges Parthorum.* — Apud Parthos unus vir sumit plures uxores et omnes obediunt illi cum honestate ob legem quae ibi eis posita est.

38. *Leges Viraginum.* — Viraginibus, populum quae constituunt, mariti non sunt, sed sicut animalia tempore uno anni, tempore verno, exeunt e finibus

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 138 v° *b* — 138 r° *a*]. — 3 ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܡܕܢ̈ܚܝܐ] Hae duae voces falso ad paragraphum sequentem appositae sunt tituli instar; ibi enim agitur de legibus Occidentalium, nec necesse est ut contendit Merx, *op. cit.*, p. 47, subaudire : *finita sunt*, ante : leges Orientalium. — 4 ܕܓܪ̈ܡܢܝܐ] Inc. f° 138 r° *a*. — 12 ܟܐܘܢ Cod. — 16 ܒܪ̈ܛܢܝܐ (*primo loco*) Cod.

[1] Cf. Caesar, *De Bello Gallico*, V, 14.

suis, flumen transeunt, et illo transmisso, faciunt in monte festivitatem magnam, et veniunt homines e regionibus illis et manent cum eis quatuordecim diebus et coniunguntur cum eis, et ab eis concipiunt et redeunt iterum ad suas regiones, et postquam pepererunt, eos qui masculi sunt proiiciunt et feminas servant. Patet eas, secundum praeceptum naturae, quia in eodem mense concipiunt, omnes in eodem mense parturire, aliquantulo citius et aliquantulo serius, et, sicut narratum est nobis, omnes strenuae sunt et bellicosae. Nulla tamen e stellis succurrere potuit illis masculis qui nascuntur quin proiiciantur.

39. *Liber Chaldaeorum*. — Scriptum est in libro Chaldaeorum, quando positus est Hermes cum Venere in domo Hermetis fieri sculptores, pictores, numularios; quando autem sunt in domo Veneris fieri unguentarios, cantatores, poetas. In tota regione Arabum et Saracenorum, et in Lybia superiore et apud Mauritanos, et in regione Numidarum quae est in ostio Oceani, et in Germania exteriore, et in Sarmatia superiore, et in Hispania, et in omnibus regionibus Septentrionis Ponti et tota regione Alanorum, et

ܢܦܩܢ ܡܢ ܠܬܚܘܡܗܝܢ ܡܥܒܪܢ ܢܗܪܐ: ܘܟܕ ܥܒܪ ܥܒܕܢ ܒܛܘܪܐ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܘܐܬܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܠܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܘܡܩܘܝܢ ܥܡܗܝܢ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܣܪ: ܘܡܬܚܠܛܝܢ ܥܡܗܝܢ ܘܡܬܒܛܢܢ ܡܢܗܘܢ ܘܗܦܟܢ: ܦܢܝܢ ܠܘܬ ܠܐܬܪܗܝܢ. ܘܟܕ ܝܠܕܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܕܟܪܐ ܐܢܘܢ ܫܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܢܩܒܬܐ ܡܚܝܢ. ܡܬܝܕܥܐ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܕܢܡܘܣ ܟܝܢܐ: ܡܛܠ ܕܒܚܕ ܝܪܚܐ ܒܛܢܢ ܟܠܗܝܢ: ܐܦ ܒܚܕ ܝܪܚܐ ܝܠܕܢ: ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܩܕܡܢ ܩܠܝܠ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܥܝ ܠܢ: ܟܠܗܝܢ ܚܝܠܬܢ ܘܡܩܪܒܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܚܕ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܠܡܥܕܪܘ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܕܟܪܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܕܘܢ܀

ܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܐ܀ ܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܐ: ܕܐܡܬܝ ܕܩܐܡ ܗܪܡܝܣ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܐ ܕܗܪܡܝܣ: ܥܒܕ ܨܝܪܐ ܘܓܠܘܦܐ ܘܡܛܒܥܢܐ: ܒܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܠܬܝ ܐܡܬܝ ܕܩܝܡܝܢ: ܥܒܕܝܢ ܒܣܡܐ ܘܙܡܪܐ ܘܦܘܐܛܐ. ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܛܝܝܐ ܘܕܣܪܩܝܐ ܘܒܠܘܒܝܐ ܥܠܝܬܐ ܘܠܘܬ ܡܘܪܛܢܝܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܢܘܡܕܪܘܣ ܕܥܠ ܦܘܡܐ ܕܐܘܩܝܢܘܣ ܘܒܓܪܡܢܝܐ ܒܪܝܬܐ ܘܒܣܪܡܛܝܐ ܥܠܝܬܐ ܘܒܐܣܦܢܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܢ ܓܪܒܝܐ ܕܦܢܛܘܣ. ܘܒܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܐܠܢܝܐ ܘܒܟܠܗ ܐܠܒܢܝܐ ܙܙܝܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fº 138 rº *a* — 138 vº *a*]. — 1 ܢܗܪܐ] Inc. fº 138 rº *b*. — 2 ܥܒܪܐ Cod. — 9 ܟܠܗܝ Cod. — 12 ܘܡܩܪܒܢܝܬܐ] Hic nonnulla perierunt N. — 22 ܕܡܘܪܛܢܝܐ legit N. — 23 Lege forsan ܕܢܘܡܝܕܘܣ. — 24 ܐܬܪܐ] Inc. 138 v *a*. — 25 ܘܒܐܣܦܢܝܐ] ܘܒܐܣܦܣܝܐ legit N.

ܡܟܪܘܣܝܐ ܕܥܒܪܐ ܕܕܘܪܘ: ܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ ܠܐ ܓܠܘܦܐ ܘܠܐ ܨܝܪܐ ܘܠܐ ܒܣܡܐ ܘܠܐ ܡܛܪܦܝܛܐ ܘܠܐ ܦܘܝܛܐ: ܐܠܐ ܚܣܝܪ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܪܡܝܣ ܘܕܒܠܬܝ ܡܢ ܚܘܕܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܒܡܕܝ ܟܠܗ: ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܐ ܕܡܝܬܝܢ: ܐܦܢ ܕܢܦܫܐ ܒܗܘܢ ܢܩܦܐ ܢܦܠܝܢ ܠܟܠܒܐ: ܘܟܠܒܐ ܗܘ ܐܟܠܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܐ ܡܬܝܠܕܝܢ ܟܕ ܣܝܡ ܠܗܘܢ ܣܗܪܐ ܥܡ ܐܪܐܣ ܒܣܪܛܢܐ ܒܐܝܡܡܐ ܠܬܚܬ ܐܪܥܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܟܠܒܐ܀

ܗܢܕܘܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܝܢ: ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܝܩܕܝܢ. ܘܣܓܝܐܬܗܘܢ ܢܫܝܐ ܝܩܕܢ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܚܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܫܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܩܕܢ: ܣܝܡ ܠܗܝܢ ܒܝܬ ܡܘܠܕܗܝܢ ܐܪܐܣ ܘܫܡܫܐ: ܒܐܪܝܐ ܒܠܠܝܐ ܠܬܚܬ ܐܪܥܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܝܩܕܝܢ ܒܢܘܪܐ܀

ܓܪܡܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܒܚܢܩܐ ܡܝܬܝܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܒܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܓܪܡܢܝܐ ܢܗܘܐ ܣܝܡ ܒܝܬ ܡܘܠܕܗܘܢ ܣܗܪܐ ܘܫܥܬܐ ܒܝܢܝ ܐܪܐܣ ܠܟܐܘܢ.

ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܒܟܠܝܘܡ ܡܒܟܠ

apud Alabanos et apud Sassos et in Brusa quae est trans Douro, nemo vidit sculptores, nec pictores, nec unguentarios, nec nummularios, nec poetas, sed impotens est mandatum Hermetis et Veneris in circuitu totius mundi[1]. In tota Media omnes homines cum moriuntur, etiamsi vita in eis permaneat, canibus proiiciuntur, et canes manducant mortuos totius Mediae. Tamen nequimus dicere omnes Medos nasci dum pro eis Luna posita est cum Marte in Cancro die, sub terra. Ita enim scriptum est nasci illos qui a canibus manducantur. Indi omnes cum moriuntur igne consumuntur et multae eorum mulieres cum eis cremantur cum sint vivae. Et nequimus dicere omnes mulieres Indorum quae cremantur nasci dum Mars et Sol in Leone noctu sub terra sunt, sicut nascuntur homines qui igni consumuntur.

Germani omnes per suffocationem moriuntur exceptis illis qui in bellis moriuntur. Tamen impossibile est omnium Germanorum nativitatem positam esse dum Luna et Hora adsunt inter Martem et Saturnum.

40. Sed in omnibus regionibus,

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 138 v° *a* — 138 v° *b*]. — 1 ܘܒܟܪܘܣܐ ܕܒܥܒܪܐ ܕܗܢܕܘ « et in Chryse quae est ultra Indiam » proponit N. — 8 ܐܬܐ Cod. — 15 ܣܬܝܢ Cod. (sic). — 18 ܒܟܠܟܠ] Inc. f° 138 v° *b*. — 23 ܘܟܠܗܘܢ legit N.

[1] Nam gentes supra nominatae limites mundi cogniti in circuitu tenent. Cf. 599,16-17; 603,5-6.

quocunque die, quacunque hora nascuntur homines sub horoscopiis ab invicem discretis, et superant Fatum leges hominum qui ducuntur secundum suam consuetudinem. Et non cogit Fatum Seras occisionem committere cum nolint, nec Brahminas carnem manducare, nec Persas non ducere filias et sorores, nec Indos non cremari, nec Medos a canibus non manducari, nec Parthos plures uxores ducere, nec apud Britannos a pluribus viris unam uxorem sumi, nec Edessenos non esse castos, nec Graecos gymnasticam [nudos] non facere, nec Romanos regiones non usurpare, nec Gallos se invicem ducere, nec viragines masculos educare; nec aliquem in circuitu mundi cogit nativitas ut utatur arte musarum : nam sicut dixi, in quacumque regione, in quocunque populo omnes homines utuntur libertate naturae suae sicut volunt et serviunt Fato et naturae propter corpus quo induuntur, aliquando sicut volunt, aliquando sicut nolunt; in omni enim regione, in omni populo, sunt divites et pauperes, principes et subiecti, sani et aegroti prout unicuique accidit Fatum et horoscopium.

ܫܥܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܒܟܠܗ ܬܒܝܠ ܕܫܢܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܘܙܟܝܢ ܢܡܘܣܝܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܠܫܘܠܛܢܐ: ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܥܝܕܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܠܨ ܚܠܩܐ ܠܣܝܪ̈ܝܐ ܠܡܩܛܠܘ ܩܛܠܐ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢ. ܘܠܐ ܠܒܪ̈ܚܡܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܠܦܪ̈ܣܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܒܢܬܗܘܢ ܘܐܚܘܬܗܘܢ: ܘܠܐ ܠܗܢܕܘܝܐ ܕܠܐ ܢܐܩܕܘܢ: ܘܠܐ ܠܡܕܝܐ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܟܠܒܐ: ܘܠܐ ܠܦܪ̈ܬܘܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܘܠܐ ܠܒܪ̈ܛܢܝܩܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܚܕܐ ܐܢܬܬܐ: ܘܠܐ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ ܕܠܐ ܢܬܢܟܦܘܢ: ܘܠܐ ܠܝܘܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܓܡܢܣܝܢ..... ܘܠܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܓܠ̈ܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܘܠܐ ܠܐܡܙܘܢܣ ܕܢܒܥܘܢ ܕܟܪ̈ܐ. ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܕܒܚܕܪܗ ܕܥܠܡܐ ܐܠܨ ܡܘܠܕܐ: ܕܢܬܚܫܚ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܐܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ: ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܥܡ: ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ. ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܚܠܩܐ ܘܠܟܝܢܐ ܡܛܠ ܦܓܪܐ ܕܠܒܝܫܝܢ: ܙܒܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܒܟܠ ܐܬܪ ܓܝܪ ܘܒܟܠ ܥܡ ܐܝܬ ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܣܟܢ̈ܐ: ܘܫܠܝܛܢ̈ܐ ܘܡܫܥܒܕ̈ܐ: ܘܚܠܝܡ̈ܐ ܘܟܪܝܗ̈ܐ: ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܛܝܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܝܗ ܚܠܩܐ ܘܒܝܬ ܡܘܠܕܐ܀

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 v° *b* — 139 r° *a*]. — 13 Duae vel tres voces erasae sunt, supple ܓܡܢܣܝܢ ܕܡ. — *Ib.* ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ] Inc. f° 139 r° *a*. — 20 ܕܟܝܢܗܘܢ] ܕܒܢܝܢܗܘܢ proponit N.

ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܠܗ: ܠܢ ܐܒܘܢ ܒܪܕܝܨܢ: ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܢ: ܡܬܚܙܝܢ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܢܝܢ: ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝܐ ܕܐܪܥܐ ܡܬܦܠܓܐ ܗܝ ܠܡܢܘ̈ܬܐ ܫܒܥ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܠܝܡܐ: ܘܫܠܝܛܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܠ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ: ܘܒܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܨܒܝܢܐ ܕܫܘܠܛܢܗ: ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܬܐܡܪ ܢܡܘܣܐ܀

ܐܡܪ ܠܝ: ܠܘܩܕܡ ܕܥ ܒܪܝ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܕܠܛܘܥܝܝܐ ܗܘ ܕܢܛܥܘܢ ܐܫܟܚܘ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܟܠܕܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܬܦܠܓܐ ܗܝ ܐܪܥܐ ܠܫܒܥ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܐܠܐ ܒܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܢ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܢܡܘ̈ܣܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܚܠܝܦܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܒܥܐ ܢܡܘ̈ܣܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܥܠܡܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܫܒܥܐ ܟܘܟܒܝܢ: ܘܐܦܠܐ ܬܪܥܣܪ ܠܡܢܝܢܐ ܕܡܠܘܫܐ: ܘܐܦܠܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܕܩܢ̈ܘܣ: ܐܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܒܡܠܟܘ ܡܠܟܘ ܘܒܐܬܪ ܐܬܪ: ܘܒܚܘܕܪܐ ܚܘܕܪܐ: ܘܒܟܠ ܥܡܘܪܐ ܕܫܚܠܦܝܢ ܡܢ ܫܒܒܝܗܘܢ. ܥܗܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܕܐܡܪܬ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܕܒܚܕ ܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘ̈ܝܐ: ܐܝܬ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܢܦܫܬܐ: ܘܐܝܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪܬ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܥܠ ܡܓܘ̈ܫܐ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܩܠܝܡܐ

41. Ego et dixi : Nos, pater Bardesanes, haec omnia persuasa habemus, et scimus haec vera esse; scisne autem Chaldaeos dicere terram divisam esse in septem partes quae vocantur climata, et imperant super has partes singulae ex illis septem[1] et in unaquaque ex his regionibus praevalet voluntas imperii eius, quod vocatur lex.

42. Dixit mihi : Scito prius, fili mi Philippe, ut in errorem inducerent hanc vocem Chaldaeos invenisse. Etsi enim divisa sit terra in septem partes, in unaquaque ex his partibus plures inveniuntur leges quae diversae sunt una ab alia. Non sunt enim septem leges quae inveniuntur in mundo secundum numerum septem stellarum, nec duodecim secundum numerum signorum Zodiaci, nec triginta sex secundum numerum Decanorum, sed multae sunt leges in quocunque regno, in quacunque regione, in quocunque circulo, in quacunque habitatione quae differunt a vicinis. Memores estis me vobis dixisse in uno climate Indorum esse homines qui manducant carnem animalium, et alios qui manducant carnem hominum; et iterum dixi vobis de Persis et Magis, non tantum in climate Persidis eos ducere

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 r° *a* — 139 r° *b*]. — 4 ܩܠܝܡܐ Cod. — 8 ܘܗܘ] Inc. f° 139 r° *b*. — 25 ܘܢܦܫܬܐ Cod.

[1] Scilicet planetis. Vid. p. 508.

filias et sorores, sed in omni loco ubi perveniunt, patrum suorum legibus utuntur et mysteria quae eis tradiderunt servant; et iterum mementote me multos populos dixisse vobis qui totam terram circumducunt et non esse in uno climate sed in omnibus ventis et in omnibus climatibus et artes apud eos non esse quas dedit Hermes et Venus in eorum coniunctione : sed si leges ad climata pertinerent haec esse non possent, sed res nota est [haec fieri] quia homines illi remoti sunt a coniunctione hominum multorum in gubernatione habitationum suarum.

ܕܦܪܣ ܟܠܗܘ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܒ̈ܢܬܗܘܢ ܘܐ̈ܚܘܬܗܘܢ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܐܙܠܝܢ ܠܗ: ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܐܚܝܕܝܢ: ܘܐܪ̈ܙܐ ܡܚܒܪ ܕܐܫܠܡܘ ܠܗܘܢ ܢܛܪܝܢ. ܘܬܘܒ ܥܗܕܘ ܕܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܚܕܪܝܢ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܕܠܐ ܗܘܘ ܒܚܕ ܩܠܝܡܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܪ̈ܘܚܝܢ ܘܒܟܠ ܩܠܝ̈ܡܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܘܬܗܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ: ܕܝܗܒ ܗܪܡܝܣ ܘܒܠܬܝ ܟܕ ܚܠܝܛܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ. ܘܐܠܘ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܩܠ̈ܝܡܐ ܗܘܘ: ܗܕܐ ܠܡܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܝܕܝܥܐ [ܨܒܘܬܐ: ܕܡܛܠ ܕܐܢܫܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܪ̈ܚܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܥܡܪܗܘܢ.

43. Cogitate quot sint homines sapientes qui aboleverunt leges suarum regionum cum eis visae sunt non recte positae, quot leges abolitae fuerunt propter necessitatem, quot reges, postquam potiti sunt regionibus quae ad eos non pertinebant, aboleverunt leges constitutionis eorum et posuerunt leges quae eis placuerunt. Et quando haec facta fuerunt nulla e stellis legem servare potuit. Finitimum est vobis [exemplum] quod videatis, heri Romani Arabiam subegere et abolevere omnes leges quae ante eos erant et praesertim circumcisionem qua utebantur. Obedit

ܚܘܪܘ ܟܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܚܟ̈ܝܡܐ ܐܒܛܠܘ ܢܡ̈ܘܣܐ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ: ܐܝܟܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܣܝܡܝܢ. ܘܟܡܐ ܢܡ̈ܘܣܐ ܐܝܬ ܕܡܛܠ ܣܘܢܩܢܐ ܐܬܒܛܠܘ. ܘܟܡܐ ܡܠܟ̈ܐ ܐܝܬ ܕܟܕ ܐܚܕܘ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܘ: ܐܒܛܠܘ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܡܬܩܢܝܗܘܢ: ܘܣܡܘ ܢܡ̈ܘܣܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ. ܘܐܡܬܝ ܕܗܠܝܢ ܗܘ̈ܝ: ܚܕ ܡܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܠܡܛܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܕܩܪܝܒܐ ܠܟܘܢ ܕܬܚܙܘܢ ܕܐܬܡܠܝ ܗܕܐ: ܕܐܚܕܘ ܐܢܘܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܥܪܒ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܒܛܠܘ ܐܝܟ: ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܓܙܘܪܬܐ ܗܘܐ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 r° *b* — 139 v° *b*]. — 2 ܐܬܪ] Inc. f° 139 v° *a*. — 4 ܡܚܒܪ] ܕܡܚܒܪ Cod. sed ܕ posteriori manu additum est. — 5 ܕܚܕܪܝܢ Cod. — 7 ܒܟܠܗ Cod. (*primo loco*) — 11 ܨܒܘܬܐ] Hic adesse lacunam autumat N. — 13 ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ] ܡܕܒܪܢܘܬܐ proponit N. — 20 ܗܘܐ] ܗܘܘ Cod. — 21 ܕܡܬܩܢܝܗܘܢ] ܕܡܢܩܕܡܝܗܘܢ leg. putat N. ut l. 26. — 23 ܟܘܟ̈ܒܐ] Inc. f° 139 v° *b*. — 25 ܥܪܒ est regio deserta Mesopotamiae ab Arabibus habitata N. — 27 ܕܓܙܘܪܬܐ Cod.

ܡܫܬܡܥ ܗܘ ܓܒܪ ܡܫܠܛ ܒܢܦܫܗ ܠܢܡܘܣܐ ܐܝܢܐ ܕܐܬܣܝܡ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢܐ: ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܠܛܢܐ ܕܢܦܫܗ ܐܝܬܝ. ܘܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܨܐ ܕܝ ܡܦܝܣܢܐ ܠܡܦܝܣܘ ܠܣܟܠܐ ܘܠܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܨܝܢܐ: ܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܝܗܘܕܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܩܒܠܘ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ: ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܟܪܐ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ ܓܙܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܣܟܝܢ ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܟܘܟܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܠܐ ܕܒܪ ܠܗܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܟܘܟܒܐ ܕܡܫܠܛ ܒܩܠܝܡܐ. ܐܠܐ: ܐܢ ܒܐܕܘܡ ܐܢܘܢ ܐܘ ܒܥܪܒ: ܐܘ ܒܝܘܢ ܐܘ ܒܦܪܣ: ܘܐܢ ܒܓܪܒܝܐ ܘܐܢ ܒܬܝܡܢܐ: ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܒܗܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ. ܝܕܝܥܐ ܕܗܢܐ ܥܒܝܕ ܕܥܒܕܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܬ ܡܘܠܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܡܬܓܙܪܝܢ: ܢܩܘܡ ܠܗܘܢ ܐܪܝܣ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܒܪ ܥܠܝܗܘܢ ܦܪܙܠܐ ܘܢܬܐܫܕ ܕܡܗܘܢ.

ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܦܬܟܪܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ: ܚܕ ܒܫܒܐ ܒܛܠܝܢ ܗܢܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܒܛܝܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕ: ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܡܪܕܝܐ: ܘܡܢ ܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܩܛܠܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܡܕܠܩܝܢ: ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗܘܢ ܐܢܫ ܕܦܩܕ ܠܗ ܚܠܩܐ ܕܒܝܘܡܐ

ergo ille qui potestatem sui habet legi quae ei posita est ab eo qui etiam ipse potestatem sui habebat. Et id quod plus quam omne persuadere potest insipientibus et incredulis dicam vobis : Omnes Iudaei qui legem acceperunt per manum Moysis filios masculos in die octavo circumcidunt et adventum stellarum non exspectant et legem regionis non servant, et vi non regit eos stella quae imperat in climate, sed sive sunt in Edom aut in Arabia aut in Graecia aut in Persia sive in septentrione aut in meridie, illam legem quae posita est eis a patribus servant, et patet eos non ita facere propter suum horoscopium; non enim possibile est pro omnibus Iudaeis qui in die octavo circumciduntur Martem stare ita ut ferrum super eos transeat et sanguis eorum diffundatur.

44. In omnibus regionibus ubi degunt, idola non colunt et uno die in hebdomade ipsi et eorum filii se abstinent ab omni opere, ab omni aedificatione, ab omni itinere, ab emptione, a venditione, animalia non occidunt in die septimo, ignem non accendunt, iudicium non iudicant; non invenitur apud eos aliquis cui Fatum imperet ut scilicet in die

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 v° *b* — 140 r° *a*]. — 2 ܕܐܬܣܝܡ Cod. — 8 ܕܬܡܝܢܝܐ Cod. ܓܙܪܝܢ Cod. — 17 ܝܗܘܕܝܐ] Inc. f° 140 r° *a*. — 18 ܕܡܬܓܙܪܝܢ Cod.

septimo aut iudicetur et absolvatur, aut iudicetur et damnetur, aut demoliatur aut aedificet, aut faciat unam ex his rebus quam omnes homines qui hanc legem non acceperunt faciunt. Alia sunt etiam eis in quibus sicut caeteri homines non ducuntur, etsi in eodem die gignuntur et nascuntur, aegrotant et moriuntur, quae quidem non sunt sub potestate hominis.

45. In Syria et Edessae solebant homines virilitatem suam praecidere in honorem Tarathae; sed cum credidisset Abgar rex, iussit ut ei cuicumque sibi virilitatem resecaret, manus resecaretur et ex illo die usque ad hoc tempus nemo in regione Edessae sibi virilitatem resecat.

46. Quid dicam de generatione nova nostra christianorum quam in omni loco et in omni regione Christus aedificavit per suum adventum cum nos omnes, in quacumque regione simus, solo nomine Christi christiani vocamur, et in die dominica congregamur et in diebus constitutis a cibo abstinemus. Et fratres nostri qui in Gallia sunt masculos non ducunt, nec illi qui in Parthia duas uxores ducunt, nec illi qui in Iudaea circumciduntur, nec sorores nostrae quae apud Gelas et Cus-

ܕܫܒܥܬܐ: ܐܘ ܢܬܕܝܢ ܘܢܙܟܐ: ܐܘ ܢܬܕܝܢ ܘܢܬܚܝܒ: ܐܘ ܢܣܬܘܪ ܐܘ ܢܒܢܐ: ܐܘ ܢܥܒܕ ܚܕܐ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܗܢܐ ܠܐ ܩܒܠܘܗ ܥܒܕܝܢ. ܐܝܬ ܐܚܪܢܝܬܐ ܨܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܝܢ. ܐܦ ܟܕ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܘ ܡܬܒܛܢܝܢ ܐܘ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܘܡܬܟܪܗܝܢ ܘܡܝܬܝܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܝ̈ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܒܪܢܫܐ.

ܒܣܘܪܝܐ ܘܒܐܘܪܗܝ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܓܒܪܘܬܗܘܢ ܠܬܪܥܬܐ: ܟܕ ܗܝܡܢ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܕܟܠ ܕܦܣܩ ܓܒܪܘܬܗ: ܬܬܦܣܩ ܐܝܕܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܦܣܩ ܓܒܪܘܬܗ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܗܝ܀

ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ: ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܦܢܝܢ ܐܩܝܡ ܡܫܝܚܐ ܒܡܐܬܝܬܗ: ܕܗܐ ܟܠܢ: ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܢ: ܒܚܕ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܝܢܢ ܟܪܣܛܝܢܐ: ܘܒܚܕ ܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܚܢܢ: ܘܒܝܘ̈ܡܬܐ ܕܝܕܝܥܢ: ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܬܥܠܝܢܢ. ܘܠܐ ܐܚܝܢ ܕܒܓܠܝܐ ܢܣܒܝܢ ܕܟܪ̈ܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܦܪܬܘ ܢܣܒܝܢ ܬܪܬܝܢ ܢܫܝ̈ܢ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܡܬܓܙܪܝܢ. ܘܠܐ ܐܚܘܬܢ ܕܒܝܬ ܓܝܠܝ̈ܐ ܘܒܝܬ ܩܫܢ̈ܝܐ ܡܫܬܘܬܦܢ ܥܡ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 140 r° *a* — 140 r° *b*]. — 8 ܘܡܬܟܪ̈ܗܝܢ Cod. — 10 ܒܣܘܪܝܐ] ܒܣܘܪ̈ܝܐ praefert N. — *Ib.* ܘܕܗܠ Cod. — 12 ܡܠܟܐ] Inc. f° 140 r° *b*. — 20 ܡܬܩܪܝܢ Cod. — 22 ܕܩܪܝܒܝܢ Cod. — 25 ܡܬܓܙܪܝܢ Cod.

ܕܒܦܪܣ ܢܣܒܝܢ ܒܢܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝ ܥܪܩܝܢ ܡܢ ܡܝ̈ܬܝܗܘܢ: ܐܘ ܩܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܝܝܢ: ܐܘ ܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܠ̈ܒܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܘܪܗܝ ܩܛܠܝܢ ܢܫ̈ܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܝܪ̈ܢ ܐܘ ܐܚ̈ܘܬܗܘܢ: ܐܠܐ ܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢܗܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܗܝܢ ܠܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܛܪܐ ܪ̈ܓܡܝܢ ܠܓܢ̈ܒܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܘܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܠܐ ܢܡܘ̈ܣܐ ܐܬܪ̈ܝܐ ܡܪܚܩܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܗܘܢ: ܘܠܐ ܫܘܠܛܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܐܠܨ ܠܗܘܢ ܠܡܬܚܫܚܘ ܒܨ̈ܒܘܬܐ ܕܛܡ̈ܐܢ ܠܗܘܢ:

ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܝܢ ܘܒܚܠܝܡܘܬܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ: ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܚܐܪܘܬܗܘܢ: ܐܪܥܢ ܠܗܘܢ: ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܚܐܪܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܫܒܥܬܐ: ܘܐܢ ܡܬܕܒܪܐ: ܡܫܟܚܐ ܕܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܕܒܪ̈ܝܗ: ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܙܐ: ܒܥܓܠ ܡܫܟܚ ܠܡܫܬܘܙܒܘ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܘܗܝ: ܥܒܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܘܡܫܥܒܕܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ: ܚܢܢ ܗܘܝܢ ܟܠ. ܘܐܠܘ ܡܕܡ ܠܐ ܡܛܝܐ ܗܘܐ ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܠܡܥܒܕ: ܡܐܢ̈ܐ ܗܘܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠ: ܟܠܗܝܢ ܕܟܝܬܐ ܡܫܟܚ̈ܢ ܠܡܗܘܐ ܕܠܐ ܫܓܘܫ. ܠܨܒܝܢܐ

cianos sunt commiscentur cum extraneis, nec illi qui in Persia filias suas ducunt, nec illi qui in Media mortuos suos relinquunt aut viventes sepeliunt, aut dant eos cibum canibus, nec illi qui Edessae sunt interficiunt suas mulieres quae moechantur aut suas sorores, sed recedunt ab eis et eas iudicio Dei tradunt, nec illi qui Hatra incolunt latrones lapidant; sed in quocunque loco sunt, leges regionum non eos removent a legibus Christi eorum, nec Fatum gubernatorum eos cogit rebus uti quae eis impurae apparent.

46. Aegritudo, sanitas, divitiae, paupertas, quae omnia ab eorum libertate non pendent, in quacunque regione eos attingunt. Sicut libertas hominum necessitate septenorum (planetarum) non regitur, et quando regitur, potest duci adversus eos qui eam ducunt; ita etiam homo visibilis nequit extemplo se eripere ab imperio eorum qui ei imperant, nam servus est et subditus. Si enim omnia possemus facere, totum nos essemus, et si nihil esset in manibus nostris, instrumenta aliorum essemus. Quando Deus vult, omnia possibilia sunt sine confusione, huic enim voluntati magnae et sanctae nihil resis-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fol. 140 rº *b* — 140 vº *a*]. — 8 ܕܐܠܗܐ] Inc. fº 140 vº *a* — ܕܒܚܛܪܐ] ܕܒܥܬܪܐ legendum proponit N. — 10 ܐܬܪ̈ܝܐ ܢܡܘ̈ܣܐ ܠܐ]. Cod.

tere potest. Etiam illi qui credunt se adversus eum surgere, non surgunt ob fortitudinem sed ob malitiam et errorem, et hoc aliquantulum temporis permanere potest quia bonus est et sinit omnes naturas permanere in sua essentia et duci secundum suam voluntatem. Ligantur tamen in factis quae facta sunt et in aedificationibus quae statutae fuerunt in eorum commodum. Ille enim ordo et directio quae datur et mixtio unius cum altero impedit vim naturarum ita ne omnino nocentes fiant neve omnino eis noceatur sicut nocebant et eis nocebatur ante mundi creationem. Adveniet etiam tempus, in quo nocuitas quae in eis permanet, evanescet propter doctrinam quae erit in alia mixtione. Et in constitutione huius mundi novi omnes motus mali quiescent et finem habebunt omnes seditiones. Et persuasi erunt stulti et defectus implebuntur et erunt pax et quies ex dono Domini omnium naturarum.

EXPLICIT LIBER LEGUM REGIONUM.

ܗܘ ܓܝܪ ܛܒܐ ܘܡܫܒܩܢܐ: ܟܠܗ ܫܒܩ ܕܢܥܟܣ ܠܡܫܡܠܝܘ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܣܒܪܝܢ ܕܠܘܩܒܠܗ ܩܝܡܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܩܝܡܝܢ: ܐܠܐ ܒܒܝܫܘܬܐ ܘܒܛܥܝܘܬܐ. ܘܗܕܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܛܒ ܗܘ ܘܫܒܩ ܠܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ ܒܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܨܒܝܢܗܘܢ. ܒܪܡ ܐܣܝܪܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܬܥܒܕܘ: ܡܬܬܩܢܘܬܐ ܕܐܬܬܩܢܘ ܠܥܘܕܪܢܗܘܢ: ܗܢܐ ܓܝܪ ܛܟܣܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܐܬܝܗܒ: ܘܚܘܠܛܢܐ ܕܚܕ ܥܡ ܚܒܪܗ ܟܠܐ ܚܝܠܐ ܕܟܝܢܐ: ܕܠܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܢܟܝܢ: ܘܠܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܡܬܢܟܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܢܟܝܢ ܩܕܡ ܬܘܩܢܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܐܦ ܗܢܐ ܢܟܝܢܐ ܕܩܐܡ ܒܗܘܢ ܢܬܒܛܠ: ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܚܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܬܘܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܗܢܐ: ܟܠܗܘܢ ܙܘܥܐ ܒܝܫܐ ܢܫܠܘܢ: ܘܢܫܠܡܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܕܐ: ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ ܣܟ̈ܠܐ ܘܡܬܡܠܝܢ ܚܘܣܪ̈ܢܐ: ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ ܘܫܠܝܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ.

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 140 v° *a* — 140 v° *b*]. — 2 ܘܡܫܡܠܝܘ] Inc. f° 140 v° *b*. — 9 ܐܣܝܪܝܢ Cod.

ܫܘܠܡܘܗ̇ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܟܬܝܒܢ ܠܒܪܕܝܨܢ

CONIUNCTIONES ASTRORUM

IUXTA BARDESANEM

Georgius, episcopus Arabum, in epistola illa, inter duodecim quarta, quae iam laudatur in tomo primo huius Patrologiae (cf. p. x) affert testimonia Bardesanis, Hippolyti episcopi et martyris et Iacobi Edesseni de duratione istius mundi. Auctores illi, sicut sapiens ille Persa seu Aphraates, asserunt mundum sex millia annorum tantum duraturum. Hoc repetit Bardesanes e coniunctionibus astrorum et illius textum, prout servatum est a Georgio, referre praestat :

ܟܬܒ ܓܝܪ ܒܪܕܝܨܢ܆ ܓܒܪܐ ܥܬܝܩܐ ܘܡܝܕܥܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ܆ ܒܡܐܡܪܐ ܚܕ ܕܥܒܕ ܥܠ ܫܘܠܡܘܗ̇ ܕܥܡ ܚܕ̈ܐ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܬܪܝܢ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܟܐܘܢ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܗ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܙܘܣ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܡ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܐܪܝܣ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܣ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܫܡܫܐ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܥܒ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܩܟ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܗܪܡܝܣ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ.܀. ܬܟ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܕܣܗܪܐ. ܫ̈ܢܝܐ ܣ܀ ܗܕܐ ܚܕܐ ܐܝܬܝܗ̇

Scripsit autem Bardesanes, vir antiquus et peritus scientiae rerum, in quodam tractatu quem fecit de conjunctionibus astrorum coeli inter se, ita dicens : 2 revolutiones Saturni esse 60 annos, 5 revolutiones Iovis 60 annos, 40 revolutiones Martis 60 annos, 60 revolutiones Solis 60 annos, 72 revolutiones Veneris 60 annos, 120 revolutiones Mercurii 60 annos, 720 revolutiones Lunae 60 annos. Et haec est quidem una

Mus. Brit. Cod. *Add.* 12.154, f° 248 v°]. — 9 ܩܟ] ܩ Cod.

In Codice Mus. Brit. *Add.* 12.154, f° 248ᵛ, legitur : ܡܛܠ ܕܩ̈ ܫܢܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪ܆ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܐ ܦܘܪܣܐ ܕܫܘܠܡܐ ܘܗܕܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܡܫܬܟܚ ܫܘܠܡܐ ܗܢܐ.

coniunctio omnium aut tempus unius coniunctionis eorum. Unde sequitur ut pro 100 revolutionibus sex millia annorum essent hoc modo :

200 revolutiones Saturnii 6000 annis.

500 revolutiones Iovis 6000 annis.

4000 revolutiones Martis 6000 annis.

6000 revolutiones Solis 6000 annis.

7200 revolutiones Veneris 6000 annis,

12000 revolutiones Mercurii 6000 annis.

72000 revolutiones Lunae 6000 annis,

Et haec ita numeravit Bardesanes cum vellet ostendere sex millia annorum tantum hunc mundum permansurum esse.

ܚܕܐ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܘܟܝܬ ܙܒܢܐ ܕܚܕܐ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܐܬܐ ܠܡܫܘܚܬܗ ܩ̄ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܘܐ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ ܫܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܟܢܐ. ܪ̄ ܚܘܕܪܝܢ ܕܩܪܘܢܘܣ ܗܘܐ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܦ̄ ܚܘܕܪܝܢ ܕܙܘܣ ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܕ̄ ܐܠܦܝܢ ܚܘܕܪܝܢ ܕܐܪܝܣ. ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܗܘܐ ܐܠܦܝܢ ܚܘܕܪܝܢ ܕܫܡܫܐ. ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܙ̄ ܐܠܦܝܢ ܘܪ̄ ܚܘܕܪܝܢ ܕܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܝܒ̄ ܐܠܦܝܢ ܚܘܕܪܝܢ ܕܗܪܡܝܣ. ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܥܒ̄ ܐܠܦܝܢ ܚܘܕܪܝܢ ܕܣܗܪܐ ܘ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܐ ܒܪܕܝܨܢ: ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܗܘܐ ܐܠܦܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܫܢܝܐ ܩܐܡ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ.

Mus. Brit. Cod. *add.* 12.154, f° 248 v°].

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae in *Libro legum regionum* reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܘܕܒܠ de quibus non curatur, pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܐܝܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܐܡܬܝ ܐܡܪ ܐܝܢܐ ܐܝܢܘ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܐܦ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܐܢܬ ܐܢܚܢܢ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܫܐ ܗܘܐ ܟܠ ܟܕ ܠܐ ܠܘܬ ܡܢ ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܢܘ ܡܢܐ ܥܠ ܥܡ ܩܕܡ ܫܦܝܪ ܬܘܒ. Superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. g. ܡܠܟܐ 536-537 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 536 et 537 adsunt.

ܐ

ܐܒܐ 572_{18}
ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ 587_{7} 592_{1} 603_{3} 604_{15}
ܐܒܘܢ 601_{1}

ܐܓܪ 607_{12}

ܐܓܛܠܡܘܣ 587_{5}
ܐܓܛܠܡ̈ܐ 580_{17-22}

ܐܕܡ 604_{12}

ܐܕܝܦܘ 576_{23}

ܐܘܚܕ 564_{2}

ܐܘܚܕܢܐ 544_{7}
ܐܘܚܕܢܘܬܐ 564_{22} 567_{8} 599_{18} 603_{8}
ܐܘܚܕܢܝܬܐ 552_{22}

ܐܘܩܝܢܘܣ 595_{23}

ܐܘܪܗܝ 607_{10-15} 608_{5}
ܐܘܪ̈ܗܝܐ 591_{7-8} 599_{12}

ܐܙܠܗ 603_{2}
ܐܙܕܝܢ 588_{21}
ܡܬܐܙܠܬܐ 544_{15} 576_{18}

ܐܣܝ 536_{2}
ܐܣܝܐ 607_{23}
ܐܣ̈ܛܘܟܣܘܢ 587_{14} 592_{1}
ܐܣ̈ܛܐ 539_{21} 540_{19}

ܐܣܛܪܘܠܘܓܘܣ 560_{21} 587_{1} 599_{7} 603_{2} 608_{6}
ܐܣܛܪܘܢ 607_{26}

ܐܣܝܪܘ 603_{19-25}
ܐܣܝܪ 579_{24} 604_{4}
ܐܣܝܪ̈ܝܢ 548_{6-7} 576_{20} 588_{23} 599_{14}

ܐܣܪܐ 548_{19} 579_{27}
ܐܣܪܝܢ 540_{17} 544_{4-6-20} 552_{14} $556_{17-19-20-21}$ *bis* $_{22}$
ܐܣܪ̈ܢܐ 584_{9-9} 604_{3} 611_{17}
ܐܣ̈ܪܢܐ 548_{10} 564_{16-21} 567_{7-13} 571_{7} *bis* $_{8-10}$ 600_{25} 603_{25}
ܐܣ̈ܪܬܐ 564_{24} 583_{22}
ܐܣܪ̈ܢܝܬܐ 540_{12} 572_{22} 575_{8} 584_{14} 607_{5}

ܐܢܟܪ̈ܝܐ 559_{19} 576_{23}

ܐܢܛܝܟܝܐ 596_{11}

ܐܢܫ 540_{1-12} $543_{11-12-14}$ 544_{11} 547_{2} 552_{5-28} 556_{25} 559_{18} $560_{16-12-18-19-20-22-24-25-27}$ 563_{1} *bis* $_{3-4-7-12}$ 564_{15-20} 567_{7} 568_{12-13} 561_{12} 571_{12-13} 572_{20} 575_{6} $576_{18-25-26-27}$ $583_{5-12-14-24}$ 584_{1} *bis* $_{6-9-16}$ 587_{2} 588_{22} 592_{5-9} 599_{24} 600_{24} $603_{8-18-19}$ 607_{5}
ܐܢܫܘܬܢ 543_{26} 547_{9} 548_{13} 567_{9} 568_{3} 600_{25}
ܐܢܫܘܗ 580_{8} 612_{11}
ܐܢܫܝܘܬܗܘܢ 604_{20} 608_{10} 611_{8}
ܐܢܫܝܘܬܗ 547_{4} 552_{23} 559_{16}
ܐܢܫܝ 607_{19}
ܐܢܫܐ 547_{11}
ܐܢܫ̈ܐ 548_{24} 579_{17} 600_{25}

ܐܦܠܐ 559_{13-23}
ܐܦܐ 559_{25}
ܐܟܚܕ 560_{16-20} $584_{16-18-24}$ 596_{7-12} 600_{24}
ܐܟܚܕ 560_{9-10}
ܐܟܚܕ 559_{25}
ܐܟܚܕܗ 559_{26} 560_{9-10}
ܢܐܟܚܕܘܢ 584_{4} 599_{9-9}
ܡܬܐܟܚܐ $575_{4-6-18-24}$
ܡܬܐܟܚܕܢܘܬܐ 608_{4}
ܡܬܐܟܚܕܢܬܐ 560_{18} 584_{25}

ܐܟܬܢܢܐ 595_{27}

ܐܠܗܐ 536_{11} 539_{3} $543_{13-19-24}$ 544_{11} 547_{5-27} 552_{24} 560_{15} 567_{18-27} 568_{4-11} 572_{5-12} 579_{4} 583_{7} 608_{8-26}
ܐܠܗܘܬܗ 548_{4}
ܐܠܗܘܬܐ 563_{10}

ܐܠܟܣܢܕܪ 547_{14}

ܐܠܬܢܢܐ 595_{27}

ܐܠܦܐ 584_{2-6}
ܐܠܦܝܢ $615_{4-5-6-7-8}$ *bis* $_{9}$ *bis* $_{10-11}$ *bis* $_{12-13}$ $_{15}$

ܐܠܦܐ 552_{18}
ܐܠܦܐ 544_{25}

ܐܡܪܘ 584_{19}
ܐܡܪ 583_{17} 599_{4-17} 603_{12}
ܐܡܪܐ 580_{3} 583_{20}
ܡܬܐܡܪ 572_{15}
ܐܡܪܝܢܢ 575_{26}

ܒ

ܓ

ܕ

ܛ

ܝ

ܥܡܡܝܢ 583_{17} 604_{21}
ܥܡܡܘܬܐ 536_{1} 595_{4} 607_{21}

ܥܗܘܕ 607_{25}
ܥܘܗܕܢܐ 604_{6-17}

ܥܠܝ 604_{13}
ܥܠܝܢܐ 587_{16} 599_{12}

ܥܡܪ 595_{6}
ܥܡܪܝܢ 607_{7}
ܥܡܪܝ 595_{10}
ܥܡܡܪ 559_{12}
ܡܥܡܪܝܢ 583_{17}. 588_{11} 592_{15} 595_{14} $596_{9-12-19}$ 599_{1} 607_{8}
ܡܥܡܪܢܝ 591_{5}
ܥܡܪܐ 572_{10-21} 575_{21} 576_{13} 599_{17-27} 604_{16}
ܥܡܪ̈ܐ 580_{17} 599_{1}
ܥܡܪ̈ܝܗܘܢ 592_{12} 596_{24}
ܥܡܪ̈ܝܗܝܢ 596_{17}
ܥܡܪ 559_{13}
ܡܥܡܪܗ 572_{23-24}
ܡܥܡܪܝܢ 571_{6} 575_{1}
ܡܥܡܪ̈ܝ 572_{25}
ܡܥܡܪܢܘܬܐ 572_{22}

ܥܐܟ 539_{8-10} *bis* $_{19}$
ܡܥܠܦܢܐ 580_{23} 611_{17}
ܡܥܠܦܢܘܬܗ 584_{12}
ܡܥܩܦܢܐ 539_{13}
ܡܥܩܦܢܘܬܗ 563_{11}

ܥܡܠܐ 544_{25}

ܥܡܝܢܐ 576_{14}

ܐܥܡܩ 559_{11}
ܡܥܡܩܢܝ 576_{15} 587_{2}

ܥܢܝܘܗܝ 599_{8}
ܥܢܝܢ 596_{14-20}
ܥܢ̈ܝ 596_{15-17}

ܥܢܢ̈ܐ 552_{13}
ܠܥܢܢܐ 571_{16}

ܐܥܛܦܗ 544_{13}

ܥܣܪܐ 595_{9-10}

ܐܥܪ 564_{1}

ܢܥܪܩ 552_{16}
ܥܪܩܐ 600_{21}

ܥܬܝܕ 543_{4} 548_{1} 552_{9} 555_{19} 588_{17} 595_{10} 604_{4}
ܥܬܝܕܐ 587_{17}
ܥܬܝܕܐܝܬ 551_{8} 555_{13} 603_{27}

ܦ

ܦܐܪ̈ܐ 571_{8}

ܦܐܝܘܬܐ 563_{1}

ܦܐܝܐܝܬ 539_{4} 579_{27}

ܦܐܬ̈ܐ 552_{14} 588_{18}

ܡܦܓܪ 575_{13}

ܡܦܓܪ̈ܝ 567_{21}

ܦܘܡܐ 544_{23} 567_{5} 580_{16} 583_{3} $584_{18-20-22}$ 595_{13} 604_{11}
ܦܘܡ̈ܐ 603_{23} 604_{9}
ܦܘܡܗܝ 600_{17}

ܦܘܡܒܢܠ 591_{3}

ܦܢܝ 587_{10-11} 592_{13} 596_{25}

ܡܬܦܠܚܝܢ 604_{10}

ܦܠܚܬܐ 579_{14}

ܐܦܝ 536_{12-14}
ܒܦܝ 559_{3}
ܦܓܪܐ $559_{10-15-22}$ 560_{12} 563_{2} 564_{9} 567_{27} 571_{27} 572_{14-22} $575_{3-8-10-12-13-15-16-21-24}$ $576_{2-10-15-21-25}$ $579_{7-11-12}$ 580_{9} 595_{9} 599_{22}
ܦܓܪܗ 555_{24} $559_{2-11-24}$ 563_{16} 579_{18-25}
ܦܓܪܘܗܝ 548_{24} 559_{8} 580_{3} 599_{20}
ܦܓܪܗܝܢ 560_{8} 572_{23}
ܦܓܪ̈ܐ 579_{17} $611_{7-12-22}$

ܡܬܦܓܪܢܗ 611_{2}

ܦܠܓܐ 596_{7} *bis* $_{12}$ 599_{9} 608_{4}

ܦܠܓܝܢܐ 564_{21} 567_{9} 568_{14} 580_{14-21} 595_{16} *bis* 600_{3-11}

ܦܢܝܬܐ 544_{1-7}

ܡܬܦܢܝܢ 607_{21}
ܦܣܩܬܐ 572_{10}

ܦܪܚܘ 551_{24} 552_{6}
ܦܪܚܬܐ 583_{23} 599_{26}
ܡܬܦܪܚܝܢ 571_{9} 607_{8}
ܦܪܚܬܢܐ 555_{14} 608_{14}
ܦܪܚ̈ܬܢܐ 567_{3} 571_{17} 575_{15}
ܦܪܚܘܬܐ 556_{19}

ܦܪܩܐ 552_{16}

ܦܪܨܘܦܐ 607_{17-20}

ܦܫܛ 612_{1}
ܦܫܝܛ 580_{15} 588_{11} 592_{15} 595_{16} 596_{11}
ܦܫܝܛܝ 580_{18}
ܦܫܛܐ 536-537 595_{16} *bis* 611_{23}
ܦܫܛ̈ܐ $580_{14-17-20}$

ܡܦܫܩܐ 556_{17}

ܨ

ܨܒܥܝ 587_{21}
ܨܒܝܢܝ 588_{1} 599_{22}
ܨܒܝܢܐ 588_{1-14}

ܨܘܡܐ 560_{17}

ܨܘܪܬܐ 556_{12}

ܨܚܝܚܐ 595_{22}

ܨܠܡ 540_{7-25} 543_{6-16} 547_{11} 548_{15} 552_{12-27} 559_{8} 563_{27} 575_{3} 592_{23} 611_{1}

ܨܡܐ 596_{18}

ܨܢܝܥܘܬܐ 576_{1}

ܩ

ܩܐܪܐ 543_{26}
ܩܐܪ̈ܐ 544_{9} 547_{4} 608_{25}
ܩܐܪܬ 538_{18}

ܩܒܝܥܐ 587_{6-9} 600_{27}

ܩܕܡ 587_{4} 596_{5-8} 608_{2}
ܩܕܡܝܐ 596_{9} 599_{8}

ܡܩܕܡܢܘܬܐ 552_{17}

ܩܕܝܫܐ 533_{11} 591_{18-25}
ܩܕܝܫ̈ܐ 592_{3}

ܡܩܕܫܐ 564_{4} 567_{12-15}

ܡܩܘܡܡ 599_{18}

ܡܩܘܡܢܘܬܐ 595_{22}

ܡܩܛܐ 604_{7}

ܡܩܛܠܢܐ 548_{28} 611_{11-17}
ܩܛܠܢܘܬܗ 580_{16}

ܩܛܝܢܐ 560_{6}
ܩܛܝܢ̈ܝ 560_{8}

ܡܩܛܠ 551_{18}
ܡܩܬܢܐ 576_{4-7}
ܡܩܬܠܢܘܬ 567_{19}

ܢܩܛܐ 559_{14} 575_{7}
ܩܝܡܝܢ 575_{23} $596_{6-13-21}$ 607_{8}
ܩܝܡܬܐ 596_{8}
ܡܩܝܡܬܘܗܝ 608_{2}

ܡܩܝܡܘܬ 599_{27}
ܡܩܝܡ 563_{5}
ܩܝܡܐ 552_{4} 608_{24}

ܩܢܝܐ 576_{24}

ܩܢܐ 556_{5}

ܩܢܐ 564_{7}

ܩܢܐ 556_{6}
ܡܩܢܐ 536_{17}
ܡܩܢܝܢ 611_{20}
ܐܩܢܝܢ 579_{14}
ܡܩܢܝܢܐ 575_{14}

ܩܠܝܦ̈ܬܐ 544_{14} 548_{5-7} 568_{4}

ܠ

ܣ

ܠ

640

ܦ

641

642

ܨ

643

ܦ

ܦܪܨܘܦܐ 576_{7} 588_{6} 596_{23}

ܦܠܓܗ 543_{7} 548_{12} 604_{6} 607_{4}
ܡܦܠܓܠܐ 567_{17}
ܡܦܠܓܢܝ 595_{5}
ܦܘܠܓܐ 576_{13-21} 583_{8}

ܡܦܢܝܢܝ 544_{18} 548_{22}
ܡܦܢܝܬܝ 548_{20}
ܐܬܦܢܝ 547_{13}

ܦܩܕܢܝ 608_{3}
ܦܩܕܐ 592_{2}

ܡܦܪܩ 568_{24} 571_{7-8}

ܐܬܦܪܩܘ 548_{12}
ܦܘܪܩܢܐ 611_{1}

ܢܨܘܡ 559_{12} 604_{18}
ܠܨܘܡ 608_{19}
ܡܨܘܡ 543_{20}
ܨܐܡ 544_{25} 556_{8} 615_{15}
ܨܘܡܢܝ 563_{15-19} 576_{17} 611_{3-4-7}
ܨܘܡܐ 547_{25}
ܨܘܡܬܝ 544_{7} 548_{17}
ܨܝܡ 611_{16}
ܨܝܡܐ 596_{6}
ܐܨܝܡ 607_{18}
ܡܨܘܡܝܐ 559_{21}
ܨܘܡܘܗܝ 564_{2}
ܐܨܝܡܘ 567_{27}
ܡܨܝܡܐ 579_{17} 611_{18}
ܡܨܝܡܘܢ 603_{21}

ܡܨܦܐ 604_{9}
ܡܨܦܝܢܝ 544_{26}

ܢܨܠܘܢ 583_{13} 584_{3}
ܡܨܠܐ 599_{5}
ܨܠܐ 583_{15} 587_{10}
ܨܠܘܬܝ 584_{13} 587_{14} 592_{2} 604_{25} 608_{5}
ܡܬܨܠܐ 583_{15}
ܡܬܨܠܝܬܐ 591_{9}
ܡܬܨܠܝܢܝ 596_{22}
ܨܠܘܬܐ 591_{20}
ܨܠܬܐ 584_{2} 591_{22} 599_{5}

ܡܨܛܪ 571_{21}
ܡܨܛܪܐ 604_{11}

ܨܡܚܐ 560_{4}

ܨܢܝܥܐ 552_{14}

ܨܒܘܢ 536_{5}

ܨܒܝܢܠܐ 595_{11} *bis*

ܡܨܒܪܐ 584_{10-15} 600_{23-27} 603_{0} 604_{12}
ܩܒܢܝܬܐ 600_{5} 603_{10}

644

ܩܠܡܢܝ 587_{6} 603_{7}

ܡܩܕܫܘܗ 567_{9} 572_{3}
ܡܩܕܫܘܗܘܢ 560_{22}
ܡܩܕܫܝ 580_{9}

ܩܢܘܡܢܝ 543_{22}

ܩܪܒ 590_{14-20}
ܡܬܩܪܐ 572_{3-9} 576_{13} 600_{8}
ܡܬܩܪܝܢܐ 556_{24}
ܡܬܩܪܝ 555_{3} 564_{21} 567_{5} 576_{14-19} 587_{5} 583_{13}
ܡܬܩܪܝܢ 600_{5}
ܡܬܩܪܝܢܝ 607_{20}

ܩܪܒ 540_{8}
ܠܩܘܪܒܢܗ 563_{24}
ܡܬܩܪܒ 539_{24} 579_{25}
ܡܬܩܪܒܝܢ 560_{17-23}
ܩܘܪܒܢܐ 603_{24}
ܩܘܪܒܢܝ 592_{5}

ܡܩܪܒܢܝ 595_{12}

ܡܩܪܘܢܘܣ 612_{5} 615_{5}

ܩܪܝܢܝ 607_{22}

ܩܡܘ 575_{1}
ܢܩܘܡ 539_{13}
ܡܩܘܡ 572_{25}
ܩܘܡܝ 572_{25}
ܩܝܡܢ 539_{9} 551_{24} 576_{2}
ܩܝܡܢܐ 576_{8}

ܩܝܡܬܢܐ 583_{14} 591_{1-15} 607_{20}

ܪ

ܪܒܐ 544_{23}
ܡܪܒܝ 571_{6-7} 595_{8}
ܢܪܒܝ 599_{16}
ܢܬܪܒܐ 559_{12}
ܐܪܒܝܬܐ 575_{14}

ܪܒܐ 595_{2} 611_{1}
ܪܒܘܬܐ 584_{2}
ܪܘܪܒܢܝ 544_{16}
ܪܘܪܒܝ 548_{13} 564_{3}
ܪܘܪܒܬܐ 567_{11} 571_{17}*bis*

ܪܓܬܐ 556_{21-23} 563_{7-22}
ܪܓܝܬܗܘܢ 575_{21}

ܪܓܙ 591_{20}
ܪܘܓܙܐ 556_{7}

ܪܓܫܝ 608_{8}
ܢܬܪܓܙ 591_{14}

ܡܪܓܙܐ 572_{15}

ܡܪܕܬ 604_{23}
ܡܪܕܝܬܐ 572_{4-6} 576_{17} 579_{14}

645

ܪܘܚܢܝ 543_{22}
ܪܘܚܢܐ 576_{5-8}

ܪܘܚܢܘܬܐ 587_{16} 591_{16} 599_{13} 603_{25}

ܪܘܡܐ 563_{5}

ܪܡܐ 544_{27}
ܪܡܝ 603_{7}

ܐܬܪܘܡܡ 548_{12}
ܡܪܘܡܐ 576_{17}
ܪܘܡܐ 579_{20}

ܪܚܡ 564_{23}
ܡܪܚܡ 552_{1}
ܪܚܡܬ 588_{5}
ܪܚܡܝ 564_{22}
ܪܚܡܬܝ 551_{16}
ܪܚܡܗ 555_{25}
ܪܚܡܘܬܐ 556_{21}
ܪܚܡܬܐ 556_{23-26}

ܪܚܝܡܐ 556_{25}
ܪܚܡܢܝ 603_{12}
ܡܬܪܚܡܢܝ 608_{0}

ܪܛܢܝ 552_{8}

ܪܫܐ 567_{17} 587_{17} 591_{11}
ܪܫܗ 583_{11}
ܪܝܫܐ 576_{4-6}
ܪܫܐ 575_{18} 576_{11} 599_{25}

ܪܟܒ 588_{17}
ܡܪܟܒܬܐ 544_{5-8}

ܪܟܫܐ 588_{17}

ܐܬܪܡܝ 568_{20} 571_{1-2}
ܪܡܝ 571_{4}
ܪܡܝܢ 551_{16} 571_{22}
ܐܪܡܐ 556_{9}
ܐܬܪܡܝܢ 571_{23}
ܡܬܪܡܝ 564_{26} 571_{20-26}
ܪܒܝ 559_{6}
ܪܒܢܐ 539_{15} 551_{21} 555_{11} 556_{8} 563_{19}
ܪܒܢܗ 556_{3}
ܪܒܢܢ 540_{18}
ܪܒܢܝܢ 539_{2} 540_{1-7}
ܪܒܢܝܬܘܢ 560_{13}
ܐܪܒܢܗܘܢ 543_{19}

ܪܥܝܗܘܢ 588_{3}

ܪܥܝ 591_{16}

ܪܥܝܐ 595_{20}

ܪܥܝܢܐ 591_{7}*bis*

ܢܪܦܐ 555_{4}
ܪܦܐ 587_{23}
ܪܦܝ 588_{21}
ܡܬܪܦܐ 564_{1-4}

ܨ

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numeri arabici columnam significant. — Nomina communia indicantur hoc typo singulari crassiore qui **aegyptiacus** vulgo nuncupatur; propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur.

ADDENDA ET CORRIGENDA

Legendum col. 497, lin. 9 ܡܕܝܪܬܐ; — c. 503, l. 32 ܘܐܬܢܫܒ; — c. 504, l. 20 ܡܒܒܒܗ; c. 507, l. 30 ܪ̈ܩܢܐ; — c. 536, l. 12 et 13 ܐܝܡܬܝ; — c. 539, l. 17 ܕܟܪܐ ܗܘ; *ib.* l. 18 ܐܣܟܠܐ; — c. 548, l. 10 ܐܬܦܫܘܛ, *ib.* l. 22 ܐܘ; — *ib.* l. 27 ܒܣܡܐ; — c. 552, l. 2 ܘܡܪܙܐ; — c. 555, l. 1 ܐܡܠܐ; — *ib.* l. 6 ܐܡܪ; — c. 559, l. 19 ܐܦ; — c. 564, l. 5 ܐܘ; — c. 576, l. 4 et 11 ܬܢܝܐ; — *ib.* l. 8 ܬܘܬܢܟܐ; — c. 576, l. 27 ܟܡܠܣ; — 579, l. 4 ܢܦܩܢ; — c. 580, l. 16 ܒܩܫܬܐ ܟܘܬܗ; — c. 583, l. 20 ܢܬܟܬܒ; — 587, l. 5 ܡܫܡܫܝܢ; — 588, l. 13 ܕܡܫܡܫܝܢ; — c. 591, l. 5 ܕܡܫܬܥܝܢ; — c. 592 ܐܬܚܬܬܘܬ; — *ib.* l. 1 ܘܐܬܬܚܕܬ; – c. 600, l. 15 ܩܡܚܐ; — *ib.* 17 ܒܡܫܬܢܢܐ; — c. 607, l. 20 ܢܡܘܟܐ; — c. 608, l. 1 ܗܘܐ.

ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ

S. SIMEON BAR SABBAʿE

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

PRAEFATIO

CAPUT PRIMUM

DE VITA ET SCRIPTIS S. SIMEONIS BAR SABBA'E

1. Christianae religionis initia in Mesopotamia meridionali. — 2. Translatores librorum sacrorum Syrorum. — 3. Series « Catholicorum » Seleucensium usque ad Pâpam. — 4. Relatio Barhebraei de Pâpa. — 5. Acta S. Milis de synodo Seleucensi. — 6. Oratio Agapeti episcopi Bet Lapetensis de seditione episcoporum contra Pâpam. — 7. Aliae relationes ad S. Simeonem pertinentes. — 8. Opera S. Simeoni adtributa.

1. Inter viros paucissimos, quos saeculo IV ecclesiam Syrorum non solum vita sed etiam doctrina illustrasse compertum habemus, ab *'Abdišô'* episcopo Sobensi[1] memoratur *S. Simeon bar Sabba'e*, metropolita Seleuciae et Ctesiphontis. Opera quidem litteraria huius martyris cito absolvi possunt, eius autem vita tum ob dignitatem catholicatus eo tempore sedi Seleucensi adtributam, tum ob initium funestae persecutionis quae in Perside post mortem eius diu saeviit tanti est momenti, ut singularem considerationem mereatur. Quo etiam tempore ipsa ecclesiae syriacae historia ad lucem prodire incipit, siquidem documenta, quae de historia ecclesiae Syrorum tractant synodo Nicaena anteriore, aut nullius, aut dubiae sunt auctoritatis, quod verum est imprimis de serie Catholicorum Seleucensium, in qua S. Simeon septimus post *Marim* « apostolum » ponitur. Igitur brevem conspectum quaestionis exhibemus, quid hac de re erui possit proponentes.

Paucae illae narrationes, quae propagationem religionis Christi in partibus Mesopotamiae referunt, graecam originem christianismi syriaci innuunt. Testamentum quidem Addai[2] et Acta S. Maris[3] unanimo consensu docent christianam religionem in Mesopotamiam per Edessam urbem introductam esse. Addai ipse e Palaestina oriundus statuitur; testamentum tamen, quod

[1] I. S. Assemani, *Bibliotheca orientalis*, t. III, Romae, 1725, p. 51.
[2] G. Phillips, *The Doctrine of Addai*, London, 1876.
[3] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. I, Lipsiae, 1890, p. 45 sq.

sub nomine eius fertur, toto suo ingenio indolem ethnico-christianam redolet. Idem dicendum est de Actis S. Maris in cuius societate plures viri certe graecae originis commemorantur : Ammonius[1], Philippus[2], ܛܝܡܬܐܘܣ[3]. In historia urbis Karka-d-Bet Slok, ܛܘܪܝܐ[4] quidam commemoratur, qui tempore Hadriani ex Occidente ad illam urbem confugisse dicitur, ibique eumdem episcopum factum esse accipimus. Quomodocunque res se habeat, distinguendum est inter provincias Mesopotamiae septentrionales (Edessa, Nisibin, Bet Zabdai etc.), et partem eiusdem meridionalem. Edessa nimirum et reliquae provinciae septentrionales imperio romano subditae sine dubio a missionariis romanis Antiochia delegatis Christi Domini fidem susceperunt. Res tamen pro parte meridionali illius regionis aliter se habere videtur. Cum tota quaestio hoc loco in extenso perpendi nequeat, saltem aliqua innuamus, quae cum re nostra cohaerent.

2. Libri nimirum Veteris Testamenti in translatione syriaca ܦܫܝܛܬܐ simplici, vel vulgata, ut alii volunt, existentes pro quibusdam terminis theologicis peculiaria vocabula adhibent, quae in omnibus translationibus syriacis Evangeliorum prorsus ignorantur. Summi imprimis momenti est modus, quo vocabula *salvator, salus, salutare* redduntur. Dum notiones hae in Pešiṭto apte et congruenter vocabulis ܦܪܘܩܐ, ܦܪܩ, ܦܘܪܩܢܐ transferuntur, in omnibus translationibus Novi Testamenti syriacis termini hi soterologici nusquam inveniuntur et in eorum locum locutiones incongruae substituuntur; ܐܚܝ pro σώζειν ܚܝܐ pro σωτήριον. Antiquitas autem usus loquendi huius exinde patet, quod omnes tres Evangeliorum recensiones, quae illo communiter utuntur, ad prototypum unicum redire videntur, scilicet ad « Evangelium » nationale Syrorum, ad Διατεσσάρων famosum[6]. Quomodocunque res se habet, impossibile est auctorem usus

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. I, p. 53.

[2] *Ibid.*

[3] *Ibid.* p. 59.

[4] *Ibid.* t. II, Lipsiae, 1891, p. 512.

[5] Exceptio unica Luc. II, 30 ubi Σωτήριον pro ܚܢܢܐ « misericordia ». Cfr. Mösinger, *Evangelii Concordantis expositio,* Venetiis, 1876, p. 26 : Ecce viderunt oculi mei *misericordiam* tuam. (Sed ܦܘܪܩܢܐ ne hic quidem legitur).

[6] Idem observatur in citatis Aphraatis, quem constat plerumque Diatessaron allegare. Demonstr. I, 17, Luc. VIII, 50 : ܒܠܚܘܕ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܡܢܝ ܘܚܝܐ ܒܪܬܟ « Tantum credendo crede et *vivet* (σωθήσεται) filia tua ». Demonstr. I, 17, Marc. XVI, 16 : ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܘܡܥܡܕ ܢܚܐ « Qui crediderit et baptizatus fuerit vivet (σωθήσεται) ». Prioritatem versionis Evangeliorum syriacae ab Agnete Smith Lewis repertae in monasterio S. Catharinae in Sinai, vindicat A. Hjelt *Die altsyrische Evangelien-überstzung und Tatians Diatessaron,* Leipzig, 1903 (Forschungen z. Gesch. des N. T. Kanons und der altkirchlichen Literatur. Ed. Th. Zahn, VII Theil, 1 Heft).

loquendi huius Pešiṭto novisse, secus vix explicaretur, cur neglexisset terminos theologicos aptissimos, quos in translatione syriaca Veteris Testamenti praesto habuisset[1]. Supponendum igitur erit communitates illas syriacas, quae τῷ Διατεσσάρων utebantur, demum tempore posteriore Pešiṭto adoptasse. Quando et a quibus acceperint quaestiones sunt difficillimae. Si tamen perpendatur Pešiṭto e textu hebraico translatam esse, probabile est translationem hanc aut a Iudaeis aut a Iudaeochristianis in communitates ethnico-christianas introductam esse. Re vera sunt aliqua indicia, quae suadent praeter communitates occidentales ethnico-christianas in parte occidentali et septentrionali Mesopotamiae constitutas alias communitates iudaizantes exstitisse, quae non solum Pešiṭto divulgasse, sed et multa signa originis iudaicae prae se ferre videntur. Nomen ipsum antiquissimum Christianorum in Mesopotamia degentium ܢܨܪ̈ܝܐ « Nazaraei » est. Hoc eos nomine appellabant Persae, ut Acta Martyrum testantur, immo auctor Actorum Saporis episcopi Bet Nikator urbis scribit : « *Anno trigesimo imperii Saporis, regis Persidis, accesserunt viri magi calumniantes Nazaraeos*[2]. » Etsi hoc nomine christiani generatim designantur, antiquitus tamen iudeochristianos id significasse notum est.

Inter nomina episcoporum, qui tempore Saporis martyrium subierunt invenimus nomen ܥܒܕܫܡܐ episcopi urbis Ḥnayta, qui anno 37 persecutionis Saporis occisus est[3]. Nomen hoc ex ܥܒܕ et שמא compositum est, et sine dubio idem significat ac ܥܒܕܝܫܘܥ, unus episcoporum Karka-d-Bet-Slok[4]. Etenim שמא in usu loquendi Iudaeorum babylonensium Deum significat. Computatio dierum secundum menses lunares quae in antiquis martyriis communis est, prostratio orientem versus facienda, modus quo Guštazad peccata sua luget, quae omnia in martyrio S. Simeonis referuntur, iudaicas consuetudines redolent. Chiliasmus, quem Aphraates profitetur[5], doctrina S. Ephraemi de statu animarum a morte usque ad iudicium ultimum[6], doctrinae iudaicae sunt. Quodsi

[1] Exinde concludi posse videtur auctorem usus loquendi huius theologici, sive Tatianus fuerit, sive non, nihil commune cum gnosticis Syris habuisse. Saltem altera sententia syriaca, quam S. Irenaeus ex liturgia Marcosiorum transcribit redemptionem eodem modo atque Pešiṭto exprimit. W. Wigan Harvey, *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis libri quinque adversus hereses,* t. I, Cantabrigiae, 1867, p. 183 seqq. *Haer.* lib. I, cap. XIV, n. 2.

[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, Lipsiae, 1891, p. 55. Similia concludit *Lipsius* ex Actis Apostolorum apocryphis in opere : *Die Apocryphen Apostelgeschichten,* Braunschweig, 1883, I, p. 30, 33.

[3] *Ibid.* 361 sqq. Cfr. MS, n. 23, ubi ܫܡܐ *Iesum* significat.

[4] *Ibid.* 512 sq.

[5] Demonstr. II, 14.

[6] G. Bickell, *S. Ephraimi Syri carmina Nisibena,* Lipsiae, 1866, pag. 26 sq. ܐܘܨܪ ܚܝ̈ܐ S. Ephraemi sine dubio idem est, quod Iudaei צרר חיים « marsupium vitae » appellant, ubi animae iudicium exspectant.

aversio illa maxima reputatur, qua Iudaei Christianos et in vicem Christiani Iudaeos prosequebantur, vix probabile est elementa ista iudaica ex mera simul vivendi consuetudine originem traxisse [1]; multo probabilius est ea a Iudaeo-christianis ortum duxisse, quorum existentia in Mesopotamia orientali facile explicatur. Vix enim probabile est, primos doctrinae Christi praecones iudaicae originis fratres in διασπορᾷ persica viventes neglexisse, quorum numerus Iudaeorum in διασπορᾷ romana degentium numerum longe superavit. Igitur fieri potest, ut iam antiquissimo tempore in Mesopotamia occidentali et meridionali quae Iudaeis plena erat sub influxu Iudaeo-christianorum Palestinae communitates iudaeo-christianae ortae sint, a quibus ethnico-christiani Syri tum libros sacros Veteris Testamenti tum elementa doctrinalia ingenium iudaicum redolentia receperint. Hoc ceterum Acta S. Maris [2] quoque innuunt asserentia in Persidem iam ante S. Marim Evangelium a mercatoribus occidentalibus allatum fuisse. Quae assertio eo maioris est momenti, quod expresse statuitur S. Marim nullum Christianum Seleuciae invenisse et plurimae difficultates quibus Sanctus ille in Evangelio praedicando conflictatus est prolixe enarrantur. Iam vero eo adhuc tempore Seleuciae multi vivebant, qui graece callebant, tota enim urbs graecae originis erat, et sine dubio multi eam mercatores occidentales adibant, aut saltem nonnulli, quam provinciam Huzitidis, in qua S. Maris magno cum gaudio mercatores Christianos reperisse dicitur. Haec igitur enarratio Actorum S. Maris tacite innuit conversionem Seleuciae pium commentum esse, quo origo Catholicatus Nestorianorum ad apostolica tempora protenderetur.

3. Idem valet de serie Catholicorum quae in bina exstat recensione : altera in *Libro Turris* [3] altera in parte II chronici ecclesiastici Barhebraei [4]. Utraque in nominibus Catholicorum concordat, annos tamen, quibus catholici ecclesias sibi subordinatas rexerint, diversos partim statuunt. Brevitatis causa

[1] Cfr. Salomon Funk, *Die Haggadischen Elemente in den Homilien des Aphraates,* Wien, 1891, p. 10.

[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. I, Lipsiae, 1890, p. 86 sq. Notabile est regem Gundaphorum in Actis Thomae occurrentem regem Areiae, Drangianae, Arachosiaeque fuisse; forsitan relatio illa Actorum S. Maris novam suppeditat confirmationem religionis Christianae in regno Parthorum iam antiquissimo tempore divulgatae, uti hoc ex inquisitionibus Cunningham, Gutschmid, Salet Acta Thomae concernentibus concludi debere videtur. Vide Lipsius, *op. cit.*, pag. 278 sqq.

[3] H. Gismondi, *Maris, Amri et Slibae commentarii de patriarchis Nestorianorum,* Romae. Pars II, 1896-1897. II. Pars I 1899.

[4] J. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Barhebraei chronicon ecclesiasticum,* Lovanii, 1877. Seriem Catholicorum priorum pridem publicavit Overbeck, *Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta*, Oxonii, 1865, p. 415-423.

tabulam comparativam adiicimus Catholicorum cum annis regiminis eorumdem et annis interregni ab Amr statutis.

CATHOLICORUM SELEUCIAE NOMINA.		MARI.	BARHEBR.	AMR.	Interregnum post singulos catholicos.
ܡܪܝ	Mari	—	33	33	7
ܐܒܪܘܣ	Abrus [1]	16	16	17	22
ܐܒܪܗܡ	Abraham	22	12	22	19
ܝܥܩܘܒ	Iacobus	18	18	28	14
ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ	Aḥa-d-abu	20	15	15	3
ܫܚܠܘܦܐ	Šaḥlufa	20	20	20	2
ܦܦܐ	Pâpa.	79	69	70	—
ܫܡܥܘܢ	Simeon	18	13	18	

Numeri igitur Catholicorum post Marim differunt, similiter Simeonem Barhebraeus 13 annos tantum rexisse dicit, Mari et Amr 18. Quidam numerorum istorum ut ܝܓ ex ܝܚ et ܝܒ ex ܟܒ e corruptione codicis facile explicari possunt, attamen anni Abrus, Pâpae Simeonisque studiosam curam in numerando insinuant. Quae de rebus gestis eorum narrantur, apud illos auctores fere eadem sunt, at narratio Barhebraei multo compendiosior est. Primos quatuor post Addai catholicos chronistae in *Occidente* ordinatos esse referunt; cum autem Persae exinde occasionem nacti essent Christianorum persequendorum, tempore Aḥadabu statutum esse dicunt a quatuor patriarchis Occidentis ne metropolita Seleucensis ordinationis suae causa Antiochiam adire cogeretur[2].

Documentum totius constitutionis apocryphae ab Amro in extenso proponitur, quae persimilis est constitutioni Actorum pseudonicaenorum[3], cum hac

[1] Amr : Abres.

[2] Gismondi, *op. cit.*, p. 4.

[3] Braun, *De Sancta Nicaena Synodo,* Münster, 1898 (Kirchengeschichtliche Studien, B. IV, Heft 3), p. 65 : « Auch der Stuhl von Seleucia im Orient soll von jetzt an und in Zukunft die Erlaubniss haben wie ein Patriarch Metropoliten zu creiren, damit nicht durch ihr hinauf und hinabziehen zum Patriarchen des Orients, das heisst von Antiochien in Syrien, das im römischen Gebiete liegt, die Heiden einen Vorwand gegen unsere dortigen christlichen Brüder finden und gegen sie Verfolgungen erregen. Auch ist der Patriarch von Antiochien in Folge des Zuredens der Versammlung gewillt sich nicht darüber zu betrüben, dass die Macht des ganzen Orientes ihm abgenommen wurde..... Wenn aber eine Ursache drängt und auf römischen Gebiete eine Synode zusammentrifft und auch der (Bischof) von Seleucia sich dort einfindet, so soll er in der Sitzordnung besondere Ehre haben vor den übrigen Metropoliten des römischen Gebietes. Denn durch Bevollmächtigung vertritt er die Stelle des Patriarchen im Orient. Und er soll an siebenter Stelle sitzen; sein Sitz sei nach dem Bischof von Ierusalem. (Vid. Mansi, *Sacrorum*

tamen differentia, quod pseudoacta Nicaena syriaca non de ordinatione metropolitae Seleucensis, sed de primatiali eiusdem dignitate loquuntur, atque de iure metropolitas constituendi. Re tamen accuratius considerata differentia mere apparens est. Amr enim dignitatem *primatialem* metropolitae Seleucensis e constitutione apostolica repetit, hinc impossibile est eum referre constitutionem istam tempore posteriore ortam esse. Ceterum documentum ab Amr citatum pseudoacta syriaca Nicaena his allegat verbis : « Hoc « est nostrum iudicium, sententia et beneplacitum de praefectura supremi « praesulis, cuius est sedes Seleuciae et Ctesiphonte in ambitu Karchae et in « tractu ubi sita Modaina in ecclesia maiori. Patriarcha itaque princeps est « episcoporum omnium orientis et adiacentis regionis, sedes autem eius par « habetur, pone sequens, quatuor sedibus, quarum prima illa est Matthaei « evangelistae, altera Marci pariter evangelistae, tertia Lucae eximii in historia Domini nostri fuse scribenda, quarta Iohannis virginis, qui revelavit « mysteria aeternae filiationis et virtutes Spiritus enarravit. *Patriarcham porro « spectat ordinatio metropolitarum et benedictio episcoporum et confirmatio muneris pastorum et praesidum institutio in ambitu orientis et Assyriae et Mediae « et Persidis* ». Ultima haec constitutionis pars eadem fere est quae in pseudoactis Nicaenis syriacis legitur.

Hinc videtur totam historiam Aḥadabu pseudoacta Nicaena ulterius etiam removere, quo dignitas Catholici magis conspicua fiat[1]. Sed ipsa historia Catholicorum idem suggerit. Successor enim Maris est Abres « e familia et cognatione Ioseph sponsi Mariae », secundus Abraham, « affinis Iacobo qui vocatus est frater Domini », tertius Iacobus « filius Abrahami ».

Ergo omnes origine illustres. Iam ipsae cognationes cum familia Christi Domini valde suspectam reddunt enarrationem, quae etiam cum Actis S. Maris repugnat, in quibus successor Maris eiusdem discipulus Pâpa dicitur, qui apud Amrum et Barhebraeum *sextus* eiusdem successor est. Igitur sal-

conciliorum nova et amplissima collectio, t. II, Florentiae, 1859, p. 963, cap. XXXIII et cap. XXVIII.

[1] Apocrypha autem natura constitutionis e fine imprionis eiusdem manifesta est quo decernitur : « Si autem praevaricatus fuerit Patriarcha in suo munere atque iniquum iudi« cium exercuerit (quod Deus avertat) ac perfidus existiterit, si porro Christianus fuerit « rex regionis, ad hunc deferatur causa eius, ut eum accersat et coarguat coram me« tropolitis et episcopis velamine interposito, etsi turpe sit illum iudicari cui con« creditae sunt claves regni caelorum et potestas condonandi peccata : si vero *mundo « Christiano* non fuerit rex, differatur iudicium eius ad adventum Christi Domini iudicis « regum et omnium populorum ». — Haec quidem constitutio demum anno 424 sancita est sub Catholico Dadišo', quo anno ius appellandi a catholico ad « Patres Occidentis » abrogatum est. (O. Braun, *das Buch der Synhados,* Stutgart et Wien, 1900, p. 57.)

tem notabilis pars Patriarcharum istorum vix haberi possunt personae historicae; probata eorum historia demum cum Pâpa incipit. Quo autem tempore Pâpa vixerit et ecclesiam Seleucensem regere inceperit, non constat. Iuxta Amrum septuaginta annos ministravit, qui numerus nimius est, nisi supponatur eum ordinatum esse anno aetatis suae trigesimo et centum annos vixisse; mors eius anno Saporis decimo octavo, scilicet anno 637 Graecorum, accidisse statuitur, qui est annus 326 Christi; proinde patriarchatum inde ab anno 256 obtinuisset[1]. Licet annus initii catholicatus eius incertus sit, multo maiorem probabilitatem prae se fert annus exitus eius, uti mox confirmabitur.

4. De hoc Pâpa Amrus perpauca tradit quae auctoritate historica praedita sint; multo maioris est momenti enarratio Barhebraei, cuius pars potior de aliqua dissensione episcoporum ei subditorum loquitur, cuius narrationes diversissimae apud Syros inveniuntur, quae etiam ad rem nostram pertinent, quatenus in hac seditione episcoporum S. Simeon prima vice ut persona historica occurrit. Verba Barhebraei de catholicatu Pâpae, quae abhinc a relationibus *Libri Turris* prorsus differunt, haec sunt[2] :

ܒܬܪ ܫܚܠܘܦܐ ܦܦܐ.

[illegible]

Post Šahlupham Pâpa.

Hic e regione Persarum oriundus erat et peritus valde utrarumque litterarum syriacarum et persicarum. Et in electione eius dissensio cecidit inter episcopos et praevaluit factio eorum qui eum volebant, et manus eidem imposuit David episcopus Mes-

[1] Barhebraeus initium patriarchatus Pâpae ponit ad annum 577 Graecorum, et eius ministerium annos 69 durasse asserit, Amr contra catholicatum eius ab anno 558-637 computat 79 annos eidem tribuens, at alibi eum anno patriarchatus sui septuagesimo obiisse refert. Manifestum est Barhebraeum initium catholicatus Pâpae ex alio documento hausisse forsitan magis fide digno; si autem supponatur Pâpam ab anno 266-326, proinde sexaginta annis ecclesiae Seleucensi praefuisse, numerus sexagenarius etiam in hac suppositione nimius est.

[2] J. B. Abbeloos et Th. J. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum,* t. III, Lovanii, 1877, pp. 27 sq.

senensis[1] *anno* 577 *Graecorum, et catholicus creatus est Pâpa in synodo 318 (patrum) quae congregata est Nicaeae anno 636 Graecorum, post annum 59 ordinationis suae*[2]. *Quidam asserunt eum in ipsa synodo ordinatum esse, sed falso. Et alii dicunt eum non iisse ad synodum, sed Simeonem Bar Sabbâ'e, discipulum suum, misisse*[3]. *Et post novem annos synodo Nicaena (facta) congregati sunt episcopi orientales et Pâpae multa crimina invexerunt ob turbas quae res ecclesiasticas invaserunt propter negligentiam eius, et etiam macularum turpium accusaverunt eum. Ille autem, cum semet excusare non potuisset de his de quibus reprehendebatur, elevans manum librum Evangelii adorandi in solio coram se positum percussit dicens : Loquere si est in te sermo, quia loquela defecit me. Qua ipsa hora exaruit dextera eius. Et quidam dicunt episcopos cum vidissent quod accidit, eum deposuisse, quia accusatio eorum verificata est. Et alii dicunt eum depositum non esse, eo quod dixissent episcopi : Sufficit ei castigatio divina, quae accidit ei. Et reperiuntur epistolae consolatoriae a S. Iacobo Nisibeno et etiam a S. Ephraem missae ad hunc Pâpam ob amissionem dexterae et increpatio contra episcopos, qui audacter adversus eum procedebant*[4]. *Et quidam dicunt epistolas illas Iosephum Catholicum, cum depositus esset, composuisse*[5]. *Et post unum annum castigationis suae mortuus est. Ministravit vero annis 69. Et obiit in alta senectute. Alii dicunt eum post 12 annos, postquam dextera eius obriguisset obiisse; parum exacte.*

Igitur Barhebraeus initium catholicatus Pâpae ad annum 266 ponit non secus atque Amr, quoad reliqua tamen omnino dissentiunt. Inter res autem, quas Barhebraeus refert de Pâpa, summi momenti est dissensio illa episcoporum ob quam synodus Seleuciae convocata est. Ab hoc autem eventu pendet chronologia recta obitus Pâpae et initium catholicatus S. Simeonis. Quaestio tamen ista perplexa nimis est; duae enim narrationes omnino contrariae eventus huius apud Syros circumferuntur. Quarum antiquior in Actis S. Milis martyris conservata est, quae Pâpam contra disciplinam ecclesiasticam deliquisse refert et episcoporum seditionem prorsus iustam rationabi-

[1] Messene provincia est in parte Mesopotamiae meridionali sita. Duae autem urbes hac voce designantur : Karka-d-Maišan = Σπασίνου χάραξ et Prat Maišan = Bassora; hinc dici nequit cuius urbis antistes fuerit David.

[2] Barhebraeus itaque mortem Papae ad annum 636 + 9 + 1 = 646 Graecorum = 335 ponit, cui conveniunt anni 69 catholicatus eius.

[3] Una cum Šahdoste, ut putat Amr chronicon Maris secutus.

[4] Epistolas e codice Borgiano K. VI transtulit Braun in *Zeitschrift für Katholische Theologie,* t. XVIII, 1894, p. 163 sqq. et p. 546 sqq. Epistolae autem istae in codice illo Pâpae adscribuntur. Etiam St. E. Assemani, *Acta SS. martyrum orientalium et occidentalium,* pars I, Romae, 1748, p. 82, not. 15, mentionem facit recensionis Armenae in Cod. Arab. Vat. XCV exstantis inscriptae : « *De dissensionibus et contradictionibus, quae ex superbia oriuntur* ». Meminit etiam epistolae « *De Ambitione* » inscriptae et, teste codice, a Iacobo Nisibeno ad synodum Seleucensem missae.

[5] Iosephus iste anno 554 synodum habuit, ubi ob multa facinora ab episcopis Nestorianis increpatus et paulo post depositus est. (Braun, *Das Buch der Synhados,* p. 145 sq.)

lemque fuisse statuit. Altera paulo recentior, in actis synodi Mar *Dâdišô'* conservata absoluto Pâpa episcopos accusat eosque plenos spiritus rebellionis et inobedientiae arguit.

5. Verba Actorum S. Milis haec sunt [1] :

ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܐܫܟܚܗ ܗܘܐ ܒܚܪܝܢܐ ܪܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܦܦܐ ܒܪ ܥܓܝ. ܘܚܙܝܗܝ ܗܘܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܢܕܘܢܘܢܗ: ܘܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܐܦ ܥܠ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܘܝܕܥ ܐܡܪܡܪܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܘܡܦܘܠܬܗ ܕܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܢܐ ܡܛܠ ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܘܡܬܬܪܝܡ ܐܢܬ ܥܠ ܐܚ̈ܝܟ ܘܗܕ̈ܡܝܟ: ܘܚܣܡ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܘܡܣܪܩܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒ ܕܡܢ ܕܗܘܐ ܒܟܘܢ ܪܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܦܐ: ܐܝܬ ܣܟܠܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܡܠܦ ܠܝ: ܐܘ ܣܟܠܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܦ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܡܟܝܠ ܩܪܒ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܪܡܠܗ ܣܡܗ ܥܠ ܒܣܬܪܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܢ ܡܢܝ ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܐܠܦ ܕܘܢ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܢ ܕܣܝܡ ܠܘܩܒܠ ܥܝ̈ܢܝܟ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܐ ܠܟ ܦܘܩܕܢܗ ܒܥܝ̈ܢܝܟ ܟܣܝ̈ܬܐ ܕܪܥܝܢܟ. ܦܦܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܡܢ ܚܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܒܪܘܓܙܗ ܘܡܚܝܗܝ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܡܠܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܠܠ. ܘܐܬܬܙܝܥ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܪܗܛ ܘܫܩܠ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܢܫܩܗ ܘܣܡܗ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܠܥܘܡܪܐ ܟܠܗ ܕܫܡܥ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪܚܬ ܒܫܘܒܗܪܟ ܥܠ ܡܠ̈ܘܗܝ ܚܝ̈ܐ ܕܡܪܢ: ܗܐ ܡܠܐܟܗ ܐܬܐ ܘܡܚܐ ܠܦܠܓܗ ܕܦܓܪܟ ܘܡܘܒܫ ܠܗ ܘܬܗܘܐ ܠܕܚܠܬܐ ܘܠܪܗܒܬܐ ܠܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܬܡܘܬ ܡܚܕܐ. ܐܠܐ ܬܦܘܫ ܠܐܬܐ ܘܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܚܝܗܝ ܘܐܘܒܫ ܦܠܓܗ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕ ܓܒܗ ܒܫܘܢܕܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ ܫܢܝ̈ܢ ܬܪ̈ܬܥܣܪܐ ܘܒܗܝ ܐܘܠܨܢܐ ܡܝܬ: ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܐ ܒܟܠܗ ܥܘܡܪܐ ܗܘ.

Et descendit[2] *in provinciam Aramaeorum et incidit in dissensionem maximam episcopi Seléuciae et Ctesiphontis, qui appellabatur Pápa bar 'Aggai. Et vidit hunc se extollentem in episcopos locorum [diversorum], qui ibidem velut ad eum iudicandum congregati erant. Et efferebatur etiam contra presbyteros et diaconos urbis suae. Et cognovit elationem hominis in eos et casum eiusdem a Deo. Et stans in medio ait ei : Quare tu insolenter extollis teipsum super fratres et membra tua? et eos invidia prosequeris sine causa et inaniter, velut homo atheus? Nonne sic scriptum est*[3] *: Qui est inter vos caput, sit vobis servus? Ait ei Papa : Tu, o stolide, haec me doces? Nonne et ego novi haec?*

Et illico accessit [Miles] et Evangelium, quod in pera sua habuit, supra pulvinar ponens dixit ei : Si non vis a me utpote a homine discere, iudicare itaque ex Evangelio Domini quod coram oculis tuis creatis positum est, quia non vides praeceptum eius oculis occultis mentis tuae. Pápa autem hic prae furore pessimo elevans manum in ira sua percussit Evangelium dicens : Loquere Evangelium, loquere. Et commotus S. Miles accurrit et tulit Evangelium et osculato eo posuit super oculos suos et voce alta dixit toto coetu audiente : Quoniam prae superbia tua audacter tractasti verba viva Dñi, ecce venit angelus eius et percutiet dimidium [corporis] tui et arefaciet illud, erisque timori et terrori multis et non morieris statim, sed manebis in signum et in miraculum. Et illico descendit [angelus] ad instar fulguris de caelo et percusso arefecit dimidium eius, ceciditque in unum latus cum cruciatu inenarrabili annos duodecim et in hac tribulatione mortuus est. Et timor et commotio facta est in toto illo coetu.

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II, Lipsiae, 1891 p. 266 sq.

[2] Scilicet : redux ex Aegypto, ubi anachoretas visitabat.

[3] Marc. xx, 27. Citatum hac in forma invenimus in *Libro Graduum*, ubi totum sic legitur : ܡ̈ܠܟܝ ܥܡ̈ܡܐ ܡܪ̈ܘܬܗܘܢ ܐܢܘܢ ... ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܟܘܢ ܪܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ « *Reges gentium domini sunt eorum... qui est vobis caput, servus sit vobis* ».

Acta igitur S. Milis non loquuntur de negligentia simplici Papae, sed de summa eius perversitate atque elatione. Scenam etiam percussi Evangelii aliter describunt; nam verba Papae : « loquere Evangelium, loquere » illudentis sunt, apud Barhebraeum vero exacerbationis speciem prae se ferunt. Licet inferius ostendamus collectionem ab Assemani editam atque ab eo Marutae attributam iam etiam ante Iezdegerdem (consequenter ante annum 399) scriptam esse, simul ostendemus auctorem eiusdem nec hominem serium, nec bene informatum de rebus a se traditis fuisse. Acta imprimis Milis multa fabulosa continent atque carent dato solito anni martyrii; probabile est ea collectioni Actorum ex alia quadam collectione minore inserta fuisse, quae acta tria continuisse videtur : 1) Milis, 2) Baršabiae, 3) Danielis et Wardae, quae in eo conveniunt quod annos mortis martyrum horum eodem modo numerent, Miles scilicet nullum datum habet, Baršabia « eodem tempore quo S. Miles occisus est », Daniel vero annis duobus post Milem passus esse dicitur, omniaque tria martyria in Perside interiore eveniunt. Hinc probabile videtur Acta Milis in Perside a quodam exarata esse, qui historiam synodi Seleucensis ad mentem, uti videbimus, episcoporum persarum corruptam memoriae mandavit.

6. Longe aliter tradit rem Agapetus episcopus urbis Bet Lapat in suo sermone ad Mar Dâdišo' Catholicum habito, quando episcopi orientales in *Markabta-d-Tayyaye* congregati catholico, qui dissensionum ecclesiasticarum pertaesus se a munere abdicare voluit, persuadebant ne se derelinqueret. Dâdišô' nempe calumniis suffraganeorum suorum circumventus a rege in carcerem detrusus est, ubi multas aerumnas et flagella quoque pertulit et demum pace cum Romanis inita, anno 422, ut putat Braun[1], restitutus est, atque anno quarto Bahram regis (424) synodo in Markabta-d-Tayyaye indicta munus suum abdicare atque in monasterium in monte Kardu situm secedere voluit. Hoc episcopi impedire cupientes eum orabant, ut immemor iniuriarum in suo munere perseveraret. Ad hunc finem quoque obtinendum Agapetus Bet-Lapetensis episcopus sermone longo calumnias Dâdišo' illatas refutabat; atque facta similia tempore Pâpae, Isaaci, Ia^{b}ballahae gesta in memoriam synodus revocans concludit : eos, qui semet catholico opposuere atque ad patres Occidentis appellavere, viros fuisse scelestos, qui a patribus Occidentis depositione digni inventi sunt; unde inferre sategit : ius appellandi abusivum a Catholico ad patres Occidentis abrogandum esse et male gesta eiusdem judicio Christi iusto relinquenda; quod etiam synodus decrevit, atque tali ratione separationi a communitate Occidentis viam praeparavit.

[1] Vide Braun, *op. cit.*, p. 44-50.

Sermonem igitur Agapeti ad causam Pâpae pertinentem e cod. parisiensi Bibl. Nat. Syriaco 332 fol 30 v° exscriptum adiicimus. Postquam enim Mar Dâdîšô' sermone longiore calumnias sibi illatas repetiisset atque episcopos rogasset, ne sibi miseriarum pertaesum ulterius molesti essent :

[illegible]

[illegible]

Tunc surrexit Agapetus episcopus et rogavit principem et caput episcoporum et moderatorem totius Orientis, ut sibi loqui permitteret coram se atque ut etiam litteras praeceptorias legeret, quae de tempore ad tempus a moderatoribus occidentis ad patres nostros antiquos missae sunt et ultimo eas, diebus Mâr Isaaci et Mâr Ia^h^ballahae catholici. Et cum Mâr Dadišo' Catholicus Agapeto permisisset, legit epistolas.

Postea orationem continuabat de perturbationibus antiquis e quibus persecutiones pullularunt contra ecclesias, praecipue ab episcopis insolentibus et inobedientibus, quibus ob foedos eorum mores censura fortis applicata est a sancto, glorioso pontifice maximo, fideli Mâr Pâpa Catholico tunc temporis, quando abierunt ad Mâr Miles et ad episcopos praestantissimos ad instar eius et perturbaverunt mentes eorum et ignari propter simplicitatem suam zelo inani ab eis attracti sunt; et quidam insolentium accusatores, alii testes erant, et Mâr Miles praestantesque uti ipse, iudicum instar, resolutionem et depositionem in Mâr Papâm fecerunt[1]. *Et Mâr Pâpa quoque videns*

[1] Braun, *op. cit.* aliter : « Mâr Miles aber und die Guten wie er, nahmen als Richter

iustitiam e coetu secessisse, iniquitatem in praestantibus et iniquis[1] *successum habuisse et veritatem ab insolentibus et electis simul recessisse vidensque Evangelium in medio positum atque nullam dari ultionem iustam inter se et coetum, furore maximo inflammatus, percussit Evangelium dicens ei : « Loquere, loquere Evangelium » perinde ac si [dicere voluisset]*[2] *: quare ut iudex poneris in medio et videns veritatem secessisse ab episcopis rectis simul et perversis tu taces absque iusta ultione. Et quia haud cum timore et iusto modo*[3] *appropinquavit ad Evangelium, nec velut qui refugium quaerit, manum ei imposuit, illico recepit ictum iudicii in corpore suo Már Pápa, quo magis adhuc fides praestabatur episcopis quoad omnia capita et accusationes iniquas et iniustas et iniuriosas*[4]*, quas de Már Pápa insolentes episcopi conscripserunt, velut de malefactore historiunculas componentes et in multis exemplaribus in diversis locis divulgari curaverunt.*

Et postea cum hoc a patribus occidentalibus auditum esset et inquisitione exacta fraudulentia insolentium revelata et nequitia eorum detecta esset et omnes episcopi insolentes reiecti et depositi essent, quorum quidam accusatores, quidam testes agebant : episcopos praestantes qui in illo coetu contra Már Pápa habito aderant, quoniam alii eorum martyrio bono ex hoc mundo abierunt, alii cum fama bona vita functi sunt : etiam viventes reliquerunt, non quidem ob eorum agendi rationem : sed quoniam rescitum est eosdem valde rudes simplicesque fuisse; quam ob causam perversi eo magis potuere eos in errorem inducere, ut in nomine praestantiae eorum, insolentes voluntatem suam malevolam contra (?)[5] *patriarcham implerent. Et timor, quem timuere, ne forte eos a gradibus suis deponat, supervenit eis a patribus nostris occidentalibus : et reiecti, depositi eiectique sunt absque misericordia, et quodcunque contra Már Pápam gestum est resciderunt et abrogaverunt Patres. Et ob mores eius praeclaros et zelum fervidum, quo cum Dei timore omnibus praedecessoribus suis solertius festinabat et tali ratione a coetu retributus est, quem discipuli eius contra ipsum fecerunt absque potestate : praeceperunt Patres, « ut Már Pápa in libro vitae*[6] *ante reliquos annuntiaretur et omnes decessores eius post eum praedicarentur. Et etiam Már Simeon, qui tempore constuprationis principatus pro Már Pápa nominatus est, scientes eum virum Dei excellentem esse et ad hoc vi compulsum esse : sit Achidiaconus Már Pápae et ministret coram eo cum caritate et Dei timore; et quando Már Pápa ad Dominum suum ex hoc mundo abierit, permittitur a nobis Már Simeoni sedere in throno Már Pápae et tenere iurisdictionem patriarchalem ».*

deren Zegnisse an und obwol sie Kein Recht dazu hatten, setzten sie als Richter den Mar Papa ab ».

[1] Braun, *ibid.* : « dąss das Böse über Gute und Böse gesiegt » (ܠܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܡܣܟܠܐ sed propter parallelismum numerus pluralis retinendus est; in sequenti membro enim ܡܬܝܬܪܐ ܘܡܬܥܠܝܢܐ ad episcopos pertinent).

[2] Braun, *ibid.* ܐܡܪ ܗܘܐ non translulit; forsitan deest in cod. Borgiano.

[3] Braun, *ibid.* Demut pro ܒܡܬܢܟܦܘܬܐ.

[4] Braun, *ibid.* : « alle verläumderischen und unterdrückenden Anklagen » (omittere videtur ܬܢܟܝܐ ܕܟܐܘܢ et ܕܢܟܝܐ).

[5] Vox in codice e parte illegibilis; Braun : « ihren bösen Willen gegen den Patriarchen in Werk setzen zu können ».

[6] Scilicet in Diptychis, ut transfert Braun.

Ex his Agapeti verbis haec deducuntur : Mar Pâpa aliquos suffraganeorum suorum censura ecclesiastica coercere voluit. Hi igitur, ut poenas sibi infligendas effugerent, litteras diffamatorias contra eum composuerunt et longe lateque divulgarunt. Praeterea quosdam episcoporum bonorum contra Pâpam excitarunt, perinde ac si se contra suffraganeos suos extolleret eosque contra ius et fas tractaret. His itaque agentibus Synodus Seleuciae indicta est, uti Acta S. Milis referunt, ubi Pâpa a S. Mile vehementer increpatus est; cum vero Miles ad sententias suas probandas Evangelium invocasset, exacerbatus Pâpa codicem Evangelii sacri percussit et in hac commotione vehementissima paralysi perculsus est, quod inimici eius ultioni divinae tribuentes miserum eo magis diffamavere[1]. An interventio « Patrum Occidentis » de qua Agapetus loquitur patres in synodo Nicaena congregatos designet, erui nequit; nam Agapetus simili modo loquitur de missione Marutae, qui ab imperatore Theodosio nulla interveniente synodo ad similes difficultates componendas deputatus est.

Alia difficultas in eo sita est quod nescitur, utrum episcopi, quos Pâpa punire voluit, Archiepiscopatui Seleucensi subordinati fuerint, an vero ad provinciam Huzitidem pertinuerint; ab hoc autem pendet quaestio an Pâpa iam tunc iurisdictionem primatialem exercuerit. Liquet enim eum, ut metropolitam, ius ad solos suffraganeos suos censura coercendos habuisse; si proinde alios episcopos quoque punivisset, aut dici deberet Seleuciam solam metropolitanam fuisse sedem, aut supponendum esset eum iam ante synodum Niceanam potestatem primatialem exercuisse eadem ratione qua exarchae in ditione romana. Cum porro iuxta canones pseudonicaenos, quorum auctoritas facile sperni nequit, catholicatus dignitas metropoli Seleucensi adtributa ab hac synodo Nicaena derivetur, haud facile intelligitur, qua ratione episcopi immediate post synodum auctoritatem primatialem Pâpae agressi sint[2]; multo probabilius est Pâpam, qui teste Abdišo' quatuor archiepiscopatus creavit, iam ante synodum exarcham egisse et in hac qualitate episcopos sibi rebelles compescere voluisse, qui cum relatio subordinationis sedium suarum nulla adhuc auctoritate definita fuisset, se eidem facillime opponere potuerunt.

[1] Descriptio eventus huius quae partium studium spirat legitur etiam in Vita s. Eugenii (P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. III, Lipsiae, 1893, p. 433), quae tamen multo recentior est, quam Acta S. Milis.

[2] Barhebraeus, ut vidimus, synodum illam anno post Nicaenam habitam esse statuit, hoc tamen nihil probat, nam Barhebraeus annos catholicatus Pâpae ab anno 266 numerat et apoplexiam eius unum annum durasse statuit; ut consequenter synodus illa anno 335 ex mente eius celebrata sit.

Hoc idem suadet chronologicus ordo eventuum. Simeon enim anno 344 mortuus est et ecclesiam Seleucensem iuxta Amrum 18 annos rexit : id est ab anno 326, qui primus annus est post synodum Nicaenam; hoc etiam Barhebraeus commendat, qui eum post paralysim unum annum vixisse asserit et annos duodecim tribulationis in Actis S. Milis statutos ut minus exactos reiicit.

Si autem haec ita se habeant, probabile est synodum contra Pâpam sub finem anni 324 convocatam esse et causam anno sequenti a Patribus Nicaenis definitam et dignitatem catholicatus sedis Seleucensis auctoritate synodi statutam attributamque, quo ipso anno Simeon bar Sabbâ'e coadiutor Pâpae in pontificalibus nominatus est cum iure successionis.

Bar Hebraeus contra de Pâpae negligentia sermocinatur, cui etiam Mares assentitur, inter crimina Pâpae obiecta memorans eum plures episcopos uni eidemque loco praeposuisse [1]. Res saltem quoad sedem Bet Lapatensem certa est; nam MS_2 (ab initio) duos episcopos eiusdem civitatis una cum S. Simeone occisos narrat : Gadiabum ܓܕܝܗܒ (Gdaya^{h}b?) et Sabianam ܣܒܝܢܐ seu ܣܒܝܢܐ (Sabina?); et idem observatur in synodo Mar Isaaci, quando haec subscriptiones trium conmetropolitarum Bet Lapatensium accipere et ratas habere noluit rationem eam assignans, quod Synodus non accipit duos vel plures episcopos in una civitate habitantes [2]. An praxis haec abusiva a Mar Pâpa introducta fuerit, pariter incertum est, etsi facillime intelligeretur; hac videlicet ratione Pâpa facile praepedire potuisset ne episcopi Huzitidis sibi praevalerent, iuxta adagium : « divide et impera ». Agapetus ipse, qui tanto zelo praerogativas Mar Dadišô', defendebat, a Synodo Isaaci ob arrogantiam reprehenditur, et una cum Marê (Bar Sabta aliisque) ambitiosi conatus primatus arripiendi accusatur [3].

7. Itaque S. Simeon coadiutor Pâpae anno probabiliter 325 a synodo Nicaena agnitus est et anno sequenti eidem successit. De rebus ab eo gestis usque ad mortem eius heroicam nihil fide dignum a Syris traditur; ex operibus Aphraatis concludendum rixas et discordias inter episcopos ditioni Saporis subditos minime cessasse, et valde probabile est easdem occasionem persecutionibus Saporis dedisse. Homilia, vel potius epistola encyclica XIV Aphraatis anno 344 mense februario exarata sat aperte alludit ad « principes » quorum aliquis cum a sua provincia non reciperetur, reges alios procul distantes adiit, catenas vinculaque ab eis expostulans, quae in regionem et civitatem suam distribuit (n. 8). De quonam eventu hic agatur erui nequit, « regum distantium » mentio alludere videtur ad Saporem, cuius interventio

[1] Gismondi, *op. cit.*, pag. ܠ et pag. 7.
[2] Braun, *op. cit.*, p. 31.
[3] *Ibid.* p. 28 sq.

in aliqua causa ecclesiastica postulabatur; loci quoque alii, quos in capite tertio introductionis collegimus, turbulentissimum statum ecclesiae Orientis ante martyrium Simeonis supponunt; iure igitur concludit Agapetus persecutiones ex inobedientia episcoporum adversus Catholicum ortas esse qui, quandocunque eidem resistere volebant, adiutorio brachii saecularis utebantur et tali ratione non solum religionem Christianam contemptui exposuerunt, sed etiam regibus ansam dederunt ut se incompetenter in res ecclesiasticas immiscerent. Quod ad exordium persecutionis attinet, quaestiones circa causam et tempus earundem in capite tertio discussimus.

Etiam notandum est, iuxta Barhebraeum, S. Simeonem instituisse, *ut duobus choris orationes fierent in ecclesiis orientalibus, quemadmodum in Occidente a tempore Ignatii igniti, discipuli Ioannis evangelistae Zebedaei filii, fuerat institutum. Decrevit praeterea, ut non ex libro sed memoriter clerici in officiis psalmos Davidis recitarent*[1].

S. Ignatium instituisse psalmodiam in choros duos divisam tradit quoque Socrates (VI, 8), Theodoretus contra (*Hist.*, II, 19) hunc canendi modum Antiochiae a Flaviano et Diodoro repetit vivente Constantio imperatore. Forsitan hunc canendi modum designat S. Augustinus *Conf.*, IX, 7, verbis : « Tunc hymni ut canerentur secundum morem Orientalium partium, ne populus moeroris taedio contabesceret, institutum est » (scilicet Mediolani, quando S. Ambrosium Iustina, Valentiniani regis mater, persequebatur).

Mentio fit S. Simeonis in Actis martyrum *Tûr Br'ain*[2] a Rabban Gabriele monacho[3] monasterii Bet 'Abê compositis, ubi narratur Saporem regem Guštazad *electum* cum aliis septem cursoribus[4] misisse, qui Sultan Mahduk ܫܘܠܛܢ ܡܗܕܘܟ filiam reguli Pûlâr ܦܘܠܪ Dursas ܕܘܪܣܣ regionis sibi matrimonio iungendam adducerent. Cum autem Sancta, quae una cum fratribus duobus in caverna quadam latitabat, Guštazadem sequi recusasset, Guštazad vi eam abducere conatur, sed mirabiliter impeditur atque per intercessionem Sanctae e morbo

[1] ܗܘ ܠܡܥܢܝܘ ܕܒܬܪ̈ܝܢ ܓܘ̈ܕܝܢ ܢܗܘ̈ܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܡܕܢܚ̈ܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܥܪܒܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܝܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܒܪ ܙܒܕܝ. ܗܘܐ ܡܬܩܢ ܘܐܦ ܦܩܕ ܕܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܢܩܪܘܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܒܬܫܡ̈ܫܬܐ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ. Psalmodiam alternatis choris instituisse S. Ignatium docet etiam Bar Salibi, qui in Comm. ad M. XVIII, 10 (Hunt. 297 f. 169ᵛ) de puero a Domino in medio discipulorum posito refert : ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ Alii ܢܘܪܢܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܛܠܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܗܘ ܚܙܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܬܪ̈ܝܢ ܓܘ̈ܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܠܡܗ ܠܥܕܬܐ autem dicunt Ignatium ignitum fuisse puerum illum, qui etiam postea patriarcha factus est Antiochiae et ipse vidit angelos in duobus choris psallentes, quod et in ecclesia docuit fieri. Similia narrat Mares (Gismondi, *op. cit.*, p. ٨ et p. 6).

[2] De situ montis cfr. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Acten pers. Märtyrer*, Leipzig, 1880, p. 15.

[3] Budge, *The Book of the Governors*, London, 1893, II, 213; P. Bedjan, *Liber Superiorum*, Lipsiae, 1901, p. 95.

[4] Hoffmann, *op. cit.*, p. 14, nota 95 ܦܣܣܣܝܢ scribit.

podagrae[1] sanatus in Christum credere incipit atque a sancta Sultan Madhuk fratribusque eius ad « *Mar Simeonem bar Sabba'e summum pontificem orientis* » mittitur, a quo rudimenta fidei edoctus baptizatur. Narratio haec repugnat cum MS_1, et MS_2, in quibus Guštazad[2] inde a iuventute christianus fuisse dicitur.

8. S. Simeonem rei litterariae quoque operam dedisse refert 'Abdisô' in catalogo auctorum[3] dicens :

ܡܫܡܠܝܢ ܕܝܢ ܣܝܡܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܝܘܢܝ̈ܐ : ܫܪܝܢܢ ܠܡܣܡ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ.
ܠܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒ̈ܥܐ ܐܝܬ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܡܪܝ ܐܩܩ.

Postquam ordinavimus compositiones Patrum Graecorum, incipimus ordinare opera Patrum Syrorum.

Simeon Bar Sabba'e habet epistolas et Mar Akak.

Quasnam *epistolas* 'Abdisô' in mente habuerit prorsus ignoratur, nullae enim ad notitiam nostram pervenerunt nisi « responsa » in Actis eiusdem exhibita ad Saporem missa. Alia tamen quaestio est an responsa illa 'Abdisô' intelligat verbo « epistolarum ». Rei examinandae supersedemus cum liquida non sit. Codex Vat. Syr. 83, fol. 437, relata commemoratione S. Simeonis addit : ܐܡܪܝܢ ܕܡܢܗ ܐܬܐܡܪ̈ܝ ܥܘܢܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ : ܝܕܥ ܡܚܫ̈ܒܬܐ: ܘܐܦ ܫܠܚܬܘܢ.

Dicunt ab eo dictos esse hymnos responsoriales hosce : 1. *Qui nosti cogitationes*. 2. *Etiamsi exuistis*. In Breviario Chaldaico a P. Bedjan edito (Parisiis, 1886 sq.) tomo II, pag. ܟܡ revera invenitur ܥܘܢܝܬܐ cum initio supra indicato quod in fine sub littera ܒ posuimus; Metro carminis huius correspondent variationes III, ܡܐ I. (Bedjan, 13).

Operae pretium existimavimus addere duas melodias orientales « variationis » istius. Melodias utrasque iam pridem edidit D. J. Parisot[4]; nos autem utramque melodiam secundum notationem cantus ecclesiastici uno conspectu infra disposuimus et textum Melodiae Urumiensis praecinente Iacobo Babakhan qui et ipse coram D. J. Parisot melodiam cantaverat exactius disposuimus[5]. Textus syriacus e Breviario Chaldaico p. 13* desumptus est.

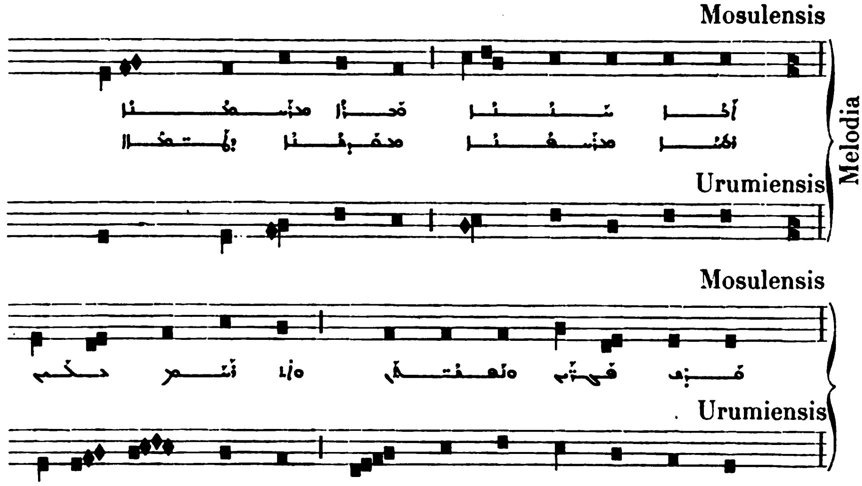
[1] ܦܕܓܪܐ.

[2] Guštazadis nomen Hoffmann e persico *vahištazad* derivat; cum quo convenit Theophanes Οὐσταζάδης scribens et codex Fuketianus Sozomeni. Alius Guštazad occurrit inter martyres qui in provincia Adiabenes ab Ardašir fratre Saporis occidi iussi sunt. Guštazad iste pariter eunuchus erat et a sacerdote quodam apostata *Wartaran* (ܘܪܬܪܢ) appellato obtruncatus est. (S. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 100; Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 287.)

[3] Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, Romae, 1719-1728, t. III, pars I, p. 51.

[4] J. Parisot, *Rapport sur une mission scientifique en Turquie d'Asie*, Paris, 1899, n. 335 et 347 (Extraits des *Nouvelles archives des missions scientifiques*).

[5] In ܐܫܬܠܚܬܘܢ ܠܒܫ syllaba quoque ܬܘ computanda est, uti hoc patet ex melodia Variationis III, Toni primi, quam exhibet Parisot in opere citato, *ib.*



Alter hymnus in codice Vaticano indicatus invenitur in Breviario Chaldaico (Ed. Bedjan) t. III, pag. 16, quem in fine sub littera ܝ exhibemus.

Alter hymnus nulla prodit vestigia structurae metricae, ceterum prorsus dubium est, an S. Simeon re vera auctor sit hymnorum istorum; codex enim, qui eos S. Simeoni adscribit, recentior est, unde caret auctoritate, et attributio ipsa, non ut res certa, sed ut opinio mera refertur.

Hymnus, quem sub littera ι exhibemus, solus est, qui aliqua probabilitate S. Simeoni adscribi possit. Textus hymni e codice Musaei Britannici Rich. 7.156 fol. 166ᵛ desumptus est [1] et inscriptione teste in completorio dicendus, quando « mysteria » non celebrantur. Exstat etiam in codice Cantabrigiensi Add. 1.966 fol. 178ᵛ [2] et in unico codice Berolinensi omnino recenti [3].

Etiam Mari narrat S. Simeonem sectiones interposuisse iaculatoriis (ܡܙܡܘܪ̈ܬܐ) canticis (ܩ̈ܠܐ) et responsoriis (ܥܘ̈ܢܝܬܐ) (Gismondi, *op. cit.*, pag. 4 et 15). Merito tamen dubitandum est Syrios breviaria, quae tantum evolutionis gradum proderent, tunc temporis habuisse.

Praeter hymnos, quos recensuimus, adscribitur S. Simeoni opus pseudoepigraphum « Liber Patrum » ܟܬܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ amico Agur dedicatum de hierarchia caelesti et terrestri et de officiis diversis ecclesiasticis. Opus hoc spurium figmentum recentius est [4].

[1] Ex hoc codice hausta est editio Hymni ab *Overbeck* facta in opere : *Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edessemi, Balaei aliorumque opera selecta,* Oxonii, 1865, p. 424.

[2] *A Catalogue of the Syriac Manuscripts, preserved in the Library of the University of Cambridge,* by the late W. Wright with an introduction and appendix by St. A. Cook, Cambridge, 1901.

[3] Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin,* 1899, p. 126.

[4] Cfr. Cook, *op. cit.;* Sachau, *op. cit.,* p. 360. Praesertim J. Parisot, *Le livre des Pères* (La Science catholique, n. 5 et 6, Parisiis, 1890).

CAPUT SECUNDUM

DE ARGUMENTO ET MUTUA RELATIONE RECENSIONUM AMBARUM ACTORUM S. SIMEONIS

1. Assemani sententia de relatione mutua Actorum amborum. — 2. Quis sit auctor collectionis antiquioris ab Assemani editae. — 3. Ambitus collectionis ex epilogo Actorum S. 'Aḳḳebšmae statuitur. — 4. Quid fuerit exordium collectionis martyriorum. — 5. De inscriptione Actorum S. Simeonis. — 6. De oratione panegyrica in laudem Martyrum a Bedjan edita. — 7. Quaenam fuerit antiquior ambarum recensionum. — 8. Quo tempore fuerit conscripta recensio iunior Actorum S. Simeonis. — 9. Summarium.

Ut initium episcopatus S. Simeonis ex mente Syrorum eventus maximi momenti factus est dignitate catholicatus instituta primatuque episcopo Seleuciae collato, sic et exitus viri sanctissimi summi est momenti; initium enim erat persecutionis crudelis longaeque a *Sapore* Persarum rege, suscitatae, sub cuius principio quidem pastores et fideles certatim zeli et fortitudinis exempla heroica exhibuere, et sub cuius fine ad persecutiones evitandas ecclesia, uti dicunt, nationali fundata et haeresi Nestoriana introducta ab unitate fidei, defecere. Quare operae pretium est documenta eventus tanti momenti exhibere et eorum mutuum nexum et originem accuratius investigare.

1. Martyria S. Simeonis syriaca in duabus exstant recensionibus perantiquis, quarum primam *Assemani*[1] alteram autem Bedjan[2] prius ediderunt. Nexum autem relationemque martyriorum horum nemo adhuc exacte inquisivit, quare haud mirum opiniones falsas hac de re circumferri. Assemani eiusmodi proposuit de re ista iudicium[3] :

Id autem oneris (scilicet editionis instituendae) ne inconsulto nobis aut imponeremus, diu multumque deliberavimus, cuinam potissimum ex innumeris, qui offerebantur codicibus operam impenderemus. Re mature perpensa duos tandem Nitrienses Codices, inter Vaticanos Syriacos num. I et II notatos, chaldaicis, seu Estrangelis ut vocant, hoc est στρογγύλοις, *sive rotundis vetustissimisque Syrorum characteribus exaratos, delegimus, qui rerum descriptarum novitate utilissimi*

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 10.

[2] *Ibid.* t. II, p. 131.

[3] Praef. gen., p. XXXVI.

quum essent, narrationis etiam candore et ingenuitate maximam fidem facere videbantur. Porro quod attinet ad historiae germanitatem, quae duobus hisce Codicibus continebantur, unde materiam omnem ad Volumina haec instruenda depromsimus : neminem unum hanc ipsam versionem nostram visurum putamus, quin protinus integerrimae et castigatissimae narrationis colores omnes deprehendat; vetustatem vero Codicum inde arguat..., quod characteris forma, atque apices et aliae, quae plurimae suppetunt coniecturae ducentorum septuaginta supra mille annorum aetatem manifestissime oleant. Id unum, quod hic percommode cadit, te monitum volumus, ipsam, quae in hoc Codice primo occurrit admirabilem S. Simeonis Stylitae vitam, anno Antiochenorum quingentesimo vigesimo primo, die decima septima Aprilis feria quarta exaratam legi in Epigraphe ad eius calcem eadem manu adiecta, quam integram suo loco dabimus. Atqui Epocham Antiochenam quadraginta septem annis vulgarem Christi Aeram antevertere res est omnibus patentissima, nemo propterea inficias ibit, Codicem, de quo agimus anno a Partu Virginis 474 a Simeonis vero Stylitae obitu 7 fuisse conscriptum... Alterum vero Codicem, ubi praeter acta Martyrum in priori descripta aliae vitae inseruntur, quique plura insuper additamenta continet, genuinis martyrum Actis ab amanuensi facta, ut legenti constabit, quamquam non adeo longaevum ac pervetustum esse facile intelligamus, trecentis tamen admodum annis priori posteriorem esse characteres ipsi apertissime commonent.

Alter codex, plura « additamenta » ab amanuensi facta continens, est Codex Syriacus Bibl. Vaticanae 161, qui a priore, antiquissimo — Codice Syriaco Bibl. Vat. 160 — eatenus differt, quatenus praeter Acta in codice antiquiore contenta orationem panegyricam in laudes Martyrum exhibet et martyrium S. Simeonis in recensione alia ab illa, quam in Codice Vat. Syr. 160 legimus, habet. Martyria vero reliqua in utroque codice eadem fere sunt. Collectio autem tota in codice utroque contenta — praeter orationem panegyricam utique et martyrium S. Simeonis — manifeste unius viri opus est. Hoc probat chronologia martyriorum, quae iuxta annos « persecutionis » numerantur, styli similitudo, narratio rhetorica evagationibus oratoriis saepissime pertexta, atque epilogus collectionis post Acta 'Akkebšmae positus, qui totam collectionem sub ratione unitatis considerat eamque ut opus unius viri supponit. Haec quidem hoc loco innuere sufficit, singula inferius exponentur; si autem res ita se habeat, ultro oritur quaestio, quis fuerit auctor collectionis, quaenam in ea martyria contenta fuerint? Secunda imprimis quaestio pro nostra re maximi momenti est; ab hac enim altera pendet, quodnam Martyriorum duorum S. Simeonis pars integralis collectionis fuerit, unde etiam tempus, quo martyrium hoc conscriptum est, erui poterit, ex indiciis nimirum chronologicis in aliis collectionis partibus contentis.

2. ʿAbdišôʿ episcopus Sobensis refert Marutham episcopum Maiphercatensem « librum martyriorum » composuisse. Dicit enim.

ܡܪܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܝܦܪܩܛ ܘܐܣܝܐ ܡܗܝܪܐ ܣܝܡ ܟܬܒܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܘܥܢܝܬܐ ܘܩܠܐ ܕܣܗܕܐ

Marutha episcopus Maipherkatensis et medicus peritus composuit librum martyrium et odas et hymnos martyrum.

Ex his verbis ʿAbdisôʿ, non iam coniicere, sed divinare et hariolari videtur Assemani dicens :

« *Horum* [Hymnorum?] *fragmentum exstat in laudes Martyrum sub initium « Codicis II*[1] *Nitriensis; eorumque magna pars Officiis Syrorum, Maronitarum « videlicet, Iacobitarum et Nestorianorum inserta est, atque hymnis Ephraemi, « Iacobi aliorumque ita permista, ut nullo fere indicio a reliquis discerni « possint.* »

Imprimis notandum est verba haec sophisma involvere. Nam si Hymni illi reliquis ita permisti sunt, ut discerni nequeant, unde, quaeso, novit Assemani eos re vera Officiis illis insertos esse? Porro ܩܠܐ et ܥܢܝܬܐ verba sunt technica breviariorum Syriacorum et significant carmina brevia, quae in officiis nocturnis et diurnis antiphonarum vice funguntur. Contra oratio illa panegyrica, quam respicit Assemani, subscriptione teste ܡܐܡܪܐ[2] inscripta erat, ita ut e verbis ʿAbdisôʿ probari nullatenus possit Marutham orationem aliquam in laudes martyrum conscripsisse, Syri enim hoc genus orationis nunquam nomine ܩܠܐ aut ܥܢܝܬܐ designabant. Perperam igitur confundit Assemani « odas » et « hymnos » Maruthae cum sermone panegyrico codicis syriaci Bibl. Vaticanae **161**.

Ceterum similia narrat commentarius Amri et Slibae de Aḥai successore Isaaci, catholico, qui cum a Iezdegerd rege in Persidem legatus esset ad componenda quaedam magni momenti dissidia, quae Iezdegerdi cum Bihuro Saporis filio, suoque germano, Persidis ac provinciarum principe, emerserant, illuc perveniens, expedito negotio sibi a rege concredito, « *ad perquirenda Martyrum sepulchra se convertit, qui martyrium passi essent sub Sapore, investigans, quam ob causam quisque illorum occisus esset eorumque scripsit historiam*[3]... Et paulo infra : « *Librum composuit commentariorum de martyribus ecclesiae orientalis, de quibus scripsit etiam Daniel ibn Mariam in historia cui nomen « Ecclesiastica*[4] ». Quae assertio Amri eo maioris est momenti quod textus

[1] Aliter notatus Vaticanus Syrus 161.

[2] Bedjan, *op. cit.*, t. II, 122 : Sermo ille subscribitur : ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܨܚܢܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ « *Explicit sermo primus in laudes et victorias martyrum terrae Orientis* ». — Syri autem inscriptionem libri in fine repetere solent.

[3] Gismondi, *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, Romae, 1895, pag. 25.

[4] Scilicet Daniel bar Tubanita? sic R. Duval, *op. cit.*, p. 235.

a R. P. Gismondi editus de tali diligentia Maruthae prorsus silet et solum refert eum ossa martyrum secum asportasse.

Assemani tamen in praef. gen. (*Act. SS. Martyr.*, p. XLVII) textum arabicum ex opere Maris desumptum, citat sub nomine historiae Amri ibn Matta :

وجمع ماروثا من عظام الشهدا الذين استشهدوا بالمشرق شيًا كثيرًا ونسخ كل كتاب وجده لهم وحمل ذلك معه. فخلّى بميفرقين في كرسيه بعضه. وذلك معروف هناك الى هذا الوقت يتبارك به. ومضى بالباقي الى المغرب وفرقت في البيع.

Et collegit Maruta magnam partem ossium martyrum qui in oriente martyrium fecerunt et omnes libros, quos invenit, descripsit et secum asportavit et eorum partem in Maipharkîn in sede sua reliquit atque benedictio inde percipitur et reliquam partem in Occidentem advexit atque inter ecclesias distributa est. (Gismondi, *op. cit.*, p. ٣١.)

Traditio itaque syriaca de hac re nihil probat, nam ex verbis Maris probari nequit Marutam martyria composuisse; verbum نسخ potius innuit eum potius merum collectorem Actorum egisse, proinde suppositio Assemani, qui verbis 'Abdišô' innixus collectionem anonymam, a se editam, Marutae adscripsit, prorsus reiicienda est ut mere gratuita; imo collectione ipsa examinata manifestum est Marutam auctorem eiusdem non esse.

3. Collectio nimirum martyriorum, de qua agimus, unum opus constituit eamque ab auctore unico provenire ex epilogo martyrii ultimi, Acta, 'Aḳḳebšmae et sociorum continentis, concludendum est, qui epilogus non solum ambitum Actorum aliquatenus determinat sed etiam de aetate auctoris notitias magni momenti suppeditat. Locus, de quo agimus is est (Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 394 sqq.) :

ܐܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܠܟܬܒܐ ܘܪܕܝܬ ܣܦܪܐ: ܕܐܚܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܠܝ ܣܦܝܣ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܚܙܬܐ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢܫ: ܐܠܐ ܒܫܡܥܬܐ ܐܠܦܬܗ
ܘܐܬܬܚܡ ܐܢܫ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܛܘܪܬܐ: ܕܬܘܕܝܬܗܘܢ ܠܢܦܫܐ ܘܕܘܒܪܐ ܘܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܢܟ ܡܬܪܐ: ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܕܫܡܫܐ ܒܗ
ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܩܕܡܝܬ ܐܡܪܬ: ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܣܘܥܪܢܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܬܘܕܝܬܐ ܡܠܘܐ: ܢܬܟܬܒ ܒܣܦܪܐ ܕܦܠܚܘܬܗܘܢ. ܢܚܙܐ
[illegible]

ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܡܫܬܡܠܝܬܗܘܢ ܘܒܢܝܚܘܬܗܘܢ: ܡܢܗܘܢ ܕܣܗܕ̈ܐ ܐܦܘܗܝ ܦܣܩ ܐܝܟ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܟܝ: ܡܢ ܡܡܠܠܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܦܪܝܫܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܐܢܫ: ܚܕܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ.

Ego autem (vir) *bonis destitutus et parvae scientiae* (homo), *qui haec, quae ingenium meum superant, scripsi, haud temere ad haec dicenda processi, sed ex caritate ad ea consignanda accessi, ut societas peccaminositatis meae eorum memoria expietur atque ad utilitatem et exhortationem eius, qui legere amat, ut cognoscat certamen et victoriam, in quibus Ss. Martyres Orientis stabant. Quodsi sermo noster fatuus sit, saliatur sanguine mortis eorum; si enarratio nostra insipiens sit, sapiat passione caedis eorum. Enarrationem enim passionum, tormentorum, flagellorum, tribulationum, caedium, lapidationum, amoris, patientiae verorumque responsorum iudicibus redditorum e scripto verace desumpsimus, patrum investigatione reperto, quod licet stylo vulgari conscriptum nec sat lucidum fuerit, ex illo exemplo hanc eorum effigiem praestantem et magnam victoriam et solertiam gloriosam fortitudinis eorum constituimus, de qua re in primo nostro sermone scripsimus et sermonem nostrum ad omnes sanctos martyres locorum diversorum Orientis extendimus. Et quoniam non potuimus sententiam in unumquemque latam et caedem et nomina omnium definire et exponere, hanc ob causam iudicia eorum veluti unum actum iudicialem congessimus victoriasque velut victoriam unam et fortitudinem et gloriam et bonum ipsorum in Christo martyrium coruscare fecimus, perinde ac si condemnatio communis in omnes decreta esset.*

« *Nec existimet lector ea, quae in sermone nostro primo conscripsimus, anteriora esse tributo gentis nostrae et occisione Simeonis episcopi Seleuciae et Ctesiphontis et magna caede, quae facta est in martyres in territorio provinciae Husitarum anno 32 Saporis, regis Persarum, sed hoc ipsum tempus initium est persecutionis nostrae. Fundamentum enim initio sermoni nostro construximus et tunc aggressi sumus breviter ostendere paucorum ex eis mortem, horum qui in locis nobis proximis erant.....*

Et forsitan dices : Ubi sunt tribulationes et cruciatus amari et pessimae mortes, quae in sermone primo descripta sunt? Sinat tamen qui (hoc) dixerit, ut ei persuadeamus, nos nonnisi paucos e plurimis in lucem proferre potuisse. Omnes hi, qui in Porta regis occisi sunt, ense sublati sunt, qui vero manibus Moptorum[1] *ceciderunt, quorum nec nomina nec domicilia nobis innotuere, cruciati et tribulati sunt, uti scripsimus; plurima autem tormentorum istorum, et priorum passionum, quas computavimus, prout veraciter edocti sumus, auctoribus Moptis pessimis in urbibus Persidis, qui ibidem dominabantur, perpetrata sunt in martyres, Dei servos. Et quod ad reliquos martyres attinet, quorum omnium mar-*

[1] ܡܘܗܦܛܐ e priscopersico mag + bad. mag = Magus, ܡܓܘܫܐ Thalm. אמגושא; bad significat dignitatem, munus. Voci syriacae correspondet موبد designans iudicem, sapientem, magum.

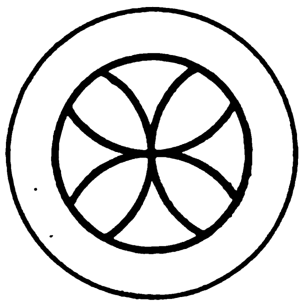
tyria et mortes et iudicia descripsimus, quidam eorum nostris diebus martyrium subierunt, quos et vidimus; qui vero anteriores nobis fuerunt ex ore senum episcoporum et presbyterorum veracium et fidelium, qui viderunt et diebus eorum vixerunt, exactam eorum historiam conscripsimus. »

4. Epilogus hic clare docet auctorem in Perside vixisse, cum dicat se eos dumtaxat martyres compertos habere qui sibi prope fuerint; haec verba vix Marutae sunt, qui legatione fungens haud diu in Oriente remansit, proinde vix dicere potuit aliquos sibi prope, aliquos procul fuisse. Idem sequitur e verbis, quae auctorem ultimos martyres persecutionis Saporicae vidisse asserunt. Etenim Maruta tempore Iezdegerd regis (inde ab anno 399) Persidem adibat, nec probabile est episcopos « Caesari » subditos tempore Saporis territorium hostile visitare potuisse, quin semet gravi periculo carceris exposuissent ut « exploratores » et « emissarii » Caesaris, christianos ad rebellionem seducentes. Quodsi igitur auctor se ultimos martyres vidisse asserat, manifestum est eum collectionem istam saeculo IV exeunte aut V ineunte compilasse. Imo tempus exarationis actorum Assemani accuratius adhuc determinari poterit, si certum est sermonem illum introductorium, de quo in citato epilogo loquitur, eundem esse, quem cod. Vat. Syrus 161 fragmentarie tantum continet. Res nequit certo erui. Verba enim epilogi supponunt sermonem introductorium conspectum generalem *factorum* historicorum exhibuisse, monet enim *ne quis putet ea anteriora esse tributis Christianis impositis et caede martyrum,* fragmentum autem illud nihil eiusmodi continet; ex altera autem parte notum est cod. Vat. atque editionem Bedjan, quae paulo plus habet, duas tantum sermonis partes exhibere; tertia pars deest, ut docet nota syriaca apud Bedjan (p. 57, n. 4), qui arbitratur 12 folia in mensura editionis suae periisse; hinc impossibile non est orationem illam initio conspectum historicum exhibuisse, prout revera sermo ille saepenumero in textu ipso eiusdem voce ܬܫܥܝܬܐ « historia » designatur[1]. Ex altera parte, ea quae de argumento introductionis in epilogo citato Actorum 'Akkebšmae dicuntur orationi huic accuratissime conveniunt. Auctor nimirum sermone hoc omnes martyres Orientis celebrat primo viros, dein mulieres[2]. Sine dubio ad introductorium sermonem istum spectat obiectio quam sibi solvendam in epilogo dicto proponit : *ubi sint tribulationes et cruciatus amari et pessimae mortes* in primo sermone descriptae? Cui obiectioni viam praecludere volens, respondet se in Actis eos tantum respexisse, qui sibi innotuere, quorum plurimi in ipsa collectione sine

[1] Sic pag. 65, 81, ed. Bedjan.
[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, Lipsiae, 1891, p. 81 sqq.

cruciatibus occisi esse dicuntur. Compertum tamen se habere dicit innumeros alios sibi prorsus ignotos in interiore parte Persidis comprehensos esse et fanaticis Moptis agentibus acerbissima tormenta subiisse, quorum nomina sibi ignota esse fatetur. Haec sententia rhetoricas descriptiones mortis martyrum respicere videtur in sermone introductorio contentas, quibus tamen haud omnia martyria conveniunt; nam martyres demum versus finem persecutionis tormentis cogi incepere ad apostasiam et ad religionem regni amplectendam.

5. Est tamen aliqua difficultas, quae obstat quominus sermonem illum introductorium toti collectioni annumeremus. Codex nimirum Vat. Syrus 160 antiquissimus sermonem hunc omisit. Fol. 79[b] enim subscriptione absoluta vitae S. Simeonis stylitae fol 80[a] nihil nisi figuram hanc rudem continet :



fol. autem 80[b] incipit :

...ܦܘܫܩ ܫܢܕܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ

« [De] *expositione tormentorum et passionum et caedium eorum* ». Cui titulo alia manu adiectum legitur :

...ܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒ...

« [*Historia*] *S. Simeonis* [*Bar Sabbâ'e*] ».
Prima autem inscriptio operis certe eadem est, quam Vat. Syr. 161 fol. 18[r] exhibet :

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܙܟܘܬܐ ܕܣܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܡܐܡܪܐ (sic) ܬܐܢܝ ܕܠܘܬܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܗܠܝܢ. ܥܠ ܦܘܫܩ ܫܢܕܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ.

« *Desinit sermo, qui dictus est de gloria et victoria martyrum omnium in terra Orientis. Sermo secundus de iisdem martyribus ; de expositione tormentorum eorum et passionum et caedium.* »

Inscriptio autem haec in MS_1 praefigitur martyrio S. Simeonis, quae cum rhetorica enarratione incipit de gloria Machabaeorum, cui sine ulla rubrica adnectitur martyrium S. Simeonis et quidem in Cod. Vat. Syro 160 in forma breviore et in Cod. Vat. Syro 161 in forma longiore. Quaestio igitur ea est, ubinam verba haec origine tenus steterint. Inscriptio enim haec ex altera parte sermoni introductorio multo magis convenire videtur, quam martyrio S. Simeonis, ex altera parte vero sermonem aliquem alium supponit *de expositione tormentorum et passionum et caedium* SS. Martyrum. P. Bedjan quidem sermonem

hunc alterum perperam confudit cum rhetorica introductione MS$_1$ de gloria Machabaeorum; haec enim introductio pars integralis est totius Martyrii S. Simeonis, quod iam exinde liquet, quod auctor incepta parte historica Martyrii post verba « *anno* 117 *regni Persarum* » etc., ad Simonem Machabaeum redit eumque denuo cum Simeone bar Sabbâ'e comparat.

Vocabulum ܦܘܪܫ « distinctio, expositio » in inscriptione operis duplicem admittit sensum : aut designat aliquam *expositionem* generalem de poenis *diversis* tormentisque, quae martyres subierunt, aut de martyribus *diversis* agit, qui ea perpessi sunt. In casu primo alius sermo a primo panegyrico diversus in collectione ipsa existere deberet, quod uti probatum est non evenit, restat igitur ut vocabulum ܦܘܪܫ in sensu altero accipiatur, in quo casu, ܡܬܚܫܢܐ « *sermo secundus, distinctio* » vel potius *expositio tormentorum* totam partem specialem operis designat, quae de singulis martyriis agit, prout etiam in epilogo operis auctor se in primo sermone *effigiem praestantem, magnam victoriam, solertiam gloriosam* martyrum conscripsisse dicit et dein *sermonem suum ad omnes SS. Martyres Orientis* se *extendisse* asseverat.

6. Igitur probabilissimum est sermonem panegyricum in laudes martyrum partem introductoriam collectionis fuisse, licet res certa non sit, cum inscriptio eiusdem desit et omnia argumenta, quae in favorem suppositionis istius afferri possunt ex indiciis internis desumpta sint. Quodsi autem prologus ille ab auctore totius collectionis scriptus est, omnino probatur auctorem eiusdem non esse Marutham. Prologus enim collectionis intima compassione et vivida dictione testem oculatum rerum gestarum prodit [1]. Verba prologi ubique tristitiam desperationi proximam redolent, auctor amare deplorat desolationem ecclesiarum [2] et consolationes, quas ex S. Scriptura desumit [3], ne unico quidem verbo spem aliquam mutationis tristis ecclesiae status indicant. Maximi momenti est pars illa prologi, ubi auctor dum iniurias recogitat praeceptorum caritatis erga inimicos oblitus diras maledictiones in persecutores effundit [4].

« *Et nunc Domine custodi nos a castris canum immundorum sanguinem lambentium, qui nos circumdant. Da in os nostrum modo maledictiones incorporatas contra eos, nam lingua nostra benedictionibus assueta est. Protende labia nostra, ut incurventur et extendantur et sagittas peremptorias in eos velut pluviam demittant, quia nescierunt benefacere et dilexerunt maledictiones et noluerunt bene-*

[1] Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 58, 60.
[2] *Ibid.* p. 104 sqq.
[3] *Ibid.* p. 113 sqq.
[4] *Ibid.* p. 91 sqq.

dictiones[1]. *Sanctifica Domine diadema Orientis et da ei recipere scientiam tuam veram, sicut Cyrus implet voluntatem tuam. Constitue Domine Cyrum loco Cyri ad instar Cyri*[2] *et retribue iram et malum seductoribus eorum : septuplum in sinu eorum, impropria eorum, qui improperaverunt tibi Domine*[3]. *Educ iustitiam tuam per scintillas ignis e naribus eorum consumentis foetorem pinguedinis igne percussae. Exardeat super eos nubes demittens sulphur et ignem, pro eo quod contaminaverunt terram et polluerunt creaturam. Dele castra peregrina, quae nos circumdant, et castra tua sancta monstra nobis, Domine, ut pacifia eorum visione visus eorum foedus a visu nostro operiatur, quoniam castra angelorum tuorum circumdant timentes te et eripiunt eos. Mitte nobis angelum confirmantem nos in hoc nostro certamine, sicut misisti Iudae Machabaeo*[4] *forti virtute in proelio in adiutorium ei, vectum equo albo et praecinctum veste aurea. Videat eum turma superborum et conturbata concidat velut agmen Traditoris, quod visa gloria tua cecidit retrorsum*[5]. *Responde nobis tempore isto tribulationis et confirma virtute tua debile genus Hevae et concidantur in victoria nostra gladio tuo invisibili uti concisi sunt osores tui ascendente in proelium Debbora*[6]. *Tu quidem maledicebas: dicamus nos quoque : maledic eis, maledic. Dicit angelus Domini : eiice eos cum maledictione ex haereditate tua et surgat ante eos hasta et acies gladii, quam in adventu tuo mater tua pertransire fecit e carne debilis Adae*[7]. *Domus suas perficiant cum lamentatione primogenitorum suorum, sicut Achab in Abiram et portas suas erigant cum evulsione crinium suorum ob novissimos suos, sicut filius ʿAmri propter Sakub*[8]. *Evaginetur gladius tuus velut fulgur et confodiat hypochondria cordis eorum exeatque pinguedo ex intestinis eorum, quae intumuerunt et dilatata sunt dapibus exquisitis! Hasta tua disrumpatur venter eorum plenus immunditia, sicut attigit hasta Pinchas fornicarios similes illis*[9]. *Fiant cadavera frigida per sagittas tuas*[10], *sicut myriades Sancherib per angelos tuos! Inebria sagittas tuas san-*

[1] Ps. cix, 17.

[2] Sensus est : Constitue nobis regem talem sicut Cyrus erat qui voluntatem tuam implevit reddens populo electo libertatem et templi diruti reaedificationem concedens.

[3] Ps. lxxix, 12.

[4] II Mach. x, 29.

[5] Ioh. xviii, 6.

[6] Iud. iv.

[7] Luc. ii, 35. Applicatio citati huius loci supponere videtur lectionem versionis syriacae repertae in monasterio S. Catharinae : ܬܥܒܪܝܢܗ « pertransire facies », quod auctor eo sensu ut « educere facies » intellexit.

[8] III Reg. xvi, 34. Dubium manet unde sumpserit auctor assertionem patrem Sakub ʿAmri filium fuisse, probabiliter Achab eunden esse cum rege impio Achab ʿAmri filio putavit ut legit Pešiṭta.

[9] Num. xxv, 8 sq.

[10] Sic legit codex alter apud Bedjan, *op. cit.*, p. 93, n. 1.

guine ipsorum et gladius tuus comedat carnes cervicum earum superbarum. Coacerva super eos infortunia, ut affligantur et consummantur spiritus eorum! Absume eos ex Oriente, sicut consumpsisti protervos Aegypti per manus Moysis et Aaron. Iaceant cadavera eorum coram volatilibus coeli et bestiis terrae, nec sit qui congreget ea! Perde eos e terra vitae, nec inveniantur in ea et sciant te esse Deum, qui dominaris in terram et habitatores eius, et da tranquillitatem loco nostro post nos et da pacem regioni nostrae propter nostram conversionem ad te! Reconciliare Domine per sanguinem nostrum et relinque reliquias populo tuo direpto. Et sic porro.

Haec verba Maruthae non esse manifestum est. Si enim auctor orat Deum, ut *Cyrum,* id est regem, qui Ecclesiae libertatem restituat et diruta sanctuaria reaedificare permittat — *pro Cyro, similem Cyro constituat,* verba illa ante Iezdegerdem II scripsit, qui Marutha interveniente Ecclesiae libertatem agnovit. Nec intelligitur, quam ob causam uteretur Marutha verbis tam duris et imprecationibus tantam rabiem redolentibus, si una cum collectione hanc quoque introductionem composuisset. Iezdegerd enim, cuius tempore Marutha Persidem visitavit, Christianis favebat, Marutha vero unus fuit episcoporum illorum, qui Iezdegerdem propter libertatem Ecclesiae redditam encomiis celebrabant[1].

7. Igitur tum epilogus tum introductio totius collectionis Martyria in eadem contenta ante pacem Ecclesiae a Iezdegerde redditam exarata esse supponunt; terminus igitur recentissimus, qui actis exaratis adscribi potest, annus 407 est; nam anno sequente pace cum Romanis inita Syris spes rerum mutationis affulgebat.

His autem expositis quaerendum erit qualis fuerit recensio illa Martyrii S. Simeonis, quae in nostra collectione exstabat. Iam innuimus Martyrium S. Simeonis in duplici exstare recensione, in illa nempe, quam nos sub litteris MS_1 signavimus et quam prae ceteris exhibet Codex Vat. Syrus antiquissimus 160 et illa, quae apud nos notata MS_2 legitur etiam in Cod. Vat. Syro 161. Haud pauca vero dantur indicia, quae alteram hanc recensionem recentiorem esse suadeant.

1) Codex Vat. Syrus 160 anno 474 exaratus tantae est auctoritatis, ut eum antiquissimam Martyrii recensionem continere merito censendum sit.

2) Codex Vat. Syr. 161 alteram recensionem collectioni inserens vestigia manifesta prodit redactionis recentioris; etenim actis S. Simeonis praemisit partem introductoriam de laudibus Machabaeorum agentem eamque arbitrarie

[1] Braun, *Das Buch der Synhados,* p. II.

truncavit, nam post verba « Anno trigesimo primo Saporis » alteram recensionem martyrii inseruit, quod prorsus falsum est, cum in textu codicis prioris post verba illa auctor Simeonem bar Sabbâ'e cum Simone Machabaeo denuo comparet.

3) Recensio altera in Codice Vat. Syr. 161 collectioni inserta multo recentiorem redolet aetatem. Haec enim origine tenus non solum Acta Simeonis, sed etiam Martyrium Pusai archiopificis, Marthae filiae eiusdem, descriptionemque caedis magnae Christianorum continebat, quae in urbe Karka-d-Ledân evenit. Martyria enim haec pariter in duplici exstant recensione, quam P. Bedjan[1] edidit. Haec porro Acta continuare historiam martyrii Simeonis recentioris exinde patet, quod in MS, de Pusai vix aliquid dicitur excepta incarceratione eius, Acta vero eiusdem incipiunt verbis :

ܢܗܦܘܟ ܕܝܢ ܡܢܟܝܠ ܠܘܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܘܕܝܬܗ ܕܡܫܒܚ ܒܣܗܕܐ ܓܢܒܪܐ ܘܚܝܠܬܢܐ ܦܘܣܝ.

Revertamur igitur ad historiam confessionis gloriosi inter Martyres et fortissimi Pusai, quae verba aperte innuunt martyrium hoc historiam alibi inceptam continuare.

Initium martyrii S. Marthae idem testatur :

ܐܦ ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܠܢܨܘܚܐ ܦܘܣܝ[2].

« *Etiam filiam unicam monialem habuit victor Pusai* ».

Historia denique « caedis magnae » exordium sumit his verbis :

ܢܬܘܒ ܕܝܢ ܠܣܕܪܐ ܕܬܫܥܝܬܢ. ܒܬܪܝܢܒܫܒܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܐ[3].

« *Redeamus ad ordinem narrationis nostrae. Feria secunda hebdomadae magnae* », etc...

Sed omne dubium tollitur subscriptione in fine historiae caedis magnae positae : [4] ܫܠܡܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܡܪܬܐ ܒܪܬܗ ܕܦܘܣܝ ܘܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܗܘܐ ܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « *Desinit Martyrium gloriosae et sanctae Marthae filiae Pusai et caedis magnae, quae facta est in provincia Huzitidis* ». Quae subscriptio sola est e codicibus desumpta, subdivisiones reliquas Bedjan introduxisse videtur, quod iam ipsa earum forma indicat, ut exempli gratia : ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܗܘܐ ܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « *Caedes magna, quae facta est in provincia Huzitidis* », Syri enim hoc in casu nunquam omittunt praemittere vocem ܬܫܥܝܬܐ « narratio ». Si autem Acta haec olim unam collectionem constituerint, terminus qui potest fingi antiquissimus compositionis eorum, e notula eruitur in fine Martyrii S. Marthae adiecta, quae refert corpus sanctae rixis plurimis occasionem dedisse, donec Saumai, episcopus urbis Karka, reliquias eius exposcens eas in ecclesia sua honorifice sepelivit[5]. ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܐܗܠܡܢܐ ܡܢ ܩܪܝܒܐ ܙܡܢܝܢ

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, Lipsiae, 1891, t. II, pp. 208-248.
[2] *Ibid.* p. 233.
[3] et [5] *Ibid.* p. 241.
[4] *Ibid.* p. 248.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܨܘܡܝ ܒܫܢܬ ܬܡܢܐ ܕܒܗܪܢ ܡܠܟܐ ܒܪ ܝܙܕܓܪܕ : ܦܛ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. « *Hoc autem a sancto Saumai*[1] *episcopo gestum est anno octavo Bahran regis, filii Iezdegerd,* (*anno*) 89 *coronationis eorum* », qui est annus 428/9 D., octavus Bahran regis, 89 post annum 31 Saporis (340/1) quo anno S. Simeon testibus Actis martyrium subiisse dicitur. Cum porro *Saumai sanctus* dicatur, patet Acta ista post mortem eius conscripta esse, terminus tamen, qui recentissimus esse potest, nequit certo erui, quo Acta conscripta sint; probabile autem est ea ante initium saeculi VI conscripta esse. Recensio enim illa in codicibus tum Nestorianis tum Iacobiticis invenitur, quod inde a fine saeculi V haud facile contingeret. Catalogus haereticorum (MS_2 n. 20) antiquas sectas dumtaxat gnosticas et paganas exhibet, quae pro posteriore scriptore momento carerent, sermo denique christologicus S. Simeonis coram rege habitus omnino orthodoxus est, quod spectata agendi ratione compilatorum posteriorum inexplicabile esset, cum hi studio singulari dogmata sibi familiaria in ore antiquiorum ponerent. Christus scilicet Deus et homo declaratur, quae locutio quidem etiam modo Nestorianorum exponi potest[2], deest tamen pugnacitas polemica, quam Nestorianus auctor saeculi VI vel VII vix evitasset. Recensio porro poetica MS_2 iam antiquitus in breviarium Nestorianum recepta est et vix saeculo VII posterior esse videtur[3]. Vestigia tertiae recensionis ex MS_2 ortae 'Amr servavit, quae saeculo VIII-IX orta esse videtur et exaggerationibus portentosis vitiata est[4].

9. Quod ad relationem attinet mutuae dependentiae MS_1 et MS_2, eam in translatione typis cursivis expressimus, proinde eidem examinandae hic loci supersedemus notantes MS_2 omnia, quae narrationi suae conveniebant ex MS_1 excerpisse, cui non solum in historicis narrationis partibus haud raro consen-

[1] Saumai iste occurrit in actibus synodalibus Ia^{b}ballahae (a. 410/20) qua episcopus urbis *Karka* (Braun, *das Buch der Synhodos,* p. 44); in actis Iacobi notarii [custodis?] reliquias quoque sancti huius sepelisse narratur. Contra in actis synodalibus Dadišô' catholici (quae synodus episcoporum in Markabta-d-Tayyaye habita est quarto Bahram regis anno 423/4 (?)) episcopus *Karka* urbis Narses dicitur (Braun, *op. cit.*, p. 46). Impossibile non est nomen *Karka* aliam urbem designare, nam Karka epitheton erat trium urbium : Maišan, Arzun, Bet Slok praeter Karka-d-Ledân. Sine determinatione designat 1) Karka-d-Bet Slok (cuius episcopus tunc temporis 'Akkebalaha erat : Bedjan, *op. cit.*, t. II, 513) sic apud Braun, *op. cit.*, p. 34, et 2) Karka-d-Ledân, quae in actis Ia^{b}balahae simpliciter Karka dicitur. Si autem Narses fuisset episcopus Karka-d-Ledân, data chronologica Actorum S. Marthae erronea essent.

[2] Verba haec in cod. Vat. syro 161 accuratissimus quidam religiosusque Iacobita fol. 30^a re vera correxit.

[3] P. Bedjan, *Breviarium Chaldaicum*, Lutetiae Parisiorum, 1887, Pars tertia, p. ܐܡܘ sq. Kanon isto numero et metro Iacobi Sarugensis conscriptus saeculo VI compositus esse videtur.

[4] Cf. infra caput III Introductionis in fine.

tit, sed etiam in aliquibus partibus rhetoricis, sententias, exhortationes atque laudes S. Simeonis exhibentibus. MS_2 haud raro lectiones meliores, quam MS_1 exhibet, quod hinc inde juxta MS_2 correximus [1].

Exitus igitur disquisitionis qua describitur mutua relatio MS_1 et MS_2 his definiri potest :

1. MS_1 partem esse collectionis martyriorum a viro quodam ignoto ante a. 407 exaratae.

2. MS_2 post annum 428 redactum esse probabiliter saeculo V exeunte.

3. MS_2 ab MS_1 pendere et multa e martyrio antiquiore excerpisse.

His propositis et relatione mutua martyriorum S. Simeonis statuta ad ipsam persecutionem a Sapore excitatam inquirendam accedimus. Fontes Graecos obiter tantum tetigimus, Sozomenus enim in l. II, c. 9 historiae suae nullos alios fontes praeter graecam traductionem MS_1 historiae persecutionis Christianorum persarum novisse videtur, quod verum est etiam de enarrationibus synaxariorum et menologiorum.

CAPUT TERTIUM

DE PERSECUTIONE SAPORIS

1. Notiones generales de causa persecutionis. — 2. Infantia Saporis. — 3. De Ephra Hormiz matre eius. — 4. Sententiae eruditorum de tempore quo persecutio orta sit. — 5. Notitiae chronologicae operum Aphraatis. — 7. Errores chronologici Actorum syriacorum. — 8. Aliae differentiae utriusque Martyrii S. Simeonis. — 9. Summarium. — 10. Amri relatio de martyrio S. Simeonis.

1. Sicut origo, sic etiam propagatio religionis Christi in Perside caeca omnino caligine obvoluta est; proinde conditio etiam statusque socialis et politicus christianorum tempore antiquo omnino ignotus est. Religione autem christiana sensim sine sensu in Perside propagata Christiani ibidem degentes pace frui videntur, de persecutionibus saltem nihil constat, quod nec mirum est. Cum enim Christiani in ipso imperio Romano crudelissime ad necem conquisiti essent, Persae religionem hanc sine periculo pro sua politica ratione considerasse videntur, utpote religionem ab adversariis suis politicis proscriptam. Persae quidem erga eos, qui religionem in ipsa regione dominantem spreverunt, haud valde tolerantes se exhibebant, notum est, quantum sup-

[1] Quasdam correctiones alicuius momenti vide n. 35 MS_1 in oratione S. Simeonis in carcere habita.

plicium subierit Mani tempore Saporis I, Iudaeos vero saec. III exeunte diversas persecutiones perpessos esse Talmud docet (Iebam. 63ᵇ)[1]. Num Christiani meliorem sortem experti sint, non constat, Constantini Magni ad Saporem epistola[2] nihil prodit, unde concludendum esset Christianos in Perside vexatos esse.

Certum autem est medio saeculo IV Christianis in Mesopotamia tempora probationis diuturnae institisse, quae rerum mutatio sponte quadam secuta est victoriam illam, quam christianismus in Occidente de pagana superstitione reportavit. Christiani enim Persidis, cum praecipue nationis Aramaicae essent et vinculo tum religionis tum originis cum fratribus in parte occidentali imperii Romani degentibus, coniungerentur, atque in confiniis utriusque imperii viverent, quae causa erant litium bellorumque cruentorum, haud mirum, si Persae propagationem christianismi cum animo anxio considerabant et ex altera parte prorsus intelligible est Christianos Aramaeos in Perside degentes praetulisse « Caesarem » « Regi Regum » sub cuius imperio pace dubia fruebantur. Aphraates quidem praedilectionem suam erga imperium Romanum minime celabat (Dem. v) et reliqui episcopi Mesopotamiae hac de re verisimiliter haud aliter sentiebant. Hac tamen circumstantia admissa, quae cum in ipsa rerum natura fundetur Christianis Persis in vitium verti nequit, non potest probari Christianos Mesopotamiae hos animi sensus aliquando in effectum deduxisse. Exceptio unica est historia Mar Kardag[3], qui a rege palam defecit et ei resistere ausus est. Attamen historia ducis huius tam fabulosa et tam dubia est, ut exinde vix aliquid concludi posse videatur. Ex altera parte Acta fide dignissima testantur ipsos Persas ansam dedisse inimicitiae Christianorum suscitandae durissima agendi et animadvertendi ratione, qua Magi ob nefastam zelotypiam iam ante longam periodum persecutionis hic illic in eos saevierunt. Acta Zebinae[4] et sociorum eius, qui anno 18 Saporis, — qui tunc temporis frena imperii vix proprio motu dirigebat, — pro fide Christi occisi et etiam cruciati sunt, satis demonstrant intolerantiam religiosam Magorum et intentionem generalem religionem christianam aliis rationibus deficientibus etiam vi aperta reprimendi. In his quidem Actis a Hadabu coaevo, nobili equite Saporis, compositis nihil adhuc accusationum conspirationis cum Caesare legitur; sed finis ultimus persecutionis id fuisse statuitur, ut destructis ecclesiis et monasteriis incendio deletis Christiani tributis onerosis ad apostasiam co-

[1] Initio imperii Saporis occisus esse dicitur רבא בר נחמני, Bâba m. fol. 86ᵃ.

[2] Eusebius, *De vita Constantini,* IV, 9-14, *Die Grieschischen christlichen Schriftsteller,* Leipzig, 1902, Eusebius, I Band, pp. 121 et seqq.

[3] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, p. 442.

[4] *Ibid.* p. 39 sqq.

gerentur. Itaque haud mirum Christianos odium magnum adversus oppressores suos concepisse, uti responsa quorundam Martyrum inepta satis demonstrant.

Sed antequam annum martyrii S. Simeonis inquirendum suscipiamus, quaedam de Sapore praemittenda sunt, quae causa fuerunt eventus huius funestissimi; in quo negotio historiam potissimum a Tabari exaratam et a Cl. Nöldeke translatam et doctissime adnotatam sequimur [1].

2. Sapor, « rex regum », uti reges Persarum se ipsos titulo isto regum antiquorum iam a Dario usitato insignierunt [2], — filius natu minimus Hormizdae, anno 309 regnare coepit et annus primus regni eius a die 5 Septembris anni eiusdem computatur [3]. Licet filius postumus Hormizdae fuerit et fratres natu maiores habuerit, regni principes deposito propter crudelitatem Adharnarse, spretoque Hormizda fratre altero, qui postquam in carcerem coniectus est inde evasit et ad Romanos confugit, atque excaecato tertio, cuius ne nomen quidem constat [4], Saporem, adhuc in utero matris latentem regem proclamarunt. Eventum istum singularem sic narrat Agathias Scholasticus :

Post [Hormizdam] *Sapor plurimo longissimoque tempore rerum potitus est, quippe tot annis regnavit quot et vixit. Matre enim adhuc ipsum utero gestante regii generis successio vocabat ad regnum, quod ipsa esset paritura. Dubitabatur vero masculum an femellam esset partu editura. Primores itaque regni praemia ac dona proposuerunt magis, ut de futuris praedicerent. Equam itaque gravidam in medium adducunt iam partui proximam iusseruntque, ut magi de hac prius vaticinarentur, quod futurum censebant. Ita enim paucis post cognituros se credebant, quae illorum divinatio evaderet atque hinc collecturos similem eventum habitura etiam quae de homine praedicerentur. Quid autem de equa divinaverint nihil liquido possim affirmare, neque enim mihi certi quidquam ea de re est renunciatum, ceterum ita singula evenerunt ut illi praedixerant. Cum itaque ex ea re certi scirent magos vaticinandi artem optime callere, provocarunt rogaruntque eos, ut etiam de muliere, quae futura nossent, explicarent; qui cum responderent masculam prolem parituram, nihil ultra morati sunt, sed cidari utero imposita embryo-*

[1] Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehn*, Leyden, 1879.

[2] Sahansah, quo titulo insignitur etiam in Actis Martyrum. In inscriptionibus priscopersicis reges Persarum se, inde a Dario, *Khšayathiya vazraka, khšayathiya khšayathiyanam* « rex magnus, rex regum » appellant. (Weissbach und Bang, *Die altpersischen Keilinschriften*, Leipzig, 1893, p. 12, 30, 32 etc.)

[3] Th. Nöldeke, *op. cit.*, p. 411.

[4] *Ibid.* p. 51, nota 3.

nem regem pronuntiarunt nomineque insignierunt foetum recenter formatum atque ita animatum[1]...

3. Infans igitur rex sine patre educatus in aetate iuvenili auctoritatem matris subiit; mulier autem haec, quae in Talmude איפרא הורמיז *Ephra Hormiz*[2] appellatur, tum Talmude, tum testibus Actis Martyrum, Iudaeis summopere favebat et probabiliter προσήλυτος erat portae, aut saltem in relatione huiusmodi cum Iudaeis versabatur, uti hoc e favoribus diversis, quibus Rabbinos iuxta Talmudem haud semel affecit, concludendum videtur. Sic narratur Ta'nith fol. 24ʳ.

ההוא גברא דאיחייב נגידא בבי דינא. דרב' משום דבעל גויה נגדיה רבא ומית. אישתמע מלתא בי שבור מלכא בעי לצעורי לרבא· א"ל איפרא הורמיז אימיה דשבור מלכא לבר' ·לא ליהוי לך עסק בהדי יהודאי דכל דבעון ממריהו עביד להו. א"ל מאי האי אמרה ליה דבעו רחמי ואתי מטרא· אמר לה ההוא משום זימנא דמטרא הוה לבעו האידנא בתקופת תמוז וליתי מטרא שלחה ליה לרבא כוין דעתיך ובעי רחמי וייתי מטרא·

Vir quidam, flagellationis condemnatus est in domo iudiciali Rabbae, quod cum muliere gentili coierit. Rabba flagellavit eum atque mortuus est. Re audita Sapor rex Rabbam contumelia afficere voluit. Dixit Ephra Hormiz mater Saporis regis filio suo : Noli negotium habere cum Iudaeis, quia quodcunque petierint a Domino suo fit eis. Dixit ei : Unde hoc? Dixit ei : Misericordiam imploraverunt et venit pluvia. Dixit ei : Hoc aetatis causa evenit, quod pluvia facta est. Petant nunc [tempore] solstitii aestivi et veniat pluvia. [Tunc] misit nuntium ad Rabbam : Curam tui habe! et implora misericordiam et veniat pluvia.

Bâba k. 8ª refertur Ephra Hormiz matrem Saporis regis marsupia (ארנקי) denariorum misisse ad R. Ioseph.

Ib. 10ᵇ refertur eam 400 ערנקי denariorum misisse ad Rabbi אמי qui ea recusavit. Dein ad R. Rabba misit ea, qui ea accepit. Zebachim 116ª narratur reginam vitulum saginatum misisse Rabbinis offerendum quos dono isto satis perplexos reddidit. Sed multo singularior est relatio Nidda fol. 20ᵇ, qua referente Ephra Hormiz diversa genera sanguinum misit Rabbae :

איפרא הורמיז אימיה דשבור מלכא שדרה דמא לקמיה דרבא הוה יתיב רב עובדיה קמיה ארחיה אמר להו האי דם חימוד הוא· אמרה ליה לברא תא חזי כמא חביבין יהודאי· אמר לה דלמא כסומא בארובה· הדר שדרה ליה שיתין מיני דמא וכלהו אמרינהו ·ההוא בתרא דם כנים הוה ולא הוה ידע איוסתייע מלתא· שדר להם מסריקותא דמקטלי כלמי. אמרה· יהודאי בתווני דלבא יתבי·

[1] Ed. Niebuhr, Bonn, 1828, p. 261.

[2] Commentarius antiquus ad Ta'nith fol. 24ᵛ nomen hoc sic explicat : איפרא חן· יופי שדים היה לה· « Ephra venustas est; pulchras mammas habuit ». Ad Nidda 20ᵛ commentarius פומבדיתא asserit : איפרא הורמיז נויה היתה וכן שמה· ולשון יוני איפרא חן « E. H. pulchra erat, unde nomen eius. Et graece איפרא venustas est (= εὐπάρειος, genis pulchris praedita) ».

Ephra Hormiz mater Saporis regis misit sanguinem ad Rabbam. Rab sedebat negotio suo coram se de more suo. Dixit eis : Sanguis hic deliciarum est. Dixit (illa) filio (suo) Veni et vide quam dilecti sint Iudaei. Dixit ei : Forsitan sicut caecus in fenestra. Iterum misit ei sexaginta species sanguinis et omnes enumerarunt. Sanguis ultimus erat pediculorum, quod ille nescivit. Res convenit. Et misit eis pectinem occidentem pediculos. Dixit : Iudaei in cubiculis cordis habitant[1].

Loci isti sat aperte ostendunt matrem Saporis miro quodam affectu adhaesisse Iudaeis. Etiam Acta Martyrum statuunt Reginam sociam consiliorum Iudaeorum fuisse qua mediante ipsum Regem contra Christianos excitarunt. Hanc quidem Actorum assertionem R. Duval simpliciter reiicit[2], aliique docti Iudaeos ab accusatione ista absolvere nituntur, sic e. gr. S. Funk[3], qui relationem Iudaeorum et Christianorum saeculo III exeunte sat amicabilem fuisse opinatur revocans disputationes religiosas in בי אבידן[4] haberi solitas et modum quo in ת״ב de haereticis (מינים) agitur, qui longe abest ab animo inimico illo, quem ת״י spirat. Esto; saeculo tamen medio IV res in peius commutata est. Acta enim testantur Iudaeos in causa S. Simeonis sycophantarum vice functos esse[5], et omnia, quae de Regina Iudaeis amicissima referunt, uti supra demonstratum est, cum Talmude accurate conveniunt. Certum autem est Iudaeos non fuisse causam nec unicam nec principalem persecutionis, sed Magos omnipotentes, qui tum ob religionis antiquae zelum, tum ob rationes mere materiales Regem contra Christianos excitasse omnia fere Acta testantur. Immo hinc inde enarrationes Martyriorum aperte insinuant Magos haud raro Regem coegisse ad facinora illa crudelia iussu eiusdem perpetrata. Quod facile intelligitur, si eorum potentia in aula Regis perpendatur et pericula, quibus Sapor semet exposuisset si voluntati eorum restitisset. Quod sufficienter illustratur cognomine *peccatoris* Iezdegerdi II imposito ob favorem imprimis quo se erga Christianos gerebat.

Initio regni Saporis Christiani generatim tolerabantur; persecutiones, quas Acta ante annum 339 excitatas esse referunt, locales fuisse videntur et ad regulorum potius Magorumque in provinciis regni remotioribus malevolentiam et crudelitatem, quam ad ipsum regem referendae sunt; viam tamen parabant

[1] Commentarius תוספות putat agi de usu superstitioso sanguinis, putat enim Reginam מעשי שדים *opera daemonum* novisse.

[2] R. Duval, *La littérature syriaque,* Paris, 1899, p. 134.

[3] S. Funk, *Die Haggadischen Elemente in den Homilien des Aphraates* Wien, 1891, p. 11 sq.

[4] De quo vide : Delitzsch, *Ebioniten und Nazaräer im Talmud* (Zeitschr. f. d. ges. lutherische Theol., 1856, Heft 1). Funk, *op. cit.*, in Appendice, Note B.

[5] MS_2 n 12; idem legitur in Actis Tharbu. St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 54.

violentiarum, quae tempore indicato Christianis inferri inceperunt. Tempore quidem Constantini magni Sapor forsitan ob timorem imperatoris a talibus sceleribus abstinebat; mortuo autem Constantino, qui annis ultimis imperii sui Saporem bello invadere cogitabat, eodem anno (337/8) bellum intulit Romanis et Nisibîn urbem oppugnare coepit, rebus tamen infectis redire coactus est. Ex hoc autem tempore incipit persecutio crudelis Christianorum, quae usque ad Regis mortem continuo saeviit. Ratio enim ultima, uti supra innui, persecutionis sine dubio ea erat, ut propagatio Christianismi impediretur, ex quo Persarum imperio pericula impendere viderentur. De causa proxima eiusdem nihil certi constat, cum Acta ipsa praeter inquisitionem iudicialem et poenas, quas Martyres subierunt vix aliud memoriae prodant.

4. De *chronologia* persecutionum mira ubique regnat dissonantia, quae inexplorabilis esset, nisi scripta Aphraatis coaevi clavim ad eam reserandam suppeditarent.

Inter Graecos auctores Hermias Sozomenus[1], Theophanes[2] martyrium S. Simeonis tempore Constantini magni accidisse referunt, decepti, uti iam St. Assemani ostendit[3], epistola eiusdem imperatoris ad Saporem missa, qua Christianos benevolentiae Saporis commendavit. Hos secutus est Simon Assemani, qui initium persecutionis et mortem Simeonis anno 330 evenisse statuit[4].

Auctores recentiores pariter dissentiunt. Initium persecutionis mortemque S. Simeonis ponit ad annum :

339/40 Nöldeke[5],
340 St. Assemani[6],
343 Baronius[7],

[1] *Hist.*, II, 9.

[2] *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae,* Bonnae, 1839, t. I, Theophanes, p. 36. Anno 5816 dicit Synodum Nicaenam celebratam esse et anno sequenti 5817 persecutionem auctoribus Iudaeis suscitatam. Relatio eius ex opere Sozomeni desumpta est. Guštazadem Οὐσταζάδης scribit, uti una vice codex Fuketianus Sozomeni.

[3] St. E. Assemani, *Acta SS. Martyrum orientalium et occidentalium,* t. I, p. LXXXI sq., Romae, 1748.

[4] J. Assemani, *Bibliotheca Orientalis,* t. I, Romae, 1728, p. 1-12.

[5] Th. Nöldeke, *op. cit.*, p. 410, ubi chronologiam Sassanidarum breviter pertractat.

[6] St. E. Assemani, *op. cit.*, p. LXXV, initium persecutionis anno 340, S. Simeonis mortem anno 341 evenisse statuit.

[7] In *Annalibus Ecclesiaticis* ad annum 343 observat : *Hoc itidem septimo anno Constantii et Constantis Imperatorum ponitur in Chronico a S. Heronymo excitata in Christianos Persas a Sapore Rege Persarum dira persecutio, cui potius assentimur, quam iis, qui referunt illam ad tempora Constantini occasione litterarum ab eo ad ipsum Saporem regem scriptarum permoti...*

344 Ideler [1], Sachau [2],
349 Bollandus [3].

5. Acta ipsa syriaca annum persecutionis, quo S. Simeon occisus est triplici computatione determinant.

α) MS_1 n. 7 ait : *Anno centesimo decimo septimo regni Persarum, qui est annus 31 Saporis, facta est subiugatio gentis nostrae, quo ipso tempore Simeon erat episcopus Seleuciae et Ctesiphontis urbium, qui cognominabatur Bar Sabbâ'e.* Duas hic habemus computationes anni *subiugationis :* altera eam iuxta annos Saporis, altera iuxta aeram Sassanidarum computat. Annus autem primus Saporis iuxta Nöldeke incipit 5ª Septembris anni 309, annus itaque trigesimus primus est 339/40. Numerus alter persecutionem ab aera Sassanidarum computat, quae incipit 26ª Septembris anni 226 [4], igitur anno 117 eiusdem aerae correspondet 342/3 a. D., quare computatio ista posterior *tribus annis* differt a priore. Nöldeke ingeniosam hypothesim construxit ad difficultatem effugiendam; putat enim aeram vulgarem Sassanidarum quidem a victoria de Ardawan reportata computatam fuisse, quando dynastiae fundator, Ardašir titulum Šahanšah assumpsit, Syros vero aliam aeram habuisse a Seleucia et Ctesiphonte expugnatis computatam, quam in sola Mesopotamia meridionali viguisse supponit [5].

β) MS_2 n. 3 exactius adhuc chronologiam persecutionis statuere conatur dicens : *Anno* 655 *regni Alexandri, qui est* 296 *crucifixionis Domini, qui est a.* 117 *regni Persarum, qui est annus* 31 *Sabur filii Hormizad, mortuo beato Constantino rege Romanorum et inventa a Sapore occasione belli adversus filios eius movendi..... magis adhuc semet ad odium servorum Dei excitabat, qui in loco ditionis eius habitabant.* — Determinationes istae chronologicae duabus prio-

[1] *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie,* Berlin, 1826, II, 353-358.

[2] Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königl. Bibliotek zu Berlin,* 1899, p. 362.

[3] *Acta Sanctorum,* t. II mensis Aprilis, die 21, p. 846.

[4] Nöldeke, *op. cit.,* p. 410.

[5] *Ibid.* Parum exacte tractat hac de re Ideler, *op. cit.*, II, 554 sq., dicens : « Agathias Scholasticus sagt im Leben des Kaisers Iustinian (IV, 134 ed. Paris.) : der Perser Ardeschir, oder, wie er ihn nennt, Artaxerxes, habe, nachdem er den König der Parther getödtet, die Herrschaft über Persien an sich gebracht, und dies sei geschehen im Iahre 538 des Alexander von Macedonien, im vierten des anderen Alexander des Sohnes der Mammäa. Das 538-ste Jahr der seleucidischen Aere begann 226 n. Chr. und Alexander Severus gelangte 222 zur Regierung. Fing nun das erste Jahr der Persischen Aere im 538-sten der Seleucidischen an, so Konnte das 117-te der ersten dem 655-sten der letzten entsprechen ». — Notandum tamen est annum 117 Sassanidarum initio Sept. desiisse, annum vero 655 Alexandri initio Octobris 343 incepisse.

ribus e MS_I desumptis, duas novas addunt. Harum vero altera, quae annum persecutionis a crucifixione Domini computat, nullius momenti est, proinde eidem pertractandae supersedemus; restat igitur annus 655 Alexandri, qui incipit initio octobris 343 et durat usque ad finem Septembris anni 344. Ex illo autem modo, quo numeri duo priores praemittuntur et duo alii ex MS_I desumpti adiiciuntur concludendum videtur eos non in aliqua studiosa calculatione fundari, sed ex aliis fontibus desumptos esse. Certum est denique numeros diversos annorum 340, 343,344 non omnes veros esse, veritas igitur eorum aliunde deducenda est.

a) Iuvat nos imprimis ipsa Actorum narratio, quae Guštazad eunuchum feria quinta in Cena Domini et luna decima tertia, S. Simeonem vero die sequenti, luna decima quarta, die Parasceves occisos esse refert. Inde patet anno, quo Martyres isti occisi sunt, lunam decimam quartam, id est terminum paschalem in Parasceven incidisse[1].

[1] Argumentum autem hoc supponit Syros Mesopotamiae modo a synodo Nicaena statuto celebrasse festum paschale. Hoc vero certum non est G. Bert quidem in opere : *Aphraat's des Persischen Weisen Homilien, aus dem Syrischen übersetzt und erläutert* (Gebhart et Harnack, *Texte und Untersuchungen*, vol. III, fasc. 3), Lipsiae, 1888, demonstrare conabatur Aphraatem doctrinam quartodecimanorum tenere. Quae assertio an vera sit, ex Aphraate sufficienter nequit probari, cum vir iste sibi contradicere videatur. Demonstr. XII de Paschate n. 12 enim dicit : *Ut tibi persuasum fiat et aliis fratribus, filiis ecclesiae tuae persuadeas, qui difficultates habent circa tempus illud Paschatis* [scribo haec tibi]. *Sanis mente haec scitu difficilia non sunt. Si enim dies paschatis, quo Salvator noster passus est, prima sabbati* (sc. die Dominica) *nobis occurrat, ex lege decet nos illud* (sc. pascha) *die secunda facere, ita ut tota eiusdem hebdomada in sua passione azymisque suis observetur, nam post pascha septem sunt dies azymorum* (Ex. XII,18-20) *usque ad diem vigesimam primam. Et si qualibet alia die occurrat passio, nil habemus, cur circa haec difficultatem habeamus; nobis autem dies magnus dies Parasceves est.* — Igitur certum est in parte septentrionali Mesopotamiae diversas opiniones de tempore paschatis celebrandi agitatas esse. Regula tamen, quam Aphraates proponit haud satis clara est ut exinde res certo erui possit. Aphraates duos casus respicere videtur. α) Pascha die Dominica occurrit. Regula : festum ad diem sequentem transferatur, ita, ut tota hebdomada usque ad diem 21. in luctu et azymis observetur. Ratio huius regulae sine dubio ea est, quod die Dominica ieiunium illicitum habebatur. Quod autem de azymorum usu dicit, iudaicam redolet consuetudinem paschatis sine fermento celebrandi. β) Passio Dñi in aliam diem hebdomadae incidit. Pro hoc casu nullam proponit regulam; *nobis,* inquit, *dies magnus dies Parasceves* ܥܪܘܒܬܐ *est.* Tota res in eo pendet in quanam significatione accipiat Aphraates nomen ܥܪܘܒܬܐ et an tria nomina : ܚ̈ܫܐ : ܚ̈ܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ : ܕܦܨܚܐ ܚ̈ܫܐ idem designent. Certe, regula, quam proponit pro casu illo, quando *dies passionis* cum *die Dominica* concurrit, regulae a synodo Nicaena statutae nequaquam correspondet, cum hic ܚ̈ܫܐ ܕܦܨܚܐ diem passionis designet. Alia difficultas in eo est, quod nequit erui utrum *dies paschatis* ex mente eius dies aliquis *hebdomadae* fixus, an vero dies certus *lunae* fuerit, nam n. 8 (Demonstr. XII) dicit : *Iudaeorum pascha dies decimus quartus* [est], *nostrum autem, dies passionis, dies magnus est parasceves* (ܕܥܪܘܒܬܐ),

Cum itaque ex mente tum auctorum antiquorum tum recentiorum mors S. Simeonis non ante annum 339 nec ultra annum 345 acciderit, ad rem illustrandam addimus tabulam terminorum paschalium dieique Resurrectionis iuxta Kalendarium Iulianum pro annis 338-345.

ANNO		LUNA 14.	DOMINICA RESURRECTIONIS.
GRAECORUM.	DOMINI.		
649	338	21 Martii	26 Martii
650	339	9 Aprilis	15 Aprilis
651	340	29 Martii	30 Martii
652	341	17 Aprilis	19 Aprilis
653	342	5 Aprilis	11 Aprilis
654	343	25 Martii	27 Martii
655	344	13 Aprilis	15 Aprilis
656	345	2 Aprilis	7 Aprilis

Tres igitur anni, uti videtur, condicioni expositae respondent,
652 Graecorum 341 Dñi Luna 14. 17 Aprilis, Dom. Res. 19 Aprilis;
654 — 343 — — 25 Martii — — 27 Martii;
655 — 344 — — 13 Aprilis — — 15 Aprilis.

Annum 341 Assemani elegit[1] fretus auctoritate Cod. Vat. Syri 160, qui initium persecutionis anno 31 Saporis (339/40) ponit. Cum vero annus Saporis 339/40 Dñi sit, non vero 341, ad difficultatem effugiendam Assemani sic ratiocinatur : Iuxta Codicem Vat. Syr. 161 mors Simeonis eodem anno evenit, quo *caedes magna* martyrum in civitate Karka-d-Ledân perpetrata est, in codice autem antiquiore eventus iste anno 32 Saporis (340/1) ponitur, unde Assemani concludit martyrium Simeonis anno 341 accidisse. Ineptia totius argumenti manifesta est. Assemani enim chronologiam duarum recensionum contra ius et fas permutare cogitur, ut conclusiones suas stabilire possit. E codice Vat. Syro 160 desumit annum *caedis magnae* et e codice Vaticano Syro 161 probat annum caedis magnae eundem esse, quo S. Simeon martyrium subiit. Inconsequentia

dies decimus quintus nocte et die sua. Hic igitur Parasceve idem est ac dies decimus quintus. His tamen verbis repugnare videntur, quae in fine Dem. observat : *Si de his solliciti essemus ac de decimo quarto die solummodo curaremus, non autem de consuetudine* [festi] *quotannis celebrandi : placeret nobis cuiuscunque mensis diem decimum quartum observare et cuiusque hebdomadae parasceven lugere...* Igitur semet iis opponit, qui modo quartodecimanorum soli diei lunari 14^{ae} insistunt et parasceves diem negligunt, nec tamen mentem suam accuratius exprimit.

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. LXXV sq.

autem, in quam hac ratione incurrit, apprime illustratur methodo illa, qua Cod. Vat. Syrum 161 tractat, qui annum 31 Saporis eundem dicit cum anno 655 Graecorum, scilicet anno 344 D. Dicit nempe manuscriptum hunc codicem (quo antea tam ingeniose usus est ad assertiones suas probandas), ab aliquo amanuensi vitiatum esse, proinde in praeiudicium codicis antiquioris vocari non posse. Assemani proinde aut non debuisset uti codice illo, aut probare debuisset differentias codicis huius auctoritate historica carere, quod tantum abest, ut ex ipsa hac recentiore Martyrii S. Simeonis plurimae exaggerationes erroresque MS_1 corrigi possint, sicut infra probabitur.

Etiam Amrus[1] diem martyrii S. Simeonis diem 13 Aprilis anni 655 dicit; consentit itaque cum computatione MS_1. Quaenam autem computationum diversarum veritati proxime accedat ex scriptis Aphraatis compertum habemus.

6. Notum est Aphraatem « Demonstrationes » suas in duas dividere partes, pro tempore, quo illas exaravit. Primam partem demonstrationum suarum (I-X) se anno 648 composuisse dicit. In fine Dem. ultimae de « Acino » ait : *Hanc tibi epistolam mense Ab scripsi anni 656 Alexandri,* quibus verbis terminum ultimum indicat, quo Demonstrationes compositae sunt. Dem. XXII, 22 (versus finem) dicit : *Sermones illos viginti duos ad ordinem viginti duarum litterarum composui. Decem priores exaravi anno sexcentesimo quadragesimo octavo regni Alexandri filii Philippi Macedonis, prout in ipsorum fine subscriptum est : duodecim autem illas posteriores anno sexcentesimo quinquagesimo quinto regni Graecorum et Romanorum scilicet regni Alexandri et anno trigesimo quinto Saporis.* Igitur secundam partem operis eodem anno exaravit, quo iuxta MS_1 S. Simeon occisus est. In prima collectionis parte certe non potuit adhuc loqui de persecutione, in altera tamen eandem explicite commemorat et eiusdem etiam chronologiam exhibet in fine Homiliae de Acino, ubi hac de re sic loquitur :

Scripsi tibi epistolam hanc, carissime, mense Ab anno 656 regni Alexandri, filii Philippi Macedonis et anno 36 Saporis regis persae, qui fecit persecutionem, anno quinto postquam ecclesiae dirutae sunt, anno quo caedes magna martyrum facta est in terra Orientis, postquam haec XXII *capita iuxta litteras composita alterum post alterum exarari*[2].

Hinc clare sequitur Aphraatem duos eventus distinguere :

1° dirutionem ecclesiarum, quae facta est anno 651 Graecorum;

2° cladem magnam stragemque martyrum, quae facta est anno 656.

[1] Gismondi, *op. cit.*, 19 (11).

[2] Verba citat etiam Georgius Arabum episcopus, vid. apud Forget, *De vita et scriptis Aphraatis,* Lovanii, 1882, p. 17.

Quodsi annus 656 = 36 Saporis est,

tunc 651 = 31 Saporis quo ecclesiae dirutae sunt, quo etiam iuxta MS_1 persecutio exordium sumpsit.

Quinam autem eventus designatur nomine ܩܛܠܐ ܪܒܐ « caedis magnae »? Ad hanc quaestionem ipsa martyrum Acta respondent. ܩܛܠܐ ܪܒܐ caedes magna appellatur tumultuosa martyrum trucidatio in urbe Karka-d-Ledân facta anno 32 Saporis regis in subscriptione Codicis Vaticani Syri n. 160 fol. 92r : ܫܠܡ ܒܢܗ ܩܛܠܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « Desinit (enarratio) de occisione S. Simeonis et de *caede magna* sanctorum Dei martyrum, quae facta est in territorio provinciae Huzitarum ». Ex Actis autem compertum habemus caedem hanc eam fuisse quae omnes reliquas superaret. Edicto enim die parasceves promulgato ex cuius tenore omnes, qui noluerint solem adorare, poena capitis afficiantur. Per decem dies Christiani non solum ad necem conquirebantur, sed sola confessio nominis Christiani causa sufficiens habebatur ad eos perdendos; spretis enim formulis iudicii ferendi sola quaestio proponebatur accusato, quamnam religionem sectaretur, et si semet Christianum professus est, illico occisus est, qua ratione plurimi perierunt. Quantus fuerit furor persecutorum inde patet, quod ipse Azad eunuchus regi amantissimus, qui martyrium ex amore Christi subire volens se monachum simulavit, in caede tumultuosa periit. Cum igitur ab anno primo usque ad annum septimum (ceterum neque postea), caedes martyrum nec tam multae nec tam tumultuosae fuerint, merito infertur « caedem magnam » de qua Aphraates loquitur, eandem esse, quam Acta falso anno 32 Saporis ponunt. His praemissis conspectum martyriorum addimus, quae in collectione antiquiore exhibentur exclusis martyriis SS. Milis et Baršabiae, quorum annus martyrii incertus est.

Anno 2 persecutionis, Luna 20 Šebat : Martyrium Sahdost (ܫܗܕܘܣܛ) episcopi Seleuciae et Ctesiphontis cum 120 martyribus [1]. Causa martyrii : commoratio regis in urbe Seleuciae, qua occasione rex, uti videtur, restaurationem ecclesiarum impediturus plures clericos et aliquot moniales occidi iussit.

Anno 4 persecutionis, Luna 1 Tišri ḥraj : Iohannes episcopus Arbelorum et Iacobus diaconus occisi ab Ardašir fratre Saporis [2].

Eodem anno, Luna 10 Tišri ḥraj : Martyrium Narse (ܢܪܣܝ) episcopi urbis Šaharkadt cum aliis viginti [3].

Anno 5 persecutionis, Luna 5 Šebat : Abrahami occisio, successoris Iohannis episcopi Arbelorum [4].

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 88. P. Bedjan, *op. cit.,* II, 276.

[2] P. Bedjan, *op. cit.,* t. IV, p. 128.

[3] St. E. Assemani, *op. cit.,* t. I, p. 97. P. Bedjan, *op. cit.,* t. II, p. 284.

[4] P. Bedjan, *op. cit.*, t. IV, p. 130.

Eodem anno, Luna 6 *Nisan :* Trucidatio 120 martyrum in urbibus Seleucia et Ctesiphonte rege ibidem denuo commorante [1].

Anno 6 *persecutionis, Luna* 12 *Kanun :* Martyrium Ḥananiae laici arbelitani [2].

Eodem anno, Luna 9 *Kanun ḥraj :* Martyrium Barba'šmin (ܒܪܒܥܫܡܝܢ) episcopi Seleuciae et Ctesiphontis cum aliis 16 martyribus. Causa : delatio episcopi utpote hominis ferocis et alios ad seditionem contra edicta regia excitantis [3].

Iam schema hoc abunde ostendit nullum martyriorum horum cum « caede magna » Christianorum identificari posse. Idem sequitur, si ipsa Aphraatis scripta examinentur. Summi autem pro re nostra momenti est Dem. XIV quae, ut suscriptio testatur, 14 Šebat anni 655 Alexandri et 35 Saporis composita est.

Est autem exhortatoria haec Demonstratio quasi encyclica epistola quaedam, nomine episcoporum, uti videtur, in parte septentrionali Mesopotamiae congregatorum ad episcopos, clerum, fidelesque Seleuciae aliorumque locorum missa. Si autem verum est persecutionis initium et Simeonis martyrium anno 31 Saporis, seu anno 341 evenisse, Aphraates Demonstrationem XIV anno quarto post martyrium Simeonis conscripsisset, uti hoc e computatione Assemani concludendum est; iure igitur et merito ibidem expectabuntur aliquae saltem allusiones ad eventus funestissimos, qui Seleuciae evenerunt, eo magis quod epistola Aphraatis ad Christianos Seleuciae degentes directa fuerit. Nihil tamen horum in hac epistola invenitur. Tenor eiusdem commonentis est, velut ante calamitatem, cuius ortus expectatur. Ambitio et aemulatio pastorum reprehenduntur, quae vix possibiles essent eo tempore quo epistolae compositio ex mente Assemani supponenda esset, ambitio enim tempora pacifica supponit.

Neque in homiliis quidem subsequentibus agitur adhuc de persecutione Christianorum, hac de re Aphraates demum Dem. XXI agere incipit, ubi obiectio Iudaei cuiusdam *sapientis* refutatur, cur scilicet Christus, si Deus sit, plebem suam affligi et vexari sinat. Dem. XXII de novissimis tractans eundem tristem redolet tenorem, qui in Dem. XXIII « De Acino » in lamenta erumpit, quibus Aphraates caedem fidelium et eversionem ecclesiarum amare luget. Temporis quoque successio, quo Demm. XIV-XXIII compositae sunt summopere commendat computationem MS_2, quae Martyrium S. Simeonis anno 655 evenisse asserit, Demonstratio enim XIV mense Februario conscripta est, anno 655 Graecorum seu 344 a. D. vix duobus mensibus ante mortem S. Simeonis.

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 105. P. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 291.
[2] P. Bedjan, *op. cit.*, t. IV, p. 131.
[3] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 111. P. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 296.

Exordium sumit de peccatis castigandis, quae inter Christianos invaluere, dein ad alia surgit vitia reprehendenda, quae sat aperte innuunt, Christianos adhuc civilem quamdam auctoritatem possedisse : *Surrexerunt* — inquit n. 3 — *in populo nostro duces, qui legem dereliquerunt et gloriati sunt in iniquitate. Possessiones sibi comparaverunt et avaritia devicit eos. Mutuo dederunt sub usuris, foenusque acceperunt.....* N. 8 allusiones magna cum cura velatae leguntur, quae ad agendi rationem pertinent aliquorum Christianorum, qui honores civiles adepti diversas iniurias contra fratres committunt :

Repertus est — inquit n. 8 — *apud nos quidam frater noster corona insignitus, quem regio sua nulla observantia colebat. Cum ergo a sua provincia non exciperetur, reges alio procul distantes adiit, catenas vinculaque ab eis expostulans, quae in regionem suam et civitatem suam distribuit... Audiat sapiens et intelligat : propterea enim haec scribimus, dilectissimi. Nam cum rex coronam cingit in civitate sua, et in medio principum suorum regnum suscipit, cumque omnes bono erga eum animo facti sunt, tum arcam ingreditur, donaria plurima sumit et cunctis principibus suis dispertitur...*

N. 9. *Audite iterum, carissimi. Si contingat, ut aliquis rex magnus super possessiones suas universas et omnem regiam constituat procuratorem, ille vero inique se gerat, adversus conservos suos se extollat, ac contra regis ministros efferatur, eosque sine iudicio aut excusatione apprehendat..., servi autem illi de carcere et de custodia querantur et domino suo denuntient : Praefectus ille tuus, conservus noster vinculis nos alligavit scelere insontes, non autem iudicavit, neque interrogavit nec reos citavit; quid vobis videtur, fratres? Numquid praepositus ille domini sui laude probabitur?*

Valde probabile est agi de episcopis qui potestate sua abusi sunt, nam infra luculenter de episcopis loquitur dicens, n. 23[1] :

Insuper quod pertinet ad ea, quae vobis scripsimus, dilectissimi, scitis eos, qui legem obtinent et postestatem [gerunt] in populo nostro, invidia atque odio, propter avaritiam, captos esse. Doctrina nostra moribus nostris concordat : manifeste ambulavimus et manifeste castigati sumus. Nam et cum sanctam manuum impositionem homines a nobis accipiunt, soli impositioni intendunt nec nostro tempore cito reperitur vir, qui roget : Quis timet Deum? sed magis : Quis est in ordinatione antiquior? Statimque ut auditum fuit : Iste senior est; dicunt ei : Primario loco [te] oportet adsidere.

Verba sat clara sunt. Ambitionis itaque vitium inter viros ecclesiasticos late grassabatur. Quodsi vero mortem S. Simeonis cum Assemani anno 31 Saporis computare velimus, verba haec eo tempore scripta esse dicendum

[1] *Patrologia Syriaca*, p. I, t. I.

esset, quando Barba'šmin regebat Orientis ecclesiam[1], qui teste Barhebraeo[2] episcopos et religiosos enixe hortabatur, ut vestes mutarent albasque saecularium instar induerent, quo illatam ab impio Sapore persecutionem declinare possent. Nec facile probabile est tempore tam periculoso aliquem virum ambitiosum honores quaerere, qui ei nihil utilitatis, imo detrimentum potius afferre poterant. Demum e n. 45 eiusdem Dem. patet pacem mutuam episcoporum ecclesiae Orientis etiam discidiis turbatam fuisse, ad quas potissimum componendas Aphraates epistolam suam se conscripsisse testatur. Nec obstant allusiones ad diversas calamitates, quas ibidem frequenter commemorat; annus enim quartus agebatur, quo ecclesiae destrui coepere, non ergo mirum est, si probationes Ecclesiae inflictas recolat easque in poenam peccatorum ab ipsis principibus Ecclesiae commissorum accidisse statuat.

Persecutio proinde re vera anno 31 Saporis incepta est, uti Martyria utraque recte statuunt; errant autem, cum mortem Simeonis hoc eodem anno accidisse dicunt. Ceterum ex ipsis martyriis liquet, documenta origine tenus utrosque eventus distinxisse, prout ex duobus datis, 31 anno Saporis et 117 anno Sassanidarum liquet, hi itaque numeri per errorem inexplicabilem ad eundem eventum referebantur, atque ex hac identificatione alius error ortus est. Reliqua enim martyria, quae pariter origine tenus a morte S. Simeonis numerata esse videntur, martyrio S. Simeonis anticipato, annis quatuor remota sunt. Alia quaestio tamen est, utrum falsa haec computatio annorum omnia martyria affecerit an aliqua tantum? Responsum ipsa Acta Martyrum exhibent. Persecutio nimirum anno 31 Saporis incepta usque ad mortem Regis perduravit, porro notum est ex Actis 'Akkebšmae, anno 37 Persecutionis (proinde 378 fere anno Dñi), novum edictum contra Christianos exiisse et sanctos istos Martyres, qui cum 'Akkebšma passi sunt, per triennium in custodia detentos et multis cruciatibus tortos esse; hinc liquet martyrium 'Akkebšmae et sociorum recte in Actis statui[3], anno ultimo Saporis, 379 evenisse, et sine dubio etiam idem dicendum erit de Actis S. Martyrum captivorum[4], qui anno 53 Saporis martyrium subiisse dicuntur, id est anno 362, initio belli longi Iuliani apostatae cum Sapore; numerus itaque cum eventibus aliunde notis concordat, proinde nulla ratio est, cur veritatem anni martyrii in dubium vocemus,

[1] Sic Acta Šahdost et Barba'šmin, quibus assentitur Barhebraeus; Amr ibn Matta contra sedem Seleucensem annis tribus vacasse dicit et mortem šahdost anno 661 evenisse statuit.

[2] I. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum,* t. II, Lovanii, 1874, p. 39.

[3] St. E. Assemani, *Acta SS. Martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748, p. 178.

[4] *Ibid.* p. 134.

probabiliter etiam concordat cum Actis ܒܪܫܒܝܐ Baršabia diaconi anno quintodecimo persecutionis occisi[1], qui ultimus est seriei, cuius annus mortis in Actis recte statutus esse videtur, praecedunt enim martyria S. Iacobi et Mariae sororis eiusdem monialis[2] atque martyria Theclae et sociarum[3] anno septimo persecutionis sublatarum. Lacuna magna inter annos 7 et 15 persecutionis terminum indicare videtur confusae numerationis ex qua numerus rectus obtinetur si annis correspondentibus Saporis numerus quaternarius additur.

7. Quod vero attinet ad annum 117 aerae Sassanidarum, alium hic quoque errorem latere suspicor. Historia enim magnae caedis in urbe Karka-d-Ledân commissae ad annum secundum persecutionis ponitur et expresse statuitur eam decem dies durasse : a feria nempe sexta parasceves (ܥܪܘܒܬܐ) usque ad Dominicam in albis, ut voce latina familiari utar. Anno autem 117 Sassanidarum respondet annus 343 Christi, quo anno dies Paschatis incidit ad diem 27 Martii et Luna 14 ad diem Parasceves, eodem prorsus modo, uti hoc Acta describunt. Anno autem seq. 344, quo ex Aphraate martyrium Simeonis contigisse ostendimus, Luna 14 incidit in diem 13 Aprilis et Dominica Paschatis in diem 15 eiusdem mensis; proinde prorsus analogo modo. Auctor igitur documenti antiquissimi, quo compilator primae redactionis martyrii S. Simeonis usus est, occisionem Simeonis anno 343 statuisse videtur, cum quo convenit alter annus 344, quando Luna 14 duobus diebus Dominicam Paschatis antecessit; auctor contra recensionis secundae, qui mortem S. Simeonis ad annum 655 Alexandri ponit id est ad annum 344, caedem magnam, quam supra ad eandem narrationem pertinuisse demonstravimus, non potuit ad annum sequentem differre, quo Luna 14 Nisan ad 2 Aprilis et Dominica Paschatis ad diem 7 Aprilis incidit, secus enim 10 dies caedis computare nequaquam potuisset. Hinc statuit caedem illam eodem anno evenisse, uti in fine eiusdem dicit :

ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܬܓܕܫ ܒܫܘܪܝܐ ܕܪܕܘܦܝܐ ܕܝܠܢ ܒܫܢܬ ܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܒܪ ܗܘܪܡܝܙܕ: ܒܩܛܠܐ ܩܕܡܝܐ ܕܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ
ܕܦܛܝܪܐ ܥܕܡܐ ܠܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܚܕܘܬܐ: ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܢ ܟܢܫܢ ܐܢܝܢ.

Haec itaque, quae initio persecutionis nostrae evenerunt anno 31 *regni Saporis filii Hormizad in caede prima quae facta est decem diebus illis a feria V Azymorum usque ad dominicam secundam laetitiae, hoc nostro sermone comprehendimus,* etc. (Cfr. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 247.)

Assemani quidem difficultatem in computandis annis eodem modo effugit, attamen contra ius et fas permutans numeros, ut statuere possit annum 341 annum esse occisionis Simeonis. E contextu tamen manifestum est annum 31

[1] St. E. Assemani, *op. cit.* p. 120.
[2] *Ibid.* p. 123.
[3] *Ibid.* p. 122.

Saporis ad totum martyrium S. Simeonis pertinere et non ad eius initium solummodo; contra annus 32 caedis magnae eidem praemissus aperte demonstrat, auctores duos eventus chronologice separare voluisse. Sed fors urgeri posset defectus subscriptionis in codice Vaticano syriaco 160 ad finem martyrii S. Simeonis, uti supra ostendimus. Certe obiectio momenti alicuius esset, si nullos alios fontes rerum istarum cognoscendarum haberemus, cum tamen ex Aphraate certum sit caedem illam anno 656 Graecorum accidisse et mortem Simeonis altera recensio Martyrii ad annum 655 ponat, e mero defectu subscriptionis nihil erui potest[1].

8. Restat, ut reliquas differentias notabiles utriusque recensionis martyrii S. Simeonis perpendamus.

Differentia summi momenti in agendi et loquendi ratione Simeonis cum rege sita est et summa attentione digna. Causa enim totius calamitatis amissi pastoris Simeonis et ipsius persecutionis diverso prorsus modo in utraque describitur recensione. De praeambulis huius eventus atque de systematica dirutione ecclesiarum, quae mortem Simeonis quatuor annis praecessit utraque martyria tacent ex falsa suppositione Simeonis martyrium initium persecutionis fuisse; de ipsa causa proxima eiusdem longe diversa statuunt.

Etenim iuxta MS_1 n. 10 post « subiectionem » (ܫܥܒܘܕܐ), qua Sapor Christianos afflixisse dicitur, Simeon eiusmodi epistolam ad regem misisse narratur :

[1] Pariter Amr ib Matta, quem nuper allegavimus et breviarium Nestorianum quod memoriam eius feria VI quae sexta est aestatis recolit verbis (Cod. Vat. syrus n. 83, fol. 437[a]) :

ܥܪܘܒܬܐ ܕܫܬܐ ܕܩܝܛܐ : ܕܘܟܪܢܐ ܕܪܒܢ ܡܘܫܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܘܕܪܝܫܗ (sic) ܝܘܚܢܢ ܒܪ (sic) ܟܠܕܘܢ܀ ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ܀ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܦܦܐ ܩܬܘܠܝܩܐ. ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܥܡܗ܀ ܘܗܠܝܢ ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܐ ܐܬܟܠܠܘ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܘܢܝ̈ܐ. ܘܐܬܥܒܪ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܡܘܕܝ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܓܘܢܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܣܗܕ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܒܥܪܘܒܬܐ ܐܬܩܕܫ : ܡܕܒܚܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ ܒܟܪܟܐ ܕܠܕܢ. ܘܐܬܩܒܪ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܫܘܫܢ ܕܒܥܝܠܡ ܘܡܬܩܪܝܐ ܛܝܝܐܝܬ ܣܘܣ܀

Sexta Feria VI Aestatis. Commemoratio Rabban Mose e Beth Sayyada, et praepositi eius Ioannis filii Chaldun. Et eadem [die] fit commemoratio Már Simeonis Bar Sabba'e Catholici, Patriarchae, discipuli Már Pápa Catholici Patrumque qui una cum eo coronati sunt. Et isti feria VI passionis coronati sunt anno 655 Graecorum. Commemoratio eorum translata est ad feriam VI Confessorum, quae communis est omnium Martyrum. Colitur autem feria ista VI, quia ea [feria] consecratum est altare Már Simeonis Bar Sabba'e in [urbe] Karka-d-Ledan. Et sepultus est Már Simeon in Susan, quae est in 'Elam, et vocatur arabice Sus. [Transcribit inter lineas : سوس (sic).]

Cfr. P. Bedjan, *Breviarium Chaldaicum*, pag. ܕܢܕ seqq.; *Acta sanctorum et martyrum*, t. II, p. 207, n. 2. Compilatorum imperitissimus Bar 'Ebraya confundit res scribens : *Etiam ille* [*occisus est*] *dic* ܐܬܩܛܠ ܐܦ ܗܘ ܒܡܥܠܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܫܒܬܐ ܕܚܘܕܬܐ ܕܡܛܠܗܕܐ ܐܬܩܪܝܬ ܗܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܡܘܕܝܢܐ. *feriae sextae hebdomadae in albis, quae propterea appellatur feria VI confessorum.* Vid. I. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, t. III, 1877, p. 35.

Christus redemit Ecclesiam suam occisione sui, liberavit plebem suam sanguine suo, alleviavit onustos oneribus gravibus passione sua, iugum subditorum leve effecit cruce sua. Promissum nobis promisit in saeculo altero alio : dominium suum in aeternum permansurum. Iesus est rex regum; nolite igitur imponere humero nostro jugum subactionis vestrae. Absit nobis, nobis liberatis, ut denuo servitute serviamus homini. Deus noster dominus est dominationis vestrae; quapropter dominium collegarum nostrorum in caput nostrum nequaquam assumimus. Deus noster creator est deorum vestrorum, et [ideo] creaturas eius, uti vos, non adoramus. Qui nobis mandavit : Nolite possidere aurum, neque argentum in marsupiis vestris. Non est nobis aurum, quod vobis demus, neque pecunia, ut vobis tributum solvamus. Et Apostolus eius monuit nos : Pretio magno redempti estis : nolite fieri servi hominum!

Fatuitas scripti huius apocryphi primo obtutu manifesta est. Rex tributa postulat et Simeon respondet : nos tributum non damus, quia pecuniam non habemus et quia Christus Ecclesiam suam liberavit, quasi redemptio a Christo effecta non ordinem supernaturalem, sed relationem subditorum ad principes saeculares afficeret. Summae porro fatuitatis est sermonis tenor arrogantiae plenus : « Absit, nobis, ut denuo servitute serviamus homini. » Quis unquam Patrum Ecclesiae verba tantae ignorantiae pronunciare ausus est? Assemani quidem cum existimet haec omnia a Maruta conscripta esse, defensionem tantae fatuitatis suscepit; quod negotium par homini erat, qui dum iniustis criminationibus aliis notam malignam inferre solebat, levitatem quamdam manifestat, qua de valore Actorum a se editorum iudicabat. Simplex enim comparatio epistolae huius cum eventibus in MS, narratis eum certum reddidisset, « epistolam » istam apocryphum opus esse vesani alicuius, qui eam e pluribus epistolis a MS, exhibitis imperitissime et nefarie compilavit [1].

[1] Narratio ista iam antiquissimo tempore in linguam graecam translata est atque ab Hermia Sozomeno relata, qui martyrium aliud Simeonis certe ignoravit. Tillemont in opere : *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, Paris, 1700, t. VII, p. 79 relata historia, ait : « *Les nouveaux Grecs disent, que Ctesiphon et Salec* [*ou Seleucie*] *qu'ils transforment en des Seigneurs de Perse, accusèrent le Saint et beaucoup d'autres chrétiens avec luy, de ne vouloir point paier les tributs, comme si c'eust esté une servitude indigne d'eux. Mais ils disent, que S. Simeon avoua ce crime et en fit mesme une déclaration précise au nom de tous les chrétiens dans une lettre ecrite au Roy* [*comme s'il n'eust pas lu S. Paul*].

Ad quod Assemani *op. cit.*, p. 38, n. 9 : « *Auream* (?) *hanc S. Simeonis Epistolam... nedum vellicat Tillemontius, Hist. Eccl. tom. VII. Quasi vero, inquit, Apostolicam doctrinam de servitute et obedientia, Principibus seculi praestanda haud primoribus labiis degustasset Simeon* [attende, qua ratione transferat verba Tillemont]; *verum et ipsam, tamquam supposititium Graecorum opus explodit. At emunctae naris vir si eam in Chaldaicis hisce Actis integram legisset, palinodiam utique caneret et suam a vestigio*

Recensio nimirum altera narrat S. Simeonem a rege accitum esse, ut tributum duplex a Christianis exigeret et regi offerret. Aliis verbis : Sapor rex Simeonem simili dignitate honorare voluit, qua ריש גלותא princeps Iudaeorum inter populares suos in Perside viventes pollebat, sperans exactionem tributorum hac ratione faciliorem fore atque periculum rebellionis Christianorum diminui, si non immediate a se, sed a praeposito sibi episcopo exspoliarentur. Hoc autem ex ipsa epistola apocrypha S. Simeoni attributa manifestum est; verba enim : *quapropter dominium collegarum nostrorum nequaquam assumimus,* sine praevia hac invitatione Regis ad tributa colligenda nequaquam intelliguntur. His autem ipsis verbis compilator narrationis MS_1 sat aperte prodit se epistolam illam inepte concoquisse e longiore relatione eventus totius, quem arbitrarie in compendium redegit. Idem valet de verbis ad tributum pertinentibus. A priori impossibile est Christianos ditioni Persicae subditos immunitate a tributis unquam gavisos esse; protestatio proinde Simeonis si simpliciter *de tributis* agitur, caret sensu, aut vero tantae fatuitatis est, quae effectus actionum cum praecipitatione commissorum pensare nequeat. Si enim S. Simeon epistolam illam reapse regi misisset, dignus esset non qui ut sanctus coleretur sed qui utpote homo vesanus in بيمرستان in loco fatuorum collocaretur. Qui enim fieri potest ut vir, velut S. Simeon, qui testibus Actis amicitia regis fruebatur, perpendere nequeat se rudibus suis verbis regem offensurum esse atque sibi et omnibus Christianis exitium paraturum? Ceterum ignorantissimus compilator MS_1 se ineptum esse atque in rerum et circumstantiarum cognitione parum versatum aliter quoque manifestat.

In MS_1 enim triplex nuntium regis ad Praefectos Bet Aramaye i. e. سورستان distinguitur. Nuntio primo Praefecti jubentur S. Simeonem comprehendere et tamdiu tenere, donec promittat se tributum duplex Regi exhibiturum et a Christianis collecturum.

opinationem improbare coactus fuisset. Nostrum itaque est, quum laudatam Epistolam in Praefatione huius operis genuinum Sancti Simeonis foetum iam comprobaverimus, ipsam itidem ab omni censurae labe vindicare. »

Ratio tamen, qua vindicationem istam ingreditur sat singularis est. Ex effatis scilicet patrum probare nititur S. Hilarium, Hieronymum, Augustinum eandem doctrinam de immunitate Ecclesiae *iure divino* tenuisse. At contra advertendum est, hanc doctrinam saeculo IV ortam esse, quando Ecclesia principibus faventibus variis privilegiis cumulata est, contra antiquiores saeculo IV patres qui in conditione simili cum christianis Persis versabantur, doctrinam istam ignorabant; porro verba Hieronymi ab Assemani citata manifeste non quaestionem *iuris*, sed *facti* respiciunt; dicit enim : *Ergo tributa, quasi regum filius non debebat, sed qui humilitatem carnis assumpserat, debuit adimplere omnem iustitiam : nos infelices, qui Christi censemur nomine et nihil dignum tanta facimus maiestate, ille pro nobis et crucem sustulit et tributa reddidit : nos pro*

Rescripto secundo Rex mandato suo primo minas plurimas addit et caedem promittit Simeoni nisi sibi obedire velit. Simeone autem obedientiam recusante edictum tertium ܦܬܓܡܐ mittitur, quo dirutio ecclesiae S. Simeonis atque eiusdem deportatio in urbem Karka-d-Ledan a Sapore nuper aedificatam decernitur.

MS_1 nihil horum continet; post litteras primas Simeon a rege furibundo captivus deportari iubetur atque ad Regem ingressus eadem agit insolentia, qua epistolam exaravit : non enim « adorat », id est nullam reverentiam regi debitam exhibet, sed erecto fronte ei se sistit.

MS_2 hanc enarrationis partem ignorat; Simeon ad regem ingressus eum more solito « adorat », quo facto a Rege interrogatur :

« Quaenam rebellio haec Simeon, quam adversus me monstrasti » quae quaestio ei qui humanam naturam novit probabilissima videatur. MS_1 contra statim post negatam salutationem regem furore repletum Simeoni dixisse refert : « Nunc vera reputo omnia, quae de te audivi. Cur prius adorabas et modo non adorasti? » Cui Simeon : « Nam prius adoravi, quia non in catenis veneram, nec ut Deum meum verum relinquam, postulatus sum ». Responsum Simeoni eandem quam epistola redolet vulgarem prorsus protervitatem et insuper mentitur. Nam usque ad momentum quo Simeon intravit, a Rege ad apostasiam haud sollicitabatur; qua ergo ratione respondere potuisset se prius non esse accersitum ad Deum verum relinquendum? Iam ipsae hae exaggerationes, quae ceterum etiam in responsis Guštazad et Pusai observantur totam methodum rerum narrandarum ab auctore MS_1 observatam suspectam reddunt nec revera ab altero redactore receptae sunt, qui enarrationem non solum intrinsecus probabiliorem, sed etiam multo exactiorem reliquit. Sic aedificatae urbis Karka-d-Ledan descriptio [1], nomina episcoporum cum S. Simeone occisorum [2], sermo S. Simeonis de haereticis vitandis non solum

illius honore tributa non reddimus et quasi filii regis a vectigalibus immunes sumus.

[1] Ms_2, num. 26. Juxta Nöldeke, *op. cit.*, p. 55, Karka-d-Ledan idem est ac Erān Churra Sapūr significans Sapor et terra eius, probabiliter eadem civitas est quae in « Libro Regum » Jules Mohl, *Le livre des Rois par Abou'lkasim Firdousi.* Collection Orientale, t. V, p. 473; Paris, 1866. كنام اسيران Kunām-i-Asirān appellatur atque a Sapore in Ahwaz aedificata esse dicitur. Nomen autem a captivis (أُسَرَاء.) nacta est, qui testibus Actis MS_2 ib.) ex Armenia, Kurdistān, Arabia imperioque Romano illuc deportati sunt. Descriptio urbis fundatae in mentem revocat expeditiones lingua assyriaca *girrē* nuncupatae regum Assyriae et Babyloniae, qui eodem prorsus modo captivos regionum diversarum congregavere.

[2] Episcoporum nomina haec sunt : 1) Duo episcopi provinciae Mayšān seu Messenes, meridionalis partis Mesopotamiae, quae post annum 129 ante Chr. libera a Seleucidis facta est atque regnum sui iuris mansit usque ad annum 226 post Chr., quo fere tempore tota regio ab Ardašir rege primo Persarum atque conditore dynastiae Sassanidarum sub-

historica ratione magni sunt momenti, sed etiam studium auctoris MS, illustrant atque eius veracitatem magnopere commendant. Alter econtra redactorum martyrii vir ingenio superficialis, pronus ad rhetoricas declamationes, levis in rebus referendis fuisse videtur. Odium quo adversus Persas ferebatur in ore virorum ponit, quos loquentes introducit, adscribit eam agendi rationem quam in simili condicione sanum hominem non decet.

9. Ceteroquin non obstantibus Actis Martyrum imperfectam tantummodo notitiam persecutionis habemus. Omnia enim acta momentum ultimum cruentae tragoediae exhibent, de praeambulis nihil nobis certum. Ut autem omnia, quae certa videntur, recolamus, hanc chronologiam initii persecutionis statuimus.

31 Saporis, 340 A. D. Exordium destructionis ecclesiarum.

35 — 344 13 Lunae 12 Nisan kalendarii Iuliáni : Interfectio Guštazad archieunuchi.

— — — 14 Luna 13 Nisan Martyrium Simeonis Archiepiscopi Seleuciae et sociorum.

iugata est. De quo cfr. Reinaud, *Mémoire sur le commencement et la fin du royaume de la Messène,* Paris, 1861, p. 20-47. Alter episcoporum dicitur *Bolida'* urbis Prat Maysān = (Bassora, iuxta Hamza Ispahāni) ab Ardašir fundata, alter *Ioannes* episcopus urbis Karka-d-Mayšān = Χαραξ σπασίνου Χαραξ; iuxta Plinium *Hist. n.* VI, 31 urbs ab Alexandro M. fundata in confluvio Tigridis et Eulaei; episcopatus hic metropolitae Prat-Mayšanensi subiectus erat tempore synodi Mar Isaaci, cfr. Braun, *Das Buch der Synhados,* p. 30.

Duo episcopi Bet Lapat civitatis : Sabiana [Sabinus? ut vult Assemani, *op. cit.*, p. 41] et Gdayahb [Gadiahb?] qui S. Milem consecravit eumque ad evangelizandam Susan civitatem delegavit. Episcopatus hic iam tunc temporis extensissimus fuisse videtur, uti hoc ex ipso numero episcoporum concluditur; fieri potest tamen civitatem duos episcopos per modum abusus habuisse a synodo Isaaci reprehensi. [Braun, *op. cit.,* p. 12.] Regio Bet Lapetensis iam ante S. Māri apostolum Orientis evangelizata est a mercatoribus graecis [Bedjan, *op. cit.,* t. I, p. 89] hinc iam antiquitus rivalis facta est Catholici Seleucensis; adhuc tempore Mar Isaaci Agapetus, cuius primam sermonis partem supra exhibuimus, obedientiam Catholico refusasse accusátur [Braun, *op. cit.,* p. 29] 3) Ioannes episcopus Hormizd Ardašir, civitatis ab Ardašir fundatae (Nöldeke, *op. cit.,* p. 10).

Dolendum summopere est catalogum hunc in codicibus erroribus vitiatum esse. Praeter Marcionitas et Manichaeos, quorum praesentia facillime explicatur, memorantur ܟܢܬܝܐ [ܟܢܛܝܐ] quos Bar 'Ebraya Chr. 437 Sinenses dicit [Vide Payne Smith, *Thesaurus syriacus,* Oxonii, col. 1849] [illegible]. Theodonis bar Khoni, Kantaeos sectam paganam dicit, cuius originem a Goliath occiso dérivat; refert sectam usque ad tempora Iezdegerd regis (II) substitisse, tempore Firuz a Battai (ܒܛܝ), quondam servo, reformatam esse. Cfr. Pognon, *Inscriptions Mandaïtes des coupes de Khouabir,* Paris, 1899, pag. 151 sq., pag. 220 sqq., pag. 245 sqq.

[illegible], [illegible] = Novatiani. Vid. Rubens Duval, *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule,* Parisiis, 1891, sub verbo [illegible] col. 1225 : [illegible] nomina sectarum ignotarum (fors [illegible] Payne Smith, *op. cit.*, col. 2171 : Arabum populus). [illegible] pariter ignoratur, quid

36 Saporis, = 345. Mense Aprili caedes magna in urbe Karka-d-Ledan[1].

10. Addo denique tertiam adhuc aliam recensionem martyrii S. Simeonis apud Amrum conservatam esse, sed prorsus fabulosam, quae in quantum ex initio eiusdem ab Amr citato liquet e secunda recensione procedit. Cuius translationem a R. P. Gismondi confectam *op. cit.* p. 9 adiicimus : Simeon Barsabâ'i martyr illustris urbis Susae, etsi vitam fere degerit Modainae, senex insignis continentia, pietate ac sanctimonia. Pâpae patriarchae fuerat archidiaconus, consecratus est invitus anno Saporis decimo sexto, quando exorta est contentio Pâpam inter et episcopos eius, ille autem constituit eum sibi vicarium dum viveret sibi mortuo successurum. Eo tempore rex Persarum Sapor, odio flagrans in christianos, illos necabat et vi cogebat suam religionem suscipere : hic autem pater perpessus est ab illo aerumnas indicibiles; eum siquidem urgebat Sapor ut magus fieret ac fideles ad hanc impietatem adduceret : obstitit

fuerint. Ex verbis ܡܥܪ̈ܕܐ ܕܣܥܩܐ probabile est agi de sectis superstitiosis Gnosticorum. Manet accurata inquisitio sectarum istarum, quae secus neque apud Ephraemum, neque in canonibus Pseudonicaenis, neque alibi adhuc, in quantum quidem noverim, repertae sunt.

[1] Manifestum est, prorsus falsam esse computationem Actorum dies decem a Parasceve (= 14 Nisan) ad Dominicam in Albis numerantium. Computatio enim caedes magnae valet de anno 344 = 117 Sassanidarum + 1, sed non valet de anno 345. Hoc enim anno 14 Nisan lunaris incidit in diem 2 Aprilis et Dom. Paschalis in 7 diem Aprilis. Supposito igitur « caedem magnam » de qua Aphraates loquitur eamque anno 36 Saporis accidisse refert eandem esse de qua Acta loquuntur, manifestum erit numerum denarium falsum esse. Hinc nequit dici datum exactum caedis.

Eadem valent de diebus Martyriorum :

Tharbae — anno 2 persecutionis, luna 5 Mai
Šahdost — anno 2 persecutionis, luna 20 Februarii
Narsē — anno 4 persecutionis, luna 10 Novembris
120 Martyrum — anno 5 persecutionis, luna 6 Aprilis
Barba'šmin — anno 6 persecutionis, luna 16 Ianuarii
Iâcobi et Mariae — anno 7 persecutionis, luna 17 Martii
Theclae et Sociarum — anno 7 persecutionis, luna 6 Iunii.

Nescitur enim a quonam mense computet « initium persecutionis nostrae » a quo tota res pendet. Idem valet de computatione lunari datorum. Res enim prorsus aliter se habet, si de anno lunari agitur, quo in casu iuxta consuetudinem Iudaeorum quolibet anno tertio mensis intercalaris supponendus est; hac autem ratione tota numeratio prorsus alia evadit. Acta reliqua inde ab anno 17 persecutionis non sunt reducenda uti supra ostendimus. Acta denique Milis, Barsabia et Wardae aliam sequuntur numerationem, omnes enim ab anno mortis S. Milis computantur; hinc suspicari potest ea ex alia collectione a redactore MS_1 suae inserta esse, qui cum diem obitus eorum eruere aliter non posset, annos caedis eorum a morte S. Milis computat, cuius obitus vago nimis modo statuitur sc. 13 lunae Novembris sed absque ullo dato. Assemani mortem eius sine ulla addita ratione ad annum 341 ineptia ponit, sed manifestum est, hoc tantum e positione Actorum in collectione concludi posse, quae conclusio spectata redactoris MS_1 prorsus incerta est.

ille nullam huius imperii rationem habens : res diu multis sermonibus pertractata fuit, quos referre non vacat. Mox fideles ipsos Modainae et Spanirae iubebat rex suam amplecti superstitionem; quod illis facere recusantibus, propter inobedientiam eorum ecclesias dirui iussit. Pater autem sanctus, fidelium grege convocato, multitudinem ad animi fortitudinem excitans sic est allocutus : « Considerate, filii, quot ex prophetis et apostolis ferro necati sint ac lapidibus obruti, hoc autem vos ne fugiat nec Dei altissimi virtutem defecisse, nec Christi gloriam, sed velle ipsum per patientiam debilium in cruciatibus pro eius amore perferendis potentiam suam ostendere : nae ille vobis virtutem praestabit et opem feret, si corda ad ipsum erigitis, ille imbecilitatem nostram firmabit, persuasum habere oportet brevi cessaturam calamitatem istam, eamque secuturam laetitiam et requiem : ecclesias autem quae vastatae sunt splendore atque ornatu prestantiores restitutum iri : obrutas enim illas lamentari nos minime licet, quos manent in caelis aedes haud humano excitatae opere, nec enim Modainae aut Spanirae aut Karhae sitae illae sunt sed superna Hierusalem quae in caelis est. Et ego quidem nunc ad regem pergo, quid post me eventurum sit ignorans, vos autem parati estote freti lorica fidei et confessionis, ut si quando consistat adversus vos bellum, hostium tela loricae vestrae retundant. Haec loquor vobis, vos tamquam pater filios praemonens, mandata Christi Domini servate ut vos ille custodiat; diligite eum qui vobis honorem contulit, vitamque profudit ut sua nos morte liberaret. Praeceptum meum exsequimini, et vigilate ad integritatem verae fidei retinendam, quoad unitatem aeternae essentiae Dei creatoris et trinitatem personarum, proprietatum illius aeternarum, Patris et Filii et Spiritus sancti ; ne cunctemini pro hac fide acerbissima quaeque ac dira perferre, memores gravissimae Pauli apostoli sententiae fidelem esse sermonem omni acceptione dignum. Fiduciam quoque habemus firmam, mortem si obierimus pro lege eius, victuros nos; immo regnaturos cum ipso, si passi fuerimus pro nomine eius. Haec vobis mandavi id sciens, vos faciem meam haud amplius visuros esse, hoc enim habeo in vobis victimam hostiamque fieri pro populo Dei. Ad hoc robore me firmat urgetque charitas Iesu Christi filii Dei. Erit ille mecum ac vobiscum in aeternum. Amen ».

Haec ut a viro sancto prolata sunt, ingens ab universis erupit fletus : lamentabantur enim omnes discessum pastoris vigilantissimi, patris denique indulgentissimi; illud vero acerbior fuit singulis causa luctus, quod dixisset se eos amplius non esse visuros. Et ille eos solari, fundere pro illis preces, cunctis benedicere exorsus erat, quum adhuc oranti adstitere milites regii, qui comprehensum detulerunt ad Saporem. Rex quidem honorifice excepit eum et accedere ac sibi ad latus sedere iussit, moxque sic est allocutus : « Quae mihi

cara est pietas ac religio hanc in te expeto pariter : si in hoc mihi obtemperaveris, iam te in patrem ac moderatorem habebo ». Haec ille respondit : « Scito, rex, non esse membrum in corpore meo, quod ego non reciderem prorsus atque abiicerem, si pronum deprehenderem ad deficiendum a Christi amore ac religione; nec ensem nec mortem timeo, quapropter parce tibi a molestia expetendi quod nunquam prorsus committam ». Ira exarsit rex, iussitque detrudi eum in carcerem et cum ipso alios ad tria super millia de episcopis, presbyteris ac diaconis. Mox autem iis adiecit sexaginta Christianorum millia. Hos omnes postea feria sexta hebdomadis passionis, eduxit in stadium urbis Karhae-Lizânae, Patriarchae indicens ut praeciperet praesentibus christianis renuntiare Christo ac regis religionem amplecti, quod si facerent se eis opum, munerum atque honorum quantum expeterent concessurum, sin autem detrectarent, cervices eis incunctanter obtruncari iussurum. At pater sanctus inclamavit eis : « Iam nunc audistis, filii, dicta Saporis ex ore eius, quid pluris facitis, dona caelestis regis in aeternum perstitura an terreni, quae fluxa sunt ac aerumnosa. » Ad haec unam hanc extulerunt vocem : « O venerande dignitate vir, grex nos Christi sumus tu nobis pastor ab ipso praestitutus, praeceptum tuum non transgrediemur; quod amas amamus, quod odisti odimus ». Tunc ille Dei charitate actus : « Calcate, inquit, filii, mortis aculeum, illum enim iam fregit Christus moriens ac resurgens : patientiam vestram dilectissimi intendite viriliter et properate assequi caeleste regnum, superantes insidias eius qui ducit ad errorem ac coecitatem. » Exacerbatus rex Sapor his verbis, excanduit et iussit acie gladii praecidi cervices eorum. Illis omnibus martyrio coronatis exclamavit Pater sanctus : « Sit Deo laus et gloria, quod nullus filiorum meorum sivit me pudere » et iam seipsum offerens neci : « Has, ait, accipe Deus victimas puras. » Omnibus itaque exstinctis volebant magi cremari eorum corpora; at ventum misit Deus vehementem, qui tantam arenae copiam super illa congessit, ut in formam proceri collis assurgeret, qui et nunc perstat ac subinde per clivum illum variae vernant plantae miro odore fragrantes. Nostro etiam tempore eius regionis Christiani benedictionem ex illo loco invocant atque interdum inde eis prodigia eveniunt.

Sub finem anni illius occidi mandavit impius Sapor christianos regionum Bagarmae, Karh-Saluh, Ahwaz Deir-Ahmari, Arbelae, Assyriae, Mosuli, Ninivae, Margae, Gesirae, Euphratis, ad centum nonaginta hominum millia...

Mortuus itaque est pater iste sanctus Simeon Barsaba'e in regione Huzitarum in Karha-Lizana, die dominicae crucifixionis, 13 aprilis, anno ab Alexandro 655 [supp. pasch. 2. 36].

Prima pars narrationis istius, sermo scilicet S. Simeonis verbo tenus reperitur in MS,, reliqua exaggerationibus enormibus aucta sunt; tria millia clerico-

rum in carcerem detruduntur et postea sexaginta millia fidelium cum eo mortem subeunt. Caedem magnam, perinde ac textus a Bedjan publicatus eodem anno contigisse asserit, cum eo tamen discrimine, quod illam « sub finem anni » evenisse asserat. Ceterum nullum momentum cuiusquam valoris narrationibus duorum martyriorum addit; excepta fors allusione ad dirutionem ecclesiarum, quae reminiscentiam adhuc debilem suggerit, facta illa incarcerationi Simeonis praevia fuisse. Diem occisionis S. Simeonis recte statuit : 13 aprilis; errat tamen diem hunc dominicam resurrectionis fuisse asserens.

Quae autem de ista tertia historia Simeonis diximus, valent de enarratio nibus auctorum Graecorum, quae fere verbotenus reproducunt MS_1 et id tantum proprium habent, quod Simeonem a Sapore cruciatum esse dicant. Quae assertio a Sozomeno repetenda esse videtur, unde in Menaea diversa recepta est [1].

SIGLORUM EXPLICATIO

MS_1 Recensio antiquior historiae Sancti Simeonis.

Hanc typis mandavimus (vid. infra col. 715 et seqq.) sub hoc titulo : ܣܗܕܘܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥ̈ܐ. *Martyrium Beati Simeoni, Barṣabba'e.*

MS_2 Recensio recentior historiae Sancti Simeonis.

Illam reperies infra, col. 779 et seqq. sub hoc titulo : ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥ̈ܐ. *Narratio de Beato Simeone Barsabba'e.*

A Codex Vaticanus syrus 160, olim Nitriensis I, ff. 80^b-89^b.

Hic codex antiquissimus, venustissimis characteribus in binis columnis exaratus, continet acta SS. martyrum a St. E. Assemani edita : *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium,* t. I, Romae, 1748. Absolutus est hic codex circa annum 474, nam vita S. Simeonis Stylitae a qua codex incipit, teste subscriptione fol. 79^v, anno eodem die 17^a aprilis, feria IV absoluta est ܐܫܬܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܝܬܪܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܫܒܥܣܪ ܒܗ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ̈ܐ. — *Absolutus est praestantissimus hic liber Mar Simeonis beati mense Nisan 17 die feriae IV, anni 521 in numero Antiochenorum,* scilicet 474; aera tamen quam scriba computat iuxta Ideler (Lehrb. der Chron. I, 462) Laodicensium est. Vid. ea quae iam diximus in Praefatione, cap. II, p. 679 et cf. St. Ev. Assemani, *Manuscriptorum codicum bibliothecae apostolicae vaticanae catalogus,* p. I, t. III, Romae, 1759, p. 319.

B British Museum, Mss. Add. 14-645, ff. 245^a-257^a.

Binis columnis, characteribus distinctis, hic codex anno 936 scriptus est. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum,* London, 1872, pp. 1114 et 1116.

[1] De his consule St. Ev. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 8. Memoriam sancti recolit Martyrologium Romanum die 21 Aprilis, menaea 17 Aprilis, Syri et Copti 14 Aprilis perperam confundentes mensem lunarem cum solari.

CC* Codex Vaticanus syrus 161, olim Nitriensis II, saeculi IX.

Codex iste fol. 18^b-20^b continet rhetoricam praefationem martyrii S. Simeonis de laudibus Machabaeorum agentem, quae quidem primitus initio MS_1 posita erat; eaque in edenda hac recensione usi usumus, hanc codicis partem siglo C* designantes. Ff. 20^b-40^b, verbo ܒܫܢܬ incipit textus MS_2 siglo C notatus. Haec codicis pars scatet lectionibus singularibus, quae in nullo alio codice reperientur; exemplar amanuensi praeiacens perantiquum, lacunisque plurimis vitiatum fuisse videtur quas amanuensis ipse saepius mera coniectura supplevit. Hanc ob causam C maxima cum cautione utendum est.

D British Museum, Mss. Add. 14.665, ff. 8 et 9.

Hic textus syriacus rescriptus saeculo X super vocabularum quoddam graecum saeculo VIII exaratum textum exhibet MS_1 col. 751, lin. 13 usque ad col. 778, lin. 11. Cf. W. Wright, *op. cit.*, p. 1151.

E British Museum, Mss. Add. 12.174, ff. 356^a-372^a.

Binis columnis, characteribus estrangelis, hic codex nitidissime exaratus est A. D. 1197. Cf. W. Wright, *op. cit.*, p. 1133 et seqq. Licet hic codex E plus quam trecentis annis recentior sit codice littera C signatus, eo tamen in textu contexendo praecipue usi sumus, quia comparatione instituta codex C ab omnibus reliquis tantopere discrepare deprehendimus, ut is pro typo editionis adhiberi non potuerit.

N Textus MS_2 a R. P. Bedjan editus in opere : *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, Lipsiae, 1891.

V Notae marginales eiusdem editionis.

Codices qui sive ad hunc textum instituendum sive ad notas marginales adstruendas inservierunt nobis adire non licuit. Haec sunt ipsa verba quibus R. P. Bedjan iudicat regulas quas ipse sibi elegerit ad textum constituendum : « La vie de St. Simon Barsabaï a été tirée d'une copie faite l'année dernière en Perse, sur un ancien manuscrit, par Sergius d'Ourmiah (ܐܘܪܡܝ) ܣܪܓܝܣ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܕܐܘܪܡܝܐ, elle a été collationnée avec le manuscrit de Mgr Abbeloos » (*op. cit.*, Avant-propos, p. IX). De codicibus autem Rev. D. Abbeloos haec habet : « Deux volumes manuscrits formant ensemble 1500 pages, copiés en 1879 à Mossoul et collationnés sur un ancien manuscrit en parchemin du VIIe ou VIIIe siècle, qui est conservé dans l'église chaldéenne de Diarbe'kir » (*Ib.* p. VII).

Pro MS_1 textu efficiendo adhibuimus codices ABCD, pro MS_2 codices CENV.

Schema affinitatis istorum codicum hoc est :

E N V C

quatenus E cum N et aliquando cum V concordat, C vero plurimas lectiones singulares exhibet imprimis versus finem Martyrii, dum initio eiusdem plerumque cum V consentit. Regula critica quam observavimus ea est, quod E pro basi textus construendi adoptavimus, et defectus, imprimis omissiones iuxta reliquos supplevimus. Differentias minoris momenti, velut suffixa et praepositiones tautologicas et ordinem verborum aliquando etiam contra consensum reliquorum intactas reliquimus, ubi tamen differentiae ipsum sensum sententiae quomodocumque affecerunt, lectiones E sine haesitatione reiecimus.

ܣܗܕܘܬܐ
ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ

MARTYRIUM

BEATI SIMEONIS BAR SABBA'E

ܡܘܕܥܝܢ ܓܠܐ ܢܥܒܕ ܘܫܘܪܝܐ ܕܫܘܥ ܒܕܗ ܕܥܡܢ ܘܫܘܥܝܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܚܫܝܢ ܕܝܠܢ ܐܝܟܢܐ ܐܫܬܪܝ. ܩܫܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܡܐ ܕܩܡ ܠܘܬܢ ܠܙܒܢܐ ܩܫܝܐ ܘܡܪܝܪܐ ܕܐܬܬܩܝܡ ܥܠ ܕܒܝܬ ܡܩܒܝܐ: ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܫܬܟܚܘ ܒܙܒܢܐ ܚܕܢܐ ܒܢܒܝܐ ܒܪܘܓܙܐ. ܒܠܥܡ ܒܡܠܬܗ ܐܡܪ: ܕܘܝ ܡܢܘ ܢܚܐ ܒܝܘܡܝܢ ܗܠܝܢ ܡܐ ܕܣܐܡ ܗܠܝܢ ܐܠܗܐ: ܕܡܛܠ ܕܗܐ ܠܓܝܘܢܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܬܝܐ ܘܡܚܪܒܝܢ ܠܐܪܥܐ: ܕܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܝܘܢܝܐ ܕܐܬܚܪܝܘ ܥܡܗܘܢ. ܘܚܙܩܝܐܝܠ ܐܬܢܒܝ ܥܠ ܓܘܓ ܘܡܓܘܓ ܗܢܘܢ

1. Igitur notificantes palam faciemus initium subactionis gentis nostrae et expositionem correptionis passionum nostrarum unde coeperit. Durum enim tempus illud quod institit nobis simile est tempori duro et acerbo quod insurrexit adversus Machabaeos qui pariter inventi sunt in aetate a prophetis cum ira praenuntiata. Balam dixit verbo suo : *Vae! Quisnam salvabitur diebus illis, quando haec statuet Deus? Quia ecce, legiones egrediuntur e terra Chattaeorum et devastant terram*[1], qui sunt Graeci, qui insurrexerunt contra eos. Et Ezechiel prophetabat de Gog

ABC*] — In titulo : A prima manu : [*De*] *expositione tormentorum et passionum et caedium eorum* ܦܘܪܫ ܫܢܕܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ ... — *Ib.* A secunda manu : *historia Mar Simeonis* ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* B *Iterum martyrium Simeonis episcopi et martyrum sanctorum qui fuerunt in terra Huzitarum* ܬܘܒ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. — *Ib.* C* *sermo secundus de his ipsis martyribus, de diversitate tormentorum et passionum et coedium eorum* ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܦܘܪܫ ܫܢܕܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ. — 1 B ܡܘܕܥܝܢ. — 4 C* ܠܙܒܢܐ ܩܫܝܐ. — 5 C*B ܡܩܒܝ. — *Ib.* B ܕܒܝܬ. — 6 B ܐܫܬܟܚܘ. — 9 BC* ܕܡܛܠ — 10 B ܐܪܥܐ. — 12 B ܕܐܬܚܪܝܘ. — *Ib.* BC* ܗܢܘܢ... ܘܚܙܩܝܐܝܠ ponit lin. 5 col. 718 post ܗܠܝܢ ... ܘܚܙܩܝܐܝܠ — 1–9 col. 4 A laceratus, leguntur tantum : ܡܘܕܥ .. .. [ܫܘ]ܪܝܐ .. .. ܕܥܡ .. .. .. ܗܘ .. .. .. ܕܡܐ .. .. ܕܐܬܬܩܝܡ .. .. ܕܐܦ .. .. ܒܙܒܢܐ .. .. ܒܢܒܝܐ .. ܐܡܪ .. .. ܒܝܘܡܝܢ .. .. .. [ܕ]ܣܐܡ ܗܠܝܢ .. .. [ܕ]ܗܐ ܠܓܝܘܢܐ .. .. [ܐܪ]ܥܐ ܕܟܬܝܐ .. .. ܕܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ .. .. [ܕ]ܐܬܚܪܝܘ ܥܡܗܘܢ .. ܥܠ ܓܘܓ .. [ܘ]ܚܙܩܝܐܝܠ .. .. ܐܬܢܒܝ .. .. ܗܢܘܢ .. .. .. ܒܝܘܡܐ .. .. ܡܛܠ .. .. [ܐ]ܬܦܪܣܘ .. .. .. ܗܠܝܢ .. .. .. ܡܐ .. .. [ܕ]ܐܬܓܠܝ .. .. [ܕ]ܡܬܢܒܝܢ .. .. ܗܢܘܢ .. .. ܒܐܘܪܚܐ [ܕ]ܐܬܡܠܝܘ.

[1] Cf. Num. xxiv, 24 (citat Pešiṭto sed libere).

et Magog[1], et illi ipsi sunt. Et Daniel prophetavit de cornu minuto quod crevit et tria ipsi iuncta ceciderunt coram illo[2] et verba contra Altissimum locutum est[3], qui est Antiochus scelestus qui anno centesimo quadragesimo tertio imperii Graecorum[4], qui est annus sextus ipsius, ascendit in Ierusalem et abstulit altare aureum et omnia vasa ministerii[5] et polluit sanctuarium et aras ibidem aedificavit[6] et introductis illuc alienis eiecit domesticos[7]. Et oppressit sacerdotes et polluit sancta eorum et sanguinem innocentem effudit in hereditate eorum[8], et carnes iustorum eorum tradidit bestiis terrae et volucribus caeli[9]. Multi enim ob mandatum eius a veritate legis aversi sunt et sacrificaverunt. Pauci vero confessi sunt fidem Dei sui et occisi sunt. Nam ecce mille homines una die mortui sunt quia sabbatum non solverunt[10] dicentes suffocatoribus suis : *Moriamur in simplicitate cordis nostri*[11]. *Caelum et terra hodie testimonium exhibent contra vos, vos perdere nos absque iudicio et sine offensa*. Et mulieres quoque, quae circumciderunt filios suos occisae sunt et infantes collo earum suspensi suffocabantur. Et alii caesi sunt nolen-

ܐܝܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ. ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܬܢܒܝ ܥܠ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܘܢܦܠ ܠܗ̇ ܬܠܬ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܘܡܠܐ ܥܠ ܡܪܝܡܐ ܡܡܠܠܐ: ܕܗܘܝܘ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܚܛܝܐ: ܕܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ ܫܬ ܕܝܠܗ: ܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܫܩܠ ܡܕܒܚܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܛܡܐ ܠܡܩܕܫܐ ܘܡܕܒܚܐ ܒܢܐ ܒܗ ܠܒܥܠܬܐ. ܘܐܥܠ ܠܗ ܢܘܟܪܝܐ: ܘܐܦܩ ܡܢܗ ܒܢܝ̈ ܒܝܬܐ. ܘܐܠܨ ܠܟܗܢܐ ܘܛܡܐ ܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܒܝܪܬܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܠܡ ܒܣܪܐ ܕܙܕܝܩܝܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܣܛܘ ܒܦܘܩܕܢܗ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܒܚܘ. ܙܥܘܪܝܢ ܕܝܢ ܐܘܕܝܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܘܐܬܩܛܠܘ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢܝܢ ܐܠܦ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܡܝܬܘ ܕܠܐ ܫܪܘ ܫܒܬܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܢܩܢܝܗܘܢ: ܕܢܡܘܬ ܒܬܡܝܡܘܬܐ ܕܠܒܢ. ܫܗܕܝܢ ܒܟܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܘܡܢܐ ܕܠܐ ܕܝܢܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܡܘܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢ. ܘܐܦ ܢܫܐ ܕܓܙܪ ܗܘܝ ܒܢܝ̈ܗܝܢ ܐܬܩܛܠ: ܘܥܘܠܠܝܗܝܢ ܬܠܝܢ ܒܨܘܪܝܗܝܢ ܘܐܬܚܢܩܘ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܬܢܓܕܘ ܥܠ ܕܠܐ

ABC*] — 4 B ܘܡܠܐ. — 5 B ܚܛܝܐ. — 6 C* ܗܝܗܝ. — 12 C* ܩܛܠ. — 14 A ܕܥܘܦܐ. — 15 B ܒܦܘܩܕܢܗ. — *Ib.* B om. ܓܝܪ. — 18 A ܘܐܬܩܛܠܘ. — *Ib.* C* ܡܢܝܢ. — 22 B ܕܠܐ ܕܝܢܐ. — 24 B ܗܘܘ ܒܢܝ̈ܗܝܢ. — *Ib.* A ܗܘܘ. — *Ib.* A ܐܬܩܛܠ (sic).

1 Cf. Ezech. XXXVIII. — 2 Dan. XII, 20. — 3 *Ib.* 25. — 4 I Mach. I, 21. — 5 *Ib.* 23. — 6 *Ib.* 50. — 7 *Ib.* 40. — 8 *Ib.* 39. — 9 Ps. LXXIX, 2. — 10 I Mach. II, 38. — 11 *Ib.* 37.

ܐܬܛܢܦܘ ܒܡܐܟܘ̈ܠܬܐ ܛܢܦܬܐ ܘܠܐ ܫܪܘ ܡܢ ܩܝܡܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܘܐ ܐܒܠܐ ܪܒܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܘܐܬܬܢܚܘ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ: ܘܥܠܝ̈ܡܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܬܟܪܗܘ: ܘܫܘܦܪܐ ܕܢܫ̈ܐ ܐܫܬܚܠܦ. ܘܟܠ ܟܠܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܓܢܘܢܐ ܐܬܐܒܠܬ: ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܠܒܫ ܒܗܬܬܐ܀

ܘܐܬܬܢܚ ܡܛܬܝܐ ܘܐܡܪ: ܘܝ ܠܢ ܡܢܐ ܗܘܐ. ܠܡܚܙܐ ܒܬܒܪܐ ܕܥܡܢ ܘܒܚܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܗܝܟܠܗ ܕܐܬܝܗܒ ܒܐܝܕܝ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܗܐ ܫܘܒܚܢ ܘܐܝܩܪܢ ܐܬܚܒܠ. ܠܡܢܐ ܠܢ ܬܘܒ ܚܝ̈ܐ. ܘܬܘܒ ܐܬܠܒܒ ܘܐܡܪ: ܐܣܬܟܠܘ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܕܟܠ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܡܠܐ ܕܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ: ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܗ ܠܥܦܪܐ ܘܠܬܘܠܥܐ ܢܗܘܐ. ܝܘܡܢܐ ܡܬܬܪܝܡ ܘܡܚܪ ܠܐ ܡܫܬܟܚ: ܡܛܠ ܕܢܗܦܘܟ ܠܐܪܥܗ ܘܐܒܕܢ ܟܠܗܝܢ ܡܚܫܒ̈ܬܗ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܥܡܗ ܕܡܕܒܚ ܘܡܢܟܦܪ ܒܐܠܗܗ: ܐܬܚܝܠ ܘܛܢ ܘܙܥ ܒܟܘܠܝ̈ܬܗ ܘܐܩܝܡ ܚܡܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܘܢܟܣܗ ܥܠ ܕܢܟܣ ܒܛܢܦܘܬܐ ܘܐܫܕ ܕܡܗ ܥܠ ܕܐܬܐܫܕ ܒܬܪ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܢܟܣܗ ܥܠ ܕܒܚܬܐ ܕܡܕܒܚܐ

tes contaminari escis impuris nec solverunt testamentum sanctum. Et factus est luctus magnus in Israel et ingemuerunt principes et senes et iuvenes et virgines : infirmati sunt, et pulchritudo mulierum immutata est et omnis sponsa sedens in thalamo lugens facta est et tota domus Iacob induit dedecus.

2. Et ingemiscens Mathathias dixit[1] : Vae nobis[2], quid accidit nobis ut videamus infortunium populi nostri et ruinam Civitatis Sanctae et templum tradi in manus alienigenarum! Et ecce gloria et decus nostrum corrupta sunt. Ad quid nobis adhuc vita? Et adhuc animum capiens dixit : *Intelligite in omnes generationes et generationes : omnes qui confidunt in Deo non commoveri; modo verba hominis scelesti nolite timere quoniam gloria eius erit pulveri et vermibus, hodie extollitur et cras non invenitur, quia revertetur in terram suam et omnes cogitationes eius peribunt*[3].

3. Et cum quemdam populi sui vidisset sacrificantem et negantem Deum suum, factus fortis[4] *zelatus est et contremuerunt renes eius et ad instar iudicii iram commovens* mactavit eum, quoniam ille mactavit in immunditia, et effudit sanguinem eius, quoniam ille effusus est post idololatriam, et eum super hostiam

ABC*] — 4 B ܘܐܬܟܪܗܘ. — 6 C* add. ܗܘܬ [ܐܬܐܒܠܬ. — 10 C* ܘܠܗܝܟܠܗ. — 12 A ܘܐܝܩܪܢ [ܘܐܝܩܪܐ. — 13 C* ܘܐܡܪ ܐܬܠܒܒ. — *Ib.* C* *iratus est* ܐܬܚܡܬ. — *Ib.* B ܐܣܬܟܠܘ. — 14 B ܘܕܪ. — 18 A ܡܫܬܟܚ. — 17 B ܘܠܬܘܠܥܐ. — 18 A ܡܫܬܟܚ. — 20 A ܘܐܒܕܢ. — 23 B ܐܬܚܝܠ. — *Ib.* B om. ܘܛܢ. — A laceratus, desunt : 1 ܥܡܗ ܕܡܕܒܚ 2 ܘܢܟܣܗ.

[1] I Mach. II, 7. — [2] I Mach. II, 61-63. — [3] I Mach. XXIV. — [4] *Ib.*

exanimem iugulans hanc etiam per illum polluit, quoniam [ille] polluit legem sanctam, et occidit etiam sollicitatorem, qui eos ut immolarent cogebat. Hic est sacerdos purus, qui oblationem immundam obtulit ad iram placandam et ad furorem a populo suo exstinguendum.

4. Eo tempore, cum tribulatio circumdaret, proelia ordinarentur, angustiae assiduae et gemitus multi essent : gaudium [1] fugit, hilaritas sublata est, pax propulsa est, quies sublata, auxilium nullum, adjutorium haud prope, tumor elongatus, superbia humiliata est, elatio cecidit, humilitas quam maxima facta est, divitiae ad paupertatem redactae, regnum cessavit, mors advenit, Infernus properavit, ore hiante abstulit, lingua extensa devoravit, gloriosos et honoratos deportavit in perditionem suam, scelestos et peccatores [sibi] in escam. Occultavit corpora iustorum in medio sui, contrivit dentibus corpora impiorum. Abscondens in visceribus suis corrupit carnes perversorum deiecitque eas in mansiones suas tenebrosas. Cruciavit tortores proximorum suorum, percussit percussores fratrum suorum, inclusit eos in carcere et in tenebris, et demersit eos in pro-

ܘܛܡܐܗ ܒܗ ܟܠ ܕܛܡܐ ܢܡܘܣܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܛܠ ܐܦ ܠܡܐܠܨܢܐ ܕܐܠܨ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܕܒܚܘܢ. ܗܢܘ ܟܗܢܐ ܕܟܝܐ ܕܐܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܛܡܐܐ ܠܡܦܝܣ ܪܘܓܙܐ ܘܠܡܕܥܟܘ ܚܡܬܐ ܡܢ ܥܡܗ܀

ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܟܕ ܐܘܠܨܢܐ ܚܕܝܪܝܢ ܘܐܟܬܫ̈ܐ ܣܕܝܪܝܢ ܘܥܩ̈ܬܐ ܐܡܝܢܢ ܘܐܢܚ̈ܬܐ ܣܓܝܐܢ: ܚܕܘܬܐ ܥܪܩܬ: ܦܨܝܚܘܬܐ ܘܐܫܬܩܠܬ: ܫܝܢܐ ܘܐܬܛܪܕ: ܢܝܚܐ ܘܐܬܥܩܪ: ܥܘܕܪܐ ܠܝܬ: ܡܥܕܪܢܐ ܘܠܐ ܩܪܝܒ: ܣܓܝܐܘܬܐ ܘܐܬܪܚܩܬ: ܡܫܬܒܗܪܘܬܐ ܐܬܡܟܟܬ: ܪܡܘܬܐ ܢܦܠܬ: ܡܟܝܟܘܬܐ ܣܓܝܐ: ܗܘܬ ܘܐܬܡܣܟܢ: ܥܘܬܪܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܒܛܠܬ ܡܘܬܐ ܡܛܐ: ܫܝܘܠ ܐܬܪܗܒܬ: ܦܘܡܗ ܦܬܚܬ ܘܚܛܦܬ: ܐܘܪܟܬ ܠܫܢܗ ܘܒܠܥܬ: ܐܝܩܪ̈ܐ ܠܡܝܩܪ̈ܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ ܠܐܒܕܢܗ: ܠܥܘ̈ܠܐ ܘܠܚܛ̈ܝܐ ܠܡܐܟܘܠܬܗ. ܟܣܬ ܦܓܪ̈ܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܒܓܘܗ. ܕܩܬ ܒܫܢ̈ܝܗ ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ. ܛܫܬ ܒܡܥ̈ܘܗ ܘܚܒܠܬ ܠܒܣܪ̈ܐ ܕܥ̈ܘܠܐ: ܘܫܕܬ ܐܢܘܢ ܒܡܘ̈ܬܒܝܗ ܚܫܘ̈ܟܐ. ܫܢܩܬ ܠܡܫܢ̈ܩܢܐ ܕܩܪ̈ܝܒܝܗܘܢ: ܘܡܚܬ ܠܡܚ̈ܘܝܢ ܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܚܒܫܬ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܚܫܘܟܐ: ܘܛܒܥܬ ܐܢܘܢ ܒܥܘܡܩܐ

ABC*] — 1 B ܘܐܛܡܝܗ. — 7 C* ܒܗ. — 8 B ܚܕܝܪܝܢ. — Ib. B ܣܕܝܪܝܢ. — 9 B [illegible]. — 10 B [illegible]. — Ib. B [illegible] (sic). — 11 B [illegible] [[illegible]. — 14 B [illegible]. — 16 B [illegible]. — 18 B [illegible] [[illegible]. — 20 A [illegible]. 21 B [illegible]. — 22 B [illegible]. — 23 B [illegible]. — 25 A [illegible] [[illegible]. — 26 B [illegible]. — 13-22 B laceratus, tantum leguntur : .. .. [illegible]

ܕܥܘܠܗ ܟܠܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܘܡܩܗ ܕܬܗܘܡܐ ܘܐܦܠܗ ܠܐܝܣܪܝܠ ܒܛܢܦܘܬܐ.

ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܬܛܫܝܬ: ܘܟܐܢܘܬܐ ܐܫܬܠܦܬ: ܪܘܓܙܐ ܦܫܛ: ܚܡܬܐ ܐܬܪܡܝܬ: ܣܝܦܐ ܣܒܥ: ܪܘܡܚܐ ܐܬܡܠܝܬ: ܚܛܗܐ ܐܬܓܠܝܘ: ܚܘܒܐ ܐܬܦܪܣܘ: ܟܬܒܐ ܐܬܦܬܚܘ: ܘܦܢܩܝܬܐ ܐܬܩܪܝ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܗ ܡܛܪܐ ܕܪܚܡܐ ܘܥܫܢ ܡܒܘܠܐ ܕܚܢܢܐ ܐܫܝܓ ܡܕܟܐ ܦܢܩܝܬܗܘܢ: ܘܕܟܐ ܡܚܘܪ ܟܘܬܡܝܗܘܢ ܕܠܐ ܬܐܪܟ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܕܝܢܗ ܘܬܣܓܐ ܢܩܡܬܗܘܢ ܒܦܘܪܥܢܗ. ܘܡܢ ܫܠܝ ܢܨܚ ܫܡܫܐ ܚܡܝܡܐ ܘܦܫܛ ܙܠܝܩܐ ܕܕܢܚܗ. ܫܪܐ ܓܠܝܕܗ ܕܚܢܦܘܬܐ: ܘܛܡܡ ܙܪܩܝܗ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܘܒܫ ܩܘܪܝܗ ܕܦܬܟܪܘܬܐ. ܡܝܒܫ ܠܫܘܚܢܘܬܐ ܕܛܢܦܘܬܐ: ܕܟܐ ܪܝܚܗ ܕܣܪܝܘܬܐ: ܡܙܓ ܬܢܢܗ ܕܣܘܪܚܢܘܬܐ. ܕܟܝ ܠܐܪܥܐ ܘܩܕܫܗ: ܐܫܝܓ ܠܐܬܪܐ ܘܩܕܫܗ: ܦܪܣ ܢܚܬܗ ܕܫܠܡܐ ܘܐܣܟܗ: ܦܫܛ ܠܒܘܫܘܗܝ ܕܫܝܢܐ ܘܢܟܦܗ. ܢܗܡ ܒܚܝܘܬܐ ܒܟܐܝܬܐ ܘܐܬܒܕܪ. ܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ܝܗܘܕܐ ܐܦܬܝ ܫܘܒܚܗ ܕܥܡܗ: ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܥܕܬܗ. ܐܘ ܠܟܘܡܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܟܢܫ

fundum voraginis quia submerserunt Iacob in scelus et Israel in immunditiam deiecerunt.

5. Et postquam gratia recondita est iustitia evaginata, ira extensa, furor iniectus, gladius satur factus est, rhomphaea impleta : peccata revelata, debita traducta, scripturae apertae et libelli lecti sunt : tunc venit imber misericordiae et praevaluit diluvium clementiae abluens et lustrans libellos eorum, purificans et dealbans maculas eorum, ne ultio prolongetur in iudicio suo neve magna evadat vindicta eorum in retributione sua. Et repente resplenduit sol calidus et radios ortus sui extendens solvit glaciem paganismi, obturavit scaturiginem infidelitatis, exsiccavit stagnum idololatriae, arefecit saniem immunditiae, purgavit odorem putoris, temperavit fumum foetoris. Purificavit terram et sanctificavit eam. Abluit locum et sanctificavit eum. Expandit vestem pacis et fovit eam, extendit vestimenta tranquillitatis et ea casta effecit. Rugitu increpavit feras et dispersae sunt. Catulus leonis Iuda dilatavit gloriam gentis suae et exaltavit cornu ecclesiae suae. O sacerdotem et

ABC*] — 2 B ܠܒܘܫܘ. — *Ib.* C* ܠܐܝܣܪܝܠ. — 3 B ܛܫܝܬ. — 5 B ܘܣܦܣܪܐ. — 8 A ܐܬܩܪܝ. — 11 B ܘܕܟܐ. — 13 B ܒܟܐܢ (sic) [ܒܟܐܢ. — 14 C* ܕܕܢܚܗ ܙܠܝܩܐ. — 16 C* ܘܕܦܬܟܪܘ. — *Ib.* B om. ܕܦܬܟܪܘܬܐ ܘܐܘܒܫ. — 18 C* ܡܙܓ. — 19 C* ܘܩܕܫܘܬܗ. — 20 B ܠܐܬܪܐ ܘܐܫܝܓ. — *Ib.* C* ܠܐܬܪܐ. — 21 B ܘܐܣܟܗ. — *Ib.* C* ܘܐܣܟܗ. — 25 B ܕܥܕܬܗ [ܕܥܕܬܗ. — *Ib.* B ܘܡܕܒܪܢܐ. — 11-19 A laceratus, leguntur tantum : ܦܢܩܝܬܗܘܢ ܘܕܟܐ .. .. ܘܡܢ ܫܠܝ .. ܕܚܢܦܘܬܐ ܘܛܡܡ .. ܕܦܬܟܪܘܬܐ .. .. ܕܛܢܦܘܬܐ .. .. ܕܣܪܝܘܬܐ .. .. ܕܣܘܪܚܢܘܬܐ .. .. ܕܟܝ ܠܐܪܥܐ .. .. ܘܩܕܫܗ.

bellatorem amictum Ephod sacro ad expiandum ad instar sancti, indutum lorica virtutis ad instar gigantis, succinctum armatura belli ad instar fortis! Et similis factus est leoni in vigore suo: procubuit super ruinam gentilium et cubans comedit carnes potentium. Ensis eius inebriatus est sanguine occisorum, et satiatus est gladius eius cervicibus inimicorum. Perlustravit impios in ira sua et dispersit malefactores in furore suo. Dissolvit superbos terrore sui et ceciderunt elati prae commotione ab eo [facta]. Successit liberatio per manus eius et reges plurimos exacerbavit. Occidit millia in montibus et intulit ruinam myriadibus in planitie. Gavisus est Iacob de operibus eius, exultavit Israel de gestis ab eo et salute [ab ipso nacta], requievit terra et cessavit a subactione, et exiit fama eius usque ad fines terrae. Et ipse quoque heroicam subiit mortem pro Deo et pro bello populi sui et memoria eius [erit] benedictioni usque in saeculum.

6. Simili ratione supervenit populo nostro tribulatio et oppressus est tributo et contributiones vexare coeperunt sacerdotes, et superbi efferebantur contra humiles et impuri subigebant sanctos, et fallacia et iniquitas praesumptuose

ܐܠܒܫܗ ܐܦܘܕܐ ܠܚܘܣܝܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ: ܐܥܛܦ ܫܪܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܠܥܡܠܐ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ: ܘܐܣܪܗ ܒܡܐܢܝ ܩܪܒܐ ܐܝܟ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܐܬܕܡܝ ܠܐܪܝܐ ܒܥܘܫܢܗ: ܪܒܥ ܥܠ ܚܘܪܒܐ ܕܥܡܡܐ ܘܪܒܥ ܘܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܫܠܝܛܢܐ. ܪܘܝܬ ܣܝܦܗ ܡܢ ܕܡܐ ܕܩܛܝܠܐ: ܘܣܒܥ ܣܝܦܗ ܡܢ ܨܘܪܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܒܨܐ ܠܪܫܝܥܐ ܒܪܘܓܙܗ: ܘܒܕܪ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܒܚܡܬܗ. ܦܫܪ ܠܫܒܗܪܢܐ ܒܕܚܠܬܗ: ܘܢܦܠܘ ܪܡܐ ܒܙܘܥܬܗ. ܐܬܩܢ ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܝܕܘܗܝ: ܘܡܪܡܪ ܠܡܠܟܐ ܣܓܝܐܐ. ܩܛܠ ܐܠܦܐ ܒܛܘܪܐ: ܘܐܝܬܝ ܚܘܪܒܐ ܒܪܒܘܬܐ ܒܦܩܥܬܐ. ܚܕܝ ܝܥܩܘܒ ܒܥܒܕܘܗܝ: ܘܪܘܙ ܐܝܣܪܝܠ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܘܒܦܘܪܩܢܗ ܐܬܢܝܚܬ ܐܪܥܐ ܘܫܠܝܬ ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ: ܘܢܦܩ ܛܒܗ ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܩܛܠ ܓܢܒܪܐܝܬ ܥܠ ܐܦܝ ܐܠܗܗ ܘܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܗ: ܘܕܘܟܪܢܗ ܠܒܘܪܟܬܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀

ܘܟܢܐ ܐܦ ܥܠܗ ܥܠ ܥܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܐܬܐ ܐܠܨܢܐ ܥܠ ܟܗܢܐ ܘܐܬܚܫܒܘ ܒܡܕܐܬܐ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܟܣܦܐ ܠܟܘܡܪܐ: ܘܪܡܐ ܐܬܬܪܝܡܘ ܥܠ ܡܟܝܟܐ: ܘܛܢܦܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܕܓܠܘܬܐ ܘܥܘܠܐ ܒܡܪܚܘܬܐ ܗܘܐ

ABC*] — 3 C* ܒܡܐܢܐ. — 8 B om. ܡܢ. — Ib. B ܨܘܪܗ. — 9 B ܒܚܡܬܗ [ܒܪܘܓܙܗ. — 13 B ܦܘܪܩܢܐ. — 16 C* ܘܪܘܙ ܐܝܣܪܝܠ. — Ib. B ܐܝܣܪܝܠ ܘܪܘܙ. — 17 B ܐܬܢܝܚܬ. — 18 BC* ܕܐܪܥܐ. — Ib. B ܘܥܠ. — Ib. B ܕܥܡܗ. — 22 C* desinit ܠܥܠܡ. — 23 B ܐܦ. — 24 B ܘܐܬܚܫܒܘ (sic) [ܘܐܬܚܫܒܘ. — 25 B add. ܗܘܘ [ܐܬܬܪܝܡܘ.

ܥܠ ܫܪܪܐ ܘܕܟܝܘܬܐ: ܘܡܬܦܩܕܢܐ ܒܝܫܐ ܡܬܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܒܫܘܢ ܒܢܝܪܐ ܩܫܝܐ ܠܚܐܪܘܬܗ ܕܥܕܬܐ ܡܚܐܪܬܐ: ܘܦܘܠܚܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܒܡܚܣܦܢܘܬܗܘܢ ܢܟܠܘܢ. ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܒܢܟܠܝܗܘܢ ܒܥܘ ܕܢܚܒܠܘܢ ܘܢܛܥܘܢ ܠܬܡܝܡܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ܀

ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ: ܗܝ ܕܗܝ ܫܢܬ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܗܘܬ ܫܘܥܒܕܐ ܗܢܐ ܥܠ ܥܡܢ. ܘܒܗ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܟܢܐ ܗܘܐ ܒܪ ܨܒܥܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܐܬܟܢܝ ܒܫܡܐ ܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܒܗܘܗܝ ܨܒܥܝܢ ܗܘܘ ܫܐܪܐ: ܒܕܡܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܐܣܛܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܘܠܬܐ: ܘܗܘ ܨܒܥ ܗܘܐ ܢܚܬܘܗܝ ܕܢܦܫܗ ܒܕܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܠܒܘܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܗܢܐ ܐܦ ܨܒܝܢܗ ܒܡܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܠܗܗ ܘܥܡܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܒܬܪܝܨܐ ܡܣܬܥܪܢ ܗܘܝ ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܝܗܒ ܢܦܫܗ ܠܩܛܠܐ: ܐܝܟ ܝܗܘܕܐ ܡܩܒܝܐ: ܒܙܒܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܗ܀

ܐܘ ܠܟܗܢܐ ܗܠܝܢ ܝܗܘܕܐ ܘܫܡܥܘܢ: ܚܕ ܦܪܩ ܠܥܡܗ ܒܩܪܒܐ: ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩ ܠܥܡܗ ܒܡܘܬܐ. ܚܕ ܟܕ ܙܟܐ ܐܫܬܒܚ:

extollebantur contra veritatem et castitatem et exactores pessimi discurrebant ut opprimerent iugo gravissimo libertatem Ecclesiae liberatae et cultum Dei in ea paulatim coercerent impudentia sua, et quaerebant potestate sua fraudulentiaque labefactare et abducere sinceros a via veritatis.

7. Anno centesimo decimo septimo regni Persarum, qui est annus trigesimus primus Saporis regis regum, facta est subactio contra gentem nostram quo ipso tempore urbium Seleuciae et Ctesiphontis erat episcopus Simeon, qui cognominabatur *Bar Sabba'e*. Recte autem cognominabatur nomine isto, quoniam parentes eius tingebant sericam sanguine alieno, operimentum regno impio : et ipse tinxit vestes suimet ipsius sanguine proprio : vestimentum regno sancto. Hic suam ipsius voluntatem effudit in mortem pro Deo et populo suo; videns ea, quae absque aequitate patrabantur contra Ecclesiam Dei : seipsum tradidit in caedem, velut Iudas Machabaeus tempore tribulationis gentis suae.

8. O duos hos sacerdotes, Iudam et Simeonem! Alter salvavit gentem suam proelio, alter salvavit gentem suam morte. Alter cum vicisset glorificatus

AB] — 1 B ܘܕܟܝܘܬܐ. — 3 B ܕܚܐܪܬܐ. — 4 B om. ܩܠܝܠ. — 5 B ܒܚܨܝܦܘܬܗܘܢ. — *Ib.* B ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܒܢܟܠܝܗܘܢ. — 8 A ܕܦܪܣܐ. — *Ib.* B *quintodecimo* ܘܚܡܫܬܥܣܪܐ [ܘܫܒܥܣܪܐ. — 9 B ܗܝ ܕܗܝ. — 12 B ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 13 B ܘܩܛܝܣܦܘܢ. — 15 B ܘܐܒܗܘܗܝ. — 16 B ܙܪܝܩܐ. — 19 B ܘܗܘ. — 22 A ܝܗܒ. — *Ib.* B om. ܕܐܠܗܐ .. ܝܗܒ.

est, alter devictus illustris evasit. Iuda cum caederet exaltationem fecit plebi suae, Simeon cum occisus esset libertatem acquisivit genti suae. Hi erant sacerdotes et pontifices induti Ephod sanctuarii, altari sancte deservientes, ministerium praeclare decorantes, aqua rite lustrantes, sanguinem uvae alacriter proferentes, gentem suam enixe hortantes, armatura ferociter induti, mortem confidenter accersentes, caedem fortiter invitantes, heroice ad necem currentes, gladium triumphanter adeuntes, sanguine gloriose baptizati, calice cum gaudio propinati, dona benigne distribuentes, coronas cum aequitate dispensantes[1], praeceptum domini sui religiose facientes, legem Dei sui sancte observantes; nam alter cum iustitia implevit eam in hoc : *animam pro anima*[2] occidit, et occisus salvavit; alter cum subiectione perfecit eam; nam pro eo *qui te percusserit in maxilla sua*[3] ille collum suum gladio extendit. Alter cum ulcisceretur ultionem perpessus est, alter humilis cum esset humiliatus est. Alter sacerdotio suo mortuos Inferni purgabat[4], alter pontificatu suo mortuos in peccato vivificabat. Alter obviam ivit proelio

[illegible]

AB] — 1 B [illegible] [[illegible]. — 2 B [illegible]. — 6 B om. [illegible] ... [illegible]. — 7 B *remittentes* [illegible]. — 10 A [illegible] — 12 B om. [illegible]. — 16 A [illegible]. — *Ib.* B [illegible]. — 17 A [illegible]. — 19 B [illegible]. — 20 B [illegible]. — *Ib.* B om. [illegible]. — 24 B [illegible] [[illegible].

[1] Codices A et B praebent [illegible] sed forsan legendum [illegible] et sic transferre decet : *dona impertita recipientes* ([illegible] pass.) *et coronas accipientes.* — [2] Exod. XXI, 23; Lev. XXVII, 18; Deut. XIX, 21. — [3] Matth. V, 39. — [4] Cf. II Mach. XII, 43 sqq.

ܒܓܠܝܬܐ ܡܬܢܟܣ ܗܘܐ. ܚܕ ܐܪܥ ܠܩܪܒܐ ܒܟܣܝܐ ܒܩܛܠܐ: ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܥ ܠܩܪܒܐ ܓܠܝܐ ܒܩܛܠܐ. ܐܘ ܩܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܟܡܐ ܐܢܬ ܐܝܟ: ܕܙܟܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܒܟ ܩܒܠ ܓܠܝܬܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܟܣܝܬܐ. ܘܐܦ ܝܗܘܕܐ ܟܕ ܐܬܪܝܡ ܒܙܟܘܬܐ ܒܟ ܢܚܬ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܒܕܡܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܢܦܠ ܒܙܟܘܬܐ ܒܟ ܩܡ ܐܝܟ ܕܢܬܕܟܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܒܕܡܐ ܕܩܢܘܡܗ. ܝܗܘܕܐ ܐܬܚܝܠ ܒܐܝܠ ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܬܐ ܘܐܥܒܪ ܡܕܐܬܐ ܕܥܡܗ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢ ܘܣܘܪܝܐ: ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܦܨܝ ܒܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܥܒܪ ܡܕܐܬܐ ܕܥܡܗ ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܘܣܘܪܝܐ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܪܥܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܝܗܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ ܥܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܒܕܘ ܗܢܘܢ ܠܡܫܟܚܗ ܕܫܟܚܘ: ܕܢܫܬܟܚ ܗܘ ܡܢ ܐܒܕܢܗ ܒܙܟܘܬܗܘܢ. ܐܬܕܝܫܘ ܒܚܘܣܢܐ ܕܡܪܥܝܬܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܗܘ ܥܣܒܐ ܕܥܩ ܠܥܩܒܐ ܕܢܘܟܪܝܐ. ܐܬܡܚܘ ܒܚܘܒܐ ܕܐܡܪܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܡܝܐ ܕܕܠܝܚܝ ܒܪܓܠܐ ܕܛܥܝܐ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܨܝܚܐ ܐܬܚܝܠ ܒܡܪܗ ܘܐܠܗܐ ܒܐܠܗܗ. ܘܩܪܒ

aperto cum caede, alter occurrit proelio occulto cum occisione. O pugnam sanctorum! Quam magna es! imprimis cum Salvator noster per te reportaverit victoriam manifestam de peccato occulto! Iuda quoque victoria exaltatus per te descendit[1], ut surgeret summus sacerdos sanguine proprio sanctificatus. Et Simeon quoque cum cecidisset cum victoria, per te surrexit ut procumbens purificaretur pontifex magnus suomet sanguine. Iuda confortatus est per El deum animarum et removit tributum populi sui a manibus regis Graeciae et Syriae: et Simeon victor evasit per Iesum filium Dei et removit tributum gentis suae a subactione regis Persidis et Syriae.

9. Hi sunt pastores veri et rectores sapientes, qui animam suam pro ovibus suis dederunt ne perirent. Ipsi perierunt cum illae invenirentur, ut reperirentur illae de interitu suo, per victoriam eorum. Conculcati sunt propter compassionem erga gregem suum, ne is comederet gramen calcaneo alienorum conculcatum. Percussi sunt propter amorem erga agnos suos ne biberent aquas turbatas pedibus infidelium.

10. Simeon quidem, episcopus gloriosus confortatus per dominum suum,

AB] — 6 A ܐܬܪܘܡ. — 8 A *aquis suis* ܒܡܝ̈ܘܗܝ] ܒܕܡܗ. — 13 A *Iavan* ܘܝܘܢ] ܘܣܘܪܝܐ. — 16 A ܪܥܝܐ (sic). — 19 B ܐܒܕܢܗ] ܐܒܕܢܗܘܢ. — 20 B ܐܬܕܝܫܘ. — 22 B ܕܕܝܢ. — 23 A ܕܛܥܝ. — 24 B ܒܪܓܠܐ. — 26 A ܘܩܪܒ ܘܩܪܒ (sic).

[1] Scilicet : *in proelio mortuus est*.

roboratus per Deum suum, responso misso regi, eiusmodi nuntium eidem transmisit : Christus redemit Ecclesiam suam occisione sua, liberavit plebem suam sanguine suo, alleviavit onustos oneribus gravibus passione sua, iugum subditorum leve effecit cruce sua[1]. Promissum nobis promisit in saeculo alio, dominium suum in aeternum permansurum. Iesus est rex regum; humero nostro iugum subactionis vestrae non imponemus. Absit nobis, nobis liberatis, denuo servitute servire homini. Deus noster dominus est dominationis vestrae : quapropter dominium collegarum nostrorum in caput nostrum nequaquam assumimus. Deus noster creator est deorum vestrorum et [ideo] creaturas eius uti vos non adoramus. Ille nobis mandavit : *nolite possidere aurum neque argentum in marsupiis vestris*[2]. Non est nobis aurum quod vobis demus, neque pecunia ut vobis tributum solvamus. Et Apostolus eius monuit nos : *pretio magno redempti estis, nolite fieri servi hominum*[3].

11. Quod verbum cum rex audisset ira magna impletus est et furore maximo perturbatus eiusmodi nuntium misit Beato : Ad quid decurtas vitam tuam

ܦܬܓܡܐ ܠܡܠܟܐ ܫܕܪ ܗܟܢ ܠܗ: ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܩ ܠܥܕܬܗ ܒܩܛܠܗ: ܚܪܪ ܠܥܡܗ ܒܕܡܗ: ܘܐܢܝܚ ܠܛܥܝܢܐ ܕܝܩܝܪܐ ܒܚܫܗ: ܐܩܠ ܢܝܪܐ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܒܙܩܝܦܗ. ܡܠܟ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ: ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܡܩܘܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ: ܘܢܝܪܐ ܕܡܫܥܒܕܘܬܟܘܢ ܥܠ ܟܬܦܢ ܠܐ ܣܝܡܝܢ ܚܢܢ. ܚܣ ܠܢ ܠܢ ܡܚܪܪܐ ܕܡܢ ܕܬܘܒ ܥܒܕܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܢܫܥܒܕ. ܡܪܢ ܡܪܐ ܗܘ ܕܡܪܘܬܟܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܪܘܬܐ ܕܚܒܪܝܢ ܥܠ ܪܫܢ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܗܢ ܒܪܘܝܐ ܗܘ ܕܐܠܗܝܟܘܢ ܘܠܒܪܝܬܗ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܠܐ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ. ܗܘ ܦܩܕܢ ܕܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒܐ ܐܦ ܠܐ ܣܐܡܐ ܒܟܝܣܝܟܘܢ. ܠܝܬ ܠܢ ܕܗܒܐ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܦ ܠܐ ܟܣܦܐ ܕܢܦܘܩ ܠܟܘܢ ܡܕܐܬܐ. ܘܫܠܝܚܗ ܙܗܪܢ ܕܒܛܝܡܐ ܙܒܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ܀

ܟܕ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܐ: ܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܡܠܝ ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܕܠܚ: ܦܬܓܡܐ ܗܟܢ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ: ܕܥܠ ܡܢܐ ܒܡܩܛܥܢܘܬܐ ܚܝܝܟ ܥܒܕ

AB] — 2 B ܒܩܛܠܗ. — 3 B ܒܕܡܗ. — *Ib.* B ܘܐܢܝܚ. — 8 B ܘܢܝܪܐ. — 9 B ܕܡܫܥܒܕܘܬܟܘܢ. — *Ib.* B ܣܝܡܝܢܢ. — *Ib.* A ܚܣܝ. — 10 B om. ܠܢ. — *Ib.* A ܡܚܪܪܐ. — *Ib.* B ܕܡܚܪܪܐ. — *Ib.* A ܠܒܪ ܐܢܫ. — 13 B ܪܫܢ. — *Ib* B ܡܩܒܠܝܢ. — *Ib.* A ܐܠܗܢ. — *Ib.* B ܐܠܗܢ. — 15 B ܣܓܕܝܢܢ (sic). — *Ib.* A ܦܩܕܢ. — 16 B ܐܦܠܐ. — 17 B ܒܟܝܣܝܟܘܢ. — 18 B om. ܠܟܘܢ .. .. .. ܐܦ. — 19 B ܙܗܪܢ. — 21 B ܕܒܢܝܢܫܐ. — 25 B ܕܥܠ ܡܢܐ ܕܒܡܩܛܥܢܘܬܐ.

[1] Matth. XI, 28 sq. — [2] Matth. X, 9. — [3] I Cor. VII, 13.

[illegible]

cum vita asseclarum doctrinae tuae impudentia tua? et tuam ipsius mortem cum illorum morte invitas in Infernum? Superbia enim et tumore tuo gentem tuam rebellem mihi reddere vis! Igitur curam vestri habebo et finem vestri faciam de terra et transferam vos e medio hominum!

12. Ille autem heros fortitudine responsum reddidit dicens : Iesus pro tota terra mortuus est et liberavit eam : et ego morior pro populo isto parvo quem pasco, quem tibi mea voluntate tributo nequaquam tradam. Ad quid venit mihi vita qua vivitur in iniquitate, qua perseveratur in reatu [peccati], ut oppressis libertinis domini mei ego quiete fruar? Absit mihi ut vitam meam vita liberatorum sanguine Dei subtraham, et animam meam animabus clementia Christi *Salvatoris nostri* misericordiam consecutis salvem! et ut corpus meum gaudio afficiam corporibus emptorum occisione Iesu! Non parcam pedes meos ne abeant in via mortis ad instar eius nec me ipsum ab immolatione removeam, qua immolatus est Summus, verus Pontifex; sed sanguinem meum pro grege meo tradam et collum sub gladium pro ovibus meis flectam. Caedes mei minor est caede

AB] — 1 B [illegible]. — 3 B om. [illegible]. — 10 B [illegible]. — 12 B ponit [illegible] post [illegible]. — 18 A [illegible]. — 18 A [illegible]. — *Ib.* A [illegible]. — 21 A [illegible]. — 22 B [illegible]. — 23 B [illegible]. — 28 B [illegible]. — 26 B add. [illegible].

summa Domini, qui pro eis mortuus est. Quod vero attinet ad id quod dixisti : « occidam collegas tuos », hoc tuum, non meum est et in caput tuum devolvetur; ego et populus meus mundi sumus. Hi enim ipsi quoque pro suis stabunt animabus, quos cum inquisiturus sis, cognitum habebis. Tunc leo exacerbatus et comminuens gustato sanguine spisso hominis, iram magnam in corde suo excitavit et eam membris suis induit veluti armaturam et frendens dentibus stridensque ad caedem exarsit et exacerbatus est ad cladem eo quod inflammatus est ad sanguinem innocentem lambendum et appetivit carnes sanctorum manducandas. Voce sua magna et dura rugitus edens terram voce vehementi commovit et de sacerdotibus et levitis praecepit ut cito fissura gladii fieret in eis et ecclesiae destruerentur et sanctum pollueretur et ministerium diriperetur et profanaretur et : « Simeonem », inquit, « caput incantatorum mihi adducite, quoniam reiecto regno meo elegit regnum Caesaris eo quod Deo eius adorationem exhibet et Deo meo illudit ».

13. Iudaei autem inimici nostri more suo calumniabantur nos Simeonemque. Moris est enim eis, tali tempore adesse

ܕܡܪܗܘܢ ܕܡܝܬ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܗܕܐ ܕܐܡܪܬ ܕܩܛܠ ܐܢܐ ܠܟܢܘܬܟ: ܗܕܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܘܠܐ ܕܝܠܝ ܘܥܠ ܪܝܫܟ ܬܬܗܦܟ ܘܐܢܐ ܘܥܡܝ ܕܟܝܢ ܚܢܢ. ܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܐ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܬܕܥ. ܗܝܕܝܢ ܐܪܝܐ ܡܬܚܡܬܐ ܘܡܫܚܩܢܐ ܘܡܛܥܡ ܒܕܡܐ ܥܒܝܐ ܕܐܢܫܐ ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܒܠܒܗ ܫܩܠ ܗܘܐ ܘܐܠܒܫܗ ܐܝܟ ܙܝܢܐ ܠܗܕܡܘܗܝ. ܘܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܢܗܡ ܦܬܩܝܗ ܘܐܬܚܡܬ ܠܩܛܠܐ ܘܐܬܚܪܚܪ: ܠܚܒܠܐ ܒܐܠܗܘܒ ܠܡܠܚܟܘ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܘܐܬܪܓܝ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܢܗܡ ܒܩܠܗ ܪܒܐ ܘܩܫܝܐ ܘܐܙܝܥ ܠܐܪܥܐ ܒܩܠ ܥܘܫܢܗ ܒܪܡܙܐ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܒܥܓܠ ܠܚܘܪܒܐ ܕܣܝܦܐ ܬܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܥܕܬܐ ܢܬܚܪܒܢ ܘܩܘܕܫܐ ܢܬܛܡܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܬܬܒܙ ܘܬܬܦܪܣ. ܘܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܪܫܗܘܢ ܕܚܪܫܐ ܐܝܬܘ ܠܝ ܡܛܠ ܕܐܫܠܝ ܡܠܟܘܬܝ ܘܓܒܐ ܕܩܣܪ: ܒܗܘ ܕܠܐܠܗܗ ܣܓܕ ܘܠܐܠܗܝ ܕܝܠܝ ܡܒܙܚ܀

ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ: ܐܝܟ ܥܝܕܗܘܢ: ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܝܢ ܘܕܫܡܥܘܢ. ܡܥܝܕܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܢܫܬܟܚܘܢ

AB] — 2 A ܠܟܢܘܬܟ. — 3 B ܘܠܐ. — *Ib.* B ܘܒܪܝܫܟ. — 8 B ܕܐܢܫܐ. — 10 B ܘܠܒܫܗ [ܘܐܠܒܫܗ. — 12 B ܘܐܬܚܡܬ [ܘܐܬܚܡܬ. — 21 B ܪܫܗܘܢ. — 24 B ܦܠܚ [ܣܓܕ. — 26 B ܘܩܪܨܐ ܕܒܫܡ.

ܒܒܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܣܝܡܬܐ ܘܠܐ ܠܛܒܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܙܝܥܘ ܥܠ ܦܝܠܛܘܣ ܒܩܛܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܡܚܨܦܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܢܬ ܡܠܟܐ ܬܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܚܟܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܘܡܘܗܒܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܘܕܫܢܐ ܒܣܝܡܐ ܕܐܝܩܪܟ: ܠܐ ܡܬܩܒܠܢ ܡܣܝܢܢ ܘܝܩܝܪܢ ܒܥܝܢܝ ܩܣܪ. ܘܐܢ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܢܫܕܪ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܫܝܛܬܐ ܘܙܥܘܪܬܐ: ܩܐܡ ܣܓܕ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܒܬܪܬܝܗܝܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܣܘܥܪܢܗ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܫܡܠܐ. ܟܡܐ ܕܕܡܝܢ ܣܗܕܝ ܕܫܘܩܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܠܣܗܕܝ ܥܘܠܐ ܕܡܪܗܘܢ. ܩܛܠܘ ܠܡܪܢ ܘܐܣܬܠܝܘ ܘܐܬܒܕܪܘ ܒܐܪܥܬܐ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܘܡܚܝܒܐ. ܘܛܥܢܘܗܝ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܬܒܙܚܘ. ܘܣܠܩ ܒܩܪܩܦܬܗܘܢ ܬܘܦܝܢܐ ܒܩܛܠܐ ܕܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܫܠܝ ܢܦܠ ܒܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܡܒܢܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܕܢܐܙܠܘܢ ܒܡܠܝ ܚܕ ܕܐܛܥܝ ܐܢܘܢ. ✦

ad malefaciendum et nunquam ad benefaciendum, uti etiam contra Pilatum tumultum excitarunt ad necem Christi. Nam audacter blaterantes dixerunt : « Si tu rex miseris epistolas magnificas et sapientissimas regalitatis tuae et dona gloriosa et munera deliciosa maiestatis tuae, non erunt valde accepta et reverita in oculis Caesaris. Et si Simeon iste miserit epistolam vilem et parvulam, consurgens adorabit et ambabus manibus amplectetur eam et causam ipsius diligentissime implebit. » Quam similes sunt testes mendacii Simeonis testibus iniquitatis Domini eius! Dominum occiderunt et repudiati dispersi sunt in terras velut peregrini et noxii; et accusaverunt Simeonem et illudebatur eis et ascendit retorsio ad crania eorum caede multorum millium, quae repente supervenit eis propterea quod reaedificandorum Ierosolymorum causa congregati sunt abituri verbis cuiusdam qui eos seduxit.

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܬܐܣܪ ܒܫܫܠܬܐ ܡܢ ܣܠܝܩ ܐܝܟ ܕܢܬܒܠܘܢܝܗܝ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܥܡ ܬܪܝܢ ܣܒܐ ܩܫܝܫܐ ܕܬܪܥܣܪܝܢ: ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܚܕ ܥܒܕܗܝܟܠܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܚܢܢܝܐ. ܡܢ ܢܦܩ ܥܡ ܡܒܥܝܢܘܬܗ:

14. Simeon vero episcopus catenis vinctus est Seleuciae ut in regionem Huzitarum deportaretur una cum duobus senibus presbyteris ad « duodecim » pertinentibus, quorum alterius nomen erat Abdhaikla et alterius Hananina.

AB] — 2 A altera manu super rasuram ܦܝܠܛܘܣ. — 4 B ܘܐܡܪܝܢ. — 7 B ܡܬܩܒܠܢ. — *Ib.* AB ܡܣܝܢܢ. — 8 B ܘܝܩܝܪܢ. — 9 B add. ܣܓܝ [ܐܓܪܬܐ. — 13 B ܕܫܡܥܘܢ. — 14 B *calumniati sunt* ܘܛܥܢܘܗܝ [ܩܛܠܘ. — 17 B ܒܩܪܩܦܬܗܘܢ. — 18 B ܕܡܢ ܫܠܝ. — 23 B ܒܫܫܠܬܐ. — *Ib.* B ܕܢܬܒܠܘܢ. — 24 AB ܬܪܝܢ. — *Ib.* B ܗܘܐ [ܗܘ. — 26 B ܥܡ ܡܒܥܝܢܘܬܗ.

Cum vero per civitatem suam profectus esset, qui eos ducebant versus forum [atrium?] ecclesiae eius direxerunt eos, quam summa cum gloria construxit petiitque ab eis, ne eum hucce adducerent; nam ante dies paucos subversa est a magis in societate Iudaeorum; dixit quippe : Ne cum eam eversam videam cor meum frangatur et conturbetur et mens mea commota percutiatur; nam his multo gravioribus futurum est ut assistam.

15. Cum autem per iter longum paucis diebus eum cum festinatione deportassent et civitatem ingressi essent quae Karka-d-Ledan appellatur, tunc a principe Magorum coram rege dictum est : « En, venit caput incantatorum, » mandavitque ut eum coram se introducerent. Et cum ingressus esset non adoravit, quo rex magis adhuc exardescens, dixit ei : Nunc omnia, quae de te audivi vera esse existimo. Quare prius adorabas et modo non adoras? Respondens Simeon dixit : Prius adorabam, quia haud in vinculis veniebam, nec ut Deum meum verum relinquerem sollicitabar, ut hodie. Magi autem dixerunt : Hic, qui non dat tributum, rebellando rebellare vult contra regalitatem hanc, proinde non est aequum ut vivat.

ܐܘܪܗ ܠܗܘܢ ܕܡܘܒܠܝܢ ܠܗ ܠܦܘܡܐ ܕܒܝܬ
ܥܕܬܐ ܐܝܕܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘܬ
ܠܗ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢܝܗܝ
ܬܡܢ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡ ܝܘܡܬܐ
ܙܥܘܪܐ ܡܣܚܦܐ ܗܘܬ ܠܡܓܘܫܐ
ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ
ܕܠܐ ܐܚܙܝܗ ܕܡܣܚܦܐ ܘܢܬܬܒܪ ܠܒܝ
ܘܢܬܕܠܚ: ܘܢܬܙܝܥ ܪܥܝܢܝ
ܘܢܬܡܚܐ: ܡܛܠ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܩܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ܀

ܟܕ ܐܝܬܝܘܗܝ ܒܡܣܪܗܒܘܬܐ ܐܘܪܚܐ
ܢܓܝܪܬܐ ܒܝܘܡܬܐ ܙܥܘܪܐ ܘܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܪܟܐ ܕܠܕܢ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐܡܪ
ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܘܗܦܛܐ ܪܒܐ: ܕܗܐ
ܐܬܐ ܗܘ ܪܫܐ ܕܚܪܫܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܥܠܘܢܝܗܝ
ܩܕܡܘܗܝ. ܟܕ ܥܠ ܠܐ ܣܓܕ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܝܬܝܪ
ܣܓܝ ܐܬܚܡܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܗܫܐ
ܚܟܡܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܕܫܡܥܬ. ܡܛܠ
ܡܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܣܓܕ ܗܘܝܬ ܝܘܡܢܐ: ܘܗܫܐ ܠܐ
ܣܓܕܬ: ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܕܡܢ ܩܕܝܡ
ܣܓܕ ܗܘܝܬ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܩܛܠܐ
ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܐܦ ܠܐ ܕܐܫܒܘܩ ܠܐܠܗܝ ܫܪܝܪܐ
ܡܬܒܥܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ. ܡܓܘܫܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܗܢܐ ܕܡܕܐܬܐ ܠܐ ܝܗܒ ܡܡܪܕ
ܡܪܕ ܕܢܡܪܘܕ ܥܠ ܡܠܟܘܬܟ: ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ
ܘܠܐ ܠܗ ܕܢܚܐ܀

AB] — 1 B *ut ducerent eum in viam ecclesiae* ܠܦܘܡܐ ܕܒܝܬ ܥܕܬܐ] ܕܢܘܒܠܘܢܗ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܥܕܬܐ. — 3 B ܢܥܠܘܢܗ] ܢܥܠܘܢܝܗܝ. — 6 B ܕܢܬܥܘܪ. — 12 B ܘܥܠܘ. — 13 B ܕܠܕܢ. — 15 B ܪܫܐ. — 19 B om. ܡܢ. — 21 B ܒܫܫܠܬܐ. — 22 B ܘܐܦ. — 23 B ܡܬܒܥܐ. — 26 B ܘܠܐ ܕܢܚܐ. — 14-15 A laceratus, leguntur tantum : ܡܢ ܡܘܗܦܛ..... ܪܫܐ ܗܘ ܐܬܐ .. ܪܫܐ ܕܚܪܫܐ .. ܘܦܩܕ ܕܢܥܠܘܢܝܗܝ

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ: ܕܠܐ ܣܦܩ ܠܟܘܢ: ܐܘ ܛܢܦܐ: ܕܐܒܕܬܘܢ ܘܐܘܒܕܬܘܢ ܘܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܠܢ ܒܪܘܫܥܘܬܟܘܢ ܥܩܝܡܬܐ ܒܥܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܕܢܦܠܚ.

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܫܒܘܩ ܗܫܐ ܡܕܐܬܐ: ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܡܠܟܢ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ: ܕܐܣܓܘܕ ܥܡܝ ܝܘܡܢܐ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܚܝܐ ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܥܡܟ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܠܟ ܕܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܐܝܬ ܒܟ ܢܦܫܐ ܘܡܕܥܐ ܠܐ ܣܓܕܬ: ܐܝܟܢܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕ ܐܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܒܗ ܠܒܐ ܕܢܦܪܫ ܘܢܝܩܪ ܠܟ ܕܣܓܘܕܗ ܐܢܬ ܡܢ ܕܡܚܣܕ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܕܐܡܪܬ ܕܡܛܠܬܟ ܚܝܐ ܥܡܟ. ܡܪܝ ܕܝܠܝ ܘܕܥܡܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ. ܘܐܢܐ ܕܥܒܕܗ ܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠܬܗ ܘܡܛܠ ܥܡܗ: ܘܠܐ ܢܦܠ ܐܢܐ ܒܪܫܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܥܐܠ ܐܢܐ ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܨܥܪܐ: ܐܠܐ ܝܬܒ ܐܢܐ ܒܐܝܩܪܐ. ܘܠܐ ܡܬܥܒܪ ܐܢܐ ܒܡܠܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ: ܐܠܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܥܒܕܝ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܣܒܐ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܝܠܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܣܘܟܠܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܟܘܢ.

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܐܠܘ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܘܕܐ ܗܘܝܬ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ:

16. Dixit eis Simeon : Non sufficit vobis, o impuri, quod periistis et perdidistis etiam regnum istud Deo, sed etiam impietate vestra perversa requiritis ut nos quoque deserviamus?

17. Ait rex : Sinas modo tributum; sed ego hoc tibi consilium do, Simeon : mecum hodie adora solem deum et vives tu, et tota gens tua. Respondens S. Simeon dixit : Ego te qui maior es sole, cum in te sit anima et intelligentia, non adoravi : qua ratione solem adorabo, cum ecce non sit in eo cor quo te distinguat et te honoret, qui eius adorator es a me eius improperatore. Et quod attinet ad id quod dixisti : « propter te vivet populus tuus », meus et populi mei dominus Christus est crucifixus, et ego qui servulus eius sum, moriar mei ipsius, populique causa eius, nec animi demissionem adibo sed fortitudinem inibo nec in ignominia persistam sed in honore sedebo, nec me verbis ad instar pueri pellici patiar, sed opus meum ut senex cum iustitia adimplebo, nec a vobis consilium accipio, quia intellegentia mea maior vestra est.

18. Ait rex : Si Deum vivum confessus esses, excusationem haberes, sed tunc credis in Deum qui crucifixus

AB] — 1 B ܐܡܪ. — 2 B ܐܦ. — 3 B ܐܦ. — 6 B ܐܡܪ. — 8 B om. ܥܡܝ. — 9 B om. ܘܚܝܐ. — 15 A ܕܡܛܠܬܟܘܢ et B ܘܡܛܠܬܟܘܢ. — Ib. B ܕܝܠܝ] ܕܝܠܟ. — 18 B om. ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ .. .. ܘܠܐ. — 19 B ܩܐܡ] ܡܩܝܡ. — 25 B ܐܡܪ. — A laceratus desunt : 7 ܡܠܟܢ 8 ܕܐܣܓܘܕ Ib. ܠܫܡܫܐ 9 ܐܠܗ.

est, sicut dixisti. Nunc autem consentire mihi et adora solem istum cuius ortu tota creatura vivit et ego tibi dona maxima dabo et muneribus plurimis te cumulabo, et magnum et potentem te faciam in toto regno meo.

19. Simeon ait : Iesus solis dominus, hominumque factor, cum a manibus inimicorum pateretur, sol iste, qui ipsius creatura est, passus est luxitque, velut servus super dominum suum. Et post tres dies surrexit et ascendit in caelum cum gloria. Quod vero ad dona et munera attinet, quibus me titillasti, et potentiam et magnitudinem quas mihi promisisti : en honor et magnitudo tuis praestantiora parata sunt propositaque et dona et munera, quorum nec famam audisti, in via, qua incedo praeparata sunt cumulataque.

20. Ait rex : Haud sapientiae est hoc, ut voluntatem tuam statuendo propter te plurimis ruina inferatur. Compatere caedi tuae et caedi millium, quos ego perdere paratus sum et cohibe me a sanguine myriadum quos mihi delendos proposui !

21. Ait Simeon : Si tu effuderis sanguinem innocentem, uti dixisti, tu

ܡܢ ܒܠܚܘܕܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܡܨܝܢ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܝ ܘܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܕܒܕܢܚܗ ܚܝܐ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܐܬܠ ܠܟ ܘܕܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܥܛܐ ܠܟ: ܘܪܒܐ ܘܫܠܝܛܐ ܐܥܒܕܟ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬܝ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܝܫܘܥ ܡܪܗ ܕܫܡܫܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܟܕ ܚܫ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ: ܗܢܐ ܫܡܫܐ ܕܒܪܝܬܗ ܗܘ: ܚܫ ܘܐܬܐܒܠ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܥܠ ܡܪܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܘܗܒܬܐ ܘܕܫܢܐ ܕܒܗܘܢ ܚܠܚܠܬܢܝ ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܝ: ܗܐ ܐܝܩܪܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܡܥܠܝܐ ܡܢ ܕܝܠܟ ܡܛܝܒܢ ܡܬܩܢܬܐ ܘܣܝܡܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܕܫܢܐ ܕܐܦܠܐ ܒܫܡܥܗܘܢ ܫܡܥܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܒܗ ܡܛܝܒܢ ܘܣܝܡܢ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܗܘܐ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܬܩܝܡ ܨܒܝܢܟ ܘܡܛܠܬܟ ܣܓܝܐܐ ܢܬܚܒܠܘܢ. ܚܘܣ ܥܠ ܩܛܠܟ ܘܥܠ ܩܛܠܐ ܕܐܠܦܐ ܕܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܘܒܕ ܘܟܠܝܢܝ ܡܢ ܕܡܟ ܘܡܢ ܕܡܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܬܪܥܝܢ ܠܝ ܕܐܘܒܕ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܐܫܕ ܐܝܟ ܕܡܐ ܙܟܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܐܝܟ ܐܢܬ ܟܕ ܠܠܠ

AB] — 7 B ܐܡܪ̈ܝܢ. — 8 B ܕܒܢܝܢܫܐ. — 11 A ܠܫܡܝܐ. — *Ib.* B ܘܣܠܩ. — 12 B ܒܫܘܒܚܐ. — 13 B ܚܠܚܠܬܢܝ. — 17 B ܕܐܦ ܠܐ. — 18 B ܡܛܝܒܢ ܘܣܝܡܢ. — 19 B ܐܡܪ̈ܝܢ. — *Ib.* B ܠܐ ܗܘܐ] ܠܗ. — 20 B ܨܒܝܢܟ. — *Ib.* B ܘܡܛܠܬܟ] ܘܡܛܠܬܗܘܢ. — 22 B om. ܕܐܠܦܐ. — *Ib.* B ܕܪ̈ܒܘܬܐ] ܕܡܘܬܐ. — 23 B ܐܡܪ̈ܝܢ.

ܕܝܢܗ ܘܬܒܥܬܗ ܒܝܘܡܐ ܕܡܬܦܪܥܬ ܐܢܬ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕܬ ܘܥܒܕ ܐܢܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܗܢܘܢ ܒܡܘܬܗܘܢ ܡܡܠܟܝܢ ܘܐܢܬ ܒܡܘܬܗܘܢ ܡܐܬ ܐܢܬ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܚܝܝ ܕܝܠܝ ܒܡܘܬܗܘܢ ܠܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܥܠ ܚܝܝ ܕܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܟ: ܣܒ ܐܢܘܢ ܡܥܓܠܐܝܬ ܒܡܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܨܒܝܬ ܒܨܒܝܢܟ ܢܟܠܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܐܢܬ ܒܫܘܚܪܟ: ܗܘ ܕܚܙܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܟܕܘ: ܠܐ ܚܐܣ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ: ܐܠܐ ܠܒܢܝ ܝܘܠܦܢܟ ܡܒܥܬ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܡܘܬܟ ܡܪܝܪܐ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܝ ܘܚܝܝܢ ܘܡܬܦܨܝܢ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܗܕܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܢܚܘܢ ܠܘܬܟ ܘܢܡܘܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܚܘܢ ܠܒܘܚܪܢܗܘܢ ܒܟܘܪܐ ܕܣܝܦܟ ܘܚܙܝ ܕܨܒܝܢܗܘܢ ܛܒܐ ܩܫܐ ܗܘ ܡܢ ܕܒܝܫܘܬܟ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܪܪܐ ܒܢܦܫܗ ܐܚܝܕ ܘܡܢܗ ܡܬܚܝܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܕܥ ܡܠܟܐ ܘܚܙܝ: ܕܐܠܗܢ ܡܩܝܡܢܐ ܘܪܒܐ: ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ ܠܐ ܡܫܚܠܦܝܢ ܚܢܢ ܒܬܓܟ ܢܨܝܚܐ ܘܥܒܘܪܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܡܚܒܠ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܘܦܪܟ ܪܓܝܓܐ ܒܣܝܦܐ ܘܡܛܢܦ ܐܢܐ ܠܗ ܠܩܘܡܬܟ ܗܕܝܪܬܐ ܒܕܡܐ ܕܟܢܫܐ

scies, quando rationem reddes iudicii et ultionis die, qua retributionem accipies omnium, quae fecisti. Hoc autem scio illos morte sua regnaturos, te vero morte illorum moriturum esse, attamen salutem meam morte illorum tibi nequaquam tradam. Quod vero ad vitam meam, cuius in hoc mundo potestatem habes attinet, sume eam cito quacumque morte voles ex voluntate tua fraudulenta!

22. Ait rex : Si tu prae superbia tua, quae omnibus hominibus modo apparet, nolis parcere animae tuae, asseclas tamen doctrinae tuae morte tua amara perterrebo facientque voluntatem meam et salvi evadent.

23. Simeon autem dixit : Hoc nequaquam erit ut apud te vitam consecuti Deo moriantur! Inito probationem eorum fornace gladii tui et videto voluntatem bonam eorum duriorem esse malevolentia tua, quia quilibet eorum veritatem in sua tenet anima eaque convalescit nec commovetur. Scito rex et vide, nos NUMEN nostrum magnum et perpetuum, qui est Iesus, Salvator noster, cum corona tua illustri et transeunte non permutare.

24. Ait rex : Destruam pulchritudinem tuam delectabilem ense et conspurcabo staturam tuam decoram sanguine

AB] — 4 B ܡܝܬ ܐܢܬ [ܡܐܬ ܐܢܬ — 10 B ܐܢ. — 11 B ܠܟܠܗܘܢ. — *Ib.* B ܒܢܝ ܐܢܫܐ. — 15 B om. ܕܝܢ. — *Ib.* B ܐܡܪ. — 23 B ܘܡܫܚܠܦܝܢ. — 26 A ܪܓܝܓܐ.

tuo tempore indicto crastina [die] nisi mihi coram proceribus meis honorem exhibeas et me et solem, numen Orientis, adores.

25. Ait Simeon : Qui fieri potest solem deum esse cum tu, qui homo es, eum adoratione dignatus sis, cum tamen tu maior sis illo, si quidem intelligere velis. Et quod dixisti : « destruam pulchritudinem tuam », est resurrector et suscitator et dator gloriae splendori eius vili isti, quia ille creavit eam et construxit ex nihilo.

26. Tunc iussit rex eum in vincula coniici usque mane, quia dixit : Fors recipiet et audiet nos. Et cum vinculis constrinxissent eum et e porta regis egrederentur, sedebat illic eunuchus quidam senex, regis educator cuius dignitatis gradus Arzabed[1] appellabatur et in oculis totius regni plurimi aestimabatur cui nomen erat Guštazad, quod interpretatur Regni Nobilis[2] eratque christianus et [durante] hac persecutione coactus solem adoravit. Et Simeonem conspiciens surrexit coram eo et adoravit eum. Sanctus autem ille non respexit ad eum sed avertens faciem effervuit indignatione in illum. Et illico compunctus lamentavit flevitque dicens : Si

ܒܙܒܢܐ ܕܩܒܝܥ ܐܢܬ ܕܠܐ ܠܡܚܪ ܩܕܡ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢܝ ܬܝܩܪܢܢܝ ܘܬܣܓܘܕ ܠܝ ܘܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܕܡܕܢܚܐ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܐܝܟܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܠܥܠܡ ܕܟܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܟ ܐܫܬܘܝܬ ܠܣܓܕܬܗ: ܕܟܕ ܐܝܬܝܟ ܗܝ ܐܝܬܝܟ ܡܢܗ ܐܢܗܘ ܕܡܣܬܟܠ ܐܢܬ. ܘܕܐܡܪܬ ܕܐܚܒܠ ܫܘܦܪܟ ܡܚܒܠ ܐܢܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܡܢܚܡܢܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܘܝܗܘܒ ܫܘܒܚܐ ܠܙܝܘܗ ܗܢܐ ܫܝܛܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܪܝܗ ܘܐܬܩܢܗ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ܀

ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐܣܪ ܒܙܩܐ ܠܨܦܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܦܫܪ ܡܬܬܦܝܣ ܘܫܡܥ ܠܢ. ܘܟܕ ܐܣܪܘܗܝ ܠܗ ܒܫܫܠܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܝܬܒ ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܣܒܐ ܡܪܒܝܢܗ ܕܡܠܟܐ ܕܕܪܓܗ ܐܪܙܒܕ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܘܡܝܩܪ ܗܘܐ ܒܥܝܢܝ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܪ ܚܐܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܘܒܗ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܗܘܐ ܐܬܐܠܨ ܗܘܐ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ. ܟܕ ܚܙܝܗ ܠܫܡܥܘܢ: ܩܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܣܓܕ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܚܪ ܒܗ: ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܬܚܡܬ ܒܗ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܬܘܝ ܘܐܬܐܢܚ ܘܒܟܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢ ܫܡܥܘܢ ܕܚܒܝܒ

AB] — 4 B ܐܡܪܬ ܐܢܬ. — 5 B ܕܩܕܡܝ. — 6 B ܐܝܬ ܗܘ [ܐܝܬ ܕܝܢ. — 8 B add. ܠܗ ܐܢܐ et om. ܐܝܬ. — 9 B om. ܠܗ. — 11 B ܘܐܬܩܢܗ. — 14 B ܘܫܡܥ. — 17 B ܐܪܙܒܕ. — 18 B om. ܗܘܐ. — 19 B ܓܘܫܬܐܙܕ et sic deinceps. — 20 B ܒܪܕܘܦܝܐ.

[1] Scilicet Castellanus, praefectus arcis. — [2] Persice vahištazad, quod Theophanes et codex Tuketianus Sozomeni recte Ογκταζάδης transcribunt.

ܗ̱ܘܐ ܘܪܚܡܝ ܗܟܢܐ ܒܟܠܗ ܢܛܪ ܒܠܒܗ: ܐܠܗܐ ܕܟܦܪܬ ܒܗ ܡܢܐ ܟܝ ܢܥܒܕ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܡܣܬܪܗܒܐܝܬ ܠܒܝܬܗ ܐܙܠ ܘܫܠܚ ܠܒܘܫܘܗܝ ܪܓܝܓܐ ܘܠܒܫ ܡܐܢܐ ܐܘܟܡܐ ܕܐܒܠܐ: ܘܗܦܟ ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܟܠܡܢ ܕܢܦܩ ܗ̱ܘܐ ܘܥܐܠ ܡܬܕܡܪ ܗ̱ܘܐ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܚܙܐ ܗ̱ܘܐ. ܘܗܕܐ ܗܕܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܘܩܐܡ ܘܬܓܐ ܒܪܝܫܝ ܣܝܡ ܘܐܢܬ ܝܬܒܬ ܒܐܒܠܐ ܘܠܒܝܫ ܐܢܬ ܐܘܟܡܐ. ܡܝܬܐ ܡܝܬ ܠܟ ܡܢ ܒܢܝܟ ܐܘ ܫܠܕܐ ܕܐܢܬܬܟ ܣܝܡܐ ܩܕܡܝܟ. ܓܠܝܙ ܐܢܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܒܝܠ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ: ܦܩܘܕ ܢܩܛܠܘܢܢܝ܀

ܬܡܝܗ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܠܡܥܠܗ ܩܕܡ ܕܢܐܠܦ ܡܢ ܦܘܡܗ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܦܟܗ ܬܠܝܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܗ ܕܣܘܥܪܢܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܗܢܐ ܐܒܠܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܝ ܣܡܬ. ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܠܗ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ: ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܣܒܐ ܐܝܬܝ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܫܬ ܐܝܟ ܐܘܟܡܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ

Simeon, qui, mihi familiaris amicusque erat tantopere iratus est mihi, Deus, quem abnegavi, quidnam faciet mihi? Tunc cito domum abiens exuit vestes suas delectabiles et induit vestimenta atra luctus et rediens consedit in loco suo et quicunque egrediebatur et ingrediebatur stupefiebat de hac re adventitia, quod nec regem celatum est et nuntio ad eum misso dixit : Quae est ista vesania? Ego vivo et sto et diadema capiti meo impositum est, et tu in luctu sedes [vestibus] atris indutus. An mortuus quidam exspiravit tibi e numero filiorum aut cadaver uxoris tuae iacet coram te. Orbatus his omnibus tu luges perinde ac si de istis [lugeres]. Ille autem responsum reddens dixit : Ego mortis reus sum; praecipe ut interficiant me.

27. Rex autem mirans praecepit, ut ingrederetur coram se, ut ex ore ipsius disceret, quaenam esset causa rei huius. Et cum ingressus esset dixit ei : Daemonium habes, qui luctum istum regiae meae personae imposuisti? Ait Guštazad : Daemonium non habeo, sed in sapientia et prudentia senum versor. Ait rex : Et qua ratione indutus es [vestibus] atris velut vesanus

ABD] — 1 B ܘܪܚܡܗ. — 9 B ܠܘܬܗ (sic). — 11 B ܘܒܝܫ ܝܬܒܬ. — *Ib.* B ܐܝܬ ܠܒܝܫ. — 13 D incipit ܐܢܬ. — 14 B ܘܐܒܝܠ. — 15 B om. ܗܘ .. .. ܘܐܒܝܠ et add. in margine ܐܝܟ ܐܘܟܡܐ ܡܢܐ ܕܠܒܫܬ ܠܗ ܠܒܘܫܐ ܕܝܢ ܗܘ. — 19 D om. ܐܝܟ. — 21 D om. ܗܢܐ. — *Ib.* D add. ܡܠܟܐ [ܠܗ. — 22 B ܫܢܐ. — 25 A ܣܒܐ. — *Ib.* BD ܐܡܪܝܢ. — 26 B ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* A om. ܐܝܟ. — 18 D laceratus, deest : ܡܠܟܐ ܦ.

et nuntias mihi « reus sum mortis ».

28. Ait Guštazad : Hoc propterea feci, quia non sum inventus sincerus nec erga Deum, nec erga te. Deum enim negavi et reliqui veritatem eius et voluntatem tuam feci; erga te mendax fui et adoravi solem specie quidem non autem cordetenus. Hoc autem verbo, rex ira impletus ait : In toto hoc consistit luctus tuus, o senex stulte? Igitur ego cito tibi faciam luctum domumque lugubrem si in isto mentis habitu nequam perseveres.

29. Guštazad dixit : Vere per Deum iuravi, qui possidet caelum et terram, amplius quam feci voluntatem tuam non ultra faciam! Christianus sum et cum Deo vero te, hominem fallacem, ultra non commutabo!

30. Ait rex : Misereor senectutis tuae et vitae curriculi, quod cum patre meo et mecum habuisti; propterea me longanimem exhibui ut tibi persuaderem : noli perseverare in opinione incantatorum istorum, ne iacturam vitae, ut illi facias.

31. Ait Guštazad : Crede, rex, certumque reputa, nec te, nec reges proceresque, qui nunc coram te sedent cogitationes meas veraces amplius flexuros esse ut creaturas adorans earum re-

ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܝ ܕܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ܂

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܒܕܬ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܠܘܬܟ. ܠܐܠܗܐ ܓܝܪ ܟܦܪܬ ܘܫܒܩܬ ܫܪܪܗ ܘܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܬ ܠܘܬܟ ܡܕܓܠܐ ܗܘܝܬ ܘܠܫܡܫܐ ܒܐܦܐ ܘܠܐ ܒܠܒܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܒܗܢܐ ܟܠܗ ܐܒܠܟ: ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ܂ ܐܢܐ ܡܥܓܠ ܐܥܒܕ ܐܒܠܟ ܘܒܝܬ ܐܒܠܐ ܠܒܝܬܟ ܐܢ ܗܘ ܕܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܩܐܡ ܐܢܬ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܫܪܝܪܐ ܘܐܝܡܝܬ ܒܐܠܗܐ ܗܢܐ ܕܩܢܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܝܬܝܪ ܕܥܒܕܬ ܨܒܝܢܟ: ܬܘܒ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܘܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܥܡ ܟܢ ܐܢܫܐ ܕܓܠܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܫܚܠܦ ܐܢܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠ ܣܝܒܘܬܟ ܘܕܘܒܪܝܟ ܕܥܡ ܐܒܝ ܘܥܡܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܓܪ ܐܢܐ ܪܘܚܝ ܕܐܦܝܣܟ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܒܪܥܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܚܪܫܐ ܘܬܐܒܕ ܡܢ ܚܝܐ ܐܝܟܘܬܗܘܢ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܕܗܝܡܢ ܡܠܟܐ: ܘܦܣܘܩ ܕܠܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܝܟ ܗܫܐ: ܬܘܒ ܠܡܥܛܦܘ ܪܥܝܢܝ ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܐܗܦܘܟ ܠܒܪܝܬܐ ܘܐܣܓܘܕ ܠܟܢܫܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܡܠܟܘܬܐ

ABD] — 8 B ܘܫܪܪܗ. — 9 B *destruam* ܐܚܪܒ [ܐܚܒ. — 10 BD ܐܘܟܝ. — 12 BD ܘܩܕܡ. — 13 B ܒܚܝܐ. — 15 B ܐܝܟ ܕܓܠܐ. — *Ib.* D ܕܓܠܐ. — 17 B ܐܦܝܣ. — 18 B add. ܠܐܡܪ [ܘܬܪܥܝܬܗܘܢ. — *Ib.* D ܬܪܥܝܬܗܘܢ. — 19 D ܡܫܚܠܦܢܐ. — 23 B ܕܩܕܡܝܟ. — *Ib.* B ܪܘܪܒܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. — 26 D ܐܡܪ. — D laceratus, desunt : 1 ܘܡܚܘܐ 2 ܗܘ 4 ܠܘܬܟ 6 ܕܝܢ 8 ܐܘ 22 ܐܡܪ 23 ܕܝܬܒܝܢ 28 ܕܐܗܦܘܟ.

ܗܳܟܰܢ ܐ̱ܢܳܐ: ܐܳܘ ܪܰܫܺܝܥܳܐ ܒܺܝܫܳܐ. ܠܰܒܪ̈ܺܝܳܬܳܐ ܣܳܓܶܕ ܐ̱ܢܳܐ: ܐܶܡܰܪ ܓܽܘܫܛܳܙܳܕ: ܠܘ ܗܳܟܰܢ ܗܘܰܝܬ ܠܰܒܪ̈ܺܝܳܬܳܐ ܕܐܺܝܬ ܗܘܳܐ ܒܗܶܝܢ ܢܰܦܫܳܐ ܘܚܰܝ̈ܶܐ: ܐܶܠܳܐ ܠܗܳܠܶܝܢ ܕܠܰܝܬ ܒܗܶܝܢ ܢܰܦܫܳܐ ܘܠܳܐ ܣܽܘܟܳܠܳܐ ܡܫܰܥܒ̈ܕܳܢ ܠܬܶܫܡܶܫܬܳܐ ܕܒܢܰܝ̈ ܐ̱ܢܳܫܳܐ.

ܗܳܝܕܶܝܢ ܦܰܩܶܕ ܡܰܠܟܳܐ ܒܚܶܡܬܳܐ ܪܰܒܬܳܐ ܕܢܶܬܦܣܶܩ ܪܺܫܶܗ ܒܣܰܝܦܳܐ. ܘܟܰܕ ܡܶܬܢܓܶܕ ܠܶܗ ܪ̈ܰܘܪܒܳܢܶܐ ܠܕܽܘܟܬܳܐ ܗܝ ܕܡܶܬܛܰܝܒܳܐ ܠܩܶܛܠܶܗ ܒܥܶܓܠ: ܐܶܡܰܪ ܠܗܽܘܢ: ܦܶܬܓܳܡܳܐ ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܐܶܫܰܕܰܪ ܠܡܰܠܟܳܐ. ܩܽܘܘ ܠܝ ܩܰܠܺܝܠ. ܘܐܶܬܟܰܠܝܘ ܩܳܡܘ: ܣܰܒܪܳܐ ܕܣܪܺܝܩܳܐ ܣܳܒܪܺܝܢ ܗܘܰܘ ܒܶܗ. ܘܩܪܳܐ ܠܡܗܰܝܡܢܳܐ ܚܰܕ ܘܫܰܕܰܪ ܠܡܰܠܟܳܐ ܟܰܕ ܐܳܡܰܪ: ܕܫܰܪܺܝܪܳܐ ܘܡܗܰܝܡܢܳܐ ܗܘܰܝܬ ܠܳܟ ܒܟܽܠܗܽܘܢ ܐ̈ܪܳܙܰܝܟ ܟܣܰܝ̈ܳܐ ܘܡܗܰܝܡܢܽܘܬܳܐ ܗܘܳܬ ܠܝ ܠܘܳܬܳܟ ܘܠܘܳܬ ܐܰܒܽܘܟ: ܐܰܝܟ ܕܐܶܡܰܪܬ. ܗܳܫܳܐ ܚܕܳܐ ܗܳܕܶܐ ܫܶܐܠܬܳܐ ܕܒܳܥܶܐ ܐ̱ܢܳܐ ܡܶܢܳܟ: ܢܩܽܘܡ ܟܳܪܽܘܙܳܐ ܘܢܶܩܥܶܐ ܕܓܽܘܫܛܳܙܳܕ ܕܡܶܬܩܛܶܠ ܠܳܐ ܗܘܳܐ ܡܶܛܽܠ ܕܐܰܦܶܩ ܐ̈ܪܳܙܶܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ: ܘܐܳܦ ܠܳܐ ܕܒܟܽܠܡܶܕܶܡ ܣܰܟܠܽܘܬܳܐ ܐ̱ܚܪܺܬܳܐ ܐܶܬܬܚܶܕ: ܐܶܠܳܐ ܡܶܛܽܠ ܕܟܪܺܣܛܝܳܢܳܐ ܗܽܘ ܘܠܳܐ ܟܦܰܪ ܒܰܐܠܳܗܳܐ ܡܳܐܶܬ. ܐܶܬܪܰܥܺܝ ܗܘܳܐ ܓܶܝܪ ܗܰܘ ܢܨܺܝܚܳܐ ܕܗܳܫܳܐ ܢܦܰܩ ܗܘܳܐ ܩܳܠܳܐ ܕܓܽܘܫܛܳܙܳܕ ܟܦܰܪ ܘܝܳܕܰܥ ܐ̱ܢܳܐ ܕܣܰܓܺܝ̈ܐܶܐ ܐܶܬܪܰܦܝܘ

linquam creatorem. Ait rex : Numquid ego, sceleste, pessime, creaturas adoro? Ait Guštazad : Utinam adorares creaturas anima et vita praeditas [saltem] sed non ea quae nec animam nec intelligentiam habent hominumque data sunt servitio.

32. Tum rex summo cum furore praecepit, ut caput eius gladio tolleretur. Et cum a principibus ad locum ad mortis stratum praeparatum festinanter traheretur dixit eis : Verbum habeo mittere regi; expectate me paulisper! Et cohibiti constiterunt, nam vanam spem de illo sperabant. Et eunucho quodam vocato nuntiavit regi dicens : Verum et sincerum me exhibui in omnibus secretis tuis occultis et sinceritatem prae me ferebam erga te et patrem tuum, uti dixisti; nunc hanc unicam mihi petitionem impetra, quam oro a te : ascendat preco et clamet : Guštazad, qui occiditur non ideo, quasi secreta regni divulgasset, nec in quapiam alia culpa deprehensus est, sed quia christianus est et Deum non negavit moritur. Gloriosus enim [vir] ille cogitabat : Modo rumor divulgatus est Guštazadem apostatam factum esse et scio multos remisso animo factos esse

ABD] — 1 B om. ܗܟܢ. — 2 D add. ܕܝܢ [ܠܘܬܗ. — 3 B ܠܐ ܢܦܫܐ. — *Ib.* A ܘܚܝ̈ܐ. — *Ib.* B ܘܚܝ̈ܝܢ. — 8 D ܫܡܥ. — 10 B ܒܥܓܠ ܘܡܗܠܟ. — 12 D ܘܩܡܘ ܐܬܟܠܝܘ. — 14 D om. ܠܡܠܟܐ. — 16 B ܐ̈ܪܙܝܟ. — 17 D ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. — 19 B ܟܪܘܙܐ. — *Ib.* B *qui accusatus est* ܗܘ ܕܡܬܩܛܠ ܕܐܬܐܟܠ ܩܪ̈ܨܘܗܝ [ܕܡܬܩܛܠ. — *Ib.* D ܕܡܬܩܛܠ. — 20 BD ܐ̈ܪܙܐ. — 21 B ܘܐܦܠܐ. — 23 B ܐܬܪܥܝ [ܡܬܚܫܒ. — 24 B om. ܗܘ. — 25 D om. ܠܗ. — *Ib.* BD ܐܢܐ ܝܕܥ. — D laceratus, desunt : 1 ܗܟܢ 4 ܕܠܝܬ 8 ܪܫܗ ܒܣܝܦܐ 9 ܡܬܢܓܕ ܠܕܘܟܬܐ 11 ܠܡܠܟܐ 12 ܣܒܪܐ ܕܣܪܝܩܐ 14 ܚܕ ܘܫܕܪ 18 ܫܐܠܬܐ ܗܕܐ ܕܒܥܐ ܐܢܐ 21 ܕܒܡܕܡ ܘܐܦ 23 ܗܘ ܢܨܝܚܐ 24 ܕܓܘܫܛܙܕ.

mei causa, et si nunc morior nescient quare moriar, ut [videlicet] videant et confortentur. Nunc autem adminiculum post me relinquam ut omnes christiani audiant me pro Christo occidi et animum capiant. Haec est cogitatio bona a sene sapiente in auxilium commune expensa. Haec est tuba praeparationis, quae a viro experto in utilitatem Ecclesiae inflata est ut heroës virtutis expergiscantur et se ad proelium praeparent.

33. Rex autem praecepit ut ascenderetur et clamaretur prout Guštazad docuit « multos [putabat] audituros et caede commotos defecturos ab opinione in qua versabantur. Nescivit stultus se halimum parasse ovibus cursu vociferationis et eventu balatus sui, quo illae post necem excitentur. Hic autem senex occisus est boni nominis pro Christo decima tertia die, [mense] Nisan, feria quinta hebdomadae maioris azymorum.

34. O Simeonem, qui ad instar Simonis piscatoris piscaturam divinam ad vitam piscatus est! Postea annuntiatum est Simeoni in carcere hoc, et gavisus est et hilaris factus stupebat et mirabatur dicens : Magna, Christe, dilectio tua. Multa est, Deus noster, misericordia

ܡܛܠܬܝ. ܘܐܢ ܡܝܬ ܐܢܐ ܗܫܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܥܠ ܐܦܢ ܡܢܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܣܪܘܢ ܘܢܬܚܝܠܘܢ: ܐܠܐ ܗܫܐ ܥܘܕܪܢܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܒܬܪܝ ܕܢܫܡܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ ܘܢܬܠܒܒܘܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܡܚܫܒܬܐ ܛܒܬܐ ܕܡܢ ܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܓܘܐ ܐܬܦܫܛܬ. ܗܕܐ ܗܝ ܩܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܦܪܘܫܐ ܠܡܘܬܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܐܬܢܦܚܬ: ܐܝܟ ܕܢܬܬܥܝܪܘܢ ܘܢܬܛܝܒܘܢ ܓܢܒܪܘܗܝ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܠܩܪܒܐ ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܦܩܕ ܕܢܣܩܘܢ ܘܢܟܪܙܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܦ ܓܘܫܛܙܕ: ܡܣܬܒܪܐ ܠܗ ܠܡ ܕܫܡܥܝܢ ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܗܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܕܠܐ ܣܟܠܐ ܕܡܠܚܝܢܐ ܥܒܕ ܠܥܢܐ ܕܠܪܗܛܐ ܩܥܬܐ ܩܛܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܒܥܝܘܬܗ ܡܬܢܥܝܐ ܕܥܢܝܘܗ. ܐܬܩܛܠ ܕܝܢ ܗܢܐ ܣܒܐ ܕܫܡܐ ܛܒܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܒܬܠܬܥܣܪܐ ܒܢܝܣܢ ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܒܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܀

ܐܘ ܠܫܡܥܘܢ ܕܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܨܝܕܐ ܨܕ ܨܝܕܐ ܐܠܗܝܐ ܠܚܝܐ. ܡܟܝܠ ܐܣܬܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܠ ܗܕܐ ܚܕܝ ܘܐܬܦܨܚ ܬܡܗ ܘܐܬܕܡܪ ܘܐܡܪ: ܪܒܐ ܗܝ ܚܘܒܟ ܡܫܝܚܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܝ ܪܚܡܝܟ ܐܠܗܢ. ܡܛܠ

ABD] — 1 D ܥܠ ܐܦܢ ܗܫܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. — 4 D ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — 7 D add. ܗܘܐ [ܕܛܝܒܘܬܐ. — Ib. D om. ܐܬܦܫܛܬ... — 11 A ܘܢܟܪܙܘܢ. — Ib. D ܘܢܙܥܩܘܢ. — 15 D ܣܟܠܐ [ܕܠܐ. — 16 B ܠܥܢܐ ܠܥܢܐ (sic.). — Ib. D ܕܠܪܗܛܐ ܕܩܥܬܗܘܢ ... ܘܠܐ ܢܬܚܫܚܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. — 17 B ܒܪܗܛܐ. — Ib. B ܘܒܥܘܗ. — 18 D om. ܣܒܐ. — 19 D ܡܫܝܚܐ [ܡܛܠ. — Ib. D ܒܬܠܬܥܣܪܐ. — 24 D om. ܘܐܬܦܨܚ — 26 D om. ܪܚܡܝܟ .. ܣܓܝܐܐ. — D laceratus, desunt : 6 ܕܡܢ 10 ܘܢܬܛܝܒܘܢ 11 ܘܢܟܪܙܘܢ.

ܗܘ ܫܒܝܚ ܚܝܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀ ܗܘ ܡܫܬܒܗܪ ܦܪܘܩܢ ܫܘܠܛܢܟ ܡܚܝܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܩܝܡ ܠܢ̈ܦܠܐ ܡܦܢܐ ܠܚܛ̈ܝܐ ܡܟܝܠܐ ܗܟܢ ܣܒܪܐ ܝܗܒ: ܕܗܢܐ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܠܨܒܝܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܥܒ̈ܕܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܝܐ ܠܦܘܠܚܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܪܚܝܩܐ ܗܘܐ ܠܫܪܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܒܐ ܠܗܝܡܢܘܬܝ. ܘܗܢܐ ܕܡܫܕܝܐ ܗܘܐ ܠܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܣܡܟܐ ܒܡܫܬܘܬܐ. ܘܗܢܐ ܕܐܦܩܗ ܨܒܝܢܗ ܠܒܪ ܡܢܝ: ܗܘ ܐܥܠܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܠܓܘ ܡܢܝ. ܟܕ ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܗ ܩܕܡܢܝ: ܟܕ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܪܝܘܗܝ ܐܕܪܟܢܝ. ܫܘܪܐ ܚܦܪܗ ܕܡܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ ܡܛܝܒ ܠܝ: ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܚܕܝܢܝ. ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܪ̈ܓܠܝ ܒܫܒܝܠܐ ܐܠܝܨܬܐ: ܥܩܒ̈ܬܝ ܘܐܦܩ ܕܪܒܗ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܠܡܢܐ ܟܝ ܡܣܟܐ ܐܢܐ: ܘܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܟܬܪ ܐܢܐ. ܪܗܒܘܢܗ ܫܒܩ ܠܝ ܕܩܘܡ ܠܟ: ܚܙܘܗ ܐܪܦܝ ܠܝ ܕܬܐ ܠܟ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ ܒܚܕܘܬܐ: ܕܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ ܫܡܥܘܢ: ܡܟܣܢܘܬܐ ܒܝ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܦ̈ܝ ܡܬܥܩܡܢ ܡܢ ܐܦ̈ܝܟ. ܥܘܠ ܚܕܝܐܝܬ ܠܘܬܝ ܠܒܝܬܐ ܕܛܝܒܬ

tua! Gloriosa, o Iesu, virtus tua! Praeclara, Salvator noster, potestas tua. Mortuos suscitas; cadentes erigis; peccatores convertis. Spe destitutis spem tribuis, quod hic, qui cogitatui meo postremus erat, factus est primus voluntati meae, et qui factus est alienus operibus meis, factus est domesticus operationibus meis, et qui elongatus est a veritate mea, factus est proximus fidei meae, et hic, qui eiectus erat in tenebras, factus est conviva in convivio, et hunc, quem sua extra me proiecit voluntas, sua intra me introduxit confessio. Et dum eum antecedebam praecurrit me et dum eum praeterire volebam assecutus est me. Murum mortis terribilem perfodit et mihi gaudium paravit. Via salutis in eo apparuit et me laetum reddidit. Factus est dux pedibus meis in via angusta et vestigia mea in viam tribulationum deduxit. Cur expecto, quare igitur remaneo? Pignus mihi reliquit : Surge! — ait. Suum mihi aspectum dimisit : Veni! — inquit, cum gaudio mihi dicens : nulla tibi Simeon, amplius reprehensio erit in me nec ultra facies mea tua contristabitur facie. Ingredere cum gaudio ad me in domum, quam parasti mihi, et in requiem, quam mihi desti-

ABD] — 1 D om. ܝܫܘܥ. — *Ib.* D om. ܗܘ. — 2 D om. ܦܪܘܩܢ. — *Ib.* D add. ܐܢܬ [ܡܚܝܐ. — 3 D add. ܐܢܬ [ܡܦܢܐ. — *Ib.* D om. ܡܣܟܝܐ ܗܘܝܬ ܠܗ. — 4 D ܠܡܚܫܒܬܝ. — 5 D ܠܥܒ̈ܕܝ [ܠܦܘܠܚܢܝ. — 6 B ܠܨܒܝܢܝ. — 9 D ܘܐܫܕܝ. — 15 B ܘܩܕܡܢܝ. — 18 B *baptisma* ܡܥܡܘܕܝܬܐ [ܐܘܠܨܢܐ. — 19 B ܘܐܟܪܝ [ܟܝ̈ܕ. — 23 D ܕܠܝܬ. — *Ib.* D ܕܠܝܬ. — *Ib.* A ܡܬܥܩܡܢ. — D laceratus, desunt 4 ܝܗܒ 5 ܗܘܐ 7 ܗܘ 8 ܠܗ 10 ܗܘܐ 11 ܠܒܪ 13 ܩܕܡ 14 ܐܕܪܟܢܝ 16 ܒܗ 18 ܡܕܒܪܢܐ 19 ܠܐ ܐܝܬ 21 ܕܩܘܡ ܠܟ ܫܒܩ 23 ܐܡܪ ܠܝ 24 ܬܘܒ ܠܐ 26 ܠܘܬܝ ܠܒܝܬܐ.

nasti ut laetemur, uti laetati sumus hic de rebus transitoriis sic ibi de his, quae permanent. A me igitur impedimentum, quominus eum audiam, a me dilatio quominus eum assequar. Beata hora, qua venientes me ad caedem rapient et ad mortem trahent, imprimis cum effugiam tribulationes, quae me circumdant et tentationes quae me cingunt.

35. Et surgens in oratione sic locutus est : Da mihi, Domine, hanc coronam, nam tibi manifestum est me eam petiisse, quia te dilexi tota anima et vita mea et videns te gaudebo et tu mihi requiem dabis, et ultra non vivam in hoc mundo videns infortunium populi mei et ecclesias tuas destructas et altaria tua subversa et sanctum clerum tuum afflictum per diversa loca et debiles pollutos et parvanimes a veritate aversos et gregem meum densum, qui in probatione exiguus invenitur et amicos meos multos specie qui inimici et occisores mei facti sunt in cordibus suis et familiares mihi ad tempus, quos in tempus suo scrutinio a me removit, et imprimis cum crucifixores irrideant et se superbe contra gentem nostram extollant. Atta-

ܠܢ ܡܢܝܚܢܐ ܕܢܚܐ ܠܢ. ܘܢܬܦܨܚ ܐܝܟ ܕܐܬܦܨܚܢ ܗܪܟܐ ܒܥܒܘܪܝܬܐ ܗܟܢ ܬܡܢ ܒܡܩܘܝܬܐ. ܡܢܝ ܗܘ ܥܘܟܠܢܐ ܕܐܫܡܥܝܘܗܝ: ܡܢܝ ܗܘ ܐܘܚܪܢܐ ܕܐܕܪܟܝܘܗܝ. ܛܘܒܝ ܫܥܬܐ ܕܢܐܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܢܝ ܠܩܛܠܐ ܘܢܓܪܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ ܠܡܬܪܝܨܘ ܕܐܥܪܘܩ ܡܢ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܡܢ ܢܣܝܘ̈ܢܐ ܕܟܪܝܟܝܢ❖

ܘܩܡ ܒܨܠܘܬܐ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ: ܕܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܠܟܠܝܠܐ ܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܝܕܝܥܐ ܗܝ ܠܟ ܕܐܢܐ ܒܥܝܬܗ ܡܛܠ ܕܪܚܡܬܟ ܒܟܠܗ ܢܦܫܝ ܘܚܝܝ ܘܐܚܙܝܟ ܘܐܚܕܐ ܘܬܢܝܚܢܝ. ܘܠܘ ܠܐ ܐܚܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ ܕܥܡܝ ܘܕܥ̈ܕܬܟ ܕܚܪ̈ܒܢ ܘܡܕܒ̈ܚܝܟ ܕܗܦܝܟܝܢ ܘܩܠܝܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܡܬܛܠܛܠ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ. ܘܪ̈ܦܝܐ ܕܡܬܛܡܐܝܢ ܘܙܥܘܪ̈ܝ ܠܒܐ ܕܗܦܟܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܡܪܥܝܬܝ ܥܒܝܬܐ ܕܐܬܒܚܢܬ ܒܒܘܚܪܢܗ ܙܥܘܪܐ: ܘܪ̈ܚܡܝ ܣ̈ܓܝܐܐ ܕܒܐܣܟܡܐ ܕܗܘܘ ܠܝ ܣ̈ܢܐܐ ܘܩܛܘ̈ܠܐ ܒܠܒܘܬܗܘܢ: ܡܬܚܙܝܢ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܐܒܥܕ ܐܢܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܒܒܘܚܪܢܗ ܡܢܝ: ܘܙܩ̈ܘܦܐ ܡܒܙܚܝܢ ܘܡܬܪܘܪܒܝܢ ܥܠ ܥܡܢ. ܐܠܐ ܒܐܝܕܐ ܕܐܬܡܢܝܬ: ܠܗ ܐܩܘܡ ܚܝܠܬܢܐܝܬ

ABD] — 2 B om. ܒܡܩܘܝܬܐ. — *Ib.* A ܒܡܩܘܝܢ. — 3 A ܒܡܩܘܝܢ. — *Ib.* BD add. ܗܘ [ܡܢܝ. — 4 D om. ܗܘ. — 6 D ܢܚܛܦܘܢܢܝ. — *Ib.* B om. ܘܢܓܪܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ. — 7 B ܕܚܕܪܝܢ [ܕܚܕܪܝܢ. — 8 B ܕܟܪܝܟܝܢ. — 9 D ܕܗܒ. — 10 D *quia tu nosti* ܕܝܕܥ ܐܢܬ [ܟܠ .. ܕܝܕܝܥܐ. — 11 D ܠܟ [ܡܛܠܟ. — 13 B ܘܬܢܝܚܝܢ. — *Ib.* B ܘܠܘ. — 14 A ܕܥܡܝ. — 16 usque ad. col. 763 lin. 20 D *ad quod vocatus sum, stabo heroice et ad quod destinatus sum faciam, eroque exemplar, caput et ego moriar primus dans sanguinem et sumens salutem meam cum eis et non videbo regem nec timebo principem* ܘܪ̈ܦܝܐ ... ܕܝܠܟ] ܕܠܗ ܕܐܬܩܪܝܬ ܐܩܘܡ ܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܘܠܗ ܕܐܬܦܪܫܬ ܠܗ ܐܥܒܕ ܘܐܗܘܐ ܘܪܫܐ ܘܐܢܐ ܐܡܘܬ ܩܕܡܝܐ ܘܐܬܠ ܕܡܐ ܘܐܣܒ ܦܘܪܩܢܝ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܕܚܠ ܡܢ ܫܠܝܛܐ ... — 21 B om. ܘܐܒܥܕ ܐܢܘܢ ܪ̈ܚܡܐ. — D laceratus, desunt : 2 ܐܝܟ 3 ܠܗܘܢ.

ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܙܕܡܢܬ: ܠܗ ܐܫܠܡ ܓܢܒܪܐܝܬ ܘܐܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܟ ܕܡܕܢܚܐ. ܐܢܐ ܐܟܠܬ ܒܪܝܫܐ ܘܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ ܒܪܝܫܐ ܘܝܗܒ ܐܢܐ ܕܡܝ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܚܝܝ ܐܢܐ ܡܣܒ ܥܡܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܝܨܦܐ ܘܪܢܝܐ: ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܚܫܒܬܐ ܘܡܬܪܢܝܢܘܬܐ. ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܐܠܨ ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܬܐܠܨ. ܠܝܬ ܕܥܠܒ ܒܗܘܢ ܐܦ ܠܐ ܕܡܬܥܠܒ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܩܫܐ ܠܗ ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܬܩܫܐ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܕܠܐ ܐܚܙܐ ܚܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܦܠܐ ܕܚܠܬܐ ܕܫܠܝܛܢܐ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܩܪܐ ܠܝ ܡܬܘܒ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܡܪܕܐ ܠܝ ܘܡܕܚܠ. ܬܘܩܠܬܐ ܕܪܓܠܝ ܒܟ ܢܬܐܣܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܟܠ. ܠܐܝܘܬܐ ܕܗܕܡܝ ܒܟ ܬܬܢܝܚ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܢ. ܟܪܝܘܬܗ ܕܠܒܝ ܒܟ ܬܬܛܥܐ: ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܕܡܥܐ ܕܥܝܢܝ ܒܟ ܢܬܒܛܠܘܢ: ܒܘܝܐܐ ܕܚܕܘܬܢ܀

ܣܒܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܗܘ ܗܘܘ ܒܨܠܘܬܗ ܘܐܬܕܡܪܘ ܕܐܝܕܘܗܝ ܗܘܝ ܦܫܝܛܢ ܠܫܡܝܐ ܘܐܦܘܗܝ ܫܦܝܪܐܝܬ ܐܫܬܚܠܦ ܐܝܟ ܘܪܕܐ ܒܙܒܢܗ ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܒܥܕܢܗ܀

ܘܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܐܪܒܥܣܪܐ ܕܢܝܣܢ

men ad quod vocatus sum in hoc heroice perseverabo, et ad quod destinatus sum id fortiter exsequar et ero exemplum toti populo tuo Orientis. Ego comedi in loco primo et ego moriar in fronte [aciei] et dans sanguinem meum ante eos : vitam meam cum illis sumam in quibus nulla est cura, nulla sollicitudo, nulla praemeditatio, nemo qui tribulat nullusque vexatus; nemo qui opprimit et nullus oppressus; nemo durus et nullus dure tractatus, ubi non videbo regum minas nec praefectorum terrores. Nemo illic, qui me citet et iterum iterumve terrore perturbet; nemo, qui trahat et terreat me. Offensiones pedum meorum in Te sanabuntur, via omnium, lassitudo membrorum meorum in Te quietem consequetur, Christe, oleum unctionis nostrae. Tristitia cordis mei in Te oblivioni tradetur, o Calix salutis nostrae. Lacrymae oculi mei in Te cessabunt, o Consolatio gaudii nostri.

36. Duo autem senes, qui cum eo captivi detinebantur, mirati sunt orationem eius et obstupuerunt, quoniam manus eius in caelum extensae erant et vultus eius velut rosa sua aetate immutatus est et velut flos tempore suo.

37. Et nocte, quae praecessit decima

ABD] — 2 B ܗܘܝܬ. — 3 B om. ܐܢܐ. — Ib. B ܒܪܝܫܐ. — 4 B ܒܪܝܫܐ. — 7 B ܨܦܬܐ ܘܪܢܝܐ ܘܡܬܪܢܝܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ [ܠܝܬ : ܨܦܬܐ ܘܪܢܝܐ ܘܡܬܪܢܝܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܨܦܬܐ. — 8 B ܕܐܠܨ. — Ib. B ܐܠܨ. — 9 B ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܥܠܒ. — 10 B ܘܐܦ. — 12 A ܐܚܙܐ [ܐܦܠܐ. — Ib. B ܘܐܦ. — 13 A ܡܕܚܠ ܘܡܕܘܕ. — 14 B ܘܬܘܩܠ. — 15 A ܢܬܐܣܝܢ. — 18 A ܬܬܛܥܐ. — 21 ABD ܐܣܝܪܝܢ. — 22 B ܒܨܠܘܬܗ. — 23 A ܗܘܝ ܦܫܝܛܢ. — 24 D *et resplenduit facies eius* ܘܢܗܪܘ ܦܪܨܘܦܗ [ܫܦܝܪܐܝܬ ... ܐܝܟ. — 26 B ܐܪܒܥܣܪܐ.

quarta [die] passionis Salvatoris nostri non oppressit eum somnus vexatione sua nec eum distraxit cura inanitatibus suis, sed hocce petiit et oravit : Dignare me, Domine Iesu, ut hac die et hora ista passionis tuae et ego accepto calice isto bibam eum. Opto enim ut generationes post me dicant : die Domini sui occisus est et gaudeo parentes filios suos docturos : Simeon exauditus est et ut Deus suus die decima quarta feriaque sexta immolatus est.

38. Facta autem hora tertia eadem die, edicto urgente misso, festinanter ducebatur. Et ingressus coram rege iterum non adoravit. Cui rex respondens ait : In quanam, rebellis, cogitatione transegisti noctem hodie, an ut penes nos in amicitia permaneas an vero ut te cum inimicitia in Infernum mittam? Sanctus vero ille ait ei : Utilissima cum cogitatione pernoctavi : plus mihi inimicitiam tuam praestare quam amorem tuum.

39. Ait rex : Adora solem hac unica vice et amplius noli adorare et effugies eos, qui quaerunt animam tuam. Ait Simeon : Non hoc audietur in orbe terrarum nec in [tota] narrabitur creatura, nec de hoc gaudebunt inimici [mihi gratis] nec de hoc iubilabunt

ܕܦܪܘܩܢ ܠܐ ܪܕܡܗ ܫܢܬܐ ܒܫܘܓܢܝܗ: ܠܐ ܠܒܗ ܡܪܢܝܬܐ ܒܒܛܠܢܘܬܗ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܫܐܠ ܗܘܐ ܘܡܨܠܐ: ܕܐܫܘܝܢܝ ܡܪܝ ܕܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܘܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܕܚܫܝܟ ܐܦ ܐܢܐ ܐܩܒܠ ܟܣܐ ܗܢܐ ܘܐܫܬܝܘܗܝ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܪܐ ܕܡܢ ܒܬܪܝ ܕܒܝܘܡܐ ܕܡܪܗ ܐܬܩܛܠ ܘܡܣܬܒܪܐ ܐܢܐ ܕܢܐܠܦܘܢ ܐܒܗܬܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܐܫܬܡܥ ܘܐܝܟ ܐܠܗܗ ܒܐܪܒܥܣܪܐ ܘܒܥܪܘܒܬܐ ܐܬܢܟܣ܀

ܡܐ ܕܗܘܬ ܫܥܬܐ ܬܠܬ ܒܝܘܡܐ ܗܘ: ܦܘܩܕܢ ܕܠܚܘܨ ܫܕܝܪܐ ܘܡܬܕܒܪܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܡܐ ܕܥܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܬܘܒ ܠܐ ܣܓܕ. ܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܐܝܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܥܒܪܬ ܠܠܝܐ ܝܘܡܢܐ: ܐܘ ܡܪܘܕܐ. ܕܬܩܘܐ ܠܘܬܢ ܒܪܚܡܬܐ ܐܘ ܕܐܫܕܪܟ ܠܫܝܘܠ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܒܡܚܫܒܬܐ ܡܥܕܪܢܝܬܐ ܒܬܬ: ܕܝܬܝܪܐ ܠܝ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܟ ܢܛܝܪ ܡܢ ܪܚܡܘܬܟ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܣܓܘܕ ܘܥܪܘܩ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܢܦܫܟ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܫܬܡܥ ܗܕܐ ܒܬܒܝܠ: ܘܠܐ ܬܬܬܢܐ ܗܕܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܝ ܡܓܢ: ܘܠܐ ܢܪܘܙܘܢ ܒܗ

ABD] — 2 B ܘܠܐ [ܠܐ secundo. — 3 B om. ܘܐܬܩܢ. — *Ib.* D ܡܥܡܠܐ [ܥܡܠܗ. — 5 D om. ܐܢܐ ܐܦ. — 6 D ܘܢܐܡܪܘܢ. — *Ib.* D ܘܡܢ. — 8 B ܘܢܐܠܦܘܢ. — 10 B ܒܐܪܒܥܣܪܐ. — 11 A ܗܘܬ. — *Ib.* B ܬܠܬܐ. — 13 B om. ܥܠ ܩܕܡ — *Ib.* D ܩܕܡ [ܬܘܒ. — 15 B ܡܚܫܒܬܐ. — 18 B ܕܡܚܫܒܬܐ. — *Ib.* D ܒܡܚܫܒܬܐ. — *Ib.* B ܒܬܬ [ܒܬܪ. — 21 D ܐܡܪ. — *Ib.* B ܣܓܘܕ. — 24 B ܕܠܐ. — 22 usque ad col. 767 lin. 10. — D laceratus, desunt ܠܡܠܟܐ... ܠܟ.

ܣܢܐܝ ܕܥܘܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܛܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܣܓܕ ܠܐ ܡܕܡ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܩܛܠܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܥ: ܫܡܥܘܢ: ܕܪܚܡܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܝ ܥܡܟ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܓܪܬ ܪܘܚܝ ܥܡܟ ܘܦܝܣܬܟ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣܬ: ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܠܬܕܥ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܟܠܗܝܢ ܐܢܝܢ ܠܝ: ܡܠܟܐ: ܝܬܝܪܢ ܠܝ: ܐܠܐ ܥܓܠ ܫܪܝܢܝ ܡܛܠ ܕܥܕܢܐ ܗܘ ܕܚܫܡܝܬܝ ܘܥܓܠ ܫܕܪܝܢܝ ܡܛܠ ܕܦܬܘܪܝ ܡܛܝܒ ܗܘ ܘܕܘܟܬܝ ܡܬܛܝܒܐ܀

ܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܢܨܝܚ ܒܚܙܬܗ ܘܙܗܝܪ ܒܦܪܨܘܦܗ ܒܡܨܥܬܐ: ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܪܘܪܒܢܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܕܚܙܝܬ ܠܝ ܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܪܚܝܩܬܐ ܘܗܐ ܐܦ ܕܬܚܬܝܢ ܗܘ: ܘܫܘܦܪܐ ܘܩܘܡܬܐ ܕܩܘܝܡܬܐ ܐܝܟ ܕܗܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ. ܘܚܙܘ ܐܝܟ ܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܛܥܝܘܬܐ ܕܐܚܝܕ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܓܪܗ: ܐܠܐ ܚܘܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܡܚܒܠ ܘܡܛܥܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܢ܀

ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܓܙܪ ܕܝܢܐ ܕܣܝܦܐ ܘܐܦܩܘܗܝ ܪܘܪܒܢܐ ܠܩܛܠܐ. ܐܫܬܟܚܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܐܐ ܓܒܪܐ ܫܒܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܘ ܘܩܫܝܫܐ ܐܚܪܢܐ

osores mei iniquitatis dicentque : Simeon aberravit a Deo et nihilum adoravit propter necis timorem!

40. Ait rex : Scito, Simeon, me tecum amicitiam habuisse, cuius rei causa te longanimiter tractabam tibique suadebam et tu me audire noluisti; proinde tu noveris! Ait Simeon : Haec omnia, Rex, mihi superflua sunt, sed cito dimitte me, nam tempus est coenae meae et celeriter me mitte, nam mensa parata et locus meus designatus est.

41. Cum autem vultu decoro et facie radiante in medio stetisset, dicit rex regibus et principibus coram se sedentibus : Gentes vidi extraneas terrasque remotas ecce [etiam] territorium nobis subditum : et venustatem et staturae constitutionem, uti huiusce, non vidi! Et videte quomodo non parcat sibi ob errorem in quo detinetur! Responderunt omnes dicentes : Noli, Domine Rex, respicere pulchritudinem corporis eius, sed respice pulchritudinem animarum, quas corrumpit et seducit a nostra doctrina.

42. Tunc sententia lata [poenae] gladii in eum a principibus ad necem ductus est. In eadem autem civitate centum viri captivi tenebantur, quorum

ABD] — 2 B ܘܡܕܡ. — 4 B ܐܡܪ. — 5 B ܠܟ [ܥܡܟ. — 6 B ܥܡܟ [ܦܝܣܬܟ. — 7 B ܐܡܪ. — *Ib.* B ܐܢܝܢ (sic). — 12 D add. ܗܘܐ [ܢܨܝܚ. — 13 D om. ܒܡܨܥܬܐ. — *Ib.* B ܐܡܪ. — 17 B ܚܙܐ. — 19 B ܗܘܘ [ܥܢܘ. — 21 B ܕܢܦܫܬܐ [ܕܢܦܫܬܐ. — 22 D ܘܡܛܥܐ [ܘܡܛܥܐ. — 23 B om. ܥܠܘܗܝ. — *Ib.* B add. ܥܠܘܗܝ [ܕܝܢܐ. — 25 B ܕܝܢ ܒܗ. — 26 A ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — *Ib.* BD ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

aliqui episcopi aliorum locorum, alii presbyteri, alii diaconi erant monachique, quos pariter eadem hora ad caedem duci iussit. Et princeps Magorum exiens e mandato regis interrogavit eos : Si solem, deum magnum adoraveritis, vivetis et a morte salvabimini. Responderunt omnes voce alta dicentes : Parva est mors vestra pro nostra in Deum fide et vilis est caedes vestra pro nostra erga Christum charitate et brevis est ensis vester quo nobis praescindatis spem vitae resurrectionis. Solem nos non adoramus nec regi tuo obedimus. Fac cito quod iussus es, o inimice, osor populi nostri.

43. Exiit autem praeceptum ut omnes isti sancti ante Simeonem heroem virtute occiderentur, ut eos in terrore mortis cerneret, nam, ait, forsitan perterrebitur et faciet voluntatem meam. Cum autem cohortem istam martyrum gloriosam deduxissent et mactari incepissent, Simeon stans ad latus eorum hortabatur eos talia dicens : Confortamini, fratres, in Deo et nolite timere, nam resurrectio vestra vobiscum sepelietur in adventum tubae Eius, nam resurrec-

ܡܢܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝ ܩܝܡܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܠܩܛܠܐ. ܘܢܦܩ ܪܒ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܕܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܬܘܙܒܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܩܥܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܘ ܕܙܥܘܪ ܗܘ ܡܘܬܟܘܢ ܠܗܝܡܢܘܬܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܘܫܝܛ ܗܘ ܩܛܠܟܘܢ ܠܚܘܒܢ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ: ܘܟܪܝܐ ܗܝ ܣܝܦܟܘܢ ܕܒܗ ܦܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܐ ܕܚܝܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܠܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕܝܢ ܐܢܚܢ ܘܐܦ ܠܐ ܠܡܠܟܟ ܡܫܬܡܥܝܢ ܚܢܢ. ܥܒܕ ܥܓܠ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܐܢܬ: ܐܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܣܢܝܐ ܕܥܡܢ.

ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܓܢܒܪܐ ܢܬܩܛܠܘܢ: ܐܡܪ ܕܢܚܙܐ ܐܢܘܢ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܕܠܡܐ ܢܬܪܗܒ ܘܢܥܒܕ ܨܒܝܢܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦܩܘܗ ܠܓܘܕܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܡܫܒܚܐ ܘܫܪܝܘ ܢܩܛܠܘܢ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܓܒܗܘܢ ܘܡܠܒܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ: ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܛܠ ܕܩܝܡܬܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܬܬܩܒܪ ܒܡܐܬܝܬܗ:

ABD] — 1 D om. ܗܘܘ. — *Ib.* D ܡܫܡܫܢܐ — 2 D ܘܡܢܗܘܢ ܒܢܝ [ܘܒܢܝ ܗܘܘ. — *Ib.* BD ܐܦܩ. — *Ib.* D om. ܐܢܘܢ. — 4 B ܗܘܐ. — *Ib.* D ܕܗܘܐ. — 5 B om. ܪܒܐ. — 6 B ܚܝܝܢ. — *Ib.* B add. ܐܢܘܢ [ܘܡܫܬܘܙܒܝܢ. — *Ib.* B ܘܡܢ [ܡܢ. — 10 B ܡܦܣܩܝܢ. — 11 BD ܣܓܕܝܢܢ. — 12 D ܡܫܬܡܥܝܢ. — 13 A ܐܝܟ. — *Ib.* B ܥܓܠ. — 14 D ܕܥܡܢ [ܣܢܝܐ. — 17 D add. ܗܘܘ [ܐܢ. — 18 D ܢܬܩܛܠܘܢ. — 19 D add. ܗܘ [ܟܕ. — *Ib.* A ܐܦܩܘܗ (sic). — 20 D ܠܡܬܩܛܠܘ [ܡܬܩܛܠܝܢ. — 21 B ܠܗܘܢ. — 23 D ܐܚܝ. — 24 D add. ܗܘ [ܩܝܡܬܟܘܢ. — D laceratus, desunt : 21 ܘܡܠܒܒ ܠܗܘܢ 23 ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ 24 usque ad col. 774 lin. 13 ܕܩܝܡܬܟܘܢ .... ܕܡܥܡܪܢ.

ܒܩܠܐܢܝܬܐ ܕܩܪܢܐ: ܕܡܩܝܡܬܟܘܢ ܒܟܘܢ ܕܡܟܐ ܕܐܬܕܡܡܬܘܢ ܠܩܛܠܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܐܬܩܛܠ ܡܪܢ ܚܝ ܘܐܦܠܘ ܩܛܠܟܘܢ ܚܝܐ ܗܘ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܘܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܘܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܫܡܝ ܢܫܟܚܝܗ̇ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܫܪܪܐ ܡܬܝܕܥ ܗܪܐ ܟܕ ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܪܚܡܗ. ܗܫܐ ܕܣܡܬܘܢ ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ: ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܪܚܡܐ. ܚܘܪܘ ܒܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܬܕܟܪܘ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܕܐܢ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܗ: ܐܦ ܥܡܗ ܢܚܐ ܚܢܢ. ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܐܦ ܥܡܗ ܢܡܠܟ. ܘܐܢ ܚܢܢ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܫܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܘܬܐ ܒܢ ܡܬܚܦܛ ܚܝܐ ܒܟܘܢ: ܐܠܐ ܕܥܘ ܚܒܝܒܝ: ܕܡܘܬܢ ܗܢܐ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ ܠܗ. ܘܚܝܐ ܗܠܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܡܝܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܕܥܩܬܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܚܢܢ: ܐܠܐ ܡܝܪܬܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܢ ܒܪ

tio vestra in vobis ipsis dormiet ut vos resuscitet tuba clangente. Dñs occisus est et vivit : cui similiter occisio vestri vivet apud Eum. Et recordamini verbi, quod dixit : *Ne timueritis eos, qui occidunt corpus, et animam nequeunt occidere* [1]. Et omnis, qui perdiderit animam suam propter nomen meum, inveniet eam in vita aeterna [2]. Et veritas in hoc cognoscitur, cum homo animam suam ponit pro amico suo [3]. Nunc, cum posueritis [eas] ut veraces, retributionem acceperitis ut amici. Aspicite Apostolum dicentem : Mementote Iesu Christi, qui surrexit a mortuis; quod si cum eo commoriemur etiam cum ipso vivemus [4]. Et si perseverabimus in sufferentia, etiam cum ipso regnabimus, et si nos, cum simus vivi, pro Iesu morti tradamur, similiter et vita Iesu manifestabitur in corpore nostro hoc mortali [5]. Nunc, uti videtur, mors operatur in nobis et vita in vobis, veruntamen scitote, dilectissimi, mortem nostram hanc in vita aeterna fore ut vivat et vitam istam morte aeterna morituram; nam qui negat Deum *qui est,* ipse *non erit.* Et quamquam hac hora tribulationem patimur, eo tamen maiorem gloriam et honorem aeternum hereditabimus. Et si homo noster externus corrumpitur, in-

ABD] — 7 B om. ܡܛܠ ܫܡܝ. — 9 B ܗܪܐ ܢܦܫܗ. — 10 A ܚܪܝܪܐ. — 14 B ܡܝܬܝܢܢ. — *Ib.* B ܚܝܐ ܥܡ. — 16 B ܘܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ. — *Ib.* B ܚܝܝܢ. — 17 B ܡܫܬܠܡܝܢܢ. — 18 B ܘܐܦ. — 26 A ܐܘܠܨܢ.

[1] Matth. x, 28; Luc. xii, 4. — [2] Matth. x, 38. — [3] Io. xiii, 34; xv, 13. — [4] II Tim. ii, 11. — [5] II Cor. iv, 10.

ternus eo magis renovatur et Is, qui Dñm nostrum Iesum Christum e mortuis suscitavit, et nos cum eo resuscitabit in regno, quia quanto tempore in mundo sumus mortui sumus a Deo, nunc quando egredimur ex eo, cum Domino in gloria erimus. Noster est amor, eius retributio; nostra est caritas, eius gratia, noster est labor eius merces; nostra est passio, sua resurrectio; Noster est sanguis, suum regnum, quando quietem et gaudium tribuit, quando discubitum et delicias confert, quando alta voce nobis dicit : O servi boni, intrate in gaudium domini vestri; quia *Bene lucrum cum talento fecistis : sumite decem talenta in hereditatem*[1].

44. Et postquam omnes isti [viri] gloriosi ceciderant ore gladii et dextera coronas numero centum obtinuerat, porrecta [manu] eam reliquis tribus impertiri satagebat nece Simeonis et duorum senum qui cum eo erant, nam hi tres omnium novissimi coronati sunt. Alter autem istorum senum cum exueretur ut alligaretur, corpore [quidem] sed non mente tremebat et vir quidam potentissimus nomine Pusîk cuius gradus [dignitatis] erat Karugabed, quod inter-

ܐܢܫ ܓܘܝܐ ܡܬܚܕܬ܆ ܐܠܐ ܕܐܩܝܡܗ ܠܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ܆ ܘܐܦ ܠܢ ܥܡܗ ܢܩܝܡ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܚܢܢ܆ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ܆ ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗ ܥܡ ܡܪܢ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ ܚܢܢ. ܕܝܠܢ ܚܘܒܐ܆ ܘܕܝܠܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܕܝܠܢ ܪܚܡܬܐ܆ ܘܕܝܠܗ ܛܝܒܘܬܐ܆ ܕܝܠܢ ܥܡܠܐ܆ ܘܕܝܠܗ ܐܓܪܐ. ܕܝܠܢ ܚܫܐ܆ ܘܕܝܠܗ ܢܘܚܡܐ. ܕܝܠܢ ܕܡܐ܆ ܘܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܡܢܝܚ ܘܡܚܕܐ܆ ܟܕ ܡܣܡܟ ܘܡܒܣܡ܆ ܟܕ ܐܡܪ ܠܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ܆ ܕܐܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ܆ ܥܘܠܘ ܒܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟܘܢ܆ ܕܐܬܬܓܪܬܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܟܪܐ܆ ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܥܣܪܐ ܟܟܪܝܢ ܠܝܪܬܘܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܠܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܨܝܚܐ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ܆ ܘܐܚܕܬ ܝܡܝܢܐ ܟܠܝܠܝܗ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܐܐ܆ ܦܫܛܬ ܕܬܫܠܡܝܘܗܝ ܠܫܪܟܢܝܬܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܫܒܛܐ ܕܩܛܠܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܬܪܝܢ ܣܒܐ ܕܥܡܗ܆ ܡܛܠ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܒܚܪܬܐ ܐܬܟܠܠܘ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܣܒܐ܆ ܟܕ ܡܫܠܚ ܗܘܐ ܕܢܬܐܣܪ܆ ܙܐܥ ܗܘܐ ܦܓܪܗ܆ ܒܪܡ ܠܐ ܪܥܝܢܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܣܝܟ ܕܐܬܘܗܝ ܕܪܓܗ ܩܪܘܓܒܕ. ܕܡܬܬܪܓܡ ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ

ABD] — 1 B ܕܐܩܝܡܗ ܡܫܝܚܐ. — 3 A ܘܐܦ. — 5 A ܐܝܟ. — 6 A ܐܝܟ. — 7 A ܐܝܟ. — *Ib.* B ܗܘܝܢ. — 8 A ܦܘܪܥܢܐ [ܡܦܪܥܢܘܬܐ. — 12 B *venite* ܬܘ [ܐܘ. — 15 B ܘܣܒܘ. — *Ib.* B ܠܝܪܬܘܬܐ. — 19 B ܒܩܛܠܗ. — *Ib.* D ܕܒܩܛܠܗ. — 20 A ܘܬܪܝܢ. — *Ib.* B ܘܬܪܝܢ. — 22 B ܡܫܠܚ. — *Ib.* AB ܙܐܥ. — 24 B add. ܗܘܐ [ܕܐܬܘܗܝ. — 25 D ܩܪܘܓܒܕ.
— D laceratus, desunt : 15 ܠܝܪܬܘܬܐ .. ܥܣܪܐ 17 ܘܐܚܕܬ : ܕܣܝܦܐ 18 ܠܫܪܟܢܝܬܐ ܕܬܫܠܡܝܘܗܝ 20 ܘܬܪܝܢ ܣܒܐ ܕܥܡܗ 21 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܣܒܐ 23 ܒܪܡ ܠܐ ܪܥܝܢܗ 25 ܕܐܬܘܗܝ ܕܪܓܗ.

[1] Cf. Matth. xxv, 21.

ܕܡܠܟܐ: ܕܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܝܩܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܬܡܢ ܗܘܐ ܩܐܡ: ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܣܒܐ ܗܘ: ܠܐ ܬܕܚܠ: ܚܢܝܢܐ: ܠܐ ܬܕܚܠ. ܥܡܨ ܥܝܢܝܟ ܩܠܝܠ ܘܗܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܚܕܐ ܐܬܬܚܕ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܚܝܒ ܡܘܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܪܐ ܝܗܒܬ ܠܟ ܘܫܕܪܬܟ ܠܥܒܕܟ. ܠܡܢܐ ܒܣܬ ܒܝ: ܘܩܘܝܬ ܕܬܚܙܐ ܠܡܘܬܗܘܢ ܕܒܝ̈ܫܐ ܡܢ ܟܠܢܫ܀

ܥܢܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ: ܕܒܥܠܝ ܕܝܠܝ ܒܫܠܝܘܬܗܘܢ ܬܬܪܒܐ: ܘܚܝ̈ܐ ܒܡܘܬܗܘܢ ܢܬܝܗܒܘܢ. ܠܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܟܦܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܡܬܬܣܝܡܐ ܘܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܐܟܘܬܗܘܢ ܚܠܦ ܐܝܩܪܟ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܐܘ ܫܠܝܦ ܠܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܘܒܐܠܗܗܘܢ ܡܣܒܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܓܒܐ ܡܘܬܗܘܢ ܘܡܣܠܐ ܐܢܐ ܐܝܩܪܟ܀

ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܦܩܕ ܒܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܡܘܬ: ܐܠܐ

pretatur princeps opificum regis, cui honor a rege iisdem diebus collatus est, illic stabat, qui respondens ait seni illi : Noli timere, Hanina, noli timere! connive oculos paululum et ecce videbis lucem Christi. Et vir ille statim captus et ad regem adductus est et de his quae dixit calumniose accusatus est. Dixit ei rex : Nonne reus es mortis? Honorem tibi contuli et te ad opus tuum misi? Quare me vilipendisti et mansisti visurus nequissimos cum morerentur?

45. Respondens homo ille ait : Negotium meum otio eorum increscet et vita mihi morte ipsorum dabitur. Honorem istum, quem dedisti mihi abdico, quia totus in angustiis situs est, et mortem quam dedisti eis profiteor, nam tota in gaudio posita est.

46. Ait rex : Modo mortem velut illi, pro honore tuo quaeris, o evaginatum mente? Gloriosus tamen vir ille dixit : Christianus sum ego, et in eorum Deum spero, propterea malo mortem eorum et repudio honorem tuum.

47. Et summo cum furore praecepit rex in causa eius ne morte communi hominum moreretur; sed « quia reiecit

ABD] — 1 B ܕܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* D ܐܘܡܢܘܬܐ. — 3 B ܗܘܐ [ܗܘ. — 4 B ܚܢܢܐ. — 5 B ܘܒܢܘܗܪܗ. — 8 BD ܐܡܪ — 9 B om. ܗܘܐ. — 12 B add. ܠܗ [ܘܐܡܪ. — 15 B ܕܡܘܬܐ. — 16 B ܐܝܟ ܕܝܗܒܬ. — 17 B ܕܚܝ̈ܐ. — 18 D ܐܡܪ. — *Ib.* B ܐܝܟ ܗܫܐ. — 19 B ܗܢܘܢ [ܐܝܩܪܟ. — 21 D ܘܡܣܒܪ. — 22 B ܘܡܣܠܐ. — 24 D ܕܡܠܟܐ. — D laceratus, desunt : 1 [ܕܒܗܘܢ] ܕܡܠܟܐ 2 ܠܗ ܗܘܐ ܩܐܡ 4 ܚܙܐ 5 ܘܗܐ ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܐ 7 ܘܐܬܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ 8 ܐܡܪ .. .. ܗܘܐ 10 ܒܣܬ .. ܒܫܠܝ 12 ܘܐܡܪ .. .. ܚܝܐ 13 ܠܐܝܩܪܐ .. ܕܝܗܒܬ 15 ܗܘ .. .. ܡܘܕܐ 16 ܕܚܕܘܬܐ .. ܡܘܕܐ 18 ܐܡܪ .. ܚܠܦ 20 ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ .. .. ܕܝܢ 22 ܘܡܣܠܐ .. ܐܝܩܪܟ 23 ܘܐܡܪ .. ܦܩܕ 24 ܐܡܪ .. .. ܐܠܐ.

honorem meum et mecum velut cum aequali sibi locutus est, evellite et extrahite linguam eius post cervicem ut omnes videntes eum timorem capiant. Et prout rex pracepit, omnia severe facta sunt. Et etiam ipse hoc eodem tempore mortuus est.

48. Habuit etiam filiam monialem, quae pariter accusata est quod christiana esset et mittentes adduxerunt eam. Et etiam haec occisa est pro Christo spe eius.

ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫ: ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܐܝܟ ܕܥܡ ܦܚܡܗ: ܫܡܛܘܗܝ ܐܦܩܘ ܠܠܫܢܗ ܡܢ ܒܣܬܪ ܩܕܠܗ: ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܢܪܬܝܒܘܢ. ܘܐܬܥܒܕ ܒܗ ܡܚܬܪܬܐܝܬ ܐܝܟ ܕܦܩܕ: ܘܡܝܬ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ܀

ܘܐܦ ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܐܬܐܟܠܘ ܩܪܨܝܗ ܐܦ ܕܝܠܗ ܕܟܪܣܛܝܢܝܬܐ ܗܝ. ܘܫܕܪܘ ܐܝܬܝܘܗ ܘܐܬܩܛܠܬ ܘܐܦ ܗܝ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܗ܀

ABD] — 3 B ܕܢܬܚܙܘܢܝܗܝ (sic.). — 5 B om. ܐܝܟ ܕܦܩܕ. — 10 B ܐܦ. — D laceratus, desunt: 2 ܥܡܝ .. ܫܡܛܘܗܝ 4 ܒܗ .. ܢܪܬܝܒܘܢ 5 ܒܗ .. .. ܘܡܝܬ 7 ܠܗ .. .. ܘܐܬܐܟܠܘ 9 ܘܫܕܪܘ ܐܝܬܝܘܗ 11 ܣܒܪܗ.

Addenda : col. 715 lin. 7 B ܒܚܕܐ, lin. 9 B ܡܠܟܐ. 718_{5} B ܘܐܬܝܢ 718_{8} B ܡܠܦܢܐ 718_{9} B ܠܡܠܘܗܝ *Ib.* B ܘܟܬܒܐ 718_{12} B ܠܡܩܒܠܢܘܗܝ 718_{18} B ܠܡܫܡܠܝܘ 731_{4} B ܕܢܦܩ 731_{8} B ܐܦ 731_{25} B ܐܫܬܡܫܘ 735_{3} B ܕܚܕܡܢ 735_{6} B ܕܡܫܬܡܫܝܢ 739_{10} B ܡܦܩ 739_{16} B ܩܕܡܘܗܝ 739_{25} B ܗܘܐ ܕܚܢܢ 739_{26} B ܡܫܝܚܐ 758_{3} B ܗܘܝܐ] ܗܘܐ 758_{6} B ܣܥܪܬܐ 758_{9} B ܕܢܩܪܒܘܢ] ܕܢܩܪܒܘܢ 758_{21} B ܥܡܗܘܢ 758_{22} B add. ܒܥܠܡܐ] ܠܥܠܡܝܢ 758_{23} B ܘܐܬܦܪܫ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ.

ܬܫܥܝܬܐ

ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ

NARRATIO

DE BEATO SIMEONE BAR SABBA'E[1]

ܐܬܝܢ ܠܢ ܡܟܝܠ ܠܘܬ ܬܫܥܝܬܐ ܚܫܝܫܬܐ ܕܩܛܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܬܝܬܪ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܡܐܡܪܢ ܗܢܐ ܡܥܗܕܝܢ: ܘܐܦ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܓܕܝܗܒ ܘܕܨܒܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ: ܘܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ: ܘܕܡܥܠܝܢܐ

1. Ad enarrationem itaque lamentabilem venimus occisionis sancti Dei martyris, Simeonis archiepiscopi et catholici ecclesiae Orientis, qui primus excelluit martyrio bono Dei in terra Orientis, cuius ipsius hoc nostro sermone memoriam recolimus et etiam martyrii Gadiabi[2] et Sabianae[3] episcoporum [urbis] Bet-Lapaṭ et Iohanni episcopi [urbis]

CENV] — Titulum coniecl. — In titulo E : *Sequitur narratio de beato Simeone archiepiscopo ecclesiae Orientis et de episcopis et presbyteris et diaconis et monachis et fidelibus qui in persecutione martyrium subierunt, insigni Simeone Bar Sabba'e* ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܝ ܩܝܡܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܐܣܗܕܘ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܒܪܝܫܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ. — *Ib.* N *Iterum in nomine Domini nostri Iesu Christi scribo ego martyrium Mar Simeonis Bar Sabba'e archiepiscopi ecclesiae Orientis et episcoporum et presbyterorum et diaconorum et monachorum et fidelium qui cum eo martyrium subierunt. Memoria eorum sit in benedictione. Nos quidem adiuvant preces eorum. Amen.* ܬܘܒ ܒܫܡ ܡܪܢ [V ܕܡܪܢ] ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܬܒܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ; ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ [V ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ] ܘܕܝܪܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܐܣܗܕܘ ܥܡܗ : ܘܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܒܘܪܟܬܐ. ܘܚܢܢ ܥܕܪܢ ܨܠܘܬܗܘܢ. ܐܡܝܢ. — 1 N ܐܬܝܢ ܠܢ. — *Ib.* N om. ܠܢ. — *Ib.* C *accedamus igitur auxilio Domini ad narrationem* ܢܬܩܪܒ ܡܟܝܠ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܠܬܫܥܝܬܐ. — 2 C om. ܣܗܕܐ. — *Ib.* N add. ܘܡܪܢ [ܣܗܕܐ. — *Ib.* V ܡܝܬܪܐ [ܣܗܕܐ. — *Ib.* C om. ܡܪܝ ܕܗܘܐ. — 3 C ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — *Ib.* N ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — 4 CN ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — *Ib.* C ܩܕܡܝܐ. — 5 C om. ܛܒܬܐ.. ܠܣܗܕܘܬܐ. — 6 N om. ܕܥܠܘ .. ܠܣܗܕܘܬܐ. — 7 C ܘܕܓܕܝܗܒ ܘܨܒܝܢܐ. — *Ib.* N ܘܕܓܕܝܗܒ ܘܨܒܝܢܐ. — *Ib.* V ܕܓܕܝܗܒ. — 9 N ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ. — *Ib.* C ܐܪܕܫܝܪ ܘܕܡܥܠܝܢ. — *Ib.* N ܘܕܡܥܠܝܢ.

[1] MS₂ hanc narrationem significat in praefatione. — [2] Gdaiab? — [3] Sabina?

Hormiz-Ardašir[1] et Bolida'i episcopi [urbis] Prat-Maišân et Iohannis episcopi urbis Karka-d-Maišân et nonaginta septem presbyterorum et diaconorum et Guštazad archieunuchi cuius dignitas erat arzabed[2] et Pusai-Karugabadis, cuius dignitas erat archiopificis et filiae eiusdem, monialis, qui una cum B. Simeone martyrio bono Dei coronati sunt.

2. In praefatione enim dicimus : Inde a tempore, quo B. Constantinus rerum potitus est, usque ad eiusdem obitum, quod sunt triginta tres anni quod regnavit super Romanos, defecere martyres in terra Occidentis. Victore autem mortuo Constantino, Sapor, rex Persarum, illico incepit vexare gentem Christianorum, affligere et persequi sacerdotes et clerum, ecclesias quoque totius ditionis suae destruere. Deus autem permisit persecutionem praévalere nobis, ne sit Satanae et hominibus, eius cultoribus, dicendi locus : pacem fecisse populum Deum adorare et sacerdotium effecisse incrementum ecclesiae Christi; reges eidem dedisse manus eamque exaltasse, ita ut ecce in

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ: ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܡܝܫܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܓܘܫܛܐܙܕ ܪܝܫ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒܘܬܗ ܐܪܙܒܕ ܘܦܘܣܝ ܩܪܘܓܒܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܒܘܬܗ ܪܝܫ ܐܘܡܢܐ. ܘܒܪܬܗ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܕܥܡܗ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܡܪܢܢ ܓܝܪ ܒܦܬܓܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܢ ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ: ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ: ܕܐܡܠܟ ܥܠ ܪܗܘܡܝܐ: ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܥܪܒܐ ܐܬܓܢܝܘ ܗܘܘ ܣܗܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܡܝܬ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ: ܫܪܝ ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܡܪܕܦܘ ܠܥܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܘܠܡܠܚܨܘ ܘܠܡܪܕܦ ܠܟܗܢܐ ܘܠܩܝܡܐ ܘܐܦ ܠܡܣܚܦ ܥܕܬܐ ܕܒܟܠܗ ܫܘܠܛܢܗ. ܐܫܬܒܩ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܪܕܘܦܝܐ ܢܫܬܠܛ ܒܢ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܣܛܢܐ ܘܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܡܐܡܪ: ܕܫܝܢܐ ܥܒܕܘ ܠܥܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܣܓܕܘܢ. ܘܟܗܢܘܬܐ ܥܒܕܘ ܠܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܪܒܐ. ܘܡܠܟܐ

CENV] — 1 C ܘܝܘܚܢܢ. — 3 V *et novem* ܘܬܫܥܐ. — *Ib.* E ܘܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* C ܘܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* N ܘܓܘܫܛܙܕ. — 4 N ܪܝܫ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — 5 V ܐܪܙܒܕ (sic). — *Ib.* V ܦܘܣܝܘܣ ܦܘܣܝ ܦܘܣܝ. — Pusices. — *Ib.* C ܩܪܘܓܒܕ. — *Ib.* V (sic). ܩܪܘܓܒܕ ܩܪܘܓܒܕ ܩܪܘܓܒܕ [ܩܪܘܓܒܕ] ܩܪܘܓܒܙ ܩܪܘܓܒܙ. — 6 N ܪܝܫ. — *Ib.* CV ܘܥܡܗ ܗܘ ܘܠܐ ܐܠܐ. — V add. [ܐܬܟܠܠܘ] ܘܐܬܟܠܠܘ ܕܬܪܝܢ ܥܣܪ ܘܬܠܬ ... [ܕܐܠܗܐ] ...ܘܒܪܬܗ. — 9 C secundam paragraphum om. — *Ib.* N ܒܦܬܓܡܢ. — 11 N ܘܬܠܬܐ. — *Ib.* E ܠܪܗܘܡܝܐ. — 12 E ܘܠܡܠܟ. — *Ib.* N ܪܘܗܡܐ. — 13 V ܐܬܓܠܝܘ ܐܬܓܠܝܘ ܗܘܘ. — 14 N om. ܗܘܐ. — 15 V *ad inquirendum.* ܠܡܒܨܐ [ܠܡܒܨܐ. — 16 N ܘܠܡܠܚܨܘ. — 17 N ܘܠܡܥܩܪ. — 20 E ܘܡܫܡܫܢܐ. — 22 N ܕܐܠܗܐ ܕܢܣܓܕ. — *Ib.* N ܟܗܢܘܬܐ.

[1] Cfr Introd. col. 708 sq., note 2. — [2]. Praefectus arcis : castellanus.

ܢܝܚܘ ܠܗ ܐܢܫܐ ܘܪܕܘܦܘܗܝ ܕܗܘܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܘܢ
ܦܢ̈ܝܬܐ ܫܝܢܐ ܡܫܬܠܛ: ܘܠܝܬ ܕܪܕܦ ܘܠܐ
ܕܐܠܨ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠܘ ܗܘܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ
ܐܝܘܒ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪܘ: ܕܠܘ ܡܓܢܐܝܬ
ܕܚܠ ܠܟ ܐܝܘܒ. ܕܗܐ ܐܝܬ ܐܢܝܚܬ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܕܟ ܘܥܠ ܒܝܬܗ ܘܥܠ ܒܢ̈ܘܗܝ ܘܥܠ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܥܒ̈ܕܝ
ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܒܪܟܬ: ܘܩܢܝܢܗ ܣܓܝ ܒܐܪܥܐ.
ܘܐܠܐ ܐܘܫܛ ܐܝܕܟ ܘܩܪܘܒ ܠܟܠܡܕܡ
ܕܐܝܬ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܐܦ̈ܝܟ ܢܓܕܦ. ܕܠܐ ܕܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܕܐܢܬ
ܝܩܪܬ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ:
ܡܠ̈ܟܐ ܡܢܗܘܢ: ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܫܠܝ̈ܛܢܐ
ܡܢܗܘܢ: ܕܝ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ:
ܡܛܠܗܢܐ ܐܬܟܗܢܘ ܘܡܛܠܗܢܐ ܣܓܝܘ
ܒܐܪܥܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܪܒܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܛܒ
ܛܒ. ܫܝܢܐ ܐܨܠܚ ܠܗܘܢ ܕܢܣܓܘܢ:
ܫܝܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢܥܫܢܘܢ.
ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܒܬܪ ܡܠ̈ܟܐ. ܘܡܢܘ
ܕܠܐ ܢܬܗܦܟ ܒܬܪ ܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܨܒܐ
ܕܢܬܝܕܥ ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܪܚܡ
ܢܝܚܐ ܘܦܘܢܩܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܚܡܡ
ܒܬܪ ܥܘܬܪܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܪܓܪܓ
ܠܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܪܓܝܓܐ.
ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܓܒܐ ܠܗ ܥܩ̈ܬܐ ܚܠܦ
ܢܝܚܐ ܘܫܘ̈ܢܩܐ ܚܠܦ ܦܘ̈ܢܩܐ: ܡܢܘ

utroque angulo [mundi] pax regnet, nec sit qui persequatur, nec qui opprimat, sicut B. Iob calumniati sunt coram Deo dicentes : « Non sine causa timet te Iob. Ecce enim manus tua quievit super eum et super domum et super filios eius et super omnia quae ubivis habet, et operibus manuum eius benedixisti. Et opes eius plurimae sunt in terra. Quod si non ita, extende manum tuam et tange omnia, quae habet, si tibi non improperet in faciem tuam ». Ne autem talia dicerent contra Deum : « Tu honoribus cumulasti Christianos in hoc mundo. Quidam eorum reges sunt, quidam magnates, quidam potentes, quidam iudices, quidam directores : ideo funguntur sacerdotio et ideo multiplicati sunt in terra. Propterea creverunt et facti sunt potentes valde nimis. Pax eos prosperos reddidit, ut multiplicarentur. Pax dedit eis locum, ut praevalerent. Et quis non abeat post reges? Quis non vagetur post principes? Quis non diligat nosci in mundo? Quis non amet quietem et delicias? Et quis non exardescat post divitias? Et quis non anhelet gloriam desiderabilem mundi huius? Quis eligat tribulationes pro otio et tormenta pro deliciis? Quis

CENV] — 2 V ܘܟܠ [ܘܠܐ. — 3 N ܐܝܟ ܗܢܐ. — 5 N ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢ. — 7 E ܒܟܠܕܘܟ. — 9 E ܘܐܘܫܛ. — *Ib.* N ܠܟܠ ܡܕܡ. — *Ib.* V ܠܟܠ ܡܐ. — 12 V ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ [ܪ̈ܘܪܒܢܐ. — *Ib.* V ܘܫܠܝ̈ܛܢܐ. — 13 V ܕܝ̈ܢܐ. — 15 N ܡܛܠ ܗܢܐ. — *Ib.* N ܘܡܛܠ ܗܢܐ. — 16 N ܡܛܠ ܗܢܐ. — *Ib.* V ܘܐܬܥܫܢܘ. — 19 N ܢܬܗܦܟ. — 20 E ܕܢܨܒܐ. — *Ib.* N ܪܓܝܓܐ. — 22 V ܢܬܚܡܡܘܢ. — 23 E ܢܬܪܓܪܓ. — 25 V ܘܫܘ̈ܢܩܐ [ܚܠܦ ܢܝܚܐ.

eligat opprobrium pro honore et contumeliam pro laude? »

3. Ne proinde locus sit diabolo talibus utendi, permisit itaque Deus adorandus, sapientia sua cuncta disponens, fieri persecutionem in terra Romanorum trecentis annis, probatique persecutione fideles veritatem [causae] persecutione afflictorum palam fecerunt; et obturatum est os Satanae. Postea pacem eis reddidit Deus, mittens eis angelum Pacis, regem Constantinum, eosque in quiete habitare fecit. Quibus redarguitur diabolus, quia Iesus nequaquam quasi non posset, persecutionem pati permisit adoratores suos; nam ecce nutu suo mandavit et de medio tenebrarum et aterrimae caliginis tribulationum et persecutionum repente gloriosa lux orta est, quae splendore suo operuit noctem persecutionis. Et dum triginta tribus annis ubique locorum in angulo [mundi] utroque pax dominabatur inter subditos regis Christiani servorumque regis pagani, dum memoria primae persecutionis nondum praeterit, sed adhuc horum, qui eam viderant, memoria tenebratur, ne forte generatione praetereunte et alia veniente aboleretur memoria perse-

ܗܘ ܕܢܓܒܐ ܨܥܪܐ ܚܠܦ ܐܝܩܪܐ
ܘܚܣܕܐ ܚܠܦ ܫܘܒܚܐ.
ܕܠܐ ܗܟܝܠ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ
ܕܒܗܠܝܢ ܢܬܚܫܚ: ܨܒܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܣܓܝܕܐ
ܚܟܝܡܐ ܡܕܒܪ ܟܠ ܒܚܟܡܬܗ: ܕܢܗܘܐ
ܪܕܘܦܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܬܠܬ ܡܐܐ ܫܢܝܢ.
ܘܐܬܒܚܪܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܝܕ ܪܕܘܦܝܐ:
ܐܠܝܨܐ ܫܪܪܗܘܢ ܕܪ̈ܕܝܦܐ. ܘܐܬܐܣܟܪ
ܦܘܡܗ ܕܣܛܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܫܝܢܐ. ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܝܢܐ
ܠܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܫܪܝ ܐܢܘܢ
ܒܫܝܢܐ. ܡܟܝܠ ܡܬܟܣܣ ܐܟܠܩܪܨܐ
ܕܠܘ ܒܕܠܐ ܡܨܐ ܢܥܕܪ ܐܝܫܘܥ ܫܒܩ
ܠܡܣܝܒܪܘ ܪ̈ܕܘܦܝܐ ܠܣܓܘܕ̈ܘܗܝ: ܕܗܐ ܗܘܐ ܒܪܡܙܐ ܦܩܕ
ܘܦܩܕ: ܡܢ ܓܘ ܚܫܘܟܐ ܘܥܪܦܠܐ
ܥܡܝܛܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܘܕܪ̈ܕܘܦܝܐ ܕܢܚ ܡܢ
ܫܠܝ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܒܙܝܘܗ ܙܠܝܩܘܗܝ
ܟܣܝܗ ܠܠܠܝܐ ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ. ܘܟܕ ܠܬܠܬܝܢ
ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܫܝܢܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܐܚܝܕ
ܗܘܐ: ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܦܢܝ̈ܬܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܡܠܟܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܥܒܕ̈ܘܗܝ
ܕܡܠܟܐ ܚܢܦܐ: ܟܕ ܠܐ ܥܒܪ ܥܘܗܕܢܗ
ܕܗܘ ܪܕܘܦܝܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܥܒܪ: ܐܠܐ
ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܚܙܝܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ:
ܕܠܡܐ ܟܕ ܥܒܪ ܕܪܐ ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ:
ܢܬܥܛܐ ܥܘܗܕܢܗ ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ: ܗܝ ܡܬܒܥܝܢܐ

CENV] — 2 V ܚܠܦ ܡܫܒܚܘܬܐ ܘܨܥܪܐ. — 3 C tertiam paragraphum om. — 8 V *crescat* ܕܢܣܓܐ [ܕܢܗܘܐ. — 6 E ܠܐܟܠܩܪܨܐ. — *Ib.* N ܠܐܟܠܩܪܨܐ. — *Ib.* 6 N ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. — 7 V ܐܬܒܚܪܘ. — 8 E ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ (sic). — 10 V ܠܡܠܐܟܐ. — 11 *Ib.* N add. ܪܒܐ. [ܠܡܠܟܐ — 13 N add. ܗܘܐ [ܡܨܐ. — 17 N ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ ܘܚܫܘܟܐ ܕܦܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. — 18 EV ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ ܠܠܠܝܐ (sic). — *Ib.* E ܘܟܕ ܠܬܠܬܝܢ. — 19 E ܒܟܠܗܘܢ. — 20 V ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. — 22 E ܥܘܗܕܢܗ (sic).

ܢܙܪܘܥ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܒܥܠܡܐ: ܐܦܣ
ܐܠܗܐ ܝܕܘܥ ܟܠ: ܕܒܬܪ ܫܝܢܐ
ܕܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ: ܬܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ
ܠܡܗܝܡܢܐ ܟܕ ܒܝܫܐ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܚܘܝܢ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ
ܡܬܚܙܝܢ. ܒܪܡ ܗܘ ܒܚܟܡܬܗ
ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܪܒܐ
ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ: ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܚܘܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܚܘܐ
ܕܚܝܠܗ ܕܠܐ ܙܟܐ ܒܗܘܢ ܡܚܝܠܘܬܐ
ܕܦܓܪܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܚܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ
ܐܝܘܣܦ ܡܢ ܙܒܢ ܕܢܙܕܒܢ. ܥܒܕܘܬܗ
ܚܝܐ ܦܓܪܢܝܐ: ܒܣܝܒܪܬܐ ܕܟܢܫܐ:
ܠܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܦܪܢܣܬ. ܗܟܢܐ
ܐܦ ܟܕ ܐܙܕܒܢ ܡܫܝܚܐ ܠܚܫܐ: ܒܕܡܝ
ܙܒܝܢܘܬܗ ܚܐܪܘܬܐ ܝܗܒ ܠܥܒܕܘܬܢ
ܕܡܙܕܒܢܐ ܗܘܬ ܠܚܛܝܬܐ. ܘܒܚܫܘܗܝ
ܒܛܠ ܚܫܝܢ: ܘܒܡܘܬܗ ܩܛܠܗ
ܠܡܘܬܢ: ܘܒܟܪܝܘܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܗ
ܐܚܘܝ ܚܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܒܪܕܘܦܝܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܬܝܕܥܐ ܫܪܪܗ: ܘܒ
ܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܡܫܬܪܪܐ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܘܒ
ܫܢܕܝܗܘܢ ܡܬܟܪܙܐ ܝܕܥܬܗ: ܘܒ
ܡܘܬܝܗܘܢ ܡܬܓܠܝܐ ܚܝܘܗܝ: ܘܒ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܡܬܚܙܐ ܚܝܠܗ.
ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܦܪܣܐ ܙܐܦܐ
ܡܬܬܟܣ ܣܛܢܐ: ܡܬܒܗܬ ܫܘܕܗ

cutionis, talemque in orbe terrarum Satanas disseminaret opinionem; Deus omniscius permisit, ut post pacem triginta annorum persecutio contra fideles oriretur, hominibus malis suam adversus Deum malevolentiam manifestantibus. Verumtamen Ille hac sua sapientia, quae non comprehenditur a profunditate summa malitiae eorum, gratiam et sapientiam dispositionis suae semper manifestat, ostenditque virtutem suam non vinci imbecillitate corporis servorum suorum, qui cum Ioseph venumdari permisisset, servitus enim eius corporalem salutem annona collecta popularis multis subministravit, sic etiam cum Christus ad patiendum venumdatus esset, pretio suo servituti nostrae, servituti peccati venditae libertatem contulit et passione sua nostras abrogavit passiones et morte sua nostram occidit mortem et in debilitate crucifixionis suae suam manifestavit virtutem. Simili ratione persecutione servorum eius veritas [causae] eius cognoscitur et tribulationibus eorum fides eius confirmatur et cruciatibus eorum cognitio eius praeconizatur et mortibus eorum salus ipsius revelatur et sufferentia eorum virtus eius conspicitur, quibus omnibus traducitur Mali-

CENV] — 2 E ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. — 3. N ܘܠܟܠ. — 7 N om. ܗܘ. — 9 V ܐ ܘܡܚܘܐ [ܐ ܘܚܝܠܗ ܘܡܚܘܐ. — 12 N ܥܒܕܘܬܗ. — 14 N [illegible]. — 17 V ܗܘܘ [illegible]. — 18 V [illegible]. — 19 V [illegible]. — *Ib.* N [illegible].

gnus et colaphizatur Satanas et obturatur os diaboli. Haec breviter dixi, ne quis ex his, quae in istis occurrunt narrationibus, putet dicatque non fuisse aequum Deum permisisse, ut in manus persecutorum traderemur. Itaque incipimus enarrationem persecutionis et occisionis quoque Sanctorum Martyrum, quorum nomina supra commemoravimus.

4. Anno sexcentesimo quinquagesimo quinto regni Alexandri, qui est annus ducentesimus nonagesimus sextus post crucifixionem Domini, qui est annus centesimus decimus septimus regni Persarum, qui est annus trigesimus primus Saporis filii Hormizdae, mortuo B. Constantino rege Romanorum et inventa sibi a Sapore occasione belli adversus filios eius movendi, erant enim parvuli, continuo ascendebat cum exercitu in terram Romanorum et ob hanc causam semet magis adhuc ad odium servorum Dei excitabat, qui in loco ditionis eius [habitabant] et volebat et machinabatur occasionem quaerere fideles persequendi ansasque confingebat duplici tributo subigere omnes Christianos in ditione Persarum degentes. Et scripsit

ܕܐܬܟܬܪ. ܘܡܬܡܚܐ ܣܛܢܐ ܒܦܩܥܬܐ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܬܫܥܝܬܐ ܗܠܝܢ ܘܢܬܚܫܒ ܘܢܐܡܪ: ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܕܢܫܒܘܩ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܪܕܘܦܐ. ܫܪܝܢ ܠܗ ܡܟܝܠ ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܪܕܘܦܝܗܘܢ ܘܐܦ ܕܩܛܠܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܫܡܗܝܗܘܢ ܐܥܗܕܢ܀

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܕܡܢ ܒܬܪ ܙܩܝܦܘܬܗ ܕܡܪܢ: ܕܐܝܬܝܗ ܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ: ܒܪܗ ܕܗܘܪܡܙܕ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܛܘܒܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ: ܘܐܫܟܚ ܠܗ ܫܒܘܪ ܐܠܬܐ ܕܩܪܒܐ ܥܡ ܒܢܘܗܝ ܥܠ ܕܛܠܝܢ ܗܘܘ: ܡܚܕܐ ܣܠܩ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܒܚܝܠܗ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܡܬ ܐܠܣܢܐܬܐ ܠܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒ ܕܢܒܥܐ ܥܠܬܐ ܠܪܕܘܦܝܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܘܥܒܕ ܥܠܠܬܐ ܕܢܫܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܡܕܐܬܐ

CENV] — 1 N ܗܘܝܢ. — *Ib.* V ܘܗܘܝܢ. — 2 V add. ܗܘ [ܕܦܓܥܝܢ. — 4 V ܡܢ ܐܠܗܐ. — 5 N ܒܐܝܕܝ. — 6 N ܕܪܕܘܦܝܗܘܢ ܘܕܩܛܠܝܗܘܢ. — 9 C ܘܚܡܫܝܢ. — *Ib.* E ܘܚܡܫܝܢ. — 10 C om. ܗܝ. — 11 E ܙܩܝܦܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* C om. ܡܐܐ ... ܘܫܒܥ. — 12 V ܕܐܝܬܝܗܝܢ. — *Ib.* E ܫܢܝܢ. — *Ib.* N add. ܫܢܬ [ܕܐܝܬܝܗ. — *Ib.* C ܘܫܒܥܣܪܐ. — 16 N ܕܪܗܘܡܝܐ. — 17 V ܘܐܫܟܚ. — *Ib.* CN ܐܠܬܐ ܠܩܪܒܐ. — *Ib.* CV ܥܠ ܒܢܘܗܝ. — 18 C ܕܛܠܝܢ [ܥܠ. — *Ib.* C ܕܛܠܝܢ. — *Ib.* V ܕܛܠܝܢ. — *Ib.* CN ܘܐܣܬܠܩ. — *Ib.* C ܒܚܝܠܘܬܐ. — 19 C ܐܬܪܐ ܐܪܥܐ. — *Ib.* N ܕܪܗܘܡܝܐ. — 20 C ܡܢ. — *Ib.* V ܡܛܠ. — 21 V ܒܥܒܕܐ. — *Ib.* C ܒܥܒܕܐ ܕܫܘܠܛܢܗ. — 24 CV *artificia* ܥܠܠܬܐ [ܢܟܠܐ. — *Ib.* N ܢܟܠܐ. — 24 E ܒܡܕܐܬܐ.

ܒܫܘܫܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܬܚܘܡܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܒܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܗܫܐ ܡܢ ܟܕ ܗܘ ܦܪܫܐ ܠܫܠܝܛܢܐ ܕܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ: ܡܚܙܝܐ ܕܫܘܠܛܢܢ ܗܦܘܟܝܐ ܗܢܐ ܕܡܢܢ ܐܬܐ: ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܢܢ ܐܫܬܕܪ: ܠܫܡܥܘܢ ܪܫܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܐܚܘܕܘܗܝ: ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢܝܗܝ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܬܘܡ ܐܓܪܬܐ ܕܡܩܒܠ ܟܠ ܢܦܩܘ ܟܣܦ ܪܫܐ ܒܥܦܐ ܘܡܕܐܬܐ ܕܐܬܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܪܝܢ ܒܫܘܠܛܢܢ ܢܗܘܐ ܘܢܠܐ. ܡܛܠ ܕܠܢ ܐܠܗ̈ܐ ܐܘܠܨܢܐ ܘܩܪ̈ܒܐ: ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܚܝ̈ܐ ܘܦܘܢܩܐ. ܘܒܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܥܡܪܝܢ: ܘܪܥܝܢܗܘܢ ܥܡ ܩܣܪ ܒܥܠܕܒܒܢ. ܘܠܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܠܗܘܢ ܢܝܚܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܠܫܠܝܛܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܡܐ ܕܡܛܬ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܐܚܕܘܗܝ: ܠܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ ܩܪܘ: ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܟܬܒ ܡܢܗ ܗܘܘ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܥܢܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܙܝܥ:

epistolam e regione Husitarum ad praefectos regionis Aramaeorum hac ratione. « Ubi primum edictum hocce nostrum deorum videritis contentum in libello epistolae huius a nobis missae : Simeonem, Nazaraeorum caput comprehendite, nec eum dimittatis, donec consignaturus sit documentum se ad duplex numisma census et tributum duplex colligendum et praestandum a tota gente Nazaraeorum, qui in nostra Deorum terra sunt et ditione habitant, obligare. Nam nobis, Diis, tribulationes et bella, illis vero vita et deliciae et, dum in nostra terra habitent, mente Caesari, inimico nostro, adhaerent; et nobis pugnae, ipsis requies. » Haec sunt a Sapore ad praefectos regionis Aramaeorum scripta. Et postquam epistola regis ad eos pervenit, Beatum Simeonem bar Sabba'e comprehendentes, ei quae a rege scripta erant, praelegebant, postulantes ut quae scripta sunt, exsequeretur.

5. Sanctus autem Simeon, magna cum humilitate respondit sermonem, quin in sua fortitudine perturbaretur,

CENV] — 1 CN ܕܬܚܘܡܢܝܐ. — 4 C ܕܚܙܝܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܠܗܝ. — *Ib.* N ܘܕܚܙܝܐ. — 5 CV ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܕܡܢܢ ܐܫܬܕܪ ܘܦܘܩܕܢܐ ... ܐܫܬܕܪ] ܦܬܓܡܐ. — *Ib.* V ܕܟܬܒܢܐ. — 6 N ܕܦܬܓܡܐ. — *Ib.* V ܕܦܬܓܡ̈ܐ. — 7 E ܐܚܘ. — 8 CV ܘܡܩܒܠ [ܘܢܚܬܘܡ. — *Ib.* V ܘܡܡܫܠ. — *Ib.* N ܘܡܩܒܠ. — 9 C om. ܒܥܦܐ. — 10 E ܘܡܕܐܬܐ. — *Ib.* CN ܕܐܬܪ̈ܐ ܕܐܢܫܝܢ. — *Ib.* CV ܟܠܗ. — *Ib.* CV ܕܢܨܪ̈ܝܐ [ܕܢܨܪ̈ܝܐ. — 11 CV ܘܡܠܟܘܬ. — 13 CN ܐܘܠܨܢܐ ܘܩܪ̈ܒܐ. — *Ib.* N ܐܘܠܨܢ̈ܐ ܘܩܪ̈ܒܐ. — *Ib.* CV ܘܠܗܘܢ ܢܝܚܐ. — *Ib.* N ܘܠܗܘܢ. — 14 E *vita* ܚܝ̈ܐ [ܚܝ̈ܐ. — *Ib.* V ܘܥܕ. — 15 C ܘܥܠܕܒܒܗ [ܥܠܕܒܒܗ. — 16 CN om. ܠܢ ... ܘܠܗ. — 17 C ܗܠܝܢ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ. — 21 CV ܐܬܟܬܒ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܟܬܒ ܠܗ ܗܘܘ. — 23 CN add. ܠܗܘܢ [ܥܢܐ. — 24 C om. ܠܐ.

dixitque : « Ego Regi Regum venerationem exhibeo et mandata eius totis viribus vereor; haec tamen, quae ex eius mandato a me exiguntur, puto et vos persuasum habere, non esse meum exigere tributum a populo Christi, domini mei. Potestas enim nostra in eos non est in visibilibus, sed in invisibilibus, hoc est : in fide Dñi, in veritate doctrinae eius, in verbo humilitatis timorem Dei docente, in persuasione modesta, quae non corrumpit mentes auditorum, in orationibus castis et continuis, in vigilantia strenua, in precatione suspirante, in clamore vehemente, in caritate superabundante erga Deum, gratiam implorantes super regem et super omnes servos et super omnes fines eius, ut cessent proelia et pax in orbe terrarum multiplicetur. Si enim potestatem saecularem teneremus, non in hac, quam dixi, agendi ratione versaremur, sed in ordine professionis vestrae saecularis vitam ageremus. Cum his vero personas vestras potentes liberasque persuasurus oro discere : ea quae a nobis exiguntur, quonam titulo exigantur? Si utpote a divitibus! Omnes persuasum habent, nos pauperes esse et

ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܗܢܝܐ ܐܢܐ: ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܡܕܚܠ ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܚܝܠܝ. ܒܪܡ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܬܬܒܥܢ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ: ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܦܣܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܝ ܕܝܠܝ ܕܐܬܒܥ ܡܕܐܬܐ ܠܟܠܗ ܕܥܡܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ. ܫܘܠܛܢܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܬܚܙܝܢܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ܒܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ: ܒܫܪܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ: ܒܡܠܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܠܦܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܢܟܦܬܐ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ ܪܥܝܢܐ ܕܫܡܘܥܐ: ܒܨܠܘܬܐ ܢܟܦܬܐ ܘܐܡܝܢܬܐ: ܒܫܗܪܐ ܚܦܝܛܐ: ܒܒܥܘܬܐ ܡܬܬܢܚܬܐ: ܒܩܥܬܐ ܚܡܝܡܬܐ: ܒܚܘܒܐ ܡܝܬܪܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܛܝܒܘܬܐ ܒܥܝܢܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ: ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܚܘܡܘܗܝ: ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܩܪܒܐ ܘܫܝܢܐ ܢܣܓܐ ܒܬܐܒܝܠ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠܡܢܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܝܢ: ܐܠܐ ܒܛܟܣܐ ܕܐܘܡܢܘܬܟܘܢ ܥܠܡܢܝܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܦܪܨܘܦܝܟܘܢ ܡܫܠܛܢܐ ܘܒܢܝ ܚܐܪܘܬܐ ܡܦܝܣ ܐܢܐ: ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܠܦ: ܕܗܠܝܢ

CENV| — 1 V add. [illegible]. — 2 C [illegible] (sic). — *Ib.* E [illegible]. — 4 C [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 5 C om. [illegible] secundo. — 6 V [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* CN add. [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — 8 CN [illegible]. — 13 CV [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 15 C pura [illegible] — 17 C om. [illegible]. — 21 CN om. [illegible] — 22 C om. [illegible]. — 22 N [illegible]. — *Ib.* V altera manu [illegible]. — 24 CN [illegible]. — 25 C [illegible]. — *Ib.* V [illegible].

ܕܡܬܠܐܒܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗ ܡܬܠܐܒܝܢ. ܐܘ ܐܝܟ ܒܛܝܠܐ: ܦܠܚܝܢ ܡܦܩܗ ܕܝܠܢ ܡܫܬܟܚܢܐ ܐܢܫ: ܡܢ ܡܫܡܫܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܥܒܕܝܢܢ. ܘܐܘ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܟܒܪ ܐܝܬ ܕܡܫܬܥܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܠܟܠܗ ܒܢܝ ܐܢܫ ܕܪܚܡܝܢܢ ܡܢ ܟܠܢܫܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܢܗ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܘܐܢ ܐܝܟ ܒܒܥܠܕܒܒܐ: ܦܩܝܕ ܐܝܬ ܗܘ ܠܢ ܐܝܟܐ ܕܢܪܚܡܝܢ: ܘܢܨܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܚܠܦ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܐܢܬܘܢ ܠܡܠܟܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܕܡܠܟ ܠܢ ܕܒܪܟܢ: ܘܠܡܠܟܐ ܐܚܪܝܢ ܠܡܪܚܡܘ ܘܡܨܠܝܢ: ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܠܢ ܕܢܫܡܥ ܠܫܘܠܛܢܗ: ܕܐܦ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢ ܠܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܠܛܘܬܗ: ܘܐܡܪ ܠܢ ܒܐܪܥܐ ܕܫܘܠܛܢܗ. ܟܬܒܐ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܦܩܕܝܢ ܠܢ: ܕܟܠ ܢܦܫ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܡܐ ܬܫܬܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܩܘܡܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܢܣܒܘܢ. ܘܕܢܨܠܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܦܩܝܕܝܢܢ. ܐܡܪ ܠܢ ܓܝܪ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢܝܢ: ܕܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܨܠܘܬܐ ܩܪܒܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܟܬܒܐ

mammona superflua carere. Et si qua ab otiosis, en, etiam hoc percepistis neminem nostrum otium habere ab opera regis, nam omnes sub ordine tributi ligati sumus. Et si qua ab inimicis, fors dantur inter vos homines, quibus persuasum sit nos omnibus hominibus amicos esse, multo magis Regi Regum. Si autem osores, ut diligamus, mandatum est nobis, et pro inimicis, ut oremus, et ei, qui maledicit nobis, ut benedicamus, et Magistri nostri lex haec a nobis exigat : quanto magis decet nos diligere dominium vestrum et orare pro rege, cuius regno nos Deus subiecit et in terra potestatis suae considere fecit. Libri enim nostri sic nobis praecipiunt : *Quaelibet anima potestati sublimitatis subiecta sit. Et non est potestas, quae a Deo non sit. Et qui resistunt adversus eos, iudicium accipient*[1]. Et etiam ut pro regibus et principibus oremus, iubemur. Unus enim magistrorum nostrorum dixit nobis : *Ante omnia orationes offeratis pro regibus et principibus*[2]. Proinde cum libri nostri haec praecipiant : qui fieri

CENV] — 2 V [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 3 CN om. [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 4 N [illegible]. — 5 C [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 6 C [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 7 E [illegible]. — *Ib.* C [illegible] ante [illegible]. — 8 CV [illegible]. — *Ib.* V om. [illegible]. — 9 E [illegible]. — 10 V [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 11 E [illegible] (sic). — *Ib.* N om. [illegible]. — 12 V [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 13 N [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — 14 EN om. [illegible]. — 15 CV [illegible]. — 16 C [illegible]. — 17 E [illegible] (sic). — *Ib.* C om. [illegible]. — 21 C [illegible]. — 22 CV [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 23 N [illegible]. — 24 C [illegible] (sic).

[1] Rom. XIII, 1 seqq. — [2] I Tim. II, 1 seqq.

possemus osores et inimici Regis Regum, ut inveniamur adversarii Dei, qui ista per magistros nostros praecepit nobis? ».

6. Haec proinde cum a B. Simeone dicta essent, respondens princeps praefectorum, qui ibi congregati erant, dixit ei : « Valde pulchra sunt verba tua et sapientia, Simeon; attamen verba tua facta sequi decet. Recordor te dixisse : Libri nostri haec praecipiunt : *quaelibet anima potestati sublimitatis subiecta sit; et non est potestas, quae a Deo non sit.* Cum igitur quaevis potestas a Deo sit, subiicere ergo Sapori, Regi Regum, domino universae terrae, cuius etiam natura ex diis est, et consignato documento illo accipe tributum, quod praestes, sicut mandavit Rex Regum et noli contrarius fieri libris vestris, qui vobis subiectionem praecipiunt. Si enim potestati subiici obligamini, quanto magis Regi Regum?

7. Respondit S. Simeon, dicens : Non est nostrum allegare ex libris nostris. Libri enim nostri docuerunt, ut nos subiiciamus, et ostenderunt etiam mensu-

ܕܡܠܟ̈ܐ ܗܠܝܢ ܦܩܕܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢܢ ܕܢܗܘܐ ܣܢܝ̈ܐ ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܢܫܬܟܚ ܠܢ ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܒܝܕ ܡܠܦܢ̈ܝܢ ܦܩܕ ܠܢ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܥܢܐ ܪܝܫܐ ܕܡܪ̈ܙܒܢܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܛܒ ܫܦܝܪ̈ܢ ܡܠ̈ܝܟ ܘܚܟܡܬܟ ܫܡܥܘܢ: ܒܪܡ ܠܡ̈ܠܝܟ ܥܒܕ̈ܐ ܙܕܩ ܕܢܩܦܘܢ. ܥܗܝܕ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬ: ܕܟܬ̈ܒܝܢ ܗܠܝܢ ܦܩܕܝܢ: ܕܟܠ ܢܦܫ ܠܫܘܠܛܢ̈ܐ ܕܪ̈ܘܡܐ ܬܫܬܥܒܕ: ܘܠܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܐܫܬܥܒܕ ܗܟܝܠ ܠܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܡܪܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܗܘ: ܘܚܬܘܡ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ: ܘܩܒܠ ܡܕܐܬܐ ܗܝ ܕܬܬܠ: ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܗܟܢ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܣܩܘܒܠܐ ܠܟܬ̈ܒܝܟܘܢ ܕܦܩܕܝܢ ܠܟܘܢ ܫܘܥܒܕܐ. ܐܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܡܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܫܬܥܒܕܘܢ: ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ܀

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܠܝܬ ܠܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܬ̈ܒܝܢ ܠܒܪ. ܐܠܦܘ ܓܝܪ ܟܬ̈ܒܝܢ ܕܢܫܬܥܒܕ: ܘܚܘܝܘ ܐܦ ܡܫܘܚܬܐ

CENV] — 2 C om. ܘܒܥܠܕܒܒܐ. — *Ib.* CV ܠܡܠܟ. — 4 V ܕܒܝܕ ܡܠܦܢܝܢ. — *Ib.* V ܦܩܕ. — *Ib.* CV ܡܦܩܕ. — 6 N ܪܝܫܐ. — 8 C ܘܫܡܥܘܢ ܡܠܟܝܢ. — 9 C ܗܘ ܥܗܝܕ. — *Ib.* N add. ܗܘ [ܐܢܐ. — 10 C ܗܠܝܢ [ܗܘܐ. — *Ib.* V ܗܠܝܢ [ܗܘܐ. — *Ib.* C ܘܠܟܠܢܦܫ. — 12 N ܗܘܐ ܕܠܐ [ܗܘ. — *Ib.* C om. ܡܛܠ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ [ܗܘ. — 13 C ܐܫܬܥܒܕܘ. — 14 N ܡܠܟܐ [ܡܠܟ ܡܠܟܐ. — 15 CE ܐܠܗܐ. — 16 E ܘܚܬܘܡ. — 17 N add. ܗܕܐ [ܐܝܟ. — 18 V ܠܟܬܒܝܟܘܢ ܣܩܘܒܠܐ. — 19 CV add. ܕܡܫܥܒܕܝܢ. — *Ib.* V ܠܫܘܠܛܢܐ [ܠܫܘܠܛܢܐ. — *Ib.* E om. ܐܢ ... ܠܫܘܠܛܢܐ. — 22 CN ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ. — *Ib* V. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ et om ܩܕܝܫܐ — 23 V ܕܢܦܩ. — *Ib.* N add ܠܢ [ܟܬܒܝܢ. — 24 V ܕܢܫܬܥܒܕ ܫܘܥܒܕܐ.

ܕܫܥܒܕܘܬܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܒܡܐܡܪܐ ܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܠܦܘܢ ܟܬܒܝ. ܕܦܪܘܥܘ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܡܠܐܝܬ ܠܗ: ܠܡܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܟܣܦ ܪܫܐ: ܘܠܡܢ ܕܡܟܣܐ ܡܟܣܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܦܩܕ ܠܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܒܥܦܐ ܢܬܠ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܒܥܦܐܝܬ ܢܬܠ ܚܢܢ ܟܣܦ ܪܫܐ ܐܘ ܡܕܐܬܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ: ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ: ܕܚܙܝ ܡܢܐ ܗܟܢ ܐܢܬ ܒܢܦܫܟ: ܟܕ ܠܦܘܩܕܢܐ ܣܩܘܒܠܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܐܢܬ: ܘܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܚܬܡ ܐܢܬ: ܘܟܣܦ ܪܫܐ ܒܥܦܐܝܬ ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ: ܕܬܬܠ ܐܢܬ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܡܢ ܢܨܪܝܐ ܥܒܕܘܗܝ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܢܚܘܣ ܥܠ ܡܢ ܕܡܪܕ ܒܨܒܝܢܗ. ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܬܬܒܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܕܠܡܐ ܚܠܦ ܪܚܡܘܬܟ ܩܕܡܝܬܐ ܡܪܓܙ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܟܣܝܐ ܕܢܫܘܕ ܕܡܟ ܐܝܟ ܡܝܐ. ܗܢܘ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܫ ܛܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܢܬ ܕܥܒܕܗ ܐܢܬ ܐܝܟܢ ܡܡܪܚܬ ܩܐܡܬ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܗ. ܐܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܡܠܟܝܢ: ܘܩܘܐ

ram subiectionis. In illo enim tractatu sic docuere libri nostri ; « Cuique homini reddite, prout convenit ei; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal. » Non enim praecepit nobis duplex tributum reddere; modo qua ratione redderemus dupliciter censum aut tributum?

8. Quae cum B. Simeon protulisset, dicunt ei praefecti : Vide, quid sis patraturus in teipsum, cum mandato Regi Regum resistas et documentum illud non consignes et tributum duplex non accipias, quod reddas Regi Regum a Nazaraeis, servis suis. Persuasum enim tibi est amplius non esse locum misericordiae Regi Regum erga eum, qui rebellis fit contra voluntatem suam. Cogita tamen et intellige haec, ne forte pro amicitia tua pristina irrites Regem Regum, ut ad instar inimici tui occulti effundat ut aquam sanguinem tuum. Hic est Sapor rex, cuius fama commovit omnes gentes! Et tu, qui servus eius es, quomodo audes resistere praecepto illius! Attamen obedito potius verbis nostris et persevera in amicitia tua pristina et confice documentum

CENV] — 2 CV ܕܦܪܥܘ. — 3 N ܢܬܠ. — 4 N ܢܬܠ. — 5 CN ܓܝܪ ܦܩܕ] ܦܩܕ ܓܝܪ. — *Ib.* E ܦܩܕ. — *Ib.* N ܟܣܦ ܪܫܐ] ܟܣܦܐ. — *Ib.* V ܦܩܕ ܠܢ ܟܣܦܐ. — 6 C om. ܚܢܢ. — 7 N ܢܬܠ. — *Ib.* E ܡܕܐܬܐ. — 8 CV ܗܠܝܢ. — *Ib.* CN ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ. — 10 V ܦܘܩܕܢܐ. — 11 E ܘܐܓܪܬܐ. — 12 N ܢܬܠ. — *Ib.* CN ܒܥܦܐ. — 13 V ܘܬܬܠ. — 15 V ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ] ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܟܣܝܐ ... ܕܢܚܘܣ. — 16 E om. ܕܢܚܘܣ. — 17 CN om. ܕܝܢ. — *Ib.* CN add. ܠܟ] ܐܢܬ. — 20 CV ܘܢܫܘܕ] ܕܢܫܘܕ. — *Ib.* CV ܕܡܟ. — *Ib.* C ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܫ. — 21 C ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ. — *Ib.* CN ܛܒܗ. — 23 CV ܡܡܪܚ. — *Ib.* CV ܩܐܡܬ] ܩܐܡ ܐܢܬ. — 24 CV ܠܡܠܟܝܢ. — *Ib.* N ܐܬܛܦܝܣ.

ternus eo magis renovatur et Is, qui Dñm nostrum Iesum Christum e mortuis suscitavit, et nos cum eo resuscitabit in regno, quia quanto tempore in mundo sumus mortui sumus a Deo, nunc quando egredimur ex eo, cum Domino in gloria erimus. Noster est amor, eius retributio; nostra est caritas, eius gratia, noster est labor eius merces; nostra est passio, sua resurrectio; Noster est sanguis, suum regnum, quando quietem et gaudium tribuit, quando discubitum et delicias confert, quando alta voce nobis dicit : O servi boni, intrate in gaudium domini vestri; quia *Bene lucrum cum talento fecistis : sumite decem talenta in hereditatem*[1].

44. Et postquam omnes isti [viri] gloriosi ceciderant ore gladii et dextera coronas numero centum obtinuerat, porrecta [manu] eam reliquis tribus impertiri satagebat nece Simeonis et duorum senum qui cum eo erant, nam hi tres omnium novissimi coronati sunt. Alter autem istorum senum cum exueretur ut alligaretur, corpore [quidem] sed non mente tremebat et vir quidam potentissimus nomine Pusîk cuius gradus [dignitatis] erat Karugabed, quod inter-

ܐܢܫ ܒܪܝܐ ܡܬܚܒܠ: ܐܠܐ ܕܓܘܝܐ ܡܬܚܕܬ. ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܘܐܦ ܠܢ ܥܡܗ ܢܩܝܡ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܚܢܢ: ܠܐܠܗܐ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗ ܥܡ ܡܪܢ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ ܚܢܢ. ܕܝܠܢ ܚܘܒܐ: ܘܕܝܠܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܕܝܠܢ ܪܚܡܬܐ: ܘܕܝܠܗ ܛܝܒܘܬܐ: ܕܝܠܢ ܥܡܠܐ: ܘܕܝܠܗ ܐܓܪܐ. ܕܝܠܢ ܚܫܐ: ܘܕܝܠܗ ܢܘܚܡܐ. ܕܝܠܢ ܕܡܐ: ܘܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܡܢܝܚ ܘܡܚܕܐ: ܟܕ ܡܣܡܟ ܘܡܦܢܩ: ܟܕ ܐܡܪ ܠܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܕܐܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ: ܥܘܠܘ ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟܘܢ: ܕܐܬܬܓܪܬܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܟܪܐ: ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܥܣܪܐ ܟܟܪܝܢ ܠܝܪܬܘܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܠܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܨܝܚܐ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ: ܘܐܚܕ ܝܡܝܢܐ ܠܟܠܝܠܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܐܐ: ܦܫܛܗ ܕܢܦܠܓܝܘܗܝ ܠܫܪܟܢܐ ܕܬܠܬܐ: ܒܩܛܠܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܥܡܗ: ܡܛܠ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܚܪܝܐ ܐܬܟܠܠܘ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܫܝܫܐ: ܟܕ ܡܫܠܚ ܗܘܐ ܕܢܬܐܣܪ: ܙܐܥ ܗܘܐ ܦܓܪܗ: ܒܪܡ ܠܐ ܪܥܝܢܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܣܝܩ ܘܕܪܓܗ ܩܪܘܓܒܕ. ܘܡܬܬܪܓܡ ܐܝܟ ܐܡܘܢܐ

ABD] — 1 B ܕܓܘܝܐ ܡܬܚܕܬ. — 3 A ܡܢ. — 5 A ܡܝܬ. — 6 A ܡܝܬ. — 7 A ܡܝܬ. — *Ib.* B ܗܘܝܢ. — 8 A ܦܘܪܥܢܐ [ܛܝܒܘܬܗ. — 12 B *venite* ܬܘ [ܕܐܘ. — 13 B ܣܒܘ. — *Ib.* B ܠܝܪܬܘܬܐ. — 19 B ܒܩܛܠܗ. — *Ib.* D ܒܩܛܠܗ ܕ. — 20 A ܘܬܪܝܢ. — *Ib.* B ܘܬܪܝܢ. — 22 B ܡܫܠܚ. — *Ib.* AB ܙܐܥ. — 24 B add. ܗܘܐ [ܕܐܬܚܝܠ. — 25 D ܩܪܘܓܒܕ.
— D laceratus, desunt : 15 ܠܝܪܬܘܬܐ .. ܥܣܪܐ 17 ܘܐܚܕ : ܕܣܝܦܐ 18 ܠܫܪܟܢܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ 20 ܘܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܥܡܗ
21 ܡܢ ܗܘ ܚܕ ܩܫܝܫܐ 23 ܪܥܝܢܗ ܠܐ ܒܪܡ 25 ܕܪܓܗ ܘܡܬܬܪܓܡ.

[1] Cf. Matth. xxv, 21.

ܘܡܠܟܐ: ܕܒܗܘܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܘܐ ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܬܡܢ: ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܣܒܐ ܗܘ: ܠܐ ܬܕܚܠ: ܚܢܝܢܐ: ܠܐ ܬܕܚܠ. ܟܡܘܨ ܥܝ̈ܢܝܟ ܩܠܝܠ ܘܗܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܚܕܘܗܝ ܐܠܨܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܩܪܒܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܚܝܒ ܡܘܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܪܐ ܝܗܒܬ ܠܟ ܘܫܕܪܬܟ ܠܥܒܕܟ. ܠܡܢܐ ܒܣܬܢܝ ܒܝ: ܘܩܘܝܬ ܕܬܚܙܐ ܠܒܝ̈ܫܐ ܕܒܝܫܝܢ ܟܕ ܡܝܬܝܢ.

ܥܢܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ: ܕܥܒܕܝ ܕܝܠܝ ܒܡܬܒܛܠܢܘܬܗܘܢ ܬܬܝܬܪ: ܘܚܝ̈ܐ ܒܡܘܬܗܘܢ ܢܬܝܗܒܘܢ. ܠܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܒܣܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܗܘ ܡܬܬܣܝܡܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘ.

ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܣܟܠܐ ܠܐܝܩܪܟ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܐܘ ܫܠܝܦ ܠܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܘܒܐܠܗܗܘܢ ܡܣܒܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܓܒܐ ܡܘܬܗܘܢ ܘܡܣܠܐ ܐܢܐ ܐܝܩܪܟ.

ܘܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܡܘܬ: ܐܠܐ

pretatur princeps opificum regis, cui honor a rege iisdem diebus collatus est, illic stabat, qui respondens ait seni illi : Noli timere, Hanina, noli timere! connive oculos paululum et ecce videbis lucem Christi. Et vir ille statim captus et ad regem adductus est et de his quae dixit calumniose accusatus est. Dixit ei rex : Nonne reus es mortis? Honorem tibi contuli et te ad opus tuum misi? Quare me vilipendisti et mansisti visurus nequissimos cum morerentur?

45. Respondens homo ille ait : Negotium meum otio eorum increscet et vita mihi morte ipsorum dabitur. Honorem istum, quem dedisti mihi abdico, quia totus in angustiis situs est, et mortem quam dedisti eis profiteor, nam tota in gaudio posita est.

46. Ait rex : Modo mortem velut illi, pro honore tuo quaeris, o evaginatum mente? Gloriosus tamen vir ille dixit : Christianus sum ego, et in eorum Deum spero, propterea malo mortem eorum et repudio honorem tuum.

47. Et summo cum furore praecepit rex in causa eius ne morte communi hominum moreretur; sed « quia reiecit

ABD] — 1 B ܕܒܝܘܡܬܐ. — *Ib.* D ܒܢܩܘܫܬܐ. — 3 B ܗܘ [ܗܘܐ. — 4 B ܚܢܢܐ. — 5 B ܘܐܬܩܪܒܘܗܝ. — 8 BD ܐܡܪ — 9 B om. ܗܘܐ. — 12 B add. ܠܗ [ܘܐܡܪ. — 13 B ܒܡܘܬܐ. — 16 B ܠܐ ܗܘܐ. — 17 B ܕܐܝܩܪܐ. — 18 D ܐܡܪ. — *Ib.* B ܐܝܟ ܗܢܐ. — 19 B ܗܢܘܢ [ܐܝܟ. — 21 D ܡܣܒܪ. — 22 B ܡܣܠܐ. — 24 D ܢܡܘܬ. — D laceratus, desunt; 1 [ܕܒܗܘܢ] ܕܡܠܟܐ 2 ܠܗ ܗܘܐ ܝܗܝܒ 4 ܟܡܘܨ 5 ܡܚܕܐ ܘܐܬ ܢܘܗܪܗ 7 ܩܪܨܘܗܝ ܘܐܟܠܘ 8 ܐܡܪ .. .. ܐܝܩܪܐ 10 ܘܩܘܝܬ .. ܒܣܬܢܝ 12 ܘܐܡܪ .. .. ܥܢܐ 13 ܒܡܬܒܛܠܢܘܬܗܘܢ .. ܘܚܝ̈ܐ 15 ܗܘ .. .. ܡܛܠ 16 ܕܝܗܒܬ .. ܡܛܠ 18 ܐܡܪ .. ܡܘܬܐ 20 ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ .. .. ܕܝܢ 22 ܘܡܣܠܐ .. ܐܓܒܐ 23 ܘܐܡܪ .. ܦܩܕ 24 ܐܠܐ .. .. ܠܐ.

honorem meum et mecum velut cum aequali sibi locutus est, evellite et extrahite linguam eius post cervicem ut omnes videntes eum timorem capiant. Et prout rex pracepit, omnia severe facta sunt. Et etiam ipse hoc eodem tempore mortuus est.

48. Habuit etiam filiam monialem, quae pariter accusata est quod christiana esset et mittentes adduxerunt eam. Et etiam haec occisa est pro Christo spe eius.

ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫ: ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܐܝܟ ܕܥܡ ܫܘܝܗ: ܥܩܪܘܗܝ ܐܦܩܘ ܠܠܫܢܗ ܡܢ ܒܣܬܪ ܨܘܪܗ: ܐܝܟ ܕܢܬܙܝܥܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܚܙ̈ܝܘܗܝ. ܘܐܬܥܒܕ ܒܗ ܡܚܬܬܐܝܬ ܐܝܟ ܕܦܩܕ: ܘܡܝܬ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ܀

ܘܐܦ ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܐܬܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܝܗ ܐܦ ܕܝܠܗ ܕܟܪܣܛܝܢܝܬܐ ܗܝ. ܘܫܕܪܘ ܐܝܬܝܘܗ ܘܐܬܩܛܠܬ ܘܐܦ ܗܝ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܗ܀

ABD] — 3 B ܘܕܘܒܪܗܘܢ (sic.). — 8 B om. ܐܝܟ ܕܦܩܕ. — 10 B ܐܦ. — D laceratus, desunt ; 2 ܥܡܗ .. ܥܩܪܘܗܝ 4 ܒܗ .. ܚܙܝܘܗܝ 8 ܒܗ .. ܘܡܝܬ 7 ܘܐܬܐܟܠܘ .. .. ܐܦ 9 ܘܐܬܩܛܠܬ ܘܐܦ 11 ܣܒܪܗ.

Addenda : col. 715 lin. 7 B ܒܥܒܕܐ, lin. 9 B ܡܠܟܐ. 718_5 B ܘܐܬܝܗܒ 718_8 B ܡܪܢܐ 718_9 B ܒܥܒܕܘܗܝ *Ib.* B ܘܠܡܢܐ 718_{12} B ܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ 718_{18} B ܒܬܡܝܗܐ 731_4 B ܕܢܦܩ 731_8 B ܐܦ 731_{25} B ܐܣܟܡܐ 735_3 B ܒܕܘܒܪܐ 735_6 B ܒܬܡܝܗܐ 739_{10} B ܥܠܝܟ 739_{16} B ܡܛܪܛܐ 739_{25} B ܗܘܝܐ ܒܥܕ 739_{26} B ܚܝܝܐ 758_3 B ܗܘܐ [ܗܘܐ 758_6 ܣܥܪܐ 758_9 B ܕܒܥܒܕܘܗܝ [ܕܒܥܒܪܘܗܝ 758_{21} B ܡܥܒܕܘ 758_{22} B add. ܒܥܒܕܘܗܝ [ܠܗܘܢ 758_{23} B ܘܐܬܕܪܟ ܘܐܬܦܪܫ ܡܢ ܗܘܘ ܐܣܟܡܐ ܥܠ ܗܘܐ ܟܠ.

ܬܫܥܝܬܐ
ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ

NARRATIO

DE BEATO SIMEONE BAR SABBA'E[1]

ܐܬܝܢ ܠܢ ܡܛܝܠ ܗܟܝܠ ܠܬܫܥܝܬܐ ܚܫܝܫܬܐ ܕܩܛܠܗ ܕܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܣܗܕ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܬܪܝܡ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܡܐܡܪܢ ܗܢܐ ܡܥܗܕܝܢ: ܘܐܦ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܓܕܝܐܒ ܘܕܣܒܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ: ܘܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ: ܘܕܡܠܟܝܫܘ

1. Ad enarrationem itaque lamentabilem venimus occisionis sancti Dei martyris, Simeonis archiepiscopi et catholici ecclesiae Orientis, qui primus excelluit martyrio bono Dei in terra Orientis, cuius ipsius hoc nostro sermone memoriam recolimus et etiam martyrii Gadiabi[2] et Sabianae[3] episcoporum [urbis] Bet-Lapaṭ et Iohanni episcopi [urbis]

CENV] — Titulum conieci. — In titulo E : *Sequitur narratio de beato Simeone archiepiscopo ecclesiae Orientis et de episcopis et presbyteris et diaconis et monachis et fidelibus qui in persecutione martyrium subierunt, insigni Simeone Bar Sabba'e* ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܥܠܡܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܕܐܣܗܕܘ ܒܗ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܡܟܠܠ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ. — *Ib.* N *Iterum in nomine Domini nostri Iesu Christi scribo ego martyrium Mar Simeonis Bar Sabba'e archiepiscopi ecclesiae Orientis et episcoporum et presbyterorum et diaconorum et monachorum et fidelium qui cum eo martyrium subierunt. Memoria eorum sit in benedictione. Nos quidem adiuvant preces eorum. Amen.* ܬܘܒ ܒܫܡ ܡܪܢ [ܕܝܠܢ V] ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܥܠܡܝܐ [ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܪܝܐ V] ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܐܣܗܕܘ ܥܡܗ : ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܒܘܪܟܬܐ. ܐܡܝܢ. ܚܢܢ ܢܥܕܪܘܢ ܨܠܘܬܗܘܢ. — 1 N ܐܬܝܢ ܚܢܢ. — *Ib.* N om. ܠܢ. — *Ib.* C *accedamus igitur auxilio Domini ad narrationem* ܢܩܪܘܒ ܗܟܝܠ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܠܬܫܥܝܬܐ. — 2 C om. ܚܫܝܫܬܐ. — *Ib.* N add. ܚܫܝܫܬܐ] ܘܡܪܝܪܬܐ. — *Ib.* V ܚܫܝܫܬܐ] ܡܪܝܪܬܐ. — *Ib.* C om. ܕܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. — 3 C ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — *Ib.* N ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — 4 CN ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — *Ib.* C ܡܕܢܚ. — 5 C om. ܛܒܬܐ .. ܠܣܗܕܘܬܐ. — 6 N om. ܕܥܠܘܗܝ .. ܠܣܗܕܘܬܐ. — 7 C ܘܕܓܕܝܐܒ ܘܕܣܒܝܢܐ. — *Ib.* N ܘܕܓܕܝܐܒ ܘܕܣܒܝܢܐ. — *Ib.* V ܕܓܕܝܐܒ. — 9 N ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ. — *Ib.* C ܐܪܕܫܝܪ ܘܕܡܠܟܝܫܘ. — *Ib.* N ܘܕܡܠܟܝܫܘ.

[1] MS₂ hanc narrationem significat in praefatione. — [2] Gdaiab? — [3] Sabina?

Hormiz-Ardašir[1] et Bolida'i episcopi [urbis] Prat-Maišân et Iohannis episcopi urbis Karka-d-Maišân et nonaginta septem presbyterorum et diaconorum et Guštazad archieunuchi cuius dignitas erat arzabed[2] et Pusai-Karugabadis, cuius dignitas erat archiopificis et filiae eiusdem, monialis, qui una cum B. Simeone martyrio bono Dei coronati sunt.

2. In praefatione enim dicimus : Inde a tempore, quo B. Constantinus rerum potitus est, usque ad eiusdem obitum, quod sunt triginta tres anni quod regnavit super Romanos, defecere martyres in terra Occidentis. Victore autem mortuo Constantino, Sapor, rex Persarum, illico incepit vexare gentem Christianorum, affligere et persequi sacerdotes et clerum, ecclesias quoque totius ditionis suae destruere. Deus autem permisit persecutionem praévalere nobis, ne sit Satanae et hominibus, eius cultoribus, dicendi locus : pacem fecisse populum Deum adorare et sacerdotium effecisse incrementum ecclesiae Christi; reges eidem dedisse manus eamque exaltasse, ita ut ecce in

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ: ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܡܝܫܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܓܘܫܛܐܙܕ ܪܝܫ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܫܬܡܗܝ ܗܘܐ ܕܪܓܗ ܐܪܙܒܕ ܘܦܘܣܝ ܩܪܘܓܒܕ ܕܐܫܬܡܗܝ ܕܪܓܗ ܪܝܫ ܐܘܡܢܐ. ܘܕܒܪܬܗ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܕܥܡܗ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܡܪܢܢ ܓܝܪ ܒܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܡܢ ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܥܕܡܐ ܠܫܘܢܝܗ: ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ: ܕܐܡܠܟ ܥܠ ܪܗܘܡܝܐ: ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܥܪܒܐ ܐܬܟܪܝܬ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܟܒ ܓܝܪ ܙܟܝܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ: ܫܒܘܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܡܠܚܨܘ ܠܥܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܘܠܡܐܠܨܘ ܘܠܡܪܕܦ ܠܟܗܢܐ ܘܠܩܠܝܪܘܣ ܘܐܦ ܠܡܣܚܦ ܥܕܬܐ ܕܒܟܠܗ ܫܘܠܛܢܗ. ܐܦܣ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܪܕܘܦܝܐ ܢܬܥܫܢ ܥܠܝܢ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܣܛܢܐ ܘܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܫܬܡܥܘ ܦܘܠܚܢܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܡܐܡܪ: ܕܫܝܢܐ ܥܒܕܘ ܥܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ. ܘܬܘܣܦܬܐ ܥܒܕܬ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܪܐ. ܘܡܠܟܐ

CENV] — 1 C ܘܒܘܠܝܕܥ. — 3 V *et novem* ܘܬܫܥܐ. — *Ib.* E ܘܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* C ܘܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* N ܘܓܘܫܛܐܙܕ. — 4 N ܪܝܫ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — 5 V ܐܪܙܒܕ (sic). — *Ib.* V ܦܘܣܝ ܦܘܣܝ ܦܘܣܝ. — Pusices. — *Ib.* C ܩܪܘܓܒܕ. — *Ib.* V (sic). ܩܪܘܓܒܕ ܩܪܘܓܒܕ ܩܪܘܓܒܕ [ܩܪܘܓܒܕ] ܩܪܘܓܒܕ ܩܪܘܓܒܕ. — 6 N ܪܝܫ. — *Ib.* CV ܥܡܗ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܟܠܠܘ. — V add. [ܐܬܟܠܠܘ] ܘܐܬܟܠܠܘ ܘܡܫܡܫܢܐ ܩܫܝܫܐ [ܕܐܠܗܐ.... ܕܐܬܟܠܠܘ. — 9 C secundam paragraphum om. — *Ib.* N ܒܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. — 11 N ܘܫܢܝܐ. — *Ib.* E ܠܬܠܬܝܢ. — 12 E ܘܬܠܬ. — *Ib.* N ܪܗܘܡܝܐ. — 13 V ܫܒܘܪ [ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܠܗ. — 14 N om. ܗܘܐ. — 15 V *ad inquirendum.* ܠܡܒܨܐ [ܠܡܒܨܐ. — 16 N ܘܠܡܐܠܨܘ. — 17 N ܘܠܡܣܚܦ. — 20 E ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ. — 22 N ܕܠܐܠܗܐ ܕܢܣܓܘܕ. — *Ib.* N ܬܘܣܦܬܐ.

[1] Cfr Introd. col. 708 sq., note 2. — [2]. Praefectus arcis : castellanus.

ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܝܢܐ ܘܡܪܕܘܬܗ ܕܗܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܦܢܝ̈ܬܐ ܫܝܢܐ ܡܫܡܠܝ: ܘܠܝܬ ܕܪܕܦ ܘܠܐ ܕܐܠܨ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠܘ ܗܘܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܐܝܘܒ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪܘ: ܕܠܐ ܡܓܢܐܝܬ ܕܚܠ ܠܟ ܐܝܘܒ. ܕܗܐ ܐܝܕܟ ܐܢܝܚܬ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܘܥܠ ܒܢܘܗܝ ܘܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝ ܐܝܕܘܗܝ ܒܪܟܬ: ܘܩܢܝܢܗ ܣܓܝ ܒܐܪܥܐ. ܘܐܠܐ ܐܘܫܛ ܐܝܕܟ ܘܩܪܘܒ ܠܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܐܦܝܟ ܢܚܣܕܟ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܕܐܝܬ ܝܩܪܬ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܡܠܟ̈ܐ ܡܢܗܘܢ: ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܘܫ̈ܠܝܛܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܕ̈ܝܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܕ̈ܒܪܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܟܗܢܘ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܣܓܝܘ ܒܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܪܒܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܛܒ ܛܒ. ܫܝܢܐ ܐܨܠܚ ܠܗܘܢ ܕܢܣܓܘܢ: ܫܝܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢܥܫܢܘܢ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܒܬܪ ܡܠܟ̈ܐ܇ ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܗܦܟ ܒܬܪ ܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܪܚܡ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܒܥܠܡܐ܇ ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܪܚܡ ܫܠܝܐ ܘܦܘܢܩܐ܇ ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܪܬܚ ܒܬܪ ܥܘܬܪܐ܇ ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܡܪܓ ܠܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܪܓܝܓܐ܇ ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܓܒܐ ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ ܚܠܦ ܫܠܝܐ ܘܫܘܢܩܐ ܚܠܦ ܦܘܢܩܐ: ܡܢܘ

utroque angulo [mundi] pax regnet, nec sit qui persequatur, nec qui opprimat, sicut B. Iob calumniati sunt coram Deo dicentes : « Non sine causa timet te Iob. Ecce enim manus tua quievit super eum et super domum et super filios eius et super omnia quae ubivis habet, et operibus manuum eius benedixisti. Et opes eius plurimae sunt in terra. Quod si non ita, extende manum tuam et tange omnia, quae habet, si tibi non improperet in faciem tuam ». Ne autem talia dicerent contra Deum : « Tu honoribus cumulasti Christianos in hoc mundo. Quidam eorum reges sunt, quidam magnates, quidam potentes, quidam iudices, quidam directores : ideo funguntur sacerdotio et ideo multiplicati sunt in terra. Propterea creverunt et facti sunt potentes valde nimis. Pax eos prosperos reddidit, ut multiplicarentur. Pax dedit eis locum, ut praevalerent. Et quis non abeat post reges? Quis non vagetur post principes? Quis non diligat nosci in mundo? Quis non amet quietem et delicias? Et quis non exardescat post divitias? Et quis non anhelet gloriam desiderabilem mundi huius? Quis eligat tribulationes pro otio et tormenta pro deliciis? Quis

CENV] — 2 V ܘܠܝܬ [ܘܠܐ. — 3 N ܐܝܟ ܡܐ [ܐܝܟܢܐ. — 5 N ܐܝܕܟ ܥܠܘܗܝ [ܐܝܕܟ. — 7 E ܒܟܠܕܘܟܐ. — 9 E ܘܐܠܐ ܐܘܫܛ. — Ib. N ܠܟܠ ܡܕܡ. — Ib. V ܠܟܠ ܡܐ. — 12 V ܕܝܩܪܬ [ܝܩܪܬ. — Ib. V ܒܥܠܡܐ. — 13 V ܘܪܘܪܒܢܐ. — 15 N ܡܛܠ ܗܢܐ. — Ib. N ܘܡܛܠ ܗܢܐ. — 16 N ܡܛܠ ܗܢܐ. — Ib. V ܘܐܬܥܫܢܘ. — 19 N ܡܠܟܐ. — 20 E ܒܬܪ. — Ib. N ܪܘܪܒܢܐ. — 22 V ܢܬܪܬܚ. — 23 E ܢܬܡܪܓ. — 25 V ܘܫܘܢܩܐ [ܚܠܦ ܫܠܝܐ.

zitarum missum est et perveniente edicto S. Simeon a praefectis citatus est, ut ei edictum praelegerent. Veniente vero Simeone et praelecto eidem edicto, postquam minas in eo contentas in aures eius effuderunt et cum responsum reddere de his, quae ex edicto audivit, urgeretur, non est commotus fortissimus, nec expavit gigas virtute, nec est confusus proeliator Dñi, sed responsum reddidit dicens : Primus et novissimus idem est sermo meus; ego populum, quem mihi Christus, dominus meus, commisit, tributo pro veritate non tradam, sed quascunque mortes pro eo subibo; et sicut Christus crucifixus est pro gentibus omnium locorum et omnium ditionum regnorum, ut eos cruce sua salvos faceret : sic morior et ego pro populo eius, qui in hocce existit regno, quem mihi commisit, ne ab eius emoriantur veritate. Verum quippe dico coram sublimitate vestra, nec mentior : praestare mihi mortem, quam vitam in filo pendentem, et expedire mihi, si non videbo lucem mundi huius et *libertinos Domini mei afflictos. Absit a me, ut vitam meam* a morte subtraham et vitam servorum Dei tributo arduo et

ܗܟܢܐ ܐܬܐ: ܦܘܩܕܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܒܥܝ ܡܢ ܦܠܛܝܢܐ (?) ܕܗܟܢܐ ܢܩܪܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܗܟܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܐܬܩܪܝ ܩܕܡܘܗܝ ܡܢܗ. ܘܠܡܘܡܬܐ ܕܒܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܢܫܦܘ: ܘܟܕ ܡܠܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܒܥܝܢ ܗܟܢܐ ܗܦܘܟ ܦܬܓܡܐ ܐܬܐܠܨ. ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܠܐ ܐܬܕܚܠ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ: ܘܠܐ ܐܬܒܗܬ ܡܩܪܒܢܗ ܕܡܪܢ: ܐܠܐ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܩܕܡܝܬܐ ܡܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܚܪܝܬܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܕܐܢܐ ܠܥܡܐ ܕܐܓܥܠ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܕܥܠ ܠܡܕܐܬܐ ܥܠܗ ܫܪܪܐ ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܘܬܝܢ ܡܣܝܒܠ ܐܢܐ ܥܠ ܐܦܝܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܙܕܩܦ ܥܠ ܥܡܡܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܐܘܚܕܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܢܚܝܐ ܐܢܘܢ ܒܙܩܝܦܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ ܥܠ ܥܡܗ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܕܠܝ ܐܓܥܠ: ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܡܢ ܫܪܪܗ. ܫܦܝܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡ ܪܡܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܡܕܓܠ ܐܢܐ: ܕܦܩܚ ܠܝ ܡܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܐ ܕܒܚܘܛܐ ܬܠܝܢ. ܘܡܥܕܪܐ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܠܡܫܚܪܪܐ ܕܡܪܝ ܕܡܬܐܠܨܝܢ. ܚܘܣ ܠܝ ܕܐܣܥܘܪ ܚܝܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܥܒܪ ܚܝܐ ܕܥܒܕܘܗܝ

CENV] — 3 N ܗܟܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ. — 4 E om. ܒܐܕܢܘܗܝ. — 5 V ܕܫܡܥܗ. — *Ib.* CN ܡܢ ܗܟܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ. — 8 CN ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ. — 9 N ܘܡܠܐ. — *Ib.* CN ܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* V ܡܠܟܐ. — 12 E ܠܡܕܐܬܐ. — *Ib.* V ܠܡܕܐܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܐ. — 13 C ܡܣܝܒܠܢܐ. — 15 V ܘܒܟܠܗ. — 17 N ܐܦ. — 18 C ܕܒܐܘܚܕܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* V ܕܒܐܘܚܕܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܒܡܠܟܘܬܐ. — 19 N add. ܘܡܫܝܚܐ [ܫܪܪܗ. — *Ib.* C ܕܝܢ [ܓܝܪ. — 20 C om. ܩܕܡ ܪܡܘܬܟܘܢ. — *Ib.* N ܩܕܡ ܪܡܘܬܟܘܢ. — *Ib.* C ܡܕܓܠܢܐ. — 22 C altera manu rescriptus ܕܒܚܘܛܐ ܬܠܝܢ. — 23 C ܢܘܗܪܗ. — *Ib.* CN ܐܚܙܐ.

ܠܗܘܐ ܠܡܬܒܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܪܬܐ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܚܙܐ ܒܫܘܢܩܐ ܕܒܢܝ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܚܙܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܕܐܚܝ ܘܡܙܒܢܢܘܬܐ ܕܒܢܝ: ܠܐ ܟܠܐ ܐܢܐ ܪܓܠܝ ܡܢ ܕܢܐܙܠܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ ܚܠܦ ܢܦܫܝ ܘܚܠܦ ܥܡܝ: ܘܐܦܠܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܕܐܬܕܒܚ ܚܠܦ ܫܪܪܝ ܘܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝ ܡܠܦܢܘܬܝ: ܐܠܐ ܚܠܦ ܡܪܥܝܬܝ ܕܡܝ ܝܗܒ ܐܢܐ: ܘܨܘܪܝ ܐܪܟܢ ܣܝܦܐ ܚܠܦ ܥܢܐ ܡܪܥܝܬܝ ܐܢܐ. ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܢܘܬܟ ܥܡܟ: ܗܕܐ ܕܨܒܝܢܐ ܗܝ ܕܡܠܟܐ: ܘܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܗܢܘܢ ܡܢܩܝܢ ܡܢ ܕܡܐ: ܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ ܫܪܪܗ ܕܡܪܗܘܢ ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܦܬܓܡܐ ܕܥܒܕ ܫܡܥܘܢ ܠܦܩܕܐ ܕܬܪܝܢ ܫܡܥܘ ܦܪܝܛܝܓܢܐ: ܘܟܬܒܘ ܠܡܠܟܐ ܐܘܕܥܘ. ܘܩܪܝܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܒܟܬܒܗܘܢ ܐܬܩܪܝ. ܘܐܝܟ ܐܪܝܐ ܚܒܘܠܐ ܕܛܥܡ ܠܕܡܐ ܥܒܝܐ ܕܐܢܫܐ: ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܒܠܒܗ ܩܒܥ. ܘܫܢܘܗܝ ܡܚܪܩ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܚܡܬ ܠܩܛܠܐ ܘܐܬܡܪܡܪ ܠܚܒܠܐ. ܘܢܗܡ ܒܩܠܗ ܪܒܐ ܘܩܫܝܐ. ܘܐܪܥܡ ܒܡܠܬܗ

amaro tradam! Absit a me, ut videam afflictionem filiorum meorum! Absit mihi videre permutationem fratrum et venditionem filiorum meorum! *Non prohibebo* [1] *pedes meos, quominus in via mortis procedant* mei ipsius et causa populi mei, *nec recuso immolari* pro veritate [causae] meae et pro fide filiorum doctrinae meae, *sed pro grege meo sanguinem dabo meum collumque pro ovibus meis sub gladio flectam. Quod vero attinet,* ad quod Rex Regum scripsit : « *te et collegas tuos tecum occidam* », hoc regis voluntatis est habetque potestatem in servos suos; ego autem et ipsi *mundi* sumus *a sanguine;* illi enim *ex sua parte stabunt pro veritate Domini sui.*

18. Cum autem responsum, quod Simeon ad edictum secundum fecit praefecti audissent, scribentes indicaverunt Regi et praelectum est Regi scriptum eorum. *Tunc ut leo vastator, gustato sanguine spisso hominis, iram maximam confixit in corde suo, et dentes acuens stridebat eis et inflammatus est ad caedem et exacerbatus est ad cladem et rugiebat voce sua magna et dura et verbo* vehementis-

CENV] — 1 V [illegible] — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — 2 CV [illegible]. — *Ib.* (V [illegible]). — 3 C [illegible]. — 4 CN om. [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 8 C [illegible]. — 10 C [illegible]. — 11 N om. [illegible]. — *Ib.* V om. [illegible]. — 12 V [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — 14 C [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 15 CV [illegible]. — 16 C [illegible] et om. [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 17 E [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — *Ib.* C add. [illegible]. — 18 V [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 19 E [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — *Ib.* E [illegible] (sic.). — 21 E [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 24 CN add. [illegible].

[1] Pro ܟܠܐ *prohibere* Martyrium S. Simeonis, col. 735, lin. 20 legit ܡܟܣ.

simo *commovit terram et dę sacerdotibus et levitis praecepit, ut cito fissura gladii fieret in eis et ecclesiae diruerentur et sanctum pollueretur et ministerium diriperetur et Simeon* [*ait*] « *caput incantatorum vinctus ad me mittatur, quia reiecta regalitate mea Caesarem elegit eo quod Deum eius adorat et diis meis illudit* ». Et statim edictum tertium e regione missum Huzitarum ad praefectos regionis Aramaeorum venit. Sic autem scriptum erat in eo : « Statim atque edictum istud nostrum, Deorum videritis, Simeonem, Nazareorum caput, comprehendite et ligate et cito ad portam mittite et ecclesiam eius destruite. » Haec sunt, quae a rege scripta erant.

19. Beatus autem Simeon his auditis nec expavit, nec commotus est; et propriis videns oculis destructionem ecclesiae suae parvanimis non est factus, sed confortabatur et animum capiens laudem dedit Deo et surgens abiit ad principes eisque comparuit, antequam detinuissent eum. Et indixerunt ei terminum : « Abhinc [post] tres dies ibis ad portam regis ». Quod etiam S. Simeon cum gaudio ratum habuit. Et illico commotio magna facta est in urbibus

ܒܪܘܓܙܐ ܠܐܪܥܐ ܘܦܩܕ ܥܠ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܒܥܓܠ ܬܘܪܥܬܐ ܕܣܝܦܐ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܥܕܬܐ ܢܬܥܩܪܢ. ܘܩܘܕܫܐ ܢܬܛܢܦ ܘܬܫܡܫܬܐ ܬܬܒܙܙ. ܘܫܡܥܘܢ ܪܫ ܚܪ̈ܫܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܢܬܐܣܪ: ܘܢܬܫܕܪ ܠܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܐܫܠܛ ܠܡܠܟܘܬܝ ܘܓܒܐ ܠܩܣܪ: ܒܗ ܕܠܐܠܗܗ ܣܓܕ: ܘܒܐܠܗ̈ܝ ܕܝܠܝ ܡܒܙܚ. ܘܡܚܕܐ ܫܪܝܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܬܒܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܐܫܬܕܪ: ܠܫܠܝܛܢ̈ܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܐܬܐ. ܘܗܟܢ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܒܗ: ܕܡܚܕܐ ܕܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܕܐܠܗ̈ܐ ܚܙܝܬܘܢ: ܠܫܡܥܘܢ ܪܫܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܐܚܘܕܘ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘܥܕܬܗ ܥܩܪܘܗ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܟܬܒ܀

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܠܐ ܐܬܪܗܒ ܘܠܐ ܐܬܙܝܥ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܚܘܪܒܢܐ ܕܥܕܬܗ: ܠܐ ܐܬܒܨܪ ܒܢܦܫܗ: ܐܠܐ ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܠܒܒ ܘܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ: ܥܕܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ. ܘܩܒܥܘ ܠܗ ܙܒܢܐ: ܕܡܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܩܒܠ ܒܚܕܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ

CENV] — 1 N om. ܠܐܪܥܐ. — 4 V ܠܬܫܡܫܬܐ. — *Ib.* CV add. ܘܐܬܬܒܙܙ [ܬܬܒܙܙ. — *Ib.* N ܪ̈ܫܗܘܢ. — 5 C om. ܠܘܬܝ. — 6 V ܩܣܪ. — 7 V ܘܒܐܠܗ̈ܝ. — 8 CN ܕܡܢ ܥܠܡ ܡܢ. — *Ib.* E ܠܐܪ̈ܡܝܐ. — 9 CV ܕܡܢ. — 11 E add. ܚܙܝ [ܗܢܐ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* CV ܕܐܠܗ̈ܐ ܚܙܝܬܘܢ [ܕܝܠܢ .. ܕܦܬܓܡܐ. — 12 N ܠܫܡܥܘܢ ܐܚܘܕܘ. — *Ib.* EV ܐܚܘܕܘܗܝ. — *Ib.* N ܪܫܐ. — 13 E ܐܣܪܘ. — *Ib.* E ܘܫܕܪ. — 18 C ܘܠܐ. — 20 N ܘܐܙܠ. — *Ib.* N ܪ̈ܘܪܒܢܐ. — 21 C ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ [ܢܐܚܕܘܢܗ. — *Ib.* C ܘܩܒܥܘ. — 22 V ܠܡܠܟܐ [ܕܡܠܟܐ. — 23 V ܕܐܙܠ. — 24 C ponit ܗܠܝܢ post ܒܚܕܘܬܐ. — 25 CN ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* V ܗܘܐ [ܙܘܥܐ.

ܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ: ܟܕ ܐܬܘ ܪܕܘܦܐ ܠܡܚܪܒܘ ܥܕܬܐ: ܩܠܝܪܐ ܕܝܢ ܐܛܫܝ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܘܥܢܐ ܐܬܛܫܝܬ: ܘܫܡܥܘܢ ܕܪܫܗܘܢ ܪܝܫܐ ܐܬܬܚܕ. ܘܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܒܝܫܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܥܕܬܐ ܥܘܪܠܐ: ܘܚܠܦ ܩܠܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܕܕܟܝܘܬܐ: ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܗܘ ܩܠܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܘܕܪܘܕܬܐ: ܟܕ ܡܬܚܪܒܐ ܕܥܕܬܐ ܡܛܠܠܬܗ ܗܘܐ. ܘܚܠܦ ܥܛܪܐ ܒܣܝܡܐ: ܥܦܪܐ ܕܫܬܐܣܐ ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܣܠܩ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܘܪܬܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܐܬܪܦܝܘ ܪܥܝܐ: ܘܠܐ ܐܬܟܪܝ ܪܘܚܐ ܕܟܗܢܐ: ܘܠܐ ܙܥܪ ܗܘܘ ܒܢܦܫܐ: ܐܠܐ ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܠܒܒܘ ܚܠܦ ܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ ܠܘܩܒܠ ܪܕܘܦܐ ܐܬܠܒܒܘ. ܘܐܦ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܠܐ ܐܬܪܡܝ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܒܫܘ ܗܘܘ ܫܪܝܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܢܝܙܟܐ ܕܨܠܝܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܢܕܩܪܘܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ܀

ܘܟܢܫ ܫܡܥܘܢ ܠܟܠܗ ܩܠܝܪܐ: ܠܩܫܝܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܗ: ܘܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܠܒܒ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܠܒܒܘ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܠܟܘܪܐ

Seleuciae et Ctesiphontis, venientibus persecutoribus destructum ecclesias; clerus autem occultavit se et grex abscondit se et Simeon, qui caput erat, captus est et malignis locus patebat. Et ecclesia repleta est incircumcisis et pro sono orationum et puritatis audiebatur tunc temporis vox perturbationis et terroris vastato tecto ecclesiae, et pro dulci fumo pulvis fundamentorum eversorum ad caelum usque ascendebat. Et facta est commotio magna trepidatioque omnibus ecclesiis ubique locorum. Et in his omnibus nec pastores animum demiserunt, nec sacerdotes parvanimes facti sunt, sed confortati animum ceperunt pro Iesu redemptore nostro et adversus persecutores se fortes exhibuerunt, nec quisquam filiorum ecclesiae praeceps lapsus est in voluntatem eorum, sed omnes induerunt loricam confessionis, manibus tenentes hastam crucis Christi ad confodiendos inimicos.

20. Et Simeon convocavit totum clerum, presbyteros et diaconos, qui aderant et collocutus cum eis eosque hortatus, dixit : « Confortamini et fortes

CENV] — 2 E ܠܡܚܪܒܘܗ̇. — *Ib.* N ܒܝܬܐ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 3 CN om. ܠܗܘܢ. — 4 N ܪܝܫܐ. — *Ib.* C add. ܗܘܐ [ܐܬܬܚܕ — *Ib.* C ܠܒܝܫܐ. — 5 C ܥܘܪܠܐ. — *Ib.* C ܩܠܐ. — 6 N ܕܕܟܝܘܬܐ. — *Ib.* C ܩܠܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܘܕܪܘܕܬܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܗܘ ܥܕܢܐ. — 8 C ܕܥܕܬܐ. — 9 CN ܕܒܣܝܡܐ [ܒܣܝܡܐ. — *Ib.* N add. ܗܘܘ [ܕܡܬܗܦܟܝܢ. — 11 C om. ܪܒܐ. — 12 V ܐܬܪܐ. — 13 V ܠܟܠ [ܪܥܝܐ. — 14 C ܐܬܚܝܠܘ. — 16 C ܠܘܩܒܠ. — *Ib.* C ܗܘܘ ܐܬܠܒܒܘ. — 18 N ܐܦ ܟܠ. — *Ib.* N ܫܪܝܐ [ܫܪܝܢܐ. — 20 C ܕܨܠܝܒܗ. — 21 C ܠܒܥܠܕܒܒܐ. — 22 N add. ܡܪܢ et V add. ܡܪܢ [ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* CV ܩܠܝܪܐ. — 23 CN ܘܠܡܫܡܫܢܐ. — 24 C ܘܠܒܒ. — 25 V ܘܐܬܠܒܒܘ ܐܬܚܝܠܘ. — *Ib.* CN ܬܕܚܠܘܢ [ܬܕܚܠܘܢ.

estote et nolite timere! Animum ad id applicastis, ut discipuli sitis Dñi Iesu. Aspicite opprobrium eius, quod pro nobis [pertulit], considerate crucem eius, videte vos ei debitum incompensabile debere! Quis enim potest reddere debitum, quod Sanctus sua morte pro nobis ad nos devolvit? Reddamus igitur pro viribus nostris : mortem pro morte eius etsi non sufficit. Considerate prophetas occisos et adhuc Apostolos lapidatos, ut cognoscatis nec Deum debilem, nec Christum eius inermem esse et devinci, sed velle virtutem suam in debilibus manifestare et vitam suam in morte eorum ostendere. Si oculos cordium vestrorum ad eum elevaveritis, ipse eo magis respiciet vos et confortabit debilitatem nostram et nos in pugna gloriosos victoresque reddet.

21. Sit vobis, dilectissimi, et hoc persuasum : tribulationem hanc transituram, et post eam tempora quieta ventura esse. Et ecclesia devicta cum gloria restaurabitur et omni decore exornabitur nec destructione ecclesiae nostrae terrestris coetus noster imminuetur. Habemus enim aedificium in caelis, quod manu hominum non est factum, ecclesiam primogenitorum,

ܗܘܘ ܐܬܚܝܠܘ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܡܬܪ ܢܦܫܗ ܫܠܡܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܚܙܘ ܒܨܥܪܗ ܕܚܠܦܝܟܘܢ. ܐܬܒܩܘ ܒܙܩܝܦܗ: ܚܙܘ ܕܚܘܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܢܐ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܢܦܪܘܥ ܚܘܒܬܐ ܕܐܘܒܠ ܥܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܝܕ ܡܘܬܗ ܕܚܠܦܝܢ. ܢܦܪܘܥ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܚܝܠܢ ܡܘܬܢ ܚܠܦ ܡܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܣܦܩ. ܐܬܒܩܘ ܒܢܒܝܐ ܕܐܬܩܛܠܘ: ܘܒܫܠܝܚܐ ܬܘܒ ܕܐܬܪܓܡܘ. ܕܬܕܥܘܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܝܚܗ ܚܝܠ ܡܠܟ: ܐܠܐ ܨܒܐ ܕܚܝܠܗ ܒܡܚܝܠܐ ܢܚܘܐ: ܘܚܝܘܗܝ ܒܡܝܬܘܬܗܘܢ ܢܚܘܐ. ܐܢ ܬܪܝܡܘܢ ܥܝܢܝ ܠܒܘܬܟܘܢ ܠܘܬܗ: ܗܘ ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܐܪ ܒܟܘܢ: ܘܡܚܝܠ ܡܚܝܠܘܬܢ ܘܒܩܪܒܐ ܢܨܝܚܐ ܘܙܟܝܐ ܥܒܕ ܠܢ܀

ܐܦ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܦܝܣܝܢ: ܕܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ ܥܒܪ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܗ ܙܒܢܐ ܕܢܝܚܐ ܡܥܬܕܐ ܘܥܕܬܐ ܡܬܟܒܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܬܚܕܬܐ ܒܟܠ ܫܘܦܪܐ. ܘܡܬܚܪܒܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܪܥܐ ܟܢܫܢ ܣܘܥܪܢ ܠܐ ܢܒܨܪ. ܐܝܬ ܠܢ ܓܝܪ ܒܢܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܐ ܐܢܫܝܬܐ: ܗܝ ܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܒܢܝܐ ܠܗ ܒܫܡܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ: ܐܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܝܐ:

CENV] — 1 N ܘܐܬܚܝܠܘ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. — *Ib.* C ܕܠܡܬܪ. — 2 C ܬܗܘܘܢ. — 3 C ܘܐܬܒܩܘ. — 4 C ܚܝܒܝܢ] ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ. — 6 C ܩܕܝܫ] ܡܫܝܚܐ. — 7 C om. ܕܚܠܦܝܢ. — 8 E om. ܟܕ. — 10 CN om. ܬܘܒ. — 12 C ܘܚܝܠܗ ܢܚܘܐ. — 13 CN ܒܡܚܝܠܐ] ܒ. — *Ib.* C ܘܒܡܝܬܘܬܐ. — 18 V ܡܚܝܠܘܬܢ. — 19 C ܚܒܝܒܝ. — 20 C ܕܢܝܚܐ. — 22 C ܕܥܕܬܐ ܕܐܪܥܐ. — *Ib.* V ܕܐܪܥܐ — *Ib.* EN om. ܟܠ. — 23 V ܒܢܝܢܐ. — 24 V ܗܘ ܗܝ. — 26 E ܘܫܡܝܐ. — *Ib.* E ܒܐܘܪܫܠܡ.

ܗܝܟܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܒܢܝܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܠܐ ܚܒܝܒ ܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܫܪܝܢܐ ܛܒܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܪܝ ܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠܟܘܢ: ܠܐ ܢܫܟܚ ܒܗ ܐܬܪܐ ܓܐܪܐ ܕܢܥܘܠ ܒܫܪܝܢܐ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ: ܐܠܐ ܓܐܪܘܗܝ ܢܬܬܒܪܘܢ ܒܫܪܝܢܝܟܘܢ܀

ܐܬܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܪܫܝܢܐ ܕܡܩܪܪܝܢܗ ܕܣܛܢܐ: ܡܢܝܟܝܐ ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ ܘܩܢܛܝܐ ܘܢܘܒܛܝܢܐ ܘܫܪܟܐ ܕܚܢܦܐ. ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܐܒܐ ܘܣܢܝܘܗܝ ܕܒܪܐ: ܣܩܘܒܠܘܗܝ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܪܡܪܝܢ ܠܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ ܥܘܠܐ ܠܘܩܒܠ ܥܠܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ ܨܚܝܬܐ ܕܠܐ ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܡܠܦ ܠܢ ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܘ ܠܢܒܝܐ ܘܙܩܦܘ ܠܡܫܝܚܐ

quae nec in Seleucia, nec in Kôke[1] aedificata est, sed in Ierusalem, quae in caelis est non manufacta. Nunc autem ego ad portam ibo regis, nesciens quid accidat post me. Vos autem hoc modo estote parati : induti semper loricam bonam confessionis, ut acie contra vos ordinata nullum sibi sagitta locum inveniat, quo per loricam cuiusquam vestrum ingrediatur, sed sagittae confringantur in loricis vestris.

22. Recedite a sectis, Satanam refrigerantibus : Manichaeis, Marcionitis, Kantaeis[2], Novatianis[3] reliquisque paganis et separemini a viis Iudaeorum, horum, qui sunt inimici Patris, osores Filii, adversarii Spiritus Sancti, qui semper contristaverunt Spiritum Domini, uti testificatur Isaias propheta, qui iniqua locuti sunt de Altissimo, uti testificatur psalmista David, qui de Moyse et Deo turpia dixerunt, uti docet nos scriptura Libri regum, qui occiderunt Prophetas, crucifixerunt Christum, lapidaverunt Apostolos, qui inimici sunt

CENV] — E 1 habet ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܚܙܝܬ ܠܗ ante ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܕܒܝ. — *Ib.* EN ܐܢܐ ܚܙܝܢ. — 2 C ܡܢܣܒܐ. — 3 C om. ܡܢ. — 4 CN om. ܐܝܬܝܟܘܢ. — 5 C om. ܠܟܠ — 6 C ܗܘ ܘܠܐ N ܗܘ ܕܠܐ. — 7 C om. ܒܗ. — *Ib.* V ܓܐܪܐ ܕܓܐܪܐ. — 8 N ܡܢ ܕܡܢ. — 10 C om. ܘܡܪܩܝܘ ... ܡܢ. — *Ib.* N ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ [ܕܡܪܩܝܢܝܐ. — 11 N ܘܡܪܩܝܢܐ ܘܟܢܛܝܐ ܘܢܘܒܛܝܢܐ ܘܡܪܩܝܢܐ V ܡܢܝܟܝܐ ܘܢܘܒܛܝܢܐ. — 12 E ܘܡܢܝܟܝܐ [ܘܡܢܝܟܝܐ. — 13 E ܕܝܗܘܕܝܐ. — 15 CN ܘܣܩܘܒܠܘܗܝ. — *Ib.* CN ܕܪܘܚܐ [ܕܪܘܚܐ. — *Ib.* N ܕܟܠ ܙܒܢ. — 16 V ܡܪܡܪܝܢ. — 17 V add. ܗܘܐ [ܕܡܣܗܕ. — 18 C add. ܠܘܩܒܠ ܥܠ N ܡܘܫܐ [ܕܡܫܝܚܐ. — 19 C ܠܡܙܡܪܢܐ. — 20 CN ܐܝܟ ܡܐ V ܐܝܟ ܕ. — 21 C ܡܢ ܕܩܛܠܘ. — 22 N add. ܗܘܘ [ܘܥܒܕܘ.

[1] Kôke civitas prope Seleuciam, ubi ecclesia primatialis catholicorum Seleucensium sita erat. — [2] De Kantaeis, cfr. *Praef.* col. 709. — [3] Vide R. Duval, *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*, Parisiis, 1894, col. 1225. Praeterea etiam ܢܘܒܛܝܢܐ nominantur apud codicem N qui cum cura distinguendi sunt a ܢܘܒܛܝܐ ad mare Caspium commorantibus, quorum plurimi tempore Saporis christiani erant.

crucis Christi et invident saluti generis humani, qui calumniatores sunt gentis nostrae et traditores servorum Dei! Custodite vos ab omnibus sectis, uti iam prius dixi, imprimis autem cavete ab errore Iudaeorum et doctrina Manichaeorum! Ambae enim acies istae canes sunt procaces rabidique. Iudaeos quidem prophetae et apostoli, utrique spiritu Dei loquentes, canes appellaverunt; Isaias propheta dixit[1] : *Canes sunt, quorum anima gulosa est,* et Apostolus docet nos, ut caveamus illos, dicens[2] : *Cavete a canibus!* Et bene vocati sunt canes. Insanierunt contra prophetas occideruntque eos et insanierunt contra Christum crucifixeruntque eum. Insanierunt contra Apostolos lapidaveruntque eos. Simili ratione mordent Manichaei blasphemiis suis carnem Christi, eam negant nec dignam aestimant assumptione, redemptione, resurrectione. Et etiam factorem corporum et animarum impetunt rabie sua, similes canibus rabidis, mordentibus dominum suum. Sic etiam Marcionitae, cum dominum suum mordere nequeant,

ܕܙܩܝܦܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܕܚܝܘܗܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ: ܡܫܩܠܩܠܝܢ ܕܥܡܘܬܢ ܕܝܫܘܥܐ ܕܥܒܕܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܬܠܡܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܠܚܘܕܝܬ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܢܝܢܘ. ܬܪܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܛܟܣܐ: ܟܠܒܐ ܐܢܘܢ ܚܨܝܦܐ ܘܦܩܪܐ. ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ: ܬܪܝܗܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܠܒܐ ܩܪܘ ܐܢܘܢ. ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܐܡܪ: ܕܟܠܒܐ ܐܢܘܢ ܕܥܙܝܙܐ ܢܦܫܗܘܢ ܘܫܠܝܚܐ ܡܠܦ ܠܢ ܕܢܙܕܗܪ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܒܐ. ܘܫܦܝܪ ܐܬܩܪܝܘ ܟܠܒܐ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܢܒܝܐ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܘܪܓܡܘ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢܝܢܝܐ ܗܘܐ ܢܟܬܝܢ ܒܓܘ ܓܘܕܦܝܗܘܢ ܠܒܣܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܦܪܝܢ ܒܗ ܘܠܐ ܡܫܘܝܢ ܠܗ ܠܢܣܝܒܘܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܢܘܚܡܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܥܒܘܕܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܢܦܫܬܐ ܦܩܪܘ ܒܦܩܪܘܬܗܘܢ ܘܐܬܕܡܝܘ ܠܟܠܒܐ ܦܩܪܐ ܕܢܟܬܝܢ ܠܡܪܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܪܩܝܘܢܝܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ

CENV] — 1 N add. ܗܘܘ [ܘܙܩܝܦܘܗܝ. — *Ib.* C ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ. — 2 C om. ܐܝܟ. — 3 C add. ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ [ܠܫܘܪܝܐ. — *Ib.* CN ܕܚܛܝܬܐ. — *Ib.* E ܐܢܫܐ. — *Ib.* V ܐܝܟ ܕܚܛܝܬܐ. — 6 V ܘܐܡܪܬ. — 7 V ܛܥܝܘܬܐ. — *Ib.* E ܕܝܗܘܕܝܐ. — 9 E ܠܝܗܘܕܝܐ. — 10 N ܠܐܬܪܘܗܝ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ. — 11 N ܐܡܪ ܢܒܝܐ. — 12 N ܟܠܒܐ. — 13 V ܘܡܠܦܢܐ ܡܠܦܝܢ. — *Ib.* V ܐܡܪܝܢ. — 14 E ܐܙܕܗܪܘ. — 15 CN add. ܦܩܪܘ] ܓܝܪ. — 16 E om. ܦܩܪ ... ܘܩܛܠܘܗܝ. — 18 C *Marcionitae* ܡܪܩܝܘܢܝܐ [ܡܢܝܢܝܐ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 19 N ܓܘܕܦܝܗܘܢ om. ܒܓܘ. — *Ib.* V ܒܓܘ ܓܘܕܦܝܗܘܢ ܘܒܥܝܢܐ ܠܦܓܪܗ. — 21 C ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܩܝܡܬܐ. — 23 CN ܠܡܪܗܘܢ ܕܢܟܬ ܦܩܪܐ ܟܠܒܐ ܐܝܟ.

[1] Is. LVI, 11. — [2] Phil. III, 2.

ܗܘܘ ܕܢܬܥܠܘܢ ܠܡܪܘܡܘܬܗ ܟܝܢܗ ܗܘ ܪܡܐ: ܗܐ ܢܓܕܦܘܢ ܒܗ ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܙܗܪܬܟܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܙܗܪ ܠܒܢܘܗܝ. ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܢ ܕܢܛܪܟܘܢ. ܘܪܚܡܘ ܠܡܢ ܕܐܚܒܢ ܘܢܦܫܗ ܐܫܠܡ ܥܠ ܐܦܝܢ ܕܢܚܝܢ ܒܡܘܬܗ. ܐܙܕܗܪܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܟܘܢ. ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܓܢܣܝܢ ܣܝܒܪܘ ܥܠ ܐܦܝ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܐܬܕܟܪܘ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܘܫܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܕܐܢ ܢܡܘܬ ܥܡ ܡܫܝܚܐ: ܐܦ ܥܡܗ ܢܚܐ. ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܘܟ ܥܡܗ: ܘܐܢ ܢܟܦܘܪ ܒܗ: ܐܦ ܗܘ ܢܟܦܘܪ ܒܢ. ܘܐܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢ ܒܗ: ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܡܩܘܐ: ܕܠܡܟܦܪ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܗܠܝܢ ܙܗܪܬܟܘܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܟܕ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܕܐܦܝ ܬܘܒ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܦܝ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܝ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܬܢܟܣ. ܘܠܗܕܐ ܡܢ ܡܢܘ ܫܘܝܢܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܚܘܒܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܐܦ ܥܡܢ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

natura enim eius excelsa est, en, blaterant contra eum blasphemiis suis.

23. Haec itaque dixi vobis monuique vos, uti pater monet filios suos. Servate mandata Dñi, qui servavit vos! Amate Eum, qui nos dilexit et seipsum pro nobis tradidit, ut nos morte sua salvaret! Estote cauti in fide Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti tota anima vestra, Passiones duras mortesque omnium generum sufferte pro fide hac et mementote eius, quod dixit Apostolus : *Fidelis est sermo et dignus acceptione : moriamur cum Christo, etiam cum ipso vivemus*[1] *et si compatimur etiam cum ipso regnabimus et si negaverimus eum, etiam ille nos negabit, et si adversus eum infideles fuerimus ipse permanet in fidelitate sua*[2]. Non enim potest seipsum negare. Haec vos hortatus sum tempore isto, persuasum habens vos faciem meam amplius non esse visuros, quia pro populo Christi et pro mea in Deum fide futurum est ut immoler. Et hoc quisnam dignatus est me? nisi charitas Domini nostri Iesu Christi, qui sit vobiscum et nobiscum quoque in orationibus vestris in saecula saeculorum! Amen.

CENV] — 1 CN om. ܘܗܘ. — *Ib.* C add. ܘܡܨܚܝܢ N ܘܡܨܚܝܢ [ܠܡܪܘܡܗ. — *Ib.* V ܕܡܬܥܠ. — 4 E ܛܪܘ V ܘܛܪܘ. — 5 N *ut servet vos* ܕܢܛܪܟܘܢ. — 8 C ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. — *Ib.* N ܕܩܘܕܫܐ. — 9 C ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܩܫܝܐ ܘܕܟܠ ܓܢܣ N ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ. — 11 N ܠܡܐ ܕܐܡܪ. — 12 C ܗܝ ܗܝ ܡܠܬܐ V ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ. — 14 N ܢܚܐ. — *Ib.* C ܥܡܗ ܢܡܠܟ. — 18 C ܡܦܝܣ. — 19 C ܐܦܝܟ ܠܘܬܟ. — *Ib.* CE ܚܙܝܬܘܢ. — *Ib.* V ܥܠ — 20 V ܥܡܐ. — *Ib.* C ܗܝܡܢܘܬܐ. — 21 C ܠܐܠܗܐ. — *Ib.* CNV om. ܡܢ. — 22 E ܚܘܒܐ. — *Ib.* C ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ N ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. — 24 CNV om. ܒܨܠܘܬ. — *Ib.* C ܠܥܠܡܝܢ. — *Ib.* V ܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ.

[1] Rom. vi, 8. — [2] II Tim. ii, 12.

24. Cum autem turba haec audisset, omnes dolenter flebant propter discessum pastoris vigilantissimi et abitum gubernatoris solertissimi et secessum principis fortissimi et profectionem doctoris sapientissimi et elongationem a patre suavissimo et clementissimo. Et omnes vae sibi dabant, dicentes : Vae nobis, quia Simon Cepha tollitur a nobis! In te vidimus Apostolos! Et quis dabit nobis episcopum tibi similem? Propterea vero imprimis amare flebant, quod eum audierant dixisse : amplius faciem meam non videbitis quia futurum est ut immoler. Tunc Beatus Simeon increpavit eos et sedavit et omnes ad se accedere faciens amanter amplexus est et orans elevatis super eos manibus benedixit, dicens : Crux Dñi sit custos plebis Iesu et pax Dei sit cum servis Dei et confirmet corda vestra per fidem Christi in angustiis et in alleviatione, in vita et in morte, nunc et semper et in saecula saeculorum! Amen. Et finita oratione illico profectus est in regionem Huzitarum ipse et aliqui presbyteri, abituri ad portam regis.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܥܡܐ ܗܢܐ: ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܒܟܝܢ ܚܫܝܫܐܝܬ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܥܝܐ ܥܝܪܐ ܛܒ: ܘܥܠ ܫܘܢܝܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܚܦܝܛܐ: ܘܥܠ ܦܘܢܝܗ ܕܪܝܫܐ ܚܣܝܢܐ ܡܚܝܠܬܢܐ: ܘܥܠ ܡܫܢܝܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܘܥܠ ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܒܣܝܡܐ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܘܝ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܘܝ ܠܢ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܫܬܩܠ ܡܢܢ: ܒܟ ܚܙܝܢ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܡܢܘ ܢܬܠ ܠܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܟܘܬܟ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܡܪܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܟܒܝܬܐ ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܐܡܪ: ܕܬܘܒ ܐܦܝ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܒܕܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܬܢܟܣ. ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܫܠܝ ܐܢܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܘܬܗ ܥܒܕ ܗܘܐ ܘܓܦܦ. ܘܨܠܝ ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ: ܨܠܝܒܗ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ ܢܛܘܪܐ ܠܥܡܗ ܕܝܫܘܥ: ܘܫܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܘܢܫܪܪ ܠܒܘܬܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܘܒܪܘܚܐ: ܒܚܝܐ ܘܒܡܘܬܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܒܬܪ ܕܫܠܡ ܨܠܘܬܗ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ: ܗܘ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ܀

CENV] — 2 C ܡܕܒܪܢܘܬܗ [ܫܘܢܝܗ. — *Ib.* CN ܦܘܪܫܢܗ et om. ܘܥܠ. — 4 CN ܕܪܝܫܐ. — 5 V ܚܣܝܐ. — 6 CN add. ܘܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܪܥܝܐ ܘܡܕܒܪܢܐ [ܚܟܝܡܐ. — *Ib.* CN ܡܬܪܚܩܢܘܬܗܘܢ. — 9 N om. ܗܘܘ. — 10 C ܚܙܝܢܢ. — *Ib.* C ܡܢܘ. — 11 N ܐܦܣܩܘܦܐ. — 12 C ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ. — *Ib.* CN om. ܗܘܘ. — 13 CN ܘܐܡܪ. — *Ib.* C ܚܙܝܬܘܢ. — 14 C ܕܥܬܝܕ ܐܢܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܕܝܢ [ܗܝܕܝܢ. — 16 CN ܘܐܪܝܡ. — *Ib.* C add. ܘܡܒܪܟ. N ܗܘܐ ܘܡܒܪܟ [ܗܘܐ. — *Ib.* V ܗܘܐ ܘܡܥܦܦ ܘܡܒܪܟ. — 17 CV ܐܝܕܗ. — 18 C ܘܢܛܘܪ [ܘܢܛܪ. — 19 V add. ܠܟܠ [ܗܘܐ. — 20 C ܘܢܫܪܪ [ܘܢܫܪܪ. — *Ib.* CE ܠܒܘܬܟܘܢ. — *Ib.* N ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. — 21 N ܒܐܘܠܨܢܐ. — 22 N ܘܒܟܠ ܙܒܢ. — 23 NV om. ܐܡܝܢ. — *Ib.* C om. ܗܘ.

ܐܬܬܚܕܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ
ܗܢܘܢ ܓܕܝܗܒ ܘܣܒܝܢܐ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܒܝܬ ܠܦܛ: ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ ܘܒܘܠܝܕܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܦܪܬ ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܡܝܫܢ
ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܐܬܐܣܪܘ
ܘܐܬܘ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ
ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ: ܗܝ ܕܗܘ ܫܒܘܪ ܒܢܗ̇
ܡܚܕܬ: ܘܫܒܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܥܪܒ ܘܡܢ
ܫܝܓܪ ܘܡܢ ܒܝܬ ܙܒܕܝ ܘܐܪܙܘܢ ܘܩܪܕܘ
ܘܐܪܡܢ ܘܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪ ܐܘܬܒ ܒܗ̇. ܒܗܘܢ
ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐܚܕ ܘܐܫܬܕܪ
ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܪܡܝܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ܀

ܒܗ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܐܦ ܩܪܨܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܪܝܫ ܡܗܝܡܢܐ
ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܐܪܙܒܝܕ ܗܘܐ ܕܪܓܗ ܐܘܪܒ.
ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ
ܗܘ. ܘܡܚܕܐ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܬܩܪܝ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܓܘܫܬܐܙܕ. ܘܐܡܪ
ܓܘܫܬܐܙܕ: ܗܐ ܐܢܐ ܥܒܕܟ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ
ܚܝܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܩܘܝܐ ܒܫܘܠܛܢܗ
ܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܗܕܐ ܗܝ

25. Capti sunt autem iisdem diebus Gadia^b^b et Sabiana episcopi [urbis] Bet Lapat et Ioannes episcopus [urbis] Hormizd-Ardašir et Bolida' episcopus [urbis] Prat et Ioannes episcopus Karka-d-Maišan et presbyteri et diaconi plurimi et vincti ad portam regis venerunt in regionem Huzitarum, in urbem Karka-d-Ledan, quam Sapor recenter aedificavit et captivos plurimos ex Arabia et Šingara et Bet Zabdai et Arzûn et Kardù et Armenia et locis diversis in ea habitare fecit. Iisdem diebus autem captus missusque est B. Simeon catholicus e regione Aramaeorum in [urbem] Karka-d-Ledan.

26. Eodem autem tempore vir quidam, archieunuchus regis accusatus est, cuius [dignitas] *arzabed*[1] erat et de eo regi dixerunt ipsum Christianum esse. Et rege illico mandante, ad eum citatus est, dixitque ei rex : Guštazad! Et dixit Guštazad : Ecce me, servum tuum, domine mi rex, vivens in aeternum et permanens in sua potestate in saecula! Dixitque rex : Haec est tua

CENV] — 1 C ܐܬܬܚܕܘ et om. ܗܘܘ V ܗܘܐ ܐܬܬܚܕ. — 2 C ܓܕܝܐܒ N ܐܦܣܩܘܦܐ. — 3 CN ܐܦܣܩܘܦܐ. — 4 C ܐܪܬܫܝܪ E ܐܪܕܫܝܪ. — *Ib.* CN ܐܦܣܩܘܦܐ. — 5 E om. ܕܡܝܫܢ .. .. ܘܝܘܚܢܢ. — *Ib.* CN ܐܦܣܩܘܦܐ. — 6 E ܘܐܬܐܣܪܘ. — 8 C om. ܕܗܘ. — *Ib.* V ܕܗܘܐ. — *Ib.* V ܕܒܢܗ̇ ܗܘܐ. — *Ib.* CN add. ܗܘܐ [ܡܚܕܬ. — 9 E ܫܒܝܐ. — *Ib.* C ܥܪܒܝܐ ܡܢ ܒܝܬ. — 10 V ܫܝܓܪ. — *Ib.* C ܒܝܬ om. ܘܡܢ. — *Ib.* E ܘܐܪܙܘܢ. — 11 V om. ܐܬܪ secundo. — *Ib.* C ܘܐܘܬܒ ܐܘܬܒ. — *Ib.* E ܘܐܘܬܒ. — *Ib.* V ܒܗܘܢ. — *Ib.* C om. ܒܗܘܢ ... ܕܝܢ. — 13 N ܛܘܒܢܐ V ܫܡܥܘܢ [ܛܘܒܢܐ. — *Ib.* E ܩܬܘܠܝܩܐ. — 15 C ܒܗ ܕܝܢ ... ܓܒܪܐ] ܚܕ ܐܬܐܟܠܘ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ. — *Ib.* N om. ܓܒܪܐ ... ܒܗ. — *Ib.* E ܐܬܐܟܠܘ. — 16 N ܐܦ ܩܪܨܘܗܝ. — *Ib.* N ܕܝܢ. — 17 CN om. ܗܘ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — 18 CN ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ. — 19 CN ܘܡܚܕܐ. — 20 C ܓܘܫܬܐܙܕ N ܓܘܫܬܐܙܕ et sic deinceps. — 22 EV ܚܝܐ.

[1] Vox persica : ارزبد *praepositus domus regiae;* cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus,* Oxonii, 1879, col. 374.

erga me sinceritas? An non es princeps omnium eunuchorum? An non ego et pater meus auximus dignitatem tuam teque magnum effecimus?

27. Respondens Guštazad dixit : Ita est, rex bone, sicuti rex bonus dicit. Attamen, quam ob rem mihi rex talia dicit? Dicit ei rex : Audiens audivi de te, christianum te esse. Ait Guštazad : Ita, rex optime, vivas in aeternum! Revera ita res se habet, uti Rex Regum audivit.

28. Et excandescens rex contra eum ait ei : Modo, num morem geres voluntati meae et deum solem adorabis? sin autem, statim occideris! Et magnates regis omnes et eunuchi, socii eius circumdantes eum ad latus duxerunt et cum suasione nefaria adulantes dixerunt ei : Fac regis voluntatem infra tempus statutum et dein persevera in cultu tuo! Et Guštazad obediens consilio eorum, captus est in reti adulationis ipsorum fecitque voluntatem regis.

29. Et facta die quadem, venit gloriosissimus Simeon in regionem Huzitarum in urbem Karka-d-Ledan audivitque ea ipsa, quibus Guštazad irretitus est, doluitque et exacerbatus est anima sua et

ܬܪܝܨܘܬܟ ܕܠܘܬܝ. ܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܪܫ ܡܗܝܡܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܐܘܣܦܢܢ ܐܝܩܪܟ ܘܐܪܒܝܢܟ.

ܥܢܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܘܐܡܪ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ: ܡܠܟܐ ܛܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܝ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܫܡܥ ܫܡܥܬ ܥܠܝܟ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ: ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܠܥܠܡ ܚܝ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܟܫܪܪܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܡܥ ܡܠܟ ܡܠܟܐ.

ܘܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܫܐ ܐܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܐܢ ܠܐ: ܡܚܕܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܬ. ܘܐܬܟܪܟܘܗܝ ܪܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܗܝܡܢܐ ܚܒܪܘܗܝ ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܓܒܐ ܥܡ ܡܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܢܟܠܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܒܙܒܢܐ ܩܒܝܥܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܩܘܡ ܒܕܚܠܬܟ. ܘܐܬܛܦܝܣ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܡܠܟܗܘܢ ܘܐܬܨܝܕ ܗܘܐ ܒܡܨܝܕܬܐ ܕܫܘܕܠܗܘܢ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟܐ.

ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܚܕ ܘܐܬܐ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ: ܘܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܐܬܨܝܕ ܒܗܝܢ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܬܥܝܩ ܠܢܦܫܗ: ܘܐܬܟܪܝ ܘܐܬܡܪܡܪ ܒܢܦܫܗ

CENV] — 1 C add. ܗܘ [ܠܐ. — *Ib.* C ܪܫ [ܪܒ. — 2 C ܘܐܦܠܐ ܐܒܝ. — *Ib.* CN ܐܘܣܦܢܢ. — 5 CN ܐܝܟ ܡܐ. — 6 N ܐܡܪ. — 7 V ܐܡܪ. — 8 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — *Ib.* V ܐܢܬ [ܐܝܬ. — *Ib.* V ܐܡܪ. — 9 C om. ܗܘ ܫܪܝܪܐ. — *Ib.* C ܠܥܠܡ ܚܝ ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܗܘ. — *Ib.* N ܚܝ ܠܥܠܡ. — 10 V ܫܪܝܪܐ. — *Ib.* C ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. — 13 C add. ܗܫܐ] ܡܚܕܐ. — 14 V ܗܘ ܐܠܗܐ. — 14 C ܘܐܢ. — 15 CN ܘܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ. — 16 C om. ܘܕܒܪܘܗܝ. — 19 C ܠܐ ܗܘܐ N ܠܐ ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܕܚܝܠܬܗ] ܘܐܬܨܝܕ. — 20 C om. ܗܘܐ. — 22 EN om. ܚܕ. — *Ib.* C om. ܛܘܒܢܐ. — 23 E ܗܘܙܝܐ.

ܘܐܬܐܒܠ ܒܟܡܝܪܘ ܢܦܫܐܝܬ. ܡܢ ܕܫܡܥ ܓܘܫܬܙܕ ܕܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܩܡ ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܗ ܢܚܬ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܥܠܘ ܘܐܡܪܘ ܠܫܡܥܘܢ: ܕܗܐ ܓܘܫܬܙܕ ܒܬܪܥܐ ܩܐܡ ܕܢܥܘܠ ܠܘܬܟ܀

ܘܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܐܚܘܕܘ ܬܪܥܐ ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢܝܗܝ ܕܢܥܘܠ ܠܘܬܝ: ܠܗܢܐ ܕܟܦܪ ܒܝܫܘܥ ܡܪܢ ܘܫܒܩܗ ܠܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܝܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܫܚܠܦ ܠܒܪܘܝܐ ܒܒܪܝܬܐ ܘܐܦ ܠܥܒܘܕܐ ܒܥܒܕܘܗܝ: ܘܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܥܠܡ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܥܡܒܐ ܝܘܡܘܗܝ: ܘܠܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܓܒܪܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܗܘ ܕܚܝ ܒܐܝܬܘܬܗ ܡܬܘܡܝܬܐ ܒܒܪܢܫܐ ܡܝܘܬܐ: ܘܠܗܘ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܠܥܠܡ: ܒܡܠܟܐ ܚܫܘܫܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢܐ ܘܡܬܚܒܠܢܐ܀

eum graviter lugebat. Et cum Guštazad audisset Simeonem, episcopum catholicum venisse in civitatem, illico surrexit et ad portam abiit domus, ubi Simeon descendit. Et intrantes dixerunt Simeoni : Ecce Guštazad ad portam et ingredi vult ad te[1].

30. Et dixit Simeon : Claudite ianuam, nec eum ad me ingredi sinatis, hunc, qui Iesum, dominum meum, abnegavit et Deum verum, qui est Ens veritatis[2] reliquit et creatorem cum creaturis commutavit et factorem quoque cum operibus suis et regem, cuius regnum aeternum est, cum rege, cuius dies velut gramen sunt et regum Dominum cum viro carnali, et hunc, qui vi suae essentiae aeternae vivus est, cum homine mortali, et Illum impassibilem et aeternaliter immutabilem, cum rege passibili, mutabili, corruptibili.

CENV] — 2 N om. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* CV ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 3 E ܠܡܕܝܢܬܐ. — 4 E ܕܒܗ. — *Ib.* N ܫܡܥܘܢ ܠܫܡܥܘܢ V ܫܡܥܘܢ ܢܚܬ. — 5 N add. ܠܗ [ܘܐܡܪܘ V ܗܘ : ܫܡܥܘܢ ܠܫܡܥܘܢ. — 9 CN ܠܐܠܗܐ. — 11 N ܒܒܪܝܬܗ CV ܒܒܪܝܬܗ. — *Ib.* CN ܠܥܒܘܕܐ om. ܘܐܦ. — 12 C ܘܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܥܡ. — *Ib.* N ܥܡ ܠܥܠܡ ܘܡܠܟܘܬܗ. — 13 CN ܒܡܠܟܐ. — 14 CN *angelorum* ܕܡܠܐܟܐ. — *Ib.* C ܕܚܝ. — 15 C ܡܬܘܡܝܬܐ. — 16 C ܘܠܐ [ܠܐ ܘܠܗܘ. — 17 CN om. ܠܥܠܡ. — 18 C *immortale* ܘܡܬܚܒܠܢܐ.

[1] Tota haec narratio ante captivitatem Simeonis evenisse videtur. Hoc insinuant verba : *facta die quadam venit... Simeon,* post captivitatem vix sponte sua venisset, sicut verba narrationis supponunt. Porro Simeon, his diebus in domo quadam privata habitasse supponitur, at teste MS_1 et illa ipsa narratione in carcere sollicite custodiebatur. Lapsus proinde Guštazadis et iter Simeonis, de quo hic agitur, aliud probabiliter ab illo haberi debet, quando vinctus in Karka-d-Ledan deportatus est.

[2] ܐܝܬܝܐ designat *ens* in sensu scholastico; ita apud Bardesanem (cf. supra, Nau, *Liber legum regionum,* col. 501-502). Apud S. Ephraemum significat *Aeonem* in sensu gnostico (vid. Nau, *loc. cit.*) qui usum eiusmodi vocis Bardesani tribuit. Cf. etiam verba Moysis Bar Kephae, *supra* col. 513 qui contra eos se scribere dicit qui mundum e quinque ܐܝܬܝ̈ܐ formatum esse asserunt. Aphraates in sensu peculiari adhibet vocem hanc quando de Deo loquitur, in homilia de Acino supra, col. 100 ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܐܝܬܝܐ ܕܢܦܫܗ, *laudamus in te,* itia *animae suae* et col. 117 ܣܓܕܝܢ ܠܟ ܐܝܬܝܐ ܕܢܦܫܗ, *adoramus te,* itia *animae suae.* — Unde Syri notionem subtilissimam Dei *Entis* a se hauserint, propter defectum documentorum statui nequit, saeculo tamen IV eiusmodi speculatio apud gentem quae in litteratura theologica vestigia Graecorum tantum tenebat, praematura videtur; si notio ܐܝܬܝܐ gnostica est, facile usus eiusdem catholicus explicatur : Deus est ܐܝܬܝܐ animae suae, in oppositione ad ܐܝܬܝ̈ܐ alia quae a Deo emanarunt.

31. Guštazad vero mittens ad Simeonem dixit : Praecipe, Domine, ut me coram te introducant et ego ostendam paternitati tuae, quomodo acciderit malum hoc maximum! Quae ipsa Simeoni relata sunt; non tamen permisit Guštazadem ingredi coram se.

32. Misit autem Guštazad altera adhuc vice, dicens ei : Dimitte mihi peccatum istud hac vice et amplius non illud committam! Respondens misit ei Simeon : Non hoc [tale] peccatum est, pro quo tibi propitius sim, neque offensa, quam tibi dimittam; impietatem commisisti, neque peccatum! Deum tuum negasti! Quis dimittet tibi? A Christo vivificatore tuo, aversus es! Quis hominum mortalium vivificare potest tuam naturam mortalem? Ubi est fides tua illa, in qua constans erat cursus decoris tui, cum parvam tribulationem timens, salutem tuam una hora perdidisti? Retributione pessima dignus es, quia visus tuus terrore perculsus est transeuntis gloriae nec timuisti Gloriosum illum Sanctum, Essentiam absconditam, regem omnium saeculorum, ad quem Seraphim non audent aspicere prae vehementia gloriae eius!

ܫܕܪ ܕܝܢ ܗܘ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܦܩܘܕ ܡܪܝ ܢܥܠܘܢܢܝ ܠܘܬ ܩܕܡܝܟ: ܘܐܢܐ ܐܚܘܐ ܠܐܒܗܘܬܟ ܐܝܟ ܕܓܕܫܬ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܪܒܬܐ. ܘܗܢܝܢ ܗܠܝܢ ܠܫܡܥܘܢ ܐܬܐܡܪ: ܘܠܐ ܐܫܒܩܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܕܢܥܘܠ ܠܩܕܡܘܗܝ܀

ܫܕܪ ܕܝܢ ܬܘܒ ܓܘܫܛܐܙܕ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܫܒܘܩ ܠܝ ܚܛܗܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܘܬܘܒ ܠܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܣܥܪܗ. ܦܢܐ ܫܕܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܠܘ ܚܛܗܐ ܗܘ ܕܐܚܣܐ ܥܠܝܟ: ܐܦ ܠܐ ܣܟܠܘܬܐ ܗܝ ܕܐܫܒܘܩ ܠܟ. ܪܘܫܥܐ ܗܘ ܣܥܪܬ ܘܠܐ ܚܛܗܐ. ܠܐܠܗܟ ܟܦܪܬ: ܡܢܘ ܫܒܩ ܠܟ܆ ܡܢ ܡܚܝܢܟ ܗܦܟܬ: ܡܢܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܘܬܐ ܡܫܟܚ ܡܚܝܐ ܡܝܘܬܘܬܟ܆ ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܗܝ ܕܒܗ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܪܗܛܐ ܕܫܘܦܪܟ܆ ܕܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܚܠܬ ܘܐܘܒܕܬ ܚܝܝܟ ܒܫܥܐ ܚܕܐ. ܠܦܘܪܥܢܐ ܒܝܫܐ ܫܘܐ ܐܢܬ: ܥܠ ܕܐܬܪܗܒܬ ܚܙܬܟ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܥܒܘܪܐ: ܘܠܐ ܕܚܠܬ ܡܢ ܗܘ ܫܒܝܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܬܝܐ ܟܣܝܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܥܠܡܝܢ: ܕܡܢ ܒܗܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܠܐ ܡܡܪܚܝܢ ܣܪ̈ܦܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ܀

CENV] — 1 CN om. ܗܘ. — *Ib.* V ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. — 3 C ܠܐܒܗܘܬܟ. — 4 C ܕܓܕܫܬ. — *Ib.* E ܘܗܢܝܢ V ܘܗܠܝܢ. — 5 N ܠܓܘܫܛܐܙܕ. — 6 CV ܠܩܕܡܘܗܝ. — 7 N add. ܠܗ [ܫܕܪ. — *Ib.* CN ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. — 10 C ܠܡܣܥܪܗ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. — *Ib.* V ܦܢܐ. — 11 N ܐܚܣܐ. — 13 C ܘܠܐ. — 14 N ܫܒܘܩ. — 15 C ܒܢܝ ܐܢܫܐ. — 16 CN ܡܝܘܬܐ. — 18 ܕܫܘܦܪܟ. — *Ib.* EN ܥܠ ܕܡܢ [ܕܡܢ. — 19 CEV ܐܘܒܕܬ. — *Ib.* C add. ܠܟ [ܕܚܠܬ. — *Ib.* V ܐܘܒܕܬ. — 20 CN add. ܗܘ [ܠܦܘܪܥܢܐ. — 22 C om. ܗܘ. — *Ib.* E ܦܪܘܫܐ et om. ܩܕܝܫܐ. — 24 E ܕܠܡܢ.

ܗܫܐ ܠܝܬ ܠܟ ܦܘܪܣܐ ܕܬܐܚܐ ܡܝܘܬܘܬܟ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܩܐܡܬ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܢܦܠܬ܆ ܘܐܠܐ ܐܢ ܥܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܢܦܩܬ܆ ܘܐܠܐ ܐܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܟܪܟܬ ܙܟܝܬ ܐܢܬ܀ ܠܝ ܠܡܒܟܐ ܥܠܝܟ܆ ܠܝ ܠܡܥܒܕ ܐܒܠܐ ܥܠܝܟ܆ ܠܝ ܝܘܡܢ ܡܪܩܕܢܘܬܐ ܡܬܒܥܝܐ܂ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܒܪ ܥܡܝ ܥܠ ܩܛܠܟ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܕܡܫܠܝ ܥܠ ܫܘܥܒܕܟ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܓܢܒܪܐ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܡܟܝܟܘܬܟ ܡܝܩܪܐ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܨܥܪܟ ܫܦܝܪܐ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܡܚܒܠܘܬܟ ܫܦܝܪܐ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ ܕܢܦܫܟ܆ ܘܝ ܠܝ ܥܠܝܟ ܡܪܓܢܝܬܟ ܕܐܒܕܬ܂ ܙܠ ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܠܘܬܝ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܡܪܓܢܝܬܟ ܕܐܒܕܬ܆ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܛܝܡܐ ܕܡܬܫܘܝܐ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܬܠ ܚܝܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܚܠܦܝܗ܆ ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܝ ܒܕܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢ ܐܙܕܒܢܬ܀

33. Nunc nullus tibi datur modus, ut reviviscat natura tua mortalis, nisi eo loco surgas, ubi cecidisti et nisi per illam intres portam, per quam egressus es, et nisi illic, ubi circumventus es, victoriam reportes. Flendum est mihi super te! Mihi lugendum de te! Hodie planctu opus est mihi! Vae mihi, fili gentis meae, propter stragem tuam! Vae mihi, solertissime, propter miseriam tuam! Vae mihi, heros, propter humiliationem tuam! Vae mihi, honoratissime, propter dedecus tuum! Vae mihi, pulcherrime, propter corruptelam tuam! Vae mihi ob mortem pessimam animae tuae! Vae mihi propter margaritam tuam, quae periit! Vade, et noli reverti ad me, nisi inventa margarita tua perdita, quae nequit pretio comparari, nisi quis vitam suam temporalem tradiderit pro ea, quia etiam illa empta est sanguine Iesu, domini mei.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܓܘܫܛܐܙܕ܆ ܐܬܬܢܚ ܒܪܥܝܢܗ ܘܐܬܚܫܒ ܕܢܙܕܪܙ ܒܬܝܒܘܬܐ܂ ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ܆ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܣܥܪܗ ܗܕܐ ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ܂

34. Haec cum Guštazad audisset, ingemuit mente cogitavitque, se paenitentia armari oportere. Et ex hac hora incoepit amare flere ad instar Simonis Cephae, cum hoc inscius perpetrasset contra divinitatem Unigeniti. Et abiit

CENV] — 1 N ܠܗ [ܠܟ. — Ib. CN ܠܝܬ. — 2 C ܡܝܘܬܘܬܟ ܡܢ. — Ib. CN om. ܗܝ. — 4 C add. ܒܗ [ܕܢܦܩܬ. — Ib. C ܗܝ ܕܝܢ ܠܟ ܒܗ ܕܐܬܟܪܟܬ ܕܐܬܒܩܝܬ ܒܢܣܝܘܢܐ. — Ib. N ܕܐܬܟܪܟܬ [ܕܐܬܒܩܝܬ. — 6 CN ܝܘܡܢܐ. — 8 C N ܩܛܠܟ ... ܘܝ posuerunt l. 11 post ܨܥܪܟ. — 10 CN om. ܐܘ. — 11 C ܠܚܒܠܟ ܘܡܫܠܝ [ܡܚܒܠܘܬܟ. — 12 N om. ܒܝܫܐ. — Ib. C ܘܝ ... ܠܝ [ܕܢܦܫܟ ܡܛܠ ܢܦܫܟ. — 13 E ܙܠ. — 14 C add. ܐܠܐ [ܘܐܢ. — Ib. V ܕܐܒܕܬ. — Ib. E [illegible]. — Ib. CN add. ܠܗ [ܐܢ. — 15 C ܕܢܬܠ. — 16 CN om. ܗܘܐ. — Ib. CN [illegible]. — 17 CN add. ܠܡܘܬܐ [ܢܦܫܗ. — 18 CV add. [illegible] [ܕܡܪܢ. — 23 E [illegible]. — 24 N [illegible].

et domum intrans cineres sibi stravit, supra quos saccum iecit et stratum suum super saccum et cineres paravit et super ista sedebat dolore captus de seipso et corpus suum vigiliis et fletu vehementi et ieiunio doloroso colliquescere fecit, clamans et dicens : *Miserere mei Deus, quia aegrotus sum, putruerunt et foetidae factae sunt cicatrices meae*[1]. *Sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea*[2] cum reliquis verbis psalmorum his similibus, quae seligens recitabat. Et fuit ita diem [unum] vel duos, cum nec ad regem ibat, nec ad locum sessionis suae inter collegas suos; at die tertia, Simeon ante regem accersitus est, nam archimophet coram rege dixit : Simeon, *caput incantatorum venit*. Et Simeon ante regem accersitus est, quia die tertia post suum in civitatem ingressum ostenderunt ei faciem regis.

35. Cum audisset Guštazad, Simeonem accersitum esse, surrexit de sacco suo et ad portam regis perrexit, forte illic nacturus occasionem loquendi cum eo. Rege autem praecipiente, Simeon coram eo incedit. Et ingressus ado-

ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘܦܪܣ ܠܗ ܩܛܡܐ ܘܪܡܐ ܣܩܐ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܫܘܝܬܗ ܥܠ ܣܩܐ ܘܩܛܡܐ ܐܬܩܢ: ܘܠܥܠ ܡܢܗܘܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܘܐܚܝܕ ܐܒܠܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܦܓܪܗ ܒܫܗܪܐ ܠܒܟܝܐ ܡܪܝܪܐ ܚܫܝܫܐ ܒܨܘܡܐ ܡܚܪܒ ܗܘܐ: ܟܕ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܪܚܡ ܥܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܟܪܝܗ ܐܢܐ. ܣܪܝ ܘܐܬܒܐܫ ܡܚܘܬܝ. ܐܣܝܢܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܙܥܘ ܓܪ̈ܡܝ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܡܠܝ̈ܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ: ܡܓܒܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܘܬܪܝܢ ܘܠܐ ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܐܦܠܐ ܠܕܘܟܬ ܡܘܬܒܗ ܕܥܡ ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܐܬܩܪܝ ܫܡܥܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܐܡܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܕܡܘܦܛܐ: ܕܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܐܬܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܫܡܥܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܐ ܠܬܠܝܬܝܐ ܕܒܬܪ ܡܥܠܢܗ ܕܫܡܥܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܚܘܝܘܗܝ ܐܦ̈ܝ ܡܠܟܐ܀

ܟܕ ܫܡܥ ܓܘܫܬܐܙܕ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܥܘܢ: ܩܡ ܡܢ ܣܩܗ ܘܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܟܒܪ ܢܫܟܚ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܢܬܚܙܐ ܘܢܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܥܠ ܫܡܥܘܢ

CENV] — 1 E ܘܦܪܣ (sic). — *Ib.* C ܠܗ ܩܛܡܐ ܘܩܛܡܐ ܘܣܩܐ ܢܦܫܗ ܠܒܝܬܗ N ܠܗ ܩܛܡܐ ܘܣܩܐ ܘܩܛܡܐ ܠܒܝܬܗ. — 3 N ܘܠܗܘܢ et om. ܗܘܐ. — 4 N ܘܐܚܝܕ. — 7 C ܘܐܬܒܐܫ ܘܣܪܝ. — *Ib.* N ܡܚܘܬܝ .. ܣܪܝ ponit l. 9 post ܓܪ̈ܡܝ. — 9 C ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܠܝ̈ܐ ܕܫܪܟܐ. — 10 E ܕܡܝܢ. — *Ib.* N add. ܗܘܐ [ܕܡܝܢ. — *Ib.* E ܕܡܓܒܐ. — 11 C om. ܗܘܐ. — *Ib.* EN om. ܗܘܐ. — *Ib.* N ܬܪܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ E ܘܬܪܝܢ. — *Ib.* CN ܠܘܬ [ܠܘܬ. — 12 C ܘܐܦܠܐ. — *Ib.* E ܕܘܟܬܐ V ܕܘܟܬ. — 13 C ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ. — *Ib.* E ܕܬܠܬܐ. — 15 N ܪܝܫ. — 16 N ܪܝܫ. — *Ib.* C ܕܚܪ̈ܫܐ [ܕܚܪ̈ܫܐ. — 18 N ܬܠܝܬܝܐ. — *Ib.* V ܕܡܥܠܢܗ ܕܒܬܪ. — 19 E ܚܘܝܘܗܝ. — 20 C add. ܓܘܫܬܐܙܕ [ܕܐܬܩܪܝ. — 21 CN ܘܐܬܐ [ܘܐܙܠ.

[1] Ps. XXXVIII, 5. — [2] Ps. VI, 2.

ܡܩܕܡܘܗܝ: ܘܩܡ ܥܠ ܗܝܕܝܢ ܡܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܫܡܥܘܢ: ܫܡܥܘܢ: ܡܢܐ ܗܝ ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܓܠܝܬ ܥܠܝ. ܗܢܘ ܚܘܒܝ ܕܠܘܬܟ. ܗܢܘ ܐܝܩܪܐ ܕܐܘܩܪܬܟ. ܫܒܚܬ ܠܟ. ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܒܚ ܫܒܚܬ ܠܟ ܩܕܡ ܪܘܪܒܢܝ: ܘܐܡܪܬ ܫܒܚܬ ܠܟ ܕܓܒܪܐ ܐܢܬ ܚܟܝܡܐ ܘܡܝܩܪܐ. ܣܓܝܐܐ ܐܘܩܪܬܟ ܕܐܦ ܚܣܡܐ ܒܓܠܠܟ ܠܘܬ ܡܓܘܫܐ. ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܐܘܡܬܟ ܠܡܪܕܘ ܥܒܕܬ ܠܝ ܘܠܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕܬ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬܘܢ.

ܢܦܠ ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܬܘܒ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܒܣܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܢܩܘܡ ܕܐܦ ܠܩܘܒܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܠܝܛܢܝܟ ܘܕܥܒܕܝܟ ܢܩܘܡ: ܐܢܘ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܕܐܝܩܪܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ ܘܐܫܬܒܚܬ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܕܢܟܦܬܐ ܕܓܠܐ ܗܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡܝܟ: ܛܒܐ ܕܓܒܪܐ: ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܫܘܒܚܟ ܕܝܠܟ: ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܒܛܠ ܐܢܐ: ܗܘ ܕܗܘ ܫܒܚܟ ܘܐܘܪܒܟ: ܘܡܛܠ ܐܝܩܪܟ ܐܝܩܪܗ ܕܐܠܗܐ

ravit coram eo. Dixitque rex Simeoni : Quaenam rebellio est haec, quam adversus me manifestasti? Hic est meus erga te amor? Hic est honor, quo te honoravi? Haec laus, qua te coram magnatibus meis laudavi et dixi de te : te virum esse sapientem et illustrem? et tantopere honoravi te, ut invidia te dignum reddiderim coram magis? Quare egisti ut inimicus? et gentem tuam rebellem mihi fecisti et praecepto, quod praecepi, non obedistis?

36. Tunc in faciem procumbens adhuc super terram coram rege, dixit regi : Domine mi rex, quis est iste, qui contemnat praeceptum regis et quis est ille, qui vel adversus mandata praefectorum et servorum tuorum consurgat, si praecepta eorum Dei voluntati conformia sint? Vere, domine mi rex, honorabar a maiestate tua et laudabar a gratia tua; [secus sentire] foedissimum est mendacium coram Deo et coram te, optime virorum; attamen causa gloriae tuae, a gloria Dei non evacuabor, qui te gloria cumulavit magnificavitque et honorum tuorum causa honorem Dei non repudiabo, qui te

CENV] — 1 C ܘܣܓܕ ܠܗ. — *Ib.* CN add. ܣܓܕ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. — 3 CN ܗܕܐ ܡܪܘܕܘܬܐ. — 5 C om. ܗܕܐ ... ܠܟ. — 7 N ܗܘ [ܐܠܗܘܗܝ. — *Ib.* C ܘܡܝܩܪܐ ܢܗܝܪܐ. — 8 C ܘܗܟܢܐ ܣܓܝ ܐܘܩܪܬܟ [ܣܓܝܐܐ ܐܘܩܪܬܟ. — 11 CN ܐܫܬܡܥܬܘܢ. — 12 C add. ܗܝܕܝܢ [ܢܦܠ. — *Ib.* C ponit ܬܘܒ post ܗܝܕܝܢ et N post ܢܦܠ. — 13 C ܠܗ [ܠܡܠܟܐ. — 14 E ܕܡܒܣܐ. — *Ib.* V ܦܘܩܕܢܐ. — 15 C ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܢܩܘܡ. — *Ib.* V ܐܦ. — 16 C ܠܩܘܒܠ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܕܫܠܝܛܢܐ. — *Ib.* V ܘܥܒܕܝܟ. — 17 C ܗܘ ܠܐ. — *Ib.* N ܢܗܘܘܢ. — 19 V ܐܬܝܩܪܬ. — 20 N ܐܫܬܒܚܬ. — *Ib.* C add. ܕܝܢ [ܕܢܟܦܬܐ. — 20 E om. ܗܝ. — 21 C ܐܠܐ [ܐܠܐ. — 22 CN ܕܝܠܟ ܫܘܒܚܐ. — *Ib.* C add. ܡܪܝ ܡܠܟܐ [ܕܝܠܟ. — *Ib.* CN ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ. — 23 C ܡܬܒܛܠ ܐܢܐ. — *Ib.* CN ܘܐܘܪܒܟ ... ܗܘ ponit col. 846, l. 1 post ܐܢܐ ܡܬܒܛܠ.

Regem Regum effecit super gentibus regibusque eorum et in manus tuas ditionem hanc tradidit maximam, fortem, mirabilem. Et ego, servulus tuus minimus et debilissimus servorum tuorum, quam ob causam appellor rebellis in maiestatem tuam? Dicit ei rex : Quia non subegisti gentem tuam tributo a nobis, qui dii sumus, praecepto.

37. Tunc respondens S. Simeon dixit regi : Absit a servo tuo, domine mi rex, ut tyrannus fiat pessimus supra populum Dei humillimum! Absit etiam maiestati tuae augustissimae, ut mihi, viro pauperrimo, qui populum meum semper paupertatem doceo humilitatemque, qui eos doceo : *qui te percusserit in maxilla tua, porrige ei et alteram et ei, qui aufert pallium tuum, adde et tunicam* [1], praecipiat, ut oppressor eorum fiam raptorque et tollam operimentum eorum et exuam tunicas eorum! Absit, domine, mi rex, ut hoc mihi eveniat!

38. Haec postquam Simeon dixit, undique circumdederunt eum magi et praefecti et tyranni, dicentes : *Hic qui*

[1] Cf. Matth. v, 41.

ܕܢܩܒܠ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܡܪܕܘܬܗ ܕܟܠܐ ܕܢܡܪܕ ܥܡܗ ܐܦ ܠܥܡܗ. ܥܢܐ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܗܫܐ ܠܐ ܣܦܩ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܥܠܘܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܒܝܢ ܘܛܠܡܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܕܒܪܝܢ ܒܫܚܪܐ ܠܡܫܬܢܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܢ ܒܢܝܪܐ ܕܩܫܝܘܬܐ ܘܛܘܪܢܘܬܟܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܥܒܕܘ܀ ܐܝܟ ܡܢܘ ܡܬܬܒܥܢܢ ܡܕܐܬܐ ܥܦܝܦܬܐ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܥܬܝܪܐ: ܡܣܟܢܝܢܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܓܘܫܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܢܝ ܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܕܐܠܗܝܐ ܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܟܝܡܐ ܒܫܪܪܐ ܫܡܥܘܢ: ܘܗܐ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܢ: ܠܐ ܡܕܐܬܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܬܒܥ: ܐܠܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܢ ܘܡܠܦܢܘܬܢ. ܒܪܡ ܚܠܦ ܫܪܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܢ ܐܦ ܚܝܝܢ ܡܛܝܒܝܢܢ ܠܡܬܠ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܩܢܝܢܢ. ܡܕܐܬܐ ܕܝܢ ܕܢܬܠ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢܢ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܫܘܠܛܢܢ ܠܘ ܥܠܡܢܝܐ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܒܩܛܝܪܐ ܠܐܚܝܢ. ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܟܬܒܝܢ ܡܟܝܟܘܬܐ ܡܠܦ ܠܢ. ܚܢܢ ܕܢܬܠ ܠܡܣܟܢܐ ܡܠܦܝܢܢ: ܘܠܐ ܕܢܚܛܘܦ ܡܢ ܡܣܟܢܐ. ܕܢܢܝܚ ܠܐܟܝܪܐ: ܠܘ ܕܝܢ ܕܢܐܠܨ ܠܡܚܝܐ܀

se non vult ad tributum obligare, *rebellione rebellem vult reddere populum suum. Respondit gloriosissimus Simeon, dicens eis : Modo non sufficit vobis, ut opprimatis,* rapiatis, iniuste tractetis pauperes, angarietis inermes, sed nos quoque subiugare satagitis iugo duritiae et tyrannidis vestrae? Ex quonam titulo tributum duplex requiritur a nobis? An utpote a divitibus? Omnium vero gentium pauperrimi sumus. Dicunt ei magi : Quia non estis asseclae religionis Regis Regum, cuius natura divina est. Dicit eis veritate sapientissimus Simeon : Et ecce propter fidem nostram non tributum deberet requiri a nobis, sed apologia fidei nostrae et doctrinae. Verum pro veritate doctrinae nostrae non tantum opes sed et nostram vitam dare parati sumus. Tributum vero praestandum non accipimus, quia potestas nostra haud saecularis est, qua fratres nostros vi cogamus, sed potestas nostra a Deo est, qui per omnes libros nostros mansuetudinem nos docet. Nos pauperibus dare docemus, non vero a pauperibus rapere, afflictos alleviare, non autem percussos affligere.

CENV] ܝ 1 V ܡܡܪܕܘ C ܡܡܪܕܘ ܘܡܪܕܘ ܕܠܐ ܪܡܪܕ. — 2 E ܥܡܗ. — *Ib.* C om. ܢܨܝܚܐ. — 3 V ܗܘ [ܗܘܐ. — 4 CN om. ܕܐܝܬܝܟܘܢ. — 6 C ܚܒܪܐ [ܢܝܪܐ. — 7 N ܘܛܘܪܢܘܬܢ. — *Ib.* E ܠܡܫܥܒܕ. — 8 EV ܐܝܟ. — 9 C om. ܐܘ. — *Ib.* C add. ܗܘ ܡܣܟܢܝܢܢ. — 11 C ܡܢ [ܒܢܝ. — 13 N ܗܘܝܬܘ. — 15 E ܡܦܩ. — 18 N ܡܛܝܒܝܢ ܚܢܢ. — 19 E ܡܩܒܠܢ. — 20. CN om. ܗܝ. — 23 CN add. ܠܢ [ܡܟܝܟܘܬܐ. — *Ib.* CN ܡܠܦ [ܡܠܦ. — *Ib.* C add. ܕܝܢ [ܚܢܢ. — 26 C ܠܘ. — *Ib.* CEN om. ܕܝܢ.

39. His autem auditis ait ei rex : Mecum loquere, Simeon, qui sum dominus tuus et sine collegas tuos! Non ad hoc citatus es, ut cum collegis tuis sermocinares, sed ut mihi rationem redderes inquisitionis tuae. Tunc postquam adoravit Simeon, dixit : Loquere, domine mi rex, quodcunque velis! Dixit ei rex : Proelia plurima sunt et pugnae premunt et vos in quiete habitatis, cum sitis contra me ob fidem vestram. Attamen obedito praecepto meo, tu et gens tua, et accipe et praesta a populo tuo censum duplicem et dimitteris in domum tuam cum pace!

40. Et respondens Simeon dixit : Corpora nostra servi sunt maiestatis tuae et domus et tota possessio nostra tua sunt, rex. Nam nos nihil in terra hac tribulationum habemus. Praecipiat rex, dominus meus, si placet, et auferat ea, quia veritatem dico, me populum meum nequaquam oppressurum et tributo pro fide eorum haud eos subacturum esse, etiamsi maiestas tua potentissima cutem meam detrahi de corpore meo iusserit. Melius est mihi, detrahi cutem meam de corpore meo, nec tollere vestem pauperis et affligere libertinos domini mei.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܥܡܝ ܡܠܠ ܫܡܥܘܢ ܕܡܪܟ ܐܢܐ ܘܫܒܘܩ ܟܢܘܬܟ. ܠܘ ܠܗܕܐ ܐܬܩܪܝܬ ܠܡܬܡܠܠܘ ܕܥܡ ܟܢܘܬܟ ܬܬܡܠܠ: ܐܠܐ ܕܠܝ ܬܬܠ ܦܬܓܡܐ ܕܥܘܩܒܟ. ܣܓܕ ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܡܠܠ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܣܓܝܐܐ ܦܘܠܡܘܣܝܢ ܘܩܪ̈ܒܐ ܐܠܝܨܝܢ: ܘܐܢܬܘܢ ܫܪܝܢ ܒܫܝܢܐ ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܕܠܩܘܒܠܝ ܕܝܠܝ ܒܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܝ ܐܢܬ ܘܥܡܟ: ܘܫܩܘܠ ܘܗܒ ܐܢܬ ܡܢ ܥܡܟ ܟܣܦ ܪܫܐ ܥܦܝܦܐ ܘܐܫܬܪܐ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ ܒܫܠܡܐ܀

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܦܓܪ̈ܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܟ ܘܒܝܬܢ ܘܟܠ ܩܢܝܢܢ ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ: ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ ܡܕܡ ܒܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܢܦܩܘܕ ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܕܨܒܐ: ܘܢܣܒ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܠܥܡܝ ܠܐ ܐܠܨ ܐܢܐ ܘܡܕܐܬܐ ܕܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܟܒܘܫ ܐܢܐ: ܐܦܢ ܬܦܩܘܕ ܡܠܟܘܬܟ ܐܚܝܢܬܐ ܠܡܫܠܚܘ ܡܫܟܝ ܡܢ ܦܓܪܝ. ܦܩܚ ܠܝ ܓܝܪ ܕܢܫܬܠܚ ܡܫܟܝ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܠܐ ܕܐܣܒ ܠܒܘܫܗ ܕܡܣܟܢܐ ܘܐܠܨ ܠܒܢ̈ܝ ܚܐܪܐ ܕܡܪܝ܀

CENV] — 1 CN om. ܕܝܢ. — 3 C ܠܗܕܐ] ܠܘ ܗܘܐ. — Ib. CN ܩܪܝܬ. — 5 C ܕܫܘܐܠܟ. — 6 CN ܡܠܠ. — 7 CN ܐܢܬ] ܕܨܒܐ ܗܘ. — Ib. CN ܘܐܡܪ. — 8 CE ܦܘܠܡܘܣܐ. — 9 C ܒܫܝܢܐ. — 11 CN ܐܫܬܡܥܘ. — Ib. C om. ܐܢܬ ܘܥܡܟ. — 12 ܘܫܩܘܠ] ܘܫܩܘܠܘ. — Ib. N ܪܫܐ. — 13 N ܒܫܠܡܐ ܠܒܝܬܟ. — 14 C add. ܥܢܐ] ܗܝܕܝܢ. — 16 C add. ܡܠܟܐ] ܕܝܠܝ. — 17 C ܠܝܬ ܠܢ ܡܕܡ N ܡܕܡ ܠܢ. — Ib. C ܕܐܘܠܨܢܐ] ܕܐܘܠܨܢܐ. — 18 CN ܗܘ ܐܝܟ. — Ib. C ܘܢܣܒ N ܘܢܣܒ. — 20 C ܐܠܨ. — Ib. E ܘܡܕܐܬܐ. — Ib. N ܚܠܦ. — Ib. E ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. — 21 C ܒܗܕܐ. — 24 C ܘܐܣܒ.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܫܒܘܩ ܡܕܝܢ ܡܕܐܬܐ ܘܐܡܠܟܟ ܡܕܡ ܕܡܥܕܪ ܠܚܝܝܟ. ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܟܠ ܕܡܦܩܕܐ ܠܚܝܝ ܕܐܢܐ ܘܠܦܘܪܩܢܝ ܡܠܟܘܬܟ: ܐܦܢ ܢܗܘܐ ܠܡܘܬܐ: ܠܐ ܐܪܡܐ ܡܠܠܟ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܡܚܕܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܗܟܢ ܥܒܕ. ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܩܛܠܟ: ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܐܝܬ ܝܬܝܪܐ ܘܚܟܝܡܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܫܡܥ ܗܫܐ ܠܡܠܟܝ ܘܐܬܛܦܝܣ ܠܦܘܩܕܢܝ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܒܩܫܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܡܚܕܐ ܠܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܘܣܓܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ.

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܠܒܝܒܐ ܪܚܡ ܡܪܗ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܡܥܕܪ ܠܚܝܝ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝ ܡܠܟܐ ܡܪܝ. ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܚܣܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܝܝ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܟ ܡܠܟܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܒܐܠܗܐ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܐܘܪܒ ܡܠܟܘܬܟ: ܕܠܝܬ ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܡܚܣܪ ܠܝ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܒܚܬܟ ܐܝܟ ܕܠܚܟܝܡܐ: ܘܗܫܐ ܫܛܝܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܡܬܚܪܐ ܐܢܬ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܕܫܛܝܐ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܢ ܕܚܢܢ ܐܠܗܐ.

41. Dixit ei rex : *Dimittam igitur tributum* et tibi aliquid suadebo, quod vitae tuae adiutorio erit. Respondens Simeon dixit: Verissime, quodcunque praecipiat maiestas tua, iuvans salutem meam, etiamsi moriendum sit, verba tua in terram haud projiciam. Dixit rex : Protinus, ut praecipiam tibi, sic facito! Non enim volo necem tuam, quia vir es excellentissimus et sapientissimus, quemadmodum hoc antea non una vice dixi. Audi modo consilium meum et obtempera praecepto meo et noli persistere in obduratione, sed illico fac voluntatem meam *et adora* ignem et *solem!*

42. Respondit Simeon, fortissimus animo, amantissimus domini sui, dixitque : Hocne consilium utilissimum vitae meae, quod rex, dominus meus, promisit mihi? Hoc vero praeceptum nocivum est saluti meae, nec utile! Dicit ei rex : Nonne te iuvabit consilium istud? Dicit ei Simeon : Per Deum iuro, qui maiestatem tuam magnificavit, non dari mihi consilium plus isto nocivum! Dicit ei rex : Laudavi te ut sapientem, et modo fatuus mihi videris, quippe qui repugnes mandato meo. Fatuorum est enim, repugnare mandato nostro, qui dii sumus.

CENV] — 1 CE ܐܫܒܘܩ. — 2 N ܡܕܐܬܐ. — *Ib.* C ܕܡܥܕܪ. — 3 C add. ܠܚܝܝ [ܥܢܐ. — 4 CN ܕܟܠ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܗܫܐ [ܟܠ. — 5 CN add. ܠܟ [ܗܘܐ. — 6 C add. ܠܗ [ܐܡܪ. — 7 CN ܡܚܕܐ [ܡܚܕܐ. — *Ib.* C ܕܦܩܕܢܐ. — 9 C ܡܝܬܪܐ ܘܚܟܝܡܐ. — 10 C ܐܡܪܬ ܗܕܐ et ponit ܡܢ ܩܕܝܡ post ܐܦ. — *Ib.* E ܡܛܠܗܕܐ. — 11 C ܠܡܠܟܝ. — *Ib.* CN ܘܐܬܛܦܝܣ. — 18 C ܘܠܐ. — 20 N om. ܗܘ. — 24 CN ܕܡܬܚܪܐ. — 25 C add. ܗܘ [ܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܕܡܬܚܪܝܢ.

43. Respondit gloriosus Simeon, dicens : Absit a Simeone, servo unius Dei vivi et veri, ut alios computet deos et adoret solem et lunam, quorum cursus futurus est cessare, aut ignem quotidie morientem, qui extinguitur et accenditur a corporibus, quae apprehendit. Huic consilio tuo, domine mi rex, non obediam, etiamsi omnia ossa mea igne cremari iusseris. Ego ratione praeditus, irrationale non adorabo, nec vivus mortale. Dicit ei rex : Si ignem, quia mortalis est, non adoras, *nec ergo* deum *tuum adores; ecce enim mortuus est, quando Iudaei crucifixerunt eum* : mortalem igitur ignem tanti facias ac deum tuum mortalem.

44. His autem auditis porro ait victor Simeon : Absit a Deo, domine mi rex, ut patiatur aut moriatur! Quodcunque patitur aut moritur, non est Deus; natura enim divina excelsior est passione atque morte, non enim in natura sua patitur, aut in qualibet alia re. Dicit ei rex : In hoc autem mendacem deprehendi te, quod dixisti deum tuum non esse mortuum. Dicit ei S. Simeon : Non sum mentitus, domine mi

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܡܫܒܚܐ ܘܐܡܪ: ܚܣ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܥܒܕܗ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܢܚܫܘܒ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܘܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܒܛܠ ܪܗܛܗܘܢ: ܐܘ ܠܢܘܪܐ ܕܟܠܝܘܡ ܡܝܬܐ ܘܕܥܟܐ ܘܡܬܕܠܩܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܐܚܕܐ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ ܠܡܠܟܟ ܗܢܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܦܢ ܟܠܗܘܢ ܓܪܡܝ ܬܦܩܘܕ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕܘܢ: ܠܐ ܐܣܓܘܕ ܐܢܐ ܡܡܠܠܐ ܠܕܠܐ ܡܡܠܠܐ: ܘܐܢܐ ܚܝܐ ܠܡܝܘܬܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܡܛܠ ܕܡܝܘܬܐ ܗܝ ܢܘܪܐ ܠܐ ܣܓܕܬ ܐܦܠܐ ܠܗ: ܡܟܝܠ ܠܐܠܗܟ ܐܣܓܘܕ: ܗܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܝܬ ܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ. ܡܝܘܬܐ ܕܝܢ ܐܘ ܡܝܩܪܬܘܗܝ ܠܢܘܪܐ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪܬ ܠܐܠܗܟ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܢܨܚܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܬܘܒ ܐܡܪ: ܚܣ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܫ ܐܘ ܢܡܘܬ. ܟܠ ܕܚܐܫ ܘܡܐܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܪܡ ܗܘ ܡܢ ܚܫܐ ܐܘ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܟܝܢܗ ܚܐܫ ܐܘܠܐ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܗܐ ܐܫܟܚܬܟ ܕܓܠܐ: ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܝܬ ܐܠܗܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܠܐ ܕܓܠܬ: ܡܪܝ

CENV] — 1 C ܡܫܒܚܐ [ܡܫܒܚܐ. — 4 E ܪܗܛܗܘܢ. — 5 C ܕܥܟܐ om. ܘܡܬܕܠܩܐ. — 6 E ܡܢ ܦܓܪܐ N ܦܓܪܐ [ܦܓܪܐ. — *Ib.* N ܡܬܛܦܝܣ. — *Ib.* C ܡܬܛܦܝܣܢܐ. — 7 C ܐܦ. — 8 C add. ܗܘܐ [ܢܐܩܕܘܢ. — 9 C ܘܠܐ ܐܣܓܘܕ ܠܡܝܘܬܐ [ܠܐ ܐܣܓܘܕ. — 11 C ܕܡܝܘܬܐ [ܡܝܘܬܘܬܐ. — 12 C ܠܐ ܐܦ. — 14 E ܝܗܘܕܝܐ. — *Ib.* C ܡܝܘܬܐ ܕܝܢ ܠܢܘܪܐ. — *Ib.* N om. ܐܘ. — 16 N ܫܡܥ ܕܝܢ. — *Ib.* V ܘܫܡܥܘܢ ܢܨܚܢܐ ܗܘ : ܗܘ ܡܝܬܐ ܠܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܘܐܠܗܐ : ܢܨܚܢܐ ܫܡܥܘܢ. — 17 C altera manu : *Quia Divinitas in natura sua non patitur, nam Deus est* ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܚܐܫ ... ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܚܐܫܐ. — 18 N ܘܡܐܬ. — *Ib.* E *qui infirmus est* ܕܡܚܝܠ. — 21 C altera manu : ܚܐܫ ܠܗ [ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ] ܐܘܠܐ. — *Ib.* E ܚܐܫ. — 22 CN om. ܓܝܪ. — *Ib.* CEN ܐܫܟܚܬܟ. — 23 C ܕܓܠ. — 24 C ܕܓܠܬ (sic).

ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܡܝܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܝܬ ܝܫܘܥ ܚܝܐ ܘܩܡ: ܒܪܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܝܬ ܚܝܐ ܘܩܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܡܢܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܦܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܘܢܐܣܐ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ: ܘܗܢܘܢ ܒܢܝ ܐ̱ܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܢܐܚܘܢ: ܡܛܠܗܢܐ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܒܗ ܐܠܦ ܘܥܒܕ ܛܒܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܐܣܝ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ ܘܐܦܢܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܕܦܬܟܪܐ. ܘܚܣܡܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܘܐܪܦܝ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܕܢܡܘܬ: ܕܐܦ ܢܚܝܝܘܗܝ ܘܢܚܘܐ ܒܗ ܠܐܚܘܝܐ ܕܢܘܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܚܝܐ ܘܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ

rex! Dicit ei rex : An non est mortuus Iesus, quem vos Christum appellatis? Dicit ei Simeon : Iesus vere mortuus est et vivus factus surrexit; verumtamen Deus non est mortuus, nec vivus factus surrexit. Dicit ei rex : Et quis est Iesus Christus, quem etiam vos dicitis? Dicit ei Simeon : Deus et homo. Dicit ei rex : Quomodo erat Deus et homo? Dicit ei Simeon : Quoniam Deus homines ab errore avertere et infirmitatem nostram sanare voluit et homines non potuerunt Deum videre et vivere : propterea humanam carnem induit, in qua docuit et hominibus benefecit et infirmitatem eorum sanavit et eos ab errore idololatriae avertit. Et Iudaei ob eorum quae videntur invidiam, et non ob eorum quae non videntur, ceperunt et crucifixerunt eum. Et Deus permisit, carnem illam mori ut eam vivificaret quoque et in ea exhiberet argumentum resurrectionis omnibus hominibus. Et vivus factus surrexit et ascendit in

CENV] — 2 C om. ܐܢܬܘܢ. — 3 C ܫܪܝܪܐܝܬ. — 4 C add. ܝܫܘܥ] ܡܫܝܚܐ et altera manu : *in carne quam assumpsit e Virgine Deipara* ܘܚܝܐ ... ܘܩܡ] ܒܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — 7 C ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪ N ܕܐܢܬܘܢ ܗܘ]ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܕܐܦ. — 8 C altera manu : *qui incarnatus est* ܕܐܬܒܣܪ] ܘܒܪܢܫܐ. — 9 C ܗܘܐ. — *Ib.* C altera manu : *qui incarnatus est* ܕܐܬܒܣܪ] ܘܒܪܢܫܐ. — 11 V ܘܗܢܘܢ. — *Ib.* CN ܒܢܝܢܫܐ. — 12 E ܐܢܫܐ. — *Ib.* CN ܘܢܚܘܢ. — 13 CN ܡܛܠ ܗܢܐ. — *Ib.* N ܠܒܫ ܦܓܪܐ] ܠܒܫ ܒܪܢܫܐ. — *Ib.* N om. ܘܒܗ. — 14 N ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. — 15 E ܛܘܥܝܝܗܘܢ. — 16 C add. ܗܘܘ]ܘܚܣܡܘ. — *Ib.* E ܝܗܘܕܝܐ. — 18 C altera manu : ***Et ipso crucifixo terra tremuit et petrae et sepulchra scissa sunt et sol obscuratus est et tenebrae factae sunt super totam terram ab hora sexta parasceves usque ad horam nonam. Et tradidit animam suam in manu Patris sui et inclinato capite voluntarie gustavit mortem. Et sepultus est et resurrexit tertia die sicut voluit et ascendit in caelum et sedet ad dextram patris sui et adhuc veniet iudicare vivos et mortuos*** ܘܟܕ ܐܙܕܩܦ ܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܫܘܥܐ ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܠܓܘ. ܘܫܡܫܐ ܚܫܟ. ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܫܥܐ ܕܫܬ ܕܥܪܘܒܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܐ ܕܬܫܥ. ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܒܐܝܕܝ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ. ܘܛܥܡ ܡܘܬܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܣܠܩ ... ܚܝܐ ܕܒܢܒܝܘܬܗ] ܘܠܡܝܬܐ. — *Ib.* N : ܘܣܠܩ ... ܠܫܡܝܐ] ܗܘ ܕܝܬܒ ܒܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ : ܘܐܦ ܚܢܢ ؛ ܘܢܛܠ ܠܫܡܝܐ.

caelum et futurum est ut veniat et mortuos vivificet. *Et etiam sol iste,* quem tu modo, ut adorarem, iussisti, *obscuratus est tempore, quo crucifixerunt* eum, ut Iudaeos argueret corpus illud sanctum non fuisse reum, quod crucifigeretur, sed adoraretur. Dicit ei rex : Ego hucusque sic [rem] audivi; propter quod dicunt Deum Christianorum a Iudaeis cruci affixum fuisse. Ait S. Simeon : Absit Christianis, hoc dicere, domine mi rex! Marcionitae sunt, qui hoc asserunt, hi, qui seipsos mendaciter Christianorum nomine appellant.

45. Dicit ei rex : Si ignem, quia mortalis est, non adoras, adora igitur solem, qui immortalis est! Respondens Sanctus, dixit : Qua ratione solem adorabo, qui non perseverat in potentia sua, sed quotidie transit potestas eius, et tenebrae ingrediuntur post eum? et mensura sua modo extenditur modo breviatur. Et porro, quomodo adorabo hunc, qui licet non moriatur, nec cognitionem possidet, nec rationabilitatem? Tertio autem, qui existimetur mortuus, qui ne vivit quidem?

46. Ob haec autem, quae dicta sunt, exacerbatus est rex, attamen compescens animum dicebat Simeoni : Relin-

ܘܬܐܬܐ ܘܢܚܝܐ ܠܡܝ̈ܬܐ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܫܡܫܐ ܕܗܫܐ ܠܝ ܐܡܪܬ ܕܐܣܓܘܕ ܠܗ: ܚܫܟ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܙܩܦܘܗܝ: ܕܢܟܣ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܠܐ ܚܝܒ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܢܙܕܩܦ: ܐܠܐ ܕܢܣܬܓܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܕܗܟܢܐ ܠܗܫܐ ܠܝ ܗܟܢ ܫܡܝܥ ܠܝ ܡܛܠ ܗܕܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܙܩܝܦ ܗܘܐ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܚܣ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܗܕܐ ܢܐܡܪܘܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܪܩܝܘܢܝ̈ܐ ܐܢܘܢ ܕܗܕܐ ܐܡܪܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܒܕܓܠܘܬܐ ܫܡܗܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܫܡܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܠܢܘܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܬܡܘܬܐ ܗܝ: ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܬ: ܣܓܘܕ ܗܟܝܠ ܠܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܐܬ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܠܫܡܫܐ ܐܝܟܢܐ ܐܣܓܘܕ: ܗܘ ܕܠܐ ܩܐܡ ܒܫܘܠܛܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܝܘܡ ܥܒܪ ܫܘܠܛܢܗ ܘܥܐܠ ܚܫܘܟܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܘܚܬܗ ܙܒܢ ܡܬܪܘܚ ܘܙܒܢ ܡܬܟܪܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܐܣܓܘܕ ܠܗܢܐ ܕܐܦܢ ܠܐ ܡܐܬ: ܐܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܡܠܝܠܘܬܐ ܠܐ ܩܢܐ. ܬܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢ: ܕܐܝܟ ܢܬܚܫܒ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܚܝ.

ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܡܠܠ̈ܝ ܗܘܝ ܐܬܡܪܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܘܟܒܫ ܡܟܒܫ ܗܘܐ ܪܘܚܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܫܡܥܘܢ: ܐܪܦܐ

CENV] — 1 V ܠܡܝ̈ܬܐ. — 3 N om. ܕܝܢ. — *Ib.* E ܠܝܗܘܕܝܐ. — 4 N om. ܗܘܐ. — 5 EN ܐܡܪ. — 7 N ܕܗܢܐ. — 8 N om. ܗܘ. — *Ib.* E ܝܗܘܕܝܐ. — 9 EN ܐܡܪ. — 11 V ܗܢܘܢ. — 13 C ܠܢܘܪܐ ܗܘ ܐܢ. — 15 CN add. ܕܡܬܡܘܬܐ ܠܐ. — 16 N ܐܝܟ. — 17 N ܟܠ ܝܘܡ. — 20 C ܠܗܢܐ ܐܣܓܘܕ. — 23 CN ܕܐܦܠܐ. — 24 E ܗܠܝܢ. — 25 E ܐܡܪ.

ܩܠܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܘܥܒܕ ܐܝܟܢ ܕܦܩܕܬܟ: ܘܣܓܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܘܚܝܝ ܘܠܐ ܬܡܘܬ. ܢܨܝܚܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܫܡܥܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܥܒܕܟ: ܕܐܦܢ ܟܠܗܘܢ ܓܪܡܝ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܗܕܐ ܠܐ ܐܥܒܕܝܗ̇. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܗܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܠܚܘܕ ܬܬܠܐ ܕܣܓܕܬ ܐܢܬ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܡܫܬܘܙܒ ܐܢܬ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡ ܐܢܬ ܠܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܚܝܐ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܡܘܬܪ ܗܘ ܠܝ ܩܛܠܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ. ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܫܘܐ ܠܗܕܐ ܐܘ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܢܨܛܥܪ: ܐܘ ܢܬܐܠܨ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܐܘ ܕܒܫܢܕܐ ܕܡܛܠ ܫܪܪܐ ܢܣܝܒܪ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܬܩܛܠ: ܕܠܗ ܡܬܡܠܟܝܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܗܘܬ ܗܕܐ: ܫܡܥܘܢ: ܕܚܟܡܬܐ: ܕܬܩܘܡ ܠܩܘܒܠ ܨܒܝܢܝ ܘܢܬܚܪܒܘܢ ܥܡܟ ܐܦ ܣܓܝܐܐ. ܚܘܣ ܥܠ ܩܛܠܟ ܘܥܠ ܐܠܦܐ ܕܥܡܟ ܐܢܐ ܕܐܘܒܕ: ܡܛܠ ܕܒܫܡܫܐ ܕܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܝܡܐ ܐܢܐ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܩܛܘܠܟ ܥܠ ܡܬܪܥܝܢܘܬܝ: ܕܠܟ

que sermones vestros et fac, quae praecepi tibi, et adora deos, solem et ignem, et vivas et non moriaris! Victor autem Simeon dixit : Audisti, domine mi rex, a servo tuo non hoc me facturum, etiamsi omnia ossa mea igne ardebunt ex mandato maiestatis tuae. Dicit ei rex : Dummodo, ignem et solem adores Simeon, liberaris a caede et non traderis ad mortem, sed vives. Respondens S. Simeon dixit : Plus mihi expedit occisio pro Deo, quam vitae omnes, nec eam cum timore suscipiam, sed toto cordis gaudio, et beatus, qui hoc dignus est, sive ut pro Deo contumelias sustineat, sive ut in carcere affligatur, sive ut cruciatus pro veritate perferat, in primis autem beatus, qui pro Deo occiditur, cum vita ei promissa sit in saecula saeculorum!

47. Ait rex : Non hoc sapientiae est, Simeon, resistere voluntati meae, ut una tecum strages plurimis inferatur. Compatere caedi tuae multisque millibus, quos ego una tecum perdere paratus sum; nam per solem, iudicem terrae totius, iuro occisurum me te, qui ami-

CENV] — 2 C ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܘܠܢܘܪܐ. — *Ib.* CE ܘܚܝ. — 4 V ܕܐܦ. — 7 C ܐܢܬ ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܠܝ [ܫܡܥܘܢ. — 8 C ܠܫܡܫܐ om. ܠܢܘܪܐ. — 10 C *non gaudebis* ܐܢܬ ܚܝܐ ܠܐ [ܐܢܬ ܚܝܐ ܐܠܐ. — *Ib.* CN *beatus* ܛܘܒܢܐ [ܩܕܝܫܐ. — 11 V ܠܝ. — 12 C ܟܠ [ܚܝܝܢ. — *Ib.* N om. ܚܝܝܢ. — *Ib.* CN *voluptates* ܒܣܝܡܘܬܐ [ܚܝܝܢ. — 13 C ܠܫܘܒܚܐ. — 15 CV ܕܫܘܐ. — *Ib.* C om. ܐܘ. — *Ib.* C ܕܢܨܛܥܪ ܐܘ : ܢܬܐܠܨ. — 16 C ܫܢܕܐ N ܕܫܢܕܐ. — 20 V ܗܘܬ. — *Ib.* V ܫܡܥܘܢ. — 21 C ܘܠܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ ܠܩܛܠܐ N ܣܓܝܐܐ ܠܩܛܠܐ. — *Ib.* V ܢܬܚܪܒܘܢ. — 23 C add. ܠܗܠܝܢ et N ܠܗܠܝܢ [ܥܡܟ. — *Ib.* CN ܐܘܒܕ. — *Ib.* C ܕܐܘܒܕ. — *Ib.* C add. ܕܐܘܒܕܟ [ܕܐܢ. — 25 CN ܡܬܪܥܝܢܘܬܝ. — *Ib.* V ܕܠܟ [ܕܐܢ

cus meus eras, si inobedientia tua te mihi rebellem exhibeas; nec ultra parcam his, qui isto nomine initiati sunt! Retine me a tuo sanguine, ut me etiam a sanguine myriadum cohibeam! Et si tu tibi ipsi ob duritiam cordis tui parcere nolis, saltem parce animabus aliorum!

48. Respondit fortissimus Simeon, dicens : Revera dixit rex, vesanus est, qui non vult parcere animae suae animabusque fratrum suorum; et ego, quia animae meae et animabus fratrum meorum compatientiam habeo, propterea fortem me in doctrina mea exhibeo, nam doctrina nostra hocce docet nos : *Quae est utilitas, si totum mundum possidebit homo et animam suam detrimento afficit, aut quid dabit homo commutationem animae suae*[1]? Supra vitam autem corporum nostrorum habes potestatem, domine mi rex; si voluntatem habes, tolle eam cito a nobis morte, quae tibi placuerit.

49. *Rex ait : Etiamsi tu modo prae stultitia tua non parcas animae tuae, asseclae tamen mentis et doctrinae tuae deterrebuntur morte tua facientque voluntatem meam. Respondit* victor *Simeon*

ܕܪ̈ܚܡܝ ܐܝܬܝܟ ܐܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܡܠܟܐ ܠܐ
ܐܚܘܣ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܫܡܗ
ܫܡܐ ܗܢܐ. ܒܠܚܘܕ ܟܠܝܢܝ ܡܢ ܕܡܟ:
ܕܐܦ ܡܢ ܕܡܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܐܟܠܐ. ܘܐܢ ܥܠ
ܢܦܫܟ ܠܐ ܚܐܣ ܐܢܬ: ܡܛܠ ܩܫܝܘܬ
ܠܒܟ: ܐܦ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܚܘܣ܀
ܥܢܐ ܓܢܒܪܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܒܫܪܪܐ
ܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܕܫܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܕܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ
ܕܐܚܘܗܝ: ܘܐܢܐ ܡܛܠ ܕܚܐܣ ܐܢܐ
ܥܠ ܢܦܫܝ ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚ̈ܝ:
ܥܒܕܝ ܡܚܣܢ ܐܢܐ ܒܡܠܦܢܘܬܝ.
ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܘܬܢ ܗܕܐ ܡܠܦܐ ܠܢ:
ܕܡܢܐ ܡܘܬܪ ܐܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܐܢܫ
ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ ܐܢܫ
ܚܘܠܦܐ ܕܢܦܫܗ. ܥܠ ܚ̈ܝܐ ܕܝܢ
ܕܦܓܪ̈ܝܢ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ:
ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܨܒܝܢܐ:
ܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢܢ ܡܚܕܐ: ܒܡܘܬܐ
ܐܝܢܐ ܕܫܦܝܪ ܐܝܬ ܠܟ܀
ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܦܢ ܐܢܬ ܗܫܐ
ܒܫܛܝܘܬܟ ܠܐ ܚܐܣ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ:
ܐܠܐ ܒ̈ܢܝ ܪܥܝܢܟ ܘܡܠܦܢܘܬܟ ܡܬܕܚܠܝܢ
ܡܢ ܡܘܬܟ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܝ. ܥܢܐ ܙܟܝܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܙܝ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟ

CENV] — 1 CN ܐܘܦ. — 2 E ܒܫܡܟ. — *Ib.* C om. ܡܢ. — 3 V add. ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ [ܗܢܐ. — 6 C ܚܘܣܝܢ (sic). — 7 C ܫܡܥܘܢ ܠܓܢܒܪܐ. — 8 CN ܐܡܪ ܡܪܝ. — 13 CN om. ܠܢ. — 14 CN ܟܠܗ ܥܠܡܐ. — 15 C ܚܘܠܦܐ. — 18 C ܡܪܢܝ (sic.) — 19 C ܡܚܕ. — 20 EV ܕܫܦܝܪ om. ܠܟ. — 21 N ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ. — *Ib.* C om. ܐܢܬ. — 23 C om. ܪܥܝܢܟ. — *Ib.* CN ܡܬܕܚܠܝܢ. — 24 V ܨܒܝܢܝ. — 25 C om. ܠܗ. — *Ib.* CN ܕܐܝܟ.

[1] Matth. XVI, 26.

ܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܘܢܥܠܘܢ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܫܪܪܐ ܕܩܢܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܗܘܢ: ܘܡܢ ܡܘܬܗܘܢ ܡܬܝܕܥ ܚܘܒܗܘܢ ܕܠܘܬ ܡܪܗܘܢ ܘܒܪܘܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܠܝܗܝ ܕܬܓܐ ܡܝܩܪܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܕܡܠܟܘܬܟ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܠܐ ܟܦܪܝܢ ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܡܢܐ ܟܒܪ ܐܢܬ ܠܝ ܒܡܣܪܗܒܘܬܟ ܕܐܘܒܕ ܫܘܦܪܟ ܢܨܝܚܐ ܒܣܝܦܐ ܘܐܣܠܐ ܩܘܡܬܟ ܪܓܝܓܬܐ ܒܕܡܐ. ܘܗܫܐ ܐܢܗܘ ܕܠܐ ܐܝܩܪܐ ܠܝ ܝܗܒܬ ܩܕܡ ܪܘܪܒܢܝ ܘܠܐ ܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܗ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܚܪ: ܒܥܕܢܐ ܩܒܝܥܐ: ܡܬܚܒܠ ܫܘܦܪܟ ܒܩܛܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܝܠܬܢ ܒܢܦܫܗ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. ܚܝ̈ܝ ܕܝܢ: ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܝܘܡܢܐ ܘܐܢ ܡܚܪ ܐܝܬ ܡܚܪ: ܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢܝ. ܘܕܐܡܪܬ: ܕܡܚܒܠ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܘܦܪܟ: ܐܝܬ ܠܗ ܡܚܝܢܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܘܝܗܘܒ ܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ ܠܥܘܡܩܗ ܘܠܪܘܡܗ.

ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐܣܪ ܠܨܦܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܟܒܪ ܡܩܒܠܘ ܡܩܒܠ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥ ܠܝ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܠܗ ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܬܥܒܕ ܠܗ ܒܫܫܠܬܐ

dicens : *Absit eis vitam hanc vivere et ex vita futura excidere! Nunc vides,* domine mi rex, *veritatem, quam* penes Deum suum *possident,* atque per ipsorum mortem cognoscitur amor eorum erga dominum suum creatoremque, nam *diadematis tui* pretiosissimi illustrissimique *causa gloriam Dei* vivi nec abnegabunt, *nec commutabunt. Ait rex :* Quare tu propter insolentiam cogis me, ut *perdam gladio venustatem tuam delectabilem* et *staturam tuam decoram sanguine foedem?* Et nunc, *nisi honorem mihi exhibeas coram magnatibus meis et solem, deum orientis, adores :* cras, tempore statuto corrumpetur nece venustas tua! Respondit fortissimus animo Simeon, dicens : Ego solem non adorabo; vitam meam hodie, si velis, aut si cras tibi placet, tolle a me; quod autem dixisti : ego venustatem tuam corrumpam : est Vivificator et Resuscitator et Dator pulchritudinis, ad ima summa ineffabilis.

50. *Tunc rex mandavit, ut usque ad mane vinciretur, nam dixit : fors acceptans acceptabit consilium et audiet me. Et* factum est, *cum in vincula coniiceretur* et per portam *regis educe-*

CENV] — 3 C ܘܡܢ ܡܘܬܗܘܢ [ܘܒܡܘܬܗܘܢ. — *Ib.* CN ܚܘܒܗܘܢ. — *Ib.* C add. ܘܡܚܝܢܗܘܢ [ܘܒܪܘܝܗܘܢ. — 7 C om. ܚܝܐ. — *Ib.* C ܠܐ ܟܦܪܝܢ et om. ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. — 8 C om. ܠܝ. — 11 C ܒܕܡܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܐ. — 13 EV ܐܠܗܗ. — 15 C add. ܗܘ [ܐܢܐ. — 16 C ܨܒܐ. — 17 C om. ܐܝܬ ܡܚܪ. — 18 C ܕܡܚܒܠ. — 20 C add. ܘܠܪܘܡܗ N ܡܚܝܢܐ [ܘܡܩܝܡܢܐ. — 23 C ܡܩܒܠ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥ ܠܝ [ܠܗ .. ܡܛܠ ܕܐܡܪ. — *Ib.* N om. ܡܩܒܠܢܘܬܗ. — 24 V ܘܡܬܥܒܕ [ܘܡܬܐܣܪ. — 25 CN ܒܫܫܠܬܐ V ܒܫܫܠܬܐ.

retur, Guštazad ad latus stetit et, quia anhelabat valde salutationem S. Simeonis, audacter accessit et procubuit coram eo. Et effervescens in eum *S. Simeon faciem ab eo avertit, dicens :* Non est mihi pax cum illo, qui Deum, regem verum negavit propter timorem et reverentiam Saporis, regis regum, nec erit mihi pax cum illo, qui aversus negavit Deum meum et Iesum Christum, dominum meum.

51. *Et Guštazad* protinus lamento maximo *lamentavit* et amaro valde et clamavit et flevit fletu vehementissimo, *dicens :* Vae mihi! Quid accidit mihi! *Si Simeon, qui me* plus omnibus *amavit* meque ut seipsum dilexit, tantopere *irascitur* mihi : *quanto magis Deus mihi iratus est!* Aut *quid mihi faciet, qui eum negavi?* Ad quid mihi sacco domi opus? Cineres in occulto ad quid utiles sunt? Iesus est, quem negavi! Hodie confitebor Eum coram illo, coram quo negavi Eum, et Deus mihi testis est, a cuius veritate ope labiorum meorum, quae pollui, deflexi, me ea hodie confessione nominis eius sanctificaturum esse. *Et*

ܕܡܠܟܘܬܐ: ܓܘܫܛܐܙܕ ܕܪܒܝܬܐ ܣܛܪ ܩܐܡ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ ܕܙܗܝܦ ܗܘܐ ܛܒ ܠܫܠܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܡܪܚ ܩܪܒ ܘܣܓܕ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܡܪ: ܕܠܝܬ ܠܝ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܢ ܕܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ: ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܢ ܕܐܬܗܦܟ ܘܟܦܪ ܒܐܠܗܝ ܘܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝ܀

ܡܚܕܐ ܥܡܗ ܐܝܠܠ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ ܛܒ: ܘܓܥܐ ܗܘܐ ܘܒܟܐ ܒܟܝܐ ܠܚܝܬܝܐ ܘܐܡܪ: ܘܝ ܠܝ ܡܢܐ ܓܕܫܢܝ. ܐܢ ܫܡܥܘܢ ܕܪܚܡܢܝ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܘܐܚܒܢܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܦܫܗ: ܗܟܢܐ ܪܓܙ ܥܠܝ: ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܪܓܙ ܥܠܝ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܕܟܦܪܬ ܒܗ. ܠܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܝ ܣܩܐ ܕܒܒܝܬܐ. ܠܡܢܐ ܚܫܚ ܠܝ ܩܛܡܐ ܕܒܟܣܝܐ. ܝܫܘܥ ܕܟܦܪܬ ܒܗ: ܝܘܡܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܗܘ ܕܟܦܪܬ ܒܗ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܡܣܗܕ ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܣܛܝܬ ܡܢ ܫܪܪܗ: ܒܝܕ ܣܦܘܬܝ ܕܛܡܐܬ ܐܢܝܢ: ܕܝܘܡܢܐ ܐܩܕܫ ܐܢܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܗ. ܘܡܚܕܐ ܕܡܚܠܢܬܐ ܒܟܬܦܗ ܐܙܠ ܘܥܠ

CENV] — 1 C ܓܘܫܛ N ܓܘܫܛܐ V ܓܘܫܛ. — 2 N ܘܡܛܠ. — *Ib.* C om. ܛܒ. — 3 CV ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ N ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* C ܩܕܡܘܗܝ (sic). — 4 C ܘܐܬܚܡܬ. — *Ib.* C ܩܕܝܫܐ et N ܩܕܝܫܐ [ܫܡܥܘܢ. — 5 C add. ܠܗ [ܘܐܡܪ. — *Ib.* CV ܠܝ. — 7 C ܕܚܠܬܐ. — *Ib.* C om. ܘܐܝܩܪܐ. — 8 C om. ܠܝ. — *Ib.* V ܟܠ [ܥܡ. — *Ib.* C add. ܟܠ [ܥܡ. — 9 C ܘܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܘܒܡܫܝܚܗ ܘܒܡܪܢ: — *Ib.* V ܘܒܡܫܝܚܐ. — 12 C om. ܛܒ ܘܡܪܝܪܬܐ. — *Ib.* N ܘܛܒ. — *Ib.* C ܘܓܥܐ ܘܒܟܐ ܒܟܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪ. — 13 C ܘܐܡܪ. — 15 C ܠܝ [ܗܘܐ. — 17 CN add. ܗܘ [ܡܢܐ. — 19 C ܕܒܒܝܬܐ. — 20 C add. ܠܝ ܚܫܚ [ܕܒܟܣܝܐ. — 21 C ܝܘܡܢܐ. — *Ib.* EN add. ܩܕܡ [ܗܘ. — 22 N ܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܕܣܛܝܬ. — 23 EN ܕܛܡܐܬ C ܛܡܐܬ.

ܠܒܝܬܗ ܘܫܠܚ ܡܐܢܘܗܝ ܐܘܟܡܐ ܕܐܒܠܐ. ܘܐܬܐ ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܗ ܩܕܡܝܬܐ ܒܡܨܥܬ ܡܗܝܡܢܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܝܕܝܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܡܘܬܒܗ ܕܠܘ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܪܝܫ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܪ ܡܪܒܝܢܘܬܗ ܗܘܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܥܐܠܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܡܠܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ. ܘܫܠܚ ܠܗ ܡܠܟܐ ܫܘܐܠܐ ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܫܟܚܬܟ. ܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܘܬܐܓܐ ܒܪܝܫܝ: ܘܐܢܬ ܝܬܒ ܐܢܬ ܒܐܒܠܐ: ܡܢܘ ܡܝܬ ܒܒܝܬܟ: ܐܢܬܬܟ ܐܘ ܒܢܝܟ ܕܐܒܝܠ ܐܢܬ. ܟܕ ܗܕܐ ܟܝܢܟ ܣܗܕ ܕܠܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܠܐ ܒܢܝܐ܀

ܡܢ ܕܫܡܥ ܓܘܫܛܐܙܕ ܗܠܝܢ ܡܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܡܠܟܐ: ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܘܟܢܐ ܐܒܝܠ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܡܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܐܠ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܓܘܫܛܐܙܕ. ܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܚܒܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܡܟܣܝܢܢ: ܡܪܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܝܕܥܬܟ: ܕܗܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܡܢ ܕܫܡܥܘܢ ܪܫܐ ܕܢܨܪܝܐ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܠܐ ܐܬܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܗܫܐ ܝܘܡܢܐ. ܫܡܥܢܢ ܓܝܪ ܕܥܠ ܣܩܐ ܘܩܛܡܐ ܒܒܝܬܗ ܝܬܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ

illico celeriter domum perrexit et exuens vestem suam vestimenta nigra luctus induit et veniens consedit in loco suo principali, inter eunuchos socios suos. Nota enim erat sedes eius, quia non solum archieunuchus erat, sed etiam filius educatoris Sapor regis; et *quicumque intrantium et exeuntium videbant eum, mirabantur de eo, nec res regi celata est. Qui mittens ad eum, dixit: Quaenam vesania* supervenit tibi? *Ego vivo et sto et diadema in capite meo et tu in luctu* sedes? *Quisnam obiit* in domo tua : *an uxor filiive* tui, quod en lugeas? cum hoc ipsa tua natura testetur, nec uxorem te nec filios habere.

52. Quae cum audisset *Guštazad* a nuntiis regis, *responsum reddens dixit* : Merito lugeo, quia *mortis reus sum*. Tunc interrogans rex dicit : Quid est, quod Guštazad dixit? Responderunt quidam ex eunuchis,' dicentes : Non occultamus, Rex Regum, a scitu tuo, en iam tres dies, postquam Simeon, Nazaraeorum caput, in civitatem advenit, Guštazadem non venisse ad portam regis, nisi modo, hodie. Audivimus enim eum super sacco et cineribus sedisse in domo sua. Quibus

CENV] — 2 C ܘܫܠܚ. — *Ib.* N ܡܐܢܘܗܝ. — 3 E ܝܕܝܥ. — 4 C ܕܠܘܘ ܗܘ et om. ܗܘ. — *Ib.* N ܕܪܝܫ ܗܘܐ ܗܘ. — *Ib.* V ܗܘܐ. — 6 CV ܗܘܐ ܗܘܐ. — 7 N add. ܗܘܘ [ܕܡܠܟܐ. — 10 CN ܐܫܟܚܟ ܗܘܐ. — *Ib.* V ܗܘ ܗܘ. — 11 N ܬܐܓܐ. — 12 V ܡܝܬ. — 13 C ܕܗܘ [ܗܘ. — *Ib.* N add. ܠܟ [ܟܕ. — *Ib.* C ܗܘ [ܗܘ. — 15 C ܟܕ. — 17 CN ܕܘܟܢܐ. — *Ib.* C ܐܒܝܠܐ — 19 C add. ܡܠܟܐ ܗܘ et N ܗܘ ܡܠܟܐ [ܗܘ. — *Ib.* CE ܘܐܡܪ. — 21 CV add. ܡܪܢ ܡܟܣܝܢܢ. — 22 N ܗܐ. — 23 V add. ܓܘܫܛܐܙܕ [ܠܐ primo. — *Ib.* C ܠܐ. — 24 V ܗܫܐ.

auditis *praecepit rex Guštazadem ad se ingredi, ut ab eo ipso rem istam disceret,* quaenam esset causa luctus eius.

53. *Cum vero* Guštazad coram *rege ingressus esset* eumque rex conspexisset, *dixit ei : Daemonium habes, qui praestigium hoc pessimum maiestati meae imposuisti!* Guštazad dixit regi : Nolit dominus meus rex hoc modo loqui, quia non solum *non habeo daemonium,* sed [potius] *sapore senectutis* meae etiam menti meae fatuae saporem addere possum. *Dicit ei rex : Et qua ratione nigris indutus es* [vestibus] *ad instar vesani* praeter tempus luctus et *etiam nuntias mihi : Reus mortis sum?* Dicit ei Guštazad : Vere mortis reus sum, quia delictum commisi, et hoc grave nimis, et peccatum feci, et hoc magnum valde! Ait ei rex : Et tantopere grave est delictum tuum, ut super sacco et super cineribus sedeas et tantum delictum, ut [vestibus] nigris indutus sis? Ait Guštazad : Ita, domine mi rex, grave est delictum meum, nec ei medela datur, et magnum peccatum meum, nec ei remissio tribuitur, et occidens occidi voluntarie, et hoc acer-

ܐܫܬܡܥܬ: ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܥܘܠ ܠܘܬܗ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܕܡܢܗ ܢܐܠܦ ܠܗ ܠܗܕܐ ܨܒܘܬܐ: ܕܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܒܠܗ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܓܘܫܬܐܙܕ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܚܙܝܗܝ: ܐܡܪ ܠܗ: ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܗܢܐ ܢܟܠܐ ܒܝܫܐ ܠܡܠܟܘܬܝ܀ ܓܘܫܬܐܙܕ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܠܐ ܢܐܡܪ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܘܐ: ܐܠܐ ܒܛܥܡܐ ܕܣܝܒܘܬܝ ܐܦ ܠܪܥܝܢܝ ܫܛܝܐ ܛܥܡܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܘܣܦ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܝܫ ܐܢܬ ܐܘܟܡܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܕܐܒܠܐ ܘܐܦ ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܡܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܣܟܠܘܬܐ ܣܟܠܬ ܘܗܝ ܝܩܝܪܐ: ܘܚܛܝܬܐ ܚܛܝܬ ܘܗܝ ܪܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܟܡܐ ܝܩܝܪܐ ܣܟܠܘܬܟ: ܕܥܠ ܣܩܐ ܘܥܠ ܩܛܡܐ ܝܬܒ ܐܢܬ: ܘܟܡܐ ܪܒܐ ܣܟܠܘܬܟ ܕܐܘܟܡܐ ܠܒܝܫ ܐܢܬ܀ ܓܘܫܬܐܙܕ ܐܡܪ: ܐܝܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܝܩܝܪܐ ܣܟܠܘܬܝ ܘܠܝܬ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ: ܘܪܒܐ ܗܝ ܚܛܝܬܝ ܘܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܩܛܠܐ ܩܛܠܬ ܒܨܒܝܢܝ ܘܗܝ ܡܪܝܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܡܢ ܐܩܛܠܬ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܬܐܙܕ:

CENV] — 2 C [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — 3 CN [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — C 4 [illegible] et om. [illegible]. — 5 N [illegible]. — 6 EN [illegible]. — *Ib.* CN add. [illegible]. — 7 CN [illegible]. — *Ib.* N om. [illegible]. — 8 V [illegible]. — 9 CN [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 9 C [illegible]. — 10 CN [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 11 V [illegible] — *Ib.* C [illegible]. — 12 E [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 13 C [illegible] N [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — 14 V [illegible]. — *Ib.* C add. [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 16 E [illegible]. — 17 C [illegible]. — 20 CN add. [illegible]. — 21 N om. [illegible]. — 22 C [illegible]. — 23 V [illegible]. — 24 V [illegible].

ܒܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ: ܥܠ ܕܫܚܠܦܬܗ ܒܒܪܝܬܗ. ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܡܢܘ ܕܐܘܒܕܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܪܗܛܐ ܕܗܝܡܢܘܬܝ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܘܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܠܡܢܘ ܩܛܠܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܠܢܦܫܝ ܩܛܠܬ ܥܠ ܕܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ: ܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܕܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܣܓܕܬ ܡܛܠ ܕܣܓܕܬܐ ܕܢܟܠܐ ܣܓܕܬ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘ ܐܢܐ ܒܟܐ ܐܢܐ: ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܬܪܝܨܐ: ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝ: ܘܠܐ ܠܘܬܟ ܛܒܐ ܕܓܒܪܐ. ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܟܕܒܬ ܕܐܪܦܝܬ ܫܪܪܗ ܘܨܒܝܢܗ ܥܒܕܬ: ܘܥܠܝܟ ܡܠܟܐ ܕܓܠܬ: ܕܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ ܒܐܦܐ ܘܠܐ ܒܠܒܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ ܟܠܗ ܐܒܠܟ: ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܥܒܕ ܐܒܠܟ ܡܥܓܠ ܘܒܝܬܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܒܗܕܐ ܐܪܫܝܥܘܬܐ ܩܐܡ ܐܢܬ ܘܡܢܗ ܠܐ ܦܐܪ ܐܢܬ. ܫܪܝܪܐ ܕܬܝܒ ܓܘܫܬܐܙܕ ܐܡܪ: ܐܢ ܨܒܐ ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܢܫܡܥܢܝ: ܘܐܢ ܫܦܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܩܒܠ ܠܡܘܡܬܝ: ܡܛܠ ܕܒܐܠܗܐ ܡܪܐ ܡܡܠܠ

bum nimis. Ait ei rex : In quem peccasti? Dicit ei Guštazad : In Deum, omnium dominum, quem commutavi cum creaturis. Dixit ei ulterius rex : Et quidnam perdidisti? Dicit ei Guštazad : cursum fidei meae inde a iuventute mea usque nunc. Ait ei rex : Et quemnam occidisti? Dicit ei Guštazad : Animam meam occidi, quia solem adoravi! Dicit ei rex cum furore maximo : An non cum veritate solem adorasti? Ait ei Guštazad : Non cum veritate adoravi, quia adoratione fraudulenta adoravi. *Quam ob rem de hoc lugeo, quod non sim inventus sincerus erga Deum,* creatorem meum, *nec erga te,* optime virorum, quia *contra Deum mendacium commisi relinquens veritatem eius et voluntatem tuam faciens, et contra regem mentitus sum adorans solem facie et non corde!*

54. Audiens autem *rex* verba haec *ira impletus dixit : Haec est causa tota luctus tui, o senex insipiens! Ego enim cito tibi luctum domumque lugubrem faciam, si in isto impiissimo mentis statu permaneas,* nec ab eo declines! Veraciter poenitens *Guštazad ait :* Si rex optimus velit, audiat me et, si illi placeat, iuramenta mea vera habeat; quia *per*

CENV] — 1 CN ܥܠ ܡܪܐ. — *Ib.* E om. ܟܠ. — 2 N ܒܒܪܝܬܗ. — *Ib.* N ܐܡܪ. — 3 C ܗܘ ܡܢܘ [ܘܡܢܘ. — 8 C ܠܫܡܫܐ [ܠܫܡܫ. — 10 N om. ܠܗ. — *Ib.* CN ܠܗ. — 11 C ܘܡܛܠ. — *Ib.* C add. ܗܘ]ܕܣܓܕܬܐ. — 12 CV ܒܗܢܐ. — *Ib.* N ܘܐܦ. — *Ib.* N ܗܘ ܥܠ. — *Ib.* C om. ܠܘܬܗ. — *Ib.* C ܐܫܬܟܚ. — 14 C ܒܪܘܝܢ E ܒܪܘܝ. — *Ib.* C ܘܡܫܬܠܛܐ]ܕܓܒܪܐ. — 15 C ܥܠ ܐܠܗܐ. — 16 E ܨܒܝܢܗ. — 18 C ܕܝܢ ܫܡܥ. — 19 C ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ]ܒܚܡܬܐ. — 20 C ܡܥܓܠ [ܓܝܪ. — 21 C ܘܡܢܗ ܠܐ N ܘܡܢܗ ܠܐ ܦܐܪ [ܘܡܢܗ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܝ. — *Ib.* CN add. ܫܪܝܪܐܝܬ]ܫܪܝܪܐ. — 24 V ܚܘܝ [ܐܦ. — *Ib.* C om. ܗܘ.

Deum, qui caelum terramque possidet, iuravi et firmissime proposui me, quod voluntatem tuam fecerim et praeceptum tuum impleverim, amplius non esse factu-rum cum defectione a Deo meo. *Dicit ei rex : Ego, Guštazad, misereor curriculi* [vitae tuae] sinceri, *quod cum patre meo et mecum* usque nunc habuisti; *propter quod me tibi longanimem exhibui tibi suadens, ne in opinione stes incantatorum horum,* qui Christiani appellantur, *ne* tantummodo *a vita ne depereas* et a familiaritate domini universae terrae!

55. *Guštazad,* adoratione facta, *dixit:* Vivas rex et teneas potestatem in saeculum, optime virorum! Quod mihi dixisti, veraciter exsequar, nec a vita et familiaritate domini universae terrae pessum ibo, qui est Deus veritatis, creator caeli et terrae et omnium, quae in eis sunt. Et etiam *crede mihi et* sermonem meum cum veritate *certum habe :* nemo est, qui me a familiaritate Domini caeli et terrae separet, *nec tu,* domine mi rex, *nec reguli et magnates, qui coram te sedent.* Et cur dico regulos et magnates? nam nec angeli Dei, si mihi consilium

ܘܐܪܥܐ ܩܢܝܢܗ ܘܐܡܝܬ: ܕܐܬܥܪ ܡܢܝ ܡܛܠ ܕܨܒܝܢܟ ܥܒܕܬ ܘܦܘܩܕܢܟ ܫܠܡܬ: ܬܘܒ ܠܐ ܐܗܘܐ ܒܡܪܘܕܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܚܐܣ ܐܢܐ: ܓܘܫܛܐܙܕ: ܥܠ ܡܪܕܝܬܐ ܟܐܢܬܐ ܕܗܘܬ ܠܟ ܥܡ ܐܒܝ ܘܥܡܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ: ܡܛܠܗܕܐ ܡܓܪ ܐܢܐ ܪܘܚܝ ܠܘܬܟ ܕܐܦܝܣܟ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܚܪ̈ܫܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܠܚܘܕ ܠܐ ܬܐܒܕ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܕܡܪܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܣܓܕ ܘܐܡܪ: ܚܝ ܡܠܟܐ ܘܐܚܘܕ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡ: ܛܒܐ ܕܓܒܪ̈ܐ. ܗܕܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܫܠܡܝܗ̇: ܕܠܐ ܐܒܕ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܕܡܪܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ: ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܝܡܢܢܝ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܘܐܬܪ ܠܡܠܬܝ ܒܫܪܪܐ: ܘܐܢܫ ܡܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܕܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܠܝܬ ܕܦܪܫ ܠܝ: ܠܐ ܐܢܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܩܕܡܝܟ ܝܬܒܝܢ. ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܡܠܟ̈ܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ: ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܐܢ ܢܪܟܢܘܢ ܘܢܡܠܟܘܢ ܕܐܦܪܘܫ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܐ ܢܬܡܨܘܢ

CENV] — 2 N ܘܦܘܩܕܢܟ] ܘܦܘܩܕܢܝ. — 3 C ܬܘܒ ܠܐ ܐܗܘܐ ܒܡܪܘܕܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܝ] ܠܐ ܐܗܘܐ ܡܪܘܕܐ. — *Ib.* N ܐܠܗܐ. — 4 C om. ܡܠܟܐ. — *Ib.* N ܚܐܣܢܐ. — *Ib.* C add. ܗܘ] ܐܢܐ. — 5 E ܕܗܘܬ] ܕܗܘܐ. — 6 C ܐܦ ܥܡܝ. — *Ib.* CN ܡܛܠ ܗܢܐ. — 7 C ܡܓܪ] ܡܓܪܐ. — 9 C ܕܡܬܩܪܝܢ] ܕܡܬܩܪܝܢ. — *Ib.* N ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — 12 C add. ܣܓܕ] ܘܐܡܪ. — *Ib.* N ܚܝܐ. — *Ib.* C om. ܡܠܟܐ. — 13 C om. ܠܥܠܡ. — *Ib.* C ܛܒܐ (sic). — 14 C add. ܠܟ et N ܠܝ] ܗܕܐ. — *Ib.* C ܐܫܠܡܝܗ. — 16 C ܕܫܪܪܐ. — 17 V ܘܐܪܥܐ. — *Ib.* N ܘܕܟܠ ܕܒܗܘܢ ܘܐܦ. — *Ib.* CNV om. ܘܐܦ. — *Ib.* CV ܗܝܡܢܢܝ. — 18 CV ܡܠܟܐ. — 19 N ܕܡܪܐ. — *Ib.* C add. ܘܡܢ ܫܡܝܐ] ܘܐܪܥܐ. — 21 C ܕܩܕܡܝܟ] ܕܩܕܡܝܟ. — 22 V ܐܡܪ. — *Ib.* C ܐܦܠܐ. — 23 V ܢܪܟܢܘܢ] ܢܡܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܢܡܠܟܘܢ EN ܘܢܡܠܟܘܢ. — 24 V ܕܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܡܢ.

ܕܢܗܦܟܘܢ ܡܚܫܒ̈ܬܝ ܫܪ̈ܝܪܬܐ: ܕܐܫܒܘܩ ܠܒܪܘܝܐ
ܘܐܣܓܘܕ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ:
ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ ܘܪܫܝܥܐ: ܐܢܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ
ܣܓܕ ܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܝܕܝܥ ܕܠܒܢ̈ܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ
ܓܘܫܛܐܙܕ: ܫܪܪܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܡܪ
ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܪܪܐ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܨܚܢܐ ܓܘܫܛܐܙܕ:
ܠܘ ܣܓܕ ܗܘܝܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ:
ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܘܚܝܐ
ܘܪܓܫܬܐ: ܘܠܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܡܝ̈ܬܬܐ ܕܠܝܬ
ܒܗܝܢ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܣܘܟܠܐ ܘܡܬܩܢ̈ܢ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܒܪܢܫܐ܀

ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܩܪܩܦܬܗ ܡܢܗ ܢܣܒܘܢ. ܘܟܕ ܡܬܢܓܕ
ܠܗ ܡܢ ܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܙܪܝܩܐ
ܠܚܢܩܗ ܕܡܘܬܐ: ܐܡܪ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܦܩܝܕܐ
ܕܡܠܟܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܠܗ: ܩܘܘ ܠܝ ܩܠܝܠ. ܘܐܬܟܠܝܘ
ܩܡܘ ܡܛܠ ܣܒܪܐ ܣܪܝܩܐ ܕܐܣܒܪܘ
ܒܗ. ܩܪܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܙܠ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܕܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ
ܕܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܟ.
ܘܐܙܠ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ

darent, ut a caritate Dei separarer, *possent flectere firmas cogitationes meas, ut relicto creatore creaturas adorarem! Dicit ei rex: O senex insipiens impiusque, egone creaturas adoro?* An non notissimum est me Dei filios adorare? Ait ei Guštazad beatus : Praecepisne mihi, ut veritatem dicam aut mendacium? Dicit ei rex : Dic vera! *Dicit* ei victor *Guštazad : Utinam*, domine mi rex, *creaturam anima et vita* et sensibus *praeditam adorares et non creaturas* mutas, *quae nec animam, nec intelligendi habent facultatem, et hominis ministerio sunt datae.*

56. *Tunc rex summo cum furore praecepit, ut cranium eius tollerent ab eo. Et cum a* satellitibus *ad locum laqueo mortis stratum raptaretur, dixit* alta voce Guštazad regis commissario *hisque,* qui ipsum tenebant : *Expectate me paulisper! Et cohibiti constiterunt ob spem vanam, quam sperabant* de eo. Et advocans unum ex eunuchis dixit ei : Vade et dic regi : Guštazad dicit : *Sermonem* habere velim maiestati tuae. Et eunuchus abiens indicavit regi, sicut a Guštazade audivit. Quod cum rex audisset,

CENV] — 1 C ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܠܡܚܫܒ̈ܬܝ. — 3 C ܪܫܝܥܐ ܘܣܟܠܐ. — *Ib.* CN add. ܗܟܢܐ [ܐܢܐ. — 4 C ܣܓܕ ܐܢܐ. — *Ib.* N om. ܐܢܐ ... ܠܐ. — *Ib.* E ܝܕܝܥ. — *Ib.* C ܝܕܝܥ ܗܘ ܕܠܒܢ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. — 6 CN add. ܡܠܟܐ ܡܪܝ [ܐܡܪ. — 7 V ܕܓܠܘܬܐ [ܕܓܠܘܬܐ. — 9 CN add. ܡܪܝ [ܣܓܕ. — *Ib.* N om. ܡܪܝ ܡܠܟܐ. — 10 C ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 13 CN ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. — 14 C ܦܩܕ ܡܠܟܐ. — *Ib.* C om. ܪܒܬܐ. — 17 CN ܘܠܘܬ ܦܩܝܕܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܘܬ ܗܠܝܢ. — 18 C add. ܗܘܘ [ܕܐܚܝܕܝܢ. — 19 C add. ܗܘܘ [ܠܗ. — 20 C ܘܣܒܪܐ. — *Ib.* V ܣܒܪܐ ܕܣܒܪܘ [ܣܪܝܩܐ ܕܐܣܒܪܘ. — *Ib.* C ܘܣܒܪܘ N ܘܣܒܪܘ. — 22 C ܘܙܠ. — *Ib.* N ܐܡܪ. — *Ib.* C V ܐܡܪ [ܐܡܪ. — 23 C add. ܡܪܝ [ܠܡܠܟܘܬܟ. — 24 V ܠܡܠܟܐ om. ܩܕܡ.

gavisus est gaudio magno valde, quia sperabat, adimplendam esse voluntatem suam et ipso praecipiente introduxerunt eum.

57. Et ingressus Guštazad adoratione facta dixit : Tu scis, domine mi rex, *me veracem et sincerum fuisse in omnibus secretis occultis maiestatis tuae* et me *tecum,* optime virorum, sinceritatem habuisse, nec solum tecum, sed *etiam cum patre tuo* iam pridem, *sicut* etiam a regina, matre tua, audisti, optime virorum, quemadmodum maiestas tua paulo ante testata est, cum *dixisses :* Misereor tui propter curriculum [vitae tuae] sincerum, quo mecum et cum patre meo cucurristi; propter quod me tibi longanimem exhibui. Horum causa igitur *unicam petitionem peto* a te : praecipiat maiestas tua et implebitur petitio mea.

58. Dicit ei rex : Quid petis? Dicit ei Guštazad : Praecipiat clementia tua *praeconi* ut supra murum ascendat, et turma militum circumdatus *annuntiet* dicens : *Guštazad, qui occiditur, non ideo, quia secreta regni divulgaverit, nec in alia quapiam offensa de-*

ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܡܥ ܓܘܫܛܙܕ ܗܠܝܢ. ܡܠܟܐ ܚܕܝ ܒܗ ܗܠܝܢ: ܣܒܪ ܣܒܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܢܬܠ: ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܨܒܝܢܗ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܥܠܘܗܝ܀

ܘܟܕ ܥܠ ܓܘܫܛܙܕ ܣܓܕ ܘܐܡܪ: ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܕܫܪܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܗܘܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܟܣ̈ܝܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܥܡܟ: ܛܒܐ ܕܓܒܪ̈ܐ: ܘܠܐ ܠܒܠܚܘܕ ܥܡܟ: ܐܠܐ ܐܦ ܥܡ ܐܒܘܟ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܠܟܬܐ ܐܡܟ ܫܡܥܬ ܠܟ: ܛܒܐ ܕܓܒܪ̈ܐ. ܐܦ ܗܝ ܡܠܟܘܬܟ ܩܕܡ ܩܠܝܠ ܣܗܕܬ ܟܕ ܐܡܪܬ: ܕܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܡܛܠ ܡܪܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܪܗܛܬ ܥܡܝ ܘܥܡ ܐܒܝ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܢܓܪܬ ܪܘܚܝ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܚܕܐ ܫܐܠܬܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟ: ܢܦܩܘܕ ܡܠܟܘܬܟ ܘܬܬܡܠܐ ܫܐܠܬܝ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܢܘ ܫܘܐܠܟ ܐܝܬ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܙܕ: ܢܦܩܘܕ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܢܣܩ ܠܩܪܘܙܐ ܥܠ ܫܘܪܐ: ܘܢܟܪܘܙ ܐܦ ܟܢܫܬܐ ܡܚܕܪ ܘܢܐܡܪ: ܕܓܘܫܛܙܕ ܕܡܬܩܛܠ: ܠܘ ܡܛܠ ܕܐܦܩ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܒܥܕܡ ܣܟܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ

CENV] — 1 EN om. ܡܠܟܐ. — *Ib.* E om. ܗܠܝܢ. — 2 C om. ܕܢܬܠ. — 4 C add. ܘܐܥܠܘܗܝ [ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ. — 7 C ܗܘܬ ܠܝ [ܗܘܬ. — *Ib.* CN ܐܪ̈ܙܐ. — 9 C ܕܡܠܟܘܬܟ [ܛܒܐ. — 10 E ܡܢ ܩܕܝܡ om. ܐܦ. — *Ib.* CN ܡܢ ܩܕܝܡ. — *Ib.* C ܐܝܟ ܕ. — 11 C add. ܗܘܐ [ܫܡܥܬ. — 12 CN ܐܦ ܗܝ ܡܠܟܘܬܟ [ܗܘ .. ܛܒܐ. — 13 N ܡܢ ܩܕܡ. — *Ib.* EN ܐܡܪܬ. — 14 C ܡܪܕܝܬܐ. 15 CN om. ܥܡܝ. — *Ib.* V ܕܪܗܛܬ. — 16 N ܡܛܠܗܕܐ CV ܡܛܠ. — *Ib.* C ܢܓܪܬ 18 C ܫܐܠܬܐ. — 19 CN ܡܠܟܘܬܟ [ܡܪܚܡܢܘܬܟ. — *Ib.* C ܫܐܠܬܐ V ܫܘܐܠܝ. — 21 C ܡܪܚܡܢܘܬܟ [ܡܠܟܘܬܟ. — 22 CN ܠܩܪܘܙܐ. — 24 C ܠܐ ܗܘܐ [ܠܘ. — *Ib.* CV ܐܪ̈ܙܐ N ܐܪ̈ܙܐ. — 25 C ܒܥܕܡ ܠܐ ܐܦ.

ܐܬܬܦܣ: ܕܒܗ ܐܬܚܝܒ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܠܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܡܬܩܛܠ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܨܒܝܢܗ ܘܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܟܦܘܪ ܒܐܠܗܗ܀

ܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܣܒܐ ܚܟܝܡܐ: ܕܗܫܐ ܛܒܐ ܢܦܩ ܥܠܝ ܕܓܘܫܛܐܙܕ ܟܦܪ ܒܐܠܗܗ: ܘܣܓܝܐܐ ܡܛܠܬܝ ܐܬܪܦܝܘ. ܘܗܫܐ ܐܢ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ: ܠܐ ܫܘܐ ܡܘܬܝ ܠܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒܕܬ: ܘܠܬܘܩܠܬܐ ܕܙܪܥܬ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܘܕܥܬ ܗܕܐ ܠܟܠܢܫ ܒܝܕ ܟܪܘܙܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܝ ܢܦܫܗܘܢ ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ ܐܚܕܝܢ ܘܐܬܪܦܝܘ ܘܢܬܚܝܠܘܢ ܐܚܕܝܢ ܕܐܬܡܚܠܘ ܘܢܕܥ ܟܠܢܫ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ܀

ܐܬܚܙܘ ܠܣܒܐ ܚܟܝܡܐ: ܐܝܟܐ ܕܒܕܐ ܨܢܥܬܐ ܐܝܟܢܐ ܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ. ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܐ ܕܘܚܬܐ ܘܙܘܥܐ: ܒܙܒܢܐ ܕܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ: ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܐ ܙܘܥܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ: ܒܙܒܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܟܠ ܕܝܕܥ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܕܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܩܕܝܡ ܥܕܢܐ: ܡܬܕܠܚ ܠܗ ܒܫܡܥܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܘܬܐ. ܗܢܐ ܚܟܝܡܐ ܚܫܒܐ

prehensus fuerit, propter quam a legibus ad mortem condemnatus sit, *sed quia christianus est, occiditur.* Et praecepit rex, ut voluntatem suam faciens solem adoraret; noluit vero ille negare Deum suum.

59. *Cogitavit enim* sapientissimus senex : *modo fama exiit de me Guštazadem negasse* Deum suum; *et multi mei causa animum demittent* et nunc si occidor, mors mea adaequata non est infortunio, quod perpetravi per scandalum, quod disseminavi; sed si hocce omnibus hominibus per praeconem innotuerit, hi quoque, qui animum demiserunt, mei causa recuperabunt fortitudinem et, qui debiles facti sunt, confortabuntur et cunctis hominibus notum erit me pro Christo occidi.

60. Considerate senem sapientem, quem aptum confinxerit dolum, quali momento! Tempore turbatione et terrore pleno, tempore timoris et tremoris, tempore pleno trepidatione et angore, tempore, quod licet praenoverit homo intellexeritque iam pridem : perturbatur timore auditu solo mortis! Hic sapiens cogitationem sapientem et sanc-

CENV] — 1 C ܢܡܘܣܐ. — 2 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 3 C om. ܡܬܩܛܠ. — *Ib.* C ܘܦܩܕ. — 4 CN ܨܒܝܢܐ. — *Ib.* CN ܐܬܚܫܒ [ܐܬܪܥܝ. — 7 CN ܛܒܐ. — *Ib.* C add. ܗܘܐ [ܢܦܩ. — *Ib.* V ܢܦܩ ܥܠ ܓܘܫܛܐܙܕ. *Ib.* E ܕܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* CN ܟܦܪ. — 9 C ܡܬܩܛܠܢܐ — 10 C add. ܠܡܣܟܠܘ [ܠܣܟܠܘܬܐ. — *Ib.* C ܣܟܠܘܬܐ. — 11 C ܐܫܬܘܕܥ ܗܘ [ܐܫܬܘܕܥܬ. — 12 E om. ܠܟܠܢܫ. N ܐܝܟ ܟܠܢܫ. — 13 C ܣܒܪܬܐ [ܚܝܠܬܢܘܬܐ. — 16 C ܡܬܩܛܠܢܐ. — 18 E om. ܙܘܥܬܐ. — *Ib.* CN ܘܐܘܠܨܢܐ. — *Ib.* C om. ܘܐܘܠܨܢܐ ... ܕܡܠܐ. — 19 N ܗܘܐ. — 21 C ܕܝܕܥ ܗܘ ܕܐܦ. — *Ib.* E ܐܦ ܗܘܐ. — *Ib.* C om. ܡܢ. — *Ib.* E ܡܬܟܬܫ. — 22 C add. ܡܢ [ܗܘܐ. — *Ib.* N add. ܡܢ [ܗܘܐ. — 24 C add. ܕܡܢ [ܗܘ.

tam, pulcherrimam pro sapientia confessionis suae cogitabat: cum plurimae causae citent ad mortem hos, qui in illo gradu dignitatis, periculis referto, in quo ego sum, constituti sunt, discant tamen omnes homines me pro fide Christi occidi. O senem prudentissimum, quam bonam cogitationem cogitavit! O senem sapientissimum, quantum donum dedit populo Dei! O senem vaferrimum, quantam hereditatem reliquit ecclesiae Christi! O senem, cuius scientia non cessavit, sed multiplicata nimis sapore suo mentes insipientes condivit et cuius scientia illustravit eos, qui in tenebris sunt! O senem corpore debilem, debilium cogitationes roborantem! O eunuchum sine semine, cuius semen multiplicatum est in orbe terrarum! O eunuchum liberis destitutum, cuius filii multiplicati sunt in terra inhabitata! O eunuchum fructu carentem, cuius confessio fructus in creatura fructificavit! O eunuchum, eunuchorum eunuchum! O eunuchum membro carentem! O eunuchum victorem, veritate perfectum! O eunuchum, Abrahae filium, ad instar huius filios, quos non genuit,

ܫܦܝܪܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܗܘܐ ܠܚܟܡܬܐ ܕܬܘܕܝܬܗ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܣܓܝܢ ܥܠܬ̈ܐ ܐܝܬ ܕܩܪ̈ܒܢ ܠܡܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܕܪܓܐ ܗܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܡܠܐ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܩܝܡܝܢ: ܢܕܥܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܢܕܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܛܒܬܐ ܐܬܚܫܒ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܥܪܝܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܝܪܬܘܬܐ ܫܒܩ ܠܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܕܠܐ ܒܛܠ ܝܕܥܬܗ: ܐܠܐ ܣܓܝ ܘܐܬܝܬܪ ܘܒܛܥܡܗ ܒܣܡ ܠܪ̈ܥܝܢܐ ܦܟܝ̈ܗܐ ܘܐܢܗܪ ܒܝܕܥܬܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܡܚܝܠܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܚܝܠ ܠܡܚܫ̈ܒܬܐ ܕܡܚܝ̈ܠܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܕܣܓܝ ܙܪܥܗ ܒܬܒܝܠ: ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܒܢܝܐ ܕܣܓܝܘ ܒܢܘܗܝ ܒܡܥܡܪܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܥܒܪܬ ܬܘܕܝܬܗ ܦܐܪ̈ܐ ܒܒܪܝܬܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܘ ܐܣܟܡܐ ܚܣܝܪ ܗܕܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܢܨܘܚܐ ܓܡܝܪ ܒܫܪܪܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܐܒܪܗܡ

CENV]. — 1 C ܡܫܡܫܢܘܬܐ [ܫܦܝܪܬܐ. — *Ib*. CN om. ܡܫܒܚܬܐ. — 2 C ܐܬܚܫܒ. — *Ib*. C ܣܓܝ [ܟܕ. — 3 C om. ܐܢܬ. — 4 N ܕܕܪܓܐ. — 5 CN om. ܐܢܐ. — *Ib*. C ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ N ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. — 6 V ܐܠܐ [ܐܠܐ. — *Ib*. E ܐܝܟ ܕܟܠ. — 7 C ܡܫܡܫܢܘܬܗ. — *Ib*. CE ܕܡܫܡܫܢܐ. — *Ib*. C ܡܬܩܛܠܐ. — 8 C ܐܘ [ܐܘ. — *Ib*. N ܐܝܟܢܐ. — 9 C ܐܘ. — 10 N ܐܝܟܢܐ. — 11 C ܐܘ. — 11 N ܐܝܟܢܐ. — *Ib*. V ܐܦܩܘ. — 12 CN ܒܝܕܥܬܗ. — 14 V ܒܚܫܘܟܐ. — 15 V ܕܐܢܗܪ. — *Ib*. CN ܐܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ. — 17 C ܐܘ ܡܗܝܡܢܐ. — 19 E ܕܐܥܒܪ. — *Ib*. C ܐܘ. — *Ib*. E ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܘ. — 20 C ܐܘ. — 21 E ܕܩܘܡܗ. — 22 C ܐܘ. — *Ib*. C ܡܗܝܡܢܐ [ܕܡܗܝܡܢܐ. — *Ib*. CN om. ܐܘ. — 23 CN ܐܘܟܡܐ V ܢܨܚܐ ܐܘ. — 24 C ܐܘ.

ܕܒܗܝܡܢܘܬܗ ܩܢܐ ܒܢܝ̈ܐ ܕܠܐ ܐܘܠܕ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܐܝܠܝܢ ܕܟܝܢܗ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ. ܪܒܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠܒܒܘ ܒܥܠܬܗ ܗܘܘ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢܝ̈ܐ. ܐܘ ܐܒܐ ܕܠܐ ܐܘܠܕ. ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕܘ. ܨܒܝܢܗ ܚܐܪܐ ܕܪܥܝܢܗ ܦܪܥܗ ܚܐܪܘܬܗ ܬܘܠܕܬܗ. ܕܨܒܝܢܗ ܚܐܪܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܦܪܥܗ ܚܐܪܘܬܐ ܕܩܢܘܡܗ. ܗܢܘ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ ܒܫܪܪܐ: ܕܒܫܟܚܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ ܐܘܣܦ ܬܗܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕܐ ܘܚܝ̈ܐ ܛܝܒ ܠܫܡܘ̈ܥܘܗܝ ܘܠܥܒܘ̈ܕܘܗܝ. ܘܠܐ ܥܕܡܐ ܠܪܥܝܢܐ ܘܠܡܠܬܐ ܐܫܬܟܚܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ: ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܥܒ̈ܕܐ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܓܘܫܛܐܙܕ ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܕܝ ܕܫܡܥܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܡܢ ܫܡܥܗ ܕܩܛܠܐ: ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ. ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ̈ܬܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܬܚܫܒ ܘܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܪܢܐ. ܫܪܐ ܚܘܫܒܗ ܕܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܠܚܘܫܒܗ ܕܡܠܟܐ ܣܟܠܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܐܟܪܙܘ ܒܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܙܟܝܐ ܓܘܫܛܐܙܕ܀

possidentem! O eunuchum, cui sua tribuit fides, quod non dedit natura! Myriades illorum, qui eius causa animum ceperunt, facti sunt ei filii! O patrem, qui non genuit, o filios, qui non sunt generati! Libera voluntas eum seminatione privavit, sua ei voluntas generationes retribuit; quod ei libera parentum voluntas negavit, libera suae personae voluntas reddidit. Hic est Philosophus et Philosophus in veritate, qui inventionibus philosophiae suae facta adiecit stupenda vitamque paravit auditoribus et factoribus, nec philosophia eius usque ad cogitationem et sermonem [procedere] inventa est, sed usque ad operum exsecutionem.

61. Rex autem, cum haec a Guštazade audisset, magis adhuc gavisus est, *quod multi coedem audientes defecturi essent ob caedis auditum ab opinione* Christianorum et facturi essent voluntatem eius. Illa priora Guštazad cogitavit, haec posteriora rex mente volvebat; cogitatio senis sapientissimi dissolvit cogitatum regis insipientis. *Rege autem mandante* cum turma militari *proclamaverunt, sicut victor Guštazad postulaverat.*

CENV — 1 C ܐܘ. — 2 E add. ܗܘ [ܠܗ. — 4 E ܐܝܟܢ. — 5 C ܐܘ ܐܒܐ. — 6 C ܐܬܝ E ܐܬܝܠܕ [ܐܬܝܠܕܘ. — 7 C ܘܬܘܠܕܬܗ EV ܬܘܠܕܬܗ. — *Ib.* C ܐܬܝܠܝܕܘܬܐ. — *Ib.* V ܐܬܝܠܕܘ. — 9 CN ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ. — 11 CN ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ, E ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ. — *Ib.* V ܬܗܪܬܐ. — *Ib.* C om. ܘܚܝܐ ... ܠܥܒܘܕܘܗܝ. — 13 N ܘܠܫܡܘܥܘܗܝ ܘܠܥܒܘܕܘܗܝ [ܠܫܡܘܥܘܗܝ. — 14 CN ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ E ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ. — 15 C ܥܒܕܐ. — 17 E om. ܕܫܡܥ. — *Ib.* N ܕܫܡܥ ܕܣܓܝ [ܕܫܡܥ. — *Ib.* V add. ܠܗ [ܕܫܡܥܝܢ. — 18 C ܡܢ [ܡܢ. — *Ib.* N add. ܕܩܛܠܐ [ܩܛܠܐ. — 19 CN ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. — 20 C ܗܠܝܢ [ܗܠܝܢ. — *Ib.* C ܗܠܝܢ [ܘܗܠܝܢ. — 21 C om. ܗܘ. — *Ib.* EN ܪܢܐ V ܪܢܐ. — 23 C ܒܫܘܠܛܢܗ ܠܟܠܗܘܢ [ܠܟܠܗܘܢ. — 24 N ܕܒܥܐ.

62. Tunc eum ad procuratorem regis duxerunt, ut ibi tollerent caput eius. Cum vero ad locum, ubi coronatus est, accessisset, genua flectens Deum adoravit versus orientem dixitque : Confiteor tibi, Domine Iesu, qui me ovem perditam convertisti, qui aberravi ex ovili sancto tuo, et me ope pastoris tui solertissimi Simeonis, invenisti, qui egressus est ad quaerendum me et introduxit me in numerum ovium tuarum pinguium, ut essem filius Apostolorum et frater Martyrum, qui in Occidente coronati sunt, et exemplum bonum populo tuo in Oriente, ne deficiant et delabantur a vera fide Patris et Filii et Spiritus Sancti, Entis veritatis, regis gloriae, cui confessio ex ore omnium adoratorum SS. Trinitatis, qui in caelo sunt et in terra, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

63. Et conversus ab oratione, facie exultante aspiciens eos, qui illic stabant, ait : Hodie gaudebit Deus, salutis dator, de mortuo qui conversus est, et exultabit Christus eius de perdito qui inventus est. Laetabuntur Angeli de peccatore paenitente. Gaudebit et gra-

ܗܝܕܝܢ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܬܡܢ ܢܣܒܘܢ ܪܫܗ. ܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܗ ܐܬܟܠܠ: ܟܕ ܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܠܡܕܢܚܐ ܣܓܕ ܘܐܡܪ: ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܐܦܢܝܬܢܝ ܠܝ ܥܪܒܐ ܕܛܥܝܬ ܡܢ ܛܝܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܟܚܬܢܝ ܒܝܕ ܪܥܝܟ ܚܟܝܡܐ ܫܡܥܘܢ. ܕܢܦܩ ܠܡܒܥܝ ܘܐܥܠܢܝ ܠܡܢܝܢܐ ܕܥܢܟ ܫܡܝܢܐ: ܕܐܗܘܐ ܒܪܐ ܠܫܠܝܚܐ ܘܐܚܐ ܠܣܗܕܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܥܪܒܐ ܘܕܡܘܬܐ ܛܒܬܐ ܠܥܡܟ ܕܒܡܕܢܚܐ ܕܠܐ ܢܬܪܦܘܢ ܘܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܬܝܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܕܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܣܓܘܕܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܟܕ ܚܕܐ ܦܪܨܘܦܗ ܚܙܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܐܡܪ: ܝܚܕܐ ܝܘܡܢܐ ܐܠܗܐ ܝܗܘܒ ܚܝܐ ܒܡܝܬܐ ܕܗܦܟ: ܘܢܕܘܨ ܡܫܝܚܗ ܒܐܒܝܕܐ ܕܐܫܬܟܚ. ܢܚܕܘܢ ܡܠܐܟܐ ܒܚܛܝܐ ܕܬܐܒ. ܢܚܕܐ ܡܘܗܒܐ ܒܫܠܝܚܘ ܟܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

CENV] — 1 CN om. ܗܘܐ. — *Ib.* C ܐܦܛܪܘܦܐ N ܐܦܝܛܪܘܦܐ. — 2 C ܪܫܗ ܢܣܒܘܢ N ܢܣܒܘܢ ܪܫܗ. — 3 V ܡܛܐ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — *Ib.* N ܐܬܟܠܠ. — 4 E ܒܪܟ. — 4 C ܠܡܕܢܚܐ ܣܓܕ ܠܐܠܗܐ. — 5 CN ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ] ܡܪܝ ܝܫܘܥ. — 6 V ܕܐܦܢܝܬܢܝ. — 8 C ܪܥܝܐ. — *Ib.* N add. ܛܒܐ [ܚܟܝܡܐ. — 9 N ܘܐܥܠܬܢܝ. — 10 C ܠܣܗܕܘܬܐ. — 11 E ܘܕܡܘܬܐ. — 14 CN ܘܩܘܫܬܐ [ܕܩܘܫܬܐ. — 17 C ܩܕܝܫܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ [ܩܕܝܫܬܐ. — *Ib.* N ܘܒܐܪܥܐ. — 20 C add. ܘܐܡܪ [ܬܡܢ. — 21 C ܒܡܝܬܐ. — 22 C *qui resurgens* ܚܝܐ N ܕܚܝܐ [ܕܗܦܟ. — *Ib.* CN ܕܗܦܟ. — 23 C ܕܬܐܒ [ܕܬܝܒ. — 24 C ܗܘܐ om. ܚܕܝ. — 24 C add. ܥܠ ܐܘܦܝ ܡܫܝܚܘܬܗ [ܟܠܗ. — *Ib.* C ܐܒܐ [ܐܒܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܩܕܝܫܐ. — *Ib.* N ܘܪܘܚܗ [ܘܪܘܚܐ.

ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ. ܘܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ ܠܐܠܗܐ ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܐ ܕܢܦܫܗ ܘܠܒܪܗ ܕܦܪܚ ܢܟܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܐܦܢܝ ܠܘܬܗ. ܘܒܩܠܐ ܠܩܘܒܠܝ ܥܢܝ ܒܩܠܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܝ: ܘܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܝ ܒܥܝܕ ܣܝܦܐ ܘܒܦܣܩܗ ܠܝ ܒܝܕ ܦܘܣܩܐ ܕܪܝܫܝ ܡܓܦܦ ܠܝ ܒܝܕ ܣܗܕܘܬܝ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܐܪܟܢ ܪܝܫܗ ܠܣܝܦܐ ܘܫܡܠܝ ܐܠܝܡܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ܀

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܒܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܒܬܠܬܥܣܪ ܒܣܗܪܐ ܕܢܝܣܢ܀

ܗܢܘ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܕܢܝܐܝܠ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܟܠܡܕܡ ܠܗ ܐܬܕܡܝ. ܗܘ ܫܡܫ ܠܕܪܝܘܫ: ܘܗܢܐ ܠܫܒܘܪ. ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܕܝ ܘܦܪܣ: ܘܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܘܡܕܝ. ܠܐ ܗܘ ܕܚܠ ܡܢ ܐܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܗܢܐ ܐܬܪܗܒ ܡܢ ܣܝܦܐ. ܐܘ ܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܣܒܐ ܘܝܩܝܪܐ: ܕܗܘܝܬ ܒܪ ܓܘܕܐ ܠܕܢܝܐܝܠ ܡܗܝܡܢܐ. ܥܡ ܚܢܢܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܕܘܨ. ܥܡ ܥܙܪܝܐ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܚܕܐ: ܥܡ ܡܝܫܐܝܠ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܫܬܒܚ. ܥܡ ܡܗܝܡܢܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܩܢܕܩ ܡܠܟܬܐ ܕܟܘܫܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܚܕܐ. ܥܡ

tias aget ex toto corde suo pater noster spiritualis, sanctus Simeon catholicus et laudabit et magnificabit Deum qui respexit humilitatem animae eius et filium, qui opes fidei suae dissipavit, ad se reduxit et per vocem confessionis meae occurrit mihi et super collum meum ope gladii cadit et in abscissione capitis mei complectitur me et ope martyrii mei osculum mihi dat. Et his dictis caput gladio inclinavit et ea ratione martyrio optimo perfunctus est.

64. Erat autem feria quinta hebdomadae maioris azymorum, die decima, tertia lunari [mensis] Nisan.

65. Hic est fidelis filius Danielis fidelis, qui ei per omnia similis factus est. Ille Dario ministravit, hic Sapori; ille regi Mediae et Persiae, iste regi Persiae et Mediae. Ille non timuit leones, hic non formidavit gladium. O eunuchum senem et gloriosum, qui factus es membrum agminis Danielis fidelis! Cum Anania fideli exultandum est tibi! Cum Azaria futurum est ut laeteris, cum Misaël ut glorificeris! Cum eunucho potentissimo Candace reginae Cuššaeorum gaudendum est tibi : cum illis quinque viris insignieris in

CENV — 1 C ܐܦܝܣܩܘܦܐ N ܩܬܘܠܝܩܐ] ܩܬܘܠܝܩܐ. — 2 N ܒܡܘܟܟܗ. — 4 C ܕܐܦܢܝܗ ܒ V ܐܦܢܝܗ. — 5 V ܢܦܠ. — 7 N ܘܢܫܩ. — 9 N ܪܝܫܗ. — 10 C om. ܛܒܬܐ. — Ib. N ܫܡܠܝ. — Ib. CN ܒܣܗܕܘܬܐ. — 12 E ܒܬܠܬܥܣܪ. — 13 E om. ܕܢܝܣܢ. — 15 E ܘܫܡܫ ܠܕܪܝܘܫ ܗܘܐ ܡܠܟܐ [ܘܫܡܫ ... ܫܡܫ. — Ib. N add. ܗܘܐ [ܫܡܫ. — 18 E ܘܐ. — Ib. E add. ܠܟ ܐܘ et N ܠܟ [ܐܬܪܗܒ. — Ib. N ܘܐܬܪܗܒ. — 19 C ܐܘ [ܐܘ. — 20 E add. ܗܘ [ܠܕܢܝܐܝܠ. — 22 C ܬܚܕܐ. — 23 C ܬܚܕܐ E ܬܫܬܒܚ N ܐܢܬ ܥܬܝܕ V ܐܢܬ ܥܬܝܕ ܕܬܚܕܐ.

regno, qui cognomen nominis tui mystice recepisti. « *Ingenuus regni* » *appellatum est persice nomen* tuum et libertate regni caelorum dignatus es. Praestantius tibi nomen datur filiis filiabusque iuxta verbum prophetae. Tibi datur locus in domo et in muro Domini, iuxta testimonium Isaiae. Tibi tribuitur nomen in saeculum saeculorum indeficiens, iuxta effatum Domini.

66. Hic est finis gloriosissimi Guštazadis! *Haec est tuba praeparatoria* gentis nostrae ad proelium spirituale. Hic est martyr verus terrae Orientis, qui ope Simeonis, episcopi Orientis, ad vitam piscatione captus est.

67. Beatus autem Simeon, catholicus, quando e conspectu regis egressus est et eum Guštazad accedens adoravit et audivit ab eo, quae superius consignata sunt, venit ad episcopos, fratres suos, quorum nomina initio sermonis nostri indicavimus, et ad presbyteros et diaconos, qui ex locis diversis, una cum illis, captivi tenebantur, antequam B. Simeon ad portam regis venisset, qui fortiter et strenue et alacriter

ܢܳܡܽܘܣܰܝܗܽܘܢ ܡܶܬܢܰܨܰܚ ܐܰܝܟ ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ: ܕܒܶܟܝܳܪ ܕܳܐܪܳܙܳܐܝܬ ܩܰܒܶܠܬ ܒܟܽܘܢܳܝܶܗ ܕܫܡܳܟ. ܒܰܪ ܚܺܐܪܳܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܦܳܪܣܳܐܺܝܬ ܐܶܬܩܪܺܝ ܫܡܳܟ ܘܰܠܚܺܐܪܽܘܬܳܐ ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܐܶܫܬܰܘܺܝܬ. ܠܶܟ ܡܶܬܝܰܗܒ ܫܡܳܐ ܕܡܝܰܬܰܪ ܡܶܢ ܒܢܰܝܳܐ ܘܡܶܢ ܒܢܳܬܳܐ: ܐܰܝܟ ܡܶܠܬܶܗ ܕܢܒܺܝܳܐ. ܠܶܟ ܡܶܬܝܰܗܒ ܐܰܬܪܳܐ ܒܒܰܝܬܶܗ ܘܰܒܫܽܘܪܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ: ܐܰܝܟ ܣܳܗܕܽܘܬܶܗ ܕܐܶܫܰܥܝܳܐ ܐܰܟܚܕܳܐ. ܠܶܟ ܡܶܬܝܰܗܒ ܫܡܳܐ ܕܠܳܐ ܦܳܣܶܩ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ: ܐܰܝܟ ܦܶܬܓܳܡܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ܀

ܗܳܕܶܐ ܗܝ ܚܰܪܬܶܗ ܕܢܰܨܺܝܚܳܐ ܓܽܘܫܬܰܐܙܰܕ. ܗܳܕܶܐ ܗܝ ܩܰܪܢܳܐ ܕܛܽܘܝܳܒܶܗ ܕܓܶܢܣܰܢ ܕܠܰܩܪܳܒܳܐ ܪܽܘܚܳܢܳܝܳܐ. ܗܳܢܰܘ ܣܳܗܕܳܐ ܫܰܪܺܝܪܳܐ ܕܐܰܪܥܳܐ ܕܡܰܕܢܚܳܐ ܕܒܝܰܕ ܫܶܡܥܽܘܢ: ܕܐܶܬܬܟܺܝܠ ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ ܕܡܰܕܢܚܳܐ: ܐܶܬܬܨܺܝܕ ܠܚܰܝܶܐ܀

ܛܽܘܒܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܫܶܡܥܽܘܢ ܩܰܬܳܘܠܺܝܩܳܐ: ܟܰܕ ܢܦܰܩ ܗܘܳ ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܡܰܠܟܳܐ ܘܰܐܬܳܐ ܣܓܶܕ ܠܶܗ ܩܰܪܺܝܒܳܐ ܓܽܘܫܬܰܐܙܰܕ: ܘܫܶܡܥܶܗ ܡܶܢܶܗ ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܡܶܢ ܠܥܶܠ ܟܬܺܝܒܳܢ: ܐܶܬܳܐ ܠܘܳܬ ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ ܐܰܚܰܘܗܝ: ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܫܡܳܗܰܝܗܽܘܢ ܒܫܽܘܪܳܝܶܗ ܕܡܶܐܡܪܰܢ ܐܰܘܕܰܥܢ: ܘܰܠܘܳܬ ܩܰܫܺܝܫܶܐ ܘܰܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܕܡܶܢ ܐܰܬܰܪ ܠܰܐܬܰܪ ܥܰܡܗܽܘܢ ܐܰܣܺܝܪܺܝܢ ܗܘܰܘ. ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܕܢܺܐܬܶܐ ܛܽܘܒܳܢܳܐ ܫܶܡܥܽܘܢ ܠܬܰܪܥܳܐ ܕܒܶܝܬܶܗ ܕܡܰܠܟܳܐ: ܗܳܢܽܘܢ ܕܚܰܝܠܬܳܢܳܐܺܝܬ ܘܰܠܒܺܝܒܳܐܺܝܬ ܚܰܦܺܝܛܳܐܺܝܬ

CENV] — 1 EN ܢܳܡܽܘܣܰܝܗܽܘܢ. — 2 CN ܐܶܬܪܺܝ. — *Ib.* C ܟܽܘܢܳܝܳܐ et om. ܕܫܡܳܟ. — 3 E ܦܳܪܣܳܐܺܝܬ. — 5 C om. ܕܡܝܰܬܰܪ ... ܡܶܢ. — 7 V ܘܰܒܫܽܘܪܶܗ] ܘܰܒܫܽܘܪܳܐ. — 8 CN ܕܐܶܫܰܥܝܳܐ om. ܢܒܺܝܳܐ. — 10 C ܠܥܳܠܰܡ om. ܥܳܠܡܺܝܢ. — 13 C ܣܳܗܕܳܐ] ܣܗܕܐ. — 14 C add. ܫܰܪܺܝܪܳܐ ܕܰܐܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ ܣܳܗܕܳܐ] ܐܶܬܬܨܺܝܕ. — 15 N ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ ܘܚܰܝܶܐ. — *Ib.* V ܐܶܬܬܨܺܝܕ ܠܚܰܝܶܐ ܚܰܝܶܐ. — *Ib.* C add. ܚܰܝܶܐ ܕܠܳܐ ܡܳܝܬܺܝܢ ܕܓܽܘܫܬܰܐܙܰܕ ܣܳܗܕܳܐ ܠܬܰܪܥܳܐ] ܠܡܰܠܟܳܐ. — 16 CN ܩܰܬܳܘܠܺܝܩܳܐ. — 17 C ܟܰܕ ܗܽܘ ܢܦܰܩ ܗܘܳ. — *Ib.* C habet ܘܰܐܬܳܐ ܣܓܶܕ ܠܶܗ ܓܽܘܫܬܰܐܙܰܕ l. 19 post ܟܬܺܝܒܳܢ. — 18 N ܘܫܶܡܥܶܗ. — 20 CN ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ. — 21 CN ܐܰܘܕܰܥܢ. — 22 C add. ܘܰܡܫܰܡܫܳܢܶܐ] ܡܫܰܡܫܳܢܰܘܗܝ. — 23 C ܥܰܡܗܽܘܢ. — 24 CN om. ܕܒܶܝܬܶܗ.

ܡܛܝܒܐܝܬ ܠܐܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܢܚܬܘ ܘܐܬܢܨܚܘ ܘܐܬܟܠܠܘ. ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܚܕܝܘ ܗܘܘ ܕܚܙܘ ܠܐܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܡܣܬܘܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢܝܗܝ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܘܢܫܩ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܟܡܬܟܘܢ ܐܘ ܠܝܕܥܬܟܘܢ: ܕܩܕܡ ܡܠܝ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܩܕܡܬܘܢ ܓܝܪ ܘܐܬܢܨܚܬܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܪܘܪܒܐ. ܡܢܐ ܐܥܗܕ ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܕܒܪܢ. ܡܢܐ ܐܡܠܠ ܥܠ ܕܘܒܪܟܘܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܟܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܫܬܩܠ ܘܒܡܪܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܘܪܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܥܕܠܐ ܐܬܝܬܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܫܬܡܠܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܒܣܗܕܘܬܟܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܪܕܘܦܝܟܘܢ. ܘܚܙܝܬܘܢ ܒܥܝܢܝܟܘܢ ܒܣܘܚܦܐ ܕܥܕܬܟܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܬܘܢ ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܚܝ ܐܬܠܒܒܘ ܘܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܒܣܒܪܟܘܢ܀

ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܡܛܝܒܢ ܠܟܘܢ ܟܠܝܠܐ: ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܦܬܝܚ ܗܘ ܩܕܡܝܢ. ܬܘ ܢܬܟܠܠ ܒܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ:

et praesto descenderunt ad pugnam timoris Dei et victoria reportata coronati sunt. Et viso illo gavisi sunt, quia patrem episcoporum viderant et eum videndum summopere anhelabant, audientes eum in civitatem ingressum esse. Ipse vero salutatis illis osculatus est omnes et incepit alloqui eos : Quid dicam sapientiae et scientiae vestrae, qui iam ante verba mea opera implestis? Vos enim iam antea in maximis tribulationibus victoria insignes facti estis! Quid revocem memoriae mentium vestrarum in caelo morantium? Quid sermociner de conversatione vestra, iam pridem sublata de terra, cuius habitatio in excelsis est? Nam ecce, antequam ad portam regis venistis, perfecti eratis martyrio vestro ope tribulationis, quam a persecutoribus pertulistis et videntes propriis oculis dirutionem ecclesiarum vestrarum non dubitastis. Et nunc quoque, fratres mei, alacri animo estote, fortes vos praestate, confortamini toto corde ope spei vestrae.

68. Ecce enim paratae sunt abhinc vobis coronae, ianua domus convivalis aperta est ante nos : venite, ornemus nos coronis martyrii, venite, ingrediamur

CENV] — 3 CN ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 5 V ܕܫܡܥܘ] ܟܕ ܫܡܥܘ. — *Ib.* E ܥܐܠ (sic.) — 6 C ܘܢܫܩ. — 7 V ܕܢܐܡܪ. — 8 CN ܘܠܝܕܥܬܟܘܢ om. ܐܘ. — 9 C ܡܠܝ ܕܝܠܝ. — 10 N ܘܐܬܢܨܚܬܘܢ. — 11 CN ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ ܗܢܘܢ] ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ. — 12 CN ܕܒܫܡܝܐ. — 14 C ܐܫܬܩܠ] ܐܫܬܩܠܬ. — *Ib.* CN ܒܡܪܘܡܐ. — 15 C ܥܡܘܪܗ ܘܥܡܘܪܝܗܘܢ. — *Ib.* C ܐܬܝܬܘܢ. — 17 C om. ܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܣܗܕܘܬܟܘܢ. — 18 C ܪܕܘܦܝܟܘܢ] ܪܕܘܦܝܟܘܢ. — *Ib.* N add. ܠܟܘܢ] ܪܕܘܦܝܟܘܢ. — 19 C om. ܒܥܝܢܝܟܘܢ. — 20 V ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ. — 21 V ܐܬܠܒܒܘ] ܐܬܚܝܠܘ. — *Ib.* C om. ܘܐܬܥܫܢܘ. — *Ib.* V ܘܐܬܚܝܠܘ. — 23 N ܠܟܘܢ] ܠܗܘܢ. — 24 N ܦܬܝܚ.

in domum convivii Dei! Coronae quippe in excelso positae sunt, *via* illuc ducens *arcta est et porta* in caelum intromittens *angusta est*, uti dixit Dñs : *quam angusta est porta et quam arcta est via, quae ducit ad vitam et pauci sunt, qui incedunt in ea*. Macte, alas acquiramus et cursum nostrum acceleremus! Macte, decurtemus corpora nostra et intremus per portam et procedamus per viam illam et volando elevemur in altitudinem illam! Ne respiciamus genus et familiam nostram, ne consideremus fratres et propinquos nostros, ne infigamus intuitum nostrum parentibus nostris carnalibus, sed venite, intueamur turbas angelorum, catervas Seraphim, agmina Cherubim, aciem Principatuum, ordines Dominationum, cum quibus commiscemur, si agonem nostrum absolverimus! Venite, intueamur coetus apostolorum et choros discipulorum et mentem et intuitum cogitationis nostrae ad prophetas quoque extendamus et videamus quosdam quidem eorum occisos, alios serratos, alios lapidatos. alios crucifixos, alios ore gladii sublatos, alios fame atque siti afflictos esse; et quosdam tribulationes sustinuisse et percussos

ܐܘ ܢܥܘܠ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܠܝܠܐ ܓܝܪ ܒܪܘܡܐ ܣܝܡܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܬܡܢ ܐܠܝܨܐ ܗܝ: ܘܬܪܥܐ ܕܡܥܠ ܠܫܡܝܐ ܥܠܝܩ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܢ: ܕܡܐ ܥܠܝܩ ܬܪܥܐ ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ: ܘܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ. ܐܘ ܢܩܢܐ ܓܦܐ ܘܢܪܗܛ ܪܗܛܢ. ܐܘ ܢܥܠܝܡ ܦܓܪܝܢ ܘܢܥܘܠ ܒܬܪܥܐ ܗܢܐ ܘܢܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ: ܘܢܦܪܚ ܘܢܬܥܠܐ ܠܪܘܡܐ ܗܘ. ܠܐ ܢܚܘܪ ܒܓܢܣܢ ܘܒܫܪܒܬܢ: ܠܐ ܢܬܒܩܐ ܒܐܚܝܢ ܘܒܐܚܝܢܝܢ. ܠܐ ܢܩܒܥ ܚܙܘܢ ܒܐܒܗܝܢ ܦܓܪܢܝܐ: ܐܠܐ ܐܘ ܢܚܙܐ ܒܟܢܫܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܒܣܝܥܬܐ ܕܣܪܦܐ: ܒܓܘܕܐ ܕܟܪܘܒܐ: ܒܛܟܣܐ ܕܐܪܟܘܣ: ܒܕܪܓܐ ܕܡܪܘܬܐ: ܕܥܡܗܘܢ ܡܬܚܠܛܝܢܢ ܐܢ ܓܘܢܢ ܫܠܡܢ. ܐܘ ܢܚܙܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܒܓܘܕܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܦ ܠܘܬ ܢܒܝܐ ܢܦܫܘܛ ܗܘܢܢ ܘܚܙܝܐ ܕܡܚܫܒܬܢ: ܘܢܚܙܐ ܕܡܢܗܘܢ ܐܢܫ ܡܬܩܛܠܝܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܢܣܪܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܡܬܪܓܡܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܙܩܝܦܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܠܚܝܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܐܠܨܝܢ ܒܟܦܢܐ ܘܒܨܗܝܐ: ܘܐܚܪܢܝܢ ܗܘܘ ܕܡܣܝܒܪܝܢ: ܐܘܠܨܢܐ ܘܠܐ ܡܚܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܚܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܪܚܐ

CENV] — 1 C om. ܕܐܠܗܐ. — 2 C ܘܐܘܪܚܐ. — *Ib.* N add. ܕܝܢ [ܐܘܪܚܐ. — 3 V ܐܠܝܨܐ ܗܘܐ. — 4 C ܕܡܥܠ om. ܠܫܡܝܐ. — 5 C add. ܐܝܟ [ܐܘܪܚܐ. — 7 C ܢܩܢܐ ܐܘ. — *Ib.* E ܢܪܗܛ (sic.) — 8 E ܦܓܪܢ. — *Ib.* C ܦܓܪܝܢ. — 11 C ܒܐܚܝܢ ܘܒܐܚܝܢܝܢ. — 12 E om. ܐܘ. — 13 C ܒܟܢܫܐ. — 14 CN ܕܐܪܟܘܣ. — 15 C ܕܡܪܘܬܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܡܬܚܠܛܝܢ ܐܢ ܚܢܢ. — 16 CN ܓܘܢܢ. — 17 C ܒܓܘܕܐ. — *Ib.* CV ܬܠܡܝܕܐ. — 18 C ܢܒܝܐ [ܢܦܫܘܛ ܗܘܢܢ. — *Ib.* N ܚܙܝܐ. — 19 CN om. ܐܢܫ. — 20 C ܡܬܢܣܪܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܩܛܠܝܢ ܘܡܢܗܘܢ. — 21 N ܘܡܢܗܘܢ. — *Ib.* N ܘܡܢܗܘܢ. — 23 CN ܘܡܢܗܘܢ. — *Ib.* CN ܒܟܦܢܐ om. ܘܐܦ. — 24 C ܐܘܠܨܢܐ. — 25 C om. ܗܘܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܐ N ܗܘ ܠܐ.

ܘܢܬܥܝܪ: ܘܢܬܠܒܒ ܘܢܫܬܡܠܐ ܒܣܗܕܘܬܐ: ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܒܘܣܡܐ ܕܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܕܐܬܛܝܒܬ ܠܢ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܗܘ ܚܫ ܘܐܬܢܣܝ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ: ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܐܦ ܠܢ: ܐܢܗܘ ܕܢܚܫ ܚܠܦ ܫܡܗ: ܢܚܝܠ ܘܢܥܕܪܢ ܒܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܘܢܓܡܪ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܫܬܡܠܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܠܐܚܘܗܝ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ: ܒܫܠܝ ܐܢܫ ܥܠ ܠܘܬܗܘܢ ܡܣܒܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ: ܐܘ ܛܘܒܢܐ: ܡܛܠ ܕܓܘܫܬܙܕ ܢܨܝܚܐ ܐܬܟܠܠ ܒܣܗܕܘܬܐ ܘܐܫܬܠܡ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܡܘܕܝܢܐ ܒܡܕܡ ܕܫܡܥܘ. ܘܐܫܥܝ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢ ܕܗܘܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘ: ܚܕܝܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܛܒ: ܘܩܡ ܫܡܥܘܢ ܠܡܘܕܝܘ ܒܨܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ ܥܡ ܢܨܝܚܐ ܓܘܫܬܙܕ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ ܕܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ: ܬܘ ܢܙܡܪ ܠܐܠܗܢ ܦܪܘܩܢ. ܬܘ ܢܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܢܪܝܡ ܠܫܡܗ ܡܪܝܡܐ

fuisse homines, quibus non fuit mundus dignus. Et si nos solertes exhibere velimus et martyrio strenue perficiamur, illorum erimus socii in deliciis bonorum, quae futurae sunt in regno caelorum, nobis per Christum praeparatis, qui ipse passus et tentatus est et propterea adiuvare potest eos, qui tentantur, uti dicit Apostolus; qui etiam nos, si pro nomine eius patiamur, confirmabit et adiuvabit in hoc agone ut completi in testimonio Christi, perfecti evadamus in confessione Patris et Filii et Spiritus Sancti.

69. Haec, cum a gloriosissimo Simeone fratribus suis dicta essent, de repente quidam ad eos ingressus, dixit eis: Gaudete, o Beati, quia victor Guštazad martyrio perfunctus coronatus est! Et omnes confessores mirabantur de eo, quod audierunt, narravitque omnia, quae evenerant. His auditis gavisi sunt gaudio magno valde et Simeon surrexit ad confitendum Deo oratione pro omnibus, quae circa gloriosum Guštazad gesta sunt, et fratribus cunctis, qui in carcere aderant, dixit: Venite, laudem Domino reddamus, venite psallamus Deo, Salvatori nostro, venite confiteamur Christo et exaltemus excelsum nomen

CENV] — 2 C om. ܗܘ. — 3 C ܕܒܬܒܢܝܬܐ. — 4 C ܡܢ [ܒܝܕ. — 5 N om. ܕܗܘ. — 7 N add. ܦܘܠܘܣ [ܫܠܝܚܐ. — 8 N ܐܦܠܢ [ܕܐܦ ܠܢ. — *Ib.* C ܗܘ ܠ. — 9 ܘܢܥܕܪ ܢܚܝܠ. — 10 N ܣܗܕܘܬܗ. — *Ib.* C om. ܘܢܫܬܡܠܐ. — *Ib.* V ܘܢܫܬܡܠܐ [ܘܢܓܡܪ. — 11 C ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. — *Ib.* CN ܕܐܒܐ. — 12 C om. ܕܝܢ. — *Ib.* N ܗܠܝܢ ܕܝܢ. — 13 C habet ܡܢ ܫܠܝ post ܐܢܫ. — 14 E ܠܘܬܗܘܢ. — *Ib.* N ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܫܠܝ. — *Ib.* CN add. ܚܕܘ [ܘܐܡܪ. — 15 V ܕܓܘܫܬܙܕ ܢܨܝܚܐ. — 18 C ܗܠܝܢ [ܟܠܗܝܢ. — 19 C om. ܗܠܝܢ. — 21 CN om. ܐܦܝ. — *Ib.* C ܕܐܬܥܒܕܝ EN ܕܐܬܥܒܕ [ܕܐܬܥܒܕܘ. — 22 V ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ. — 23 E ܢܫܒܚ (sic).

eius pro gaudio maximo, quod nobis fecit Deus reducens in ovile Christi ovem, quae a grege aberravit, et drachma perditum ab ecclesia in marsupium splendoris sui, et filium, qui opes suas dissipavit, in habitaculum paternae domus!

70. Incepitque Simeon in oratione dicere : *Magna est spes tua,* Deus noster! *Gloriosa est virtus tua,* Creator noster! *Praestantissima est potestas tua, Salvator noster! Mortuos vivificas, cadentes erigis, spe destitutis spem facis. Hic, qui cogitationi meae ultimus erat, primus factus est voluntati meae, et qui peregrinus erat operibus meis, factus est domesticus operationibus meis, et hic, qui longe erat a veritate mea, factus est proximus fidei meae, et hic, qui secessit in tenebras exteriores, factus est discumbens in thalamo, et hunc, quem sua extra me proiecit voluntas, ecce intra me introduxit confessio, et dum eum antecedebam, praecessit mihi et dum eum praeterire volebam, assecutus est me. Murum mortis terribilem perfodit meque gaudio affecit. Via salutis in eo apparuit meque laetum reddidit. Pedibus meis dux factus est in via angusta et pedes mihi direxit et eduxit in viam* arctam. *Ad quidnam cunctor?* Quid igitur remaneo?

ܥܠ ܐܦܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ: ܕܐܗܦܟ ܠܥܪܒܐ ܕܛܥܐ ܡܢ ܓܙܪܗ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܙܘܙܐ ܕܐܒܕ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܟܝܣܐ ܕܙܗܝܪܘܬܗ: ܘܠܒܪܐ ܕܦܙܪ ܢܟܣܘܗܝ ܠܡܥܡܪܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܝ܀

ܘܫܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܠܡܐܡܪ: ܪܒ ܗܘ ܣܒܪܟ ܐܠܗܢ: ܫܒܝܚ ܚܝܠܟ ܒܪܘܝܢ. ܡܝܬܪ ܫܘܠܛܢܟ ܦܪܘܩܢ: ܕܠܡܝܬܐ ܡܚܐ ܐܢܬ ܘܠܢܦܝܠܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܘܠܦܣܝܩܝ ܣܒܪܐ ܣܒܪܐ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܗܢܐ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܠܨܒܝܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܥܒܕܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܝܐ ܠܣܘܥܪܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܪܚܝܩ ܗܘܐ ܠܫܪܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܒܐ ܠܗܝܡܢܘܬܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܣܡܝܟܐ ܒܓܢܘܢܐ. ܘܗܢܐ ܕܫܕܝܗܝ ܨܒܝܢܗ ܠܒܪ ܡܢܝ: ܗܐ ܐܥܠܬܗ ܬܘܕܝܬܗ ܠܓܘ ܡܢܝ. ܘܟܕ ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܗ ܩܕܡܢܝ ܘܟܕ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܪܝܘܗܝ ܐܕܪܟܢܝ. ܫܘܪܗ ܕܚܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܦܬܚܝܗܝ: ܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܐܦܨܚܢܝ. ܗܘܐ ܗܕܝܐ ܠܪܓܠܝ ܒܫܒܝܠܐ ܐܠܝܨܐ ܘܬܪܨ ܘܐܦܩ ܪܓܠܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܠܝܨܐ. ܠܡܢܐ ܥܠ ܡܢܐ ܡܬܠܐܐ ܐܢܐ܆ ܘܠܡܢܐ ܡܥܟܒ ܡܟܬܪ:

CENV] — 2 EN ܓܙܪܐ. — *Ib.* CN ܠܡܪܥܝܬܗ. — 3 C ܡܫܝܚܐ] ܕܡܫܝܚܐ. — 4 CE ܕܙܗܝܪܘܬܐ. — 8 V ܐܠܗܘܗܝ. — 7 N ܫܡܥܘܢ] ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* EN om. ܗܘ. — *Ib.* V ܫܒܝܚܝ. — *Ib.* E ܐܠܗܢ. — 9 CN ܡܚܝܐ. — 11 C ܕܗܘܐ. — *Ib.* N ܠܡܚܫܒܬܝ. — 12 E om. ܠܗ. — 12 E ܗܘܐ. — 13 C ܠܥܒܕܝ. — *Ib.* E ܗܘܐ. — *Ib.* N ܕܢܦܩ. — 18 C om. ܗܘܐ. — *Ib.* N ܗܘܐ. — 19 C ܘܟܕ ܨܒܐ. — 20 CN ܨܒܐ. — 21 EN ܕܚܝܠܐ ܕܡܘܬܐ. — 22 E ܘܐܬܚܙܝܬ. — 23 N ܕܒܪܢܝ et V ܕܒܪܢܝ. — *Ib* C ܡܬܚܡܬܐ ܘܗܕܝܢܝ. — 24 C ܘܐܦܩܢܝ] ܘܐܦܩ. — 25 C ܡܬܠܐܐ] ܐܢܐ ܡܬܘܚܪ. — *Ib.* V ܘܠܡܢܐ. — *Ib.* C ܥܠ] ܡܛܠ. — *Ib.* C ܡܥܟܒ.

ܐܢܐ܀ ܪܗܒܘܢܗ ܫܒܩ ܠܝ ܕܩܘܡ ܠܟ ܚܙܘܗ ܐܪܟܢ ܠܝ ܕܬܐ ܠܟ܆ ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ ܒܚܕܘܬܐ܆ ܕܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ܆ ܫܡܥܘܢ܆ ܡܟܣܢܘܬܐ ܒܬܪܝ ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܟܠܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܫܪܝܟ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܦܝ ܡܬܟܡܪܢ ܡܢ ܡܬܚܡܬܢܘܬܟ ܥܠܝ. ܥܘܠ ܚܕܝܐܝܬ ܠܘܬܝ ܠܒܝܬܐ ܕܛܝܒܬ ܠܝ ܘܠܢܝܚܐ ܕܛܝܒܬ ܠܝ ܘܢܬܒܣܡ ܒܚܕܕܐ ܕܚܒܪܐ ܒܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ܆ ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܘܠܨܢܐ ܟܕ ܚܕܕܐ ܡܬܦܪܣܝܢ ܗܘܝܢ ܒܦܓܪ ܐܦ ܒܪܘܚ. ܡܢܐ ܗܘ ܟܠܝܢܐ ܕܐܫܡܥܝܘܗܝ ܘܡܢܐ ܗܘ ܠܡܣܬܪܐ ܕܐܕܪܟܝܘܗܝ܀ ܛܘܒܝ ܟܕ ܐܬܝܢ ܢܕܒܠܘܢܢܝ ܠܩܛܠܐ. ܛܘܒܝ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܢܗܠܟܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ܆ ܡܛܠܬܗ ܘܐܥܪܘܩ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܚܕܪܝܢ ܠܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ܆ ܘܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܕܐܬܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܝ܀

ܘܒܪܟ ܒܘܪܟܐ ܘܩܥܐ ܕܢܐܡܪ ܒܨܘܚܬܐ܆ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ܆ ܡܛܠ ܕܓܠܝܐ ܗܝ ܠܟ ܕܒܥܝܬܗ ܠܒܝ ܒܟܠܗ. ܐܢܬ ܒܨܝܐ ܕܟܘܠܝܬܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܒܟܠܗ ܢܦܫܝ ܐܚܒܬܟ. ܐܢܬ ܒܨܝܐ ܠܒܐ ܡܦܣ ܐܢܬ ܕܒܟܠܗ ܚܝܠܝ ܪܚܡܬܟ ܘܛܒ ܐܬܪܓܪܓܬ ܕܐܬܟܠܠ ܒܟܠܝܠܐ ܗܢܐ܆

Pignus mihi relinquit : surge [ait]. *Aspectum mihi suum demisit : veni,* [inquit] *cum gaudio mihi dicens : Nulla tibi amplius reprehensio erit, Simeon, post me,* nec me prohibebis in porta domus commorationis tuae, *nec ultra contristabitur facies mea* ob tuam effervescentiam contra me! *Intra gaudenter ad me,* in domum, *quam parasti* mihi et *ad quietem quam mihi instruxisti et fruamur* mutua societate nostra in loco lucis, *quia in mundo isto* angustiarum corpore et spiritu *invicem delectabamur. Quid datur impedimenti, ne eum audiam, quid morae, ne eum assequar?* O me beatum, quando venientes me ad caedem agent! *O beatum me illa hora, qua me ad mortem rapient, imprimis cum effugiam tribulationes, quae circumdant* populum Christi, Domini mei *et tentationes, quae supervenerunt* fidelibus Iesu, Salvatoris mei.

71. Et flexo genu incepit dicere cum clamore : *Domine* mi Iesu, *da mihi coronam* martyrii, *quia manifestum est tibi me illam* ex toto corde meo *quaesisse.* Tu, scrutator renum, nosti *me tota anima mea te amasse.* Tibi, inquisitori cordium, persuasum est me totis viribus te dilexisse meque valde exoptasse at-

CENV] — 1 E ܡܫܡܠ] ܗܒ ܠܝ. — 4 V ܡܟܣܢܘܬܐ ܒܬܪܝ. — 10 N ܕܒܥܠܡܐ ܐܦ. — 11 C add. ܘܐܦ ܐܘܠܨܢܐ] ܗܘܝܢ. — *Ib.* C ܕܒܦܓܪ EN ܒܦܓܪ. — 12 N ܒܪܘܚ. — *Ib.* E ܗܘ ܡܛܠ] ܗܘ. — *Ib.* N ܗܘ ܡܛܠ ܗܘ ܡܢܐ. — 13 E ܡܢܐ. — 14 C ܠܩܛܠܐ] ܠܡܘܬܐ. — *Ib.* C om. ܠܩܛܠܐ ... ܛܘܒܝ. — 15 N ܕܢܗܠܟܘܢܢܝ ܘܩܘܡ ܠܡܘܬܐ. — 18 C ܘܐܠܨܘܗܝ] ܘܐܪܬܘܗܝ. — 19 V ܘܒܪܟ. — 20 C ܡܪܝ. — *Ib.* N ܗܒ ܠܝ. — 21 C ܕܓܠܝܐ ܗܝ. — 22 E ܒܟܠܗ. — *Ib.* V ܒܨܝܐ. — *Ib.* N ܕܟܘܠܝܬܐ] ܕܟܘ̈ܠܝܬܐ. — 23 N ܒܨܝܐ] ܒܨܝܐ. — *Ib.* V ܒܨܝܐ ܐܢܬ ܠܒܐ ܘܡܦܣ. — *Ib.* C ܠܟܘܠܝܬܐ. — 25 V ܛܒ] ܘܛܒ. — *Ib.* C ܘܐܬܪܓܪܓܬ om. ܘܛܒ.

que a te petiisse hanc coronam et petitionem istam a te exorasse! Da mihi gladium videre et laetari! Da mihi in regno tuo quiete frui et in gloria tua consolari! Da mihi, *ne ultra in hoc mundo vivam!* Da mihi, *ne ultra infortunia populi mei videam!* Da mihi, ne vivens videam *ecclesias tuas destructas, altaria tua subversa,* libros tuos sacros dilaceratos, ministerium direptum et derisum, sancta tua conculcata, *clerum tuum oppressum* et afflictum *ubique locorum!* Da mihi, ne vivens videam *debiles pollui, pusillanimes a veritate averti!* Da mihi, ne vivens videam *gregem meum densissimum* a lupis rapacibus dilaniari! Da mihi, ne vivens videam *amicos meos* plurimos, *fallaces,* qui ecce inventi *sunt hodie osores* mihi *facti* et inimici, nec ultra videam *amicos meos temporales, quos tempus scrutinio suo amovit.* Da mihi, ne vivens videam *populum* immundum *crucifigentium, qui eiulantes* irrident *populo sancto tuo* et *se* in servos tuos *extollunt!* Da mihi, Domine, ut finiatur confessio mea martyrio! Da mihi in fronte totius Orientis heroice stare et exemplo esse bono toti populo tuo in

ܡܢܟ ܡܢܝ ܗܕܐ ܟܠܝܠܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܚܙܝܘܗܝ ܠܣܝܦܐ ܘܐܚܕܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܬܢܝܚ ܒܡܠܟܘܬܟ ܘܐܬܒܝܐ ܒܫܘܒܚܟ. ܗܒ ܠܝ ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܚܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܥܡܝ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܥܕܬܟ ܕܢܦܝܠܢ ܘܡܕܒܚܝܟ ܕܗܦܝܟܝܢ ܘܟܬܒܝܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܨܛܪܝܢ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܒܙܝܙܐ ܘܡܬܒܙܚܢܐ ܘܩܘܕܫܝܟ ܕܕܝܫܝܢ ܘܩܠܝܪܘܣ ܕܝܠܟ ܡܬܐܠܨ ܒܟܠ ܐܬܪܝܢ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܕܟܪܝܗܐ ܟܕ ܡܬܛܘܫܝܢ ܘܙܥܘܪܝ ܠܒܐ ܟܕ ܗܦܟܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܡܪܥܝܬܝ ܥܒܝܬܐ ܟܕ ܡܬܒܙܥܐ ܡܢ ܕܐܒܐ ܚܛܘܦܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܪܚܡܝ ܣܓܝܐܐ ܕܢܟܠܐ ܕܗܐ ܐܫܬܟܚܘ ܝܘܡܢܐ ܠܝ ܣܢܝܐܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܐ ܐܘܣܦ ܠܡܚܙܐ ܪܚܡܝ ܕܙܒܢܐ ܕܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܙܒܢܐ ܒܒܘܚܪܢܗ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܥܡܐ ܛܡܐܐ ܕܨܠܘܒܐ ܕܡܒܠܚܝܢ ܘܡܓܚܟܝܢ ܒܥܡܟ ܩܕܝܫܐ: ܘܡܬܪܘܪܒܝܢ ܥܠ ܥܒܕܝܟ. ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܬܫܬܠܡ ܡܘܕܝܢܘܬܝ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܩܘܡ ܒܦܢܝܗ ܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ

CENV] — 1 N ܗܒܠܝ. — 2 N ܗܒܠܝ. — 3 N add. ܒܗ [ܕܐܬܢܝܚ. — *Ib.* CN ܘܐܬܒܝܐ. — 4 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C om. ܗܒ ܠܝ ... ܗܢܐ. — *Ib.* E ܘܠܐ ܬܘܒ. — 5 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* E ܘܠܐ ܬܘܒ. — 6 CE ܒܒܝܫܬܗ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C add. ܕܬܘܒ [ܠܝ. — *Ib.* C ܠܐ. — 7 C ܕܡܦܝܠܢ (sic). — 8 V ܕܡܬܦܣܩܝܢ. — *Ib.* N ܕܡܪܢܝܢ. — 9 CN ܘܬܫܡܫܬܗ. — *Ib.* C ܘܡܬܒܙܚ ,ܕܒܙܝܙ. — 11 N ܗܒܠܝ. — 12 C ܡܬܛܘܫܝܢ V ܕܡܬܛܘܫܝܢ om. ܟܕ. — *Ib.* N ܕܗܦܟܝܢ om. ܟܕ. — *Ib.* E ponit ܫܪܪܐ ... ܡܢ post ܕܙܥܘܪܝ. — 13 N ܗܒܠܝ. — 15 E ܚܛܘܦܬܐ [ܚܛܘܦܐ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — *Ib.* E ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܚܐ [ܕܠܐ ܐܚܐ. — 17 E ܕܐܫܬܟܚܘ. — 18 E ܬܘܒ [ܐܘܣܦ. — *Ib.* CE ܠܡܚܙܐ. — 19 N om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — 21 C ܘܡܓܚܟܝܢ. — 22 N ܗܒܠܝ. — 24 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C ܒܦܐܬܐ N ܦܐܬܐ. — *Ib.* C ܕܡܕܢܚܐ om. ܘܕܟܠܗ.

ܫܘܠܛܢܗ ܗܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܫܝܢܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗ ܥܡܟ ܕܐܬܩܫܝܬ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܐܬܥܫܢܬ. ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܬܩܪܝܬ ܚܠܦ ܫܡܟ: ܒܪܫܢܘܬ ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝ ܘܥܡܟ ܕܐܬܩܫܝܬ ܗܢܐ ܘܐܢܐ ܐܡܘܬ ܒܥܝܢܝ ܟܠܗܘܢ: ܟܕ ܚܠܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܕܡܝ ܫܦܟ ܘܚܝ̈ܝ ܐܢܐ ܢܣܒ ܥܡܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܪܢܝܐ ܘܠܐ ܨܦܬܐ. ܥܩܬܐ ܘܡܬܪܢܝܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܐܠܨ ܘܠܐ ܕܡܬܐܠܨ. ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܥܨܐ ܘܠܐ ܕܡܬܥܨܐ. ܕܐܝܟ ܡܪܝ ܠܓܒܝ̈ܢܝܟ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܛܝܒܬ: ܠܟ ܡܣܟܝܐ ܢܦܫܝ. ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܐܬܢܝܚ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܓܘܕܦܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܡܙܝܥ ܠܝ: ܘܨܥܪܐ ܕܫܠܝܛ̈ܢܐ ܕܥܠ ܫܡܟ ܡܬܥܒܕ ܡܙܝܥ ܠܝ. ܬܘܩܠܬܐ ܕܪ̈ܓܠܝ ܒܟ ܢܬܚܠܡܢ: ܐܘ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܐܝܘܬܐ ܕܗܕ̈ܡܝ ܒܟ ܬܬܢܝܚ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܚܐ ܕܪܘܫܡܢ. ܥܩܬܗ ܕܠܒܝ ܒܟ ܬܬܛܥܐ: ܝܫܘܥ ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܛܦ̈ܐ ܕܕܡܥܐ ܕܥܝ̈ܢܝ ܒܟ ܢܬܟܠܝܢ: ܒܘܝܐܐ ܕܚܕܘܬܢ܀

ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܥܡܗ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ: ܬܗܪܘ ܒܠܒܝܒܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܕܩܕܝܫܐ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܒܨܠܘܬܐ: ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܐ ܕܐܝܕ̈ܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܛܘܪܐ ܒܪܝܪܢ ܘܡܬܩܝ̈ܡܢ

ditione regni huius potentissimi! Ego, Domine, propter nomen tuum ad principatum vocatus sum omnium fratrum meorum et populi tui hac in ditione et *ego in conspectu omnium moriar dans pro eis sanguinem meum et salutem meam cum illis sumens, in quibus nulla praemeditatio, nec cura, nec tristitia, nec praecogitatio est, nec datur inter illos tribulans et tribulatus, nec oppressor nec oppressus. Quem mundum Tu parasti electis tuis Teque praestolatur anima mea. Da mihi, Domine, requiem nancisci ab hac vita, in qua blasphemia regum commovet me* et iniuria potentium nomini tuo illata perterret me! *Offensiones pedum meorum in Te sanabuntur, o Via veritatis, lassitudo membrorum meorum in Te quiete fruetur, o Christe, oleum unctionis nostrae! Tristitia cordis mei in Te oblivioni tradetur, Iesu, calix salutis nostrae! Guttae lacrimarum oculorum meorum in te cohibebuntur, o Consolator gaudiorum nostrorum.*

72. Episcopi autem et presbyteri et diaconi, qui cum eo inclusi erant, mirabantur fortitudinem animi Sancti et perseverantiam eius in oratione et stupebant, cum *manus* ad *caelum levaret,* quae velut mons firmiter stabant, et

CENV] — 2 C ܘܐܬܥܫܢܬ [ܐܬܥܫܢܬ. — 3 N ܚܫܒ [ܡܪܝ. — *Ib.* C ܒܫܡܟ [ܚܠܦ ܫܡܟ. — *Ib.* N ܒܪܫܢ. — 4 C ܘܒܥܡܟ ܟܠܗ [ܘܥܡܟ ܗܢܐ. — 5 N ܒܪܫܢ. — 6 C ܘܢܣܒܢܐ. — 7 V ܒܗܘܢ. — *Ib.* V ܒܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — 8 C ܘܥܩܬܐ om. ܘܠܐ. — *Ib.* C ܠܐ ܐܦ ܕܐܠܨ ܠܗܘܢ ܘܡܬܪܢܝܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ... [ܠܝܬ. — 10 C ܠܐ ܐܦ [ܘܠܐ. — 11 C om. ܗܘ. — *Ib.* ܗܘ ܛܝܒܬ [ܠܗ. — 12 N ܒܗܘܢ. — 13 C add. ܕܝܠܟ. [ܕܫܠܝܛܢܐ. — 18 C *oferentur* ܢܬܛܥܝܢ. — 19 C om. ܕܕܡܥܐ. — 21 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 23 E add. ܘܐܦ [ܕܩܕܝܫܐ.

intuebantur *faciem eius, quae* praeter consuetudinem immutata *similis facta est* speciei *rosae*.

73. Finita autem oratione cum gratiarum actione erga Deum responderunt omnes, dicentes : Amen! Et postquam benedixit, dixit eis : Gaudete, fratres mei, in Domino et iterum dico, gaudete. Confortamini et levate capita vestra, quia venit tempus redemptionis nostrae, et nos cras, die passionis Dñi, occidemur! Etiam multa ex scripturis locutus est eis.

74. Et postquam a docendo cessavit, dixit eis : Surgite! Exultemus Domino, iubilemus Deo, Salvatori nostro, qui servum suum Guštazadem a morte liberavit et e manibus inferi eripuit! Praecedamus faciem eius cum confessione, quia cito praecessit ei misericordia eius et liberavit eum e potestate erroris et a iugo daemonum salvavit, atque a tenebris et caligine Satanae, et adduxit eum ad lucem, de qua egressus est, et eum in regnum Iesu, filii sui, introduxit, unde eiectus erat, et portione illa dignatus est, quae venit sanctis in loco lucis! Venite, commemorationem eius cum gaudio faciamus et pascha eius cum

ܗܘܐ ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܐܬܚܠܦ ܡܢ ܥܝܕܗ ܘܡܬܕܡܐ ܗܘܐ ܠܕܡܘܬܐ ܕܘܪܕܐ܀

ܫܠܡܬ ܕܝܢ ܨܠܘܬܗ ܥܡ ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܐܡܝܢ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܒܐ ܐܫܬܩܝܘ ܡܬܝܪ ܐܦ. ܡܒܬܪ ܕܒܪܟ ܐܢܘܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ ܒܡܪܢ ܐܚܝ: ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܚܕܘ. ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܪܝܡܘ ܪܫܝܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܠܗ ܙܒܢ ܦܘܪܩܢܢ. ܘܚܢܢ ܠܡܚܪ: ܒܝܘܡ ܚܫܗ ܕܡܪܢ ܡܬܩܛܠܝܢܢ. ܘܐܦ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ܀

ܡܒܬܪ ܕܫܠܝ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܩܘܡܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܘܢܪܢܡ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ: ܕܦܪܩܗ ܠܥܒܕܗ ܓܘܫܛܐܙܕ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܫܝܘܠ ܦܪܩܗ. ܢܩܕܡ ܐܦܘܗܝ ܒܬܘܕܝܬܐ: ܕܩܕܡܬܗ ܥܓܠ ܚܢܢܗ ܘܐܦܨܗ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܘܡܢ ܢܝܪܐ ܕܫܐܕܐ ܦܪܩܗ ܘܡܢ ܚܫܘܟܐ ܡܥܡܛܢܘܬܐ ܕܣܛܢܐ ܘܐܥܠܗ ܠܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܘܐܥܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܬܛܪܕ ܗܘܐ. ܘܐܫܘܝܗ ܠܡܢܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܬܘ ܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܢܥܒܕ ܦܨܚܗ ܒܦܨܚܘܬܐ ܕܢܦܫܗ

CENV] — 2 E ܘܡܬܕܡܐ. — 4 E om. ܘܐܡܪܘ. — 7 C ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ. — *Ib.* N ܘܐܬܚܝܠܘ. — 8 N ܕܢܩܕܫܢ. — *Ib.* E om. ܠܗ. — 9 CN ܡܚܪ. — 10 CN ܘܣܓܝܐܬܐ om. ܘܐܦ. — 12 V ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܝ. — 13 C ܩܘܡܘ. — *Ib.* C add. ܐܚܝ ܘܢܫܒܚ. — *Ib.* N ܐܚܝ. — 14 CN ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. — *Ib.* N ܕܦܪܩܗ. — 15 N ܕܡܢ. — 17 E ܕܩܕܡܬܗ ܚܢܢܗ. — *Ib.* EN add. ܥܠ ܛܥܝܘܬܐ. — 18 C ܘܕܢܝܪܐ ܕܫܐܕܐ ܦܪܩܗ ܡܢ ܐܝܕܐ. — 19 N ܐܝܕܐ ܘܐܝܕܐ. — 20 V ܕܚܫܘܟܐ. — *Ib.* EN ܠܢܘܗܪܗ. — 23 C om. ܗܝ. — 25 C ܘܢܣܠܘܡ. — *Ib.* CN om. ܕܢܦܫ.

ܡܚܡܝܢܢ ܒܦܨܚܗ ܘܒܦܓܪܗ ܘܐܡܪܗ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܢܬܒܣܡ: ܕܗܘ ܚܘܝܗ ܠܢ ܒܐܪܙܐ ܕܢܐܠܦ ܠܢ ܐܪܙܐ ܕܢܟܣܬܐ ܕܦܓܪܗ ܠܗ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܡܬܕܒܚ ܒܥܕܬܐ܀

ܘܩܡܘ ܒܨܠܘܬܐ ܘܐܪܙܐ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܩܪܒܘ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܐܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܪܕܘܦܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܚܠܛܘ ܦܨܚܐ ܒܦܨܚܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܒܥܘܗܕܢܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ ܠܢ: ܡܠܘܝܢܝܬ: ܠܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܢܩܒܠ ܓܠܝܢܗ: ܟܕ ܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܢܦܫܬܢ ܢܩܦܝܢ ܠܦܓܪܝܢ: ܘܠܗܘܢ ܡܢܚܡ ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܐܦ ܡܣܩ ܠܢ ܠܘܬܗ ܠܫܡܝܐ ܘܡܒܣܡ ܠܢ ܒܚܙܘܗ ܪܓܝܓܬܐ ܘܡܫܘܬܦ ܠܢ ܒܫܘܒܚܗ ܘܡܚܕܐ ܠܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ ܘܐܡܪܘ ܐܡܝܢ. ܘܠܘܬ ܩܢܘܢ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܠܓܗ ܠܠܝܐ:

paschate Iesu Christi commisceamus et corpore et sanguine Agni vivi, peccatum mundi tollentis fruamur, qui hoc nobis in mysterio ostendit, docturus nos mysterium immolationis suae : corpus suum haud a Iudaeis, sed a sanctis servis suis in ecclesia immolari.

75. Et surgentes in oratione, mysteria supra manus suas obtulerunt in carcere, quia vasa ministerii nemo eis afferre potuit propter metum persecutionis; et hac ratione pascha cum paschate et memoriam cum memoria miscebant. Dixitque eis S. Simeon : Mysterium istud corporis Dñi sit nobis comes usque ad diem, quando revelationem eius accipiemus, cum venturus est super nubibus caeli cum exercitu angelorum suorum sanctorum et animas nostras in corpora reducet nostra eaque e pulvere resuscitabit et nos secum in caelum assumet et nobis fruitionem visionis suae delectabilis impertietur et participes gloriae suae reddet et nos gaudere faciet in regno caelorum in saecula saeculorum. Amen.

76. Et responderunt sancti omnes, qui cum eo erant, dicentes : Amen! Et

CENV] — 1 CN ܕܡܫܝܚܐ. — *Ib.* CN ܘܦܓܪܗ ܘܕܡܗ. — 2 N om. ܚܝܐ. — 3 N ܚܘܝܗ ܠܢ. — *Ib.* C add. ܘܡܫܡܗ. ܘܐܦ ܠܢ ܟܕ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܒܐܪܙܐ ܐܪܙܐ ܕܥܡܗ [ܚܘܝܗ ܠܢ. — *Ib.* N ܐܪܙܐ ܕܠܥܠܡ ܕܐܪܙܐ. — 4 C ܐܪܙܐ. — *Ib.* E ܕܕܒܚܬܗ. — 5 E ܩܕܝܫܐ. — *Ib.* N ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܘܗܝ. — 6 CN ܒܥܕܬܐ. — 7 CN ܘܐܪܙܐ. — 9 C ܡܫܟܚ ܗܘܐ. — 10 N ܡܢ [illegible]. — *Ib.* C om. ܕܪܕܘܦܝܐ. — *Ib.* N ܕܪܕܘܦܝܐ. — 13 CN ܐܪܙܐ. — 14 CN ܢܗܘܐ ܠܢ : ܡܠܘܝܢܐ. — 15 N ܕܢܩܒܠ. — 17 V ܡܠܐܟܘܗܝ. — 19 N ܘܡܣܩ. — 20 E ܘܡܒܣܡ [ܘܡܫܘܬܦ. — 21 E ܘܡܫܘܬܦ [ܘܡܒܣܡ. — 25 C ܘܠܘܬ.

inceperunt orationem *noctis totius*, *qua illucescit parasceve diei passionis Dñi* Iesu et eam in psalmis et hymnis et canticis erectis pedibus transegerunt, *nec eos somnus molestatione sua superavit, nec impedivit cura inanitate sua, sed* omnes genu flexo *petebant* et orabant : *Da nobis, Dñe, die passionis tuae nos quoque pati et hunc mortis calicem pro nomine tuo* gustare, *ut generationes dicant post nos : Simeon et fratres eius exauditi sunt a Iesu et, velut Iesus, die parasceves et decima quarta immolati sunt.* Et mane parasceves hora prima eiusdem diei omnes e carcere ad portam aulae regis citati sunt.

77. Et cum advenissent, rex Simeoni et fratribus eius nuntium misit : Adorate solem, cuius ortu totus vivit mundus et vivetis! Et Simeon ex ore omnium Beatorum, qui cum ipso erant, ad regem mittens, ait commissario regis : Cur adorabo eum, qui adorationem nostram non videt et cur orabo ad eum, qui adorationem nostram non audit et cur glorificabo eum qui ne lucis suae quidem conscius est? Absit! Nec erit Christianorum, ut adorationem Fac-

ܗܘ ܕܒܗ ܢܓܗܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܘܡ ܚܫܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܘܒܡܥܢܝܢܬܐ ܐܥܒܪܘܗ̇ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܙܟܐ ܐܢܘܢ ܫܢܬܐ ܒܡܥܝܩܢܘܬܗ: ܘܠܐ ܟܠܝܬ ܐܢܘܢ ܪܢܝܢܐ ܒܒܛܝܠܘܬܗ: ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܒܒܘܪܟܐ ܡܨܠܝܢ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܒܥܘܬܐ ܕܗܒ ܠܢ ܡܪܝ ܕܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܚܫܟ ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ ܢܚܫ ܘܢܛܥܡܝܘܗܝ ܠܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܚܠܦ ܫܡܟ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܪ̈ܐ ܕܡܢ ܒܬܪܢ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܚܘ̈ܗܝ ܐܫܬܡܥܘ ܠܝܫܘܥ: ܘܐܝܟ ܝܫܘܥ ܒܥܪܘܒܬܐ ܘܒܐܪܒܥܣܪܐ ܐܬܢܟܣܘ. ܘܒܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܒܫܥܬܐ ܚܕܐ ܕܝܘܡܐ: ܐܬܩܪܝܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܠܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܕܡܠܟܐ܀

ܘܟܕ ܐܬܘ: ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܚܘ̈ܗܝ ܐܡܪ: ܣܓܘܕܘ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܕܒܕܢܚܗ ܚܝܐ ܥܠܡܐ ܘܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܫܕܪ ܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܕܥܡܗ ܘܐܡܪ ܠܦܪܝܫܐ ܕܡܠܟܐ: ܠܡܢܐ ܐܣܓܘܕ ܠܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܣܓܕܬܢ. ܘܠܡܢܐ ܐܨܠܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ. ܘܠܡܢܐ ܐܫܒܚ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܪܓܫ ܐܦܠܐ ܒܢܘܗܪܗ. ܚܣ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܕܢܣܓܕܘܢ ܣܓܕܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ

CENV] — 2 CN om. ܝܫܘܥ. — *Ib.* C ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ et om. ܘܒܡܥܢܝܬܐ. — 4 C om. ܐܢܘܢ primo. — *Ib.* C ܒܡܥܝܩܢܘܬܗ N ܒܡܥܝܩܢܘܬܗܘܢ [ܒܡܥܝܩܢܘܬܗ. — *Ib.* V ܠܐ ܡܨܝܬ [ܟܠܝܬ. — 5 C ܘܒܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܢܘܢ ܟܡܙܡܘܪܝܢ ܗܘܘ ܒܥܘܬܐ ܗܕܐ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ] ... ܗܘܘ. *Ib.* N ܒܛܝܠܘܬܗܘܢ. — *Ib.* N ܗܘܘ ܒܒܘܪܟܐ V ܒܒܘܪܟܐ ܗܘܘ. — 6 N om. ܗܘܘ. — 7 C add. ܝܫܘܥ [ܡܪܝ. — *Ib.* N ܐܦ ܕܚܫܟ — ܚܢܢ ܒܗ. — *Ib.* V ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ ܢܬܛܥܡܝܘܗܝ om. ܢܚܫ. — 8 C om. ܒܗ. — 10 V ܐܫܬܡܥܘ. — 12 C ܒܐܪܒܥܣܪܐ. — 13 V ܠܟܠܗܘܢ [ܟܠܗܘܢ. — 15 V ܐܡܪ ܠܗܘܢ [ܐܬܘ. — 17 C ܚܝܐ ܐܢܬܘܢ (sic). — 18 C ܕܡܢ ܦܘܡ. — 19 C om. ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* E ܠܡܦܪܫܢܐ. — 20 C add. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ [ܕܡܠܟܐ. — *Ib.* C ܠܡܢܐ. — 21 C ܘܠܡܢܐ. — *Ib.* C ponit ܨܠܘܬܢ ... ܠܐ post ܒܢܘܗܪܗ. — 22 C ܨܠܘܬܢ. — *Ib.* C ܘܠܡܢܐ. — 23 CN ܠܐ ܐܦ. — 24 CN ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܘܢܫܠܦܘܢ ܠܒܪܘܝܐ ܒܒܪ̈ܝܬܗ: ܐܦ ܒܟܠ ܐܘܠܨ̈ܢܐ ܢܬܐܠܨ ܘܒܟܠ ܡܘ̈ܬܝܢ ܢܡܘܬ: ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢܢ. ܘܕܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܒܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܚܝܐ ܥܠܡܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܚܝܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܗܘ ܕܗܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܒܪܡܙܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܒܐܝܬܘܬܗ. ܒܪܡ ܗܐ ܣܡܝܐ ܐܦ ܚܝܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܠܫܡܫܐ. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܫܡܫܐ: ܐܠܘ ܡܕܡ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ: ܕܢܫܟܘܠ ܛܝܒܘܬܐ ܠܥܝ̈ܢܐ: ܕܐܠܘ ܥܝܢܐ ܠܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ: ܚܫܚܬܗ ܕܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܘܬܪܢܐ ܗܘܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐܡܪ. ܘܬܘܒ ܫܠܚ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܐܫܬܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܝ ܕܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܥܒܕܘ ܨܒܝܢܝ: ܘܐܢܐ ܡܪܘܒ ܐܢܐ ܪܝܫܢܘܬܟܘܢ ܘܡܣܓܐ ܐܢܐ ܐܝܩܪܟܘܢ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܘܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪܘ: ܐܢܬ: ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܡܦܝܣ ܐܢܬ: ܕܐܢ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܕܪ ܡܛܠ ܠܩܪܒܐ: ܡܚܘܐ ܚܨܗ ܒܓܘ ܩܪܒܐ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܘܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܚܝܐ ܚܙܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܪܒܐ ܠܩܛܠܐ ܢܬܠܘܢܝܗ: ܠܩܛܠܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܐܢ ܕܡܢ

toris operibus offerant et creatorem cum creaturis commutent; etiamsi omnibus tribulationibus tribulemur et omnibus mortibus moriamur: nos a Deo non avertemur. Quod vero attinet ad id quod rex asseruit: « ortu solis vivere mundum », mundus non vivit ortu solis. Qui fieri potest, ut is det vitam, qui ipse vivus non est? Vivit autem mundus nutu Dei, qui vivus est vi existentiae suae. Verum, en, etiam caeci vivunt, qui solem non vident. Deceret enim solem, si quidem intelligentiam possideret, gratias agere oculis, si oculus lucidus esset, usus autem lucis solis utilior esset. Haec autem, quae a S. Simeone dicta erant regi sunt relata; et adhuc mittens rex ad eos dixit: Obedite mandato meo et facite voluntatem meam; et ego magnificabo principatum vestrum et multiplicabo honorem vestrum!

78. Simeon vero et sancti, qui cum eo erant, mittentes ad regem dixerunt: Tibi, domine mi rex, persuasum est te ducem exercitus, si a te in proelium mittatur et in media acie ob mortis formidinem et propter vitae amorem tergum ostendat et ab acie revertatur, ad necem traditurum esse, et si ex acie servorum

CENV] — 1 EN ܒܪ̈ܝܬܐ. — *Ib.* CN ܒܒܪ̈ܝܬܗ. — 2 C ܐܘܠܨ̈ܢܝܢ. — 3 C ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢܢ. — *Ib.* N ܒܕܢܚܗ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ. — 7 V ܕܠܐ. — 8 C ܒܪܡܙܐ. — 9 CN ܐܦ ܣܡܝ̈ܐ ܚܝܝܢ. — *Ib.* V ܘܠܐ. — 10 C ܕܝܢ ܘܙܕܩ N ܘܙܕܩ ܗܘܐ. — 12 C ܕܐܠܘ ܠܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ ܚܫܚܬܗ om. ܚܝܐ. — *Ib.* C om. ܕܝܢ. — 14 N ܩܕܝܫܐ et om. ܫܡܥܘܢ. — 16 N om. ܘܐܡܪ. — *Ib.* C ܐܫܬܡܥܘ N ܐܫܬܡܥܘ. — *Ib.* C ܘܥܒܕܘ. — 17 C ܡܪܘܒ. — 18 N ܐܝܩܪܟܘܢ. — *Ib.* C ܘܡܣܓܐ. — 19 C add. ܢܘܚܐ N ܩܕܝܫܐ [ܕܝܢ. — 21 N ܡܬܦܣ. — *Ib.* C ܕܐܢ N ܕܐܢ. — *Ib.* E ܗܘ ܠܐ. — 22 CN ܩܪܒܐ. — 24 V ܩܪܒܐ. — *Ib.* C om. ܠܩܛܠܐ. — 25 C ܠܗ ܐܢܬ ܡܫܠܡ. — *Ib.* N ܘܠܐ ܗܘ. — *Ib.* C ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܚܝܠܘܬܐ.

tuorum revertatur in proelio, occisum iri: si quis a Deo, iudice vivorum et mortuorum avertatur et in pugna pro veritate eius, qui est Rex Regum et cuius regni non erit finis, lumbos ostendat, quanam morte erit digna retributio apostasiae eius, quia aspectum hominum formidavit, nec Deum respexit, cuius aspectu et nutu commoventur caeli et terra et omnia, quae in eis sunt? ad cuius maiestatis gloriam ne ministri quidem eius, ignis et spiritus possunt aspicere? Hunc Deum oportet timere, domine rex, non homines mortales; hunc caeli et terrae dominum adorare et laudare convenit et non solem istum, quem quotidie tenebrae operiunt, qui, si intellectum haberet, gratias nobis agere deberet, quia nostri gratia illucescere fecit eum Deus et posuit in firmamento ut luceret super terram. Quod vero ad honorem et principatum attinet, quem nobis promisisti, habemus in thesaurario caelesti cunctos thesauros, qui meliores et praestantiores sunt omnibus honoribus et quiete mundi, et cum pro Deo occidamur, postea principes iustitiae et dispositores aequitatis vocabimur.

79. Quae cum a S. Simeone et a

ܦܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܗ ܢܦܩ ܒܩܪܒܐ ܡܬܩܛܠ: ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܝܬܐ: ܘܡܚܘܐ ܚܨܐ ܒܩܪܒܐ ܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܠܛܐ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ: ܠܐܝܢܐ ܩܛ ܡܘܬܐ ܢܣܒܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܟܦܘܪܘܬܗ܆ ܡܛܠ ܕܐܬܕܚܠ ܡܢ ܚܙܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܠܐ ܚܪ ܒܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܚܙܬܐ ܕܪܡܙܗ ܙܝܥܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢ: ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܙܐ ܠܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܪܒܘܬܗ܆ ܡܢ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܢܕܚܠ: ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܡܣܓܕ ܘܠܡܫܒܚܘ: ܘܠܐ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܕܟܠܝܘܡ ܚܫܘܟܐ ܡܟܣܐ ܠܗ. ܘܐܠܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܘܟܠܐ: ܛܝܒܘ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܩܒܠ ܡܢܢ: ܕܡܛܠܬܢ ܗܘ ܐܢܗܪܗ ܐܠܗܐ ܘܣܡܗ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ ܘܪܝܫܢܘܬܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܢ: ܐܝܬ ܗܘ ܠܢ ܒܓܙܐ ܫܡܝܢܝܐ ܟܠ ܣܝܡܢ: ܕܛܒܢ ܘܡܝܬܪܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܩܪܐ ܘܢܝܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܬܩܛܠܝܢܢ: ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܡܬܩܪܝܢܢ ܪ̈ܫܢܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܩܕܝܫܐ

CENVj — 1 N ܡܢ ܩܪܒܐ ܘܢܦܩ. — 2 N ܘܡܝܬܐ ܘܕܚܝܐ. — 4 E ܗܘ ܐܠܗܘܬܗ. — *Ib.* N ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܠܛܐ ܘܡܫܠܛܢܐ. — 5 C om. ܩܛ. — 6 C ܡܘܬܐ [ܦܘܪܥܢܐ. — *Ib.* C ܘܡܛܠ. — 9 C ܐܦ ܠܐ. — 10 E ܠܡܚܙܝܘ. — 11 C om. ܗܘ. — *Ib.* CN ܠܡܕܚܠ. — 13 E om. ܘܕܐܪܥܐ ܘܡܫܒܚ. — 14 E ܘܠܐ. — *Ib.* CN ܘܠܐ ܗܢܐ. — 15 C ܣܓܝ. — 19 N ܘܪܝܫܢܘܬܐ. — 20 N om. ܠܢ. — 21 C ܕܛܒܢ. — *Ib.* C ܘܡܝܬܪܢ EN ܘܡܝܬܪܢ [ܘܢܝܚܐ. — *Ib.* CN ܕܥܠܡܐ [ܘܫܠܝܐ. — 22 N ܡܬܩܛܠܝܢ. — 23 E ܗܘ ܕܝܢ. — *Ib.* C ܪܝܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. — 25 C ܘܟܕ om. ܕܝܢ. — *Ib.* CN ܐܬܐܡܪ.

ܫܡܥܘܢ ܘܥܡ ܛܘ̈ܒܢܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܚܘܕ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ ܢܥܠܘܢ ܗܘ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܗ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܥܐ ܬܠܬ. ܘܐܣܚܒܘܗܝ ܒܥܓܠܐ ܘܐܥܠܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܡܥܘܢ ܡܪܘܕܐ: ܒܐܝܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܒܬܬ ܝܘܡܢܐ. ܕܬܦܘܫ ܥܡܢ ܒܪܚܡܘܬܐ: ܐܘ ܕܐܥܒܪ ܠܫܝܘܠ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܚܝ ܡܠܟܐ ܚܝ. ܐܢܐ ܥܒܕܟ ܒܡܚܫܒܬܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ ܥܒܪܬ ܠܠܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܐܝܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܦܩܚ ܠܝ ܡܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܐ ܕܒܟܦܘܪܝܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟܐ ܗܝ ܪܚܡܘܬܟ ܕܠܘܬܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܨܠܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܟ ܐܢܐ ܘܥܡܝ ܡܢ ܟܠܙܒܢ: ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܠܢ ܟܬܒܝ̈. ܒܪܡ ܡܝܬܪܐ ܗܝ ܠܝ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܝ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܚܡܘܬܟ: ܡܠܟܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܝܐ ܪܚܡܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܠܘܬ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܟܘܟܒܐ ܠܘܬ ܫܡܫܐ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܟܕ

Beatis, sociis eius, dicta essent coram rege, tunc rex gloriosum Simeonem praecepit solum ad se ingredi. *Erat autem hora tertia*. Et celeriter traxerunt eum et ad regem introduxerunt. Et ante regem ingressus procubuit super faciem suam coram eo. *Dixit ei rex : Simeon rebellis, in quanam cogitatione pernoctasti hodie : ut nobiscum in amicitia permaneres, an ut te cum inimicitia infernum assequi facerem ?*

80. *Sanctus* vero Simeon *dixit :* Vivas rex, vivas! Ego, servus tuus, *utilissima cum cogitatione transegi noctem*. Dicit ei rex : Quali? S. Simeon ait : *Meliorem mihi* mortem esse, quam vitam in apostasia a Deo. Dicit ei rex : Et ubi est tua erga me amicitia? Dicit ei Simeon : Domine mi rex, quidem vere diligo te et ego et populus meus semper pro tua maiestate oramus, uti nos libri nostri iubent. Attamen melior est mihi caritas Dei mei, *quam amicitia tua*, o rex! Non enim potest aequiparari amicitia regis cum caritate Dei, sicut non potest aequiparari stellarum minima cum sole, etsi utraqua lux sunt. Sic cum amor

CENV] — 1 C ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܬܐܡܪ ܘܐܬܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢ N ܒܬܪ ܟܕ ܐܬܡܠܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܢܨܝܚܐ. — 4 C add. ܠܡܠܟܐ [ܠܘܬ ܡܠܟܐ. — *Ib*. CN ܘܐܥܠܘܗܝ ܘܐܩܝܡܘܗܝ [ܘܐܩܝܡܘܗܝ. — 7 V ܐܡܪ et om. ܠܗ. — 9 E ܠܟ [ܥܡܢ. — 13 C ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ N ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ V ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ. — 15 C ܐܠܗܐ. — 16 V ܘܐܝܟܘ. — *Ib*. E ܕܠܘܬܝ. — 17 EN ܡܪܝ ܡܠܟܐ. — 18 V ܫܪܝܪܐܝܬ. — *Ib*. C ܘܡܨܠܝܢ N ܐܢܐ ܘܥܡܝ. — 19 V ܐܢܐ. — *Ib*. E ponit ܐܢܐ ܘܥܡܝ post ܘܡܨܠܝܢ. — 21 N om. ܠܝ. — *Ib*. E ܪܚܡܬܗ [ܪܚܡܘܬܟ. — *Ib*. V ܝܬܝܪ. — *Ib*. C ܪܚܡܘܬܟ [ܪܚܡܬܟ. — 22 C ܪܚܡܘܬܗ. — 23 E ܪܚܡܬܗ. — 24 C ܢܘܗܪܐ [ܢܗܝܪܐ. — *Ib*. C ܟܕ ܗܘ ܪܚܡܬܐ.

tuus, o rex, amicitia dicatur, ille amor Dei caritas appellatur; differt caritas eius ab amicitia tua; te ut regem diligo, ut eum, qui sit curator ditionis suae, Deum autem, ut Deum et dominum et creatorem et vitae datorem nostrae et conservatorem et provisorem et nutritorem et etiam vivificatorem et gloriae perennis datorem diligentibus eum et custodientibus mandata eius. *Dicit ei rex : Adora semel solem et amplius noli adorare et ego liberabo* te a magis, *qui quaerunt animam tuam!*

81. Audiens autem B. *Simeon dixit* stupens : O domine mi rex! *non hoc audietur in orbe terrarum, nec enarrabitur in creatura,* nec dicetur in terra inhabitata, *nec de hoc gaudebunt inimici mihi gratis, nec exultabunt osores mei iniqui dicentes : Simeon recessit a Deo suo et adoravit solem, quia timuit mortem* et perterritus est *caede* et vitam dilexit temporalem. *Rex ait : Scito Simeon me propter meam erga te amicitiam tecum longanimitatem exercuisse tibique consilium dedisse, tu vero non me audisti; igitur ipse compertum habebis! Simeon dicit : Meliora sunt mihi,* Domine Rex, consilia, *quam illa.* Verumtamen, si te iubente

ܗܝ ܪܚܡܘܬܟ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ: ܪܚܡܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡܬܐ ܡܬܩܪܝܐ: ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܪܚܡܬܗ ܡܢ ܪܚܡܘܬܟ. ܠܡܠܟܘܬܟ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܪܚܡ ܐܢܐ ܘܐܝܟ ܕܠܗܘ ܕܐܚܝܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܬܪܗ. ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ܘܒܪܘܝܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܚܝܝܢ ܘܢܛܘܪܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܘܡܬܪܣܝܢܐ ܘܐܦ ܡܚܝܢܐ ܘܝܗܘܒ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܥܒܪ ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܢܛܪܝ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܣܓܘܕ ܚܕ ܙܒܢܐ ܠܫܡܫܐ ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܣܓܘܕ. ܘܡܦܨܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ܕܒܥܝܢ ܢܦܫܟ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܬܗܐ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܗܕܐ ܒܬܒܝܠ ܘܠܐ ܬܬܢܐ ܗܕܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܬܬܐܡܪ ܗܕܐ ܒܥܡܘܪܬܐ: ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܡܓܢ ܘܠܐ ܢܪܘܙܘܢ ܒܗ ܣܢܐܝ ܕܥܘܠܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܫܡܥܘܢ ܣܛܐ ܡܢ ܐܠܗܗ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܐܚܒ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܥ ܫܡܥܘܢ: ܕܡܛܠ ܪܚܡܘܬܝ ܕܠܘܬܟ: ܐܓܪܬ ܪܘܚ ܥܡܟ ܘܡܠܟܬܟ ܘܠܐ ܫܡܥܬܢܝ: ܡܟܝܠ ܐܢܬ ܬܕܥ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܝ ܛܒܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܒܪܡ ܐܢ ܬܦܩܘܕ ܠܝ ܡܛܠ

CENV] — 1 C ܪܚܡܬܟ; N ܪܚܡܬܐ. — *Ib.* E om. ܕܝܠܟ. — *Ib.* C ܪܚܡܬܐ. — 2 EV ܪܚܡܬܐ. — 3 EN ܪܚܡܬܗ. — *Ib.* C ܪܚܡܬܟ. — 5 C ܡܕܒܪܢܘܬܐ. — 8 C ܘܡܬܪܣܝܢܐ om. ܘܐܦ. — 13 C ܛܘܒܢܐ. — 15 C ܬܬܬܢܐ [ܬܬܢܐ. — 16 C ܬܬܢܐ [ܬܬܬܐܡܪ. — *Ib.* E ܠܗ [ܒܗ. — 21 N ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. — *Ib.* V ܐܡܪ. — 22 C ܪܚܡܬܟ. — 23 E om. ܘܡܠܟܬܟ ܘܠܐ... — 25 CE ܠܝ [ܠܐ. — *Ib.* E ܕܐܝܟ. — 26 C ܬܦܩܘܕ.

ܗܪܘܝܘ ܕܝܠܟ: ܗܝܕܝܢ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܒܫܪܝܪܐ ܐܫܘܬܦܘܬܟ ܕܠܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܣܩܐ ܠܝ ܣܢܝܐܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܫܝܚܐ ܠܝ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ: ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܬܘܗ ܗܘܐ: ܐܬܕܡܪ ܒܠܒܝܒܘܬܗ ܘܚܪ ܒܡܠܟܐ ܘܒܪܘܪܒܢܐ ܘܒܚܐܪܐ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܬܢܚ: ܒܐܠܗܐ ܝܡܐ ܐܢܐ ܘܒܫܡܫܐ ܕܝܢܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܕܚܙܝܬ ܠܝ ܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܪܚܝܩܬܐ: ܘܥܡܘܪܝܗܝܢ ܕܥܡܢ ܐܢܘܢ. ܘܫܘܦܪܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܫܠܡܐ ܘܩܘܡܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܝ. ܘܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܡܛܠ ܛܘܥܝܝܐ ܗܢܐ ܕܐܚܝܕ ܒܗ. ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ: ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܓܪܗ: ܐܠܐ ܐܬܒܩܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܕܡܚܒܠ ܘܡܘܒܕ ܡܢ ܝܘܠܦܢܢ܀

ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܐܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ: ܕܒܣܝܦܐ ܢܫܬܩܠܘܢ. ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܐ ܘܫܥܬܐ ܫܬ. ܘܒܥܕܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܪܢ ܢܦܩ ܠܙܩܝܦܐ ܕܨܠܝܒܐ: ܒܗ ܐܦ ܢܦܩܘ ܗܠܝܢ ܢܨܘܚܐ ܠܩܛܠܐ. ܘܢܦܩ ܐܦ ܐܪܟܐ ܕܡܘܦܛܐ ܘܫܐܠ ܐܝܟ ܠܓܘܕܐ

occidar pro veritate Dei mei, tunc re vera manifesta erit mihi tua erga me amicitia, quia dilectio regis, odium mihi ex parte Dei parans, inutilis est mihi.

82. Haec cum rex audisset, mirabatur fortitudinem eius et aspectis regulis et magnatibus et ingenuis, qui coram ipso sedebant, dixit eis suspirans : Per deum iuro et per solem, iudicem veritatis, *me vidisse gentes peregrinas et terras remotas et incolas ditionis nostrae, qui nobiscum sunt, et venustatem faciei et constitutionem staturae, ut istam, me non vidisse. Et videte, qui non parcat sibi ob errorem, quo captus est! Et responderunt omnes dicentes : Domine, rex noster, noli intueri venustatem corporis eius, sed intuere pulchritudinem animarum plurimarum, quas corrumpit et perdit* [avertendo eas] *a nostra doctrina!*

83. *Tunc edictum exiit de ipso* et de fratribus eius omnibus, ut *gladio* tollerentur. Erat autem dies parasceves, atque hora sexta. Et eodem tempore, quo Dñs egressus est ad crucis supplicium, eodem quoque egressi sunt victores isti ad caedem. Exivit etiam Archimophet et interrogans chorum confessorum,

CENV] — 1 C ܘܡܪܢ [ܘܕܝܠܟ. — 2 E ܕܠܘܬܝ. — 3 C ܘܐܫܬܘܬܗ N ܐܫܬܘܬܐ. — *Ib.* V ܕܡܣܩܐ. — 4 N ܚܫܝܚ [ܚܫܝܚܐ. — 6 C ܡܠܟܐ. — 7 C ܘܒܪܘܪܒܢܐ N ܘܪܘܪܒܢܐ. — *Ib.* V ܘܚܐܪܐ. — *Ib.* C add. ܗܘܘ [ܕܝܬܒܝܢ. — 8 NV ܒܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܡܬܬܢܚ. — 10 V ܢܘܟܪܝܐ. — 11 N ܘܥܡܢ. — *Ib.* V ܗܘ [ܐܢܘܢ. — 12 C om. ܕܦܪܨܘܦܐ. — 13 C ܚܐܣ. — 14 C ܠܛܘܥܝܝܐ ܗܘ. — 15 CN ܘܥܢܘ. — *Ib.* E ܘܐܡܪܘ. — *Ib.* CN ܡܪܢ. — 18 C ܘܡܘܒܕ V ܘܡܘܒܕܝܢ [ܘܡܘܒܕ. — *Ib.* E ܡܢ [illegible]. — 19 C om. ܦܘܩܕܢܐ. — 20 C add. ܦܘܩܕܢܐ [ܟܠܗܘܢ. — 21 N ܗܘ ܝܘܡܐ. — *Ib.* C om. ܕܝܢ. — 22 C ܕܒܗ. — *Ib.* C ܡܪܢ ܢܦܩ. — *Ib.* N add. ܗܘܐ [ܢܦܩ. — 23 C om. ܢܨܘܚܐ ... ܒܗ. — 24 C ܕܝܢ ܢܦܩ. — *Ib.* CN ܐܪܟ. — 25 C ܘܫܐܠ [ܫܐܠ. — *Ib.* N add. ܘܫܐܠ [ܫܐܠ.

qui cum S. Simeone erant, dixit eis : Adorabitisne solem deum et facietisne voluntatem Saporis, Regis Regum et domini universae terrae? — et vivetis! Responderunt omnes, alta voce dicentes : Vere, voluntatem Regis Regum et domini universae terrae facimus, qui est Rex mundi. Quae cum Archimophet audisset, gavisus est dicens eis : Adorate ergo solem! Riserunt vero Beati omnes de illo alta voce dicentes : An non iussisti nos regis universae terrae facere voluntatem? etiam nunc voluntatem eius facientes solem non adoramus! Dicit eis Archimophet : Et quis est « rex regum et dominus universae terrae » nisi Sapor, Rex Regum? Dicunt ei Sancti : Mendacium manifestum dixisti; rex, dominus universae terrae, Deus est, creator caeli et terrae et omnium, quae in eis sunt, et ipse est Rex regum in saeculum; Sapor autem angulum terrae possidet et hodie est et cras non est super facie eius. Si autem Sapor rex dominus sit terrae, praecipiat ei, ut producat semen sine seminatione et operatione agricolae et pluviam imperet ei de nubibus et producat arbores, quae non

ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܥܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ: ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܘ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܥܒܕܝܢܢ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܕܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܘܗܦܛܐ ܕܝܢ ܪܒܐ: ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ: ܚܕܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܣܓܘܕܘ ܗܟܝܠ ܠܫܡܫܐ. ܓܚܟܘ ܕܝܢ ܛܘܒ̈ܢܐ ܥܠܘܗܝ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܘ: ܠܐ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܡܪܬ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ. ܐܦ ܗܫܐ ܨܒܝܢܗ ܥܒܕܝܢܢ ܘܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܒܐ ܕܡܘܗܦܛܐ: ܘܡܢܘ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩ̈ܕܝܫܐ: ܕܓܠܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܡܠܠܬ. ܡܠܟܐ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܘܗܘܝܘ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܠܥܠܡ. ܫܒܘܪ ܕܝܢ ܙܘܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܚܝܕ ܘܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܚܪ ܠܝܬܘܗܝ ܥܠ ܐܦܝܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܪܗ ܗܘ ܕܐܪܥܐ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ: ܢܦܩܘܕ ܠܗ ܕܬܦܩ ܙܪܥܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܟܪ̈ܐ ܘܡܛܪܐ ܘܡܢ ܥܢ̈ܢܐ. ܢܦܩܘܕ ܠܗ ܐܝܠ̈ܢܐ ܕܠܐ

CENV] — 2 C ܣܓܕܝܬܘܢ. — 4 C ܡܪܢ. — *Ib.* E ܘܚܝܝܢ. — 6 N ܕܥܒܕܝܢ. — *Ib.* C ܡܪܢ. — 7 V ܕܥܠܡܐ. — 8 CN ܗܘ ܪܒܐ ܕܡܘܗܦܛܐ. — 9 C ܣܓܘܕܘ. — *Ib.* N om. ܗܟܝܠ — 10 V ܓܚܟܘ — *Ib.* C ܗܟܝܠ [ܕܝܢ. — 11 C ܘܐܡܪܘ (sic). — *Ib.* N add. ܠܗ [ܘܐܡܪܘ. — *Ib.* C add. ܡܪܢ [ܠܡܠܟܐ. — 13 C ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ. — *Ib.* E om. ܠܐ. — 14 N ܪܒܐ. — 15 CV ܡܪܢ EN ܡܪܐ. — 18 C ܡܪܢ. — 19 C ܘܟܠ. — 20 C ܕܡܠܟܐ. — *Ib.* E ܫܒܘܪ [ܕܝܢ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܝܘܡܢܐ. — 22 CN ܐܢ ܕܝܢ. — 24 C ܙܪܥܐ [ܙܪܥܐ primo. — *Ib.* CN ܕܐܟܪܐ. — *Ib.* C ܘܕܐܟܪܐ ܘܡܛܪܐ ܘܡܢ ܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ. — 25 C add. ܠܗ [ܠܗ.

ܢܨܒܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܢܠܐܝܟ ܒܡܡܠܠܘܬܐ: ܫܡܥ ܡܢܢ ܒܦܣܝܩܬܐ: ܢܚܣ ܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܟܚ ܠܘܬܢ ܕܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܐܘ ܠܒܪ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܢܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܥܢܐ ܡܘܦܛܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܙܘ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܓܙܝܪ ܗܘ ܥܠܝܟܘܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܥܢܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܠܢ ܐܢ ܗܘ ܕܫܘܡܠܝܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ ܬܫܬܡܠ ܥܠܝܢ ܒܫܪܪܐ ܘܚܝܝܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܐܠܗܐ ܢܬܝܗܒ ܠܢ. ܕܥ ܕܝܢ: ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܥܡܟ: ܕܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢܢ ܘܠܐܠܗܐ ܠܐ ܟܦܪܝܢܢ܀

ܪܒ ܕܝܢ ܕܡܘܦܛܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܡܠܟܐ ܐܘܕܥ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܢܬܩܛܠܘܢ: ܕܐܡܪ ܕܠܡܐ ܡܢ ܚܙܬܐ ܕܩܛܠܐ ܕܣܓܝܐܐ ܢܬܪܦܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܒܪܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܩܕܝܫܐ ܕܢܦܩܘܢ: ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܣܓܝܐܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܟܪܟ، ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܬܓܡܝܢ ܬܓܡܝܢ ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܐܬܚܪܒܘ ܘܐܬܡܚܣܝܘ ܡܢ ܣܓܝ ܫܢܕܐ ܘܬܫܢܝܩܐ ܕܣܒܠܘ: ܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܘ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ

plantatae sint! Sed, ne te multiloquio fatigemus, audi breviter : Deus a nobis avertat talia inveniri nobiscum ut solem, aut aliam creaturam adoremus et a Deo avellamur! Respondit Mophet, dicens eis : Videte, quid facturi sitis, cum a rege mors sit decreta super vos! Sancti vero responsum reddentes, dixerunt : Gratissimum erit nobis, si decretum, quod dixisti, re vera executioni mandetur circa nos et vita nostra, quae in Deo est, propter mortem pro Deo [sustentam] detur nobis. Scito autem — et rex quoque tecum, — nos nec solem adoraturos, nec Deum negaturos esse!

84. Archimophet autem ista regi indicavit et praecepit rex, ut omnes ante gloriosissimum Simeonem occiderentur, nam [ait] : forsitan ob visam multorum caedem deficiet a proposito suo. Cum vero Sanctos, ut exirent duxissent, facta est commotio magna in [civitate] Karka-d-Ledan cum viderent turmas singulas confessorum afflictorum et maceratorum ob tormenta et cruciatus, quae pertulerunt; facies eo-

CENV] — 1 C ܢܠܐܡ E ܢܬܠܐܡ. — *Ib.* C om. ܒܡܡܠܠܘܬܐ. — 2 C add. ܕܝܢ [ܠܢ. — 3 E ܕܢܣܓܘܕ. — *Ib.* C add. ܠܒܪܝܬܐ ܐܘ [ܠܫܡܫܐ. — 4 C ܒܪܝܬܐ. — *Ib.* CN ܠܗܘܢ. — 5 C add. ܕܝܢ [ܥܢܐ. — *Ib.* C add. ܠܘܬ [ܠܗܘܢ. — 6 C ܠܡܥܒܕ. — *Ib.* N om. ܗܘ. — 8 N add. ܗܘܘ [ܩܕܝܫܐ. — 9 N ܗܝ [ܗܕܐ. — *Ib.* E ܗܘܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܝ. — 10 C add. ܘܡܠܟܐ [ܗܢܐ. — *Ib.* CN ponit ܒܫܪܪܐ post ܕܐܡܪܬ. — *Ib.* E ܕܦܩܕܬ [ܕܐܡܪܬ. — *Ib.* E ܕܢܣܓܘܕ. — 11 E ܘܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܚܝܝܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. — *Ib.* EN ܠܗ ܢܬܝܗܒܘܢ. — 12 C add. ܐܢܬ [ܕܝܢ. — 13 C ܘܠܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕܝܢܢ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ. — 14 EN ܘܠܐܠܗܐ. — 15 N ܪܒܐ. — *Ib.* CE ܗܢܝܢ. — 18 C ܢܬܪܦܐ [ܢܬܪܦܘܢ. — 19 V ܕܣܓܝܐܐ ܕܩܛܠܐ. — 20 CN ܕܒܪܘ. — *Ib.* CN ܘܢܦܩܘ. — 21 C add. ܪܒܐ [ܙܘܥܐ. — *Ib.* ܣܓܝܐܐ. — *Ib.* CE ܕܚܙܘ. — 22 N add. ܬܓܡܝܢ [ܕܡܘܕܝܢܐ. — 24 C add. ܕܝܢ [ܗܘܘ.

rum attritae, sed cogitationes verbaque fortia erant. Et cum egrederentur, in fronte eorum incedebat B. Simeon, velut dux exercitus fortis, et alta voce animum eis addebat in via, dicens : Confortamini fratres mei in Deo et nolite timere! Ecce Dñs hortatur vos dicens : « *Confide, ego vici mundum*[1]*!* » Pro vivificatore morimur et pro Christo occidimur. Ipse est resurrectio et vita nostra, sicut dixit : « *Ego sum resurrectio et resuscitatio et vita*[2], *et qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet* ». Quanto magis, si quis pro nomine sancto eius et glorioso occisus fuerit, vivet!

85. Egredientes igitur omnes extra civitatem Karka-d-Ledan venerunt et multa millia infidelium et christianorum, filiorum captivitatis[3], circumdederunt eos, nam mirabile erat visu turbas hominum divorum occidi pro Deo et cuiusque oculi victores considerabant, quia procul erat terror ab eis et hilares subridebant. Et exultavit facies ipsius S. Simeonis, et in toto illo terrore

ܠܓܘܫܡܝܢ ܕܝܢ ܫܚܝܩܝܬܗܘܢ، ܘܒܡܦܩܬܗܘܢ. ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܠܚܝܠܐ: ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܠܒܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ: ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܗܐ ܡܪܢ ܡܠܒܒ ܠܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬܠܒܒܘ: ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܚܠܦ ܡܚܝܢܐ ܡܝܬܝܢܢ ܘܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠܝܢܢ. ܗܘ ܩܝܡܬܢ ܘܚܝܝܢ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܡܬܐ ܘܢܘܚܡܐ ܘܚܝܐ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ: ܐܦ ܢܡܘܬ: ܢܚܐ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܦ ܢܬܩܛܠ ܢܚܐ܀

ܢܦܩܘ ܗܟܝܠ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ، ܘܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܚܢܦܐ ܘܡܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܒܢܝ ܫܒܝܐ ܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܬܡܝܗܐ ܗܘܬ ܚܙܬܐ: ܕܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܘܥܝܢܐ ܕܟܠܢܫ ܒܢܨܚܢܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝ ܕܪܚܝܩܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܡܓܚܟܝܢ ܘܒܣܝܡܝܢ. ܘܙܗܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ

CENV] — 1 CN add ܗܘܘ [ܠܓܘܫܡܝܢ. — 3 N ܒܪܝܫܗܘܢ. — 4 C add. ܪܒܐ ܕܚܝܠܐ [ܚܝܠܐ. — *Ib.* C ܘܒܩܠܐ. — 5 E om. ܒܐܘܪܚܐ. — *Ib.* CN ܐܚܝ ܐܬ [ܐܬܚܝܠܘ. — 8 C ܡܚܝܢܐ [ܡܚܝܢܢ. — 9 N ܡܬܩܛܠܝܢ ܚܢܢ. — *Ib.* C ܡܫܝܚܐ [ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* N ܡܬܩܛܠܝܢ ܚܢܢ. — 10 EN ܘܚܝܝܢ. — *Ib.* E om. ܐܝܟ ... ܘܚܝܐ. — 11 V ܘܢܘܚܡܐ (sic). — 12 C ܘܟܡܐ ܝܬܝܪ. — *Ib.* CN ܢܚܐ. — *Ib.* CE ܕܝܢ [ܡܛܠܗ. — 14 C ܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܐ. — *Ib.* N ܘܡܫܒܚܐ ܩܕܝܫܐ. — *Ib.* CN ܢܚܐ. — 15 V ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ. — 16 N ܟܪܟܐ. — *Ib.* CE ܕܠܕܢ. — *Ib.* C add. ܘܣܓܝܐܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ [ܕܠܕܢ. — 17 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — *Ib.* V ܘܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 19 C om. ܕܐܢܫܐ ... ܗܘܬ. — *Ib.* E ܕܐܢܫܐ. — 20 EV ܡܬܩܛܠܝܢ N. ܗܘܘ [ܕܡܬܩܛܠܝܢ. — 21 N ܕܟܠ ܐܢܫ. — *Ib.* C ܡܬܚܙܝܢ. — 22 C add. ܗܘܘ [ܡܓܚܟܝܢ. — *Ib.* V ܘܒܣܝܡܝܢ. — 23 C om. ܕܝܠܗ.

[1] Ioh., XVI, 33. — [2] Ioh., II, 25. — [3] Cf. supra § 25.

ܘܦܝܣܐ ܫܪܝ ܡܦܝܣ ܠܗܘܢ ܘܡܫܟܚܬܐ ܗܘ: ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐ ܫܠܐ. ܡܛܝܘ ܗܘܐ ܕܢܚܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܠܬ ܕܡܬܢܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܐܚܝ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܫܪܝܪܐ ܕܐܡܪ: ܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܬܕܟܪܘ ܬܘܒ ܠܡܠܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܚܘܒܐ ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪܚܡܘܗܝ. ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܦܫܗ ܚܠܦܝܢ ܣܢܝܐ ܣܡ ܢܦܫܗ. ܢܬܚܦܛ ܕܝܢ ܚܢܢ ܕܚܠܦܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܪܚܡܢ ܢܣܝܡ ܢܦܫܢ. ܘܐܢܗܘ ܕܩܛܘܠܝܢ ܒܛܢܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܡܡܝܬܝܢ ܠܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܐܝܬ ܗܘ ܠܢ ܒܘܝܐܐ ܪܒܐ ܒܡܠܬܗ ܢܒܝܘܬܢܝܬܐ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ: ܕܢܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܟܠ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ: ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܢܗܘ ܠܡ ܕܐܝܟ ܣܢܝܐ ܘܪܕܘܦܐ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ: ܡܠܟܢ ܗܘ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܘ: ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܣܢܘܢ. ܘܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ: ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ

non cessavit docere et incepit hortari eos, postquam pervenerunt ad locum, ubi immolarentur. Dixitque eis : « Nolite timere, fratres mei; ne timeatis eos, qui occidunt corpus, animam vero non possunt occidere[1]. Memores estote Veracis dicentis : Omnis, qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam in vitam aternam[2]. Mementote adhuc verbi Doctoris veritatis, qui dixit[3] : Charitas, quae maior sit hac; non est : ut quis animam suam ponat pro amicis suis[4]. Iesus enim pro nobis, osoribus, posuit animam suam. Solerter autem nos pro ipso Iesu, amico nostro, animam ponamus! Et si occisores nostri propter zelum erroneum mortificant nos, non vero ob inimicitiam, consolationem magnam habemus in verbo prophetico Dñi dicentis : Venient *dies, quibus omnis, qui occiderit vos, putabit se sacrificium Deo offerre*[5]. Si porro velut osores et persecutores hoc faciunt, hoc nos hortatur effatum, quod dixit[6] : *Si me odio habuerunt, etiam vos odio habebunt.* Mementote verbi, quod per

CENV] — 1 CN ܘܡܦܝܣܐ [ܘܦܝܣܐ. — *Ib.* C ܘܡܫܟܚܬܐ ܗܘ. — *Ib.* EN add. ܗܘ [ܗܘ. — 2 CN ܡܠܦܢܘܬܗ. — 3 C om. ܗܘܘ. — *Ib.* N ܬܠܬ [ܗܘܘ. — 4 CN ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ [ܡܬܩܛܠܝܢ. — 5 C add. ܐܡܪ ܠܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — 7 EV ܕܐܬܕܟܪ. — 8 CN ܘܟܠ. — 9 C ܚܝܐ. — *Ib.* C ܕܐܬܕܟܪ. — *Ib.* CN om. ܬܘܒ. — 10 C ܘܡܠܟܗ. — 11 N ܢܦܫܗ. — 12 C ܢܣܝܡ. — 13 C add. ܣܢܝܐ [ܚܠܦܝܢ. — *Ib.* C ܘܡܬܚܦܛܝܢ. — 15 E ܕܢܣܝܡ. — *Ib.* C ܗܘ ܘܐܢ. — 17 V ܒܥܠܕܒܒܐ. — 18 CN om. ܪܒܐ. — *Ib.* CN ܕܡܪܝܐ. — 20 C ܘܐܢ [ܘܐܢܗܘ. — 21 C ܐܝܟ. — 22 N add. ܠܢ [ܡܠܟܢ et om. ܗܘ primo. — *Ib.* C ܐܡܪ ܠܢ ܕ [ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܗܘ. — *Ib.* N ܕܐܢܗܘ. — 23 C ܠܝ om. ܗܘ. — *Ib.* N ܘܐܦ.

[1] Matth., x, 28. — [2] *Ib.*, xxxix, 6. — [3] Ioh., xv, 13. — [4] Ioh., xvi, 2. — [5] Ioh., xv, 20. Cf. *Ib.*, 18.

Spiritum locutus est[1] electus apostolus Paulus : *Ego quidem cogito, non esse adaequatas passiones temporis istius gloriae, quae parata est revelari in nobis*. Et porro[2] : *Si patimur cum eo, etiam eo conglorificabimur*. Et porro[3] : *Si confitearis ore tuo Dñum Iesum et credas in corde tuo, Deum suscitasse eum a mortuis, vives*. Et adhuc[4] : *Non datur homo, qui animae suae vivat, nec datur homo, qui animae suae moriatur; quia si vivimus Dño vivimus et si morimur, Dño morimur et sive vivimus sive morimur Dñi sumus;* etenim *Christus mortuus est et revixit et surrexit, ut fiat Dominus mortuis et vivis*.

86. Recordamini, fratres mei, beatissimos Apostolos iuxta verbum Pauli electi[5] fuisse *theatrum mundo et angelis et hominibus; esuriebant et sitiebant,* velut etiam vos; *et nudi erant et colaphizabantur* ad instar vestri *et vilipendebantur et lassi erant operantes manibus suis,* velut etiam vos. *Maledicebantur et benedicebant, persecutionem patiebantur et sustinebant. Opprobriis afficiebantur et petierunt ab eis. Velut purgamentum mundi facti sunt,* κόπρος *cuiusque usque*

ܠܫܠܝ̈ܚܘܬܐ ܕܒܪܘܚ ܐܡܠܠ ܓܒܝ ܫܠܝܚܐ ܓܒܝܐ ܦܘܠܘܣ: ܡܬܪܥܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚ̈ܫܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ. ܬܘܒ ܕܐܢ ܚܫܝܢ ܥܡܗ: ܐܦ ܥܡܗ ܢܫܬܒܚ. ܬܘܒ ܕܐܢ ܬܘܕܐ ܒܦܘܡܟ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܬܗܝܡܢ ܒܠܒܟ ܕܐܠܗܐ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܬܚܐ. ܬܘܒ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܠܢܦܫܗ ܚܝ ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܠܢܦܫܗ ܡܐܬ: ܡܛܠ ܕܐܢ ܚܝܝܢ: ܠܡܪܢ ܗܘ ܚܝܝܢ: ܘܐܢ ܡܝܬܝܢ: ܠܡܪܢ ܗܘ ܡܝܬܝܢ. ܘܐܢ ܚܝܝܢ ܘܐܢ ܡܝܬܝܢ: ܕܡܪܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܘܚܝܐ ܘܩܡ: ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܡܪܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܠܚ̈ܝܐ.

ܐܬܕܟܪܘ ܐܚܝ ܠܛܘܒܬܢܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܓܒܝܐ: ܐܬܥܒܕܘ ܗܘܘ ܬܐܛܪܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܡܠܐܟܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܟܦܢܝܢ ܗܘܘ ܘܨܗܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܥܪܛܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܒܕܡܘܬܟܘܢ. ܘܡܬܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܡܬܠܛܛܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܪܟܝܢ. ܪܕܝܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܝܒܪܝܢ. ܡܬܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ

CENV] — 1 N ܠܫܠܝ̈ܚܘܬܐ. — *Ib.* CN ܐܡܠܠ. — 2 E ܦܘܠܘܣ. — *Ib.* C ܡܬܪܥܐ. — 3 C ܚ̈ܫܐ. — 6 CV ܠܐ. — 8 CN ܐܢܫ. — *Ib.* V ܬܚܐ. — 9 N ܘܠܐ [ܘܠܝܬ. — *Ib.* C add. ܓܝܪ [ܕܐܢ. — *Ib.* V ܬܚܐ. — 10 CN ܚܝܝܢ ܠܡܪܢ. — *Ib.* CN ܚܝܝܢ. — 11 C ܡܝܬܝܢ ܠܡܪܢ. — *Ib.* E add. ܗܘ [ܘܐܢ. — 12 N add. ܗܘ [ܚܝܝܢ. — *Ib.* C ܡܛܠܗܕܐ N ܡܛܠ ܗܢܐ. — 13 N add. ܐܦ [ܓܝܪ. — *Ib.* C ܘܚܝܐ. — 14 E ܡܪܐ. — 16 ܕܦܘܠܘܣ. — *Ib.* C om. ܓܒܝܐ. — 17 NC ܠܡܠܐܟܐ. — 18 C ܘܨܗܝܢ. — *Ib.* C om. ܗܘܘ secundo. — *Ib.* CN ܐܝܟ ܡܐ. — 20 C ܒܕܡܘܬܟܘܢ (sic) N ܒܕܡܘܬܟܘܢ. — 21 N om. ܗܘܘ secundo. — 22 C ܐܝܟ ܡܐ. — *Ib.* N ܡܬܠܛܛܝܢ. — 24 C ܡܬܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ N ܠܗܘܢ ܡܬܚܣܕܝܢ.

[1] Rom., VIII, 8. — [2] *Ib.*, 17. — [3] Rom., X, 9. — [4] *Ib.*, XIV, 7 seqq. — [5] I Cor., IV, 9-11 sqq.

ܢܦܩܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܝܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܒܗܠܐ ܒܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܫܡܥܘܗܝ ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܙܒܢܐ ܐܬܟܪܝ ܠܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܟܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܚܕܝܢ. ܥܒܪ ܠܗ ܓܝܪ ܐܣܟܝܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܢ ܕܐܡܪ: ܕܗܟܢܐ ܪܗܛܘ ܐܝܟ ܕܬܕܪܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܟܠܢܫ ܕܐܓܘܢܐ ܥܒܕ: ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܡܬܢܟܦ. ܘܗܠܝܢ ܪܗܛܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܡܬܚܒܠ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܝܥ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܐܪ ܡܚܐ: ܐܠܐ ܡܟܒܫ ܗܘ ܦܓܪܝ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ: ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܐܟܪܙܬ: ܐܢܐ ܡܣܠܝ ܐܫܬܟܚ ܠܝ. ܢܗܝܡܢܝܘܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܕܬܬܢܣܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܢܣܝܘܢܟܘܢ ܡܦܩܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܫܡܥܘܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܐܬܕܡܘ ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܢܟܤ ܒܕܡܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܢܬܢܟܤ ܐܟܘܬܗ. ܘܩܒܠܘܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܐܢ ܒܚܝܐ ܗܘ ܗܢܐ

modo, iuxta testimonium Apostoli. Audite eum adhuc dicentem [1] : *Tempus breve factum est; et qui flent, quasi non flentes, et qui gaudent, quasi non gaudentes. Transit enim figura mundi huius.* Recordamini, quid dixerit [2] : *Ita currite, ut consequamini, quia quicunque agonem facit, ab omnibus abstinet. Hi currunt, ut accipiant coronam, quae corrumpitur; nos vero coronam, quae non corrumpitur.* Et clamat dicens [3] : Ego ita curro, *non quasi pro* [re] *aliqua, quae ignota est, et sic pugno, non velut qui aerem verberat, sed carnem meam subigo et subiicio, ne forte ego, qui aliis praedicavi, ipse reprobus fiam.* Veracem eum reputemus dicentem [4] : *Fidelis est Deus, qui non permittet ut tentemini plus, quam pares estis, sed faciet tentationi vestrae exitum, ut sustinere possitis.* Audite eum dicentem [5] : *Assimilamini mihi, sicut ego Christo.* Ipse enim immolatus est ad instar Christi, etiam nos immolabimur ad instar eius. Et audite eum dicentem [6] : *Si in hac vita solummodo spem haberemus in Christo, miseriores essemus omnibus hominibus.* Legistis

CENV] — 2 C om. ܕܒܗܠܐ ܒܥܠܡܐ. — *Ib.* ܐܝܟ ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. — 3 V ܕܝܢ] ܬܘܒ. — *Ib.* CN add. ܡܟܝܠ [ܕܙܒܢܐ. — 4 C add. ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܢܫܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ] ܠܗܘ. — *Ib.* N ܘܐܝܠܝܢ. — *Ib.* V .... ܕܚܕܝܢ] ܕܒܟܝܢ. — 6 C om. ܓܝܪ. — *Ib.* C ܐܣܟܝܡܗ. — 7 C ܕܬܬܕܪܟܘܢ. — 8 N ܐܝܟ ܕܟܠ. — 9 CN ܡܕܡ ܟܠ. — 11 C ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ. — 12 C ܪܗܛ. — 13 C ܡܬܟܬܫ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 14 C ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܦܓܪܝ. — 16 V ܕܐܢܐ. — *Ib.* N ܕܝܢ ܐܡܪ] ܘܐܡܪ. — 18 C ܕܡܫܟܚܝܢ. — 19 N ܕܢܥܒܕ. — 21 C ܕܐܢܐ om. ܕܐܦ. — 23 C ܘܐܦ. — 24 C ܘܫܡܥܘܗܝ N ܘܫܡܥܘܢܝܗܝ.

[1] I Cor., VII, 26. — [2] I Cor., IX, 24 sqq. — [3] *Ib.*, 26. — [4] I Cor., X, 13. — [5] I Cor., 16. — [6] Cor., XV, 19.

enim, et verax est vobis hortatio de mortuis proposita, quando dormientes eos appellat [1]; ut cognoscatis mortem somnum esse. *Christus* videlicet *surrexit a mortuis et factus est initium dormientium cum reliquis*. Et adhuc [2] : *Si credimus Iesum mortuum esse et surrexisse : sic etiam Deus eos, qui dormierunt in Iesu, secum adducet*. Audiamus eum, quomodo confortet nos in veritate, dicens [3] : *Expergiscimini et state in veritate, viriliter agite et confortamini!*

87. Glorificemus Deum, fratres mei et dilectissimi, hoc tempore, quo immolamur et dicamus : *Benedictus Deus et Pater Dñi nostri Iesu Christi, pater misericordiae et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omnibus tribulationibus, ut etiam nos possimus consolari eos, qui in omnibus tribulationibus* [constituti] *sunt, consolatione illa, qua nos consolationem accipimus a Deo; et, quemadmodum abundant in nobis passiones Christi, ita per Christum abundat etiam consolatio nostra* [4]. Recordemur verbi, quo corpora nostra igne et Spiritu sancto accensa vasa lutea appellat, dicens [5] : *Est autem nobis thesaurus iste in vase luteo,*

ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܝ ܟܡܡܫܡܫܢܐ: ܘܫܪܝܪ ܗܝ ܠܟܘܢ ܡܠܝܐ ܕܥܠ ܡܝܬܐ. ܡܐ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ ܕܡܟܐ: ܕܬܕܥܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܢܬܐ ܗܘ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܪܫܝܬܐ ܕܕܡܟܐ ܥܡ ܫܪܟܐ. ܬܘܒ ܕܐܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܘܩܡ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܝܫܘܥ ܢܝܬܐ ܥܡܗ. ܢܫܡܥܝܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܡܚܝܠ ܠܢ ܒܫܪܪܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܩܘܡܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܬܓܒܪܘ ܘܐܬܚܝܠܘ܀

ܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܐܚܝ ܘܚܒܝܒܝ: ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܡܬܢܟܣܝܢܢ ܘܢܐܡܪ: ܡܒܪܟܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܘܝܐܐ: ܗܘ ܕܡܒܝܐ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ: ܕܐܦ ܚܢܢ ܢܫܟܚ ܢܒܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܘܠܨܢܝܢ ܐܢܘܢ. ܒܗܘ ܒܘܝܐܐ ܕܚܢܢ ܡܬܒܝܐܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܣܓܝܢ ܒܢ ܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܟܢܐ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܡܣܓܐ ܐܦ ܗܘ ܒܘܝܐܢ. ܢܬܕܟܪ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝ ܡܠܬܐ: ܕܒܗ ܠܦܓܪܝܢ ܕܡܫܚܢ ܒܢܘܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܪܐ ܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ: ܟܕ ܐܡܪ: ܐܝܬ ܠܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ ܒܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ

CENV] — 1 C ܘܫܡܥܝ ܢ. — EN add. ܗܘ [ܘܫܡܥܝ. — 2 C add. ܗܘ [ܗܢܐ. — 4 V ܗܢܐ. — *Ib.* CN ܗܢܐ ܠܗܘܢ. — *Ib.* C ܘܫܡܥܝ. — 6 N ܫܪܟܐ. — *Ib.* N ܕܡܟܐ. — 7 N add. ܘܩܡ [ܡܝܬ. — 11 C ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܓܒܪܘ. — 13 N ܡܬܢܟܣܝܢܢ. — *Ib.* N ܗܘ ܡܒܪܟ. — 15 CN ܒܘܝܐ. — 16 CN ܕܡܒܝܐ. — *Ib.* ܘܐܦ. — 17 CN ܢܒܝܐ. — 18 E ܒܘܝܐܐ (sic). — 19 E ܡܬܒܝܐܝܢ (sic). — *Ib.* C ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* CN ܕܡܣܓܝܢ. — 21 C ܡܣܓܐ ܒܘܝܐܢ om. ܗܘ. — *Ib.* E ܒܘܝܐܢ (sic). — *Ib.* CN om. ܗܘ. — 22 C ܢܬܕܟܪ. — 23 C ܢܘܪܐ N ܒܢܘܪܐ. — 24 CN ܕܚܨܦܐ [ܡܐܢܐ. — *Ib.* N ܐܡܪ.

[1] *Ib.*, 20. — [2] I Thess., IV, 15. — [3] I Cor., XVI, 13. — [4] II Cor., I, 3-5. — [5] II Cor., IV, 7.

ܘܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܬܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢܢ. ܘܓܠܝܐܝܬ ܡܚܘܐ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܒܟܠܝܘܡ ܓܝܪ ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܢܩܝܢܢ: ܡܬܒܙܚܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܒܗܬܝܢܢ. ܡܬܪܕܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܝܢܢ. ܡܬܚܒܠܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܐܒܕܝܢܢ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܡܛܥܢܝܢܢ: ܕܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܢܬܓܠܘܢ. ܐܢ ܚܢܢ ܓܝܪ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬ: ܟܕ ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ: ܐܦ ܠܢ ܥܡܟܘܢ ܒܝܫܘܥ ܢܩܝܡ ܘܢܩܪܒܢ ܥܡܟܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܡܘܣܦ ܟܕ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܐܢܐ ܠܢ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܪܢܫܢ ܒܪܝܐ ܡܬܚܒܠ: ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܓܘ ܡܬܚܕܬ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ. ܐܘܠܨܢܗ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܟܕ ܐܝܬ ܙܥܘܪ ܘܩܠܝܠ: ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܘܠܐ ܣܘܟܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܡܥܬܕ ܠܢ. ܘܠܐ ܢܚܕܐ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ: ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܐܢܝܢ: ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ ܕܠܥܠܡ ܐܢܝܢ. ܝܕܥܝܢܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܒܝܬܢ ܕܒܐܪܥܐ

ut magnitudo virtutis Dei fiat et non ex nobis. Et manifeste demonstrat virtutem Dei in nobis, dicens[1] : *Quotidie enim tribulamur, sed non succumbimus; deridemur, sed non contrahimus ignominiam; corripimur, sed non conterimur; absumimur, sed non perimus. Semper enim mortificationem Iesu in corporibus nostris gestamus, ut vita Iesu manifestetur in corpore nostro. Si enim nos, vivi ad mortem tradamur propter Iesum, sic etiam vita Iesu manifestabitur in corpore nostro hoc moriente, scimus enim, Eum, qui suscitavit Dñm Iesum, etiam nos vobiscum per Iesum suscitaturum esse et nos adducturum esse ad eum*. Et adhuc addit, dicens[2] : *Propter quod non piget nos. Licet enim homo noster externus corrumpatur, attamen ille, qui intus* [est], *renovatur de die in diem; tribulatio enim temporis huius, cum* [sit] *valde exigua et levis, gloriam magnam absque fine, in saecula saeculorum parabit nobis : ne gaudeamus de his, quae videntur, sed de iis, quae non videntur; quae enim videntur, temporis sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt. Scimus enim, si domus no-*

CENV] — 1 CN add. ܡܢ [ܘܚܝܠܐ. — *Ib*. CN ܐܠܗܐ. — 2 E ܒܢ. — 3 C ܒܟܠ ܝܘܡ N ܒܟܠ ܝܘܡ [ܒܟܠܝܘܡ. — 4 C [illegible] — *Ib*. C [illegible] — 6 N [illegible] — *Ib*. N [illegible] — 8 C [illegible] — 11 N om. ܐܦ. — 12 C [illegible] om. ܕܝ. — *Ib*. N om. ܡܢ. — 17 CN om. ܗܘ. — 19 N ܩܠܝܠ. — 20 C [illegible]. — 21 C [illegible]. — 22 C [illegible]. — *Ib*. C [illegible]. — *Ib*. N [illegible]. — 23 CE ܐܢܝܢ. — *Ib*. C [illegible]. — 24 CE ܐܢܝܢ. — *Ib*. C [illegible]. — *Ib*. C [illegible].

[1] II Cor., IV, 8-11; 14. — [2] *Ib*., 16-5,1.

stra, quae [est] *in terra hac corporis, dissolvatur, esse nobis aedificium, quod* [est] *a Deo, domum non manufactam in caelis, in aeternum.*

88. Audiamus porro, quomodo praestolatus sit exitum ex hoc corpore Apostolus mirabilis[1] : *Quando* (videlicet) *in corpore moramur, mortui sumus a Dño; propterea desideramus mori e corpore et cum Dño fieri;* diligenter ostendens, unde dignoscatur se ministrum esse Dei, dicens[2] : *In quacunque re ostendamus : nosmetipsos ministros esse Dei in patientia multa, in tribulationibus, in necessitatibus, in carceribus, in flagellis, in vinculis, in commotionibus, in lassitudine, in vigiliis, in ieiunio, in puritate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate absque dolo, in verbo veritatis, in virtute Dei, in armis iustitiae, in dextera et in sinistra, in gloria et in ignominia, in laude et in vituperio, tamquam seductores et veraces, tamquam ignoti et cogniti, tamquam mortui et ecce vivimus, tamquam correpti, nec mortui, tamquam tristes et semper gaudentes, tamquam pauperes et multos locupletantes, tamquam nihil habentes et omnia possidentes.*

ܗܳܢܳܐ ܕܰܩܛܺܝܪܳܐ ܢܶܫܬܪܶܐ: ܐܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܒܶܢܝܳܢܳܐ ܕܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ: ܒܰܝܬܳܐ ܕܠܳܐ ܒܰܐܝܕܰܝ̈ ܐ̱ܢܳܫܳܐ ܒܰܫܡܰܝܳܐ ܠܥܳܠܰܡ܀

ܢܶܫܡܰܥ ܬܽܘܒ ܠܗܰܘ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܡܣܰܟܶܐ ܗܘܳܐ ܠܡܰܦܩܳܢܳܐ ܕܡܶܢ ܦܰܓܪܳܐ: ܗܳܢܳܐ ܫܠܺܝܚܳܐ ܕܰܐܬܕܡܘܪܬܳܐ. ܟܰܕ ܓܶܝܪ ܒܦܰܓܪܳܐ ܥܡܰܪܺܝܢ: ܓܠܺܝܙܺܝܢ ܚܢܰܢ ܡܶܢ ܡܳܪܰܢ: ܡܶܛܽܠܗܳܢܳܐ ܡܬܚܰܦܛܺܝܢ ܕܢܶܦܽܘܩ ܡܶܢ ܦܰܓܪܳܐ ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܘܳܬ ܡܳܪܰܢ. ܟܰܕ ܡܰܠܶܦ ܚܬܺܝܬܳܐ ܡܶܢ ܐܰܝܟܳܐ ܢܶܬܝܕܰܥ ܕܰܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܗ̱ܘ ܕܰܐܠܳܗܳܐ: ܐܳܡܰܪ: ܒܟܽܠܡܶܕܶܡ ܢܚܰܘܶܐ ܢܰܦܫܰܢ ܕܰܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܚ̱ܢܰܢ ܕܰܐܠܳܗܳܐ. ܒܡܰܣܝܰܒܪܳܢܽܘܬܳܐ ܣܰܓܺܝܐܬܳܐ ܒܐܽܘܠܨܳܢܶܐ: ܒܐܰܢܳܢܩܶܐ: ܒܡܰܚ̈ܘܳܬܳܐ: ܒܰܐܣܽܘܪ̈ܶܐ: ܒܫܽܘܓܳܫܶܐ: ܒܠܰܐܘܬܳܐ: ܒܫܰܗܪܳܐ: ܒܨܰܘܡܳܐ: ܒܕܰܟܝܽܘܬܳܐ: ܒܝܺܕܰܥܬܳܐ: ܒܢܰܓܺܝܪܽܘܬ ܪܽܘܚܳܐ: ܒܒܰܣܺܝܡܽܘܬܳܐ: ܒܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ: ܒܚܽܘܒܳܐ ܕܠܳܐ ܢܟܳܠ: ܒܡܶܠܬܳܐ ܕܩܽܘܫܬܳܐ: ܒܚܰܝܠܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ: ܒܙܰܝܢܳܐ ܕܟܺܐܢܽܘܬܳܐ ܕܝܰܡܝܢܳܐ ܘܕܣܶܡܳܠܳܐ: ܒܫܽܘܒܚܳܐ ܘܒܨܰܥܪܳܐ: ܒܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ܘܒܨܽܘܚܳܝܳܐ: ܐܰܝܟ ܡܰܛܥܝܳܢܶܐ ܘܫܰܪܺܝܪ̈ܶܐ: ܐܰܝܟ ܠܳܐ ܝܺܕܺܝܥܶܐ ܘܝܳܕܥܺܝܢ: ܐܰܝܟ ܕܡܺܝܬܺܝܢ ܘܗܳܐ ܚܰܝܺܝܢ: ܐܰܝܟ ܕܡܶܬܪܕܺܝܢ ܘܠܳܐ ܡܺܝܬܺܝܢ: ܐܰܝܟ ܕܟܪܺܝܐ ܠܰܢ ܘܒܟܽܠܙܒܰܢ ܚܳܕܶܝܢ: ܐܰܝܟ ܡܣܟܢܶܐ ܘܠܰܣܓܺܝܐܶܐ ܡܥܰܬܪܺܝܢ: ܐܰܝܟ ܕܡܶܕܶܡ ܠܰܝܬ ܠܰܢ ܘܟܽܠܡܶܕܶܡ ܐܺܚܺܝܕܺܝܢ܀

CNV] — 1 C om. ܐܠܐ et add. ܗܘ [ܐܠܐ. — 4 C [illegible] — *Ib.* N om. [illegible] — 5 C [illegible] — 7 C [illegible] — 8 CN [illegible] — 9 C [illegible] — *Ib.* C [illegible] — 11 C om. [illegible] — *Ib.* N [illegible] — *Ib.* C [illegible] — 13 CN [illegible] — 16 V [illegible] — *Ib.* CN [illegible] — 21 C [illegible] — *Ib.* V [illegible] — 22 C [illegible] — 24 N [illegible] — 25 N [illegible]

[1] II Cor., v, 6. — [2] II Cor., vi, 4 sq.

ܐܬܕܟܪܘ ܐܚܝ ܒܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ: ܕܚܡܫ ܙܒܢܝܢ ܠܩܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܣܩܘܛܐ ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܒܫܒܛܐ ܐܬܢܓܕ. ܘܙܒܢܐ ܚܕܐ ܐܬܪܓܡ ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ ܕܢܬܪܡܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܐܬ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ: ܘܚܙܐ ܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܬܢܟܣ ܡܢ ܢܪܘܢ ܡܠܟܐ ܒܓܘ ܪܘܡܝ. ܢܡܘܬ ܒܚܕܘܬܐ ܐܚܝ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ ܒܡܪܢ ܘܒܬܘܩܦܐ ܕܚܝܠܗ. ܐܢ ܡܝܬܝܢ ܥܡ ܡܪܢ ܘܥܡ ܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܗܕܐ ܐܚܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ: ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܗܝܡܢܘ ܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܥܒܕܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܐܦܠܐ ܠܘ ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܚܫ ܡܛܠ ܫܡܗ ܘܢܬܟܬܫ ܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܢܚܫܒܝܘܗܝ ܗܟܝܠ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܟܠ ܕܒܗ ܘܠܚܝܘܗܝ ܐܝܟ ܙܒܠܐ: ܕܠܚܘܕ ܠܡܫܝܚܐ ܢܬܪ: ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ܀

89. Reminiscamini, fratres mei, huius S. Pauli, qui quinquies vapulatus a Iudaeis verberibus, ter a gentibus virgis caesus est, semel lapidatus est [1], et bestiis destinatus erat obiici [2] et quotidie moriebatur, sicut testatur [3], et vidit pericula multa, uti scriptum est, et postremo immolatus est a Nerone imperatore in media Roma. Cum gaudio moriamur, fratres mei, cum Christo! Confortamini, fratres mei, in Dño et in fortitudine virtutis eius! Si morimur cum Dño et cum Apostolis sanctis, societati eorum cum gloria aggregabimur. Et hoc vobis, fratres mei, a Deo datum est, ut non solum credendo credatis in Christum, sed etiam, ut nobis moderator factus sit et nos fideles et doctores fecerit; nec solummodo, ut moderatores et doctores fiamus, sed etiam, ut pro nomine eius patiamur et proelium hoc martyrii perferamus [4]. Itaque mundum hunc et omnia in eo et vitam eius velut stercus arbitremur, ut tantum Christum lucrifaciamus, sicut Paulus [5].

CENV] — 1 C ܐܬܕܟܪܘܗܝ. — *Ib.* C add. ܛܘܒܢܐ] ܩܕܝܫܐ. — 2 CN om. ܦܘܠܘܣ. — *Ib.* E ܦܐܘܠܘܣ. — *Ib.* E ܕܚܡܫܐ. — 3 E ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܣܩܘܛܐ ܘܬܠܬ. — 4 E ܒܫܒܛܐ. — 6 CE ܘܟܠܝܘܡ. — 7 C ܢܣܝܘܢܘܗܝ N ܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* CE ܣܓܝܐܐ. — *Ib.* V add. ܗܘ [ܕܟܬܝܒ. — 9 CN ܒܚܕܘܬܐ. — *Ib.* C add. [illegible]] [illegible]. — 10 C ܐܬܚܝܠܘ. — 11 V ܐܢ. — *Ib.* C [illegible]] [illegible]. — *Ib.* C om. ܘܥܡ. — 12 C [illegible]. — *Ib.* C [illegible]] [illegible]. — *Ib.* CN add. ܐܦ [ܥܡܗܘܢ. — 13 V ܗܢܐ. — 14 N ܕܠܐ ܗܘܐ [ܕܠܘ. — 15 C [illegible]] [illegible]. — 16 C ܐܦܠܐ ... ܐܠܐ] ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܦ ܡܠܦܢܐ ܐܦܠܐ. — 18 C om. ܒܠܚܘܕ. — 21 C ܘܠܚܝܘܗܝ ܘܠܟܠ ܕܒܗ ... ܘܠܚܝܘܗܝ] ܘܠܚܝܘܗܝ. — *Ib.* E ܘܚܝܘܗܝ. — 23 V ܢܬܪ. — *Ib.* E ܦܐܘܠܘܣ.

[1] II Cor., II, 23. — [2] I Cor., XV, 32. — [3] *Ib.*, 31. — [4] Phil., I, 29. — [5] Phil., III, 5.

90. Gaudete, fratres mei, in Dño, gaudete semper valde nimis! Et martyrium nostrum pro Christo et immolatio nostra pro eo nota sit omnibus[1]! Dominus prope est, qui corpora nostra occisa in sua resurrectione coronabit. Gaudeamus igitur de passionibus pro populo Dei et impleamus martyrium tribulationum Christi in corporibus nostris pro corpore eius, quae est ecclesia[2], sicut docuit nos Apostolus! Sursum igitur, fratres mei dilectissimi, aspiciamus, quae sursum sunt, quaeramus, ubi Christus est a dexteris Dei, unde futurum est ut reveletur super nos. Quia etiam mors et vita nostra in ipso abscondita sunt[3]; et quando Christus revelabitur, qui vita nostra est, tunc etiam nos cum eo in gloria apparebimus. Ecce, hodie similes erimus prophetis et apostolis, qui lapidati sunt et occisi sunt, uti testatur[4] B. Paulus de persecutione Thessalonicensium : *Vos videlicet similes facti estis, fratres mei, ecclesiis, quae sunt in Iudaea, quae sunt in Christo, quia eodem modo pertulistis etiam vos a gentibus, sicut illi a Iudaeis. Hi enim Dñum Iesum occiderunt et pro-*

ܚܕܘ ܐܚܝ ܒܡܪܢ: ܚܕܘ ܒܟܠܙܒܢ ܛܒ ܛܒ. ܣܗܕܘܬܢ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܘܕܒܚܢ ܕܥܠܘܗܝ ܐܦܣܝܢ ܠܡܬܝܕܥܘ ܠܟܠܢܫ. ܡܪܢ ܩܪܝܒ ܗܘ: ܕܗܘ ܡܟܠܠ ܦܓܪܝܢ ܩܛܝܠܐ ܒܩܝܡܬܗ: ܢܚܕܐ ܗܟܝܠ ܒܚܫܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܡܠܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝܢ: ܚܠܦ ܦܓܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܕܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܫܠܝܚܐ. ܠܥܠ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ ܘܪ̈ܚܝܡܐ ܢܚܘܪ: ܐܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܡܢ ܬܡܢ ܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܥܠܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܘܬܢ ܘܚܝܝܢ ܒܗ ܟܣܝܢ: ܘܐܡܬܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܓܠܐ ܕܗܘܝܘ ܚܝܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܢܬܓܠܐ ܥܡܗ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܐ ܝܘܡܢܐ ܡܬܕܡܝܢܢ ܠܢܒܝܐ ܘܠܫܠܝܚܐ ܕܐܬܪܓܡܘ ܘܐܬܩܛܠܘ. ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܪܕܘܦܝܐ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ: ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܬܕܡܝܬܘܢ ܐܚܝ ܠܥܕܬܐ ܕܒܝܗܘܕ: ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ: ܕܗܟܢ ܚܫܚܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܡܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ: ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܩܛܠܘ ܘܠܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܢ ܪܕܦܘ. ܠܐ ܬܬܟܪܗܘܢ ܐܚܝ ܒܚܫܐ

CENV] — 2 C om. ܛܒ ܛܒ. — 3 N ܘܕܒܚܢܘܢ. — *Ib.* N ܐܝܟ ܕܥܠ. — 4 C ܠܦܓܪܝܢ. — 5 C ܒܚܘܫܒܐ [ܒܩܝܡܬܗ. — *Ib.* C add. ܐܚܝ [ܗܟܝܠ. — 6 CN ܥܡܐ. — 7 CN ܐܘܠܨܢܐ [ܐܘܠܨܢܝܗܘܢ. — 10 C ܘܪܚܡܐ. — *Ib.* CEV ܕܠܥܠ. — 12 V ܕܢܬܓܠܐ. — 13 C ܚܝܝܢ : ܟܣܝܢ ܒܗ ܕܐܦ. — 15 N ܢܬܓܠܐ ܥܡܗ. — 17 C ܐܬܪܓܡܘ ܕ E ܐܬܩܛܠܘ ܕ [ܐܬܪܓܡܘ ܕ. — *Ib.* C ܕܡܣܗܕ [ܕܡܣܗܕ. — *Ib.* E add. ܗܘ [ܕܡܣܗܕ. — 18 C om. ܛܘܒܢܐ. — *Ib.* E ܪܕܘܦܝܐ. — *Ib.* C ܕܪܕܘܦܝܐ [ܪܕܘܦܝܐ. — 19 C ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ N ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ. — 22 CN add. ܓܝܪ [ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* E ܝܗܘܕܝܐ. — 23 N add. ܡܫܝܚܐ [ܝܫܘܥ. — *Ib.* E ܪܕܦܘܢ (sic.) — 24 EV ܘܠܐ.

[1] Phil., IV, 4. — [2] Col., I, 24. — [3] Col., III, 1-3. — [4] I Thess., II, 14 sq.

ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܕܠܗܕܐ ܗܘ ܣܝܡܝܢܢ. ܡܣܝܒܪܝܢܢ ܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܪܕܘܦܝܐ ܘܩܛܠܐ. ܠܡܚܘܝܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܥܠܝܗ ܐܦܝܢ ܚܫܝܢܢ. ܘܐܢ ܟܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܦܪܥ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܠܘܨܝܢ. ܘܠܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢܢ: ܢܚܐ ܒܓܠܝܢܗ ܕܡܪܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ: ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ: ܟܕ ܐܬܐ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܣܒܪܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܗܢܘܢ ܒܕܝܢܐ ܢܬܦܪܥܘܢ ܐܒܕܢܐ ܕܠܥܠܡ: ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܚܝܠܗ: ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܩܕܝܫܘܗܝ ܘܢܚܘܐ ܬܕܡܪܬܗ ܒܡܗܝܡܢܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܬܗܝܡܢܬ ܣܗܕܘܬܢ. ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ: ܕܐܢ ܡܝܬܝܢܢ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ ܢܚܐ. ܘܐܢ ܡܣܝܒܪܝܢܢ: ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܢܟܦܘܪ ܒܗ: ܐܦ ܗܘ ܢܟܦܘܪ ܒܢ: ܘܐܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ: ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܡܩܘܐ: ܕܢܟܦܘܪ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ܀

ܠܐ ܢܡܐܢ ܘܠܐ ܢܬܟܪܝܢ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ

phetas, qui ex ipsis erant, et nos persecuti sunt. Neque desperemus, fratres mei, in passionibus et in caede pro Christo: ad hoc positi sumus. Sustinemus vero tribulationes et persecutiones et occisiones ad ostensionem iusti iudicii Dei, ut digni efficiamur regno illo, pro quo patimur. *Et si aequum est coram Deo,* uti dixit Apostolus[1], *retribuet tribulationem tribulantibus nos, et nos qui tribulamur, vivificabit in apparitione Dñi de caelo cum exercitu angelorum suorum, quando veniet facere ultionem in flamma ignis contra eos, qui Deum non cognoverunt, nec obedierunt evangelio Dñi nostri Iesu Christi, qui in iudicio retributionem accipient interitum aeternum e conspectu Domini et gloriae virtutis eius, quando veniet glorificari in sanctis suis et ostendere mirabilia sua in fidelibus suis, quoniam testimonium nostrum fidem consecutum est*. Fidele est et verax verbum Pauli[2]: *Si moriamur cum eo, et cum eo vivemus, et si sustinemus, etiam cum eo regnabimus, et si eum negabimus, etiam ipse negabit nos, et si infideles fuerimus, ipse permanet in fidelitate sua, negare enim seipsum non potest.*

91. Ne nos taedeat, neque contriste-

CENV] — 1 CV [illegible]. — 2 E [illegible] N [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — 6 N om. [illegible]. — 7 N [illegible]. — 8 CN [illegible]. — *Ib.* C add. [illegible]. — 9 N add. [illegible]. — 10 CN [illegible]. — 12 N *cognoverunt* [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 15 C [illegible]. — 18 C [illegible] et om. [illegible]. — *Ib.* CN ponit [illegible] post [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — 20 CN [illegible]. — 21 C [illegible].

[1] II Thess., I, 6-10. — [2] II Tim., II, 11 sqq.

mur de die isto, quo egrediemur ex hoc mundo, neque propter persecutionem nostram, neque propter eversionem ecclesiarum nostrarum, etiamsi ansam bonam habeant, sicut etiam nobis futurum est fieri a Christo. Dicit[1] enim Apostolus sanctus: *Omnes illi, qui vivere volunt in Iesu Christo, persecutionem patientur.* Et licet ecclesiae nostrae dirutae sint, en aedificium nostrum in caelo non manufactum: multitudo enim rectorum et iustorum mortibus suis, quibus pro cultu Dei mortui sunt; atque, ne sermonem meum producam, cum ecce occisores nostri accelerent nos ad os gladii, modo quoque breviter referam testimonium Apostoli de eis, ut semper innotescat, nihil me ex proprio ingenio dixisse, sed ex libris divinis. Loquitur[2] enim de hominibus iustis, qui tribulati sunt, hac ratione: *Alii quidem ob cruciatus mortui sunt, alii vero lapidati sunt, alii serra dissecti sunt, alii ore gladii obierunt et egentes et angustiati et afflicti erant, homines, quibus mundus dignus non erat.* Imitatores simus eorum, fratres mei, etiam modo nos in morte, quemadmodum imitati sumus eos in tribulatio-

ܕܒܗ ܢܦܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܥܠ ܪܕܘܦܝܐ ܘܠܐ ܥܠ ܚܘܪܒܐ ܕܥܕ̈ܬܢ. ܐܦܢ ܥܠܬܐ ܛܒܬܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܢ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܚܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܬܪܕܦܝܢ. ܘܐܦܢ ܥܕ̈ܬܢ ܐܬܚܪ̈ܒ: ܗܐ ܒܢܝܢܢ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܒܐܝ̈ܕܝܐ. ܣܘܓܐܗܘܢ ܓܝܪ ܕܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܒܡܘ̈ܬܝܗܘܢ ܕܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܝܬܘ. ܘܕܠܐ ܐܘܪܟ ܡܠܬܝ: ܕܗܐ ܩܛܘ̈ܠܝܢ ܡܣܪܗܒܝܢ ܠܢ ܠܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ: ܘܐܡܪ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܬܬܝܕܥ ܕܡܢ ܪܥܝܢܝ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܟܐܢ̈ܐ ܕܐܬܐܠܨܘ: ܗܟܢܐ: ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܒܫܢܕ̈ܐ ܡܝܬܘ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܪܓܡܘ: ܐܢܫܐ ܐܬܢܣܪܘ: ܐܢܫܐ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ ܡܝܬܘ. ܘܚܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܠܝܨܝܢ ܘܡܬܛܪܦܝܢ. ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܬܕܡܐ ܠܗܘܢ ܐܚܝ ܐܦ ܗܫܐ ܒܡܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ. ܗܐ ܩܛܘܠܐ ܡܩܒܠܐ: ܘܗܐ ܣܝܦܐ ܕܦܘܪܥܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܢܟܠ

CENV] — 2 E ܕܪܕܘܦܝ. — *Ib.* C add. ܗܕܡܐ ܠܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠ : ܪܕܘܦܝܐ ܕܥܠ ܕܝܢ [ܐܦ. — 3 C ܗܘܐ [ܗܘܝܐ. — 4 C add. ܗܘ [ܡܢ. — *Ib.* CN ܡܫܝܚܐ [ܡܢ. — *Ib.* C om. ܡܫܝܚܐ. — 6 CN ܘܢܚܘܢ. — 7 CN ܐܬܚܪܒ. — 9 C ܘܙܕܝܩܐ. — *Ib.* N ܒܡܘܬܐ. — 10 C om. ܘܕܠܐ. — 11 V ܡܣܪܗܒܝܢ. — 12 CN ܘܐܡܪ. — 13 V ܗܘ [ܗܫܐ. — 14 C ܕܒܟܠܙܒܢ [ܘܒܟܠܙܒܢ. — 15 C ܐܡܪܬ. — 16 E ܘܐܬܐܠܨܘ. — 17 C om. ܕܝܢ. — 18 CN om. ܕܝܢ. — 20 C add. ܗܘܘ [ܘܐܠܝܨܝܢ. — *Ib.* E ܐܢܫܐ. — 22 C om. ܗܫܐ. — 24 C ܡܩܛܠܢܐ [ܣܝܦܐ.

[1] II Tim., III, 13. — [2] Hebr., XI, 37 sq.

ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܡܬܪܗܒ. ܢܬܕܟܪ ܠܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܚܪܝܦܐ ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܒܘܩ ܡܢ ܣܕܪܢ: ܢܐܙܠ ܡܫܠܡܢܐܝܬ ܕܢܚܙܐ ܬܡܢ ܡܫܠܡܢܐܝܬ. ܢܬܛܝܒ ܒܟܠܗ ܢܦܫܢ ܕܢܚܘܐ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢܢ ܕܐܬܚܝܒܢ: ܕܝܠܢ ܕܗܢܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܛܝܒܢ ܐܢܝܢ ܠܢ ܡܢ ܩܕܡ. ܕܝܠܢ ܚܘܒܐ: ܕܝܠܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܕܝܠܢ ܕܚܠܬܐ: ܕܝܠܗ ܡܘܗܒܬܐ. ܕܝܠܢ ܥܡܠܐ: ܘܕܝܠܗ ܐܓܪܐ. ܕܝܠܢ ܚܫܐ: ܘܕܝܠܗ ܛܘܒܐ. ܕܝܠܢ ܕܡܐ: ܘܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܝܠܢ ܡܘܬܐ ܘܕܝܠܗ ܚܝܐ. ܟܕ ܡܢܝܚ ܠܡܢܝܚܬܐ ܘܡܒܣܡ ܠܡܣܬܡܟܘ: ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܐܘܟܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ: ܕܐܬܬܓܪܬܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܟܪܝܟܘܢ ܕܐܬܓܥܠܘ ܠܟܘܢ: ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܡܠܠ ܗܘܝ: ܩܪܒܘ ܩܛܘܠܐ ܠܡܩܪܒܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܐܢܘܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܓܘܕܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܚܘܗܝ ܠܙܟܝܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܩܬܘܠܝܩܐ: ܝܘܠܦܢܟ ܒܣܡܢ ܠܢ

nibus! Ecce dies acceptabilis, ecce tempus salutis! Nemo timeat gladium coruscantem! Memores simus verbi Dñi acutioris gladio ancipite: nemo aciem nostram relinquat, procedamus integre, ut illic integra visione fruamur! Tota anima nostra parati simus, demonstraturi, ea nostra esse, ad quae obligamur, quia ea, quae Dei sunt, iam nobis praeparata sunt. Nostri est charitas et eius retributio, nostri est timor, eius charisma. Nostri est labor, eius merces; nostra passio, eius est beatitudo. Nostri est sanguis, eius regnum; nostra mors, vita eius est, quando nobis quietem tribuet et gaudio perfundet et discumbere faciens delicias addet, dicens alta voce: Euge servi boni, qui talentis vestris bene negotiati estis, quae vobis commissa erant · accipite denas mnas.

92. Quae postquam a B. Simeone dicta sunt, accesserunt carnifices ad eos ipsos oblaturi. Quidam autem e choro confessorum alta voce dixit e medio fratrum suorum victori Simeoni: Domine mi Catholice, pater noster, doctrina tua magnifice delectavit nos,

CENV] — 2 CN ܕܡܪܢ [ܕܡܪܝܐ. — *Ib.* C add. ܐܦ [ܕܚܪܝܦܐ. — *Ib.* C ܣܝܦܐ N ܣܝܦܐ. — *Ib.* E ܕܬܪܝܢ. — 3 C ܦܘܡܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܐܢܫ. — 4 EN ܡܫܠܡܢܐܝܬ. — *Ib.* N ܬܡܢ [ܬܡܢ. — *Ib.* C om. ܬܡܢ. — *Ib.* EN ܡܫܠܡܢܐܝܬ. — 5 E ܢܬܛܝܒ. — 6 N ܕܡܫܬܥܒܕܝܢܢ ܠܗ. — *Ib.* E ܐܬܚܝܒܢ. — *Ib.* C ܕܝܠܢ E ܕܝܠܢ. — 7 CE ܐܝܬܝ. — 8 CN ܘܕܝܠܗ. — 9 CN ܘܕܝܠܗ. — 11 C ܡܠܟܘܬܐ [ܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* CN om. ܕܝܢ. — 13 C ܡܣܬܡܟܘ. — 14 C ܠܗ [ܒܩܠܐ. — *Ib.* CE ܐܘܟܐ. — 16 C ܐܬܬܓܪܬܘܢ N ܐܬܬܓܪܬܘܢ. — 17 C ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ E ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ. — *Ib.* C ܡܢܝܢ [ܡܢܝܢ. — 18 CN ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ V ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ. — 19 C ܩܛܘܠܐ N ܩܛܘܠܐ. — 20 C ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܩܪܝܒܐ ܗܘܘ. — 21 V ܐܡܪ. — *Ib.* E ܐܚܘܗܝ. — 23 CN ܩܬܘܠܝܩܐ: — *Ib.* CN ܒܣܡܢ ܠܢ ܝܘܠܦܢܟ.

igitur ad opus procedamus! Et accessit S. Simeon et osculatus est eum dicens : Benedictum est os sanctum tuum, fili mi, a Domino, quia ecce verbum promptum exivit ex ore tuo, quod testimonium reddit firmitati animae tuae.

93. Tunc B. Simeon faciem ad orientem vertit et omnes victores cum eo et genibus flexis prostraverunt se super faciem in terra et Simeon dixit : Dominator Domine, Aeon solus existens! Confitemur naturam subsistentiae tuae et distinctionem personarum Trinitatis tuae, qui nos gratia tua creasti, nec nos reliquisti in aversione nostra et in servitute diaboli, sed eduxisti nos ex errore per vestimentum rationale, quod ab humanitate nostra induisti, quam etiam Spiritu sancto et virtute unxisti, per quam nos morte redemisti et ex Inferno eripuisti, per cuius resurrectionem resuscitationem parasti toti generi humano et sanctis tuis regnum caelorum promisisti et nos ex populo tuo ministros elegisti, ut simus mysteriorum dispensatores et sacerdotes et rectores et principes in ecclesia, quam Christo, principio redemptionis nostrae, copulasti et nos dignos effecisti, qui pro confessione nomi-

ܡܫܡܫܢܘܬܟ. ܢܬܩܪܒ ܡܟܝܠ ܠܥܒܕܐ. ܘܩܪܒ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ: ܒܪܝܟ ܦܘܡܟ ܩܕܝܫܐ: ܒܪܝ: ܠܡܪܝܐ: ܕܗܐ ܒܪܐ ܡܠܐ ܠܡܛܝܒܘܬܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܦܘܡܟ ܕܗܝ ܣܗܕܐ ܥܠ ܫܪܝܪܘܬܗ ܕܢܦܫܟ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܦܢܝ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܘܗܝ ܠܡܕܢܚܐ ܘܗܘ ܘܟܠܗܘܢ ܢܨܘܚܐ ܕܥܡܗ. ܘܟܪܥܘ ܒܘܪܟܐ ܘܣܓܕܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ: ܐܝܬܝܐ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܟ ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܩܢܘܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܟ ܕܒܛܝܒܘܬܟ ܒܪܬܢ: ܘܠܐ ܫܒܩܬܢ ܒܗܦܟܬܢ ܘܒܫܘܥܒܕܗ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ: ܐܠܐ ܐܦܩܬܢ ܡܢ ܛܘܥܝܢ ܒܝܕ ܐܣܛܠܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܠܒܫܬ ܡܢ ܐܢܫܘܬܢ: ܗܝ ܕܐܦ ܐܝܬ ܡܫܚܬ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܒܝܕܗ ܦܪܩܬܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܦܨܬܢ ܡܢ ܫܝܘܠ ܬܚܬܝܐ ܕܒܝܕ ܩܝܡܬܗ ܢܘܚܡܐ ܠܟܠܗ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܐܛܝܒܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܩܕܝܫܝܟ: ܘܓܒܝܬ ܠܢ ܡܢ ܥܡܟ ܡܫܡܫܢܐ: ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܪܝ̈ܫܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܚܕܬ ܠܡܫܝܚܐ ܪܫܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ: ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܗܘܐ

CENV] — 2 C ܘܐܡܪ ܠܗ [ܘܐܡܪ. — 3 CN ܕܗܘܐ [ܗܐ. — 4 C ܒܪܬܩܠܐ. — *Ib.* C ܢܦܫܟ et om. ܦܘܡܟ. — 5 V ܣܗܕܐ. — *Ib.* C ܫܪܝܪܘܬܐ. — 6 N habet ܐܦܘܗܝ post ܐܦܢܝ. — 8 CN om. ܗܘ. — *Ib.* C add. ܟܠܗܘܢ [ܘܣܓܕܘ. — 11 N ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ. — 14 EN ܐܘܠܨܢܐ. — 16 N ܕܡܢ ܟܝܢܐ [ܡܠܝܠܬܐ ... ܐܣܛܠܐ. — *Ib.* C ܕܐܠܒܫܬ [ܕܠܒܫܬ. — 17 C ܕܐܠܒܫܬܗ. ܕܐܦ ... ܘܒܚܝܠܐ [ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ. — 20 C *naturae* ܟܝܢܐ [ܓܢܣܐ. — 22 N ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. — 23 EN ܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* C ܡܕܒܪܢܐ N ܡܕܒܪܢܐ V ܡܕܒܪܢܐ. — 24 N ܘܪܝܫܢܐ. — *Ib.* C ܘܐܚܕܬ. — 25 N ܕܢܗܘܐ.

ܣܒܠܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܫܡܟ ܘܠܡܡܬ ܡܛܠܬܟ ܢܦܫܢ ܘܡܛܠܬܗ ܕܥܕܬܟ ܦܪܝܩܬܐ ܒܕܡܗ ܕܚܒܝܒܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܩܒܠ ܡܪܝ ܕܒܚܬܐ ܕܦܓܪܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܠܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ ܘܡܩܒܠܐ: ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܢܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܚܝܠ ܠܡܚܝܠܐ ܕܥܡܟ ܘܫܪܪ ܠܡܗܝܡܢܐ ܒܬܘܕܝܬܟ ܒܙܒܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܘܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܐܬܐ ܠܛܒܬܐ: ܕܢܚܙܘܢ ܣܢܐܝܢ ܘܢܒܗܬܘܢ: ܕܐܢܬ ܐܠܗܢ ܡܥܕܪܢܐ ܡܥܕܪܢܢ ܘܐܦ ܡܒܝܐܢܢ ܕܠܟ ܡܫܠܡܝܢ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܪܘܡܪܡܐ: ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܚܟܡܬܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܘ: ܐܡܝܢ. ܘܐܘܣܦܘ ܘܐܡܪܘ: ܒܪܟ ܒܪܟ ܒܪܟܡܪܝ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܙܟܐ ܢܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܢ ܠܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

ܡܚܕܐ ܩܪܒܘ ܥܣܪܐ ܩܘܪܛܝܢܐ ܥܣܪܐ: ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ ܠܣܝܦܐ: ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܕܝܫܐ ܒܚܕܘܬܐ: ܟܕ ܡܠܐ ܦܘܡܗܘܢ ܓܘܚܟܐ ܘܠܫܢܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܡܢܫܩܝܢ ܗܘܘ

nis tui pateremur et moreremur nostri et ecclesiae tuae causa, sanguine dilecti tui, Domini nostri Iesu Christi redemptae. Accipe, Domine mi, sacrificium corporum nostrorum, ut fiant tibi oblationes castae et acceptae et nos portione illa dignare, quae paratur sanctis in luce aeterna! Conforta imbecilles populi tui et confirma fideles in tua confessione tempore tribulationum et fac cum eis signum bonum, ut inimici nostri videant confusi te esse Dominum et Adiutorem nostrum et etiam Consolatorem nostrum et tibi debere superos et inferos gloriam et honorem et exaltationem pro dispositione tua tota, cuncta sapientia plena, nunc et semper et in saecula saeculorum!

94. Et responderunt omnes congregati, dicentes : Amen. Et adiecerunt, dicentes : Benedic, benedic, benedicito domine! Et extensa ad eos manu, dixit : Virtus invicta sit nobis in adiutorium in saeculum! Amen.

95. Post haec statim accesserunt decem lictores et denos ad gladium duxerunt et sancti cum gaudio oblati sunt, ore risu pleno et lingua laude, migraturi osculantes [ceteros] dilatos, qua ratione deni absumpti sunt. San-

CENV] — 1 C ܐܦܬ ܥܠ ܠܟ [ܣܒܠܢ. — *Ib.* C ܕܡܡܬ. — *Ib.* N ܢܦܫܢ. — 2 C add. ܕܡܗ ܕܚܒܝܒܟ. — 4 N ܘܢܗܘܘܢ [ܘܢܗܘܘܢ. — 5 CV ܘܡܩܒܠܐ ܕܟܝܐ ܩܘܪܒܢܐ. — 7 CN om. ܕܠܥܠܡ. — 10 C om. ܐܠܗܢ. — *Ib.* N ܐܢܬ [ܐܠܗܢ. — 11 CN ܡܥܕܪܢܢ om. ܘܐܦ. — 13 C om. ܟܠܗ. — *Ib.* C ܡܕܒܪܢܘܬܟ [ܡܕܒܪܢܘܬܟ. — 15 C add. ܐܡܝܢ [ܥܠܡܝܢ. — 16 CN om. ܐܡܝܢ. — *Ib.* C om. ܗܘܘ. — 17 E ܘܐܡܪ (sic.) — *Ib.* E ܘܐܘܣܦ (sic.) — *Ib.* C ܒܪܟ ܒܪܟ N ܒܪܟܡܪܝ ܒܪܟ ܒܪܟ V ܒܪܟ ܡܪܝ ܒܪܟ ܒܪܟ ܡܪܝ. — 18 C ܐܝܕܗ [ܘܦܫܛ. — *Ib.* E ܠܘܬܗܘܢ. — 21 N ܩܘܪܛܝܢܐ. — 22 E ܥܣܪܐ. — *Ib.* E ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ ܡܢܗܘܢ. — 23 C add. ܗܘܘ [ܡܬܩܪܒܝܢ.

ctus vero Simeon manu in manum [posita] hortabatur eos, dicens: Calcate, filii mei, stimulum mortis, quia Iesus morte sua fregit eum!

96. Centum autem Sanctis coronatis, Simeon alta voce exclamavit videns cadavera eorum turmatim projecta: Ubi est, Mors, stimulus tuus? Ubi est victoria tua, Inferne? Gratias Deo, qui nobis per Dominum nostrum Iesum Christum victoriam dedit! Et iterum ait: Quam bonum et quam decorum est, fratres coronari simul! Quam speciosa est corona martyrii, quae perfecta est in centum! Remansit itaque sanctus et Simeon et duo presbyteri senes, qui cum eo erant. Alterius nomen erat Anania, alterius ʿAbadhaikla. *Cum vero Ananias ligandus exueretur, tremuit corpus, non autem mens eius. Et vir quidam magnus Pusai nomine, cuius* gradus honore habitus *archiopificis erat,* quem illi *Karugabad appellant, cui a rege iisdem diebus dignitas illa collata est, illic stabat* participaturus spectaculo immolationis Sanctorum. Et cum vidisset senem et tremere corpus eius, *ait*

ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܘܡܟܝܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܚܕܕܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܡܠܒܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܚܠܝܦܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܘܫܘ ܒܢܝ ܥܠ ܥܘܩܣܗ ܕܡܘܬܐ ܡܛܠ ܕܬܒܪܗ ܝܫܘܥ ܒܡܘܬܗ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܠܠܘ ܡܐܐ ܩܕܝܫܐ: ܩܥܐ ܫܡܥܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܫܠܕܝܗܘܢ ܕܫܕܝܢ ܓܘܪܣܝܢ: ܐܝܟܘ ܥܘܩܣܟ ܡܘܬܐ: ܘܐܝܟܐ ܗܝ ܙܟܘܬܟ ܫܝܘܠ. ܬܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܙܟܘܬܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܘܣܦ ܘܐܡܪ: ܡܐ ܛܒ ܘܡܐ ܫܦܝܪ ܠܐܚܐ ܕܢܬܟܠܠܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܡܐ ܫܦܝܪܐ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܬܓܡܪ ܒܡܐܐ. ܐܫܬܚܪ ܗܟܝܠ ܛܘܒܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܣܒܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܕܚܕ ܚܢܢܝܐ ܘܕܐܚܪܢܐ ܥܒܕ ܗܝܟܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܠܚܘܗܝ ܗܘܘ ܠܚܢܢܝܐ ܕܢܬܦܟܪ: ܪܬܝܬ ܗܘܐ ܦܓܪܗ: ܒܪܡ ܠܐ ܪܥܝܢܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܣܝ: ܕܡܬܝܩܪ ܗܘܐ ܒܕܪܓܐ ܕܪܫܗ ܕܐܘܡܢܐ: ܕܗܢܘܢ ܩܪܝܢ ܠܗ ܩܪܓܒܕ: ܕܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܬܡܢ ܕܢܬܚܙܐ ܚܙܬܐ ܕܢܟܣܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܣܒܐ ܗܘ ܕܙܐܥ ܦܓܪܗ: ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܕܚܠ

CNEV] — 1 V ܘܩܒܝܢ [ܘܡܬܩܛܠܝܢ. — 2 C ܡܬܡܠܡܠܝܢ [ܡܬܡܠܟܝܢ. — *Ib.* E ܠܚܕܕܐ ܚܕܕܐ. — 3 C ܠܚܕܠܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — *Ib.* C ܚܠܝܦܐ. — 4 C ܒܥܩܣܗ [ܒܡܘܬ. — 5 V add. ܡܪܢ [ܘܐܠܗܐ. — 6 C ܩܕܝܫܐ ܗܘܘ [ܕܝܢ. — 7 C add. ܟܕ [ܫܠܕܝܗܘܢ. — 8 EV ܕܫܕܝܢ. — *Ib.* C add. ܘܐܡܪ [ܡܘܬܐ secundo. — 9 C add. ܕܝܢ [ܬܘܕܝ. — 10 C om. ܠܢ. — 12 C ܫܦܝܪ (sic.) — 13 E ܕܐܬܓܡܪ ܟܠܝܠܐ. — 14 CN om. ܘܩܕܝܫܐ. — *Ib.* E ܘܬܪܝܢ. — *Ib.* N add. ܥܡܗ [ܘܬܪܝܢ. — 15 C om. ܩܫܝܫܐ. — *Ib.* C ܕܥܡܗ [ܕܗܘܘ. — *Ib.* E ܫܡܗܘܢ. — 16 N ܚܢܢܝܐ. — 17 CN om. ܗܘܘ. — 18 N ܠܗ. — 19 C om. ܗܘܐ. — 20 N ܕܪܝܫܗ ܗܘ. — 21 N ܩܪܝܢ ܠܗ ܩܪܓܒܕ. — 24 V ܕܢܟܣܬܐ. — 25 C add. ܗܘܐ [ܕܙܐܥ.

ܚܢܢܝܐ: ܠܐ ܬܕܚܠ. ܟܡܘܨ ܥܝܢܝܟ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܘܗܐ ܚܙܝܬܝܗ ܠܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܟܠܠ ܛܘܒܢܐ ܗܘ. ܦܘܣܝ ܕܝܢ ܐܠܬܪ ܐܬܐܚܕ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܘܦܛܐ ܪܒܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܦܩܝܕܐ. ܘܐܬܐܣܪ ܥܕ ܡܠܬܗ ܠܡܠܟܐ ܬܬܩܪܒ. ܘܒܬܪ ܚܢܢܝܐ ܥܒܕܗܝܟܠܐ. ܐܦ ܗܘ ܐܬܟܠܠ ܒܡܫܝܚܐ ܒܣܒܪܗ.

ܘܒܬܪܟܢ ܩܪܒ ܪܒ ܚܝܠܐ ܫܡܥܘܢ: ܨܠܝ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܨܠܝܬ ܥܠ ܙܩܘܦܝܟ ܘܠܢ ܐܠܦܬ ܕܢܨܠܐ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܩܒܠܬ ܪܘܚܗ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܡܫܡܫܢܟ: ܗܘ ܕܨܠܝ ܥܠ ܪܓܘܡܘܗܝ: ܩܒܠ ܢܦܫܐ ܕܐܚܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܩܒܠ ܥܡ ܢܦܫܬܗܘܢ ܐܦ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܥܪܒܐ ܘܥܡ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡ ܢܒܝܐ ܛܘܒܢܐ. ܘܠܐ ܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܗܕܐ ܠܪܕܘܦܐ ܕܥܡܟ ܘܠܩܛܘܠܐ ܕܦܓܪܝܢ: ܐܠܐ ܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܝ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܘܠܣܘܟܠܐ ܕܡܪܘܬܟ. ܒܪܟ ܡܪܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܘܪܝܐ ܕܐܘܚܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܫܠܡܬ ܠܝ. ܘܛܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܒܒܬܐ ܕܥܝܢܐ. ܘܒܛܠܠܐ ܕܟܢܦܝܟ ܬܣܬܪܝܢܘܢ: ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܕܚܡܬܐ

ei : *Noli timere Anania! Noli timere! Connive paucis momentis oculos tuos et ecce lucem Christi vidisti!* Et sic coronatus est beatus ille. Pusai autem *illico captus est* mandato summi mophtae, qui illic loco commissarii aderat. Et vinctus est, donec res regi proponeretur. Et post Ananiam Abdhaikla, qui pariter coronatus est in Christo, spe sua.

97. Et postea, accessit dux exercitus Simeon et oravit dicens : Domine Iesu, qui orasti pro crucifigentibus te et nos docuisti orare pro inimicis nostris et accepisti spiritum Stephani, diaconi tui, qui pro lapidantibus se oravit : accipe animas fratrum nostrorum et accipe cum animabus eorum etiam spiritum meum una cum martyribus illis, qui in Occidente coronati sunt et cum Apostolis sanctis et prophetis beatis, et ne statuas hoc peccatum persecutoribus populi tui et occisoribus corporum nostrorum; sed da eis, Domine, ut convertantur ad cognitionem divinitatis et intellectum dominationis tuae! Benedic, Domine, civitatibus et vicis in ditione Orientis, quem mihi commisisti, et custodi cunctos fideles in ea, velut pupillam oculi, et umbra ala-

CENV] — 1 V ܘܠܐ. — 2 C om. ܙܒܢܐ. — 7 C ܥܒܕ. — *Ib.* C add. ܡܢ [ܚܢܢܝܐ. — *Ib.* N ܥܒܕܗܝܟܠܐ. — 9 CN ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* CN ܨܠܝ [ܩܪܒ. — *Ib.* C ponit ܫܡܥܘܢ post ܩܪܒ. — 10 V ܥܠ ܕܨܠܝܬ ܥܠ ܙܩܘܦܝܟ. — 14 C ܘܩܒܠܬ. — *Ib.* N ܢܦܫܬܐ. — *Ib.* C ܘܐܚܝܢ. — *Ib.* C ܩܒܠ ܐܦ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ ܥܡ ܢܦܫܬܗܘܢ. — 15 V ܢܦܫܬܗܘܢ [ܕܝܠܗܘܢ. — CE ܐܦ. — *Ib.* C ܥܡܗܘܢ E ܕܥܡܗܘܢ. — 16 C N om. ܗܠܝܢ. — *Ib.* ܡܥܪܒܐ ܒܡܥܪܒܐ. — 17 C ܩܕܝܫܐ. — *Ib.* C ܘܥܡ om. ܢܒܝܐ. — 18 C om. ܠܗܘܢ. — 19 N ܠܩܛܘܠܐ. — 20 C ܕܢܬܦܢܘܢ ܡܪܝ. — 22 C ܩܘܪܝܐ V om. ܘܠܩܘܪܝܐ. — *Ib.* CV ܒܐܘܚܕܢܐ. — *Ib.* V ܐܬܪܐ ܕܝܠܗ [ܕܐܫܠܡܬ. — 23 C ܘܛܪ [ܛܪ.

rum tuarum protegantur, donec transeat perturbatio, et esto cum eis usque ad consummationem saeculi juxta promissionem tuam! Benedic, Domine, civitati huic, in qua recepti et coronati sumus, et crux tua sit ei custos in fide veritatis nunc et semper et in saecula saeculorum Amen! — Et hac ratione cum verbis [istis] victoria gloriosi Simeonis adimpleta est amputatione capitis eius. Erat autem hora nona diei parasceves passionis Domini. His vero sic gestis tenebrae factae sunt et sol repente obscuratus est et timor et tremor cepit spectatores omnes.

98. Cadavera autem gloriosi Simeonis bar Sabba'e, catholici, et episcoporum et omnium sanctorum cum eis eadem nocte furtim sublata sunt ab hominibus, filiis captivitatis Romanorum, qui in [civitate] Karka-d-Ledan habitabant atque cum honore sepulta sunt. Etiam quidam fideles in diversis locis habitantes, qui in cohortibus regis versabantur, reliquias ex corporibus sanctorum petierunt, quae eis ab episcopis, qui tunc temporis in Karka erant, concessae sunt, qui soli tantum omnium

ܢܗܘܘܢ ܡܬܓܢܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܡܥܒܪܗ ܕܫܓܘܫܝܐ ܐܝܟ ܡܘܠܟܢܟ. ܡܪܝ: ܒܪܟ ܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܒܗ ܐܬܩܒܠܢ ܘܒܗ ܐܬܟܠܠܢ. ܘܨܠܝܒܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܛܘܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܥܡ ܡܠܝ̈ܗ ܐܫܬܠܡ ܕܢܨܚܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ܡܫܒܚܐ ܒܦܣܩܐ ܕܪܝܫܗ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܗܘܬ ܠܝܘܡܐ: ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܗ ܕܡܪܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܬܥܒܕ: ܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܘܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ ܡܢ ܫܠܝܐ. ܘܪܬܝܬܐ ܘܙܘܥܬܐ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚ̈ܙܝܐ܀

ܦܓܪ̈ܝܗ ܕܝܢ ܕܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܥܡܗܘܢ: ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܐܬܓܢܒܘ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܒܢ̈ܝ ܫܒܝܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܥܡܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܟܪܟܐ ܕܠܕܢ ܘܐܬܩܒܪܘ ܗܘܘ ܒܐܝܩܪܐ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܒܐܬܪ ܐܬܪ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܫܐܠܘ ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܕܗܘܘ ܒܟܪܟܐ ܗܘ ܒܙܒܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ

CENV] — 2 C ܡܢܝ ܕܢܝ N ܕܢܝ ܡܢܝ V ܡܢܝ ܕܢܝ. — 4 V ܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ om. ܘܗܟܢܐ. — *Ib.* C ܥܠ [ܥܡ. — 8 N ܕܝܘܡ. — 9 E ܐܬܥܒܕ. — *Ib.* C ܚܫܘܟܐ [ܚܫܘܟ. — 10 C om. ܗܘܐ ܕܝܢ. — 11 CN ܐܬܚܫܟ. — *Ib.* C ܘܙܘܥܐ. — 12 E ܚܙܝܐ. — *Ib.* C ܗܘܐ ܐܚܕ V ܗܘܬ ܐܚܕܬ. — 13 N ܩܬܘܠܝܩܐ. — *Ib.* C habet ܩܬܘܠܝܩܐ post ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* CN ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 16 N ܕܥܡܗܘܢ. — 17 N om. ܗܘ. — *Ib.* CN ܐܬܓܢܒܘ. — *Ib.* C ܐܢܫܐ E ܐܢܫܝܢ. — *Ib.* C ܫܒܝܐ. — 18 C ܪܗܘܡܝܐ E ܪܗܘܡܝܐ V ܪܗܘܡܝܐ. — *Ib.* C om. ܗܘܘ. — *Ib.* N ܕܠܕܢ. — 19 N ܐܬܩܒܪܘ. — *Ib.* CN om. ܗܘܘ. — *Ib.* C ܐܦ. — 20 N ܐܬܪ ܕܒܐܬܪ [ܐܬܪ. — *Ib.* CE ܕܐܫܬܟܚܘ. — 21 E ܕܡܠܟܐ. — *Ib.* V ܒܥܘܬܐ. — 23 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 24 E add. ܗܘ ܒܙܒܢܐ.

ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܡܕܢܚܐ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܠܡܘ ܠܩܛܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܚܕܬܐܝܬ ܐܬܒܢܝܬ ܗܘܬ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܢܘܬܗ ܘܐܦ ܠܥܡܐ ܕܒܗ ܐܘܬܒ ܚܕܬܐܝܬ ܫܒܝܐ ܘܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ ܐܬܪ̈ ܘܐܝܟ ܚܐܣ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܓܠܘܝܐ ܗܘܘ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܫܬܟܚ. ܫܘܠܡܐ ܗܟܝܠ ܕܡܫܥܝܢܘܬܐ ܕܬܘܪ̈ܨܝ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ: ܘܕܬܟܠܗ ܓܘܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܗܘ ܒܪܝܟܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܛܘܒ̈ܢܐ ܕܥܡܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܫܟܚܢ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܟܬܒܘ ܐܢ̈ܫܐ ܚܦܝ̈ܛܐ ܕܩܕܡܝܢ: ܒܦܣܝܩܬܐ ܟܬܒܢ. ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܕܥܡܗ ܐܬܟܠܠܘ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܓܘܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܐܦ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ. ܐܡܝܢ܀

incolarum Orientis tribulationibus et caedi non sunt traditi, quia urbs illa recenter aedificata erat eamque rex pacificare voluit et populum quoque, quem in ea considere fecit recenter, captivis ductis e locis diversis habitare iussit [in ea] et quodammodo parcebat eis, quia exules erant.

99. Haec autem usque ad hanc horam ita evenerunt. Itaque finis enarrationis praeclare gestorum S. Simeonis, Catholici Orientis, qui appellabatur Bar Sabba'e et centri turmae totius benedictae martyrum beatorum, qui cum eo erant, quam prout gratia Dei tribuit nobis, ope copiosarum enarrationum, quas invenimus, quas viri diligentes exarabant ante nos, in compendium redegimus. Absoluta est historia Sancti Simeonis — bar Sabba'e, catholici et martyrum, qui cum eo coronati sunt. Quorum orationes [emolumento fiant] omni parti fidelium et etiam peccatori, qui scripsit. Amen.

CENV] — 1 C ܒܐܘܠܨܢܝ. — 2 V ܘܫܡܠܝܐܝܬ. — 3 CN om. ܗܝ. — 4 V ܠܡܫܝܢܘ. — *Ib.* N ܠܥܡ̈ܡܐ. — 7 CN ܕܓܠܘܝܐ ܗܘܘ] ܕܓܠܘܝܐ ܗܘܘ ܘܐܟܠܘ ܒܣܘܦܐ. — 8 C add. ܗܘܝ ܘܐܫܬܟܚ. — 9 C ... — 10 N add. ... — *Ib.* N ... V ... — 11 N om. ܗܘܐ. — *Ib.* N add. ... — 13 N ... — 15 N ... — *Ib.* E ... — 16 N add. ... — 17 N ... — *Ib.* N ... V ... ܐܡܝܢ.

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae sive in ***Martyrio*** sive in *Narratione* de Beato Simeone Bar Sabba'e reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܘܕܠܒ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܡܬܝ ܐܝܢܐ ܐܝܕܐ ܐܝܟܢ ܐܝܬ ܐܠܐ ܐܢ ܐܦܢ ܐܦܠܐ ܐܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܫ ܐܢ ܐܦ ܐܦܠ ܐܡܬܝ ܐܝܬ ܒܝܬ ܒܬܪ ܓܝܪ ܗܐ ܗܕܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܘܐܦ ܙܒܢ ܟܕ ܟܠ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡ ܡܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܕܡ ܥܠ ܥܡ ܩܕܡ ܫܘܐ ܬܘܒ ܬܚܝܬ. Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܦܫܝܛܐ 715-716 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 715 et 716 adsunt.

961

ܐ

ܐܐܪ 931₁₄

ܐܒܐ 827₄₋₈ 830₇ 883₅₋₁₄ 886₁₃ 891₃ 893₁₁ 934₁₅
ܐܒܘܢ 934₁₄
ܐܒܕ 755₁₇ 878₁₀
ܐܒܠ 834₂ 754₁₈ 874₆ 878₁₆
ܐܒܠܝ 886₂₄ 947₂₂
ܐܒܪܗܡ 766₈ 894₁₂
ܐܒܓܪܘܣ 727₁₅ 883₈ 898₅
ܐܒܓܪܡ 838₃

ܐܓܪ 898₃
ܐܓܪܗ 731₁₈
ܐܓܪܐ 839₁₄₋₁₅
ܐܓܪܬܝ 743₂
ܐܐܓܪ 731₁₈ 754₂₀ 874₁₀
ܐܓܪ 874₁₅
ܐܕܝ 719₂₀
ܐܕܢܝ 935₅
ܐܕܢܐ 886₂₂
ܐܕܢܘܗܝ 731₁₉
ܐܕܪ 859₂₃
ܐܕܪܐ 838₁₉

962

ܐܕܪܒܝܓܢ 743₂
ܐܕܪܢܐ 943₁₄

ܐܚܬܐ 751₁₅ 867₁₃₋₁₇ 871₁₂
ܐܬܐܚܕܬ 746₁₀ 835₁
ܐܬܐܚܕ 719₆
ܐܚܐ 719₂ 751₅₋₁₁ 842₄ 867₁₋₁₁ 870₁₂
ܐܚܘܗ 870₃
ܐܚܝܢ 754₈₋₉ 871₁₉₋₂₀

ܐܚܪܢܝܢ 882₂₄

ܐܝܟܢܐ 822₁₆ 891₁ 895₉ 931₈ 939₂₀
ܐܝܟܢܝ 894₁₆

ܐܝܠܝܢܘ 723₁₅

ܐܝܪܐ 774₉ 947₁₀

ܐܝܠܢܐ 730₉ 807₁₀
ܐܝܠܢܐ 739₅ 807₈

ܐܟܠܘܣ 814₄

ܐܘܡܝ 719₁₂

ܐܠܗܘܬܐ 751₅₋₁₂ 757₂₆ 867₁ 870₁₂₋₁₉

ܐܠܗܘܬܐ 774₂₅ 782₆ 954₂₀

ܐܠܟܣܢܕܪܐ 882₂₃

ܐܠܗܐܡܝܢ 718₇ 739₂₀ 810₁₁₋₁₄₋₁₇ 822₂₆

ܐܙܠ 751₃ 818₂₀ 842₁₋₁₁₋₂₁ 866₂₅ 875₂₄
ܢܐܙܠ 947₃

963

ܢܐܙܠܘܢ 799₂₀ 830₂₅
ܢܐܙܠܘܢ 735₂₁ 815₄
ܐܐܙܠ 813₂₃
ܙܠ 839₁₄ 850₁₃ 875₂₂
ܐܙܠ 746₁₈ 926₂
ܐܙܠܝܢ 735₁₃ 894₆
ܡܐܙܠܢܘܬܗ 830₅

ܐܚܕ 958₁₂
ܐܚܕܗ 791₂₀
ܐܚܕܘܢ 855₁₇
ܐܚܕܐ 774₁₇
ܢܐܚܕܘܢ 818₂₁
ܐܚܕܬ 874₁₃
ܐܚܕܬܗ 791₇ 818₁₃ 835₇
ܐܚܪܐ 854₆
ܐܚܪܝ 747₂₀ 767₁₉ 774₂₅ 786₁₉ 819₁₉ 842₄ 919₁₄ 922₂₁
ܐܚܪܢܝ 794₂₀ 875₁₈
ܐܚܪܢܝ 938₂₅
ܐܠܗܝ 775₆ 819₄ 834₂₀₋₂₄ 955₄
ܐܠܗܗ 831₁
ܐܬܚܝ 814₁₆
ܐܬܚܙܝܬ 791₂ 846₃ 908₂₋₄ 955₂₂
ܐܬܚܙܝܗ 782₁₈ 790₂₂ 831₂₂ 918₅
ܐܬܚܙܝܡ 874₁₃

ܐܢܫܐ 886_{10}
ܐܢ̈ܫܐ 954_{12}
ܐܢܫܝܘܬ 862_{10} 890_{20} 895_{23} *bis* 906_{5} 910_{10-16} 919_{20} 947_{22}
ܐܢܫܝܗܘܢ 722_{25}
ܐܢ̈ܬ 815_{3} 862_{11} 891_{21} 903_{4} 906_{7} 926_{6} 927_{5} 930_{15} 934_{12-22} $939_{1-9-10-13}$ $942_{1-20-24}$ 946_{21}
ܐܢ̈ܬܝ 770_{23} 802_{17} 943_{18} 847_{21} 955_{14} 894_{11}
ܐܣܢܬܝ 894_{11}
ܐܠܡܢܝܬܐ 762_{5} 899_{13}
ܐܣܝ̈ܪܐ 759_{4} 898_{11}
ܐܣܝܪܘܬܐ 814_{10}
ܐܣܝ̈ܪܘܬܐ 883_{21}
ܐܣܪ 854_{21}
ܐܣܘܪܐ 727_{26} $730_{1-20-23-25}$ 731_{2} 734_{6} 739_{26} 786_{25} 846_{16} 954_{16}
ܐܣܘܪ̈ܐ 755_{21} 878_{25}
ܐܣ̈ܘܪܐ 718_{26} 767_{28} 854_{3} 862_{6} 931_{15} 946_{17-18} *bis* 946_{19}
ܐܢܟ 783_{4-5}
ܐܦܠ 731_{11}
ܐܢܐ 722_{11}
ܐܢܟܢܫܐ 922_{25}
ܐܢܨܪܝܐ 719_{3} 723_{2}
ܐܢܨܪ̈ܝܐ 728_{16}
ܐܢܐ 743_{11-26} 747_{7} 750_{8} 751_{22-24} 755_{3-11} 763_{12} 767_{5} 778_{7} 783_{7-10} 795_{8} 802_{14} 806_{24} 822_{23} $862_{2-17-18}$ 863_{19} 867_{14} 870_{5-6} 875_{10-23} 887_{21-25} 914_{15-20} 927_{17} 934_{24} 938_{1}
ܐܢܚܢܢ 747_{24} 771_{25} *bis* 774_{24} 782_{4-5} 786_{24} 791_{11} 794_{8} 802_{21} 803_{17} 806_{11} 819_{3} 831_{17} 835_{10} 843_{7} 847_{12-22} 851_{17} 862_{8} 874_{16} 887_{11} 890_{14} 891_{15} 911_{7-8} 914_{4} 918_{5} 922_{21} 942_{8-11} 950_{11} 954_{19}
ܐܢܬܘܗ 790_{12} 851_{23}
ܐܢܬܗܘܢ 715_{11} 782_{20} 791_{15} 802_{10-17} 806_{21} 823_{14} 826_{23} 882_{16} 915_{25} 930_{16}
ܐܢܬܘܢ 915_{4} 947_{6} 958_{9}
ܐܢܬܡ 799_{22} 834_{1} 862_{1} 951_{10}
ܐܢܬܡܟܘܢ 847_{11} 850_{9}
ܐܢܬܝ 751_{25} 850_{2} 867_{18} 882_{5}
ܐܢܬܝܢ 795_{3-9} 802_{9}
ܐܢܬܐ 835_{10} 838_{23} 886_{14} 950_{10}
ܐܢܬܬܗ 835_{15} 911_{8}
ܐܢܬܬܟܡ 950_{11}
ܐܣܠ 726_{6}
ܐܣܟܗ 783_{3}
ܐܣܟܡ 763_{3}
ܐܣܟܦܠ 737_{21}
ܐܦܠ 950_{14}

ܐܣܟܝ 738_{26}
ܐܣܟܟ 826_{4}
ܡܣܝܦܠ 738_{14} 806_{24} 807_{4}
ܐܣܝܦܟܗ 775_{7} 778_{8} 831_{15}
ܡܣܝܦܟܦܘܗ 722_{20}
ܡܣܝܦܟܟܠܐ 719_{1}
ܐܣܟܦܬܐ 786_{3-12} 790_{1}
ܐܦܪܐ 922_{24}
ܐܦܘܐ 715_{9} 719_{15} 727_{4-22} 731_{11-14} 735_{17} 743_{3} $_{9-25}$ 746_{1} 747_{16} 750_{4} 751_{2} $754_{3-4-13-15}$ 775_{23} 767_{2} 770_{5-8-23} 771_{24} 779_{2-6} $782_{9-18-22}$ 783_{4-11} 785_{19} 786_{4-9} 787_{2-5} 790_{4-21} 794_{11-16} 795_{1}^{9} $798_{3-12-13-15}$ 802_{17} 808_{11} 810_{20} 815_{1} 818_{20} 822_{11} 828_{20} 826_{5-11} 827_{21} 830_{19-20} 834_{14} 835_{9} $843_{17-21-23-24}$ 846_{11} 847_{22} $854_{2-17-19}$ $855_{5-8-9-10-12-18}$ 858_{7} $859_{12-15-18}$ 863_{6} 866_{6-17} $871_{1-13-25}$ 874_{16-23} 875_{5} 882_{10} 886_{4-21} 887_{2} 891_{1} 894_{1} 895_{21} 898_{1} 906_{4-14} 907_{2} 911_{3-8} $914_{2-7-11-17-22}$ 915_{15-23} 918_{2} *bis* $_{6}$ 919_{4-8} 922_{2-18} $923_{2-4-11-12-14}$ $926_{0-19-20}$ 927_{11-20} 930_{7} 931_{17} $934_{8-12-14-15-19}$ 935_{1-2} $938_{2-10-12-18}$ 939_{14} 942_{6-11} 943_{4-6-12} 946_{10-15} 947_{7} 950_{3} 954_{9} 959_{14}
ܐܦܘܗܝ 719_{22} 726_{21} 727_{20} 731_{26} 738_{23} 766_{9} 818_{7} 879_{5-8} 918_{19}
ܐܦܘܗܝ 750_{3} 863_{13}
ܐܦܘܗܝܗܘܢ 718_{17} 730_{17} 775_{21} 863_{3}
ܐܦܘܟܡ 838_{13} $854_{12-15-23}$
ܐܦܘܟ 738_{27} 742_{22} 803_{5-8-24} 851_{20} 866_{9} 866_{22} 871_{15} 874_{3-24} 915_{21} 919_{1}
ܐܦܘܗܝ 734_{13} 758_{26} 895_{24} 898_{7}
ܐܦܬܘܐ $791_{5-11-13}$ 811_{14} 818_{12} 846_{8} 847_{13} 851_{21} 854_{3} 859_{2}
ܐܦܘܬ 818_{7}
ܐܦܘܬܟܘܢ 734_{14}
ܐܦܘܢܐ 758_{22} 854_{19}
ܐܦܘܬܐ 926_{19}
ܐܦܘܗܝܗ 839_{24}
ܐܦܘܗܝܗܡ 955_{20}
ܐܦܩܝܪܘܣ 790_{10}
ܐܦܩ 718_{18}
ܐܦܬܐ 726_{14} 739_{18} 746_{22} 811_{6} 859_{23} 926_{10}
ܢܠܦܟܪ 847_{26}
ܢܦܟܪ 850_{26}
ܐܟܪ 722_{3} 763_{8} 783_{3} 850_{20} 903_{9}
ܡܬܐܟܪ 782_{16}
ܐܬܐܟܪ 750_{21}
ܐܬܐܟܪܗ 946_{16}
ܢܬܐܟܪ 859_{16} 911_{2}
ܢܬܐܟܪܘܢ 735_{15}

ܡܬܐܟܪ 763_{9} 903_{9}
ܐܟܪ 718_{11}
ܐܟܪ̈ܐ 902_{10}
ܐܟܪܐ 894_{3-5} 898_{24}
ܐܟܪܝܢ 923_{22} 946_{20} 894_{24}
ܐܟܬܪܐ 847_{25}
ܡܬܐܟܪܝܢ 771_{26} 814_{24}
ܡܬܐܟܪܢܝ 935_{3} 943_{8}
ܐܟܪܢܐ 728_{23} 737_{24} 759_{19} 822_{19} 943_{7}
ܐܟܪܢܗ 935_{18}
ܐܟܪܢܝܬܐ 911_{2} 934_{18}
ܐܟܪ̈ܢܐ 722_{7} 786_{16} 791_{13} 830_{21} 833_{19} 891_{17} 898_{11} 938_{13} 943_{2} 946_{23} 959_{2}
ܐܟܪܢܝܘܬ 942_{7}
ܐܟܪ̈ܢܝܗܘܢ 737_{22} 951_{8}
ܐܟܪ̈ܢܝܬܐ 934_{16}
ܐܟܪܐ 846_{18}
ܐܟܪ̈ܬܐ 943_{7}
ܐܡܟ 878_{11}
ܐܡܝܢ 827_{25} 830_{23} 838_{17} 886_{18} 906_{4} 907_{23-25} 851_{17-26} 958_{6} 959_{21}
ܐܡܝܢܬܐ 722_{9}
ܐܡܝܢܘܬܐ 794_{13}
ܐܡܝܢܐܝܬ 790_{18} 806_{23}
ܐܡܪ 715_{8} 719_{8-13} 735_{9} $742_{6-17-20}$ $743_{1-6-10-25}$ $746_{7-19-25}$ 747_{10-26} $750_{4-13-26}$ $751_{9-16-21-23-25}$ $754_{2-7-12-17-22-26}$ $755_{2-10-15}$ 758_{25} 762_{9} $766_{14-18-21-24}$ 767_{4-7-13} 770_{18} 771_{5-12} 775_{3-8} *bis* $_{12-18-20-23}$ 794_{1} 795_{22} 798_{7-22} 799_{8} 802_{3} 806_{7} 810_{10} 814_{9} 819_{24} 826_{12} 827_{11} 830_{17} 831_{20} *bis* $_{23}$ $834_{4-5-6-12}$ 835_{7} 838_{2-8} 843_{2-13} 846_{9-21} 847_{3} $850_{1-6-7-14}$ 851_{1-3-15} 854_{1-17} $858_{5-7-15-26}$ 859_{3-11} 862_{7-8-25} 863_{15-23} 866_{5} $867_{9-17-19}$ 870_{5-7} 871_{2-19} 874_{12} $875_{8-17-21-22-24}$ 878_{5} 886_{5-20} 887_{9} 894_{4} 895_{14-22} 906_{6-13} 907_{12} 910_{19} 911_{4-16} 915_{11-14} 918_{14} 919_{8} 922_{1-9} 923_{5} 926_{10} $927_{8-10-18-22}$ 931_{7} 943_{6} 946_{4} 947_{21} 950_{2-9} 951_{19} 954_{11-25} 955_{10}
ܐܡܪܗ 767_{19} 770_{7} 783_{4} 799_{9} 811_{16} 831_{18} 834_{17} 835_{5} 867_{20} 906_{4} 907_{24} 911_{20} 919_{15} 922_{5-11} 951_{17} *bis*
ܐܡܪܝܢ 738_{1-10} 743_{14} 746_{2-20} 750_{7} 755_{17} 854_{23} 863_{18} 873_{14} 878_{13} 922_{11} 923_{10}
ܐܡܪܝܢܢ 802_{25}
ܐܡܪܝܢ 790_{1} 794_{21} 802_{4} 826_{6} 827_{3} 851_{10} 946_{15}
ܢܐܡܪ 782_{11} 790_{3} 870_{7} 878_{23} 891_{7} 899_{19} 934_{13}
ܢܐܡܪܘܢ 766_{6} 767_{1} 858_{10} 910_{9} 918_{18}
ܐܡܪ 946_{12} 874_{22} 875_{6-23} 891_{8}
ܐܡܪ 759_{23} 774_{19} 803_{2} 810_{19} 814_{20} 826_{14} 830_{12} 834_{7-8} 842_{6-10} 843_{6} 846_{7} 847_{12} 850_{19} $851_{6-18-19-20}$ $854_{10-21-23}$ $855_{1-3-5-7-8-9}$ 858_{9-13} 859_{6-}

ܒ

ܟܠܐ 766_{18} 915_{13}

ܕܪܢܐ 902_{9}

ܐܬܕܪܢ 738_{20} 818_{4}

ܡܕܟܪܢ 738_{24} 818_{7}

ܡܕܟܪܢܝ 902_{21}

ܐܬܟܪܢܘ 739_{16}

ܡܬܕܟܪܢܐ 902_{9}

ܟܪܢ 899_{23}

ܕܟܪܢܘܗܝ 762_{22} 902_{19}

ܕܟܠ 882_{13}

ܬܟܠܬ 722_{15}

ܢܬܟܠ 854_{4}

ܟܟܠ 787_{18}

ܟܟܠܬ 795_{6}

ܟܟܠܢܐ 775_{11} 795_{4}

ܢܬܟܠܟܠܘܢ 794_{18}

ܬܟܠܢܘܗܝ 910_{5}

ܬܟܠܟܠܘܢ 775_{13}

ܬܟܠܢܬܗ 776_{2}

ܢܟܪܐ 934_{17}

ܡܕܟܪܐ 934_{16}

ܐܬܟܪܐ 902_{3}

ܡܬܟܪܝܬܐ 934_{19}

ܕܟܪܬܐ 763_{20} 902_{20} 927_{17} 934_{15-18}

ܕܟܪܝ 934_{21}

ܡܕܟܪܢܝ 951_{11}

ܕܟܠܟܠܬܐ 806_{4}

ܟܡܬ 715_{5} 719_{6} 722_{25} 730_{5} 735_{6} 739_{24} 754_{9} 758_{23} 771_{13} 774_{3} 779_{8} 791_{3-4-18} 806_{4} 811_{1-22} $_{25}$ *bis* 818_{9-10} 822_{22} 830_{24} $831_{3-7-10-13}$ 834_{23} 859_{16} 891_{24} 894_{1} 895_{23} 898_{5} 899_{5} 907_{8} 910_{14} 930_{8} 934_{5}

ܟܡܬܐ 759_{26} 835_{4} 866_{19} 899_{7} 938_{2}

ܟܡܬܗ 751_{3} 783_{6} 842_{1} 866_{25} 867_{26} 890_{7}

ܟܡܬܢ 850_{13} 867_{12}

ܟܡܬܝ 935_{24}

ܟܡܬܢܐ 759_{7} 898_{13}

ܟܬܡܢܐ 718_{11}

ܟܬܡܝ 802_{13} 850_{15}

ܟܡܐ 750_{26}

ܟܡܐ 866_{12}

ܟܡܝ 830_{1} 931_{4} *bis*

ܡܟܡܐ 839_{5-22}

ܟܡܐ 842_{4}

ܟܡܢ 871_{21}

ܟܡܬܐ 830_{12} 866_{13}

ܟܟܡܢ 754_{10}

ܟܡܟܐ 822_{25}

ܐܬܟܡܢ 814_{8}

ܐܬܟܡܢ 786_{8}

ܡܬܟܡܢ 787_{27}

ܟܡܝ 939_{2}

ܟܟܡܬ 722_{18}

ܟܟܡܢ 715_{7}

ܟܢܐ 718_{10}

ܟܢܝܘܢ 831_{8}

ܢܟܢܘܢ 810_{13}

ܟܢܢܐ 742_{2} 822_{25}

ܐܬܟܢܢܬ 959_{3}

ܡܬܟܢܢܐ 822_{20}

ܟܢܢܐ 739_{19} 822_{23} 938_{2}

ܟܢܢܝ 946_{8}

ܟܣܡܬ 775_{10}

ܡܬܟܣܟܣܝ 902_{14}

ܟܣܟܬ 947_{23}

ܡܟܣܟܢ 774_{12} 907_{20} 947_{13}

ܢܟܣܟܢ 907_{3}

ܟܣܢܣܐ 819_{9} 830_{7}

ܟܣܢܣܐ 802_{24}

ܟܣܢܣܬܐ 938_{16}

ܟܟܣܣܐ 895_{2} 947_{11}

ܟܣܪܐ 718_{13} 722_{22} 726_{6} 738_{14} 835_{14}

ܟܦܐ 883_{24}

ܟܦܢܬ 902_{1}

ܟܦܢܘܗܝ 762_{11}

ܟܦܢܬܗ 899_{22}

ܟܦܗ 727_{6} 811_{15}

ܢܟܦܐ 790_{23} 942_{10}

ܟܦܐ 742_{3} 755_{18} 759_{14} 766_{3} 794_{25} 806_{8} 878_{18-20} 898_{20}

ܟܦܢܬ 747_{8} 775_{18}

ܟܦܢܝ 743_{4} 766_{23} 910_{6} 918_{12} 930_{24}

ܟܦܢܝ 794_{16}

ܐܬܟܦܢ 814_{1} $842_{13-16-20}$

ܐܬܟܦܢܗ 910_{13}

ܡܬܟܦܢܐ 866_{19}

ܟܦܠܬܐ 755_{18} 794_{14} 878_{18} 902_{1}

ܟܦܠܐ 878_{19}

ܟܦܠ 886_{8}

ܟܦܟܦܐ 770_{14} 799_{19} 843_{10}

ܟܦܟܦܝ 791_{16}

ܟܦܟܦܐ 726_{9} 746_{9} 795_{8} 798_{2} 819_{21} 927_{17}

ܟܦܟܦܘܢ 823_{14} 826_{1}

ܟܦܟܦܝ 766_{26} 918_{17}

ܟܦܟܦܝ 738_{25} 795_{12} 955_{12}

ܟܦܟܦܬܐ 766_{17} 915_{10}

ܟܦܟܦܬܢ 766_{19}

ܟܟܪ 726_{9}

ܟܪܐ 899_{22}

ܐܬܟܪܪ 818_{18} 819_{13}

ܟܫܐ 738_{6}

ܐܬܟܫܗ 786_{7}

ܢܬܟܫܐ 894_{11}

ܐܬܟܫܐ 919_{16}

ܐܬܟܫܗ 822_{3-9} 879_{17}

ܡܬܟܫܟܫܝ 903_{25}

ܡܬܟܫܟܫܝ 926_{21}

ܟܫܢܢܗ 762_{19}

ܟܫܢܢܘܢ 747_{17}

ܟܪ $715-716$ 727_{14} 750_{19} 771_{27} 775_{5} $779-780$ 791_{20} 839_{8} 882_{24} 887_{14-20} 890_{3} 898_{18} 926_{15}

ܟܪܢܫܐ 734_{10} 835_{15} 855_{8-9} 875_{13} 879_{21}

ܟܪܢܫܝ 935_{16}

ܟܪ ܐܢܫܐ 750_{5} 754_{15} 755_{6}

ܟܪܟܫܬܐ 958_{14} 959_{11-17}

ܟܪܟܫܘܗܝ 895_{3} 896_{11}

ܟܪܐ 823_{15} 827_{8} 836_{10} 886_{14} 895_{11} 898_{4}

ܟܪܗ 731_{13} 790_{14} 887_{3} 906_{22}

ܟܪܝ 950_{3}

ܟܪܐ 778_{7} 782_{6} 807_{2}

ܟܪܐܫܐ 887_{5} 934_{22} 950_{4}

ܟܪܐ 778_{7}

ܟܪܗ 782_{6}

ܟܪܝܬ 718_{18} 719_{21} 734_{21} 735_{1-6} 746_{8} 747_{12} 770_{2} 782_{20} 791_{15} 811_{17} 815_{2-3-7} 819_{17} 826_{3} 847_{11} 855_{11} 862_{23} 867_{12} 919_{11} 926_{18} 954_{4} 958_{17}

ܟܪܝܬܐ 882_{19} 883_{5-6} 887_{14} 888_{1} 890_{6}

ܟܪܝܬܢܐ 787_{4} 795_{10} 811_{22} 838_{15} $855_{10-13-14-20}$ 914_{7-12} 930_{18} 934_{2} 950_{21}

ܟܪܝܬܘܢ 783_{6} 790_{17} 810_{5} 827_{4} 875_{4} 882_{20}

ܟܪܝܬܘܢ 766_{8}

ܟܪܝܬܘܢ 718_{24}

ܟܪܝܢ 751_{13}

ܟܪܝܬܐ 890_{6}

ܟܪܝܘܢ 750_{11}

ܟܪܝܠ 950_{13}

ܟܪܘܟܐ 734_{13} 835_{10} 874_{16} 875_{1} 911_{1} 918_{6} 922_{18}

ܟܪܘܟܘܢ 863_{5}

ܟܪܘܟܘܢ 754_{26}

ܟܪܘܟ 871_{14}

ܟܪܘܟܝ 898_{8}

ܟܪܘܟܬܐ 746_{3} 766_{25} 875_{10} 882_{21} 918_{15}

ܟܪܘܟܬܗ 746_{9}

ܟܪܘܟܬܐ 754_{25-26} 755_{3} 835_{11} 875_{2-3-11} 923_{4}

ܟܪܘܟܬܗ 734_{14} 871_{2} 911_{11}

ܟܪܘܟܐ 774_{1} 898_{16} 935_{16}

ܟܪܡ 726_{5}

ܟܪܡܢ 950_{3}

ܟܪܡ 830_{17} 906_{5-6} 951_{17-18} 955_{21} 958_{2}

ܟܪܡܬ 783_{8}

ܝ

ܕ

976

[Syriac] 794_{23}
[Syriac] 742_{1}
[Syriac] 794_{21}
[Syriac] 830_{4} 939_{16}
[Syriac] 731_{16} 783_{14} 914_{24} 939_{18} 950_{24}
[Syriac] 787_{9}
[Syriac] 951_{13}

[Syriac] 751_{2} 754_{5} 854_{24} 866_{18} 871_{16}
[Syriac] 810_{9}
[Syriac] 814_{20}
[Syriac] 854_{23}
[Syriac] 843_{20} 922_{17}

[Syriac] 718_{8} $734_{16\text{-}17}$

[Syriac] 783_{17} 903_{18}

[Syriac] 842_{5}

[Syriac] 934_{1}
[Syriac] 791_{24}
[Syriac] 910_{4}
[Syriac] 839_{8}
[Syriac] 766_{1}
[Syriac] 823_{19}

[Syriac] 786_{19} 798_{23}
[Syriac] 762_{16} *bis* 783_{7}
[Syriac] 842_{12} 955_{5}
[Syriac] 755_{9} $839_{2\text{-}4}$ 875_{16} 882_{4} 886_{3} 927_{4}
[Syriac] 751_{5} 867_{2}
[Syriac] 767_{11}

[Syriac] 832_{2}
[Syriac] 718_{22} 767_{23} 795_{20} 859_{24} $943_{3\text{-}13}$
[Syriac] 747_{1}
[Syriac] 723_{12}
[Syriac] 719_{24} 914_{2} 919_{9}
[Syriac] 783_{14}

[Syriac] 766_{26} 886_{23} 918_{17}
[Syriac] 887_{22}

[Syriac] 891_{12}
[Syriac] 891_{15}
[Syriac] 719_{14} *bis*
[Syriac] 786_{25}
[Syriac] 766_{6} 910_{9}
[Syriac] 910_{14}

[Syriac] 954_{4}
[Syriac] 731_{22}
[Syriac] 902_{10}
[Syriac] 731_{20}

[Syriac] 907_{19}

[Syriac] 918_{19}
[Syriac] 794_{11}
[Syriac] $838_{19\text{-}22}$
[Syriac] 914_{11}

977

[Syriac] 778_{3}
[Syriac] $775_{3\text{-}4\text{-}25}$ 955_{1}
[Syriac] 719_{16} 770_{23} 771_{5} 819_{25} 926_{6} 927_{5} *bis*
[Syriac] 783_{5}
[Syriac] 783_{14}
[Syriac] 727_{3} 891_{1} 946_{10}
[Syriac] 783_{12} 787_{3} 770_{17} 866_{7} 879_{19} 907_{10} 947_{9} 958_{12}
[Syriac] 726_{11} 847_{11}
[Syriac] 806_{10}
[Syriac] 834_{19}
[Syriac] 823_{10} 826_{5}
[Syriac] 759_{15} 898_{21}
[Syriac] 730_{10}

[Syriac] $751_{22\text{-}24}$ $870_{5\text{-}9}$
[Syriac] 906_{19}

[Syriac] $723_{11\text{-}19}$
[Syriac] 731_{9}
[Syriac] 722_{4}
[Syriac] 951_{5}
[Syriac] 794_{13}
[Syriac] 727_{1} 938_{15}
[Syriac] 730_{18}

[Syriac] 771_{12} $927_{7\text{-}9}$ 930_{15}
[Syriac] 947_{1}
[Syriac] 939_{1}
[Syriac] 907_{12} *bis*
[Syriac] 726_{22} 906_{24}

[Syriac] 734_{24}
[Syriac] 742_{8}
[Syriac] 731_{23}
[Syriac] 955_{25}

[Syriac] 762_{19}
[Syriac] 718_{17}

[Syriac] 715_{3}
[Syriac] 739_{12} 842_{10}
[Syriac] 726_{4} 887_{15}
[Syriac] 942_{19}
[Syriac] 946_{22}
[Syriac] 946_{21}
[Syriac] 931_{21}
[Syriac] 942_{16}
[Syriac] 826_{23} 839_{23} 931_{22}
[Syriac] 726_{23} 763_{2} 886_{11} 906_{2}
[Syriac] 883_{1}
[Syriac] 930_{20}

[Syriac] 735_{17}
[Syriac] 718_{12} 726_{7} $727_{16\text{-}18}$ 730_{14} $731_{8\text{-}10}$ $738_{8\text{-}13}$ $746_{23\text{-}26}$ $813_{13\text{-}20}$ 862_{4} 863_{11} 947_{11}
[Syriac] 719_{26} 734_{3} 839_{18} 907_{1} 951_{2}

978

[Syriac] 746_{23} 747_{27} 799_{20} 803_{2} 862_{3}
[Syriac] 735_{24} 763_{5} 815_{8} 903_{6}
[Syriac] 806_{23}

[Syriac] 934_{8}
[Syriac] 771_{2}
[Syriac] $934_{4\text{-}6}$

[Syriac] 903_{19}

[Syriac] 758_{24} 919_{6}
[Syriac] 763_{22} 895_{16}
[Syriac] 903_{24}
[Syriac] 926_{19} 938_{6}
[Syriac] 943_{16}

[Syriac] 786_{16}
[Syriac] 723_{14} 746_{3} 910_{17} $911_{4\text{-}5}$
[Syriac] 750_{3} 763_{3} $779_{4\text{-}5}$ 863_{13} $886_{4\text{-}12}$ $890_{14\text{-}15}$ 902_{24} 950_{7} 955_{22} $959_{1\text{-}11}$

[Syriac] 718_{1} $887_{14\text{-}20}$

[Syriac] 854_{5}
[Syriac] 722_{5}

[Syriac] 722_{21}

[Syriac] 819_{20}

[Syriac] 882_{4}
[Syriac] 750_{17} 774_{24} $782_{4\text{-}5}$ 831_{17} 954_{20}

[Syriac] 887_{16}

[Syriac] 762_{5} 899_{13}
[Syriac] 759_{14} 898_{21}
[Syriac] 899_{18}
[Syriac] 931_{7}
[Syriac] 787_{7}
[Syriac] 759_{19}

[Syriac] 734_{10}
[Syriac] 910_{2}

[Syriac] 730_{15} 739_{6} $746_{4\text{-}13\text{-}16}$ 807_{7}

ܦ

[Syriac] 759_{17} 898_{23}

[Syriac] 882_{23}
[Syriac] 763_{16}
[Syriac] 738_{10}
[Syriac] 903_{17}

[Syriac] 767_{12}
[Syriac] 887_{20}
[Syriac] 747_{27} 863_{10}

[Syriac] 719_{2} 727_{10} $759_{5\text{-}7\text{-}10\text{-}17}$ 794_{8} 818_{25} $819_{4\text{-}10}$ 834_{22} 842_{11} 855_{9} 863_{24} $893_{12\text{-}13\text{-}15\text{-}16\text{-}22}$ 923_{21} 934_{6} 958_{11}
[Syriac] 719_{9}

ܗ

ܘ

ܛ

ܐܠܗܐܝܬ 871_{4}

ܐܠܗܐ 819_{8} 955_{24}

ܐܠܗܘܬܗ 883_{6-8}

ܐܠܗܝܢ 826_{20} 847_{5} 863_{7}

ܐܠܗܝܬܐ 739_{17} 823_{18} 903_{14}

ܐܠܦܐ 854_{5}

ܐܠܨܐ 718_{9} 722_{1}

ܐܠܨܘܗ 722_{1}

ܐܠܨܬܐ 866_{23}

ܡܬܐܠܨܢܐ 762_{17} 902_{12}

ܐܠܨܢܐ 722_{4} 902_{20}

ܐܠܨܝܐ 726_{26}

ܐܠܨܝܬܐ 719_{1}

ܐܠܩܝܡ 723_{15}

ܐܠܬܐ 743_{2}

ܐܠܝܫܐ 719_{26} 723_{2-17}

ܐܠ 719_{23}

ܠܐ 810_{8}

ܐܠܝܢ 927_{16}

ܐܡܐ 767_{1} 898_{2}

ܐܡܗ 886_{6}

ܐܡܝܢ 739_{21} 811_{1}

ܢܐܡܝܢ 727_{6}

ܡܐܡܢܐ 767_{22}

ܢܐܡܝܢ 903_{18}

ܐܡܝܢܐܝܬ 826_{7} 855_{11-15} 906_{18} 927_{16} 950_{15}

ܐܡܝܢܐ 767_{19} 919_{14}

ܡܐܡܝܢܐ 810_{22}

ܡܐܡܝܢܐܝܬ 810_{18} 938_{20}

ܢܐܡܝܢܘܢ 910_{8}

ܡܐܡܝܢܝܢ 815_{20}

ܡܐܡܝܢܐ 738_{3}

ܐܡܪܐ 751_{25} 870_{9-10}

ܐܡܪܘܗ 882_{14}

ܐܡܪܝܢܐ 882_{8}

ܐܬܐܡܪ 722_{11} 906_{22}

ܐܢܘܫܐ 846_{11}

ܐܢܫܘܬܐ 802_{15} 846_{23}

ܐܢܫܘܬܢܝܐ 847_{7}

ܡܬܐܢܫܢܝܢ 946_{20} 894_{24} 923_{23}

ܐܢܫ 806_{7}

ܐܢܫܐ 722_{24}

ܡܬܐܢܫ 902_{10}

ܡܬܐܢܫܐ 847_{26}

ܐܬܐܢܫܗ 731_{22}

ܢܬܐܢܫ 742_{9}

ܡܬܐܢܫ 762_{16}

ܐܢܫܝܐ 815_{2}

ܐܢܫܐ 722_{22}

ܐܬܐܢܫ 819_{2}

ܒ

ܢܒܐܫ 783_{23}

ܡܒܐܫ 938_{4}

ܒܐܒܐ 771_{2}

ܐܒܕ 746_{22}

ܐܒܕܬ 871_{3}

ܢܒܕ 771_{7} 927_{8}

ܡܒܕ 811_{18} 919_{18}

ܡܒܕܢܐ 718_{23}

ܐܒܕܘܗܝ 742_{11}

ܢܒܕܘܢܝܗܝ 739_{23}

ܡܒܕܬܐ 894_{3-5}

ܡܒܕܢܐ 734_{4}

ܐܒܗ 723_{16}

ܒ 719_{11} 786_{7} $787_{10-15-19}$ 786_{17} $787_{20-21-22-23-24}$ 798_{4} 803_{10} 806_{4} 814_{5} 822_{6} 826_{19} 827_{2-6} 862_{24} 863_{3} 866_{23} 879_{11-12} 886_{7} $887_{5-6-7-8}$ 890_{14} 895_{4} 899_{6} 911_{22} 934_{20} 935_{13} 950_{15-20} 954_{10} 959_{14}

ܐܬܒܪ 783_{1} 807_{23} 906_{16} 954_{3-4}

ܐܬܒܪܗ 726_{13} 755_{14} 819_{19}

ܐܬܒܪܗ 950_{18}

ܐܬܒܪܝ 783_{6-9}

ܐܬܒܪܬ 731_{12} 746_{8}

ܐܬܒܪܬܐ 823_{24} 938_{3} 946_{8}

ܐܬܒܪܘܢ 739_{11} 763_{23} 783_{8} 806_{7} 807_{12} 830_{17} 903_{24}

ܐܬܒܪܝܬܘܢ 790_{5} 907_{7} 930_{21}

ܐܬܒܪܡ 846_{3}

ܐܒܗܬܗ 718_{16}

ܐܒܗܬܐ 866_{21}

ܢܒܗܬܐ 886_{24} 895_{24}

ܐܒܗܬ 930_{6}

ܡܒܗܬܢ 895_{20}

ܡܒܗܬܐ 743_{26} 886_{5}

ܡܒܗܬܢܐ 775_{16}

ܡܒܗܬܢܝ 950_{11}

ܐܬܒܗܬܢ 746_{14} 851_{16} 914_{19} 950_{21}

ܡܬܒܗܬܢ 959_{2}

ܡܒܗܬܢܢܐ 895_{17} 922_{1} 923_{22} 947_{21}

ܐܒܗܬ 954_{9}

ܐܒܗܬܢܘܬܐ 866_{24} 886_{15} 895_{11} 906_{3-17} 951_{1}

ܐܒܗܬܢܘܬ 951_{8}

ܡܒܗܬܢܘܬܐ 819_{19} 823_{6}

ܡܒܗܬܢܘܬܗ 759_{12} 882_{21} 898_{19}

ܡܒܗܬܢܘܬܐ 887_{5} 902_{23}

ܒܙ 758_{15}

ܒܙܗ 943_{11}

ܒܙ 747_{21} 767_{4} 918_{21} 923_{12}

ܒܙܗ 771_{21}

ܒܙ 743_{13} 879_{5}

ܒܙܚ 758_{2}

ܐܒܙ 738_{6} 746_{26} 767_{7} 918_{24}

ܐܒܙܚ 822_{10} 934_{4}

ܒܙܢ 875_{4} 931_{13} 867_{3}

ܒܙܝܐ 938_{21}

ܒܙܝܙܝ 738_{21}

ܒܙܢ 747_{3} 823_{2} 878_{6} 879_{21} 899_{22}

ܒܙܝܢ 758_{1}

ܒܙܝܐ 755_{25}

ܒܙܝܢܝ 935_{12-21}

ܐܒܙܢ 806_{14}

ܐܒܙܢܗ 879_{11} 811_{5}

ܐܒܙܢ 942_{3} 946_{14}

ܡܬܒܙܢ 787_{21} 938_{10} 771_{9} 863_{4}

ܐܒܙܢ 923_{16}

ܐܒܙܗ 802_{5} 815_{18}

ܐܒܙܚܢ 890_{21}

ܢܒܙܢ 715_{1} 810_{3}

ܡܒܙܢ 807_{14}

ܒܙܚܐ 853_{21} 955_{20} 933_{15}

ܒܙܚܬܗ 787_{23} 839_{24}

ܒܙܚܬ 867_{21}

ܒܙܚܬܚ 891_{8}

ܒܙܚܬܐ 783_{21}

ܡܒܙܚܗ 882_{13-15}

ܒܗܛ 727_{22} 783_{18} 786_{9} 787_{16} 818_{19} 846_{3} 882_{10} 888_{3} 954_{10}

ܒܗܛܬܗ 914_{17}

ܒܗܛܗ 731_{17} 783_{1}

ܒܗܛܬ 883_{2} 959_{13}

ܒܗܛܬ 775_{14-16}

ܒܗܛܬ 775_{9}

ܒܛܠ 734_{18} 791_{12} 799_{5-6} 830_{10} 847_{19-24} 855_{19} 862_{15} 911_{6}

ܒܛܠ 746_{26} 850_{4}

ܒܛܠܢܘܬ 774_{18}

ܐܒܛܠ 746_{4} 870_{10}

ܒܛܢ 764_{9} 850_{12} 899_{20} $902_{1-2-4-5-6-11-13-15-19-22-24}$ 903_{12} 910_{7} 955_{19}

ܒܛܢܬܝ 755_{5} 875_{12}

ܡܒܛܠ 798_{17} 847_{18}

ܒܛܢ 735_{25} 742_{24} 747_{5} 750_{9} 763_{4} 799_{13} 803_{18} 815_{8} 863_{20} 903_{5} 918_{8}

ܒܛܢܝܢ 830_{8}

ܒܛܢܬ 730_{15}

ܒܛܢܬܐ 803_{17}

ܐܒܛܢܬ 719_{11} 954_{22}

ܢ

ܢܥܒܕܟܦܐ 722_{1} 810_{15}
ܢܥܒܕܟܦܘ 795_{13}
ܢܥܒܕܟܦܘܟ 718_{16}
ܢܥܒܕ̈ܟܦܐ 879_{1}

ܐܬܢܥܣܬ 895_{5}
ܐܬܢܥܣܟ 931_{18}
ܡܬܬܢܥܣ 895_{7}
ܢܥܣܟܒܟ 931_{19}
ܢܥܣܟܢܐ 762_{8} 899_{17}

ܥܪܩ 718_{8}
ܥܪܩܘ 814_{4}
ܢܥܪܩ 850_{18}
ܢܥܪܩܟ 795_{21} 802_{11} 875_{15} 886_{2} 931_{10}
ܐܥܪܩ 846_{18} 850_{24}
ܥܪܩ 747_{7} 862_{19} 863_{17}
ܥܪܩܘ 774_{14} 947_{16}
ܢܥܪܩ 763_{5} 903_{6}
ܥܪܘܩܬܐ 828_{20}

ܐܬܥܪܩܪܘ 946_{18}
ܥܪ̈ܩܪܢ 894_{20}

ܥܪܩܬܐ 931_{1}

ܥܩܠ 718_{2} 731_{8}
ܥܩܠܘ 726_{12} 774_{16} $807_{20-23-25}$
ܢܥܩܠ 722_{14}
ܥܩܠ 839_{3}
ܢܥܩܠܟ 863_{1}
ܢܥܩܠ 887_{5}
ܢܥܩ̈ܠܐ 759_{3} 898_{9}

ܥܩܡ 716_{19} 739_{26} 767_{23} 770_{3-15} 806_{13} 886_{7} 890_{17} 906_{2} $919_{19-22-24}$
ܥܩܡܘ 811_{2} 919_{23} 926_{15}
ܢܥܩܡ 739_{19} 950_{4}
ܥܩܡ 839_{4}
ܢܥܩܡ 798_{23}
ܢܥܩܡܟ 923_{20}
ܢܥܩܡ 743_{18} 751_{6}
ܢܥܩܡܢ 750_{15} 774_{6} 867_{7}
ܢܥܩܡ 715_{10}
ܢܥܩܡ̈ܢ 946_{1}
ܐܥܩܡ 718_{11} 755_{20} 759_{18} 770_{2} 878_{24} 898_{24}
ܐܥܩܡܘ 778_{2}
ܐܥܩܡܘܢ 767_{24} 910_{3}
ܢܥܩܡܢܘܢ 742_{3}
ܢܥܩܡ 755_{24} 879_{7} 898_{16}
ܢܥܩܡܐ 759_{9}
ܡܥܩܡ 743_{26} 847_{15}
ܡܥܩܡܢ 863_{25} 926_{2}
ܡܥܩܡܢܐ 931_{19}

ܥܩܦ 795_{18} 798_{10}
ܢܥܩܦܐ 730_{18-19} 743_{11} 755_{3-5} 771_{6} 875_{10-12} 927_{6}

ܢܥܩܦܘ 727_{18-23} 731_{8} 747_{20} 767_{18} 771_{7-9} 791_{9} 827_{6-17} 834_{25} 842_{4} 847_{1} $862_{9-15-16}$ 863_{15} 866_{16} 887_{3} 919_{14} $927_{8-11-13}$ 930_{9} *bis* 938_{9} 943_{24}
ܢܥܩܦܘܟ 731_{17} 738_{5} 815_{14} 826_{13} 830_{8}
ܢܥܩܦܪ 747_{12} 766_{23} 799_{10-20} 839_{13} 862_{5-22} 918_{12} 950_{5}
ܢܥܩܦܟ 822_{1} 823_{13} 826_{5} 817_{9}
ܢܥܩܦ 735_{18} 762_{12} 815_{5} 862_{11} 871_{6} 899_{23} 903_{12}
ܢܥܩܦܢ 802_{8} 927_{15} 938_{11} 947_{5} 951_{2}
ܢܥܩ̈ܦܬܐ 735_{18} 767_{21} 826_{22} 862_{6-11} 919_{17}
ܢܥܩ̈ܦܬܟ 802_{14} 907_{17}

ܥܬܢܝ 923_{1}

ܐܬܥܬܕ 730_{1} 731_{13} 839_{5} 779_{5}
ܐܬܥܬܕܬ 891_{2}
ܐܬܥܬܕܬܟ 891_{10}
ܡܬܥܬܕ 890_{1}
ܥܬܝܕܐ 731_{9}
ܥܬܝܕܝܢ 959_{9}
ܥܬܝܕܐ 731_{25} 755_{23} 775_{20} 782_{14} 802_{3} 807_{3} 834_{22} 847_{2} 854_{16} 859_{3} 862_{24} 875_{8} 882_{23} 883_{24} 890_{11} $895_{2-12-15}$ 923_{17} 947_{22} 950_{7} 954_{14} 958_{7-14}
ܥܬܝ̈ܕܬܐ 774_{16} 822_{17} 919_{23} 926_{21}
ܥܬܝܕܐܝܬ 790_{13}
ܥܬܝ̈ܕܐ 791_{7-10} 799_{14} 818_{13} 867_{23}

ܥܬܝܩܘܬܟ 731_{23}

ܥܬܝܩܘܬܟ 723_{12}

ܢܥܬܩ 798_{9}
ܐܥܬܩ 883_{11}
ܐܥܬܩ 715_{3}
ܐܥܬܩ 950_{24}

ܢܥܬ̈ܩܐ 718_{23} 719_{5}

ܢܥܬܡ 891_{6}
ܢܥܬܡܘ 950_{2}
ܡܬܢܥܬܡ 887_{7}
ܡܬܢܥܬܡܢ 951_{25}

ܦ

ܦܓܥܐ 743_{22} 750_{16} 754_{8} 758_{7-18} 775_{3} 871_{20} 875_{3} 879_{6-17} $882_{8-9-11-12-16}$ 883_{22} 887_{10} 954_{24}
ܦܓ̈ܥܐ 719_{4} 739_{24} 751_{25} 763_{21} 774_{20-22} 954_{15}
ܦܓܥܒܐܢ 754_{18}
ܦܓܥܒܐܬ 870_{9}

ܦܓܘܠܐ 734_{16}

ܡܦܓܠܘ 906_{2}

ܦܓܢܢܐ 831_{2}

ܦܕܟܘ 923_{24}

ܦܕܟܘܟ 891_{18}

ܦܕܟ 723_{5} 726_{8}

ܦܕܪ 759_{4} 790_{2} 878_{3} 883_{17}
ܦܕܪܘ 755_{13}
ܢܦܕܪ 927_{20}
ܦܕܪ 794_{4}
ܐܦܕܪ 758_{23}
ܐܦܕܪܘ 875_{20}
ܡܦܕܪ 775_{21}
ܡܦܕܪܢܝ 934_{1}
ܦܓܪܐ 755_{13} 759_{4} 770_{10} 811_{3} 875_{20} 898_{10} *bis*
ܦܓܪܗ 778_{11}
ܦܓܪܢ 898_{7}
ܦܓܪܟ 891_{22}
ܦܕܪܘܗ 943_{12}
ܦܕܪܘ 827_{10}
ܦܕܪܬܟ 942_{21}
ܢܦܕܪ 859_{17} 939_{19} 943_{20}
ܡܦܕܪܢ 930_{23}
ܡܦܕܪܢܝ 943_{2}
ܡܦܕܪܬܟ 931_{20}
ܡܦܕܪܢܘܬܐ 771_{15} 938_{12}

ܦܩܕܐ 722_{14}
ܦܩܕܬ 783_{8} 882_{13-18}
ܦܩܕܬܗ 783_{15} 882_{10}
ܢܦܩܕܐ 794_{19}
ܢܦܩܕܟ 783_{17}
ܐܦܩܕܐ 723_{12}
ܐܦܩܕܢܝ 834_{2}
ܐܦܩܕܐ 746_{5}
ܡܦܩܕܐ 911_{18}
ܦܩܕ 735_{27} 739_{8} 742_{17} 898_{7}
ܦܩܕܬܐ 758_{26} 923_{21}
ܦܩܕܬܢܝ 850_{8}
ܦܘܩܕܢܐ 718_{15} 726_{14} 739_{18} 746_{5-20} 755_{25} 758_{13} 767_{21} 787_{14} 810_{16} 811_{6} 831_{6-9} 859_{22} 879_{8} 883_{18} 902_{16} 919_{17} 923_{19} 926_{17} 938_{24} 939_{7}
ܦܘܩܕܢܐ 938_{12}
ܦܘܩ̈ܕܢܝ 722_{9} 892_{3}
ܦܘܩ̈ܕܢܐ 851_{10} 906_{10} 923_{1}
ܦܩܕܘܬܟ 946_{9}

ܦܩܚ 742_{16} 750_{21-23} 786_{14} 787_{2} 843_{1-12} 850_{5} 866_{3} 874_{12} 878_{5} 886_{4} 890_{18} 915_{6} 918_{19}
ܦܩܚܘ 950_{8}
ܦܩܚܐ 871_{9}
ܦܩܚܐ 743_{12} 754_{5} 871_{7-11} *bis* $_{16}$
ܢܦܩܚ 854_{3} 879_{4} 910_{20} 923_{3}
ܢܦܩܚܟ 782_{22}
ܐܦܩܚ 743_{8} 750_{2} 786_{22} 834_{13} 854_{13} 863_{12} 918_{11}
ܐܦܩܚ 754_{25} 854_{9} $858_{2-18-20}$ 875_{2}

1012

1013

1014

ܨ

ܥܬܝܪܝ 803_{19} 863_{2}
ܥܬܝܪܐ 930_{4}
ܥܬܝܕ 895_{3}
ܥܬܪ 899_{8} 950_{19} 883_{12} 762_{1}
ܥܬܪܢܘܬ 903_{10}
ܢܥܬܕ 947_{5}
ܡܥܬܕ 939_{5}
ܡܥܬܕܐ 746_{16} 919_{3}

ܡܥܬܕܢܝܬ 938_{24}
ܥܬܝܕܐ 722_{14} 783_{23}
ܥܬܝܩܐ 795_{2} 847_{9}

ܦ

ܦܐܐ 790_{4} 882_{1} 954_{12}

ܦܐܪܐ 882_{21} *bis*

ܦܐܪܐܢܛܝܐ 807_{1}

ܦܓܥܝ 790_{2}

ܦܓܪܐ 771_{6} 787_{11} 855_{13-18} 858_{4} 927_{6} $938_{1-5-6-8}$
ܦܓܪܗ 787_{21} 774_{23} 826_{19} 907_{1-4-13} 919_{16} 942_{8} 954_{18-25}
ܦܓܪܢ 735_{19} 850_{22-24} 931_{14}
ܦܓܪܝ 771_{19} 935_{12}
ܦܓܖ̈ܐ 722_{21} 735_{19} 826_{22}
ܦܓܪܢܝܘܬܗ 958_{22}
ܦܓܖ̈ܝܢ 802_{13} 907_{18} 935_{8-9} 942_{4} 951_{4}

ܦܕܐ 871_{22}
ܦܕܐܐ 730_{5}

ܦܕܓܘܓ 930_{2-16} 939_{2-23} 942_{18} 943_{19}

ܦܗܝ 886_{16} 910_{18}
ܦܗܝܐ 774_{17} 894_{22} 946_{12-19}
ܦܗܝܗ 751_{20} 786_{9} 787_{27}
ܦܗܝܗ 722_{17}
ܦܗܝܘܬܗ 951_{24}
ܦܗܝܢ 930_{6} 950_{3-4}
ܦܗܝܘܬܗ 947_{3}

ܦܗܦܗ 954_{19} 955_{4}
ܦܘܦܗ 782_{5}

ܦܗܝܢܘܗ 774_{24}

ܐܬܦܗܝ 750_{25}
ܐܬܦܗܝ 866_{4}
ܡܬܦܗܝܢܘܬܐ 899_{6}

ܦܘܕ 775_{10}
ܢܦܘܕ 947_{3}
ܐܦܘܕ 766_{16} 915_{9}

ܦܘܝܗ 755_{10} 875_{17}

ܡܬܦܘܝܢ 915_{24}
ܡܬܦܘܝܢܐ 915_{22}
ܦܘܝܢܗ 778_{2}

ܦܘܠܝܬܐ 758_{20} 887_{12}

ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ 739_{2}

ܦܘܠܝܛܝܩܘܣܛܐ 883_{9-10}
ܦܘܠܝܛܝܩܘܣܛܝܩܘܢ 883_{11-14}

ܦܘܢܝܐ 794_{12} 834_{17}
ܐܦܢܝ 838_{3}
ܐܦܢܝܢ 754_{19} 874_{7}
ܡܦܢܝ 794_{24}
ܡܦܢܐ 795_{2} 799_{15} 827_{18} 899_{24} 910_{22} 911_{21}
ܡܦܢܝܢ 794_{5-9} 822_{18}
ܐܬܦܢܝ 799_{24} 803_{7-13} 838_{5} 850_{11} 851_{11}
ܐܬܦܢܝ 746_{2}
ܐܬܦܢܝܘ 911_{16}
ܐܬܦܢܝܘܗܝ 843_{11}
ܡܬܦܢܝ 806_{11} 854_{6}
ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ 803_{21-22}
ܡܬܦܢܝܢܘܬܢ 803_{1} 859_{25}
ܡܬܦܢܝܢܘܬܗ 803_{6}

ܦܣܥ 730_{21} 846_{15}

ܦܣܝܥܘܬܐ 870_{10}
ܦܣܝܥܘܬܐ 882_{14}

ܢܦܣܘܢ 774_{22} 954_{17}

ܡܦܣܥܢ 730_{15}
ܐܬܦܣܥܘܗܝ 891_{20}
ܦܣܥܬܐ 878_{23} 883_{23} 958_{21}

ܡܬܦܣܥܢܘܬܐ 879_{23}

ܢܦܥܠ 734_{11}
ܢܦܥܠ 743_{5}
ܦܥܠܝ 930_{21}
ܦܥܠܝܢܘܗܝ 782_{20}
ܦܥܠܝܢܐ 922_{24}

ܦܥܠܗ 906_{19}

ܐܦܥܦܥ 863_{10}
ܡܦܥܦܥ 747_{26}

ܦܩܐ 838_{10}
ܐܦܩܐ 839_{14}
ܐܦܩܢ 886_{19} 906_{5}
ܢܦܩܘܢ 955_{20}
ܦܩܢ 731_{23} 735_{8} 751_{16} 814_{8} 867_{16}
ܦܩܢܗ 923_{8}
ܐܦܩܢ 855_{15} 866_{5} 887_{4} 898_{2} 950_{6}
ܐܦܩܢܟ 886_{6}
ܐܦܩܢܟܝ 950_{15}
ܢܦܩܐ 855_{10}
ܡܦܩܐ 759_{3} 907_{17}
ܦܩܘܕ 814_{6} 815_{16}
ܦܩܘܕܐ 810_{20-21} 811_{3}
ܦܩܕܢܐ 783_{2} 786_{20}

ܐܦܩܕܢܐ 783_{26} 791_{14}

ܦܩܦܩ 958_{8}
ܦܩܦܩܘ 818_{21}
ܐܦܩܦܩ 770_{10}
ܦܩܦܩܬܐ 790_{1} 811_{8} 923_{2} 946_{12}
ܦܩܦܩܐ 887_{7}

ܦܩܩܗ 758_{17}

ܦܪܐ 722_{16}

ܦܪܕܗ 906_{16}
ܡܦܪܕܐ 766_{22} 918_{11}
ܡܬܦܪܕܐ 859_{9}
ܡܬܦܪܕܝ 747_{14}

ܐܦܪܕܣ 759_{17} 898_{22}
ܦܪܕܝ 926_{22}
ܐܬܦܪܕ 758_{24}
ܢܬܦܪܕ 762_{1} 899_{9}
ܡܬܦܪܕܝ 762_{2} 899_{11}
ܦܪܕܬܐ 722_{10}
ܦܪܕܐ 907_{11} *bis*
ܦܪܕܗ 906_{25} *bis*

ܦܪܩ 738_{16} 742_{15} 750_{12} 751_{19} 755_{7} 758_{11} 775_{23} 778_{5} 786_{14} 798_{17} 811_{12} 818_{1} 831_{19} 842_{23} 863_{22} 870_{1} 875_{14} 878_{3} 879_{3} 883_{23} 915_{1} 923_{16}
ܦܪܩܝ 734_{15}
ܦܪܩܗ 799_{5}
ܢܦܪܘܩ $802_{11-16-23}$ 850_{17} 922_{23-25}
ܐܦܪܘܩ 850_{21} 854_{8} 878_{19-21} 918_{26}
ܐܦܪܩܢ 846_{17} 851_{4}
ܦܪܘܩ 751_{17} 838_{2}
ܦܪܘܩܝܢ 795_{22}
ܦܪܩ 798_{4} 851_{7} 858_{2} 875_{6} 911_{16}
ܦܪܩܢ 795_{17} $798_{1-10-19}$ 915_{20}
ܦܪܩ 810_{12}
ܦܪܩܐ 843_{11}
ܦܪܩܬܢ 859_{1}
ܐܬܦܪܩܐ 846_{3}
ܐܬܦܪܩܐ 810_{21}
ܡܬܦܪܩܐ 767_{11}
ܦܘܪܩܢܐ 766_{12} 770_{15} 791_{5} $843_{11-14-16}$ 851_{17-24} 859_{5} 919_{19} 923_{9}
ܦܘܪܩܢܗ 718_{15} 794_{4} 799_{10-23} 802_{2-6} 803_{5-7-14} 807_{12} 810_{15}
ܦܘܪܩܢܝ 730_{16} 955_{4}
ܦܘܪܩܢܢ 854_{7} 874_{2}
ܦܘܪܩܢܟ 811_{23} 850_{11} 851_{11-23}
ܦܘܪܩܢܝ 811_{16}
ܦܘܪܩܢܘܗܝ 794_{2} 803_{21} 827_{4} 918_{10}
ܦܘܪܩܢܘܬܗ 843_{18}
ܦܘܪܩܢܟ 806_{12}

ܦܪܫ 850_{23} 915_{14}

ܨ

ܠ

ܡܬܚܠܢܘܬܐ 898_{25}

ܡܘܬܘ 903_{22}
ܡܘܪܐ 883_{11}

ܐܙܠܘܢ 750_{25}

ܐܪܒ 886_{22-23}
ܐܢܟܐ 871_{22}
ܢܟܦܘܬܐ 839_{21}

ܢܘܚ 758_{24} 854_{17} 918_{13}

ܐܣܟ 822_{12}

ܣܟܘܦܘܬ 894_{18}

ܐܣܟܬܐ 951_{12}

ܐܚܝܢ 850_{8}
ܢܚܢܟܐ 794_{14} 842_{5}

ܢܚܢܚܢ 719_{14}
ܢܚܢܠܢܐ 780_{11}
ܢܘܚܟܢܘ 955_{8}

ܢܚܡܣܝ 727_{5}

ܐܠܠܚܢܘ 718_{25}

ܢܚܢܚܦܬܐ 723_{17}

ܢܚܕܢܐ 719_{17}

ܢܟܣ 718_{3-6} 858_{22} 766_{11} 782_{12} 786_{8-10} 915_{4} 939_{3}
ܢܟܣܬܐ 746_{11} 774_{19} 787_{3} 811_{3} 818_{8-22} 842_{13} 867_{22}
ܢܟܣܬܘܝ 774_{21}
ܢܟܣܬܦܢ 887_{12}
ܢܟܣܬܦܘܙܐ 758_{19}

ܢܚܢܬܢܐ 842_{18}
ܢܟܣܢ 727_{9} 782_{11} 786_{18} 787_{2} 790_{14}
ܢܚܢܬܣܦܬܐ 774_{19} 827_{7} 886_{16}
ܢܚܢܬܣܦܬܝ 950_{12}

ܢܚܝܘܗܘ 763_{22}
ܢܚܢܘܬܐ 846_{4}
ܢܚܢܘ 751_{18}
ܢܚܢܘܢ 867_{7}
ܡܬܢܚܘ 751_{6}

ܢܚܢܡܚܦܬܐ 718_{21}

ܐܢܬ 895_{18}
ܐܢܬܐ 918_{15}

ܢܦܢܬܘ 722_{23}

ܐܙܠܠܢܣ 719_{8} 750_{25}
ܐܙܠܠܢܣܘ 719_{3}
ܡܬܠܠܢܣ 919_{8}
ܐܢܫܬܐ 722_{9}

ܢܦܩܢܢܩܢܐ 942_{19}

ܢܦܫܐ 763_{19} 903_{19}

ܢܦܫܟܬܐ 763_{15} 903_{15}

ܐܠܦ 842_{3}
ܐܠܦܘ 750_{11}
ܡܦܩ 767_{11}

ܢܦܩܘ 783_{16}
ܢܦܩܐ 802_{2}
ܢܦܩܬܐ 850_{22} 903_{2}

ܢܦܩܐ 939_{10}

ܡܬܢܦܨܡ 750_{19} 774_{25}

ܢܨܒ 739_{24} 763_{21} 774_{20} 811_{24} 815_{17} 842_{11} 947_{2} 954_{14}
ܢܨܒܘܝ 826_{8-10} 915_{25}
ܐܢܨܒ 791_{10} 811_{13} 838_{7}
ܐܢܨܒܘܢ 739_{10} 783_{1} 786_{20} 807_{11}
ܢܨܒܘܬܗ 739_{25}

ܡܬܢܨܒܢܐ 918_{8}

ܢܨܚ 759_{15} 898_{21}
ܢܨܚܐ 750_{15} 806_{13} 818_{14-23} 823_{1} 830_{25} 831_{7} 835_{4-6-7} 839_{3} 842_{21} 863_{25} 867_{24} 891_{16} 890_{24} 891_{24} 894_{5-8} 899_{5} 910_{14}
ܢܨܚܬܐ 738_{18}
ܢܨܚܬܐ 818_{2}

ܢܨܪ 759_{18}
ܢܨܪܗ 742_{1}
ܢܨܪܐ 754_{3} 765_{15} 871_{13} 878_{7}
ܢܨܪܐ 727_{7} 874_{5} 878_{15}
ܐܢܨܪ 898_{23}
ܢܨܪܬܐ 765_{16} 878_{8}
ܢܨܪܬܝ 834_{1}

ܢܩܦ 958_{9}
ܢܩܝܢ 790_{11}
ܢܩܝܢ 782_{2}

ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܘܩ̈ܠܐ

ܕܡܬܝܚܣܢ

ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ

ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܪ̈ܫܢܐ ܡܕܢܚ

HYMNI ET ANTIPHONAE QUAE TRIBUUNTUR

SANCTO SIMEONI BAR ṢABBA'E.

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܒܪܝܬܢ: ܕܠܐ ܩܛܝܪܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܩܪܝܬܢ: ܨܠܡܟ ܚܝܐ ܘܕܡܘܬܟ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܐܥܬܪܬܢ: ܒܚܐܪܘܬܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܟܐܢܐ: ܕܪܓܐ ܚܘܒܟ ܘܐܬܦܝܣ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܠܒܫܬ ܦܓܪܢ ܘܦܪܩܬܢ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܪܘܚܐ ܚܝܐ: ܕܒܡܘܗܒܬܟ ܐܥܬܪܬܢ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܟܢܫܬܢ: ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܦܬܟܪ̈ܐ܀

HYMNUS

Laus tibi, Domine, qui nos proprio motu in principio creasti.

Laus tibi, Domine, qui nos tuam imaginem viventem et similitudinem vocasti.

Laus tibi, Domine, qui nos dono libertatis et intellectus ditasti.

Laus tibi, Pater juste, cuius amor nos creare dignatus est.

Laus tibi, Fili sancte, qui nostram carnem indutus nos redemisti.

Laus tibi, Spiritus vive, qui nos tuis charismatibus ditasti.

Laus tibi, Domine, qui nos ab idolorum errore ereptos congregasti.

A = Musaei Britannici Cod. *Rich.* 7.156 fol. 166ᵇ, B = Cambridge University Library *Mss. Add.* 1966. — 11 B ܕܒܡܘܗܒܬܟ.

Laus tibi, Domine, qui nos ad tuae divinitatis notitiam adduxisti.

Laus tibi, Domine, qui nos rationalia vasa fecisti ad serviendum tibi.

Laus tibi, Domine, qui nos ad iucundum caeli habitaculum vocasti.

Laus tibi, Domine, qui nos caelestium ordines docuisti.

Laus tibi, Domine, qui nos dignos fecisti, ut te cum angelis glorificemus.

Ex ore omnium laus tibi, Pater et Fili et Spiritus sanctitatis.

A Superis et Inferis laus tuae Trinitati.

In utroque mundo laus tibi a spiritualibus et corporalibus.

A saeculo ad saeculum et ad saeculum saeculi. Amen.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܩܪܒܬܢ: ܠܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܥܒܕܬܢ: ܡܐܢܐ ܡܠܝܠܐ ܠܬܫܡܫܬܟ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܩܪܝܬܢ: ܠܡܘܬܒܐ ܦܐܝܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܐܠܦܬܢ: ܠܡܛܟܣܘܗܝ ܕܫܡܝܢܐ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܐܫܘܝܬܢ: ܕܢܫܒܚܟ ܥܡ ܡܠܐܟܐ܀

ܡܢ ܦܘܡ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܟ: ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀

ܡܢ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܟ܀

ܒܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ: ܡܢ ܪܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ܀

ܡܢ ܥܠܡ ܕܡܛܐ ܠܥܠܡ: ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

AB] — 16 B add. *laus tibi ex parte imbecillitatis meae quia non sum dignus ut te laudem* ܡܫܒܚ ܘܦܘܪܢܐ] ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܝ : ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܒܚܟ.

II [1]

ܒ

O tu, qui nosti cogitationes omnium hominum et scrutaris secreta cordium, tu scis etiam imbecillitatem nostram : miserere nostri. Christe, qui ieiunio tuo naturam nostram iustificasti, concede nobis ut nos adversus Malignum et eius

ܚܙܐ ܡܚܫܒܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܘܒܨܐ ܟܣܝܬܐ ܕܠܒܘܬܐ: ܐܢܬ ܚܙܐ ܡܚܝܠܘܬܢ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܒܨܘܡܟ ܙܕܩܬܗ ܠܟܝܢܢ: ܗܒ ܠܢ ܕܢܙܟܐ ܠܒܝܫܐ ܘܠܚܝܠܘܬܗ:

[1] Vid. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, 1887, t. II, p. ܥܙ (77).

ܘܢܦܠܘܚ ܩܕܡܝܟ ܕܟܝܐܝܬ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܒܨܘܡܗ ܩܕܫ ܟܝܢܢ: ܘܐܦܢܝ ܣܟܠܘܬܢ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܗ: ܐܢܗܪ ܙܘܥܐ ܕܚܘܫܒܝܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܓ

ܒܥܝܢܐ ܕܪܥܝܢܐ ܘܕܚܘܒܐ ܢܚܙܝܘܗܝ ܟܠܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܐܪ̈ܙܐ ܘܛܘܦ̈ܣܐ ܕܐܫܠܡ ܠܢ ܟܕ ܡܬܕܒܪ ܠܚܫܗ ܕܨܠܝܒܐ. ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܬܣܝܡ ܕܒܚܐ ܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܥܗܕܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܬܗ ܒܩܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ܀

ܕ

ܐܦܢ ܫܠܚܬܘܢ ܢܚ̈ܬܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܬܫܠܚܘܢ ܐܣܛܠܝܬܟܘܢ ܓܘܝܬܐ ܡܥܡܕ̈ܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܗܠܝܢ ܙܝܢ̈ܐ ܟܣ̈ܝܐ ܬܬܥܛܦܘܢ: ܡܚܫܘܠܐ ܕܢܣܝܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐ ܢܚܣܢܟܘܢ. ܝܕܥܝܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܢ ܩܠܐ ܫܡܥܬܘܢ: ܝܕܥܬܘܢ ܕܡܢ ܕܒܚܐ ܚܝܐ ܐܟܠܬܘܢ. ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܒܝܫܐ ܕܠܡܐ ܢܛܥܝܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐܕܡ: ܘܢܘܟܪܝܐ ܢܥܒܕܟܘܢ ܠܗܝ ܡܠܟܘܬܐ

exercitum fortes exhibeamus et coram te cum puritate operemur, et miserere nostri. Christe, qui per ieiunium tuum naturam nostram sanctificasti et ignorantiam nostram in lucem scientiae tuae convertisti : illumina motus cogitationum nostrarum et miserere nostri.

III [1]

Oculis mentis et caritatis videamus omnes Christum per mysteria et typos, quae tradidit nobis, cum ad supplicium crucis ducebatur. In altari sancto positum est sacrificium vivum, et sacerdotes ad instar angelorum memoriam mortis eius celebrant cum voce gratiarum actionis dicentes : Gloria ei ob donum eius ineffabile.

IV [2]

Etsi exuitis vestes illas vestras exteriores, habitum tamen interiorem ne exuatis, o baptizati. Si enim his armis absconditis induti eritis, tempestas tentationum multarum non praevalebit vobis. Scitis quid audieritis; scitis vos e sacrificio vitae manducavisse. Cavete a Maligno, ne forte seducat vos etiam sicut et Adam, et vos extraneos reddat huic regno gloriae. Eum enim extra-

[1] Vid. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, t. II, 1887, p. ܫܢܘ (356). — [2] Cf. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, t. II, 1887, p. ܬܢ (450).

neum reddidit paradiso : et nos pariter vult extraneos facere. Itaque conclamate nobiscum ad Christum ut per Spiritum suum sanctum omnes animas nostras confirmet. Ecce in medio Ecclesiae distribuitur pharmacum vitae, quod ex altissimis descendit et in mysterio latet sub specie panis et vini.

Extendite ergo manus vestras, o mortales, et accipite et remissione vitam possidete, et regnate cum Christo canentes et dicentes alleluia. Ille est medicus, qui descendit ad inferos et sanavit eos, qui peccatis consumpti erant.

ܒܥܝܢܝܬܐ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܐܥܢܝ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ: ܘܠܢ ܐܦ ܪܓܐ ܠܡܢܟܪܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܥܘ ܥܡܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܢܫܪܪ ܢܦܫܬܢ ܕܟܠܢ. ܗܐ ܒܓܘ ܥܕܬܐ ܡܬܦܠܓ ܣܡ ܚܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܛܫܐ ܒܐܪܙܐ ܒܐܕܫܐ ܕܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ܀

ܦܫܘܛܘ ܗܟܝܠ ܐܝܕܝܟܘܢ ܡܝܘܬܐ: ܣܒܘ ܘܐܬܢܣܒܘ ܚܘܣܝܐ ܚܝܐ: ܘܐܡܠܟܘ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܡܙܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ. ܗܢܘ ܐܣܝܐ ܕܢܚܬ ܠܫܝܘܠ: ܘܐܣܝ ܠܕܒܠܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ܀

ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ
ܕܡܦܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ

LIBER APOCALYPSEOS BARUCH FILII NERIAE

TRANSLATUS DE GRAECO IN SYRIACUM

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

PRAEFATIO

---

1. Opera litteraria. 2. Ratio editionis huiusce. 3. Argumentum Apocalypseos. 4. De auctore et loco et compositione operis. 5. De potentia Apocalypseos Baruch historico-religiosa.

1. EDITIONES TEXTUS : Usque ad annum 1866 sola epistola Baruch nota erat, cuius editiones antiquissimae in Polyglottis Parisiensibus et Londinensibus prodierunt. Eam e Cod. Add. 17,105 fol. 116ᵃ-121ᵃ saec. VI. denuo edidit P. de Lagarde in opere : *Libri Veteris Testamenti Apocryphi*, Lipsiae et Londini, 1861, pag. 88-93. Priorem Apocalypseos partem primus A. M. Ceriani, bibliothecarius Bibliothecae Ambrosianae publici iuris fecit edita translatione latina eiusdem e Codice Ambrosiano syriaco confecta in opere : *Monumenta sacra et profana,* Mediolani, 1866, T. I. fasc. 2. pag. 73-89. Hanc translationem subsecuta est editio textus syriaci Apocalypseos, *op. cit.,* 1871, T. V. fasc. 2. pag. 115-180; tandem accurante Ceriani photolithographice editus est totus Codex Ambrosianus in opere : *Translatio syra Pescitto Veteris Testamenti e codice Ambrosiano*, Mediolani, 1879-83, cuius fol. 257ᵃ col. *b* — 267ᵃ col. *b* textum a Ceriani iam pridem editum continent.

TRANSLATIONES : Fritzsche, *Libri apocryphi Veteris Testamenti Graece,* Lipsiae, 1871, pag. 654-679, exhibet translationem Ceriani hinc inde correctam. — Bissel, *The Apocrypha of the Old Testament,* New-York, 1880, pag. 668 sqq. — Charles, *The Apocalypse of Baruch,* London, 1896, pag. 125-167 textum syriacum Epistolae Baruch apocryphae reedidit et materiam criticam notabiliter auxit. — Ryssel, *Die Apocalypse des Baruch,* in opere : *Die Apocryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments,* hsg. von E. Kautzsch. Tübingen, 1900, pag. 402-446.

COMMENTATIONES CRITICAE ET EXEGETICAE AD APOCALYPSIM BARUCH SPECTANTES: Baldensperger, *Das Selbstbewustsein Iesu,* Strassburg, Ed. II. 1892, pag. 307. — Bousset, *Die Religion des Iudentums...* Berlin, 1903, pag. 37, 233, 275, 284, 386, 394. — Clemen, *Die Zusammensetzung des Buches Henoch, der Apocalypse des Baruch und des vierten Buches Esra* in *Studien und Kritiken,* 1898, pag. 211 sqq. — Deane, *The Apocalypse of Baruch* in *The Monthly Interpreter,* 1885, Aprili 451-461, Iunio 117-130. Idem, *Pseudepigrapha,* Edinburg, 1891, pag. 136 sq. — Drummond, *The Jewish Messias,* London, 1877, pag. 117-132. — Ewald, *Geschichte des Volkes Israel,* Göttingen, Ed. III. vol. VII. pag. 83-87. — Idem in *Göttinger gel. Anzeigen* 1867, pag. 1706-1717. — Edersheim, *The Life and Times of Jesus the Messias,* vol. II. pag. 688. — De Faye, *Les apocalypses juives,* Paris, 1892, pag. 25-28, 76-103, 192-204. — Friedländer, *Geschichte der jüdischen Apologetik,* Zürich, 1903, pag. 151-156. — I. R. Harris, *Mr. Charles' Apocalypse of Baruch* in *Expositor* 1897, pag. 255-269. — Hausrath, *Neutestamentliche Zeitgeschichte,* München, Ed. II. 1877, vol. IV. pag. 88 sq. — Hilgenfeld, *Messias Iudaeorum,* Lipsiae, 1869, pag. 63. Item disseruit de hoc libro in *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* 1869, pag. 437-440 et 1888, pag. 257-278. — Kabisch, *Die Quellen der Apocalypse Baruchs* in *Jahrbuch für protestantiche Theologie* 1891, t. XVIII, pag. 66-107 et *ibid. Das vierte Buch Esra,* 1889, pag. 103. — Kneucker, *Das Buch Baruch,* Leipzig, 1879, pag. 190-198. — Langen, *De Apocalypsi Baruch anno superiori primum edita commentatio,* Friburgi in Breisgau, 1867. — Renan in *Journal des Savants* 1877, pag. 222-231. — Rosenthal, *Vier apokryphe Bücher aus der Zeit und Schule Akibas,* Leipzig, 1885, p. 89. — Schürer, *Geschischte des Jüdischen Volkes,* Leipzig, 1898, Ed. III, vol. III, p. 223-232. — Schulthess in *Theologische Litteraturzeitung* 1897, col. 238 sqq. — *Stähelin, Zur Paulinischen Eschatologie* in *Jahrbuch für deutsche Theologie* 1874, pag. 211-214. — Wellhausen, *Skizzen und Vorarbeiten,* Berlin, 1899, VI. pag. 248 sq. — Wieseler, *Das vierte Buch Esra* in *Studien und Kritiken* 1870, pag. 288 sq. — Adde dissertationes Dillmann in *Protestantische Realencyclopedie* Vol. XII. pag. 357 sq.; Ryle, *Dictionary of the Bible,* vol. I. pag. 361-362.

2. Translatio, quam in hoc volumine Patrologiae Syriacae proponimus, magna ex parte a Ceriani adoptata est; differt, quatenus post verba cogitandi sentiendi etc. accusativum cum infinitivo posuimus et praep. *in* suppressimus, ubi ea pro graeco ἐν abl. temporis designat; in ipsa translatione corrigenda operibus Charles et Ryssel usi sumus, reiectis tamen plurimis correctionibus quas viri laudati proposuerunt, quae superfluae aut falsae videbantur; differentias translationis nostrae a translationibus Ceriani, Charles, Ryssel

ubique annotavimus, addita simul ratione, quae mutationes translationi Ceriani illatas iustificet.

3. Celeberrima Apocalypsis Baruch in unico exstat codice syriaco Ambrosiano, saec. VI. trinis columnis scriptura nitida exarato, cuius subdivisiones asteriscis notatas praeeunte editore primo libri, A. M. Ceriani in hac quoque Apocalypseos editione retinuimus. Argumentum Apocalypseos hoc est : Auctor personam Baruch, discipuli Ieremiae assumens exordium sermonis facit ab oppugnatione Ierosolymorum tempore Iechoniae et describit vaticinium sibi a Deo de instante expugnatione urbis factum et de interitu regni (I-V). Describitur adimpletio vaticinii et visio Baruch, qui muros civitatis ab angelis devastari et arcam foederis abscondi narrat (VI-VIII). Baruch post ruinam templi in Urbe manere et Ieremias exules consolari iubetur; prorumpit in lamenta amara excidium populi lugens (IX-XII). Prophetae vias Dei scrutanti revelatur ultio divina gentes castigatura et difficultates prophetae circa vaticinium sibi factum reiiciuntur (XIII-XX). Propheta orat, ut Deus veras rationes tantae calamitatis manifestet, cuius pusillanimitate reprobata iudicium divinum signaque eius annunciantur (XXI-XXVI). Sciscitanti prophetae de tribulatione ventura duodecim partes temporum et adventus Messiae et deliciae regni eius revelantur (XXVII-XXX). Oratio Baruch ad populum, novam calamitatem Urbis et templi annunciantis et populum relinquere volentis (XXXI-XXXIV). Baruch super ruinas templi flenti et oranti revelatur visio de silva et viti et fonte et exponitur significatio visionis, de quatuor regnis, de interitu principis ultimi, deque regno messiano (XXXV-XL).

Propheta novis quaestionibus Deo propositis populum hortari iubetur eique novae revelationes promittuntur (XLI-XLIII). Sermo Baruch ad populum discessum suum annunciantis; describitur maeror populi ob secessum prophetae, qui in urbe Hebron orat et expleto ieiunio septem dierum accipit a Deo revelationem de appropinquante consummatione signisque eius, de resurrectione, deque qualitate corporis eorum, qui resurrecturi sunt (XLIV-LII). Nova visio prophetae de senis aquis lucidis et nigris et de fulgure coruscante. Propheta orante, ut sibi visio explicetur, advenit Ramiel angelus et vicissitudines operum iustitiae et iniquitatis in historia gentis electae senis aquis lucidis nigrisque adumbrari demonstrat, addito vaticinio de tribulatione maxima in fine temporum ventura et regno Messiae (LIII-LXXIV). Propheta gratias agit Deo pro acceptis revelationibus et hortatur populum ad legem observandam (LXXV-LXXVII). Componit duas epistolas : aliam ad novem tribus et dimidiam, aliam ad duas tribus et dimidiam; primam aquilae tradit eamque ad populum trans fluvium Euphraten ablegat.

4. Tota Apocalypsis, sicut nobis in Codice Ambrosiano praeiacet, ex lingua graeca in syriacam translata est. Hoc suadet testimonium ipsius Codicis Ambrosiani, ubi Apocalypsis ex lingua graeca in linguam syriacam translata esse dicitur; idem eruitur ex indiciis internis; ut pauca tantum innuam ܐܪܥܐ in significatione κόσμος usurpatur (III, 7). Translator nihilominus haud omnino par negotio sibi proposito fuisse videtur; sic v. ܒܣܡܐ (incensum) reddit graecum vocabulum θυμιατήριον (VI, 7), ܪܫܐ usurpat, ubi probabiliter in textu graeco ἀρχὴ legebatur in significatione « imperii, potestatis » (XXVIII, 7; XL, 3). In periodicis sententiis transferendis imperitus deprehenditur (LXIII, 6; LXVI, 2). Haec si perpendantur, in textu syriaco transferendo et in inquisitionibus ad auctorem operis spectantibus maxima cautione opus est; ante omnia necesse erit textum graecum restituere ope translationis syriacae, tunc demum possibile erit disquisitionibus minutioribus operam dare. Hanc ob rationem errasse putamus tum Charles tum Ryssel, qui plurimas correctiones textus haud raro sine necessitate evidenti proposuerunt. Item impossibile putamus disquisitiones instituere cum exitu aliquo certo de quaestione illa difficili, quam De Faye et Kabisch et demum Charles moverunt, utrum videlicet auctor Apocalypseos vir unus, an plures fuerint. Haec autem quaestio pendet a relatione Apocalypseos Baruch a libro IV Esdrae recte intellecta. Iam enim Ewald perspexit analogias tantas inter ambo haec opera intercedere, ut utriusque operis unum eundemque auctorem esse putaverit. Haec sententia quidem iam dudum oblivioni tradita est, attamen omnes concedunt, librum Esdrae ab Apocalypsi Baruch, vel vice versa pendere; non autem consentiunt in definienda prioritate librorum istorum. Dum enim antiquiores (Langen, Hilgenfeld, Wieseler, Stähelin, Renan, Drummond, Rosenthal, Dillmann) librum Esdrae antiquiorem prioremque existimarunt, recentiores docti prioritatem Apocalypseos Baruch defendunt. Wellhausen provocat ad vividam dramaticamque descriptionem Urbis eversae, quae testem oculatum supponat; praeterea ex ipso nomine Baruch, cuius personam auctor libri assumit, concludit librum Baruch Esdra antiquiorem esse; si enim Esdras ante Baruch scripsisset, sine dubio nomen potius viri illius elegisset, qui testis olim erat oculatus eversi Sanctuarii civitatisque sacrae; invento autem libro, cuius auctor nomen Baruch iam pridem usurpaverit, pseudonymon Esdrae eligere maluerit. Quam incerta haec argumentatio sit exinde concludas, quod viri, quos supra laudavi, iisdem argumentis prioritatem Esdrae defendebant. Argumentum vero alterum Wellhausen plane futile est. Quis novit rationem fingere, ob quam auctor Apocalypseos alterius nomen Esdrae elegerit? An non potuisset alia nomina coaevorum Baruch invenire? Aeque incerta est quaestio altera, quam separatim

alter ab altero Kabisch et De Faye moverunt, contendentes Apocalypsim Baruch ab aliquo redactore ex diversis Apocalypsibus antiquioribus compilatam esse. Assentit etiam Charles, qui hanc sententiam ulterius adhuc evolvit. Alii docti, imprimis Clemen, contradicunt et sententias doctorum illorum ad textum Apocalypseos falso intellectum reducunt nec differentias stili rerumque ad religionem pertinentium (quae praecipue Charles iustoplus urget) tantas esse putant, ex quibus concludi possit Apocalypsim Baruch a pluribus auctoribus compositam esse. Negari quidem nequit aliquas sententias manifesto falsum obtinere locum in textu syriaco (Cf. XLVIII, 48 sqq.; LII, 6 sqq.; LIV, 16 sqq.) nec illuc eas pertinere, ubi hodie leguntur; item admittendum est quandoque contradictiones in Apocalypsi deprehendi, uti v. gr. LVIII, 4 agitur de mensuris *Sanctuarii hodierni* (ܡܩܕܫܐ ܕܝܘܡܢܐ) dum templum dirutum esse supponitur, quae simul repugnare videntur illorum sententiae, qui librum hunc post eversionem templi conscriptum esse contendunt, dum maxima libri pars hanc suggerit sententiam. Longe alia tamen quaestio est, an ex eiusmodi « erratis » — quorum auctor ceterum ignoratur — sententia complicata Charles de origine libri demonstrari possit; saltem spectata insufficientia materiae criticae tota methodus Charles speciem argutiarum prae se fert. — Inter recentiores, ut noverim, solus Friedländer defendit Apoc. Baruch ante eversionem templi, tempore scilicet Pompei exaratam esse, eventus funestos, ad quos ibidem continuo alluditur, referens ad templum a Romanis illo tempore profanatum; nec tamen sententiae suae rationes accuratius exponit. — Adhuc notandum est epistolam, quam Baruch LXXVII, 12. 18. se ad duas tribus et dimidiam missurum esse pollicetur, Charles cum epistola canonica identificare velle, quae in editione Vulgata ad calcem scriptorum Ieremiae apposita est, ut eadem sit, quam Baruch ad Iuda et Beniamin direxerit. Argumenta ceterum, quae ad hypothesim hanc probandam *op. cit.* pag. LXV congerit, tenuia nimis sunt nec quidquam probare censenda sunt; nam 1) post inscriptionem prophetiae Baruch c. I. nihil occurrit, quod suggerat epistolam canonicam cum apocalypsi Baruch cohaerere. Prophetia potius Baruch ab auctore ipsi Regi Iechoniae praelecta esse dicitur; repugnat igitur tempori, quo auctor Apocalypseos opus suum composuisse statuit. 2) Nequit explicari, cur in Ecclesia graeca Prophetia Baruch auctoritatem canonicam adepta sit, non vero Epistola ad novem tribus et dimidiam, cum utraeque ad idem opus pertinuerint. 3) Psalmus XI Salomonis fere verbo tenus repetit caput V Prophetiae Baruch, nec dici potest auctorem Prophetiae verba psalmi excerpsisse; etenim v. 8. auctor Psalmi orat Deum, ut omnia perficiat, quae de Israel et Ierusalem promiserat et per nomen sanctum suum Israel erigat; liquet igitur verba versiculorum

1-7 aliunde desumpta esse, quae ceterum nec toti tenori reliquorum Psalmorum conveniunt; cum autem Psalmi, qui dicuntur Salomonis, iam saeculo primo ante Christum orti sint, sententia Charles, utpote prorsus gratuita, nihili habenda est.

5. Apocalypsis Baruch spectata eius positione in re litteraria Iudaeorum pertinet ad illam operum speciem, indolem exstaticam visionariamque prae se ferentium, quae saeculo primo ante et post adventum Dñi magno numero prodierunt. Characterem litteraturae huius recte indicavit W. Bousset eam « laicalem » apellans[1]. Etenim tempore Macchabaeorum, cum ordo sacerdotum semper degeneraret summique sacerdotes et reliqui sacrorum ministri pristinam auctoritatem paulatim perdidissent, salutaris quaedam reactio orta est ex parte vulgi semet fastui ordinis haereditarii sacerdotum opponentis, quippe quos munere ipsis commisso indignos existimasset. Auctoritate huius motus plebeiorum multi homines pii quidem, sed ad vulgus plebis rude pertinentes magno cum zelo studio legis speculationique theologicae operam dare inceperunt, qui cum essent homines rudes parumque eruditi, singulari cum studio res exoticas insolitasque captabant et visiones phantasticas praetendebant, quibus res futuras sibi revelatas esse asseverabant. Vulgari indoli virorum conveniunt « apocalypses » ab ipsis exaratae, quae scatent visionibus phantasiae indomitae, rebus exoticis contradictionibusque absurdis. His autem non obstantibus opera ista apocalyptica magni momenti sunt; nam fidelem nobis exhibent imaginem evolutionis, quas ideae aliquae religiosae apud Iudaeos subiere. Notabilis est imprimis nisus, qui in theologia hac populari observatur, ad conceptus universales, sub quibus relicto crasso Iudaeorum particularismo problemata quaedam theologica pertractari coeperunt. Quamquam populus electus positionem suam centralem in speculationibus hisce popularibus non amisit, spesque Messiana ulterius evoluta est, attamen eiusmodi speculationes ad gentes (גויים) quoque extenduntur eorumque relatio ad populum electum, regnum Messianum, iudiciumque universale consideratur.

His itaque breviter praemissis singula elementa doctrinae religiosae Apocalypseos Baruch perpendantur.

In attributis divinis poetice describendis auctor excellit (cf. xx, 5-12; xlviii, 4-10).

Mundum propter hominem creatum esse explicite docet (xiv, 17 sq.), at-

1. *Die jüdische Apokalyptik*, Berlin, 1903, p. 8 sq. Quamquam docto huic viro in omnibus non assentior, non potest negari eum indolem litteraturae apocalypticae bene definiisse.

tamen iam vestigia doctrinae Talmudicae quoque inveniuntur mundum iustorum gratia creatum esse[1] (Cf. xv, 7; xxi, 24).

Vestigia quoque doctrinae Platonis circa mundum visibilem tamquam mundi invisibilis imaginem reperies iv, 2-4; si tamen locus genuinus sit; Charles enim authentiam loci huius in dubium vocavit[2].

Mundus hic, αἰὼν οὗτος, malus est; quidquid enim praeterit, corrumpitur (xliv, 9). Mundo huic opponitur mundus futurus, αἰὼν μέλλων, qui utpote in aeternum manens, incorruptibilis est (xliv, 12). Saeculum praesens est plaga et labor, saeculum futurum corona gloriae, quod non veterat eos, qui perveniunt ad illud (xv, 8; xliv, 12).

Ratio miseriae saeculi huius est praevaricatio Adae, qui abscidit annos eorum, qui ab ipso geniti sunt (xvii, 3). Post peccatum eius mors decreta est in eos, qui gignerentur (xxiii, 4). Propter Adam vadit multitudo hominum ad corruptionem (xlviii, 42-44.) Adam quidem induxit mortem in eos, qui nondum nati sunt, sed unusquisque sua propria operatione sibi gloriam comparat aut damnationem incurrit (liv, 15). Unusquisque sibi fit Adam (liv, 49). — Sequelae Adae peccati sunt : mors praematura, dolores, luctus, concupiscentia sexualis (lvi, 6). Adam etiam angelis factus est periclitatio, nam angeli mulieres concupierunt (liv, 13). Multi sumpserunt de tenebris Adae, nec delectati sunt luce lucernae (xviii, 2). — Hinc sequitur auctorem admisisse speciem aliquam *reatus poenae,* quam posteri Adae ob eius peccatum contraxissent, attamen Adae posterorumque eius voluntatem post ipsum peccatum intactam esse contendit; igitur in definiendo ambitu reatus huiusce poenae cum dogmate catholico non omnino convenit.

Sententiae Auctoris eschatologicae non omnino clarae apertaeque sunt. Momenta enim praecipua eschatologiae apocalypticae : signa praevia adventus Messiae, regnum eius, resurrectio mortuorum, iudicium universale non semper eodem ordine recurrunt. Sunt enim loci, ubi regnum Messiae modo chiliastarum mere terrestre statuatur; alibi vicissim apparitio Messiae demum post resurrectionem mortuorum, in fine mundi, ponitur.

Adventum Messiae praecedent plagae, quas totus orbis percepturus est (xxix, 1). Adveniente Messia revelabuntur Behemoth et Leviathan, duae bestiae potentes, quarum carnes in escam iustorum repositae sunt. Vitis et triticum dabunt fructus mirae quantitatis, descendetque ros sanitatis de caelo (xxix,

1. Cf. Weber, *die Lehren des Talmuds,* Leipzig, 1880. In alia forma recurrit eadem idea in *Pastore* Hermae, ubi Hermas in forma mulieris vetulae conspicit Ecclesiam διὰ ταύτην ὁ κόσμος κατηρτίσθη (*Vis.* ii, 4, 1).

2. *Op. cit.* p. 6, in nota ad IV, 3.

4-8). Postea Messias in caelum assumetur et mortui resurgent : iusti gaudebunt, impii tabescent (xxx, 2-5).

Similia referuntur in fine visionis de viti et silva et fonte. Destructo regno quarto, eoque ultimo, Deo inimico revelabitur principatus Messiae (xxxix, 7). Ultimus regni impii dux relinquetur vivus, quem Messias omnium impietatum reum condemnabit et occidet; principatus autem Messiae in saeculum stabit, donec consummetur mundus corruptionis (xl, 1-4).

Aliter sonant placita auctoris in fine visionis de nubibus lucidis et nigris et de fulgure corruscante. Quando, ait, iam aetas mundi ad maturitatem pervenerit, plurimae perturbationes, bella, aliaeque calamitates instabunt. Terraemotus, fames erunt in terra; qui autem hasce effugerint, tradentur in manus Messiae (lxx, 2-9). Terra autem sancta proteget populum; Messias vero aliquos populos trucidabit, aliis parcet (lxxi-lxxii). Postea considebit super thronum suum et tunc quies et tranquillitas erit; ros sanitatis descendet, luctus, lamenta, infortunia cessabunt (lxxiii, 1-7). Horum eventuum rationem assignat verbis : hoc tempus esse consummationem eorum, quae corruptibilia sunt, et initium eorum, quae incorruptibilia sunt; perinde ac si beatitudinem regni Messiani ad finem mundi posuerit. Rem ulterius discutere non est meum; manifestum est auctorem fontibus antiquioribus usum esse, quos inepte compilavit. Nec vero exinde concludi posse arbitror pluralitatem auctorum Apocalypseos. Nam, uti recte monet Bousset, eiusmodi operum auctores viri erant parum culti, qui operibus antiquiorum usi sunt, nec multum curarunt contradictiones et differentias fontium, quos ad novas apocalypses componendas praesto habebant.

De resurrectione mortuorum eodem fere modo agit ac S. Paulus in Ep. ad Cor. : pulvis reddit mortuos, quos recepit nihil immutans in figura ipsorum (l, 2-4). Postea immutabitur forma beatorum in gloriam et in lumen gloriae (li, 3-5) et malorum in damnationem (li, 4-6). Gentium, qui se cum semine *populi* commiscuere, finis bonus erit (xlii, 2. 5). Omnis populus, qui non conculcavit Iacob, vivet (lxxii, 4). Qui vero ei dominatus est, peribit. Qui autem commiscentur cum gentibus, etiamsi initio bene egerint, postea condemnabuntur (xlii, 4).

In universum, iudicium Charles[1], qui dicit doctrinam libri cum placitis Iudaeorum coaevorum convenire, verum est; hinc mirum non est opus hoc in Ecclesia nunquam tantam auctoritatem adeptum esse, quam librum IV Esdrae, qui ob elementa imprimis christiana libro illi admixta diu maxima in veneratione habebatur.

1. *Op. cit.* p. lxxi.

Sententia auctoris circa regnum Messianicum finemque saeculi accurate definiri non potest. Duobus locis Messiam regem terrestrem esse supponit xxxix, 1 seqq. *Ib.* 7, 8 aliter lxviii, 3 seqq., ubi de Messianico regno ita loquitur, ac si id initium esset saeculi novi, quod incipit a iudicio universali et mortuorum resurrectione, dum duobus locis prioribus iudicium universale demum post adventum Messiae eventurum esse pollicetur.

Adventum Messiae praecedent plagae magnae, quas totus orbis percepturus est (xxix, 1.) Messia veniente revelabitur Behemoth et Leviathan, duae bestiae enormes, quas Deus iustis in escam praeparavit. Vitis et triticum fructus dabunt mirae quantitatis, ros sanitatis de caelo descendet (xxix, 4-8). Postea Messias cum gloria assumetur et mortui resurgent : iusti gaudebunt, impii tabescent (xxx, 1-5.)

Similia narrat quando visionem de viti et silva et fonte interpretatur : destructo regno quarto Deo inimico revelabitur principatus Messiae (xxxix, 7) ultimus autem gentis illius dux relinquetur vivus, quem Messias arguet omnium impietatum et reum mortis condemnabit, principatus autem eius in saeculum stabit, donec consummetur mundus corruptionis (xl, 1-4.) His igitur locis principatus Messiae tamquam regnum tyranni terrestris modo crasso sensualique chiliastarum describitur. Aliis iterum locis auctor ita loquitur, ac si regnum Messianicum demum ad initium saeculi novi; hoc est, post resurrectionem et iudicium universale collocaret.

ܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

APOCALYPSIS BARUCH FILII NERIAE

ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܠܝܟܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܙܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܝ ܥܡܐ ܗܢܐ: ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܫܒܛܝܢ ܕܦܫܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܣܪܐ ܫܒܛܝܢ ܕܐܫܬܒܝܘ. ܫܒܛܐ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܐܬܐܠܨܘ ܕܢܚܛܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪܬܝܢ ܗܢܝܢ ܐܠܨܢ ܗܘܘ ܩܛܪܢ ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܕܢܚܛܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܡܝܬܐ ܐܢܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪܝܗ: ܘܬܬܪܝܡ ܡܢ ܩܕܡܝ ܥܕ ܙܒܢܐ: ܘܡܒܕܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܥܡܐ ܒܝܢܬ ܥܡܡܐ ܕܠܥܡܡܐ ܢܐܛܒ. ܘܥܡܝ ܕܝܢ ܢܬܪܕܐ ܘܢܐܬܐ ܙܒܢܐ ܘܢܒܥܘܢ ܡܨܠܚܢܘܬܗܘܢ ܕܙܒܢܝܗܘܢ܀

I. Et factum est anno vigesimo quinto Iechoniae regis Iudae, factum est verbum Domini super Baruch filium Neriae et dixit ei : [2] Vidistine omnia[a], quae facit mihi populus iste, mala, quae fecerunt duae tribus istae, quae remanserunt, magis quam decem tribus, quae captivae abductae sunt? [3] Tribus enim priores a regibus suis adigebantur ad peccandum, istae duae vero ipsae adigebant et cogebant reges suos ad peccandum. [4] Propter hoc ecce adduco malum super urbem istam et super habitatores eius, et auferetur a conspectu meo ad tempus et disperdam populum istum inter gentes, ut gentibus praedicet[b]. [5] Et populus meus castigabitur et veniet tempus et quaerent prosperitatem temporum suorum.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° *b*] — In titulo : *Liber apocalypsis Baruch filii Neriae translatus de graeco in syriacum* ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܕܡܦܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ; ܟܬܒܐ. — 4 ܒܡܠܟܘ. — 7 ܡܕܝܢܬܐ. — 8 ܥܡܘܪܝܐ.

[a] *omnia*] Ceriani : *quaecunque* facit; Charles : *that the evils which these two tribes which remained have done, are greater* at ܡܕܡ non refertur ad ܒܝܫܬܐ sed ad ܚܙܝܬ. — [b] *ut gentibus praedicet*] Ryssel : *damit es den Völkern wohl ergehen... soll,* sed verbum ܐܛܐܒ hanc significationem non admittit; Charles et Ceriani : *ut gentibus benefaciat,* quod contextus non admittit.

II. Haec autem dixi tibi, ut dicas Ieremiae et omnibus qui similes vobis sunt, ut recedatis ab urbe ista. [2] Quia opera vestra sunt urbi huic tamquam columna firma et preces vestrae tamquam murus validus.

III. Et dixi : O dominator Domine [a], ideone veni in mundum, ut viderem mala matris meae? Nequaquam, Domine. [2] Si inveni gratiam in oculis tuis, recipe prius spiritum meum, ut vadam ad patres meos et non spectem exitium matris meae. [3] Quia duo urgent me vehementer : resistere enim tibi non possum, sed neque spectare malum matris meae potest anima mea. [4] Unum autem loquar in conspectu tuo, Domine. [5] Quid ergo erit post ista? Si enim perdis urbem tuam et tradis terram eis qui oderunt nos, quomodo iterum memorabitur nomen Israel? [6] Aut quomodo loquetur de laudibus tuis? Aut cuinam explicabitur quod est in lege tua? [7] Anne mundus revertetur ad naturam suam et saeculum redibit ad silentium pristinum? [8] Et tolletur [b] multitudo animarum et natura hominum ultra non nominabitur? [9] Et ubinam est quodcumque dixisti Moysi de nobis?

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܝܟܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܫܪܝܪܐ: ܘܨܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ܀

ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܚܙܐ ܒܝܫܬܗ ܕܐܡܝ܀ ܠܐ ܡܪܝ: ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ: ܣܒ ܠܘܩܕܡ ܪܘܚܝ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܠܘܬ ܐܒܗܬܝ ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܠܐܘܒܕܢܗ ܕܐܡܝ. ܡܛܠ ܕܬܪܬܝܢ ܐܠܨܝ ܠܝ ܛܒ: ܕܐܩܘܡ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܟ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ ܕܐܡܝ ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܝ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ: ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܪܒ ܐܢܬ ܡܕܝܢܬܟ: ܘܡܫܠܡ ܐܢܬ ܐܪܥܟ ܠܣܢܐܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܬܘܒ ܡܬܕܟܪ ܫܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܀ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܬܡܠܠ ܥܠ ܬܫܒܚܬܟ܀ ܐܘ ܠܡܢܘ ܡܬܦܫܩ ܡܕܡ ܕܒܢܡܘܣܟ܀ ܐܘ ܕܥܠܡܐ ܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܛܒܝܥܬܐ ܕܟܝܢܗ܀ ܘܥܠܡܐ ܠܗܘ ܐܙܠ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܬܛܥܢ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܢܦܫܬܐ܀ ܘܟܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܕܟܪ܀ ܘܐܝܟܐ ܗܝ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܡܘܫܐ ܥܠܝܢ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° b et c] — 20 ܡܬܦܫܩܘܢ (sic). — 23 ܘܡܬܛܥܢ.

[a] *dominator Domine*] Ryssel : *Herr mein Gott*, Charles : *o Lord my Lord;* locutionem hanc, quae etiam in libro IV Esdrae reperitur, etsi non omnino congrua est, retinui. — [b] *tolletur*] Ceriani : *recipiet se.* Ryssel mavult legere ܘܡܬܥܩܪ et transfert : *und soll ausgerottet werden;* sed tunc ܘܡܬܥܩܪ legere deberet.

ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ: ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܙܒܢܐ ܡܫܬܠܡܐ: ܘܥܡܐ ܡܬܪܕܐ ܙܒܢܐ: ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܡܬܛܥܝܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܕܗܕܐ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܥܠܝܗ ܕܥܠ ܦܣܬ ܐܝܕܝ̈ ܨܪܬܟܝ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܗܫܐ ܒܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܗܘ ܕܡܬܓܠܐ ܠܘܬܝ: ܗܘ ܕܛܝܒܐ ܡܩܕܡ ܡܢ ܠܘܬܝ: ܡܢ ܟܕ ܐܬܚܫܒܬ ܕܐܥܒܕ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܚܘܝܬܗ ܠܐܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܢܣܟܠ: ܡܐ ܕܝܢ ܫܕܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܫܬܩܠܬ ܡܢܗ ܐܟܘܬ ܕܐܦ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܚܘܝܬܗ ܠܥܒܕܝ ܐܒܪܗܡ ܒܠܠܝܐ ܒܝܬ ܦܘܠܓܐ ܕܕܒܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܦ ܠܡܘܫܐ ܚܘܝܬܗ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܟܕ ܚܘܝܬܗ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܐܢܘܗܝ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܢܛܝܪܐ ܠܘܬܝ ܐܟܘܬ ܕܐܦ ܦܪܕܝܣܐ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܠܡܐ ܐܢܐ ܚܝܒܐ ܕܐܗܘܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܕܣܢܐܝܟܝ ܢܐܬܘܢ ܠܗܢܐ ܐܬܪܐ ܘܢܛܢܦܘܢ ܡܩܕܫܟ ܘܢܫܒܘܢ ܝܪܬܘܬܟ ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܐܚܒܬ ܙܪܥܗ: ܘܢܐܙܠܘܢ ܬܘܒ ܠܐܬܪܐ ܕܦܬܟܪܝܗܘܢ ܘܢܫܬܒܗܪܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܫܡܟ ܪܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ:

IV. Et dixit mihi Dominus : Urbs ista ad tempus tradetur et populus castigabitur aliquandiu et saeculum oblivioni non dabitur.[2] Anne putas, hanc esse urbem, de qua dixi[a] : *Super volas manuum mearum descripsi te?*[3] Non ista aedificatio nunc aedificata in medio vestrum, illa est, quae revelabitur apud me, quae hic praeparata fuit ex quo cogitavi facere paradisum.[4] Et ostendi eam Adam priusquam peccaret; cum vero abiecit mandatum, sublata est ab eo, ut etiam Paradisus.[5] Et postea ostendi eam servo meo Abraham[b] noctu inter divisiones victimarum.[6] Et iterum etiam Moysi ostendi eam in monte Sinai[c], quando ostendi ei imaginem tabernaculi et omnia vasa eius.[7] Et nunc ecce servatur[d] apud me, sicut et Paradisus.[8] Ito ergo et fac, quemadmodum praecipio tibi.

V. Et respondi et dixi : Futurum est ergo, ut sim reus[e] in Sion, quia venient qui oderunt te ad istum locum et polluent sanctuarium tuum et in captivitatem abducent hereditatem tuam et dominabuntur eorum, quos dilexisti, et abibunt iterum in regionem idolorum suorum et gloriabuntur ante eos.[f] Et

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° *c* — f° 257 v° *a*]

[a] Is. XLIX, 16. — [b] Gen. XV, 17. — [c] Ex. XXV, 9, 40. — [d] 6 *servatur*] Ceriani : *custoditur*. — [e] *ut sim reus*] sic et Ryssel; Ceriani : *ut succumbam*, Charles : *I shall be in great straits;* falso, nam propheta ideo declinat missionem ad quam divinitus deputatur, ne se aliisque iustis secedentibus *reus fiat* dirutae civitatis. — [f] Ios. VII, 9 (IV Esdrae IV, 25; X, 22).

quid facturus es nomini tuo magno?[a] [2] Et dixit mihi Dominus : Nomini meo et gloriae meae saeculum aeternum est[b] : iudex autem meus tempore suo custodit ius suum. [3] Et tu videbis oculis tuis, non hostes subvertere Sion, neque comburere Ierusalem, sed iudicio inservire ad tempus. [4] Tu vero vade et fac quodcumque dixi tibi. [5] Et abii et assumpsi Ieremiam et Addo et Saraiam[b] et Iabiš et Godoliam et omnes honoratos populi et duxi eos in vallem Cedron et narravi eis quidquid dictum fuerat mihi. [6] Et levaverunt voces suas et fleverunt omnes. Et consedimus ibi et ieiunavimus usque ad vesperam.

VI. Et factum est die crastina et ecce exercitus Chaldaeorum circumdedit urbem et tempore vesperae reliqui populum, ego Baruch, et exivi et steti apud quercum[2] et contristabar super Sion et ingemiscebam super captivitatem, quae supervenerat populo. [3] Et ecce subito spiritus fortitudinis sustulit me et extulit me supra murum Ierusalem in altum. [4] Et vidi et ecce quatuor Angeli stantes super quatuor angulos urbis tenentes unusquisque eorum lampadem

ܫܡܝ ܘܫܘܒܚܝ ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܝܢܝ ܕܝܢ ܒܙܒܢܗ ܢܛܪ ܙܕܩܗ. ܘܐܢܬ ܚܙܐ ܒܥܝܢܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܚܪܒܝܢ ܠܨܗܝܘܢ ܘܠܐ ܡܘܩܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܐܠܐ ܠܕܝܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܙܒܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܙܠ ܘܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܟ. ܘܐܙܠܬ ܘܕܒܪܬ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܥܕܘ ܘܠܣܪܝܐ ܘܠܝܒܫ ܘܠܓܕܠܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܝܩܪܘܗܝ ܕܥܡܐ: ܘܐܦܩܬ ܐܢܘܢ ܠܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ ܘܐܫܬܥܝܬ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܐܬܐܡܪ ܠܝ. ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܒܟܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܝܬܒܢ ܬܡܢ ܘܨܡܢ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ܀

ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܚܪ ܘܗܐ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܕܪܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܒܥܕܢ ܪܡܫܐ ܫܒܩܬܗ ܠܥܡܐ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܢܦܩܬ ܘܩܡܬ ܠܘܬ ܒܠܘܛܐ ܘܡܬܬܥܝܩ ܗܘܝܬ ܥܠ ܨܗܝܘܢ: ܘܡܬܬܢܚ ܥܠ ܫܒܝܬܐ ܕܐܬܬ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ ܐܪܝܡܬܢܝ ܘܐܦܩܬܢܝ ܠܥܠ ܡܢ ܫܘܪܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܥܠ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܐܪܒܥܐ ܡܠܐܟܝܢ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܪܒܥܬܗܝܢ ܙܘܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° a] — 9 ܡܝܩܪܘܗܝ.

[a] *Et quid facturus es nomini tuo magno*] Ryssel in nota putat praeferendam esse lectionem ܥܒܕܬ *Was habe ich deinem hehren Namen angethan*, spectato tamen contextu translatio Ceriani retinenda est. — [b] Ps. CXXXIV, 13. — [b] Saraia (שְׂרָיָה) iuxta Ier. LI, 59, frater erat Baruch. — Non est certum agi de quercu Gen. XIII, 18, sicut voluit Fritzsche et Ryssel c. XLVII apocalypseos nostrae allegantes, forte quercus ex mente auctoris prope vallem Cedron sita erat (Charles).

ܐܚܝܕܝܢ ܠܡܦܐܕܐ ܕܢܘܪܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ. ܘܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܚܘܕܘ ܠܡܦܐܕܝܟܘܢ ܘܠܐ ܬܕܠܩܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܫܬܕܪܬ ܓܝܪ ܕܠܘܩܕܡ ܐܡܪ ܠܐܪܥܐ ܡܠܬܐ ܘܐܣܝܡ ܠܘܬܗ ܡܕܡ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܚܙܝܬܗ ܕܢܚܬ ܠܒܝܬ ܩܕܫ ܩܘܕܫܐ ܘܢܣܒ ܡܢ ܬܡܢ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܘܐܦܘܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܘܣܝܐ ܘܬܪܬܝܢ ܠܘܚܐ ܘܠܒܘܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܗܢܐ ܘܦܝܪܡܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܐܢܝ ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܪܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ: ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ: ܫܡܥܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܩܒܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟܝ ܘܢܛܪܝ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܡܐ ܕܐܬܦܩܕܬܝ ܬܬܠܝܢ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܙܒܢܐ ܘܐܫܬܠܡܬ: ܥܕܡܐ ܕܢܬܐܡܪ ܕܬܘܒ ܬܬܩܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܦܬܚܬ ܐܪܥܐ ܦܘܡܗ ܘܒܠܥܬ ܐܢܘܢ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬܗ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܐܟܐ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܦܐܕܐ: ܣܘܪܘ ܗܫܐ ܘܥܩܪܘ ܫܘܪܝܗ ܥܕܡܐ ܠܫܬܐܣܝܗ: ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܕܚܢܢ ܗܦܟܢܝܗܝ

ignis in manibus suis.[5] Et angelus alius descendebat de caelo et dixit eis : Tenete lampades vestras, neque accendatis, donec dicam vobis.[6] Missus sum enim, ut primum loquar terrae verbum et deponam apud eam, quod praecepit mihi Dominus altissimus.[7] Et vidi eum descendisse in Sancta Sanctorum et sumpsisse inde velum et Ephod sanctum et propitiatorium et duas tabulas et vestem sanctam sacerdotum et thuribulum et quadraginta octo lapides pretiosos, quos induebat sacerdos, et omnia vasa sancta tabernaculi.[8] Et dixit terrae voce alta : Terra, terra, terra, audi verbum Dei fortis et accipe quae ego committo tibi, et custodi ea usque ad extrema tempora, ut quando iussa fueris, ea reddas; ut non potiantur eis alienigenae.[9] Quia venit tempus, ut tradatur ad tempus et Ierusalem, usquedum dicatur, ut iterum restituatur in aeternum.[10] Et aperuit terra os suum et absorbuit ea[a].

VII. Et post haec audivi Angelum dicentem Angelis, qui tenebant lampades : [2] Solvite ergo et subvertite muros eius ad fundamenta, ne glorientur inimici et dicant : [3] Nos subvertimus murum Sion et incendimus murum Dei

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° *a* et *b*]

[a] 7-10. Cfr. II Mach. II, 4-8.

fortis et occupastis locum[a], in quo stabam antea.

VIII. Angeli autem fecerunt sicut praecepit eis; et cum dissipassent angulos muri, vox audita est ab interiore parte templi, postquam decidit murus dicens :[2] Ingredimini hostes et venite adversarii, discessit enim, qui custodiebat Domum.[3] Et abii ego Baruch. [4] Et factum est post haec, ingressus est exercitus Chaldaeorum et ceperunt domum et omnia in circuitu eius[5] et populum captivum abduxerunt et ex eis occiderunt et Sedeciam regem vinxerunt et miserunt ad regem Babylonis.

IX. Et veni ego Baruch, et Ieremias cuius cor inventum est purum a peccatis, qui captus non fuerat in occupatione urbis;[2] et scidimus vestes nostras et flevimus et luximus et ieiunavimus septem diebus.

X. Et factum est post septem dies, factum est super me verbum Dei et dixit mihi :[2] Dic Ieremiae, ut vadat et confirmet captivitatem populi usque

ܠܫܘܪܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܐܘܩܕܢ ܐܬܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܐܫܬܠܛܬܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܐܡ ܗܘܝܬ ܒܗ ܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ: ܘܡܐ ܕܣܚܦܘ ܙܘܝܬܗ ܕܫܘܪܐ: ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܓܘܗ ܕܗܝܟܠܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܠ ܫܘܪܐ: ܕܐܡܪ: ܥܘܠܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܬܘ ܣܢܐܐ: ܐܙܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܛܪ ܒܝܬܐ. ܘܐܙܠܬ ܠܝ ܐܢܐ ܒܪܘܟ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܐܚܕܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܘܠܟܠ ܕܚܕܪܘܗܝ ܘܠܥܡܐ ܫܒܘ: ܘܡܢܗܘܢ ܩܛܠܘ ܘܠܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܐܣܪܘ ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ܀

ܘܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܐܪܡܝܐ ܗܘ ܕܐܫܬܟܚ ܠܒܗ ܕܟܐ ܡܢ ܚܛܗܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܐܚܕ ܒܡܐܚܕܢܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܨܪܝܢ ܡܐܢܝܢ ܘܒܟܝܢ ܘܐܬܐܒܠܢ ܘܨܡܢ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܗܘܐ ܥܠܝ ܦܬܓܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܡܪ ܠܐܪܡܝܐ ܕܢܐܙܠ ܘܢܣܡܘܟ ܫܒܝܬܗ ܕܥܡܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° *b* et *c*] — 4 ܠܗܘܢ. — 18 ܘܨܪܝܢ ܘܐܬܐܒܠܢ (sic).

[a] *et occupastis locum*] Charles aliquid excidisse suspicatur et mavult legere ܪܘܚܐ ܐܗܦܟܬܢܝ et transfert : *And the Spirit restored me to the place etc.* verba ad Baruch referens, at non recte; nam ܪܘܚܐ in Apocalypsi femininum est, ergo ܘܐܗܦܟܬܢܝ debuisset scribere; mallem legere ܘܐܚܕܢ *et occupavimus*, probabiliter agitur tantum de mutatione personarum inepta, quatenus verba in persona Dei continuantur et adversarii a Deo interpellantur. — VIII. 1-2. Vocis vehementis, μεταβαίνωμεν ἐντεῦθεν clamantis mentionem facit etiam Fl. Iosephus in Op. *De bello Iudaico* VI, 5, 3. Tacitus quoque (*Hist.* V, 13) refert : ... *et apertae repente delubri fores et audita maior humana vox excedere deos,* narrans alia quoque prodigia, quorum fama ex Oriente percrebruerat.

ܠܫܒܝܐ ܠܒܒܠ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܩܘܝ ܗܪܟܐ ܒܚܘܪܒܗ ܕܨܗܝܘܢ: ܘܐܢܐ ܡܚܘܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܐܪܡܝܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܙܠ ܥܡ ܥܡܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܪܘܟ ܗܦܟܬ ܐܬܝܬ ܘܝܬܒܬ ܩܕܡ ܬܪܥܝ ܗܝܟܠܐ ܘܐܠܝܬ ܐܠܝܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܨܗܝܘܢ ܘܐܡܪܬ: ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ ܐܘ ܠܡܢ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܝܬ. ܠܢ ܕܝܢ ܠܚܝܐ ܕܚܝܝܢ: ܘܝ ܠܢ ܕܚܙܝܢ ܐܘܠܨܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܕܡ ܕܓܕܫܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܩܪܐ ܠܣܝܪܢܣ ܡܢ ܝܡܐ ܘܐܢܬܝܢ ܠܠܝܬܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܐܬܝܝܢ: ܘܫܐܕܐ ܘܝܪܘܪܐ ܡܢ ܥܒܐ: ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܣܘܪܘ ܚܨܝܟܘܢ ܠܡܪܩܕܬܐ ܘܫܩܘܠܘ ܥܡܝ ܐܠܝܬܐ ܘܐܪܩܕܘ ܥܡܝ. ܐܢܬܘܢ ܦܠܚܐ: ܠܐ ܬܙܪܥܘܢ ܬܘܒ: ܘܐܢܬܝ ܐܪܥܐ: ܠܡܢܐ ܝܗܒܬܝ ܦܐܪܐ ܕܥܠܠܬܟܝ. ܐܚܘܕܝ ܒܓܘܟܝ ܚܠܝܘܬܐ ܕܡܬܪܣܝܢܘܬܟܝ. ܘܐܢܬܝ ܓܦܬܐ: ܠܡܢܐ ܡܘܣܦܬ ܕܬܬܠܝܢ ܚܡܪܟܝ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܡܬܩܪܒ ܡܢܗ ܒܨܗܝܘܢ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܪܫ ܦܐܪܐ ܡܬܩܪܒܝܢ. ܘܐܢܬܘܢ ܫܡܝܐ: ܐܚܘܕܘ ܛܠܠܝܟܘܢ: ܘܠܐ

ad Babylonem. [3] Tu autem mane hic in desolatione Sion et ego ostendam tibi post hos dies, quod futurum est, ut contingat in fine dierum. [4] Et dixi Ieremiae, sicut praecepit mihi Dominus. [5] Et ipse quidem ivit cum populo, ego autem Baruch reversus sum et sedi ante portas templi et lamentatus sum lamentationem istam super Sion et dixi : [6] Beatus ille, qui natus non est, aut qui natus est et mortuus est. [7] Nobis vero, qui vivimus, vae nobis, quia vidimus tribulationes Sion et quod accidit Ierusalem. [8] Advocabo Sirenes de mari; et vos Lilithae[a] e deserto venite et Satyri[b] et ferulae[c] e silvis : evigilate et accingite femora vestra ad planctum et assumite mecum lamentationes et plangite mecum! [9] Vos agricolae, ne seminetis iterum, et tu, terra, cur das fructus frugum tuarum? Retine intra te dulcedinem alimentorum tuorum. [10] Et tu, vitis, cur ultra das vinum tuum? Quia iterum non offeretur inde in Sion, neque iterum primitiae offerentur. [11] Et vos, caeli, retinete ro-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° c] — 10 ܕܚܝܝܢ. — 11 ܕܚܙܝܢ. — 13 ܐܬܝܝܢ. — 14 ܘܐܣܘܪܘ. — 21 ܡܢܗ.

X. 6. Iob. III, 11. — 8. Is. XXXIV, — 14. Is. LIV, 1. — [a] *Lilithae*] Ryssel : *Nachtfrauen*. Cfr. Is. XXXIV, 14. — [b] *Satyri*] Ryssel : *Daemonen;* certe in usu communi loquendi ܫܐܕܐ = daemon; cum autem totus hic locus ab Is. XXXIV, 14 et XIII, 21 dependeat et שעיר = ܫܐܕܐ (Pešitta) = δαιμόνιον (LXX), probabile videtur hoc loco voce ܫܐܕܐ non daemonia simpliciter, sed Satyri (id est simias pilosas — cfr. Vulg. Is. XIII, 14 שעיר = pilosus) designari. — [c] *Ferulae*] Ryssel *Schakale*, Charles *Dragons*. Charles voce תנים (Is. XIII, 22 ubi תנים = ܝܪܘܪܐ) falso intellecta hoc loco syriacum ܝܪܘܪܐ cum hebraico תנינים confundit; תנים (sing. תן) designat aliquam feram minorem voces ululantes edentem (cfr. Is. XIII, 22; XLIII, 20; Mich. I, 8. In targumim plerumque ירודין — cum errore manifesto vocabulum hoc impressum invenitur).

rem vestrum, neque aperiatis thesauros pluviae. [12] Et tu, sol, retine lucem radiorum tuorum; et tu, luna, extingue multitudinem lucis tuae. Cur enim iterum orietur lux, ubi lux Sion obscurata est. [13] Et vos, sponsi, ne ingrediamini, et virgines coronis ne ornentur; et vos mulieres ne oretis ut pariatis. [14] Laetentur enim potius steriles et gaudeant illae, quae filios non habent, et illae, quae filios habent contristentur. [15] Cur enim pariant in doloribus et sepeliant in gemitibus? [16] Aut cur iterum filios habeant homines, aut semen naturae eorum cur iterum nominetur, ubi ista Mater desolata est et filii eius in captivitatem abducti sunt[17]? Ex hoc nunc ne iterum loquamini de pulchritudine, neque disseratis de decore. [18] Vos autem, sacerdotes, sumite claves Sanctuarii et proiicite in altitudinem caeli et date eas Domino et dicite : Custodi domum tuam tu, nos enim ecce inventi sumus* oeconomi mendaces. [19] Et vos, virgines, quae netis byssum et sericum cum auro Ophir, festinate et sumite omnia et proiicite in ignem, ut afferat ea ad illum, qui fecit ea, et flamma remittat ea ad illum, qui creavit ea, ne potiantur eis inimici.

ܐܚܘܕܘ ܐܡܘܪܐ ܕܡܛܪܐ. ܘܐܦ ܫܡܫܐ: ܐܚܘܕ ܢܘܗܪܐ ܕܙܠܝܩܝܟ: ܘܐܦ ܣܗܪܐ: ܐܥܡ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܗܪܟ. ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܢܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟܐ ܕܢܘܗܪܗ ܕܨܗܝܘܢ ܚܫܟ. ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܬܢܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ: ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܝܠܐ ܠܐ ܢܬܨܒܬܢ. ܘܐܦ ܢܫܐ: ܠܐ ܬܨܠܝܢ ܕܬܐܠܕܢ. ܢܬܒܣܡܢ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐܝܬ ܥܩܪܬܐ: ܘܢܚܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ ܒܢܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ ܒܢܝܐ ܢܬܟܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܢܐܠܕܢ ܒܟܐܒܐ ܘܢܩܒܪܢ ܒܬܢܚܬܐ. ܐܘ ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܘ ܙܪܥܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܢܫܬܡܗ: ܐܝܟܐ ܕܗܕܐ ܐܡܐ ܚܪܝܒܐ ܘܒܢܝܗ ܐܫܬܒܝܘ. ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܬܘܒ ܬܐܡܪܘܢ ܥܠ ܫܘܦܪܐ: ܘܠܐ ܬܡܠܠܘܢ ܥܠ ܝܐܝܘܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܟܗܢܐ: ܣܒܘ ܩܠܝܕܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܘܫܕܘ ܐܢܝܢ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܗܒܘ ܐܢܝܢ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ: ܛܪ ܒܝܬܟ ܐܢܬ: ܚܢܢ ܓܝܪ ܗܐ ܐܫܬܟܚܢ ܪܒܝ ܒܬܐ ܕܓܠܐ. ܘܐܦ ܒܬܘܠܬܐ ܕܙܩܠܝܢ ܒܘܨܐ ܘܫܐܪܝܐ ܥܡ ܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ: ܐܣܬܪܗܒܝܢ ܘܫܩܘܠܝܢ ܟܠܡܕܡ ܘܫܕܝܢ ܒܢܘܪܐ: ܕܬܥܠ ܐܢܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܝܢ: ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܬܫܕܪ ܐܢܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܒܪܐ ܐܢܝܢ: ܕܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° c — f° 258 r° a] — 3 ܐܥܡܝ (sic). — 18 ܩܠܝܕܐ. — 21 ܐܫܟܚܢ. — 23 ܐܣܬܪܗܒܝܢ.

* *ecce inventi sumus*] recepta correctione Ceriani ܐܫܬܟܚܢ pro *invenimus* ܐܫܟܚܢ ut Codex habet.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܠܘܩܒܠܟܝ ܒܒܠ: ܕܐܠܘ ܗܘܝܬܝ ܐܢܬܝ ܡܨܠܚܐ ܘܨܗܝܘܢ ܥܡܪܐ ܒܫܘܒܚܗ: ܟܪܝܘܬܐ ܗܘܬ ܠܢ ܪܒܬܐ: ܕܫܘܝܐ ܗܘܝܬܝ ܥܡ ܨܗܝܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܟܪܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܘܐܢܚܬܐ ܕܠܐ ܟܝܠ ܡܫܘܚܬܐ: ܕܐܢܬܝ ܗܐ ܡܨܠܚܐ ܐܢܬܝ ܘܨܗܝܘܢ ܚܪܝܒܐ. ܡܢܘ ܢܗܘܐ ܕܝܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܘ ܠܡܢܘ ܢܬܪܥܡ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܓܕܫ ܠܢ. ܐܘ ܡܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܣܝܒܪܬ. ܫܟܒܘ ܐܒܗܝܢ ܕܠܐ ܟܐܒܐ: ܘܙܕܝܩܐ ܗܐ ܕܡܟܝܢ ܒܐܪܥܐ ܒܫܠܝܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܘ ܠܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ: ܘܐܦ ܠܐ ܫܡܥܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܓܕܫ ܠܢ. ܢܗܘܝܢ ܠܟܝ ܐܪܥܐ ܐܕܢܐ: ܘܠܟܝ ܥܦܪܐ ܠܒܐ ܘܙܠܘ ܘܚܘܘ ܒܫܝܘܠ ܘܐܡܪܘ ܠܡܝܬܐ: ܛܘܒܝܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܢ ܕܚܝܝܢ ܚܢܢ.

ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܪܥܐ ܐܢܐ: ܘܐܡܠܠ ܠܘܩܒܠܟܝ ܐܪܥܐ ܕܡܨܠܚܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܛܗܪܐ ܝܩܕܐ: ܘܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܙܠܝܩܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܡܢܗܪܝܢ. ܠܐ ܬܣܒܪܝܢ ܘܬܣܒܪܝܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܬܗܘܐ ܡܨܠܚܐ ܘܚܕܝܐ: ܘܠܐ ܣܓܝ ܬܬܪܝܡܝܢ ܘܬܫܥܒܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܗ ܢܬܬܥܝܪ ܥܠܝܟܝ ܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ ܐܝܟ

XI. Dico autem hoc ego, Baruch, contra te Babylon : Si fuisses tu prospera et Sion habitaret in gloria sua, dolor fuisset nobis magnus, quod esses aequalis Sion.[2] Nunc vero ecce dolor infinitus, et gemitus sine mensura, quia tu ecce prosperata es et Sion desolata.[3] Quisnam erit iudex de istis? Aut cuinam conqueremur de his, quae acciderunt nobis. O Domine, quomodo passus es [hoc]?[4] Requieverunt patres nostri sine doloribus et iusti ecce dormiunt in terra in tranquillitate.[5] Non enim noverunt augustiam istam, neque audierunt de his, quae contigerunt nobis.[6] Sint tibi terra aures et tibi, pulvis, cor; et ite et nunciate in inferno et dicite mortuis : Beati vos magis quam nosmetipsi, qui vivi sumus.

XII. Sed hoc dicam, sicut cogito et loquar contra te, terra, quae prosperaris.[2] Non utique semper meridies urit, neque assiduo radii solis ardent.[3] Ne praesumas putare te semper prosperam fore et gaudentem, neque valde extollaris, ut opprimas[a].[4] Certo enim tempore suo evigilabit contra te furor, qui nunc in longanimitate tamquam in frenis retinetur.[5] Et

Mediolani, Cod. Syr. B, 21. Inf. f° 258 r° *a* et *b*] — 14 ܕܒܚܢܝ. — 17 ܕܚܝܝܢ.

[a] *ut opprimas*] Charles et Ryssel pro ܬܫܥܒܕܝܢ legunt ܬܫܬܥܒܕܝܢ; emendatio omnino superflua; quoad formam syntacticam cfr. Nöldeke *Syrische Grammatik*, ed. II, Leipzig 1898, § 334.

cum haec dixissem, ieiunavi septem diebus.

XIII. Et factum est post haec, ego Baruch stabam super montem Sion; et ecce vox venit de excelsis et dixit mihi : [2] Sta super pedes tuos, Baruch, et audi verbum Dei fortis. [3] Quia stupuisti de iis, quae contigerunt Sion : propter hoc servatus servaberis in finem temporum, ut sis in testimonium, [4] ut si dicant unquam urbes illae, quae prosperantur : Cur adduxit super nos Deus fortis retributionem istam, [5] dicas eis tu et similes tibi, vos, qui vidistis calamitatem istam et retributiones, quae veniunt super vos et super populum vestrum tempore suo, ut perfecte castigentur gentes [a]. [6] Et ita permanebunt. [7] Et si dixerint illo tempore : Quando? [8] Dices eis : Vos, qui bibistis vinum colatum, bibetis etiam de faece eius. Iudicium enim excelsi non respicit personas. [9] Propter hoc filiis suis ante non pepercit, sed excruciavit eos sicut inimicos suos, quia peccaverunt. [10] Tunc igitur castigati sunt,

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 r° b et c] — 13 [Syriac]. — 16 [Syriac]. — 18 [Syriac]. — 19 [Syriac].

[a] *Vos qui vidistis... : ut perfecte castigentur gentes*] Mihi quidem videtur verba « ut perfecte castigentur gentes » responsum esse, quod interrogantibus reddi iubetur. Auctor enim docente contextu calamitatem gentis Iudaeorum finaliter castigationi gentium inservire concipit, igitur ad quaestionem : « Cur adduxit super nos Deus retributionem » responderi vult verbis : « ut perfecte castigentur gentes ». Emendatio haec translationis multo simplicior est, quam additamenta arbitraria, quae Ryssel textui invehit transferens verba sic : *Das* [*ist das Unheil*] *und die Strafen, die über euch und über euer Volk* [*jetzt*] *Kommen* [*weil ihr unser Volk gezüchtigt habt*] *zu seiner Zeit, damit die Völker vollständig gezüchtigt werden.* Verba in uncinis posita Ryssel addidit, ut sensum aliquem sanum obtinere possit. — *et sic permaneant*] cum Ryssel; Ceriani et Charles : *et tunc expectabunt.*

ܡܛܠ ܕܢܬܚܣܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܡ̈ܘܬܐ ܚܝ̈ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܫܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܕܫܬܘܢܗ̇ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܚܫܚܬܘܢ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܒܙܕܩܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܗܘܝܬ ܡܛܐܒ ܠܟܘܢ ܘܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܟܦܘܪܝ ܛܝܒܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܗܐ ܐܘܕܥܬܢܝ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܙܒܢ̈ܐ ܘܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܕܠܥܡ̈ܡܐ ܐܙܠܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢܟ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܘ: ܘܒܡܫܡܚܢܘܬܐ ܚܝܘ ܘܐܙܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܩܠܝܠ ܗܘ ܕܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܡܫܬܚܪܝܢ ܒܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܬܐܡܪܢ ܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ. ܘܡܢܐ ܓܝܪ ܡܘܬܪܢܐ ܐܝܬ ܒܗܕܐ ܐܘ ܡܢܐ ܕܒܝܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܕܓܕܫ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܚܙܐ܃ ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܠܠ ܩܕܡܝܟ: ܡܢܐ ܐܘܬܪܘ ܗܠܝܢ ܕܝܕܥܘ ܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܐܙܠܘ ܒܣܪܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ܃ ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܗܒܘ ܠܢ ܚܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܩܕܡܝܟ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܘܪ̈ܚܬܟ ܠܐ ܐܪܦܝܘ ܗܘܘ ܐܬܚܛܦܘ: ܘܐܦܠܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܚܣܬ ܥܠ ܨܗܝܘܢ. ܘܐܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܥܘܠܘ: ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܨܗܝܘܢ ܕܡܛܠ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ

ut veniam consequantur. [11] Nunc vero vos, populi et gentes, rei estis, quia toto hoc tempore conculcastis terram et usi estis creatura iniuste. [12] Semper enim benefaciebam vobis et ingrati eratis semper.

XIV. Et respondi et dixi : Ecce indicasti mihi rationem temporum et quid futurum sit post haec, et dixisti mihi populis prodituram esse retributionem a te dictam. [2] Et nunc scio multos esse, qui peccaverunt et in prosperitate vixerunt et abierunt ex mundo, exigui autem populi superstites erunt illis temporibus, quibus dicentur verba, quae dixisti. [3] Et quaenam enim utilitas est in hoc, aut quidnam peius istis, quae vidimus contigisse, nobis expectabimus videndum? [4] Iterum autem loquar in conspectu tuo. [5] Quid profecerunt illi, qui confessi sunt coram te [a] et non ambulaverunt in vanitate sicut reliqui populi et non dixerunt mortuis : Date nobis vitam, sed semper timebant te et vias tuas non dereliquerunt? [6] Et ecce solertes erant [b] nec eorum causa misertus es Sion. [7] Et si alii inique egerunt, debebatur Sioni, ut propter opera illo-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 r° *c* — f° 258 v° *a*] — 8 ܘܐܡܪܬ. — 17 ܘܣܪܝܩܝܢ.

[a] *qui confessi sunt coram te*] correcto ܝܕܥܘ in ܐܘܕܝܘ (Charles) sed negari nequit Ryssel a veritate haud longe abesse ܝܕܥܘ in sensu absoluto sumens : qui *intelligentes erant* (ידעו) ante te. — [b] *Et ecce solertes erant*] Charles et Ryssel accepta emendatione a Ceriani proposita legunt ܐܬܚܛܦܘ *abrepti sunt* iuxta xv, 2, ubi ad hunc locum allusio fieri videtur. Cum autem ܐܬܚܛܦܘ sensum sanum admittat et xv, 2, eodem iure ac locus hic corruptus haberi possit, textum mutare nolui.

rum, qui operati fuerant bona, dimitteretur ei, neque propter opera operantium iniquitatem submergeretur. [8] Sed quis, dominator Domine, assequetur judicium tuum? Aut quis investigabit profundum viae tuae? Aut quis supputabit gravitatem semitae tuae? [9] Aut quis poterit cogitare consilium tuum incomprehensibile? Aut quis unquam ex natis invenit principium aut finem sapientiae tuae? [10] Omnes enim similes facti sumus halitui. [11] Quemadmodum enim halitus ascendit non ex corde [a] et restinguitur : sic est natura hominum, qui sine sua voluntate vadunt et, quid eis futurum sit in fine, nesciunt. [12] Iusti enim bene sperant finem et sine timore ex hac vita proficiscuntur, quia habent apud te virtutem operum custoditam in promptuario. [13] Propter hoc etiam ipsi sine timore relinquunt mundum istum et fidentes in laetitia sperant se recepturos mundum, quem promisisti eis. [14] Nobis autem vae, qui et nunc probris afficimur et illo tempore expectamus mala. [15] Tu autem recte nosti, quid feceris de servis tuis, quia nos non possumus intelligere aliquid boni, quomodo tu sis fictor noster. [16] Ite-

ܕܥܒܕܘ ܛܒ̈ܬܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ܆ ܘܠܐ ܢܛܒܥܝܘܗܝ ܕܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ. ܐܠܐ ܡܢܘ܆ ܡܪܝܐ ܡܪܝ܆ ܢܕܪܟ ܠܗ ܠܕܝܢܟ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܢܒܨܐ ܠܥܘܡܩܐ ܕܐܘܪܚܟ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܢܬܚܫܒ ܥܠ ܝܘܩܪܐ ܕܫܒܝܠܟ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܢܫܟܚ ܢܬܚܫܒ ܥܠ ܡܠܟܟ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܡܡܬܘܡ ܡܢ ܝܠܝ̈ܕܐ ܐܫܟܚ ܪܫܐ ܐܘ ܫܘܠܡܐ ܕܚܟܡܬܟ܂ ܟܠܢ ܓܝܪ ܐܬܕܡܝܢ ܠܗܒܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܒܠܐ ܣܠܩ ܘܠܐ ܡܢ ܠܒܐ ܘܕܥܟ܆ ܗܟܢܐ ܗܘ ܟܝܢܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ܆ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܐܙܠܝܢ܆ ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ܆ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܙܕܝ̈ܩܐ ܓܝܪ ܛܒܐܝܬ ܡܣܟܝܢ ܠܫܘܠܡܐ ܘܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܢܦܩܝܢ܆ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬܟ ܚܝܠܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܢܛܝܪ ܒܐܘܨܪ̈ܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܢܘܢ ܐܦ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܬܟܝܠܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܡܣܟܝܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܟܬ ܠܗܘܢ. ܠܢ ܕܝܢ ܘܝ ܠܢ܆ ܕܐܦ ܗܫܐ ܡܨܛܥܪܝܢܢ ܘܗܘ ܙܒܢܐ ܡܣܟܝܢܢ ܠܒܝ̈ܫܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܬܪܝܨܐܝܬ ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܒܥܒ̈ܕܝܟ܆ ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܣܬܟܠ ܒܛܒܬܟ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. 258 v° *a*]

[a] *non ex corde*] id est, absque libera voluntate. Charles corrigit… ܡܢ ܠܒܐ ܘܠܐ ܗܦܟ *ascends from the heart and returning not is extinguished,* haec autem emendatio et superflua et inepta est, regulis enim grammaticae omnino repugnat.

ܕܝܠܗܘܢ ܐܡܠܠ ܕܐܝܟ ܩܕܡܝܟ. ܡܪܝ ܐܚܝ ܐܚܕܟܠ ܡܕܒܪܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܥܡ ܥܡܘܪܘܗܝ: ܐܬܚܫܒܬ ܘܐܡܪܬ ܒܡܠܬܐ: ܘܡܚܕܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܩܡܘ ܩܕܡܝܟ: ܘܐܡܪܬ ܕܢܥܒܕ ܠܥܠܡܟ ܒܪܢܫܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܒܕܝܟ: ܕܢܬܝܕܥ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܐܬܥܒܕ ܡܛܠ ܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܥܠܡܐ ܡܛܠܬܗ. ܘܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܥܒܕ ܡܛܠܬܢ ܗܐ ܡܩܘܐ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܛܠܬܢ ܗܘܐ ܐܙܠܝܢܢ܀

ܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܫܦܝܪ ܐܬܕܡܪܬ ܥܠ ܡܦܩܢܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܬ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ: ܘܕܐܡܪܬ ܕܙܕܝܩܐ ܐܬܕܒܪܘ ܘܪܫܝܥܐ ܡܨܠܚܝܢ: ܘܕܐܡܪܬ ܕܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܠܕܝܢܟ: ܡܛܠܗܢܐ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܟ: ܘܨܘܬ ܘܐܫܡܥܟ ܡܠܝ. ܫܦܝܪ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܝܢܝ ܐܠܘ ܠܐ ܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܪܬܝܬܗ ܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܟܕ ܝܕܥ ܥܒܪ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܕ ܝܕܥ ܢܬܫܢܩ. ܘܥܠ ܙܕܝܩܐ ܕܐܡܪܬ ܒܥܠܬܗܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܐ ܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ

rum autem loquar in conspectu tuo, dominator Domine. [17] Quando non erat mundus olim cum habitatoribus suis, cogitasti et dixisti verbo et statim opera creaturarum steterunt in conspectu tuo; [18] et dixisti, ut faceres mundo tuo hominem administratorem operum tuorum, ut cognosceretur nequaquam ipsum factum fuisse propter mundum, sed mundum propter eum. [19] Et nunc video mundum, qui factus est propter nos, ecce permanere, nos vero, propter quos factus est, abire.

XV. Et respondit Dominus et dixit mihi : Recte obstupefactus es de abitu hominum, sed non recte judicasti de malis, quae contingunt iis, qui peccant; [2] et quod dixisti iustos abreptos esse et impios prosperatos [3] et quod dixisti, hominem non nosse iudicium tuum : [4] propter hoc audi et dicam tibi, et ausculta et audire te faciam verba mea. [5] Bene non novisset homo iudicium meum, nisi accepisset legem et nisi essem hortatus eum in intelligentia. [6] Nunc autem quia sciens transgressus est, et ideo etiam sciens cruciabitur. [7] Et de iustis, quod dixisti propter eos venisse hunc mundum, imo etiam adhuc qui futurus est propter eos erit[a].

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *a* et *b*] — ܐ ܐܘ.

[a] *propter eos erit*] post ܡܛܠܬܗܘܢ aliquid excidisse videtur; errat autem Ryssel, qui pro ܐܠܐ legere vult ܐܬܐ.

[8] Mundus iste enim est agon et molestia in labore multo; et ille ergo, qui futurus est, corona in gloria magna.

XVI. Et respondi et dixi : Dominator Domine, ecce anni huius temporis parvi sunt et mali, et quisnam potest hoc modico acquirere illud, cui non est mensura?

XVII. Et respondit Dominus et dixit mihi : Apud Altissimum non computatur tempus multum, neque anni parvi. [2] Quid enim profuit Adae, quod vixerit nongentos et triginta annos? et transgressus est quod iussus fuerat. [3] Non ergo profuit ei multitudo temporis, quo vixit, sed mortem attulit et abscidit annos eorum, qui ab eo geniti fuerant. [4] Aut quidnam detrimenti passus est Moyses, quod vixerit tantum centum et viginti annos et, quia se subiecit ei, qui finxit eum, attulit legem semini Iacob et lucernam illuminavit generi Israel?

XVIII. Et respondi et dixi : Ille qui illuminavit, sumpsit de luce, et pauci sunt, qui imitati sunt eum : [2] Illi vero multi, quos illuminavit, sumpserunt de tenebris Adam, neque delectati sunt luce lucernae.

XIX. Et respondit et dixit mihi : Propter hoc illo tempore statuit eis testamentum et dixit : *Ecce posui ante vos*

ܠܗܘܢ ܐܓܘܢܐ ܘܥܡܠܐ ܒܠܐܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܗܘ ܗܟܝܠ ܕܥܬܝܕ ܟܠܝܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܪܒܬܐ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܗܐ ܫܢܝܐ ܕܙܒܢܐ ܙܥܘܪܝܢ ܘܒܝܫܝܢ: ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܒܙܥܘܪܐ ܗܟܢܐ ܢܩܢܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ܀

ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܐܦ ܠܐ ܫܢܝܐ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܘܬܪ ܐܕܡ ܕܚܝܐ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܥܒܪ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܘܬܪ ܠܗ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܚܝܐ: ܐܠܐ ܐܝܬܝ ܡܘܬܐ ܘܦܣܩ ܫܢܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗ. ܐܘ ܡܢܐ ܐܬܚܣܪ ܡܘܫܐ ܕܚܝܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܒܠܚܘܕ܀ ܘܡܛܠ ܕܐܫܬܥܒܕ ܠܡܢ ܕܓܒܠܗ: ܐܝܬܝ ܢܡܘܣܐ ܠܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ: ܘܐܢܗܪ ܫܪܓܐ ܠܫܪܒܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܗܘ ܗܘ ܕܐܢܗܪ ܢܣܒ ܡܢ ܢܘܗܪܐ: ܘܙܥܘܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܡܝܘ ܠܗ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܐܢܗܪ ܠܗܘܢ ܢܣܒܘ ܡܢ ܚܫܘܟܗ ܕܐܕܡ ܘܠܐ ܐܬܒܣܡܘ ܒܢܘܗܪܐ ܕܫܪܓܐ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܕܝܬܩܐ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܣܡܬ ܩܕܡܝܟܘܢ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *b* et *c*]

ܘܐܣܗܕ ܒܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܙܒܢܗ ܙܥܘܪ ܗܘ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܘܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܗܘ ܚܛܘ ܘܐܥܒܪܘ: ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܡܟܣܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܛܥܐ ܒܗ ܡܕܡ ܐܦ ܡܕܪܐ ܕܣܗܕܝܢ: ܘܐܢܐ ܡܛܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܕܝܢ ܐܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܒܢܦܫܟ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܠܐ ܬܬܥܝܩ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܗܫܐ ܫܘܠܡܗ ܗܘ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܐܘ ܕܨܒܘܬܐ ܐܘ ܕܡܨܠܚܢܘܬܐ: ܐܘ ܕܨܥܪܐ ܡܬܒܥܐ ܘܠܐ ܫܘܪܝܗ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܨܠܚ ܒܫܘܪܝܗ ܘܒܣܝܒܘܬܗ ܢܨܛܥܪ: ܛܥܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܡܨܠܚܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܐܢ ܢܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܨܛܥܪ ܒܫܘܪܝܗ ܘܒܚܪܬܗ ܢܗܘܐ ܡܨܠܚ: ܠܐ ܡܬܕܟܪ ܬܘܒ ܨܥܪܗ. ܘܬܘܒ ܫܡܥ ܕܟܠܗ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܓܙܪ ܡܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܒܗ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ: ܐܠܘ ܟܠ ܐܢܫ ܡܨܠܚ ܗܘܐ ܘܒܚܪܬܗ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ: ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܢܬܪܗܒܘܢ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܕܡܝܐ:

vitam et mortem[a] et contestatus est in eos caelum et terram. 2 Sciebat enim tempus suum modicum esse, caelum vero et terram semper subsistere. 3 Ipsi autem post mortem eius peccaverunt et praevaricati sunt, scientes se legem habere obiurgantem et lucem, quam nihil fallere poterat, sphaeras quoque testimonium perhibentes et me, 4 qui omnia, quae sunt, iudico. Tu autem[b] noli recogitare in anima tua de istis, neque affligaris de his, quae fuerunt. 5 Nunc enim finis temporis sive negotiorum sive prosperitatis sive ignominiae requiritur et non initium eius. 6 Quia si fuerit homo prosperatus in primordiis suis et in senectute sua probris afficiatur, obliviscitur omnem prosperitatem, quam habuit. 7 Iterumque si fuerit homo probris affectus in primordiis suis, et in extremis suis fuerit prosperatus, non recordatur iterum ignominiam suam. 8 Et iterum audi : toto tempore isto, a die, quo decreta fuit mors contra eos, qui praevaricantur tempore isto[c], si unusquisque prosperatus esset et in fine suo corruptus fuisset, in vanum fuissent omnia.

XX. Propter hoc ecce dies veniunt et festinabunt tempora magis, quam priora

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *c* — f° 259 r° *a*] — 17 ܡܨܛܥܪܬ (sic).

[a] Deut. xxx, 19. Cfr. Deut. iv, 26; xxxi, 28. — [b] *et me qui omnia quae sunt iudico. Tu autem...*] Nescio, quo iure traxerit Charles verba *qui omnia...* ad sententiam sequentem; transfert enim : *now regarding every thing that is it is I that judge, but do not...* etc. — [c] *qui praevaricantur tempore isto*] sic et Charles; Ceriani et Ryssel : *qui praetereunt*, quae interpretatio pariter admitti potest.

et current aetates magis, quam illae, quae praeterierunt, et praeteribunt anni celerius quam praesentes. [2] Propterea modo sustuli Sion, ut eo citius visitarem mundum tempore suo. [3] Nunc ergo retine in corde tuo omnia [quae] praecepero tibi, et obsigna ea in penetralibus mentis tuae. [4] Et tunc ostendam tibi iudicium virtutis meae et vias meas investigabiles. [5] Vade igitur et sanctificare septem diebus, neque comedas panem neque bibas vinum neque loquaris cuiquam, et postea veni ad locum istum; et ego apparebo tibi et vera loquar tecum et praecepta tibi dabo de ratione temporum. Venient enim et non tardabunt.

ܘܢܪܗܛܘܢ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ: ܘܢܥܒܪܘܢ ܫܢܝܐ ܡܪܗܝܒܐܝܬ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܫܐ ܐܪܝܡܬܗ ܠܨܗܝܘܢ. ܕܐܣܪܗܒ ܒܥܓܠܐܝܬ ܘܐܣܥܘܪ ܠܥܠܡܐ ܒܙܒܢܗ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܚܘܕ ܒܠܒܟ ܟܠܡܕܡ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܘܚܬܘܡ ܐܢܝܢ ܒܬܘܢܐ ܕܡܕܥܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܚܘܝܟ ܕܝܢܗ ܕܚܝܠܝ: ܘܐܘܪܚܬܝ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒܢ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܘܐܬܩܕܫ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܠܐ ܬܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܬܫܬܐ ܡܝܐ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܡܬܓܠܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܫܪܝܪܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܦܩܕܟ ܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܐܬܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܬܥܟܒܝܢ܀

ORATIO BARUCH FILII NERIAE

XXI. Et abii inde et sedi in torrente Cedron in caverna terrae et sanctificavi animam meam ibi et panem non comedi neque esurivi et aquam non bibi, neque sitivi, et fui ibi usque ad diem septimum, ut praeceperat mihi. [2] Et postea veni ad locum, ubi locutus fuerat mecum. [3] Et fuit ad occasum solis, cepit anima mea cogitationem multam; et incepi loqui coram Fortissimo et dixi : [4] O qui fecisti terram, audi me, qui statuisti firmamentum verbo tuo[a] et

ܨܠܘܬܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

ܘܐܙܠܬ ܡܢ ܬܡܢ ܘܝܬܒܬ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ: ܒܡܥܪܬܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܩܕܫܬ ܢܦܫܝ ܬܡܢ: ܘܠܚܡܐ ܠܐ ܐܟܠܬ ܘܠܐ ܟܦܢܬ: ܘܡܝܐ ܠܐ ܐܫܬܝܬ ܘܠܐ ܨܗܝܬ: ܘܗܘܝܬ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ: ܐܝܟ ܕܦܩܕܢܝ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܝܬ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡܝ ܬܡܢ. ܘܗܘܐ ܒܡܥܪܒܝ ܫܡܫܐ: ܢܣܒܬ ܢܦܫܝ ܚܘܫܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܪܝܬ ܕܐܡܠܠ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܪܥܐ: ܫܡܥܝܢܝ: ܗܘ ܕܩܒܥ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° *a* et *b*] — 7 ܡܕܥܟ. — *Ib.* ܐܬܝܢ. — 13 ܘܦܘܩܕܢܐ.

[a] *statuisti firmamentum verbo tuo*] recepta emendatione a Ryssel proposita lego ܒܡܠܬܟ pro ܒܡܠܬܗ.

ܘܪܩܝܥܐ ܒܡܠܬܗ: ܘܪܘܡܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܫܪܪ ܒܪܘܚܐ: ܗܘ ܕܩܪܐ ܡܢ ܪܫ ܥܠܡܐ ܠܡܕܡ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟ. ܐܢܬ ܕܠܐܐܪ ܦܩܕܬ ܒܪܡܙܟ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܚܙܝܬ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪ. ܐܢܬ ܕܠܚܝܠܘܬܐ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܒܡܚܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܡܕܒܪܬ: ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕܬ ܡܢ ܥܠܡ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܕܢܘܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܢ ܚܕܪ ܟܘܪܣܝܟ ܕܝܠܟ ܒܚܡܬܐ ܡܕܒܪܬ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܕܬܥܒܕ ܒܫܥܬܗ ܟܠ ܕܬܨܒܐ. ܗܘ ܕܒܡܢܝܢܐ ܛܦܝ ܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܚܬ: ܘܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙܒܢܐ: ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܘܢ: ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥܬ. ܚܘܪ ܒܒܥܘܬܝ: ܐܢܬ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܨܐ ܐܢܬ ܕܬܣܝܒܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ: ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܒܨܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬ ܘܠܐ ܡܬܒܨܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܝܕܥܬ. ܘܐܢ ܒܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܚܛܘ: ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܐܙܕܕܩܘ.

altitudinem caeli firmasti in spiritu, qui vocasti ab initio mundi, quod nondum erat, et obediunt tibi : [5] tu qui aeri praecepisti nutu tuo et, quae futura sunt, vidisti, sicut ea, quae praeterierunt[a] : [6] tu, qui virtutes astantes coram te in cogitatione magna regis et viventia sancta[b], quorum non est numerus, quae fecisti a saeculo flammae et ignis, quae stant in circuitu throni tui in indignatione regis : [7] tibi uni hoc est, ut facias statim quidquid volueris : [8] qui in numero guttas pluviae super terram pluis et finem temporum, antequam veniant, tu solus nosti : intende in deprecationem meam! [9] Tu enim solus potes sustentare omnes, qui sunt et eos, qui praetereunt[c], et eos, qui futuri sunt, eos, qui peccant, et eos, qui iustificantur, sicut vivens investigabilis; [10] tu enim solus es vivens immortalis et investigabilis, et numerum hominum nosti; [11] et si quando multi peccaverint, et an alii non pauci iustificati sint. [12] Tu nosti, ubi serves finem eorum qui peccaverunt, aut exitum eorum, qui iustificati sunt[d]. [13] Si enim

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° *b* et *c*] — 1 ܒܫܡܠܝܗ. — 2 ܕܥܒܪ.

[a] *sicut ea, quae praeterierunt*] pro ܥܒܪ lego ܥܒܕ (potius ܥܒܕܝܢ; etenim interpretatio : *sicut ea quae facis* caret sensu). — [b] *viventia sancta*] in textu graeco ζῶα stetisse videtur, quod etiam animalia designare potest (Ez. I, 5). — [c] *qui praetereunt*] Ryssel legit ܕܥܒܪܘ (qui praeterierunt) et deleri vult verba ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܒܨܐ tamquam repetitionem ex errore ortam; sed malui textum codicis retinere, cum nequeat erui, quisnam errorem suppositum commiserit. — [d] Cfr. I Cor. XV, 19.

illa sola existeret vita, quam hic quisque habet, nil hoc acerbius esset. [14] Quid enim prodest virtus, quae in infirmitatem convertitur, aut alimentum saturitatis, quae convertitur in famem, aut pulchritudo, quae deinde fit odibilis? [15] Semper enim natura hominum mutatur. [16] An non, sicut enim eramus[a] ab initio, nunc non sumus, et sicut nunc sumus, postea non permanebimus? [17] Si enim paratum non fuisset, ut esset omnium finis, in vanum esset eorum initium. [18] Sed quodcumque venit a te, indica mihi et de quacumque re rogavero te, illumina me : [19] usquequo quod corrumpitur permaneat et usquequo tempus mortalium prosperetur, et ad quodnam tempus, qui praetereunt in mundo, polluantur improbitate multa? [20] Praecipe ergo in misericordia et perfice quidquid dixisti te adducturum esse, ut innotescat potentia tua illis, qui putant longanimitatem tuam infirmitatem, [21] et ostende illis, qui nesciunt et viderunt[b], quod accidit nobis et urbi

ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܬܝܗ ܡܬܩܝܡܐ ܚܝܐ ܕܐܝܟܢ
ܕܣܡܗ: ܐܘ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܝܟܢ ܕܐܪܙܗܘ.
ܠܟܠ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܚܝܐ ܠܟܠܗܘ
ܕܗܪܟܐ ܠܡܠܒܫ: ܠܝܬ ܗܘܐ ܡܕܡ
ܕܡܪܝܪ ܡܢ ܗܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܘܬܪܐ ܚܝܠܐ
ܕܗܦܟ ܠܟܪܝܗܘܬܐ: ܐܘ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܣܒܥܐ
ܕܗܦܟ ܠܟܦܢܐ: ܐܘ ܫܘܦܪܐ ܕܗܦܟ
ܡܣܬܢܝܢܘܬܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܟܝܢܗܘܢ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܫܬܚܠܦ: ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܗܫܐ ܠܐ
ܐܝܬܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܫܐ: ܠܒܬܪ
ܟܢ ܠܐ ܡܩܘܝܢܢ. ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܕܠܟܠܢ
ܗܘܐ ܕܬܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܠܟܠ: ܠܣܪܝܩܘܬܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܘܪܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܠܘܬܟ ܐܘܕܥܢܝ: ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܫܐܠ
ܐܢܐ ܡܢܟ ܬܢܗܪܢܝ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܡܕܡ
ܕܡܬܚܒܠ ܡܩܘܐ: ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܙܒܢܗܘܢ ܕܡܝܘܬܐ ܡܬܛܝܒ: ܘܥܕ ܐܡܬܝ
ܙܒܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܡܬܛܘܫܝܢ ܒܒܝܫܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܦܩܘܕ
ܗܟܝܠ ܒܪܚܡܐ: ܘܫܠܡ ܟܠ ܕܐܡܪܬ
ܕܡܝܬܐ: ܕܬܬܝܕܥ ܚܝܠܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° c]

[a] *Annon sicut enim eramus*] Charles emendat textum legens : ܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܫܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܡܢܩܕܡ et interpretatur : *For we have by no means been from the beginning what we now are...* Ryssel : *Denn allezeit verwandelt sich die Natur der Menschen, oder wird zu nichts* iungens ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ad praecedentia; mihi quidem verba ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ initium novae sententiae interrogativae inepte translatae videntur; emendatio Charles falsa est; debuisset scribere ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ, nam negatio non ad praedicatum solum refertur; nec liquet quid sibi particula ܐܘ in textu velit; Ryssel vero suam sententiam textui intrudit, nam ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ nullibi gentium significat : « oder wird zu nichts ». — [b] *qui nesciunt et viderunt*] Charles et Ryssel emendant ܚܙܘ in ܗܘܘ. Emendatio autem superflua est, verba enim ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ absolute intelligenda sunt; sensus est : ostende his qui carent intelligentia rationem eventuum, quorum ipsi testes oculati erant.

ܕܢܓܝܪܘܬܐ ܪܘܚܟ ܒܚܝܠܘܬܐ ܗܝ: ܡܛܠ ܠܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܒܥܐ ܡܪܘ ܡܛܒܐ ܕܢܬܒܥ ܡܟܫܒܝܚܝܢ ܟܕ ܗܫܐ: ܐܝܟ ܢܓܝܪܘܬܐ ܘܥܡܐ ܕܐܬܓܒܝܬ: ܡܟܝܠ ܕܐܝܬ ܡܢܟ ܟܠ ܡܫܬܡ ܟܝܢܐ ܡܝܘܬܢܐ. ܒܟܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܗܫܐ ܒܡܘܬܐ ܡܘܬܐ: ܘܢܬܚܙܐ ܫܘܒܚܟ ܒܡܠܬܗ ܘܡܫܐ ܡܠܐܣܪܐ ܠܡܫܡܫܘ ܡܠܐܟܐ ܪܒܐ ܕܐܬܚܬܡ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܐ ܕܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܢܩܒܠ ܡܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܨܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܐܬܟܠܝ ܒܗܘܢ. ܣܓܝܐܢ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܚܪܒ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ܕܡܟܝܢ. ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܡܪܬ ܕܒܪܝܬ ܥܠܡܐ. ܘܗܫܐ ܚܘܝ ܒܥܓܠ ܫܘܒܚܟ: ܘܠܐ ܬܫܘܚܪ ܡܕܡ ܕܡܢܟ ܐܬܡܠܟ. ܘܗܘܐ ܫܠܡܬ ܡܠܝܗ ܕܨܠܘܬܐ ܗܕܐ: ܐܬܡܚܠܬ ܛܒ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܘܗܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ: ܘܚܙܝܬ ܘܚܝܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܘܩܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܫܬܡܥ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܒܪܘܟ ܒܪܘܟ: ܠܡܢܐ ܡܬܕܠܚ ܐܢܬ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܫܠܡ ܠܗ. ܐܘ ܗܘ ܕܪܕܐ ܒܝܡܐ ܐܠܐ ܡܛܐ ܠܠܡܐܢܐ ܡܫܟܚ ܡܬܒܝܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܐ ܠܚܒܪܗ

nostrae hucusque iuxta longanimitatem potentiae tuae, quia tu vocasti nos propter nomen tuum populum dilectum. [22]Omnis[a] ergo ex hoc natura mortalis. [23]Et increpa itaque angelum mortis et appareat gloria tua et innotescat magnitudo decoris tui et obsignetur infernus, ne ex hoc nunc accipiat mortuos, et reddant promptuaria animarum eas, quae in eis inclusae sunt. [24]Multi enim sunt anni similes iis, qui desolati fuerunt a diebus Abraham et Isaac et Iacob et eorum omnium qui similes sunt eis, qui in terra dormiunt, propter quos dixisti, te creasse mundum. [25]Et nunc ostende cito gloriam tuam, neque differas quod a te promissum fuit. [26]Et fuit; complevi[c] verba orationis huius; debilitatus sum valde.

XXII. Et fuit post haec et ecce aperti sunt caeli et vidi et virtus data est mihi et vox de excelsis audita est et dixit mihi : [2]Baruch, Baruch, cur commoveris? [3]Qui vadit in via, non complet eam? Aut qui iter facit in mari, nisi perveniat in portum, potestne consolari? [4]Aut qui promittit alicui se daturum ei

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° c — f° 259 v° a] — ܐܬܒܝ.

[a] *omnis*) Ryssel haud immerito putat ܟܠ falsum esse et legit ܟܐ *reprime ergo ab hac natura mortali* et addit ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ *immortalitatem;* certum quidem est in ܟܠ aliquem imperativum latere, sed incertum est utrum verbum ܟܐ an aliud quid, forsitan ܣܟ, pro ܟܠ substituendum sit. Admisso ܣܟ additamentum ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ superfluum fit, nam ܣܟ ut ܐܫܠܝ etiam cum ܡܢ personae construi potest. — [c] *Et fuit; complevi*] Ryssel legit ܐܫܠܡܬ ܕܡ; sed forsitan sufficit legere ܘܐܫܠܡܬ. — [b] Cfr. Ezech. I, 1.

donum, nisi tradiderit illud, nonne fraudatio est? [5] Aut qui seminat terram, nisi tempore suo metat fructus eius, nonne omnia perdit? [6] Aut qui plantat plantationem, nisi creverit usque ad tempus conveniens, numquid expectat, qui eam plantavit, ut accipiat ab ea fructus? [7] Aut mulier, quae concepit, si pariat immature, nonne occidens occidit infantem suum? [8] Aut qui aedificat domum, nisi tecto cooperiat et compleat eam, numquid potest vocari domus[a]? Dic mihi primum ista!

XXIII. Et respondi et dixi: Non, dominator Domine. [2] Et respondit et dixit mihi: Cur igitur commoveris ob id quod non nosti, et cur turbaris de iis, de quibus persuasus non es? [3] Quemadmodum enim non sum oblitus homines qui nunc sunt, et eos qui praeterierunt: sic recordor ego eos, qui venturi sunt[b]. [4] Quia quando peccavit Adam et decreta fuit mors contra eos qui gignerentur, tunc numerata est multitudo eorum, qui gignerentur, et numero illi praeparatus fuit locus, ubi habitarent viventes et ubi custodirentur mortui. [5] Nisi ergo compleatur numerus prae-

ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܐܠܐ ܡܫܠܡ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܟܝܠܘܬܐ ܐܬܚܫܒ܂ ܐܘ ܗܘ ܕܙܪܥ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܒܙܒܢܗ ܢܚܨܘܕ ܦܐܪ̈ܘܗܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܒܕ ܠܗ ܠܟܠܗ܂ ܐܘ ܗܘ ܕܢܨܒ ܢܨܒܬܐ: ܐܠܐ ܬܪܒܐ ܕܡܛܐ ܠܙܒܢܐ ܕܙܕܩ ܠܗ: ܣܟܐ ܡܣܟܐ ܗܘ ܕܢܨܒܗ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܦܐܪ̈ܐ܂ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܕܒܛܢܬ ܐܢ ܬܐܠܕ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܠܐ ܡܩܛܠ ܩܛܠܐ ܠܗ ܠܥܘܠܗ܂ ܐܘ ܗܘ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܐܠܐ ܢܛܠܠܝܗ ܘܢܫܟܠܠܝܗ ܠܒܝܬܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܩܪܐ ܒܝܬܐ܂ ܐܡܪ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܗܠܝܢ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܠܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܬܕܠܚ ܐܢܬ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܗܪܗܪ ܐܢܬ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܦܣ ܐܢܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܛܥܝܬ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ: ܗܟܢܐ ܥܗܕ ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥ[ܬ]ܝܕܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܛܐ ܐܕܡ ܘܐܬܓܙܪ ܡܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܢܝ ܣܓܝܐܘܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ. ܘܠܗ ܠܡܢܝܢܐ ܗܘ ܐܬܛܝܒ ܐܬܪܐ ܐܝܟܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܗܟܝܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° *a* et *b*] — 4 cod. ܠܗ ܠܟܠܗ. — 19 ܕܥܝܕܝܢ.

[a] *numquid potest vocari domus*] Ryssel pro ܠܒܝܬܐ legit ܕܠܒܝܬܐ emendatio superflua est; vide Nöldeke *op. cit.*, § 373. — [b] *qui venturi sunt*] cum Charles et Ryssel legens ܕܥܬܝܕܝܢ pro ܕܥܝܕܝܢ; an ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ pariter corruptum sit ex ܕܐܬܝܢ, non audeo discutere.

ܡܬܡܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܩܒܝܥ܇ ܐܡܪ ܠܐ ܚܝܐ ܒܪܝܬܐ. ܪܘܚܝ ܓܝܪ ܒܪܝܐ ܚܝܐ: ܘܫܝܘܠ ܡܩܒܠܐ ܡܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܫܡܥ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܙܒܢܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܩܪܝܒ ܗܘ ܦܘܪܩܢܝ ܕܢܐܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܪܚܝܩ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܗܐ ܓܝܪ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܣܦܪܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܗܘܢ ܚܛܗܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܘ: ܘܬܘܒ ܐܦ ܐܘܨܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܕܕܩܘ ܒܒܪܝܬܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܘܢܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܬܚܙܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝܐܐ ܕܥܡܟ ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܗܝ ܕܒܟܠܗ ܕܪ ܘܕܪ ܕܡܓܝܪ ܗܘܐ ܪܘܚܗ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܝܠܝܕܝ ܐܢܫܐ ܕܚܛܝܢ ܘܡܙܕܕܩܝܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܗܐ ܡܪܝܐ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܢ ܘܐܦ ܠܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܢ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܘܐܡܬܝ ܦܩܕ ܠܥܒܕܝܟ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܦ ܐܢܬ ܡܬܢܛܪ ܠܡܛܪ ܠܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐܬܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕ ܡܪܝܡܐ ܕܢܥܒܕ ܠܥܡܘܪܘܗ ܕܐܪܥܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܢܗܘܐ ܡܐ

dictus, non vivet creatura; spiritus enim meus creat vitam et infernus excipit mortuos. [6] Et iterum tuum est audire, quod futurum est, ut veniat post tempora ista. [7] Vere enim prope est redemptio mea, ut veniat, neque longe est, sicut olim[a].

XXIV. Ecce enim dies veniunt et aperientur libri[b], in quibus scripta sunt peccata omnium, qui peccaverunt, et iterum etiam thesauri, in quibus iustitia eorum, qui iustificati sunt in creatura, collecta est. [2] Erit autem illo tempore, videbis tu et multi, qui tecum sunt, longanimitatem Excelsi, quae fuit in omni generatione et generatione; qui longanimis erat in omnes natos, qui peccabant et iustificabantur. [3] Et respondi et dixi : Sed ecce Domine, nemo novit numerum rerum, quae transierunt, neque earum, quae futurae sunt. [4] Ecce enim ego quoque quod accidit nobis[c], scio; quod autem futurum est, ut sit inimicis nostris, nescio et quando visitaturus sis opera tua.

XXV. Et respondit et dixit mihi : Tu quoque reservaberis usque ad illud tempus in signum hoc, quod Altissimus facturus est habitatoribus terrae in extremo dierum. [2] Hoc ergo erit signum,

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° b et c]

[a] Cfr. Luc. XXI, 28. Henoch *Aeth.* LI, 2. — [b] Cfr. Dan. VII, 10. Henoch Aeth. XC, 20. IV Ezdrae VI, 20. — [c] *quod accidit nobis*] cum Charles et Ryssel correxi ܕܓܕܫ ex ܕܓܕܫܢ.

[3] quando apprehendet stupor habitatores terrae et incident in tribulationes magnas et incident in tormenta magna. [4] Et erit, cum dicent in cogitationibus suis prae tribulatione sua multa : Non recordatur ultra Fortis terrae; et erit, cum desperabunt, tunc evigilabit tempus.

XXVI. Et respondi et dixi : Num per tempus multum permanebit tribulatio, quae erit, annosne multos comprehendet necessitas illa?

XXVII. Et respondit et dixit mihi : In duodecim partes divisum est tempus illud et unaquaeque reservatur illi, quod constitutum est ei[a].

[2] In prima parte initium erit perturbationum.

[3] Et in parte secunda occisiones procerum.

[4] Et in parte tertia casus multorum in mortem[b].

[5] Et in parte quarta emissio gladii.

[6] Et in parte quinta fames et retentio pluviae.

[7] Et in parte sexta terraemotus et scissurae[c].

[9] Et in parte octava[d] multitudo phantasmatum et occursus daemonum.

ܐܡܬܝ ܕܐܚܕܐ ܬܗܪܐ ܠܥܡܘܪܘܗ̈ܝ ܕܐܪܥܐ: ܘܢܦܠܘܢ ܒܐܘܠܨܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܢܦܠܘܢ ܒܛܘܪ̈ܢܣܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܢܐܡܪܘܢ ܒܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ: ܠܐ ܡܬܕܟܪ ܬܘܒ ܚܝܠܬܢܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܢܩܛܥܘܢ ܣܒܪܐ: ܗܝܕܝܢ ܢܬܬܥܝܪ ܙܒܢܐ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܙܒܢܐ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܡܩܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܫܢܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܚܕܐ ܐܢܢܩܐ ܗܝ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܡ̈ܢܘܢ ܐܬܦܠܓ ܙܒܢܐ ܗܘ: ܘܟܠ ܚܕܐ ܡܢܛܪܐ ܡܢܬܗ ܠܡܕܡ ܕܣܝܡ ܠܗ܀

ܒܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܫܘܪܝܐ ܕܫܓܘ̈ܫܝܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܩܛܠܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܠܬ: ܡܦܘܠܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܠܡܘܬܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܫܘܕܪܐ ܕܣܝܦܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܚܡܫ: ܟܦܢܐ ܘܟܠܝܢܐ ܕܡܛܪܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܫܬ: ܙܘܥܐ ܘܦܘܬܩ̈ܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܣܘܓܐܐ ܕܦܢܛܣ̈ܝܐ ܘܦܓܥ̈ܐ ܕܫܐ̈ܕܐ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° c] — 3 ܛܘܪܢܣܐ. — 11 ܠܬܪܬܥܣܪܐ. — 16 ܕܫܓܘܫܝܐ.

[a] Cfr. L. Iubil. XXIII, 13. IV Ezdrae V, 1-12; VI, 14-18, 20-24. Orac. Sibyllina III, 796-807. — [b] Cfr. Ier. XXVI, 16. — [c] *scissurae*] recte Ryssel hanc proponit translationem. — [d] Pars septima in textu syriaco deest.

ܡܢܬܐ ܕܬܫܥ: ܢܦܠܐ ܕܢܘܪܐ܀ ܡܢܬܐ ܕܥܣܪ: ܚܛܘܦܝܐ ܘܐܠܘܨܝܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܡܢܬܐ ܕܚܕܥܣܪܐ: ܥܘܠܐ ܘܙܢܝܘܬܐ܀ ܘܡܢܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ: ܒܘܠܒܠܐ ܕܚܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܩܕܡ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܢܛܝܪܢ ܘܢܗܘܝܢ ܡܚܠܛܢ ܚܕܐ ܥܡ ܚܕܐ ܘܡܫܡܫܢ܀

ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܡܫܒܩܢ ܡܢ ܕܝܠܗܝܢ ܘܡܢ ܕܐܚܪܢܝܬܐ ܢܣܒܢ ܡܢ ܕܝܠܗܝܢ ܘܕܐܚܪܢܝܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܙܒܢܐ܀

ܒܪܡ ܕܝܢ ܟܠ ܕܢܣܬܟܠ ܗܝܕܝܢ ܢܚܟܡ. ܡܫܘܚܬܗ ܓܝܪ ܘܡܢܝܢܗ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܢܘܢ ܫܒܘܥܐ ܕܫܒܥܐ ܫܒܘܥܝܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܛܒ ܗܘ ܕܢܡܛܐ ܒܪܢܫܐ ܘܢܚܙܐ: ܘܝܬܝܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܡܛܐ ܕܠܐ ܢܦܠ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܦ ܗܕܐ: ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܡܫܬܐܛ ܠܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠܝܢ ܘܠܡܐ ܕܓܕܫ ܠܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠܝܢ: ܕܒܠܚܘܕ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܝܢ ܢܚܘܪ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܥܬܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܝ

[10] Et in parte nona casus ignis.

[11] Et in parte decima rapina et oppressio multa.

[12] Et in parte undecima iniquitas et libido.

[13] Et in parte duodecima confusio permixtionis omnium quae ante dicta sunt.

[14] Hae autem partes illius temporis reservantur[a] et erunt commixtae una cum alia et sibi invicem ministrabunt.

[15] Quaedam enim earum ex se ipsis relinquent[b] et ex suis aliisque tollent et quaedam sua aliorumque perficient, ita ut non intelligant illi, qui erunt super terram illis diebus, finem adesse temporum.

XXVIII. Verumtamen omnis, qui attenderit, tunc sapiens erit. [2] Mensura autem et supputatio temporis illius erunt duae partes : hebdomades septem hebdomadarum. [3] Et respondi et dixi : Bonum est hominem pervenire et videre, melius autem isto non pervenire, ne cadat. [4] Sed dicam etiam istud : [5] Contemnetne incorruptibilis corruptibilia et id quod accididit corruptibilibus [rebus] ut sola incorruptibilia consideret? [6] Si autem, Domine, vere futurum

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° *c* — f° 260 r° *a*] — 4 ܕܐܣܬܝܡ. — 5 ܕܬܪܬܥܣܪܐ. — 14 ܕܢܗܘܘܢ. — 26 ܐܝܬ.

[a] *reservantur*] Ryssel ܕܢܗܘܝܢ legendum esse proponit. Num recte, nequit statui. — [b] *ex se ipsis relinquent*] Ceriani : *ex semetipsis etiam proficient*... sed interpretatio Ryssel, quam adoptavi, praeferenda est. — Charles : *For some will of themselves be of service*, quod tamen textui syriaco non congruit. —

est, ut veniant, quae praedixisti mihi, siquidem inveni gratiam in oculis tuis, indica mihi etiam istud : utrum in uno loco aut in una ex partibus terrae futura sint ista, an tota terra perceptura sit?

XXIX. Et respondit et dixit mihi : Totius erit terrae, quod eveniet tunc. [2] Propterea omnes, qui vivent, sentient. Illo autem tempore protegam tantum eos, qui reperientur illis diebus in terra ista. [3] Et erit, postquam completum fuerit, quod futurum est, ut sit in illis partibus, tunc incipiet revelari Messias. [4] Et revelabitur Behemoth ex loco suo et Leviathan ascendet de mari, duo cete magna, quae creavi die quinto creationis[a] et reservavi ea usque ad illud tempus; et tunc erunt in escam omnibus, qui residui fuerint[b]. [5] Etiam terra dabit fructus suos unum in decem millia; et in vite una erunt mille palmites et unus palmes faciet mille botros et botrus unus faciet mille acinos et unus acinus faciet corum vini[c]. [6] Et qui esurierunt, iucundabuntur, et iterum

ܕܢܐܬܝܢ ܐܡܪܬ ܠܝ: ܐܢ ܗܘ ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ: ܐܘܕܥܢܝ ܐܦ ܗܕܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܒܚܕ ܐܬܪܐ ܐܘ ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ ܕܐܪܥܐ ܥܬܝܕܢ ܕܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܪܓܫܐ܀

ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܕܟܠܗ ܗܝ ܐܪܥܐ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܗܝܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܢܪܓܫܘܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܡܓܢ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܒܗܕܐ ܐܪܥܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܫܠܡ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܡܢܘܬܐ: ܗܝܕܝܢ ܢܫܪܐ ܕܢܬܓܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܬܓܠܐ ܒܗܡܘܬ ܡܢ ܐܬܪܗ ܘܠܘܝܬܢ ܢܣܩ ܡܢ ܝܡܐ: ܬܪܝܗܘܢ ܬܢܝܢܐ ܪܘܪܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܬ ܒܝܘܡܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܒܪܝܬܐ: ܘܢܛܪܬ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ ܠܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ. ܐܦ ܐܪܥܐ ܬܬܠ ܦܐܪܝܗ ܚܕ ܒܪܒܘ: ܘܒܓܦܬܐ ܚܕܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܐܠܦ ܫܒܫܠܝܢ: ܘܚܕܐ ܫܒܫܠܬܐ ܬܥܒܕ ܐܠܦ ܣܓܘܠܝܢ: ܘܚܕ ܣܓܘܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܦ ܥܢܒܝܢ: ܘܚܕܐ ܥܢܒܬܐ ܬܥܒܕ ܟܘܪܐ ܕܚܡܪܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܘ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *a* et *b*] — 15 ܒܪܝܬܐ. — 16 ܕܒܪܝܬ.

[a] Dan. XII, 10. — « *creationis*] legens ܕܒܪܝܬܐ (Ceriani, Ryssel) pro ܕܒܪܝܬ Codicis. — [b] Cfr. IV Ezdrae VI, 49-52. — [c] Similem refert traditionem a « presbyteris » qui « Ioannem discipulum Dñi viderunt » acceptam S. Irenaeus (*Adv. Haer.* V, 33.3.) : *Venient dies, in quibus vineae nascentur, singulae decem millia palmitum habentes, et in uno palmite dena millia brachiorum et in uno vero palmite dena millia flagellorum et in unoquoque flagello dena millia botruum et in unoquoque botro dena millia acinorum et unumquodque acinum expressum dabit viginti quinque metretas vini.* Armeniaca versio fragmenti edita est in *Spicilegio Solesmensi* I. p. 1, a Card. Pitra. Cfr. Harvey ed. *Opp. S. Irenaei*, t. II, p. 448 sq.

ܢܬܒܣܡܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܢܚܙܘܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܟܠ ܝܘܡ. ܪ̈ܘܚܐ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܢ ܩܕܡܝ ܠܡܝܬܝܘ ܒܟܠ ܨܦܪ ܨܦܪ ܪ̈ܝܚܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܕܒܣ̈ܡܢܐ: ܘܒܫܘܠܡܗ ܕܝܘܡܐ ܥܢ̈ܢܐ ܕܢܛܦܢ ܛܠܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܢܚܬ ܬܘܒ ܡܢ ܠܥܠ ܐܘܨܪܐ ܕܡܢܢܐ ܘܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܒܗܠܝܢ ܫܢ̈ܝܐ: ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܡܛܘ ܠܫܘܠܡܗ ܕܙܒܢܐ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܡܬܝ ܕܢܬܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܗܦܘܟ ܒܫܘܒܚܐ: ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܣܒܪܗ ܢܩܘܡܘܢ. ܘܢܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܢܬܦܬܚܘܢ ܐܘܨܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢܝܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܘܢܦܩܢ ܘܢܬܚܙܐ ܣܘܓܐܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܐܟܚܕܐ ܒܚܕ ܩܢܛܐ ܕܚܕܐ ܬܪܥܝܬܐ. ܘܢܚܕܘܢ ܩ̈ܕܡܝܬܐ: ܘܐܚܪ̈ܝܬܐ ܠܐ ܢܬܥܝܩܢ. ܝܕܥ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢ̈ܐ. ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ: ܟܕ ܢܚܙ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܢܬܬܪܦܢ ܝܬܝܪ: ܝܕܥܢ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܬܫܢܝܩܗܘܢ ܘܐܬܐ ܐܒܕܢܗܘܢ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܐܢܐ

autem videbunt prodigia quotidie. 7 Spiritus enim egredientur e conspectu meo ad afferendum quovis mane odorem fructuum aromatum et in fine diei nubes stillantes rorem sanitatis. 8 Et erit illo tempore, descendet iterum desuper thesaurus manna et comedent ex eo illis annis, quoniam ipsi sunt, qui pervenerunt ad finem temporis.

XXX. Et erit post haec, cum implebitur tempus adventus Messiae et redibit in gloria, tunc omnes, qui dormierunt in spe eius, resurgent. 2 Et erit illo tempore, aperientur promptuaria[a], in quibus custoditus erat numerus animarum iustorum, et exibunt et apparebit multitudo animarum simul in uno coetu unanimi et gaudebunt priores et ultimae non contristabuntur. 3 Sciunt enim[b] venisse tempus, de quo dictum fuit esse finem temporum. 4 Animae autem impiorum, cum videbunt omnia ista, tunc magis tabescent. 5 Sciunt enim venisse supplicium suum et advenisse perditionem suam.

XXXI. Et fuit post haec, perrexi ego

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° b] — 16 ܣܘܓܐܗܘܢ.

[a] Cfr. *Haggiga* fol. 12[b], ubi iuxta R. Lewi septem firmamenta (רקיעין) existere dicitur. Ultimum autem, ערבות dictum, continet *ius et iudicium et iustitiam et thesauros vitae et thesauros pacis et thesauros benedictionis et animas iustorum et spiritus, qui creandi sunt.* צדק ומשפט וצדקה וגנזי חיים וגנזי שלום וגנזי ברכה ונשמתן של צדיקים ורוחות ונשמות שעתידות להבראות. Idem locus aliquando iuxta I Sam. xxv, 29. צרור חיים appellatur *marsupium*, seu ut interpretatur Vulgata: *fasciculus vitae*. — [b] *sciunt enim*] ܝܕܥ non est 3. p. masc. sing. sed referri debet ad ܢܦ̈ܫܬܐ (pro ܝܕ̈ܥܢ ut iuxta regulas grammaticae scribendum esset).

ad populum et dixi eis : Congregate mihi omnes seniores vestros et loquar vobis verba. [2] Et congregati sunt omnes in valle Cedron. [3] Et respondi et dixi eis : Audi Israel et loquar tibi; et tu, semen Iacob, ausculta, et erudiam te. [4] Ne obliviscamini Sion, sed memores estote angustiarum Ierusalem. [5] Ecce enim dies veniunt et tolletur in corruptionem omne, quod fuit, et erit, tamquam non fuerit.

XXXII. Vos autem, si praeparaveritis corda vestra, ut seminetis in eis fructus legis, proteget vos illo tempore, quo futurum est, ut Fortis concutiat omnem creaturam. [2][Quia post modicum tempus concutietur aedificatio Sion, ut aedificetur iterum. [3] Verum non permanebit ipsa illa aedificatio; sed iterum post tempus eradicabitur et permanebit desolata usque ad tempus. [4] Et postea oportet renovari in gloria et perficietur in perpetuum.] [5] Non ergo debemus contristari tantopere de malo, quod supervenit nunc, sicut de illo, quod futurum est. [6] Duabus autem tribulationibus maior erit agon, quando futurum est, ut Fortis innovet creaturam suam. [7] Et nunc ne appropinquetis ad me usque ad paucos dies, neque visi-

ܠܘܬ ܥܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܟܢܫܘ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܝܟܘܢ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܡܠܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟ: ܘܐܢܬ ܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܨܘܬ ܘܐܠܦܟ. ܠܐ ܬܛܥܘܢ ܠܨܗܝܘܢ ܐܠܐ ܥܗܕܘ ܠܐܘܠܨܢܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܐ ܓܝܪ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܫܬܩܠ ܠܚܒܠܐ ܟܠܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ܀

ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ: ܐܢ ܡܛܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܕܬܙܪܥܘܢ ܒܗܘܢ ܦܐܪܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ: ܡܓܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܙܝܥ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܢܬܬܙܝܥ ܒܢܝܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܕܢܬܒܢܐ ܬܘܒ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܩܘܐ ܗܘ ܗܘ ܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܡܬܥܩܪ: ܘܡܩܘܐ ܟܕ ܚܪܒܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܘܠܐ ܠܡܬܚܕܬܘ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܫܬܟܠܠܐ ܠܥܠܡ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܡܬܥܩܢܐ ܠܢ ܕܢܬܥܝܩ ܗܟܢܐ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܬܬ ܗܫܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ. ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒ ܗܘ ܐܓܘܢܐ: ܐܡܬܝ ܕܥܬܝܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܚܕܬ ܒܪܝܬܗ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܝ ܥܕܡܐ ܠܩܠܝܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *b* et *c*] — **21** ܕܢܬܥܩ.

[a] XXXII, 2-4. Verba uncinis inclusa interpolata esse videntur, perturbant contextum nec ad eum pertinent. (Charles.) — [b] *non ergo debemus contristari*] legens cum Bensley, Ceriani, Charles Ryssel ܕܢܬܥܝܩܘܢ pro ܕܢܬܥܩ.

ܬܫܒܩܘܢܢܝ: ܘܠܐ ܐܬܡܫܟܢܘܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܠܝ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܠܐܘܪܚܝ. ܘܟܕ ܚܙܢܝ ܥܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ: ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܠܠܘ ܘܐܡܪܘ: ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢܢ ܒܪܘܟ: ܘܫܒܩܬ ܠܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܫܒܩ ܒܢܘܗܝ ܝܬܡܐ ܘܐܙܠ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕ ܠܟ ܐܪܡܝܐ ܚܒܪܟ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܟ: ܚܙܝ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܥܕ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܫܪܪ ܫܪܟܐ ܕܐܚܝܢ ܒܒܒܠ: ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܥܠܝܗܘܢ ܓܙܪ ܕܝܢܐ ܕܢܫܬܒܘܢ. ܘܗܫܐ ܐܢ ܐܦ ܐܢܬ ܫܒܩܬ ܠܢ: ܛܒ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܡܘܬ ܟܠܢ ܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܬܬܪܚܩ ܡܢܢ܀

ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܥܡܐ: ܚܣ ܠܝ ܕܐܫܒܘܩܟܘܢ ܐܘ ܕܐܬܪܚܩ ܡܢܟܘܢ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܙܠ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܨܗܝܘܢ: ܕܠܡܐ ܐܬܢܗܪ ܡܕܡ ܝܬܝܪ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܗܦܘܟ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ܀

ܘܐܙܠܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܥܕܡܐ ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܝܬܒܬ ܥܠ ܚܪܒܘܬܗ ܘܒܟܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܥܝܢܝ ܗܘܝ ܡܒܘܥܐ: ܘܥܦܥܦܐ ܕܥܝܢܝ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܐܬܐܢܚ

tetis me donec veniam ad vos. [8] Et factum est, cum locutus fuissem ad eos omnia verba haec, abii ego Baruch in viam meam; cumque vidisset me populus proficiscentem, extulerunt vocem suam et eiulaverunt et dixerunt: [9] Quo proficisceris a nobis Baruch et relinquis nos sicut pater, qui relinquit filios suos orphanos et discedit ab eis?

XXXIII. Haeccine sunt mandata quae mandavit tibi socius tuus Ieremias propheta, et dixit tibi: [2] Prospice populo isti dum eam et confirmem reliquos fratres in Babylone, contra quos exiit sententia, ut in captivitatem ducerentur. [3] Et nunc si tu quoque reliqueris nos, melius est nobis, ut moriamur cuncti prius, et tunc elongeris a nobis.

XXXIV. Et respondi et dixi populo: Absit a me, ut relinquam vos, aut elonger a vobis, sed tantum ibo usque ad Sancta Sanctorum, ut petam a Forti pro vobis et pro Sion, si forte illuminer aliquid magis; et postea revertar ad vos.

XXXV. Et ivi ego Baruch usque ad locum sanctum et sedi super ruinas eius et flevi et dixi [a]: [2] O oculi mei estote scatebrae et palpebrae oculorum meorum fons lacrimarum. [3] Quomodo enim inge-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *c* — f° 260 v° *a*] — 24 ܚܪܒܘܬܗ.

[a] Cfr. Ierem. IX, 1.

miscam super Sion et quomodo lugebo super Ierusalem? [4] Quia in loco isto, ubi prostratus sum nunc, olim Summus Sacerdos offerebat oblationes sanctas et ponebat in eo fumum thymiamatum odoramentorum suavium. [5] Nunc autem facta est pulvis gloriatio nostra et desiderium animae nostrae arena.

XXXVI. Et cum haec dixissem, obdormivi ibi et vidi nocte visionem; [2] et ecce silva arborum plantata in planitie et circumdabant eam montes sublimes et praerupta rupium et locum multum occupabat silva[3]; et ecce ex adverso ipsius ascendit vitis una et de sub ea gradiebatur fons in tranquillitate; [4] pervenit autem ille fons usque ad silvam et factus est in fluctus magnos et inundaverunt fluctus silvam illam et derepente eradicaverunt multitudinem silvae illius et subverterunt omnes montes in circuitu eius. [5] Et altitudo silvae humiliabatur et vertex montium humiliatus est et valde praevaluit fons ille, ut non relinqueret aliquid ex silva illa multa praeter unam cedrum tantum. [6] Etiam hanc cum deiecisset et multitudinem silvae illius perdidisset et eradicasset, ut nihil relinqueretur ex ea, neque locus eius cognosceretur, tunc venit vitis illa cum fonte et tranquillitate multa et venit

ܥܠ ܨܗܝܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܐܒܠ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟܐ ܕܡܬܓܢܐ ܐܢܐ ܗܫܐ: ܡܢ ܩܕܝܡ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܣܐܡ ܗܘܐ ܒܗ ܬܢܢܐ ܕܒܣܡܐ ܕܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܬܥܒܕ ܠܥܦܪܐ ܫܘܒܗܪܢ: ܘܪܓܬܐ ܕܢܦܫܢ ܚܠܐ܀

ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ: ܕܡܟܬ ܬܡܢ ܘܚܙܝܬ ܒܠܠܝܐ ܚܙܘܐ. ܘܗܐ ܥܒܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܒܦܩܥܬܐ ܘܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܫܘܢܝܐ ܕܟܐܦܐ. ܘܐܬܪܐ ܣܓܝܐܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܘ ܥܒܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗ ܣܠܩܐ ܓܦܬܐ ܚܕܐ. ܘܡܢ ܬܚܬܝܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܒܘܥܐ ܒܫܠܝܐ. ܡܛܝ ܕܝܢ ܗܘ ܡܒܘܥܐ ܠܘܬ ܥܒܐ ܘܗܘܐ ܠܓܠܠܐ ܪܘܪܒܐ. ܘܐܛܒܥܘ ܗܠܝܢ ܓܠܠܐ ܠܗܘ ܥܒܐ ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܥܩܪܘ ܠܣܘܓܐܗ ܕܥܒܐ ܗܘ ܘܗܦܟܘ ܠܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܕܚܕܪܝܗ. ܘܪܘܡܗ ܕܥܒܐ ܡܬܡܟܟ ܗܘܐ: ܘܪܝܫܗܘܢ ܕܛܘܪܐ ܐܬܡܟܟ. ܘܐܚܕ ܐܬܚܝܠ ܡܒܘܥܐ ܗܘ: ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܕܡ ܡܢ ܗܘ ܥܒܐ ܣܓܝܐܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܪܙܐ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܠܗ ܟܕ ܐܪܡܝܗ ܘܠܣܘܓܐܗ ܕܥܒܐ ܗܘ ܐܘܒܕ ܘܥܩܪ: ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܡܢܗ: ܐܦ ܠܐ ܐܬܪܗ ܢܫܬܟܚ. ܗܝܕܝܢ ܗܝ ܓܦܬܐ ܐܬܬ ܗܝ ܥܡ ܡܒܘܥܐ ܒܫܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܫܝܢܐ: ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܐܪܙܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܫܬܒܩ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *a* et *b*] — 16 ܣܘܪܓܐ.

ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܙܐ: ܘܠܐܪܙܐ ܟܕ ܪܡܝܐ ܩܪܒܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܘܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܓܦܬܐ ܗܝ ܘܡܠܠܬ ܘܐܡܪܐ ܠܐܪܙܐ ܗܘ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܗܘ ܐܪܙܐ ܕܐܫܬܚܪܬ ܡܢ ܚܘܪܫܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܕܒܐܝܕܝܟ ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܡܣܬܥܪܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ: ܘܛܒܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܝܐ. ܘܡܬܚܝܠܬ ܗܘܝܬ ܥܠ ܗܘ ܕܠܐ ܕܝܠܟܝ ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܕܝܠܟܝ ܡܢ ܡܬܘܡ ܚܣܬ: ܘܡܬܚܝܠܐ ܗܘܝܬ ܐܫܘܠܛܢܟܝ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܡܢܟܝ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܝ ܒܡܨܝܕܬܐ ܕܥܘܠܟܝ ܐܚܝܕܐ ܗܘܝܬ: ܘܡܬܪܝܡ ܗܘܝܬ ܢܦܫܟܝ ܒܟܠܙܒܢ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܥܩܪܐ ܕܬܬܥܩܪܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܣܬܪܗܒ ܙܒܢܟܝ ܘܐܬܬ ܫܥܬܟܝ. ܙܠܝ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܬܝ ܐܪܙܐ ܒܬܪ ܚܘܪܫܐ ܕܐܙܠ ܩܕܡܝܟܝ ܘܗܘܝ ܥܡܗ ܚܠܐ ܘܢܬܚܠܛ ܥܦܪܟܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܕܡܟܝ ܗܫܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܘܐܬܢܝܚܝ ܒܫܘܢܩܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܙܒܢܟܝ ܐܚܪܝܐ ܕܒܗ ܬܘܒ ܬܐܬܝܢ ܘܬܫܬܢܩܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬܗ ܠܗܘ ܐܪܙܐ ܟܕ ܝܩܕ ܘܠܓܦܬܐ ܟܕ ܪܒܝܐ: ܗܝ ܘܟܠ ܕܚܕܪܝܗ ܗܘܐ ܦܩܥܬܐ ܕܡܠܝܐ ܗܒܒܐ ܕܠܐ ܚܡܠܝܢ. ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪܬ ܘܩܡܬ.

usque ad locum unum, qui non longe erat a cedro, et cedrum deiectam admoverunt ad eam[a]. [7] Et vidi, et ecce aperuit os suum vitis illa, et locuta est et dixit cedro illi : Nonne tu es cedrus, quae relicta fuisti de silva malitiae, et per manus tuas assidua erat malitia et perpetrabatur omnibus annis istis et bonitas nunquam et invalescebas ei, quod tuum non erat, nec eius, quod tuum erat, unquam miserta es, [8] et extendebas potestatem tuam super eos, qui longe erant a te, et eos, qui appropinquabant ad te, in retibus impietatis tuae detinebas, et extollebas animam tuam semper, perinde ac si non posset eradicari. [9] Nunc autem festinavit tempus tuum, et venit hora tua. [10] Vade ergo etiam tu, cedre, post silvam quae abiit coram te, et fias cum ea arena, et pulvis vester misceatur simul. [11] Et dormite nunc in angustia et quiescite in tormento, donec veniat tempus tuum postremum, quo iterum venies et magis torqueberis.

XXXVII. Et post haec vidi illam cedrum ardentem et vitem crescentem, ipsam et omnia in circuitu eius, campum plenum floribus immarcescibilibus. Ego autem evigilavi et surrexi.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *b* et *c*]

[a] *et cedrum deiectam admoverunt ad eam*] Ryssel supplet ܓܠܠܝܗܘܢ ad ܩܪܒܘܗܝ interpretans : *und ihre Fluten brachten die Ceder, die hingestreckt am Boden lag, zu ihn*. Emendatio inepta non est, forte tamen superflua. In lingua hebraica posteriore enim pl. 3. pers. saepe designat actionem cum subiecto indeterminato. Vide *Ioma* ed. Strack. Ed. II. Leipzig, 1904, pag. 9, not. a.

XXXVIII. Et oravi et dixi : Domine Dominator Domine, tu omni tempore illuminas eos qui in intelligentia versantur. [2] Lex tua est vita et sapientia tua rectitudo est. [3] Indica ergo mihi interpretationem huius visionis. [4] Tu enim scis animam meam omni tempore in lege tua versatam esse et inde a diebus meis me a sapientia tua elongatum non esse.

XXXIX. Et respondit et dixit mihi : Baruch, haec est interpretatio visionis quam vidisti : [2] Sicut vidisti silvam multam, quam circumdabant montes excelsi et praerupti, hoc est verbum : [3] Ecce dies veniunt et corrumpetur regnum istud quod olim corrupit Sion, et subiicietur illi, quod venturum est post ipsum. [4] Iterum autem et illud post tempus corrumpetur; et surget aliud tertium et dominabitur etiam illud tempore suo et corrumpetur[a]. [5] Et post ista surget regnum quartum, cuius potestas erit peior et durior, quam illorum, quae ante ipsum fuerunt, et reget tempora multa, sicut silvae campi, et tenebit tempora et extolletur magis quam cedri Libani. [6] Et occultabitur ab ipso veritas et confugient ad ipsum, qui inquinati sunt iniquitate, sicut confugiunt bestiae malae et subrepunt in silvam. [7] Et erit, cum

ܘܨܠܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܐܢܬ ܗܘ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢܗܪ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܣܘܟܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܢܡܘܣܟ ܚܝܐ ܗܘ: ܘܚܟܡܬܟ ܬܪܝܨܘܬܐ ܗܝ. ܐܘܕܥܢܝ ܗܟܝܠ ܦܘܫܩܗ ܕܗܢܐ ܚܙܘܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܢܦܫܝ ܒܟܠܙܒܢ ܒܢܡܘܣܟ ܡܬܗܦܟܐ ܗܘܬ: ܘܡܢ ܝܘܡܝ: ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܠܐ ܐܪܚܩܬ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܒܪܘܟ: ܗܢܘ ܦܘܫܩܗ ܕܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ: ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܥܒܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܫܩܝܦܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܬܚܒܠܐ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܗܝ ܕܚܒܠܬ ܙܒܢܬܐ ܠܨܗܝܘܢ: ܘܡܫܬܥܒܕܐ ܠܗܝ ܕܐܬܝܐ ܒܬܪܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܝ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܡܬܚܒܠܐ ܘܩܐܡܐ ܐܚܪܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܘܫܠܛܐ ܐܦ ܗܝ ܒܙܒܢܗ ܘܡܬܚܒܠܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܩܐܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ ܩܫܐ ܘܒܝܫ ܝܬܝܪ ܡܢ [ܕ]ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܗ ܗܘܘ. ܘܡܕܒܪܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܥܒܐ ܕܦܩܥܬܐ ܘܐܚܕܐ ܙܒܢܐ: ܘܡܬܪܝܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ. ܘܡܬܛܫܐ ܒܗ ܫܪܪܐ: ܘܥܪܩܝܢ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܘܫܝܢ ܒܥܘܠܐ: ܐܝܟ ܕܥܪܩܝܢ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° c] — 10 ܕܚܙܘܐ. — 11 ܠܗܘܢ. — 20 ܗܠܝܢ.

[a] *quam illorum*] Ryssel, cuius emendationem recepi, legit ܕܗܠܝܢ pro ܗܠܝܢ.

ܡܫܬܠܛ ܒܥܠܡܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܐ ܕܢܩܪܘܒ ܙܒܢܐ ܕܫܘܠܡܗ ܕܢܦܠ: ܗܝܕܝܢ ܬܬܓܠܐ ܪܫܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܝ: ܗܝ ܕܕܡܝܐ ܠܡܒܘܥܐ ܘܠܓܦܬܐ: ܘܟܕ ܕܐܬܓܠܝܬ: ܬܥܩܘܪ ܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܗ. ܘܗܝ ܕܚܙܝܬ ܐܪܙܐ ܪܡܐ ܗܘ ܕܐܫܬܚܪ ܡܢ ܗܘ ܥܒܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܗ ܓܦܬܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ:

ܡܕܒܪܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܡܫܬܚܪ ܢܫܬܚܪ ܟܕ ܚܝ: ܟܕ ܢܬܚܪܒܘܢ ܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܘܬܗ: ܢܬܐܣܪ ܘܢܣܩܘܢܝܗܝ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܫܝܚܝ ܢܟܣܝܘܗܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܘܠܘܗܝ ܘܢܟܢܫ ܘܢܣܝܡ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܟܢܫܘܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܢ ܢܩܛܠܝܘܗܝ: ܘܢܓܢ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܥܡܝ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚ ܒܐܬܪܐ ܕܓܒܝܬ ܘܬܗܘܐ ܪܫܢܘܬܗ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡ ܥܠܡܐ ܕܚܒܠܐ: ܘܥܕܡܐ ܕܢܬܡܠܘܢ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܠܥܠ. ܗܕܐ ܚܙܘܟ ܘܗܢܐ ܦܘܫܩܗ ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܠܡܢܘ ܘܟܡܐ ܢܗܘܘܢ ܗܠܝܢ܀ ܐܘ ܡܢܘ ܫܘܐ ܕܢܚܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ܀ ܐܡܠܠ ܕܝܢ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ: ܘܐܒܥܐ ܡܢܟ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܪܢܐ ܐܢܐ.

appropinquaverit tempus finis eius, ut cadat, tunc revelabitur principatus[a] Christi mei, qui similis erit fonti et viti, et cum revelatus fuerit, eradicabit multitudinem congregationis eius. [8] Et illud quod vidisti cedrum excelsam, quae relicta est de illa silva, et de hoc, quod cum ea locuta est vitis verba, quae audisti, hoc est verbum :

XL. Dux ultimus, qui tunc reliquus erit vivus, cum vastabitur multitudo congregationum eius[b], et vincietur et adducent eum super montem Sion et Christus meus arguet eum de omnibus impietatibus eius, et colliget et statuet in conspectu eius omnia opera catervarum eius. [2] Et postea interficiet eum et proteget reliquum populum meum, qui reperietur in loco, quem elegi. [3] Et erit principatus[c] eius stans in saeculum, donec consummetur mundus corruptionis et donec impleantur tempora praedicta[4]. Haec est visio tua et haec est explicatio eius.

XLI. Et respondi et dixi : Cuinam et quot erunt ista? Aut quisnam dignus erit vivere illo tempore? [2] Loquar autem in conspectu tuo omne quod cogito, et petam a te de iis, quae meditor. [3] Quia

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *c* — f° 261 r° *a*] — 14 ܕܟܢܫܘܬܗ. — 18 ܕܢܫܠܡ.

[a] *principatus*] Ryssel emendat ܪܫܢܘܬܐ pro ܪܫܝܬܐ. Hoc autem superfluum est; ܪܫܝܬܐ nil aliud est, quam inepta interpretatio vocabuli ἀρχή, quae et initium et principatum designat. Cfr. XL, 3. — [b] *congregationum eius*] mallem legere ܕܟܢܫܗ aut ܕܟܢܫܘܬܗܘܢ lectio codicis ܕܟܢܫܘܬܗ caret sensu. — [c] *principatus*] Vide supra XXXIX, 7.

ecce video multos ex populo tuo, qui recesserunt a sponsionibus tuis[a] et proiecerunt a se iugum legis tuae. [4]Alios autem iterum vidi, qui reliquerunt vanitatem suam, et confugerunt sub alas tuas[b]. [5]Quid ergo erit istis? Aut quomodo recipiet eos ipsum tempus postremum? [6]An forte appendendo appendetur tempus istorum et, sicut inclinabit pondus, ita iudicabuntur?

XLII. Et respondit et dixit mihi: Etiam ista ego ostendam tibi. [2]Quod dixisti, cuinam et quot erunt ista: iis qui crediderunt, erit bonum praedictum, et iis, qui contemnunt, erit contrarium horum. [3]Et quod dixisti de eis, qui appropinquaverunt, et de eis, qui recesserunt, hoc est verbum: [4]Illi qui antea subiecti fuerunt et postea recesserunt et se commiscuerunt cum semine populorum permixtorum, horum tempus prius est et altum reputatur[c]; [5]et qui antea ignoraverunt et postea cognoverunt vitam et commixti sunt cum semine populi[d], qui se separavit, horum tempus [ultimum] alta cogitat, [6]et tempora tempora haere-

ܡܛܠ ܕܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܥܡܟ ܕܐܪܚܩܘ ܡܢ ܩܝܡܝܟ܆ ܘܫܕܘ ܡܢܗܘܢ ܢܝܪܗ ܕܢܡܘܣܟ܀ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܚܙܝܬ ܕܫܒܩܘ ܣܪܝܩܘܬܗܘܢ ܘܥܪܩܘ ܠܬܚܝܬ ܟܢܦܝܟ܀ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ܀ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܩܒܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܬܬܩܠܘ ܡܬܬܩܠ ܙܒܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܕܢܨܛܐ ܡܬܩܠܐ܆ ܗܟܢ ܡܬܕܝܢܝܢ܀

ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ܆ ܐܦ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܐܚܘܝܟ܀ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܡܢܘ ܘܟܡܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ܆ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܝܐ ܛܒܬܐ ܕܡܩܒܠܐ ܐܡܝܪܐ܆ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܒܣܝܢ ܗܘܝܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܗܠܝܢ܀ ܘܕܐܡܪܬ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܪܒܘ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܚܩܘ܆ ܗܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܫܬܥܒܕܘ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܪܚܩܘ ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܙܪܥܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܚܠܝܛܝܢ܆ ܕܗܠܝܢ ܙܒܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪ̈ܡܬܐ ܡܬܚܫܒ܀ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܝܕܥܘ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܝܕܥܘ ܚܝܐ ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܙܪܥܐ ܕܥܡܐ ܕܦܪܫ܆ ܕܗܠܝܢ ܙܒܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ ܪ̈ܡܬܐ ܡܬܚܫܒ܆ ܡܝܪܬܝܢ ܙܒܢ̈ܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 211 r° *a* et *b*] — 2 ܩܝܡܝܟ. — 22 ܕܥܡ̈ܡܐ. — 23 ܩܕܡܝܐ [ܐܚܪܝܐ.

[a] *sponsionibus tuis*] Codex ܩܝܡܝܟ sine ribui; Ceriani emendat proponens lectionem ܩܝ̈ܡܝܟ. — [b] Cfr. Ps. XXXV, 8. — [c] *altum reputatur*] Charles et Ceriani *alta cogito*, quod iam ideo nequit admitti, quia textus syriacus non dicit ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ; Ryssel recte interpretatur: *wird für etwas Hohes angesehen*. Interpres Syrus in textu graeco adverbium aliquod in gradu superlativo prae oculis habuisse videtur (ὑψοτάτω, ὕψιστα?) quod falso adj. plur. gen. neutri esse putavit; hinc explicatur forma ܪ̈ܡܬܐ. Sensus phraseos igitur est: *maximi aestimabitur tempus posterius*, recepta emendatione a Kabisch et Ryssel proposita (ܐܚܪܝܐ pro ܩܕܡܝܐ, ut Codex legit). — [d] *cum semine populi*] emendato ܕܥܡ̈ܡܐ in ܕܥܡܐ (Charles, Ryssel).

ditabunt et aetates aetates et alterum ab altero accipient et tunc ad finem aequiparabitur omne, sicut mensura temporum et sicut horae aetatum. [7] Tollet enim corruptio eos, qui eius sunt, et vita illos, qui eius sunt. Et advocabitur pulvis et dicetur ei : Redde, quod tuum non est, et siste omne, quod custodisti, ad tempus suum.

XLIII. Tu autem Baruch confirma cor tuum ad id, quod dictum est tibi, et intellige ea, quae ostensa sunt tibi, quia habes consolationes multas in aeternum. [2] Abibis enim de loco isto et transibis de regionibus, quae nunc tibi visibiles sunt, et oblivisceris omnia corruptibilia, nec iterum recordaberis eorum, quae inter mortales sunt. [3] Vade igitur et praecipe [a] populo tuo, et veni in locum istum et postea ieiuna septem diebus; et tunc veniam ad te et loquar tecum.

XLIV. Et abii inde ego Baruch et veni ad populum meum [b] et vocavi filium meum primogenitum et Godoliam amicum meum [c] et septem ex senioribus populi et dixi eis : [2] Ecce ego vadam ad patres meos iuxta viam universae terrae. [3] Vos autem ne recedatis a via legis, sed

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 r° *b* et *c*] — 14 [illegible]. — 16 [illegible]. — 22 [illegible].

[a] *praecipe*] Ryssel [illegible] legi vult pro [illegible] Codicis, attamen [illegible] etiam sine emendatione sensum sanum admittit. — [b] *Godoliam amicum meum*] In Codice [illegible] legitur, puncta [illegible] delenda sunt, nisi cum Ryssel legere velis [illegible]. — [c] Gen. xv, 15; Jos. xxiii, 14.

custodite et admonete populum, qui remansit, ne recedant a praeceptis Fortissimi. [4] Videtis enim iustum esse illum, cui servimus, neque accipit personas plasmator noster. [5] Et videte, quid acciderit Sion et quid evenerit Ierusalem. [6] Quia innotescet iudicium Fortis, et viae eius investigabiles et rectae sunt. [7] Si enim sustinueritis et permanseritis in timore eius, mutabuntur super vos tempora in bona et spectabitis consolationem Sion. [8] Quia quod nunc est, nihil est; quod autem futurum est, ipsum est magnum valde. [9] Praeteribit enim, quidquid corrumpitur, et abibit, quidquid moritur, et oblivioni tradetur totum tempus praesens, neque memoria erit tempori praesenti, quod nunc inquinatum est infortuniis. [10] Qui enim currit nunc, in vanum currit et, qui prosperatur, cito decidet et humiliabitur. [11] Quod enim futurum est, illud desideratur; et quod postea venit, de eo speramus. [12] Est enim tempus, quod non praeteribit; et veniet aetas, quae manebit in aeternum, et mundus novus, qui eos qui in initium eius penetraverint[a], non convertet in corruptionem et super eos, qui ibunt

ܕܢܡܘܣܐ: ܐܠܐ ܢܛܪܘ ܘܙܗܪܘ ܠܥܡܐ
ܕܐܫܬܪ ܕܠܐ ܢܣܛܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܚܣܝܢܐ. ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܕܙܕܝܩ ܗܘ
ܗܘ ܕܠܗ ܦܠܚܝܢ ܚܢܢ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܠܐ ܢܣܒ
ܓܒܘܠܢ. ܘܚܙܘ ܡܢܐ ܕܓܕܫ ܠܨܗܝܘܢ
ܘܡܢܐ ܡܛܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܢܬܝܕܥ
ܕܝܢܗ ܕܚܣܝܢܐ ܘܐܘܪܚܬܗ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒܢ
ܘܬܪܝܨܢ ܐܢܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܬܣܝܒܪܘܢ ܘܬܩܘܝܢ
ܒܕܚܠܬܗ ܘܠܐ ܬܛܥܘܢ ܢܡܘܣܗ:
ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܙܒܢܐ ܠܛܒܬܐ
ܘܬܚܙܘܢ ܒܒܘܝܐܗ ܕܨܗܝܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ
ܕܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ: ܡܕܡ ܕܝܢ
ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ: ܪܒ ܗܘ ܛܒ. ܥܒܪ ܓܝܪ
ܟܠܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠ ܘܐܙܠ ܟܠ ܡܐ
ܕܡܐܬ ܘܡܬܛܥܝܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܠܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܕܡܬܛܠܫ
ܒܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܪܗܛ ܗܫܐ ܠܣܪܝܩܘܬܐ
ܗܘ ܪܗܛ: ܘܗܘ ܕܡܨܠܚ ܒܥܓܠ ܢܦܠ
ܘܡܬܡܟܟ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܗܘ
ܡܬܪܓܪܓ: ܘܡܕܡ ܕܒܬܪ ܟܢ ܐܬܐ ܥܠܗ ܗܘ
ܡܣܒܪܝܢܢ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܥܒܪ
ܘܐܬܐ ܥܕܢܐ ܗܘ ܕܡܩܘܐ ܠܥܠܡ ܘܥܠܡܐ
ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܒܪܫܝܬܗ ܠܐ
ܡܗܦܟ ܠܗܘܢ ܠܚܒܠܐ: ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 r° c — f° 261 v° a] — 8 ܐܢܝ. — 16 ܠܒܝܫܬܐ.

[a] *qui in initium eius penetraverint*] Ryssel post ܕܐܙܠܝ aliquid excidisse putat, forte ܠܛܘܒܐ *in beatitudinem;* attamen textus syriacus etiam sine emendatione per se clarus est. Charles lectionem ܕܪܫܝܬܗ errorem esse putat e textu hebraico derivandum, scilicet ex lectione באשרו per metathesim ortum esse dicit בראשו et interpretatur : *who depart to its blessedness;* hanc autem emendationem superfluam iam Ryssel iure et merito reiecit.

ܕܐܪܕܝܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܠܐ ܡܚܝܣ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܗ ܠܐ ܡܘܒܠ ܠܐܒܕܢܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܡܬܝܪܬܝܢ ܕܢܐܪܬܘܢ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐܡܪ: ܘܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܝܘܪܬܢܐ ܕܙܒܢܐ ܕܡܠܟܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܐܛܝܒܘ ܠܗܘܢ ܐܘܨܪܐ ܕܚܟܡܬܐ: ܘܣܝܡܬܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܫܬܟܚ: ܘܡܢ ܪܚܡܐ ܠܐ ܐܬܪܚܩܘ ܘܫܪܪܗ ܕܢܡܘܣܐ ܢܛܪܘ. ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ: ܡܥܡܪܗܘܢ ܕܝܢ ܕܣܓܝܐܐ ܕܫܪܟܐ ܒܢܘܪܐ ܗܘܐ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܨܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܙܗܪܘ ܠܥܡܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܢ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܥܡܠܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܬܠܦܘܢ ܐܢܘܢ: ܬܚܝܘܢ ܐܢܘܢ܀

ܘܥܢܘ ܒܪܝ ܘܩܫܝܫܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ: ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܡܟܟ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܣܒܟ ܡܢܢ ܒܥܓܠ: ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܒܚܫܘܟܐ: ܘܢܘܗܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܐܫܬܚܪ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܢܒܥܐ ܢܡܘܣܐ: ܐܘ ܡܢܘ ܡܦܪܫ ܠܢ ܒܝܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ: ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܠܩܘܒܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܚܝܠܬܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ: ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܚܣܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܚܟܝܡܐ: ܘܠܐ ܒܪ ܢܡܘܣܐ ܠܫܪܒܬܗ ܕܝܥܩܘܒ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܛܝܒܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܕܬܫܬܡܥܘܢ ܠܢܡܘܣܐ

ad supplicium, non miserebitur et eos, qui vivunt in eo, non adducet ad perditionem. [13] Isti enim sunt, qui haereditabunt hoc tempus, quod dictum est; et eorum est haereditas temporis promissi. [14] Hi sunt, qui paraverunt sibi promptuaria sapientiae; et thesauri intelligentiae apud ipsos reperti sunt et a misericordia non recesserunt et veritatem legis custodierunt. [15] Istis enim dabitur mundus venturus; domicilium autem reliquorum multorum in igne erit.

XLV. Vos ergo quantum potestis cohortamini populum; quia noster est enim hic labor. [2] Si enim docueritis eos, vivificabitis eos.

XLVI. Et responderunt filius meus et seniores populi et dixerunt mihi : Usque adeo humiliavit nos Fortissimus, ut tollat te a nobis cito? [2] Et vere erimus in tenebris et lux non erit populo, qui relictus est. [3] Ubinam enim iterum inquiremus legem? Aut quis discernet nobis mortem et vitam? [4] Et dixi eis : Contra thronum Fortissimi non possum resistere; verumtamen non deficiet Israel sapiens, neque filius legis generi Iacob. [5] Sed tantum vos praeparate corda vestra, ut obediatis legi et subiaceatis illis, qui cum timore

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° a] — 2 ܕܚܝܝܢ

sapientes sunt intelligentesque; et praeparate animam vestram, ne sitis recedentes ab eis. [6] Si enim haec feceritis, advenient vobis annuntiationes, quas praedixi vobis, neque incidetis in supplicium, quod iam testificatus sum vobis. [7] [De verbo autem, quod assumendus eram, non indicavi eis, ne filio quidem meo •.]

XLVII. Et cum exissem ac dimisissem eos, abii inde et dixi eis : Ecce ego vado usque Hebron. Illuc enim misit me Fortissimus. [2] Et veni ad eum locum, ubi sermo factus fuerat ad me, et sedi ibi et ieiunavi septem diebus.

ORATIO BARUCH

XLVIII. Et factum est post diem septimum oravi coram Fortissimo et dixi : [2] O Domine, tu vocas adventum temporum et consistunt ante te, tu transfers potestatem saeculorum, neque resistunt tibi; disponis rationem temporum et obediunt tibi; [3] tu solus nosti spatium generationum, neque revelas mysteria tua multis. [4] Indicas multitudinem ignis et levitatem spiritus ponderas; [5] investigas finem excelsorum, et profunditates tenebrarum scrutaris; [6] praecipis nume-

ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܕܚܠܬܐ ܚܟܝܡܝܢ ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܘܛܝܒܘ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܪܚܩܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܬܥܒܕܘܢ ܗܠܝܢ: ܢܐܬܝܢ ܠܟܘܢ ܣܒܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܬܥܠܘܢ ܐܝܠܗ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܩܕܡ ܐܣܗܕܬ ܠܟܘܢ. ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܢܣܒ ܐܢܐ: ܠܐ ܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܐܦ ܠܐ ܠܒܪܝ܀

ܟܕ ܢܦܩܬ ܘܫܪܝܬ ܐܢܘܢ: ܐܙܠܬ ܠܝ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܚܒܪܘܢ: ܠܬܡܢ ܓܝܪ ܫܕܪܢܝ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܐܬܝܬ ܠܗܘ ܐܬܪܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܝ ܬܡܢ ܘܝܬܒܬ ܬܡܢ ܘܨܡܬ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܒܪܘܟ

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܨܠܝܬ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܡܪܝܐ: ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ: ܡܥܒܪ ܐܢܬ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܠܐ ܚܪܝܢ ܠܟ: ܡܛܟܣ ܐܢܬ ܕܘܒܪܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܕܪܐ ܘܠܐ ܓܠܐ ܐܢܬ ܐܪ̈ܙܝܟ ܠܣܓܝܐܐ. ܡܘܕܥ ܐܢܬ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܩܠܝܠܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܬܩܠ. ܒܨܐ ܐܢܬ ܣܘܦܝܗܘܢ ܕܪܘܡܐ:

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° *a* et *b*] — 2 ܘܡܫܬܥܠܝܢ. — 4 ܐܢܬ.

• Additamentum spurium esse videtur. (Charles.)

ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܫܥܘܬܐ ܥܒܪܐ ܐܢܬ܆ ܢܛܪ ܐܢܬ ܠܡܥܡܪܐ ܕܥܬܝܕ ܡܬܩܢ܆ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܟܡܐ ܡܥܡܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ. ܐܢܬ ܥܗܕ ܐܢܬ ܠܫܘܪܝܐ ܕܥܒܕܬ܆ ܘܐܒܕܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܐ ܛܥܐ ܐܢܬ܆ ܦܩܕ ܐܢܬ ܒܪܡܙܐ ܕܕܚܠܬܐ ܘܪܘܓܙܐ ܠܫܠܗܒܝܬܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢ ܠܪܘܚܐ܆ ܘܒܡܠܬܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܡܕܡ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܐܬܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ. ܡܠܦ ܐܢܬ ܒܪܝܬܐ ܒܣܘܟܠܟܘܬܟ܆ ܘܡܚܟܡ ܐܢܬ ܡܕܘܪܐ ܕܢܫܡܫܘܢ ܒܛܟܣܝܗܘܢ. ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܛܟܣܝܗܘܢ ܒܫܠܝܐ ܠܪܡܙܟ. ܫܡܥ ܠܥܒܕܟ ܘܨܘܬ ܠܒܥܘܬܝ܆ ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܬܝܠܕܢ ܘܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܗܦܟܝܢܢ. ܠܘܬܟ ܕܝܢ ܫܥܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ܆ ܘܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܕܪܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܪܓܙ ܥܠ ܒܪܢܫܐ܆ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ. ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܥܠ ܥܒܕܝܢ܆ ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܚܢܢ܇ ܗܐ ܓܝܪ ܒܡܘܗܒܬܟ ܐܬܝܢ ܠܥܠܡܐ܆ ܘܐܙܠܝܢܢ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܢ ܠܐܒܗܬܢ܆ ܕܐܘܠܕܘܢ܆ ܐܦܠܐ ܫܕܪܢ ܠܫܝܘܠ ܘܐܡܪܢ܆ ܕܩܒܠܝܢ. ܡܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ ܚܝܠܢ ܕܢܣܝܒܪ ܪܘܓܙܟ܇ ܐܘ ܡܢܐ ܚܢܢ ܕܢܩܒܠ ܕܝܢܟ܇ ܐܢܬ ܐܓܢ ܥܠܝܢ

ro transeunti et custoditur; et praeparas mansionem iis, qui futuri sunt. 7 Tu recordaris initii, quod fecisti, et perditionem, quae futura est, non oblivisceris; 8 praecipis nutibus timoris et indignationis flammis et mutantur in auras; et verbo excitas, quod non erat, et tenes, quod nondum venit, virtute magna[a]; 9 erudis creaturas intelligentia tua et sapientes reddis sphaeras, ut ministrent in ordinibus suis. 10 Exercitus innumerabiles stant coram te et ministrant in ordinibus suis quiete ad nutum tuum[b]. 11 Audi servum tuum et intende deprecationem meam. 12 Quia modico tempore nati sumus et tempore modico revertimur. 13 Apud te vero horae sunt velut tempus et dies sicut generationes. 14 Ne itaque irascaris contra hominem, quia nihil est, neque recogites opera nostra. 15 Quid enim sumus nos? Ecce enim dono tuo venimus in mundum et abimus sine voluntate nostra. 16 Neque enim diximus parentibus nostris: gignite nos[c], neque misimus in Hadem dicentes: Recipe nos! 17 Quaenam est igitur virtus nostra, ut feramus iram tuam? Aut quid sumus, ut sustineamus iudicium tuum? 18 Tu nos protege misericordia tua et miseratione tua adiuva nos. 19 Respice

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° *b* et *c*] — 14 ܒܛܟܣܝܗܘܢ. — 19 ܘܐܡܬܢܢ. — 21 ܐܬܝܢ. — 23 ܕܐܘܠܕܢ. — 24 ܐܡܪܝܢ.

[a] Ps. CIII, 4. — [b] Cfr. Henoch Aeth. II, 1. Ps. Sal. XVIII, 10 sq. Henoch Slav. XXI, 6. — [c] *gignite nos*] Cum Ceriani, Charles, Ryssel correxi ܕܐܘܠܕܘܢ.

pusillos, qui se tibi subiecerunt, et salva omnes, qui appropinquant ad te, neque auferas spem populi nostri, neque succidas tempora adiutorii nostri.
[20] Hic enim est populus, quem elegisti, et hi sunt populus[a], cui non invenies similem.
[21] Sed loquar ante te nunc, et dicam, sicut cogitat cor meum.
[22] In te confidimus, quia ecce lex tua apud nos et scimus nos non cadere, dum sanctiones tuas tenemus.
[23] Semper beati erimus saltem in hoc, quod non commixti sumus cum gentibus.
[24] Omnes enim sumus unus populus illustris[b], qui accepimus legem unam ab uno; et lex, quae est inter nos, adiuvabit nos, et sapientia excellens, quae est in nobis, auxiliabitur nobis.
[25] Et cum orassem et dixissem ista, debilitatus sum valde.
[26] Et respondit et dixit mihi : Tu simpliciter orasti, o Baruch, et exaudita sunt omnia verba tua.
[27] Sed iudicium meum requirit suum et lex mea requirit ius suum.
[28] Ex verbis tuis enim respondebo tibi et ex oratione tua loquar tibi.
[29] Ipsum enim est istud : nihil est, quod

ܕܡܫܥܒܕܝܢ: ܘܡܚܝܠܝܢ ܦܓܪܝܢ. ܚܘܣ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܐܫܬܥܒܕܘ ܠܟ: ܘܦܨܐ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܦܣܘܩ ܣܒܪܗ ܕܥܡܢ: ܘܠܐ ܬܒܨܪ ܙܒܢܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܥܡܐ ܕܓܒܝܬ: ܘܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܥܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܬ ܐܟܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܡܠܠ ܩܕܡܝܟ ܗܫܐ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒ ܠܒܝ: ܒܟ ܬܟܝܠܝܢܢ ܕܗܐ ܢܡܘܣܟ ܠܘܬܢ: ܘܝܕܥܝܢܢ ܕܠܐ ܢܦܠܝܢܢ ܟܡܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ. ܒܟܠܙܒܢ ܛܘܒܝܢ: ܐܦܢ ܒܗܕܐ ܕܠܐ ܐܬܚܠܛܢ ܒܥܡܡܐ. ܟܠܢ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܚܕ ܥܡܐ ܡܫܡܗܐ ܕܢܣܒܢ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܚܕ: ܘܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܒܝܢܬܢ ܡܥܕܪ ܠܢ: ܘܚܟܡܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܢ ܬܥܕܪܢ. ܘܟܕ ܨܠܝܬ ܘܐܡܪܬ ܗܠܝܢ: ܐܬܡܚܠܬ ܛܒ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܢܬ ܦܫܝܛܐܝܬ ܨܠܝܬ: ܐܘ ܒܪܘܟ: ܘܐܫܬܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܝܟ. ܐܠܐ ܕܝܢܝ ܬܒܥ ܕܝܠܗ: ܘܢܡܘܣܝ ܬܒܥ ܙܕܩܗ. ܡܢ ܡܠܝܟ ܓܝܪ ܡܦܢܐ ܐܢܐ ܠܟ: ܘܡܢ ܨܠܘܬܟ ܐܡܠܠ ܠܘܬܟ. ܗܘ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ: ܘܐܪܥܐ ܐܝܟ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° c — f° 262 r° a] — 5 Manu prima ܥܒܪܐ quod correxit in ܕܘܡܝܐ. — 11 ܐܬܚܠܛܢ.

[a] *populus*] Ceriani : « ܕܘܡܝܐ, sic scriptura codicis nunc et ex prima quidem scriptura ܕ, ܘ praeter punctum (sed ܕ ex erasa linea inferiori ܒ apparet effictum) et maior pars literae ܐ; cetera in rasura, prima, ut videtur manu; spatium est regulare, sed sub litera ܕ levis tractus est primae, ut videtur, manus, quo littera reprobata efficitur ܥܡܐ, quod ipse contextus postulat. Primam scripturam ex spatio et rasurae ratione suspicor fuisse ܥܒܪܐ ». Charles commendat lectionem ܐܘܡܬܐ, quae vox pariter « gentem », populum significat. — [b] *populus illustris*] recte interpretatur Ryssel : *ein Volk, was einen berühmten Namen trägt*. Interpretatio Charles, qui Ceriani secutus scribit : *for we are all named one people* textui syriaco non congruit.

ܗܘ ܕܡܚܒܠ ܕܢܣܟܠ ܡܫܟܚ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪ ܛܝܒܘܬܝ: ܘܠܐ ܩܒܠ ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܢܣܒܘ ܡܬܢܣܒ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟ. ܘܐܬܐ ܙܒܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܘܢܩܘܡ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܠܨ. ܢܐܬܐ ܓܝܪ ܘܢܥܒܪ ܒܚܝܠܐ ܚܪܝܦܐ: ܘܢܬܕܠܚ ܟܕ ܐܬܐ ܒܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ: ܢܬܬܢܝܚܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܘܗ̈ ܕܐܪܥܐ ܚܕ ܥܠ ܚܕ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܩܪܒ ܕܝܢܝ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܚܟܝܡ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܣܘܟܠܬܢ̈ܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܢܗܘܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܫܬܩܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܫܡܘܥ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܘܫܡ̈ܥܐ ܕܠܐ ܙܥܘܪܝܢ: ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܦܢܛܣܝܐ ܢܬܚܙܘܢ ܘܢܬܬܢܘܢ ܫܘܘܕ̈ܝܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܣܪܝܩܝܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܬܫܪܪܘܢ. ܘܢܬܗܦܟ ܐܝܩܪܐ ܠܨܥܪܐ: ܘܢܬܡܟܟ ܚܘܣܢܐ ܠܫܝܛܘܬܐ. ܘܢܫܬܪܐ ܐܚܝܕܘܬܐ: ܘܫܘܦܪܐ ܢܗܘܐ ܠܡܣܠܝܘܬܐ. ܘܢܐܡܪܘܢ ܣܓܝܐ̈ܐ ܠܣܓܝܐ̈ܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܐܝܟܐ ܐܬܛܫܝܬ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܘܠܐܝܟܐ ܫܢܝܬ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܬܪܢܝܢ ܗܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܢܕܢܚ ܛܢܢܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ: ܘܚܡܬܐ ܢܬܐܚܕ ܠܐܝܢܐ ܕܫܠܐ

corrumpitur et impie egit, perinde ac si posset efficere aliquid, nec recordatus est gratiae meae nec suscepit longanimitatem meam. [30] Propter hoc assumptus assumeris, sicut praedixi tibi, et veniet tempus, quod dixi tibi, et surget tempus, quod tribulabit. [31] Veniet enim et praeteribit cum impetu vehementi et conturbabitur veniens cum furore indignationis. [32] Et erit illis diebus : requiescent omnes habitatores terrae[a] alter super alterum nescientes appropinquare iudicium meum. [33] Non enim multi sapientes reperientur tempore illo, et intelligentes pauci quidam erunt, sed qui scient, praecipue tacebunt[b]. [34] Et erunt auditus multi et rumores non pauci et opera phantasmatum manifestabuntur et enarrabuntur promissiones non paucae, quorum aliae vanae et aliae confirmabuntur. [35] Et convertetur honor in ignominiam et humiliabitur robur usque ad contemptum et dissolvetur firmitas et pulchritudo erit in despectum. [36] Et dicent multi multis illo tempore : Ubinam occultavit se multitudo intelligentiae et quo transmigravit multitudo sapientiae? [37] Et dum ipsi reputabunt ista, tunc exorietur zelus in illos, de quibus

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *a* et *b*] — 4 ܘܐܬܐ.

[a] *requiescent omnes habitatores terrae*] Ryssel et Charles pro ܢܬܬܢܝܚܘܢ legere malunt ܢܬܬܢܚܘܢ (cfr. 48, 37) et interpretantur : *commovebuntur... contra invicem.* Sed forte textus syriacus emendatione non indiget; sensus verbi ܢܬܬܢܝܚܘܢ est : incolae terrae mutuam confidentiam inter se habentes, iudicium divinum nihili habebunt. — [b] Pro 33-36. Cfr. Cypriani, *Testimonia III,* 29.

non putabant, et passio comprehendet eum, qui tranquillus erat, et commovebuntur multi ob iram, ut noceant multis[a], et excitabunt exercitus, ut fundant sanguinem, et cum eis in fine simul peribunt. [38] Et erit illo tempore, apparebit manifeste omni homini mutatio temporum, pro eo quod omnibus temporibus istis contaminabantur et opprimebant et ambulabant unusquisque in operibus suis et legem Fortissimi non recordabantur. [39] Propter hoc ignis cogitationes eorum devorabit et flamma examinabuntur curae renum eorum. Veniet enim iudex et non tardabit, [40] quia unusquisque habitatorum terrae sciebat, cum inique agebat, et legem meam non noverunt propter superbiam suam. [41] Multi autem tunc flebunt vere super viventes autem magis quam super mortuos. [42] Et respondi et dixi : O quid fecisti, Adam, omnibus, qui a te geniti sunt! Et quid dicetur Evae primae, quae serpenti obedivit? [43] Quia haec tota multitudo abit ad corruptionem, nec datur numerus eorum, quos ignis devorat! [44] Sed iterum loquar coram te. [45] Tu, Dominator Domine, scis, quid sit in creatura tua. [46] Tu enim olim praecepisti pulveri, ut daret Adam, et tu scis

ܗܘܐ. ܘܢܬܬܙܝܥܘܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܚܡܬܐ ܕܢܒܐܫܘܢ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܘܢܥܝܪܘܢ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܢܐܫܕܘܢ ܕܡܐ ܘܥܡܗܘܢ ܒܚܪܬܐ ܐܟܚܕܐ ܢܐܒܕܘܢ. ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܢܗܝܪܐ ܡܚܘܝܢܐܝܬ ܠܟܠܒܪܢܫ ܫܘܚܠܦܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ: ܡܛܠ ܕܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܙܒ̈ܢܐ ܡܬܛܢܦܝܢ ܗܘܘ ܡܥܠܒܝܢ: ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ: ܘܢܡܘܣܗ ܕܚܝܠܬܢܐ ܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ ܗܘܘ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܘܪܐ ܡܚܫܒ̈ܬܗܘܢ ܐܟܠܐ: ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܬܒܚܘܢ ܡܪ̈ܢܝܬܗܘܢ ܕܟܘܠܝ̈ܬܗܘܢ: ܢܐܬܐ ܓܝܪ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܢܬܘܚܪ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܟܕ ܡܥܘܠ: ܘܢܡܘܣܝ ܠܐ ܝܕܥܘ: ܡܛܠ ܪܡܘܬܗܘܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܗܝܕܝܢ ܢܒܟܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ: ܥܠ ܚܝ̈ܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܕܥܠ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܐܕܡ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܟ. ܘܡܢܐ ܬܬܐܡܪ ܠܚܘܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܚܘܝܐ ܐܫܬܡܥܬ. ܕܗܢܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܐܙܠ ܠܚܒܠܐ: ܘܠܝܬ ܡܢܝܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܘܪܐ ܐܟܠܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪ ܩܕܡܝܟ: ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܝܕܥܬ ܡܕܡ ܕܒܒܪܝܬܟ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ ܦܩܕܬ ܠܥܦܪܐ ܕܢܬܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *b* et *c*]

[a] *ut noceant multis*] Forte etiam legi potest ܕܢܒܩܘܢ : *quae corripiet multos*.

[illegible]

numerum eorum, qui ab eo geniti sunt et quantopere peccaverint coram te illi, qui fuerunt et non sunt confessi te factorem suum. [47] Et de his omnibus finis eorum redarguet eos et lex tua, quam transgressi sunt, retribuet illis die tuo. [48] [Nunc autem dimittamus iniquos et inquiramus[a] de iustis. [49] Et narrabo beatitudinem eorum et non tacebo gloriam eorum celebrare, quae reservata est eis. [50] Vere enim sicut tempore paulisper in hoc mundo, qui praeterit, in quo vivitis, laborem multum pertulistis, ita in mundo illo, cui finis non est, accipietis lucem magnam.]

XLIX. Verumtamen iterum obsecrabo te, Fortissime, et petam misericordiam a te, qui fecisti omnia. [2] In quanam forma vivent viventes die tuo? Aut quomodo permanebit splendor ipsorum posterior! [3] Hanccine figuram huius temporis resument tunc et ista membra vinculorum vestient, quae nunc in malis sunt et in eis complentur mala, an forte immutabis ea, quae fuerunt in mundo, sicut etiam mundum?

L. Et respondit et dixit mihi : Audi

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262,r° c] — 9 [illegible]. — 10 [illegible].

[a] *et inquiramus*] Ryssel : *wir... wollen für die Gerechten Fürbitte einlegen.* An haec interpretatio nostra melior sit, nescio; spectato enim contextu, vv. 48-50 uncis inclusi evidenter non huc pertinent, ita ut nequeat erui sensus verbi [illegible], nam contextum perturbant, et potius ad aliquam exhortationem referenda sunt ad populum habitam.

Baruch, verbum istud et scribe in memoria cordis tui omnia, quae disces. [2] Restitutione enim restituet terra tunc mortuos, quos recepit nunc, ut custodiat eos, nihil immutans in figura eorum et, sicut tradidi eos ei, ita etiam sistet eos. [3] Tunc enim oportebit ostendere illis, qui vivunt, vixisse mortuos, et venisse illos, qui recesserunt. [4] Et erit, cum cognoverint unus alterum eos, quos nunc noscunt, tunc invalescet iudicium et venient, quae praedicta sunt.

LI. Et erit, postquam praeterierit dies ille statutus, tunc postea immutabitur forma[a] eorum, qui damnati fuerint, et gloria eorum, qui iustificati fuerint. [2] Fiet enim forma illorum, qui nunc impie agunt, peior quam est, ut sustineat supplicium [b]. [3] Etiam gloria eorum, qui nunc iustificati sunt per legem meam, qui habebant intelligentiam in vita sua, et qui plantaverunt in corde suo radicem sapientiae : tunc glorificabitur splendor eorum in commutationibus et convertetur figura faciei eorum in lucem decoris eorum, ut possint potiri et accipere mundum, qui non moritur, illis tunc promissum. [4] Hoc enim maxime

ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܒܥܘܗܕܢܗ ܕܠܒܟ ܟܠ
ܕܝܠܦ ܐܢܬ. ܡܦܢܝܘ ܓܝܪ ܡܦܢܝܐ ܐܪܥܐ
ܗܝܕܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܡܩܒܠܐ ܗܫܐ ܕܢܛܪ
ܐܢܘܢ: ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܚܠܦܐ ܒܕܡܘܬܗܘܢ:
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܩܒܠܬ: ܗܟܢܐ ܡܦܢܝܐ ܠܗܘܢ:
ܘܐܝܟ ܕܐܫܠܡܬ ܐܢܘܢ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܡܩܝܡܐ ܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܡܬܒܥܐ ܓܝܪ
ܠܡܚܘܝܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܕܚܝܘ ܡܝܬܐ:
ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܘ ܗܘܘ. ܘܢܗܘܐ ܡܐ
ܕܐܫܬܘܕܥܘ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ
ܝܕܥܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܢܥܫܢ ܕܝܢܐ ܘܢܐܬܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܐܡܪܢ ܐܡܝܪܢ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܒܪ ܗܘ ܝܘܡܐ
ܕܩܝܡ: ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܟܢ ܡܫܬܚܠܦܐ
ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܝܒܝܢ: ܐܦ
ܫܘܒܚܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ.
ܡܬܚܒܠܐ ܓܝܪ ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ
ܡܪܫܥܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܐܝܬܝܗ: ܐܝܟ
ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܫܘܢܩܐ. ܐܦ ܫܘܒܚܗܘܢ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܙܕܕܩܘ ܒܢܡܘܣܝ: ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܒܚܝܝܗܘܢ:
ܘܗܠܝܢ ܕܢܨܒܘ ܒܠܒܗܘܢ ܥܩܪܗ ܕܚܟܡܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܢܫܬܒܚ ܙܝܘܗܘܢ ܒܫܘܚܠܦܐ:
ܘܡܬܗܦܟ ܕܡܘܬܐ ܕܐܦܝܗܘܢ ܠܢܘܗܪܐ
ܕܫܘܦܪܗܘܢ: ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܢܩܢܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢ
ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܕܗܝܕܝܢ ܡܬܡܠܟ ܠܗܘܢ.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *c* — f° 262 v° *a*] — 15 ܕܪܘܡܬܗܘܢ.

[a] *forma*] Cum Ceriani, Charles, Ryssel correxi ܕܪܘܡܬܗܘܢ (superbia eorum) in ܕܡܘܬܗܘܢ. — [b] Cf. Praef. § 5, col. 1066.

ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܢܬܐܢܚܘܢ ܝܬܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܝܕܝܢ: ܥܠ ܕܐܫܬܐܛܘ ܢܡܘܣܝ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܣܘܟܠܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܢܚܙܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܪܝܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܝܕܝܢ ܡܬܥܠܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ ܗܠܝܢ ܘܗܠܝܢ: ܗܠܝܢ ܠܙܝܘܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܘܗܠܝܢ ܠܬܗܪܐ ܕܚܙܘܢܐ ܘܠܚܙܝܬܐ ܕܕܡܘܬܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܡܣܘܢ. ܠܩܕܡ ܓܝܪ ܚܙܝܢ: ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܙܠܝܢ ܕܢܫܬܢܩܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܦܪܩܘ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܫܐ ܢܡܘܣܐ ܣܒܪܐ ܘܣܘܟܠܐ ܣܘܟܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܬܘܟܠܢܐ: ܬܕܡܪܬܐ ܢܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܒܙܒܢܗܝܢ. ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܗܘ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܗܫܐ: ܘܚܙܝܢ ܠܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܟܣܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܢܥܬܩ ܐܢܘܢ ܙܒܢܐ. ܒܡܪܘܡܘܬܗ ܓܝܪ ܕܗܘ ܥܠܡܐ ܢܥܡܪܘܢ ܘܡܬܕܡܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܘܡܫܬܘܝܢ ܠܟܘܟܒܐ: ܘܗܘܝܢ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܒܟܠ ܕܡܘ ܕܨܒܝܢ: ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܠܝܐܝܘܬܐ: ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܠܙܝܘܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܢܬܦܫܛܘܢ ܓܝܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܦܬܝܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ: ܘܢܬܚܘܐ ܠܗܘܢ

ingemiscent illi, qui tunc venient, quod spreverunt legem meam et obturaverunt aures suas, ut non audirent sapientiam, neque acciperent intelligentiam[a]. [5]Cum ergo videbunt eos, super quos nunc se extulerunt, eos tunc exaltari et glorificari magis quam se et se et illos commutari : illos in splendorem angelorum et se in stuporem visionum, et in visum figurarum : maxime tabescent[b]. [6]Prius enim videbunt et postea ibunt, ut crucientur. [7]Qui autem salvati sunt in operibus suis et quibus fuit nunc lex spes et intelligentia expectatio, et sapientia fiducia : apparebunt eis mirabilia tempore suo. [8]Videbunt enim mundum, qui invisibilis est eis nunc, et videbunt tempus, quod nunc occultatum est ab eis. [9]Et ultra non veterabit eos tempus[c]. [10]In excelsis enim mundi illius habitabunt et assimilabuntur angelis et aequabuntur stellis, et erunt transmutati in omnem formam, quam voluerint, ex pulchritudine in speciositatem et ex luce in splendorem gloriae. [11]Expandentur enim coram eis latitudines paradisi et ostendetur eis

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *a* et *b*]

[a] Zach. VII, 11. — [b] *Cum ergo... maxime tabescent*] Ryssel : *und jene werden noch mehr dahinschwinden zu staunenerregenden Erscheinungen und zu [wunderbar] anzusehenden Gestalten.* Ryssel sensum enuntiati haud perspexisse videtur; etenim ad ܟܕ, qua particula protasis enuntiati introducitur, etiam apodosis aliqua pertinet; hanc autem Ryssel non reperit, sed apodosim ܢܬܡܣܘܢ (ܠܚܙܝܬܐ) ad praecedentia iungens totum sensum sententiae defuscavit. Sed iam Charles erravit interpretando : *and the former will mainly waste away in wonder at the visions and in the beholding of the forms.* — [c] IV Esdrae VII, 97; Matth. XXII, 30.

pulchritudo maiestatis viventium, quae sunt sub throno, et omnes militiae angelorum, qui nunc detinentur verbo meo, ne videantur, et detinentur praecepto, ut consistant in locis suis, donec veniat adventus eorum.[12] Excellentia autem erit tunc in iustis magis quam illa, quae [est] in angelis.[13] Excipient enim primi novissimos, illos quos expectabant, et novissimi eos, quos audiebant praeterisse.[14] Liberati enim sunt ex mundo isto tribulationis et deposuerunt onus angustiarum.[15] Quanam igitur [re] perdiderunt homines vitam suam et quacum commutaverunt animam suam illi, qui fuerunt in terra?[16] Tunc enim elegerunt sibi tempus istud, quod extra angustias praeterire non potest[a], et elegerunt sibi tempus, cuius exitus pleni sunt gemitibus et malis, et abnegaverunt mundum, qui non veterat eos, qui perveniunt ad eum, et reiecerunt et tempus gloriae[b], ne pervenirent ad honorem, quem praedixi tibi.

LII. Et respondi et dixi : Quomodo obliviscemur[c] illos, quibus tunc vae ser-

ܫܘܦܪܐ ܕܐܝܩܪܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܟܘܪܣܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܫܐ ܒܡܠܬܝ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ: ܘܐܚܝܕܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܒܪܡܐ ܕܐܬܐ ܡܐܬܝܬܗܘܢ. ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܒܙܕܝܩܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܒܡܠܐܟܐ. ܢܩܒܠܘܢ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ ܠܐܚܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܘܐܚܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܒܪܘ. ܐܬܦܪܩܘ ܓܝܪ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ: ܘܐܢܚܘ ܡܢܗܘܢ ܡܘܒܠܐ ܕܥܩܬܐ. ܒܡܢܐ ܓܝܪ ܐܘܒܕܘ ܒܢܝܢܫܐ ܚܝܝܗܘܢ: ܘܒܡܢܐ ܚܠܦܘ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܗܘܘ. ܗܝܕܝܢ ܓܒܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܩܬܐ ܕܢܥܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ: ܘܓܒܘ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܦܩܢܘܗܝ ܐܢܚܬܐ ܡܚܫܬܐ ܡܠܝܢ: ܘܟܦܪܘ ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܥܬܩ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܗ: ܘܐܣܠܝܘ ܘܙܒܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ: ܕܠܐ ܢܡܛܘܢ ܠܐܝܩܪܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪܬ ܠܟ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܝܟܢܐ ܢܛܥܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܘܝ ܗܘܐ ܢܛܝܪ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° b] — 18 ܒܐܢܚܬܐ. — 20 ܘܙܒܢܐ. — Ib. ܘܬܫܒܘܚܬܐ. — 22 ܢܛܥܝܢ.

[a] *Tunc enim elegerunt sibi tempus istud, quod extra angustias praeterire non potest*] Ryssel et antea iam Charles legunt ܠܐ ܓܒܘ et transferunt : *tunc enim non elegerunt sibi tempus carens angustiis, quod praeterire nequit*... sed textus syriacus etiam sine emendatione apertus est, sc. : electo tempore vitae praesentis, quod sine angustiis praeterire non potest (ܕܢܥܒܪ dependet a ܡܫܟܚ) elegerunt sibi tempus cuius exitus aerumnis plenus est. —

[b] *et tempus gloriae*] legens cum Ryssel ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܙܒܢܐ, dum Codex ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܙܒܢܐ legit, cum autem reiectio temporis per se sensu careat, melius est ܕܬܫܒܘܚܬܐ legere. — [c] *obliviscemur*] lego cum Ryssel ܢܛܥܝܢ, nam in subsequentibus verba *lugemus, flemus* aperte insinuant subiectum participii ܛܥܝܢ (quod legit codex) non esse *eos, quibus vae servatum est,* sed potius verba illa obiectum esse participii ܢܛܥܝܢ.

ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܐܒܠܝܢܢ ܬܘܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. ܐܘ ܠܡܢܐ ܒܟܝܢܢ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܠܫܝܘܠ. ܢܬܢܛܪܘܢ ܐܠܝܬܐ ܠܫܘܪܝܗ ܕܗܘ ܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕ: ܘܢܬܬܣܝܡܢ ܕܡܥܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ ܐܒܕܢܐ ܕܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܘܙܕܝܩܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܗܫܐ. ܚܕܘ ܒܚܫܐ ܕܚܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܦܘܠܬܗܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ. ܛܝܒܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܡܕܡ ܕܡܛܝܪ ܠܟܘܢ: ܘܥܬܕܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܐܓܪܐ ܕܣܝܡ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ: ܕܡܟܬ ܬܡܢ.

ܘܚܙܝܬ ܚܙܘܐ: ܘܗܐ ܥܢܢܐ ܚܕܐ ܣܠܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܡܐ ܪܒܐ ܛܒ: ܘܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܘܗܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ ܡܝܐ ܚܘܪܐ ܘܐܘܟܡܐ: ܘܓܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܝܐ ܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܩܐ ܪܒܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗ. ܘܚܙܝܬܗ ܠܥܢܢܐ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܒܪܗܛܐ ܩܠܝܠܐ: ܘܚܦܬܗ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܫܪܝܬ ܗܘܬ ܥܢܢܐ ܗܝ ܡܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܚܙܝܬ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܒܩܕܡܝܐ

vatum est? [2] Et cur ergo lugemus iterum eos, qui moriuntur? Aut cur flemus eos qui abeunt in infernum? [3] Reserventur lamentationes initio tormenti illius, quod futurum est, et reponantur lacrimae ad adventum exitii temporis illius. [4] Sed etiam adversus ista loquar [a]. [5] Et iusti quid faciunt nunc? [6] [Delectemini in passionibus, quas patimini nunc. Cur enim respicitis in declinationem inimicorum vestrorum? [7] Praeparate animam vestram ad ea, quae vobis reservata sunt, et parate animas vestras ad mercedem, quae reposita est vobis.] [8] Et cum haec dixissem, obdormivi ibi.

LIII. Et vidi visionem; et ecce nubes una ascendebat de mari magno valde, et intuebar eam, et ecce plena erat aquis albis et nigris et colores multi erant in aquis istis et tamquam similitudo fulguris magni apparebat in extremitate eius. [2] Et vidi nubem illam, quae transibat velociter cursibus celeribus et cooperuit totam terram. [3] Et factum est post haec, inceperat nubes illa pluere super terram aquas, quae erant in ipsa. [4] Et vidi non unam esse similitudinem aquarum, quae descendebant de ea. [5] Primo enim initio nigrae

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *b* et *c*] — 10 ܘܣܢܐܝܟܘܢ.

[a] *adversus ista loquatur*] Ryssel : *das Entgegengesetzte will ich sagen*, non omnino recte, forte interpretandum est : *sed dicam e contrario*. — [b] Verba uncinis inclusa ad exhortationem aliquam pertinere videntur; cfr supra XLVII, 48 sqq.

erant valde[a] usque ad tempus, et postea vidi aquas fieri lucidas, sed non erant multae, et postea iterum vidi nigras et postea iterum lucidas et iterum nigras et iterum lucidas. [6] Hoc autem factum est usque ad duodecim vices, sed nigrae plures erant semper, quam lucidae. [7] Et fuit in fine nubis, et ecce pluit aquas nigras, et tenebrosae erant magis, quam omnes aquae priores, et ignis mistus erat in eis et, ubi descendebant aquae illae, afferebant corruptionem et exitium. [8] Et vidi post haec fulgur, quod videram in extremitate nubis, quod eam apprehendit et detraxit usque ad terram[b]. [9] Maxime autem illuxerat fulgur istud, ita ut illuminaret terram, et sanaret illas regiones, ubi descenderant aquae postremae et perniciem attulerant. [10] Et occupabat totam terram et dominatum est eius. [11] Et vidi post haec, et ecce duodecim fluvii ascendebant de mari et circumdabant fulgur illud et ei suberant. [12] Et ego prae timore meo evigilavi.

ܓܝܪ ܩܕܡܝܬܐ ܐܘܟܡܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܠܙܒܢܐ ܠܒܬܪܟܢ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܚܙܝܬ ܕܢܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܝܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܒܬܪ ܬܘܒ ܚܙܝܬ ܐܘܟܡܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܘܒ ܢܗܝܪܐ. ܘܬܘܒ ܐܘܟܡܐ ܘܬܘܒ ܢܗܝܪܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܙܒܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܘܟܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܢܗܝܪܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܢܢܐ: ܘܗܐ ܐܡܛܪܬ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܘܚܫܘܟܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܐ ܘܢܘܪܐ ܡܚܠܛܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܝܐ ܗܠܝܢ: ܚܒܠܐ ܗܘܘ ܡܝܬܝܢ ܘܐܒܕܢܐ. ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܗܘ ܒܪܩܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܒܪܫܗ ܕܥܢܢܐ ܕܐܚܕܗ ܘܐܚܬܗ ܠܘܬ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܗܪ ܕܝܢ ܛܒ ܗܘܐ ܒܪܩܐ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܢܢܗܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܐܣܐ ܠܗܠܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܚܬܘ ܡܝܐ ܐܚܪܝܐ ܘܡܚܒܠܘ. ܘܐܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܐܫܬܠܛ ܒܗ. ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܗܐ ܬܪܥܣܪ ܢܗܪܘܬܐ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܡܐ ܘܡܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܘ ܒܪܩܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܚܠܬܝ ܐܬܬܥܝܪܬ.

ORATIO BARUCH.

LIV. Et obsecravi fortissimum et dixi : Tu, Domine, solus praenosti cel-

ܨܠܘܬܐ ܕܒܪܘܟ

ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܡܩܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° c — f° 263 r° a] — 6 ܒܟܠܙܒܢ. — 7 ܣܓܝܐܝܢ (sic.) — 18 ܘܡܚܒܠܘ. — 16 ܕܢܢܗܪ.

[a] *Primo enim nigrae erant valde*] Ryssel pro ܐܘܟܡܝܢ legit ܣܓܝܐܝܢ : *Den für den ersten Anfang war es* (nempe aqua) *schwarz und viel*; haec autem emendatio non est omnino necessaria, etiamsi aquis nigris opponantur lucidae, « quae non fuerint multae ». — [b] Cfr. Matt. xxiv, 27.

ܪ̈ܘܡܘܗܝ ܕܥܠܡܐ: ܘܡܕܡ ܕܒܙܒܢ̈ܐ ܓܕܫ ܡܝܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܬܟ. ܘܠܘܩܒܠ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ ܡܣܪܗܒ ܐܢܬ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ: ܘܫܘܠܡܗܘܢ ܕܕܪ̈ܐ ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܥܛܠ ܠܗ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܒܫܦܝܘܬ ܒܪܡܙܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܥܘܡ̈ܩܐ ܐܝܟ ܪ̈ܘܡܐ ܐܬܝܢ ܠܟ: ܘܪ̈ܫܝ ܥܠܡ̈ܐ ܠܡܠܬܟ ܡܫܡܫܝܢ. ܗܘ ܕܓܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܛܝܒ ܠܗܘܢ: ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܬܒܝܐ ܐܢܘܢ. ܡܚܘܐ ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܦܪܨ ܣܝܓܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܕܥܝܢ. ܘܡܢܗܪ ܚܫܘܟ̈ܬܐ ܘܓܠܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܟ ܘܠܢܡܘܣܟ. ܐܢܬ ܚܘܝܬ ܠܥܒܕܟ ܚܙܘܐ ܗܢܐ: ܓܠܐ ܠܝ ܐܦ ܦܘܫܩܗ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܬ ܡܢܟ ܢܣܒܬ ܦܬܓܡܐ ܡܛܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝܬ ܓܠܝܬ ܠܝ. ܘܐܘܕܥܬ ܒܐܝܢܐ ܩܠܐ ܐܫܒܚܟ: ܐܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ܐܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܗܘܠܠܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܗܘܘܢ ܗܕ̈ܡܝ ܦܘ̈ܡܐ: ܘܡܙ̈ܠܐ ܕܪܫܝ ܩܠ̈ܐ: ܐܦ ܠܐ ܗܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘ ܕܐܫܒܚܟ ܐܝܟ ܕܝܐܐ ܘܠܐ ܬܫܒܘܚܬܟ

situdines aevi, et quod in temporibus contingit, adducis verbo tuo, et contra opera habitatorum terrae acceleras initia temporum, et finem aetatum tu solus nosti, [2] cui nihil difficile est, sed omnia facile, nutu efficis; [3] ad quem[a] profunda sicut excelsa conveniunt et initia saeculorum verbo tuo ministrant, [4] qui revelas timentibus te, quod paratum est eis, ut abhinc consoleris eos; [5] indicas fortitudines illis, qui nesciunt, disrupis sepem ignaris et illuminas tenebrosa et revelas abscondita immaculatis, qui fide subiecerunt se tibi et legi tuae : [6] tu ostendisti servo tuo visionem hanc; aperi mihi etiam interpretationem eius. [7] Scio enim me de his quae postulavi a te accepisse responsum, et id quod postulavi, te mihi revelasse et indicasse mihi, quanam voce laudarem te aut ex quibus membris ascendere facerem ad te hymnum et laudationem. [8] Si enim essent membra mea ora et capilli capitis mei voces, neque ita possem reddere tibi laudem, aut celebrare te sicut decet, neque laudem tuam possem enarrare, aut dicere magnificentiam decoris tui! [9] Quid enim ego sum inter homines, aut quid computor ego cum eis, qui prae-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *a* et *b*] — 11 ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ.

[a] *ad quem*] Ryssel initio sententiae ܐܢܬ excidisse putat tum ante ܕܥܛܠ ܗܘ tum ante ܕܡܕܡ et post ܕܕܚܠܝܢ legit ܠܟ pro ܠܗ; haec omnia superflua sunt, cfr. Nöldeke *op. cit.* § 350 B. Nemo non novit Syros in enuntiatis relativis ad personam 2. sing. pertinentibus personam 3. pro 2. substituere. Exempla plurima affert Nöldeke, quae consulere velis.

stantiores me sunt, quia audivi mirabilia ista omnia ab Altissimo, et annuntiationes infinitas ab eo, qui me creavit? [10] Beata mater mea in genetricibus et laudabitur in mulieribus genitrix mea. [11] Ego autem non tacebo laudare Fortissimum, sed voce laudis enarrabo mirabilia eius. [12] Ecquis enim assimilabitur in mirabilibus tuis, Deus, aut quis comprehendet profundam cognitionem tuam.... vitae*? [13] Tu enim consilio tuo gubernas omnes creaturas, quas creavit dextera tua, et tu omnem fontem lucis apud te constituisti et thesauros sapientiae sub throno tuo praeparasti. [14] Et iuste pereunt illi, qui non dilexerunt legem tuam, et tormentum iudicii excipiet eos, qui subiecti non fuerunt potestati tuae. [15] Si enim Adam prior peccavit et induxit mortem super omnes qui tempore eius non erant : attamen etiam illi, qui ex eo nati sunt, unusquisque ex eis praeparavit animae suae tormentum futurum; et iterum unusquisque ex eis elegit sibi gloriam futuram. [16] [Vere enim, qui credit accipiet mercedem. [17] Nunc autem redite ad corruptionem impii, qui nunc

ܡܥܫܢܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܠܠ ܐܘ ܕܐܡܪ ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܘܒܚܟ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܢܐ ܟܒܪܢܫܐ: ܐܘ ܡܛܠ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܗܠܝܢ ܕܬܕܡܪ̈ܬܐ ܡܢ ܕܥܠܝܐ ܗܠܝܢ ܘܣܒܪ̈ܬܐ ܠܡܬܡܢܘܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ: ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܢܝ. ܛܘܒܝܗ ܠܐܡܝ ܒܝܠܘܕܬܐ: ܘܬܫܬܒܚ ܒܢܫ̈ܐ ܝܠܕܬܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܕܐܫܒܚ ܠܚܝܠܬܢܐ: ܐܠܐ ܒܩܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܫܬܥܐ ܬܕܡܪ̈ܬܗ. ܘܡܢܘ ܓܝܪ ܡܬܕܡܐ ܒܬܕܡܪ̈ܬܟ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܕܪܟ ܡܚܫܒܬܟ ܥܡܝܩܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܒܬܪܥܝܬܟ ܡܕܒܪܢܐ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܬ ܝܡܝܢܟ: ܘܐܢܬ ܟܠ ܡܒܘܥܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܘܬܟ ܐܩܝܡܬ: ܘܐܘܨܪ̈ܐ ܕܚܟܡܬܐ ܬܚܝܬ ܟܘܪܣܝܟ ܛܝܒܬ. ܘܟܐܢܐܝܬ ܐܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܚܒܘ ܠܢܡܘܣܟ: ܘܬܫܢܝܩܐ ܕܕܝܢܐ ܢܩܒܠ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܫܘܠܛܢܟ. ܐܢ ܐܕܡ ܓܝܪ ܩܕܡܝ ܚܛܐ ܘܐܝܬܝ ܡܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ: ܐܠܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗ: ܟܠ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܛܝܒ ܠܢܦܫܗ ܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕ. ܘܬܘܒ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܓܒܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܢܣܒ ܐܓܪܐ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܦܢܘ ܠܚܒܠܐ: ܥܘܠܐ ܕܗܫܐ: ܡܛܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *b* et *c*]

* *profundam cognitionem tuam... vitae*] Aliquid excidisse suspicor. Ryssel : *oder wer erfasst deine tiefen Gedanken, die voll Leben sind,* ponens ribui super ܡܚܫܒܬܟ ܥܡܝܩܬܐ; attamen vocabulum *voll* ܡܠܝܐ deest in textu syriaco. Charles textum Syriacum sic interpretatur : *who comprehendeth Thy deep thought of life.*

ܘܡܪ̈ܝܪܐܝܬ ܡܬܦܩܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܙܒܢ ܐܣܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܣܘܟܠܬܢܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܦܘܟܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܐܘ ܠܐ ܐܦܝܣܬܟܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܒܟܠܙܒܢ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܝܠ ܐܕܡ ܥܠܬܐ ܐܠܐ ܠܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܐܕܡ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܓܠܝܬ ܠܝ: ܦܫܘܩ ܠܝ: ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝܬ ܡܢܟ ܐܘܕܥܢܝ. ܒܫܘܠܡܗ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܬܒܥܬܐ ܗܘܝܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܥܘܠܘ ܐܝܟ ܥܘܠܗܘܢ: ܘܬܫܒܚ ܐܢܬ ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܝܢܬܟ ܐܢܘܢ: ܐܢܬ ܡܕܒܪ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܚܛܐ ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܠܟ܀

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡܬ ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܘܗܝ ܕܨܠܘܬܐ ܗܕܐ: ܝܬܒܬ ܬܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ ܕܐܬܢܝܚ ܒܛܠܠܐ ܕܣܘܟܐ. ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܝܬ ܘܡܬܬܡܗ ܘܡܬܪܢܐ ܒܡܚܫܒ̈ܬܝ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܛܒܘܬܐ ܕܐܣܠܝܘ ܡܢܗܘܢ ܚܛܝ̈ܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܬܫܢܝܩܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܣܪܘ ܒܗܘܢ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܡܬܫܢܩܝܢ ܥܠ ܕܚܛܝܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܝܢ ܡܬܪܢܐ ܗܘܝܬ: ܗܐ ܐܫܬܠܚ ܠܘܬܝ

estis, quia acerbe visitabimini, qui aliquando reiecistis intelligentiam Altissimi. [18]Non enim docuerunt vos opera eius [a] neque persuasit vobis artificium creaturae eius sempiternum [b].] [19] Non est itaque Adam causa, nisi sibi tantum; nos vero omnes, quisque sibi factus est Adam. [20] Tu autem, Domine, ea quae revelasti mihi, declara mihi, et de eo, quod postulavero a te, indica mihi. [21] In fine enim mundi vindicta erit de eis, qui improbe egerunt iuxta improbitatem ipsorum, et glorificabis fideles iuxta fidem eorum. [22] Eos enim, qui inter tuos sunt, tu dirigis, et eos, qui peccant, deles a tuis.

LV. Et factum est, cum consummassem loqui verba orationis huius, consedi ibi subtus arborem ut requiescerem in umbra ramorum eius. [2] Et admirabar et stupebam et recogitabam cogitationibus meis de multitudine bonitatis, quam reiecerunt a se peccatores, qui sunt super terram, et de tormento multo, quod contempserunt, cum scirent se cruciatum iri, eo quod peccant. [3] Et cum ista et his similia cogitarem, ecce missus est ad me Ramiel [c] angelus,

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° c] — 2 ܐܣܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ.

[a] *non enim docuerunt vos opera eius*] Cum Ryssel lego ܐܠܦܘܟܘܢ, Codex legit ܐܠܦܟܘܢ non enim *docuit vos* opera sua, quod spectato contextu caret sensu. — [b] Verba uncinis inclusa 16-18 falso huc introducta esse videntur, ad exhortationem aliquam pertinent ad populum habitam. — [c] *Ramiel*] Cfr. Henoch Aeth. xx, 7; IV Ezdrae iv, 36; Oracula Sibyllina II, 215-217.

qui praeest visionibus veris, et dixit mihi : [4] Cur conturbat te cor tuum, Baruch, et cur commovet te cogitatio tua. [5] Si enim auditione audita solummodo de iudicio tantopere [a] commotus es : quid, cum videbis illud apertis oculis? [6] Et si expectatione, qua expectas diem Fortissimi, tantopere dissolutus es : quid cum perveneris ad adventum eius? [7] Et si verbo rumoris cruciatus illorum, qui deliquerunt, adeo turbatus es : quanto magis, quando ipsum factum [b] revelabit mirabilia? [8] Et si nomina bonorum et infortuniorum tunc venientium audisti et angustiatus es : quid cum videbis id, quod revelat maiestas, quae hos redarguet et illos laetificabit?

LVI. Verumtamen quia obsecrasti Altissimum, ut revelaret tibi interpretationem visionis, quam vidisti, missus sum ego, ut dicam tibi. [2] Quia indicans indicavit tibi Fortissimus rationem temporum, quae praeterierunt, et quae futurum est, ut praetereant in mundo eius ab initio creationis eius et usque ad consummationem eius [c], eorum,

ܪܡܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܥܠ ܚܙܘ̈ܢܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܡܢܐ ܡܕܠܚ ܠܟ ܠܒܟ ܒܪܘܟ: ܘܠܡܢܐ ܡܫܓܫܐ ܠܟ ܡܚܫܒܬܟ. ܐܢ ܓܝܪ ܫܡܥܬܐ ܗܝ ܫܡܥܬ ܒܠܚܘܕ ܕܕܝܢܐ ܗܟܢܐ ܐܬܬܙܝܥܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܬܚܙܝܘܗܝ ܒܥܝ̈ܢܝܟ ܒܓܠܐ. ܘܐܢ ܡܢ ܣܘܟܝܐ ܕܡܣܟܐ ܐܢܬ ܠܝܘܡܗ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܬܪܦܝܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܡܛܝܬ ܐܝܟ ܠܡܐܬܝܬܗ. ܘܐܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܫܘܥܝܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܐܠܝܢ ܕܚܛܘ ܗܟܢܐ ܐܬܥܟܪܬ: ܟܡܐ ܡܟܝܠ ܟܕ ܗܘ ܥܒܕܐ ܢܓܠܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܘܐܢ ܫܡܗ̈ܐ ܕܛܒ̈ܬܐ ܘܕܒܝ̈ܫܬܐ ܕܐܬ̈ܝܢ ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܬ ܘܐܬܥܩܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܬܚܙܐ ܡܕܡ ܕܡܓܠܝܐ ܪܒܘܬܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܡܟܣܐ ܘܠܗܠܝܢ ܡܚܕܝܐ.

ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܥܝܬ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܕܢܓܠܐ ܠܟ ܦܘܫܩܗ ܕܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ: ܐܫܬܠܚܬ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ: ܕܡܘܕܥܘ ܐܘܕܥܟ ܚܝܠܬܢܐ ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܙܒܢ̈ܐ ܕܥܒܪܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܥܠܡܗ: ܡܢ ܪܫ ܒܪܝܬܗ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܟܕܒܘܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܚܙܝܬ ܥܢܢܐ ܐܘܟܡܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° c — f° 263 v° a] — 8 ܗܘܝܬ. — 22 ܒܪܝܬܗ.

[a] Cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܘܗܘܝܬ pro ܗܘܝܬ Codicis; forte tamen omissio litterae ܘ errori translatoris textus syriaci adscribenda est, qui genitivum absolutum textus graeci inepte reproduxit. — [b] *ipsum factum*] Ryssel vertit : *wenn sein thun die Wunderwerke offenbaren wird,* legens ܥܒܕܗ, at ipso Ryssel fatente etiam ܥܒܕܐ textus syriaci sensum sanum admittit. — [c] *creationis eius usque ad consummationem eius*] Ribui codicis super ܒܪܝܬܗ delendum est; reliqua Charles recte interpretatus est dicens : ... And the Mighty One hath assuredly made known the methods of the times that have passed, and those that are destined to pass in his world from the biginning of its creation even unto its consum-

ܕܫܒܝܠܗ ܡܢ ܫܪܝܐ ܘܐܪܟܐ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠܐܘܪܚܐ: ܗܟܢ ܐܘܪܟܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ: ܟܕ ܐܬܚܫܒ ܕܢܥܒܕ ܥܠܡܐ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩܬ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܩܡ ܗܘܐ ܐܘܪܟܗ ܕܥܠܡܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪ: ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܣܘܟܠܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܗ. ܘܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܩܕܡܝܬ ܒܫܘܪܝܐ ܕܥܢܢܐ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܩܕܡܝܬ ܢܚܬܘ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܗܝ ܗܝ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܥܒܪ ܐܕܡ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܕ ܥܒܪ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܗܘܐ ܘܐܒܠܐ ܐܫܬܡܗ ܘܟܪܝܘܬܐ ܐܬܛܝܒܬ ܘܟܐܒܐ ܐܬܒܪܝ: ܘܥܡܠܐ ܐܫܬܡܠܝ: ܘܫܘܒܗܪܐ ܫܪܝ ܕܢܬܩܝܡ: ܘܫܝܘܠ ܫܐܠܐ ܕܢܬܚܕܬ ܒܕܡܐ: ܘܡܘܠܕܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ: ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܐܬܥܒܕ: ܘܪܒܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܬܡܟܟܬ: ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܡܬ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܘܟܡ ܗܘܐ ܐܘ ܕܚܫܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܚܫܟ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ؛ ܗܢܘ ܫܘܪܝܗܘܢ ܘܡܢܝܢܐ ܐܬܩܛܠ ܕܚܙܝܬ. ܡܢ ܗܠܝܢ

quae fraudulenter, et eorum, quae veraciter [se habent]. [3] Quemadmodum enim vidisti nubem magnam, quae ascendit de mari et abiit et cooperuit terram : haec est longitudo saeculi, quam fecit Fortissimus, cum cogitasset facere saeculum. [4] Et factum est, cum exisset verbum a conspectu eius, steterat[a] longitudo saeculi, res quaedam parva, et constituta est iuxta multitudinem intelligentiae eius, qui misit illam. [5] Et sicut vidisti prius in principio nubis aquas nigras, quae prius descenderunt super terram : ipsa est praevaricatio, qua praevaricatus est Adam, homo primus. [6] Quoniam enim cum transgressus esset, facta est mors praeter tempus suum et luctus nominari (coepit) et tristitia parata est et dolor creatus est et labor perfectus est et iactantia stabiliri coepit et Hades postulare[b], ut innovaretur in sanguine, et susceptio filiorum fuit et fervor parentum factus est et maiestas humanitatis humiliata est et benignitas elanguit. [7] Quid ergo nigrius

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *a* et *b*] — 7 ܘܐܬܣܝܡ.

mation... referens suffixum in ܒܪܝܬܗ et ܥܠܡܗ ad mundum; Ryssel contra : von Anfang seiner Schöpfung an bis zu ihrem Ende, suffixum in ܒܪܝܬܗ ad Deum referens, unde suffixum alterum ad ܒܪܝܬܗ referre cogitur et legere ܫܘܠܡܗ cum suffixo fem. 3. p.

[a] *steterat*] Ceriani, Charles, Ryssel corrigunt ܘܐܬܬܣܝܡ pro ܘܐܬܣܝܡ; scriba ܬ omisisse videtur. 56, 6. Scriptionem archaisticam ܐܬܦܩܕܬ in textu retinui. Cfr. Nöldeke *op. cit.* § 50 B. Si Ryssel in nota ad v. observat « An ܐܬܦܩܕܬ ist das ܬ überflüssig », haec eius observatio vera est si de codicibus modernis agitur. — [b] *et Hades postulare*] Ryssel, qui verba ܫܝܘܠ ܫܐܠܐ initium novi enuntiati falso existimat, ܫܐܠܐ ܕ legere cogitur et participium ܫܐܠܐ praedicativum appellat; prorsus falso, nam verba ܫܪܝ et ܫܐܠܐ ostendunt ea cum ܫܐܠܐ ܫܪܝ coordinata esse; tunc enim ܘ careret sensu. An alia suppositio Charles, quod scilicet ܒܕܡܐ ܘܒܣܪܐ ܕܢܬܚܕܬ legendum sit, vera haberi debeat, nescio; Iudaei posteriores quidem phrasi בשר ודם « caro et sanguis » hominem designabant; sed locutio : *sanguine renovari voluit* de Hade accepta per se aperta est.

aut tenebrosius istis poterat esse? [8] Hoc est initium aquarum nigrarum, quas vidisti. [9] Et ex istis nigris iterum nigrae gignebantur, et tenebrae tenebrarum factae sunt. [10] Ipse enim qui animae suae fuit periculum etiam Angelis factus est periclitatio. [11] Item enim eo tempore, quo creatus est, libertatem habebant [12] et quidam eorum descenderunt et commixti sunt cum mulieribus. [13] Et tunc illi, qui sic fecerant, in vinculis cruciati sunt. [14] Reliqua autem multitudo angelorum, quorum [non] erat numerus*, se continuerunt. [15] Et illi, qui habitabant in terra, perierunt simul per aquas diluvii. [16] Istae sunt aquae primae nigrae.

LVII. Et post has vidisti aquas lucidas : hic est ortus Abrahae generationes quoque eius et adventus filii eius et filii filii eius et eorum, qui similes sunt eis. [2] Quia illo tempore non scripta lex apud eos nominabatur et opera praeceptorum tunc complebantur et fides iudicii futuri tunc gignebatur et spes mundi, qui innovabitur, tunc aedificabatur et promissio vitae, quae postea veniet, plantabatur. [3] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LVIII. Et aquae tertiae nigrae, quas vidisti, haec est permixtio omnium pec-

ܐܘ̈ܟܡܐ ܬܘܒ ܐܘ̈ܟܡܐ ܡܬܝܠ̈ܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܚܫܘܟܐ ܕܚܫܘܟܐ ܐܬܥܒܕ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܚܒܠܢܘܬܐ: ܐܦ ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܗܘܐ ܡܚܒܠܢܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܬܒܪܝ ܒܗ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ: ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܚܠܛܘ ܥܡ ܢܫ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܗܟܢ: ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܐܬܫܢܩܘ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢܝܢ [ܠܐ] ܠܗܘܢ ܐܬܟܠܝܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܐܟܚܕܐ ܐܒܕܘ ܒܡ̈ܝܐ ܕܛܘܦܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡ̈ܝܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܐܘ̈ܟܡܐ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܚܙܝܬ ܡ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ: ܗܢܘ ܡܘܠܕܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܬܘܠ̈ܕܬܗ ܘܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܘܕܒܪ ܒܪܗ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒܐ ܢܡܘܣܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܫܬܡܗ ܗܘܐ: ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܗܝܕܝܢ ܡܬܝܠܕܐ ܗܘܬ: ܘܣܒܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܬܚܕܬ ܗܝܕܝܢ ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܬ: ܘܡܘܠܟܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܝܐ ܡܬܢܨܒܐ ܗܘܬ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܬܠܝܬܝ̈ܐ ܐܘ̈ܟܡܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܘ ܚܠܛܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܡܢ ܒܬܪ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° b] — 18 ܟܬܝܒܐ. — 20 ܡܫܬܡܠܝܢ.

* 14. *quorum non est numerus*] Cum Charles, Ceriani Ryssel, addo ܠܐ post ܕܡܢܝܢ.

ܕܥܒܕܘ ܠܡܨܪ̈ܝܐ: ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܪܘܫܥܗ ܕܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܪܫܥܝܢ ܗܘܘ: ܒܫܥܒܘܕܐ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܒܕܘ ܠܐܚܪܝܬܐ܀

ܘܡܝ̈ܐ ܕܪܒܝܥܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܝ ܗܝ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܘܫܐ ܘܕܐܗܪܘܢ ܘܕܡܪܝܡ ܘܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܕܟܠܒ ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܝ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܢܗܪܗ ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܥܠܡ ܐܢܗܪ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܚܫܘܟܐ: ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܢܘܕܥ ܡܘܠܟܢܗ ܕܐܓܪܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܝܢ ܠܫܢܕܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܛܝܒ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܬܙܝܥܘ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ: ܘܕܬܚܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܐܬܬܙܝܥܘ: ܟܕ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܡܘܫܐ ܠܘܬܗ. ܚܘܝܗ ܓܝܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܡ ܕܡܟ̈ܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܕܡܘܬܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܫܘܚܬܗ: ܕܡܬܥܒܕܐ ܠܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕ ܡܩܕܫܐ ܕܗܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܝܕܝܢ ܚܘܝܗ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܗ ܕܢܘܪܐ: ܐܦ ܠܥܘܡܩܗ ܕܬܗܘܡܐ ܘܡܬܩܠܗܝܢ ܕܪ̈ܘܚܐ: ܘܡܢܝܢܐ

catorum, quae postea patraverunt gentes post mortem iustorum illorum, et improbitas terrae Aegypti, qua improbe agebant in subiectione, qua subiiciebant filios illorum. [2]Verumtamen etiam ipsi perierunt demum.

LIX. Et aquae quartae lucidae, quas vidisti, hic est adventus Moysis et Aaron et Mariae et Iesu filii Nun et Caleb et omnium illis similium[a]. [2] Illo tempore lucerna legis aeternae illuxit omnibus, qui sedebant in tenebris, quae credentibus annunciaret promissionem mercedis eorum et incredulis tormentum ignis ipsis reservatum. [3] Sed et caeli illo tempore remoti sunt a loco suo, et qui sub throno Fortissimi erant, commoti sunt, quando receperat Moysen apud se. [4] Indicavit enim ei monita multa cum institutis legum et finem temporis[b], sicut etiam tibi, item autem similitudinem Sion et mensuras eius, quae facienda erat in similitudinem sanctuarii hodierni[c]. [5] Sed etiam tunc ostendit ei mensuras ignis et profunditates quoque abyssi, et pondus ventorum et numerum guttarum pluviae et repressionem irae et mul-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *b* et *c*]

[a] Ex. XXV, 40. — [b] *cum institutis legum et finem temporis*] Ryssel ܘܕܘܚ̈ܢܐ legendum esse proponit, interpretando : *Denn er kündigte ihm viele Mahnungen zugleich mit den Verhaltungsmassregeln des Gesetzes und das Ende der Zeiten.* — [c] *in similitudinem sanctuarii hodierni.*] Charles « whith a very slight change in the Syriac » interpretari vult : *In the pattern of which the sanctuary of the present time was to be made,* hanc mutationem textus Ryssel exponit putans ܕܒܕܡܘܬܗ ܥܒܕ ܡܩܕܫܐ legi debere, sed coniectio haec iam ideo falsa et superflua est, quia tunc etiam ܕܡܬܥܒܕ (in hoc casu enim refertur ad ܥܒܕ, quod masc. gen. est) legendum esset.

titudinem longanimitatis et veritatem iudicii [7] et radicem sapientiae et divitias intelligentiae et fontem scientiae [8] et altitudinem Aeris et magnitudinem Paradisi et finem saeculorum et initium diei iudicii[a] [9] et numerum oblationum et terras, quae nondum venerunt, [10] et os gehennae et foedus vindictae et regionem fidei et locum spei [11] et similitudinem tormenti futuri et multitudinem angelorum, quorum non est numerus, et virtutes flammae et splendorem fulgurum et vocem tonitruum et ordines archangelorum[b] et promptuaria lucis et mutationes temporum et investigationes legis. [12] Hae sunt aquae quartae lucidae, quas vidisti.

LX. Et aquae quintae nigrae, quas vidisti pluentes, ista sunt opera, quae faciebant Amorrhaei, et incantationes magiarum suarum, quas faciebant, et malitia[c] mysteriorum ipsorum et permixtio immunditiae eorum. [2] Sed etiam Israel inquinatus est peccatis diebus Iudicum[d], quando videbant signa multa, quae fiebant ab eo, qui fecit ipsos.

LXI. Et aquae sextae lucidae, quas vidisti, istud est tempus, quo natus est

ܕܢܛܦ̈ܬ ܡܛܪܐ: ܘܟܒܫܗ ܕܪܘܓܙܐ: ܘܣܘܓܐܐ ܕܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ: ܘܫܪܪܗ ܕܕܝܢܐ: ܘܥܩܪܗ ܕܚܟܡܬܐ: ܘܥܘܬܪܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ: ܘܡܒܘܥܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܪܘܡܗ ܕܐܐܪ: ܘܪܒܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ: ܘܫܘܠܡܗܘܢ ܕܥܠܡܐ: ܘܫܘܪܝ ܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ: ܘܐܪ̈ܥܬܐ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܐܬܝ: ܘܦܘܡܗ ܕܓܗܢܐ ܘܩܝܡܐ ܕܬܒܥܬܐ: ܘܐܬܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܕܘܟܬܐ ܕܣܒܪܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕ: ܘܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ: ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ: ܘܙܘܗܪܗܘܢ ܕܒܪ̈ܩܐ: ܘܩܠܐ ܕܪ̈ܥܡܐ: ܘܛܟ̈ܣܐ ܕܪ̈ܫܝ ܡܠܐܟ̈ܐ: ܘܐܘܨܪ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܘܫܘܚܠܦ̈ܐ ܕܙܒ̈ܢܐ: ܘܒܘܨ̈ܝܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡ̈ܝܐ ܪ̈ܒܝܥܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܚܡܝܫ̈ܝܐ ܐܘܟܡ̈ܐ ܕܚܙܝܬ ܕܡܡܛܪܝܢ: ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܡܘܪ̈ܝܐ ܘܠܚ̈ܫܬܐ ܕܚܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܕܐܪ̈ܙܝܗܘܢ: ܘܚܘܠܛܐ ܕܛܢܦܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܣܪܝܠ ܐܬܛܢܦ ܗܘܐ ܒܚܛ̈ܗܐ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܕܕ̈ܝܢܐ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܗܘܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܫܬܝܬ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܘ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܕܘܝܕ ܘܫܠܝܡܘܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *c* — f° 264 r° *a*] — 9 ܘܫܘܢܩܐ. — 11 ܪܫܐ. — 14 ܘܒܘܨܝܐ. — 21 ܕܕܝܢܐ.

[a] Henoch Aeth. LXI, 1-4, LXX, 3 sq. — [b] *archangelorum*] corrigens cum Charles et Ceriani ܪ̈ܫܐ pro ܪܫܐ Codicis. Ceriani : *principatus angelorum*, quod falsum est, nam ܪܫܐ non id significat. — [c] *malitia*] in codice ܒܝ̈ܫܬܐ, quod tamen malui *malitia* reddere; forte ribui superfluum est, ut putat Ryssel. An vicissim ܒܝ̈ܫܘܬܗܘܢ legendum sit (Ryssel) ubi codex ribui non habet, improbabile est. — [d] *Iudicum*] recepta emendatione a Ceriani, Charles, Ryssel proposita ܕܕ̈ܝܢܐ pro ܕܕܝܢܐ quod legit Codex.

ܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܢܝܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܘܐܫܝܕ ܕܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܡܐ ܕܚܛܘ ܗܝܕܝܢ: ܘܩܘܪܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܩܪܒܘ ܗܝܕܝܢ ܒܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܘܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ: ܘܚܟܡܬܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ: ܘܡܘܬܪܐ ܕܣܘܟܠܐ ܒܟܢܫܐ ܡܬܪܘܪܒ ܗܘܐ: ܘܥܐܕܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܛܒܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܘܕܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܗܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܘܟܐܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܒܫܪܪܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܐܪܥܐ ܕܒܬܪܟܢ ܐܬܪܚܡܬ ܗܝܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܚܛܝܢ ܗܘܘ ܥܡܘܪܝܗ̇: ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܪܥܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ. ܘܨܗܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝܕܝܢ ܫܠܛܐ ܗܘܬ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܐܪܥܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ ◆

ܘܡܝܐ ܫܒܝܥܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܘ ܗܘ ܡܥܘܩܡܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܕܝܘܪܒܥܡ ܕܐܬܚܫܒ ܕܢܥܒܕ ܬܪܝܢ ܥܓܠܝܢ ܕܕܗܒܐ ܘܟܠ ܥܘܠܐ ܕܐܥܘܠܘ ܡܠܟܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܘܚܪܡܘܬܗ ܕܐܝܙܒܠ: ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ ܕܦܠܚ ܐܝܣܪܝܠ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܟܠܝܢܐ ܕܡܛܪܐ: ܘܟܦܢܐ ܕܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܐܟܠܢ ܢܫܐ ܦܐܪܐ

David et Salomon. [2] Et fuit eo tempore aedificatio Sion et encaenia sanctuarii et effusio sanguinis multorum populorum, qui peccaverunt tunc, et oblationes multae, quae oblatae fuerunt tunc in encaeniis sanctuarii. [3] Et tranquillitas et pax illo tempore existebat [4] et sapientia in synagoga audiebatur et copia intelligentiae in congregationibus magnificabatur, [5] et festa sanctitatis cum bonitate et laetitia multa peragebantur [6] et iudicium rectorum tunc sine fraude videbatur et iustitia praeceptorum Fortissimi in veritate perficiebatur [7] et terra, quia deinde misericordiam consecuta est illo tempore [a], et quia non peccabant habitatores eius, prae omnibus terris glorificabatur et Sion civitas tunc dominabatur super omnes terras et regiones. [8] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXII. Et aquae septimae nigrae, quas vidisti, haec est perversio cogitationis Ieroboam, qui cogitavit facere duos vitulos aureos, [2] et omnes iniquitates, quas inique perpetrarunt reges, qui fuerunt post eum, [3] et execratio Iesabel, et idololatria, quam exercuit Israel illo tempore, [4] et prohibitio pluviae et fames, quae fuerunt usque adeo, ut ederent

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° *a* et *b*]

[a] *quia deinde misericordiam consecuta est illo tempore*] Ryssel pro ܗܝܕܝܢ ܗܟܢܐ legendum esse dicit ܗܟܢܐ ܗܘܐ *hac ratione*, probabiliter autem graecum τοτε per errorem bis translatum est, hinc tautologia.

mulieres fructus ventrum suorum [a], [5] et tempus captivitatis eorum, quod supervenit novem tribubus et dimidiae, quia erant in peccatis multis. [6] Et venit Salbanasar rex Assyriorum et captivos abduxit eos [b]. [7] Degentibus autem nimis est dicere, quam impie et improbe egerint semper seque nunquam iustas exhibuerint. [8] Hae sunt aquae septimae nigrae quas vidisti.

LXIII. Et aquae octavae lucidae, quas vidisti, haec est probitas et rectitudo Ezechiae regis Iuda et bonitas [Dei] [c], quae supervenit ei. [2] Cum enim commotus est [d] Sancherib, ut periret et ira eius conturbabat eum, quomodo periret etiam multitudo gentium, quae erat cum eo. [3] Cum autem audisset Ezechias rex ea quae cogitabat Assyrius rex : ut veniret et caperet eum et perderet populum eius, duas tribus et dimidiam, quae remanserunt, immo etiam Sion vellet destruere : tunc confisus est Ezechias in operibus suis et speravit in iustitia sua et locutus est cum Fortis-

ܕܟܪ̈ܣܬܗܝܢ: ܘܙܒܢܐ ܕܫܒܝܬܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܬܫܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ: ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܚܛ̈ܗܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܐܬܐ ܫܠܡܢܐܣܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܫܒܐ ܐܢܘܢ. ܥܠ ܥܡ̈ܡܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܗܘ ܠܡܐܡܪ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܥܘܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܫܥܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܪ̈ܙܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܫܒ̈ܝܥܝܐ ܐܘ̈ܟܡܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܬܡܝܢ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܘ ܗܘ ܟܐܢܘܬܗ ܘܬܪܝܨܘܬܗ ܕܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܬ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܬܙܝܥ ܣܢܚܪܝܒ ܕܢܐܒܕ ܘܚܡܬܗ ܡܫܓܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܢܐܒܕ ܘܐܦ ܣܘܓܐܐ ܓܝܪ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܐܚܕܝܘܗܝ ܘܢܘܒܕ ܠܥܡܗ ܠܬܪܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ ܕܐܫܬܚܪܘ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܨܗܝܘܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܩܘܪ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܟܠ ܚܙܩܝܐ ܥܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܘܣܒܪ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܗ: ܘܡܠܠ ܥܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪ:

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° *b*] — 12 ܕܐܠܗܐ deest ego conieci. — 14 ܓܝܪ. — *Ib.* ܘܐܦ.

[a] IV Reg. VI, 28 sq. — [b] IV Reg. XVII, 3-6. Tob. I, 2-3. Cfr. IV Reg. XIX, 35. Is. XXXVII, 36. — [c] *Bonitas Dei*] Cum Charles et Ryssel supplevi ܕܐܠܗܐ ad ܛܝܒܘܬܗ. — [d] *Cum enim commotus est Sancherib, ut periret*] Tectus vix caret menda; Ryssel verbum ܕܢܐܒܕ corrigit in ܕܢܥܒܕ illudque ad Sennacherib refert, putat praeterea v. 2 ܠܐ ܚܫܒܗ excidisse, forte ante ܕܢܐܬܐ aut ante ܘܢܐܚܕܝܘܗܝ, quod ex ܐܠܐ ܘܐܦ colligit, quibus v. 3. exordium sumit. Nescio qua ratione consideret Ryssel ܠܐ ܚܫܒܗ ante ܘܢܐܚܕܝܘܗܝ, id grammatice admitti nequit; nam tunc ܕܢܐܚܕܝܘܗܝ legere deberet. Attamen sententia etiam sine emendationibus satis perspicua est, subiectum verbi ܕܢܐܒܕ est sive Sancherib (quod et probabilius est, uti verba ostendunt : *etiam multitudo populorum, quae erat cum ipso*, si enim de Ezechia ageretur, auctor ܕܥܡܐ *populi* scripsisset) sive Ezechias, casus hic alter improbabilis est; textus autem forte sic emendandus est : ܘܚܡܬܗ ܡܫܓܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܒܕ ܘܐܦ ܣܘܓܐܐ ... ܕܥܡ̈ܡܐ *gentium. Et ira eius perturbavit eum, ut periret et etiam multitudo populorum* etc...

ܚܙܝ ܕܗܐ ܡܛܝܒ ܣܢܚܪܝܒ ܕܢܘܒܕܢ܆ ܘܢܗܘܐ ܡܫܬܒܗܪ ܘܡܬܪܘܪܡ܆ ܡܐ ܕܐܘܒܕܗ ܠܨܗܝܘܢ. ܘܫܡܥܗ ܚܝܠܬܢܐ܆ ܡܛܠ ܕܚܟܝܡ ܗܘܐ ܚܙܩܝܐ܆ ܘܚܪ ܒܒܥܘܬܗ ܡܛܠ ܕܙܕܝܩ ܗܘܐ. ܘܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܠܪܡܐܝܠ ܡܠܐܟܗ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ܆ ܘܢܦܩܬ ܘܐܘܒܕܬ ܠܣܘܓܐܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܝܢܐ ܕܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ܆ ܘܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܢܝܢܐ. ܘܒܗܝ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܡܘܩܕ ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܢ ܠܓܘ܆ ܡܐܢܐ ܕܝܢ ܘܙܝܢܐ ܡܢ ܠܒܪ ܢܛܪ ܗܘܝܬ܆ ܡܛܠ ܕܬܕܡܪܬܗ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܝܠܬܢܐ ܢܬܚܙܝܢ܆ ܘܐܝܟܢܐ ܢܫܬܥܐ[a] ܫܡܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܬܦܨܝܬ ܕܝܢ ܨܗܝܘܢ܆ ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܬܦܪܩܬ܆ ܐܦ ܐܝܣܪܝܠ ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ܆ ܘܚܕܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܫܬܒܚ ܫܡܗ ܕܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝܐ ܕܝܢ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ܆ ܗܘ ܗܘ ܒܟܠܗ ܪܫܝܥܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܝܘܡܬܗ ܕܡܢܫܐ ܒܪ ܚܙܩܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܪܫܥ ܛܒ ܘܙܕܝܩܐ ܩܛܠ ܘܕܝܢܐ ܨܠܐ ܘܕܡܐ ܙܟܝܐ ܐܫܕ ܘܢܫ̈ܐ ܒܥ̈ܠܬܐ ܒܛܠܘܡܝܐ ܛܡܐ ܘܗܦܟ ܡܕܒܚ̈ܐ ܘܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܒܛܠ܆ ܘܡܚܣ̈ܢܐ ܐܦ ܕܠܐ

simo et dixit: [4] Vide ecce paratum esse Sancherib perdere nos; et erit superbiens et se extollens cum perdiderit Sion. [5] Et exaudivit eum Fortissimus, sapiens enim erat Ezechias, et respexit in deprecationem eius, quia iustus erat. [6] Et praecepit tunc Fortissimus Ramiel angelo suo, qui loquitur tecum, [7] et exivi et perdidi multitudinem eorum, quorum erat solum numerus principum centum octoginta quinque millia, et unusquisque eorum ita habebat numero. [8] Et illo tempore comburebam corpora eorum intus, vestimenta autem et arma exterius servabam, ut eo magis mirabilia Fortissimi conspicua fierent et [ut][a] enarretur nomen eius in universa terra. [9] Salva autem facta est Sion, et Ierusalem erepta est et Israel quoque liberatus est a tribulationibus. [10] Et gavisi sunt omnes, qui erant in terra sancta, et glorificatum est nomen Fortissimi, ita ut enarraretur. [11] Hac sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXIV. Et aquae nonae nigrae, quas vidisti, ista est universa impietas, quae fuit diebus Manasse filii Ezechiae. [2] Quia impie egit valde et iustos occidit et iudicium declinavit et sanguinem innocentem fudit et mulieres nuptas violenter polluit et evertit altaria et oblationes

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *b* et *c*] — 1 ܣܢܚܪܝܒ. — 15 ܢܫܬܥܐ.

[a] Pro ܢܫܬܥܐ legendum cum Ceriani, Charles, Ryssel ܕܢܫܬܥܐ.

eorum abolevit et sacerdotes eiecit, ne ministrarent in sanctuario. [3] Et fecit simulacrum quinque facierum; quatuor ex eis respiciebant ad quatuor ventos et quinta super summitatem simulacri quasi adversus zelum Fortissimi. [4] Et tunc exiit ira e conspectu Fortissimi, ita ut eradicaretur Sion, sicut etiam contigit diebus vestris. [5] Sed etiam contra duas tribus et dimidiam exiit sententia, ut etiam ipsae captivae abducerentur, sicut vidisti nunc. [6] Et usque adeo multiplicata est impietas Manasse, ut Gloria Altissimi recederet[a] a sanctuario. [7] Ideo Manasses illo tempore appellatus est impius et in fine in igne fuit habitatio eius. [8] Licet enim exaudita fuerit obsecratio eius apud Altissimum in fine, quando decidit in equum aeneum et liquefactus est equus aeneus et factum est ei signum ad horam. [9] Non enim perfecte vixit neque enim dignus erat[b], sed ut ex illo tempore sciret in fine a quonam esset torquendus. [10] Qui enim potest benefacere, etiam torquere potest.

LXV. Sic enim impie agebat Manasses et cogitabat[c] tempore suo, perinde

ܢܫܡܫܘܢ ܒܗ ܒܡܩܕܫܐ. ܘܥܒܕ ܨܠܡܐ
ܕܚܡܫ ܐܦ̈ܝܢ: ܐܪܒܥ ܡܢܗܝܢ
ܚܙ̈ܝܢ ܠܐܪܒܥ ܪ̈ܘܚܝܢ: ܘܚܡܝܫܝܬܐ
ܥܠ ܪܫܗ ܕܨܠܡܐ ܐܝܟ ܕܠܩܘܒܠ
ܛܢܢܗ ܕܚܝܠܬܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܪܘܓܙܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܕܬܬܥܩܪ
ܨܗܝܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܐ ܒܝܘ̈ܡܝܟܘܢ.
ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܬܪ̈ܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ
ܢܦܩ ܓܙܪ ܕܝܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܘܢ:
ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܗܫܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܗܟܢܐ
ܣܓܝ ܥܘܠܗ ܕܡܢܫܐ: ܐܝܟ ܕܠܬܫܒܘܚܬܗ
ܕܡܫܒܚܐ ܐܪܚܩ ܡܢ ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢܫܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ
ܐܫܬܡܗ ܥܘܠܐ: ܘܒܚܪܬܐ ܒܢܘܪܐ
ܗܘܬ ܡܥܡܪܬܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥܬ
ܒܥܘܬܗ ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ: ܒܚܪܬܐ ܟܕ
ܢܦܠ ܒܣܘܣܝܐ ܕܢܚܫܐ ܘܐܬܦܫܪ ܣܘܣܝܐ
ܕܢܚܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܬܐ ܠܫܥܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܡܫܠܡܐܝܬ ܚܝܐ: ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ
ܫܘܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܕܡܢ ܗܫܐ ܢܕܥ ܕܒܚܪܬܐ
ܡܢ ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܫܢܩ. ܗܘ ܓܝܪ
ܕܡܨܐ ܕܢܛܐܒ: ܐܦ ܕܢܫܢܩ ܡܨܐ܀

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܥܘܠ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܫܐ
ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܙܒܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° *c* — f° v° *a*]

[a] *Gloria Altissimi recederet*] non *laudem Altissimi removeret* (Ceriani, Charles) agitur enim de שכינה, quam Thora ubique vocabulo כבוד (gloria) denotat. — [b] Textus totius versiculi corruptus est. Ryssel legere vult ܕܒܚܪܬܗ ܘܡܢ ܗܫܐ ܐܬܕܥ ܠܗ ܕܢܫܬܢܩ et transfert : *damit er von hier an erkennen sollte, dass es ihm schliesslich — und von wem aus bestimmt war, Pein zu leiden.* — [c] Ryssel emendat : ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܙܒܢܗ ܐܬܒܥ ܗܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ et interpretatur : *und war* [*dabei*] *der Meinung, als ob der Allmächtige zu seiner Zeit nicht* [*alles*] *dies rächen werde.* Haec quidem emendatio melius sonat,

ܥܬܝܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܒܥܐ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝ̈ܐ ܐܘܟ̈ܡܐ ܬܫܝܥܝ̈ܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝ̈ܐ ܥܣܝܪ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܝ ܗܝ ܕܟܝܘܬܐ ܕܫܪ̈ܒܬܗ ܕܝܘܫܝܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܚܝܠܬܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ. ܗܢܘ ܕܕܟܝ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܦܬܟܪ̈ܐ ܘܩܕܫ ܟܠܗܘܢ ܡܐܢ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ: ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܐܦܢܝ ܠܡܕܒܚܐ ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܪܘܡܡ ܠܙܕܝ̈ܩܐ ܘܫܒܚ ܠܟܠܗܘܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ: ܘܐܗܦܟ ܟܗ̈ܢܐ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ: ܘܒܛܠ ܘܐܥܒܪ ܐܫܦ̈ܐ ܚܪ̈ܫܐ ܘܚܕ̈ܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܕܚܝܝܢ ܗܘܘ ܩܛܠ: ܘܐܦ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܘ: ܐܦܩܘ ܡܢ ܩܒܪ̈ܐ ܘܐܘܩܕܘ ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܥܐܕ̈ܐ ܘܫܒ̈ܬܐ ܐܩܝܡ ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܘܠܡܛܡ̈ܐܐ ܐܘܩܕ ܒܢܘܪܐ: ܘܠܢܒܝ̈ܐ ܕܓܠܐ ܕܡܛܥܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܐ: ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܐܘܩܕ ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ: ܘܠܥܡܐ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܟܕ ܚܝܝܢ ܐܪܡܝ ܐܢܘܢ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ ܘܟܢܫ ܥܠܝܗܘܢ ܟܐܦ̈ܐ. ܘܛܢ ܛܢܢܗ

ac si futurum non esset, ut Fortissimus inquireret ista. [2]Hae sunt aquae nigrae nonae, quas vidisti.

LXVI. Et aquae decimae lucidae, quas vidisti, ipsa est puritas generationum Iosiae regis Iuda, qui illo tempore solus subditus erat Fortissimo ex toto corde suo et ex tota anima sua. [2]Et ipse purgavit terram ab idolis et sanctificavit omnia vasa, quae polluta fuerant, et oblationes restituit altari et exaltavit cornu sanctorum et extulit iustos et glorificavit omnes sapientes intelligentia et reduxit sacerdotes ad ministerium eorum et delevit et removit incantatores et praestigiatores et hariolos a terra. [3]Neque solum impios, qui vivi erant, occidit et ossa quoque illorum, qui mortui erant, extraxerunt de sepulchris et combusserunt ea igne. [4]Et festa[a] et sabbata constituit cum sacris suis et pollutos combussit igne et prophetas mendaces, qui decipiebant populum, etiam istos combussit igne et populum, qui obediebat eis, dum viverent, proiecit in vallem Cedron et congessit super eos lapides. [5]Et zelavit zelum Fortissimi ex tota

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° *a*] — 18 ܘܥܐܕ̈ܐ.

quam textus Codicis, at necessitas emendationis probari nequit.

[a] *et festa*] in Codice ribui deest, sed propter ܫܒ̈ܬܐ etiam ܥܐܕ̈ܐ legendum est. — *cum sacris suis*] Charles interpretatur : *he established in their sanctity* et in nota commendat legendum esse *minstry*, supposito (ut ipse putat) v. 4 non huc pertinere, sed post v. 2. ponendum esse. Attamen interpretatio ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ *in their sanctity* falsa est; ܩܘܕܫ etenim significat apud Syros 1) actionem sacram (missam); 2) consecrationem e. g. ܩܘܕܫ ܡܝ̈ܐ consecratio aquae, ܩܘܕܫ ܡܘܪܘܢ consecratio olei sacra feria v hebdomadae maioris.

anima sua, et firmum se solum exhibuit in lege illo tempore, ita ut non relinqueret quemquam incircumcisum aut impie agentem in tota terra omnibus diebus vitae suae. [6] Hic est autem[a], qui recipiet mercedem aeternam et ipse glorificabitur apud Fortissimum magis quam multi tempore novissimo. [7] Ipsius enim gratia eorumque, qui similes sunt ei, creatae et praeparatae sunt gloriae pretiosissimae, quae tibi antea praedictae sunt. [8] Hae sunt aquae lucidae quas vidisti.

LXVII. Et aquae undecimae nigrae, quas vidisti, haec est calamitas, quae contigit nunc Sion. [2] Aut putas non esse tristitiae ipsis Angelis coram Fortissimo, quod sic tradita est Sion et quod ecce gentes gloriantur in cordibus suis et turbae[b] coram idolis suis et dicunt: Conculcata est illa, quae diu conculcavit et subacta est illa, quae subigebat? [3] Putasne his gaudere Altissimum, aut nomen eius glorificari? [4] Sed quid erit iudicio eius iusto? [5] Verumtamen post haec comprehendentur in tribulatione illi, qui dispersi sunt inter gentes, et in ignominia habitabunt ubique. [6] Quia[c] dum

ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܐܬܥܫܢ
ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܢܡܘܣܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܐܝܟ
ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܐܢܫ ܥܪܠܐ ܐܘ ܕܡܪܫܥ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܘܗܝ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܐܓܪܐ ܕܠܥܠܡ ܗܘ
ܢܬܝܩܪ ܠܘܬ ܚܝܠܬܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܣܓܝܐܐ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ
ܕܗܢܐ ܘܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗ:
ܐܬܒܪܝ ܘܐܬܛܝܒܝ ܠܬܫܒܚܬܐ ܡܝܬܪܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܩܕܝܡ.
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝܐ ܕܚܕܥܣܪ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܕܐ
ܗܝ ܒܝܫܬܐ ܕܓܕܫܬ ܗܫܐ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܘ
ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܟܪܝܘܬܐ ܠܡܠܐܟܐ
ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܕܗܟܢܐ ܐܫܬܠܡܬ ܨܗܝܘܢ:
ܘܕܗܐ ܥܡܡܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܠܒܘܬܗܘܢ
ܘܟܢܫܐ ܩܕܡ ܦܬܟܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܐܬܕܝܫܬ
ܗܝ ܕܕܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܬ: ܘܐܫܬܥܒܕܬ ܗܝ
ܕܡܫܥܒܕܐ ܗܘܬ܀ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܒܗܠܝܢ ܚܕܐ
ܡܪܝܡܐ: ܐܘ ܫܡܗ ܡܫܬܒܚ܀ ܐܠܐ ܡܢܐ
ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܗ ܟܐܢܐ܀ ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ:
ܢܬܠܒܟܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ ܒܝܬ
ܥܡܡܐ: ܘܒܚܣܕܐ ܢܥܡܪܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ.
ܡܛܠ ܕܥܕܡܐ ܕܨܗܝܘܢ ܡܫܬܠܡܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° a et c. — 9 ܘܐܬܛܝܒܘ ܐܬܒܪܘ.

[a] *Hic est autem*] Ryssel mutat textum putans ܗܢܘ ܕܝܢ ܢܣܒ aut vero ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܣܒ legendum esse: falso, nam ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕ··· = ܗܢܘ ܕܝܢ ܕ···. — [b] *Turbae*] pro ܘܟܢܫܐ Charles legit ܘܟܢܫܘ, attamen parallelismus membrorum textum Codicis commendat, nec emendatio necessaria est. — [c] Hunc versiculum Ryssel in duas partes dividit vertendo : ***Denn jemehr Zion preisgegeben ist und Jerusalem wüste liegt, desto mehr stehen die Götzen in den Städten der Völker in Flor. Und der blasamische Weihrauchduft der aus dem Gesetze herstammenden Gerechtigkeit ist aus Zion verloschen, und im Lande Zions***

ܘܐܘܪܫܠܡ ܚܪܒܐ ܘܦܬܟܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܡܐ ܡܨܠܚܝܢ: ܘܥܛܪܐ ܕܬܢܢܐ ܕܒܣܡܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܥܟ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܘܒܐܬܪܘܬܗ ܕܨܗܝܘܢ ܒܟܠ ܕܘܟ: ܗܐ ܬܢܢܐ ܕܪܘܫܥܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܐܠܐ ܢܩܘܡ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܗܘ ܕܚܪܒ ܗܫܐ ܠܨܗܝܘܢ ܘܢܫܬܒܗܪ ܥܠ ܥܡܐ ܘܢܡܠܠ ܪܘܪܒܬܐ ܒܠܒܗ ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ: ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܒܚܪܬܐ ܢܦܠ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ܀

ܘܡܝܐ ܕܬܪܬܥܣܪ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܢܐܬܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܘܢܦܠ ܥܡܟ ܠܐܢܢܩܐ ܐܝܟ ܕܡܣܟܢܘܬܗ ܢܒܕܘܢ: ܕܢܐܒܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܢܬܦܨܘܢ: ܘܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܦܠܘܢ: ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܙܒܢ ܒܚܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܬܬܒܢܐ ܨܗܝܘܢ ܘܢܬܩܝܡܘܢ ܬܘܒ ܩܘܪܒܢܘܗܝ: ܘܟܗܢܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ: ܘܬܘܒ ܢܐܬܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܒܚܘܢܗ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܬܗܘܐ ܡܦܘܠܬܐ ܕܥܡܡܐ

Sion tradita est et Ierusalem vastata et idola in civitatibus gentium prosperantur et vapor fumi odoramentorum iustitiae ex lege extinctus est a Sion et in regione Sion ubique locorum : ecce fumus impietatis est in ea. [7] Sed surget rex Babylonis, qui destruxit nunc Sion, et gloriabitur de populo et loquetur magna in corde suo coram Altissimo. [8] Etiam ipse autem in fine cadet. [9] Hae sunt aquae nigrae.

LXVIII. Et aquae duodecimae lucidae, quas vidisti, hoc est verbum : [2] Veniet enim tempus post haec et decidet populus tuus in calamitatem, ut periclitentur interire omnes simul. [3] Verumtamen salvabuntur et inimici eorum coram eis cadent. [4] Et erit eis aliquando laetitia multa. [5] Et illo tempore post modicum iterum aedificabitur Sion et constituentur[a] iterum oblationes eius et sacerdotes revertentur ad ministerium suum, et iterum venient gentes, ut captivam ducant eam[b], sed non plene, sicut initio. [7] Sed erit post haec, erit ruina gentium multarum.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° *b* et *c*] — **21** *ut glorificent* ܕܢܫܒܚܘܢܗ.

allerorten — siehe, der Rauch der Ruchlosigkeit ist darin! Sed haec interpretatio falsa est, nam verbis *desto mehr* in textu syriaco nihil correspondet, potius particula ܘ in initio sententiae ܘܡܛܠܬܐ totam interpretationem a Ryssel propositam explodit; ܥܕܡܐ etiam « dum » significat sententiaque hoc vocabulo introducta usque ad ܗܘ extenditur et enuntiato ܗܘ ܬܢܢܐ ܕܪܘܫܥܐ ܐܝܬ ܒܗ subordinata est.

[a] *constituentur*] Forte melius est cum Ryssel legere ܢܬܩܝܡܘܢ; codex ܢܩܝܡܘܢ legit, eius lectionis sensus ceterum ab emendatione proposita vix differt. — Pro ܕܢܫܒܚܘܢܗ forsitan ܕܢܫܒܘܢܗ legendum est; *ut eam* (Sion) *captivam ducerent*, in sequentibus enim ܡܫܡܠܝܐ ad futilitatem huius conaminis referri videtur, cuius poena *ruina* (ܡܦܘܠܬܐ) illarum gentium statuitur.

[8] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXIX. Aquae enim ultimae[a], quas vidisti, quae nigrae erant prae omnibus illis prioribus, illae, quae fuerunt post numerum duodecimum, quae collectae erant simul, totius sunt mundi. [2] Divisit enim Altissimus ab initio, quia ipse solus scit, quod futurum est ut contingat. [3] Flagitiorum[b] enim impietatum, quae futura erant[c], ut essent in conspectu eius, praevidit modos sex [4] et operum bonorum iustorum, quae futura erant, ut perficerentur in conspectu eius, praevidivit modos sex praeter ea quae futurum est, ut faciat in fine saeculi. [5] Propter hoc non aquae nigrae cum nigris, neque lucidae cum lucidis : finis est enim.

LXX. Audi ergo interpretationem aquarum nigrarum postremarum, quae futurum est ut veniant [post nigras]. Hoc est verbum : [2] Ecce dies venient et erit cum maturuerit tempus saeculi et venerit messis[d] seminum eius malorum et bonorum, adducet Fortissimus super terram et habitatores eius et super gubernatores eius conturbationem spiritus et stuporem cordis [3] et odio habebunt in-

ܦܗܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܡܝܐ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ ܕܚܙܝܬ: ܕܐܘܟܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ: ܕܥܠܡܗ ܐܢܝܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܦܠܓ ܓܝܪ ܡܪܝܡܐ ܡܢ ܫܘܪܝ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܕܚܛܝܬܐ ܓܝܪ ܕܪܘܫܥܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܚܙܐ ܫܬܐ ܕܫܘܚܠܦܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܕܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ ܕܥܬܝܕܢ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܚܙܐ ܫܬܐ ܕܫܘܚܠܦܝܗܘܢ ܗܘܐ: ܣܛܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܥܒܕ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܥܡ ܐܘܟܡܐ: ܘܠܐ ܢܗܝܪܐ ܥܡ ܢܗܝܪܐ: ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܓܝܪ܀

ܫܡܥ ܗܟܝܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܐܚܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܐܘܟܡܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ: ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܢܒܫܠ ܙܒܢܗ ܕܥܠܡܐ: ܘܢܐܬܐ ܚܨܕܐ ܕܙܪܥܝܗܘܢ ܕܒܝܫܐ ܘܕܛܒܐ: ܢܝܬܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪܝܗ ܘܥܠ ܡܕܒܪܢܝܗ ܫܓܝܫܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܬܡܗܐ ܕܠܒܐ ܘܢܣܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܘܢܬܚܪܘܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܒܚܡܬܐ.

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° c] — 2 ܐܚܪܢܐ. — 8 ܚܛܝܬܐ. — 11 ܥܬܝܕܝܢ. — 21 ܚܙܕܐ. — 24 ܘܬܡܗܐ.

[a] Pro ܐܚܪܢܐ *aliae* legi cum Ceriani, Charles, Ryssel ܐܚܪܝܐ *ultimae* uti exigit contextus. — [b] *Flagitiorum*] Cum Ryssel lego ܕܚܛܝܬܐ, nam parallelismus cum ܕܥܒܕܐ contextusque lectionem codicis ܚܛܝܬܐ erroris arguit — *praevidit*] Cum Ceriani et Charles legi ܚܙܐ; Codex ܫܬܐ scribit. — [c] ܕܥܬܝܕܝܢ cum Ryssel emendavi, Codex ܥܬܝܕܝܢ legit. — [d] Cum Ryssel lego ܚܨܕܐ et ܘܬܡܗܐ; Codex scribit ܚܙܕܐ et ܘܬܡܗܐ.

ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܡܣܪ̈ܚܐ ܥܠ ܡܝܩܪ̈ܐ ܘܢܬܬܪܝܡܘܢ ܒܨܝܪ̈ܐ ܥܠ ܡܫܒ̈ܚܐ: ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܙܥܘܪ̈ܐ: ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܕܡ ܥܠ ܚܝ̈ܠܬܢܐ: ܘܢܬܝܬܪܘܢ ܡܣܟ̈ܢܐ ܥܠ ܥܬܝܪ̈ܐ: ܘܢܬܥܫܢܘܢ ܪ̈ܫܝܥܐ ܥܠ ܓܢܒܪ̈ܐ: ܘܢܫܬܩܘܢ ܚܟܝ̈ܡܐ: ܘܣܟ̈ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܬܬܩܝܡ ܗܝܕܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܬܢ̈ܐ: ܘܠܐ ܬܫܬܪܪ ܣܒܪܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܗܘ̈ܝ ܗܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܬܐܡܪ̈ܝ: ܢܦܠ ܚܠܛܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܩܪܒܐ ܢܦܠܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܢܐܒܕܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܦ ܢܬܟܠܘܢ. ܢܚܘܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡܐ ܠܥܡܡ̈ܐ ܕܛܝܒ ܩܕܡ ܠܗ: ܘܢܐܬܘܢ ܘܢܬܟܬܫܘܢ ܥܡ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܗܝܕܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܫܬܘܙܒ ܡܢ ܩܪܒܐ ܒܙܘܥܐ ܢܡܘܬ: ܘܕܢܫܬܘܙܒ ܡܢ ܙܘܥܐ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕ: ܘܐܝܢܐ ܕܢܫܬܘܙܒ ܡܢ ܢܘܪܐ ܒܟܦܢܐ ܢܣܘܦ. ܘܢܗܘܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܫܬܘܙܒ ܘܢܦܠܛ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܪ̈ܢ: ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܟܘ ܘܐܙܕܟܝܘ: ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܥܒܕܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܐܟܠ ܓܝܪ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܥܡܘܪ̈ܝܗ ܀

ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܬܬܪܚܡ ܥܠ ܕܝܠܗ

vicem et se provocabunt invicem ad pugnam, et dominabuntur ignominiosi in honoratos et extollentur exigui super gloriosos, 4 et tradentur multi paucis, et dominabuntur illi, qui nihil erant, super validos et abundabunt pauperes super divites et praevalebunt impii heroibus 5 et silebunt sapientes et stulti loquentur, neque confirmabitur tunc cogitatio hominum, neque consilium fortium, neque verificabitur spes sperantium. 6 Erit autem, cum fuerint, quae praedicta sunt, cadet permixtio in omnes homines et quidam eorum in proelio cadent et quidam in angustiis peribunt et quidam ab illis, qui ipsorum sunt, impedientur. 7 Significabit autem Altissimus illis populis, quos antea paravit, et venient et pugnabunt cum ducibus, qui reliqui fuerint tunc. 8 Et erit, quicunque evaserit a bello, in terrae motu morietur et, qui evaserit a terrae motu, igne comburetur, et qui evaserat ex igne, fame deficiet[a]. 9 Et erit, quicunque evaserit et effugerit ab omnibus istis praedictis, eorum qui vicerunt et victi fuerunt : tradentur in manus servi mei Messiae. 10 Devorabit enim omnis terra habitatores suos.

LXXI. Terra autem sancta misere-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° a] — 9 ܕܡܣܟܝܢ̈. — 22 ܢܘܣܦ.

[a] Cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܢܣܘܦ pro ܢܘܣܦ *addet*, quod habet codex.

bitur suorum et proteget habitatores suos illo tempore. [2] Haec est visio, quam vidisti et haec est interpretatio eius. [3] Veni autem ego, ut dicerem tibi ista, quia exaudita est postulatio tua apud Altissimum.

LXXII. Audi autem et de aquis lucidis, quae futurum est ut sint in fine post has nigras. Hoc est verbum[a] : [2] Postquam venerint signa, quae dicta sunt tibi antea, conturbabuntur gentes et veniet tempus Messiae mei et advocabit omnes gentes et quasdam earum vivificabit et quasdam earum interficiet. [3] Haec ergo supervenient gentibus illis, quae futurum est ut vivant ab ipso. [4] Omnis populus, qui non noscit Israel neque conculcavit semen Iacob, ipse est, qui vivet. [5] Et hoc, quia subiicientur ex omnibus gentibus populo tuo. [6] Omnes illi autem, qui dominati sunt vobis, aut noverunt vos, isti omnes in gladium tradentur.

LXXIII. Et erit, postquam humiliaverit omnia quae sunt in mundo, et sederit in pace in aeternum super throno regni sui, tunc revelabitur iucunditas et

ܡܓܢ ܥܠ ܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܗܢܘ ܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ ܘܗܢܘ ܦܘܫܩܗ. ܐܬܝܬ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ ܒܥܘܬܟ ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ܀

ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܠܚܪܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܘܟܡ̈ܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܟܕ ܢܬܬܙܝܥܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܢܐܬܐ ܙܒܢܗ ܕܡܫܝܚܝ: ܘܢܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܚܐ ܘܡܢܗܘܢ ܢܩܛܘܠ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܬܝܢ ܥܠ ܥܡ̈ܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܚܘܢ ܡܢܗ. ܟܠ ܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܣܪܝܠ: ܘܕܠܐ ܕܫ ܠܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘܝܘ ܕܚܝܐ. ܘܗܕܐ ܡܛܠ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡ̈ܡܝܢ ܠܥܡܟ. ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܛܘ ܒܟܘܢ ܐܘ ܕܝܕܥܘܟܘܢ: ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܚܪܒܐ ܢܫܬܠܡܘܢ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܡܟܟ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܢܬܒ ܒܫܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܗܝܕܝܢ ܬܬܓܠܐ ܒܒܣܝܡܘܬܐ: ܘܢܝܚܐ ܬܬܚܙܐ. ܘܗܝܕܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° *a* et *b*] — 24 ܒܒܣܝܡܘܬܐ.

[a] Cum, cap. LIII, 8, in fine visionis de fulgure illo agatur, quod desolationem ab aquis ultimis allatam sanasse dicitur, nec fulguris in expositione visionis mentio fiat, quae vero ad aquas pertinent iam capite LXX absoluta sint, hanc ob rationem Charles et Ryssel cap. LXXII ad fulgur referentes hunc textum legendum esse proponunt : ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܒܪܩܐ ܢܗܝܪܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ... ܡܢ ܒܬܪ ܡ̈ܝܐ ܐܘܟ̈ܡܐ *Höre aber auch betreffs des hellen Blitzes, der am Ende nach dem schwarzen Wasser kommen soll.* Haec quidem emendatio maxime probabilis est; nihilominus iam interpres Syrus textum mendosum, quem exhibet Codex Ambrosianus, prae oculis habuisse videtur; quare eum retinui.

ܐܣܝܘܬܐ ܗܘ̇ ܢܚܬܐ ܒܛܠܐ: ܘܟܘܪܗܢܐ ܢܬܪܚܩ ܘܝܨܦܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܬܢܚܬܐ ܢܥܒܪܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܬܗܠܟ ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ: ܘܠܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܢܓܕܫ ܣܘܪܚܢܐ ܡܕܡ: ܘܕܝܢܐ ܘܪܘܫܝܬܐ ܘܚܪܝܢܐ ܘܬܒܥܬܐ ܘܕܡܐ ܘܪܓܝܓܬܐ ܘܚܣܡܐ ܘܣܢܐܬܐ ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ ܠܚܘܝܒܐ ܢܐܙܠܘܢ ܟܕ ܢܬܥܩܪܢ. ܗܢܝܢ ܐܢܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܠܗܢܐ ܥܠܡܐ ܡܠܝܘܗܝ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܓܫܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܢܐܬܘܢ ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܥܒܐ ܘܢܫܡܫܘܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܐܣܦܣ ܘܕܪܩܘܢܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܢܩܥܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܝܠܘܕܐ. ܘܢܫ̈ܐ ܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܝܢ ܟܐܒܐ ܡܐ ܕܝܠܕܢ ܘܠܐ ܢܫܬܢܩܢ ܡܐ ܕܝܗܒܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܐ܀

ܘܢܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ: ܠܐ ܢܠܐܘܢ ܚܨܘܕܐ ܘܠܐ ܢܫܬܚܩܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢ: ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܓܝܪ ܢܗܘܘܢ ܪܗܛܝܢ ܒܥܒܕܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܒܢܝܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܪܢ ܒܗ ܗܘܝܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܪܚܝܩ ܗܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܩܪܝܒ ܗܘ

tranquillitas[a] apparebit [2] et tunc sanitas descendet in rore[b] et infirmitas recedet et sollicitudo et angustia et gemitus transibunt ab hominibus et perambulabit gaudium in universa terra. [3] Nec ultra morietur immaturus, neque subito continget adversitas ulla. [4] Et iudicia et accusationes et contentiones et vindictae et sanguis et cupiditates et invidia et odium et omnia his similia in damnationem ibunt, cum sublata fuerint. [5] Ipsa enim sunt quae hunc mundum impleverunt malis et propter ista imprimis perturbata erat vita hominum. [6] Et venient ferae e silva et ministrabunt hominibus; et aspides et dracones exibunt e foveis suis, ut se subiiciant infanti. [7] Et mulieres tunc ultra dolorem non habebunt cum parient, neque torquebuntur, cum dabunt fructus uteri.

LXXIV. Et erit, illis diebus non fatigabuntur messores neque laborabunt aedificantes; sponte enim erunt currentia opera cum illis, qui faciunt ea cum tranquillitate multa. [2] Quia tempus illud finis est illius, quod corrumpitur et initium illius, quod non corrumpitur. [3] Ideo ea, quae praedicta sunt, in illo erunt; ideo longe est a malis et prope iis, quae non

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° b et c]

[a] Cum Ceriani et Charles et Ryssel legi ܒܫܝܢܐ, pro ܒܒܫܝܢܐ codicis. — [b] *in rore*] Codex ܒܛܠܠܐ *in umbra* pro quo cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܒܛܠܐ.

moriuntur[a]. [4] Hae sunt aquae lucidae postremae, quae venerunt post aquas nigras postremas.

LXXV. Et respondi et dixi : Quis assimilabitur, Domine, bonitati tuae? Est enim incomprehensibilis. [2] Aut quis scrutabitur miserationes tuas, quae sunt infinitae? [3] Aut quis comprehendet intelligentiam tuam? [4] Aut quis poterit enarrare cogitationes mentis tuae? [5] Aut quis ex natis sperabit se venturum ad ista, nisi ille, cuius tu miserearis, et benignus sis. [6] Quia nisi miserans misertus fueris hominum, illi, qui sub dextera tua sunt, non possunt pervenire ad ista, nisi illi, qui in numeris praeclaris [sunt] possunt vocari. [7] Nos autem, qui subsistimus, si noverimus id propter quod venimus, et subiecerimus nos ei, qui eduxit nos de Aegypto, iterum veniemus et recordabimur eorum, quae transierunt, et gaudebimus de eo, quod fuit. [8] Nisi autem noverimus nunc id propter quod venimus neque agnoverimus principatum illius, qui ascendere nos fecit de Aegypto, veniemus iterum, et requiremus ea, quae nunc sunt, et contristabimur cum doloribus de iis, quae contigerunt.

LXXVI. Et respondit et dixit mihi :

ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܝܬܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܝܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡ̈ܝܐ ܐܘ̈ܟܡܐ ܐܚܪ̈ܝܐ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܢܘ ܢܬܕܡܐ ܡܪܝ ܠܛܝܒܘܬܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܕܪܟܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܒܨܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܣܬܝܟܝܢ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܣܒ ܣܘܟܠܐ ܕܝܠܟ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܨܐ ܕܢܐܫܥܐ ܡܚܫܒ̈ܬܗ ܕܡܕܥܟ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢ ܝܠܝ̈ܕܐ ܢܣܒܪ ܕܢܐܬܐ ܠܗܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܬ ܡܬܪܚܡ ܐܢܬ ܡܬܚܢܢ ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܡܬܪܚܡܢܘ ܠܐ ܡܬܪܚܡ ܐܢܬ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܝܡܝܢܟ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܠܗܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܢܝ̈ܢܐ ܡܫܒܚܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܩܪܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܚܢܢ: ܐܢ ܢܕܥ ܥܠ ܡܢܐ ܕܐܬܝܢ ܘܢܫܬܥܒܕ ܠܗܘ ܕܐܣܩܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܬܘܒ ܐܬܝܢ ܘܡܬܕܟܪܝܢ ܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪ: ܘܚܕܝܢ ܥܠ ܡܢܐ ܕܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܕܥ ܗܫܐ ܕܥܠ ܡܢܐ ܐܬܝܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܘ ܕܐܣܩܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܐܬܝܢ ܬܘܒ ܘܒܥܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܗܫܐ ܘܡܬܟܪܝܢ ܚܢܢ ܒܟܐܒ̈ܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܓܕܫ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܐܬܦܩܦ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° c]

[a] Charles et Ryssel 72, 1 convenienter hic quoque emendant textum legentes : ܗܢܘܢ ܗܘܘ. ܒܙܒܢܐ ܢܗܝܪܐ .... ܐܚܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ. — [b] *Quis assimilabitur*] Ryssel : Wer kann sich vergegenwärtigen... allegans דִּמָּה in Is. x, 7. et ܠܛܝܒܘܬܟ interpolatum esse dicit.

ܐܝܟ ܓܠܝܢܗ ܕܚܙܘܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܨܠܝܬ܆ ܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܡܐ ܕܬܕܥ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ܀ ܡܐܙܠ ܕܡܐܙܠ ܐܙܠܬ ܡܢ ܗܕܐ ܐܪܥܐ܆ ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ܆ ܐܠܐ ܠܢܛܘܪܬܐ ܕܙܒܢܐ. ܣܩ ܗܟܝܠ ܠܪܫܗ ܕܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܢܥܒܪܢ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܗܕܐ܆ ܘܕܡܘܬܗ ܕܬܒܝܠ܆ ܘܪܝܫܐ ܕܛܘܪܐ܆ ܘܥܘܡܩܐ ܕܢܚܠܐ܆ ܘܥܘܡܩܝܗܘܢ ܕܝܡܐ܆ ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܗܪܘܬܐ܆ ܕܬܚܙܐ ܡܢܐ ܫܒܩ ܐܢܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ܆ ܙܠ ܘܐܠܦܝܗܝ ܠܥܡܐ ܟܡܐ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ܆ ܕܢܐܠܦܘܢ ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ܆ ܐܠܐ ܢܐܠܦܘܢ ܕܢܚܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ܀

ܘܐܙܠܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܝܬ ܠܘܬ ܥܡܐ ܘܟܢܫܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܪܒܐ ܘܥܕܡܐ ܠܙܥܘܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ܆ ܫܡܥܘ܆ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ܆ ܚܙܘ ܕܟܡܐ ܐܫܬܚܪܬܘܢ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܝܢ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܘܠܐܒܗܝܟܘܢ ܝܗܒ ܡܪܝܐ ܢܡܘܣܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܡܛܠ ܕܥܒܪܘ ܐܚܝܟܘܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ܆ ܐܝܬܝ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠܝܗܘܢ ܬܒܥܬܐ܆ ܘܠܐ ܚܣ ܥܠ ܩܕܡܝܐ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܚܪܝܐ ܝܗܒ

[Quia declarata fuit tibi revelatio visionis huius sicut orasti,] audi verbum Altissimi ut scias, quid futurum sit ut contingat tibi post ista. [2] Quia discedens discedes ab hac terra, verumtamen non ad mortem, sed ad reservationem temporum[a]. [3] Ascende igitur[b] ad verticem montis istius et transibunt in conspectu tuo omnes regiones terrae istius et figura orbis et vertex montium et profundum vallium et ima maris et numerus fluviorum, ut videas quid relinquas et quo vadas. [4] Hoc autem continget post quadraginta dies. [5] Nunc ergo diebus istis vade et doce populum quantum vales, ut discant, ne moriantur tempore novissimo, sed discant, ut vivant temporibus postremis.

LXXVII. Et abii ego Baruch inde et veni ad populum et congregavi eos a maximo usque ad minimum, et dixi eis: [2] Audite, filii Israel, videte quot remanseritis ex duodecim tribubus Israel. [3] Vobis autem et patribus vestris Dominus dedit legem prae omnibus populis; [4] et quia transgressi sunt fratres vestri praecepta Altissimi, adduxit super vos et super illos vindictam, neque pepercit prioribus, sed et posteriores dedit in captivitatem, neque reliquit ex eis re-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° *c* — f° 265 v° *a*]

[a] *reservationem temporum*] Ryssel mavult legere ܠܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ, Charles : ܢܛܝܪܬ ܠܙܒܢܐ *reservaberis ad tempora*. Iuxta c. 17,3. — [b] Deut. XXXIV, 1-3.

siduum. [5] Et ecce estis hic populus meus[a]. [6] Si ergo direxeritis vias vestras, non abibitis etiam vos, sicut abierunt fratres vestri, sed ipsi venient ad vos. [7] Quia misericors est ille, quem colitis, et benignus est ille, in quo speratis et verax est, ut benefaciat et non ut mala inferat. [8] Nonne ecce id videtis quod contigit Sion? [9] Num forte putatis locum peccavisse et ideo subversum esse, aut terram aliquid deliquisse et ideo traditam esse? [10] Neque scitis propter vos, qui peccastis, subversum esse illud, quod non peccavit, et propter illos, qui inique egerunt, traditum esse inimicis quod non deliquit? [11] Et respondit universus populus et dixerunt mihi: Quantumcumque recordari possumus bona, quae fecit nobiscum Fortissimus, recordamur, et illa, quae non recordamur, ille misericordia sua novit. [12] Verumtamen hoc fac[b] nobis populo tuo: scribe etiam fratribus nostris Babylonem epistolam doctrinae et volumen annuntiationis, ut eos quoque confirmes, priusquam discedas a nobis. [13] Defecerunt enim pastores Israel et exstinctae sunt lucernae, quae illuminabant et retinuerunt fontes fluxum suum, unde bibebamus. [14] Nos autem relicti sumus in

ܠܥܡܡܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܡܢܟܘܢ ܫܪܟܐ. ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܗܪܟܐ ܥܡܝ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܬܪܨܘܢ ܐܘܪܚܬܟܘܢ: ܠܐ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܙܠܘ ܐܚܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܘܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܢܛܐܒ ܘܠܐ ܕܢܒܐܫ. ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܚܙܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܣܒܪܝܢܬܘܢ ܕܐܬܪܐ ܚܛܐ ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܬܗܦܟܬ. ܐܘ ܐܪܥܐ ܡܕܡ ܐܣܟܠܬ ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܫܬܠܡܬ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܕܚܛܝܬܘܢ ܐܬܗܦܟ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܚܛܐ ܘܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܥܘܠܘ ܐܫܬܠܡ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܐܣܟܠ. ܘܥܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ: ܟܠ ܕܡܨܝܢܢ ܕܢܗܘܐ ܥܗܕܝܢܢ ܛܒܬܐ ܕܥܒܕ ܥܡܢ ܚܝܠܬܢܐ: ܥܗܕܝܢ ܚܢܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܗܕܝܢ ܚܢܢ: ܗܘ ܒܪܚܡܘܗܝ ܝܕܥ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܕܐ ܥܒܕ ܠܢ ܠܥܡܟ: ܟܬܘܒ ܐܦ ܠܐܚܝܢ ܠܒܒܠ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܟܪܟܐ ܕܣܒܪܬܐ: ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܚܝܠܘ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܬܐܙܠ ܠܟ ܡܢ ܠܘܬܢ. ܐܬܥܕܝܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܪܥܘܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܕܥܟܘ ܫܪܓܐ ܕܡܢܗܪܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠܝܘ ܡܒܘܥܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° *a* et *b*] — 20 ܒܪܘ.

[a] *populus meus*] sic transfert Ryssel; Ceriani Charles: estis *mecum*. Ceterum verba haec non huc pertinere videntur; e contextu non patet quaenam ex utraque translatione praeferenda sit. — [b] Pro ܒܪܘ codicis legi cum Ryssel ܒܪܡ.

ܘܫܬܝܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܫܬܝܢ ܗܘܘ. ܚܢܢ
ܕܝܢ ܐܫܬܒܩܢ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܥܒܝܘܬܐ ܕܥܒܐ
ܘܒܨܗܝܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ:
ܪ̈ܥܘܬܐ ܘܫܪ̈ܓܐ ܘܡ̈ܒܘܥܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܐܢ ܚܢܢ ܐܙܠܝܢ ܗܘܝܢ:
ܐܠܐ ܢܡܘܣܐ ܩܐܡ ܗܘ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܚܘܪܘܢ
ܒܢܡܘܣܐ ܘܬܗܘܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܒܚܟܡܬܐ: ܠܐ
ܢܚܣܪ ܫܪܓܐ ܘܪܥܝܐ ܠܐ ܢܬܒܪ ܘܡܒܘܥܐ ܠܐ
ܢܓܒ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ:
ܐܢܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܐܦ ܠܐܚܝܟܘܢ ܕܒܒܠ
ܘܐܫܕܪ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܠܬܫܥܐ ܫ̈ܒܛܝܢ
ܘܦܠܓܗ ܗܟܢܐ ܐܟܬܘܒ ܘܐܫܕܪ ܒܝܕ
ܦܪ̈ܚܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܝܪܚܐ
ܕܬܡܝܢܝܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܝܬܒܬ ܬܚܝܬ
ܒܠܘܛܐ ܒܛܠܠܐ ܕܣܘ̈ܟܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܗܘܐ
ܥܡܝ: ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ. ܘܟܬܒܬ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܐܓܪ̈ܢ ܐܠܝܢ: ܚܕܐ ܫܕܪܬ ܒܝܕ ܢܫܪܐ ܠܬܫܥܐ
ܫ̈ܒܛܝܢ ܘܦܠܓܗ: ܘܐܚܪܬܐ ܫܕܪܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܒܠ: ܒܝܕ ܬܠܬܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܩܪܝܬ
ܠܢܫܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: ܠܟ ܥܒܕ
ܡܪܝܡܐ ܕܬܗܘܐ ܡܥܠܝ ܡܢ ܟܠܗ
ܦܪ̈ܚܬܐ. ܗܫܐ ܙܠ ܘܠܐ ܬܩܘܐ ܒܐܬܪܐ: ܘܠܐ
ܬܥܘܠ ܠܩܢܐ: ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܥܠ ܟܠ ܚܕ
ܐܝܠܢ: ܥܕܡܐ ܕܬܥܒܪ ܦܬܝܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܢܗܪܐ ܦܪܬ ܘܬܐܙܠ ܠܗܘ ܥܡܐ
ܗܘ ܕܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܫܕܝ ܠܗܘܢ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ.

tenebris et in densitate silvae et in siti
deserti. 15 Et respondi et dixi eis : Pas-
tores et lucernae et fontes a lege erant;
et si nos abeamus, tamen lex stat. 16 Si
ergo respexeritis in legem et fueritis
prudentes in sapientia, non deficiet lu-
cerna et pastor non recedet* et fons non
arescet. 17 Verumtamen sicut dixistis
mihi, ego scribam etiam fratribus ves-
tris, qui sunt Babylone, et mittam per
homines; et novem tribubus et dimidiae
similiter scribam et mittam per avem.
18 Et factum est [die] prima et vigesima
mense octavo, veni ego Baruch et sedi
subtus quercum in umbra ramorum et
homo non erat mecum, sed ego solus.
19 Et scripsi has duas epistolas; unam
misi per aquilam ad novem tribus et
dimidiam, et alteram misi ad eos,
qui erant Babylone, ope trium ho-
minum. 20 Et vocavi aquilam et dixi
ei verba haec : 21 Te fecit Altissi-
mus, ut sis excelsior omnibus avibus.
22 Et nunc vade neque commoreris ali-
cubi, neque ingrediaris nidum, neque
consistas super quamlibet arborem,
donec transieris latitudinem aqua-
rum multarum fluminis Euphratis et
ibis ad populum illum, qui habitat
ibi. Et proiice ad eos epistolam hanc.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° *b* et *c*] — 8 ܪܥܝܐ. — 22 ܦܪ̈ܚܬܐ. — 24 ܐܝܠܢ.

* *et pastor non recedet*] legens cum Ceriani, Charles et Ryssel ܪܥܝܐ pro ܪܥܝܐ codicis.

[23] Recordare autem tempore diluvii[a] a columba accepisse Noe fructum olivae, cum eam emisisset ex arca. [24] Sed et corvi ministrarunt Eliae deferentes ei cibum, sicut praeceptum erat eis. [25] Etiam Salomon tempore regni sui quocunque volebat mittere, aut quaerere aliquid, avi praecipiebat; et obediebat ei, sicut praecipiebat ei. [26] Et nunc ne taedeat te, neque declines ad dexteram aut ad sinistram, sed vola et vade via recta, ut custodias mandatum Fortissimi, sicut dixi tibi.

ܐܬܕܟܪ ܕܝܢ ܕܒܙܒܢܐ ܕܛܘܦܢܐ ܡܢ ܝܘܢܐ
ܩܒܠ ܢܘܚ ܦܐܪܐ ܕܙܝܬܐ: ܟܕ ܫܕܪܗ ܗܘܐ ܡܢ
ܩܒܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܐܦ ܥܘܪܒܐ ܫܡܫܘ ܠܐܠܝܐ ܟܕ
ܡܣܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܘܪܣܝܐ ܐܝܟ
ܕܡܬܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܫܠܝܡܘܢ
ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܟܠ ܐܬܪ ܕܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܫܕܪ ܐܘ ܕܢܒܥܐ ܡܕܡ: ܠܦܪܚܬܐ ܦܩܕ
ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܡܐܢ ܠܟ ܘܠܐ ܬܣܛܐ
ܠܝܡܝܢܐ ܐܘ ܠܣܡܠܐ: ܐܠܐ ܦܪܚ ܘܙܠ
ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܕܬܛܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܚܝܠܬܢܐ:
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° c]

[a] Cf. Gen. VIII, 11.

ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

EPISTOLA BARUCH FILII NERIAE

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

DE EPISTOLA BARUCH APOCRYPHA

Ad textum epistolae huius componendum materia illa critica usi sumus, quam *Ceriani*[1] et *Charles*[2] congesserunt. Auctoritas quidem codicum quos Charles contulit magna non est; plurimi enim codices, quos contulit, recentioris aetatis sunt; utiles tamen sunt, quia historiam textus Epistolae illustrant et certissime ostendunt textum apud Syros in usu communi ecclesiastico adhibitum ad unam recensionem pertinere, et in comparatione cum textu neglecto c codicis Ambrosiani vestigia aperta lucubrationis criticae prae se ferre. Codices iisdem siglis ac Charles notamus :

a apud Ceriani A, nimirum alterum exemplar epistolae in Codice Ambrosiano fol. 176 post Epistolam Baruch canonicam positum eiusdem aetatis ac c, nempe saec. VI.

b Codex Musaei Britannici Add. 17,105, fol. 116-121^a in ed. Lagarde impressus, saec. VI.

c Idem codex Ambrosianus, fol. 265^b-267^b, qui etiam a exhibet et ipsam Apocalypsim Baruch.

d Codex alter Ambrosianus A, 145, inf. saec. XVII.

e Codex Syr. Bodleyanus 1, fol. 430-432, a. 1627 exaratus.

f Codex Egerton 704, Musaei Britannici, fol. 373^a-374^a, saec. XVII.

g Codex Musaei Britannici Add. 12,172, fol. 192^b-195^b, saec. X-XI.

h Codex Musaei Britannici Add. 18,715, fol. 242^b-244^a, saec. XII.

i Codex Syr. Bodleyanus 2, fol. 492-493, a. 1614 exaratus.

k Codex Syr. Bodleyanus 20, fol. 37-38, continens 6_1, 7_1; reliqua desunt.

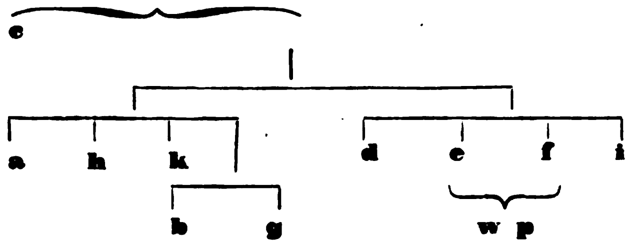
l Codex Musaei Britannici Add. 12,178, fol. 111^b, saec. IX-X.
m — — Add. 14,482, fol. 47^b-48^a, saec. XI-XII.
n — — Add. 14,684, fol. 24, saec. XII.
} Excerpta pauca exhibent[3].

p Polyglottorum Parisiensium editio.

w Polyglottorum Londinensium editio.

1. A. M. Ceriani, *Monumenta sacra et profana*, Mediolani, 1871, pp. 167-180.
2. R. H. Charles, *The Apocalypse of Baruch*, London, 1896, pp. 125-167.
3. Eorum ambitum Charles non definivit.

Mutuam codicum relationem hoc schemate exprimit Charles :



Huic schemati graphico et nos assentimur, differentias tamen quae sunt inter e et recensionem alteram aliter explicamus. Notandum imprimis est codicem Ambrosianum, unde acceptam Ceriani apocalypsim totam publici iuris fecit, epistolam Baruch bis continere, primo quidem inter scripta canonica positam post epistolam canonicam Baruch, deinde vero in calce Apocalypseos. Omnes deinde codices excepto e spectato textu unicam ad familiam pertinent, et forma textus, quam exhibent, in paucis differt[1]. Cum porro codices reliqui epistolam ad usum liturgicum adaptatam exhibeant, praedictis consideratis manifestum est epistolam hanc iam antiquitus in bina recensione exstitisse, aliam quidem in e in forma antiquiore, aliam vero in codicibus reliquis in recensione recentiore contineri. Probabiliter Epistola II Baruch inter scripturas canonicas recepta activitatem redactoriam viri alicuius ecclesiastici subiit, qui textum fortiter castigasse videtur, ita ut textus ab ipso compositus in omnes codices diffusus sit, remanente textu e in forma antiqua neglecta, cum Apocalypsi ipsa atque epistola, *qua pars eiusdem,* nullibi auctoritatem aliquam praecipuam obtinuisse videatur. Quodsi autem quaeritur, qua ratione textus Epistolae correctus fuerit, responsum reddere fere impossibile est; etenim e multis sphalmatibus laborat, nec alium habemus codicem, qui recensionem ipsi cognatam exhibeat; et ex altera parte correctiones in alteram recensionem invectae plerumque formas grammaticas, ordinem vocabulorum et generatim res minoris momenti afficiunt[2]. Hinc erui non potest

1. Inter 230 lectiones variantes, quas notavi, 145 inveniuntur, ubi conspirantibus codicibus reliquis e lectiones omnino singulares exhibet. Verum quidem est inter has haud paucas inveniri, quae ex errore vel oscitantia scribae ortae sunt, nihilominus demptis his quoque, quae remanent, assertionem nostram sufficienter probant.

2. Locus unicus, ex quo probari posse videtur alteram Apocalypseos recensionem ope comparationis textus syriaci antiquioris cum textu graeco Apocalypseos ortam esse, invenitur 7, 2 ubi e ܬܬܢܨܒܘܢ reliqui vero codices ܬܬܢܛܪܘܢ legunt; atqui e graeco φυτευθήσεσθε (e) facile explicatur altera lectio φυλαχθήσεσθε. Lectiones aliae ad quaestionem solvendam nihil iuvant; etenim variantes sicut ܠܫܘܠܡܐ — e ܠܫܘܠܡܢܐ 5, 4 ܡܛܪܐ — e ܡܛܪܬܐ 5, 9 ܢܫܬܠܡܘܢ — e ܗܘܘ ܫܠܡܝܢ 6, 3 ܢܣܒܘܢ — e ܢܣܒܘܢܗ ib. ܫܘܠܡܐ — e ܫܠܡܐ 7, 21 nihil probant, facillime enim ex ipso textu syriaco explicantur.

num redactor textus correctiones suas ex aliquo fonte externo hauserit, e textu videlicet graeco Apocalypseos. Cum igitur secundum nostram opinionem **c** textum antiquiorem exhibeat, eum ibi tantum reiecimus, ubi codices reliqui probant lectionem **c** ex errore aliquo ortam esse[1].

Addo etiam elenchum locorum, ubi textus translatioque editionis huius a versione Charles et Ryssel differt, notasque criticas.

I, 5. *minus enim est quod passi estis*... v. 6 *quae ad bona vestra passi estis*] Ryssel pro ܚܫܝܬܘܢ mavult legere ܚܫܫܬܘܢ provocans ad **acdh** qui legunt ܚܫܝܬܘܢ : ex puncto colligit Ryssel ܚܫܝܬܘܢ participium esse. Falso; eadem enim lectio recurrit VII, 6 (ܚܫܝܬܘܢ ܟܕ), nec ex puncto illo quidquam concludi potest; ex textu enim impresso Charles non liquet, utrum in codicibus punctum ad ܫ an ad ܬ pertineat; in casu autem ultimo punctum secund. pers. perf. plur. designat.

II, 3. Textus certe corruptus est, probabiliter ܚܫ 2° delendum est. Charles legit ܚܫܝܢܢ et interprtatur : *For what befell you we also suffered in a pre-eminent degree, for it befell us also.* Sed nec emendatio textus, nec translatio admitti possunt, nam omnes codices ܚܫܝܢܢ legunt; recepta emendatione ܚܫܝܢܢ, fut. ܢܚܫ caret sensu, nec per *suffered* verti potest. Neque interpretatio Ryssel melior est : *Denn was euch getroffen hat, sollten erst recht auch wir erleiden*... nec liquet utrum emendationem Charles receperit, nec ne.

III, 2. Recepi lectionem Φ, exemplum Charles secutus, forte tamen lectio **c** antiquior meliorque est; etenim corrector ܓܢܙܘ quod **c** legit haud exacte dictum esse arbitrari videtur, cum angeli non omnia vasa sancta abscondisse in ipsa apocalypsi legantur, hinc correxit ܡܐܢܐ ܡܢ ܡܐܢܐ *aliqua vasa.*

III, 7. *habitatio Sion*] Omnino falsa est interpretatio Ryssel, qui spreto textu codicum contra ius et fas sic vertit textum syriacum : *Denn ich weiss in Wahrheit, dass euch trosten würde die [Trübsal] der Bewohner von Sion, da ihr doch einsehen würdet, dass sie mehr zu bedeuten hatte als die Trübsal, über die ihr betrübt wart, dass ihr euch nämlich von Sion entfernen musstet.* Ryssel falso ad contextum provocat putans ante ܥܡܘܪܐ excidisse ܐܘܠܨܢܐ vel aliud aliquid; etenim ܥܡܘܪܐ non significat « Bewohner » *incolam;* tunc enim ulterius ܥܡܘܪܐ legere debuisset[2]; verbis : « *dass sie mehr zu bedeuten hatte* » in textu syriaco nihil correspondet, ergo emendationes Ryssel et interpretatio, quam proponit, reiici debent. Contextus sensusque sine ulla emendatione patent : scio Templum

1. Praeter sigla, quibus Charles ad codices designandos usus est, alia pauca brevitatis causa introduxi :

Φ designat consensum codicum **abdefghipw**
Σ — — codicum **abghk**
Ξ — — codicum **deflpw**

(*habitationem Sion*) vobis solatio fuisse non obstante tristitia, qua vos exilium affecit.

VI, 2. *peccata erant*] recepi lectionem **e**; altera lectio contextu spectato magnam probabilitatem prae se fert, nam ܕܡܛܫܝܢ *quae clam* (patrata sunt) parallelismo membrorum optime convenit; attamen altera lectio grammatice falsa est, adde ܗܘܘ ad ܕܡܛܫܝܢ. Probabiliter vera genuinaque lectio erat ܗܘܘ ܕܡܛܫܝܢ, nisi forte lectio **e** antiquior sit ex qua ܗܘܘ ܕܡܛܫܝܢ et demum ܕܡܛܫܝܢ ortum sit, ita coniiciente auctore recensionis Φ.

VI, 13. *Tumor elationis*] recepta lectione **e** eaque correcta; legit namque ܢܦܚܐ ܕܛܠܝܘܬܐ *tumor puerilitatis;* hoc autem admitti nequit, nam ܛܠܝܐ, unde sumptum subst. ܛܠܝܘܬܐ vix reperitur, puerum, hominem simplicem designat, nec notio ܛܠܝܐ ex mente Syrorum ullam includit superbiam; igitur retento ܢܦܚܐ cum Φ legi ܕܡܬܪܘܪܒܘܬܐ. Lectio quae in codicibus reliquis invenitur ܐܘܚܕܢܐ, per se quidem improbabilis non est, attamen antithesis : *tumor elationis — humiliatio, dedecus* contextui melius favet, quam *potentia elationis — humiliatio, dedecus,* sensus enim sanus potius exigit ܡܬܪܘܪܒܘܬܐ ܕܐܘܚܕܢܐ *elatio potentiae* legendum esse.

VIII, 12. *mutatio ad refrigerium*] cum codicibus **acfl** lego ܘܢܘܚܐ, quae lectio sola vera est, hanc autem nec Charles nec Ryssel, nec iam antiqui scribae intellexisse videntur, uti lectiones in **bgwp** mutationem ܠܐܘܪܚܬܐ *in vias* (?), **dei** ܠܐܘܪܚܬܐ (quod plane absurdum est) et **h** mutationem ܕܢܦܫܬܐ *animarum* ostendunt.

ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

EPISTOLA BARUCH FILII NERIAE

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܫܕܪ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܠܬܫܥܐ ܫܒܛܝܢ ܘܦܠܓܗ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܥܒܪܗ ܕܢܗܪܐ ܦܪܬ: ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ ܒܗ ܗܠܝܢ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ: ܠܐܚܐ ܕܐܫܬܒܝܘ ܫܠܡܐ ܐܦ ܪܚܡܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ. ܥܗܕ ܐܢܐ ܐܚܝ ܚܘܒܗ ܕܗܘ ܕܒܪܢ ܕܐܚܒܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܣܢܢ: ܐܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܪܕܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܫܪܪܐܝܬ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܗܐ ܐܣܝܪܝܢ ܟܠܢ ܠܐܚܕܐ ܫܒܛܝܢ ܒܚܕ ܐܣܘܪܐ: ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕܢ ܚܢܢ. ܡܛܠܗܢܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܦܛܬ ܕܐܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܡܠܐ ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܡܘܬ: ܕܬܬܒܝܐܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܥܠ

I. Haec sunt verba epistolae illius, quam misit Baruch filius Neriae novem tribubus et dimidiae, quae erant trans flumen Euphratem, in qua scripta sunt haec : [2] Sic dicit Baruch filius Neriae fratribus in captivitatem abductis : « Pax et misericordia sit vobis! » [3] Recordor fratres mei dilectionem eius, qui nos creavit, qui dilexit nos a tempore antiquo, et nunquam nos odio habuit, sed potius castigavit nos. [4] Et vere scio, nos ecce colligatos esse uno vinculo, sicuti ab uno patre geniti sumus. [5] Propterea praecipue curae mihi est, ut relinquam vobis verba epistolae huius antequam moriar, ut consolemini de

abcdefghlmnpw]. — In titulo : **a** *porro epistola prima Baruch scribae, quam misit e medio Ierusalem Babylonem* ܠܒܒܠ ܡܢ ܓܘ ܐܘܪܫܠܡ ܘܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܕܫܕܪ **b** ut **a** sed om. ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ, ܬܘܒ **c** ut supra in textu **g** ut **a** sed om. ܬܘܒ. — **dl** *porro epistola prima Baruch scribae. Caput I* ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܩܦܠܐܘܢ ܐ — **w** ut **dl** sed om. ܬܘܒ et ܕ ante ܐ. — **ef** *epistola prima Baruch scribae* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ. — **l** *epistola prima Baruch filii Neriae* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ. — **h** *epistola Baruch scribae* ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ **mn** *epistola prima Baruch* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ **kp** *epistola Baruch* ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ. — **c** add. ܠܬܫܥܐ ܫܒܛܝܢ ܘܦܠܓܗ [ܢܪܝܐ. — **1 abdeghipw** ܗܠܝܢ **f** ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ [ܗܠܝܢ **Φ** om. ܗܝ ܐܓܪܬܐ. — **3 defpw** ܒܥܒܪܐ. — **4 c** om. ܦܪܬ. — *Ib.* **Φ** ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ **g** ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ. — **6** ܐܦ **Φ** ܥܡܟܘܢ [ܠܟܘܢ .. ܐܦ ܥܡܟܘܢ. — **7 c** ܕܒܪܢ. — **8 z** om. ܡܡܬܘܡ. — **9 bh** ܪܕܐ. — *Ib.* **c** ܕܗܐ [ܕܗܘ. — **11 ahz** ܐܬܝܠܕܢ. — **13 Φ** ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ. — *Ib.* **z** om. ܡܢ. — **14 c** ܕܬܬܒܝܐܘܢ.

calamitatibus, quae contigerunt vobis et contristemini quoque de infortunio, quod accidit fratribus vestris, item vero etiam ut iustificetis iudicium eius, qui decrevit contra vos, ut captivi abduceremini. Minus est enim, quod passi estis, quam quod fecistis, ut temporibus novissimis digni inveniamini patribus vestris. [6] Propterea, si recogitaveritis ista, quae ad bona vestra passi estis nunc, ne in extremo iudicemini et cruciemini tunc : recipietis spem aeternam, si imprimis abstuleritis e corde vestro errorem vanum, propter quem hinc abiistis. [7] Si enim haec ita feceritis, continuo recordabitur vestri Is, qui semper pollicitus est pro nobis illis qui excellentiores erant quam nos, se nunquam obliturum esse aut derelicturum semen nostrum, sed cum multa misericordia congregaturum iterum eos, qui dispersi sunt

II. Igitur fratres mei scitote prius, quid acciderit Sion. Ascendit contra nos Nabuchodonosor rex Babylonis; [2] peccavimus enim contra eum, qui fecit nos, neque servavimus praecepta, quae praecepit nobis, sed neque castigavit nos, sicut meriti sumus. [3] Quod enim vo-

ܒܫ̈ܘܢܩܐ ܕܗܘܘ ܠܟܘܢ: ܘܬܬܥܝܩܘܢ
ܐܦ ܥܠ ܫ̈ܘܢܩܐ ܕܗܘܐ ܠܐܚ̈ܝܟܘܢ.
ܘܬܘܒ ܐܦ ܕܬܙܕܕܩܘܢ ܕܝܢܗ ܕܗܘ ܕܓܙܪ
ܥܠܝܟܘܢ ܕܬܫܬܒܘܢ. ܒܨܝܪ ܗܘ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܕܚܫܬܘܢ ܡܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬܘܢ:
ܡܛܠ ܕܒܙܒ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܝܐ ܬܫܬܘܘܢ
ܠܐܒ̈ܗܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܢ
ܬܬܪܥܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܛܒ̈ܬܟܘܢ
ܚܫܬܘܢ ܗܫܐ: ܕܠܐ ܒܚܪܬܐ ܬܬܕܝܢܘܢ
ܘܬܬܫܢܩܘܢ: ܬܩܒܠܘܢ ܣܒܪܐ ܕܠܥܠܡ:
ܐܢ ܗܘ ܕܩܕܡܐܝܬ ܬܥܒܪܘܢ
ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܛܘܥܝܝܐ ܣܪܝܩܐ ܗܘ
ܕܡܛܠܬܗ ܐܙܠܬܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܐܢ
ܓܝܪ ܗܟܢ ܬܥܒܕܘܢ ܗܠܝܢ: ܐܡܝܢܐܝܬ
ܡܬܥܗܕ ܠܟܘܢ: ܗܘ ܕܡܠܟ ܥܠܝܢ
ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܪܝܢ
ܡܢܢ ܕܠܐ ܠܥܠܡ ܢܛܥܐ. ܐܘ ܢܫܒܘܩ
ܙܪܥܢ: ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܟܢܫ ܬܘܒ
ܠܡܟܢܫܘܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ.

ܡܕܝܢ ܐܚ̈ܝ ܩܕܡܝܬ ܕܥܘ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܨܗܝܘܢ.
ܣܠܩ ܥܠܝܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ:
ܕܚܛܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܕܥܒܕܢ. ܘܠܐ
ܢܛܪܢ ܦܘܩܕܢ̈ܘܗܝ ܕܦܩܕܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ
ܪܕܢ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ. ܡܕܡ ܓܝܪ

abcdefghilmpw] — 2 Φ ... — 3 Φl ... — 4 a ... — 5 acdh ... befgl ... — Ib. Φ ... — 7 b ... — 8 bglz ... ah ... — 15 Φl om. ... — Ib. c ... — 17 mΦ *non obliviscetur nostri aut derelinquet nos* ... — 19 abdefghpw ... — 21 Φ ... — Ib. z ... — 22 bg ... — 23 ac ... — Ib. c ... — 24 c ... — Ib. abdefgil ... — 25 c ...

ܕܢܬܟܪܝܘܢ ܕܡܛܠܬܗ ܠܗܝ ܢܦܫ: ܐܦ ܠܢ ܓܝܪ ܩܪܒ܀

ܗܫܐ ܐܚܝ ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܕ ܚܕܪܘܗ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܫܬܕܪܘ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܡܐ ܘܣܚܦܘ ܫܘܪܝܗ ܕܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܘܐܒܕܘ ܙܘܝܬܐ ܬܩܝܦܬܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܥܩܪܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܐܢܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܛܫܝܘ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܛܡܐܘܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܘ ܗܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܐܫܠܡܘ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܫܘܪܐ ܟܕ ܣܚܝܦ ܘܒܝܬܐ ܟܕ ܒܙܝܙ ܘܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܘܩܕ ܘܥܡܐ ܕܙܟܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܠܡ: ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܥܫܝܢܐ ܐܬܡܨܝܢ ܒܚܝܠܐ ܟܒܝܪܐ ܕܐܦ ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܡܐ ܢܚܪܒ ܒܩܪܒܐ. ܐܦ ܠܐܚܝܟܘܢ ܐܣܪܘ ܘܐܘܒܠܘ ܠܒܒܠ ܘܐܘܬܒܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢ. ܘܐܫܬܒܩܢ ܚܢܢ ܗܪܟܐ ܩܠܝܠܝܢ ܠܚܕܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܟܪܝܘܬܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܥܠܝܗ. ܡܫܪܪܐܝܬ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܒܝܐܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܘܬܒܗ ܕܨܗܝܘܢ. ܒܡܐ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܡܨܠܚܐ ܗܘܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܕܡܬܟܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܬܦܪܫܬܘܢ ܡܢܗ܀

bis accidit, ut eo magis patiamur, nobis [enim] ipsis contigit.

III. Et nunc, fratres mei, notum facio vobis, urbe ab inimicis circumdata missos esse Angelos Altissimi et evertisse munitionem muri firmissimi et destruxisse angulos solidos ferreos, qui eradicari non potuerunt. [2] Attamen vasa quaedam sancta absconderunt, ne polluerentur ab inimicis. [3] Et cum fecissent haec, tunc tradiderunt inimicis ipsis murum eversum et domum expoliatam et templum succensum, et populum devictum, quia traditus est, ne gloriarentur inimici dicentes: Tam potentes evasimus, ut domum Altissimi devastaremus in bello. [4] Etiam fratres vestros vinxerunt et deduxerunt Babylonem et collocaverunt eos ibi. [5] Et relicti sumus hic valde pauci. [6] Haec est tristitia illa, de qua scripsi vobis: [7] Vere enim scio vos consolatam esse habitionem Sion, dum sciebatis eam prosperam esse prae tristitia, qua contristati estis, eo quod discessistis ab ea.

abcdefghilmpw] — **1 Φ** ܡܬܐܡܪܐ ܕܢܬܟܪܝܘܢ ܡܢܗ ܐܝܢܐ ܠܝ (sed ac ܘܡܬܐܡܪܐ) [ܡܬܐܡܪܐ ... ‖ — *Ib.* **fi** ܢܦܫܢ. — **2 cdh** ܩܪܒ (sic) **wp** ܩܪܒ. — **3 c** om. ܐܢܐ ܠܟܘܢ. — *Ib.* **c** ܟܕ. — **5 ewp** ܫܘܪܗ. — *Ib.* **Φlm** ܫܘܪ̈ܝܗ. — **6 c** ܘܐܒܕܘ. — *Ib.* **c** ܙܘܝܬܐ ܬܩܝܦܬܐ. — *Ib.* **gI** *fortes* ܬܩܝܦܬܐ [ܬܩܝܦܐ. — **8 c** ܡܐܢܐ ܡܢ ܡܐܢܐ] ܘܡܐܢܐ .. .. ܡܐܢܐ. — **9 d** *destruerentur* ܢܬܚܒܠܘܢ **ewp** *comprehenderentur* ܢܬܬܚܕܘܢ [ܢܬܛܡܐܘܢ. — **10 f** om. ܒܥܠܕܒܒܐ ... ܘܟܕ. — *Ib.* **c** ܥܒܕܘ. — **11 abdeghipw** add. ܠܗܘܢ [ܐܫܠܡܘ. — **13 Φ** ܘܐܫܬܠܡ [ܕܐܫܬܠܡ. — *Ib.* **I** ܡܛܠ [ܡܛܠ. — *Ib.* **b** ܘܐܡܪܝܢ. — **15 aghI** ܐܬܡܨܝܢ **b** ܚܢܢ ܐܬܡܨܝܢ. — *Ib.* **c** om. ܒܚܝܠܐ. — **16 a** ܒܩܪܒܐ. — **17 bg** ܘܐܦ. — *Ib.* **a** ܐܣܪܘܗܝ. — *Ib.* **l** ܘܐܘܒܠܘ (sic) [ܘܐܘܒܠܘ. — *Ib.* **h** ܠܒܒܠ **gI** ܠܒܒܠ ܐܝܟ. — **18 hI** ܘܐܫܬܒܩܢ **adfhpw** om. ܚܢܢ. — **20 b** ܕܟܬܒܬ. — **21 lwp** ܕܡܒܝܐܐ. — *Ib.* **ac** ܡܘܬܒܗ. — **23 fwp** ܝܬܝܪ ܡܢ.

IV. Sed etiam de consolatione audite verbum. [2] Ego enim lugebam super Sion et petii misericordiam ab Altissimo et dixi : [3] Haeccine usque ad novissimum permanebunt nobis? Et omni tempore supervenient nobis infortunia ista? [4] Et fecit Fortissimus secundum multitudinem misericordiae suae et Altissimus secundum magnitudinem miserationis suae et revelavit mihi verbum, ut me consolarer, et ostendit mihi visiones, ne iterum angustiarer, et demonstravit mihi mysteria temporum et adventum aetatum ostendit mihi.

V. Ideo, fratres mei, scripsi vobis, quomodo consolemini vos de multitudine angustiarum [vestrarum]. [2] Scitote autem factorem nostrum vindictam nostram vindicando sumpturum esse de omnibus inimicis nostris iuxta omnia quae perpetraverunt contra nos et in nobis, et imprimis proximam esse consummationem, quam faciet Altissimus, et misericordiam eius venturam esse, nec esse procul consummationem iudicii eius. [3] Nunc enim videmus multitudinem prosperitatis gentium ipsis impie agentibus : sed vapori sunt similes; [4] et

ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܒܘܝܐܐ ܫܡܥܘ ܡܠܬܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܬܐܒܠ ܗܘܝܬ ܥܠ ܨܗܝܘܢ. ܘܒܥܝܬ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܪܬ: ܕܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܐܚܪܝܬܐ ܩܝܡܝܢ ܠܢ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܬܝܢ ܥܠܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܒܕ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܘܗܝ: ܘܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܪܒܘܬܐ ܕܚܢܢܗ: ܘܓܠܐ ܠܝ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܒܝܐܐ: ܘܚܘܝܢܝ ܚܙܘ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܬܥܝܩ: ܘܐܘܕܥܢܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܙܒ̈ܢܐ: ܘܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܥܕ̈ܢܐ ܚܘܝܢܝ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ: ܐܚ̈ܝ: ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܬܬܒܝܐܘܢ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܐܘܠܨ̈ܢܐ. ܕܥܘ ܕܝܢ ܕܒܪܘܝܢ ܬܒܥ ܬܒܥܬܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ: ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ ܠܢ ܘܒܢ. ܘܕܩܪܝܒ ܗܘ ܫܘܠܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܡܐ ܘܪܚܡܘܗܝ ܕܐܬܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܪܚܝܩ ܫܘܠܡܗ ܕܕܝܢܗ. ܗܫܐ ܓܝܪ ܚܙܝܢܢ ܣܘܓܐܐ ܕܫܝܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܟܕ ܡܪܫܥܝܢ: ܐܠܐ ܠܥܛܪܐ ܗܘ ܕܡܝܢ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܝܪܘܬܐ ܟܕ ܡܥܠܝܢ: ܐܠܐ ܠܢܛܦܬܐ

abcdefghilmpw] — 1 dwp ܒܘܝܐܐ. — 3 Φ ܪܚܡܐ. — 4 lmΦ *quamdiu ista* [durabunt] ܕܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܡܬܝ [ܠܐܚܪܝܬܐ .. ܩܝܡܝܢ. — 5 bg ܥܠ [ܥܠܝܢ. — 6 Φ ܘܥܒܕ. — 7 ɪ ܕܪܚܡܘܗܝ. — 9 abgh ܕܐܬܒܝܐܐ. — 11 abgɪ ܐܪ̈ܙܐ. — 14 abgh ܕܬܬܒܝܐܘܢ ɪ ܬܬܒܝܐܘܢ. — 15 abdfghpw ܬܒܥܬܗܘܢ [ܬܒܥܬܢ. — *Ib.* c ܒܪܘܝܢ. — *Ib.* c om. ܕܝܢ. — 17 Φ ܠܢ. — *Ib.* Φ om. ܘܒܢ — *Ib.* Φ ܘܕܩܪܝܒ ܗܘ. — 18 bdefl ܗܘ [ܗܘܐ. — *Ib.* bg ܘܥܒܕ. — 20 abdefhilpw ܫܘܠܡܗ. — *Ib.* Φ ܗܘ [ܗܘܐ. — *Ib.* bg ܚܙܝܢ ܚܙܝܢܢ. — *Ib.* abdfghipw add. ܗܘܐ [ܚܙܝܢܢ. — *Ib.* e om. ܣܘܓܐܐ ܚܙܝܢܢ. — 21 abdghpw ܘܡܪܫܥܝܢ ܠܗܘܢ efl ܘܡܪܫܥܝܢ ܠܗܘܢ. — 23 abh ܚܙܝ ܚܙܝܢ. — 24 c ܠܢܛܦܬܐ.

[illegible]

intuemur multitudinem potestatis ipsorum : sed stillicidio assimilabuntur; [5] et videmus firmitatem fortitudinis eorum, dum ipsi Fortissimo semper resistunt : sed velut sputum reputabuntur; [6] et pensamus gloriam maiestatis eorum, dum ipsi praecepta Altissimi non observant : sed velut fumus praeteribunt; [7] et meditamur pulchritudinem decoris eorum dum ipsi in immunditiis versantur : sed sicut herba marcescens arescent; [8] et cogitamus robur duritiae ipsorum, cum ipsi denique non memorentur : sed sicut unda transiens conterentur; [9] et intelligimus gloriationem fortitudinis eorum, ipsis gratiam Dei negantibus, qui dedit eis : sed sicut nubes, quae transit, praeteribunt.

VI. Altissimus enim accelerando accelerabit tempora sua et adducendo adducet aetates suas et iudicans iudicabit eos, qui in mundo eius sunt, [2] et visitabit in veritate omnia per universa opera eorum, quae peccata fuerunt, [3] et scrutans scrutabitur cogitationes occultas et omnia, quae sunt in penetralibus omnium membrorum hominis posita, et palam coram omnibus cum incre-

abcdefghilpw] — 1 ab [illegible] — *Ib.* c *veritatem* [illegible] — 3 c quovis *anno* [illegible] — 4 ab [illegible] — 5 c [illegible] — 6 bhl [illegible] — 7 Φl *vivacitatis eorum* [illegible] — *Ib.* 1Φ [illegible] — 9 Φ [illegible] — 11 abg [illegible] wp [illegible] — 12 ab [illegible] ewp [illegible] — *Ib.* Φ *pulchritudinem* [illegible] — 13 Φ [illegible] — 18 bg *et Dominus noster* iudicabit [illegible] — 20 Φ opera *abscondita* [illegible] — 21 abfghl [illegible] delwp [illegible] — 22 c [illegible] — *Ib.* c *impie* [illegible] — 23 abgil [illegible] — *Ib.* bgh I add. [illegible]

patione educet. [4] Ne quid ergo ascendat ad cor vestrum praesentium, sed potius expectemus, quia veniet, quod nobis promissum est; [5] neque intueamur delicias gentium praesentes, sed recordemur, quod nobis in finem promissum est. [6] Nam praetereuntes praeteribunt fines temporum et aetatum et simul omnia in eis; [7] consummatio vero saeculi tunc ostendet virtutem magnam gubernatoris eius omnibus ad iudicium venientibus. [8] Vos igitur parate corda vestra ad id, quod iam antea credidistis, ne ab utroque saeculo excludamini: ne huc captivi abducti sitis, et illic cruciemini. [9] Quod enim modo perseverat aut praeterit aut venit, — in omnibus istis neque malum omnino malum, neque item etiam bonum omnino bonum est; [10] omnes enim sanitates huius temporis convertuntur in infirmitates, [11] et omnis fortitudo huius temporis convertitur in imbecillitatem, et omnis vis huius temporis convertitur in miserias, [12] et omnis vigor iuventutis convertitur in senectutem et consummationem, et omnis pulchritudo decoris huius temporis denuo flaccescit et tur-

ܕܩܝܡܝܢ: ܐܠܐ ܢܣܟܐ ܢܣܒܪ: ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܡܠܟ ܠܢ. ܘܠܐ ܢܚܘܪ ܒܦܘܢܩܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܕܗܫܐ: ܐܠܐ ܢܬܕܟܪ ܡܕܡ ܕܠܚܪܬܐ ܐܬܡܠܟ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܥܒܪܘ ܥܒܪܝܢ ܠܣܘܦܝܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ ܡܫܢ̈ܝܐ ܥܡ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܫܘܠܡܗ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܡܚܘܐ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܡܕܒܪܢܗ: ܟܕ ܟܠܡܕܡ ܢܐܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܐܝܟܢ ܗܟܝܠ ܐܛܝܒܘ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ ܠܡܕܡ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܝܡܢܬܘܢ: ܕܠܐ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܬܬܒܥܕܘܢ: ܕܐܫܬܒܝܬܘܢ ܗܪܟܐ: ܘܬܬܫܢܩܘܢ ܠܬܡܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܩܐܡ ܗܫܐ ܐܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܕܐܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܐ ܒܝܫܬܐ ܒܝܫܐ ܓܡܝܪܐܝܬ: ܐܦ ܠܐ ܬܘܒ ܛܒܬܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܛܒܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܠ ܓܝܪ ܚܘܠܡܢ̈ܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܝܢ ܠܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܟܠ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܚܝܠܘܬܐ: ܘܟܠ ܬܘܩܦܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܐܘ̈ܠܨܢܐ. ܘܟܠ ܥܘܙܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܗܦܟ ܠܣܝܒܘܬܐ ܘܫܘܠܡܐ. ܘܟܠ ܫܘܦܪܐ ܕܝܐܝܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܚܡܐ ܘܡܬܡܚܠܐ. ܘܟܠ

abcdefghikpw] — 1 cl ܕܡܬܩܝܡܝܢ. — 2 f ܗܘ. — *Ib.* c om. ܠܢ. — *Ib.* e om. ܡܬܡܠܟ ܠܢ ... ܘܠܐ ܢܚܘܪ. — *Ib.* Φ add. ܗܫܐ [ܢܚܘܪ. — 3 Φ ܒܦܘܢܩܝܗܘܢ. — *Ib.* Φ om. ܕܗܫܐ. — 6 a ܘܕܙܒ̈ܢܐ. — 7 Φ ܐܟܚܕܐ. — *Ib.* e ܘܫܘܠܡܗ dfipwΣ ܘܫܘܠܡܗ. — 12 c ܥܠܡܐ. — *Ib.* kΦ *qui modo in captivitatem abducti estis et adhuc* ܘܗܫܐ ܐܫܬܒܝܬܘܢ ܘܥܕܟܝܠ [ܘܬܫܢܩܘܢ ܠܬܡܢ. — 13 Incipit caput 2. in dl ܡܛܠ ܕܝܢ et w ܡܛܠ ܕ et ef ܕ [ܡܛܠ. — 14 k ܘܕܐܬܐ efl ܘܕܥܒܪ. — *Ib.* cefh ܕܥܒܪ. — 17 abgkΣ ܠܗܘ ܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ h ܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܠܗܘ. — 19 dfiwp ܠܡܚܝܠܘܬܐ. — 21 bg ܠܐܘܠܨܢܐ a ܠܐܘܠܨܢܐ defhl ܠܐܘܠܨܢܐ. — *Ib.* k om. ܗܦܟ ܠܣܝܒܘܬܐ ܘܟܠ ܥܘܙܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. — 23 Φ ܘܫܘܠܡܐ.

ܣܬܘܐ ܕܡܬܪܘܡܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܘܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܘܠܨܥܪܐ. ܘܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܘܐ ܠܒܗܬܬܐ ܕܫܬܩܐ. ܘܟܠ ܓܐܝܘܬܐ ܘܚܬܝܪܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܦܘܠܬܐ ܕܫܬܩܐ. ܘܟܠ ܒܘܣܡܐ ܘܦܘܢܩܐ ܕܗܫܐ ܗܘܐ ܠܪܡܬܐ ܘܠܚܒܠܐ. ܘܟܠ ܩܠܐ ܕܫܒܗܪܐ ܗܦܟܐ ܠܥܦܪܐ ܫܬܝܩܐ. ܘܟܠ ܩܢܝܢܐ ܕܥܘܬܪܐ ܕܗܫܐ ܗܘܐ ܠܫܝܘܠ ܠܚܘܕܝܗܝ. ܘܟܠ ܚܛܘܦܝܐ ܕܪܓܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܝܢ ܠܡܘܬܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢܝܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܪܓܬܐ ܕܚܫܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܕܝܢܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. ܘܟܠ ܢܟܠܐ ܕܢܟܝܠܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܟܠ ܚܠܝܘܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܝܒܘܬܐ. ܘܟܠ ܪܚܡܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ ܗܦܟܐ ܠܚܣܕܐ ܒܫܬܩܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ܗܫܐ: ܡܢ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܬܬܒܥܢ. ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܠܫܪܪܐ ܢܐܬܐ܀

ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܗܐ ܐܘܕܥܟܘܢ ܟܕ ܚܝ

pis fit, [13] et omnis tumor elationis huius temporis convertitur in humiliationem et dedecus et omnis gloria excellentiae huius temporis convertitur in confusionem silentii, [14] et omnis iactantia et insolentia huius temporis convertitur in ruinam silentii [15] et omnis delectatio et iucunditas huius temporis convertitur in tineam et corruptionem, [16] et omnis clamor superborum convertitur in pulverem tacentem [17] et omnes opes divitiarum huius temporis revertuntur in Hadem solae, [18] et omnes rapinae cupiditatis huius temporis invitae convertuntur in mortem et omnis cupiditas passionum convertitur in iudicium cruciatus, [19] et omnis astutia fallaciae convertitur in redargutionem veritatis [20] et omnis dulcedo unguentorum huius temporis convertitur in iudicium et condemnationem, [21] et omnis amicitia mendax convertitur in opprobrium cum silentio. [22] Cum igitur omnia ista modo facta sint, numquid putat quis ea vindicanda non esse? [23] Consummatio autem omnium ad veritatem veniet.

VII. Ego igitur, dum ecce vivo, in-

abcdefghiklmnpw] — **1 c** *pueriltatis* ܕܛܠܝܘܬܐ, **defpwΣ** *potentia elationis* ܚܝܠܐ ܕܡܬܪܘܡܘܬܐ. — **2 ewp** om. ܠܡܟܝܟܘܬܐ ... ܘܟܠ ܫܘܒܚܐ. — **6 ack** ܦܘܢܩܐ ܘܒܘܣܡܐ. — **7 c** ܠܪܡܬܐ. — *Ib.* **f** ܘܠܚܒܠܐ. — **8 Φk** vociferatio *superbiae praesentis* ܕܫܒܗܪܘܬܐ ܕܗܫܐ. — *Ib.* **kmΦ** *et silentium* ܘܫܬܩܐ [ܫܬܝܩܐ. — **9 Σ** ܘܥܘܬܪܐ. — **10 defghi** ܚܛܘܦܝܐ. — **12 dfipw** ܕܚܫܐ. — *Ib.* **k** ܕܪܓܬܐ ܚܫܐ et om. ܨܒܝܢܝܗܘܢ ... ܘܟܠ. — **13 c** om. ܕܗܫܐ. — **14 klΦ** ܢܟܝܠܘܬܐ. — *Ib.* **klnΦ** ܘܚܬܝܪܘܬܐ. — **16 f** om. ܗܦܟܐ ܕܗܫܐ ܕܡܫܚܐ .... ܠܡܟܣܢܘܬܐ. — **17 h** ܘܠܚܝܒܘܬܐ. — *Ib.* **c** om. ܕܫܘܩܪܐ. — **18 c** ܠܚܣܕܐ. — *Ib.* **abgkΣ** *in veritate* ܒܫܪܪܐ [ܒܫܬܩܐ. — **19 abhk** ܗܘܝ ܗܟܝܠ, **di** ܗܘܝ ܗܠܝܢ **efglwp** om. ܗܟܝܠ. — *Ib.* **efilw** ܗܘܝ ܗܫܐ. — **20 c** ܐܢܫ [ܐܢܫ. — **21 wp** ܟܠ. — **22 c** om. ܗܐ.

dicavi vobis; dixi enim ut imprimis disceretis praecepta Fortissimi, qui vos commonuit, et proponam vobis modicum ex praeceptis iudicii eius, antequam moriar. [2] Recordamini Moysem olim contestando contestatum esse in vos caelum et terram et dixisse, si legem transgressi fueritis, vos dispersum iri : et si eam observaveritis vos conservatum iri. [3] Et alia quoque dixit vobis, cum eratis simul duodecim tribus in deserto. [4] Et post mortem eius proiecistis ea a vobis, et propterea supervenerunt vobis quae praedicta erant. [5] Et nunc Moyses dicebat vobis, antequam contingerent vobis; et ecce contigit vobis : legem enim reliquistis. [6] Etiam ego ecce dico vobis, postquam passi estis, vos, si obedieritis illis quae dicta sunt vobis, recepturos esse a Fortissimo omnia, quae proposita et servata sunt vobis. [7] Sit autem epistola haec inter me et vos in testimonium, ut recordemini praecepta Fortissimi, ut etiam ego excusationem habeam coram illo, qui misit me. [8] Et memores estote Legis et Sion Terrae quoque Sanctae et fratrum vestrorum et Tes-

ܐܢܐ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܬܐܠܦܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܚܝܠܬܢܐ ܕܐܠܦܟܘܢ. ܘܐܣܝܡ ܩܕܡܝܟܘܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܕܝܢܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܡܘܬ. ܐܬܕܟܪܘ ܕܒܙܒܢ ܡܣܗܕܘ ܐܣܗܕ ܒܟܘܢ ܡܘܫܐ ܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢ ܬܥܒܪܘܢ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܬܬܒܕܪܘܢ: ܘܐܢ ܬܛܪܘܢܝܗܝ ܬܬܢܛܪܘܢ. ܘܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܟܕ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܟܚܕܐ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܝܢ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܝܠܗ ܐܪܡܝܬܘܢ ܐܢܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܛܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡܢ ܗܘܝ ܐܡܝܪܢ. ܘܗܫܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܢܓܕܫܢܟܘܢ ܘܗܐ ܓܕܫܢܟܘܢ: ܫܒܩܬܘܢ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܚܫܝܬܘܢ: ܕܐܢ ܬܫܬܡܥܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܬܣܒܘܢ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ ܟܠܡܕܡ ܕܣܝܡ ܘܢܛܝܪ ܠܟܘܢ. ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܒܝܢܝ ܠܒܝܢܝܟܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ: ܕܬܗܘܘܢ ܥܗܕܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܘܕܐܝܬ ܐܦ ܠܝ ܢܗܘܐ ܠܝ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܩܕܡ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܘܗܘܘ ܥܗܕܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܨܗܝܘܢ ܐܦ ܠܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐܚܝܟܘܢ ܘܠܕܝܬܩܐ

abcdefghiklpw] — 1 bdghilpw ܕܡܩܕܡܝܬܐ. — 2 bdghipw ܦܘܩܕܢܘܗܝ f ܦܘܩܕܢܘܗܝ e ܦܘܩܕܢܝ a ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — *Ib.* Φ add. ܓܝܪ [ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — *Ib.* c ܚܝܠܬܢܐ. — *Ib.* k ܕܐܠܦܟܘܢ [ܕܐܠܦܟܘܢ. — 3 dfgipw ܦܘܩܕܢܐ. k ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 5 abcefghilpw ܡܘܫܐ. — 6 c om. ܥܠ. — 7 c ܬܬܒܕܪܘܢ [ܬܬܒܕܪܘܢ. — *Ib.* Φ ܐܦ ܐܠܐ. — 8 bgΣ ܕܝܢ. — 9 c ܡܕܒܪܐ. — 11 abg Σ ܡܛܠ. — *Ib.* Σ ܗܘܐ [ܗܘܝ. — 12 Φ ܗܘܝܢ. — 13 Φ ܐܡܪ. — 16 bgh Σ ܬܫܬܡܥܘܢ. — 17 d ܕܐܬܐܡܪܝܢ cfipw ܕܐܬܐܡܪܝܢ. — 18 def add ܗܠܝܢ [ܚܝܠܬܢܐ. — 19 Φ ܒܝܢ. — 20 Σ ܠܣܗܕܘܬܐ. — *Ib.* Φ ܥܗܕܝܢ. — 21 1Φ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — *Ib* abdfghipw ܐܦ ܕܐܝܬ. — 23 c ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܨܗܝܘܢ d ܘܨܗܝܘܢ ܠܢܡܘܣܐ. — 24 Φ ܐܦ ܠܐܪܥܐ [ܘܠܐܪܥܐ

ܕܐܒܗ̈ܝܟܘܢ. ܘܡܥܕܥܕ̈ܐ ܘܫܒ̈ܬܐ ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܘܐܫܠܡܘ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ ܡܢ ܒܬܪܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܟܘܢ ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܥܘ ܘܨܠܘ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܬܪܥܐ ܠܟܘܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܢܚܫܘܒ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗ̈ܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܢܬܕܟܪ ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܝܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܠܐ ܢܕܘܢܢ: ܘܝ ܠܢ ܠܟܠܢ ܝܠܝܕ̈ܐ.

ܐܦ ܕܝܢ ܝܕܥܘ ܕܒܙܒ̈ܢܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܘܒܫܪ̈ܒܬܐ ܥܬܝ̈ܩܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܒܗ̈ܬܢ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܗܘܝܢ ܒܐܪܥܢ: ܘܗܢܘܢ ܡܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢ ܟܕ ܚܛܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܒܪܢ. ܡܛܠ ܕܬܟܝܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܚܝܠܬܢܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܚܣܢ ܗܘܐ ܠܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܢܒܝ̈ܐ ܕܡܟܘ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܐܪܥܢ ܢܦܩܢ. ܘܨܗܝܘܢ ܐܫܬܩܠܬ ܡܢܢ. ܘܠܝܬ ܠܢ ܗܫܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܢܡܘܣܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܬܪܨ ܘܢܛܝܒ ܠܒܘ̈ܬܢ: ܢܩܒܠ ܟܠܡܕܡ

tamenti patrum vestrorum nec festa et sabbata obliviscamini. [9] Et tradite hanc epistolam et traditiones legis filiis vestris post vos, uti etiam vobis tradiderunt patres vestri. [10] Et omni tempore assiduo obsecrate et orate diligenter ex tota anima vestra, ut reconcilietur vobis Fortissimus, neque supputet multitudinem peccatorum vestrorum, sed recordetur sinceritatis patrum vestrorum. [11] Si enim secundum multitudinem misericordiae suae non iudicaverit nos, vae nobis omnibus natis!

VIII. Porro autem scitote temporibus pristinis et generationibus antiquis patres nostros adiutores habuisse iustos et prophetas et sanctos, [2] sed etiam nos in ipsa terra nostra fuisse et illos nos adiuvisse, quando peccabamus, et obsecrasse pro nobis Eum, qui fecit nos, quia confidebant in operibus suis, et Fortissimus exaudiebat eos et propitius erat nobis. [3] Nunc autem iusti collecti sunt et prophetae dormierunt et nos quoque e terra nostra egressi sumus et Sion ablata est a nobis, neque quidquam habemus nunc praeter Fortissimum et legem eius. [4] Si ergo direxerimus et disposuerimus corda nostra,

abcdefghilmpw] — 1 c ܘܡܥܕܥܕ̈ܐ. — *Ib.* ahI ܠܐ ܬܛܥܘܢ. — 2 a ܘܐܫܠܡܘ. — *Ib.* Φ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. — 3 a ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ. — *Ib.* Φ ܐܝܟ. — 5 c om. ܐܡܝܢܐܝܬ. — 8 c ܕܚܛܗ̈ܝܟܘܢ. — 9 I ܢܬܕܟܪ. — 11 lmΦ ܠܟܠܢ. — *Ib.* ab ܝܠܝܕ̈ܐ. — 14 Φ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. — *Ib.* ahI *adiutores : iusti..* ܡܥܕܪ̈ܢܐ : ܙܕܝ̈ܩܐ. — 15 Φ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܢܒܝ̈ܐ. — *Ib.* Φ ܐܦ [ܕܐܦ. — 19 Φ *orationem ipsorum* ܨܠܘܬܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — 20 Φ om. ܗܘܐ. — *Ib.* h ܠܗܘܢ [ܠܢ. — 21 c ܐܦ. — 22 Φ ܐܪܥܐ. — 23 a ܡܕܡ ܗܫܐ. — 25 b ܢܩܒܠ ܟܠ — *Ib.* Φ ܟܠ ܡܕܡ.

recipiemus omnia, quae amisimus, quae duplo praestantiora sunt his, quae amisimus. [5] Quae enim amisimus, corruptionis erant et, quae recipiemus, non corrumpentur. [6] Etiam fratribus nostris quidem sic scripsi Babylonem, ut etiam cum eis haec ipsa contestarer. [7] Sint autem omni tempore coram oculis vestris omnia ista praedicta, quia in spiritu sumus et potestate libertatis nostrae. [8] Item vero etiam Altissimus longanimem se nobis exhibebit hic, et indicavit nobis quod futurum est, neque celavit nos, quod in extremo continget. [9] Antequam igitur iudicium eius id quod ipsius est requirat et veritas id quod ipsi debetur, praeparemus animam nostram, ut sumamus et non ut absumamur; et ut speremus, et non ut confundamur; et ut requiescamus cum patribus nostris, et non ut cruciemur cum inimicis nostris. [10] Iuventus enim saeculi praeteriit et vigor creaturae iam consumptus est et adventus temporum, — modicum paululum, — et praeterierunt; et prope est hydria cisternae et navis portui et cursus itineris urbi et vita consummationi. [11] Iterum autem praeparate animas vestras, ut postquam navigastis

ܕܐܘܒܕܢ ܕܦܐܝܢ ܥܦܝܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܘܒܕܢ ܒܟܦܠܐ ܥܦܝܦܐܝܬ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܘܒܕܢ ܕܚܒܠܐ ܗܘܝ: ܘܡܕܡ ܕܢܣܒܝܢܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢ. ܐܦ ܠܐܚܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܟܬܒܬ ܠܒܒܠ: ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܣܗܕ. ܢܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܪܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܢܢ ܒܪܘܚܐ ܚܢܢ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܚܐܪܘܬܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܡܓܪܪܘܚܐ ܡܪܝܡܐ: ܢܚܘܐ ܠܢ ܗܪܟܐ ܘܐܘܕܥܢ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ: ܘܠܐ ܟܣܝ ܡܢܢ ܡܕܡ ܕܒܚܪܬܐ ܥܬܝܕ. ܩܕܡ ܕܝܢ ܕܬܒܥܐ ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܫܪܪܐ ܡܕܡ ܕܝܠܗ ܘܙܕܩ: ܢܛܝܒ ܢܦܫܢ ܕܢܣܒ ܘܠܐ ܕܢܬܢܣܒ: ܘܕܢܣܒܪ ܘܠܐ ܕܢܒܗܬ: ܘܕܢܬܢܝܚ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܠܐ ܕܢܬܫܢܩ ܥܡ ܣܢܐܝܢ. ܥܠܝܡܘܬܗ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܥܒܪܬ: ܘܥܘܫܢܗ ܕܒܪܝܬܐ ܡܢ ܟܒܪ ܫܠܡ ܠܗ. ܘܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܒܨܝܪ ܩܠܝܠ ܘܥܒܪܘ ܠܗܘܢ. ܘܩܪܝܒܐ ܗܝ ܡܫܩܠܬܐ ܠܓܘܒܐ ܘܐܠܦܐ ܠܠܡܐܢܐ: ܘܡܪܕܝܬܗ ܕܐܘܪܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܐ ܠܫܘܠܡܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܛܝܒܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܕܡܐ ܕܪܕܝܬܘܢ ܘܣܠܩܬܘܢ

abcdefghilpw] — 1 c om. ܕܐܘܒܕܢ .... ܥܦܝܦ. — 2 wp ܒܟܦܠܐ. — 3 abfdghpw ܕܐܘܒܕܢ. — Ib. pw ܗܘܝ. — Ib. Φ ܗܘܘ ܗܘܝ. — 4 Φ ܡܬܚܒܠܢ. — 5 h I ܠܒܒܠ. — Ib. I ܘܐܦ. — 10 c ܕܚܐܪܘܬܢ. — Ib. Φ ܘܐܦ. — Ib. Φ om. ܐܦ. — 14 c ܕܝܠܗ a ܕܝܠܗ Φ I ܕܝܢܐ. — 15 a c ܘܙܕܩ. — Ib. Φ ܠܗ ܘܙܕܩ. — 17 h ܘܢܬܢܝܚ pw ܕܢܬܢܝܚ. — 20 pw ܘܡܐܬܝܬܗܘܢ. — 22 abhI om. ܗܝ. — 23 Φ ܘܡܪܕܝܬܗ. — 24 d ܛܝܒܘ. — 25 abdeghipw ܕܡܐ.

ܡܢ ܐܠܦܐ ܬܬܢܝܚܘܢ. ܘܠܐ ܕܡܐ ܕܐܙܠܬܘܢ ܬܬܚܝܒܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܢܝܬܐ ܡܪܝܡܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܬܡܢ ܠܝܬ ܠܗܠ ܐܬܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܣܘܦܐ ܠܙܒܢܐ: ܘܠܐ ܢܘܓܪܐ ܠܥܕܢܐ: ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܠܢܘܝܚܐ: ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܒܥܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܫܕܪܢܘܬܐ ܕܫܐܠܬܐ: ܘܠܐ ܩܢܝܢ ܝܕܥܬܐ: ܘܠܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܘܒܐ: ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܬܘܝܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܐ: ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ: ܘܠܐ ܨܠܘܬܐ ܕܢܒܝܐ: ܘܠܐ ܥܘܕܪܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܙܪ ܕܝܢܐ ܕܚܒܠܐ: ܐܘܪܚܐ ܕܢܘܪܐ ܘܫܒܝܠܐ ܕܡܩܪܒ ܠܓܗܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕ ܒܚܕ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܚܕ ܥܠܡܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚ ܘܢܚܣܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܟܚܕܐ ܢܘܒܕ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠܦܝܢ ܒܚܛܗܐ ◆

ܟܕ ܗܟܝܠ ܬܩܒܠܘܢ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܩܪܘܗ ܒܟܢܘܫܝܟܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܘܬܗܓܘܢ ܒܗ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܒܝܘܡܝ ܨܘܡܝܟܘܢ. ܘܬܗܘܘܢ ܡܥܗܕܝܢ ܠܝ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ: ܐܝܟ

et ascendistis de navi, requiescatis, neve postquam abiistis, condemnemini. [12] Ecce enim adducet Altissimus haec omnia; ibi non erit ultra locus paenitentiae neque terminus temporibus, neque longitudo aetatibus, neque mutatio ad refrigerium, neque locus petitioni, neque missio postulationum, neque acquisitio scientiae, neque donatio caritatis, neque locus compunctionis animae, neque deprecationes pro delictis, neque obsecrationes patrum, neque oratio prophetarum, neque adiutorium iustorum. [13] Est ibi autem sententia corruptelae, via ignis et semita adducens ad Gehennam. [14] Propterea una est per unum lex, unum saeculum, et illis, qui in eo sunt, finis omnibus. [15] Tunc vivificabit illos, quos invenerit, et propitius erit eis et simul perdet illos, qui inquinati fuerint peccatis.

IX. Cum ergo acceperitis epistolam, legite eam in congregationibus vestris cum diligentia [2] et meditamini eam, praecipue autem diebus ieiuniorum vestrorum. [3] Et estote memores mei per epistolam hanc, quemadmodum

abcdefghilpw] — **1 efwp** ܐܠܦܝܗܘܢ **di** ܐܠܦܗܘܢ (sic). — **2 Φ** add. ܡܢ [ܓܝܪ. — **3 Φ** ܥܠ ܗܘܐ. — **4 d** ܠܥܠܡܐ. — **6 bgwp** *viarum* ܕܐܘܪܚܬܐ **dei** ܕܐܘܪܚܬܐ **h** *animarum* ܕܢܦܫܬܐ. — **8 a** ܐܘܝܕܐ. — *Ib.* **abcfghiepw** *dator* ܡܘܗܒܐ. — **9 Φ** ܩܢܝܢ **f** om. ܩܢܝܢܐ .... ܐܬܪܐ. — **10 e** ܡܣܟܠܘܬܐ **d** bis ܡܣܟܠܘܬܐ. — *Ib.* **bdgh I** ܒܥܘܬܐ. — **12 Φ** om. ܕܝܢ quod in **c** inter lineas prima manu additum est. **h** ܓܝܪ. — *Ib.* **c** ܕܕܝܢܐ ܓܙܪܐ. — *Ib.* **c** ܠܚܒܠܐ. — **13 c** ܘܐܘܪܚܐ. — **14 dwp** ܓܗܢܐ **c** *ad prunas* ܓܘܡܪܐ. — *Ib.* **defhpw** add. ܚܕ [ܚܕ 2°. — **16 al I** ܘܢܚܐ. — *Ib.* **bgh** ܢܚܐ [ܚܝܐ. — *Ib.* **aghI** ܘܠܐܝܠܝܢ. — **17 abdefghpw** ܘܢܚܣܐ. — **18 Φ** ܡܛܠܦܝܢ ܒܚܛܗܐ. — **19 Φ** ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ. — *Ib.* **c** om. ܗܕܐ. — *Ib.* **Φ** ܐܓܪܬܐ. — **22 Φ** om. ܕܝܢ. — **23 abdefghpw** ܐܝܟܢܐ.

et ego recordor vestri per eam semper.

10. Et factum est, consummatis verbis omnibus epistolae huius, eam sollicite usque ad finem conscriptam convolvi et caute obsignavi et alligavi ad collum aquilae et eam dimisi et misi.

Desinit liber Baruch filii Neriae.

ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܗ ܒܟܠܙܒܢ܀

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܘܟܬܒܬܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܘܟܪܟܬܗ ܘܚܬܡܬܗ ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܘܐܣܪܬܗ ܒܨܘܪܗ ܕܢܫܪܐ ܘܫܪܝܬܗ ܘܫܕܪܬܗ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ܀

abcdefghipw] — 1 **a** om. ܐܦ primo. — 2 ✠ *et semper valete* ܘܒܟܠܙܒܢ] ܘܒܟܠܙܒܢ ܗܘܘ ܫܠܝܡܝܢ܀ ✠ om. § 10. — 8 **bgb** : *desinit epistola prima Baruch scribae* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ **a** pariter, scribit autem ܐܓܪܬܐ **dei** *desinit epistola prima* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ **pw** *desinit epistola Baruch* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ **f** om. subscriptionem.

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae sive in Apocalypsi Baruch filii Neriae sive in Epistola eiusdem reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܠܒ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܢ ܐܝܟܘ ܐܝܢܐ ܐܝܬ ܐܠܐ ܐܠܘ ܐܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܦ ܒܪ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܫܐ ܘܐܦ ܟܕ ܟܠ ܠܐ ܠܘܬ ܡܐ ܡܢ ܡܢܐ ܡܛܠ ܥܠ ܥܡ ܥܕ ܟܕ ܠܡ ܠܗܠ ܩܕܡ ܬܘܒ ܬܡܢ ... Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܐܬܪܐ 1214-1215 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 1214 et 1215 adsunt.

ܐ

ܐܐܪ 1100_{4} 1175_{4}

ܐܒܐ 1120_{7} 1214_{11}

ܐܒܗܘܬܐ 1234_{9}

ܐܒܗܘܬܟܘܢ 1200_{22} 1217_{7} 1230_{1-4-9}

ܐܒܗܬܢ 1071_{10} 1132_{24}

ܐܒܗܬܝ 1140_{23} 1230_{14}

ܐܒܝܠܘܬܐ 1168_{17}

ܐܒܝܠܘܬܝ 1084_{11} 1233_{17}

ܐܒܕܘ 1171_{12} 1172_{5} 1203_{24}

ܢܐܒܕ 1179_{13-14}

ܢܐܒܕܘܢ 1147_{4} 1188_{14}

ܐܕܝܢ 1163_{16}

ܐܕܡ 1123_{23}

ܐܕܡܘܗ 1180_{3}

ܐܕܡܐ 1180_{7}

ܐܕܡܘ 1155_{12}

ܐܕܡܝ 1233_{1-2}

ܐܕܡܝܢ 1233_{3}

ܢܕܡܝ 1180_{1}

ܡܕܡܐ 1071_{17}

ܐܕܢܐ 1136_{2} 1140_{4} 1156_{6} 1159_{13}

ܐܕܢܗ 1071_{11}

ܐܕܪܢܘܬܟ 1116_{23}

ܐܬܐܙܠ 1123_{1}

ܐܬܐܙܠܘ 1079_{18}

ܡܬܐܙܠ 1221_{2}

ܡܬܐܙܠܝܢ 1156_{1}

ܐܚܐ 1168_{13}

ܐܚܪܝܬ 1104_{12} 1171_{16} 1072_{12}

ܐܝܠܢܐ 1095_{1} 1119_{23}

ܢܝܚ 1140_{26}

ܡܢܝܚ 1195_{1}

ܐܝܟܢܐ 1156_{12} 1163_{24}

ܐܝܟܢܘܬܗ 1172_{13}

ܐܝܟܢܐ 1203_{22} 1204_{26} 1214-1215 1214_{1-13} 1229_{19} 1230_{2} 1234_{2-18} 1237_{2}

ܐܝܟܢܝ 1204_{17}

ܐܝܩܪ 1072_{9} 1095_{11-24} 1107_{20} 1147_{10} 1148_{1} 1163_{18} 1164_{5-7} 1168_{11}

ܐܝܩܪܐ 1084_{15}

ܐܝܩܪܘܬܗ 1152_{3}

ܐܘܪܗ 1172_{7}

ܐܬܟܠܡ 1168_{20}

ܐܬܟܬܒܢܐ 1156_{17} $1159_{4-5-7-9}$ 1168_{9-22} 1171_{1} *bis*-$_{14-20}$ 1176_{19} 1175_{16} 1179_{9} 1184_{2} 1186_{22} 1187_{12} 1188_{10} $1191_{14-15-18-19}$ 1195_{8} 1199_{3}

ܐܬܟܬܒܢܝ 1159_{1} 1191_{9}

ܐܬܟܬܒܢܘܬܐ 1164_{4}

ܐܡܟܢ 1083_{23}

ܐܘܪܙܐ 1104_{10} 1108_{10} 1114_{10} 1116_{7-14} 1136_{6} 1163_{14} 1175_{13} 1083_{1} 1091_{17}

ܐܬܐܡܪ 1075_{5-22} 1076_{19} 1080_{12} 1119_{7} 1123_{2} 1135_{6} 1180_{16} 1188_{1}

ܐܙܠ 1080_{5} 1124_{16} 1148_{22}

ܐܙܠܬ 1168_{1}

ܐܙܠܗ 1151_{9} 1088_{1} 1088_{12} 1203_{4}

ܐܙܠܬܟ 1217_{13} 1234_{1}

ܐܙܠܬ 1075_{8} 1079_{9} 1099_{17} 1116_{24} 1120_{3-23} 1132_{20} 1139_{9} 1200_{17}

ܢܐܙܠ 1079_{22}

ܢܐܙܠܟ 1072_{23}

ܢܐܙܠܬܝ 1196_{9}

ܐܙܠܐ 1203_{23} 1204_{25}

ܐܙܠ 1071_{10-22} 1088_{10} 1104_{23} $1120_{4-6-8-11-19}$ 1132_{23} 1135_{14} 1139_{10} 1200_{11}

ܙܠ 1072_{17} 1075_{6} 1099_{9} 1124_{15} 1200_{14} 1204_{22} 1207_{10}

ܙܠܗ 1084_{15}

ܡܐܙܠ 1200_{4}

ܐܙܠܝܢ 1091_{13-16} 1135_{23} 1136_{1} 1147_{8} 1152_{11} 1156_{3} 1204_{5}

ܢܩܪܘܗܝ 1147_{17}
ܩܪܝܒ 1156_{2}

ܡܩܪܒ 1132_{21}

ܩܪܒܬܐ 1075_{18} 1204_{15}

ܩܪܩܣ 1076_{21}

ܩܫܐ 1107_{9}
ܩܫܝ 1196_{19}
ܡܫܐ 1072_{6}
ܢܡܫܐ 1119_{15}
ܐܬܩܫܐ 1188_{18}
ܡܩܫܐ 1171_{23}
ܩܫܝܐ 1072_{6} 1119_{16}
ܩܫܝܘ 1119_{15} 1176_{1}

ܩܫܝܘܬܐ 1144_{20}

ܡܩܫܛ 1167_{16}
ܐܬܩܫܛܘ 1095_{24}
ܢܩܫܛܘܢܝ 1116_{1}
ܢܩܫܛܝ 1083_{8}
ܩܫܝܛܐ 1123_{5}
ܡܩܫܛܐ 1176_{9} 1188_{17} 1195_{24} 1226_{6}
ܩܘܫܛܐ 1123_{5} 1188_{3}
ܩܘܫܛܢܐ 1116_{4}

ܩܘܫܪܘ 1164_{22}

ܡܩܬܠܩܠܐ 1075_{4} 1076_{26} 1079_{7} 1083_{27} 1203_{15}
$1218_{4-10-11-14}$
ܡܩܬܠܩܠܝܢܘܗܝ 1188_{16}
ܡܩܬܠܩܠܝ 1221_{16}

ܡܐܬ 1167_{17}
ܡܝܬ 1159_{25} 1160_{18-19} 1164_{9} 1221_{3}
ܢܐܬܐ 1136_{20} 1148_{7} 1184_{1} 1207_{7}
ܢܐܬܘܗܝ 1068_{17}
ܐܐܬܐ 1120_{20} 1128_{25} 1148_{14-15}
ܐܬܐ 1103_{15}
ܐܬܝ 1230_{5-17}
ܐܬܝܢ 1199_{22}
ܡܫܡܥܬܐ 1088_{24} 1096_{13} 1135_{20} 1151_{7}
ܡܫܡܥܬܢܐ 1119_{18-20}
ܐܬܘܬܐ 1234_{5} 1180_{4} 1183_{16}
ܐܬܘܬܡ 1195_{4}
ܐܬܘܬܐ 1100_{16} 1140_{15}
ܐܬܘܬܐ 1234_{9}

ܢܬܪܐ 1199_{6} 1222_{20}
ܡܬܪܐ 1222_{20}
ܐܪܐ 1140_{1}

ܡܪܝܗ 1217_{4} 1233_{21}
ܡܪܝܬܐ 1192_{2}

ܪܒ $1068-1069$ 1068_{3} 1092_{5-19} 1096_{17} 1099_{16}
1135_{15} 1180_{13-24} $1214-1215$ 1214_{2-5} 1237_{6}
ܪܒܐ 1083_{20}
ܪܒܘ 1171_{17}*bis*

ܪܘܚ 1132_{21} 1136_{16} 1139_{8}
ܪܘܚܐ 1092_{7} 1096_{14} 1140_{19} 1168_{11} 1222_{22}
ܡܪܝܡ 1107_{18} 1091_{12} 1192_{8} 1196_{13} 1200_{19} 1204_{11}
ܡܪܝܡܐ 1083_{10}*bis*$_{13}$ 1168_{17}
ܡܪܝܡܘܢ 1087_{21} 1120_{7}
ܡܪܝܡܘ 1083_{15}
ܡܪܝܡܘܗܝ 1172_{4}
ܡܪܝܡܘܗܝ 1230_{3}
ܡܪܝܡܢܘܬܐ 1071_{24} 1083_{13} 1092_{13} 1100_{23} 1103_{9}
1155_{13} 1163_{2} 1192_{12} 1198_{3-12} 1199_{12}

ܪܡܝ 1214_{7}
ܪܡܐ 1163_{13}
ܪܡܫ 1104_{15}
ܪܡܫ 1115_{15}
ܪܡܫܐ 1108_{2}
ܐܪܡܝܬ 1168_{14} 1171_{5}
ܐܪܡܝܬ 1187_{9}
ܪܢܝܬܐ 1088_{4} 1108_{2-11} 1115_{16} 1119_{13} 1233_{19}
ܪܢܝܬܗ 1164_{4} 1167_{22}
ܪܢܝܬܡ 1147_{25}
ܪܢܝܬܐ 1092_{5} 1140_{10} 1163_{12}
ܪܢܝܬܗ 1119_{24}

ܪܚܡ $1068-1069$ 1068_{3} 1075_{17} 1079_{9-15} 1080_{6}
1084_{1} 1087_{3-6} 1099_{16} 1104_{22}*bis* 1120_{3-6-23}
1127_{9} 1132_{9-20} 1139_{15} 1143_{18} 1148_{25} 1159_{24}
1172_{8} 1200_{17} 1204_{14} $1214-1215$

ܪܚܡܘܗܝ 1167_{3} 1214_{2-5} 1237_{6}
ܪܚܡܐ 1156_{19} $1159_{14-16-22}$
ܪܚܡܐ 1173_{11}

ܪܚܡܬܗ 1100_{12}

ܢܪܦܐ 1191_{20}

ܡܪܦܐܬܐ 1083_{6-22}

ܫ

ܫܐܠܬܐ 1226_{4}

ܫܒܐ 1163_{22}
ܫܒܘ 1155_{15-17}
ܫܒܩ 1143_{5}
ܫܒܩ 1128_{17}

ܫܒܚܘ 1095_{17}
ܫܒܚܘܟ 1092_{1} 1135_{5}

ܫܒܪܐ 1180_{26}

ܫܒܝܠܐ 1075_{9} 1132_{22}

ܫܕܪ 1183_{7} 1199_{24} 1217_{2}
ܫܕܪܗ 1080_{11} 1087_{8} 1135_{5} 1203_{9} 1217_{21}
ܫܕܪܘܗܝ 1218_{1} 1229_{14}
ܫܕܪܬ 1108_{19}
ܫܕܪܝ 1084_{9-14} 1104_{2} 1218_{1}

ܫܘܐ 1080_{4} 1191_{8} 1196_{5} 1200
ܫܘܝܘܗܝ 1229_{15}
ܫܘܝ 1112_{23} 1115_{7} 1160_{2} 1233_{13}
ܫܘܝܐ 1187_{13} 1200_{12}
ܫܘܝܬ 1088_{17} 1092_{15}

ܫܘܝܘܬܐ 1175_{7} 1234_{13}

ܫܘܩܐ 1223_{22}

ܫܘܩܢܐ 1156_{17}

ܫܙܐ 1217_{3}
ܐܫܙܐ 1096_{20} 1107_{21}
ܫܙܐ 1120_{13} 1183_{9} 1234_{11}

ܫܐ 1221_{8}
ܫܟܚ 1160_{20} 1164_{8}
ܢܫܐ 1162_{12} 1167_{18} 1192_{15}
ܫܐ 1160_{17}
ܫܐ 1160_{9-13} 1139_{23}
ܫܟܚܐ 1167_{14}
ܐܫܟܚܬ 1128_{4}
ܢܫܐ 1115_{13}*bis* 1195_{23}
ܢܫܟܚܘܗܝ 1108_{7}
ܐܫܐ 1228_{2}
ܡܫܐ 1072_{7} 1099_{12}
ܫܟܚܐ 1122_{22}
ܫܟܚܐܢܬ 1147_{5} $1068-1069$
ܫܟܚܢܘ 1200_{1}

ܐܫܟܚܬܐ 1072_{10}
ܫܟܚܬܐ 1107_{2}

ܫܠܐ 1222_{11}
ܫܠܝܐ 1123_{15-16}

ܫܡܥܬܐܢܬ 1087_{16}

ܫܡܝ 1128_{15}
ܡܫܡܝ 1115_{9} 1119_{12}

ܫܡܝܢܐ 1192_{6}
ܫܡܝܢܘܬܐ 1160_{11}

ܫܘܬܦܐ 1111_{22}

ܫܩܠܘ 1095_{19} 1136_{25}

ܡܫܬܠ 1076_{15}

ܫܬܩ 1104_{6}

ܫܬܐ 1080_{20} 1115_{20} 1123_{13-25} 1124_{3-23} 1128_{4-7}

ܢܫܬܫܘܗܝ 1191_{25}

ܡܫܬܫܫ 1123_{3}

ܫܬܩܘܡܘܗܝ 1184_{17}

ܬ

ܬܐܘܕܢܐ 1225_{21}

ܬܚܬܝܐ 1072_{13}
ܡܬܚܬܝܐ 1184_{10}•
ܡܬܚܬܝܬܐ 1180_{20}

ܛ

ܠ

ܦ

ܪ

[illegible] 1068_{4} 1160_{7} 1221_{18}
[illegible] 1159_{12} 1175_{17-19} 1196_{21}
[illegible] 1072_{24}
[illegible] 1092_{8-10} 1123_{6} 1168_{18} 1171_{2}
[illegible] 1124_{6} 1151_{17} 1172_{21}
[illegible] 1184_{7}
[illegible] 1187_{10}
[illegible] 1172_{3}
[illegible] 1084_{24}
[illegible] 1095_{17}
[illegible] 1131_{17} 1141_{2} 1160_{15} 1163_{18}
[illegible] 1187_{18}
[illegible] 1199_{17}
[illegible] 1195_{17} 1196_{15}
[illegible] 1127_{14}
[illegible] 1139_{1}
[illegible] 1159_{22}
[illegible] 1167_{12}
[illegible] 1091_{17} 1144_{15} 1171_{20} 1175_{17} 1191_{10}
[illegible] 1147_{8} 1164_{3} 1179_{21}
[illegible] 1088_{25} 1091_{2} 1128_{14} 1152_{12} 1160_{3} 1222_{20} 1230_{19}
[illegible] 1092_{5}
[illegible] 1091_{24} 1092_{7} 1108_{22}
[illegible] 1071_{4}
[illegible] 1091_{2}
[illegible] 1140_{20}
[illegible] 1140_{15} 1160_{16}
[illegible] 1072_{12} 1192_{24}
[illegible] 1217_{23} 1230_{18}
[illegible] 1196_{21}
[illegible] 1148_{4}
[illegible] 1221_{16}
[illegible] 1172_{3}

[illegible] 1095_{12} 1100_{5} 1199_{19}
[illegible] 1099_{2} 1107_{19} 1148_{5} 1155_{10} 1167_{21} 1200_{23}
[illegible] 1233_{21}
[illegible] 1233_{19}
[illegible] 1108_{18}
[illegible] 1144_{6} 1155_{16}
[illegible] 1167_{21} 1200_{7} 1222_{8-15}
[illegible] 1099_{2} 1196_{3}
[illegible] 1204_{24}
[illegible] 1229_{6}
[illegible] 1225_{5}
[illegible] 1092_{22} 1132_{13} 1135_{13-21} 1140_{2} 1148_{10} 1151_{13} 1222_{11} 1225_{14}
[illegible] 1156_{20} 1222_{15}
[illegible] 1096_{20} 1100_{18} 1103_{19} 1225_{5}
[illegible] 1072_{10} 1163_{11} 1168_{12} 1184_{14}
[illegible] 1096_{5}

[illegible] 1139_{19}
[illegible] 1214_{3}
[illegible] 1168_{10}

[illegible] 1176_{22}

[illegible] 1075_{8}

[illegible] 1075_{16} 1103_{8}
[illegible] 1159_{2}
[illegible] 1124_{5}
[illegible] 1099_{1} 1160_{4} 1132_{1}*bis*$_{4}$ 1234_{4} 1135_{22} 1139_{21} 1221_{11} 1225_{6}
[illegible] 1222_{17}

[illegible] 1143_{14}
[illegible] 1230_{16}
[illegible] 1230_{14}
[illegible] 1234_{10}
[illegible] 1143_{5}

[illegible] 1229_{20}
[illegible] 1203_{17}
[illegible] 1107_{19}
[illegible] 1140_{4} 1214_{6}
[illegible] 1119_{7} 1203_{18-19} 1229_{23}
[illegible] 1151_{1}

[illegible] 1225_{22}
[illegible] 1233_{19}

[illegible] 1192_{15}

[illegible] 1107_{9}
[illegible] 1147_{15}
[illegible] 1179_{6} 1221_{24}
[illegible] 1164_{11} 1203_{15}
[illegible] 1091_{2} 1112_{4} 1127_{23}
[illegible] 1164_{12}
[illegible] 1163_{25}

[illegible] 1218_{23}
[illegible] 1221_{10}
[illegible] 1167_{14}
[illegible] 1119_{21}
[illegible] 1217_{1}
[illegible] 1083_{11} 1116_{18}
[illegible] 1075_{18}
[illegible] 1199_{23}
[illegible] 1084_{13} 1124_{19} 1168_{13} 1187_{14} 1196_{2} 1218_{19-23}
[illegible] 1119_{23} 1155_{12-16} 1192_{13} 1221_{14}
[illegible] 1080_{11} 1119_{7}

[illegible] 1147_{2}
[illegible] 1080_{11}
[illegible] 1124_{25} 1159_{23}
[illegible] 1111_{6}
[illegible] 1084_{25}

[illegible] 1187_{3}

[illegible] 1083_{22}

[illegible] 1184_{14}
[illegible] 1184_{15}

[illegible] 1160_{6}

[illegible] 1123_{5} 1183_{1}

[illegible] 1071_{9} 1075_{3} 1115_{2} 1167_{6}
[illegible] 1233_{7}
[illegible] 1120_{25-26}
[illegible] 1120_{26}

[illegible] 1167_{6}

[illegible] 1204_{21}
[illegible] 1204_{23}
[illegible] 1093_{6}
[illegible] 1079_{7}

[illegible] 1147_{7}
[illegible] 1164_{6}
[illegible] 1080_{18}

[illegible] 1225_{22}
[illegible] 1233_{18}

[illegible] 1075_{1} 1076_{20} 1100_{9} 1119_{20} 1128_{18} 1132_{12} 1135_{22} 1172_{10} 1187_{5} 1195_{22} 1217_{11-17}
[illegible] 1071_{8-22} 1072_{3} 1074_{1} 1088_{12} 1091_{19-20} $1092_{3-8-9-10-25-26}$ 1099_{5} 1100_{2} 1103_{19} 1104_{15} 1128_{18} 1135_{22} 1136_{9} 1140_{22} $1148_{10-12-23-24}$ 1151_{26} 1152_{16-19} 1155_{11-19} 1160_{1} 1164_{10} 1168_{2-4-6} 1171_{22} $1191_{8-14-21}$ 1195_{22} 1196_{10} 1225_{7} 1233_{19} 1234_{14}
[illegible] 1167_{22} 1222_{18}
[illegible] 1092_{8}
[illegible] 1139_{20} 1160_{8} 1175_{5} 1225_{12}
[illegible] 1088_{4-14} 1072_{2} $1075_{10-17-20}$ 1079_{12-22} 1080_{6} 1104_{5} 1119_{1} $1120_{4-11-17}$ 1131_{22} 1132_{23} 1135_{1} $1136_{13-16-19}$ 1143_{5-8-12} 1184_{21-22} 1188_{7} 1195_{15} 1200_{14-18} 1203_{16} 1204_{25} 1218_{13}
[illegible] 1179_{18}
[illegible] 1131_{1} 1132_{17} 1183_{13} 1195_{18} 1203_{29}
[illegible] 1068_{16} 1128_{16} 1182_{21}
[illegible] 1143_{4}
[illegible] 1195_{18}
[illegible] 1068_{15}-*bis* 1087_{16} $1088_{2-9-13-20}$ 1131_{28} 1143_{12} 1172_{1} 1178_{3} 1179_{5-15} 1183_{1} 1187_{16-23} $1188_{2-21-23}$ 1192_{16} $1195_{10-11-13}$ 1200_{23} 1221_{21} 1225_{3}

[illegible] 1071_{5}

[illegible] 1196_{19}
[illegible] 1095_{1} 1168_{14}

[illegible] 1107_{24} 1152_{19} 1187_{23}
[illegible] 1204_{26}
[illegible] 1084_{3}
[illegible] 1171_{11}

ܐܬܚܫܒܘܗܝ 1218_{13}
ܒܚܫܒܬܐ 1091_{16}
ܒܚܫܒܬܗ 1218_{21}
ܒܚܫܒܬܗܘܢ 1196_{12}
ܠܚܫܒܘܢܝܗܘܢ 1092_{4}
ܠܡܬܚܫܒܢܘ 1068_{13} 1108_{25} 1111_{1} 1144_{0} 1147_{14} 1160_{3} 1176_{15} 1191_{23} 1192_{26} 1195_{1}
ܡܚܫܒܬܗ 1183_{15}
ܡܚܫܒܬܗܘܢ 1136_{10}
ܠܚܫܝܫܘܬܐ 1163_{11}
ܠܚܫܝܫܬܐ 1140_{1}
ܒܚܫܟܐ 1200_{9}
ܒܚܫܟܗ 1091_{4}
ܒܚܫܟܐ 1160_{4}
ܒܚܫܟܝܗܘܢ 1172_{23} 1200_{10}
ܚܛܐ 1092_{12} 1095_{3-25} 1107_{4} 1108_{23} 1111_{11} 1115_{6} 1127_{9} 1131_{10} 1143_{17} 1148_{25} 1199_{25} 1203_{16}
ܚܛܘ 1136_{16}
ܚܛܝܬ 1072_{19} 1088_{7} 1095_{4-20} 1107_{13} 1108_{16} 1111_{7} 1112_{19} 1119_{7} 1120_{17} 1128_{22} 1147_{18} 1155_{22} 1199_{4} 1204_{3}
ܠܡܚܛܐ 1115_{22}
ܠܚܛܝܢ 1115_{22}
ܚܛܝ 1204_{8}
ܚܛܗܐ $1156_{14-20-22}$ 1159_{8-14} 1167_{24} 1168_{0} 1222_{14}
ܚܛܗ̈ܝܐ 1116_{5}
ܠܚܛܝܬܐ 1222_{8}
ܚܛܦ 1112_{2}
ܠܚܛܦܐ 1068_{6}
ܠܚܛܦܝܢ 1068_{1} 1095_{16} 1204_{13}
ܚܛܝܦܘܬܐ 1184_{4}
ܚܛܦܐ 1233_{2}
ܚܛܪܐ 1084_{15} 1123_{6} 1132_{3} 1147_{26} 1226_{8}
ܚܛܪܝܗܘܢ 1124_{17}
ܚܝܪܝܢ 1139_{20} 1068_{10}
ܚܝܦ 1123_{21}
ܚܝܦܘܗܝ 1123_{17}
ܠܚܝܦܐ 1128_{4}
ܢܚܝܦ 1124_{14}
ܢܚܝܦܘܢ 1218_{8}
ܠܡܚܝܦ 1183_{6}
ܡܚܝܦ 1119_{17}
ܚܝܦܬܗ 1151_{22} 1175_{2}
ܚܝܦܬܐ 1083_{9}
ܡܚܟܟ 1091_{4}
ܡܬܚܟܟ 1100_{21-22}
ܡܬܚܟܟܝܢ 1099_{9} 1135_{7}
ܒܚܟܟܬܐ 1175_{14}
ܚܟܝܡܬܐ 1207_{3}
ܡܬܚܟܡܝܢ 1099_{21}

ܚܟܡܗ 1131_{4}
ܢܚܟܡܘܢ 1127_{24}
ܚܟܡ 1192_{22}
ܚܟܡܝ 1127_{26}
ܢܚܠܡ 1151_{11}
ܚܠܡܐ 1218_{6}
ܚܠܡܐ 1192_{5}
ܚܠܡܐ 1144_{18} 1222_{0} 1225_{21}
ܚܠܡܢ 1072_{10} 1080_{3} 1088_{8} 1092_{25} 1095_{2} 1103_{12} $1108_{4-20-24}$ 1115_{12} $1119_{13-22-24}$ 1135_{13-19} 1140_{5} 1156_{4} 1160_{10} 1163_{22} 1171_{21} 1175_{9} 1184_{1} 1191_{8} 1200_{3} 1233_{12}
ܚܠܦܝܢ 1100_{10} 1107_{19} 1136_{3} 1140_{3} 1167_{21} $1191_{9-11-13-18}$ 1195_{7-14}
ܚܠܦ̈ܝܢ 1100_{5} 1106_{18} 1112_{20} 1115_{4} 1163_{23}
ܚܠܦ 1192_{16}
ܚܠܦܬ 1163_{15}
ܚܠܦܘܗܝ 1156_{11}
ܡܚܠܦܝܢ 1119_{10}
ܡܚܠܦܬ 1140_{2}
ܡܚܠܦ 1072_{8}
ܐܬܚܠܦ 1107_{23}
ܐܬܚܠܦܬ 1187_{9}
ܐܬܚܠܦܬܝܢ 1168_{14}
ܢܚܠܨ 1152_{18}
ܡܚܠܨ 1155_{19}
ܚܠܨܢܐ 1192_{5}
ܒܚܠܨܘܬܐ 1175_{3} 1176_{7} 1226_{9}

ܛ

ܛܐܒܐ 1207_{2}
ܛܐܒܬܐ 1080_{18-22} 1107_{7} 1116_{4} 1176_{26} 1196_{17}
ܛܐܒܘܬܗܘܢ 1119_{11}
ܛܐܒܘܬܗ 1107_{3} 1115_{19}
ܛܒܝܥܘܬܐ 1087_{1}
ܛܒܝܥܐ 1111_{24}
ܛܒܝܥܘܗܝ 1180_{12}
ܡܛܒܥܗ 1076_{21} 1124_{2} 1175_{7}
ܡܛܒܥܢܐ 1160_{23}
ܡܛܒܥ 1107_{17}
ܡܛܒܥܝܢ 1160_{13}
ܐܬܛܒܥܘܢ 1229_{16}
ܐܬܛܒܥܬ 1164_{4}
ܡܛܒܥܢܘܬܐ 1234_{8}
ܛܒܥ 1068_{6}
ܢܛܒܥܝܢ 1132_{2}
ܡܛܒܥܝܢ 1152_{20}
ܛܘܒܢܐ 1076_{10}

ܛܘܒܗ 1079_{12} 1218_{17}
ܢܛܘܒ 1123_{10}
ܛܘܝ 1191_{6}
ܐܛܘܝ 1111_{12}
ܛܘܪܗ 1084_{20} 1179_{2-6} 1184_{38} 1204_{12-18} 1214_{3}
ܛܘܪܐ 1072_{13}
ܛܟܣ 1176_{24}
ܛܟܣܗ 1091_{1}
ܛܟܣܝܢ 1135_{4} 1203_{6}
ܛܟܣܐ 1090_{16}
ܡܛܟܣܐ 1135_{16}
ܡܬܛܟܣܝܢ 1127_{25} 1234_{17}
ܡܬܛܟܣܢܝܢ 1103_{20}
ܛܠܐ 1184_{10}
ܢܛܠܠ 1104_{10}
ܛܠܐ 1132_{7}
ܡܛܠܠܬܐ 1151_{2}
ܡܛܠܠܐ 1151_{2-5}
ܛܠܝܘܬܐ 1111_{23} 1144_{15}
ܛܠܡܐ 1226_{6}
ܛܠܡܘܬܗܘܢ 1225_{3}
ܛܠܡܐ 1072_{5}
ܢܛܥܘܢ 1111_{3}
ܛܥܝܐ 1143_{3}
ܐܛܥܝܗ 1152_{11} 1155_{10}
ܐܛܥܝܬ 1180_{16}
ܡܛܥܝܢܐ $1192_{18-19-20-22}$
ܛܥܡ 1079_{4} 1180_{5}
ܛܥܡܬ 1120_{9}
ܛܥܡܢܢ 1076_{6} 1080_{5} 1099_{22}
ܛܥܡܘ 1217_{24}
ܛܥܡܐ 1100_{4} 1147_{23}
ܢܛܥܡ 1222_{19}
ܢܛܥܡܘܢ 1120_{1}
ܬܛܥܡ 1103_{20}
ܛܥܡ 1132_{17}
ܐܛܥܡܬ 1099_{13}
ܡܛܥܡ 1072_{18} 1099_{7}
ܛܥܡ 1140_{1-5} 1207_{7-8}
ܛܥܡܐ 1108_{21}
ܐܛܥܡ 1095_{12}
ܐܛܥܡܐ 1076_{16}
ܡܛܥܡ 1207_{5}
ܡܛܥܡܝܢ 1164_{1}
ܛܥܡܬܐ 1072_{10} 1155_{4}
ܛܥܡܬܗ 1207_{11}
ܛܥܡܬܐ 1120_{9} 1171_{20} 1217_{24} 1229_{3}
ܛܥܡܬܗܘܢ 1135_{2} 1176_{12} 1200_{24} 1222_{5} 1229_{21}
ܛܥܡܬܟ 1229_{2}
ܛܥܢܬܐ 1123_{10} 1124_{24} 1127_{22}

1298

1299

1300

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numerus arabicus maior caput Apocalypseos, minor versiculum significat. Nomina communia indicantur typo singulari crassiore, qui **aegyptiacus** vulgo nuncupatur, propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur. E designat Epistolam Baruch.

ܕܝܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ

TESTAMENTUM PATRIS NOSTRI ADAM

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

TESTAMENTUM ADAE

PRAEFATIO

Moris erat haereticorum, quandoque etiam orthodoxorum antiquitatis christianae, placita sua dogmatica in ore virorum illustrium ponere speculationesque suas in scriptis apocryphis congerere, quas plerumque personis biblicis tamquam auctoribus adscribebant, ut hac ratione ideas suas theologicas facilius propagarent. Historia imprimis creationis protoparentum lapsusque eorum tanti erant momenti in omnibus systematibus theologicis antiquitatis christianae, ut mirum esset, si librorum apocryphorum fabricatores res tanti ponderis sphalmatibus hallucinationibusque suis non exornassent. Iam igitur a priori certum videtur multos exstitisse antiquitus libros de Adam et familia eius agentes; notum etiam est e relationibus scriptorum ecclesiae antiquorum tales libros venditatos esse [1], quin tamen de argumento eiusmodi scriptorum praeter titulum aliud compertum habuissemus.

Demum anno 1853 Ernestus Renan prima vice publicavit quatuor fragmenta in ephemeride *Journal Asiatique* una cum dissertatione, quae etiam separatim edita est sub titulo : *Fragments du livre gnostique intitulé Apocalypse d'Adam, ou Pénitence d'Adam, ou Testament d'Adam,* Paris, 1854. Renan quidem opus antiquum ab ecclesiae Patribus laudatum se detexisse putabat, re vera tamen nexus fragmentorum, quae *op. cit.* publici iuris fecit, mere externus est, in quantum ab amanuensibus phrasi ܡܢ ܕܝܬܝܩܐ ܕܐܕܡ eidem operi adnumerantur. Re accuratius inspecta fragmenta illa ad tria diversa scripta pertinere deprehenduntur, quae in forma nobis praeiacente originis gnosticae esse vix dici possunt, ita ut ne titulus quidem fasciculi a Renan editi « Livre Gnostique » iustificari possit [1].

Priora namque duo fragmenta horarium quoddam mysticum pro tota die

[1] Liber quidam apocryphus Adae memoratur iam in catalogo librorum apocryphorum *Constitutionum Apostolorum* (VI, 16) : Καὶ ἐν τοῖς Παλαιοῖς συνέγραψαν βιβλία ἀπόκρυφα Μω-

nocteque exhibent, quod ostendat, quonam ordine creaturae rationales irrationalesque adorationem summo Deo exhibeant.

Fragmentum tertium ad cyclum enarrationum de *Spelunca thesaurorum* pertinet, refertque prophetiam Adae de adventu atque de passione Christi et excipit cum relatione brevi de sepultura Adae.

Fragmentum quartum, angelologicum stricte loquendo ad « Testamentum Adae » non pertinet, nec intelligitur, quo iure in Codice Vaticano Syriaco 164 cum prioribus ad Testamentum Adae adnumeretur.

His praemissis singula fragmenta pertractabimus, textus traditionem doctrinamque in eis contentam exponentes.

I. — DE HORARIO DIURNO ET NOCTURNO.

Exstat graece in Chronographia Cedreni pars diurna [1]. Aliae recensionis graecae partes protulit Gilbertus Gaulmyn in notis ad opus Cedreni [2]; cuius textum integrum James publicavit [3] e codice graeco Bibliothecae Nationalis 2419 fol. 247ᵛ sub titulo :

ʼΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΟΥ
ʼΟΝΟΜΑϹΙΑΙ ΙΒʹ ʽΗΜΕΡΙΝΩΝ

Persona huius Apollonii ignota est. Nominibus horarum diei hebraica — maxima ex parte illegibilia — adduntur nomina. Nexus recensionis graecae cum textibus syriacis certus est, quamquam differentiae haud modicae inter graecum syriacumque textum deprehenduntur.

Recensiones syriacas horarii tres invenimus :

1. Primam sequitur Codex Add. 14,624 fol. 8ᵇ (= A).
— Vat. Syrus 58 fol. 115ᵃ (= B).

Haec recensio omnium brevissima et probabiliter antiquissima est, sicut hoc ex indole textus et ex codicibus manuscriptis ipsis concludendum est.

2. Alteram recensionem exhibet Vat. Syrus 164 fol. 75ᵇ (nestorianus recentior). Complectitur horas noctis et textui antiquiori diversa additamenta invehit.

σίως καὶ ʼΕνὼχ καὶ ʼΑδὰμ... *Decretum Gelasii* (Labbeus, V, 389) reiicit *librum, qui dicitur Poenitentia Adae* tamquam *apocryphum*. In catalogo *sexaginta librorum* sub αʹ ponitur ʼΑδάμ, sc. liber aut apocalypsis Adae. Deest autem in Synopsi Athanasii et in stichometria Nicephori (cf. Zahn, *Geschichte d. Neutestamentlichen Kanons,* II, I. 290-318).

[1] Migne, *Patrologia Graeca*, t. CXXI, col. 41.

[2] *Ib.* t. CXXII, col. 846, nota 70, et col. 853, nota 91.

[3] *Texts and Studies* ed. Armitage Robinson; Vol. II, n. 3 : *Apocrypha Anecdota* ed. James, p. 138-145 : *A Fragment of the Apocalypse of Adam in Greek.*

3. Tertiam addimus recensionem e Cod. Arundel. Or. 53 fol. 88ᵃ (= E) et Vat. Syr. 159 fol. 113ᵇ (= F).

Ultima haec recensio differt a prioribus brevi introductione, in qua refertur Adam graviter aegrotantem filio Seth mysteriosa nomina horarum diei noctisque revelasse. Incipit horis diei et valde affinis est textui Apollonii; codices duo ad hanc recensionem pertinentes satis discrepant ab invicem.

Nexus Horarii cum Testamento Adae certus est. Adam enim in I, 5 loquens introducitur. Codices recensionis primae Horarium Testamento adnumerant, sicut etiam codex E recensionis tertiae, quamquam, rubrica teste, copista excerptum Testamenti e « Libro dilucidationum » se hausisse testatur.

Notabile autem est Codicem Vat. Syr. 164 excerptum « e libro, qui dicitur ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢ̈ܐ » derivare, ergo ex aliqua Chronographia. Certe non ex opere Cedreni, nam Horarium in codice laudato exhibitum horas diei noctisque complectitur. Introductio recensioni tertiae praemissa magni esset momenti, si certe probaret etiam Horarium ad libros Adamo-Sethianos pertinere; movet autem suspicionem defectus introductionis in utroque codice antiquo recensionis primae; igitur probabile est laudatam introductionem ab aliquo amanuensi compositam esse, qui Adam ad Seth loquentem analogia reliquorum fragmentorum ductus introduxisse videtur. Horarium diurnum haud eiusdem cum nocturno originis esse videtur; repetitiones otiosae, plerumque defectum idearum auctoris prodentes, et μίμησις horarii nocturni manifesta acriter opponuntur horario nocturno, cuius auctor in tota descriptione adorationum venam poeticam haud immodicam prodit.

Usus Horarii in antiqua litteratura ecclesiastica vix aliqua cum probabilitate probari potest. Sicut nempe in Horario nocturno ad primam noctis horam — circa solis occasum — adoratio daemonum ponitur, sic etiam in aliquibus libris apocryphis solis occasu angeli adorationem Deo exhibere asseruntur. Testamentum Abrahae dicit : τοῦ γὰρ ἡλίου δύνοντος πάντες προσκυνοῦσιν ἄγγελοι τὸν θεόν [1]. Similiter in Visione Pauli homines monentur, ut incessabiliter benedicant Deo ἔτι δὲ μᾶλλον δύνοντος τοῦ ἡλίου· ἐν αὐτῇ γὰρ ὥρᾳ πάντες οἱ ἄγγελοι ἔρχονται πρὸς τὸν θεὸν προσκυνῆσαι αὐτῷ [2]. Notandum autem est locis laudatis agi de angelis, non de daemonibus; analogia igitur tam tenuis est, ut exinde pro Horario vix quidquam deduci poterit.

Idea fundamentalis fragmenti Horarium complectentis est haec : omnes creaturae fini eidem, gloriae Dei, inserviunt, quapropter orantes introdu-

[1] M. R. Iames : *The Testament of Abraham* (Texts and Studies, Cambridge, 1892, vol. II, n. 2, pag. 108,17. Cf. *ib*. p. 121).

[2] *Apocalypses Apocryphae* ed. Tischendorf. Apocal. Pauli, n. 7; *Apocrypha Anecdota* ed. James (latina translatio antiqua), p. 13. Cf. E. Preuschen : *Die apokryphen*

cuntur. Auctori in hoc fragmento conscribendo Ps. 148 et Canticum trium puerorum praeluxisse videtur. Iam pro hac idea fragmenti origo eiusdem gnostica nequit statui, materia enim Deo inimica ex mente gnosticorum gloriae Dei inservire nequaquam potest. Probabilius est auctorem Horarii virum iudaeis doctrinis imbutum fuisse. Daemones enim orantes introducit, quod conceptum iudaicum redolet, notissimum enim est in Libro Henoch slavico[1] sedem Satanaelis et reliquorum angelorum apostatorum, qui ibidem ἐγρήγοροι (= עירים, ܥܝܪ̈ܐ) appellantur, in caelo quinto poni; ex mente ergo libri etiam daemones in caelo coram Deo versantur. Generatim loquendo Horarium imprimis nocturnum animum superstitiosum redolet atque — uti iam Hort[2] observavit — a mente Christianismi graeci latinique longe abest.

II. — DE PROPHETIA ADAE SEPULTURAQUE.

Fragmentum secundum e duabus constat partibus, quarum nexus valde laxus est. Prima pars refert prophetiam Adae de incarnatione, vita, nativitate, miraculis, morte, resurrectione Christi, cui additur prophetia de aetate mundi. — Pars secunda narrat Adae sepulturam in Spelunca thesaurorum, in qua Seth, auctor « Testamenti » librum de his rebus conscriptum una cum muneribus ab Adam e paradiso advectis : auro, thure, myrrha deponit, quae Magi Filio Dei oblaturi sunt.

Textus syriaci tres recensiones habemus.

I. Cod. Add. 14,624 fol. 9ʳ et Vat. Syr. 58 fol. 115ʳ eundem textum exhibent.

II. Vat. Syr. 164 fol. 76ʳ et Add. 25,815 fol. 58ʳ textum aliquatenus breviorem praebent; tacetur de Leboda, Adae filia, quam reliquae recensiones

gnostischen Adamschriften, aus dem Armenischen übersetzt und untersucht, Giessen 1900, p. 12, 10-15, ubi *angelis ad Deum adorandum* abeuntibus Satanas assumpta angeli forma Evam decepisse narratur.

[1] Vide N. Bonwetsch, *Das slavische Henochbuch,* in Abhandlungen der. k. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen. N. F. B. I. Nro. 3. Berlin 1896, pag. 19. Cf. Bousset, *Die Religion des Judentums im neutestamentlichen Zeitalter,* Berlin 1903, pag. 316.

[2] In opere *Dictionary of Christ. Biogr.* I, 38 : The Testament as it stands, is short and unpretending; yet a lofty spirit pervades a great part of it. The leading idea of the Hours is the community of all created things in the adoration of their Maker. The last hour of the day is assigned to the prayer of men to the benevolent will [εὐδοκία] which dwells before God, Lord of all things......... No distinctive doctrine is to be found beyond what lies in the passages already cited. There is no evidence that the *Testament* is of gnostic origin in the proper sense of word, though like other apocryphal productions claiming the authority of O. T. names, it may have been used by some Gnostic sects. But it appears to lie autside Greek and Latin christianity, and thus an interesting monument of an almost unknown world of ancient creeds.

zelotypiam Cain excitasse narrant. Add. 25,815 a moderno quodam aliquas minores subiit correctiones; nam aetas mundi a diluvio usque ad consummationem 7.000 annorum statuitur, quae calculatio a moderno quodam provenisse videtur ad salvandam auctoritatem prophetiae.

III. Vat. Syr. 159 fol. 113ʳ manifeste omnium recensionum novissimam exhibet, quae hucusque ex excerptis a Renan arabice publicatis tantum nota erat. Prophetia Adae prolixior est atque verbosior; aetas mundi 10.000 hebdomadum annorum statuitur; sepultura quoque longius et prolixius ceteris narratur.

Relationes de Adam similes leguntur :

I. In apocrypho opere S. Ephraemo adtributo, cui inscribitur : *Spelunca Thesaurorum*, quod permulta ab initio similia refert, quae hic ex editione a Carolo Bezold publicata (Leipzig 1883-88) excerpimus *pag*. 24.

[illegible]

Hora tertia ingressus est Adam in Paradisum et horis tribus fruebantur bonis. Et horis tribus pudore suffusi manserunt. Et hora sexta egressi sunt ex Paradiso. Et egressi cum tristes essent, locutus est Deus cum P. N. Adam et hortans eum dixit ei: Non te pigeat Adam egredi cum condemnatione e Paradiso, quia ego in haereditatem tuam revertam te. Et vide quantopere dilexerim te, ut terrae maledixerim et te a maledictione exemerim et pedes serpentis colligaverim in medio eius et cibum pulverem terrae ei dederim et Hevam iugo servitutis tibi subiecerim, quia transgressa est praeceptum meum. Vade, noli contristari; quia post plenitudinem temporis, quod statui, ut in exilio essetis extrinsecus in terra maledictionum : ecce mittam filium meum et descendet ad salvandum te et habitabit in Virgine et induet corpus, per quod tibi redemptio fiet atque reditus. Verumtamen praecipe filiis tuis dicque eis, ut corpus tuum post mortem tuam myrrha condiant, etc.

Haec quoad prophetiam. Prioritas « Speluncae » primo intuitu liquet; in Testamento Adae prophetia multo prolixior est et ideae theologicae ibidem contentae evolutionem manifestam ex eodem fonte manantem produnt, velut illud : « Et faciam te Deum sicut voluisti » et alia similia.

Fratricidii historia contra in Spelunca Thesauri prolixe refertur, dum in Testamento Adae haec omnia obiter tanguntur.

Iuxta hanc narrationem Adam et Eva in monte quodam prope Paradisum habitabant, ubi Adam speluncam invenit et munera e paradiso sumpta deposuit et orando atque benedicendo consecravit, ut esset domus orationis, atque cavernam « Speluncam thesaurorum » appellavit. Volens autem uxorem

suam cognoscere, ad pedes montis sacri descendit. Eva porro partu primo genuit Cain et Lebodam (ܠܒܘܕܐ), partu autem secundo Abel et Kalimam. Tunc Adam decrevit, ut Abel Lebodam et Cain Kalimam sumeret; cui tamen Cain consentire noluit, cum soror eius gemella, Leboda, pulchrior Kalima esset. Matrimonium inituris mandavit Adam, ut antequam uxores suas cognoscerent, in monte sancto sacrificia offerrent. Tunc Satanas ingressus in Cain, sacrificio eius repudiato eum ad necem fratris sui excitavit, et cum in vallem descendissent, Cain surgens contra fratrem suum, ictu lapidis silicet, occidit eum. Et ipsa hora a Deo condemnatus in exilium eiectus est[1].

Certum est Testamentum Adae historiam istam iam cognitam supponere, secus eam multo fusius narrasset; auctor tamen Testamenti Adae, cum fines Christologicos in ipso Testamento conscribendo prae oculis habuisse videatur, ad enarrationes historicas Spel. Thesauri brevissime tantum alludit. Hinc merito concluditur prioritas Speluncae thesauri. Quo autem tempore opus utrumque ortum sit, certo statui vix potest.

Historia fratricidii eiusque reductio ad motiva zelotypiae perantiqua est. Commentarius aggadicus *Berešîth rabba*, par. 22. narrat :

ועל מה היום דיינים : אמר רבי הונה· תאומה יתירה נולדה עם הבל· זה אמר אני נוטלה שאני בכור· וזה אומר אני נוטלה שנולדה עמי· ומתוך כך ויקם קין·

Et cur contendebant? Dixit Rabbi Huna : Soror gemella ulterior nata est cum Abel. Alter dixit : Ego ducam eam, quia primogenitus sum. Et alter ait : Ego ducam eam, quia mecum nata est. Et hanc ob causam surrexit Cain (contra fratrem suum).

Quae historia etiam apud Arabes notissima est. *Tabarî* iam novit sororem gemellam Cain, quam plerumque Kabil vocat, ob eximiam venustatem ansam zelotypiae dedisse. Etiam *Mas'ûdi* hanc ipsam repetit historiam gemellam Cain sororem لوبدا (= ܠܒܘܕܐ) appellans. Mentionem facit etiam sororis Hâbîl, quam اقليما (= ܩܠܝܡܐ) dicit. Eadem fabula recurrit apud *Eutychium*, qui sororem Cain Arzûn (ارزون) Abelis vero اوين dicit, graece لفورا, Lephora, quod nomen iam ideo notabile est, quia etiam in codicibus Testamenti recurrit. His locis a *Grünbaum* collectis[2] addi debet relatio *Ibn Koteiba*[3], qui ceterum eamdem rem breviter repetit, quin nomina sororum gemellarum Cain et Abel referat.

II. *Historia apocrypha* Virginis Deiparae a Wright edita Testamentum Adae expresse allegat dicens[4] :

[1] Bezold, *op. cit.*, textus syriacus, pag. 32.

[2] *Neue Beitrage zur semitischen Sagenkunde,* Leiden 1893, 67-79.

[3] Pag. v.

[4] *Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament,* London 1865, p. ܡܓ Fragmentum e cod. Add. 13,174 fol. 449 r (a. 1197) desumptum est (cf. Preface p. 10).

ܐܡܪܝܢ ܚܢܦܐ: ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢ ܕܒܪ ܡܪܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܪ̈ܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܚܢܢ ܡܚܘܝܢܢ܀ ܐܡܪ ܕܝܢܐ: ܠܐ ܒܩܥܬܐ ܘܠܐ ܒܫܓܘܫܝܐ ܐܡܪܝܢ ܡܠܝܟܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ: ܐܠܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܝܟܘܢ. ܕܐܦ ܐܢܐ ܨܒܐ ܐ̱ܢܐ ܕܐܕܥ ܐܝܢܐ ܗܝ ܚܟܡܬܟܘܢ܀ ܐܡܪܝܢ ܪ̈ܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܐܕܡ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ ܦܩܕ ܒܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܗ ܠܫܝܬ ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܪܝ ܫܝܬ: ܗܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܣܝܡܝܢ ܒܡܥܪܬ ܓܙ̈ܐ ܕܗܒܐ ܐܦ ܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܥܬܝܕ ܡܫܝܚܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܫܬܩܠ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܥܘ̈ܠܐ ܘܢܡܘܬ ܘܒܡܘܬܗ ܩܝܡܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܢܩܘܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܘܢܣܒ ܦܓܪܝ ܥܡܗ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܐ ܐܬܝܢ ܡܓܘ̈ܫܐ ܡܢ ܦܪܣ ܘܫܩܠܝܢ ܕܝܬܝܩܝ ܗܕܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܘ ܡܓܘ̈ܫܐ ܘܐܝܬܝܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܕܝܬܝܩܝ ܠܘܬܗܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܝܬܝܩܝ ܕܐܕܡ ܝܠܦܘ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܕܝܬܝܩܝ.

Infideles dicunt : *Unde ostenditis vos nobis filium Mariae esse Christum?* Amatores Christi dicunt : *Nos ostendemus.* Iudex dicit : *Non cum vociferatione neque cum tumultu dicatis verba vestra alter adversus alterum, sed modeste e libris vestris, nam etiam ego volo scire, quaenam sit sapientia vestra.* Dicunt amatores Christi : *Adam cum moriturus esset, praecepit in* Testamento suo *filio suo Seth dicens : Fili mi Seth! En munera in Spelunca Thesauri posita sunt : aurum etiam myrrha et thus. Et futurum est Messiam venire et tolli ab hominibus impiis et mori et in morte eius* (*erit*) *resurrectio hominibus cunctis. Et resurget tertia die et assumet secum corpus meum in caelum. Et ecce, magi venient ex Perside et tollentes testamentum hoc et munera ista venient in Bethlehem Iudae et adorabunt Christum, qui ex virgine naturus est. Et factum est ita. Et magi venientes advexerunt munera illa et testamentum secum. Et ex testamento Adae didicere creaturae testamentum facere.*

Citatum quidem haud sat exactum est, attamen identitas eius cum textibus, quos infra exhibuimus, manifesta est.

III. Item aliqua reperiuntur vestigia Testamenti Adae etiam in Codice B. O. 624 Bibliothecae Bodleianae, qui exhibet excerpta sine ullo ordine congesta e Commentario in Evangelia a Iešu'dad episcopo Ḥadetensi composito. Inter sententias antiquorum de causa adventus Magorum (Matth. II.) refert etiam anonymam hancce traditionem :

ܐ̱ܚܪ̈ܢܐ: ܕܡܢ ܒܠܥܡ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬ: ܡܢ ܙܪܕܘܫܬ ܕܗܘܝܘ ܐܬܝܕܥܬ ܗܕܐ. ܐܘ ܟܕ ܐܬܛܠܨ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟ ܒܠܥܡ ܘܩܝܦܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܡܐ ܐܝܣܪܝܠܝܐ (fol. 9ᵃ) ܗܘܐ ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܟܬ̈ܒܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܗܢܘ ܗܘܐ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ [cod. ܢܪܝ] ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܪܡܝܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ: ܬܘܒ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܫܒܝܐ ܗܘ ܡܪܝܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܗܝܟܠܐ ܘܫܪܟܐ ܐܬܟܫܠ ܘܐܙܠ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܝܠܦ ܬܪܬܥܣܪܐ ܠܫ̈ܢܝܢ. ܕܒܗܘܢ ܟܬܒ ܗܘ ܐܝܟ ܕܬܝܒܐ. ܠܣܛܢܐ. ܗ̄. ܠܥܒܕܗ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܒܣܛܐ. ܘܟܬܝܒ ܬܡܢ ܗܟܢܐ: ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܙܪܕܘܫܬ ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܒܢܝܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܣܚܝܐ: ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܫܡܥܘ ܐܘ ܚ̈ܒܝܒܝ ܘܒ̈ܢܝ ܕܪܒܝܬ ܒܝܘܠܦܢܝ: ܒܚܪܬܐ (fol. 9ᵇ) ܓܝܪ ܕܙܒ̈ܢܐ ܒܪ ܥܠܡܐ. ܓܒܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܬܒܛܢܬ. ܘܢܗܘܐ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ. ܘܠܗ ܢܩܒܥܘܢ ܒܙܩܝܦܐ ܢܟܪ̈ܝܐ: ܘܢܗܘܐ ܡܘܬܗ ܘܩܝܡܬܗ ܡܕܡ ܡܬܕܡܪܢܐ ܘܚܕܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܐܬܐ ܒܝܘܡܬܐ ܟܘܟܒܐ ܠܒܪܗ ܘܡܬܕܡܘܬܗ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܘܦܪܨܘܦܗ܀

Alii : A Bal'am, vel potius a Zarathustra haec eorum sententia indicata est, sive a virtute divina cum esset coactus, ut Bal'am et Caiphas, sive quia de populo Israëlitico et Scripturas noverat. Et ut fertur, ille erat Baruch filius Neriae, discipulus Ieremiae; et cum ei donum prophetiae negatum esset, sicut sperabat, item captivitatis acerbae causa et exitii Ierusalem et sanctuarii aliorumque, scandalizatus adiit gentes et didicit duodecim linguas, quibus scribebat ille paenitens Satanae, sc. opus eorum, quod appellatur Avesta. Ibi autem scriptum est sic : Cum sedisset Zardušt ad fontem aquarum, ubi ab antiquis regibus lavacrum exstructum erat, aperiens os suum dixit discipulis suis : Audite, o dilecti et filii, quos educavi in doctrina mea! Diebus enim novissimis

filia, virgo Hebraea, pariet sine concubitu puerum, in quo de natura divinitatis habitabit et faciet virtutes mirabiles signaque et in nativitate eius stella apparebit vobis. Ite, offerte ei munera tria : aurum et myrrham et thus, nam ipse est Rex Regum, etc., quae eis per longum dixit de passione et morte et resurrectione et ascensione eius et reliqua.

Opus, quod Iešu'dad Zarathustrae adscripsit, in ipso Codice appellatur ܬܝܒܐ ܕܣܛܢܐ *paenitens Satanae;* mallem legere ܬܝܒܘܬܐ *paenitentia* Satanae. Iam Evangelium Infantiae Salvatoris (c. VII, cf. Thilo, *Codex apocryphus N. T.* Lipsiae, 1832, p. 71) alludit ad hanc ipsam Zarathustrae prophetiam.

Nexus citati ex *Avesta* allati cum Testamento Adae manifestus est. Iešu'dad prodit inter Nestorianos Testamentum Adae saeculo IX notissimum fuisse et auctoribus diversis adscriptum esse.

Alii quoque auctores Syri historias istas allegant; de quibus vide Renan, *op. cit.* p. 43. His addi debet *Liber Apis* Salomonis episcopi Bassorensis, qui hac de re c. 18. disserit [1].

Relatio similis sepulturae Adae exstat inter Apocalypses Apocryphas a Tischendorf editas [2]; prophetia Adae haud absimilis legitur in fragmento coptico bibl. Berolinensis a Harnack et Schmidt publicato [3]. Vix addi meretur, partem secundam prorsus catholicum redolere spiritum et nihil commune habere cum recensionibus gnosticis Libri Adae a S. Epiphanio et S. Irenaeo memoratis [4].

[1] Dr. J. Schönfelder, *Salomonis Episcopi Bassorensis Liber Apis.* Bambergae [translatio lat.] 1886. Budge, *The Book of the Bee.* Oxford 1886.

[2] *Apocalypses Apocryphae.* Lipsiae 1886, p. 20-23.

[3] *Sitzungsberichte der Akad. der Wissenschaften zu Berlin,* 1891. S. 1095 : Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam Apocalypse : « Es antwortete der Vater und sprach zu Adam : O Adam mein Geschöpf, wenn du auch meine Gebote (ἐντολαί) ausser Acht gelassen hast und sie wegen deines Weibes nicht gehalten hast, — siehe, mein Sohn ist zu dir herabgekommen und hat alle diese Leiden, bis dass er dir deine Sünden vergebe, erduldet. Maria ist es, bei der mein Sohn eingekehrt ist. » — Ceterum fragmenta similia, si non identica, refert Tischendorf in praef. ad Apocalypses apocryphas exstare coptice in Bibl. Nationali Parisiensi.

[4] Irenaeus (Harvey I. 236) ait Ophitas narrare Adam et Eva escas invenisse et satiatos cum invicem carnaliter coivisse et Cain generasse, quem deiectibilis serpens cum filiis suis statim suscipiens evertit et adimplevit mundiali oblivione in stultitiam et audaciam immittens ita ut et fratrem suum Abel occideret... Post eos secundum providentiam Prunici dicunt generasse Seth, post Noream (= נערה?) ex quibus reliquorum multitudinem generasse dicunt.

Epiphanius (H. 39,6) refert traditionem in *Parva Genesi* consignatam, quae nomina uxorum Cain et Seth prodit. Cain hic sororem natu maiorem Σαυὴν sumsisse dicitur (fors femininum ex ܣܒܐ senex), Seth vero post mortem Abel cum Ἀζουρᾶ coniunctus fuisse narratur.

Sentententia Renanii, qui fragmenta Testamenti Adae gnosticis imputat, teneri nequit,

Fragmentum tertium angelologicum sine ullo addimus commentario et eidem pertractando supersedemus, cum prorsus improbabile sit illud ad testamentum Adami unquam pertinuisse. Syr. 164 nempe, qui illud solus continet, fragmento hoc finito fol. 77[b] novum tractatum incipit sub titulo :

ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܥܠ ܓܠܝܢܐ ܘܥܠ ܚܙ̈ܘܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܗܘܘ ܠܘܬ ܙܕܝ̈ܩܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܫܪ̈ܝܪܐ.

« De dispensatione Christi Dñi et de revelationibus et de divinis visionibus, quae facta sunt apud iustos antiquos et veros prophetas. »

Cum quo prorsus concordat Add. 25,875 fol. 58[b], qui finito fragmento secundo eodem titulo recenset librum hunc visionum, cuius verba ad Adam pertinentia infra exhibemus :

ܗܫܐ ܢܥܒܕ ܫܘܪܝܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܥܠ ܓܠܝܢܐ ܘܥܠ ܚܙ̈ܘܢܐ ܕܗܘܘ ܠܘܬ ܙܕܝ̈ܩܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܗܐ ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܝ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܬܐ. ܫܡܥ ܐܘ ܡܪܝ ܩܪܘܝܐ ܘܐܣܬܟܠ ܐܪ̈ܙܐ ܘܡܬ̈ܠܐ ܕܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܫܪ̈ܒܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܪܢ ܘܫܡܠܝ ܒܦܓܪܐ ܕܐܢܫܘܬܗ. ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܣܓܝܕܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܓܒܠܗ ܠܐܕܡ ܐܒܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܟܢܐ: ܢܣܒ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܥܦܪܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܓܒܠܗ ܠܐܕܡ ܒܝܡܝܢܗ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܫܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܣܡ ܒܗ. ܘܡܚܝܗ ܘܕܫܗ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܕܡ: ܗܐ ܫܠܛܬ ܥܠ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܗ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܙܝ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܕܡ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܚܣܝܪܐ ܗܐ ܗܘܐ ܠܟ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܐܒܝ ܐܡܪ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܒܚܕ ܐܕܡ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܐܕܡ ܐܡܪ ܐܒܘܗܝ ܥܠ ܐܕܡ ܐܡܪ. ܘܐܢܫ ܕܡܟܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܘܐܡܪ ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܝ ܡܫܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܗ ܒܫܡܝܐ.

« Porro initium facimus excellentissimum de dispensatione Christi Dñi et de revelationibus et de visionibus, quae facta sunt apud iustos antiquos et veros prophetas. Ecce ex hoc exordium sermonis facimus. Audi, o domine Lector, et intellige mysteria et parabolas, quae omnibus generationibus facta sunt, donec veniret Dominus (eaque) adimpleret corpore humanitatis et virtute divinitatis suae adorandae.

« Volens autem Deus, formavit P[m] N[m] Adam, sicut dixit Scriptura sacra, hoc modo : Sumens nempe Deus pulverem et ignem et aquam et spiritum, plasmavit Adam dextera sua sancta et linguam ex terra posuit, malleavit, conculcavit quae

nam Salvatoris e virgine nativitas, mors, resurrectio, quibus in Testamento Adae tantum momentum tribuitur, pro doctrina gnosticorum significatione carebat, et de his rebus, prout etiam de redemptione, demum in recensionibus librorum gnosticorum recentioris aetatis agitur et speciem potius phraseologiae prae se fert. Cf. Carl Schmidt : *Gnostische Schriften in Koptischer Sprache aus dem codex Brucianus hsg. übers. und bearbeitet.* Leipzig, 1892, pag. 470.

Longe antiquiores sunt narrationes, quas Preuschen *op. cit.* germanice edidit, quorum indoles gnostica saepenumero aperte ad lucem prodit, quamquam vestigia talia doctrinae gnosticae redactor orthodoxus sedulo delere nitebatur, quin tamen negotium suum ubique effectui tradidisset. Comparatis fragmentis armenis, quae Preuschen originis Sethianae putat, cum Testamento syriaco, liquet recensionem syriacam in sensu orthodoxo toties et tam exacte redactam esse, ut doctrinae gnosticae ne levia quidem vestigia remanserint, et praeter nomen Seth nihil amplius cum scriptis Sethianorum commune habuerit.

eam erexit et firmum statuit (Adam); et insufflato in eum spiritu rationalem fecit eum. Et dextera capiti Adam imposita dixit ei : Adam, ecce posui te regem et sacerdotem et pontificem et prophetam. Quid vides Adam? Et dixit Adam : Video Messiam a Iudaeis crucifixum.

« *En vides! Haec est prima prophetia, quae facta est ab Adam Pe No de Christo. Et altera tria illa sunt dona, quae sumpsit Adam de porta Paradisi : aurum et myrrham et thus, quibus benedixit Adam pater noster Hevae matri nostrae. Et conservata sunt (dona) usque ad nativitatem Christi Dñi. Quae reges Persarum afferentes obtulerunt ei in Bethlehem.* »

Hinc patet duo solum fragmenta priora collectioni alicui magnae apocryphorum orthodoxorum inserta fuisse, cui in cod. 164 casu quodam — vel potius inadvertentia copistae, fragmentum tertium quoque additum est, licet huc non pertineat.

CONSPECTUS CODICUM TESTAMENTI PATRIS NOSTRI ADAMI.

			CODICE	FRAGMENTA TESTAMENTI		
				PRIMUM	SECUNDUM	TERTIUM
RECENSIO	PRIMA	A	Add. 14,624.	fol. 8b	fol. 9b	—
		B	Vat. syr. 58	fol. 114a	fol. 115a	—
	SECUNDA	C	Vat. syr. 164.	fol. 75b	fol. 76b	fol. 77b
		D	Add. 25,815.	—	fol. 57b	—
	TERTIA	E	Arund. Or. 53	fol. 88a	—	—
		F	Vat. syr. 159.	fol. 113b	fol. 114a	—

ܕܝܬܝܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ

TESTAMENTUM PATRIS NOSTRI ADAM

FRAGMENTUM I

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܠܝܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܘܠܐ ܡܗܪܝܢ ܡܕܡ ܠܒܪܢܫܐ.

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܘܢܐ.

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܘܢܐ ܘܕܢܘܪܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܬܗܘܡܐ ܬܚܬܝܐ.

1. *Hora prima noctis :* Confessio daemonum. Qua hora nec damnum inferunt nec laedunt quidquam homini.

2. *Hora secunda :* Confessio columbarum.

3. *Hora tertia :* Confessio piscium et ignis et omnium abyssorum inferiorum.

AB] — In titulo A ܬܘܒ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ B ܬܘܒ ܕܝܬܝܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܩܕܡܝܐ. — 2 A ܕܝܘܢܐ. — 3 B ܡܢ ܢܘܢܐ. — 5 B ܕܬܠܬܐ.

C]

ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܟܪܘܢܝܩܘܢ. ܐܡܝܢ. ܬܘܒ ܫܥܝܐ ܕܠܠܝܐ.

1. ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܠܝܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܡܝܐ ܘܕܫܐܕܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗܘܢ: ܠܐ ܡܚܝܢ[1] ܘܠܐ ܡܗܪܝܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܡܕܡ ܥܕܡܐ ܕܡܫܠܡܝܢ[2] ܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܣܪ ܐܢܘܢ ܚܝܠܗ ܟܣܝܐ ܕܒܪܘܝܐ ܕܟܠ[3].

2. ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ ܘܕܟܠܗ ܪܚܫܐ ܕܒܝܡܐ.

3. ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ. ܩܠܗܘܢ ܕܬܗܘܡܐ ܘܕܢܘܪܐ. ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܠܬܚܬ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܒܪܢܫܐ ܠܡܒܨܝܘ ܣܟ.

[1] C ܡܚܒܠܝܢ. — [2] C ܕܡܫܠܡܝܢ (sic). — [3] C add. *Orate pro diacono peccatore qui scripsit* ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܬܒܗ.

Ope freti Domini Nostri Iesu Christi incipimus scribere scripturam hanc, quae appellatur Chronicon. Amen. Porro horae noctis.

1. *Hora prima noctis :* Confessio est aquarum et daemonum. Qua hora confessionis suae nec percutiunt, nec damnum inferunt, nec quidquam destruunt, donec absolvant confessiones suas; nam alligat eos virtus occulta creatoris omnium.

2. *Hora secunda :* Confessio est piscium et omnis reptilis, quae sunt in mari.

3. *Hora tertia :* Vox abyssorum et ignis. Ex abyssis et igne et deorsum homini omnino non licet scrutari.

4. *Hora quarta :* Trisagion Seraphim. Sic audiebam, antequam peccassem, vocem alarum eorum in Paradiso, quando strepebant Seraphim voce trisagiarum suorum; et postquam legem transgressus sum, non audivi hanc vocem.

5. *Hora quinta :* Confessio aquarum, quae super coelos sunt. Sic ego et angeli audivimus vocem fluctuum vehementium, nam commovit eos nutus, ut darent gloriam Creatori.

6. *Hora sexta :* Conglomeratio (?) nubium et timor magnus, qui oritur media nocte.

7. *Hora septima :* Visio eorumdem

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܩܕܫܬܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ: ܥܕܠܐ ܐܣܟܠ: ܩܠܐ ܕܓܦ̈ܝܗܘܢ ܒܦܪܕܝܣܐ: ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܗܘܘ ܣܪ̈ܦܐ ܒܩܠܐ ܕܬܩܕ̈ܫܬܗܘܢ ܘܡܢ ܕܥܒܪܬ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܗܢܐ ܩܠܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥܢ ܗܘܝܢ ܐܢܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܩܠܐ ܕܓ̈ܠܐ ܥܫܝܢܐ ܘܡܙܝܥ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܪܡܙܐ ܕܢܬܠܠܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܢ̈ܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܫܠܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܗܘܢ

AB] — 1 AB ܕܐܪܒܥ. — 6 B ܕܣܪ̈ܦܐ. — 7 B ܬܩܕ̈ܫܬܐ.

C]

4. ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܩܕܫܬܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܗܟܢܐ ܒܪܝ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܣܟܠ: ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܣܪ̈ܦܐ ܓܦ̈ܝܗܘܢ[1] ܒܩܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܒܣܡܐ ܕܬܩܕ̈ܫܬܗܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܣܟܠܬ ܘܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܘܠܐ ܫܡܥܬ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܢܐ ܩܠܐ܀

5. ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܫܘܪܝܐ[2] ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܡܠܐܟ̈ܐ: ܩܠܐ ܕܓ̈ܠܐ ܥܫܝܢܐ[3] ܕܢܬܠܠܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܪܡܙܐ ܟܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀

6. ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܢ̈ܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

7. ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܫܠܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܕܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܕܡܟ. ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡ̈ܝܐ ܡܚܠܛ ܠܡܫܚܐ ܘܡܫܚ ܠܗ ܠܡܢ ܕܠܐ ܡܬܢܝܚ܀

[1] C ܓܦܝܗܘܢ (sic). — [2] Forte legendum *fili mi Seth* ܒܪܝ ܫܝܬ [ܫܘܪܝܐ. — [3] C ܥܫܝܢܐ (sic).

4. *Hora quarta :* Trisagion Seraphim. Sic, fili mi, audiebam antequam peccavi, quando Seraphim alas suas concusserunt cum voce decora et amoená trisagiorum suorum. Postquam vero peccavi et mandatum transgressus sum, ultra nec vidi nec audivi velut hanc vocem.

5. *Hora quinta :* Confessio est aquarum, quae super coelos sunt. Sic initio audivi ego angelos : vocem fluctuum vehementium, ut darent gloriam Deo, quia nutus ocultus Dei commovit eos.

6. *Hora sexta :* Conglomeratio nubium et timor magnus media nocte.

7. *Hora septima :* Quies exercituum et totius naturae dormientis. Qua hora sacerdos Dei aquae immiscet oleum ungitque eum, qui inquiete dormit.

ܕܚܝܠܘܬܐ. ܟܕ ܕܕܡܟܝܢ ܡܝܐ. ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܡܫܬܩܠܝܢ ܡܝܐ ܡܢܟܗ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܚܠܛ ܠܗܘܢ ܘܡܫܚ ܠܟܪܝܗܐ ܘܢܝܚܝܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ ܟܕ ܛܠܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܪܘܒܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܘܥܐܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܕܟܠ ܕܚܝ ܘܣܓܕܝܢ ܘܢܦܩܝܢ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܡܕܡ ܕܫܐܠ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܟܕ ܡܢܩܫ ܒܓܦܐ ܣܪܦܐ ܘܩܪܝܢ ܬܪܢܓܠܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܘܢܦܩ ܥܠ ܒܪܝܬܐ܀

exercituum postquam aquae obdormierunt. Hac hora sumitur aqua, in quam sacerdos Dei oleum sanctum infundit, ungitque afflictos et conquiescunt.

8. *Hora octava:* Productiones herbae terrae rore de caelo descendente.

9. *Hora nona:* Confessio Cherubim.

10. *Hora decima:* Confessio hominum. Et caeli ianuis apertis intrant orationes cuiusque entis viventis et adoratione facta exeunt. Qua hora quidlibet petat homo a Deo, datur ei, postquam ala (?) strepuit Seraphim et gallorum.

11. *Hora undecima:* Gaudium in universa terra ascendente sole e paradiso et oriente super creaturas.

AB] — 2 A ܡܫܬܩܠܝܢ. — 4 A ܘܟܪܝܗܐ ܘܢܝܚܝܢ. — 6 B ܛܠܐ. — 8 A ܕܥܣܪ. — 9 B ܕܬܪܥܐ. — 11 B ܕܣܪܦܐ. — 13 B ܘܬܪܢܓܠܐ. — 14 B ܕܚܕܥܣܪ.

C]

8. ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܠܡܦܩܘܬ ܥܣܒܐ ܘܙܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܘܛܠܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܚܬ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

9. ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܗ܀

10. ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܦܬܝܚܘܬܐ[1] ܕܬܪܥܐ ܕܥܐܠܝܢ ܨܠܘܬܐ[2] ܕܟܠ ܕܚܝ. ܘܣܓܕܝܢ ܘܢܦܩܝܢ: ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܟܠ ܕܫܐܠ ܓܢܣܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܘܢܩܫ ܓܦܗ ܕܣܪܦܐ ܘܩܪܝܢ ܬܪܢܓܠܐ܀

11. ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܫܡܫܐ. ܕܢܚ ܡܢ ܦܪܕܝܣܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܥܠ ܒܪܝܬܗ ܘܢܦܩ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

1 C ܦܬܚܘܬܐ (sic). — 2 C ܨܠܘܬܐ (sic).

8. *Hora octava :* Confessio est ad herbas et semina terrae producenda et rore caeli super ea descendente.

9. *Hora nona :* Ministerium angelorum eorum, qui stant ante thronum maiestatis eius.

10. *Hora decima :* Apertio portarum; nam intrant orationes cuiusque entis viventis et adoratione facta exeunt. Qua hora quaecunque petierit gens nostra a Deo, datur ei gratia eius. Et strepit ala Seraphim cantantque galli.

11. *Hora undecima :* Gaudium in universa terra sole ascendente e paradiso Dei vivi super creaturas et oriente super totam terram.

12. *Hora duodecima :* Expectatio incensi et silentium cadens super omnes ordines ignis et spiritus, donec sacerdotes omnes incensum posuerint divinitati Eius; et tunc omnes exercitus caelestium discedunt.

Finis horarum noctis.

Porro horae diei :

1. *Prima hora diei :* Preces caelestium.

2. *Hora secunda :* Oratio angelorum.

3. *Hora tertia :* Confessio volucrum.

4. *Hora quarta :* Confessio animalium.

5. *Hora quinta :* Confessio supercaelestis.

6. *Hora sexta :* Confessio Cherubim, qui pro iniquitate humanitatis nostrae intercedunt.

7. *Hora septima :* Introitus et exitus apud Deum, qua intrant orationes cuiusque viventis et adoratione facta exeunt.

8. *Hora octava :* Confessio ignis et aquarum.

9. *Hora nona :* Supplicatio angelo-

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ: ܫܘܟܝܐ ܕܒܣܡܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܕܢܦܠܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܥܕܡܐ ܕܣܝܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܒܣܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܢܐ ܡܫܬܪܝܢ܀

ܫܠܡ ܫܥܐ ܕܠܠܝܐ܀

ܬܘܒ ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ܀

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܫܡܝܢܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܨܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪܚܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܪܘܒܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܥܠ ܥܘܠܐ ܕܐܢܫܘܬܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܡܥܠܬܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܥܐܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܕܟܠ ܕܚܝ ܘܣܓܕܝܢ ܘܢܦܩܝܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܡܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܒܥܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ

AB] — 1 AB ܕܬܪܬܥܣܪ. — 3 A ܕܣܝܡܝܢ. — 5 A ܡܫܬܪܝܢ. — 9 A ܕܦܪܚܬܐ. — 11 B ܕܚܡܫܐ. — 12 B ܕܫܬ. — 13 post ܬܘܕܝܬܐ adde ܕܡܝܐ et verte : *Confessio aquarum, quae super caelos sunt,* iuxta alium horarii textum (infra col. 1335_{6}).

C]

12. ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ. ܫܘܟܝܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܢܦܠܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܥܕ ܕܣܝܡܝܢ ܟܗܢܐ ܒܣܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܫܬܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܗܘܢ.

12. *Hora duodecima :* Expectatio et silentium cadens super omnes ordines ignis et spiritus, donec sacerdotes incensum posuerint Deo; postea discedunt omnes ordines et exercitus caeli.

ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܝܐ ܕܪܘܚܐ ܢܚܬܐ ܘܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܝܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܐ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܬ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܝܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܐ: ܡܬܚܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕܐ ܡܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܡܝܐ ܘܡܚܠܛ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܝܓ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܘܡܬܐܣܝܢ ܘܡܬܚܠܡܝܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪܐ: ܕܘܨܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ ܗܝ ܕܪܡܫܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܪܥܝܢܐ ܡܩܒܠܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ܀

rum eorum, qui stant coram throno maiestatis.

10. *Hora decima :* Visitatio aquarum, qua Spiritus descendens volitat super aquas et fontes : quod nisi Spiritus Domini volitasset super aquas et fontes, homines noxa afficerentur et daemones, quaecunque vidissent, corrupissent. Qua hora sumitur aqua, cui sacerdos Dei admiscet oleum sanctum, et ungit eos, qui afflicti sunt; et sanati convalescunt.

11. *Hora undecima :* Exultatio et gaudium iustorum.

12. *Hora duodecima vespere :* Supplicatio hominum in voluntatem acceptam coram Deo, domino omnium.

AB] — 3 A ܕܒܣܥܪ. — 7 A ܡܬܚܒܠܝܢ. — 8 A ܘܚܙܝܢ. — *Ib.* A ܫܐܕܝܢ. — 12 A ܘܟܪܝܗܝܢ. — 15 B ܕܬܪܬܥܣܪܐ.

ALIUS HORARII TEXTUS

Recensio, quam hic exhibemus Horarii, e duobus codicibus hausta est : Vat. Syr. 159 fol 113^b et Arund. Or, 53 fol 88^b quae analoga est horario Apollonii; incipit enim horis diurnis et explicat quoque originem vocis καλεῖται eiusdem; nam teste inscriptione recensionis syriacae agitur *de nominibus* horarum a Deo Adamo revelatis. Textus, quem rettulimus, codicis est Arund. Or. 53 f. 88^a sq. = E, cui addimus variantes ex altero codice F = Vat. Syr. 159 fol 113^v desumptas; E quidem negligentissime conscriptus est, attamen antiquior videtur textus, quem exhibet.

E libro dilucidationum. E testamento primo Patris Nostri Adam. Dño iuvante Testamentum Patris Nostri Adam a Deo[1]. Aegrotus factus usque ad mortem vocavit filium suum Seth dixitque ei : Fili, plasmator meus ex pulvere indicavit mihi tribuitque, ut imponerem nomina bestiis terrae et volucribus caeli atque horas diei et noctis indicavit mihi, qua ratione se haberent.

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܐ. ܡܢ ܕܝܬܝܩܝ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ ܕܝܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܬܟܪܗ ܠܡܡܬ: ܩܪܐ ܠܫܝܬ ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܪܝ ܐܘܕܥܢܝ ܓܒܘܠܝ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܩܘܒܠܢܝ ܕܐܣܝܡ ܫܡܗܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܦ ܥܠ ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ ܐܘܕܥܢܝ ܘܐܝܟܐ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ.

Horae diei[2].

ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ.

1. *Hora prima diei :* Preces hominum.

2. *Hora secunda :* Orationes angelorum.

3. *Hora tertia :* Confessio volucrum.

4. *Hora quarta :* Confessio reptilium.

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܨܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ.

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪܚܬܐ.

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܪܚܫܐ.

EF] — 1-5 F ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܡܫܪܝܢ ܕܢܟܬܘܒ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ. ܐܬܟܪܗ ܐܢܐ ܐܕܡ ܠܡܡܬܐ ܘܩܪܐ ܠܫܝܬ ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ [ܠܗ ... ܡܢ. — 5 F ܘܐܘܕܥܢܝ. — 6 F om. ܩܘܒܠܢܝ. — Ib. F ܐܣܝܡ. — 7 E ܚܝܘܬܐ. — Ib. E ܘܠܦܪܚܬܐ. — Ib. F ܘܐܦ. — 8 F add. ܕܝܢ [ܫܥܐ. — Ib. E ܐܝܡܡܐ (sic). — Ib. E ܐܘܕܥܢܝ (sic). — 9 F add. *pater consiliorum* ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ [ܠܗ. — Ib. E ܐܝܬܝܗܝܢ. — 10 F om. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ. — 11 E ܕܐܝܡܡܐ (sic). — 13 F ܫܥܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܐܝܡܡܐ. — Ib. E om. ܬܪܬܝܢ. — 14 F ܫܥܐ ܕܬܠܬ ܕܐܝܡܡܐ. — 15 F ܫܥܐ ܕܐܪܒܥ ܕܐܝܡܡܐ. — Ib. E ܕܐܪܒܥ. — Ib. F *spiritualium* ܕܪܘܚܢܐ [ܕܪܚܫܐ.

[1] An allusio fiat ad Luc. III, 38 : τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ?.

[2] In sequentibus addimus excerpta Cedreni (x) et Apollonii (α) in cuius textu * significat nomen hebraicum quod legi non potest. Textum vide in *op. cit.* James p. 139-144.

[1] α] ὥρα α' καλεῖται אואהב ἐν ᾗ ἀγαθόν ἐστιν προσεύχεσθαι. x] ὥρᾳ πρώτῃ ἡμερινῇ πρώτη εὐχὴ ἐπιτελεῖται ἐν τῷ οὐρανῷ.

[2] α] ὥρα β' καλεῖται נבונת ἐν ᾗ εὐχαὶ τῶν ἀγγέλων καὶ ὕμνοι. x] δευτέρᾳ εὐχὴ ἀγγέλων.

[3] ὥρα γ' καλεῖται שרן ἐν ᾗ εὐχαριστοῦσιν τὰ πετεινὰ τῷ θεῷ· ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται πᾶν στοιχεῖον. x] τρίτῃ εὐχὴ πτηνῶν.

[4] α] ὥρα δ' * ἐν ᾗ εὐχαριστοῦσιν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ἐν ᾗ στοιχειοῦνται * καὶ πάντα τὰ ἰοβόλα. x] τετάρτῃ εὐχὴ κτηνῶν.

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗ ܚܝܘܬܐ܀

5. *Hora quinta :* Confessio animalium cunctorum.

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܒܥܘܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܥܠ ܓܢܣܐ ܕܐܢܫܘܬܢ܀

6. *Hora sexta :* Preces Cherubim, qui intercedunt pro nostro humano genere.

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܡܥܠܬܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܀

7. *Hora septima :* Introitus et exitus [orationum] apud Deum.

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܢܘܪ̈ܢܝܐ܀

8. *Hora octava :* Confessio caeli et terrae et ignitorum.

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܫܘܒܚܐ܀

9. *Hora nona :* Laudes angelorum Dei, horum, qui stant ante thronum gloriae.

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܣܘܟܝܐ ܕܡܝ̈ܐ ܕܢܚܬܐ ܪܘܚܐ ܘܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܒܘ̈ܥܐ. ܒܗ ܫܥܬܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܡܝ̈ܐ ܕܡܚܠܛ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܚ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܘܠܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܘܡܬܐܣܝܢ܀

10. *Hora decima :* Expectatio aquarum descendente et volitante spiritu super fontes. Qua hora sumuntur aquae, quibus sacerdos admiscet oleum sanctum et ungit afflictos et a spiritibus malis tentatos, et sanantur.

EF] — 1 F ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܟܠܗ. — *Ib.* E ܕܚܝܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ] ܬܘܕܝܬܐ.. ܚܝܘܬܐ. — 3 F ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܟܠܗ. — 4 E ܕܟܪܘܒ, F ܕܟܪ̈ܘܒܐ. — 6 E ܠܘܬ. — *Ib.* F add. *et ingrediuntur orationes omnium vivorum et adorant.* ܘܡܣܓܕܝܢ ܘܥܐܠܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܠ ܚܝ̈ܐ ܘܣܓܕܝܢ] ܐܠܗܐ. — 7 E ܕܬܡܝܢܝܐ. — *Ib.* F *caelestium et ignitorum* ܕܫܡܝ̈ܢܐ ܘܢܘܪ̈ܢܐ. — 9 F *ministerium* ܬܫܡܫܬܐ] ܬܫܒܘܚܬܐ. — 11 F ܕܫܘܒܚܗ. — 12 F *visitatio* ܣܘܥܪܢܐ] ܣܘܟܝܐ. — 13 F add. *super aquas, fugiuntque daemones a fontibus; nisi enim spiritus Domini incubaret super fontes, damno afficerentur homines a daemonibus nocivis* ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܘܥܪܩܝܢ ܫܐܕ̈ܐ ܡܢ ܡܒܘ̈ܥܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡܒܘ̈ܥܐ: ܡܣܬܪܩܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܢ ܫܐܕ̈ܐ ܡܚܒ̈ܠܢܐ] ܡܒܘ̈ܥܐ. — 14 F ܡܬܢܣܒܝܢ. — *Ib.* F ܘܡܚܠܛ. — 15 F *sacerdos Dei* ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ] ܟܗܢܐ. — 17 F spiritibus *immundis* ܠܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ] ܪ̈ܘܚܐ.

[5] α] ὥρα ε΄ καλεῖται * ἐν ᾗ αἰνεῖ πᾶν ζῶον τὸν θεόν· ἐν ᾗ ἀποτελεῖται πᾶν... x] πεμπτῇ εὐχὴ θηρίων.

[6] α] ὥρα ς΄ καλεῖται * [ἐν] ᾗ δυσωποῦσιν τὰ χερουβὶμ τὸν θεὸν ὑπὲρ ἀνθρώπων. x] ἕκτη ἀγγέλων παράστασις καὶ διάκρισις πάσης κτίσεως.

[7] α] ὥρα ζ΄ * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν ἀγγέλων τάγματα καὶ παριστάμενα τῷ θεῷ. x] ἑβδόμη ἀγγέλων εἴσοδος πρὸς θεὸν καὶ ἔξοδος ἀγγέλων.

[8] α] ὥρα η΄ καλεῖται בַּכ׳ן. x] ὀγδόη αἴνεσις καὶ θυσίαι ἀγγέλων.

[9] α] ὥρα θ΄ καλεῖται * [ἐν] ᾗ εὐχὴ ἀνθρώπων (in codice ᾗ χα παυρουν) ἐν ᾗ οὐδὲν τελεῖται.

x] ἐννάτη δέησις καὶ λατρεία ἀνθρώπου.

[10] α] ὥρα ι΄ * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν τὰ ὕδατα, καὶ πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ἐπιπολάζει αὐτοῖς καὶ ἁγιάζει αὐτά· εἰ γὰρ μὴ οὕτως ἦν, ἔβλαπτον ἂν οἱ πονηροὶ δαίμονες ἀνθρώπους. ἐν ᾗ ἐ[ὰν] ἄνθρωπος ἄρῃ נֵרוֹן (νέρον) καὶ

11. *Hora undecima* : Exultatio et gaudium iustorum.

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪܐ: ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ܀

12. *Hora duodecima* : Supplicatio hominum in voluntatem acceptabilem coram Deo.

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܨܒܝܢܐ ܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀

Finis horarum diei.

ܫܠܡ ܫܥ̈ܝܐ ܕܐܝܡܡܐ܀

Porro horae noctis.

ܬܘܒ ܫܥ̈ܝܐ ܕܠܠܝܐ܀

1. *Hora prima noctis* : Confessio daemonum. Qua hora confessionum suarum nec irruunt nec nocent donec desinant a suis confessionibus.

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܒܫܥܬܐ ܕܬܘܕܝܬܗܘܢ ܠܐ ܙܝܥܝܢ ܘܠܐ ܦܓܥܝܢ ܥܕܡܐ ܕܫܠܡܘܢ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗܘܢ܀

2. *Hora secunda* : Confessio piscium et omnium entium, quae moventur in aquis.

ܫܥܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܢܘ̈ܢܐ ܘܕܟܠ ܕܡܬܐܪܝܢ ܒܡ̈ܝܐ܀

3. *Hora tertia* : Confessio cetorum et omnium abyssorum ignis et eius quod infra ignem est terrae.

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܬܢ̈ܝܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܬܗ̈ܘܡܐ ܕ[ܕ]ܢܘܪܐ ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܐܪܥܐ܀

4. *Hora quarta* : Trisagion Cheru-

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܩܕܝܫܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ.

EF] — 2 F ܘܪܘܙܐ. — 4 F ܘܩܕܡ. — 5 E om. ܕܐܝܡܡܐ .. ܫܠܡ. — *Ib.* F ܫܥܝܐ. — 6 E ܫܥܝܐ. — *Ib.* F *duodecim horae noctis* ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܐ ܕܠܠܝܐ et om. ܬܘܒ. — 7 F add. ܕܠܠܝܐ [ܩܕܡܝܬܐ. — 8 F ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܕܫܐܕܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗܘܢ ... — 9 E ܬܘܕܝܬܗܘܢ. — 11 E ܢܘܢܐ. — 12 E (sic) ... — 13 E ܕܬܠܬܐ. — *Ib.* F *confessio ignis, qui est sub abysso. Et infra ignem, qui est sub abysso, non licet homini loqui* ... — 14 E ܢܘܪܐ.

μίξῃ μετὰ ἁγίου ἐλαίου πᾶν נוּשִׁם (νόσημα) ἰᾶται· καὶ δαιμονῶντας καθαίρει καὶ δαίμονας ἀπελαύνει. x] δεκάτῃ ἐπισκοπαὶ ὑδάτων καὶ δεήσεις οὐρανίων καὶ ἐπιγείων.

[11] α] ὥρα ια', * ἐν ᾗ εὐφραίνονται οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ. x] ἑνδεκάτῃ ἀνθομολόγησις καὶ ἀγαλλίασις πάντων.

[12] α] ὥρα ιβ' * ἐν ᾗ εὐπρόσδεκτοι αἱ τῶν ἀνθρώπων εὐχαί. x] δωδεκάτῃ ἔντευξις ἀνθρώπων εἰς εὐδοκίας. Hac hora desinunt excerpta Cedreni.

ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΩΡΩΝ ΝΥΚΤΕΡΙΝΩΝ

[1] ὥρα α' * ἐν ᾗ οἱ δαίμονες αἰνοῦντες τὸν θεὸν οὔτε ἀδικοῦσιν οὔτε κολάζουσιν.

[2] ὥρα β' * ἐν ᾗ ὑμνοῦσιν οἱ ἰχθύες τὸν θεόν, καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος· ἐν ᾗ ὀφείλει στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα εἰς δράκοντας καὶ... καὶ πῦρ.

[3] ὥρα γ' * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν ὄφεις καὶ κύνες καὶ πῦρ.

[4] ὥρα δ' * ἐν ᾗ διέρχονται δαίμονες ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐρχόμενος ἐκεῖσε βλαβήσεται καὶ φόβον καὶ

ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ ܥܕܠܐ ܐܣܟܠ. ܘܡܢ ܕܐܣܟܠܬ ܘܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܩܠܐ ܗܢܐ ܟܕ ܢܫܩܝܢ ܣܪ̈ܦܐ ܓܦ̈ܝܗܘܢ ܒܩܠܐ ܕܩܘܕܫ̈ܝܗܘܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܒܓܘ ܦܪܕܝܣܐ ܩܠ̈ܐ ܪ̈ܓܝܓܐ ܐܚܝ̈ܢܐ ܕܡܙܝܥ ܠܗܘܢ ܪܡܙܐ ܕܢܬܠܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܒܪܘܝܗܘܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܒܘܨܝܐ ܕܥܢ̈ܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܢܝܚܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠܗ ܟܝܢܐ ܟܠܗ ܕܕܡܟܝܢ ܡ̈ܝܐ ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܡ̈ܝܐ ܘܡܚܠܛ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܕܡܟܝܢ ܡܫܚ ܠܗܘܢ ܘܕܡܟܝܢ ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ܀

bim. Sic ego Adam audiebam in Paradiso antequam peccavi; postquam peccavi et mandatum trangressus sum, non audivi vocem hanc, quum Seraphim alas suas cum voce trisagii concussissent.

5. *Hora quinta :* Confessio aquarum supercaelestium. Sic ego et angeli audivimus in medio Paradisi voces delectabiles et fortes (?), quas nutus commovit, ut darent gloriam Domino, creatori suo.

6. *Hora sexta :* Scrutinium nubium et timor magnus media nocte.

7. *Hora septima :* Quies bestiarum terrae totiusque naturae, postquam aquae obdormierunt. Qua hora sumuntur aquae et sacerdos oleum immiscet eis et ungit eos, qui insomniis laborant, et dormiunt et conquiescunt.

EF] — 1 E [illegible]. — *Ib.* F [illegible] et om. [illegible]. — 3 E [illegible]. — *Ib.* F [illegible]. — 4 F *virtute* [illegible]. — 7 E [illegible] et om. [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — 8 F *vocem in voce et fluctus vehementes, agitatos* [illegible]. — 9 E [illegible] (sic). — *Ib.* F om. [illegible]. — 10 F [illegible] et om. [illegible]. — 12 F om. [illegible]. — 13 F [illegible] (sic) [illegible]. — 14 F om. [illegible]. — 15 E [illegible] F [illegible]. — 16 E [illegible]. — *Ib.* F om. [illegible]. — *Ib.* F add. [illegible]. — 17 F *et ungit afflictos eosque, qui non dormiunt* [illegible]. — 18 F *et relaxabuntur* [illegible].

φρίκην ἐκ τῆς τῶν δαιμόνων λήψεται φαντασίας. ἐν ᾗ ὀφείλει [στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα...] καὶ παντὸς γοητικοῦ πράγματος.

[5] ὥρα ε' * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν τὰ ἄνω ὕδατα τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ.

[6] ὥρα ς' * ὅτι δέον ἡσυχάζειν καὶ ἀναπαῦσαι, διότι ἔχει φόβον.

[7] ὥρα ζ' * ἐν ᾗ ἀναπαύει πάντα [τὰ] ζῶα [ταῦτα]. ἐάν τις ἄνθρωπος καθαρὸς ἁρπάσῃ ברוב (νέρον) καὶ βάλλει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς καὶ μίξῃ μετ' ἐλαίου καὶ ἁγιάσῃ αὐτὸ καὶ ἀλείψῃ ἀπ' αὐτὸ ἀσθενῆ ἀγρυπνοῦντα παρευθὺ τῆς νόσου ἀπαλλαγήσεται.

8. *Hora octava :* Confessio germinationis herbae e terra.

9. *Hora nona :* Confessio omnium angelorum caeli; et omnes orationes intrant ad Deum concutientibus Seraphim alas et canente gallo.

10. *Hora decima :* Apertio portae caeli, ut intrent orationes et adorent. Et quicunque puro corde petit, datur ei.

11. *Hora undecima :* Gaudium omnium sole ascendente super paradisum Dñi et oriente super omnes creaturas.

12. *Hora duodecima :* Expectatio et silentium magnum super omnes ordines ignitorum et spiritualium incensum ponente [sacerdote].

Explicit.

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܝܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܣܒܐ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܐܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܓܦܝܗܘܢ ܣܪܦܐ ܘܩܪܝܢ ܬܪܢܓܠܐ܀ ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܦܬܝܚ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܐܠܝܢ ܨܠܘܬܐ ܘܣܓܕܝܢ. ܘܟܠ ܕܫܐܠ ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܠܒܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ܀ ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܕܟܠܢܫ: ܟܕ ܕܣܠܩ ܫܡܫܐ ܥܠ ܦܪܕܝܣܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܢܚ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ܀ ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪ: ܣܘܟܝܐ ܘܫܠܝܐ ܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܕܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܢܐ ܟܕ ܒܣܡܐ ܣܐܡ ܟܗܢܐ܀ ܫܠܡ܀

EF] — 1 F ܕܐܪܥܐ ܕܥܣܒܐ ܡܢ om. ܬܘܕܝܬܐ. — 3 F *ministerium angelorum* ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܐܟܐ [ܬܘܕܝܬܐ ... ܡܠܐܟܐ. — 4 F ܘܥܐܠܝܢ. — *Ib.* F om. ܠܐܠܗܐ ... ܩܕܡ. — 5 E ܓܦܝܗܘܢ. — 6 E ܥܣܪܐ. — *Ib.* F ܦܬܝܚܝܢ. — 7 F om. ܘܣܓܕܝܢ ܘܥܐܠܝܢ. — *Ib.* E ܘܢܣܓܕܘܢ ܘܥܠܝܢ. — *Ib.* F *et quodcumqne petierit genus nostrum a plasmatore suo* ܘܟܠܡܕܡ ܕܫܐܠ ܓܢܣܢ ܡܢ ܓܒܘܠܗ [ܘܟܠ .. .. ܠܗ. — 8 E om. ܠܗ. — *Ib.* F add. *gratia dabitur ei, quando Seraphim alas concutiunt et galli cantant et Deum laudant* ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܓܦܝܗܘܢ ܣܪܦܐ ܘܩܪܝܢ ܬܪܢܓܠܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. — 9 F *totius terrae* ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ [ܕܟܠܢܫ. — 10 F *e paradiso Dei* ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܐܠܗܐ. — 11 E ܟܠܗܝܢ. — *Ib.* F om. ܟܠܗܘܢ. — 12 E ܕܬܪܬܥܣܪ. — *Ib.* F *impositio incensi et silentium cadens in caelo super omnes Seraphim et ignitos et spirituales* ܣܝܡܐ ܕܒܣܡܐ ܘܫܠܝܐ ܢܦܠ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܪܦܐ ܘܢܘܪܢܐ ܘܪܘܚܢܐ [ܠܐܠܗܐ ... ܣܘܟܝܐ. — 15 F *desinunt horae diei noctisque numero* XXIV (?) ܟܕ ܫܠܡ ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܒܡܢܝܢܐ ܟܕ.

[8] ὥρα η′ * ἐν ᾗ δὲ ἀποτελοῦμεν (? δέον ἀποτελεῖν) στοιχεῖον περὶ * καὶ παντοίων φυτῶν.

[9] ὥρα θ′ * ἐν ᾗ τελεῖται οὐδέν.

[10] deest.

[11] ὥρα ια′, * ἐν ᾗ ἀνοίγονται αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἄνθρωπος ἐν κατανύξει γενόμενος εὐήκοος γενήσεται. ἐν ταύτῃ πέτονται ταῖς πτέρυξιν σὺν ἤχῳ οἱ ἄγγελοι καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφίμ· καί ἐστιν χαρὰ ἐν οὐρανῷ καὶ γῇ. ἀνατέλλει δὲ καὶ ὁ ἥλιος ἐξ Ἐδέμ.

[12] ὥρα ιβ′ * ἐν ᾗ ἀναπαύονται τὰ πύρινα τάγματα. αὗταί εἰσιν αἱ ὀνομασίαι τῶν ὡρῶν· τῷ οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντι οὐδὲν... τοιούτων ἀποκρυβήσεται ἀλλὰ πάντα ὑποταγήσονται.

FRAGMENTUM II.

ܐܡܪ ܐܕܡ ܠܫܝܬ ܒܪܗ: ܫܡܥܬ ܒܪܝ ܕܐܬܐ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ. ܘܡܬܒܛܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܘܡܬܝܠܕ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܪܒܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܘܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ. ܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܠܝܢ. ܪܡܙ ܠܓܠܠܐ ܘܩܝܡܝܢ. ܡܦܬܚ ܣܡܝܐ. ܡܕܟܐ ܓܪܒܐ. ܡܫܡܥ ܠܚܪܫܐ. ܦܐܡܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܟܦܝܦܐ ܡܬܪܨ ܘܡܫܪܝܐ ܡܚܝܠ. ܠܐܒܝܕܐ

1. Dixit Adam Seth filio suo : Audivi, filii mi, fore ut Deus veniat post tempus in mundum. Et concipitur de virgine. Et induit carnem et nascitur ut homo et crescit ut puer. Et facit signa et portenta super terram. Et ambulat super undas maris. Increpat ventos et conticescunt, annuit fluctibus et stabunt. Illuminat caecos, purificat leprosos, audire facit surdos. Muti loquuntur, curvos erigit, paralyticos confortat, perditos reperit, daemones expellit, spiritus nequam

AB] — 1 A ܫܡܥܬܗ. — 7 A ܘܫܬܩܝܢ.

CD]

1. ܕܝܬܩܝܗ[1] ܫܡܥܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ[2]. ܘܥܒܕ ܚܝܠܐ ܘܣܥܪ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ[3] ܪܘܪܒܬܐ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܦܬܐ ܕܩܝܣܐ. ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܠܝܢ ܘܪܡܙ ܠܓܠܠܐ[4] ܘܫܬܩܝܢ[5]. ܘܣܡܝܐ[6] ܡܢܗܪ ܘܓܪܒܐ ܡܕܟܐ ܘܚܪܫܐ ܡܫܡܥ ܘܦܐܡܐ ܡܡܠܠ. ܘܫܐܕܐ ܡܦܩ. ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܡܛܪܕ. ܘܡܝܬܐ ܡܚܝܐ[7]. ܘܩܒܝܪܐ ܡܢܩܡ ܡܢ ܓܘ ܩܒܪܘܗܝ[8]. ܘܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ[9] ܠܝ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܟܕ ܩܛܦܬ ܦܐܪܐ ܕܡܘܬܐ ܟܡܝܢ ܒܗ: ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܨܒܝܬ[10] ܠܡܗܘܐ[11] ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܠܟ. ܠܘ ܗܫܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ[12] ܕܫܢܝܐ. ܘܦܓܪܟ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܣܣܐ ܘܠܪܩܒܘܬܐ[13]. ܘܐܟܠ ܠܗ[14]. ܘܓܪܡܝܟ ܠܪܩܒܘܬܐ.

CD] — 1 Praeponit : C *eiusdem Patris primi nostri Patris Nostri Adam* ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܐܕܡ]. — *Ib.* D *porro virtute gloriosae Trinitatis scribo Testamentum Patris Nostri Adam* ܬܘܒ ܒܚܝܠܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܫܘܒܚܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. — 2 D add. *et erit mecum et cum filiis meis* ܘܢܗܘܐ ܥܡܝ ܘܥܡ ܒܢܝ. — 3 C ܘܬܕܡܪܬܐ (sic.) — 4 C ܠܓܠܠܐ. — 5 D ܘܫܬܩܝܢ. — 6 D ܘܣܡܝܐ. — 7 C ܘܡܝܬܐ ܡܚܐ. — 8 D ܩܒܪܐ. — 9 D add. *et dixit mihi* ܘܐܡܪ ܠܝ. — 10 C add. *voluit hoc facere* ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܗܕܐ. — 11 C ܨܒܝܬ. — 12 D ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܐ. — 13 D om. ܘܠܪܩܒܘܬܐ. — 14 C ܠܗ.

[1] Audivi, fili mi Seth, Messiam de caelo venturum esse et nasci de virgine et facere virtutes et patrare signa et portenta magna. Et ambulat super undas maris velut super asseres ligni. Et increpat ventos et conticescent et annuit fluctibus et silebunt. Caecos illuminat, leprosos mundat, surdos audire, mutos loqui facit, daemones ejicit, spiritus nequam expellit, mortuos vivificat, sepultos suscitat de medio sepulchro. Nam ipse Messias dixit mihi in paradiso, cum carpsissem de fructu, in quo mors latebat : Adam, noli timere. Deus fieri voluisti et ego te faciam : non autem nunc, sed post multum tempus annorum. Corpus tuum tradam tineae et cariei et comedet illud et ossa tua cariei.

exire facit. Nam ipse mihi dixit in Paradiso, postquam fructum, in quo mors latebat, decerpseram : Adam, Adam! Noli timere! Deus voluisti fieri, deum te faciam. Non autem nunc, sed post multum tempus annorum, in mortem te tradam et corpus tuum tinea et caries consumet.

2. Et respondi dicens : Quare, Domine? Et dixit mihi : Quia audisti verba serpentis : esca eris serpentis tu una cum filiis tuis. Et post tempus parvum misericordiam consequeris, quia ad imaginem meam factus es, nec te sinam lugere in inferno. Propter te nascar ex Maria virgine, propter te gustabo mortem et ingrediar ad mortuos. Propter te novum caelum faciam et dominabor super filios tuos. Et post tres dies, quibus in medio sepulchro ero, vivificabo carnem, quam induero a te, sedere fa-

ܡܦܩ: ܗܢܘ ܕܒܢܝܐ: ܡܦܩ ܠܦܐܪܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܒܦܪܕܝܣܐ ܟܕ ܠܩܛܬ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܛܫܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܘܬܐ: ܐܕܡ ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܨܒܝܬ ܕܠܡܗܘܐ ܐܠܗܐ: ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܘ ܗܫܐ ܕܝܢ: ܐܠܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܢܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܐܟܠܐ ܠܗ ܣܣܐ ܘܪܡܬܐ ܠܦܓܪܟ܀

ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܪܝ܀ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܡܠܘܗܝ ܕܚܘܝܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܚܘܝܐ ܬܗܘܐ ܥܡ ܒܢܝܟ. ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܪܚܡܐ: ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܝ ܐܬܒܪܝܬ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܬܐܠܐ ܒܫܝܘܠ܀ ܡܛܠܬܟ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܡܬܝܠܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܡܘܬܐ ܛܥܡ ܐܢܐ: ܘܥܐܠ ܠܒܝܬ ܡܝܬܐ ܥܐܠ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܥܠ ܒܢܝܟ. ܘܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܒܓܘ ܩܒܪܐ: ܡܚܐ

AB] — 11 A ܡܐܟܘܠܬܟܘܢ. — 12 A ܗܘܝܬ. — 19 B ܡܫܒܚܬܐ.

CD]

2. ܘܐܡܪܬ ܠܗ: ܠܡܢܐ ܡܪܝ. ܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܡܠܟܗ ܕܚܘܐ[1] ܡܐܟܘܠܬܐ[2] ܠܚܘܝܐ ܗܘܐ[3] ܐܢܬ ܘܒܢܝܟ ܡܢ ܒܬܪܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܡܬܓܠܝܢ ܪܚܡܝ ܥܠܝܟ: ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܝ ܒܪܝܬܟ. ܘܡܛܠܬܟ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ[4] ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ[5] ܒܒܢܝܟ. ܘܣܠܩ ܐܢܐ ܘܝܬܒ ܐܢܐ[6] ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܝ ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ.

1 D ܡܠܟܐ. — 2 D ܡܐܟܘܠܬܐ. — 3 D ܬܗܘܐ. — 4 D ܒܗ. — 5 C ܡܫܠܛ D ܡܫܠܛ. — 6 C om. ܐܢܐ.

[2] Et dixi ei : Quare, Domine? Dixit mihi : Quia obedisti consilio Evae, esca eris serpenti et filii tui post te. Et paulo post misericordia mea revelabitur super te, quia ad imaginem meam creavi te. Et propter te novam terram faciam tibi et in ea dominabor super filios tuos. Et ascendens sedebo a dextris divinitatis meae et te deum faciam, sicut voluisti.

ܐܢܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܬܡܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܟܢ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ. ܘܡܢ ܐܢܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܦܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܠܒܢܝܟ. ܕܐܝܬܝܗ ܟܐܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀

ciam te a dextris divinitatis meae. Et faciam te Deum, sicut voluisti, et de charismate sumam et reducam te et filios tuos, quod est iustitia caeli.

ܫܡܥܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܥܬܝܕ ܛܘܦܢܐ ܘܡܫܝܓ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܒܢܬܗ ܕܩܐܝܢ ܐܚܘܟ. ܕܡܛܠ ܛܢܢܐ ܕܥܠ ܠܒܘܕܐ ܚܬܟ ܩܛܠܗ ܠܗܒܝܠ ܐܚܘܟ. ܒܝܕ ܕܝܢ ܚܘܐ ܐܡܟ ܐܬܒܪܝܬ ܚܛܝܬܐ. ܘܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܢܗܘܘܢ ܫܢܝܐ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܥܠܡܐ ܫܬܐ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ: ܘܡܟܝܠ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܗ܀

3. Audisti, fili mi Seth, fore ut veniat diluvium et abluat universam terram propter filias Cain fratris tui, qui ob zelotypiam erga sororem tuam Lebodam occidit Abel fratrem tuum; per Hevam enim matrem tuam creata sunt peccata. Et post diluvium erunt faciei mundi sex millia annorum. Et tunc erit finis eius.

ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܟܬܒܬ ܕܝܬܝܩܝ ܗܕܐ.

4. Et ego Seth scripsi hoc Testa-

AB] — 2 A om. ܠܟ. — 4 A add. ܐܠܗܐ [ܡܢ. — 10 A ܐܬܒܪܝܘ. — 14 B ܕܝܬܝܩܝ.

CD]

3. ܘܐܡܪܬ[1] ܠܗ ܠܐܒܝ ܐܕܡ ܐܢܐ ܫܝܬ: ܕܡܢܘ[2] ܫܡܗ ܕܦܐܪܐ[3] ܕܐܟܠܬ ܡܢܗ. ܐܡܪ[4] ܠܝ ܕܬܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝ. ܬܪܥܐ ܕܥܠ ܒܗ ܡܘܬܐ ܥܠܝ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ[5] ܒܢܝ. ܒܗ ܥܬܝܕ ܕܢܥܘܠ ܦܘܪܩܢܐ ܠܝ ܘܠܒܢܝ ܟܕ[6] ܡܬܒܣܪ ܡܪܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܘܠܡ ܙܒܢܐ. ܘܫܡܥܬ ܒܪܝ ܫܝܬ[7] ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܡܚܒܠ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܢܗܘܘܢ ܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ[8] ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ[9] ܫܬܐ[10] ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ[11]: ܘܡܟܝܠ ܢܐܬܐ ܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܀

4. ܐܢܐ ܕܝܢ[12] ܫܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܒܝ ܐܕܡ ܩܒܪܢܝܗܝ ܐܢܐ ܘܐܚܝ[13] ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܘܣܡܬܗ ܠܕܝܬܝܩܝ[14] ܗܕܐ ܒܡܥܪܬܐ ܕܓܙܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀ ܫܠܡܬ ܕܝܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ[15].

CD] — 1 D ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܐܒܝ ܐܕܡ. — 2 D add. ܗܘ ܘܡܢܐ. — 3 D add. ܗܘ ܕܦܐܪܐ. — 4 D ܘܐܡܪ. — 5 D ܘܥܠ. — 6 C ܡܬܒܣܪ ... ܒܬܘܠܬܐ] ܕܡ ܡܬܒܣܪ ... — 7 C ܫܝܬ. — 8 C ܕܥܠܡܐ priora duo vocabula manus prima delenda esse indicavit. — 9 C ܟܠܗܘܢ. — 10 D *septem* ܫܒܥܐ. — 11 D ܫܢܝܢ. — 12 C om. ܕܝܢ. — 13 C ܘܐܚܝ. — 14 D ܕܝܬܝܩܝ. — 15 C om. ܫܠܡܬ .. .. ܐܕܡ.

[3] Et dixi patri meo Adam ego Seth : Quid est nomen fructus, de quo comedisti? Et dixit mihi : Ficus est, filii mi; porta, qua mors intravit super me et super omnes filios meos, futurum est, ut salus intret mihi et filiis meis, cum Dñs incarnatus fuerit de virgine et carnem sibi induerit sanctam in fine temporum. Nam audivi, fili mi Seth, ab initio, diluvium venturum esse, ut perdat totam terram; et post diluvium omnes anni mundi huius sex millia annorum erunt et tunc veniet consummatio eius.

[4] Ego autem Seth, mortuo patre meo Adam, ego et fratres mei sepelivimus eum ab oriente Paradisi et testamentum hoc deposui in *spelunca thesauri* usque ad praesentem diem.

Finis Testamenti Patris Nostri Adam.

mentum. Et mortuus est pater meus sepelieruntque eum ab oriente Paradisi ex adverso urbis primae, quae aedificata est super terram, cui nomen est Henoch. Et funus ei ab angelis paratum est et exercitibus caeli, quia ad imaginem Dei creatus erat. Et sol et luna obscurata sunt et tenebrae factae sunt septem diebus. Et obsigillavimus Testamentum et deposuimus in Spelunca Thesaurorum cum donis, quas tulit Adam ex Paradiso : auro, myrrha, thure. Et filii regum, Magi venientes adferent (ea) filio Dei in Bethlehem Iudae in speluncam.

Finis Testamenti Patris Nostri Adam.

ܡܟܝܠ ܐܒܝ ܘܩܒܪܘܗܝ ܡܢ ܡܕܢܚܝ ܦܪܕܝܣܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܕܫܡܗ ܚܢܘܟ. ܘܐܠܘܝܬ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܚܫܟ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܚܬܡܢܝܗ ܠܕܝܬܩܐ ܘܣܡܢܝܗ ܒܡܥܪܬܐ ܕܓܙܐ ܥܡ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܦܩ ܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ: ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܐܬܝܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܡܓܘܫܐ ܘܡܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܒܡܥܪܬܐ܀

ܫܠܡܬ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

AB] — 8 B ܠܕܝܬܩܗ. — 10 B ܘܡܘܪܐ. — *Ib.* A ܘܐܬܝܢ. — 11 A ܘܡܩܪܒܝܢ. — 14 B ܕܝܬܩܗ. — *Ib.* B add. *orate pro peccatore qui scripsit* ܒܪܟܘ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ (sic) [ܘܒܪ.

ALIUS TEXTUS FRAGMENTI II.

Eiusdem Testamenti.

Audi me fili mi Seth : Deus veniet, sicut dixit mihi post tempus, qui concipietur in virgine et induit corpus nostrum et nascitur ut homo et crescit uti filii et filiae nostrae et facit signa et miracula et super fluctus maris velut super asseres ligni ambulat et increpat ventos et tacent et annuit undis et stant. Caecos illuminat, leprosos mundat, surdos audire, mutos loqui facit, curvos

ܕܝܠܗ ܕܕܝܬܩܐ܀

ܫܡܥܝܢܝ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܘܐܘܕܥܢܝ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܡܬܒܛܢ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܘܠܒܫ ܦܓܪܢ ܘܡܬܝܠܕ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ: ܘܪܒܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܢ ܘܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ: ܘܥܠ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܦܐ ܕܩܝܣܐ ܡܗܠܟ: ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܠܝܢ ܘܪܡܙ ܠܓܠܠܐ ܘܩܝܡܝܢ. ܘܣܡܝܐ ܡܢܗܪ: ܘܓܪܒܐ ܡܕܟܐ

F] — 15 F ܕܕܝܬܩܐ. — 16 F ܐܬܐ. — 22 F ܘܓܥܐ. — 23 F ܘܫܠܡ.

ܘܠܡܫܪ̈ܝܐ ܡܚܝܠ: ܟܪ̈ܝܗܐ ܡܐܣܐ: ܘܛܥ̈ܝܐ ܡܦܢܐ: ܘܐܒ̈ܝܕܐ ܡܫܟܚ: ܘܕܝ̈ܘܐ ܡܛܪܕ: ܠܣܛܢ̈ܐ ܡܦܩ: ܘܗܠܝܢ ܡܫܡܫ: ܕܟܠܗ ܗܢܝ ܦܪܕܝܣܐ ܡܚܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܘܕܥܢܝ ܒܓܘܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܟܕ ܩܛܦܬ ܦܐܪܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܒܗ ܟܡܝܢ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܐܠܗܐ ܨܒܝܬ ܠܡܗܘܐ: ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ: ܠܘ ܕܝܢ ܗܫܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܣܘܓܐܐ ܕܫܢ̈ܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܛܪܕ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܟܘ̈ܒܐ ܡܘܒܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܚܨ̈ܝܟ ܟܦܦ ܐܢܐ: ܒܘܪ̈ܟܝܟ ܢܪ̈ܬܠܢ ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ ܕܡܕܪܟܐ ܠܟ: ܠܡܘܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ: ܦܓܪܟ ܐܟܠܐ ܣܣܐ ܘܪܩܒܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܛܝܒܘܬܝ ܬܬܓܠܐ ܥܠܝܟ. ܘܠܘܬܟ ܢܚܬ ܐܢܐ: ܒܒܪܬܟ ܡܬܒܛܢ ܐܢܐ: ܦܓܪܟ ܠܒܫ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܝܠܘܕܐ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܨܐܡ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܠܙܩܝܦܐ ܣܠܩ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܚܣܕܐ ܣܒܠ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܒܦܪ̈ܓܠܐ ܡܬܢܓܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܚܠܐ ܛܥܡ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܒܣ̈ܟܐ ܡܬܩܒܥ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܒܪܘܡܚܐ ܡܬܕܩܪ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܥܠܝ̈ܐ

erigit, paralyticos confortat, aegros sanat, errantes convertit, perditos invenit, daemones pellit, diabolos exire cogit. Et haec omnia indicavit mihi in medio Paradisi, cum decerpsissem fructum, in quo mors latebat, dixitque mihi : Adam, noli timere. Deus voluisti fieri, deum te faciam; attamen non nunc, sed post tempus longum annorum; nunc vero expellam te e paradiso, in terram spinarum deducam te, lumbos tuos incurvabo, genua tua trement ob senectutem, quae te assequetur. In mortem te tradam; corpus tuum tinea comedet et caries. Et post parvum tempus gratia mea revelabitur super te : ad te descendam, in tua concipiar filia, carnem tuam induam. Propter te Adam ero infans. Propter te Adam quadraginta dies ieiunabo. Propter te Adam baptismum accipiam. Propter te Adam in crucem ascendam. Propter te Adam opprobria perferam. Propter te Adam flagellis caedar. Propter te Adam acetum gustabo. Propter te Adam clavis affigar. Propter te Adam hasta configar. Propter te Adam superi commovebuntur. Propter te Adam solem obscurabo. Propter te Adam, caelum denudabo. Propter te Adam, exercitus commovebo. Propter te Adam sepulchrum aperiam. Propter

F] — 1 F ܘܠܡܫܪ̈ܝܐ. — 2 F ܡܫܪ̈ܝܐ. — 12 F ܢܪ̈ܬܬܢ. — 13 F ܕܡܕܪܟܐ. — 21 F ܡܩܒܠ.

te Adam, terram denudabo. Propter te Adam, novos caelos faciam. Propter te Adam novam terram creabo.

ܡܬܠܐܪܢܝ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܥܡܪܐ ܡܣܪܩ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܫܡܝܐ ܡܫܦܠ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܢܬܟܠܐ ܦܩܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܡܚܕܐ ܦܠܚ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܐܪܥܐ ܡܦܫܠ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܒܪܐ ܐܢܐ܀

(*In codice spatium decem linearum.*)

Et post tres dies, quibus ero in sepulchro, suscitabo corpus, quod induero a te, et assumens ponam illud a dextris divinitatis meae et te deum faciam, sicut voluisti.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܒܩܒܪܐ: ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܕܠܒܫܬ ܡܢܟ: ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܝ: ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ܀

Et tu quoque, fili mi Seth, observa mandata Dei et noli despicere verba eius, quia futurum est, ut ab hominibus nequam et impiis comprehendatur et cum malefactoribus computetur et ascendens in crucem occidatur et sepultus suscitet corpus, quod a te induit, et ponat illud a dextris.

ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܥܠ ܡܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܠܡܬܐܚܕܘ ܘܡܬܚܫܒ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ ܒܝܫܐ ܘܪܫܝܥܐ ܘܡܬܡܢܐ ܥܡ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ. ܘܣܠܩ ܠܨܠܝܒܐ ܘܡܬܩܛܠ ܘܡܬܩܒܪ ܘܡܩܝܡ ܠܦܓܪܐ ܕܠܒܫ ܡܢܟ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܝܡܝܢܐ܀

Audi me, fili mi Seth : Quia veniet diluvium et abluet totam terram, propter domesticos Cain fratris tui, virum nequam, qui occidit fratrem suum propter zelum Lubiae sororis suae. Et post diluvium anni usque ad finem mundi erunt decem millia hebdomadum annorum et erit consummatio saeculi et absolventur mensurae et

ܘܫܡܥܝܢܝ ܒܪܝ ܫܝܬ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܡܫܝܓ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܒܝܬ ܩܐܝܢ ܐܚܘܟ ܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܕܩܛܠ ܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܛܢܢܐ ܕܠܒܘܕܐ ܚܬܗ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܗܘܝܢ ܫܢܝܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܪܒܘ ܫܒܘܥܝܢ ܕܫܢܝܐ ܘܗܘܐ ܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܢܫܬܠܡܘܢ

E] — 1 F ܡܬܠܐܪܥܝܢ. — 21 F ܕܒܝܬ] ܕܒܝܬ. — *Ib.* F ܓܒܪܐ ܒܝܫܐ. — 23 F ܗܘܝܢ.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܢܫܬܠܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܩܕܡ ܪܡܙܗ ܠܐܪܥܐ: ܕܢܩܕܫܝܗ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܦܢܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܠܟ ܒܗ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܐܬܐ܀

ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܟܬܒܬ ܗܕܐ. ܘܡܝܬ ܐܒܘܢ ܘܥܒܕܘ ܩܒܘܪܬܗ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܩܒܪܢܝܗܝ ܐܢܐ ܘܐܚ̈ܝ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܚܢܘܟ. ܘܥܕܡܐ ܥܡ ܒܟ̈ܝܘܗܝ ܕܐܕܡ ܐܒܘܢ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܚܬܡܬܗ ܠܕܝܬܩܐ ܗܕܐ ܐܢܐ ܫܝܬ ܒܪܗ ܕܐܕܡ ܐܒܘܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܣܡܬܗ ܒܡܥܪܬ ܓܙ̈ܐ ܥܡ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܢܣܒ ܐܒܘܢ ܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܗܐ ܐܬܝܢ ܡܓܘܫܐ ܒܢܝ̈ ܡܠܟ̈ܐ ܘܫܩܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܡܘܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ܀

ܕܘܝܕ ܐܒܘܟ ܙܡܪܬܐ ܙܡܪ ܠܟ: ܥܕܠܐ ܬܐܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ ܙܡܪ ܠܟ ܒܢܒܝܘܬܗ. ܘܗܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܩܝܡܐ ܙܡܝܪܬܟ. ܗܐ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ܩܕܡܝܟ ܡܬܟܢܫܝܢ: ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ:

convivia (?) creaturarum finientur et coram nutu Eius ignis devorabit terram, ut eam sanctificet a toto diluvio; et tunc veniens Dominator dominorum ambulabit in ea.

Et ego Seth scripsi hoc. Et pater noster mortuus est, funusque ei omnes angeli fecerunt, quia ad imaginem Dei creatus erat. Et ego et fratres mei sepelivimus eum ab oriente Paradisi ex adverso urbis, quae super terram aedificata est, quae appellatur Henoch. Et inter luctum Adam, patris nostri, sol et luna obscurata sunt septem diebus in caelo. Et ego Seth, filius patris nostri Adam, qui ex Deo fuit, obsigillatum hoc testamentum deposui in Spelunca Thesaurorum cum donis, quae pater noster Adam sumpsit de Paradiso Dei. Quae sunt : aurum et myrrha et thus. Et ecce venient Magi, filii regum, et haec dona auferent et asportabunt in Bethlehem Iudae.

David pater tuus psalmos cecinit tibi antequam venires unigenitus Dei; nam aurum de Ophir cecinit tibi in prophetia sua[1]. Et ecce re vera stat canticum tuum : Ecce aurum et myrrha et thus ante te congesta sunt puer parvule; aurum imperio, thus

F] — 2 F ܬܐܟܘܠ. — 4 E ܐܬܐ ܕ. — 9 F ܒܡܢܝܢܗ. — 16 F ܒܡܥܪܬܐ. — 26 F in margine : *in Codice* [legitur] *fortis* ܚܝܠܐ ܩܪ ܠܕܗܒܐ.

[1] Ps. LXXII, 14, ubi *aurum de Saba* legitur.

subsistentiae[1], myrrha sepulturae tuae[2].

ܕܗܒܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܠܒܘܢܬܐ ܠܐܝܬܘܬܟ: ܘܡܘܪܐ ܠܩܒܘܪܬܟ܀

FRAGMENTUM III.

Item Testamentum Patris Nostri Adam.

ܬܘܒ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

1. Quod ad virtutes caelestes attinet, quomodo se habeant et singuli earum ordines quonam ministerio qualique administratione fungantur in hoc saeculo, audi carissime, quomodo sint ordinati singuli ordines alius post alium incipiendo ab infimo donec perveniamus ad eos, qui Dñum Iesum Christum gestant et circumdant.

2. Ad ordinem infimum angelorum quod attinet, ea ei administratio a Deo revelata est quae pertinet ad singulos homines custodiendos, ut quemque hominem, qui est in mundo, unus angelus comitetur custodiendum ad huncce infimum pertinens ordinem. Etenim hoc est ministerium eius.

3. Ordinis secundi, Archangelorum, ministerium est executioni mandare quamlibet dispositionem divinam ad hanc creaturam spectantem, sive ad [animalia] sive ad bestias, volu-

ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܟܠ ܛܟܣܐ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܘܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܫܡܥ ܚܒܝܒܝ: ܐܝܟ ܡܬܛܟܣܝܢ ܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ: ܟܕ ܫܪܝܢܢ ܡܢ ܠܬܚܬ ܥܕܡܐ ܕܡܛܝܢܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܛܥܝܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܢ ܘܡܚܕܪܝܢ ܠܗ܀

ܛܟܣܐ ܓܝܪ ܐܚܪܝܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܡܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ: ܚܕ ܡܠܐܟܐ ܢܗܘܐ ܥܡܗ ܠܡܢܛܪܢܘܬܗ ܡܢ ܗܢܐ ܛܟܣܐ ܐܚܪܝܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܬܫܡܫܬܗ܀

ܛܟܣܐ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ ܘܐܪܟܐܢܓܠܘܣ ܕܟܠ ܡܠܐܟܐ: ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܟܠ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܒܪܝܬܐ ܗܕܐ: ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܐܘ ܒܥܝܪܐ:

C] — 4 C ܚܝܠܘܬܐ. — 7 C ܡܬܛܟܣܢ (sic). — 10 C ܘܠܡܪܢܝܫܘܥܡܫܝܚܐ. — 11 C ܐܚܪܝܬܐ (sic). — 21 C ܚܝܘܬܐ (sic).

[1] ܐܝܬܘܬܐ etiam divinitatem significat. — [2] Finis textus hic impressi inde a verbis ܕܗܘ ܐܒܐ recurrit in *Breviario Ecclesiae Antiochenae Syrorum* Mausilii 1886, t. II, pag. ٤٧٨ col. *b* (Madrāšā I. Nocturni II. Off. Nativitatis D. N. I. Chr.) quod poema in rubrica S. Ephraemo adscribitur. Revera verba ܕܗܘ ܐܒܘܗܝ .. ܒܗܝ ܦܘܪܫܢܗ inveniuntur in ed. *Opp. S. Ephraemi Romana* syr. lat. t. II, pag. 428 E, in alio autem contextu; unde liquet auctorem poematis, quod in breviario laudato legitur, non fuisse ipsum S. Doctorem, sed ignotum aliquem compilatorem.

ܦܪܚܬܐ ܐܘ ܪܚܫܐ: ܐܘ ܢܘܢܐ ܘܐܝܟ ܕܒܦܣܝܩܬܐ ܐܡܪ ܠܡܐܡܪ: ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܒܒܪܝܬܐ ܗܕܐ: ܣܛܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܘܡܕܒܪܝܢ ܠܗ܀

ܛܟܣܐ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܪܟܘܣ: ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܕܡܙܝܥܝܢ ܠܐܐܪ: ܕܣܠܩܐ ܥܢܢܐ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܢܚܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܫܘܚܠܦܝܗ ܕܐܐܪ ܗܘ ܡܙܝܥ ܠܗܘܢ: ܙܒܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܛܪܐ ܙܒܢܝܢ ܠܬܠܓܐ ܙܒܢܝܢ ܠܒܪܕܐ ܙܒܢܝܢ ܠܥܦܪܐ ܘܙܒܢܝܢ ܠܕܡܐ. ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܫܚܠܦ ܠܗܘܢ: ܘܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܪܥܡܐ ܘܢܘܪܐ ܕܒܪܩܐ܀

ܛܟܣܐ ܓܝܪ ܕܐܪܒܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܗܝܪܐ: ܕܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ܀

ܛܟܣܐ ܕܝܢ ܕܚܡܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܚܝܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܕܢܟܠܘܢ ܠܫܐܕܐ ܕܠܐ ܢܚܒܠܘܢ ܠܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܚܣܡܗܘܢ ܕܥܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܘ ܕܠܗ ܓܝܪ ܡܫܬܠܛܐ ܗܘܐ ܟܝܢܐ ܠܝܛܐ ܕܫܐܕܐ ܕܢܫܡܠܐ ܪܓܬܐ ܕܨܒܝܢܗ ܒܚܕܐ ܫܥܐ ܘܪܦܦܐ ܡܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܩܐܡ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ: ܣܡ ܒܩܡ ܥܠܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܛܘܪܐ ܕܠܐ ܢܫܠܡܘܢ ܓܡܝܪܐ ܕܨܒܝܢܗܘܢ ܠܡܥܒܕ܀

cres, sive ad reptilia, sive ad pisces pertineat; et, ut breviter dicam, omnium, quae in hac existunt creatura, homine excepto, curam habere eaque dirigere.

4. Ordinis tertii, Principatuum, ministerium est aerem commovere, ut ascendente nube a finibus terrae, iuxta effatum prophetae David, descendat pluvia super terram. Et omnes aeris mutationes hic [ordo] movet : quandoque pluviam, aliquando nivem, aliquando grandinem, aliquando pulverem, aliquando sanguinem. Hic enim ordo ea commutat et ipsius sunt tonitrua et ignis fulgurum.

5. Ordinis quarti, Potestatum, ministerium est administratio luminarium : solis et lunae et stellarum.

6. Ordinis quinti, Virtutum, ministerium est daemones compescere, ne perdant creaturam Dei ob invidiam, qua contra homines feruntur. Si enim maledictae daemonum naturae permitteretur desiderium voluntatis suae facere, una hora momentoque subverterent totam creaturam. [Attamen] virtus divina resistit eis; nam posuit super eos custodem, ne effectui tradant beneplacitum voluntatis suae.

C] — 26 C ܐܠܐ, ܐܠܐ (sic).

7. Ordo sextus est Dominationum; horum ministerium est dominari super regna et eorum ope fit victoria et clades in bellis. Haec autem ita esse constat ex rebus gestis regis Assyrii. Cum enim ascendisset contra Ierosolymam, descendit Angelus, diripuit castra iniqui et uno momento centum octoginta quinque mortui sunt. Beatus quoque Zacharias vidit angelum in similitudine viri vecti equo rufo et stantis inter arbores umbraculi et post eum equitatus albi et rufi et hastae in manibus eorum. Et etiam Iudas Macchabaeus vidit angelum vectum equo, indutum aureis vestibus, quem cum vidissent castra Antiochi iniqui, fugerunt e conspectu eius. Et ubicunque evenit victoria aut clades, ipsi illic transeunt ad nutum Dei viventis, ipsis hora pugnae imperantis.

8. Reliqui ordines, Thronorum, Seraphim, Cherubim, coram maiestate Dñi Iesu Christi stantes et solio gloriae eius assistentes trisagiis suis continuo laudem dicunt. Cherubim quidem thronum eius gestant, honorant, sigillaque portant; Seraphim autem thalamo Dñi inserviunt, Throni vero por-

ܛܟܣܐ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܡܪ̈ܘܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܗܘ̈ܝ ܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܘܝܐ ܙܟܘܬܐ ܘܚܘܣܪܢܐ ܒܩܪܒܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܗܟܢܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܣܠܩ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ: ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܘܒܙܗ ܠܡܫܪܝܬܗ ܕܥܘܠܐ ܘܡܝܬܘ ܒܗܘܢ ܒܚܕ ܪܦܦ ܥܝܢܐ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܙܟܪܝܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܣܘܡܩܐ ܘܩܐܡ ܒܝܢܬ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܡܛܠܠܐ: ܘܒܬܪܗ ܪ̈ܟܫܐ ܚܘ̈ܪܐ ܘܣܘ̈ܡܩܐ ܘܡ̈ܪܟܒܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܩܒܝܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܣܘܡܩܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܡܐܢ̈ܐ ܕܕܗܒܐ. ܚܙܬܗ ܡܫܪܝܬܗ ܕܐܢܛܝܟܘܣ ܥܘܠܐ ܘܥܪܩܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܐ ܙܟܘܬܐ ܘܚܘܣܪܢܐ ܗܢܘܢ ܥܒܪܝܢ ܠܗ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܒܥܕܢܐ ܕܩܪܒܐ.

ܗܠܝܢ ܛܟ̈ܣܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܬܪ̈ܘܢܘܣ ܘܣܪ̈ܦܐ ܘܟܪ̈ܘܒܐ: ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܪܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܫܘܒܚܗ ܘܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܝܢ ܠܟܘܪܣܝܗ ܛܥܝܢܝܢ ܘܡܝܩܪܝܢ ܘܚܬܡ̈ܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܣܪ̈ܦܐ ܕܝܢ ܠܓܢܘܢܗ

C] — 3 C ܒܐܝܕܝܗܘܢ. — 8 C ܘܡܝܬܘ. — 9 C ܚܡܫܐ. — 14 C ܘܡܩܒܝܐ. — 18 C ܥܒܪܝܢ (sic.) — 23 C ܘܡܫܡܫܝܢ.

ܕܡܪܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܫܠܡܢܐ ܕܝܢ ܛܘܟܣܐ
ܕܩܝܡܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܝܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܪܪܐ
ܦܘܫܩ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ܀

ܫܠܡ ܒܚܝܠܐ ܕܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ
ܠܡܫܡܫܬ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

C] ---

tas Sancti Sanctorum custodiunt.

Haec est vera explicatio ministerii et administrationis angelorum in hoc saeculo.

Absolutum est virtute adiutorii Dñi Testamentum Patris Nostri Adami.

APPENDIX

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΤΥΑΝΕΩΣ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

EDIDIT, LATINE VERTIT

F. NAU

IN SCIENTIIS MATHEMATICIS DOCTOR, IN PHYSICIS LICENTIATUS
PROFESSOR IN INSTITUTO CATHOLICO PARISIENSI.

PRAEFATIO

Paginas praecedentes (col. 1309-1360), iam prelo subiectas mihi commendavit Rerevendissimus Dominus Graffin, ut textum graecum horarii denuo inspicerem. Occasione data, tres alios codices graecos Parisienses huius horarii detexi, quartum denique codicem, a D. James transcriptum, contuli et in plurimis locis emendavi. Pretium non erat optimam editionem fragmentorum a D. M. Kmosko editorum et prope iam e prelo egressorum, perturbare, quare placuit novos textus benevolo lectori in hac appendice communicare.

I. *Codices Parisienses.*

(A) 2419 fol. 247. Codex ille, de quo supra, p. 1310, tractatum astrologicum continet (fol. 1-177) in quatuor libros distributum ac deinde (fol. 178 ad finem) multa excerpta inter quae venit, fol. 247ᵛ : ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων[1] Ἀπολλωνίου τοῦ μαθηματικοῦ[2], *Initium Apotelesmatum Apollonii mathematici*. Dein post septem lineas, quas edituri sumus infra, sequitur titulus : Ὀνομασίαι ὡρῶν ἡμερινῶν[2]. Fabricius autumavit Apollonium hunc non Tyanensem esse sed Laodicensem. En eius verba[3] : *Apollonii mathematici apotelesmata Cod. reg. Paris.* 1543[4] *citat Cangius in* πνεύματα *et alibi.* Περὶ μαντείας ἀστέρων *libros IV scripsisse Apollonium Tyanensem testatur Philostrates* III, 13. *Sed puto in illo codice potius contineri quaedam astrologica Apollonii Laodicensis quem libris quinque hoc de argumento scriptis Aegyptios astrologos variorum errorum postulasse testatur Paulus Alexandrinus.* Errat hic clarissimus auctor; nam Apotelesmata illa Apollonii nullius erroris postulant Aegyptios astrologos, insuper nomen Apollonii « Tyanensis » et in titulo et in introductione explicite profert sequens codex.

1. Vox illa gallica « Talisman » provenit a voce ἀποτέλεσμα, seu τέλεσμα. Vide *infra* col. 1388 quaedam *Apotelesmata* seu « Talismans ».
2. Titulus ille minusculis rubris scriptus est.
3. *Bibliotheca graeca,* t. IV, p. 151.
4. Nunc 2419.

(B) Codex *suppl. graec.* 1148[1], inter alios astrologicos tractatus profert, fol. 36[r] : Βίβλος σοφίας καὶ συνέσεως ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου τοῦ Τυανέως; *Liber sapientiae et intelligentiae,* (id est) *Apotelesmatum Apollonii Tyanensis.* Veniunt deinde introductio, nomina temporum anni et horarum diei ac noctis, horae faustae diei, formulae precationis, nomina angelorum qui praesunt temporibus anni vel hominibus iustis et mari, ac nomina solis, lunae, temporum, venti (fol. 36[r]-40[r]); sequitur tractatus astronomiae et astrologiae de meridiano, de hora, de motu et coniunctione astrorum, de hexagono, trigono et tetragono, de inventione horoscopi, de tempore aggrediendi hostes etc. Ultima illa pars ab alio fonte verisimiliter promanat et insuper minoris est momenti cum iam tractatus plurimi astronomiae et astrologiae sint et editi et vulgati. Priorem tamen partem integram edituri sumus, quia multum confert ad historiam non tantum *Testamenti patris nostri Adam* sed etiam Angelologiae. Nomina illa, ex hebraïco fonte saepe hausta, tradit Apollonius, ut quisque astrologus proferre possit nomina quam maxime accommodata in suis precationibus et coniurationibus. Huiusmodi nomenclaturae inveniuntur in libro *Henoch,* licet pauca tantum nomina sint utrique libro communia.

(C) Codex graecus 2316 fol. 324[v] inter varia excerpta aliorum astrologorum, offert tantum : *De nomine horarum diei ac noctis* sine nomine auctoris.

(D) Codex *suppl. graec.* 20, fol. 170, exscriptus est a D. Ismaele Bullialdo e codice A (seu 2419) et multum nobis profuit, nam omnes isti codices astrologici pessime sunt exarati et mendis scatent, ut videre est infra in apparatu critico, ipsemet Bullialdus non omnia transcripsit sed saepe profuit nobis illius lectio.

II. *An potuerit Apollonius Tyanensis librum istum scribere?*

Apollonio vix mortuo, iam per ora vulgi et praeconum ut magus habebatur. Hoc asseverabat Moeragenes, primus eius historiographus, sicut paulo post testatus est Origenes his verbis[2] :

Περὶ μαγείας φαμὲν ὅτι ὁ βουλόμενος ἐξετάσαι, πότερόν ποτε καὶ φιλόσοφοι ἁλωτοί εἰσιν αὐτῇ ἢ μή, ἀναγνώτω τὰ γεγραμμένα Μοιραγένει, <περὶ> τῶν Ἀπολλωνίου τοῦ Τυανέως μάγου καὶ φιλοσόφου ἀπομνημονευμάτων, ἐν οἷς ὁ μὴ Χριστιανός, ἀλλὰ φιλόσοφος, ἔφησεν ἁλῶναι ὑπὸ τῆς ἐν Ἀπολλωνίῳ μαγείας οὐκ ἀγεννεῖς τινας φιλοσόφους, ὡς πρὸς γόητα αὐτὸν εἰσελθόντας. *Qui scire voluerit, possit quid an nihil in philosophos ars magica, legat is editas a Moeragene res Apollonii Tyanensis, magi simul et philosophi, memorabiles. Moeragenes autem ille non Christianus, sed philosophus erat. Refert tamen*

1. Codex ille emptus est in Italia a Gulielmo Pelicier; legitur in fine (fol. 231[v]) : ἔτει Χριστοῦ 1573 τὴν δὲ τὴν βίβλον ἀνέγνωκεν ὁ Ναυλὼτ τῆς κοιλάδος. *Anno Christi 1573, Naulot vallensis* (gallice : Claude Naulot d'Avallon) *legit hunc librum.*

2. Migne, *P. G.* t. XI, col. 1357.

plurimos nec ignobiles philosophos magica Apollonii arte captos fuisse et ad eum quasi ad incantatorem ventitasse.

In fine secundi saeculi, Lucianus Samosatensis nobis narrat quaenam fuerint artes discipuli cuiusdam Apollonii Tyanensis, ac proinde ipsiusmet magistri : Hae sunt nempe magia et incantationes. En Luciani verba : Ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις λαμβάνει τις αὐτὸν ἐραστὴς γόης, τῶν μαγείας καὶ ἐπῳδὰς θεσπεσίους ὑπισχνουμένων καὶ χάριτας ἐπὶ τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ ἐπαγωγὰς τοῖς ἐχθροῖς, καὶ θησαυρῶν ἀναπομπὰς, καὶ κλήρων διαδοχάς.... ἦν δὲ ὁ διδάσκαλος ἐκεῖνος καὶ ἐραστὴς τὸ γένος Τυανεὺς, τῶν Ἀπολλωνίῳ τῷ Τυανεῖ συγγενομένων, καὶ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ τραγῳδίαν εἰδότων. *Inter alios autem, accipit ipsum (Alexandrum) amans quidam praestigiator, ex iis qui magias et miras incantationes profitentur, tum artes ad conciliandam in amoribus gratiam*[1], *ad immittenda in inimicos mala, ad eruendos thesauros, ad hereditates suscipiendas..... Porro doctor ille et amator, natione Tyaneus erat, ex iis qui cum Apollonio Tyanensi versati erant, totamque illius tragoediam pernoverant.* Cf. Luciani opera; *Alexander seu pseudomantis.* Ed. Teubner, Leipzig, 1887, p. 117-118.

Paulo post Philostrates aliam composuit historiam ad maiorem Apollonii gloriam. Noluit illum fuisse magum sed testatur tamen illum a multis artium magicarum insimulari et composuisse quatuor libros περὶ μαντείας ἀστέρων, *De oraculo astrorum* (III, 13)[2].

Eusebius postea librum composuit contra Hieroclem qui, ex historia Philostrati, assimilabat Apollonium Domino nostro Iesu Christo. In isto libro insimulat quoque Apollonium magicae artis :

Θαυμάζει οὖν καὶ ἀποδέχεται, θείᾳ τινὶ καὶ ἀρρήτῳ σοφίᾳ, οὐχὶ δὲ γοητείας σοφίσμασι τεθαυματουργηκέναι φάσκων αὐτόν[3]. *Admiratur ergo hic (Hierocles) et confitetur Apollonium Tyaneum non veneficiis quidem ullis, magicisve praestigiis, sed arcana quadam sapientia divinarum rerum mirabilium operum effectorem.*

Αὐτίκα τῶν νῦν εἰσιν, οἳ περιέργους μηχανὰς τῇ τοῦ ἄνδρος ἀνακειμένας προσηγορίᾳ

1. Frequens huiusmodi apotelesma, exempli gratia : *Codex Par.* 2419, fol. 144 : περὶ ἔρωτος; *Ibid :* ἐὰν βούλει ποιῆσαι ἵνα μισήσῃ τις τὴν γυναῖκα αὐτοῦ et *Cod. suppl.* 20 fol. 178 (excerptum e 2419) περὶ ἔρωτος ἀποτελεσματικὸν δόκιμον· Γλύψον εἰς λίθον.... τὴν Ἀφροδίτην ὀρθὴν, γυμνὴν, ἀναδεδεμένους ἔχουσαν τοὺς πλοκάμους, τῇ μὲν ἀριστερᾷ χειρὶ τόξον ἐντεταμένον ἔχουσαν, τῇ δὲ δεξιᾷ βέλος, ποιήσεις δὲ τοῦτο ἐν ἡμέρᾳ τῆς Ἀφροδίτης, καὶ τῇ ὥρᾳ αὐτῆς, καὶ γυρόθεν αὐτῆς τὰ ὀνόματα ταῦτα ΝΕΜΠΙ ΜΝΕ ΜΠΕΧ. Ὄπισθεν δὲ γράφε.... καὶ δὸς γυναικὶ καὶ πέμψον, καὶ οὕτως ὑπὸ τοῦ σοῦ διαλυθεῖσα ἔρωτος ἥξει, εἰ μόνον ἐν ταῖς χερσὶν λήψεται... *De amore, apotelesma probatum. Sculpe in petra (hic vox hebraïca quae videtur esse Saphir) figuram Veneris, stantem, nudam, solutos habentem capillos, sinistra manu arcum extensum tenentem et dextera sagittam. Facies illam in die veneris et in hora illius, et circa illam scribes illa nomina* ΝΕΜΠΙ ΜΝΕ ΜΠΕΧ; *retro autem scribe..... da deinde et manda mulieri et ita veniet sub tuo amore dissoluta, dummodo (illam statuam) in manibus prehenderit.*

2. Ed. Didot, *Bibl. graeca,* Parisiis, 1849, III, 41, p. 66. Hunc textum edimus infra, col. 1369.

3. *P. G.* t. XXII, col. 797.

κατειληφέναι λέγουσιν, ἀλλ' οὐκ ἔμοι γε φίλον τούτοις προσέχειν τὸν νοῦν[1]. *Neque vero hodie quoque desunt, qui expertos se dicant eius nomini invocato magicas inesse virtutes ad superstitiosa quaedam peragenda, quibus equidem non facile adducor ut credam.*

Γόης ἀτεχνῶς ἀντὶ φιλοσόφου φωραθήσεται[2]. *Immo magus manifeste pro philosopho deprehendetur.*

Apollonium ergo magum fuisse testantur omnes isti antiqui auctores : Moeragenes, Origenes, Lucianus, Philostrates (indirecte saltem) et Eusebius. Cur autem ita vocetur explicite non tradunt, et Philostrates, cuius historia in manibus nostris servata est, opus suum composuit ut probaret Apollonium magum non fuisse, ac proinde quidquid magicam artem redolebat ex opere suo eliminavit, ac servavit pauca tantum prodigia prodigiis Evangelicis comparanda. At paulo post, Ioannes Malalas, sexti saeculi auctor, nobis tradidit quaedam Apollonii *Apotelesmata* congruentia omnino cum his quae edituri sumus. Anastasius Sinaïta etiam, patriarcha Antiochenus[3], nos docet Apollonium confecisse *Apotelesmata* quae eo quo vivebat tempore adhuc operabantur[4]. Testimonium Anastasii exscripserunt Georgius monachus et Cedrenus. Praecipua Ioannis Malalae verba[5] ad illustrandos textus quos edituri sumus subiungimus :

Ἦν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τοῦ αὐτοῦ Δομετιανοῦ ὁ σοφώτατος Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεύς· καὶ ἤκμαζε περιπολεύων καὶ πανταχοῦ ποιῶν τελέσματα εἰς τὰς πόλεις καὶ εἰς τὰς χώρας... καὶ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ Βυζαντίου ἐξελθὼν ἐποίει εἰς τὰς ἄλλας πόλεις ὁ αὐτὸς Ἀπολλώνιος τελέσματα. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὴν Συρίαν ἀπὸ Τυάνων καὶ εἰσῆλθεν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ· καὶ ᾔτησαν αὐτὸν οἱ Ἀντιοχεῖς κτήτορες ποιῆσαι κἀκεῖ τελέσματα περὶ ὧν ἐδέοντο. Καὶ ἐποίησεν εἰς τὸν βορρᾶν ἄνεμον, θήσας τὸ αὐτὸ τέλεσμα κατὰ τὴν ἀνατολικὴν πόρταν. Ὁμοίως δὲ ἐποίησε τέλεσμα ἐν αὐτῇ τῇ πόλει καὶ διὰ τοὺς σκορπίους, πρὸς τὸ μὴ τολμᾶν αὐτοὺς πλησιάζειν τῇ χώρᾳ· καὶ ἔθηκε τὸ αὐτὸ τέλεσμα ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, ποιήσας χαλκοῦν σκορπίον καὶ χώσας αὐτὸν, πήξας ἐπάνω κίονα μικρόν. Καὶ ἐγένοντο ἀφανεῖς οἱ σκορπίοι ἐκ τῆς ἐνορίας Ἀντιοχείας πάσης. Ἐποίησε δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἐκεῖ. Ἤτησαν δὲ αὐτὸν οἱ πολῖται ἵνα ποιήσῃ τέλεσμα πρὸς τοὺς κώνωπας εἰς τὸ μὴ ἔχειν κώνωπας τὴν αὐτὴν πόλιν Ἀντιόχειαν..... Καὶ οὐκέτι ἐφάνη ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ κώνωψ.

Domitiani sub imperio floruit sapientissimus ille Apollonius Tyanensis; qui peragratis omnibus fere regionibus atque urbibus Telesmata ubique fecit... Byzantio deinde discedens, aliis etiam in urbibus Telesmata confecit. E Tyana vero in Syriam profectus, Antiochiam magnam pervenit, ubi a primoribus urbis rogatus est, uti

1. *P. G.* t. XXII, col. 860.
2. *Ibid.* col. 804.
3. Sexto saeculo. Anastasius I mortuus est anno 599.
4. *P. G.* t. LXXXIX, col. 525.
5. Lib. X. Migne, *P. G.* t. XCVII, col. 400-404.

illic etiam Telesmata contra quaedam urbis incommoda conficeret. Unum itaque adversus ventum Aquilonarem paravit[1], *quod ad portam urbis orientalem collocavit. Telesma etiam aliud in eadem urbe adversus scorpios effecit, ad eosdem a regione illa propellendos. Fuso enim scorpio aereo, et urbe media sub terra recondito*[2], *columnam parvam superimposuit; quo facto evanuerunt scorpii, nec urbem partesve vicinas ultra infestarunt. Plurima etiam alia ibidem confecit. Rogatus vero a civibus Antiochenis, uti Telesma adversus culices, urbem suam infestantes, conficeret, votis eorum annuit... nec deinceps Antiochiae culex apparuit unquam.*

Narrat deinde Malalas Apollonium noluisse Telesma facere contra terrae motus; « *Seleuciam profectus est, atque inde in Ægyptum navigavit. Vixit autem Apollonius annos* XXXIV *mensesque* VIII *sicut haec sapientissimus Chronographus Domninus litteris tradidit*[3] ».

Haud aliter Cedrenus, nisi quod voce στοιχεῖον utitur loco vocis τέλεσμα. Testimonium insuper adducit Anastasii, Antiocheni patriarchae[4]. En praecipua illius verba :

Ἐστὶ δὲ μαγεία μὲν ἐπίκλησις δαιμόνων, ἀγαθοποιῶν δῆθεν, πρὸς ἀγαθοῦ τινὸς σύστασιν, ὥσπερ τὰ τοῦ Τυανέως Ἀπολλωνίου[5]· *Est autem Magia invocatio daemonum beneficorum, boni alicuius conciliandi gratia, qualis Apollonii Tyanensis.*

Equidem totus hic liber est de appellationibus beneficorum daemonum et de invocatione illorum. Vide « invocationem » infra, col. 1384. Pergit Cedrenus[6].

Ἐπὶ τούτου καὶ Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς ἦν, φιλόσοφος Πυθαγόρειος, στοιχειωματικός· οὗτος ἐν Βυζαντίῳ ἐλθὼν, παρακληθεὶς ὑπὸ τῶν ἐντοπίων, ἐστοιχείωσεν ὄφεις μὲν καὶ σκορπίους μὴ πλήσσειν, κώνωπας μηδὲ παρεῖναι, ἵππους μὴ κατωφρυῶσθαι, μήτε μὴν ἀγριαίνεσθαι κατ' ἀλλήλων, ἢ καὶ κατά τινος. Καὶ Λύκον δὲ τὸν ποταμὸν ἐστοιχείωσεν ὥστε μὴ πλημμυρήσαντα τὸ Βυζάντιον κατακλυμήνασθαι.

Eo (Claudio) imperante, Apollonius fuit, patria Tyaneus; philosophus Pythagoricus, incantator. Ille Byzantium veniens, rogatus ab incolis incantavit serpentes et scorpios ne morderent, culices ne adessent quidem, ne equi ferocirent neve illi vel mutuo vel in alios animantes rabie saevirent. Lycum quoque amnem compescuit ne suis exundationibus Byzantio noceret (Cf. *infra*, col. 1373_{9-11}).

Cedrenus eadem facta refert adhuc alibi[7] ex Ioanne Malala vel saltem ex eodem fonte. Addit deinde :

Περὶ οὗ μέντοι καὶ ὁ μέγας Ἀναστάσιος Θεουπόλεώς φησιν[8]. Ἀπολλωνίου δὲ μέχρι νῦν ἔν τισι τόποις ἐνεργοῦσι τὰ ἀποτελέσματα ἱστάμενα, τὰ μὲν εἰς ἀποτροπὴν ζῴων τετρα-

1. Vide *infra*, col. 1386, nomina Aquilonis. Cf. col. 1373_{10-11}.
2. Vide infra col. 1388 Telesma ad congregandas vel repellendas aves.
3. *P. G. Ibid.* col. 404.
4. Sexto saeculo.
5. *P. G.* t. CXXI, col. 101.
6. *Ibid.* col. 384. Fere eadem *Chronicon Pascale, P. G.* t. XCII, col. 601. Cf. col. 615.
7. *P. G.* t. CXXI, col. 469-472.
8. Anastasius Sinaita, Quaestio XX; Migne, *P. G.* t. LXXXIX, col. 525.

πόδων καὶ πετεινῶν βλάπτειν δυναμένων ἀνθρώπους, τὰ δὲ εἰς ἐποχὴν ῥευμάτων ποταμοῦ ἀτάκτως φερομένου, καὶ ἄλλα εἰς ἕτερα ἐπὶ φθορᾷ καὶ βλάβῃ ἀνθρώπων ὑπάρχοντα ἀποτρόπαια ἵστανται. Καὶ οὐ μόνον ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα εἰργάσαντο οἱ δαίμονες δι' αὐτοῦ, ἀλλά γε καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ παραμένοντες τῷ μνήματι αὐτοῦ, σημεῖά τινα ἐξ ὀνόματος αὐτοῦ ἐπετέλεσαν πρὸς ἀπάτην τῶν ἐλεεινῶν ἀνθρώπων τῶν ῥᾳδίως ὑποκλεπτομένων εἰς τὰ τοιαῦτα ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

De hoc magnus Anastasius Theopolis (Antiochiae) episcopus ita scribit : Quibusdam in locis ad hunc usque diem Apollonii opera stant et suam habent efficacitatem, alia quadrupedibus ac volucribus damnosis avertendis, alia ad inordinatos amnium excursus inhibendos, alia aliis rebus quae hominibus detrimentum afferunt arcendis. Neque eo tantum vivo daemones per ipsum tot ac talia egerunt, sed ipso etiam mortuo ad monimentum eius perseveraverunt, atque ipsius nomine miracula quaedam ediderunt ad decipiendos miseros homines qui facile huiusmodi rebus se a diabolo in fraudem induci patiuntur.

Illa Anastasii Sinaitae verba refert etiam Georgius monachus[1].

Nec tantum in Ecclesia graeca sed in syriaca etiam pro mago habitus est Apollonius. Duo textus referre iuvat :

Michael Syrus et Bar Hebraeus scripserunt[2] :

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܛܘܐܢܝܐ ܘܐܘܦܪܐܛܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܫܪܐ ܛܠܣܡܐܛܐ. ܡܟܠ
ܗܘܐ ܠܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܘܝ ܠܝ ܕܩܕܡܢܝ ܒܪ ܡܪܝܡ. ܐܢܫܝܢ ܦܠܢܝܘܣ ܩܪܝܢ ܠܗ.

In illo tempore (sub Claudio) *Apollonius Tyanensis et Euphrates philosophi erant noti*[3]. *Apollonius autem ille docuit Talismata, omnia operabatur ope daemonum et dicebat : Vae mihi quia antecessit me filius Mariae. Quidam vocant illum* πλάνιον.

Fere eadem sunt in historia Dynastiarum Gregorii Bar Hebraei[4].

Hoc tempore innotuit Apollonius Telesmaticus (افولونيس الطلسماطيقي) *qui Christi discipulis contradixit, factis illis quae a Christo facta sunt contrariis, dixitque : Vae mihi quod me antecesserit Mariae filius.*

Illi textus, a Moeragene ad Bar Hebraeum[5], praesupponunt Apollonium hominem magum fuisse et scripsisse de Astrologia et Apotelesmaticis libros quam maxime affines huic quem edituri sumus[6]. Illum ergo scribere potuit.

1. *P. G.* t. CX, col. 517-520 et Ed. C. de Boor, Leipzig, 1904, p. 444-445.
2. Michel le Syrien, *Chronique,* Paris, 1900. Texte, p. 103-104. Bar Hebraeus, *Chronicon Syriacum,* Parisiis, 1890, p. 51. Duo illi textus in unum contrahimus.
3. Primae istae lineae e Chronico Eusebii desumuntur : Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς καὶ Εὐφράτης φιλόσοφοι ἤκμαζον, *P. G.* t. XIX, col. 551.
4. Ed. E. Pocockius, Oxoniae, 1663, p. 73.
5. Multa omisimus testimonia textui nostro aliena, attamen notandum est Apuleium (secundo saeculo) et Pseudo Iustinum, quaestio 24, Apollonium pro mago tenuisse.
6. Perantiqua ceteroquin est incantatio per verba absconsa quae adhibetur in praesenti opere. Iam scribebat Plinius. « *Neque est facile dictu, externa verba atque inef-*

III. *De operibus Apollonii.*

Unicum de illius operibus testimonium profert Philostrates. Apud Indos commorans, Apollonius dicitur cum sapiente Iarcha philosophatus et exinde plures libros composuisse[1] :

Τὰς δὲ ἀπορρήτους σπουδὰς αἷς ἀστρικὴν ἢ μαντείαν κατενόουν καὶ τὴν πρόγνωσιν ἐσπούδαζον, θυσιῶν τε ἥπτοντο, καὶ κλήσεων, αἷς θεοὶ χαίρουσι, μόνον φησὶν ὁ Δάμις τὸν Ἀπολλώνιον ξυμφιλοσοφεῖν τῷ Ἰάρχᾳ, καὶ ξυγγράψαι μὲν ἐκεῖθεν περὶ μαντείας ἀστέρων βίβλους τέτταρας[2] ὧν καὶ Μοιραγένης ἐπεμνήσθη, ξυγγράψαι δὲ περὶ θυσιῶν, καὶ ὡς ἄν τις ἑκάστῳ θεῷ προσφόρως τε καὶ κεχαρισμένως θύοι. Τὰ μὲν δὴ τῶν ἀστέρων, καὶ τὴν τοιαύτην μαντικὴν πᾶσαν, ὑπὲρ τὴν ἀνθρωπείαν ἡγοῦμαι φύσιν, καὶ οὐδ' εἰ κέκτηταί τις οἶδα· τὸ δὲ περὶ θυσιῶν ἐν πολλοῖς ἱεροῖς εὗρον, ἐν πολλαῖς τε πόλεσι, πολλοῖς τε ἀνδρῶν σοφῶν οἴκοις· καὶ τί ἄν τις ἑρμηνεύοι αὐτὸ, σεμνῶς ξυντεταγμένον, καὶ κατὰ τὴν ἠχὼ τοῦ ἀνδρός; Φησὶ δὲ ὁ Δάμις καὶ δακτυλίους ἑπτὰ τὸν Ἰάρχαν τῷ Ἀπολλωνίῳ δοῦναι τῶν ἑπτὰ ἐπωνύμους ἀστέρων.

Verum arcanas curas, per quas astrologiam et divinandi peritiam inquirebant, sacrorum praeterea studiosi et appellationum quas diis gratissimas esse noverant, Iarcham cum solo Apollonio communicasse refert Damis : ita ut inde digressus Apollonius de astrologica divinatione libros quatuor scripserit[2], *quorum Moeragenes meminit. Scripsit etiam de sacrificiis libros*[3], *quo pacto singulis diis sacrificandum sit, quaeve sacra talibus diis sint acceptissima. Sed ego astrorum scientiam, atque talem divinandi artem omnem, humanae naturae metas excedere puto, et utrum quispiam vere ipsam noverit, nescio. De sacrificiis autem faciendis multa scripta in plerisque templis inveni, nec non publice in civitatibus aliquot et in sapientium virorum privatis domibus inveni. Verum quis ea certo posset interpretari, quae summa cum (gravitate) facundiaque a sapiente viro scripta sunt? Scribit praeterea Damis Iarcham septem annulos Apollonio dedisse, stellarum septem nominibus insignitos*[4]...

fabilia abrogent fidem validius, an latina inopinata, et quae ridicula videri cogit animus, semper aliquid immensum exspectans, ac dignum Deo movendo, immo vero quod numini imperet... » *Hist. Nat.*, XXVIII, 4.

1. ed. F. Morellus, Parisiis, 1608. III, 13. Ed. C. L. Kayser, Lipsiae, 1870, III, 41, p. 116.

2. Libri illi non sunt servati in opere cui titulus : *Le livre du secret de la créature par le sage Bélinous* (Apollonius de Tyane). Cf. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale,* t. IV, p. 107, qui nihil continet *de oraculo astrorum.* Alioquin invenimus antiquam versionem latinam huius operis in ms. lat. 14951 sub titulo : *Liber Apollonii de secretis naturae et occultis rerum causis, Hugonis Sanctelliensis translatio.* De hoc opere, a praesenti plane diverso, alibi fusius tractabimus.

3. Quemdam horum vidit Eusebius qui parvam illius partem offert. Cf. *Praep. Ev.* IV, 12; *P. G.* t. XXI, col. 260. Nihil remanet contra e Testamento, vita Pythagorae et hymno memoriae, quae tribuuntur a quibusdam Apollonio.

4. Notandum est Apollonium hos libros composuisse cum Iarcha. Debuit etiam alibi

In illo textu sat aperte designatur liber noster : Iarchas enim docuit Apollonium « *rationem appellationum quas diis gratissimas esse* » noverat. Sed totus est liber noster in tradendo appellationes gratissimas Diis et in asserendo omnia feliciter eventura illi qui tales appellationes proferre poterit. Haec quidem vanissima, ne dicam absona, sunt, sed idem innuere videtur ipsemet Philostrates dicens : « *sed ego astrorum scientiam, atque talem divinandi artem omnem, humanae naturae metas excedere puto, et utrum quispiam vere ipsam noverit, nescio* ». Fatetur ergo Philostrates Apollonium errasse neque cognovisse artem divinandi, ergo ineptias operum illius, sicut et nos, detexit[1]. Unde Philostrates videtur librum nostrum designare et falsitatis — ut aequum est — insimulare, ac proinde liber ille necessarius omnino ad illustrandos textus Ioannis Malalae, et Anastasii, Antiocheni patriarchae, et Cedreni videtur cognitus fuisse a Philostrate et ita provenire vel ab ipsomet Apollonio vel saltem a primis eius discipulis qui, sicut Moeragenes, accusationem magiae pro illorum magistro non reformidabant. Iam quarto saeculo, ut ostendit Iames, horarium notum erat in ecclesia latina[2].

Notandum tamen codices nostros additamentis et suppressionibus scatere. Ita v. g. codex ille B addit Ver incipere in decimo tertio Martii mensis. Hoc evenire non potuit nisi ante reformationem Gregorianam, circa annum 1300. His annis revera ver incipiebat in decimo tertio Martii (cf. *infra,* col. 1375). Codex A addidit preces quasdam cum reminiscentiis Scripturae (cf. *infra,* col. 1383). Quin immo scriptor quidam litteris hebraïcis voces graecas expressit ut νόσημα, νέρον[3], δράκοντες, σκορπίοι, ὄφεις, δένδρων καὶ ἀμπέλων καὶ δορατίων (Cf. *infra,* IV, V, apparatum criticum).

IV. *De fontibus Apollonii.*

Si fides auctori, quatuor libros ad manum habuit[4]; certe quartum « circa incantationem creaturarum » hic compilavit. Sunt quidem nomina hebraea sed etiam permulta alia, unde ab hebraeo fonte solo derivari non possunt.

alios libros scribere; nam, e domo sua egrediens, assumit secum duos tantum ministros : ὁ μὲν ἐς τάχος γράφων, ὁ δὲ ἐς κάλλος (I, 13, ed. F. Morellus; I, 18, ed. Kayser). Ad quid illi, unus Tachigraphus, alter Calligraphus, nisi ad multos libros scribendos?

1. Inde Philostrates, cum artis magicae absurditatem nosceret, totus in eo fuit ut probaret Apollonium magum non fuisse. Ea de causa Moerageni fidem non tribuit quia ille — ut testatus est Origenes, *supra* col. 1364 — narrabat *plurimos nec ignobiles philosophos magica Apollonii arte captos fuisse et ad eum quasi ad incantatorem ventitasse.* Hae forte narrationes Moeragenis pervenerunt ad Domninum illum quem Ioannes Malalas excerpsit (*Supra* col. 1367).

2. Nam citatur a Niceta Remesiano. Cf. *Journal of Theol. studies,* 1906, p. 562.

3. νέρον in recentiore graeco aquam significare testatur Montfaucon, *Palaeographia graeca,* Parisiis, 1708, p. 375.

4. Cf. *infra,* col. 1372.

Insuper voces hebreae quae leguntur in codice A sunt opus proprium cuiusdam scribae, cum nomina etiam graeca in hebraeo transcripserit. Unde fontes huius operis graeci quaerendi sunt in operibus magicis et astrologicis qui persaepe, licet manifesto cum errore, gnosticis tribuebantur.

V. *De ratione huius editionis.*

Pretium non erat textum antiquiorem restituere, suppressis additamentis. Nam persaepe (Cap. I, II, VIII) unicus codex in manibus nobis erat; ambigi poterat alibi (Cap. III, VI, VII) utrum sit additamentum in uno codice vel suppressio in altero. Unde editionem codicum tales quales sunt paravimus. Desiderium a C. Bezold recenter expressum pro modulo nostro implere conati sumus; scribebat enim clarissimus vir : *Es würde gewiss dankbar begrüsst werden, wenn* Barnes[1] *diesen Text* (horarii) *veröffentlichte.... Ein endgiltiges Urteil über das Verhältniss der verschiedenen Versionen* (horarii) *muss somit natürlich bis zur vollständigen Ausgabe des Apolloniustextes reserviert bleiben*[2]. Unde Apotelesmata illa edidimus quorum horarium pars est in toto.

VI. *Conclusio.*

Ambigi non potest quin *horarium* a sequenti libro excerptum fuerit, nam bene cohaeret cum aliis partibus et etiam cum obiecto apotelesmaticae artis. Unde neque gnosticus neque christianus est, sed promanat ex opere magico Apollonio Tyanensi adscripto. Sub patrocinio patris nostri Adam positum fuit ut servaretur ab igne cui dedita erant magiae opera[3], et etiam quia maxime patrem nostrum Adam decebat nomina omnibus entibus ponere[4]. Unde *Testamentum Adam* erutum est partim e *spelunca Thesaurorum* et partim e *libro Apotelesmatum* Apollonii.

F. Nau.

1. Cf. *Texts and Studies,* II, 2, p. 121. M. R. J. codicem 2419 partim exscripsit et nomina hebraea, ut obscura, omisit. Asseruit textum graecum esse versionem Testamenti.
2. *Das Arabisch-Aethiopische Testamentum Adami,* Giessen, 1906, p. 17-18.
3. Nam opera astrologiae, sicut et magicae artis, ad ignem damnata erant. Cf. *Patrologia Orientalis,* t. II, fasc. 1, *Vie de Sévère,* par Zacharie le Scholastique.
4. Cf. *Genesis,* II, 19-20 et *supra,* col. 1329.

CONSPECTUS SIGLORUM.

A = Cod. Paris. *graecus* 2419 (saec. XV).
B = *suppl. gr.* 1148 (saec. XVI).
C = *graecus* 2316 (saec. XV).
D = *suppl. gr.* 20 (ab Ism. Bullialdo exscriptus).
J = ed. M. R. Iames, *Texts and Studies,* II, 3, Cambridge, 1893, p. 139-144.

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

* Βίϐλος σοφίας καὶ συνέσεως[1] ἀποτελεσμάτων[2] Ἀπολλωνίου[3] τοῦ Τυανέως[4], ὃς ἔγραψε[5] καὶ ἐδίδαξε Δούστουμον Θύλασσον τὸν αὐτοῦ μαθητὴν λέγων αὐτῷ οὕτως· * B fol. 36 r°.

I. Υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καὶ ἀποδείξω[6] σοι μυστήριον σοφίας, τὸ πολλοῖς ἄγνωστον καὶ ἀγνώριστον καὶ ἀπόκρυφον, περὶ καιρῶν καὶ χρόνων, ὡρῶν ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ἔτι ὀνομασίας καὶ ἐνεργείας αὐτῶν, καὶ σοφίας ἀληθινῆς[7] τῆς ἐν αὐταῖς ἀποκεκρυμμένης[8], καὶ ἀποκαλύψω σοι[9] τῆς ἐκ θεοῦ δοθείσης[10] μοι γνώσεως τὰ ἀποτελέσματα[11], δι' ὧν στοιχειοῦνται πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γὰρ τέσσαρας βίϐλους τιμιωτέρας χρυσοῦ καὶ λίθων[12] πολυτελῶν ἐκτησάμην[13]· μίαν μὲν ἀστρονομίας, ἑτέραν δὲ ἀστρολογίας, τρίτην σχολαστικήν, καὶ τετάρτην πασῶν οὖσαν τιμιωτέραν, ἐν ᾗ τὰ μεγάλα καὶ φοϐερὰ

I. B] 1. B habet (ut videtur) σι φῖχ μί συνέσεω. — 2. ἀπατελ. B. — 3. ὑπωλονίου B. — 4. Τιανέος B. — 5. ἔγραψαι B. — 6. ἀποδίξω B. — 7. αληθεινης B. — 8. ἀποκεκρυμένης B. — 9. σο B. — 10. δοθήσης B (bis scribit δο). — 11. ὑποτ. B. — 12. ληθων B. — 13. ἐκτίσα με B. an legi posset ἔκτισά μοι feci mihi?

* Liber sapientiae et intelligentiae, (id est :) Apotelesmatum Apollonii Tyanensis, quem scripsit, et docuit Dustumum[1] Thylassum[2] discipulum, dicens illi : * B fol. 36 r°.

I. Fili, audi me, et monstrabo tibi mysterium sapientiae, quod nec notum est, nec cognosci potest, latetque multos circa momenta et tempora, horas, dies et noctes, atque eorum nomina et virtutes et circa veram sapientiam quae in illis abscondita est. Revelabo tibi, e scientia mihi a Deo data, illa apotelesmata quibus incantantur omnia quae fecit Deus super terram. Ecce enim quatuor libros pretiosiores auro lapidibusque pretiosis acquisivi[3] : unum astronomiae, alterum astrologiae, tertium scholasticum, et quartum,

1. Forsan Postumum seu Postumium quod scribitur πόστουμος et πόστυμος. Cf. W. Pape, *Woerterbuch der griechischen Eigennamen*.

2. Nomen forsitan corruptum. Scribit Hugo Sanctelliensis in sua translatione (cf. supra, col. 1369, nota 2) : « *ab his rursus deviat Thalissus* », Cod. Parisinus latinus n° 13951, fol. 3r. Illud nomen videtur esse Thayousous apud de Sacy, *Notices et extraits...*, t. IV, p. 128. Ambo certe corrupta.

3. En auctoris fontes. — Quatuor libros *scripsit* Apollonius, cf. *supra,* col. 1369.

ἔστι σημεῖα καὶ ἕξεως[14] τεράστια καὶ μυστήρια, λέγω δὴ τὴν περὶ στοιχειώσεως τῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ δημιουργηθέντων[15] καὶ ὁρομένων κτισμάτων, ἣν ὁ μεταχειριζόμενος[16] εἰ βούλεται[17] ἐπιτετευγμένως[18] καὶ εὐστόχως τὰ τοιαῦτα τεράστια[19] διαπράττεσθαι, * πάσης ἀπέχεσθαι (ὀφείλει)[20] πονηρᾶς[21] πράξεως, μάλιστα δὲ τῆς πρὸς τὰς γυναῖκας ὁμιλίας[22] καὶ συνελεύσεως. Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ γυναικῶν ὀφείλει[23] ὑπηρετήσει χρῆσθαι[24] πρὸς τὰς τοιαύτας[25] ἐνεργίας, ἐπειδὴ παράλογα ὑπ' αὐτῶν πολλὰ ἀποβαίνειν πεφύκασι. Εἰ γὰρ τύχῃ[26] ἐν ἐμμήνοις[27] οὖσα, τὰ δένδρα ἐν οἷς ἂν πλησιάζῃ[28] ξηραίνονται, καὶ βρύσει ὕδατος ποιοῦσι βλάπτεσθαι αὐτὰ[20] ἄνω καὶ ἐκτοστρομβοῦσθαι[29] καὶ φέρεσθαι. Χρὴ οὖν, ὡς εἴρηται, ἀκριβῶς[30] τὰ τοιαῦτα παραφυλάττεσθαι[31], εἴτε ὅλως τις ἐθέλει ὑπὸ τὸν τῆς ἀνάγκης ζυγὸν ἐργάσασθαι[32] πάντα[33] τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς γῆς, δένδρα λύων καὶ ὄρνεα καὶ θηρία καὶ ἑρπετὰ καὶ ἀνέμου πνοὰς καὶ ποταμῶν ῥοάς, δέον ζῳδίων[34] ταύτην τὴν ἐπιστήμην ἀκριβῶς μεταχειριζόμενον[35], ὀνομασίας λέγω καὶ ὀνομάσεως[36] τοῦ μεγάλου καὶ πανεξουσιάζοντος θεοῦ, ἁρμόζεσθαι[37] ἕκαστον καιρόν τε καὶ χρόνον καθ' ὃν μέλλει τὰ τοιαῦτα ἀποτελεῖν[38]· τοῖς γὰρ μετὰ τῶν

* B fol. 36 v°.

14. ἕξεος B. — 15. δϊμῆουργηθ. B. — 16. ἵνλ ὁ μεν χαριζόμενος B. — 17. βουλί τί B. — 18. ἐπιτεταγ. B. — 19. τεράστεια B. — 20. om. B. — 21. πονηρίας B. — 22. ὁμηλίας B. — 23. ὀφίλει B. — 24. ὑπηρέτη διχρῆσθαι B. — 25. τηαῦτας B. — 26 τύχει B. — 27. ἐν ἐ ἡμήνάς (sic) B. — 28. πληῖσα B. — 29. ἐκτοστρομβῆσθαι B. — 30. ἀκριβός B. — 31. περὰ φυλ. B. — 32. ὑργασοῦ B. — 33. πάντας B. — 34. ζῶν ὧν B. — 35. μεταχαριζόμενον B. — 36. ὀνομάσεος B. 37. ἁρμωζῶσθαι B. — 38. καθὼς μ. τ. τ. ὑπότελ. B.

qui pretiosior est omnibus, in quo sunt signa magna et horrenda, potentiae prodigia et mysteria, librum scilicet de incantatione creaturarum a Deo creatarum et motarum. Si quis, hunc librum aggrediens, velit cum successu et sollertia talia operari prodigia,* abstinere debet ab omni actione mala, praesertim a conversatione et consuetudine mulierum[1]. Neque expedit famulatu mulierum uti ad talia praestigia, cum multa extraordinaria provenire soleant ab eis. Nam si contingit illas in suis menstruis esse, arbores ad quas propinquant aridae fiunt[2], et aquarum vi et ventorum procellis eradicantur et prosternuntur. Oportet ergo, ut dictum est, attente talia praecavere; sive quis velit sub jugo necessitatis, ut ita dicam, omnia quae sunt in terra plasmare — solvens scilicet arbores et aves et animalia et reptilia et flatus ventorum et cursus fluminum — debet in manu habens ad unguem illam constellationum doctrinam — appellationis dico et nominis magni et omnipotentis Dei — eligere unumquodque momentum et tempus in quo debet tales incantationes

* B fol. 36 v°.

1. Ea fuit sane mens Apollonii Tyanensis qui castitatem coluisse videtur.

2. Cf. Plinius Secundus, *Natur. Hist.*, XIX, 57 : *Omnia vero accessu mulieris menstrualis flavescunt. Bestiolarum quoque genera innascuntur,* et XXVIII, 23 : *Quocumque autem alio menstruo, si nudatae segetem ambiant, erucas ac vermiculos, scarabeosque, ac noxia alia decidere. Metrodorus Scepsius in Cappadocia inventum prodit, ob multitudinem cantharidum...*

τοιούτων ὀνομάτων[39] παρακαλοῦσι καὶ δεομένοις, εὐήκοος[40] γίνεται. Τὰς τοιαύτας[41] δὲ ὀνομασίας ἐν τῇ τοιαύτῃ[42] βίβλῳ συνερμηνεύσω.

II. * Ὁ δὲ μέλλων ἐν Βηθλεὲμ ἐκ[1] τῆς παρθένου γεννᾶσθαι[2], αὐτὸς μέγας διδάσκαλος γενήσεται καὶ τὸ ἀνθρώπινον γένος σώσει[3] καὶ τοὺς εἰδώλων[4] ναοὺς καταλύσει[5], τὴν δὲ ἀποτελεσματικὴν[6], ἣν ἐγὼ ποιήσω, οὐκ ἀφανίσει[7], διότι πᾶν ὅπερ τελέσει[8] ἡ μετ' αὐτοῦ δύναμις ἀπετέλεσα καὶ ἐστοιχείωσα[9]. Ὁ δὲ ναὸς ὃν ἐγὼ ἐν Τυάνοις ᾠκοδόμησα ἐν ᾧ καὶ χρυσοῦν στῦλον ἔστησα, οὗτος παρὰ πάντων προσκυνητὸς[10] γενήσεται. * B fol. 37 r°.

Προσήκει δή σε προσέχειν σεαυτοῦ[11] τὸν νοῦν, καὶ ὅ τι[12] βούλῃ ἐργάσασθαι ἔργον θαυμαστόν, ὄν(ομα) ὀνομάζειν[13] ἑκάστου καιροῦ καὶ χρόνου, καὶ ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀνέμων, καὶ τελεῖσθαι[14] ὀνομασίας σελήνης καλοσχηματιζούσης[15], οὐ γὰρ πρὸς τοὺς ἀστέρας κατά τε τετραγόνων καὶ ἑξαγόνων προστεθικοὺς ἐνεργοῦσι[16] τοὺς ἀριθμούς[17].

39. τὸν τοίουτων ὀνομάτον B. — 40 ἔδηκος B. — 41. τι αὔτας B. — 42. τοιαύτι B.

II. B] 1. μέλλ. ε βηθλε ἐμὶ B. — 2. γεναῖσθαι B. — 3. σώσι B. — 4. ἠδούλων B. — 5. καταλύσι B. — 6. ὑποτ. B. — 7. — νίση B. — 8. ἀτίλε B. — 9. ὑποτέλεσα καὶ ἐστερεώσα. B. — 10. πρὸς χυνητὸ B. — 11. προσήκαι δίσε πρισέ(ως) B. — 12. ὅτις B. — 13. οἵ νονόμαζαι B. — 14. θηλήσθαι B. — 15. Sic AD. σεληνϊϋχαλοσχηματίστου B. — 16. ἑξαγ. προσθετῖκας οὖσί B. — 17. τὰς ἀριθμάς B. AD habent tantum parvam partem prologi praecedentis his verbis : Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου τοῦ μαθηματικοῦ. — Ἀπέχεσθαι πάσης μὲν ὀφείλει πονηρᾶς πράξεως, ὃς (D : ὡς) ἂν βούλοιτο στοιχειοῦν πάντα καὶ τεράστια διαπράττεσθαι, μάλιστα δὲ τῆς πρὸς γυναικῶν ὁμιλίας, οὕτω δὲ ἄν τις ἀγάγοι πάντα τὰ κτίσματα ὑπὸ τὸν (A : τῶν) ζυγὸν τῆς ἀναγωγῆς, δεῖ οὖν καὶ ὀνομασίας λέγειν καὶ

facere. Illi enim qui implorant et orant cum illis nominibus exaudientur. Illas tales appellationes in praesenti libro exponam.

II. * Ille vero qui debet in Bethleem ex virgine nasci[1], ille magnus magister fiet, genus humanum salvabit et templa idolorum destruet; hanc vero apotelesmaticam (artem) quam ego faciam non destruet, nam quidquid operabitur virtus quae cum illo erit, egomet operatus sum et incantavi. Templum vero quod ego in Tyana aedificavi et in quo columnam auream erexi adorabile fiet omnibus[2]. * B fol. 37 r°.

Attende ergo tuum spiritum quando vis operari opus mirabile — ut nomines omne momentum et tempus et solem et lunam et ventos. Profer

1. Scriba addidit in margine Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς θ(εό)ς.

2. Apollonius Tyanensis mortuus est circa annum 97 post Christum et has lineas quae occurrunt tantum in codice B non scripsit. Revera tamen templum aedificatum est in Tyana sub nomine Apollonii et vitam eius scripsit Philostrates ut probaret Apollonium « operatum esse et incantasse quidquid operatus est Christus ». Hae lineae ergo vel interpolatoris alicuius, vel auctoris ipsius (non Apollonii) quamdam veritatem et magnam sane antiquitatem redolent.

III. [1]Ἀπὸ τῆς ιγ' τοῦ Μαρτίου μηνὸς μέχρι καὶ τῆς ιγ' τοῦ Ἰουνίου λέγεται Ἔαρ[2], οὕτινος ζῴδιά[3] εἰσιν[4] ταῦτα[5].... ἅτινα καὶ οὕτως[6] ῥωμαϊκῶς ὀνομάζονται[7] Κριός, Ταῦρος, Δίδυμος[8]. Ὀνομάζεται δὲ οὗτος ὁ καιρός· Ἰλεκεβρουθίν[9].

Ἀπὸ τῆς ιγ' τοῦ Ἰουνίου μηνὸς ἕως[10] τῆς ιγ' τοῦ Σεπτεμβρίου[11], λέγεται Θέρος,

* B fol. 37 v°. οὕτινος ζῴδιά * εἰσι[12] ταῦτα· Καρκίνος, Λέων, Παρθένος[13], ὀνομάζεται δὲ οὗτος ὁ καιρὸς Λιουράν[14].

Ἀπὸ δὲ τῆς ιγ' τοῦ Σεπτεμβρίου μέχρι ιγ' του Δεκεμβρίου· Μετόπωρον, οὕτινος ζῴδιά εἰσι ταῦτα· Ζυγός, Σκορπίος, Τοξότης[13]. Ὀνομάζεται δὲ ὁ καιρὸς οὗτος Ἀμβληβήρ[15].

θεοῦ καὶ ἀγγέλων ἁρμοζούσας ἑκάστῳ καιρῷ, οὕτω γὰρ εὐήχοος γενήσεται, καὶ ἐξηγήσεται πάντα ἔργα θαυμαστά, τῆς σελήνης καλοσχηματιζούσης πρὸς τοὺς ἀστέρας.

Initium apotelesmatum Apollonii mathematici. — Recedere debet ab omni mala actione ille qui vult incantare omnia et operari prodigia, praesertim autem a conversatione mulierum; sic forsan quis adducet omnes creaturas sub educationis iugum. (*Ille*) *debet ergo proferre appellationes Dei et angelorum cuivis tempori respondentes, ita enim exaudietur et omnia opera mirabilia enarrabit, cum luna* (*in caelo*) *aptum locum occupabit.*

III. ABD] 1. B add. ἔαρ. — 2. Sic B. Καιρὸς οὖν πρῶτος ἐστὶ τὸ ἔαρ AD. — 3. ζόδηου B. — 4. ησὶν B. — 5. καὶ τὰ ζωδία ταῦτα AD. ABD habent hic signa astrologica signorum Zodiaci. — 6. οὗτος B. — 7. ὀνομάσονται B. — 8. AD om. ἅτινα etc. — 9. ὃς ὀνομάζεται לכרותם AD. — 10. ἐός B. — 11. Σεπτεβρίου B. — 12. ἠσί B. — 13. Loco nominum, ABD habent signa astrologica tantum hic et infra. — 14. AD habent tantum : Καιρὸς δὲ δεύτερος τὸ θέρος (hic signa) ὃς καλεῖται דליעינם. — 15. Sic B. Καιρὸς τρίτος τὸ μετόπωρον (hic signa) ὃς καλεῖται אמוליבעיר (— עבון D) AD.

illa nomina quando luna bene est disposita, nam contra astra circa tetragonum et hexagonum posita propitios nomina non efficiunt numeros[1].

III. E decimo tertio[2] Martii mensis usque ad decimum tertium Junii dicitur Ἔαρ (Ver), cuius constellationes zodiaci sunt...[3] et nominantur romaïce *Aries, Taurus, Gemini*. Nominatur autem tempus illud *Ilekebrouthin*.

E decimo tertio Junii mensis ad decimum tertium Septembris dicitur

* B fol. 37 v°. Θέρος (Æstas), cuius constellationes * Zodiaci sunt[3] Cancer, Leo, Virgo. Nominatur autem tempus illud *Liouran*.

E decimo tertio Septembris ad decimum tertium Decembris dicitur Μετόπωρον (Autumnus), cuius constellationes Zodiaci sunt Libra, Scorpius, Arcitenens. Nominatur autem tempus illud *Ambleber*.

1. Formula forsan Pythagorea. Nam Pythagoras, ad cujus sectam pertinebat Apollonius, ex numeris et mathematicorum initiis omnia proficisci volebat.

2. Lege : « e vigesimo primo ». Error ille in codice B solo invenitur et additus est forsan circa annum 1300 quando aequinoctium in decimo tertio Martii incidebat.

3. Hic signa aliunde nota.

Ἀπὸ τῆς ιγ' τοῦ Δεκεμβρίου μέχρι καὶ τῆς ιγ' τοῦ Μαρτίου· Χειμών, καὶ τὰ ζῴδια ταῦτα· Αἰγόκερως, Ὑδροχόος, Ἰχθύες[15], ὀνομάζεται δὲ ὁ τοιοῦτος[16] Σαρδααφὲκ ἢ Σθαρδιφέκ[17].

IV. Περὶ τῶν ὡρῶν τῆς ἡμέρας πῶς ὀνομάζονται καὶ τί[1] ἔργον ποιεῖ ἑκάστη ὥρα[2].

Ἡ πρώτη ὥρα τῆς ἡμέρας[3] καλεῖται[4] Ἰαὲκ[5], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[6] ἀγαθόν[7] ἐστι τοῖς ἀνθρώποις[8] προσεύχεσθαι.

Ἡ δευτέρα ὥρα τῆς ἡμέρας[9] καλεῖται[10] Νανουρὶς[11], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[12] εὐχαὶ[13] καὶ ὕμνοι τῶν ἀγγέλων[14].

Ἡ τρίτη ὥρα[15] καλεῖται Οὐχοσιοὺρ[16], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[17] εὐχαριστοῦσιν[18] πάντα[19] τὰ πετεινὰ τῷ θεῷ[20]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται[21] πᾶν στοιχεῖον τῶν[22] ὀρνέων[23].

Ἡ τετάρτη ὥρα[24] καλεῖται[25] Σλάχνε[26], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[27] εὐχαριστοῦσιν[28] πάντα

16. τιοῦτος B. — 17. Sic B. Καιρὸς τέταρτος τοῦ χειμῶνος (hic signa) ὃς καλεῖται שרפפל. AD.
IV. ABCDJ] 1. τῶν ὡρὸν τῆς γ πῶς ὡλούντ (εὔχουντ.?) ὦ τί B. — 2. Ὀνομασίαι ὡρῶν ἡμερινῶν ADJ. Περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ὁρῶν τῆς ἡμέρας C. — 3. Ὥρα α' ACDJ. — 4. καλεῖτε C. — 5. Sic AC. איאהכ AJ. Om. D. C add. καλεῖται. — 6. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ τὼ B. [ἐν] ᾗ J. ᾗ AD. — 7. καλόν C. — 8. ADJ om. τοῖς ἀνθ. — 9. Sic B. Ὥρα β' ACDJ. — 10. καλλῆται B. — 11. Sic C. Ναουραν B. נבותריש A. נבות J. om. D. — 12. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὦ B. ἐν ᾗ ADJ. — 13. εὐλαὶ B. — 14. Sic BC. τῶν ἀγγ. καὶ ὕμ. ADJ. — 15. Sic B. ὥρα γ' ACDJ. — 16. Sic C. Χαρσιάρω B אורנדשו (ὥρα...?) A פריש J. om. D. — 17. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ B. ἐν ᾗ ADJ. — 18. εὐχαριστῶσιν B. — 19. om. ACDJ. — 20. τὸν θεὸν BC. — 21. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀπ. ADJ. καὶ ἀποτ. ἐν αὐτῇ B. — 22. Sic BC. om. ADJ. — 23. Sic CD. ὀρέων B. אורנאו (ορνεο?) A. om. J. — 24. ὥρα δ' ACDJ. — 25. Sic BD. καλῆται C om. J. — 26. Sic B. σπλαχνε C. שלכנ (sic) A om. DJ. — 27. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὦ B. ἐν ᾗ ADJ. — 28. Sic ADJ. εὐχαριστῦ B. εὐχαριστῶσι C.

E decimo tertio Decembris ad decimum tertium Martii dicitur Χειμών (Hiems), cuius constellationes Zodiaci sunt Caper, Amphora, Pisces. Nominatur autem tempus illud *Sardaaphec* vel *Sthardiphec*.

IV. *De horis diei, quomodo nominentur et quale opus faciat unaquaeque hora.*

Prima hora diei vocatur *Iaek*[1]; in illa hora bonum est hominibus orare.

Secunda hora diei vocatur *Nanouris;* in illa hora orationes et hymni angelorum.

Tertia hora vocatur *Uchosiur;* in illa hora omnes volucres gratias agunt Deo, in illa hora incantatur omne elementum avium.

Quarta hora vocatur *Splachne;* in illa hora omnia opera Dei gratias

1. Nulla affinitas inter illa nomina et alia quae ex arabico codice (non e Testamento Adam) vulgavit Renan (*Journal Asiatique,* 1852, V[e] série, t. II, p. 461). En horae diei : نعمة . فرح . زين . بركة . سلامة . بهجة . نور . حيا . عون . كلام . امانة . حق .

τὰ ποιήματα[29] τῷ θεῷ[30]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται[31] πᾶν στοιχεῖον ὄφεων, σκορπίων καὶ δρακόντων[32] καὶ τῶν λοιπῶν πάντων ἰοβόλων[33].

* B fol. 38 r°. Ἡ πέμπτη ὥρα[34] καλεῖται Σαγλάτ[35], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[36] αἰνεῖ * πᾶν ζῷον τὸν θεόν· τῇ αὐτῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται[37] πᾶν στοιχεῖον τετραπόδων· λέοντος, πάρδου, ἄρκτου, λύκου[38] καὶ λοιπῶν θηρίων[39].

Ἡ ἕκτη ὥρα[40] καλεῖται Τηεχμούλ[41], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[42] δυσωποῦσιν[43] τὰ χερουβὶμ τὸν θεὸν[44] ὑπὲρ τοῦ γένους[45] τῶν[46] ἀνθρώπων.

Ἡ ἑβδόμη ὥρα[47] καλεῖται[48] Βερουκὶ[49], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[50] αἰνοῦσιν ἀγγέλων τάγματα[51] ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ[52].

Ἡ ὀγδόη ὥρα[53] καλεῖται Βουράν[54].

Ἡ ἐννάτη ὥρα[55] καλεῖται Χαπβρούμ[56] ἢ Χαπαυρούν[57].

29. Sic ACDJ. καὶ περι τοῦ τοῦ ποιήμετὰ (*sic*) B. — 30. Sic D. τὸν θεὸν BC. τοῦ θεοῦ AJ. — 31. Sic BC. ἐν ᾗ στοιχειοῦνται ADJ. — 32. Sic BC (στοιχίον C; καὶ σκορπήον καὶ δρακόντον B) δράκοντες, σκόρπιοι, ὄφεις D. אופויש. שכרפיעוי : דרכונטש (ut D) A. om. J. — 33. Sic B. καὶ λοιπὸν ἰοβόλον C. καὶ πάντα τὰ ἰοβόλα ADJ. — 34. Sic B. ὥρα ε′ ACDJ. — 35. Sic B. σαλάχ C. שֵׁלעט A. om. DJ. — 36. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 37. Sic C. ἐν ᾗ (ὅτε D) ἀποτελεῖται ADJ. καὶ ἀποτελεῖται ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ B. — 38. Sic BC. πᾶν τετραπόδου D. πᾶν טטרפוּנ (ut D?) A πᾶν J. — 39. Sic C. καὶ τῶν ὁμοίων B. om. ADJ. — 40. Sic B. ὥρα ϛ′ ACDJ. — 41. Sic B. χακοὺλ C. טקמול A. om. DJ. — 42. Sic B. τῇ ὥρᾳ C. [ἐν] ᾗ J. ᾗ AD. — 43. Sic ABDJ. ἐνοῦσι (αἰνοῦσι?) C. — 44. BC om. τὸν θεὸν. — 45. ADJ. om. τοῦ γένους. — 46. Sic C. τὸν B. om. ADJ. — 47. ἡ ζ′ B. ὥρα ζ′ ACDJ. — 48. om. J. — 49. Sic B. βαρούχ C. וֵרוּכ A. om. DJ. — 50. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 51. Sic ACDJ. αἰνοῦνται τὰ τάγματα τῶν ἀγγέλων B. — 52. Sic BC. καὶ παριστάμενα τῷ θεῷ ADJ. — 53. ὥρα η′ ACDJ. — 54. Sic C. וירב A. ויכנ J. om. D. B om. hanc horam. — 55. Sic B. ὥρα θ′ ACDJ. — 56. Sic C. χαπβρομ B. כמורונ A. om. DJ. J solus addit [ἐν] ᾗ εὐχὴ ἀνθρώπων. — 57. Sic ADJ. om. BC. ADJ addunt : ἐν ᾗ οὐδὲν τελεῖται.

agunt; in illa hora incantatur omne elementum serpentum, scorpiorum[1] draconumque et omnium veneniferorum.

* B fol. 38 r°. Quinta hora vocatur *Saglat;* in illa hora * omne animal laudat Deum. In eadem hora incantatur omne elementum quadrupedum : leonis, pantherae, ursi, lupi et aliorum animalium.

Sexta hora vocatur *Teechmul;* in ista hora Cherubim deprecantur Deum pro genere humano.

Septima hora vocatur *Berouki;* in ista hora angelorum ordines laudant coram Deo.

Octava hora vocatur *Buran.*

Nona hora vocatur *Chapbrum* vel *Chapaurun.*

1. Cf. supra, col. 1366. Apollonius confecit τέλεσμα contra scorpios.

Ἡ δεκάτη ὥρα[58] καλεῖται[59] Βουχοῦν[60], ἐν αὐτῇ[61] αἰνοῦσιν[62] τὰ ὕδατα τὸν θεόν[63], καὶ πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον[64] ἐπιπολάζει[65] ἐπάνω τῶν ὑδάτων[66] καὶ ἁγιάζει αὐτά· εἰ γὰρ μὴ[67] οὕτως[68] ἦν, διὰ τοῦ ὕδατος[69] ἔβλαπτον ἂν[70] οἱ πονηροὶ δαίμονες τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων[71]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[72] ἐὰν[73] ἄνθρωπος καθαρὸς[74] ἄρῃ ὕδωρ[75] καὶ μίξῃ[76] μετὰ ἁγίου[77] ἐλαίου, πᾶν νόσημα[78] ἰάσεται[79], δαιμονῶντας[80] καθαρίσει[81] καὶ ἀπελάσει δαίμονας[82].

Ἡ ἑνδεκάτη ὥρα[83] καλεῖται[84] Σιμβροῦ[85], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[86] εὐφραίνονται οἱ ἐκλεκτοὶ[87] τοῦ θεοῦ.

Ἡ δωδεκάτη ὥρα[88] καλεῖται[89] Δαχλιοὺμ[90], ἐν αὐτῇ[91] εὐπρόσδεκτοί εἰσιν αἱ εὐχαὶ τῶν ἀνθρώπων παρὰ θεόν[92].

V. Περὶ τῶν ιβ′ ὡρῶν τῆς νυκτός[1].

Ἡ πρώτη ὥρα τῆς νυκτὸς[2] καλεῖται[3] Σουχουλοὺμ[4], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ αἰνοῦσιν οἱ δαίμονες τὸν θεόν· ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[5] οὔτε ἀδικοῦσιν οὔτε κολάζουσιν μέχρις ἂν ἡ δέησις αὐτῶν τελειωθῇ[6].

58. Sic B. ὥρα ι′ ACDJ. — 59. om. J. — 60. Sic B. βαχουμ C. מוּדוּם ἢ ורוּדיֵנ A. om. DJ. — 61. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 62. Sic BDJ. ἐνουσῖν A. αἰνοῦνται C. — 63. Sic BC. ADJ om. τὸν θεόν. — 64. καταβένον C. — 65. ἐπὶπολλάζει B. — 66. ἐπιπ. αὐτοῖς ADJ. — 67. εἰ μὴ γὰρ B. — 68. τοῦτο BC. — 69. Sic C. διὰ τὸν ὕδατον ὕδατος (sic) B. om. ADJ. — 70. ἄν ἔβλυττον B. — 71. Sic BC. δαίμονες ἀνθρώπους ADJ. — 72. Sic BC. ἐν ᾗ ADJ. — 73. Sic C. εἰ B. ε A. ἐ[ὰν] DJ. — 74. om. ADJ. — 75. Sic BC בֵּרוֹן ἄρῃ A. γέρων ἄρῃ D. ἄρῃ בֵּרוֹן (νέρον) J. — 76. μίξει AD. μίξι C. — 77. om. C. — 78. Sic D. νόσῖμα A. νόσιμαν C. נוֹשֵׁם A נוֹשֵׁם (νόσημα) J. — 79. ἴαται ACDJ. — 80. Sic J. δαιμονόντας A. δέμονες B. δαιμονιόντας C. δαιμονοῦντας D. — 81. καθαρίζει C. καθαίρει ADJ. — 82. δέμονας B. δαίμ. ἀπελαύνει ADJ. — 83. ὥρα ια′ ACDJ. — 84. om. J. καλῆτε C. — 85. Sic C. σημβροῦ B. שמירוּ ἢ שיאוּנ A. om. DJ. — 86. Sic C. ἐν αὐτῇ ὥρᾳ B. ἐν ᾗ ADJ. — 87. ἄγγελοι C. — 88. ὥρα ιβ′ ACDJ. — 89. om. J. καλλεῖται B. — 90. Sic C. δαχνειοῦν B. עדליעוּ A. om. DJ. — 91. αἰνεῖ AD. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ J. — 92. Sic B. εὐπ. αἱ τῶν ἀνθ. εὐχαί ADJ. εὐπ. παρὰ τῷ θεῷ αἱ προσευχαὶ τῶν ἀνθρ C.

V. ABCDJ] 1. Sic B. περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ὀρῶν τῆς νυκτός C. ὀνομασίαι ὡρῶν νυκτερινῶν ADJ. — 2. Sic B (om. πρώτη). ὥρα α′ ACDJ. — 3. om. J. καλλεῖται B. — 4. Sic B. δουχαλαμ C. שוּקוּלוּם A om. DJ. — 5. Sic C. ἐν αὐτῇ αἰν. οἱ δαίμ. τ. θ. καὶ ἐν αὐτῇ B. ἐν ᾗ οἱ δαίμονες αἰνοῦντες τὸν θεόν ADJ. — 6. πληρώθῃ C. ADJ om. μέχρις ἂν ἡ δ. α. τ.

Decima hora vocatur *Buchun;* in illa aquae laudant Deum, et Spiritus Dei procedens incubat supra aquas et sanctificat illas. alioquin malefici daemones, aquarum ope, nocerent generi humano; in illa hora si homo mundus sumpserit aquam et miscuerit cum oleo sancto, omnem infirmitatem sanabit, purificabit vexatos et daemones expellet.

Undecima hora vocatur *Simbru;* in illa hora gaudent electi Dei.

Duodecima hora vocatur *Dachlium*, in illa hora acceptabiles fiunt preces hominum coram Deo.

V. *De horis duodecim noctis.* — Prima hora noctis vocatur *Suchulum*, in illa hora daemones laudant Deum, in illa hora non nocent neque vexant donec impleatur illorum precatio.

* B fol. 38 v°. Ἡ δευτέρα ὥρα τῆς νυκτός[7] καλεῖται[8] Βεπτεροῦλ[9], ἐν αὐτῇ αἰνοῦσι[10] * οἱ ἰχθύες τὸν θεόν, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὕδασι[11].

Ἡ τρίτη ὥρα τῆς νυκτός[12] καλεῖται[13] Ταχράν[14], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[15] αἰνοῦσιν οἱ δράκοντες τὸν θεόν[16], καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος· καὶ πάντα ὅσα εἰσὶ κατώτερα, ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ἐξειπεῖν ἢ νοῆσαι[17] οὐ δύναται[18]· ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[19] ὀφείλει στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα[20] εἰς δράκοντας καὶ ὄφεις[21] καὶ πῦρ[22].

Ἡ τετάρτη ὥρα τῆς νυκτός[23] καλεῖται[24] Ὑγχέλ[25], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[26] διέρχονται οἱ[27] δαίμονες ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ εἰ ἄνθρωπος διέλθῃ ἐκεῖ[28] βλαβήσεται καὶ φόβον καὶ φρίκην λήψεται ἐκ τῆς τῶν δαιμόνων φαντασίας[29]· ἐν ᾗ ὀφείλει ἐνεργεῖν[30] ἐπί τε[31] ἀγάπην καὶ ἐχθρὰν καὶ δεσμούς[32] καὶ παντὸς γοητικοῦ πράγματος[33].

7. Sic B. ἡ β' ACDJ. — 8. om. J. — 9. Sic B. δεπελοῦρ C. אוש פטרול : ἡ טפטלונ A. om. DJ. — 10. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ αἰν. C. ἐν ᾗ ὑμνοῦσιν ADJ. — 11. Sic BC. ADJ om. καὶ πᾶν ὅς ἐστιν ἐν τ. ὕ. et addunt finem horae sequentis καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος etc. sed male, ut videre est ex ordine logico et e textu syriaco. — 12. Sic BC (νὺx τὰ B). — 13. om. J. — 14. Sic B. ταραχαρᾶν C. טדרנ A. ταδραν D. om. J. — 15. Sic B τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 16. Sic BC. αἰνοῦσιν ὄφεις καὶ κύνες καὶ πῦρ ADJ. ADJ ponunt quae sequuntur in hora secunda. — 17. Sic C. καὶ πάντα ὅσα εἰσὶν κατὰ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως νοῆσαι ἢ ἐξειπεῖν παντῶς B. om. ADJ. — 18. Sic B. ἀδύνατον C. om. ADJ. — 19. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 20. Sic ACJ. ὀφείλη ποιῆν (sic) ἀποτελεσμάτων C. ὄφειλει ποιεῖν στοιχείωσιν ἀπὸ τελεσμάτων B. — 21. Sic BCD. אופריש (ut BCD?) A. om. J. — 22. περὶ πυρός B. — 23. Sic B. ὥρα δ' ACDJ. — 24. om. J. — 25. Sic B. ἰαχῆμ C. אארילאריל A (A habet supra lineam αχιλμ). om. DJ. — 26. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 27. ADJ om. οἱ. — 28. Sic C. καὶ (D add. ὁ) εὐχόμενος ἐκεῖσε ADJ. περὶ οἷος ἄνθρωπος διέλθῃ ἐκεῖ B. — 29. Sic BC. ἐκ τῆς τῶν δαιμ. λήψ. φ. ADJ. — 30. Sic AD. εἰ δὲ αὐτῶν τῶν ἐνεργῶν C. ἡ δ' αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιτέλει ἐπὶ τε. deinde signa graeca numero triginta septem quae locum tenent finis huius diei B. ἐν ᾗ ὀφ. στοιχειοῦσθαι J. — 31. Sic ACD. ἀποτελέσματα J. — 32. Sic C. אכפש : כהדתרש (ἀγάπης κὲ ἐχθρᾶς?) A. om. DJ. — 33. Sic ADJ. καὶ πᾶν ἐναντίον πρᾶγμα C.

* B fol. 38 v°. Secunda hora noctis vocatur *Bepterul;* in illa * pisces et quidquid est in aquis laudant Deum.

Tertia hora noctis vocatur *Tachran;* in illa hora dracones et profunditas ignis laudant Deum; de illis autem quae sunt infra, hominum natura loqui vel cogitare nequit (cf. *supra,* 1319, 1333); in illa hora oportet incantare sortes de draconibus, serpentibus et igne.

Quarta hora noctis vocatur *Hygchel;* in illa hora currunt daemones inter sepulcra; si homo aliquis illic occurrerit, damno afficietur, accipiet enim timorem et horrorem ex daemonum phantasiis, in illa (hora) oportet operari circa caritatem, inimicitiam, vincula et omne negotium magicum.

Ἡ πέμπτη ὥρα τῆς νυκτός[34] καλεῖται[35] Κοσγάρ[36], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[37] αἰνοῦσιν τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ ὕδατα τὸν θεόν[38] καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ[39].

Ἡ ἕκτη ὥρα τῆς νυκτός[40] καλεῖται[41] Ζερούς[42], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[43] δέον ἡσυχάζειν καὶ ἀναπαύεσθαι[44], ἔχει γὰρ μικρὸν φόβον[45].

Ἡ ἑβδόμη ὥρα τῆς νυκτός[46] καλεῖται[47] Μαχλούχ[48], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[49] ἀναπαύονται[50] πάντα τά[51] ζῷα[52] καὶ οἱ ἄνθρωποι ὑπνοῦσι· ταύτῃ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐάν[53] ἄνθρωπος καθαρός[54] ἁρπάσῃ[55] ὕδωρ[56], καὶ λάβῃ[57] αὐτὸ ὁ ἱερεὺς καὶ * μίξῃ[58] μετ' ἐλαίου[59] καὶ ἁγιάσῃ[60] αὐτὸ καὶ ἀλείψῃ[61] ἀπ' αὐτοῦ[62] ἀσθενῆ ἀγρυπνοῦντα[63], παρευθύς[64] τῆς νόσου[65] ἀπαλλαγήσεται[66]. * B fol. 39 r°.

Ἡ ὀγδόη ὥρα τῆς νυκτός[67] καλεῖται[68] Ζάνβε[69], ὀφείλει τῇ αὐτῇ ὥρᾳ[70] ἀποτέλεσμα στοιχειῶσαι[71] περὶ δένδρων καὶ χωραφίων, ἀμπελώνων τε καὶ ἐλαιώνων[72], καὶ πάντων τῶν φυτῶν[73].

Ἡ ἐννάτη ὥρα τῆς νυκτός[74] καλεῖται[75] Σοφιοῦ[76].

34. Sic B. ὥρα ε' ADJ. — 35. καλλεῖταν B. om. J. — 36. Sic B. כַּשְׁטַר A. om. DJ. — 37. sic B. ἐν ᾗ ADJ. — 38. Sic B. τὰ ἄνω ὕδατα τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ADJ. — 39. Sic B. ADJ om. καὶ τὰ π. αὐτοῦ. C om. totam hanc horam. — 40. Sic B. ὥρα ϛ' ADJ. ὥρα ε' C. — 41 om. J. — 42. Sic BC. זֵרוּשׁ A. om. DJ. — 43. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ὅτε ADJ. — 44. Sic BC. ἀναπαῦσαι ADJ. — 45. Sic BC. διότι ἔχει φόβοι ADJ. — 46. Sic B. ὥρα ζ' ACDJ. — 47. om. J. — 48. Sic B. Μαχλόμ C. מַכְלוּ A. om. DJ. — 49. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 50. Sic C. ἀναπαυβοῦνται B. ἀναπαῦσαι AD. ἀναπαύει J. — 51. Sic BC. om. AD (add. J). — 52. AD add. ταῦτα. — 53. ADJ add. τις. — 54. om. BC. — 55. ἐὰν ἁρπ. ἄνθρ B. — 56. Sic BC בֵּרוּג AJ. J add. (νέρον). — 57. Sic BC. βάλλει ADJ. — 58. Sic CDJ. μίξει AB. — 59. Sic ACDJ. μετὰ ἁγίου ἐλ. B. — 60. Sic J. ἁγιάσει AD. ἁγιάζει B. ἁγίασθε C. — 61. Sic J. ἀλείψει ABCD. — 62. Sic ADJ. om. BC. — 63. Sic ADJ. (ἀσθένει A. ἅπαν τὸ ἀσθενεῖ D) ἀσθενοῦντα, ἀναγρυπνεῖ B. ἀσθενεῖν ἀγρυπνοῦντα C. — 64. παρευθὺ ADJ. — 65. Sic ACDJ. ὁ νόσος B. — 66. ἀπαλαγ. BC. — 67. B om. hanc horam. ὥρα η' ABDJ. — 68. om. J. — 69. Sic C זַנְבֵּ A. om. DJ. — 70. Sic C. ἐν ᾗ δὲ ADJ. — 71. Sic C. ἀποτέλουμαν (sec. m. —λέσμαν (στοιχειοῦν A. ἀποτέλεσμαν στοιχειοῦν D. ἀποτελοῦμεν (? δέον ἀποτελεῖν) στοιχεῖον J. — 72. Sic C. περὶ δένδρων, καὶ ἀμπέλων καὶ δορατίων D דֵנְדְרוּג : כַּאמְפֵּלוּג : כֵּדוֹרַגְיאוּג A. om. J. — 73. Sic C. καὶ παντοίων φυτῶν ADJ. — 74. Sic B. ὥρα θ' ACDJ. — 75. om. J. — 76. Sic C. σοφγοῦ B. שׁוּפִרִיוּ A. om. DJ. J solus addit ἐν ᾗ τελεῖται οὐδὲν (ex hora sequenti).

Quinta hora noctis vocatur *Kosgar;* in illa hora aquae istae quae sunt super firmamentum laudant Deum et opera eius.

Sexta hora noctis vocatur *Zerus;* in illa hora oportet solitudine et quiete frui, nam habet parvum timorem.

Septima hora noctis vocatur *Machluch;* in illa hora omnia animalia quiescunt et homines dormiunt, in illa hora si homo mundus sumpserit aquam et acceperit illam sacerdos et * miscuerit cum oleo et sanctificaverit illam et unxerit ex illa aegrotum insomnem, statim ab aegritudine liberabitur * B fol. 39 r°.

Octava hora noctis vocatur *Zanbe,* in illa hora sortes mittere oportet de arboribus, agellis, vineis, olivis et omnibus plantis.

Nona hora noctis vocatur *Sophiu.*

Ἡ δεκάτη ὥρα τῆς νυκτὸς[77] καλεῖται Χάλγου[78].

Ἡ ἐνδεκάτη ὥρα τῆς νυκτὸς[79] καλεῖται[80] Σάλτου[81], ἐν αὐτῇ[82] ἀνοίγονται αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἄνθρωπος προσευχόμενος ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ συνειδήσει[83] ἀκουστὸς γίνεται[84]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[85] πέτονται[86] ταῖς πτέρυξιν σὺν ἤχῳ οἱ ἄγγελοι[87], καὶ τὰ[88] Χερουβὶμ καὶ τὰ[88] Σεραφιμ, καί ἐστι χαρὰ ἐν τῷ[88] οὐρανῷ καὶ ἐν[88] τῇ[88] γῇ· ἀνατέλλει δὲ καὶ[89] ὁ[90] ἥλιος ἐξ Ἐδὲμ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν[91].

Ἡ δωδεκάτη ὥρα[92] καλεῖται[93] Εὔλσιν καὶ Ἐλὶν[94], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[95] ἀναπαύονται τὰ τάγματα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ πύρινα[96] πνεύματα[97].

Αὗταί εἰσιν αἱ ὀνομασίαι τῶν ὡρῶν, ἃς ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν ταῖς ζʹ ἡμέραις[98], καὶ ταῦτα ἔλαβον παρὰ θεοῦ, καὶ ἐδήλωσά σοι ὡς καθὼς καὶ ἐγνώρισα[99] καὶ ἔμαθον· καὶ ἰδοὺ παρεδήλωσά σοι ἅπαντα[100]. Τῷ οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντι[101] οὐκ ἀποκρυβήσεταί τι τῶν ὄντων[102], ἀλλὰ πάντα αὐτῷ[103] ὑποταγήσονται.

VI. Περὶ τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ εὐλογημένων ἡμερῶν καὶ ὡρῶν.

77. Sic B. CJ om. hanc horam. ὥρα ιʹ AD (supra lin. in A). — 78. Sic B. דלטון A om. J. AD add. ἐν ᾗ τελεῖται οὐδέν. — 79. Sic B. ὥρα ιαʹ ADJ. ὥρα ιʹ C. — 80. om. J. — 81. Sic C. γαλγοῦ B. ילטו A. om. DJ. — 82. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 83. Sic C. καὶ εὐπροσδεχόμενος ἐν καθαρᾷ συνηδείσι καὶ καρδίᾳ B. καὶ ἄνθρωπος ἐν κατανύξει εὐχόμενός (γενόμ. J) ADJ. — 84. Sic B. ἐπίκοος γίνεται C. εὐήκοος γενήσεται ADJ. — 85. Sic C. ἐν αὐτῇ τ. ὥ. B. ἐν ταύτῃ AJ. ἐνταύτα D. — 86. Sic ADJ. περὶ ἵπτανετει B. περιήττανται C. — 87. Sic ABDJ. οἱ ἀγ. σὺν ᾗ C. — 88. om. ADJ. — 89. om. C. — 90. om. B. — 91. Sic BC. ADJ om. ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. — 92. Sic B. ὥρα ιϐʹ ACDJ. — 93. om. J. — 94. Ἄσιν κελὶν C. Εὔλσιν καλὶν B. אלשב ἤ שלא A. om. DJ. — 95. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρα C. ἐν ᾗ ADJ. — 96. Sic BC. ἀναπ. τὰ πύρινα τάγματα ADJ. — 97. Sic C. τάγματα B. om. ADJ. — 98. Sic BC (C om. ὁ θ. B : ὧν ἐπίησεν...). ADJ om. ἃς ἐποίη. etc. — 99. ἠγώρησα C. — 100. Sic C. ταύτας ἔμαθα καὶ ἔλαϐον παρὰ θεοῦ καὶ γνώρισω (*sic*) καὶ ἐδήλωσα B. om. ADJ. — 101. Sic ADJ. τούτ' οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντες C. τόριτι ἄλο (*sic*) νοήσις τὴ B. — 102. Sic C. οὐδὲν τῶν ὄντων ἀποκρυϐήσεται AD. οὐδὲν... τοιούτων ἀποκ. J. οὐκ ἀποκριθήσοντε τὸν ὡρῶν ὄντων οὐδὲν B. — 103. Sic C. αὐτῶν B. om. ADJ.

Decima hora noctis vocatur *Chalgu*.

Undecima hora noctis vocatur *Saltu;* in illa aperiuntur portae caeli et homo ille qui precatur cum mundo corde et conscientia, exaudietur; in illa hora Angeli et Cherubim et Seraphim volitant cum sono et est gaudium in caelo et in terra, oriturque sol ex *Edem* super omnem terram.

Duodecima hora vocatur *Eulsin* et *Elin;* in illa hora quiescunt catervae caeli et ignei spiritus.

Haec sunt nomina horarum quas fecit Deus in septem diebus; a Deo accepi illa et tradidi tibi sicut cognovi et didici. Ecce tradidi tibi omnia. Illi qui bene noverit ea (omnia) nihil entium absconditum erit, sed omnia illi erunt subiecta.

VI. De horis atque diebus a Deo benedictis. — Hae sunt benedictae horae

Αἱ εὐλογημέναι ὧραι καὶ ἡμέραι, ἐν αἷς ὃ ποιῆσαι βούλει ἔσται βέβαιον καὶ ἀσφαλὲς δουλευόντων τῶν ἀγγέλων, εἰσὶν αὗται[1]·

Ἡ ἡμέρα α′[2] ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· * α′ β′ θ′· Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Μιχαήλ[3]. * B fol. 39 v°.

Ἡ ἡμέρα β′ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· α′ β′ ς′. Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Οὐριήλ[4].

Ἡ ἡμέρα δ′ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· δ′ β′ η′. Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Καταχαήλ[5].

Ἡ ἡμέρα ε′ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· ε′ ς′ ζ′ η′· Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Ῥαφαήλ[6]

Ἡ ἡμέρα ζ′, ἤτοι τὸ σάββατον, ἐστιν ἀργία καὶ κατάπαυσις πάσης ἐνεργείας[7].

[8] Ὅτε οὖν βούλει ἀποτελέσαι τι, ἐπίλεξαι ὥρας ἃς εἰρήκαμεν καὶ ἐπίφερε ὀνομασίας ἃς βούλει ἡμερῶν τε καὶ ὡρῶν, οὐρανοῦ καὶ θαλάσσης, ἡλίου καὶ σελήνης, καιρῶν ἀγγέλων τε καὶ ἀρχόντων τῶν πύργων τῶν ὄντων εἰς τοὺς καιρούς, καὶ ἀνέμων. Ἀπέχου δὲ

VI. ABD] 1. Sic AD. περὶ τῶν εὐλογημένων ὡρῶν τῶν ἡμερῶν. Αὗται αἱ ὧραι τῶν ἡμερῶν ἐν αἷς ὅπερ βούλει πλησθαίσεται βέβαιον εὖ καὶ ἀσφαλῶς. Οἱ ἄγγελοι οἱ ἐπιστατοῦντες τῶν ζ′ ἡμερῶν εἰσιν οὗτοι B. — 2. B add. ἤγουν κυριακή. — 3. Sic B. AD (ultimo loco) : ἡμέρας πρώτης· ὥρα β′ ς′ θ′. Μιχαήλ. — 4. Sic B. AD (quinto loco) : ἡμέρας β′ ὥρα α′ β′. Οὐριήλ. — 5. Sic B. AD (tertio loco) : ἡμέρας τετάρτης ὥρα α′ δ′ Δαβαήλ. — 6. Sic B. AD (secundo loco) : πέμπτης, ὥρα ε′ ς′ Γαβριήλ. — 7. Sic B. om. AD qui addunt (primo et quarto loco) : ἡμέρας ἕκτης ὥρα ε′ ζ′ η′ (D legit ὥρα ε′, ἑβδόμης ἡμέρας ὥρα η′) διοικεῖ ἄγγελος Ῥαφαήλ. Ἡμέρας τρίτης, ὥρα α′ η′ Καταχαήλ. — 8. Hinc usque ad cap. VII sequimur AD. B autem habet : Αὗται αἱ ὧραι τῶν ἡμέρων εὐλογημέναι εἰσὶ παρὰ θεῷ. Ἐπὶ παντὶ οὖν ἔργῳ ὅθεν κατασκεύασαι φύλασσε ταύτας ὡς φυλάσ-

atque dies, in quibus quidquid velis facere erit firmum et tutum, ministrantibus angelis :

Horae faustae primi diei sunt : * I, II, IX. In illo die angelus *Michael* gubernat[1]. * B fol. 39 v°.

Horae faustae secundi diei sunt : I, II, VI. In illo die angelus *Uriel*[2] gubernat.

Horae faustae quarti diei sunt : IV, II, VIII. In illo die angelus *Katachael*[3] gubernat.

Horae faustae quinti diei sunt : V, VI, VII, VIII. In illo die angelus *Raphael*[4] gubernat.

In die septimo, scilicet sabbato, erit otium et quies omnis operationis.

Cum ergo vis incantationem quamdam facere, elige horas quas diximus, et profer quas vis appellationes dierum et horarum, caeli et maris, solis et lunae, temporum et angelorum atque Dominorum turrium[5], qui praesunt

1. Cf. quod dicitur in libro Henoch de angelis « vigilantibus » : *Le livre d'Hénoch,* trad. F. Martin, Paris, 1906, passim, praesertim p. 54.

2. *Hénoch,* p. 54.

3. Cf. *Hénoch,* p. 55, Saraqiel, vel p. 13, Kôkabâel.

4. *Hénoch,* p. 54.

5. Scilicet : signorum Zodiaci. Cf. infra VII.

ἀπὸ παντὸς αἰσχροῦ, ἱκετεύων τὸν δημιουργὸν λαβεῖν ὅπερ ἂν αἰτῇς. Καὶ περὶ δὲ θηρίων καὶ θαλάσσης, ἢ περὶ ἑτέρων τινῶν ἀποτέλεσμά τι θέλων ποιῆσαι, ἀνάφερε τὰς ὀνομασίας τῶν ὡρῶν τῆς ἐπιλαχούσης ἡμέρας καὶ καιροῦ· καὶ εὔχου ἐν καθαρᾷ συνειδήσει ταῦτα, προγυμνασθεὶς ἐν νηστείᾳ ἡμέρας μ΄.

Εὐχὴ ἣν ὀφείλει λέγειν ὁ μέλλων τι στοιχειοῦν μετὰ καρδίας καθαρᾶς καὶ συντετριμμένης·

Εὐλογητὸς εἶ, ὦ θεός, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομά σου, καὶ ἡ μεγαλοπρέπειά σου. Μεγαλύνω καὶ αἰνῶ καὶ δοξάζω σε καὶ τὸ ὑπεράρχιον ὄνομά σου τὸ ὂν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· τὸ σὸν γὰρ ὄνομα φρίττει ἀεὶ ἡ πύρινος στρατιά, δι' αὐτοῦ καὶ ἡ θάλασσα ὑποστρέφει καὶ ὁ κοσμὸς εὐλογεῖ σε, καὶ πᾶν ὃ ἔχει πνοὴν τὸ σὸν ὄνομα ὁμολογεῖ καὶ

σεται θησαυρὸν ἐν τῇ γῇ· Οἱ γὰρ σοφοὶ ἀπέκρυψαν ταύτας ὡς θησαυρὸν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, διότι ἐν αὐταῖς πνεῦμα σοφίας ἐστὶ.... καὶ μετὰ τῶν ὡρῶν τῶν ἀνωτέρω γεγραμμένων ἀπετέλεσαν ἀποτελέσματα.... Γιγνώσκω ὅτι ἀνθρωπίνη φύσις ἐνταῦθα οὐ μένει, ἀλλ' ἐν ἄλλῳ κόσμῳ πορεύεται ἡ ἐμὴ σοφία καὶ ἐφανέρουν τινὶ τέκνῳ ἐμοῦ διότι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον τιμιωτέρα· ἐν σοὶ δὲ δείξω χάριν τοῦ διαμεῖναι τὸ μνημόσυνόν μου ἀεί. *Illae horae dierum benedictae sunt a Deo. In omni ergo opere quod perficis, serva illas sicut servatur thesaurus in terra. Homines namque sapientes, sicut thesaurus absconditur in terra, ita absconderunt illas in corde suo et post horas supra scriptas operati sunt sortes. Ego autem scio humanam naturam hic non manere et in alio mundo migraturam scientiam meam, unde revelavi illam cuidam filio meo, quia supra aurum et lapidem pretiosum est praestantior et, tui ope, memoria mea in aeternum remanebit.*

temporibus anni, et ventorum. Abstine ab omni malo, deprecans Creatorem ut accipere velit illud quod petis. Quando vis aliquam incantationem facere circa animalia et mare vel circa alia, profer appellationes horarum diei convenientis et temporis, et ora ex pura mente his verbis — quadraginta diebus in ieiunio antea transactis[1].

Oratio quae debet recitari cum corde puro et contrito
ab eo qui vult aliquid incantare.

Benedictus es, Deus, et nomen tuum benedictum, sicut et beneficentia tua. Exaltabo, cantabo et laudabo te et potens nomen tuum quod est in saecula saeculorum. Hoc nomen tuum formidat semper ignita cohors, propter illud mare fugit retrorsum[2] et mundus tibi benedicit; quidquid spiritum habet laudat nomen tuum. Egomet, servus tuus et filius ancillae tuae[3], velut

1. Haec et sequentia usque ad VII quae in unico codice A (unde D) inveniuntur videntur esse additamenta.

2. Cf. Ps. CXIII, 5.

3. Ps. CXV, 16.

μεγαλύνει. Καὶ ἐγὼ ὁ δοῦλός σου, καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου ὡς σκιὰ ἐν ὑπιχνίῳ[9], καὶ τάφῳ καὶ σκώληξι παραδιδόμενος, ἱκετεύω σε, θεέ μου, διότι ἔγγυς εἶ τοῖς δεομένοις σου, δός μοι τὸ ἔλεος τῆς σῆς φιλανθρωπίας.

Ταῦτα λέγων ἔσει[10] κάτω νεύων καὶ κράζων· Ἅγιε, Ἅγιε, Ἅγιε, κύριος ὁ θεός μου, ὁ κραταιὸς καὶ δυνατός, ὁ πληρῶν τῆς δόξης τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ἐπίκλησις μετὰ τὴν εὐχήν[11].

Εἶτα λέγε ἑβραϊστὶ ταῦτα· Ἀθνιὴλ, Ἰαὴλ, Βραδὴλ, Ἄγγε, Ζιάθου, Μαχρὰ, Μάχελ, Μενὲχ, Ἀζθέου, Βρισὰρ, Αἴγηρ[12], Λαὰτ, Χαρτόσμου[13], Δαχαρίαχζ, Ναξμαὶζ, Ἀμακτὰ, Κατηλμὰ, Φαέλχρη, Ἀμμασατὰ, Χιοὺς, Ἀζαὸβ, Σμαφὰλ, Χαίδα, Οὐαρμαγὰδ, Ἀαχάσου, Οὐδοναὴλ, Οὐαζοῦ, Ἀζακὶς, Ἀσεβασίντ, Ἀρνατάλδε, Πεμμεφλὲτ, Μασιαδφὰτ, Τουαμαρχοῦν[14], Βουδὰμ, Σάγαι, Χρία, Ἀχία, Γαραχιὰ, Σκοὺλ, Γακοὺλ, Βάσιδ, Οὐαζὺν, Τελούδην, Χηχμαδία, Νὰνλ, Ζεκσὰτ, Θοὺθ, Ἀζιαδὴν, Ἀκλεύσεα, Χαντιασθὶμ, Σφάπλη.

Ταύτας τὰς ὀνομασίας λέγε μετὰ τὸ πλήρωμα[15] τῆς εὐχῆς, καὶ εἴ τι ἂν ἐξαιτῇς τὸν θεὸν, λαμβάνεις αὐτὸ, μηδενὸς ἀποκρυπτομένου ἀπὸ σοῦ.

9. ὑπνίῳ AD. — 10. ἔ A. ἕως D. — 11. Titulus ille est in marg. A. om. D. — 12. Αἴγαρ D. — 13. —μος D. — 14. —χαιν D. — 15. —μαν AD.

umbra sub planta pedis, sepulcro et vermibus traditus, supplex te rogo, Deus meus, quia prope es (omnibus) invocantibus te[1], da mihi misericordiam tuae erga homines benignitatis.

Haec dicens, eris oculis demissis clamans : Sanctus, sanctus, sanctus, Deus meus, validus et potens, qui reples gloria (tua) caelum et terram.

Invocatio post precem[2].

Dic deinde hebraïce ista : Atniel, Iael, Bradel, Agge, Ziathu, Machra, Machel, Menec, Aztheu, Brisar, Aiger, Laat, Chartosmu, Dachariachz, Naxmaiz, Amacta, Catelma, Phaelchre, Ammasata, Chius, Azaob, Smaphal, Chaida, Uarmagad, Aachasu, Udonael, Uazu, Azacis, Asebasint, Arnatalde, Pemmephlet, Masiadphat, Tuamarchun, Budam, Sagai, Chria, Achia, Garachia, Scul, Gacul, Basid, Uazun, Teluden, Chechmadia, Nanl, Zecsat, Thuth, Aziaden, Acleusea, Chantiasthim, Sphaple[3].

Dic appellationes istas post finem orationis et si petis aliquid a Deo, consequeris istud; nihil te latebit.

1. Ps. CXLIV, 18.
2. Vide supra, col. 1383.
3. Istius generis nomina inveniuntur in codice magico cuius meminit Dr C. Wessely in : *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus,* Patrologia Orientalis, IV, 2, p. 187-190.

VII. Περὶ τῶν ὀνομασιῶν[1] τῶν ἀγγέλων τῶν δουλευόντων εἰς τοὺς τέσσαρας καιρούς[2].

Αἱ ὀνομασίαι τῶν ἀγγέλων οἳ διοικοῦσι τὸν πρῶτον καιρόν εἰσιν αὗται[3]· Σάπι, Παίδα, Γαμαὴλ, Ἐνθόα[4]· κεφαλὴ * δὲ αὐτῶν ἐστιν[5] Ὑφμήλ[6].

* B fol. 40 r°.

Τὸν δεύτερον· Βερφαὴλ[7], Γουζαὴλ[8], καὶ ὁ μέγας Ἀββαὴλ[9], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων Ἀναήλ.

Τὸν τρίτον· Φερβαὴλ, Ἀσκαραὴλ, Γαβριὴλ[10], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων· Τελγραδέχ[11].

Τὸν τέταρτον ἤτοι τοῦ χειμῶνος[12]· Ἀδωναὴλ[13], Τεπταδαὴλ, Ἀβραὴλ[14], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων Ἀρκαήλ[15].

Περὶ τῶν ὀνομασιῶν τοῦ ἡλίου ἐν τοῖς τέσσαρσι καιροῖς τοῦ χρόνου[16].

Ἔαρ[17]· Ἀθεριούμ[18]. Θέρος· Ἀχλαούμ[19]. Μετόπωρον· Ἀπβριούμ[20]. Χειμών. Φουμήδ[21].

Περὶ τῶν ὀνομάτων τῆς σελήνης τῶν δʹ καιρῶν[22].

Ἔαρ[23]· Ληβανουθάν[24]· Θέρος· Δανφοῦβ[25]. Μετόπωρον· Αἰδήχ[26]. Χειμών· Σαρναφύν[27].

VII. ABD] 1. Αἱ ὀνομασίαι B. — 2. Sic AD. δουλ. τοὺς δικαίους B. — 3. Sic AD. B om. Αἱ ὀνομ. etc. — 4. Sic AD. Συμπά, Ἰδά, Γαλμαήλ, Ἐνθοώρ B. — 5. B add. ὁ δρ( )ος. — 6. Sic B. AD om. κεφαλὴ etc. — 7. Μαρφὴλ AD. — 8. Οὐζαὴλ B. — 9. Ἀβάβα AD. — 10. Φερφαήλ, ἀσύνε, ὁμὶλ, ἀβριὴλ B. — 11. Τελγράδε AD. B add. ἢ Τετραδέχ. — 12. B om. τὸν τετ. etc. — 13. δαναὴλ B. — 14. χυαβραιὴλ. — 15. ῥκαήλ. — 16. Sic B. ὀνομασίαι ἡλίου εἰς τὰς δʹ ὥρας AD. — 17. Sic B, ἐν τῷ αʹ AD. Sic pro Θέρος etc. — 18. om. B. — 19. Ἀηχοῦν B. — 20. Ἀποβριομούμ B. — 21. Φουμαξία ἢ Ἀπαξιούμ B. — 22. Sic B. ὀνομασίαι σελήνης AD. — 23. Sic B. ἐν τῷ αʹ AD. Sic pro Θέρος etc. — 24. Sic B λθαριουθὰν A λοαριούθ D. — 25. Sic B δηλιβήθ AD. — 26. Sic AD αἰδιέχ B. — 27. Sic AD. σαρν(±)χ ἢ σαρνάρ B.

VII. *De appellationibus angelorum qui serviunt quatuor temporibus* (*anni*)[1]. — Nomina angelorum gubernantium primum tempus anni sunt : Sapi, Paida, Gamael, Enthoa; caput * illorum est Uphmel. — Secundum : Berphael, Guzael, et magnus Abbael[2]. Praeses turrium[3] est Anael. — Tertium : Pherbael, Ascarael, Gabriel et praeses turrium Telgradech[4]. — Quartum, videlicet hiemem : Adonael, Teptadael, Abrael, et praeses turrium Arcael.

* B fol. 40 r°.

De nominibus solis in quatuor temporibus anni. — Vere (nominatur) Atherium. Aestate : Achlaum. Autumno : Apbrium. Hieme : Phumed.

De nominibus lunae in quatuor temporibus anni. — Vere (luna vocatur) : Lebanuthan. Aestate : Danphub. Autumno : Aidech. Hieme : Sarnaphun.

1. Iuxta Henoch omnia entia habent angelum : cf. p. 174. Quinimo angeli praesunt temporibus anni. Vere regnat Melkiel qui vocatur Tamaami et sol, sub illo praesunt Berkiel, Zalbesael et Hêloyasêph, p. 191.

2. Iuxta Henoch : Aestate dux est Elimelek, sub illo praesunt Gêdâel, Kêel, Hêel et Asfâel, p. 191-192.

3. Signorum Zodiaci aestatis.

4. Henoch omittit autumnum et hiemem, cf. p. 192.

Ὀνομασίαι οὐρανοῦ[28].

Ἔαρ[23]· Χασχούρ[29]. Θέρος· Ἀμουρφί[30]. Μετόπωρον· Μαφθάκτη[31]. Χειμών· Νιοχή, Νιάμ[32].

[33]Τὰ ὀνόματα τῆς γῆς τῶν δ' καιρῶν τοῦ χρόνου.

Ἔαρ· Μασιχαβήλ. Θέρος· Μαδερβιλισταηθέ. Μετόπωρον· Ναγινένθε. Χειμών· Χεμρᾶ.

Τὰ ὀνόματα τοῦ ἀνέμου τῆς ἀνατολῆς τῶν δ' καιρῶν[34].

Ἔαρ· Ἀχλίου[35]. Θέρος· Αὐτερά[36]· Μετόπωρον Ἀαρίθ[37]. Χειμών[38]· Βελτατουθήλ[39].

Τὰ ὀνόματα τοῦ ἀνέμου τοῦ βορρᾶ τῶν δ' καιρῶν[40].

Ἔαρ[23]· Ἀμνύ[41]. * Θέρος· Ἀχριχί[42]. Μετόπωρον· Βαγλάγ[43]. Χειμών· Συχνσούρ[44]. * B fol. 40 v°.

Τὰ ὀνόματα τῆς ἄρκτου τῶν δ' καιρῶν[45].

Ἔαρ[23]· Μενπυμύρ[46]. Θέρος· Σαπποῦρ[47]. Μετόπωρον· Αὐζηρίν[48]. Χειμών· Δαρβοῦν[49].

28. Sic AB. τὸ ὀνόματα τὸν τεσάρον χερον (sic) τοῦ χρόνου B. — 29. Ἀσαχσαούρ B. — 30. Ἀμχιουφ B. — 31. Μαδαφασίν AD. — 32. Νοαχχιοίχα AD. — 33. AD om. nomina illa terrae. — 34. Sic B. ὀνομασίαι ἀέρων AD. — 35. ἐν ἔαρι ὁ ἄνεμος ἀχχαβάρ AD. — 36. Θέρους· Ἀτέβου AD. — 37. ἐν μετοπώρῳ· Ἀβρήθ AD. — 38. ἐν χειμῶνι AD. — 39. om. AB. — 40. Sic B. ὀνομασίαι ἀνατολῆς AD. — 41. ἡμνανά A. ἐμνανά D. — 42. ἀχρίχ AD. — 43. γαβλήδ AD. — 44. ἀχισούχ AD. — 45. Sic B. ὀνομασίαι ἄρκτου AD. — 46. παχαμέρ AD. — 47. σαπτοώρ AD. — 48. ἀζηρέν AD. — 49. δαρβούρ AD.

Nomina caeli. — Vere : Chasaur. Aestate : Amurphi. Autumno : Maphthacte. Hieme : Nioche, Niam.

Nomina terrae in quatuor temporibus anni. — Vere : Masichabel. Aestate : Maderbilistaethe. Autumno : Naginenthe. Hieme : Chemra.

Nomina Euri in quatuor temporibus anni[1]. — Vere : Achliu. Aestate : Autera. Autumno : Aarith. Hieme : Beltatuthel.

Nomina Boreae venti in quatuor temporibus. — Vere : Amnu. * Aestate : Achrichi. Autumno : Baglag. Hieme : Suchnsur. * B fol. 40 v°.

Nomina Aquilonis in quatuor temporibus[2]. — Vere : Menpumur. Aestate : Sappur. Autumno : Auzerin. Hieme : Darbun.

1. In libro Henoch, ch. LXXVI, p. 176-178, sunt duodecim venti. In Apollonio sunt viginti nomina ventorum.

2. Vide supra col. 1366. Apollonius confecit τέλεσμα adversus Aquilonem.

Περὶ τῶν δ′ ὀνομάτων τοῦ νότου[50].

Ἔαρ[23]· Μαχδάμ. Θέρος· Βισωδούρ[51]. Μετόπωρον· Μαθηλϊάλ[52]. Χειμών· Βομιχών[53].

Περὶ τῶν δ′ ὀνομάτων τοῦ δυσμικοῦ ἀνέμου[54].

Ἔαρ[23]· Μαλχβίμ[55]. Θέρος· Σαπτούρ[56]. Μετόπωρον· Ἀριχά[57]. Χειμών· Δαρπούλ[58].

Οἱ ἄγγελοι οἱ ἐπικρατοῦντες τὴν θάλασσαν[59].

Ἔαρ[60]· Κλείμ[61]. Θέρος· Βαχριμί[62]. Μετόπωρον· Χηνδρομίλ[63]. Χειμών· Σχινδάπερ[64].

Ὀνομασίαι ἀγγέλων ἐπεχόντων πάντα φυτὰ τῶν ἀγρῶν[65].

Ὀνομάζονται οὕτως[66]· Ἀγριππόνιρ[67], Ῥωμαὴλ[68], Καθαρβία, Ἰσβαὴλ, Ἀρχηχνὴλ[69], Χαλδὴλ[70], Χαρὰφ[71], Τούνε, Βερβαρὴθ[72], Ἀνηθὰχ[73], Ἀτερουὴλ, Ὀρνιαὴλ, Ἀρμουτὰρ, Ἀβριτούμη[74], Ἀχναὴλ, Ἀλπαρῆ[75], Χαρινδὴλ[76], Ἀμμοῦρ[77], Ἠδρουθὲ, Ῥιραθὴχ[78], καὶ ὁ ἄρχων τῶν ὀρνέων[79] Ἀβρασάξ[80].

50. Sic B. ὀνομασίαι νότου AD. — 51. Μασόδερ AD. — 52. Μαθηθαλαήλ AD. — 53. Βεμαώρ A. βεμάω D. — 54. Sic B (δυσμοῦ B). ὀνομασίαι δύσεως AD. — 55. Μαχβείμ AD. — 56. Σαπτουρί AD. — 57. Ἀρηχά AD. — 58. Δαρπούρ AD. — 59. Sic B. ὀνομασίαι τῶν ἐπικρατούντων (D κρατούντων) τῶν ἄλλων ἀγγέλων AD. — 60. Sic B. ὁ μὲν ἐν τῷ α′ AD; deinde ὁ δὲ ἐν τῷ β′ etc. — 61. Κλήμ AD. — 62. Βαχενμούς AD. — 63. Μανδροβύλ AD. — 64. Σχεδαπάρ AD. — 65. Sic AD (φυτὰ τῶν α′ AD). Οἱ δουλεύοντες τὴν δεῦχα κρὶ τὸν πρωτης (*sic*) B. — 66. B om. ὀν. οὕ. — 67. Ἀπριπονάρ AD. — 68. Φοβουλήλ. — 69. Αρχοχνὴλ A. ἀρχχυήλ D. — 70. Χανδήλ AD. — 71. Χαραύ B. — 72. Βερμαρϊήβ D. — 73. ἀνιχάθ AD. — 74. ἀβρητούμε B. — 75. ἀδπάρε AD. — 76. Χαρινδήλ. — 77. ἀμλύρ AD. — 78. ριραθόχ AD. — 79. ὀρρέων B. — 80. Ad res praesertim astronomicas transit B, fol. 41r περὶ μεσημβρινοῦ καὶ μεσονυκτίου. De meridiano et de media nocte. Ζητεῖται ἀκριβῶς ἐποχὴν τοῦ ἡλίου.... quare illas omittimus.

De quatuor nominibus Austri. — Vere : Machdam. Aestate : Bisodur. Autumno : Mathelial. Hieme : Bomichon.

De quatuor nominibus Zephyri. — Vere : Malchbim. Aestate : Saptur. Autumno : Aricha. Hieme : Darpul.

Nomina angelorum dominantium supra mare[1]. — Vere : Kleim. Aestate : Bachrimi. Autumno : Chendromil. Hieme : Schindaper.

Nomina angelorum gubernantium omnes plantas agrorum. — Nominantur ita : Agripponir, Romael, Catharbia, Isbael, Archechnel, Chaldel, Charaph, Tune, Berbareth, Anethach, Ateruel, Orniael, Armutar, Abritume, Achnael, Alpare, Charindel, Ammur, Edruthe, Rhirathek, et praeses avium Abrasax[2].

1. Cf. *Hénoch*, p. 123, n° 16.

2. Sic scribit Epiphanius, *P. G.*, t. XLI, col. 281, 316. Plerumque scribitur Abraxas.

VIII. Ὀνομασίαι τῶν ζ' ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος.

Ἡμέρας α'· Φαμουδὲν[1] καὶ Γανοὺν, καὶ Σοφιοὺμ, καὶ Μαχάλ.

Ἡμέρας β'· Ἰμεπὲρ, Μαναχλοὺν, Οὐαρχούν.

* Ἡμέρας γ'· Οὐριχνοὺν[2], Κιρδὲν, Γαβαλμόθ. * A fol. 248 v°

Ἡμέρας δ'· Καμβουλεσὶν, Μεμψοὺν, Βερούμ.

Ἡμέρας ε'. Οὐπ, Φανβὴ, Κουματὲμ, Βερχαβίρε.

Ἡμέρας ς'· Γαμενὰλ, Γαμιοριολὴλ, Μαχασκὶν, Ἀτερβελμίθ.

Ἡμέρας ζ'· Χουγουρὰν, Βάτνεκ[3], Χαρτουνεέσθ.

Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων εἰς τὸ ἐπισυνάξαι ὄρνεα κατοικεῖν εἰς τόπον ὃν βούλει.

Ποίησον ὄρνεον οἷον ἂν ἐθέλῃς ἐκ κασσιτέρου ἀθίκτου καὶ γράψον τετραγώνως τὰς ὀνομασίας ταύτας, καὶ ἔμβαλε[4] ἔνδον αὐτοῦ· Νουὴλ, Ἐννοὴλ, Σαρμεὴλ, Παρνιχὴλ, Εἰζήρι, Κεμερὲτ, Λεκτμοὶ, Σαγγασὰρ, Ἀπγαρὴλ, Καρφαφὴλ, Τεσμαρὴλ, Νεχμαρὴλ· καὶ χῶσον οὗ[5] ἂν ἐθέλῃς καὶ συναχθήσεται.

Ἀποδιῶξαι δὲ βούλει, ποίησον τὰ ἴσα καὶ γράφε· Νεσδὸλ, Βεσμὸλ, Χαρίως, Γαδρὶλ, Ταμβὴλ, Σαμτὴλ[6], Χαρμασαὴλ, Παυχαρτὴλ, Πεμεμτὴλ, Γασάρζαν, Κουλὴλ, Χαρακὴλ, Βελτήλ, καὶ οὕτως φεύξονται.

Εἰς τὸ συνάξαι περιστεράς.

Στὰς ὅπου βούλει, ὕψωσον τὴν σεαυτοῦ φωνὴν πράως[7], καὶ ἐπίλεγε οὕτως·

VIII. AD] 1. Φαμουδέν A. Φαρμουδέν D. — 2. Οὐραχνουν D. — 3. A prima manu βάττεκ. — 4. ἔμβαλον AD. — 5. οἱ A. — 6. Σαμτίλ D. — 7. πραυώς D. τραυώς A.

VIII. *Nomina septem dierum hebdomadis.* — Prima dies : Phamuden, et Ganun, et Sophium et Machal. — Secunda : Himeper, Manachlun, Ouarchun. — * Tertia : Urichnun, Cirden, Gabalmoth. — Quarta : Cambulesin, Mempsun, Berum. — Quinta : Up, Phanbe, Cumatem, Berchabire. — Sexta : Gamenal, Gamioriolel, Machascin, Aterbelmith. — Septima : Chougouran, Batnec, Chartouneesth. * A fol. 248 v°.

Initium Apotelesmatum ad congregandas aves ut in loco quovis considant. — Fac illam avem quam vis (vocare) ex stanno puro et scribe in tetragono has appellationes quas iniicies intra : Nuel, Ennoel, Sarmeel, Parnichel, Eizeri, Cemeret, Lectmoi, Sangasar, Apgarel, Carphaphel, Tesmarel, Nechmarel, reconde sub terra[1] ubi vis et congregabitur. — Si vis depellere, fac similiter et scribe : Nesdol, Besmol, Charios, Gadril, Tambel, Samtel, Charmasael, Pauchartel, Pememtel, Gasarzan, Culel, Characel, Beltel, et ita fugient.

Ad congregandas columbas. — Sta ubivis, leva vocem tuam leniter et dic ita :

1. Cf. supra, col. 1367, l. 4.

Καὶ ὑμεῖς, ὄρνεα καθαρὰ τοῦ θεοῦ, τοῦ καθαρίσαντος[6] τὸ πλάσμα αὐτοῦ, ἀκούσατε τὸν λόγον μου.

Καὶ ἐπίλεγε τὰς ὀνομασίας ταύτας τὰς θαυμαστὰς καὶ ἁγίας· Ὑαθέλσου, Ἀπερπούσου, Τουλδοῦ, Νεμιγὰ, τὰ ἐπισύροντα τὸν ἥλιον ἔνδοθεν τοῦ οὐρανοῦ.

Εἰς τὸ σβέσαι ἐμπρησμὸν ἢ πυρκαιάν.

Εἰπὲ ταύτας τὰς ζ′ λέξεις ἔναντι τοῦ πυρός· Μαχαλαὴλ, Ἀφαδναὴλ, Ἀζριαὴλ, Ἀμνουιαὴλ, Κασδισαὴλ, Νουραὴλ, Βραὴλ. Ταύτας τὰς ζ′ λέξεις εἰπὲ τῷ ἡλίῳ καὶ ἅμα σβεσθήσεται.

Περὶ κατασκευῆς ἐσόπτρου δι' οὗ ὡς μυστήρια πάντα φαίνεται[7].

Ἐπιθυμῶν δὲ πᾶν τὸ τελούμενον καὶ μυστήρια ἀθεώρητα τοῖς ἐπὶ γῆς ἀνθρώποις ὁρᾶν, οὕτω ποιήσεις καθὼς σοι παραδοθήσεται·

Ὁρκίζω σε οὖν, εἰς τὰς ἀνεκδιηγήτους τοῦ θεοῦ δυνάμεις καὶ τὰς μεγίστας καὶ κρυπτὰς ταύτας ὀνομασίας, ἀναξίοις τοῦτο μὴ μεταδοῦναι[8] τὸ μυστήριον, διότι μετὰ τῶν τοιούτων ὀνομασιῶν καὶ ὅρων[9] ἐποίησα ἀποτελέσματα καὶ τέρατα ἐν τῷ κόσμῳ.

Λαβὲ δὲ παρὰ χαλκοῦ, ὑδραργύρου, ἀργύρου, χρυσοῦ, μολίβδου, κασσιτέρου[10] καὶ κρυστάλλου, ἐξ ἴσου ἀμφότερα, καὶ χωνεύσας κατασκεύασον ἐξ αὐτῶν κάτοπτρον[11] οἵου μέτρου βούλει, ὁμοία δὲ ἔσται αὐτοῦ ἡ χροιὰ κρυστάλλῳ οὗ ἔφυ. Θὲς[12] δὲ ὄπισθεν αὐτοῦ πλά-

6. κτίσαντος D. — 7. φανεῖται A. — 8. μεταδόναι A. — 9. ὡρῶν AD. — 10. Loco χαλκοῦ etc. AD habent signa metallorum istorum. Cf. Du Cange, *Glossarium mediae graecitatis*, t. II, *add.* p. 8 sqq. — 11. κάτωπτρον D ut A. passim. — 12. Θῆσον AD.

Vos, purae aves Dei, qui purificat opus suum, audite verba mea. *Profer deinde illas appellationes mirificas et sanctas :* Huathelsu, Aperpusu, Tuldu, Nemiga, quae trahunt solem intra caelum.

Ad extinguendum incendium vel rogum[1]. — Dic has septem voces coram igne : Machalael, Aphadnael, Azriael, Amnuiael, Casdisael, Nurael, Brael. Dic has septem voces soli, et statim extinguetur.

De fabricatione speculi cujus ope mysteria fere omnia videantur. — Si vis omne quod perficitur et mysteria hominibus super terram invisibilia videre, sic facies sicut tibi tradetur : — Obsecro te igitur, per ineffabiles Dei potentias et (per) has magnas et abditas appellationes, ne tradas indignis illud mysterium; nam cum his appellationibus et regulis operatus sum Apotelesmata et prodigia in mundo. — Sume ex aere, vivo argento, argento, auro, plumbo, stanno et vitro, partes aequales ex utroque, confla et finge ex illis speculum cuiusvis magnitudinis, color illius similis erit colori vitri unde natum est. Pone

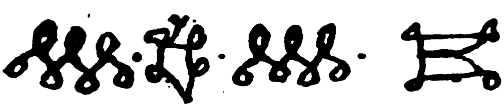
1. « Etiam parietes incendiorum deprecationibus conscribuntur », Plinius, *Hist. Natur.*, XXVIII, 4.

κας μικρὰς διαργυρᾶς καὶ γράψον ταῦτα ἐναργῶς· Βισαρὰχ, Σαρσατζιὲ, Μουρδὲ, Βιαρὰγ, Γαλγά. Εἰς τὴν ὄψιν αὐτὴν γυρόθεν περίθες χρυσοῦν πέταλον καὶ ὄρυξον, καὶ πῆξον λίθους, ὡς κατακλείειν, ἐκλεκτούς ζ', καὶ γλύφε ἐφ' ἕνα ἕκαστον λίθον τὸ μυστήριον τοῦτο, εἰς μὲν τὸν πρῶτον· Ἀηχοὺρ, εἰς τὸν δεύτερον· Ζαζηχὰρ, εἰς τὸν τρίτον· Σὰμψ, εἰς τὸν τέταρτον· Ἑπρὰς, εἰς τὸν πέμπτον· Μαγτὲς, εἰς τὸν ἕκτον· Σακαρτὲς, καὶ εἰς τὸν ἕβδομον· Ζακγράμ.

Ὅτε οὖν βούλει τὰ ἐπὶ τοῖς κλίμασιν πᾶσιν τῆς γῆς γινόμενα καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ γῇ εἰδέναι, βλέψον καθαρῶς καὶ ἱλαρῶς μετὰ τοῦ ἐσόπτρου καὶ βλέπε ταῦτα. Ἵνα δὲ μετὰ τοῦ κατόπτρου γλύψῃς τὰ τέσσαρα μυστήρια ταῦτα ἐν οἷς κατέχεται τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ κόσμου[13]. καὶ γίνεται μετὰ ἀληθείας καὶ θεωρεῖς πᾶν πρᾶγμα ὃ βούλει θεάσασθαι. Καὶ εἰ τὰ ὑποχθόνια ὁρᾶν θέλεις, βλέψον κάτωθεν τοῦ ἐσόπτρου, καὶ εἰ τὰ ἐν οὐρανῷ, θέασαι εἰς τὸ ἀνώτερον μέρος τοῦ ἐσόπτρου καὶ ἴδοις ἐξαίσια, καὶ εἰ τὴν ὄψιν μὴ ἀποστρέψεις, ἐν ἀγωνίᾳ γενήσει.

Ἐν ἄλλῳ τινὶ ἀντιγράφῳ εἰσὶν αἱ ὀνομασίαι καὶ οἱ χαρακτῆρες οὗτοι· Μίουζζ, Θαραζὶν, Θαυψαρὰν, Ἐαγχὰρ, Γογόχου, Γαλγῶ, Γογουρῆς, Μαάρας, Ταλγῶ· ταῦτα δὲ

13. Hic habentur quatuor signa :



Signa illa similia sunt « signis decanorum secundum Chaldaeos » A, fol. 38 v°. De his et similibus, cf. Kroll, *Corpus codicum astrologorum graecorum,* fasc. vi, Codd. Vindobonenses, p. 74.

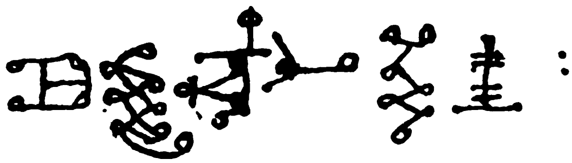
retro parvas tabulas argenteas et scribe haec distincte : Bisarach, Sarsatzie, Murde, Biarag, Galga. In ipsa facie circumdabis ei laminam auream et infiges septem pretiosos lapides, quasi ad concludendum. In unoquoque eorum insculpes hocce mysterium : in primo lapide Aëchur, in secundo Zazechar, in tertio Samps, in quarto Hepras, in quinto Magtes, in sexto Sacartes, in septimo Zacgram.

Cum igitur scire vis quid in omni regione mundi sicuti in caelo et in terra eveniat, aspice caste et gaudenter supra speculum et intuere illa. Attamen post speculum finges quatuor illa mysteria in quibus continentur quatuor mundi partes... et erit in veritate et videbis omne opus quod vis contemplari. Si videre velis inferos, aspice infra speculum; si (videre velis) quae sunt in caelo, aspice in superiore parte speculi et videbis insolita; si visum non avertas in angorem animi incides.

In altero libro, appellationes et characteres sunt : Miuzz, Tharazin, Thaupsaran, Eagchar, Gogochu, Galgo, Gogures, Maaras, Talgo. Haec quidem

ὄπισθεν τοῦ κατόπτρου. Εἰς δὲ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, ποίησον ἑπτὰ βούλας, καὶ πήξας αὐτὰς ἐν αὐτῷ, γράψον κατὰ μίαν βούλαν ταῦτα τὰ μυστήρια· Αἰσχροὺρ, Ὀλασχὰρ, Γάμες, Φάραις, Μεθθὰς, Σκαρθὰς, Χαγράμ. Εἰσὶν δὲ καὶ οἱ χαρακτῆρες οὗτοι οὓς ὁρᾷς [14].

14. Hic veniunt sex sequentia signa :

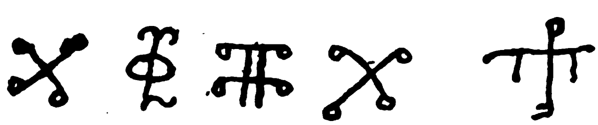


sunt post tergum speculi. In illius facie, fac septem bullas et infige illas in speculum. In unaquaque bulla scribe haec mysteria : Aischrur, Olaschar, Games, Pharais, Meththas, Scarthas, Chagram. Notae etiam sunt haec quae vides...

Ultima illa excerpta (col. 1388 ad 1391) in codice A (unde codex D) tantum servantur et ad opus Apollonii fortasse non pertinent. Quinimo, sicut invenitur : Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου (*supra* col. 1374, l. 17) initio textus Apollonii in codice A; invenimus etiam, in eodem codice : ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων (*supra,* col. 1388, l. 9) fere initio illius partis quae deest in codice B. Unde illa pars ab alio fonte forsan hausta est. Illam tamen publici iuris fecimus quia opera illius magica ex appellationibus (ὀνομασίαι) etiam promanant sicut, licet non sub eadem ratione, in prima parte.

Sed folium sequens (fol. 249) ad Apotelesmata Apollonii certe non pertinet. Nam agitur non de appellationibus, sed de proprietatibus plantarum vel animalium [1] de novo quodam divinandi methodo [2], et de proprietate draconis caelestis [3].

1. Τὸ ἰρίγγιον το βοτάνιον περιαπτόμενον  (φρενετισμόν?) ἐμποίει, καταπλασσόμενον δὲ διαφόρει ἔμμηνα. Deinde habentur in codice quinque illa signa :



2. Ποίησον ἐν τῇ γῇ κοῖλον καὶ θὲς μέσον αὐτοῦ χύτραν καινήν, ἀγάνωτον κατὰ κεφαλῆς, καὶ λαβὲ פוטיריא (ποτήριον?) ὑέλινον ἀπὸ καμίνου, καὶ πλήσας ὕδατος, ἐπίχεε ἄνω αὐτοῦ ἐλαίου ὀλίγον, ἄχρι σκεπασθῇ τὸ ὕδωρ, εἶτα βρέφος ἄρρεν ἢ θῆλυ, ὡς ἐτῶν δέκα ἄφθορον λαβὼν κάθισον ἔνδον τοῦ κοίλου ὥστε ὁρᾷν κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὸ ὄμμα ἔχειν ἐπὶ τὴν χύτραν...

3. Ἔστιν δὲ καὶ ἕτερος οὐρανὸς λεγόμενος ἄναστρος διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἀστέρας. Ἔστιν δὲ μὲν ἐν αὐτῷ ἀστὴρ εἷς, ὅμοιος ὄφεως... Deinde (fol. 249 v.) venit : *Liber Kyranidis*. De ultimo illo libro confer *Revue des Études grecques,* 1904, p. 335.

Insuper textus praefert, voces graecas quæ ad medium aevum certe pertinent sicut εὐγκλεῖν, παλούκιον, μανδήλιον, θερμάριον etc.

Unde sufficit nobis originem horarii primum revelasse (col 1371, l. 15) antiquitatem Apotelesmatum Apollonii vindicasse (col. 1370, l. 1-16) et istius hominis indolem notasse (cf. Praefatio, II, col. 1364-1368); sive enim opus illud ab ipsomet Apollonio promanet sive a primis eius discipulis, optime quadrat cum his notionibus quae ab antiquis auctoribus de Apollonio traduntur et proin eius indolem nova luce perfundit [1].

1. Has notiones vernaculo sermone exposuimus in *Revue de l'Institut catholique de Paris,* 1907, p. 158-173 sub titulo : *Le testament d'Adam et les talismans d'Apollonius de Tyane.* Insuper de versione latina alii operis Apollonio adscripti (Cf. *supra,* col. 1369, n. 2) disseruimus in *Revue de l'Orient Chrétien,* 1907, p. 99 à 106, sub titulo : *Une ancienne version latine du Belinous arabe* (Apollonius de Tyane) *faite par Hugo Sanctelliensis et conservée dans un manuscrit du* XII[e] *siècle.*

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae in Testamento Adae reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܒܠ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurunt, scilicet : ܐܘ ܐܘ ܐܘܟܝ ܐܝܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܐ ܐܟܚܕܐ ܐܠܐ ܐܠܘ ܐܢ ܐܦ ܐܦܢ ܐܦܠܐ ܐܪܐ ܒܬܪ ܒܝܬ ܒܝܢܬ ܒܠܚܘܕ ܒܡܢܐ ܒܥܠ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܐ ܗܘ ܗܝܕܝܢ ܗܟܢܐ ܗܪܟܐ ܘܐܦ ܟܕ ܟܠ ܟܡܐ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡ ܠܡܐ ܡܛܠ ܡܢ ܡܢܐ ܥܠ ܥܡ ܬܘܒ ܬܡܢ. Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܐܕܡ 1319-1320 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 1319 et 1320 adsunt

1393

ܐ

ܐܐܪ 1355_{7-10}

ܐܒ 1343_{15-19} 1346_{1}

ܐܒܗܡ 1351_{21}

ܐܒܘܗܝ 1319–1320 1330_{2-3} 1343_{20} 1346_{14} $1351_{6-11-15}$ 1354_{3-14} 1359_{6}

ܢܒܘܗܝ 1355_{21}

ܐܓܪܐ 1339_{10} 1347_{3}

ܐܕܡ 1319–1320 1330_{3} 1335_{1} 1339_{1-14} 1342_{4} *bis* $1343_{15-19-20}$ 1346_{4-9-14} $1347_{7-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27}$ 1350_{1-2} *bis* $_{-3-4}$ *bis* $_{-5}$ *bis* $1351_{11-14-16}$ 1354_{3} 1359_{6}

ܐܘܡܢ 1351_{23}

ܐܬܐܘܡܢ 1358_{6}

ܐܙܠܝܢ 1350_{22}

ܐܚܘܡ 1343_{8-9} 1350_{21}

ܐܚܬ 1343_{19} 1351_{8}

ܐܚܕ 1354_{5}

ܐܚܕܝܢ 1358_{27} 1359_{2}

ܡܬܐܚܕܝܢ 1350_{14}

ܐܚܪܢܐ 1358_{21}

ܐܛܟܬܢܐ 1358_{12}

ܐܛܘܟܣܐ 1326_{7-8} $1330_{8-10-11}$ 1334_{5}

1394

ܐܝܟ 1354_{14-20} 1355_{3}

ܐܝܬܝܗܘܢ 1343_{5-15} 1354_{18} $1355_{9-10-19}$ 1358_{1}

ܐܝܬܝܗ 1358_{5}

ܐܝܬܘܗܝ 1351_{16} 1354_{4}

ܐܝܬܝܗܝ 1330_{9}

ܐܝܬܝܟܘܢ 1354_{2}

ܐܟܠ 1343_{15}

ܐܬܐܟܠ 1351_{2}

ܐܟܠ 1339_{16}

ܐܟܪܐ 1342_{7} 1347_{14}

ܡܬܐܟܪܟܪܐ 1342_{11-21}

ܐܠܗܐ 1322_{17} *bis* $_{-19}$ $1323_{3-12-21}$ 1326_{18} 1327_{10-17} 1330_{3} 1331_{6-10} 1334_{4} 1338_{4-14} 1339_{2-14} 1342_{5} *bis* $_{-23}$ 1343_{3} $1346_{5-12-16}$ 1347_{7-8} 1350_{11-13} $1351_{7-14-16-22}$ 1354_{12-20} 1355_{21} 1358_{10}

ܐܠܗܘܬܐ 1355_{26}

ܐܠܗܘܬܗ 1326_{4}

ܐܠܗܘܬܟ 1342_{23} 1343_{2} 1350_{10}

ܐܠܦܝܢ 1343_{12-18} 1358_{9}

ܐܠܦܪܢܝ 1323_{4} 1327_{12}

ܐܠܟܬܪܐ 1331_{16}

ܐܡܝܢ 1319_{1}

ܐܡܪ 1330_{5} 1339_{1} 1342_{10-21} 1343_{15} 1346_{17} 1347_{7}

ܐܡܪܐ 1342_{9-21} 1343_{15}

ܐܡܪ 1339_{14} 1342_{2}

1395

ܡܬܐܡܪ 1355_{2}

ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ 1358_{16}

ܐܢܦ 1319_{5} 1323_{11}

ܐܢܦܐ 1319_{3} 1354_{14}

ܐܢܦܝܗܝ 1326_{16} 1331_{4}

ܡܬܐܦܝ 1327_{12}

ܐܦܪ 1319_{5}

ܐܪܟܐ 1322_{1-14} 1326_{12} 1330_{15} 1334_{16}

ܐܪܒܥܐ 1355_{16}

ܐܪܒܥܝܢ 1347_{19}

ܐܪܟܘܣ 1355_{8}

ܐܪܥܐ $1323_{6-15-17-21}$ *bis* 1330_{7} 1331_{8} 1334_{15} 1335_{14} 1338_{2} 1339_{5} 1342_{22} 1343_{7-17} 1346_{3} 1347_{11} 1350_{5-6-20} 1351_{3} *bis* $_{-10}$ 1355_{8}

ܐܪܥܐ 1355_{10}

ܢܬܐ $1343_{6-17-18}$

ܐܬܐ 1351_{22}

ܡܬܐܬܐ 1350_{14}

ܐܬܐ 1339_{2} 1346_{16} 1350_{19} 1351_{4}

ܐܬܝ 1346_{10} 1351_{18}

ܡܬܐܬܝ 1346_{11} 1351_{19}

ܐܬܘܬܐ 1358_{6}

ܐܬܪܐ 1339_{5-11} 1346_{20}

ܒ

ܓ

ܕ

ܗ

ܙ

ܚ

ܛ

ܝ

ܟ

ܠ

ܡ

ܢ

ܣ

ܥ

ܦ

ܨ

ܩ

ܪ

ܫ

INDEX NOMINUM GRAECORUM

A

B

INDEX NOMINUM HEBRAEORUM

(Illa nomina scribimus sicut in codice, cum caf finali scilicet in medio vel cum mim medio in fine etc.)

INDEX

BARDESANES, LIBER LEGUM REGIONUM

PRAEFATIO

S. SIMEON BAR SABBA'E

PRAEFATIO

LIBER APOCALYPSEOS BARUCH FILII NERIAE

PRAEFATIO

TESTAMENTUM ADAE

PRAEFATIO

APPENDIX

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

PRAEFATIO

ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܡܫܘܚܝܘ

ܦܠܓ

ܕܣܦܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܬܐ ܥܡܡܝܬܐ

ܡܕܝܢܚ ܟܦܪܢܫ ܡܥܝܬܐ

ܟܬܒܗ ܫܢܦܫ ܕܡܘ